

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中，以达到真正的语言掌握。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中，以达到真正的语言掌握。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000001

2. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000002

3. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000003

4. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000004

5. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000005

6. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000006

7. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000007

8. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000008

9. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000009

10. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000010

11. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000011

12. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000012

13. 俄罗斯文学里程碑(landmarks In Russian Literature) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第1/13页

[ˈlændmɑːks] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]  
**LANDMARKS IN RUSSIAN LITERATURE**  
地标 在 俄语 文学

俄罗斯文学里程碑

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]  
**BY THE SAME AUTHOR**  
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɪn] [mænˈtʃʊəriə]  
**With the Russians in Manchuria**  
和 这 俄罗斯人 在 满洲

与俄国人在满洲

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈrʌʃə]  
**A Year in Russia**  
一个 年 在 俄罗斯

在俄罗斯的一年

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ˈstoːrɪz]  
**Russian Essays and Stories**  
俄语 散文 和 故事

俄罗斯散文和故事

[ˈlændmɑːks] [ɪn]  
**LANDMARKS IN**  
地标 在

地标

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]  
**RUSSIAN LITERATURE**  
俄语 文学

俄罗斯文学

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈmɔːrɪs] [ber]  
**MAURICE BARING**  
莫里斯 禁止

莫里斯·巴林

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn]  
**SECOND EDITION**  
第二 版

第二版

[ˈmeθjuːən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] .  
**METHUEN & CO . LTD .**  
美休恩 & 一氧化碳 有限公司

美休恩有限公司

- [ˈesɪks] [stri:t] [ˈdʌbljuː] : [si:] .  
**36 ESSEX STREET W . C .**  
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[ˈlʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] 10th -  
**First Published March 10th 1910**  
第一的 已发布 行进 10th -

首次出版于1910年3月10日

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] -  
**Second Edition 1910**  
第二 版 -

第二版 1910

[ˈdedɪkeɪtɪd]  
**DEDICATED**  
投入的

投入的

[tuː; tə]  
**TO**  
到

到

[ˈɑːrθər] [ˈkrɪstəfər] [ˈbensn]  
**ARTHUR CHRISTOPHER BENSON**  
亚瑟 克里斯托弗 本森

亚瑟·克里斯托弗·本森

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːərɪaɪ] ]  
**[ Pg vii ]**  
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

[ˈprefəs]  
**PREFACE**  
前言

前言

[ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːn] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] - ,  
**The chapters in this book on Tolstoy and Tourgeniev** ,  
这 章节 在 这 书 在 托尔斯泰 和 - ,

本书中关于托尔斯泰和图尔根尼耶夫的章节，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [ˈtʃekɔːf] [ænd; ənd][ˈɡɔɡəl][hæv; həv] [əˈpɪrd] [brɪfɔːr] .  
**and those on Chekov and Gogol have appeared before** .  
和 那些 在 契诃夫 和 果戈理 有 出现 前 .

关于契诃夫和果戈理的文章以前也出现过。

[ðæt] [ɑːn] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] ;  
**That on Tolstoy and Tourgeniev in The Quarterly Review** ;  
那 在 托尔斯泰 和 - 在 这 季刊 审查 ;

《季刊评论》上关于托尔斯泰和图尔根尼耶夫的文章；

[ðoʊz] [ɑːn] [ˈtʃekɔːf] [ænd; ənd][ˈɡɔɡəl][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkwɔːrtərli] ;  
**those on Chekov and Gogol in The New Quarterly** ;  
那些 在 契诃夫 和 果戈理 在 这 新的 季刊 ;

《新季刊》上关于契诃夫和果戈理的文章；

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; əɹ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ 'editəz ] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]  
**my thanks are due to the Editors and Proprietors concerned for their**  
我的 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 和 业主 担心的 为了 他们的  
[ˈkaɪndnəs] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ðiːz] [ˈtʃæptəz] [hɪr] .  
**kindness in allowing me to reprint these chapters here** .  
仁慈 在 允许 我 到 重印 这些 章节 这里 .  
我衷心感谢相关编辑和所有者允许我在此转载这些章节。

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɑːn] [ˈrʌ(ə)n] [ˌkæɪrɪkətəˈrɪstɪks] [əˈpɪrd] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈmæɡəziːn] ; [ðə; ði]  
**The chapter on Russian Characteristics appeared in St . George's Magazine ; the**  
这 章 在 俄语 特征 出现 在 英石 . 乔治的 杂志 ; 这  
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nuː] .  
**rest of the book is new** .  
休息 的 这 书 是 新的 .  
关于俄罗斯特色的章节曾发表在《圣乔治杂志》上；本书其余部分均为新作。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][aɪ] [kənˈsʌltɪd] , [brˈsaɪdʒ] [ˈmeni] [bʊks] [ænd; ənd][ˈɑːrtɪk(ə)lʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ]  
**In writing it I consulted , besides many books and articles in the Russian language**  
在 写作 它 我 咨询 , 除了 许多 图书 和 文章 在 这 俄语 语言  
, [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :  
**, the following** :  
, 这 下列的 :  
在撰写本文时，除了参考许多俄语书籍和文章外，我还参考了以下资料：

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtɜːrˈɡenʲɛf] .  
**The Works of Turgeniev** .  
这 作品 的 屠格涅夫 .  
屠格涅夫作品集。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈkɑːnstəns] [ˈɡɑːrɪt; ˈɡɑːrɪnət] .  
**Translated by Constance Garnett** .  
翻译 经过 康斯坦斯 石榴石 .  
由康斯坦斯·加内特翻译。

[ˈfɪftiːn] [vɑːlʒ] .  
**Fifteen vols** .  
十五 卷 .  
十五卷。

[ˈlʌndən] : [ˈhaɪnmən] , - .  
**London : Heinemann , 1906** .  
伦敦 : 海涅曼 , - .  
伦敦：海涅曼出版社，1906年。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ ˈtɒlstɔɪ ] .  
**The Complete Works of Count Tolstoy** .  
这 完全的 作品 的 数数 托尔斯泰 .  
托尔斯泰伯爵全集。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈliːoʊ] [ˈwiːnər] .  
**Translated and edited by Leo Wiener** .  
翻译 和 编辑 经过 狮子座 维纳 .  
由 Leo Wiener 翻译和编辑。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [vɑːlʒ] .  
**Twenty - four vols** .  
二十 - 四 卷 .  
二十四卷。

[ˈlʌndən] : [dent] , - - [faɪv] .  
**London : Dent , 1904 - 5** .  
伦敦 : 凹痕 , - - 5 .  
伦敦：Dent，1904-5。

[lə] [ˈroʊmən] [ˈrʌs] .  
**Le Roman Russe** .  
乐      罗马      俄罗斯 .

俄罗斯小说。

[baɪ] [ðə; ði]      [viˈkt]      [i:] . [em] . [di:] - .  
**By the Vicomte E . M . de Vogüé** .  
经过      这      子爵      E . M . 德 - .

由 Vicomte EM de Vogüé 撰写。

[ˈpæris] : [plɑ:n] , - .  
**Paris : Plon , 1897** .  
巴黎 :      普隆 , - .

巴黎：普隆出版社，1897年。

[ ˈtɒlstɔɪ ] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtɪst] : [wið; wiθ] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˌdɑ:stɔɪˈɛfski] .  
**Tolstoy as Man and Artist : with an Essay on Dostoievski** .  
托尔斯泰      作为      男人      和      艺术家 :      和      一个      散文      在      陀思妥耶夫斯基 .

作为人与艺术家的托尔斯泰：附一篇关于陀思妥耶夫斯基的文章。

[baɪ] [dimitri] - .  
**By Dimitri Merejkowski** .  
经过      迪米特里 - .

作者：迪米特里·梅雷科夫斯基。

[ˈlʌndən] :  
**London** :  
伦敦 :

伦敦：

[ˈkɑ:nstəbl] , - . [ [wʌn] ]  
**Constable , 1902 . [ 1 ]**  
警官 , - . [ 1 ]

康斯特布尔，1902 年。[1]

[ [ˌpi: ˈdʒi:] [ˌvi: ɑɪˈɑɪ] ]  
**[ Pg viii ]**  
[ 页      八 ]

[第 viii 页]

[ˈaɪvən] [ˈtʰɜ:rˈɡenʲɛf] : [lɑ:] [vaɪ] [et] - .  
**Ivan Turgeniev : la Vie et l'Œuvre** .  
伊万      屠格涅夫 :      拉      争夺      等 - .

伊凡·屠格尼耶夫：《生活与作品》。

[baɪ] - - .  
**By Émile Haumant** .  
经过 - - .

作者：埃米尔·豪曼。

[ˈpæris] : [ˈɑ:mənd] [ˈkolin] , - - .  
**Paris : Armand Colin , 1906** .  
巴黎 :      阿曼德      科林 , - .

巴黎：阿曼德·科林，1906年。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ ˈtɒlstɔɪ ] .  
**The Life of Tolstoy** .  
这      生活      的      托尔斯泰 .

托尔斯泰传。

[fɜ:rst] [ˈfɪfti]      [ˈjɪrz] .  
**First Fifty Years** .  
第一的      五十      年 .

前五十年。

[bəɪ][ˈeɪlmə(r)]    [ˈmɒd]    .  
**By Aylmer Maude** .  
经过    艾尔默    莫德    .

作者：艾尔默·莫德。

[ˈlʌndən]    :  
**London** :  
伦敦    :

伦敦：

[ˈkɑːnstəbl]    ,    -    .  
**Constable** , **1908** .  
警官    ,    -    .

康斯特布尔，1908 年。

[ə; eɪ]    [ˈlɪtərəri]    [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]    [ˈrʌʃə]    .  
**A Literary History of Russia** .  
一个    文学    历史    的    俄罗斯    :

俄罗斯文学史。

[bəɪ][prɔːf] . [ə; eɪ] .    [ˈbrʊknər]    .  
**By Prof . A . Brückner** .  
经过    教授    :    一个    :    布吕克纳    :

作者：A. Brückner 教授。

[ˈeditɪd] [bəɪ] [ˈelɪs] [ertʃ] .    [ˈmɪnz]    .  
**Edited by Ellis H . Minns** .  
编辑    经过 埃利斯    H    :    明尼苏达州    :

由埃利斯·H·明斯编辑。

[ˈtrænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][bəɪ][ertʃ] .    [ˈhæv, lɑːk]    .  
**Translated by H . Havelock** .  
翻译    经过    H    :    哈夫洛克    :

由H. Havelock翻译。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈlaɪpsɪk]    :    [ˈfɪʃər]    [ˈɒnwɪn]    ,    -    .  
**London and Leipsic : Fisher Unwin , 1908** .  
伦敦    和    莱比锡    :    费舍尔    安温    ,    -    .

伦敦和莱比锡：费舍尔·昂温出版社，1908 年。

[rɪˈælitɪz]    [ænd; ənd] [aɪˈdiːlɪz] [ʌv; əv]    [ˈrʌʃ(ə)n]    [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**Realities and Ideals of Russian Literature** .  
现实    和    理想    的    俄语    文学    :

俄罗斯文学的现实与理想。

[bəɪ] [prɪns] [krəuˈpɒtkɪn] .  
**By Prince Kropotkin** .  
经过    王子    克鲁泡特金    :

克鲁泡特金亲王著。

[ˈrʌʃ(ə)n]    [ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ˈprɑːgres] .  
**Russian Poetry and Progress** .  
俄语    诗    和    进步    :

俄罗斯诗歌与进步。

[bəɪ][ˈmɪsɪz] .    [ˈnuːmɑːrtʃ]    .  
**By Mrs . Newmarch** .  
经过    太太    :    新三月    :

作者：纽马奇夫人。

[dʒɑːn] [leɪn] .  
**John Lane** .  
约翰    车道    :

约翰·莱恩。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][best][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][ˈtoʊlˌstɔɪz][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][kʌm][əˈkrɔːs][ɪn][ˈɪŋɡlənd][ɪn]  
**By far the best estimate of Tolstoy's work I have come across in England in**  
经过 远的 这 最好的 估计 的 托尔斯泰的 工作 我 有 来 穿过 在 英格兰 在  
[ðə; ði][ləst][fjuː][ˈɪrɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrɪliənt][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˈrʌblɪft][ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərəri][ˈsʌplɪmənt][ʌv; əv]  
**the last few years was a brilliant article published in the Literary Supplement of**  
这 最后的 很少 年 曾是 一个 杰出的 文章 已发布 在 这 文学 补充 的  
[ðə; ði][ˈtaɪmz] ,  
**the Times** ,  
这 《时代周刊》 ,

近几年来,我在英国读到的对托尔斯泰作品的最佳评价,莫过于发表在《泰晤士报文学副刊》上的一篇精彩文章。

[aɪ][θɪŋk][ɪn]- , [wɪtʃ] , [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hoʊpt] , [wɪl][biː; bi][riˈpʌblɪft] .  
**I think in 1907 , which , it is to be hoped , will be republished .**  
我 思考 在 - , 哪个 , 它 是 到 是 希望 , 将要 是 重新发布 .

我认为在 1907 年,希望它能再版。

[ˈfʊtnəʊts] : [wʌn]  
**FOOTNOTES : [ 1 ]**  
脚注 : [ 1 ]

脚注: [1]

[ðɪs][ɪz][æn; ən][əˈbrɪdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][bʊk][baɪ][ðə; ði][ˈɔːθər] .  
**This is an abridgment of a larger book by the author .**  
这 是 一个 删节 的 一个 更大的 书 经过 这 作者 .

这是作者所著一部篇幅较长的著作的节选本。

[ˌpiːˈdʒiː][aɪˈeks]  
**[ Pg ix ]**  
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[tʃæp] .  
**CHAP .**  
章节 .

章

[peɪdʒ]  
**PAGE**  
页

页

[aɪ] . [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌkæərɪkətəˈrɪstɪks] [wʌn]  
**I . Russian Characteristics 1**  
我 . 俄语 特征 1

一、俄罗斯的特点 1

[iː] .  
**II .**  
三 .

二、

[ˈriːəlɪzəm][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] -  
**Realism of Russian Literature 17**  
现实主义 的 俄语 文学 -

俄罗斯文学的现实主义 17





[ðə; ði] ['nærou] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**the narrow circle of people who are intimately familiar with that**  
这 狭窄的 圆圈 的 人们 WHO 是 亲密 熟悉的 和 那  
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ɪn] [ɪts] [ə'ɪdʒən(ə)] [tʌŋ] ,  
**literature in its original tongue** ;  
文学 在 它是 原来的 舌头 ;  
只有极少数人对原文非常熟悉，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]  
**and the large public which is imperfectly acquainted even with translations**  
和 这 大的 民众 哪个 是 不完美地 熟人 甚至 和 翻译  
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [bʊks] .  
**of some of its books** .  
的 一些 的 它是 图书 .  
而广大公众，即使看过一些该书的译本，也对其了解甚少。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɔ:diənsɪz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] .  
**One of these audiences must necessarily be sacrificed** .  
— 的 这些 观众 必须 一定 是 牺牲 .  
这些受众群体中必然有一部分需要被牺牲。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'dres] [jɔ:r'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [ðə; ði] [lɑ:rdʒər] ['pʌblɪk] [wɪl]  
**For if you address yourself exclusively to the specialists , the larger public will**  
为了 如果 你 地址 你自己 只 到 这 专家 , 这 更大的 民众 将要  
[bi:; bi] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] ;  
**be but faintly interested** ;  
是 但 淡淡的 感兴趣的 ;  
如果你只针对专家群体，那么广大公众只会略感兴趣；

[waɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒər] ['pʌblɪk] [ɪn] [vju:] [ə'loʊn] ,  
**while if you have the larger public in view alone** ,  
尽管 如果 你 有 这 更大的 民众 在 看法 独自的 ,  
而如果你只考虑广大公众的话，

[ðə; ði] ['nɛrouʒər] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðouz] [hu:] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ]  
**the narrower circle of those who are familiar with the language will hear nothing**  
这 较窄 圆圈 的 那些 WHO 是 熟悉的 和 这 语言 将要 听到 没有什么  
[frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [noʊ] [tu:] [wel] .  
**from you which they do not already know too well** .  
从 你 哪个 他们 做 不是 已经 知道 也 出色地 .  
那些熟悉这门语言的人群，从你口中听到的都是他们早已熟知的内容。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] ,  
**In the case of a literature such as Russian** ,  
在 这 案件 的 一个 文学 这样的 作为 俄语 ,  
以俄语文学为例，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɑ:bviəs] [wɪtʃ] [ˈɔ:diəns] [hæz; həz] [ðə; ði] [kleɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;  
**it is obvious which audience has the claim to the greater consideration** ;  
它 是 明显的 哪个 观众 有 这 宣称 到 这 更大的 考虑 ;  
很明显，哪个受众群体更值得重视；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə] [ðouz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bʌt; bət] [nɑ:t]  
**but while this book is addressed to those who are interested in but not**  
但 尽管 这 书 是 已解决 到 那些 WHO 是 感兴趣的 在 但 不是  
[ˈɪntɪmətli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,  
**intimately familiar with Russian literature** ;  
亲密 熟悉的 和 俄语 文学 ,  
但是，尽管本书是写给那些对俄罗斯文学感兴趣但并不十分熟悉的人的，

[aɪ] [entər'teɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈeseɪz] [meɪ] [nɑ:t] [pru:v] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**I entertain the hope that these essays may not prove entirely uninteresting to the**  
我 招待 这 希望 那 这些 散文 可能 不是 证明 完全 无聊 到 这  
['kloʊzər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
**closer students of Russian .**  
更近 学生 的 俄语 .

我希望这些文章对于深入学习俄语的学生来说不会完全无趣。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mprəmaɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪˈspeʃəli] [əˈdresɪŋ] [maɪ'self]  
**I have tried to make a compromise , and while especially addressing myself**  
我 有 尝试 到 制作 一个 妥协 , 和 尽管 尤其 解决 我  
[tu:; tə][ðə; ði]  
**to the**  
到 这  
我已尝试做出妥协，尤其是在向.....表达我的立场时

[ , [pi: 'dʒi:][,ɛks,ar'aɪ] ]  
**[ Pg xii ]**  
[ 页 十二 ]

[第十二页]

[mə'dʒɔ:rəti] , [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] [ɔ:ltə'geðər] .  
**majority , not to lose sight of the minority altogether .**  
多数 , 不是 到 失去 视线 的 这 少数民族 共 .  
多数人的利益，但也不能完全忽视少数人的利益。

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈprəʊtʃ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [les] [ðæt] [ʌv; əv]  
**The standpoint from which I approach Russian literature is less than of**  
这 立场 从 哪个 我 方法 俄语 文学 是 较少的 那 的  
[ðə; ði] ['skɑ:lər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [frend] .  
**the scholar than of an admiring and sympathetic friend .**  
这 学者 比 的 一个 钦佩 和 交感神经 朋友 .  
我研究俄罗斯文学的立场与其说是学者的立场，不如说是欣赏和同情的朋友的立场。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ðəm'selvz] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [oʊn]  
**I have tried to understand what the Russians themselves think about their own**  
我 有 尝试 到 理解 什么 这 俄罗斯人 他们自己 思考 关于 他们的 自己的  
[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,  
**literature** ;  
文学 ;  
我曾试图了解俄罗斯人自己是如何看待他们自己的文学的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju: ] [æz; əz][aɪˈti:] [strʌk] [em 'i:]  
**and in some manner to reflect their point of view as it struck me**  
和 在 一些 方式 到 反映 他们的 观点 的 看法 作为 它 击 我  
[ɪ:ðər] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] [ɔ:r][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈmeni]  
**either in their books or in conversation with many men and women of many**  
任何一个 在 他们的 图书 或者 在 对话 和 许多 男人 和 女性 的 许多  
[ˈklæsɪz] [θru:'aʊt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .  
**classes throughout several years .**  
课程 自始至终 一些 年 .  
并以某种方式反映他们的观点，这些观点是我在他们的书中或在与许多不同阶层的男男女女多年交谈中感受到的。

[aɪˈti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]  
**It has always seemed to me that there are two ways of writing about a**  
它 有 总是 似乎 到 我 那 那里 是 二 方式 的 写作 关于 一个  
[ˈfɔ:rən] [ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :  
**foreign literature** :  
外国的 文学 :

在我看来，撰写有关外国文学的文章似乎有两种方式：

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

**from the outside and from the inside** .  
从 这 外部 和 从 这 里面 .

从外部和内部。

[teɪk][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ][laɪk][frɛntʃ] , [fɔːr; fər][ˈɪnstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstʌdi][ʌv; əv][frɛntʃ][ˈpoʊətri][ɪn]  
**Take a language like French , for instance , and the study of French poetry in**  
拿 一个 语言 喜欢 法语 , 为了 实例 , 和 这 学习 的 法语 诗 在  
[pərˈtɪkjələr] .  
**particular** .  
特别的 .

以法语为例，特别是对法国诗歌的研究。

[ˈmeni][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈstjuːdnts][ʌv; əv][frɛntʃ][ˈpoʊətri][siːm][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt]  
**Many English students of French poetry seem to me to start from the point**  
许多 英语 学生 的 法语 诗 似乎 到 我 到 开始 从 这 观点  
[ʌv; əv][vjuː][ðæt][ɔːlˈðoʊ][mʌtʃ][frɛntʃ][vɜːrs][hæz; hæz][ˈmeni][ˈeksələnt][ˈkwɑːlətiz] ,  
**of view that although much French verse has many excellent qualities** ,  
的 看法 那 虽然 很多 法语 诗 有 许多 出色的 品质 ,

在我看来，许多学习法国诗歌的英国学生似乎都从这样的观点出发：尽管许多法国诗歌有很多优秀的品质，

[ðoʊz][ˈkwɑːlətiz][wɪtʃ][ɑːr; ər][pɪˈkjuːliərli][frɛntʃ][ænd; ənd][wɪtʃ][ðə; ði][frɛntʃ][ðəmˈselvz][ədˈmaɪər]  
**those qualities which are peculiarly French and which the French themselves admire**  
那些 品质 哪个 是 奇特地 法语 和 哪个 这 法语 他们自己 钦佩  
[moʊst][ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrθ][ədˈmaɪərɪŋ] .  
**most are not worth admiring** .  
最多 是 不是 值得 钦佩 .

那些法国特有的、法国人自己最欣赏的品质，其实并不值得欣赏。

[ðʌs][aɪ ˈtiː][ɪz][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈmeni][ˈeksələnt][ˈkrɪtɪks][ˈtelɪŋ][juː ˈes][ðæt][ɔːlˈðoʊ]  
**Thus it is that we have had many excellent critics telling us that although**  
因此 它 是 那 我们 有 有 许多 出色的 评论家 讲述 我们 那 虽然  
[ðə; ði][frɛntʃ][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrenəsɑːns][ɪz][ˈædmərəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][frɛntʃ][roʊˈmæntɪk]  
**the French poetry of the Renaissance is admirable and the French Romantic**  
这 法语 诗 的 这 复兴 是 令人钦佩的 和 这 法语 浪漫的  
[ˈepək][prəˈduːst][men][ʌv; əv][əˈstaʊndɪŋ][ˈdʒiːniəs] ,  
**epoch produced men of astounding genius** ,  
时代 生产 男人 的 惊人 天才 ,

因此，我们有很多优秀的评论家告诉我们，尽管文艺复兴时期的法国诗歌令人钦佩，法国浪漫主义时期也涌现出了许多才华横溢的天才人物，

[jet][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][əˈhʌðər][sɔːrt] ,  
**yet the poets of another sort** ,  
然而 这 诗人 的 其他 种类 ,

然而，还有另一种类型的诗人，

[huːm][ðə; ði][frɛntʃ][set][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt][ˈpɪnək(ə)][æz; əz][ˈmɒdlz][ʌv; əv][ˈklæsɪk][pərˈfekʃ(ə)n] ,  
**whom the French set up on a permanent pinnacle as models of classic perfection** ,  
谁 这 法语 放 向上 在 一个 永恒的 巅峰 作为 模型 的 经典的 完美 ,  
法国人将他们奉为古典完美典范，并置于永恒的巅峰。

[sʌtʃ][æz; əz][ˈrɑːsiːn][ɔːr][lɑː][fɒnˈteɪn] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈpoʊəts][æt; ət]  
**such as Racine or La Fontaine , are not poets at**  
这样的 作为 拉辛 或者 拉 方丹 , 是 不是 诗人 在

像拉辛或拉封丹这样的人，并非诗人。

[ [piː ˈdʒiː][ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] ]  
[ **Pg** **xiii** ]  
[ 页 十三 ]

[ɔːl] .  
**all** .  
全部 .

全部。

[sʌm; səm][ˈkrɪtɪks][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][gɔːn][ˈfɜːrðər] ,  
**Some critics have even gone further** ,  
一些评论家有甚至已消失更远 ,

一些评论家甚至走得更远，

[ænd; ənd][hæv; həv][meɪnˈteɪnd][ðæt][ˈædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][frentʃ][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪz][æz; əz][æn; ən]  
**and have maintained that admirable as the French language is as an**  
和 有 维持 那 令人钦佩的 作为 这 法语 语言 是 作为 一个  
[ˈɪnstrəmənt][fɔːr; fər][ˈraɪtɪŋ][praʊz] ,  
**instrument for writing prose** ,  
乐器 为了 写作 散文 ,

并且一直认为，尽管法语作为一种散文写作工具非常出色，

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt][ˈpraːpərli][biː; bi][juːst][æz; əz][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][fɔːr; fər][ˈraɪtɪŋ][ˈpʊətri] ,  
**it cannot properly be used as a vehicle for writing poetry** ,  
它 不能 适当地 是 用过的 作为 一个 车辆 为了 写作 诗 ,

它不能作为创作诗歌的有效工具。

[ænd; ənd][ðæt][frentʃ][ˈpʊətri][ˈkænɑːt][biː; bi][kənˈsɪdərd][æz; əz][ˈbiːɪŋ][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈkætəɡɔːri][ɔːr]  
**and that French poetry cannot be considered as being in the same category or**  
和 那 法语 诗 不能 是 经过考虑的 作为 存在 在 这 相同的 类别 或者

[ɑːn][ðə; ði][seɪm][ˈfʊtɪŋ][æz; əz][ðə; ði][vɜːrs][ʌv; əv][ˈlðər][neɪʃəns] .  
**on the same footing as the verse of other nations** .  
在 这 相同的 立足点 作为 这 诗 的 其他 国家 .

法国诗歌不能被视为与其他国家诗歌属于同一类别或处于同一地位。

[ðɪs][ɪz][wʌt][aɪ][kɔːl][ðə; ði][aʊtˈsaɪd][vjuː] ,  
**This is what I call the outside view** ,  
这 是 什么 我 称呼 这 外部 看法 ,

这就是我所说的外部视角。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt][pəˈsweɪdɪd][ʌv; əv][ɪts][truːθ] ,  
**and I am not only not persuaded of its truth** ,  
和 我 是 不是 仅有的 不是 被说服 的 它是 真相 ,

我不仅不相信它的真实性，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][kənˈvɪnst][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][fɔːls] , [fɔːr; fər][tuː][ˈriːz(ə)nz] : —  
**but I am convinced that it is false , for two reasons** : —  
但 我 是 确信 那 它 是 错误的 , 为了 二 原因 : —

但我确信这是错误的，原因有二：——

[fɜːrst] ,  
**First** ,  
第一的 ,

第一的，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈkænɑːt][help][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈheɪtɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌntri][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]  
**because I cannot help thinking that the natives of a country must be the**  
因为 我 不能 帮助 思维 那 这 本地人 的 一个 国家 必须 是 这

[best][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn][tʌŋ][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**best judges of their own tongue and of its literature** ,  
最好的 法官 的 他们的 自己的 舌头 和 的 它是 文学 ,

因为我总觉得一个国家的本土居民最能评判自己的语言和文学。

[ænd; ənd][ðæt][ˈfɔːrən][ˈkrɪtɪks] , [haʊˈevər][əˈkjuːt] ,  
**and that foreign critics , however acute** ,  
和 那 外国的 评论家 , 然而 急性 ,

而外国批评家，无论多么尖锐，

[meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmiːniŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɪtʃ] [pəˈtɪkjələrlɪ]  
**may fail to appreciate certain shades of meaning and sound which particularly**  
可能 失败 到 欣赏 肯定 色调 的 意义 和 声音 哪个 特别  
[əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] — [ˈfɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**appeal to the native — for instance ,**  
上诉 到 这 本国的 — 为了 实例 ,  
可能无法欣赏某些对母语者特别有吸引力的含义和音韵细微差别——例如,

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]  
**I am sure it is more difficult for a foreigner to appreciate the music of**  
我 是 当然 它 是 更多的 难的 为了 一个 外国人 到 欣赏 这 音乐 的  
[ˈmɪltənz] [ˈdɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈfɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**Milton's diction than for an Englishman .**  
米尔顿的 措辞 比 为了 一个 英国人 .  
我相信, 对于外国人来说, 欣赏弥尔顿诗歌语言的音乐性比英国人要困难得多。

[ˈsekəndli] , [ˈsɪns] [aɪ] [lɜːrnt] [ˈfrentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
**Secondly , since I learnt French at the same time as I learnt English ,**  
第二 , 自从 我 学会了 法语 在 这 相同的 时间 作为 我 学会了 英语 ,  
其次, 因为我学习法语和英语是同时进行的,

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈfrentʃ] [vɜːrs] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and became familiar with French verse long before I was introduced to the**  
和 成为 熟悉的 和 法语 诗 长的 前 我 曾是 介绍 到 这  
[wɜːrks][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊəts] ,  
**works of English poets ,**  
作品 的 英语 诗人 ,  
在我接触到英国诗人的作品之前很久, 我就已经熟悉了法国诗歌。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈfrentʃ] [ˈpəʊətri][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][emˈliː]  
**from my childhood up to the present day French poetry has seemed to me**  
从 我的 童年 向上 到 这 展示 天 法语 诗 有 似乎 到 我  
[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊətri][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] ,  
**to be just as beautiful as the poetry of any other country ,**  
到 是 只是 作为 美丽的 作为 这 诗 的 任何 其他 国家 ,  
从我的童年到现在, 我一直觉得法国诗歌和其他任何国家的诗歌一样优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˈrɑːsiːn] [æz; əz][ˈmjuːzɪk(ə)][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] .  
**and the verse of Racine as musical as that of Milton .**  
和 这 诗 的 拉辛 作为 音乐 作为 那 的 米尔顿 .  
拉辛的诗歌与弥尔顿的诗歌一样富有音乐性。

[aɪ][hæv; həv] , [mɔːrˈʊəvər] ,  
**I have , moreover ,**  
我 有 , 而且 ,  
此外, 我还有

[ˈsʌmtaɪmz] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈsentənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfrentʃ]  
**sometimes suspected that the severe sentences I have seen passed on the French**  
有时 怀疑 那 这 严重 句子 我 有 已见 通过了 在 这 法语  
[ˈklæsɪks] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪtɪks]  
**classics by English critics**  
经典 经过 英语 评论家  
有时我会怀疑, 我看到的英国评论家对法国古典文学做出的严厉评价.....

[wɜːr; wər][pər'hæps] [duː] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] ,  
**were perhaps due to imperfect familiarity with the language in question** ,  
是 也许 到期的 到 不完善 熟悉 和 这 语言 在 问题 ,  
或许是由于对相关语言不够熟悉造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [ɪn] [kən'demɪŋ] [frentʃ] [vɜːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**and that it even seemed possible that in condemning French verse they were**  
和 那 它 甚至 似乎 可能的 那 在 谴责 法语 诗 他们 是  
[ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['miːtər][ænd; ənd] ['skæŋʃn] ;  
**ignorant of the French laws of metre and scansion** ;  
无知 的 这 法语 法律 的 仪表 和 韵律 ;  
甚至有人认为，他们在谴责法国诗歌时，可能对法国的韵律和音步规则一无所知；

[sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˈɑːbstək(ə)] [tuː; tə][prəːpər] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] .  
**such ignorance would certainly prove a serious obstacle to proper appreciation** .  
这样的 无知 会 当然 证明 一个 严肃的 障碍 到 恰当的 欣赏 .  
这种无知无疑会严重阻碍人们的正确欣赏。

[ðɪs] [daɪ'ɡrefn] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]  
**This digression is to make clear what I mean when I say that I have tried to**  
这 题外话 是 到 制作 清除 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 我 有 尝试 到  
[ə'prəʊtʃ] [maɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] ;  
**approach my subject from the inside** ;  
方法 我的 主题 从 这 里面 ;  
这段题外话是为了说明我所说的“我试图从内部研究我的主题”是什么意思；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,  
**that is to say , I have tried to put myself into the skin of a Russian** ,  
那 是 到 说 , 我 有 尝试 到 放 我 进入 这 皮肤 的 一个 俄语 ,  
也就是说，我试着把自己代入到一个俄罗斯人的角色中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**and to look at the literature of Russia with his eyes** ,  
和 到 看 在 这 文学 的 俄罗斯 和 他的 眼睛 ,  
并用他的眼光去看待俄罗斯文学，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['kʌntriːmɪn] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] [wʌt]  
**and then to explain to my fellow - countrymen as clearly as possible what**  
和 然后 到 解释 到 我的 同伴 - 同胞们 作为 清楚地 作为 可能的 什么  
[aɪ][hæv; həv] [siːn] .  
**I have seen** .  
我 有 已见 .  
然后尽可能清楚地向我的同胞们解释我所看到的一切。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,  
**I do not say I have succeeded** ,  
我 做 不是 说 我 有 成功了 ,  
我并不认为我已经成功了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə'priːjətɪv]  
**but I have been greatly encouraged in the task by having received appreciative**  
但 我 有 到过 非常 鼓励 在 这 任务 经过 拥有 已收到 欣赏的  
[θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] ['efɜːts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] ['rʌʃənz] [huː] [ɑːr; ər] ,  
**thanks for my former efforts in this direction from Russians who are** ,  
谢谢 为了 我的 以前的 努力 在 这 方向 从 俄罗斯人 WHO 是 ,  
但是，我收到了许多俄罗斯人的感谢，他们感谢我之前在这方面所做的努力，这极大地鼓舞了我。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
**in my opinion** ,  
在 我的 观点 ,  
在我看来，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkritiks] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [ˈweðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt][ðer; ðər]  
**the only critics competent to judge whether what I have written about their**  
这 仅有的 评论家 胜任的 到 法官 无论 什么 我 有 书面 关于 他们的  
[ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [hɪts] [ðə; ði][ma:rk][ɔ:r][nɑ:t] .  
**people and their books hits the mark or not .**  
人们 和 他们的 图书 点击量 这 标记 或者 不是 :

只有他们才有资格评判我所写的关于他们的人民和他们的书籍的内容是否准确。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtɜ:z] [ɪz][ðə; ði]  
**One of the great difficulties in writing studies of various Russian writers is the**  
一 的 这 伟大的 困难 在 写作 研究 的 各种各样的 俄语 作家 是 这  
[ˌpærəˈdɑ:ksɪk(ə)] [θred] [ðæt] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] .  
**paradoxical thread that runs through the Russian character .**  
矛盾的 线 那 跑步 通过 这 俄语 特点 :

研究俄罗斯作家的一大难点在于贯穿俄罗斯人性格的矛盾性。

[ˈrʌʃə] [ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈpærədʊksɪz] .  
**Russia is the land of paradoxes .**  
俄罗斯 是 这 土地 的 悖论 :

俄罗斯是一个充满矛盾的国家。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] [ɑ:r; ər] [ˈbæflɪŋ] ,  
**The Russian character and temperament are baffling ,**  
这 俄语 特点 和 气质 是 莫名其妙 ,

俄罗斯人的性格和脾气令人费解。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpærəˈdɑ:ksɪk(ə)] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðem; ðəm] .  
**owing to the paradoxical elements which are found united in them .**  
欠款 到 这 矛盾的 元素 哪个 是 成立 团结的 在 他们 :

由于其中存在着相互矛盾的元素。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekts][ʌv; əv]  
**It is for this reason that a series of studies dealing with different aspects of**  
它 是 为了 这 原因 那 一个 系列 的 研究 处理 和 不同的 方面 的  
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv]  
**the Russian character often have the appearance of being a series of**  
这 俄语 特点 经常 有 这 外貌 的 存在 一个 系列 的

正因如此，一系列探讨俄罗斯性格不同方面的研究往往看起来像是一系列.....

[ [ˌpi: ˈdʒi:][ˈeksˈvi:] ]  
[ **Pg xv** ]  
[ 页 十五 ]

[第十五页]

[ˌkɑ:ntrəˈdɪktəri] [ˈstɛɪtmənts] .  
**contradictory statements .**  
矛盾的 声明 :

相互矛盾的说法。

[aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˈstɛɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [tu:; tə][bi:; bi]  
**I have therefore in the first chapter of this book stated what I consider to be**  
我 有 所以 在 这 第一的 章 的 这 书 声明 什么 我 考虑 到 是  
[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˌpærəˈdɑ:ksɪk(ə)] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] .  
**the chief paradoxical elements of the Russian character .**  
这 首席 矛盾的 元素 的 这 俄语 特点 :

因此，我在本书第一章中阐述了我认为俄罗斯性格中的主要矛盾要素。



[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**It is the conflicting nature of these elements which accounts for the**  
它是这冲突自然的这些元素哪个账户为了这  
[ˈsiːmɪŋli] [kɑːntrəˈdɪktəri] ['kwaːlətɪz] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**seemingly contradictory qualities that we meet with in Russian literature** .  
似乎矛盾的品质的那我们见面和在俄语文学 .

正是这些要素之间的冲突性质，才导致了我们在俄罗斯文学中看到的看似矛盾的特质。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsiv] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ]  
**For instance, there is a passive element in the Russian nature; there is also**  
为了实例，那里是一个被动的元素在这俄语自然；那里是还  
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈbraɪdlɪd] ,  
**something unbridled** ,  
某物不受约束的 ,

例如，俄罗斯人的性格中既有被动的一面，也有不受约束的一面。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [breɪks] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [rʌnz] ['raɪət] ;  
**a spirit which breaks all bounds of self - control and runs riot ;**  
一个精神哪个休息全部界限的 自己 - 控制 和 跑步 暴动 ;  
一种丧失所有自制力、肆意妄为的精神；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['stʌbərən] ['elɪmənt] , [ə; eɪ] [tʌf] ['ɑːbstɪnəsi] .  
**and there is also a stubborn element, a tough obstinacy .**  
和那里是 还 一个 固执的 元素 , 一个 艰难的 固执 .  
此外，还有一种固执的成分，一种顽固不化的性格。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][wʌn][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][saɪd]  
**The result is that at one moment one is pointing out the matter - of - fact side**  
这 结果 是 那 在 一 片刻 一 是 指向 出去 这 事情 - 的 - 事实 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [zɪˈrθ] [ænd; ənd][æbˈhɔːz] [ɪkˈstrævəɡəns] ;  
**of the Russian genius which clings to the earth and abhors extravagance ;**  
的 这 俄语 天才 哪个 黏附 到 这 地球 和 厌恶 奢侈 ;

结果是，一方面人们指出俄罗斯天才务实的一面，这种天才脚踏实地，厌恶铺张浪费；

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʌn][ɪz] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒvəlɪsts]  
**and at another time one is discoursing on the passion certain Russian novelists**  
和 在 其他 时间 一 是 论述 在这 热情 肯定 俄语 小说家  
[hæv; həv][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ['wɑːləʊ] [ɪn][ˈæbstrækt] [dɪsˈkʌʃnz] ;  
**have for making their characters wallow in abstract discussions ;**  
有 为了 制作 他们的 人物 泥坑 在 抽象的 讨论 ;

另一次，有人谈到某些俄罗斯小说家热衷于让他们的人物沉溺于抽象的讨论中；

[ɔːr] , [əˈɡen] ,  
**or, again** ;  
或者 , 再次 ,

或者，再说一遍，

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ˈɡɒɡəl] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ɪnˈspɪsɪtɪd] [ɡluːm]  
**the cheerfulness of Gogol has to be reconciled with the “ inspissated gloom**  
这 愉悦 的 果戈理 有 到 是 和解 和 这 “ 浓缩的 愁云  
” [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] ['raɪtɜːz] .  
**” of certain other writers .**  
” 的 肯定 其他 作家 .

果戈理的乐观开朗必须与某些其他作家的“浓重忧郁”相调和。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['iːzɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ə'genst]  
**All this makes it easy for a critic to bring the charge of inconsistency against**  
全部 这 制作 它 简单的 为了 一个 评论家 到 带来 这 收费 的 不一致 反对  
[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huːz] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sɜːrt(ə)n][saɪd] - [laɪts] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['straɪkɪŋ]  
**a student whose object is to provide certain side - lights on certain striking**  
一个 学生 谁 目的 是 到 提供 肯定 边 - 灯 在 肯定 引人注目  
[ɪg'zæmpəlz] ,  
**examples** ,  
示例 ,

所有这些都使得批评者很容易指责那些旨在对某些引人注目的例子提供一些补充说明的学生前后矛盾。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,  
**rather than a comprehensive view of the whole** ,  
相当 比 一个 综合的 看法 的 这 所有的 ,  
而不是对整体的全面了解,

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] ['paʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] .  
**a task which is beyond the scope and powers of the present writer** .  
一个 任务 哪个 是 超过 这 范围 和 权力 的 这 展示 作家 :  
这项任务超出了笔者的能力范围。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː]  
**The student of Russian literature who wishes for a comprehensive view**  
这 学生 的 俄语 文学 WHO 愿望 为了 一个 综合的 看法  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [hɪ'stɔːrɪk] [sɪɡ'nɪfɪkəns]  
**of the whole of Russian literature and of its historic significance**  
的 这 所有的 的 俄语 文学 和 的 它是 历史性 意义  
[ænd; ənd]  
**and**  
和

希望全面了解俄罗斯文学及其历史意义的俄罗斯文学学生

[ [ ,piː 'dʒiː][,ɛks'viː'aɪ] ]  
**[ Pg xvi ]**  
[ 页 十六 ]

[第十六页]

[dɪ'veləpmənt] , [ˈkænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [riːd] [prə'fesər] - [ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt]  
**development , cannot do better than read Professor Brückner's solid and brilliant**  
发展 , 不能 做 更好的 比 读 教授 - 坚硬的 和 杰出的  
['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,  
**Literary History of Russia** ,  
文学 历史 的 俄罗斯 ,  
要深入了解俄罗斯文学发展, 最好的方法莫过于阅读布吕克纳教授那部扎实而精彩的《俄罗斯文学史》。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ædmərəbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
**which is admirably translated into English** .  
哪个 是 令人钦佩地 翻译 进入 英语 .  
这段文字被翻译成英文, 效果非常好。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]  
**The object of my book is to interest the reader in Russia and Russian**  
这 目的 的 我的 书 是 到 兴趣 这 读者 在 俄罗斯 和 俄语  
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**literature** ;  
文学 ,  
我写这本书的目的是为了激发读者对俄罗斯和俄罗斯文学的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə] [hiː; hi] [wɪʃɪz]  
**and to enable him to make up his mind as to whether he wishes**  
和 到 使能够 他 到 制作 向上 他的 头脑 作为 到 无论 他 愿望  
[tuː; tə] [siːk] [ˈæftə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**to seek after a more intimate knowledge of the subject** .  
到 寻找 后 一个 更多的 亲密的 知识 的 这 主题 .  
并使他能够决定是否希望深入了解该主题。

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] [huːz] [wɜːrk] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ]  
**The authors whose work forms the subject of this book belong to the period which**  
这 作者 谁 工作 表格 这 主题 的 这 书 属于 到 这 时期 哪个  
[brɪˈɡæən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rʌsoʊ] - [dʒæpəˈniːz][wɔːr] .  
**began in the fifties and ended before the Russo - Japanese War** .  
开始 在 这 五十年代 和 结束 前 这 鲁索 - 日本人 战争 .  
本书收录的作者作品创作于上世纪五十年代至日俄战争爆发前这段时期。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tʃəˈkɑːv] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈepək] [wɪtʃ] [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ˈɡɔːɡəl] .  
**The work of Tchekov represents the close of that epoch which began with Gogol** .  
这 工作 的 契诃夫 代表 这 关闭 的 那 时代 哪个 开始 和 果戈理 .  
契诃夫的作品标志着始于果戈理的那个时代的结束。

[ˈæftə] [tʃəˈkɑːv] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪrə][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈædvent][ʌv; əv]  
**After Tchekov the dawn of a new era was marked by the startling advent of**  
后 契诃夫 这 黎明 的 一个 新的 时代 曾是 标记 经过 这 令人震惊 来临 的  
[ˈmæksɪm] [ˈɡɔːrki] [ˈɪntuː] [rʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**Maxim Gorky into Russian literature** .  
格言 高尔基 进入 俄语 文学 .  
继契诃夫之后，高尔基的横空出世标志着俄罗斯文学进入了一个新时代。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈraɪtəz] , [ʌv; əv] [nuː]  
**Then came the war , and with it a torrent of new writers , of new**  
然后 来了 这 战争 , 和 和 它 一个 激流 的 新的 作家 , 的 新的  
[θɔːts] ,  
**thoughts** ,  
想法 ,  
随后战争爆发，随之而来的是大量新作家和新思想的涌现。

[ʌv; əv] [nuː] [skuːlz] , [ʌv; əv] [nuː] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][ɑːrt] .  
**of new schools , of new theories of art** .  
的 新的 学校 , 的 新的 理论 的 艺术 .  
新兴流派，新兴艺术理论。

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtəz] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ænˈdriːɛf] ;  
**The most remarkable of these writers is no doubt Andreev** ;  
这 最多 卓越 的 这些 作家 是 不 怀疑 安德烈耶夫 ;  
这些作家中最杰出的无疑是安德烈耶夫；

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈraɪtəz] [huː]  
**but in order to discuss his work as well as that of other writers who**  
但 在 命令 到 讨论 他的 工作 作为 出色地 作为 那 的 其他 作家 who  
[ˈfaːləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ,  
**followed in his train** ,  
随后 在 他的 火车 ,  
但为了探讨他的作品以及其他追随他脚步的作家的作品，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðər] [bʊk] .  
**it would be necessary to write another book** .  
它 会 是 必要的 到 写 其他 书 .  
有必要再写一本书。

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd]  
**The student of Russian literature will notice that I have omitted**  
这 学生 的 俄语 文学 将要 注意 那 我 有 省略  
[ˈmeni] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔ:θəz] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈepək] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] .  
**many Russian authors who are well known in the epoch which I have chosen .**  
许多 俄语 作者 WHO 是 出色地 已知 在 这 时代 哪个 我 有 选定 .

俄罗斯文学专业的学生会注意到，我省略了许多在我选择的时代中著名的俄罗斯作家。  
[aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˈstɛɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]  
**I have omitted them for reasons which I have already stated at the**  
我 有 省略 他们 为了 原因 哪个 我 有 已经 声明 在 这  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,  
**beginning of this Introduction ,**  
开始 的 这 介绍 ,  
我省略了它们，原因我已经在本引言开头阐述过了。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ]  
**namely , that there is not in England a**  
即 , 那 那里 是 不是 在 英格兰 一个  
也就是说，在英国没有

[ [ˌpi: ˈdʒi:][ˌɛksˌvi:ˈɑːaɪ] ]  
**[ Pg xvii ]**  
[ 页 十七 ]  
[第十七页]

[lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈri:dʒ-z] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][tu:; tə][ðə; ði]  
**large enough circle of readers interested in Russian literature to the**  
大的 足够的 圆圈 的 读者 感兴趣的 在 俄语 文学 到 这  
[ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [əˈbaʊt] [ɪts] [les] [wel] - [noʊn] [ˈraɪtʒ-z] .  
**extent of wishing to read about its less well - known writers .**  
程度 的 祝 到 读 关于 它是较少的出色地 - 已知 作家 .

对俄罗斯文学感兴趣的读者群体相当庞大，他们甚至希望了解一些不太知名的俄罗斯作家。  
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [ɑ:r; ər][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenɜˈeɪʃənz] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] ,  
**I think the authors I have chosen are typical of the generations they represent ,**  
我 思考 这 作者 我 有 选定 是 典型的 的 这 几代人 他们 代表 ,  
我认为我选择的这些作者都具有他们所代表的世代的典型特征。

[ænd; ænd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈri:dʒ-z] [frʌm; frəm]  
**and I hope that this book may have the effect of leading readers from**  
和 我 希望 那 这 书 可能 有 这 影响 的 领导 读者 从  
[bʊks] [əˈbaʊt] [ˈrʌʃə] [ænd; ænd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**books about Russia and Russian literature ,**  
图书 关于 俄罗斯 和 俄语 文学 ,  
我希望这本书能够引导读者从有关俄罗斯和俄罗斯文学的书籍转向其他书籍。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪtˈself][ænd; ænd][ɪts] [bʊks] ,  
**to the country itself and its books ,**  
到 这 国家 本身 和 它是 图书 ,  
对这个国家及其书籍而言，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ænd][tu:; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði]  
**so that they may be able to see with their own eyes and to correct the**  
所以 那 他们 可能 是 有能力的 到 看 和 他们的 自己的 眼睛 和 到 正确的 这  
[ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ˌsekəndˈhænd] .  
**impressions which they have received secondhand .**  
印象 哪个 他们 有 已收到 二手 .  
这样他们就可以亲眼看看，纠正他们从别人那里得到的错误印象。

[ˈlændmɑːks] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]

**LANDMARKS IN RUSSIAN LITERATURE**

地标 在 俄语 文学

俄罗斯文学里程碑

[ˈtʃæptər] [aɪ]

**CHAPTER I**

章 我

第一章

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks]

**RUSSIAN CHARACTERISTICS**

俄语 特征

俄罗斯的特点

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪz]

**The difficulty in explaining anything to do with Russia to an English public is**

这 困难 在 解释 任何事物 到 做 和 俄罗斯 到 一个 英语 民众 是

[ðæt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈraɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrmz] [juːst] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

**that confusion is likely to arise owing to the terms used being misunderstood .**

那 困惑 是 可能 到 出现 欠款 到 这 条款 用过的 存在 被误解 .

向英国公众解释任何与俄罗斯有关的事情都很困难，因为使用的术语容易被误解，从而造成混乱。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [wʌn] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbjʊrəkræt] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]

**For instance , if one describes a Russian officer , a Russian bureaucrat , a Russian**

为了 实例 , 如果 一 描述 一个 俄语 官 , 一个 俄语 官僚 , 一个 俄语

[ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvənt] ,

**public servant ,**

民众 仆人 ,

例如，如果描述一名俄罗斯军官、一名俄罗斯公务员、一名俄罗斯公务员，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈskuːlmæstər] ,

**or a Russian schoolmaster ,**

或者 一个 俄语 校长 ,

或者一位俄罗斯教师，

[ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [ɪnˌvɔːlənˈtɛrəli] [meɪks] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]

**the reader involuntarily makes a mental comparison with corresponding people in**

这 读者 不由自主 制作 一个 精神的 比较 和 相应的 人们 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

**his own country ,**

他的 自己的 国家 ,

读者会不由自主地在脑海中将自己与本国的同类人进行比较。

[ɔːr][ɪn] [ˈʌðər] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈkʌntrɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrævld] .

**or in other European countries where he has travelled .**

或者 在 其他 欧洲的 国家 在哪里 他 有 旅行 .

或者在他去过的其他欧洲国家。

[hi:; hi] [ˌnesəˈserəli] [feɪlz] [tu:; tə] [rɪˈmembə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwi:n]  
**He necessarily fails to remember that there are certain vital differences between**  
他 一定 失败 到 记住 那 那里 是 肯定 必不可少的 差异 之间  
[ˈrʌŋz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] ,  
**Russians and people of other countries ,**  
俄罗斯人 和 人们 的 其他 国家 ,  
他必然会忘记, 俄罗斯人与其他国家的人之间存在某些至关重要的差异。

[wɪtʃ] [əˈfekt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt]  
**which affect the whole question , and which make the Russian totally different**  
哪个 影响 这 所有的 问题 , 和 哪个 制作 这 俄语 完全 不同的  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ: rəˈspɑ:ndɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**from the corresponding Englishman .**  
从 这 相应的 英国人 .  
这影响到整个问题, 也使得俄罗斯人与相应的英国人截然不同。

[aɪ] [wɪʃ] [bɪˈfɔ:r] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk]  
**I wish before approaching the work**  
我 希望 前 接近 这 工作  
我希望在着手工作之前先.....

[ [ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]  
[ **Pg** **2** ]  
[ 页 2 ]  
[第2页]

[ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtɜ:z] ,  
**of Russian writers ,**  
的 俄语 作家 ,  
俄罗斯作家

[tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**to sketch a few of the main characteristics which lie at the root of the**  
到 草图 一个 很少 的 这 主要的 特征 哪个 说谎 在 这 根 的 这  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈtemprəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] .  
**Russian temperament by which Russian literature is profoundly affected .**  
俄语 气质 经过 哪个 俄语 文学 是 深刻地 做作的 .  
概述俄罗斯人性格中几个主要特征, 这些特征深刻影响着俄罗斯文学。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [strʌk] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkærəktər] ,  
**The principal fact which has struck me with regard to the Russian character ,**  
这 主要的 事实 哪个 有 击 我 和 看待 到 这 俄语 特点 ,  
就俄罗斯人的性格而言, 最令我印象深刻的一点是:

[ɪz][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌnz] [sʌmd] [ʌp][baɪ] [prəˈfesər] - [ðʌs] : “ [ə; eɪ]  
**is a characteristic which was once summed up by Professor Milioukov thus : “ A**  
是 一个 特征 哪个 曾是 一次 总结 向上 经过 教授 - 因此 : “ 一个  
[ˈrʌʃ(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] ,  
**Russian , “ he said ,**  
俄语 , “ 他 说 ,  
米柳科夫教授曾这样总结这一特点: “一个俄罗斯人,”他说。

“ [læks] [ðə; ði] [sɪˈment] [ʌv; əv] [hɪˈpɑ:krəsi] .  
“ **lacks the cement of hypocrisy .**  
“ 缺乏 这 水泥 的 虚伪 .  
“缺乏虚伪的粘合剂。”

“ [ðɪs] [sɪˈment] , [wɪtʃ] [pleɪz] [soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,  
“ **This cement , which plays so important a part in English public and private life ,**  
“ 这 水泥 , 哪个 演出 所以 重要的 一个 部分 在 英语 民众 和 私人的 生活 ,  
“这种水泥在英国的公共和私人生活中扮演着非常重要的角色,

[ɪz] ['təʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kærəktər] .  
**is totally lacking in the Russian character** .  
是 完全 缺乏 在 这 俄语 特点 :

完全缺乏俄罗斯特色。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kærəktər] [ɪz]['plæstɪk] ; [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .  
**The Russian character is plastic ; the Russian can understand everything** .  
这 俄语 特点 是 塑料 ; 这 俄语 能 理解 一切 :

俄罗斯人的性格很灵活；俄罗斯人什么都能理解。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [moʊld] [hɪm; ɪm] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
**You can mould him any way you please** .  
你 能 模具 他 任何 方式 你 请 :

你可以随心所欲地塑造他。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [wet] [kleɪ] , ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['mæliəb(ə)l] ; [hi:; hi][ɪz] ['pæsɪv] ;  
**He is like wet clay , yielding and malleable ; he is passive ;**  
他 是 喜欢 湿的 黏土 , 屈服 和 可塑性 ; 他 是 被动的 ;

他就像湿黏土一样，柔软易塑；他很被动；

[hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**he bows his head and gives in before the decrees of Fate and of**  
他 弓 他的 头 和 给予 在 前 这 法令 的 命运 和 的

['prɑ:vɪdəns] .  
**Providence** .  
普罗维登斯 :

他低下头，屈服于命运和天意的安排。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**At the same time** ,  
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɜ:l'tə'geðər] [ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv] ['wi:knəs] .  
**it would be a mistake to say that this is altogether a sign of weakness** .  
它 会 是 一个 错误 到 说 那 这 是 共 一个 符号 的 弱点 :

如果说这完全是软弱的表现，那就错了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʌfnəs] [ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kærəktər] , [æn; ən] [ɪrɪ'du:səbl] ['ɑ:bstɪnəsi]  
**There is a kind of toughness in the Russian character , an irreducible obstinacy**  
那里 是 一个 种类 的 韧性 在 这 俄语 特点 , 一个 不可还原的 固执

[wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər] [streŋθ] ;  
**which makes for strength ;**  
哪个 制作 为了 力量 ;

俄罗斯人的性格中有一种坚韧不拔的品质，一种不可动摇的固执，这种品质造就了他们的力量；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['empaɪər] [wʊd] [nɑ:t][ɪg'zɪst] .  
**otherwise the Russian Empire would not exist** .  
否则 这 俄语 帝国 会 不是 存在 :

否则俄罗斯帝国就不会存在。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɪz][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] ,  
**But where the want of the cement of hypocrisy is most noticeable** ,  
但 在哪里 这 想 的 这 水泥 的 虚伪 是 最多 显 ,

但是，在最能体现虚伪本质的地方，

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['feləʊ - ['kri:tʃərz] .  
**is in the personal relations of Russians towards their fellow - creatures** .  
是 在 这 个人的 关系 的 俄罗斯人 向 他们的 同伴 - 生物 :

体现在俄罗斯人与同类之间的个人关系中。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd][ˈoʊpənli] [kənˈfesɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈʌðər]  
**They do not in the least mind openly confessing things of which people in other**  
他们 做 不是 在 这 至少 头脑 公然 坦白 事物 的 哪个 人们 在 其他  
[ˈkʌntrɪz] [ɑːr; ər] [əˈfeɪmd] ;  
**countries are ashamed ;**  
国家 是 羞愧 ;

他们丝毫不介意公开承认其他国家的人们感到羞耻的事情；

[ðeɪ] [duː][nɑːt][maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə] [dɪsˈɑːnɪstɪ] , [ɪməˈræləti] , [ɔːr] [ˈkaʊərdɪs] ,  
**they do not mind admitting to dishonesty , immorality , or cowardice ,**  
他们 做 不是 头脑 承认 到 不诚实 , 不道德 , 或者 怯懦 ,

他们并不介意承认自己的不诚实、不道德或懦弱行为。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]  
**if they happen to feel that they are saturated with**  
如果 他们 发生 到 感觉 那 他们 是 饱和 和

如果他们碰巧觉得自己已经饱和了

[ ,[piːˈdʒiː][θriː] ]  
**[ Pg 3 ]**  
[ 页 3 ]

[第3页]

[ðiːz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ;  
**these defects ;**  
这些 缺陷 ;

这些缺陷；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]  
**and they feel that their fellow - creatures will not think the worse of them on**  
和 他们 感觉 那 他们的 同伴 - 生物 将要 不是 思考 这 更糟 的 他们 在

[ðɪs] [əˈkaʊnt] ,  
**this account ,**  
这 帐户 ,

他们觉得，其他生物不会因此而对他们另眼相看。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .  
**because they know that their fellow - creatures will understand .**  
因为 他们 知道 那 他们的 同伴 - 生物 将要 理解 .

因为他们知道他们的同类会理解。

[ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɜːˈaɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfɪnət] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]  
**The astounding indulgence of the Russians arises out of this infinite capacity for**  
这 惊人 放纵 的 这 俄罗斯人 出现 出去 的 这 无限 容量 为了

[ʌndərˈstændɪŋ] .  
**understanding .**  
理解 .

俄罗斯人惊人的宽容源于他们无限的理解能力。

[əˈnʌðər] [pɔɪnt] : [ðɪs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] [ˈkɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)ns]  
**Another point : This absence of hypocrisy causes them to have an impatience**  
其他 观点 : 这 缺席 的 虚伪 原因 他们 到 有 一个 不耐烦

[ʌv; əv][kænt][ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kənˈven](ə)n] .  
**of cant and of convention .**  
的 不能 和 的 习俗 .

另一点：正是这种不虚伪的态度，使他们对虚伪和陈规陋习感到不耐烦。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈkɑːnstəntli] [seɪ] : “ [waɪ] [nɑːt] ?  
**They will constantly say : “ Why not ?**  
他们 将要 不断地 说 : “ 为什么 不是 ?

他们会不断地问：“为什么不呢？ ”



" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwɛr] ,  
" **They will not recognise the necessity of drawing the line somewhere** ,  
" 他们 将要 不是 认出 这 必要性 的 绘画 这 线 某处 ,  
他们不会意识到必须划定界限。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [kən'ven(ə)l] [mə'ræləti] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**they will not accept as something binding the conventional morality and the**  
他们 将要 不是 接受 作为 某物 结合 这 传统的 道德 和 这  
[ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [nɪt] [tə'geðər] ['aʊər; ɑ:r] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə:nd] [ʌv; əv] [sti:l]  
**artificial rules of conduct which knit together our society with a bond of steel**  
人造的 规则 的 执行 哪个 针织 一起 我们的 社会 和 一个 纽带 的 钢  
.  
:  
.

他们不会接受将我们的社会像钢铁般紧密联系在一起的传统道德和人为行为准则作为约束力。  
[ðeɪ] [meɪ] [æd'mɪt][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['soʊ(ə)] [lɔ:z] ,  
**They may admit the expediency of social laws** ,  
他们 可能 承认 这 权宜之计 的 社会的 法律 ,  
他们或许会承认社会法律的必要性,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [preɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['eni] [sə'saɪəti] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪn] ;  
**but they will never prate of the laws of any society being divine** ;  
但 他们 将要 绝不 喋喋不休 的 这 法律 的 任何 社会 存在 神圣的 ;  
但他们绝不会夸耀任何社会的法律是神圣的;

[ðeɪ] [wɪl] ['mɪrli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'vi:nɪənt] .  
**they will merely admit that they are convenient** .  
他们 将要 仅仅 承认 那 他们 是 方便的 .  
他们只会承认这样做很方便。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [wi:; wi][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] :  
**Therefore , if we go to the root of this matter , it comes to this** :  
所以 , 如果 我们 去 到 这 根 的 这 事情 , 它 来 到 这 :  
因此, 如果我们追根究底, 就会发现问题在于:

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['brɔ:dli] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['hju:mən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]  
**that the Russians are more broadly and widely human than the people of**  
那 这 俄罗斯人 是 更多的 总体而言 和 广泛 人类 比 这 人们 的  
['ʌðər] [jʊrə'pi:ən] [ɔ:r] ['i:stərn] ['kʌntrɪz] ,  
**other European or Eastern countries** ,  
其他 欧洲的 或者 东 国家 ,  
俄罗斯人比其他欧洲或东方国家的人民更具广义和包容性的人性。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['hju:mən] , [ðer; ðər][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['greɪtər] ,  
**and , being more human , their capacity of understanding is greater** ,  
和 , 存在 更多的 人类 , 他们的 容量 的 理解 是 更大的 ,  
而且, 由于他们更像人类, 他们的理解能力也更强。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ræðər]  
**for their extraordinary quickness of apprehension comes from the heart rather**  
为了 他们的 非凡的 速度 的 忧虑 来 从 这 心 相当  
[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .  
**than from the head** .  
比 从 这 头 .  
因为他们非凡的敏锐感知力源于内心, 而非头脑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəli][kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv]  
**They are the most humane and the most naturally kind of all the peoples of**  
他们是 是 这 最多 人道 和 这 最多 自然 种类 的 全部 这 人民 的  
[ˈjʊrəp] ,  
**Europe** ,  
欧洲 ,

他们是欧洲所有民族中最有人性、最善良的民族。

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈækjərətli] ,  
**or , to put it differently and perhaps more accurately** ,  
或者 , 到 放 它 不同 和 也许 更多的 准确 ,

或者, 换句话说, 或许更准确地说,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn]  
**I should say that there is more humanity and more kindness in Russia than in**  
我 应该 说 那 那里 是 更多的 人类 和 更多的 仁慈 在 俄罗斯 比 在  
[ˈrʌʃə] ,  
我应该说, 俄罗斯比其他地方更有爱心和善意。

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr] ]  
**[ Pg 4 ]**  
[ 页 4 ]

[第4页]

[ˈeni] [ˈʌðər] [jʊrəˈpiːən] [ˈkʌntri] .  
**any other European country** .  
任何 其他 欧洲的 国家 .

其他任何欧洲国家。

[ðɪs] [meɪ] [ˈstaːrt(ə)][ðə; ði] [ˈriːdər] ; [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]  
**This may startle the reader ; he may think of the lurid accounts in the newspapers**  
这 可能 惊吓 这 读者 ; 他 可能 思考 的 这 骇人的 账户 在 这 报纸  
[ʌv; əv] [ˈmæsəkər] ,  
**of massacres** ,  
的 大屠杀 ,

这或许会让读者感到震惊; 他可能会想到报纸上那些耸人听闻的大屠杀报道。

[ˈbruːt(ə)] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] , [ænd; ənd] [ˈverɪəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][biː; bi]  
**brutal treatment of prisoners , and various things of this kind , and be**  
野蛮 治疗 的 囚犯 , 和 各种各样的 事物 的 这 种类 , 和 是  
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] .  
**inclined to doubt my statement** .  
倾斜 到 怀疑 我的 陈述 .

对囚犯的残酷对待, 以及诸如此类的事情, 并且倾向于怀疑我的说法。

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪgˈzɪsts][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti]  
**As long as the world exists there will always be a certain amount of cruelty**  
作为 长的 作为 这 世界 存在 那里 将要 总是 是 一个 肯定 数量 的 残酷  
[ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .  
**in the conduct of human beings** .  
在 这 执行 的 人类 生物 .

只要世界存在, 人类的行为中就总会存在一定程度的残忍。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] ,  
**My point is this : that there is less in Russia than in other countries** ,  
我的 观点 是 这 : 那 那里 是 较少的 在 俄罗斯 比 在 其他 国家 ,

我的观点是: 俄罗斯的这类现象比其他国家少。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][tuː] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt][ɔːl][ˈɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv]  
**but the trouble up to the last two years has been that all excesses of**  
 但 这 麻烦 向上 到 这 最后的 二 年 有 到过 那 全部 过剩 的  
 [ˈeni][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ʌnˈtʃekt] [ænd; ənd] [ʌnˈkənˈtrəʊld] .  
**any kind on the part of officials were unchecked and uncontrolled .**  
 任何 种类 在 这 部分 的 官员 是 未经核实 和 不受控制 .  
 但过去两年来的问题是，官员们的各种过激行为都没有得到制止和控制。

[ˈðɜːfɔːr] , [ɪf] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] [ˈhæpənd] [tuː; tə]  
**Therefore , if any man who had any authority over any other man happened to**  
 所以 , 如果 任何 男人 WHO 有 任何 权威 超过 任何 其他 男人 发生 到  
 [biː; bi][ˈbruːt(ə)] ,  
**be brutal ,**  
 是 野蛮 ,

因此, 如果任何一个对其他男人拥有权威的人恰巧残暴,

[hɪz; ɪz][bru:'tæləti][hæd; həd][ə; eɪ][fa:r]['waɪdə] [skoʊp] [ænd; ənd][fa:r] ['rɪtʃə] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ðæn; ðən] [ðæt]  
his brutality had a far wider scope and far richer opportunities than that  
 他的 残酷 有 一个 远的 更广泛 范围 和 远的 更富有 机会 比 那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['oʊvərsɪr] [ɪn] [ə'nʌðə] ['kʌntri] .  
of a corresponding overseer in another country .  
 的 一个 相应的 监工 在 其他 国家 .

他的残暴行径范围更广，机会也更丰富，远胜于其他国家的同类监督者。

['dʊərɪŋ] ['ðə; ði] ['læst] [θri:] ['jɪrz] ['rʌʃə] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌevə'lʊ:ʃənəri]  
**During the last three years** **Russia** **has** **been** **undergoing** **a** **violent** **evolutionary**  
 期间 这 最后的 三 年 俄罗斯 有 到过 正在经历 一个 暴力 进化  
 ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,  
**process** **of** **change** ,  
 过程 的 改变 ,

过去三年，俄罗斯经历了剧烈的变革演变过程。

[wʌt] [ɪn] [ʌðər] ['kʌntrɪz] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [revə'lʊːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr]  
**what in other countries has been called a revolution ; but compared with similar**  
 什么 在 其他 国家 有 到过 称为 一个 革命 ; 但 比较的 和 相似的

[ˈfeɪzɪz] [ɪn] [ʌðər] ['kʌntrɪz] ,  
**phases in other countries ,**  
 阶段 在 其他 国家 ,

在其他国家, 这被称为一场革命; 但与其他国家类似的阶段相比,

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ðə; ði] [saɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['empaɪər] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði]  
and taking into consideration the size of the Russian Empire , and the  
 和 采取 进入 考虑 这 尺寸 的 这 俄语 帝国 , 和 这  
 ['veriəs] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ,  
various nationalities which it contains ,  
 各种各样的 国籍 哪个 它 包含 ,  
 考虑到俄罗斯帝国的幅员辽阔以及其包含的众多民族,

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [les] .  
**I maintain that the proportion of excesses has been comparatively less .**  
 我 维持 那 这 部分 的 过剩 有 到过 比较 较少的 .

我认为，过度行为的比例相对较小。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʌðər] [fæktərz] [ɪn] [ðə; ði] [kwestʃən] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsʊʊ] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] ; [fɜːrstli]  
**There are other factors in the question which should also be borne in mind ; firstly**  
 那里 是 其他 因素 在 这 问题 哪个 应该 还 是 出生 在 头脑 ； 首先

这个问题还有其他一些因素需要考虑；首先，

[ðæt] [pə'litɪkli] ['rʌʃə] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd] ['ʌðər] [jərə'pi:ən] ['kʌntrɪz] ,  
**that politically Russia is about a century behind other European countries** ,  
那 政治上 俄罗斯 是 关于 一个 世纪 在后面 其他 欧洲的 国家 ,  
俄罗斯在政治上比其他欧洲国家落后大约一个世纪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] ['rʌʃənz] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz]  
**and the second is that Russians accept the fact that a man who does**  
和 这 第二 是 那 俄罗斯人 接受 这 事实 那 一个 男人 WHO 做  
第二点是，俄罗斯人接受这样一个事实：一个男人如果这样做.....

[ ,pi: 'dʒi:] [faɪv] ]  
**[ Pg 5 ]**  
[ 页 5 ]  
[第5页]

[rɔ:ŋ] [dɪ'zɜ:rvz] ['pʌnɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)][fɛɪ'tæləti] ,  
**wrong deserves punishment , with a kind of Oriental fatality** ,  
错误的 值得 惩罚 , 和 一个 种类 的 东方 死亡 ,  
错误必将受到惩罚，带着一种东方式的宿命感。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['pɪti] [wɪt] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðem; ðəm] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rər]  
**although the pity which is inherent in them causes them to have a horror**  
虽然 这 遗憾 哪个 是 固有 在 他们 原因 他们 到 有 一个 恐怖  
[ʌv; əv][kæpɪt(ə)] ['pʌnɪʃmənt] .  
**of capital punishment** .  
的 首都 惩罚 .  
虽然他们内心深处的怜悯之心使他们对死刑感到恐惧。

[naʊ] , [let][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɛstʃən] ,  
**Now , let us take the first question** ,  
现在 , 让 我们 拿 这 第一的 问题 ,  
现在，让我们来看第一个问题。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [wʊd] [bi:; bi]  
**and just imagine for a moment what the treatment of the poor would be**  
和 只是 想象 为了 一个 片刻 什么 这 治疗 的 这 贫穷的 会 是  
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hæbi:əs] ['kɔ:rpəs] .  
**in England were there no such thing as a habeas corpus** .  
在 英格兰 是 那里 不 这样的 事物 作为 一个 人身保护令 语料库 .  
试想一下，如果没有人身保护令，英国的穷人将会受到怎样的待遇。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Imagine what the position of the police would be , if it held a position of**  
想象 什么 这 位置 的 这 警察 会 是 , 如果 它 握住 一个 位置 的  
[ɑ:rbɪtrəri] [də'mɪnjən] ;  
**arbitrary dominion** ;  
随意的 统治权 ;  
想象一下，如果警察拥有任意妄为的统治地位，那它的处境会是怎样的；

[ɪf] ['noʊbə:di][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ; [ɪf] ['eni] [pə'li:smən] [kʊd; kəd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [tʃoʊz] ,  
**if nobody were responsible ; if any policeman could do what he chose** ,  
如果 无人 是 负责任的 ; 如果 任何 警察 可以 做 什么 他 选择 ,  
如果没有人承担责任；如果任何警察都可以为所欲为，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ðæn; ðən] [ðæt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] .  
**with no further responsibility than that towards his superior officers** .  
和 不 更远 责任 比 那 向 他的 优越的 警官 .  
除了对上级军官负有责任外，他无需承担其他任何责任。

[aɪ][duː][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋɡlənd]  
**I do not hesitate to say that were such a state of things to exist in England**  
我 做 不是 犹豫 到 说 那 是 这样的 一个 状态 的 事物 到 存在 在 英格兰  
,  
:  
:

我毫不犹豫地，说，如果这种情况发生在英国，  
[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .  
**the position of the poor would be intolerable .**  
这 位置 的 这 贫穷的 会 是 无法容忍 .

穷人的处境将令人无法忍受。  
[naʊ] , [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ; [aɪ 'tiː][ɪz][bæd] ,  
**Now , the position of the poor in Russia is not intolerable ; it is bad ,**  
现在 , 这 位置 的 这 贫穷的 在 俄罗斯 是 不是 无法容忍 ; 它 是 坏的 ,

现在，俄罗斯穷人的处境并非无法容忍；而是很糟糕。  
['ʊʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['i:vəlz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][kən'trəʊl]  
**owing to the evils inseparable from poverty , drink , and the want of control**  
欠款 到 这 罪恶 形影不离 从 贫困 , 喝 , 和 这 想 的 控制  
[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] .  
**enjoyed by public servants .**  
享受 经过 民众 仆人 .

由于贫困、酗酒以及公务员缺乏管控等种种弊端所致。  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .  
**But it is not intolerable .**  
但 它 是 不是 无法容忍 .

但这并非不可容忍。  
[wɜ:r; wər][aɪ 'tiː][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pʊr] , [huː] ['nʌmbər] ['naɪntɪ] ['mɪljənz] ,  
**Were it intolerable , the whole of the Russian poor , who number ninety millions ,**  
是 它 无法容忍 , 这 所有的 的 这 俄语 贫穷的 , WHO 数字 九十 百万 ,  
如果这是不可容忍的，那么俄罗斯九千万穷人，

[wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'gʊʊ] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .  
**would have long ago risen to a man .**  
会 有 长的 前 升起 到 一个 男人 .  
他早就应该长大成人了。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dʌŋ] [soʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]  
**They have not done so because their position is not intolerable ; and the**  
他们 有 不是 完毕 所以 因为 他们的 位置 是 不是 无法容忍 ; 和 这  
[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ,  
**reason of this is ,**  
原因 的 这 是 ,

他们之所以没有这样做，是因为他们的处境并非不可容忍；而原因在于：  
[ðæt] [ðə; ði]['i:vəlz][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ]  
**that the evils to which I have alluded are to a certain extent mitigated by**  
那 这 罪恶 到 哪个 我 有 暗示 是 到 一个 肯定 程度 缓解 经过  
[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['temprəmənt] ,  
**the good - nature and kindness inherent in the Russian temperament ,**  
这 好的 - 自然 和 仁慈 固有 在 这 俄语 气质 ,  
我所提到的那些弊端，在某种程度上被俄罗斯人天性中固有的善良和仁慈所缓解。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈneɪt] [bruːˈtæləti][ænd; ənd] [ˈkru:əlti] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]  
**instead of being aggravated by an innate brutality and cruelty such as we**  
反而 的 存在 加重 经过 一个 先天 残酷 和 残酷 这样的 作为 我们  
[mi:t] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈreɪsɪz] .  
**meet with in Latin and other races** .  
见面 和 在 拉丁 和 其他 种族 :  
而不是像我们在拉丁人和其他种族中看到的那样，被与生俱来的残暴和残酷所激怒。

[əˈgen] , [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbækwəd] ,  
**Again , closely connected with any political system which is backward** ,  
再次 , 密切 连接 和 任何 政治的 系统 哪个 是 落后 ,  
再次强调，这与任何落后的政治制度都密切相关。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][bruːˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈplʌnɪʃmənts]  
**you will always find in any country a certain brutality in the matter of punishments**  
你 将要 总是 寻找 在 任何 国家 一个 肯定 残酷 在 这 事情 的 惩罚  
:  
:  
:

在任何国家，你总会在惩罚方面发现某种程度的残酷性。

[pərˈhæps][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**Perhaps the cause of this — which is the reason why torture was employed in the**  
也许 这 原因 的 这 — 哪个 是 这 原因 为什么 酷刑 曾是 受雇 在 这  
[ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,  
**Middle Ages** ,  
中间 年龄 ,  
也许造成这种情况的原因——也就是中世纪使用酷刑的原因——

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] — [ɪz] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l]  
**and why it is employed in China at the present day — is that only a small**  
和 为什么 它 是 受雇 在 中国 在 这 展示 天 — 是 那 仅有的 一个 小的  
[pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈevər] [əˈrestɪd] ;  
**percentage of the criminal classes are ever arrested** ;  
百分比 的 这 刑事 课程 是 曾经 被捕 ;  
而它如今在中国被采用的原因，是只有一小部分犯罪分子会被逮捕；

[ˈðerfɔ:r] [wen] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ɪz] [kɔ:t] , [hɪz; ɪz] [ˈtri:tmənt] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ʌnˈdu:li] [sɪˈvɪr] .  
**therefore when a criminal is caught , his treatment is often unduly severe** .  
所以 什么时候 一个 刑事 是 捕捉 , 他的 治疗 是 经常 过度 严重 .  
因此，当罪犯被抓获时，往往会受到过分严厉的对待。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈplʌnɪʃmənt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**If you read , for instance , the sentences of corporal punishment , etc** .  
如果 你 读 , 为了 实例 , 这 句子 的 下士 惩罚 , ETC .  
:  
:  
:

例如，如果你阅读有关体罚等的判决书，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪti:nθ] [ˈsentʃəri] [baɪ] [ˈkaʊnti] [ˈdʒʌdʒɪz] ,  
**which were passed in England in the eighteenth century by county judges** ,  
哪个 是 通过了 在 英格兰 在 这 第十八 世纪 经过 县 法官 ,  
这些法令是十八世纪英国郡法官通过的。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtənz] ['ɑːrmi][ɪn]  
**or of the punishments which were the rule in the Duke of Wellington's army in**  
或者 的 这 惩罚 哪个 是 这 规则 在 这 公爵 的 惠灵顿 军队 在  
[ðə; ði] [pə'hɪnsələ] [wɔːr] ,  
**the Peninsular War ,**  
这 半岛 战争 ,  
或者说, 是半岛战争期间惠灵顿公爵军队中普遍采用的惩罚手段。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end][baɪ][ðər; ðər][ɪn'kredəb(ə)][bruː'tæləti] ;  
**they will make your hair stand on end by their incredible brutality ;**  
他们 将要 制作 你的 头发 站立 在 结尾 经过 他们的 极好的 残酷 ;  
他们的残暴程度令人发指, 绝对会让你毛骨悚然;

[ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [pə'litɪkli] [mɔːr] [əd'vænst] [ðæn; ðən] ['rʌʃə]  
**and England in the eighteenth century was politically more advanced than Russia**  
和 英格兰 在 这 第十八 世纪 曾是 政治上 更多的 先进的 比 俄罗斯  
[ɪz][æt; ət][ðə; ði]'prez(ə)nt] [deɪ] .  
**is at the present day .**  
是 在 这 展示 天 .  
十八世纪的英国在政治上比今天的俄罗斯更加先进。

[wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]'sekənd] [pɔɪnt] ,  
**With regard to the second point ,**  
和 看待 到 这 第二 观点 ,  
关于第二点,

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]  
**the attitude of Russians towards the question of punishments displays a curious**  
这 态度 的 俄罗斯人 向 这 问题 的 惩罚 显示器 一个 好奇的  
[blend] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .  
**blend of opinion .**  
混合 的 观点 .  
俄罗斯人对惩罚问题的态度表现出一种奇特的混合意见。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] ['sɜːrt(ə)n]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd]  
**While they are more indulgent than any other people when certain vices and**  
尽管 他们 是 更多的 放纵的 比 任何 其他 人们 什么时候 肯定 恶习 和  
[diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,  
**defects are concerned ,**  
缺陷 是 担心的 ,  
虽然在某些恶习和缺点方面, 他们比任何人都更加宽容,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːθləs] [ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]  
**they are ruthless in enforcing and accepting the necessity of punishment in the**  
他们 是 无情 在 强制执行 和 接受 这 必要性 的 惩罚 在 这  
[keɪs] [ʌv; əv][sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'fensɪz] .  
**case of certain other criminal offences .**  
案件 的 肯定 其他 刑事 罪行 .  
对于某些其他刑事犯罪, 他们毫不留情地执行惩罚措施, 并认为惩罚是必要的。

[fɔːr; fər] [ɪnstəns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn'dʌldʒənt][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] ['eni] ['mɔːrəl]  
**For instance , they are completely indulgent with regard to any moral**  
为了 实例 , 他们 是 完全地 放纵的 和 看待 到 任何 道德  
[dɪ'lɪŋkwənsɪːz] ,  
**delinquencies ,**  
犯罪 ,  
例如, 他们对任何道德上的过错都完全纵容。

[bʌt; bət] [ ,ʌn'swəːvɪŋli ] [stɜːrɪn][ɪn][sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] ; [ænd; ənd]  
**but unswervingly stern in certain other matters ; and**  
但 毫不动摇 船尾 在 肯定 其他 事情 ; 和  
但在某些其他方面却毫不动摇地严厉;

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][let] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ˈseɪɪŋ] : “ [waɪ] [ʊd; ʃəd]  
**although they would often be inclined to let off a criminal , saying : “ Why should**  
虽然 他们 会 经常 是 倾斜 到 让 离开 一个 刑事 , 说 : “ 为什么 应该  
[hiː; hi][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ?  
**he be punished ?**  
他 是 受到惩罚 ?

尽管他们常常倾向于放过罪犯，说：“为什么要惩罚他呢？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈpʌnɪʃt] , [ænd; ænd] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] ,  
“ **at the same time if he is punished , and severely punished ,**  
“ 在 这 相同的 时间 如果 他 是 受到惩罚 , 和 严重 受到惩罚 ,  
“与此同时，如果他受到惩罚，而且是严厉的惩罚，

[ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈsɪstəm] [ðæt] [ˈɡʌvənz] [ðə; ði]  
**they will accept the matter as a part of the inevitable system that governs the**  
他们 将要 接受 这 事情 作为 一个 部分 的 这 不可避免的 系统 那 统治 这  
[wɜːrld] .  
**world .**  
世界 .

他们会接受这件事，认为这是支配世界的必然体系的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**On the other hand ,**  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ænd] [ˈtɑːləərənt] [wer] [ˈmɔːrəl] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [wɪtʃ] [əˈfekt] [ðə; ði][mæn]  
**they are indulgent and tolerant where moral delinquencies which affect the man**  
他们 是 放纵的 和 宽容 在哪里 道德 犯罪 哪个 影响 这 男人  
[hɪmˈself] [ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ;  
**himself and not the community are concerned ;**  
他自己 和 不是 这 社区 是 担心的 ;

对于影响个人而非社会的道德过错，他们会采取宽容和容忍的态度；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɔːr] [haʊ] [ˈvaɪələntli] [ə; eɪ][mæn] [gets] [drʌŋk] ,  
**that is to say , they will not mind how often or how violently a man gets drunk ,**  
那 是 到 说 , 他们 将要 不是 头脑 如何 经常 或者 如何 暴力 一个 男人 获得 醉 ,  
也就是说，他们不会在意一个男人喝醉的频率或醉酒程度。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈfekts; ˈæfɛkts][ˈoʊnli] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈbɪtərli] [rɪˈzent] [ə; eɪ][mæn]  
**because the matter affects only himself ; but they will bitterly resent a man**  
因为 这 事情 影响 仅有的 他自己 ; 但 他们 将要 苦涩地 怨恨 一个 男人  
[ˈstiːlɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,  
**stealing horses ,**  
偷窃 马匹 ,

因为这件事只影响到他自己；但如果有人偷马，他们会非常愤恨。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [ɪz] [əˈfektɪd] .  
**because thereby the whole community is affected .**  
因为 从而 这 所有的 社区 是 做作的 .

因为这样一来，整个社区都会受到影响。

[ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [koʊd] [ʌv; əv] [lɔːz] .  
**This attitude of mind is reflected in the Russian Code of Laws .**  
这 态度 的 头脑 是 反映 在 这 俄语 代码 的 法律 .

这种心态体现在俄罗斯法律体系中。



[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpi:n(ə)] [koʊd] , [æz; əz][em] . [ˈlerɔi] - [ˌboʊlʃʊ] [pɔɪnts] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklæsɪk] [bʊk] [ɑ:n]  
**The Russian Penal Code , as M . Leroy - Beaulieu points out in his classic book on**  
这 俄语 刑事 代码 , 作为 M . 勒罗伊 - 博利厄 积分 出去 在 他的 经典的 书 在  
[ˈrʌʃə] ,  
**Russia ,**  
俄罗斯 ,

正如勒鲁瓦-博利厄先生在其关于俄罗斯的经典著作中所指出的那样，俄罗斯刑法典

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈli:nɪənt] [ɪn] [ˈjʊrəp] .  
**is the most lenient in Europe .**  
是 这 最多 宽容 在 欧洲 .

是欧洲最宽松的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:mə][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:nstəntli]  
**But the trouble is , as the Liberal members of the Duma are constantly**  
但 这 麻烦 是 , 作为 这 自由派 成员 的 这 杜马 是 不断地  
[rɪˈpi:tɪŋ] ,  
**repeating ,**  
重复 ,

但问题在于，正如杜马的自由派议员们不断重复的那样，

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɑ:r; ər][bæd] ,  
**not that the laws in Russia are bad ,**  
不是 那 这 法律 在 俄罗斯 是 坏的 ,

并非说俄罗斯的法律不好，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˌəʊvəˈrɪdn̩] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:rbitreri] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] .  
**but that they are overridden by the arbitrary conduct of individual officials .**  
但 那 他们 是 覆盖 经过 这 随意的 执行 的 个人 官员 .

但这些规定却被个别官员的任意行为所凌驾。

[haʊˈevər] ,  
**However ,**  
然而 ,

然而，

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˌdɪskənˈtɛnt] [ɪn] [ˈrʌʃə]  
**I do not wish in this article to dwell on the causes of political discontent in Russia**  
我 做 不是 希望 在 这 文章 到 住 在 这 原因 的 政治的 不满 在 俄罗斯  
,  
:  
,

我不想在这篇文章中深入探讨俄罗斯政治不满的根源，

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][ˈi:vəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbjʊərəˈkrætɪk] [reɪˈʒi:m] .  
**or on the evils of the bureaucratic régime .**  
或者 在 这 罪恶 的 这 官僚主义 政权 .

或者说官僚体制的弊端。

[maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [reɪs] ,  
**My object is simply to point out certain characteristics of the Russian race ,**  
我的 目的 是 简单地 到 观点 出去 肯定 特征 的 这 俄语 种族 ,

我的目的仅仅是指出俄罗斯民族的某些特征。

[ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ɪz][ðə; ði] [ˈli:nɪənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [leɪd] [daʊn] [baɪ]  
**and one of these characteristics is the leniency of the punishment laid down by**  
和 一 的 这些 特征 是 这 宽大的 这 惩罚 铺设 向下 经过  
[lɔ:z] [fɔ:r; fər] [əˈfensɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ɑ:r; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈdræstɪkli] [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] ;  
**law for offences which in other countries are dealt with drastically and severely ;**  
法律 为了 罪行 哪个 在 其他 国家 是 已处理 和 急剧地 和 严重 ;

其中一个特点是，对于在其他国家会受到严厉惩罚的犯罪行为，该国法律规定的惩罚较为宽容；

[ˈmɜːrdər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .  
murder , for instance .  
谋杀 , 为了 实例 .

例如谋杀。

[ˈkæpɪt(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [əˈbɔːlɪft] [ɪn] [ˈrʌʃə] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz] - [baɪ][ðə; ði] [ˈemprəs]  
Capital punishment was abolished in Russia as long ago as 1753 by the Empress  
首都 惩罚 曾是 废除 在 俄罗斯 作为 长的 前 作为 - 经过 这 皇后  
[ɪˈlɪzəbəθ] ;  
Elizabeth ;  
伊丽莎白 ;

俄罗斯早在1753年就由伊丽莎白女皇废除了死刑；

[ˈkɔːrpərəl] [ˈpʌnɪʃmənt] [səbˈsɪstɪd] [ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpesnts] ,  
corporal punishment subsisted only among the peasants ,  
下士 惩罚 生存 仅有的 之中 这 农民 ,

体罚只存在于农民阶层中。

[ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] [ðəmˈselvz] ( [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ) [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn]  
administered by themselves ( and not by a magistrate ) according to their own  
管理 经过 他们自己 ( 和 不是 经过 一个 地方法官 ) 根据 到 他们的 自己的  
[ˈloʊk(ə)] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,  
local administration ,  
当地的 行政 ,

由他们自己（而不是由地方官员）按照他们自己的地方行政制度进行管理，

[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbɔːlɪft] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈempərər] [ɪn] - .  
until it was abolished by the present Emperor in 1904 .  
直到 它 曾是 废除 经过 这 展示 皇帝 在 - .

直到 1904 年被现任皇帝废除。

[soʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈmuːvmənt] [brˈɡæən] , [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
So that until the revolutionary movement began , cases of capital punishment ,  
所以 那 直到 这 革命性的 移动 开始 , 案例 的 首都 惩罚 ,

因此，在革命运动开始之前，死刑案件

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [əˈkɜːrd] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˈmɑːrj(ə)] [lɔː] , [wɜːr; wər] [rer] ,  
which only occurred in virtue of martial law , were rare ,  
哪个 仅有的 发生 在 美德 的 武术 法律 , 是 稀有的 ,

这种情况仅在戒严令下发生，而且十分罕见。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ˈoʊnli] - [men] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [deθ]  
and from 1866 to 1903 only 114 men suffered the penalty of death  
和 从 - 到 - 仅有的 - 男人 遭受 这 惩罚 的 死亡  
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈempaɪər] ,  
throughout the whole of the Russian Empire ,  
自始至终 这 所有的 的 这 俄语 帝国 ,

从1866年到1903年，整个俄罗斯帝国只有114名男子被判处死刑。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈdɪstrɪkts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkɔːkəsəs] , [trænsˌbaɪˈkæliə] , [ænd; ənd][ˌtəːkiˈstɑːn; -ˈstæn]  
including the outlying districts such as Caucasus , Transbaikalia , and Turkestan  
包括 这 边远 地区 这样的 作为 高加索 , 外贝加尔 , 和 土耳其斯坦  
; [ [tuːˈtuː] ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,  
; [     2     ] and even at the present moment ,  
; [     2     ] 和 甚至 在 这 展示 片刻 ,

包括高加索、外贝加尔和土耳其斯坦等偏远地区；[2] 甚至在目前，

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [sti] ['præktikli] ['gʌvənd] [baɪ]['mɑ:ɾj(ə)l] [ɔ:] ,  
**when the country is still practically governed by martial law** ,  
什么时候 这 国家 是 仍然 几乎 受统治 经过 武术 法律 ;  
当国家实际上仍处于戒严状态时,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæbliʃt] [ɪn]['ɔ:ɾdəɾ][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] ['mu:vmənt] ,  
**which was established in order to cope with the revolutionary movement** ,  
哪个 曾是 已确立的 在 命令 到 应付 和 这 革命性的 移动 ;  
它是为应对革命运动而成立的,

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn] ['rʌʃə] [kɪl] [ə; ei][mæn][ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'si:v] [ə; ei] [fju:] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .  
**you can in Russia kill a man and only receive a few years ' imprisonment** .  
你 能 在 俄罗斯 杀 一个 男人 和 仅有的 收到 一个 很少 年 - 监禁 .  
在俄罗斯, 你杀人可能只会被判处几年监禁。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:nɪənt] ['tri:tmənt] [mi:tɪd] [aʊt][tu:; tə][nɑ:n] - [pə'litɪk(ə)l] ['prɪzənəz]  
**It is the contrast of the lenient treatment meted out to non - political prisoners**  
它 是 这 对比 的 这 宽容 治疗 已记录 出去 到 非 - 政治的 囚犯  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'verəti] ['eksəd] [tɔ:ɾdʒ] [pə'litɪk(ə)l] [ə'fendəz] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]  
**with the severity exercised towards political offenders which strikes the Russian**  
和 这 严重性 锻炼 向 政治的 罪犯 哪个 罢工 这 俄语  
[pɑ:lə'tɪ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**politician to - day** ,  
政治家 到 - 天 ,  
今天, 令俄罗斯政治家感到震惊的是, 对待非政治犯的宽大处理与对待政治犯的严厉惩罚形成了鲜明对比。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnz] .  
**and it is of this contradiction that he so bitterly complains** .  
和 它 是 的 这 矛盾 那 他 所以 苦涩地 抱怨 .  
而他之所以如此愤慨地抱怨, 正是因为这种矛盾。

[ðə; ði][fækt] , [ˌnevərðə'les] , [rɪ'meɪnz] — [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] , [həʊ'evər] ['nu:mərəs] ,  
**The fact , nevertheless , remains — in spite of the cases , however numerous** ,  
这 事实 , 尽管如此 , 遗迹 — 在 尽管如此 的 这 案例 , 然而 很多的 ,  
然而, 事实依然如此——尽管案例众多,

[wɪtʃ] [ə'rouz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:ɾdəneri] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] ['mu:vmənt]  
**which arose out of the extraordinary situation created by the revolutionary movement**  
哪个 出现 出去 的 这 非凡的 情况 创建 经过 这 革命性的 移动  
, [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]  
**, that the sentence of**  
, 那 这 句子 的  
这是由革命运动造成的特殊情况所导致的, 即判决

[deθ] , [mi:tɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kɔ:ɾt] , [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [əb'hɔ:ɾənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]  
**death , meted out by the judicial court , is in itself abhorrent to the Russian**  
死亡 , 已记录 出去 经过 这 司法 法庭 , 是 在 本身 令人憎恶的 到 这 俄语  
['kærəktər] .  
**character** .  
特点 .  
由司法机关判处的死刑本身就与俄罗斯人的性格相悖。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] ['ɪnstənsɪz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I will now give a few minor instances illustrating the indulgent attitude of the**  
我 将要 现在 给 一个 很少 次要的 实例 图示 这 放纵的 态度 的 这  
['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] [tɔ:rdz] ['sɜ:rt(ə)n]['mɔ:ɹəl] [dɪ'lɪŋkwənsɪ:z] .  
**Russian character towards certain moral delinquencies** .  
俄语 特点 向 肯定 道德 犯罪 .

现在我将举几个小例子来说明俄罗斯人对某些道德败坏行为的宽容态度。

[ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ɪn] [mæn'tʃʊriə] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tu:]  
**In a regiment which I came across in Manchuria during the war there were two**  
在 一个 团 哪个 我 来了 穿过 在 满洲 期间 这 战争 那里 是 二  
[men] ;  
**men** ;  
男人 ;

我在战争期间于满洲遇到的一个团里有两个人；

[wʌn][wʌz; wəz] [ˌkɔ:nʃi'enʃəs] , [breɪv] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ,  
**one was conscientious , brave to the verge of heroism , self - sacrificing ,**  
一 曾是 尽责的 , 勇敢的 到 这 边缘 的 英雄主义 , 自己 - 牺牲 ,  
[pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] ,  
**punctilious in the performance of his duty ,**  
一丝不苟 在 这 表现 的 他的 责任 ,

其中一人尽职尽责，勇敢无畏，近乎英雄，具有自我牺牲精神，一丝不苟地履行职责。

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mændz] [hi:; hi] [meɪd] [ɑ:n] ['ʌðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]  
**and exacting in the demands he made on others as to the fulfilment of**  
和 严格 在 这 需求 他 制成 在 其他的 作为 到 这 履行 的  
[ðərz] ,  
**theirs** ,  
他们的 ,

他对别人履行职责的要求非常严格。

[ʌn'taɪərɪŋli] [enər'dʒetɪk] , [ˌkɔ:mpɪtənt] [ɪn] ['evri] [wei] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ʌn'kɔ:mpɹəmaɪzɪŋ] .  
**untiringly energetic , competent in every way , but severe and uncompromising .**  
不知疲倦地 精力充沛 , 胜任的 在 每一个 方式 , 但 严重 和 毫不妥协 .

精力充沛，各方面都很胜任，但为人严厉，毫不妥协。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊərəbli] [læks][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti]  
**There was another man who was incurably lax in the performance of his duty**  
那里 曾是 其他 男人 WHO 曾是 无可救药 松散 在 这 表现 的 他的 责任  
,  
:  
,

还有另一个人在履行职责方面极其懈怠，无可救药。

[nɑ:t] ['skru:pjələsli] ['ɑ:nɪst] [wer] [ðə; ði] [gʌvərnmənt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ɪn'kɔ:mpɪtənt] ,  
**not scrupulously honest where the Government money was concerned , incompetent ,**  
不是 一丝不苟地 诚实的 在哪里 这 政府 钱 曾是 担心的 , 不称职的 ,

在涉及政府资金方面不够诚实，而且能力不足。

[bʌt; bət][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] .  
**but as kind as a human being can be** .  
但 作为 种类 作为 一个 人类 存在 能 是 .

但他已尽力做到人类所能达到的最善良的状态。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɑ:ktər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [dɪ'skʌsɪŋ]  
**I once heard a Russian doctor who was attached to this regiment discussing**  
我 一次 听到 一个 俄语 医生 WHO 曾是 随附的 到 这 团 讨论  
[ænd; ənd] [kəm'pærɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ,  
**and comparing the characters of the two men** ,  
和 比较 这 人物 的 这 二 男人 ,

我曾听过一位隶属于该团的俄国医生讨论并比较这两个人的性格。



[ðeɪ] [dʒʌst] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] , [ɪn]  
**They just noticed the absence of them in others , or , as often happened , in**  
他们 只是 注意到 这 缺席 的 他们 在 其他的 , 或者 , 作为 经常 发生 , 在  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves ,**  
他们自己 ,

他们只是注意到别人身上缺少这些东西, 或者, 像经常发生的那样, 注意到自己身上缺少这些东西。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʼæmpli] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər]  
**and thought they were amply compensated for by the presence of other**  
和 想法 他们 是 充足的 补偿 为了 经过 这 在场 的 其他  
[ˈkwa:lətɪz] ,  
**qualities ,**  
品质 ,

并认为其他优点足以弥补这些不足。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔ:r][ˌeɪmiəˈbɪləti] .  
**such as good - nature or amiability .**  
这样的 作为 好的 - 自然 或者 和蔼 .

例如善良的本性或和蔼可亲的性格。

[ænd; ənd][wʌn][ˈnɒʊtɪsɪz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ðæt] ['ɔ:θəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɒstɔɪevski]  
**And one notices in Russian literature that authors such as Dostoievsky**  
和 一 通知 在 俄语 文学 那 作者 这样的 作为 陀思妥耶夫斯基  
[ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['ʃoʊɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] [bæd]  
**are not content with showing us the redeeming points of a merely bad**  
是 不是 内容 和 显示 我们 这 赎回 积分 的 一个 仅仅 坏的  
[ˈkærəktər] ,  
**character ,**  
特点 ,

人们注意到, 在俄罗斯文学中, 像陀思妥耶夫斯基这样的作家并不满足于仅仅展现一个彻头彻尾的坏人身上值得称道的品质。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌfʌndə'mentəli] [gʊd] , [bʌt; bət] [hu:] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn] [vaɪs] [ɔ:r][ɪn]  
**that is to say , of a man fundamentally good , but who indulges in vice or in**  
那 是 到 说 , 的 一个 男人 从根本上 好的 , 但 WHO 放纵 在 副 或者 在  
[kraɪm] ;  
**crime ;**  
犯罪 ;

也就是说, 指一个本质上善良, 但沉迷于恶习或犯罪的人;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər]  
**but they will take pleasure in showing you the redeeming points of a character**  
但 他们 将要 拿 乐趣 在 显示 你 这 赎回 积分 的 一个 特点  
[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rædɪkli] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .  
**which at first sight appears to be radically mean and utterly despicable .**  
哪个 在 第一的 视线 出现 到 是 根本 意思是 和 完全地 卑鄙 .

但他们会乐于向你展示一个乍看之下极其卑鄙无耻的角色身上也有可取之处。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ɔ:θəz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][ˈnɒʊbə:di][ɪz]  
**The aim of these authors seems to be to insist that , just as nobody is**  
这 目的 的 这些 作者 似乎 到 是 到 坚持 那 , 只是 作为 无人 是  
[ɪndɪ'spensəb(ə)] ,  
**indispensable ,**  
必不可少 ,

这些作者的目的似乎在于强调, 正如没有人是不可或缺的一样,

[soʊ][ˈnɒʊbə:di][ɪz] [su:ˈpɜ:rfluəs] .  
**so nobody is superfluous .**  
所以 无人 是 多余 .

所以没有人是多余的。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] , [haʊˈevər] [ˈwɜːrθləs]  
**There is no such thing as a superfluous man ; and any man , however worthless**  
那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 多余 男人 ; 和 任何 男人 ; 然而 毫无价值  
, [ˈmɪzrəb(ə)l] ,  
, **miserable** ,  
, 悲惨的 ,

世上没有多余的人；任何一个人，无论多么没用、多么悲惨，

[dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl][ænd; ənd] [miːn] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**despicable and mean he may seem to be** ,  
卑鄙 和 意思是 他 可能 似乎 到 是 ,  
他或许看起来卑鄙无耻，但

[hæz; hæz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] [ðei]  
**has just as much right to be understood as any one else ; and they**  
有 只是 作为 很多 正确的 到 是 理解 作为 任何 一 别的 ; 和 他们  
[ʃʊ] [ðæt] ,  
**show that** ,  
展示 那 ,

他们和其他人一样，都有被理解的权利；而且他们也证明了这一点。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʌndərˈstʊd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən]  
**when he is understood , he is not , taking him as a whole , any worse than**  
什么时候 他 是 理解 , 他 是 不是 , 采取 他 作为 一个 所有的 , 任何 更糟 比  
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .  
**his fellow - creatures** .  
他的 同伴 - 生物 .

如果了解他，就会发现，从整体上看，他并不比他的同类更坏。

[əˈnʌðər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪtʃ] [ˈstraɪks] [wʌn][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]  
**Another characteristic which strikes one in Russian literature , and still more**  
其他 特征 哪个 罢工 一 在 俄语 文学 , 和 仍然 更多的  
[ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] ,  
**in Russian life** ,  
在 俄语 生活 ,

俄罗斯文学，尤其是俄罗斯生活中，另一个引人注目的特点是：

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; hæz] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] ,  
**especially if one has mingled in the lower classes** ,  
尤其 如果 一 有 混合 在 这 降低 课程 ,  
尤其是如果一个人曾与下层阶级交往过的话。

[ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [pəˈzes] .  
**is the very deeply rooted sense of pity which the Russians possess** .  
是 这 非常 深 根 感觉 的 遗憾 哪个 这 俄罗斯人 具有 .  
这是俄罗斯人根深蒂固的怜悯之心。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [ɪz] [leɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [met] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi]  
**An Englishman who is lame , and whom I met in Russia , told me that he**  
一个 英国人 WHO 是 瘸 , 和 谁 我 遇见 在 俄罗斯 , 讲述 我 那 他  
[hæd; həd]  
**had**  
有

我在俄罗斯遇到的一位跛脚的英国人告诉我，他曾

experienced there a treatment such as he had never met before in any other  
经验丰富的 那里 一个 治疗 这样的 作为 他 有 绝不 遇见 前 在 任何 其他  
['kʌntri] .  
country .  
国家 .

他在那里受到了前所未有的待遇，这是他在其他任何国家都从未遇到过的。

The people , and especially the poor , noticed his lameness , and ,  
这 人们 , 和 尤其 这 贫穷的 , 注意到 他的 跛行 , 和 ,  
人们, 尤其是穷人, 都注意到了他的跛脚, 而且,

guessing what would be difficult for him to do , came to his aid and  
猜测 什么 会 是 难的 为了 他 到 做 , 来了 到 他的 援助 和  
[helpt] [hɪm; ɪm] .  
helped him .  
帮助 他 .

猜到他做起来会很困难, 就上前帮助他。

In the streets of Moscow and St . Petersburg you rarely see beggars beg in vain  
在 这 街道 的 莫斯科 和 英石 . 圣彼得堡 你 很少 看 乞丐 求 在 徒劳  
;  
;  
;  
;

在莫斯科和圣彼得堡的街头, 你很少会看到乞丐徒劳地乞讨;

and I have observed , travelling third class in trains and in steamers ,  
和 我 有 观察到 , 旅行 第三 班级 在 火车 和 在 蒸汽船 ,  
而且, 我曾亲眼目睹, 乘坐火车和轮船的三等车厢时,

that when the poor came to beg bread for food from the poor ,  
那 什么时候 这 贫穷的 来了 到 求 面包 为了 食物 从 这 贫穷的 ,  
当穷人前来向其他穷人乞讨面包时,

they were never sent empty away .  
他们 是 绝不 发送 空的 离开 .  
它们从未被空着送走。

During the war I always found the soldiers ready to give me food ,  
期间 这 战争 我 总是 成立 这 士兵 准备好 到 给 我 食物 ,  
战争期间, 我总能遇到愿意给我食物的士兵。

however little they had for themselves ,  
然而 小的 他们 有 为了 他们自己 ,  
然而, 尽管他们自己拥有的很少,

in circumstances when they would have been quite justified in sending me about my  
在 情况 什么时候 他们 会 有 到过 相当 合理的 在 发送 我 关于 我的  
['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [pestɪ'lenʃ(ə)l] ['nu:s(ə)ns] [ænd; ənd][kæmp] - ['fɑ:lʊər] .  
business as a pestilential nuisance and camp - follower .  
商业 作为 一个 瘟疫 滋扰 和 营 - 追随者 .

在当时的情况下, 他们完全有理由把我当作一个令人厌烦的讨厌鬼和随从一样赶走。



[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**It is impossible for a man to starve in Russia .**  
它是 不可能的 为了 一个 男人 到 饿死 在 俄罗斯 .  
在俄罗斯，一个人不可能饿死。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**He is perfectly certain to find some one who will give him food for the**  
他是 完美 肯定 到 寻找 一些 一 WHO 将要 给 他 食物 为了 这  
[ˈæskɪŋ] .  
**asking .**  
问 .  
他完全有信心能找到愿意给他食物的人。

[ɪn][saɪˈbɪriə][ðə; ði] [ˈpesnts] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒəz] [pʊt] [bred] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] ,  
**In Siberia the peasants in the villages put bread on their window - sills ,**  
在 西伯利亚 这 农民 在 这 村庄 放 面包 在 他们的 窗户 - 门槛 ;  
在西伯利亚，村庄里的农民会把面包放在窗台上。

[ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈprɪzənəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .  
**in case any fugitive prisoners should be passing by .**  
在 案件 任何 逃犯 囚犯 应该 是 通过 经过 .  
以防有逃犯路过。

[ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈneɪtʃər] ;  
**This fundamental goodness of heart is the most important fact in the Russian nature ;**  
这 基本的 善良 的 心 是 这 最多 重要的 事实 在 这 俄语 自然 ;  
[aɪˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,  
这种与生俱来的善良是俄罗斯人性格中最重要的特质；它，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ðər; ðər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**and the expression of it in their literature ,**  
和 这 表达 的 它 在 他们的 文学 ,  
以及他们在文学作品中的表达，

[ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]  
**is the greatest contribution which they have made to the history of the**  
是 这 最 贡献 哪个 他们 有 制成 到 这 历史 的 这  
[wɜːrld] .  
**world .**  
世界 .  
这是他们对世界历史做出的最伟大贡献。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðər; ðər] [ˈwiːknəs] .  
**It is probably the cause of all their weakness .**  
它是 大概 这 原因 的 全部 他们的 弱点 .  
这或许是他们所有弱点的根源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkwaːlətɪz] [ɑːr; ər] [ˈslæknəs] ,  
**For the defects indispensable to such qualities are slackness ,**  
为了 这 缺陷 必不可少 到 这样的 品质 是 松懈 ,  
因为这些品质不可或缺的缺陷是懒散，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kənˈsiːvɪŋ] [self] - [ˈdɪsəplɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [ɔːr]  
**and the impossibility of conceiving self - discipline to be a necessity , or**  
和 这 不可能 的 受孕 自己 - 纪律 到 是 一个 必要性 , 或者  
以及将自律视为一种必需品的不可能性，或者

[ʌv; əv] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ru:lz] [ænd; ənd]['predʒʊdisɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [sə'lıdəti] ,  
**of recognising the conventional rules and prejudices which make for solidity** ,  
的 识别 这 传统的 规则 和 偏见 哪个 制作 为了 固体 ;  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ,  
**and which are** ,  
和 哪个 是 ;

认识到构成稳固性的传统规则和偏见，并且这些规则和偏见是：

[æz; əz] [prə'fesər] - [sed] , [æz; əz] [sɪ'ment] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .  
**as Professor Milioukov said , as cement is to a building** .  
作为 教授 - 说 , 作为 水泥 是 到 一个 建筑 .

正如米柳科夫教授所说，水泥之于建筑物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [sɪ'ment] [ʌv; əv] ['predʒədɪs]  
**The result of the absence of this hard and binding cement of prejudice**  
这 结果 的 这 缺席 的 这 难的 和 结合 水泥 的 偏见  
[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪn]  
**and discipline is that it is very difficult to attain a standard of efficiency in**  
和 纪律 是 那 它 是 非常 难的 到 达到 一个 标准 的 效率 在  
[ˈmætərz] [wer] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪz][,ɪndɪ'spensəb(ə)l] .  
**matters where efficiency is indispensable** .  
事情 在哪里 效率 是 必不可少 .

由于缺乏这种根深蒂固的偏见和纪律，导致在效率至关重要的领域很难达到效率标准。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][wɔ:r] .  
**For instance , in war** .  
为了 实例 , 在 战争 .

例如，在战争中。

[ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**In a regiment with which I lived for a time during the war there was a**  
在 一个 团 和 哪个 我 居住地 为了 一个 时间 期间 这 战争 那里 曾是 一个  
[jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [,æbsə'lu:tli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv]  
**young officer who absolutely insisted on the maintenance of a high standard of**  
年轻的 官 WHO 绝对地 坚持 在 这 维护 的 一个 高的 标准 的  
[ɪ'fɪ(ə)nsi] .  
**efficiency** .  
效率 .

战争期间，我曾在某个团里生活过一段时间，那里有一位年轻军官，他坚持要保持高标准的效率。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ;  
**He insisted on his orders being carried out to the letter** ;  
他 坚持 在 他的 订单 存在 携带 出去 到 这 信 ;  
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ræðər] [mæd] ;  
他坚持要求一丝不苟地执行他的命令 ;

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɑ:fəsərz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mæd] .  
**his fellow - officers thought he was rather mad** .  
他的 同伴 - 警官 想法 他 曾是 相当 疯狂的 .  
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ræðər] [mæd] .  
他的同僚们都觉得他有点疯。

[wʌŋ] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,  
**One day we had arrived in a village** ,  
一 天 我们 有 到达的 在 一个 村庄 ;  
[wʌŋ] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,  
有一天，我们来到了一个村庄，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['ɑ:fəsərz][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp][ɪn]  
**and one of the younger officers had ordered the horses to be put up in**  
和 一 的 这 年轻 警官 有 订购 这 马匹 到 是 放 向上 在  
[ðə; ði][jɑ:rd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**the yard facing the house in which we were to live** .  
这 院子 面向 这 房子 在 哪个 我们 是 到 居住 .

其中一位年轻的军官命令将马匹安置在我们即将居住的房子对面的院子里。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [əˈl(j)u:d] [əˈraɪvd] ,  
**Presently the officer to whom I have alluded arrived** ,  
目前 这 官 到 谁 我 有 暗示 到达的 ,  
我刚才提到的那位军官这时到了。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈseprət] [jɑːrd] ,  
**and ordered the horses to be taken out and put into a separate yard** ,  
和 订购 这 马匹 到 是 已采取 出去 和 放 进入 一个 分离 院子 ,  
并命令将马匹牵出来, 安置在另一个马场里。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][tuː; tə][biː; bi]  
**as he considered the arrangement which he found on his arrival to be**  
作为 他 经过考虑的 这 安排 哪个 他 成立 在 他的 到达 到 是  
[ɪnˈsænətəri] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**insanitary — which it was** .  
不卫生的 — 哪个 它 曾是 .  
因为他认为他到达时发现的这种安排很不卫生——事实也的确如此。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər]  
**He went away , and the younger officer did not dream of carrying out his order**  
他 去 离开 , 和 这 年轻 官 做过 不是 梦 的 携带 出去 他的 命令  
.  
:  
.  
他走了, 年轻的军官做梦也没有想过要执行他的命令。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
“ **What is the use ?** ” **he said , “ the horses may just as well stay where they are**  
” 什么 是 这 使用 ? ” 他 说 , “ 这 马匹 可能 只是 作为 出色地 停留 在哪里 他们 是  
.  
:  
.  
“有什么用呢? ”他说, “这些马还不如待在原地。”

“ [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [pəʊz] , [bʌt; bæt][hiː; hi]  
“ **They considered this man to be indulging in an unnecessary pose , but he**  
” 他们 经过考虑的 这 男人 到 是 沉溺于 在 一个 不必要 姿势 , 但 他  
[wʌz; wəz][nɑːt] ,  
**was not** ,  
曾是 不是 ,  
“他们认为这个人摆的姿势没有必要, 但事实并非如此。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrməlist]  
**according to our ideas , in the least a formalist**  
根据 到 我们的 想法 , 在 这 至少 一个 形式主义者  
根据我们的理念, 至少他是一位形式主义者。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 13** ]  
[ 页 - ]  
[第13页]

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [red] [teɪp] ;  
**or a lover of red tape ;**  
或者 一个 情人 的 红色的 磁带 ;  
或者喜欢繁文缛节；

[hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪrɪ'duːsəbl] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]  
he merely insisted on what he considered to be an irreducible minimum of  
他 仅仅 坚持 在 什么 他 经过考虑的 到 是 一个 不可还原的 最低限度 的  
[ˈdɪsəplɪn] ,  
discipline ,  
纪律 ,

他只是坚持他认为不可或缺的最低限度的纪律。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [peg][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .  
the result being that he was a square peg in a round hole .  
这 结果 存在 那 他 曾是 一个 正方形 钉子 在 一个 圆形的 洞 .

结果是他就像一个方枘硬塞进圆孔里。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] ['piːp(ə)l] [kə'mɪtɪd] ,  
Moreover , when people committed ,  
而且 , 什么时候 人们 坚定的 ,

此外, 当人们做出承诺时,

[ɔːr] [kə'mɪt] ( [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] ['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [pʌblɪk] [laɪf][ɪn] ['rʌʃə] ) , [ə; eɪ] ['glɛrɪŋ]  
or commit ( and this is true in any department of public life in Russia ) , a glaring  
或者 犯罪 ( 和 这 是 真的 在 任何 部门 的 民众 生活 在 俄罗斯 ) , 一个 刺眼  
[ə'fens] ,  
offence ,  
罪行 ,

或者犯下 (在俄罗斯公共生活的任何领域都是如此) 明显的罪行,

[ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] ,  
or leave undone an important part of their duty ,  
或者 离开 未完成 一个 重要的 部分 的 他们的 责任 ,

或者未能完成其职责中的重要部分,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] ['dræstɪkli] ;  
it is very rare that they are dealt with drastically ;  
它 是 非常 稀有的 那 他们 是 已处理 和 急剧地 ;

很少有人会严肃处理这类事件;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['endz][ɪn][plə'tɑːnɪk] ['senʃər] .  
they are generally threatened with punishment which ends in platonic censure .  
他们 是 一般来说 威胁 和 惩罚 哪个 结束 在 柏拉图式的 谴责 .

他们通常会受到惩罚的威胁, 但最终只会受到柏拉图式的谴责。

[ænd; ænd] [ðɪs] [fækt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbjʊərə'krætɪk] ['sɪstəm] , [hæz; həz] ['deɪndʒərəs] [rɪ'zʌltz] ,  
And this fact , combined with a bureaucratic system , has dangerous results ,  
和 这 事实 , 合并 和 一个 官僚主义 系统 , 有 危险的 结果 ,

而这一事实, 再加上官僚体制, 会造成危险的后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [steps] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ 'lɪmɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ænd] [terks] [ə'pɑːn]  
for the official often steps beyond the limits of his duty and takes upon  
为了 这 官方的 经常 步骤 超过 这 限制 的 他的 责任 和 需要 之上

[hɪm'self] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['lɔːləs] [æktz] ,  
himself to commit lawless acts ,  
他自己 到 犯罪 无法无天 行为 ,

因为官员常常越权行事, 甚至擅自实施违法行为。

[ænd; ænd][tuː; tə]['eksərsaɪz] [ʌn'ɔːfl] [ænd; ænd] [ɑːrɪtrəri] ['fʌŋkʃnz] , ['noʊɪŋ] ['pɜːrɪfɪktli] [wel] [ðæt]  
and to exercise unlawful and arbitrary functions , knowing perfectly well that  
和 到 锻炼 非法的 和 随意的 函数 , 会心 完美 出色地 那

[hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊːnəti] ,  
he can do so with impunity ,  
他 能 做 所以 和 免责 ,

并且明知自己可以逍遥法外, 却仍然行使非法和任意的职权。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]    [ˈpʌnɪʃt]    .  
**and that he will not be punished .**  
和 那 他 将要 不是 是 受到惩罚 .

他不会受到惩罚。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ðæt][ə; ei] [nuː] [ˈɪrə][ɪz] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪz][ə; ei] [ˈsɪrɪːz]  
**And one of the proofs that a new era is now beginning in Russia is a series**  
和 一 的 这 证明 那 一个 新的 时代 是 现在 开始 在 俄罗斯 是 一个 系列  
[ʌv; əv] [fəˈnɑːmɪnə] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪst] ,  
**of phenomena never before witnessed ,**  
的 现象 绝不 前 目击者 ,

俄罗斯正在开启一个新时代，而一系列前所未有的现象便是证明这一点的证据之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]  
**and which have occurred not long ago — namely , the punishment and**  
和 哪个 有 发生 不是 长的 前 — 即 , 这 惩罚 和  
[dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ] [əˈfɪj(ə)lɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,  
**dismissal of guilty officials , such as ,**  
解雇 的 有罪的 官员 , 这样的 作为 ,

而就在不久前，就发生了这样一些事情——即对犯错官员的惩罚和解雇，例如：

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ɡɜːkoʊ] ,  
**for instance , that of Gurko ,**  
为了 实例 , 那 的 古尔科 ,

例如，古尔科的那个，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn]  
**who was dismissed from his post in the Government for having been**  
WHO 曾是 解雇 从 他的 邮政 在 这 政府 为了 拥有 到过  
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈdiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæmɪn] [rɪˈliːf] .  
**responsible for certain dishonest dealings in the matter of the Famine Relief .**  
负责任的 为了 肯定 不诚实 交易 在 这 事情 的 这 饥荒 宽慰 .

他因在饥荒救济事务中存在某些不诚实行为而被政府免职。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈslæknəs] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [ɪz][nɑːt]  
**Of course such indulgence , or rather the slackness resulting from it , is not**  
的 课程 这样的 放纵 , 或者 相当 这 松懈 结果 从 它 , 是 不是  
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] .  
**universal .**  
普遍的 .

当然，这种放纵，或者更确切地说，由此产生的懈怠，并非普遍现象。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**Otherwise the whole country would go to pieces .**  
否则 这 所有的 国家 会 去 到 件 .

否则整个国家都会崩溃。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]  
**And yet so**  
和 然而 所以

然而，事实并非如此。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ˈpiːsɪz] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [θɪŋz] ˈdʒɒɡd] [ɑːn] ˈsʌmhaʊ  
**far from going to pieces , even through a revolution things jogged on somehow**  
远的 从 去 到 件 , 甚至 通过 一个 革命 事物 慢跑 在 不知何故  
[ɔːr] ˈʌðər] .  
**or other .**  
或者 其他 :

即使经历了革命，事物也远没有崩溃，而是以某种方式继续运转下去。

[fɔːr; fər] [əˈɡenst] ˈevri] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv] ˈslæknəs] [ðer; ðər][ɪz]ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv]  
**For against every square yard of slackness there is generally a square inch of**  
为了 反对 每一个 正方形 院子 的 松懈 那里 是 一般来说 一个 正方形 英寸 的  
[ɪkˈsepʃən(ə)] [kəˈpæsəti] ,  
**exceptional capacity ,**  
非凡的 容量 ,  
每一平方码的松弛空间，通常都对应着一平方英寸的超强容量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] ˈdɔːɡɪd] ˈɪfɪ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ˈbæləns] [ɪz] [rɪˈstɔːrd] .  
**and a square foot of dogged efficiency , and thus the balance is restored .**  
和 一个 正方形 脚 的 顽强 效率 , 和 因此 这 平衡 是 恢复 .  
凭借一平方英尺的顽强效率，平衡得以恢复。

[ðə; ði][ ɪnˈkɒmpitəns,-tənsi ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈstoʊsəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ˈʌðər] ,  
**The incompetency of a Stoessel , and a host of others ,**  
这 无能 的 一个 斯托塞尔 , 和 一个 主持人 的 其他的 ,  
斯托塞尔等人的无能，

[ɪz] ˈkaʊntəˌbælənst] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ˈbrɪliənt] ˈenərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːndrətərŋkoʊ] ,  
**is counterbalanced not only by the brilliant energy of a Kondratenko ,**  
是 平衡 不是 仅有的 经过 这 杰出的 活力 的 一个 康德拉坚科 ,  
不仅康德拉坚科的惊人能量与之抗衡，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv]ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] ˌʌnˈhoʊn] [men] .  
**but by the hard work of thousands of unknown men .**  
但 经过 这 难的 工作 的 数千 的 未知 男人 .  
但这是成千上万默默无闻的人辛勤劳动的结果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [θruːˈaʊt] [ɔːl] ˈpʌblɪk] [laɪf][ɪn] ˈrʌʃə] .  
**And this is true throughout all public life in Russia .**  
和 这 是 真的 自始至终 全部 民众 生活 在 俄罗斯 .  
这种情况在俄罗斯的公共生活中普遍存在。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ˈhæpi] - [ɡoʊ] - ˈlʌki] ˈelɪmənt] , [ðə; ði] ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] “ [wʌt] [dʌz]  
**At the same time , the happy - go - lucky element , the feeling of “ What does**  
在 这 相同的 时间 , 这 快乐的 - 去 - 幸运的 元素 , 这 感觉 的 “ 什么 做  
[aɪ ˈtiː] ˈmætər] ?  
**it matter ?**  
它 事情 ?

与此同时，还有那种乐天派的心态，那种“这有什么关系呢？”的感觉。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][niːˈtʃiːvoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [priˈpɑːndərəɪtɪŋ] ˈkwaːləti] ;  
” **of what they call nichevo , is the preponderating quality ;**  
” 的 什么 他们 称呼 尼基沃 , 是 这 占优势 质量 ;  
他们称之为“小众”的特质，是其主要特征；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz]ˈoʊnli][soʊ][fɑːr] ˈkaʊntəˌbælənst] [baɪ] [stɜːn] ˈkwaːlətiz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]  
**and it is only so far counterbalanced by sterner qualities as to make the**  
和 它 是 仅有的 所以 远的 平衡 经过 更严厉 品质 作为 到 制作 这  
[məˈʃiːn] [ɡoʊ][ɑːn] .  
**machine go on .**  
机器 去 在 .  
而这种弱点也只能在一定程度上被更坚韧的品质所抵消，从而使机器得以继续运转。

[ðɪs]   [ə'kaʊnts]   [ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]   [ə'pærənt]   ['wiːknəs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˌrevə'luːʃənəri]   ['elɪmənt]   [ɪn]  
**This accounts also for the apparent weakness of the revolutionary element in**  
这   账户   还   为了   这   明显   弱点   的   这   革命性的   元素   在  
[ˈrʌʃə]   .  
**Russia**   .  
俄罗斯   .

这也解释了俄国革命力量明显薄弱的原因。

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]   [ðɪːz]   ['piːp(ə)]   ,   [wɪt]   [æt; ət][wʌŋ]['moʊmənt]   [ə'pɪr]   [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
**The ranks of these people , which at one moment appear to be so formidable ,**  
这   排名   的   这些   人们   ,   哪个   在   一   片刻   出现   到   是   所以   强大   ,  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
这些人的队伍, 乍一看似乎非常强大,

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]   [siːm]   [tuː; tə][hæv; həv]   ['skætərd]   [tuː; tə][ðə; ði]   [fɔːr]   ['waɪndz][ʌv; əv]   ['hev(ə)n]   .  
**at the next moment seem to have scattered to the four winds of heaven .**  
在   这   下一个   片刻   似乎   到   有   疏散   到   这   四   风   的   天堂   .  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
下一刻, 他们仿佛散落到了天上的四面八方。

[ðeɪ]   [ə'pɪr]   [tuː; tə]   [ɡɪv]   [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə]   [ək'sept]   ,   [tuː; tə]   [səb'mɪt]   [ænd; ənd][biː; bi]   [rɪ'zaɪnd]   [tuː; tə]  
**They appear to give in and to accept , to submit and be resigned to**  
他们   出现   到   给   在   和   到   接受   ,   到   提交   和   是   辞职   到  
[feɪt]   .  
**fate**   .  
命运   .

他们似乎屈服并接受, 顺从并听天由命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]   [ˌnevərðə'les]   [æn; ən]   [ʌn'daɪɪŋ]   ['pæsɪv]   [rɪ'zɪstəns]   ;   [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]   ['bɑːtəm]  
**But there is nevertheless an undying passive resistance ; and at the bottom**  
但   那里   是   尽管如此   一个   不朽   被动的   反抗   ;   和   在   这   底部  
[ʌv; əv][ðə; ði]   ['rʌʃ(ə)n]   ['kærəktər]   ,  
**of the Russian character ,**  
的   这   俄语   特点   ,

但即便如此, 仍然存在着一一种永不磨灭的非暴力抵抗; 而这种抵抗根植于俄罗斯人的性格之中。

['weðər]   [ðæt]   ['kærəktər]   [biː; bi]   [ɪm'plɔɪd]   [ɪn]   [ˌrevə'luːʃənəri]   [ɔːr][ɪn]   ['ʌðər]   ['tʃænlz]   ,  
**whether that character be employed in revolutionary or in other channels ,**  
无论   那   特点   是   受雇   在   革命性的   或者   在   其他   频道   ,  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
无论这种性格是被用于革命领域还是其他领域,

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]   ['ɑːbstɪnət]   [ɡrɪt][ʌv; əv]   [rɪ'zɪstəns]   .  
**there is an obstinate grit of resistance .**  
那里   是   一个   顽固   砂砾   的   反抗   .  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
存在着顽强的抵抗意志。

[ə'ɡen]   ,   [wʌŋ][ɪz]   [met]   [ɪn]   ['rʌʃ(ə)n]   ['hɪstri; 'hɪstəri]   ,  
**Again , one is met in Russian history ,**  
再次   ,   一   是   遇见   在   俄语   历史   ,  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
同样, 在俄罗斯历史上也曾出现过这种情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði]   [deɪz]   [ʌv; əv]   ['piːtər][ðə; ði]   [ɡreɪt]   [daʊn]   [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   [deɪ]   ,  
**from the days of Peter the Great down to the present day ,**  
从   这   天   的   彼得   这   伟大的   向下   到   这   展示   天   ,  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
从彼得大帝时代至今,

[wɪð; wɪθ][ˈɑːsələɪtɪd]   [ˈɪnstənsɪz]   [ʌv; əv]   [ɪk'sepʃən(ə)]   ['enərdʒi][ænd; ənd][ʌv; əv]   ['paʊəz]   [ʌv; əv]  
**with isolated instances of exceptional energy and of powers of**  
和   孤立   实例   的   非凡的   活力   和   的   权力   的  
[tʰɪz]   [ˈfɔːrmɪdəb(ə)]   ,  
偶有表现出非凡能量和能力的案例

[ɔ:rgənə'zeɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] - , - , [kɑ:ndrətɛŋkoʊ] , - , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [teɪk] **organisation , such as Souvorov , Skobelieff , Kondratenko , Kilkov , and , to take** 组织 , 这样的 作为 - , - , 康德拉坚科 , - , 和 , 到 拿 [ə; eɪ] [les] [noʊn] ['ɪnstəns] , **a less known instance** , 一个 较少的 已知 实例 ,

组织, 例如 Souvorov、Skobelieff、Kondratenko、Kilkov, 以及, 举一个不太为人所知的例子, - ( [hu:] [pleɪd] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn] [ɔ:rgənaɪzɪŋ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] **Kroustalieff ( who played a leading part in organising the working classes during the** - ( WHO 玩 一个 领导 部分 在 组织 这 在 职的 课程 期间 这 [greɪt] [straɪk] [ɪn] - ) . **great strike in 1905** ) . 伟大的 罢工 在 - ) .

克鲁斯塔列夫 (在 1905 年大罢工期间, 他在组织工人阶级方面发挥了领导作用)。  
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] ['ɪntu:;] [mæn'tʃʊriə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] **The way in which troops were poured into Manchuria during the war across a single** 这 方式 在 哪个 军队 是 倾倒 进入 满洲 期间 这 战争 穿过 一个 单身的 [laɪn] , **line** , 线 ,

战争期间, 军队沿着一条战线涌入满洲的方式, [wɪtʃ] [wɜz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪljənt] [ɔ:rgənə'zeɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] - , **which was due to the brilliant organisation of Prince Kilkov** , 哪个 曾是 到期的 到 这 杰出的 组织 的 王子 - , 这要归功于基尔科夫王子的出色组织。

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɔ:rgənə'zeɪŋ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] **is in itself a signal instance of organisation and energy in the face of great** 是 在 本身 一个 信号 实例 的 组织 和 活力 在 这 脸 的 伟大的 [mə'tɪriəl] ['dɪfəkəltɪz] . **material difficulties** . 材料 困难 . 这本身就是在面对巨大的物质困难时展现出的组织性和活力的一个显著例子。

[ðə; ði]['steɪf(ə)n][æt; ət] [li:'aʊ'jæŋ] [wɜz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] **The station at Liaoyang was during the war under the command of a man** 这 车站 在 辽阳 曾是 期间 这 战争 在下面 这 命令 的 一个 男人 [hu:z] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tŋ] , **whose name I have forgotten** , 谁 姓名 我 有 被遗忘的 , 辽阳站战时由一位我已忘记其姓名的人指挥。

[bʌt; bət] [hu:] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] . **but who showed the same qualities of energy and resource** . 但 WHO 显示 这 相同的 品质 的 活力 和 资源 . 但他们都展现出了同样的活力和资源。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [li:'aʊ'jæŋ] [wɜz; wəz][ɪ'vækjə,wertɪd, i:'vækjə,wertɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['steɪf(ə)n][wɜz; wəz] **On the day Liaoyang was evacuated , and while the station was** 在 这 天 辽阳 曾是 疏散 , 和 尽管 这 车站 曾是 ['bi:ɪŋ] [ʃeld] , **being shelled** , 存在 带壳 , 辽阳撤离当天, 车站遭到炮击时,

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ɔ:f] ['evri] [treɪn] ['seɪflɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] ['nʌθɪŋ] [brɪ'haɪnd] . **he managed to get off every train safely , and to leave nothing behind** . 他 管理 到 得到 离开 每一个 火车 安全 , 和 到 离开 没有什么 在后面 . 他成功地安全下了每一趟火车, 而且没有留下任何遗物。



[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [noʊn] ,  
**There were many such instances which are at present little known ,**  
那里 是 许多 这样的 实例 哪个 是 在 展示 小的 已知 ,  
像这样的例子还有很多，但目前鲜为人知。

[tuː; tə][biː; bi][set] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ænd; ɐnd] [mɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hiːrɪz]  
**to be set against the incompetence and mismanagement of which one hears**  
到 是 放 反对 这 无能 和 管理不善 的 哪个 一 听到  
[soʊ] [mʌtʃ] .  
**so much .**  
所以 很多 .  
与人们经常听到的无能和管理不善形成鲜明对比。

[aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ðɪs] [blend] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətɪz] ,  
**It is perhaps this blend of opposite qualities ,**  
它 是 也许 这 混合 的 对面的 品质 ,  
或许正是这种对立特质的融合，

[ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ænd; ɐnd] ['slæknəs] [ænd; ɐnd] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ɪn'suːsiəns] ( [ɔːl]  
**this mixture of softness and slackness and happy - go - lucky insouciance ( all**  
这 混合物 的 柔软 和 松懈 和 快乐的 - 去 - 幸运的 漫不经心 ( 全部  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwɑːlətɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['plaiənt][æz; əz] ['pʌti] [ænd; ɐnd][æz; əz] ['jiːldɪŋ] [æz; əz]  
**of which qualities make a thing as pliant as putty and as yielding as**  
的 哪个 品质 制作 一个 事物 作为 柔韧的 作为 油灰 和 作为 屈服 作为  
[dov] ) [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] ,  
**dough ) with infinite capacity for taking pains ,**  
面团 ) 和 无限 容量 为了 采取 疼痛 ,  
这种兼具柔软、松弛和乐天派漫不经心的特质（所有这些特质使事物像油灰一样柔软，像面团一样易于塑形），同时又具有无限的勤奋能力，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['enərdʒi][ænd; ɐnd] [ʌndrɪ'fiːtɪd] ['peɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli]  
**and the inspiring energy and undefeated patience in the face of seemingly**  
和 这 鼓舞人心 活力 和 不败 耐心 在 这 脸 的 似乎  
[ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lɪz] ,  
**insuperable obstacles ,**  
不可逾越 障碍 ,  
面对看似无法克服的困难，他展现出了令人鼓舞的活力和不屈不挠的耐心。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .  
**which makes the Russian character difficult to understand .**  
哪个 制作 这 俄语 特点 难的 到 理解 .  
这使得俄语字符难以理解。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði][mæn]  
**You have , on the one hand , the man**  
你 有 , 在 这 一 手 , 这 男人  
一方面，你有这个人。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 16** ]  
[ 页 - ]  
[第16页]

[huː] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ænd; ɐnd] [sez] [ðæt][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['æftər][ɔːl]  
**who bows his head before an obstacle and says that it does not after all**  
WHO 弓 他的 头 前 一个 障碍 和 说道 那 它 做 不是 后 全部  
[ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] ;  
**matter very much ;**  
事情 非常 很多 ;  
他向障碍低头，说这其实并不重要；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
and , on the other hand ,  
和 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [strɔ:z] [sək'si:dz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [brɪks] .  
the man who with a few straws succeeds in making a great palace of bricks .  
这 男人 WHO 和 一个 很少 吸管 成功 在 制作 一个 伟大的 宫殿 的 砖块 .  
用几根稻草就能建成一座宏伟砖瓦宫殿的人。

[ˈpi:tər][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [kɑ:ndrətɛŋkoʊ]  
Peter the Great was just such a man , and Souvorov and Kondratenko  
彼得 这 伟大的 曾是 只是 这样的 一个 男人 , 和 - 和 康德拉坚科  
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd] ,  
were the same in kind ,  
是 这 相同的 在 种类 ,

彼得大帝就是这样一个人，苏沃罗夫和孔德拉坚科也是如此。

[ɔ:l'dʒu] [les] [ɪn] [dɪ'ɡri:] .  
although less in degree .  
虽然 较少的 在 程度 .

虽然程度较轻。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪp] , [ðə; ði][mæn] [hu:] , [ðu] [ˈʌtərli] [dɪ'fi:tɪd] ,  
And again , you have the third type , the man who , though utterly defeated ,  
和 再次 , 你 有 这 第三 类型 , 这 男人 WHO , 尽管 完全地 战败 ,  
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kəm'pli:tli] [səb'mɪsɪv] ,  
and apparently completely submissive ,  
和 显然 完全地 顺从者 ,

还有第三种类型，即虽然彻底战败、表面上完全顺从的男人，

[pə'sɪsts] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] — [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [rɪ'zɪstər] [hu:z] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,  
persists in resisting — the passive resister whose obstinacy is unlimited ,  
持续 在 抵抗 — 这 被动的 反抗者 谁 固执 是 无限 ,  
持续抵抗——消极抵抗者，其顽固程度无止境。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈmætərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˌprɑ:pə'gændə][ɪz] [ɪn'kælkjələbl]  
and whose influence in matters such as the revolutionary propaganda is incalculable  
和 谁 影响 在 事情 这样的 作为 这 革命性的 宣传 是 不可估量  
.  
:  
.  
.

他在革命宣传等领域的影响力是不可估量的。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑ:nstəntli] [sed] [ðæt] [ˈrʌʃə] [ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈpærədɒksɪz] ,  
It has been constantly said that Russia is the land of paradoxes ,  
它 有 到过 不断地 说 那 俄罗斯 是 这 土地 的 悖论 ,  
人们一直说俄罗斯是充满矛盾的国度，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈpærədə:ks][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n]  
and there is perhaps no greater paradox than the mixture in the Russian  
和 那里 是 也许 不 更大的 悖论 比 这 混合物 在 这 俄语  
[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] ,  
character of obstinacy and weakness ,  
特点 的 固执 和 弱点 ,

俄罗斯人性格中固执与软弱的混合或许是最大的悖论。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ]  
**and the fact that the Russian is sometimes inclined to throw up the sponge**  
和 这 事实 那 这 俄语 是 有时 倾斜 到 扔 向上 这 海绵  
[ˈɪnstəntli] ,  
**instantly** ,  
即刻 ,

而且，俄罗斯人有时倾向于立刻把海绵扔掉。

[waɪl] [æt; ət] [ʌðər] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʌf] [spʌndʒ] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'dʒoʊ] [pʊld] [ðɪs]  
**while at others he becomes himself a tough sponge , which , although pulled this**  
尽管 在 其他的 他 变成 他自己 一个 艰难的 海绵 , 哪个 , 虽然 拉 这  
[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**way and that** ,  
方式 和 那 ,

而有时他又会变成一块坚韧的海绵，尽管被反复拉扯，

[ɪz][ˈnevər] [pʊld] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**is never pulled to pieces** .  
是 绝不 拉 到 件 .

永远不会被拆散。

[hiː; hi][ɪz] [ʌndɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'fætɪgəbl̩] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɪ'noːrməs] [ɑːdz] ,  
**He is undefeated and indefatigable in spite of enormous odds** ,  
他 是 不败 和 不懈 在 尽管如此 的 巨大的 赔率 ,

尽管面临巨大的困难，他依然保持不败，永不言败。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [ɪn] ['rʌ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [men][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz]  
**and thus we are confronted in Russian history with men as energetic as**  
和 因此 我们 是 面对 在 俄语 历史 和 男人 作为 精力充沛 作为  
[ˈpiːtər][ðə; ði] [greɪt] ,  
**Peter the Great** ,  
彼得 这 伟大的 ,

因此，在俄罗斯历史上，我们不难发现像彼得大帝这样精力充沛的人物。

[ænd; ənd][æz; əz] [slæk] [æz; əz] - [ðə; ði] ['vaɪsɹɔɪ] .  
**and as slack as Alexeieff the Viceroy** .  
和 作为 松弛 作为 - 这 总督 .

和总督阿列克谢耶夫一样懒散。

[ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ˈnevər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈruːbi] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,  
**People talk of the waste of Providence in never making a ruby without a flaw** ,  
人们 讲话 的 这 浪费 的 普罗维登斯 在 绝不 制作 一个 红宝石 没有 一个 缺陷 ,

人们常说，上帝从未创造出一颗完美无瑕的红宝石，这是一种浪费。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,  
**but is it not rather the result of an admirable economy** ,  
但 是 它 不是 相当 这 结果 的 一个 令人钦佩的 经济 ,

但这难道不是良好经济政策的结果吗？

[wɪtʃ] [ˈnevər] [diːlɪz] [aʊt][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkəri] ?  
**which never deals out a portion of coffee without a certain admixture of chicory ?**  
哪个 绝不 交易 出去 一个 部分 的 咖啡 没有 一个 肯定 混合物 的 菊苣 ?

哪家店的咖啡里不加一定量的菊苣就绝不肯放过？

[ ˈfʊtnəʊts ] : [ [tuː'tuː] ]  
**FOOTNOTES : [ 2 ]**  
脚注 : [ 2 ]

脚注：[2]

[siː] - , ['rʌ(ə)n] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] .  
**See Tagantseff , Russian Criminal Law** .  
看 - , 俄语 刑事 法律 .

参见塔甘采夫，《俄罗斯刑法》。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[ˈriːəlɪzəm] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]  
**REALISM OF RUSSIAN LITERATURE**  
现实主义 的 俄语 文学

俄罗斯文学的现实主义

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈnaʊədeɪz] [ˈmenʃənz] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈriːəlɪzəm] ” [hiː; hi] [ˈrɪskz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]  
**The moment a writer nowadays mentions the word “ realism ” he risks the danger**  
这 片刻 一个 作家 如今 提及 这 单词 “ 现实主义 ” 他 风险 这 危险  
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈskuːl] ,  
**of being told that he is a disciple of a particular school ,**  
的 存在 讲述 那 他 是 一个 弟子 的 一个 特别的 学校 ,  
如今, 作家一旦提及“现实主义”一词, 就可能面临被贴上“某个特定流派的信徒”标签的风险。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bent] [ɑːn] [ˈprɑːpəgeɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt] .  
**and that he is bent on propagating a peculiar and exclusive theory of art .**  
和 那 他 是 弯曲 在 传播 一个 奇特 和 独有的 理论 的 艺术 .  
他一心想要传播一种独特而排外的艺术理论。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][wɜːrd] “  
**If , however , Russian literature is to be discussed at all , the word “**  
如果, 然而 , 俄语 文学 是 到 是 讨论 在 全部 , 这 单词 “  
[ˈriːəlɪzəm] ” [ˈkænəːt] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .  
**realism ” cannot be avoided .**  
现实主义 ” 不能 是 避免 .  
但是, 如果要讨论俄罗斯文学, 就无法回避“现实主义”这个词。

[soʊ][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen]  
**So it will be as well to explain immediately and clearly what I mean when**  
所以 它 将要 是 作为 出色地 到 解释 立即地 和 清楚地 什么 我 意思是 什么时候  
[aɪ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈproʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌ(ə)n] [vɜːrs] [ɪz][ɪts]  
**I assert that the main feature of both Russian prose and Russian verse is its**  
我 断言 那 这 主要的 特征 的 两个都 俄语 散文 和 俄语 诗 是 它是  
[ˈkloʊsnəs] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ,  
**closeness to nature ,**  
亲近 到 自然 ,  
因此, 我有必要立即清楚地解释一下我所说的“俄罗斯散文和诗歌的主要特点是贴近自然”是什么意思。

[ɪts] [ʌv] [ʌv; əv] [riˈæləti] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrd] [wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli][kɔːl] [ˈriːəlɪzəm]  
**its love of reality , which for want of a better word one can only call realism**  
它是 爱 的 现实 , 哪个 为了 想 的 一个 更好的 单词 一 能 仅有的 称呼 现实主义  
.  
:  
.  
它热爱现实, 如果非要用一个词来形容, 那就是现实主义。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈriːəlɪzəm] ” [ɪz] [ɪmˈploɪd] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**When the word “ realism ” is employed with regard to literature ,**  
什么时候 这 单词 “ 现实主义 ” 是 受雇 和 看待 到 文学 ,  
当“现实主义”一词用于文学领域时,

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [raɪz][tuː; tə] [tuː] [kwaɪt] [ˈseprət] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] : [ðɪs] [ɪz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ,  
**it gives rise to two quite separate misunderstandings : this is unavoidable** ,  
它 给予 上升 到 二 相当 分离 误会 : 这 是 不可避免的 ;  
这导致了两种截然不同的误解：这是不可避免的，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [juːst][tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv]  
**because the word has been used to denote special schools and theories of**  
因为 这 单词 有 到过 用过的 到 表示 特别的 学校 和 理论 的  
[ɑːrt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔːɪz] [bəʊθɪ][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]  
**art which have made a great deal of noise both in France and England and**  
艺术 哪个 有 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 两个都 在 法国 和 英格兰 和  
[ˈels,wer] .  
**elsewhere** :  
别处 :

因为这个词已经被用来指代一些特殊的艺术流派和理论，这些流派和理论在法国、英国和其他地方都引起了很大的轰动。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʒˈaɪzɪz][frɑːm; frəm][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [frentʃ]  
**The first misunderstanding arises from the use of the word by a certain French**  
这 第一的 误解 出现 从 这 使用 的 这 单词 经过 一个 肯定 法语  
[skuːl] [ʌv; əv] [ˈnɒvəlɪsts] [huː] [eɪmd] [æt; ət] [ˈraɪtɪŋ] [saɪənˈtɪfɪk][ˈnɑːvəlz]  
**school of novelists who aimed at writing scientific novels**  
学校 的 小说家 WHO 旨在 在 写作 科学 小说

第一个误解源于法国某个小说流派的作家对这个词的使用，他们的目标是创作科幻小说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [rɔː] [laɪf] ;  
**in which the reader should be given slices of raw life ;**  
在 哪个 这 读者 应该 是 给定 切片 的 生的 生活 ;  
让读者得以窥见真实的生活片段；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈnɒvəlɪsts] [stroʊv] [baɪ][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt]  
**and these novelists strove by an accumulation of detail to produce the effect**  
和 这些 小说家 努力 经过 一个 积累 的 细节 到 生产 这 影响  
[ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [riˈæləti] .  
**of absolute reality** .  
的 绝对 现实 :

这些小说家力求通过积累细节来营造绝对真实的效果。

[ðə; ðɪ][best] [nəʊn] [ˈraɪtəːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] [skuːl] [dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,  
**The best known writers of this French school did not succeed in doing this** ,  
这 最好的 已知 作家 的 这 法语 学校 做过 不是 成功 在 正在做 这 ;  
这一法国学派中最著名的作家都没能做到这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [əˈtʃɪːvd] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] .  
**although they achieved striking results of a different character** .  
虽然 他们 已达成 引人注目 结果 的 一个 不同的 特点 :  
尽管他们取得了截然不同的显著成果。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**For instance** ,  
为了 实例 ;

例如，

[ eɪˈmi:l ] [ ˈzəʊlə ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [səkˈsesf(ə)] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [proʊz] [ˈɛpɪks][ɑ:n][ˈsʌbdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz]  
**Emile Zola was entirely successful when he wrote prose epics on subjects such as**  
埃米尔 佐拉 曾是 完全 成功的 什么时候 他 写道 散文 史诗 在 主题 这样的 作为  
[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] ,  
**life in a mine ,**  
生活 在 一个 矿 ,

埃米尔·左拉创作以矿井生活等为题材的散文史诗时取得了巨大的成功。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈɑ:p] , [ɔ:r] [laɪf] [ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:r] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,  
**life in a huge shop , or life during a great war ; that is to say ,**  
生活 在 一个 巨大的 店铺 , 或者 生活 期间 一个 伟大的 战争 ; 那 是 到 说 ,  
就像在一家大型商店里一样, 或者像在一场大战中一样; 也就是说,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [poʊˈetɪkli] [səkˈsesf(ə)] [wen] [hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [brʌʃ] [ænd; ənd][set]  
**he was poetically successful when he painted with a broad brush and set**  
他 曾是 诗意地 成功的 什么时候 他 绘 和 一个 广阔 刷子 和 放  
[greɪt] [kraʊdz] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .  
**great crowds in motion .**  
伟大的 人群 在 运动 .

他以宏大的笔触描绘诗意, 并由此引发了大规模的人群运动, 取得了巨大的成功。

[hi:; hi] [prəˈdu:st] [ˈmætʃləs] [ˌpænəˈrɑ:məz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [best]  
**He produced matchless panoramas , but the effect of them at their best**  
他 生产 无比 全景 , 但 这 影响 的 他们 在 他们的 最好的  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊˈetɪk] , [roʊˈmæntɪk] [ɪˈfekt] .  
**was a poetic , romantic effect .**  
曾是 一个 诗意的 , 浪漫的 影响 .

他创作了无与伦比的全景画, 但这些画作的最佳效果是诗意的、浪漫的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第2/13页

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌri:ə'lɪstɪk] , [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˌri:ə'lɪstɪk] ,  
**When he tried to be realistic , and scientifically realistic ,**  
什么时候 他 尝试 到 是 实际的 , 和 科学地 实际的 ,  
当他试图做到现实, 并且是科学现实时,

[wen] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['paɪlɪŋ] ['di:teɪl] [ɑ:n] ['di:teɪl] ,  
**when he endeavoured to say everything by piling detail on detail ,**  
什么时候 他 努力 到 说 一切 经过 桩 细节 在 细节 ,  
当他试图通过堆砌细节来表达一切时,

[hi:; hi] ['mɪrli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .  
**he merely succeeded in being tedious and disgusting .**  
他 仅仅 成功了 在 存在 乏味 和 令人作呕 .  
他只不过成功地让人感到厌烦和厌恶而已。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,  
**And so far from telling the whole truth ,**  
和 所以 远的 从 讲述 这 所有的 真相 ,  
而且, 这远非说出全部真相,

[hi:; hi] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪgˌzædʒə'reɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]  
**he produced an effect of distorted exaggeration such as one receives**  
他 生产 一个 影响 的 扭曲 夸张 这样的 作为 一 接收  
[frʌm; frəm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:ɪŋ] ['mɪrəz] .  
**from certain kinds of magnifying and distorting mirrors .**  
从 肯定 种类 的 放大 和 扭曲 镜子 .  
他制造出一种扭曲的夸张效果, 就像某些类型的放大镜和变形镜所产生的效果一样。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] " [ˈri:əlɪzəm] " [ɪz] [ðɪs] .  
**The second misunderstanding with regard to the word " realism " is this .**  
这 第二 误解 和 看待 到 这 单词 " 现实主义 " 是 这 .  
关于“现实主义”一词的第二个误解是这样的。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [straɪvz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]  
**Certain people think that if you say an author strives to attain an effect of**  
肯定 人们 思考 那 如果 你 说 一个 作者 努力 到 达到 一个 影响 的  
[tru:θ] [ænd; ənd] [rɪ'æləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,  
**truth and reality in his writings ,**  
真相 和 现实 在 他的 著作 ,  
有些人认为, 如果你说一位作者力求在他的作品中达到真实和现实的效果,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [wɪðaʊt] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [wɪ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə]  
**you must necessarily mean that he is without either the wish or the power to**  
你 必须 一定 意思是 那 他 是 没有 任何一个 这 希望 或者 这 力量 到  
[sɪ'lekt] ,  
**select ,**  
选择 ,  
你的意思是说, 他既没有选择的意愿, 也没有选择的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪz] [ˈðerfɔ:r] [keɪ'ɑ:tɪk] .  
**and that his work is therefore chaotic .**  
和 那 他的 工作 是 所以 混乱 .  
因此, 他的作品是混乱的。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gɒʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

Not long ago , in a book of  
不是 长的 前 , 在 一个 书 的

不久前，在一本书中

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 19 ]  
[ 页 - ]

[第19页]

[ʃɔ:rt] [sketʃɪz]  
short sketches  
短的 草图

短篇素描

, [aɪ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['peɪpər][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n]  
, I included a very short and inadequate paper on certain aspects of the Russian  
, 我 包括 一个 非常 短的 和 不足 纸 在 肯定 方面 的 这 俄语  
[steɪdʒ] ;  
stage ;  
阶段 ;

我还附上了一篇非常简短且内容不足的关于俄罗斯舞台某些方面的文章；

[ænd; ənd][ɪn] ['menʃənɪŋ] [tʃəka:v] , [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['dræmətɪst] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] ['steɪtmənt]  
and in mentioning Tchekov , the Russian dramatist , I made the following statement  
和 在 提及 契诃夫 , 这 俄语 剧作家 , 我 制成 这 下列的 陈述  
:  
:  
:

在提到俄国剧作家契诃夫时，我发表了如下声明：

“ [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [steɪdʒ] ['sɪmpli] [eɪmz][æt; ət][wʌn] [θɪŋ] : [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] ['evrɪdeɪ] [laɪf] ,  
“ The Russian stage simply aims at one thing : to depict everyday life ,  
“ 这 俄语 阶段 简单地 目标 在 一 事物 : 到 描绘 每天 生活 ,  
“俄罗斯舞台剧的目标只有一个：那就是描绘日常生活，

[nɑ:t] [ɪk'sklu:sɪvli] [ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] , [nɔ:r][ðə; ði] [trə'mendəs] [kə'tæstrəfi]  
not exclusively the brutality of everyday life , nor the tremendous catastrophes  
不是 只 这 残酷 的 每天 生活 , 也不 这 巨大的 灾难  
[bɪ'fɔ:lɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,  
befalling human beings ,  
发生 人类 生物 ,

不仅仅是日常生活中的残酷，也不仅仅是人类遭遇的巨大灾难，

[nɔ:r][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] ['ɪntrɪkət] [ 'prɔ:bləms ][ænd; ənd][fa:r] - [fetʃt] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [wɪtʃ]  
nor to devise intricate problems and far - fetched cases of conscience in which  
也不 到 设计 错综复杂 问题 和 远的 - 已获取 案例 的 良心 在 哪个  
['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪn'tæŋɡld] .  
human beings might possibly be entangled .  
人类 生物 可能 可能 是 纠缠 .

也不设计复杂的问题和牵强的良心案例，让人类有可能陷入其中。

[aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [eɪmz][æt; ət] ['prezəntɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ,  
It simply aims at presenting glimpses of human beings as they really are ,  
它 简单地 目标 在 呈现 惊鸿一瞥 的 人类 生物 作为 他们 真的 是 ,  
它的目的仅仅在于展现人类真实面貌的片段。



[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɡlɪmpsɪz] [aɪ 'ti:] [ 'əʊpənz ] [aʊt] [ 'ævə,ŋjəs] [ænd; ənd] [ 'vɪstəz] [ 'ɪntu:] [ðer; ðər]  
and by means of such glimpses it opens out avenues and vistas into their  
和 经过 方法 的 这样的 惊鸿一瞥 它 打开 出去 途径 和 景色 进入 他们的  
[laɪvz; lɪvz] .  
lives .  
生活 :

通过这些惊鸿一瞥，它为我们打开了了解他们生活的途径和视野。

" [aɪ] [ 'ædɪd] [ 'fɜ:rðər] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [sʌtʃ] [pleɪz] [wʊd] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ 'eni] [ 'kʌntri] .  
" I added further that I considered such plays would be successful in any country .  
" 我 额外 更远 那 我 经过考虑的 这样的 演出 会 是 成功的 在 任何 国家 .  
"我还补充说，我认为这样的戏剧在任何国家都会取得成功。"

[ə; eɪ] [rɪ'vju:ər] , [ 'kɑ:məntɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪn][æn; ən] [ 'ɪntrəstɪŋ] [ 'ɑ:rtɪk(ə)l] ,  
A reviewer , commenting on this in an interesting article ,  
一个 评论员 , 评论 在 这 在 一个 有趣的 文章 ,  
一位评论员在一篇有趣的文章中对此发表了评论:

[sed] [ðæt] [ðɪ:z] [rɪ'ma:ks] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [ 'erər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ 'ri:əlɪzəm] .  
said that these remarks revealed the depth of my error with regard to realism .  
说 那 这些 评论 揭晓 这 深度 的 我的 错误 和 看待 到 现实主义 .  
他说，这些言论暴露了我对现实主义的错误理解有多么深刻。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ 'meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pleɪz] , " [ru:t] [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] ,  
" As if the making of such plays , " wrote the reviewer ,  
" 作为 如果 这 制作 的 这样的 演出 , " 写道 这 评论员 ,  
评论员写道：“仿佛创作这类戏剧的过程就是如此。”

" [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [eɪm][ʌv; əv] [ 'dræmətɪst] !  
" were not the perpetual aim of dramatists !  
" 是 不是 这 永久 目的 的 剧作家 !  
“并非剧作家的永恒目标! ”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ 'dræmətɪst] [wʊd] [bi:; bi] [ 'pʊtɪŋ] [ 'keɪɑ:s][ænd; ənd][nɑ:t] [ 'ri:əl] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [stɛrdʒ] [ɪf] [hi:; hi]  
But a dramatist would be putting chaos and not real life on the stage if he  
但 一个 剧作家 会 是 推杆 混乱 和 不是 真实 的生活 在 这 阶段 如果 他  
[prɪ'zentɪd] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌnsɪ'lektɪd] [ 'pi:p(ə)l] [ 'du:ɪŋ] [ʌnsɪ'lektɪd] [θɪŋz] [æt; ət] [ʌnsɪ'lektɪd]  
presented imitations of unselected people doing unselected things at unselected  
呈现 仿制品 的 未选中 人们 正在做 未选中 事物 在 未选中  
[ 'mʊmənts] .  
moments .  
时刻 :

但是，如果一个剧作家将未经挑选的人在未经挑选的时间做未经挑选的事情，那么他呈现在舞台上的就是混乱，而不是真实的生活。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði][ 'dra:mə] [tə'geðər] ,  
The idea which binds the drama together ,  
这 主意 哪个 结合 这 戏剧 一起 ,  
贯穿整部剧的核心思想，

[æn; ən][aɪ'di:ə] [dɪ'raɪvd] [baɪ] [ 'ri:z(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,  
an idea derived by reason from experience of life at large ,  
一个 主意 衍生的 经过 原因 从 经验 的 生活 在 大的 ,  
通过理性从广泛的生活经验中得出的思想，

[ɪz][ðə; ði][mu:st] [ 'ri:əl] [ænd; ənd] [ 'laɪflaɪk] [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ðə; ði][ 'dra:mə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .  
is the most real and lifelike part in it , if the drama is a good one .  
是 这 最多 真实的 和 逼真 部分 在 它 , 如果 这 戏剧 是 一个 好的 一 .  
如果一部剧拍得好，那么剧中最真实、最贴近生活的部分就是它最精彩的部分。

” [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'vju:ər] , [ɔ:r][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,  
“ **Now I am as well aware as this reviewer , or as any one else ,**  
” 现在 我 是 作为 出色地 意识到的 作为 这 评论员 , 或者 作为 任何 一 别的 ,  
“现在我和这位评论者, 或者其他任何人一样清楚,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [eɪm][ʌv; əv]  
**that it is the perpetual aim of**  
那 它 是 这 永久 目的 的  
这是永恒的目标

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 20** ]  
[ 页 - ]  
[第20页]

[ˈdræmətɪst] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [pleɪz] .  
**dramatists to make such plays .**  
剧作家 到 制作 这样的 演出 .  
剧作家们创作了这样的剧本。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][eɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:f(ə)n] [feɪl] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] .  
**But it is an aim which they often fail to achieve .**  
但 它 是 一个 目的 哪个 他们 经常 失败 到 达到 .  
但他们往往无法实现这个目标。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪz; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]  
**For instance , we have had , during the last thirty years in England and**  
为了 实例 , 我们 有 有 , 期间 这 最后的 三十 年 在 英格兰 和  
[fræns] ,  
**France ,**  
法国 ,

例如, 在过去三十年中, 英国和法国都出现了这种情况:  
[ˈmeni] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz]  
**many successful and striking plays in which the behaviour of the characters**  
许多 成功的 和 引人注目 演出 在 哪个 这 行为 的 这 人物  
[ɔ:l'dʊʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,  
**although effective from a theatrical point of view ,**  
虽然 有效的 从 一个 戏剧 观点 的 看法 ,  
许多成功且引人注目的戏剧中, 人物的行为虽然从戏剧角度来看是有效的,

[ɪz] [ˈtəʊtəli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] .  
**is totally unlike the behaviour of men and women in real life .**  
是 完全 与众不同 这 行为 的 男人 和 女性 在 真实 的生活 .  
这与现实生活中男女的行为完全不同。

[ə'gen] , [wen] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [steɪdʒ] ,  
**Again , when I wrote of the Russian stage ,**  
再次 , 什么时候 我 写道 的 这 俄语 阶段 ,  
还有一次, 当我写到俄罗斯舞台时,

[aɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdræmətɪst] [dɪd] , [ɔ:r] [ðæt] ['eni]  
**I never for a moment suggested that the Russian dramatist did , or that any**  
我 绝不 为了 一个 片刻 建议 那 这 俄语 剧作家 做过 , 或者 那 任何  
[ˈdræmətɪst] [ʃəd; jəd] ,  
**dramatist should ,**  
剧作家 应该 ,  
我从未暗示过那位俄罗斯剧作家这样做, 或者任何剧作家应该这样做。

[ˈprez(ə)nt] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌnsɪˈlektɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈduːɪŋ] [ʌnsɪˈlektɪd] [θɪŋz] [æt; ət] [ʌnsɪˈlektɪd] [ˈmoʊmənts]  
**present imitations of unselected people doing unselected things at unselected moments**  
展示 仿制品 的 未选中 人们 正在做 未选中 事物 在 未选中 时刻  
.  
:  
.

现世模仿未经挑选的人在未经挑选的时间做未经挑选的事。

[æz; əz][maɪ] [sketʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌn] ,  
**As my sketch was a short one ,**  
作为 我的 草图 曾是 一个 短的 一 ,  
由于我的草图很短,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [fʊl] [ˈdiːteɪl] ,  
**I was not able to go into the question in full detail ,**  
我 曾是 不是 有能力的 到 去 进入 这 问题 在 满的 细节 ,  
我无法详细探讨这个问题。

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][laɪf] ,  
**but I should have thought that if one said that a play was true to life ,**  
但 我 应该 有 想法 那 如果 一 说 那 一个 玩 曾是 真的 到 生活 ,  
但我认为, 如果有人说一部戏剧很贴近生活,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [θiˈætrɪkli] [ænd; ænd] [drəˈmætɪkli] [səkˈsesf(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]  
**and at the same time theatrically and dramatically successful , that is to say**  
和 在 这 相同的 时间 戏剧性地 和 戏剧性地 成功的 , 那 是 到 说  
,  
.  
,

同时在戏剧性和表演性上也取得了成功, 也就是说,

[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] ,  
**interesting to a large audience ,**  
有趣的 到 一个 大的 观众 ,  
对广大观众来说很有趣

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈriːdər] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] ( [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz]  
**an ordinary reader would have taken for granted ( as many of my readers**  
一个 普通的 读者 会 有 已采取 为了 的确 ( 作为 许多 的 我的 读者  
[dɪd] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] ) [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdræmətɪst] [ðer; ðər][mʌst; məst]  
**did take for granted ) that in the work of such dramatists there must**  
做过 拿 为了 的确 ) 那 在 这 工作 的 这样的 剧作家 那里 必须  
[ˌnesəˈserəli] [hæv; həv] [bɪn] [sɪˈlekʃ(ə)n] .  
**necessarily have been selection .**  
一定 有 到过 选择 .

普通读者会理所当然地认为 (就像我的许多读者一样), 这类剧作家的作品中必然存在选择。

[ˈleɪtər][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [aɪ][jæl; ʃəl] [diːl] [æt; ət][sʌm; səm][lɛŋkθ; lɛŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪz] [ʌv; əv][ˈæntən]  
**Later on in this book I shall deal at some length with the plays of Anton**  
之后 在 在 这 书 我 将 交易 在 一些 长度 和 这 演出 的 安东  
[tʃəkəːv] ,  
**Tchekov ,**  
契诃夫 ,

本书稍后我将详细探讨安东·契诃夫的戏剧作品。

[ænd; ænd][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [ˈraɪtər] , [aɪ][ˈhoʊp][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,  
**and in discussing that writer , I hope to make it clear that his work ,**  
和 在 讨论 那 作家 , 我 希望 到 制作 它 清除 那 他的 工作 ,  
在讨论这位作家时, 我希望明确指出他的作品,

[soʊ][fɑːr][frʌm] ['prezəntɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌnsɪ'lektɪd] ['pi:p(ə)] ['duːɪŋ] [ʌnsɪ'lektɪd] [θɪŋz] [æt; ət]  
so far from presenting imitations of unselected people doing unselected things at  
所以 远的 从 呈现 仿制品 的 未选中 人们 正在做 未选中 事物 在  
[ʌnsɪ'lektɪd] ['moʊmənts] ,  
unselected moments ,  
未选中 时刻 ,

这与呈现未经筛选的人在未经筛选的时间做未经筛选的事情的模仿截然不同，

[ɑːr; ər] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bʌt; bət] ['ri:əl] ['pi:p(ə)] , ['duːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bʌt; bət]  
are imitations of selected but real people , doing selected but  
是 仿制品 的 已选 但 真实的 人们 , 正在做 已选 但  
['prɑ:bəb(ə)] [θɪŋz]  
probable things  
可能 事物

是对选定但真实的人物进行模仿，做着选定但可能发生的事情。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 21 ]  
[ 页 - ]

[第21页]

[æt; ət][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənts] .  
at selected but interesting moments .  
在 已选 但 有趣的 时刻 .

在精心挑选的有趣时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [tʃəka:v] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['dræmətɪst] (   
But the difference between Tchekov and most English and French dramatists (  
但 这 不同之处 之间 契诃夫 和 最多 英语 和 法语 剧作家 (   
[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kwaɪt] ['mɑːdərn] [sku:l] ) [ɪz] ,  
save those of the quite modern school ) is ,  
节省 那些 的 这 相当 现代的 学校 ) 是 ,

但契诃夫与大多数英法剧作家（除了那些相当现代的剧作家）的区别在于：

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [tʃəka:v] [sɪ'lektz] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪviəl] .  
that the moments which Tchekov selects appear at first sight to be trivial .  
那 这 时刻 哪个 契诃夫 选择 出现 在 第一的 视线 到 是 琐碎的 .  
契诃夫选择的这些片段乍看之下似乎微不足道。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
His genius consists in the power of revealing the dramatic significance of the  
他的 天才 由 在 这 力量 的 揭示 这 戏剧性 意义 的 这  
[ˈsiːmɪŋli] ['trɪviəl] .  
seemingly trivial .  
似乎 琐碎的 .

他的天才之处在于能够揭示看似微不足道的事物所蕴含的戏剧性意义。

[aɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['leɪtər][ɑːn] ,  
It stands to reason , as I shall try to point out later on ,  
它 站立 到 原因 , 作为 我 将 尝试 到 观点 出去 之后 在 ,  
这是合乎逻辑的，正如我稍后将要指出的那样。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [riːə'lɪstɪk][jɔːr; jər] [pleɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][laɪf] ;  
that the more realistic your play , the more it is true to life ;  
那 这 更多的 实际的 你的 玩 , 这 更多的 它 是 真的 到 生活 ;  
你的表演越写实，就越贴近生活；

[ðə; ði] [les] ['ɑ:biəs] ['ækʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ɪn][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['greɪtər] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
the less obvious action there is in it , the greater must be the skill of the  
这 较少的 明显的 行动 那里 是 在 它 , 这 更大的 必须 是 这 技能 的 这  
[ˈdræmətɪst] ;  
dramatist ;  
剧作家 ;

戏剧中的动作越不明显，剧作家的技巧就必须越高。

[ðə; ði] ['ʊrɜ:] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['naɪsər][hɪz; ɪz]  
the surer his art , the more certain his power of construction , the nicer his  
这 确定 他的 艺术 , 这 更多的 肯定 他的 力量 的 建造 , 这 更漂亮 他的  
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .  
power of selection .  
力量 的 选择 .

他的艺术越娴熟，他的构图能力就越可靠，他的选择能力就越出色。

[ˈmɪstər] . [mæks] ['biəbəʊm] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][baɪ][æn; ən][æpt] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] .  
Mr . Max Beerbohm once pointed this out by an apt illustration .  
先生 . 最大限度 比尔博姆 一次 尖 这 出去 经过 一个 易于 插图 .

马克斯·比尔博姆先生曾用一个恰当的例子指出这一点。

“ [ðə; ði] ['dræmətɪst] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:] [di:lz] [ɪn] ['hɪrəʊz] , ['vɪlənz] , [bə'fu:nz] ,  
“ The dramatist , ” he said , ” who deals in heroes , villains , buffoons ,  
” 这 剧作家 , ” 他 说 , ” WHO 交易 在 英雄 , 反派 , 笨蛋 ,  
他说：“剧作家，就是那些创作英雄、恶棍、小丑等角色的剧作家。”

[kwɪr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] ['i:ðər] [trə'mendəs] [ɔ:r] ['fʌni] [θɪŋz] ,  
queer people who are either doing or suffering either tremendous or funny things ,  
酷儿 人们 WHO 是 任何一个 正在做 或者 痛苦 任何一个 巨大的 或者 有趣的 事物 ,  
那些正在经历或正在经历非凡或滑稽事情的酷儿群体

[hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hu:] [di:lz] ['mɪrli] [ɪn] ['hʌmdrʌm]  
has a very valuable advantage over the playwright who deals merely in humdrum  
有 一个 非常 有价值的 优势 超过 这 剧作家 WHO 交易 仅仅 在 平淡无奇  
[ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] .  
you and me .  
你 和 我 .

与那些只描写平凡生活（比如你我的生活）的剧作家相比，他拥有非常宝贵的优势。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔ:rd] .  
The dramatist has his material as a springboard .  
这 剧作家 有 他的 材料 作为 一个 跳板 .

剧作家以他的素材为跳板。

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [li:p] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rd] [haɪ] [roʊd] ,  
The adramatist must leap as best he can on the hard high road ,  
这 - 必须 飞跃 作为 最好的 他 能 在 这 难的 高的 路 ,

戏剧家必须尽其所能，勇敢地踏上这条艰难的大道。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æn; ən] ['æθli:t] .  
the adramatist must be very much an athlete .  
这 - 必须 是 非常 很多 一个 运动员 .

这位戏剧家必须是一位非常优秀的运动员。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][,aɪ 'ti:] : ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ( [ænd; ənd] ['eɪnfənt] ) ['rʌʃ(ə)n] ['pleɪ,raɪtə] [ɑ:r; ər]  
“ That is just it : many of the modern ( and ancient ) Russian playwrights are  
” 那 是 只是 它 : 许多 的 这 现代的 ( 和 古老的 ) 俄语 剧作家 是  
-  
adramatists .  
- .

“正是如此：许多现代（和古代）俄罗斯剧作家都是非戏剧家。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [æθ'letɪk] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] ['biːɪŋ] [keɪ'ɑːtɪk] ,  
**But they are extremely athletic ; and so far from their work being chaotic ,**  
但 他们 是 极其 运动 ; 和 所以 远的 从 他们的 工作 存在 混乱 ,  
[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] ['eɪdəns] ,  
**they sometimes give evidence ,**  
他们 有时 给 证据 ,  
但他们的运动能力非常强；而且他们的工作非但不混乱，有时反而会证明这一点。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃəkaːv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm]  
**as in the case of Tchekov , of a supreme**  
作为 在 这 案件 的 契诃夫 , 的 一个 最高  
就像契诃夫的例子一样，至高无上的

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 22 ]**  
[ 页 - ]  
[第22页]

[ 'mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːrkətek'tɑːnɪks] [ʌv; əv]['draːmə] ,  
**mastery over the construction and architectonics of drama ,**  
精通 超过 这 建造 和 建筑学 的 戏剧 ,  
对戏剧结构和架构的精通，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'zːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [br'haɪnd] ['fɒtlaɪts]  
**as well as of an unerring instinct for what will be telling behind footlights**  
作为 出色地 作为 的 一个 毫无错误 本能 为了 什么 将要 是 讲述 在后面 脚灯  
,  
!,  
,

以及对舞台灯光下即将发生的事情有着敏锐的直觉，  
[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbvɪəsli] [drə'mætɪk] .  
**although at first sight their choice does not seem to be obviously dramatic .**  
虽然 在 第一的 视线 他们的 选择 做 不是 似乎 到 是 明显地 戏剧性 .  
虽然乍一看他们的选择似乎并不引人注目。

[ 'ðɜːfɔːr] , [ 'evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ][fɑːr][kæn; kən][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] ['steɪtmənts] :  
**Therefore , everything I have said so far can be summed up in two statements :**  
所以 , 一切 我 有 说 所以 远的 能 是 总结 向上 在 二 声明 :  
[fɜːrstli] ,  
**Firstly ,**  
首先 ,  
因此，我目前所说的一切都可以归纳为两点：第一，

[ðæt] [ 'rʌ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ]['riːəlɪzəm] ,  
**that Russian literature , because it deals with realism ,**  
那 俄语 文学 , 因为 它 交易 和 现实主义 ,  
俄罗斯文学，因为它关注现实主义，

[hæz; həz] [ 'nʌθɪŋ] [ɪn] [ 'kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] “ [ 'nætʃərələsts] ,  
**has nothing in common with the work of certain French “ Naturalists ,**  
有 没有什么 在 常见的 和 这 工作 的 肯定 法语 “ 自然学家 ,  
与某些法国“博物学家”的作品没有任何共同之处，

” [baɪ] [huːz] [wɜːrk][ðə; ði][wɜːrd] “ [ 'riːəlɪzəm] ” [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [soʊ][waɪd][ə; eɪ][,noʊtə'raɪəti] ; ['sekəndli]  
**” by whose work the word “ realism ” has achieved so wide a notoriety ; secondly**  
” 经过 谁 工作 这 单词 ” 现实主义 ” 有 已达成 所以 宽的 一个 恶名 ; 第二  
, [ 'rʌ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**, Russian literature ,**  
, 俄语 文学 ,  
“正是他的作品使‘现实主义’一词广为人知；其次是俄罗斯文学，

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [riːə'lɪstɪk] , [ɪz][naːt] [nesə'serəli] [keɪ'a:tɪk] ,  
**although it is realistic , is not necessarily chaotic ,**  
虽然 它 是 实际的 , 是 不是 一定 混乱 ,

虽然它很现实, 但并不一定混乱。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['meni] [su'pri:m] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .  
**and contains many supreme achievements in the art of selection .**  
和 包含 许多 最高 成就 在 这 艺术 的 选择 .

并在甄选艺术方面取得了许多卓越成就。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['ri:əlɪzəm] ,  
**But I wish to discuss the peculiar quality of Russian realism ,**  
但 我 希望 到 讨论 这 奇特 质量 的 俄语 现实主义 ,

但我更想探讨俄罗斯现实主义的独特之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˈkwa:ləti] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪts] ['rʌʃ(ə)n]  
**because it appears to me that it is this quality which differentiates Russian**  
因为 它 出现 到 我 那 它 是 这 质量 哪个 区别 俄语

['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrəʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˈʌðər] ['kʌntrɪz] .  
**literature from the literature of other countries .**  
文学 从 这 文学 的 其他 国家 .

因为在我看来, 正是这种特质使俄罗斯文学区别于其他国家的文学。

[aɪ][hæv; həv][naːt] [delt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ['pʊəʊəts] , [ˈfɜːrstli] ,  
**I have not dealt in this book with Russian poets , firstly ,**  
我 有 不是 已处理 在 这 书 和 俄语 诗人 , 首先 ,

首先, 我在本书中没有讨论俄罗斯诗人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ri:dəz] [huː] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ['pʊəʊətri][ɪn][ɪts]  
**because the number of readers who are familiar with Russian poetry in its**  
因为 这 数字 的 读者 WHO 是 熟悉的 和 俄语 诗 在 它是

[ə'ɹɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ;  
**original tongue is limited ;**  
原来的 舌头 是 有限的 ;

因为熟悉俄语原文诗歌的读者数量有限;

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['rʌʃ(ə)n]  
**and , secondly , because it appears to me impossible to discuss Russian**  
和 , 第二 , 因为 它 出现 到 我 不可能的 到 讨论 俄语

['pʊəʊətri] ,  
**poetry ,**  
诗 ,

其次, 因为在我看来, 讨论俄罗斯诗歌是不可能的,

[ɪf] [wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [di:l] [ɪn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [sɪns] [noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [gʊd] ,  
**if one is forced to deal in translations , since no translation , however good ,**  
如果 一 是 强制 到 交易 在 翻译 , 自从 不 翻译 , 然而 好的 ,

如果不得不使用翻译, 因为无论翻译多么出色,

[kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['ri:dər] [æn; ən][aɪ'di:ə] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,  
**can give the reader an idea either of the music , the atmosphere ,**  
能 给 这 读者 一个 主意 任何一个 的 这 音乐 , 这 气氛 ,

可以让读者对音乐或氛围有所了解,

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] .  
**or the charm of the original .**  
或者 这 魅力 的 这 原来的 .

或者说是原作的魅力。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['pʊəʊətri] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['ri:əlɪzəm][ɪz]  
**But it is in Russian poetry that the quality of Russian realism is**  
但 它 是 在 俄语 诗 那 这 质量 的 俄语 现实主义 是

但俄罗斯诗歌恰恰体现了俄罗斯现实主义的特质。

[pər'hæps][moʊst] [ˈklɪrli] [meɪd] ['mænɪfest] .  
**perhaps most clearly made manifest** .  
也许 最多 清楚地 制成 显现 .

或许是最明显地表现出来的样子。

[ˈeni] ['riːdər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**Any reader familiar with German literature will , I think ,**  
任何 读者 熟悉的 和 德语 文学 将要 , 我 思考 ,

我认为, 任何熟悉德国文学的读者都会.....

[ə'griː] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [kəm'peɪz] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊətəri][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['poʊətəri] ,  
**agree that if one compares French or English poetry with German poetry ,**  
同意 那 如果 一 比较 法语 或者 英语 诗 和 德语 诗 ,

同意, 如果将法国或英国诗歌与德国诗歌进行比较,

[ænd; ænd] [frentʃ] [ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] [roʊ'mæntɪsɪzəm][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən][roʊ'mæntɪsɪzəm] , [wʌn][ɪz]  
**and French and English Romanticism with German Romanticism , one is**  
和 法语 和 英语 浪漫主义 和 德语 浪漫主义 , 一 是

['kɑːnʃəs] ,  
**conscious ,**  
有意识的 ,

人们意识到, 法国和英国的浪漫主义与德国的浪漫主义之间存在着某种联系。

[wen] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənɪz] ,  
**when one approaches the work of the Germans ,**  
什么时候 一 方法 这 工作 的 这 德国人 ,

当人们研究德国人的作品时,

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ænd] [mɔːr] ['kwaɪət] [də'mɪnɪən] ;  
**of entering into a more sober and more quiet dominion ;**  
的 进入 进入 一个 更多的 清醒 和 更多的 安静的 统治权 ;

进入一个更加清醒、更加平静的境界;

[wʌn] [liːvz] [bɪ'haɪnd][wʌn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] : “ [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**one leaves behind one the exuberance of England : “ the purple patches ” of a**  
一 树叶 在后面 一 这 热情洋溢 的 英格兰 : “ 这 紫色的 补丁 ” 的 一个

['ʃeɪkspɪr] ,  
**Shakespeare ,**  
莎士比亚 ,

留下的, 是英格兰的活力: 莎士比亚作品中那些“紫色的篇章”。

[ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːts] , [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['reɪnbəʊ] [ˈfænsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeli] ,  
**the glowing richness of a Keats , the soaring rainbow fancies of a Shelley ,**  
这 发光 丰富 的 一个 济慈 , 这 翱翔 彩虹 幻想 的 一个 雪莱 ,

济慈诗歌中闪耀的丰富色彩, 雪莱诗歌中翱翔的彩虹般的奇思妙想,

[ðə; ði]['wɪzərd] [hə'raɪz(ə)nɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkəʊlɪdʒ] .  
**the wizard horizons of a Coleridge .**  
这 巫师 地平线 的 一个 柯尔律治 .

柯勒律治的魔法视野。

[wʌn] [ˈɔːlsəʊ] [liːvz] [bɪ'haɪnd][wʌn][ðə; ði] ['splendɪd] [sɔːrd] - [pleɪ] [ænd; ænd] ['ɡliːmɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]  
**One also leaves behind one the splendid sword - play and gleaming decision of**  
一 还 树叶 在后面 一 这 灿烂 剑 - 玩 和 闪闪发光 决定 的

[ðə; ði] [frentʃ] :  
**the French :**  
这 法语 :

人们也因此缅怀了法国人精湛的剑术和英明的决策:



[ðə; ði] ['klærɪən] [ʌv; əv] [kɔ:ˈrheɪl] , [ðə; ði] [hɑ:ps] [ænd; ənd] [flu:ts] [ʌv; əv][ˈraʊsɪ:n] , [ðə; ði] [greɪt] ['meni] - **the clarions of Corneille , the harps and flutes of Racine , the great many** -  
这 号角 的 科内耶 , 这 竖琴 和 长笛 的 拉辛 , 这 伟大的 许多 -  
[paɪpt] [ˈɔ:rgən][ʌv; əv] ['vɪktər] [ˈhju:gəu] ,  
**piped organ of Victor Hugo ,**  
管道 器官 的 胜利者 雨果 ,  
科内耶的号角声, 拉辛的竖琴和长笛, 维克多·雨果的大型多管风琴,

[ðə; ði] ['stɔ:ɹmi] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['mʌlseɪ] , [ðə; ði] ['gɔ:ɹdʒəs] ['lɪrɪsɪzəm][ʌv; əv] [floʊˈbɜ:r] , [ðə; ði] ['dʒu:əld]  
**the stormy pageants of Musset , the gorgeous lyricism of Flaubert , the jewelled**  
这 暴风雨 选美比赛 的 缪塞 , 这 华丽的 抒情性 的 福楼拜 , 这 珠宝  
[dri:mz] [ʌv; əv] ['gaʊti:ʒ] ,  
**dreams of Gautier ,**  
梦境 的 戈蒂埃 ,  
缪塞笔下暴风雨般的壮丽景象, 福楼拜笔下华丽的抒情诗篇, 戈蒂埃笔下璀璨夺目的梦幻画卷,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði][pa:mp][ʌv; əv][ðə; ði] [pa:rnasi:ənz] .  
**and all the colour and the pomp of the Parnassians .**  
和 全部 这 颜色 和 这 盛大场面 的 这 帕尔纳西人 .  
还有帕尔纳西山的所有色彩和盛况。

[wʌn] [li:vz] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [br'haɪnd] , [ænd; ənd][wʌn] [steps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ɹld] [ʌv; əv]['kwaɪət] [skaɪz] ,  
**One leaves all these things behind , and one steps into a world of quiet skies ,**  
一 树叶 全部 这些 事物 在后面 , 和 一 步骤 进入 一个 世界 的 安静的 天空 ,  
人们抛下这一切, 步入一片宁静的天空世界。

['rʌslɪŋ] [li:vz] , ['pi:sf(ə)l] [medəʊz] , [ænd; ənd][kɑ:m] [wɒdz] ,  
**rustling leaves , peaceful meadows , and calm woods ,**  
沙沙声 树叶 , 和平 草地 , 和 冷静的 树林 ,  
沙沙作响的树叶, 宁静的草地, 静谧的树林,

[wer] [ðə; ði][bɜ:ɹdz] ['twɪtər] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ʌv; əv]  
**where the birds twitter cheerfully and are answered by the plaintive notes of**  
在哪里 这 鸟类 叽叽喳喳 愉快地 和 是 回答 经过 这 哀怨 笔记 的  
[paɪp][ɔ:r] [ri:d] ,  
**pipe or reed ,**  
管道 或者 芦苇 ,  
鸟儿欢快地鸣叫, 而笛子或芦苇则发出哀婉的乐声作为回应。

[ɔ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmli] ['melədi] , ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sæd] , [ʌv; əv]  
**or interrupted by the homely melody , sometimes cheerful and sometimes sad , of**  
或者 中断 经过 这 家是的 旋律 , 有时 快乐 和 有时 伤心 , 的  
[ðə; ði] ['wa:ndərɪŋ] ['fɪdlər] .  
**the wandering fiddler .**  
这 漫游 小提琴手 .  
或者被流浪小提琴手的乡间旋律打断, 那旋律有时欢快, 有时悲伤。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,  
**In this country , it is true ,**  
在 这 国家 , 它 是 真的 ,  
在这个国家, 的确如此。

[wi:; wi][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [greɪt] ['bru:ɹdɪŋ] ['wɔ:tərz] ,  
**we have visions and vistas of distant hills and great brooding waters ,**  
我们 有 愿景 和 景色 的 遥远 丘陵 和 伟大的 沉思 水 ,  
我们眼前浮现出远处群山和波光粼粼的大海景象。

[ʌv; əv]['stɑ:ɹlɪt] [naɪts] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] ['twai,laɪts] ; [ɪn] [ðɪs]  
**of starlit nights and magical twilights ; in this**  
的 星光 夜晚 和 神奇 黄昏 ; 在 这  
在星光璀璨的夜晚和神奇的黄昏中; 在这

[ˈkʌntri] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊ] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈekʊz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][hɔːrnz] ,  
**country , it is also true that we hear the echoes of magic horns ,**  
国家 , 它是还真的那 我们 听到 这 回声 的 魔法 角 ,  
在这个国家, 我们也确实听到了魔号的回声。

[ðə; ði] [ˈfʊtɪɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈhæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsedʒələs] [ˈkɑːbəʊld] ,  
**the footfall of the fairies , the tinkling hammers of the sedulous Kobolds ,**  
这 人流量 的 这 仙女 , 这 叮叮当当 锤子 的 这 勤奋的 狗头人 ,  
仙女们的脚步声, 勤劳的狗头人叮当作响的锤子声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] .  
**and the championing and the neighing of the steeds of Chivalry .**  
和 这 冠军 和 这 嘶鸣 的 这 马匹 的 骑士精神 .  
还有骑士骏马的嘶鸣和嘶叫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwaɪldli][fænˈtæstɪk] , [nɔːr] [pɔːrˈtentəsli] [ɪgˈzuːbəərənt] , [nɔːr] [ˈɡɔːrdʒəsli]  
**But there is nothing wildly fantastic , nor portentously exuberant , nor gorgeously**  
但 那里 是 没有什么 疯狂地 极好的 , 也不 预示着 旺盛 , 也不 美极了  
[ˈdæzliŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [temˈpestʃuəs] , [ʌnˈbraɪld] , [ɔːr] [ɪkˈstriːm] .  
**dazzling ; nothing tempestuous , unbridled , or extreme .**  
耀眼的 ; 没有什么 暴风雨般的 , 不受约束的 , 或者 极端 .

但这里没有什么奇幻瑰丽的, 也没有什么预示着繁荣昌盛的, 更没有什么华丽炫目的; 没有什么狂暴的、肆无忌惮的或  
极端的。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [sʌt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn]  
**When the Germans have wished to express such things , they have done so in**  
什么时候 这 德国人 有 希望 到 表达 这样的 事物 , 他们 有 完毕 所以 在  
[ðer; ðər][ˈmjuːzɪk] ;  
**their music ;**  
他们的 音乐 ;

德国人如果想表达这类情感, 就会通过音乐来表达;

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈpoʊətri] .  
**they certainly have not done so in their poetry .**  
他们 当然 有 不是 完毕 所以 在 他们的 诗 .

他们的诗歌中当然没有这样做。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər][ˈpoʊətri] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən]  
**What they have done in their poetry , and what they have done better than**  
什么 他们 有 完毕 在 他们的 诗 , 和 什么 他们 有 完毕 更好的 比  
[eni] [wʌn] [els] ,  
**any one else ,**  
任何 一 别的 ,

他们在诗歌创作中所取得的成就, 以及他们比任何人都做得更好的地方,

[ɪz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd]  
**is to express in the simplest of all words the simplest of all thoughts and**  
是 到 表达 在 这 最简单的 的 全部 字 这 最简单的 的 全部 想法 和  
[ˈfiːlɪŋz] .  
**feelings .**  
情怀 .

就是用最简单的语言表达最简单的思想和情感。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] , [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [smaɪlz]  
**They have spoken of first love , of spring and the flowers , the smiles**  
他们有说的第一的爱 , 的春天和这花朵 , 这微笑  
[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**and tears of children ,**  
和眼泪的孩子们 ,  
他们谈起初恋, 谈起春天和鲜花, 谈起孩子们的笑容和泪水。

[ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmju:zɪŋz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] ,  
**the dreams of youth and the musings of old age — with a simplicity ,**  
这梦境的青年和这沉思的老的年龄 — 和一个简单 ,  
青春的梦想和老年的沉思——以一种朴素的方式,  
[ə; eɪ] [ ˈhəʊmlɪnis ] [noʊ] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈlðər] [ˈkʌntri] [hæv; həv][ˈevər] [ɪkˈseld] .  
**a homeliness no writers of any other country have ever excelled .**  
一个家的感觉不作家 的任何 其他 国家 有 曾经 表现出色 :  
这是其他任何国家作家都无法企及的亲切感。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊsts] , [ˈfeərɪz] , [ˈledʒəndz] , [di:dz]  
**And when they deal with the supernatural , with ghosts , fairies , legends , deeds**  
和 什么时候 他们 交易 和 这 超自然 , 和 鬼魂 , 仙女 , 传说 , 契约  
[ʌv; əv] [ˈpraʊəs] [ɔ:r] [ˈfæntəm] [ ˈlʌvəz ] ,  
**of prowess or phantom lovers ,**  
的 能力 或者 幻影 恋人 ,  
而当他们处理超自然现象, 比如鬼魂、仙女、传说、英勇事迹或幽灵恋人时,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ ˈhəʊmlɪnis ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv] [saɪtʃ] [θɪŋz] ,  
**there is a quaint homeliness about the recital of such things ,**  
那里 是 一个 古雅 家的感觉 关于 这 独奏会 的 这样的 事物 ,  
讲述这些事情有一种古朴的温馨感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,  
**as though they were being told by the fireside in a cottage ,**  
作为 尽管 他们 是 存在 讲述 经过 这 炉边 在 一个 小屋 ,  
仿佛是在小屋的炉火旁听人讲述的故事一样。

[ɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [sʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡri:n] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrdi] - [ˈɡɜːdi] .  
**or being sung on the village green to the accompaniment of a hurdy - gurdy .**  
或者 存在 唱 在 这 村庄 绿色的 到 这 伴奏 的 一个 赫迪 - 格迪 .  
或者在村庄的绿地上, 伴着手摇风琴的演奏演唱。

[tu:; tə] [ˈmeni] [ˈdʒɜ:mənz][ðə; ði] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ ˈʃeli ] [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ ˈhju:ɡəʊ ] [ɪz]  
**To many Germans the phantasy of a Shelley or of a Victor Hugo is**  
到 许多 德国人 这 幻想 的 一个 雪莱 或者 的 一个 胜利者 雨果 是  
[ɪˈsenʃəli] [ˈeɪlɪən][ænd; ənd][ʌnˈpælətəb(ə)] .  
**essentially alien and unpalatable .**  
本质上 外星人 和 令人难以接受 :  
对许多德国人来说, 雪莱或维克多·雨果的奇幻作品本质上是陌生的、难以接受的。

[ðeɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:] [laʊd] [ænd; ənd]  
**They feel as though they were listening to men who are talking too loud and**  
他们 感觉 作为 尽管 他们 是 聆听 到 男人 WHO 是 说 也 大声 和  
[tu:] [ˈwaɪldli] ,  
**too wildly ,**  
也 疯狂地 ,  
他们感觉自己好像在听一些男人大声喧哗、语无伦次地说话。

[ænd; ənd]  
**and**  
和  
和

[ðeɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [ɔ:r][tu:; tə][stɑ:p][ðer; ðər] [ɪrɪz] .  
**they merely wish to get away or to stop their ears .**  
他们 仅仅 希望 到 得到 离开 或者 到 停止 他们的 耳朵 .  
他们只是想逃离或者捂住耳朵。

[əˈgen] ,  
**Again ,**  
再次 ,  
再次，

[ˈpoʊəts] [laɪk] [ki:ts] [ɔ:r] [ˈgɑʊti:ʒ] [ˈɔ:f(ə)n] [prəˈdu:s] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**poets like Keats or Gautier often produce on them the impression that they are**  
诗人 喜欢 济慈 或者 戈蒂埃 经常 生产 在 他们 这 印象 那 他们 是  
[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsenʃuəs] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈekoʊz] .  
**listening to sensuous and meaningless echoes .**  
聆听 到 感性的 和 无意义的 回声 .  
像济慈或戈蒂埃这样的诗人常常给他们一种感觉，仿佛他们在聆听感官的、毫无意义的回声。

[naʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpoʊətri][ɪz][ə; eɪ][step] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**Now Russian poetry is a step farther on in this same direction .**  
现在 俄语 诗 是 一个 步 更远 在 在 这 相同的 方向 .  
如今，俄罗斯诗歌朝着这个方向更进一步。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [hu:] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpoʊətri] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
**The reader who enters the kingdom of Russian poetry , after having visited those of**  
这 读者 WHO 进入 这 王国 的 俄语 诗 , 后 拥有 到访 那些 的  
[fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**France and England ,**  
法国 和 英格兰 ,  
读者在游览过法国和英国的诗歌王国之后，再进入俄罗斯诗歌王国，

[ɪksˈpiəriənsɪz] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] [ɪn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈri:dʒən] , [bʌt; bət] [sti:l] [mɔ:r] [soʊ] .  
**experiences what he feels in entering the German region , but still more so .**  
经历 什么 他 感觉 在 进入 这 德语 地区 , 但 仍然 更多的 所以 .  
他体验到了进入德国地区的那种感觉，而且这种感觉更加强烈。

[ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpoʊətri][ɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈɜ:rθi] .  
**The region of Russian poetry is still more earthy .**  
这 地区 的 俄语 诗 是 仍然 更多的 泥土 .  
俄罗斯诗歌的领域仍然更加质朴。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɜ:rmən][roʊˈmæntɪk] [ˈraɪtəz] [ɪz][ˈeɪliən][tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**Even the mysticism of certain German Romantic writers is alien to it .**  
甚至 这 神秘主义 的 肯定 德语 浪漫的 作家 是 外星人 到 它 .  
甚至某些德国浪漫主义作家的神秘主义也与它格格不入。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][poʊˈetɪk] [ˈkʌntri] [ɪz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsoʊbər] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ;  
**The German poetic country is quiet and sober , it is true ;**  
这 德语 诗意的 国家 是 安静的 和 清醒 , 它 是 真的 ;  
德国的诗意国度宁静而沉稳，这是真的；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][ˈdʒɜ:rmən] [ˈfɒrɪsts] [ju:; jʊ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**but in its German forests you hear , as I have said ,**  
但 在 它是 德语 森林 你 听到 , 作为 我 有 说 ,  
但是，正如我所说，在德国的森林里，你会听到：

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðooz] [hu:f] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['berɪŋ] ['raɪdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hoʊn] ['kʌntri] .  
the noise of those hoofs which are bearing riders to the unknown country .  
这 噪音 的 那些 蹄子 哪个 是 轴承 骑手 到 这 未知 国家 .  
那是马蹄声，载着骑手前往未知的国度。

[ɔ:lsoʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['dʒɜ:rmən] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
Also you have in German literature ,  
还 你 有 在 德语 文学 ,  
德国文学中也有类似的内容，

[ˈæləɡɔ:ri] [ænd; ənd] [ˌpænθi'ɪstɪk] [dri:mz] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [poʊ'etɪk]  
allegory and pantheistic dreams which are foreign to the Russian poetic  
寓言 和 泛神论 梦境 哪个 是 外国的 到 这 俄语 诗意的  
[ˈtemprəmənt] ,  
temperament ,  
气质 ,  
寓言和泛神论的梦境与俄罗斯诗歌气质格格不入。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌnrɪ'flektɪd] [ɪn] ['rʌ(ə)n] ['poʊətri] .  
and therefore unreflected in Russian poetry .  
和 所以 未经反思 在 俄语 诗 .  
因此，这种现象在俄罗斯诗歌中没有体现。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [poʊ'etɪk] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ənd] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] , ['rʌ(ə)n] ['poʊətri] , [dʌz] [nɑ:t]  
The Russian poetical temperament , and , consequently , Russian poetry , does not  
这 俄语 诗意的 气质 , 和 , 最后 , 俄语 诗 , 做 不是  
['oʊnli] ['kloʊsli] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [z:rθ] ,  
only closely cling to the solid earth ,  
仅有的 密切 黏着 到 这 坚硬的 地球 ,  
俄罗斯诗人的气质，以及由此而来的俄罗斯诗歌，不仅紧密地依附于坚实的土地，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [berst] [ɑ:n][ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
but it is based on and saturated with sound common sense , with a  
但 它是 基于 在 和 饱和 和 声音 常见的 感觉 , 和 一个  
['kjʊriəs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['kwɑ:ləti] .  
curious matter - of - fact quality .  
好奇的 事情 - 的 - 事实 质量 .  
但它以合理的常识为基础，并充满了合理的常识，具有一种奇特的务实精神。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:mən] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['rʌ(ə)n] ['poʊət] , [ 'pu:ʃkɪn ] , [ɪz][soʊ]  
And this common sense with which the greatest Russian poet , Pushkin , is so  
和 这 常见的 感觉 和 哪个 这 最 俄语 诗人 , 普希金 , 是 所以  
['θɜ:rəli] [ɪm'pregnet] ,  
thoroughly impregnated ,  
彻底 受精 ,  
而这种常识，深深地渗透到俄罗斯最伟大的诗人普希金的作品中。

[ɪz][æz; əz] ['fɔ:rən] [tu:; tə] ['dʒɜ:rmən] - [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [frentʃ] ['retərɪk] ,  
is as foreign to German Schwärmerei as it is to French rhetoric ,  
是 作为 外国的 到 德语 - 作为 它是 到 法语 修辞 ,  
它对于德国的施瓦默莱（Schwärmerei）来说，就像对于法国的修辞学来说一样格格不入。

[ [ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[  Pg 26 ]  
[ 页 - ]  
[第26页]

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .  
or the imaginative exuberance of England .  
或者 这 富有想象力的 热情洋溢 的 英格兰 .  
或者说是英国丰富的想象力。

[ɪn]    [ˈrʌ(ə)n]    [ˈpoʊətɹi][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈz:rlɪ]    [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˌnaɪnˈti:nθ]    [ˈsentʃəri] ,  
**In Russian poetry of the early part of the nineteenth century** ,  
在    俄语    诗    的    这    早期的    部分    的    这    第十九    世纪    ,  
在十九世纪早期的俄罗斯诗歌中,

[ɪn]    [spat]    [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm]    [ˈkɪndld]    [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n]    [ˈrʌ(ə)n]    [ˈpoʊəts][baɪ][ðə; ði][roʊˈmæntɪk]    [ˈsi:nəri]  
**in spite of the enthusiasm kindled in certain Russian poets by the romantic scenery**  
在    尽管如此    的    这    热情    点燃    在    肯定    俄语    诗人    经过    这    浪漫的    风景  
[ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈkɔ:kəsəs] ,  
**of the Caucasus** ,  
的    这    高加索    ,  
尽管高加索地区的浪漫风光激发了一些俄罗斯诗人的热情,

[ðer; ðər][ɪz]    [ˈveri]    [ˈlɪt(ə)]    [ˈfi:lɪŋ]    [fɔ:r; fər]    [ˈneɪtʃər] .  
**there is very little feeling for nature** .  
那里    是    非常    小的    感觉    为了    自然    .  
他们对自然几乎没有任何感情。

[ˈneɪtʃər] ,    [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətɹi][ʌv; əv]    [ ˈpu:ʃkɪn ] ,    [ɪz]    [mɔ:r]    [ɔ:r]    [les]    [kənˈvenʃən(ə)] :  
**Nature , in the poetry of Pushkin , is more or less conventional** :  
自然    ,    在    这    诗    的    普希金    ,    是    更多的    或者较少的    传统的    :  
在普希金的诗歌中, 自然或多或少是程式化的:

[ɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli]    [ˈflaʊər]    [ˈmenʃ(ə)nd]    [ɪz][ðə; ði][roʊz] ,    [ɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][bɜ:rd][ðə; ði]    [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .  
**almost the only flower mentioned is the rose , almost the only bird the nightingale** .  
几乎    这    仅有的    花    提及    是    这    玫瑰    ,    几乎    这    仅有的    鸟    这    夜莺    .  
文中几乎只提到了玫瑰花, 只提到了夜莺鸟。

[ænd; ənd]    [ɔ:lˈðəʊ]    [ˈsɜ:rt(ə)n]    [ˈrʌ(ə)n]    [ˈpoʊəts][əˈdɑ:ptɪd][ðə; ði]    [ˌpærəfərˈneɪliə]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [məˈʃɪ:nəri]  
**And although certain Russian poets adopted the paraphernalia and the machinery**  
和    虽然    肯定    俄语    诗人    已采用    这    用具    和    这    机械  
[ʌv; əv][roʊˈmæntɪsɪzəm] (    [ˈlɑ:rdʒli]    [ˈoʊɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈɪnfluəns]    [ʌv; əv][ˈbaɪrən] ) ,  
**of Romanticism ( largely owing to the influence of Byron )** ,  
的    浪漫主义    (    很大程度上    欠款    到    这    影响    的    拜伦    ) ,  
尽管某些俄罗斯诗人采用了浪漫主义的各种形式和方法 (很大程度上是由于拜伦的影响),

[ðer; ðər]    [tru:]    [ˈneɪtʃər] ,    [ðer; ðər]    [ˌfʌndəˈment(ə)]    [sens] ,    [ki:ps]    [ɑ:n]    [ˈbreɪkɪŋ]    [aʊt] .  
**their true nature , their fundamental sense , keeps on breaking out** .  
他们的    真的    自然    ,    他们的    基本的    感觉    ,    保持    在    打破    出去    .  
他们的真实本性, 他们的根本感受, 不断涌现出来。

[mɔ:ˈrəʊvər] ,    [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]    [ˈelɪmənt]    [ɪn]    [ˈrʌ(ə)n]    [roʊˈmæntɪsɪzəm][ʌv; əv]    [ˈpæsɪv]    [əˈbi:diəns] ,    [ʌv; əv]  
**Moreover , there is an element in Russian Romanticism of passive obedience , of**  
而且    ,    那里    是    一个    元素    在    俄语    浪漫主义    的    被动的    服从    ,    的  
[səbˈmɪʃ(ə)n]    [tu:; tə]    [əˈθɔ:rəti] ,  
**submission to authority** ,  
提交    到    权威    ,  
此外, 俄罗斯浪漫主义中还存在一种被动服从、顺从权威的因素。

[wɪtʃ]    [əˈaɪzɪz]    [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈpæsɪv]    [ˈkwa:ləti][ɪn][ɔ:l]    [ˈrʌʃənz] ,  
**which arises partly from the passive quality in all Russians** ,  
哪个    出现    部分    从    这    被动的    质量    在    全部    俄罗斯人    ,  
这部分原因源于所有俄罗斯人身上较为被动的性格。

[ænd; ənd]    [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈætməsfɪr]    [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)]    [rərˈzi:m]    [ʌv; əv]  
**and partly from the atmosphere of the age and the political régime of**  
和    部分    从    这    气氛    的    这    年龄    和    这    政治的    政权    的  
[ðə; ði]    [brˈɡɪnɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˌnaɪnˈti:nθ]    [ˈsentʃəri] .  
**the beginning of the nineteenth century** .  
这    开始    的    这    第十九    世纪    .  
部分原因在于十九世纪初的时代氛围和政治制度。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [noʊ] ['rʌ(ə)n] [roʊ'mæntɪk][ˈpoʊət] [wʊd] [hæv; həv][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][dɪm]  
**Thus it is that no Russian Romantic poet would have ever tried to reach the dim**  
因此 它 是 那 不 俄语 浪漫的 诗人 会 有 曾经 尝试 到 抵达 这 暗淡  
[ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ˈʃeliːz] [ˈspekjələtɪv] [ˈsɪtɪz] ,  
**pinnacles of Shelley's speculative cities** ,  
巅峰 的 雪莱的 推测性的 城市 ,  
因此, 没有一位俄罗斯浪漫主义诗人会试图达到雪莱笔下那些虚构城市的朦胧巅峰。

[ænd; ənd][noʊ] [rʌ(ə)n] [roʊ'mæntɪk][ˈpoʊət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [sʌtʃ]  
**and no Russian Romantic poet would have uttered a wild cry of revolt such**  
和 不 俄语 浪漫的 诗人 会 有 说出 一个 荒野 哭 的 反叛 这样的  
[æz; əz] - " [ˈrɑ:lə] .  
**as Musset's " Rolla** .  
作为 - " 罗拉 .  
没有哪个俄国浪漫主义诗人会像缪塞的《罗拉》那样发出如此狂野的反抗呐喊。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ˈpoʊəts][dɪd][duː] ,  
**" But what the Russian poets did do** ,  
" 但 什么 这 俄语 诗人 做过 做 ,  
但俄罗斯诗人确实做到了,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðəm; ðəm][æən; ən] [juˈni:k] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**and what they did in a manner which gives them an unique place in the**  
和 什么 他们 做过 在 一个 方式 哪个 给予 他们 一个 独特的 地方 在 这  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**history of the world's literature** ;  
历史 的 这 世界的 文学 ,  
他们所做的一切, 使他们在世界文学史上占据了独特的地位。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈpoʊətri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf] [ðeɪ] [sɔː] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,  
**was to extract poetry from the daily life they saw round them** ,  
曾是 到 提炼 诗 从 这 日常的 生活 他们 锯 圆形的 他们 ,  
目的是从他们周围的日常生活中提炼诗意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ 'ti:] [ɪn][fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] ['bjʊːti] .  
**and to express it in forms of incomparable beauty** .  
和 到 表达 它 在 表格 的 无与伦比 美丽 .  
并以无与伦比的美丽形式表达出来。

['rʌ(ə)n] [ˈpoʊətri] , [laɪk] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ˈneɪtʃər] ,  
**Russian poetry , like the Russian nature** ,  
俄语 诗 , 喜欢 这 俄语 自然 ,  
俄罗斯诗歌, 就像俄罗斯的自然风光一样。

[ [pi: 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 27** ]  
[ 页 - ]  
[第27页]

[ɪz][ˈplæstɪk] .  
**is plastic** .  
是 塑料 .  
是塑料制品。

[plæˈstɪsəti] , [ə,dæptəˈbɪləti] , [kɑːmprɪˈhensɪvnəs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈpuːʃkɪn] .  
**Plasticity , adaptability , comprehensiveness , are the great qualities of Pushkin** .  
可塑性 , 适应性 , 全面性 , 是 这 伟大的 品质 的 普希金 .  
普希金的伟大之处在于其作品的可塑性、适应性和全面性。

[hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [ɪz] “ [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsenʃuəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] ” ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [əˈbaʊt]  
**His verse is “ simple , sensuous and impassioned ” ; there is nothing indistinct about**  
他的 诗 是 “ 简单的 , 感性的 和 热情洋溢 ” ; 那里 是 没有什么 模糊 关于  
[aɪˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他的诗歌“简洁、感性、充满激情”；其中没有任何含糊不清的地方。

[noʊ] [veɪg] [ˈaʊtlɑɪn] [ænd; ənd][noʊ] [blɜ:rd] [ˈdi:teɪl] ; [aɪˈti:] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈbælənst] ,  
**no vague outline and no blurred detail ; it is perfectly balanced** ,  
不 模糊的 大纲 和 不 模糊 细节 ; 它 是 完美 均衡 ,  
没有模糊的轮廓，也没有模糊的细节；它完美平衡。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [ blent ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:tɪd]  
**and it is this sense of balance and proportion blent with a rooted**  
和 它 是 这 感觉 的 平衡 和 部分 混合 和 一个 根  
[ˈkɑ:mən] [sens] ,  
**common sense** ,  
常见的 感觉 ,

正是这种平衡感和比例感，与根深蒂固的常识相结合，

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz][ðə; ði] [ˈri:dər] [wen] [hi:; hi] [ri:dz] [ˈpu:ʃkɪn] [ʌv; əv] [ɡri:k] [ɑ:rt] ,  
**which reminds the reader when he reads Pushkin of Greek art** ,  
哪个 提醒 这 读者 什么时候 他 阅读 普希金 的 希腊语 艺术 ,  
这会让读者在阅读普希金的作品时想起希腊艺术。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpouət][ɪz][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] ,  
**and gives one the impression that the poet is a classic** ,  
和 给予 一 这 印象 那 这 诗人 是 一个 经典的 ,  
这给人一种印象，即这位诗人是一位经典作家。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪmˈploɪd] [ðə; ði] [stɔ:k] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][rouˈmæntɪsɪzəm] .  
**however much he may have employed the stock - in - trade of Romanticism** .  
然而 很多 他 可能 有 受雇 这 库存 - 在 - 贸易 的 浪漫主义 .  
然而，他可能运用了浪漫主义的惯用手法。

[ˈmerɪdɪθ] [sez] [ˈsʌmwər] [ðæt] [ðə; ði][ˈpouətri][ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] [ɪz][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈproʊz] .  
**Meredith says somewhere that the poetry of mortals is their daily prose** .  
梅雷迪思 说道 某处 那 这 诗 的 凡人 是 他们的 日常的 散文 .  
梅雷迪思曾在某处说过，凡人的诗歌就是他们的日常散文。

[aɪˈti:] [ɪz] [priˈsaɪsli] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpouətri] , [ðə; ði][ˈpouətri] [ˈɜ:aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv]  
**It is precisely this kind of poetry , the poetry arising from the incidents of**  
它 是 恰恰 这 种类 的 诗 , 这 诗 产生 从 这 事件 的  
[ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ,  
**everyday life** ,  
每天 生活 ,

正是这种诗歌，即源于日常生活事件的诗歌，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpouəts][hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [trænsˈmju:tɪŋ] [ˈɪntu:] [vɜ:rs] .  
**which the Russian poets have been successful in transmuting into verse** .  
哪个 这 俄语 诗人 有 到过 成功的 在 嬗变 进入 诗 .  
俄罗斯诗人成功地将这些内容转化成了诗歌。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɔ:ləti][ʌv; əv] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [ˈfæktnəs] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpouətri] [wɪtʃ] [ɪz] [juˈni:k] ;  
**There is a quality of matter - of - factness in Russian poetry which is unique** ;  
那里 是 一个 质量 的 事情 - 的 - 事实 在 俄语 诗 哪个 是 独特的 ;  
俄罗斯诗歌有一种独特的朴实无华的特质；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔ:ləti][ɪɡˈzɪsts][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfoʊklɔ:r] [ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ; [ˈi:v(ə)n] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡoʊsts] ,  
**the same quality exists in Russian folklore and fairy tales ; even Russian ghosts** ,  
这 相同的 质量 存在 在 俄语 民俗学 和 仙女 故事 ; 甚至 俄语 鬼魂 ,  
俄罗斯民间传说和童话故事中也存在同样的特质；甚至俄罗斯的鬼魂也是如此。



[ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dev(ə)l] , [hæv; həv][æŋ; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs]  
**and certainly the Russian devil , have an element of matter - of - factness**  
和 当然 这 俄语 魔鬼 , 有 一个 元素 的 事情 - 的 - 事实  
[ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ;  
**about them ;**  
关于 他们 ;

当然，俄罗斯魔鬼也带有一种实事求是的意味；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv][ɔ:l] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts] , [ 'ləməntəf ] ,  
**and the most Romantic of all Russian poets , Lermontov ,**  
和 这 最多 浪漫的 的 全部 俄语 诗人 , 莱蒙托夫 ,  
还有俄罗斯所有诗人中最具浪漫主义色彩的莱蒙托夫，  
[hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətɪz] [wɪt] [rɪ'maɪnd][wʌn] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['θækəri] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['baɪrən][ɔ:r]  
**has certain qualities which remind one more of Thackeray than of Byron or**  
有 肯定 品质 哪个 提醒 一 更多的 的 萨克雷 比 的 拜伦 或者  
[ 'ʃeli ] ,  
**Shelley ,**  
雪莱 ,

他的某些特质让人想起萨克雷，而不是拜伦或雪莱。

[hu:] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] .  
**who undoubtedly influenced him .**  
WHO 无疑 影响 他 .  
毫无疑问，是谁对他产生了影响。

[aɪ] [wɪl] [kwʊt] [æz; əz][æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] ['poʊəmz] .  
**I will quote as an example of this one of his most famous poems .**  
我 将要 引用 作为 一个 例子 的 这 一 的 他的 最多 著名的 诗歌 .  
我将引用他最著名的诗歌之一来举例说明这一点。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['testəmənt] ,  
**It is called “ The Testament ,**  
它 是 称为 “ 这 遗嘱 ,  
它被称为“遗嘱”，  
” [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**” [ Pg 28 ]**  
” [ 页 - ]  
“[第 28 页]

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɔ:rtəli] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ˈbæt(ə)l]  
**and it is the utterance of a man who has been mortally wounded in battle**  
和 它 是 这 发声 的 一个 男人 WHO 有 到过 致命的 受伤 在 战斗  
.  
:  
.  
这是身负重伤的战士的肺腑之言。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ [θri:] ]  
**“ I want to be alone with you , [ 3 ]**  
” 我 想 到 是 独自的 和 你 , [ 3 ]  
“我想和你单独待在一起，[3]

[ə; eɪ]['moʊmənt] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .  
**A moment quite alone .**  
一个 片刻 相当 独自的 .  
一段独处的时光。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [left] [tu:; tə][,em 'i:][ɑ:r; ər] [fju:] ,  
**The minutes left to me are few ,**  
这 分钟 左边 到 我 是 很少 ,  
我剩下的时间不多了，

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] .  
**They say I'll soon be gone .**  
他们 说 患病的 很快 是 已消失 .

他们说 I 很快就要走了。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['gohʊŋ] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v] ,  
**And you'll be going home on leave ,**  
和 你会 是 去 家 在 离开 ,

你将休假回家。

[ðen] [tel] . . . [bʌt; bət] [waɪ] ?  
**Then tell . . . but why ?**  
然后 告诉 . . . 但 为什么 ?

然后告诉你.....但是为什么？

[aɪ][du:] [br'i:ɪv]  
**I do believe**  
我 做 相信

我相信

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] , [hu:l] ['grentli] [ker]  
**There's not a soul , who'll greatly care**  
有 不是 一个 灵魂 , 谁会 非常 关心

没有一个人会真正关心这件事。

[tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [em 'i:] ['oʊvər] [ðer; ðər] .  
**To hear about me over there .**  
到 听到 关于 我 超过 那里 .

想听听我在那边的消息。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [æskz] [ju:; jʊ] , [wel] ,  
**And yet if some one asks you , well ,**  
和 然而 如果 一些 一 问 你 , 出色地 ,

然而, 如果有人问你, 嗯,

[let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [du:] —  
**Let us suppose they do —**  
让 我们 认为 他们 做 —

假设他们真的这么做了——

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hɪt] [em 'i:] [hɪr] , [ju:l] [tel] , —  
**A bullet hit me here , you'll tell , —**  
一个 子弹 打 我 这里 , 你会 告诉 , —

你会说, 我这里中弹了——

[ðə; ði] [tʃest] , — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [went] [θru:] .  
**The chest , — and it went through .**  
这 胸部 , — 和 它 去 通过 .

箱子——然后它穿过去了。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [daɪd] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [zɑ:r] ,  
**And say I died and for the Tsar ,**  
和 说 我 死亡 和 为了 这 沙皇 ,

假设我为了沙皇而死,

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [fu:lz] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:r; ər] ; —  
**And say what fools the doctors are ; —**  
和 说 什么 傻瓜 这 医生 是 ; —

并说医生们是多么愚蠢; ——

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊk] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,  
**And that I shook you by the hand ,**  
和 那 我 摇晃 你 经过 这 手 ,

我曾与你握手,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] .  
**And thought about my native land .**  
和 想法 关于 我的 本国的 土地 .

我想起了我的故乡。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] , [ðer; ðər] !  
**My father and my mother , there !**  
我的 父亲 和 我的 母亲 , 那里 !

我的父母就在那里！

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] ;  
**They may be dead by now ;**  
他们 可能 是 死的 经过 现在 ;

他们现在可能已经死了；

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker]  
**To tell the truth , I wouldn't care**  
到 告诉 这 真相 , 我 不会 关心

说实话，我不在乎。

[tu:; tə] [gri:v] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .  
**To grieve them anyhow .**  
到 悲伤 他们 无论如何 .

无论如何都要让他们感到悲伤。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [seɪ]  
**If one of them is living , say**  
如果 一 的 他们 是 活的 , 说

如果其中一人还活着，比如说

[aɪm][bæd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**I'm bad at writing home , and they**  
我是 坏的 在 写作 家 , 和 他们

我不擅长给家里写信，而且他们

[hæv; həv] [sent] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ju:; jʊ] [si:] , —  
**Have sent us to the front , you see , —**  
有 发送 我们 到 这 正面 , 你 看 , —

你看，他们把我们派到前线去了——

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**And that they needn't wait for me .**  
和 那 他们 不必 等待 为了 我 .

他们不必等我。

[ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['neɪbər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**They've got a neighbour , as you know ,**  
他们有 得到 一个 邻居 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，他们有个邻居。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ]  
**And you remember I**  
和 你 记住 我

你还记得我

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] . . . .  
**And she . . . .**  
和 她 . . . .

而她.....

[haʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ]  
**How very long ago**  
如何 非常 长的 前

很久以前

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:] [sed] [gʊd] - [baɪ] !  
**It is we said good - bye !**  
它 是 我们 说 好的 - 再见 !

我们道别了！

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [æsk] [ˈæftər] [em 'i:] , [nɔ: r] [ker] ,  
**She won't ask after me , nor care ,**  
她 惯于 问 后 我 , 也不 关心 ,

她不会问候我，也不会关心我。

[bʌt; bət] [tel] [hɜ: r; hər] [ˈevri, θɪŋ] , [dəʊnt] [spə r]  
**But tell her ev'rything , don't spare**  
但 告诉 她 一切 , 不 空闲的

但要把一切都告诉她，不要有所隐瞒。

[hɜ: r; hər] [ˈempti] [hɑ: rt] ; [ænd; ənd] [let] [hɜ: r; hər] [kraɪ] ; —  
**Her empty heart ; and let her cry ; —**  
她 空的 心 ; 和 让 她 哭 ; —

她空虚的心；让她哭泣吧；——

[tu:; tə] [hɜ: r; hər] [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ] .  
**To her it doesn't signify .**  
到 她 它 不 表示 .

对她来说，这没有任何意义。

” [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
” [ **Pg 29** ]  
” [ 页 - ]

“[第 29 页]

[ðə; ði] [wɜ: rdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpəʊəm] [ɑ: r; ə r] [ðə; ði] [wɜ: rdz] [ʌv; əv] [fə 'mɪliər] [kɑ: nvər'seɪ(ə)n] ;  
**The words of this poem are the words of familiar conversation ;**  
这 字 的 这 诗 是 这 字 的 熟悉的 对话 ;

这首诗的文字都是日常对话中的用语；

[ðeɪ] [ɑ: r; ə r] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒər] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [sʌt] [ˈsɜ: rkəmstænsɪz] .  
**they are exactly what the soldier would say in such circumstances .**  
他们 是 确切地 什么 这 士兵 会 说 在 这样的 情况 .

这正是士兵在这种情况下会说的话。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ: t] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈlɪtəreri] [ɔ: r] [pəʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ju: st] .  
**There is not a single literary or poetical expression used .**  
那里 是 不是 一个 单身的 文学 或者 诗意的 表达 用过的 .

文中未使用任何文学或诗歌表达方式。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [pəʊ'etɪkl] [ˈfi: lɪŋ] [ænd; ənd]  
**And yet the effect in the original is one of poignant poetical feeling and**  
和 然而 这 影响 在 这 原来的 是 一 的 令人心酸的 诗意的 感觉 和

[ˈkɑ: nsəmət; 'kɑ: nsəmeɪt] [pəʊ'etɪk] [ɑ: rt] .  
**consummate poetic art .**  
完善 诗意的 艺术 .

然而，原作的效果却充满了动人的诗意和精湛的诗歌艺术。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈpɑ: səb(ə)l] ;  
**I know of no other language where the thing is possible ;**  
我 知道 的 不 其他 语言 在哪里 这 事物 是 可能的 ;

我不知道还有哪种语言能做到这一点；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [jʊː; jʊ] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [truː] [ˈlɪtərəri] [ɪkˈwɪvələnts] , [jʊː; jʊ] [wʊd]  
**because if you translate the Russian by the true literary equivalents , you would**  
因为 如果 你 翻译 这 俄语 经过 这 真的 文学 等价物 , 你 会  
[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] :  
**have to say :**  
有 到 说 :

因为如果按照俄语原文的真正文学对应词来翻译，就必须这样说：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , “ [ɔːr] “ [oʊld] [tʃæp] ,  
“ **I would like a word alone with you , old fellow , ” or “ old chap ,**  
“ 我 会 喜欢 一个 单词 独自的 和 你 , 老的 同伴 , “ 或者 “ 老的 小伙子 ,  
“我想和你单独谈谈，老伙计,”或者“老兄，

“ [ fɔːr ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;  
“ **[ 4 ] or something of that kind ;**  
“ [ 4 ] 或者 某物 的 那 种类 ;  
“[4] 或类似的东西;

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊət] [huː] [hæz; hæz][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [səkˈsesfəli]  
**and I know of no English poet who has ever been able to deal successfully**  
和 我 知道 的 不 英语 诗人 WHO 有 曾经 到过 有能力的 到 交易 成功地  
( [ɪn][ˈpoʊətri] ) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [slæŋ] [ɔːr][ˈdaɪəlekt]  
**( in poetry ) with the speech of everyday life without the help of slang or dialect**  
( 在 诗 ) 和 这 演讲 的 每天 生活 没有 这 帮助 的 俚语 或者 方言  
.  
:  
.

我知道没有哪个英国诗人能够在不借助俚语或方言的情况下，成功地用诗歌表达日常生活中的语言。

[wʌt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈtemprəmənt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ]  
**What is needed for this are the Russian temperament and the Russian language**  
什么 是 需要 为了 这 是 这 俄语 气质 和 这 俄语 语言  
.  
:  
.

要做到这一点，需要具备俄罗斯人的气质和俄语。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**I will give another instance of what I mean .**  
我 将要 给 其他 实例 的 什么 我 意思是 :

我再举一个例子来说明我的意思。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpoʊət] [kɔːld] [ˈkrɪləv] , [huː] [roʊt] [ˈfeɪblz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][lɑː]  
**There is a Russian poet called Krilov , who wrote fables such as those of La**  
那里 是 一个 俄语 诗人 称为 克里洛夫 , WHO 写道 寓言 这样的 作为 那些 的 拉  
[fɒnˈteɪn] ,  
**Fontaine ,**  
方丹 ,

有一位名叫克里洛夫的俄罗斯诗人，他创作的寓言故事与拉封丹的寓言故事类似。

[beɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] .  
**based for the greater part on those of Æsop .**  
基于 为了 这 更大的 部分 在 那些 的 伊索 :

大部分取材于伊索寓言。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pərˈhæps][lɑː] [fɑːnˈteɪnz] [ˈmæstərpiːs] , “ [lez] [ˈduː] [ˈpɪdʒɪns]  
**He wrote a version of what is perhaps La Fontaine's masterpiece , “ Les Deux Pigeons**  
他 写道 一个 版本 的 什么 是 也许 拉 方丹的 杰作 , “ 莱斯 deux 鸽子  
,  
:  
,

他创作了一个版本，改编自拉封丹的杰作《两只鸽子》。

" [wɪtʃ] [brɪ'ɡɪnz] [ðʌs] :  
" **which begins thus** :  
" 哪个 开始 因此 :

开头是这样的:

" [tu:] [ˈpɪdʒɪnz] , [laɪk] [tu:] [ˈbrʌðərz] , [lɪvd] [tə'geðər] .  
" **Two pigeons , like two brothers , lived together .**  
" 二 鸽子 , 喜欢 二 兄弟 , 居住地 一起 .

“两只鸽子，就像两兄弟一样，生活在一起。”

[ðeɪ] [ʃerɪd] [ðer; ðər][ɔ:l][ɪn] [fer] [ænd; ənd] [ˈwɪntri] [ˈweðər] .  
**They shared their all in fair and wintry weather .**  
他们 共享 他们的 全部 在 公平的 和 冬季 天气 .

无论晴天还是寒冬，他们都倾尽所有。

[wer] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [bi:; bi] [nɪr] ,  
**Where the one was the other would be near ,**  
在哪里 这 一 曾是 这 其他 会 是 靠近 ,

一个在哪里，另一个就在那里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [ʃerɪd] [ænd; ənd] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r] .  
**And every joy they shared and every tear .**  
和 每一个 喜悦 他们 共享 和 每一个 撕 .

他们分享的每一份喜悦和每一滴眼泪。

[ðeɪ] [ˈnɒtɪst] [nɑ:t] [ˈtaɪmz] [flaɪt] .  
**They noticed not Time's flight .**  
他们 注意到 不是 时间 航班 .

他们没有察觉到时间的流逝。

[ˈsædnəs] [ðeɪ] [nu:] ;  
**Sadness they knew ;**  
悲伤 他们 知道 ;

他们曾体会过悲伤；

[bʌt; bət] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈnevər] [gru:] .  
**But weary of each other never grew .**  
但 厌倦 的 每个 其他 绝不 生长 .

但彼此厌倦的情绪却从未滋生。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 30** ]  
" [ 页 - ]

“[第 30 页]

[ðɪs] [læst] [laɪn] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈlɪtərəli] , [rʌnz] : “ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [sæd] , [ðeɪ]  
**This last line , translated literally , runs : “ They were sometimes sad , they**  
这 最后的 线 , 翻译 字面上地 , 跑步 : “ 他们 是 有时 伤心 , 他们  
[wɜ:r; wər] [ˈnevər] [bɔ:rd] .  
**were never bored .**  
是 绝不 无聊的 .

最后一句直译过来是：“他们有时会感到悲伤，但他们从不感到无聊。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:st] [poʊˈetɪkl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n]  
" **It is one of the most poetical in the whole range of Russian**  
" 它 是 一 的 这 最多 诗意的 在 这 所有的 范围 的 俄语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;  
**literature** ;  
文学 ;

“它是俄罗斯文学中最具诗意的作品之一；

[ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌntrænsˈleɪtəbl̩] ！ — [nɑːt][ˈoʊnli][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈʌðər]  
**and yet how absolutely untranslatable ! — not only into English , but into any other**  
和 然而 如何 绝对地 无法翻译 ！ — 不是 仅有的 进入 英语 , 但 进入 任何 其他  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**language** .  
语言 .

然而，它却完全无法翻译！——不仅无法翻译成英语，也无法翻译成任何其他语言。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [kənˈveɪ] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈbɔːrɪŋ] ” [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][biː; bi] [poʊˈetɪkl̩] ,  
**How can one convey the word “ boring ” so that it shall be poetical ,**  
如何 能 一 传达 这 单词 “ 无聊的 ” 所以 那 它 将 是 诗意的 ,  
如何用诗意的语言来表达“无聊”这个词？

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ɔːr][ɪn] [frentʃ] ?  
**in English or in French ?**  
在 英语 或者 在 法语 ?

用英语还是法语？

[ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [wʌn][kæn; kən] , [ˈsɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [miːnz] [ˈbɔːrɪŋ] , “  
**In Russian one can , simply from the fact that the word which means boring , “**  
在 俄语 一 能 , 简单地 从 这 事实 那 这 单词 哪个 方法 无聊的 , “  
**skouchno** ,

在俄语中，仅仅从表示无聊的单词“skouchno”就可以看出这一点。

” [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fɪt] [fɔːr; fər][poʊˈetɪk][juːz][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] “ - , ” [wɪtʃ] [miːnz] [sæd] .  
**” is just as fit for poetic use as the word “ groustno , ” which means sad .**  
” 是 只是 作为 合身 为了 诗意的 使用 作为 这 单词 “ - , ” 哪个 方法 伤心 .  
”与“groustno”(意为悲伤) 一样适合用于诗歌创作。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [fɔːr; fər] [ˈrʌ(ə)n] [tuː; tə] [merk] [ˈpoʊətɪrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And this proves that it is easier for Russians to make poetry out of the**  
和 这 证明 那 它是 更轻松 为了 俄罗斯人 到 制作 诗 出去 的 这  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**language of everyday than it is for Englishmen .**  
语言 的 每天 比 它是 为了 英国人 .

这证明，俄罗斯人比英国人更容易用日常语言创作诗歌。

[ðə; ði] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [poʊˈetɪkl̩] [ˈtemprəmənt] — [ɪts] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv]  
**The matter - of - fact quality of the Russian poetical temperament — its dislike of**  
这 事情 - 的 - 事实 质量 的 这 俄语 诗意的 气质 — 它是 不喜欢 的  
[ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n][ænd; ʌnd] [ɪkˈstrævəɡəns] — [ɪz] [ˈlaɪkwɑɪz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ]  
**exaggeration and extravagance — is likewise clearly visible in the manner in which**  
夸张 和 奢侈 — 是 同样地 清楚地 可见的 在 这 方式 在 哪个  
[ˈrʌ(ə)n] [ˈpoʊəts] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .  
**Russian poets write of nature .**  
俄语 诗人 写 的 自然 .

俄罗斯诗人的诗歌气质具有务实的特质——他们不喜欢夸张和铺张——这一点在俄罗斯诗人描写自然的方式上也显而易见。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]  
**I have already said that the poets of the early part of the nineteenth century**  
我 有 已经 说 那 这 诗人 的 这 早期的 部分 的 这 第十九 世纪  
[rɪˈviːl] ( [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʊərəˈpiːən] [kənˈtempɜːəriːz] ) [ˈoʊnli][ə; eɪ][maɪld] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər]  
**reveal ( compared with their European contemporaries ) only a mild sentiment for**  
揭示 ( 比较的 和 他们的 欧洲的 同时代人 ) 仅有的 一个 温和的 情绪 为了  
[ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈæspekts][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;  
**the humbler aspects of nature ;**  
这 谦逊 方面 的 自然 ;

我已经说过，十九世纪早期的诗人（与同时代的欧洲诗人相比）对自然界较为平凡的方面只表现出温和的情感；

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['pəʊət][ʌv; əv][ə; eɪ]['leitər]'epək] , [ə'leksɪs] [ 'tɒlstɔɪ ] , [hu:] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] **but let us take a poet of a later epoch , Alexis Tolstoy , who wrote in the** 但 让 我们 拿 一个 诗人 的 一个 之后 时代 , 亚历克西斯 托尔斯泰 , WHO 写道 在 这 [ˈfɪftɪz] , **fifties ,** 五十年代 ,

但让我们以一位生活在更晚时代的诗人阿列克谢·托尔斯泰为例，他创作于20世纪50年代。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ][nɑ:t] [ʌn'ferli] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [ 'tenɪsn ] . **and who may not unfairly be called a Russian Tennyson .** 和 WHO 可能 不是 不公平 是 称为 一个 俄语 丁尼生 . 他或许不愧为俄罗斯的丁尼生。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ 'tɒlstɔɪ ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self][ɑ:n][ˈb:lməʊst] ['evri] [peɪdʒ] . **In the work of Tolstoy the love of nature reveals itself on almost every page .** 在 这 工作 的 托尔斯泰 这 爱 的 自然 揭示 本身 在 几乎 每一个 页 . 在托尔斯泰的作品中，几乎每一页都流露出他对自然的热爱。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [brɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðə; ði] ['ləndskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , **His work brings before our eyes the landscape of the South of Russia ,** 他的 工作 带来 前 我们的 眼睛 这 景观 的 这 南 的 俄罗斯 , 他的作品为我们展现了俄罗斯南部的风光，

[ænd; ənd] [ɪks'presɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] **and expresses the charm and the quality of that country in the same way** 和 表达 这 魅力 和 这 质量 的 那 国家 在 这 相同的 方式 [æz; əz] **as** 作为

并以同样的方式表达了那个国家的魅力和品质，

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  **Pg 31** ]  
[ 页 - ]

[第31页]

[ˈtenəsənz] “ [ɪn] [mə'mɔ:riəm] ” [i'vəʊks] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . **Tennyson's “ In Memoriam ” evokes for us the sight of England .** 丁尼生的 “ 在 纪念碑 ” 唤起 为了 我们 这 视线 的 英格兰 . 丁尼生的《悼念集》让我们仿佛看到了英格兰的景象。

[jet] [ɪf] [wʌn] [kəm'peəz] [ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['pəʊət][ɪz] ['nɪrər] [tu;; tə][ðə; ði] **Yet if one compares the two , the work of the Russian poet is nearer to the** 然而 如果 一 比较 这 二 , 这 工作 的 这 俄语 诗人 是 更近 到 这 [ɜ:rθ] , **earth ,** 地球 ,

然而，如果将两者进行比较，俄罗斯诗人的作品更贴近现实。

[fə'mɪliər] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] **familiar and simple in a fashion which is beyond the reach of other** 熟悉的 和 简单的 在 一个 时尚 哪个 是 超过 这 抵达 的 其他 [ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] . **languages** : 语言 . 以其他语言无法企及的方式，展现出熟悉和简洁的特质。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ə'leksɪs] [ˈtəʊlˌstɔɪz] [ˈpəʊəmz] : **Here , for instance , is a rough translation of one of Alexis Tolstoy's poems :** 这里 , 为了 实例 , 是 一个 粗糙的 翻译 的 一 的 亚历克西斯 托尔斯泰的 诗歌 : 例如，以下是阿列克谢·托尔斯泰的一首诗的粗略翻译：



“ [θru:] [ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,  
“ Through the slush and the ruts of the road ,  
“ 通过 这 泥浆 和 这 车辙 的 这 路 ,  
“穿过泥泞的道路和车辙，

[baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dæm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ;  
By the side of the dam of the stream ;  
经过 这 边 的 这 坝 的 这 溪流 ;  
在溪流堤坝边；

[wer] [ðə; ði] [wet] [ˈfɪʃɪŋ] [nets] [ɑ:r; ər] [spred] ,  
Where the wet fishing nets are spread ,  
在哪里 这 湿的 钓鱼 网 是 传播 ,  
在湿漉漉的渔网铺开的地方，

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dʒɔ:ɡz][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [mju:z] .  
The carriage jogs on , and I muse .  
这 运输 慢跑 在 , 和 我 沉思 .  
马车继续前行，我陷入沉思。

[aɪ] [mju:z]  
I muse  
我 沉思  
我沉思

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] ,  
and I look at the road ,  
和 我 看 在 这 路 ,  
我望向公路，

[æt; ət][ðə; ði] [dæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] ,  
At the damp and the dull grey sky ,  
在 这 潮湿 和 这 乏味的 灰色的 天空 ,  
在潮湿阴沉的灰色天空下，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
At the shelving bank of the lake ,  
在 这 货架 银行 的 这 湖 ,  
在湖岸的斜坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fa:r] - [ɔ:f] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] .  
And the far - off smoke of the villages .  
和 这 远的 - 离开 抽烟 的 这 村庄 .  
还有远处村庄升起的炊烟。

[baɪ][ðə; ði] [dæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [feɪs] ,  
By the dam , with a cheerless face ,  
经过 这 坝 , 和 一个 冷冷清清 脸 ,  
在水坝边，他面无表情，

[ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtætərd] [oʊld][dʒu:] .  
Is walking a tattered old Jew .  
是 步行 一个 破烂 老的 犹 .  
走着的是一个衣衫褴褛的老犹太人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] ,  
From the lake , with a splashing of foam ,  
从 这 湖 , 和 一个 溅起水花 的 泡沫 ,  
从湖面上，溅起阵阵泡沫，

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [waɪr] .  
The waters rush through the weir .  
这 水 匆忙 通过 这 堰 .  
水流湍急地冲过堰坝。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [pleɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪp] ,  
**A little boy plays on a pipe** ,  
一个 小的 男生 演出 在 一个 管道 ;

一个小男孩在吹奏笛子，

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [,aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:d] .  
**He has made it out of a reed** .  
他 有 制成 它 出去 的 一个 芦苇 .

他用一根芦苇做成了它。

[ðə; ðɪ] [ˈstɑ:rtld] [waɪld] - [dʌks] [hæv; həv] [flaʊn] ,  
**The startled wild - ducks have flown** ,  
这 惊慌 荒野 - 鸭子 有 飞行 ;

受惊的野鸭飞走了。

[ænd; ənd][kɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [swi:p] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] .  
**And call as they sweep from the lake** .  
和 称呼 作为 他们 扫 从 这 湖 .

当它们从湖面掠过时，便会发出呼喊声。

[nɪr] [ðə; ðɪ][oʊld] [ ˈkrʌmbliŋ ] [mɪl]  
**Near the old crumbling mill**  
靠近 这 老的 摇摇欲坠 磨

在破败的旧磨坊附近

[ˈleɪbərəɹ] [sɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [græs] .  
**Labourers sit on the grass** .  
劳工 坐 在 这 草 .

工人们坐在草地上。

[æn; ən][oʊld][wɔ:rn] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] ,  
**An old worn horse in a cart** ,  
一个 老的 磨损 马 在 一个 大车 ;

一辆拉着马车的老旧马车

[ɪz][ˈleɪzɪli] [ˈdræɡɪŋ] [sʌm; səm] [sæks] .  
**Is lazily dragging some sacks** .  
是 懒洋洋 拖拽 一些 麻袋 .

他懒洋洋地拖着几个麻袋。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [,aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [oʊ] !  
**And I know it all , oh !**  
和 我 知道 它 全部 , 哦 !

我知道这一切，哦！

[soʊ] [wel] ,  
**so well** ,  
所以 出色地 ;

很好，

[ɔ:lˈðoo] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] ;  
**Although I have never been here** ;  
虽然 我 有 绝不 到过 这里 ;

虽然我从未到过这里；

[ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,  
**The roof of that house over there** ,  
这 屋顶 的 那 房子 超过 那里 ;

那边那栋房子的屋顶，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪr] ,  
**And that boy , and the wood , and the weir** ,  
和 那 男生 , 和 这 木头 , 和 这 堰 ;

还有那个男孩，还有那片树林，还有那座堰坝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,  
**And the mournful voice of the mill ,**  
和 这 悲哀 嗓音 的 这 磨 ,  
还有磨坊那哀伤的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] [bɑ:rn][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] —  
**And the crumbling barn in the field —**  
和 这 摇摇欲坠 谷仓 在 这 场地 —  
还有田野里那座摇摇欲坠的谷仓——

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ,  
**I have been here and seen it before ,**  
我 有 到过 这里 和 已见 它 前 ,  
我以前来过这里，也看过这里。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 32 ]**  
[ 页 - ]  
[第32页]

[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .  
**And forgotten it all long ago .**  
和 被遗忘的 它 全部 长的 前 .  
很久以前就把这一切都忘掉了。

[ðɪs] ['veri] [seɪm] [hɔ:rs] [plɒdid] [ɑ:n] ,  
**This very same horse plodded on ,**  
这 非常 相同的 马 蹒跚而行 在 ,  
这匹马继续艰难地走着,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [sæks] ;  
**It was dragging the very same sacks ;**  
它 曾是 拖拽 这 非常 相同的 麻袋 ;  
它拖着的是同样的麻袋;

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [mɪl]  
**And under the mouldering mill**  
和 在下面 这 模压 磨  
在铸造厂下方

['leɪbərər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .  
**Labourers sat on the grass .**  
劳工 卫星 在 这 草 .  
工人们坐在草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɔ:kt] [baɪ] ,  
**And the Jew , with his beard , walked by ,**  
和 这 犹 , 和 他的 胡须 , 步行 经过 ,  
那个留着胡子的犹太人走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪr] [meɪd] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] .  
**And the weir made just such a noise .**  
和 这 堰 制成 只是 这样的 一个 噪音 .  
堰坝发出的声音正是如此。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [brɪ'fɔ:r] ,  
**All this has happened before ,**  
全部 这 有 发生 前 ,  
这一切以前都发生过。

['oʊnli] , [aɪ] ['kænə:t] [tel] [wen] .  
**Only , I cannot tell when .**  
仅有的 , 我 不能 告诉 什么时候 .  
只是，我无法确定具体时间。

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd][fʊk] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]  
“ **I have said that Russian fairy tales and folk stories are full of the same**  
” 我 有 说 那 俄语 仙女 故事 和 民间 故事 是 满的 的 这 相同的  
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [ˈfæktnəs] .  
**spirit of matter - of - factness** .  
精神 的 事情 - 的 - 事实 .

“我曾说过，俄罗斯童话和民间故事充满了同样的实事求是的精神。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [duː][aɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ˈfæktər][tuː; tə][biː; bi] ,  
**And so essential do I consider this factor to be** ,  
和 所以 基本的 做 我 考虑 这 因素 到 是 ,

因此，我认为这个因素至关重要。

[soʊ][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][duː][aɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]  
**so indispensable do I consider the comprehension of it by the would - be**  
所以 必不可少 做 我 考虑 这 理解 的 它 经过 这 会 - 是

[ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**student of Russian literature** ,  
学生 的 俄语 文学 ,

我认为，对于任何想要学习俄罗斯文学的学生来说，理解它都是至关重要的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [kwʊt] [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [fʊk] - [ˈstɔːrɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪtʃ] [rɪˈviːlz] [ðɪs] [ˈkwaːləti][ɪn][ɪts]  
**that I will quote a short folk - story at length , which reveals this quality in its**  
那 我 将要 引用 一个 短的 民间 - 故事 在 长度 , 哪个 揭示 这 质量 在 它是  
[ˈes(ə)ns] .  
**essence** .  
本质 .

我将详细引用一个民间故事，这个故事从本质上揭示了这种品质。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The reader will only have to compare the following tale in his mind with a**  
这 读者 将要 仅有的 有 到 比较 这 下列的 故事 在 他的 头脑 和 一个  
[frentʃ] ,  
**French** ,  
法语 ,

读者只需将以下故事与法国故事进行比较即可。

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [ˈferi] [teɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**English , or German fairy tale to see what I mean** .  
英语 , 或者 德语 仙女 故事 到 看 什么 我 意思是 .

读读英语或德语童话故事，你就明白我的意思了。

[ðə; ði] [fuːl]  
**The Fool**  
这 傻子

愚人

[wʌnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɪŋdəm] [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən][oʊld][mæn] ,  
**Once upon a time in a certain kingdom there lived an old man** ,  
一次 之上 一个 时间 在 一个 肯定 王国 那里 居住地 一个 老的 男人 ,

从前，在一个王国里住着一位老人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] .  
**and he had three sons** .  
和 他 有 三 儿子们 .

他有三个儿子。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈklevər] , [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .  
**Two of them were clever , the third was a fool** .  
二 的 他们 是 聪明的 , 这 第三 曾是 一个 傻子 .

他们之中有两个聪明人，第三个是傻瓜。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [druː] [lɑːts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprɒpərti] :  
**The father died , and the sons drew lots for his property :**  
这 父亲 死亡 , 和 这 儿子们 画 很多 为了 他的 财产 :

父亲去世后, 儿子们抽签分配他的财产:

[ðə; ði] [ˈklevər] [sʌnz] [wʌn] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [fuːl] [ˈoʊnli] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][oʊld][ɑːks]  
**the clever sons won every kind of useful thing ; the fool only received an old ox**  
这 聪明的 儿子们 韩元 每一个 种类 的 有用 事物 ; 这 傻子 仅有的 已收到 一个 老的 牛  
,  
!  
,

聪明的儿子们赢得了各种各样的有用的东西; 而愚笨的儿子只得到了一头老牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd][ˈboʊni][wʌn] .  
**and that was a lean and bony one .**  
和 那 曾是 一个 倾斜 和 骨质 一 .

那是一个瘦骨嶙峋的人。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklevər] [ˈbrʌðərz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [tuː; tə]  
**The time of the fair came , and the clever brothers made themselves ready to**  
这 时间 的 这 公平的 来了 , 和 这 聪明的 兄弟 制成 他们自己 准备好 到  
[goʊ][ænd; ənd][duː]  
**go and do**  
去 和 做

集市到了, 聪明的兄弟俩做好了准备, 准备去参加集市。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 33** ]  
[ 页 - ]

[第33页]

[ə; eɪ] [diːl] .  
**a deal .**  
一个 交易 .

达成协议。

[ðə; ði] [fuːl] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] :  
**The fool saw them doing this , and said :**  
这 傻子 锯 他们 正在做 这 , 和 说 :

傻瓜看见他们这样做, 就说:

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] , [ˈbrʌðərz] , [æɪ; əl] [teɪk] [maɪ][ɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .  
" **I also , brothers , shall take my ox to the market .**  
" 我 还 , 兄弟 , 将 拿 我的 牛 到 这 市场 .

“弟兄们, 我也要把我的牛赶到集市去。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪz; ɪz][ɑːks][baɪ][ə; eɪ][roʊp] [taɪd][tuː; tə][ɪts][hɔːrn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .  
" **And he led his ox by a rope tied to its horn , towards the town .**  
" 和 他 引领 他的 牛 经过 一个 绳索 系 到 它是 喇叭 , 向 这 镇 .

他用绳子拴住牛角, 牵着牛向城里走去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,  
**On the way to the town he went through a wood ,**  
在 这 方式 到 这 镇 他 去 通过 一个 木头 ,

去镇上的路上, 他穿过了一片树林。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [draɪd] - [ʌp] [bɜːrtɪ] [triː] .  
**and in the wood there stood an old dried - up birch tree .**  
和 在 这 木头 那里 站立 一个 老的 干燥 - 向上 桦木 树 .

树林里矗立着一棵枯死的老桦树。

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈbluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tri:] [ˈɡroʊn] .

**The wind blew and the birch tree groaned .**  
这 风 吹 和 这 桦木 树 呻吟 .

风吹过，白桦树发出呻吟。

“ [waɪ] [ˈdʌz] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tri:] [ˈɡroʊn] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] [fuːl] .

**“ Why does the birch tree groan ? ” thought the fool .**  
“ 为什么 做 这 桦木 树 呻吟 ? ” 想法 这 傻子 .

“为什么白桦树会呻吟呢？”傻瓜心想。

“ [ˈdʌz] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] [wɪ] [tuː; tə] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːks] ?

**“ Does it perhaps wish to bargain for my ox ?**  
“ 做 它 也许 希望 到 便宜货 为了 我的 牛 ?

“它是不是想用我的牛跟我讨价还价呢？”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [bɜːrtʃ] [tri:] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [baɪ] .

**Now tell me , birch tree , if you wish to buy .**  
现在 告诉 我 , 桦木 树 , 如果 你 希望 到 买 .

现在告诉我，桦树，你是否想买。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [baɪ] .

**If that is so , buy .**  
如果 那 是 所以 , 买 .

如果真是这样，那就买吧。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks][ɪz] [ˈtwenti] [ˈruːblz] : [aɪ] [ˈkænəːt] [teɪk] [les] .

**The price of the ox is twenty roubles : I cannot take less .**  
这 价格 的 这 牛 是 二十 卢布 : 我 不能 拿 较少的 .

这头牛的价格是二十卢布：我不能接受更低的价格。

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] .

**Show your money .**  
展示 你的 钱 .

亮出你的钱。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tri:] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɡroʊn] ,

**“ But the birch tree answered nothing at all , and only groaned ,**  
“ 但 这 桦木 树 回答 没有什么 在 全部 , 和 仅有的 呻吟 ,

“但是白桦树什么也没回答，只是发出呻吟声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tri:] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɑːks][ɑːn]

**and the fool was astonished that the birch tree wished to receive the ox on**  
和 这 傻子 曾是 惊讶 那 这 桦木 树 希望 到 收到 这 牛 在

[ˈkredit] .

**credit .**  
信用 .

傻瓜很惊讶，白桦树竟然想赊账收牛。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [wert] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fuːl] .

**“ If that is so , I will wait till to - morrow , ” said the fool .**  
“ 如果 那 是 所以 , 我 将要 等待 直到 到 - 明天 , ” 说 这 傻子 .

“如果真是这样，我就等到明天吧。”傻瓜说道。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði][ɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tri:] , [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ˈhoʊm] .

**He tied the ox to the birch tree , said good - bye to it , and went home .**  
他 系 这 牛 到 这 桦木 树 , 说 好的 - 再见 到 它 , 和 去 家 .

他把牛拴在白桦树上，跟牛道别，然后回家了。

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈbrʌðərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

**The clever brothers came to him and began to question him .**  
这 聪明的 兄弟 来了 到 他 和 开始 到 问题 他 .

那两个聪明的兄弟来到他面前，开始盘问他。

“ [wel] , [fu:l] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][soʊld][jɔr; jər][ɑ:ks] ? ”  
“ **Well , fool , ” they said , “ have you sold your ox ? ”**  
“ 出色地 , 傻子 , ” 他们 说 , “ 有 你 卖 你的 牛 ? ”  
“ 你这傻瓜, ”他们说, “你的牛卖了吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld][,aɪ 'ti:] . ”  
“ **I have sold it .** ”  
“ 我 有 卖 它 . ”  
“ 我已经卖掉了。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [sel] [,aɪ 'ti:] [dɪr] ? ”  
“ **Did you sell it dear ?** ”  
“ 做过 你 卖 它 亲爱的 ? ”  
“ 你卖得贵吗? ”

“ [aɪ][soʊld][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['twenti] ['ru:blz] . ”  
“ **I sold it for twenty roubles .** ”  
“ 我 卖 它 为了 二十 卢布 . ”  
“ 我以二十卢布的价格卖掉了它。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ? ”  
“ **And where is the money ?** ”  
“ 和 在哪里 是 这 钱 ? ”  
“ 钱在哪里? ”

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ] ”  
“ **[ Pg 34 ]** ”  
“ [ 页 - ] ”  
“ [第 34 页]

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] . ”  
“ **I have not yet got the money .** ”  
“ 我 有 不是 然而 得到 这 钱 . ”  
“ 我还没有收到钱。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][aɪ][,æɪ; jəl] [rɪ'si:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”  
**I have been told I shall receive it to - morrow .** ”  
我 有 到过 讲述 我 将 收到 它 到 - 明天 . ”  
“ 我被告知明天就能收到。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['sɪmptən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['klevər] ['brʌðərz] . ”  
“ **Oh , you simpleton ! ” said the clever brothers .** ”  
“ 哦 , 你 傻瓜 ! ” 说 这 聪明的 兄弟 . ”  
“ 哦, 你这个笨蛋! ”聪明的兄弟俩说道。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [fu:l] [gɑ:t][ʌp] , [meɪd] [hɪm'self] ['redi] ,  
**On the next day , early in the morning , the fool got up , made himself ready ,**  
在 这 下一个 天 , 早期的 在 这 早晨 , 这 傻子 得到 向上 , 制成 他自己 准备好 ,  
第二天一大早, 傻瓜就起床, 梳洗打扮了一番。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”  
**and went to the birch tree for his money .**  
和 去 到 这 桦木 树 为了 他的 钱 . ”  
“ 他走到白桦树下去取钱。”

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**He arrived at the wood ; the birch tree was there , swaying in the wind ,**  
他 到达的 在 这 木头 ; 这 桦木 树 曾是 那里 , 摇晃 在 这 风 ,  
他来到树林边; 那棵白桦树就在那里, 在风中摇曳。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:ks][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][ʻeni] [mɔ:r] , — [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [ʻi:tn] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði]  
but the ox was not there any more , — the wolves had eaten him in the  
但 这 牛 曾是 不是 那里 任何 更多的 , — 这 狼 有 吃 他 在 这  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .

但是那头牛已经不在了一一夜里被狼吃掉了。

“ [naʊ] , [ˈkʌntrɪmən] , ” [sed] [ðə; ði] [fu:l] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] , “ [peɪ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
“ **Now** , **countryman** , ” **said the fool to the birch tree** , “ **pay me the money** .  
” 现在 , 同胞 , ” 说 这 傻子 到 这 桦木 树 , ” 支付 我 这 钱 .  
“现在, 乡亲们,”傻瓜对白桦树说, “把钱给我。”

[ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] - [deɪ] .  
You promised you would pay it to - day .  
你 承诺 你 会 支付 它 到 - 天 .  
你答应过今天就付款。

“ [ðə; ði] [wind] [blu:] , [ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] [groʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fu:l] [sed] :  
“ **The wind blew** , **the birch tree groaned** , **and the fool said** :  
” 这 风 吹 , 这 桦木 树 呻吟 , 和 这 傻子 说 :  
风吹过, 白桦树呻吟, 傻瓜说道:

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌnˈtrʌstwɜ:rði] [ˈfeləʊ] !  
“ **Well** , **you are an untrustworthy fellow** !  
” 出色地 , 你 是 一个 不可信赖的 同伴 !  
“你真是个不可信的家伙! ”

[ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,  
Yesterday you said , ‘ I will pay the money to - morrow ,  
昨天 你 说 , - 我 将要 支付 这 钱 到 - 明天 ,  
昨天你说过, “我明天会付钱”,

- [ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
‘ **and to - day you are trying to get out of it** .  
- 和 到 - 天 你 是 尝试 到 得到 出去 的 它 .  
而今天, 你却想摆脱它。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ][aɪ] [wɪl] [weɪt] [jet] [əˈnʌðər] [deɪ] ,  
If this is so I will wait yet another day ,  
如果 这 是 所以 我 将要 等待 然而 其他 天 ,  
如果真是这样, 我就再等一天。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [noʊ] [ˈlɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [ni:d] [ðə; ði] [ˈmʌni] [maɪˈself] .  
but after that I shall wait no longer , for I shall need the money myself .  
但 后 那 我 将 等待 不 更长 , 为了 我 将 需要 这 钱 我 .  
但之后我不会再等了, 因为我自己也需要这笔钱。

“ [ðə; ði] [fu:l] [went] [hoʊm] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [ˈbrʌðərz] [əˈgen] [æskt] [hɪm; ɪm] : “ [wel] , [hæv; həv]  
“ **The fool went home** , **and his clever brothers again asked him** : “ **Well** , **have**  
” 这 傻子 去 家 , 和 他的 聪明的 兄弟 再次 问 他 : “ 出色地 , 有  
[ju:; jʊ] [rɪˈsi:vɪd] [jɔ:r; jər] [ˈmʌni] ? ”  
you received your money ? ”  
你 已收到 你的 钱 ? ”  
“那傻瓜回到家, 他聪明的兄弟们又问他: ‘你收到钱了吗?’ ”

“ [noʊ] , [ˈbrʌðərz] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , “ [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [sti:l] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [deɪ] . ”  
“ **No** , **brothers** , ” **he answered** , “ **I shall have to wait still another little day** . ”  
” 不 , 兄弟 , ” 他 回答 , ” 我 将 有 到 等待 仍然 其他 小的 天 . ”  
“不, 兄弟们,”他回答说, “我还要再等一天。”



“ [hu:m] [did][ju:; jʊ] [sel] [ai 'ti:][tu:; tə] ? ”  
“ Whom did you sell it to ? ”  
“ 谁 做过 你 卖 它 到 ？ ”

你把它卖给了谁？

“ [ə; eɪ] [draɪd] [oʊld] [bɜ:rtʃ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . ”  
“ A dried old birch tree in the wood . ”  
“ 一个 干燥 老的 桦木 树 在 这 木头 . ”

“林中一棵枯死的老桦树。”

“ [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ! ”  
“ See what a fool ! ”  
“ 看 什么 一个 傻子 ! ”

“看看这傻瓜！ ”

“ [sed] [ðə; ði] ['brʌðərz] . ”  
“ said the brothers . ”  
“ 说 这 兄弟 . ”

兄弟俩说道。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ðə; ði] [fu:l] [tʊk] [æn; ən][æks][ænd; ənd][set]  
On the third day the fool took an axe and set  
在 这 第三 天 这 傻子 采取 一个 斧头 和 放

第三天，那傻瓜拿起一把斧子，开始砍伐树木。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 35 ]  
[ 页 - ]

[第35页]

[aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] .  
out for the wood .  
出去 为了 这 木头 .

去拿木头。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .  
He arrived and demanded the money .  
他 到达的 和 要求 这 钱 .

他来了，并索要钱财。

[ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] .  
The birch tree groaned and groaned .  
这 桦木 树 呻吟 和 呻吟 .

白桦树呻吟着，呻吟着。

“ [noʊ] , ['kʌntrimən] , ” [sed] [ðə; ði] [fu:l] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ɔ:f] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ]  
“ No , countryman , ” said the fool , “ if you always put off everything till the morrow ”  
“ 不 , 同胞 , ” 说 这 傻子 , “ 如果 你 总是 放 离开 一切 直到 这 明天 ”  
,  
!  
,

“不，乡亲，”傻瓜说，“如果你总是把所有事情都拖到明天，

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .  
I shall never get anything from you at all .  
我 将 绝不 得到 任何事物 从 你 在 全部 .

我永远也别想从你那里得到任何东西。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] ['mætərz] [wið; wiθ][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd]  
**I do not like joking , and I shall settle matters with you at once and**  
我 做 不是 喜欢 开玩笑 , 和 我 将 定居 事情 和 你 在 一次 和  
[fɔːr; fər][ɔːl] .  
**for all .**  
为了 全部 .

我不喜欢开玩笑，我会立刻和你彻底解决这个问题。  
" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪps] [fluː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .  
" **He took the axe and struck the tree , and the chips flew on all sides .**  
" 他 采取 这 斧头 和 击 这 树 , 和 这 芯片 飞翔 在 全部 侧面 .  
他拿起斧头砍向树木，木屑四处飞溅。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] ,  
**Now in the tree was a hollow ,**  
现在 在 这 树 曾是 一个 空洞的 ,  
树上现在有个树洞，  
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hɑːləʊ] [sʌm; səm] [ 'rɒbəz ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**and in this hollow some robbers had hidden a bag of gold .**  
和 在 这 空洞的 一些 强盗 有 隐 一个 包 的 金子 .  
在这个洼地里，一些强盗藏了一袋金子。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [splɪt] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [red] [ɡoʊld] ;  
**The tree was split into two parts , and the fool saw a heap of red gold ;**  
这 树 曾是 分裂 进入 二 部分 , 和 这 傻子 锯 一个 堆 的 红色的 金子 ;  
树裂成了两截，傻瓜看到了一堆红色的黄金；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɡæðəd] [ðə; ði][ɡoʊld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
**and he gathered the gold together in a heap and took some of it**  
和 他 聚集 这 金子 一起 在 一个 堆 和 采取 一些 的 它  
[hoʊm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hiːz; ɪz] ['brʌðərz] .  
**home and showed it to his brothers .**  
家 和 显示 它 到 他的 兄弟 .  
他把金子堆成一堆，带了一些回家给他的兄弟们看。

[ænd; ənd][hiːz; ɪz] ['brʌðərz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :  
**And his brothers said to him :**  
和 他的 兄弟 说 到 他 :  
他的兄弟们对他说：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [fuːl] ? "  
" **Where did you get such a lot of money , fool ?** "  
" 在哪里 做过 你 得到 这样的 一个 很多 的 钱 , 傻子 ? "  
“你这傻瓜，哪来的这么多钱？ ”

" [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪn] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ][ɑːks] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **A countryman of mine gave it to me for my ox , " he said ,**  
" 一个 同胞 的 矿 给予 它 到 我 为了 我的 牛 , " 他 说 ,  
“这是我的一个同乡送给我的，用来换我的牛，”他说。

" [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [left] .  
" **and there is still a great deal left .**  
" 和 那里 是 仍然 一个 伟大的 交易 左边 .  
“还有很多事情要做。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hoʊm] .  
**I could not bring half of it home .**  
我 可以 不是 带来 一半 的 它 家 .  
我有一半都带不回家。

[let] [ju: 'es][goʊ] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Let us go , brothers , and get the rest of it .  
让 我们 去 , 兄弟 , 和 得到 这 休息 的 它 .

兄弟们, 我们走吧, 去把剩下的东西拿回来。

“ [ðeɪ] [went][ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][hoʊm] .

“ They went into the wood and found the money , and brought it home .  
“ 他们 去 进入 这 木头 和 成立 这 钱 , 和 带来 它 家 .

他们进了树林, 找到了钱, 然后把它带回了家。

“ [naʊ] [lʊk] [ju:; jʊ] , [fu:l] , “ [sed] [ðə; ði] ['klevər] ['brʌðərz] ,

“ Now look you , fool , “ said the clever brothers ,  
“ 现在 看 你 , 傻子 , “ 说 这 聪明的 兄弟 ,

“瞧瞧你, 傻瓜,”聪明的兄弟俩说道。

“ [du:][nɑ:t] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . “

“ do not tell any one that we have so much money . “  
“ 做 不是 告诉 任何 一 那 我们 有 所以 很多 钱 . “

“不要告诉任何人我们有很多钱。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , “ [sed] [ðə; ði] [fu:l] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] ['eni] [wʌn] , [aɪ] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] .

“ Of course not , “ said the fool , “ I will not tell any one , I promise you .  
“ 的 课程 不是 , “ 说 这 傻子 , “ 我 将要 不是 告诉 任何 一 , 我 承诺 你 .

“当然不会,”傻瓜说, “我保证不会告诉任何人。”

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]

“ [ Pg 36 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 36 页]

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['di:kən] .

But soon after this they met a deacon .  
但 很快 后 这 他们 遇见 一个 执事 .

但不久之后, 他们遇到了一位执事。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [tʃɪldrən] ? “ [sed] [ðə; ði] ['di:kən] .

“ What are you bringing from the wood , children ? “ said the deacon .  
“ 什么 是 你 带来 从 这 木头 , 孩子们 ? “ 说 这 执事 .

“孩子们, 你们从木头里拿了什么?”执事问道。

“ ['mʌʃrʊmz] , “ [sed] [ðə; ði] ['klevər] ['brʌðərz] .

“ Mushrooms , “ said the clever brothers .  
“ 蘑菇 , “ 说 这 聪明的 兄弟 .

“蘑菇,”聪明的兄弟俩说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fu:l] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər]

But the fool interrupted and said : “ They are not telling the truth — we are  
但 这 傻子 中断 和 说 : “ 他们 是 不是 讲述 这 真相 — 我们 是

['brɪŋɪŋ] [ɡoʊld] .

bringing gold .  
带来 金子 .

但那傻瓜插嘴说: “他们没有说实话——我们带来的是黄金。”

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Look at it if you will .  
看 在 它 如果 你 将要 .

请看看。

“ [ðə; ði] ['di:kən] [ɡɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɡoʊld] ,

“ The deacon gasped with astonishment , fell upon the gold ,  
“ 这 执事 倒吸一口气 和 惊讶 , 跌倒 之上 这 金子 ,

执事惊愕地倒吸一口气, 扑倒在金子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**and took as much as he could and stuffed his pockets full of it** .  
和 采取 作为 很多 作为 他 可以 和 填充 他的 口袋 满的 的 它 .  
他尽可能多地拿走，把口袋塞得满满的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fu:l] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,  
**But the fool was annoyed at this** ,  
但 这 傻子 曾是 恼怒 在 这 ,  
但那傻瓜对此感到恼火。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ded] .  
**and struck him with an axe and beat him till he was dead** .  
和 击 他 和 一个 斧头 和 打 他 直到 他 曾是 死的 .  
然后他用斧头砍他，把他打死。

“ [oʊ] [fu:l] , [wʌt] [hæv; həv][ju; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] .  
**“ Oh fool , what have you done ? ” said his brothers** .  
“ 哦 傻子 , 什么 有 你 完毕 ? ” 说 他的 兄弟 .  
“你这个傻瓜，你都做了些什么？”他的兄弟们说道。

“ [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [ˈru:ɪnd] , [ænd; ənd][ˈru:ɪn][ju: ˈes][ˈɔ:lsʊʊ] .  
**“ You will be ruined , and ruin us also** .  
“ 你 将要 是 毁坏 , 和 废墟 我们 还 .  
“你们会完蛋，也会毁了我们。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi; wi][du:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ded] [ˈbɑ:di] ?  
**What shall we do now with this dead body ?**  
什么 将 我们 做 现在 和 这 死的 身体 ?  
现在我们该如何处理这具尸体？

“ [ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] ,  
**“ They thought and they thought** ,  
“ 他们 想法 和 他们 想法 ,  
他们反复思考，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [aɪˈti:][tu; tə][æn; ən] [ˈempti] [ˈselər] [ænd; ənd] [θru: ] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈselər] .  
**and then they took it to an empty cellar and threw it into the cellar** .  
和 然后 他们 采取 它 到 一个 空的 地窖 和 扔 它 进入 这 地窖 .  
然后他们把它搬到一个空地窖，扔进了地窖里。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [sed] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs]  
**Late in the evening the eldest brother said to the second : “ This is a bad business**  
晚的 在 这 晚上 这 长子 兄弟 说 到 这 第二 : “ 这 是 一个 坏的 商业  
:  
:  
:  
傍晚时分，大哥对二哥说：“这是一笔糟糕的生意。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] [ˈdi:kən] [ðə; ði] [fu:l] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈbaʊt]  
**As soon as they miss the deacon the fool is certain to tell them all about**  
作为 很快 作为 他们 错过 这 执事 这 傻子 是 肯定 到 告诉 他们 全部 关于  
[aɪˈti:] .  
**it** :  
它 :

一旦他们错过了执事，那个傻瓜一定会把这件事告诉他们。

[let] [ju: ˈes] [kɪl] [ə; eɪ] [ɡoʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ɪn]  
**Let us kill a goat and hide it in the cellar and put the dead body in**  
让 我们 杀 一个 山羊 和 隐藏 它 在 这 地窖 和 放 这 死的 身体 在  
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] .  
**some other place** .  
一些 其他 地方 .  
我们宰一只山羊，把它藏在地窖里，然后把尸体放到别的地方。

“ [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ; [ðen] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ][ɡoʊt] , [θru:] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:]  
“ **They waited until the night was dark ; then they killed a goat , threw it into**  
“ 他们 等待 直到 这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 然后 他们 被杀 一个 山羊 , 扔 它 进入  
[ðə; ði] ['selər] ,  
**the cellar ,**  
这 地窖 ,

“他们等到夜幕降临，然后宰杀了一只山羊，把它扔进了地窖。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kən] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['berɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]  
**and took the body of the deacon to another place and buried it in the**  
和 采取 这 身体 的 这 执事 到 其他 地方 和 埋葬 它 在 这  
[ɜ:rθ] .  
**earth .**  
地球 .

他们将执事的遗体运到别处，埋葬在土里。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pæst] ; ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**A few days passed ; people looked for the**  
一个 很少 天 通过了 ; 人们 看起来 为了 这

几天过去了；人们都在寻找.....

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 37** ]  
[ 页 - ]

[第37页]

['di:kən] ['evriwɛr] , [ænd; ənd] [æskt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**deacon everywhere , and asked everybody they could about him .**  
执事 到处 , 和 问 大家 他们 可以 关于 他 .

到处找执事，询问他的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] :  
**And the fool said to them :**  
和 这 傻子 说 到 他们 :

那愚人对他们说：

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
“ **What do you want of him ?**  
“ 什么 做 你 想 的 他 ?

你想要他做什么？

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] .  
**I killed him with an axe , and my brothers threw the body into the cellar .**  
我 被杀 他 和 一个 斧头 , 和 我的 兄弟 扔 这 身体 进入 这 地窖 .

我用斧头杀了他，我的兄弟们把尸体扔进了地窖。

“ [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [si:zd] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :  
“ **They at once seized the fool and said to him :**  
“ 他们 在 一次 查获 这 傻子 和 说 到 他 :

他们立刻抓住那傻瓜，对他说：

“ [teɪk] [ju: 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju: 'es] .  
“ **Take us and show us .**  
“ 拿 我们 和 展示 我们 .

带我们去看看吧。

“ [ðə; ði] [fu:l] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊt] , [ænd; ənd] [sed] :  
“ **The fool climbed into the cellar , took out the head of the goat , and said :**  
“ 这 傻子 攀登 进入 这 地窖 , 采取 出去 这 头 的 这 山羊 , 和 说 :

“那傻瓜爬进地窖，取出山羊的头，说道：

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈdi:kən] [blæk] ？ ”  
“ Was your deacon black ？ ”  
“ 曾是 你的 执事 黑色的 ？ ”

“你的执事是黑人吗？”

“ [jes] ， ” [ðei] [sed] ．  
“ Yes ， ” they said ．  
“ 是的 ， ” 他们 说 ．

“是的，”他们说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][ə; ei] [bɪrd] ？ ”  
“ And had he got a beard ？ ”  
“ 和 有 他 得到 一个 胡须 ？ ”

“他有留胡子吗？”

“ [jes] ， [hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [bɪrd] ． ”  
“ Yes ， he had a beard ． ”  
“ 是的 ， 他 有 一个 胡须 ． ”

“是的，他留着胡子。”

“ [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][hɔ:rnz] ？ ”  
“ And had he got horns ？ ”  
“ 和 有 他 得到 角 ？ ”

“他有角吗？”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][hɔ:rnz] ， [ju:; jʊ] [fu:l] ？ ”  
“ What sort of horns ， you fool ？ ”  
“ 什么 种类 的 角 ， 你 傻子 ？ ”

“你这傻瓜，什么角？”

“ [wel] ， [lʊk] ！  
“ Well ， look ！  
“ 出色地 ， 看 ！

“瞧！”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [hed] ．  
“ And he threw down the head ．  
“ 和 他 扔 向下 这 头 ．

“然后他把头扔了下去。”

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; ei] [ɡoʊt] ，  
The people looked and saw that it was a goat ，  
这 人们 看起来 和 锯 那 它 曾是 一个 山羊 ，

人们抬头一看，发现那是一只山羊。

[ænd; ənd] [ðei] [spæt][æt; ət][ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ．  
and they spat at the fool and went home ．  
和 他们 争吵 在 这 傻子 和 去 家 ．

他们朝那傻瓜吐了口唾沫，然后回家了。

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] ， [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][əˈnæləsɪs][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv]  
This story ， more than pages of analysis and more than chapters of  
这 故事 ， 更多的 比 页面 的 分析 和 更多的 比 章节 的

[ˈɑ:rgjʊmənt] ， [ˈɪləstreɪts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ．  
argument ， illustrates what I mean ．  
争论 ， 图示 什么 我 意思是 ．

这个故事，比几页的分析和几章的论证更能说明我的意思：

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpovət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpez(ə)nt] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs]  
**namely , that if the Russian poet and the Russian peasant , the one in his verse**  
即 , 那 如果 这 俄语 诗人 和 这 俄语 农民 , 这 一 在 他的 诗  
,  
:  
,

也就是说，如果俄罗斯诗人与俄罗斯农民，就是他诗歌中的那个人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][foʊk][teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˈferi] [ˈstoːrɪz] , [ɑːr; ər] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ˈeɪliən]  
**the other in his folk tales and fairy stories , are matter - of - fact , alien**  
这 其他 在 他的 民间 故事 和 仙女 故事 , 是 事情 - 的 - 事实 , 外星人  
[tuː; tə] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈfænsɪ] ,  
**to flights of exaggerated fancy ,**  
到 航班 的 夸张的 想要 ,

而他笔下的民间故事和童话故事则写实朴实，不带夸张的想象色彩。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪf] [baɪ][ðər; ðər] [ˈkloʊsnəs] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ,  
**and above all things enamoured of the truth ; if by their closeness to nature ,**  
和 多于 全部 事物 坠入爱河 的 这 真相 ; 如果 经过 他们的 亲近 到 自然 ,  
尤其热爱真理的事物；如果它们因亲近自然而.....

[ðər; ðər][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
**their gift of seeing things as they are ,**  
他们的 礼物 的 看到 事物 作为 他们 是 ,  
他们拥有看清事物本质的天赋，

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [sɪmˈplɪsəti] , [wɪˈðəʊt]  
**and expressing these things in terms of the utmost simplicity , without**  
和 表达 这些 事物 在 条款 的 这 极致 简单 , 没有  
并且用最简洁的方式表达这些事情，无需

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 38** ]  
[ 页 - ]

[fʌs] , [wɪˈðəʊt] [æfekˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɑːrtɪfɪʃiæləti] , — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈtaɪtlz]  
**fuss , without affectation and without artificiality , — if , I say , all this entitles**  
大惊小怪 , 没有 做作 和 没有 人工性 , — 如果 , 我 说 , 全部 这 有权  
[juː ˈes][tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] [ˈrɪəlɪsts] ,  
**us to call them realists ,**  
我们 到 称呼 他们 现实主义者 ,  
不矫揉造作，不故作姿态——如果说这一切足以让我们称他们为现实主义者的话——

[ðen] [ðɪs] [ˈriːəlɪzəm][ɪz][nɑːt][ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fæd]  
**then this realism is not and must never be thought of as being the fad**  
然后 这 现实主义 是 不是 和 必须 绝不 是 想法 的 作为 存在 这 时尚  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [skuːl] ,  
**of a special school ,**  
的 一个 特别的 学校 ,  
那么，这种现实主义绝不是，也绝不能被认为是特殊学校的一种时尚。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [kliːk] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [kæmp] ,  
**the theory of a limited clique , or the watchword of a literary camp ,**  
这 理论 的 一个 有限的 集团 , 或者 这 口令 的 一个 文学 营 ,  
有限小圈子理论，或者说文学阵营的口号

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tempərəmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**but it is rather the natural expression of the Russian temperament and the**  
但 它 是 相当 这 自然的 表达 的 这 俄语 气质 和 这  
['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] .  
**Russian character** .  
俄语 特点 .

但这却是俄罗斯人的性情和性格的自然流露。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [θru:'aʊt] [ðɪs] [bʊk] [tu; tə] [ə'tempt] [tu; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðɪs]  
**I will try throughout this book to attempt to illustrate this character and this**  
我 将要 尝试 自始至终 这 书 到 试图 到 阐明 这 特点 和 这  
['tempərəmənt] [æz; əz] [best] [aɪ] [kæn; kən] ,  
**temperament as best I can** ,  
气质 作为 最好的 我 能 ,

在本书中, 我将尽我所能地描绘出这个人物的性格和气质。

[baɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb- ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,  
**by observing widely different manifestations of it ; but all these manifestations** ,  
经过 观察 广泛 不同的 表现 的 它 ; 但 全部 这些 表现 ,  
[haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [meɪ] [bi; bi] ,  
**however different they may be** ,  
然而 不同的 他们 可能 是 ,

通过观察它的各种不同表现形式; 但是所有这些表现形式, 无论它们多么不同,

[kən'teɪn] [wʌn] [greɪt] ['kwɑ:ləti] [ɪn] ['kɑ:mən] : [ðæt] [ɪz] ,  
**contain one great quality in common : that is** ,  
包含 一 伟大的 质量 在 常见的 : 那 是 ,  
[ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .  
**the quality of reality of which I have been writing** .  
这 质量 的 现实 的 哪个 我 有 到过 写作 .  
[ðə; ði] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .  
我所描写的现实的品质。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['ri:ələɪz] [ðɪs] [ænd; ənd]  
**And unless the student of Russian literature realises this and**  
和 除非 这 学生 的 俄语 文学 意识到 这 和  
[əp'ri:ʃeɪts] [wʌt] ['rʌʃ(ə)n] ['ri:əlɪzəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ,  
**appreciates what Russian realism consists of** ,  
感谢 什么 俄语 现实主义 由 的 ,  
[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['ri:ələɪz] [ðɪs] [ænd; ənd]  
除非俄罗斯文学的学生意识到这一点, 并理解俄罗斯现实主义的内涵, 否则

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [mi:nz] ,  
**and what it really means** ,  
和 什么 它 真的 方法 ,  
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [mi:nz] ,  
以及它的真正含义,

[hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [ʌn'eɪb(ə)] [tu; tə] [ʌndər'stænd] ['i:ðər] [ðə; ði] [men] [ɔ:r] [ðə; ði] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ʌv; əv]  
**he will be unable to understand either the men or the literature of**  
他 将要 是 无法 到 理解 任何一个 这 男人 或者 这 文学 的  
['rʌʃə] .  
**Russia** .  
俄罗斯 .  
[hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [ʌn'eɪb(ə)] [tu; tə] [ʌndər'stænd] ['i:ðər] [ðə; ði] [men] [ɔ:r] [ðə; ði] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ʌv; əv]  
他将既无法理解俄罗斯人, 也无法理解俄罗斯文学。

[ 'fʊtnəʊts ] : [ [θri:] ]  
**FOOTNOTES : [ 3 ]**  
脚注 : [ 3 ]  
脚注: [3]



[ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .  
**This translation is in the metre of the original .**  
这 翻译 是 在 这 仪表 的 这 原来的 .

此译文沿用了原文的韵律。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪtərəl] ; [bʌt; bət] ['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] . [ [fɔ:r] ]  
**It is literal ; but hopelessly inadequate . [ 4 ]**  
它 是 文字 ; 但 绝望地 不足 . [ 4 ]

它虽然是字面意思，但却远远不够准确。[4]

[ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['pouəm][ɪz] [fə'mɪliər] ,  
**In the Russian , although every word of the poem is familiar ,**  
在 这 俄语 , 虽然 每一个 单词 的 这 诗 是 熟悉的 ,

在俄语中，尽管这首诗的每个字都耳熟能详，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [slæŋ] [ɪz] [ju:st] .  
**not a word of slang is used .**  
不是 一个 单词 的 俚语 是 用过的 .

文中未使用任何俚语。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 39 ]**  
[ 页 - ]

[第39页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

[ 'gɒɡəl ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['pi:p(ə)]  
**GOGOL AND THE CHEERFULNESS OF THE RUSSIAN PEOPLE**  
果戈理 和 这 愉悦 的 这 俄语 人们

果戈理与俄罗斯人民的乐观精神

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ri:dər] [wen] [hi:; hi][dɪps][ɪntu:] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]  
**The first thing that strikes the English reader when he dips into translations**  
这 第一的 事物 那 罢工 这 英语 读者 什么时候 他 蘸酱 进入 翻译

[ʌv; əv] ['rʌ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**of Russian literature ,**  
的 俄语 文学 ,

英语读者在阅读俄语文学译作时，首先注意到的就是：

[ɪz][ðə; ði] [ʌnrɪ'li:vɪd] [ɡlu:m] , [ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**is the unrelieved gloom , the unmitigated pessimism of the characters and the**  
是 这 未缓解 愁云 , 这 未加缓解的 悲观主义 的 这 人物 和 这

[ 'sɜ:rkəmstænsɪz ] [dɪ'skraɪbd] .  
**circumstances described .**  
情况 描述 .

是人物和所描述情境中无休止的阴郁和毫不掩饰的悲观。

['evrɪθɪŋ] [ɪz] [ɡreɪ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] [dɪ'prest] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['hoʊpləs]  
**Everything is grey , everybody is depressed ; the atmosphere is one of hopeless**  
一切 是 灰色的 , 大家 是 郁闷 ; 这 气氛 是 一 的 绝望

['melənkə:li] .  
**melancholy .**  
忧郁 .

一切都是灰色的，每个人都很沮丧；空气中弥漫着绝望的忧郁。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,  
**On the other hand ,**  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtrævələ] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**the first thing that strikes the English traveller when he arrives in Russia for the**  
这 第一的 事物 那 罢工 这 英语 游客 什么时候 他 到达 在 俄罗斯 为了 这  
[fɜːrst][taɪm] ,  
**first time** ,  
第一的 时间 ,

英国旅行者初次抵达俄罗斯时，最先注意到的是什么？

[ɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)] .  
**is the cheerfulness of the Russian people** .  
是 这 愉悦 的 这 俄语 人们 .

这就是俄罗斯人民的乐观开朗。

[ˈnoʊwə] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðɪs] [ˈbetə] [dɪˈskraɪbd] [ðæn; ðən][ɪn][æən; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɪstə] .  
**Nowhere have I seen this better described than in an article , written by Mr** .  
无处 有 我 已见 这 更好的 描述 比 在 一个 文章 , 书面 经过 先生 .  
[tʃɑːrlz] [hændz] ,  
**Charles Hands** ,  
查尔斯 手 ,

我从未在其他地方看到过比查尔斯·汉兹先生的文章中描述得更好的例子。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .  
**which appeared in the summer of 1905 in The Daily Mail** .  
哪个 出现 在 这 夏天 的 - 在 这 日常的 邮件 .

该文章于 1905 年夏季发表在《每日邮报》上。

[ˈmɪstə] . [hændz] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)] ,  
**Mr . Hands summed up his idea of the Russian people** ,  
先生 . 手 总结 向上 他的 主意 的 这 俄语 人们 ,

汉兹先生总结了他对俄罗斯人民的看法：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ˈæftə] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [bəuθ][ɪn] [piːs]  
**which he had gathered after living with them for two years , both in peace**  
哪个 他 有 聚集 后 活的 和 他们 为了 二 年 , 两个都 在 和平  
[ænd; ənd][ɪn][wɔːr] ,  
**and in war** ,  
和 在 战争 ,

这是他与他们共同生活两年，无论和平时期还是战争时期，都积累起来的。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈɑːrtɪk(ə)] .  
**in a short article** .  
在 一个 短的 文章 .

用一篇短文概括。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði]  
**His final impression was the same as that which he received on the**  
他的 最终的 印象 曾是 这 相同的 作为 那 哪个 他 已收到 在 这

他最终的印象与他最初得到的印象相同。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 40** ]  
[ 页 - ]

[第40页]

[deɪ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈrʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .  
**day he arrived in Russia for the first time** .  
天 他 到达的 在 俄罗斯 为了 这 第一的 时间 .

他第一次抵达俄罗斯的那一天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɪntə] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnəʊɪŋ] ; [ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .  
**That was in winter ; it was snowing ; the cold was intense** .  
那 曾是 在 冬天 ; 它 曾是 下雪了 ; 这 寒冷的 曾是 激烈的 .

那是冬天，当时正在下雪，天气非常寒冷。

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [wɜ:r; wər] [fəl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The streets of St . Petersburg were full of people , and in spite of the**  
这 街道 的 英石 . 圣彼得堡 是 满的 的 人们 , 和 在 尽管如此 的 这  
[ 'draɪvɪŋ ] [snəʊ] ,  
**driving snow ,**  
驾驶 雪 ,  
圣彼得堡的街道上挤满了人, 尽管大雪纷飞,

[ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl][kəʊld] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]  
**the bitter wind , and the cruel cold , everybody was smiling , everybody**  
这 苦的 风 , 和 这 残忍的 寒冷的 , 大家 曾是 微笑 , 大家  
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ai 'ti:] .  
**was making the best of it .**  
曾是 制作 这 最好的 的 它 .  
凛冽的寒风, 刺骨的寒冷, 但每个人都面带微笑, 每个人都在尽力适应。

[ 'noʊwər ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['pi:p(ə)l] ['grʌmblɪŋ] , [ɔ:r] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [feɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Nowhere did you hear people grumbling , or come across a face stamped with a**  
无处 做过 你 听到 人们 抱怨 , 或者 来 穿过 一个 脸 盖章 和 一个  
[ 'gri:vəns ] .  
**grievance .**  
不满 .  
你丝毫没听到人们抱怨, 也没看到有人脸上带着不满的神情。

[aɪ][maɪ'self] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'lai] - .  
**I myself experienced an impression of the same kind , one evening in July 1906 .**  
我 我 经验丰富的 一个 印象 的 这 相同的 种类 , 一 晚上 在 七月 - .  
1906 年 7 月的一个晚上, 我自己也经历过类似的感受。

[aɪ][wʌz; wəz] [ 'strəʊlɪŋ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] .  
**I was strolling about the streets of St . Petersburg .**  
我 曾是 漫步 关于 这 街道 的 英石 . 圣彼得堡 .  
我当时正在圣彼得堡的街头漫步。

[ai 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ 'sʌndeɪ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:mə] ;  
**It was the Sunday of the dissolution of the Duma ;**  
它 曾是 这 星期日 的 这 溶解 的 这 杜马 ;  
那天是杜马解散的星期日;

[ðə; ði] [dɪsə'lu:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**the dissolution had been announced that very morning .**  
这 溶解 有 到过 宣布 那 非常 早晨 .  
解散的消息就是在当天早上宣布的。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , ['mɒʊstli] [pʊr] ['pi:p(ə)l] .  
**The streets were crowded with people , mostly poor people .**  
这 街道 是 挤 和 人们 , 大多 贫穷的 人们 .  
街上挤满了人, 大部分是穷人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ 'wɔ:kɪŋ ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ 'ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ 'jɪrz] [ɪn] [ 'rʌʃə] ,  
**I was walking with an Englishman who had spent some years in Russia ,**  
我 曾是 步行 和 一个 英国人 WHO 有 花费 一些 年 在 俄罗斯 ,  
我当时和一个在俄罗斯生活过几年的英国人一起散步。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :  
**and he said to me :**  
和 他 说 到 我 :  
他对我说:

" [ai 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ 'kʌntri] .  
" **It is all very well to talk of the calamities of this country .**  
" 它 是全部 非常 出色地 到 讲话 的 这 灾难 的 这 国家 .  
“谈论这个国家的灾难固然很好。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [kraʊd] ?  
**Have you ever in your life seen a more cheerful Sunday crowd ?**  
有 你 曾经 在 你的 生活 已见 一个 更多的 快乐 星期日 人群 ？

你这辈子见过比这更欢乐的周日人群吗？

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t] .  
**" I certainly had not .**  
" 我 当然 有 不是 。

我当然没有。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈkærəktər] [hæz; həz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [kən'sent] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**The Russian character has an element of happy consent and submission to**  
这 俄语 特点 有 一个 元素 的 快乐的 同意 和 提交 到  
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;  
**the inevitable ;**  
这 不可避免的 ；

俄罗斯人的性格中有一种欣然接受和顺从不可避免的命运的成分；

[ʌv; əv][ ˈədæptɪŋ ] [ɪt'self][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [haʊˈevər] [dɪsəˈgri:əb(ə)l] ,  
**of adapting itself to any circumstance , however disagreeable ,**  
的 适应 本身 到 任何 环境 , 然而 令人不快的 ,  
能够适应任何情况，无论多么令人不快，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkʌntri] .  
**which I have never come across in any other country .**  
哪个 我 有 绝不 来 穿过 在 任何 其他 国家 。

我在其他任何国家都从未遇到过这种情况。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər]  
**The Russians have a faculty of making the best of things which I have never**  
这 俄罗斯人 有 一个 学院 的 制作 这 最好的 的 事物 哪个 我 有 绝不  
[si:n] [dɪˈveləpt] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] .  
**seen developed in so high a degree .**  
已见 发达 在 所以 高的 一个 程度 。

俄罗斯人有一种化腐朽为神奇的能力，我从未见过如此高水平的这种能力。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][ɪn] [mænˈtʃʊriə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [sʌm; səm][ˈsoʊldʒərz] ,  
**I remember once in Manchuria during the war , some soldiers ,**  
我 记住 一次 在 满洲 期间 这 战争 , 一些 士兵 ,  
我记得战争期间在满洲，有些士兵

[huː] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt] , [prɪˈpeərɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [wʌn] [ˈmɔ:rniŋ] ,  
**who were under the command of a sergeant , preparing early one morning ,**  
WHO 是 在下面 这 命令 的 一个 军士 , 准备 早期的 一 早晨 ,  
他们由一名士官指挥，一天清晨早早地开始准备。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][tɑ:] - [ˈʃi:] - [dʒaj] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ti:] .  
**just before the battle of Ta - Shi - Chiao , to make some tea .**  
只是 前 这 战斗 的 ta - 史 - 焦 , 到 制作 一些 茶 .  
就在大石桥之战前夕，去泡了些茶。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kə'mænd] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ti:] .  
**Suddenly a man in command said there would not be time to have tea .**  
突然 一个 男人 在 命令 说 那里 会 不是 是 时间 到 有 茶 .  
突然，一位负责人说没有时间喝茶了。

[ðə; ði][men] [ˈsɪmplɪ] [sed] , " [tu;; tə] - [deɪ] [noʊ] [ti:] [wɪl] [bi;; bi] [drʌŋk] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;  
**The men simply said , " To - day no tea will be drunk , " with a smile ;**  
这 男人 简单地 说 , " 到 - 天 不 茶 将要 是 醉 , " 和 一个 微笑 ;  
男人们只是笑着说：“今天不喝茶了。”

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu;; tə] [ˈeni] [wʌn] [tu;; tə] [kəmˈpleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈket(ə)] ,  
**it did not occur to any one to complain , and they put away the kettle ,**  
它 做过 不是 发生 到 任何 一 到 抱怨 , 和 他们 放 离开 这 壶 ,  
谁也没有抱怨，他们就把水壶收起来了。

[wɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:rt] .  
**which was just on the boil , and drove away in a cart .**  
哪个 曾是 只是 在 这 熬 , 和 驾驶 离开 在 一个 大车 .  
水刚烧开，她就乘着马车离开了。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .  
**I witnessed this kind of incident over and over again .**  
我 目击者 这 种类 的 事件 超过 和 超过 再次 .  
我一次又一次地目睹了这类事件。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ˈloʊnli] [tri:] [hɪl] .  
**I remember one night at a place called Lonely Tree Hill .**  
我 记住 一 夜晚 在 一个 地方 称为 孤独 树 爬坡道 .  
我记得在一个叫孤树山的地方度过了一个夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbætəri] .  
**I was with a battery .**  
我 曾是 和 一个 电池 .  
我当时带着一块电池。

[wi;; wi][hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkwɔ:rtərz] .  
**We had just arrived , and there were no quarters .**  
我们 有 只是 到达的 , 和 那里 是 不 四分之一 .  
我们刚到，还没有空房。

[wi;; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [lɪvd] [ɪn] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu;; tə]  
**We generally lived in Chinese houses , but on this occasion there were none to**  
我们 一般来说 居住地 在 中国人 房屋 , 但 在 这 场合 那里 是 没有任何 到  
[bi;; bi] [faʊnd] .  
**be found .**  
是 成立 .

我们通常住在中国人家里，但这次却找不到合适的房子。  
[wi;; wi] [ɪnˈkæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .  
**We encamped on the side of a hill .**  
我们 营地 在 这 边 的 一个 爬坡道 .  
我们在山坡上扎营。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeltər] , [noʊ] [fu:d] , [ænd; ənd][noʊ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡæn]  
**There was no shelter , no food , and no fire , and presently it began**  
那里 曾是 不 庇护所 , 不 食物 , 和 不 火 , 和 目前 它 开始  
[tu;; tə] [reɪn] .  
**to rain .**  
到 雨 .  
没有遮蔽处，没有食物，也没有火，不久就开始下雨了。

[ðə; ði] [ˈkɒsæk] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [ˈbætəri] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] ,  
**The Cossacks , of whom the battery was composed ,**  
这 哥萨克 , 的 谁 这 电池 曾是 由 ,  
炮兵连队由哥萨克人组成，



# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第3/13页

[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeltər] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [strɔː] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪt] [ðeɪ] [kɒd; kəd][faɪnd] ,  
**made a kind of shelter out of what straw and millet they could find** ,  
制成 一个 种类 的 庇护所 出去 的 什么 稻草 和 粟 他们 可以 寻找 ,  
他们用找到的稻草和小米搭建了一个简易住所。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [daʊn] [æz; əz][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf]  
**and settled themselves down as comfortably and as cheerfully as if**  
和 定居 他们自己 向下 作为 舒适地 和 作为 愉快地 作为 如果  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbærəks] .  
**they had been in barracks** .  
他们 有 到过 在 兵营 .  
他们像住在兵营里一样，舒舒服服、兴高采烈地安顿了下来。

[ðeɪ] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][aʊt][ʌv; əv]  
**They accomplished the difficult task of making themselves comfortable out of**  
他们 完成 这 难的 任务 的 制作 他们自己 舒服的 出去 的  
[ˈnʌθɪŋ] ,  
**nothing** ,  
没有什么 ,  
他们完成了从一无所有到让自己舒适安逸的艰巨任务。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ˈɔːlsəʊ] .  
**and of making me comfortable also** .  
和 的 制作 我 舒服的 还 .  
而且也让我感到很舒服。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn]  
**Besides this power of making the best of things , the Russians have a keen**  
除了 这 力量 的 制作 这 最好的 的 事物 , 这 俄罗斯人 有 一个 敏锐的  
[sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .  
**sense of humour** .  
感觉 的 幽默 .  
除了这种善于化腐朽为神奇的能力之外，俄罗斯人还拥有敏锐的幽默感。

[ðə; ði] [klaʊnz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsəːkəsɪz] [ɑːr; ər][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] .  
**The clowns in their circuses are inimitable** .  
这 小丑 在 他们的 马戏团 是 无比 .  
他们马戏团里的小丑独一无二。

[ə; eɪ] [taɪp] [juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] [miːt] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [telz] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈænɪkˌdɒʊts]  
**A type you frequently meet in Russia is the man who tells stories and anecdotes**  
一个 类型 你 频繁地 见面 在 俄罗斯 是 这 男人 WHO 讲述 故事 和 轶事  
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]  
**which are distinguished**  
哪个 是 杰出的  
在俄罗斯，你经常会遇到一种人，他讲的故事和轶事都很有特色。

[baɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˈsiːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]  
**by simplicity and by a knack of just seizing on the ludicrous side of some**  
经过 简单 和 经过 一个 诀窍 的 只是 抓住 在 这 荒谬 边 的 一些  
[ˈtrɪvɪəl] [ˈepɪsoʊd][ɔːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**trivial episode or conversation** .  
琐碎的 插曲 或者 对话 .

凭借其简洁的风格和善于捕捉一些琐事或对话中荒谬之处的天赋。

[ðer; ðər] [ˈhjuːmər] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhjuːmər] [ɪn][kaɪnd] ,  
**Their humour is not unlike English humour in kind** ,  
他们的 幽默 是 不是 与此不同 英语 幽默 在 种类 ,

他们的幽默与英式幽默颇为相似。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [waɪd] [ˌpɒːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhjuːmərəs] [ˈraɪtə-z] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,  
**and this explains the wide popularity of our humorous writers in Russia** ,  
和 这 解释 这 宽的 人气 的 我们的 幽默 作家 在 俄罗斯 ,  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪkɪnz] ,  
**beginning with Dickens** ,  
开始 和 狄更斯 ,

这就解释了为什么我们的幽默作家，尤其是狄更斯，在俄罗斯如此受欢迎。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌtʃ] [ɪˈsenʃəli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪtə-z] [æz; əz][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər]  
**including such essentially English writers as W . W . Jacobs and the author**  
包括 这样的 本质上 英语 作家 作为 W : W : 雅各布斯 和 这 作者  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnʊəbəːdi] ,  
**of The Diary of a Nobody** ,  
的 这 日记 的 一个 无人 ,

其中包括像W.W.雅各布斯和《一个无名小卒的日记》的作者这样本质上是英国作家的作品。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒəˈroʊm][keɪ] . [dʒəˈroʊm] , [huːz] [kəmˈpliːt] [wɜːrks][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd]  
**and ending with Jerome K . Jerome , whose complete works can be obtained**  
和 结束 和 杰罗姆 K : 杰罗姆 , 谁 完全的 作品 能 是 获得  
[æt; ət] [ˈeni] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] . [ [faɪv] ]  
**at any Russian railway station . [ 5 ]**  
在 任何 俄语 铁路 车站 : [ 5 ]

最后是杰罗姆·K·杰罗姆，他的全部作品可以在任何俄罗斯火车站买到。 [5]

[ɔːl] [ðiːz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɑːr; ər] [ˈfəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;  
**All these elements are fully represented in Russian literature** ;  
全部 这些 元素 是 完全 代表 在 俄语 文学 ;

这些要素在俄罗斯文学中都有充分体现；

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz]  
**but the kind of Russian literature which is saturated with these**  
但 这 种类 的 俄语 文学 哪个 是 饱和 和 这些  
[ˈkwaːlətɪz] [ˈiːðər] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [juː ˈes][æt; ət][ɔːl] ,  
**qualities either does not reach us at all** ,  
品质 任何一个 做 不是 抵达 我们 在 全部 ,

但是，那种充满这些特质的俄罗斯文学作品，我们根本接触不到。

[ɔːr] [ˈriːtʃɪz] [juː ˈes][ɪn] [skers] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .  
**or reaches us in scarce and inadequate translations** .  
或者 到达 我们 在 稀少 和 不足 翻译 .

或者只能通过稀少且不充分的译本才能获得。

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈhjuːməɪst][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdɪkɪnz] , [ɪz]  
**The greatest humorist of Russian literature , the Russian Dickens , is**  
这 最 幽默家 的 俄语 文学 , 这 俄语 狄更斯 , 是  
[ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [ˈɡɔɡəl] .  
**Nikolai Vasilievitch Gogol** .  
尼古拉 - 果戈理 .

俄罗斯文学中最伟大的幽默作家，俄罗斯的狄更斯，是尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理。



[trænz'leɪfənz, træn'sleɪfənz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɡɪst] [wɜːrk] ,  
**Translations of some of his stories and of his longest work** ,  
翻译 的 一些 的 他的 故事 和 的 他的 最长 工作 ,  
[ded] [soʊlz] ,  
**Dead Souls** ,  
死的 灵魂 ,

他的一些故事和他最长的作品《死魂灵》的译本  
[wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]['mɪstər] . [vɪzətəli] .  
**were published in 1887 by Mr . Vizetelly** .  
是 已发布 在 - 经过 先生 . 维泽泰利 .

本书由维泽泰利先生于 1887 年出版。  
[ðiːz] [trænz'leɪfənz, træn'sleɪfənz][ɑːr; ər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [prɪnt] ,  
**These translations are now out of print** ,  
这些 翻译 是 现在 出去 的 打印 ,  
这些译本现在已经绝版了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ 'ɡɔɡəl ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['təʊtəli] [ʌn'hoʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**and the work of Gogol may be said to be totally unknown in England** .  
和 这 工作 的 果戈理 可能 是 说 到 是 完全 未知 在 英格兰 .  
可以说，果戈理的作品在英国完全不为人知。

[ɪn] [fræns] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]  
**In France some of his stories have been translated by no less a**  
在 法国 一些 的 他的 故事 有 到过 翻译 经过 不 较少的 一个  
[ˈraɪtər] [ðæn; ðən][ˈprɑːspər] [ˈmɛrɪˌmeɪ] .  
**writer than Prosper Mérimée** .  
作家 比 繁荣 梅里美 .

在法国，他的一些故事甚至被著名作家普罗斯佩·梅里美翻译过。  
[ 'ɡɔɡəl ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkɑːsæk] [baɪ][bɜːrθ] ;  
**Gogol was a Little Russian , a Cossack by birth** ;  
果戈理 曾是 一个 小的 俄语 , 一个 哥萨克 经过 出生 ;  
果戈理是个小俄罗斯人，他生来就是哥萨克人；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 43** ]  
[ 页 - ]  
[第43页]

[hiː; hi] [bɪ'lbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juː'kreɪn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ['kʌntri] ,  
**he belonged to the Ukraine , that is to say , the frontier country** ,  
他 属于 到 这 乌克兰 , 那 是 到 说 , 这 边境 国家 ,  
他属于乌克兰，也就是边境国家。

[ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [saʊθ] .  
**the district which lies between the north and the extreme south** .  
这 区 哪个 谎言 之间 这 北 和 这 极端 南 .  
位于北部和最南端之间的地区。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [pleɪnz] , [rɪtʃ] [ˈhɑːvɪsts] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ˈfɑːrmz] ; [ʌv; əv] [vaɪnz]  
**It is a country of immense plains , rich harvests , and smiling farms ; of vines**  
它 是 一个 国家 的 巨大 平原 , 富有的 收获 , 和 微笑 农场 ; 的 藤蔓  
, [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .  
**, laughter , and song** .  
, 笑声 , 和 歌曲 .  
这是一个拥有广袤平原、丰收和笑容满面的农场的国家；一个充满葡萄藤、欢笑和歌声的国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - [nɪr] [pɒl'tɑːvɑː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːsæk] ['kʌntri] .  
**He was born in 1809 near Poltava , in the heart of the Cossack country** .  
他 曾是 出生 在 - 靠近 波尔塔瓦 , 在 这 心 的 这 哥萨克 国家 .  
他于 1809 年出生于波尔塔瓦附近，位于哥萨克地区的中心地带。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)]  
He was brought up by his grandfather , who had been the regimental  
他 曾是 带来 向上 经过 他的 祖父 , WHO 有 到过 这 团级  
['kra:nɪklər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:pə'ɾɔ:ʒən] ['kɒsæk] ,  
chronicler of the Zaporozhian Cossacks ,  
编年史家 的 这 扎波罗热 哥萨克 ,  
他由祖父抚养长大, 他的祖父曾是扎波罗热哥萨克军团的史官。

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'dnjepər ] .  
who live in the region beyond the falls of the Dnieper .  
WHO 居住 在 这 地区 超过 这 瀑布 的 这 第聂伯河 .  
居住在第聂伯河瀑布以西地区的人们。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [nə:st] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:rlaɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ,  
His childhood was nursed in the warlike traditions of that race ,  
他的 童年 曾是 护理 在 这 好战 传统 的 那 种族 ,  
他的童年是在那个种族尚武传统的熏陶下度过的。

[ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['epək] ,  
and fed with the tales of a heroic epoch ,  
和 美联储 和 这 故事 的 一个 英勇 时代 ,  
并从小就听着英雄时代的故事长大,

[ðə; ði] ['wɔ:rz] [ə'genst] ['pɒlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .  
the wars against Poland and the deeds of the dwellers of the Steppes .  
这 战争 反对 波兰 和 这 契约 的 这 居民 的 这 草原 .  
对波兰的战争和草原居民的功绩。

['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪn] - , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz]  
Later he was sent to school , and in 1829 , when he was twenty years  
之后 他 曾是 发送 到 学校 , 和 在 - , 什么时候 他 曾是 二十 年  
[oʊld] ,  
old ,  
老的 ,  
后来他被送去上学, 1829年, 他20岁时,

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ,  
he went to St . Petersburg ,  
他 去 到 英石 . 圣彼得堡 ,  
他去了圣彼得堡,

[wer] ['æftər] ['meni] [disɪ'lu:ʒənz] [ænd; ənd] [dɪfə'kəltɪz] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]  
where after many disillusions and difficulties he obtained a place in a  
在哪里 后 许多 幻灭 和 困难 他 获得 一个 地方 在 一个  
[ˈɡʌvənmənt] ['ɑ:fɪs] .  
Government office .  
政府 办公室 .  
历经多次挫折和困难后, 他终于在政府部门获得了一份工作。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
The time that he spent in this office gave him the material for one of his  
这 时间 那 他 花费 在 这 办公室 给予 他 这 材料 为了 一 的 他的  
[best] ['sto:riz] .  
best stories .  
最好的 故事 .  
他在这间办公室里待的这段时间, 为他创作出他最精彩的故事之一提供了素材。

[hi:; hi] [su:n] [tə'raɪd][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,  
He soon tired of office work , and tried to go on the stage ,  
他 很快 疲劳的 的 办公室 工作 , 和 尝试 到 去 在 这 阶段 ,  
他很快厌倦了办公室工作, 并尝试去舞台上发展。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmænɪdʒər] [wəd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

but no manager would engage him .  
但 不 经理 会 从事 他 .

但是没有经理愿意聘用他。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtuːtər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] .

He became a tutor , but was not a particularly successful one .  
他 成为 一个 导师 , 但 曾是 不是 一个 特别 成功的 一 .

他当过家庭教师，但并不算特别成功。

[æt; ət][læst][sʌm; səm] [frendz] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prəˈfesərʃɪp] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æt; ət]

At last some friends obtained for him the professorship of History at  
在 最后的 一些 朋友们 获得 为了 他 这 教授职位 的 历史 在

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,

the University ,  
这 大学 ,

最后，一些朋友帮他争取到了大学历史学教授职位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [prəˈfe(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə]

but he failed in this profession also , and so he finally turned to  
但 他 失败的 在 这 职业 还 , 和 所以 他 最后 转向 到

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

literature :  
文学 .

但他在这个行业也失败了，所以他最终转向了文学创作。

[baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈefərts] [ɪn][ðə; ði][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] [pres] , [hiː; hi] [meɪd]

By the publication of his first efforts in the St . Petersburg press , he made  
经过 这 发布 的 他的 第一的 努力 在 这 英石 . 圣彼得堡 按 , 他 制成

[sʌm; səm] [frendz] ,

some friends ,  
一些 朋友们 ,

他的第一批作品在圣彼得堡的报刊上发表后，他结交了一些朋友。

[ænd; ænd] [θruː] [ðɪːz] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [æən; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə]

and through these he obtained an introduction to  
和 通过 这些 他 获得 一个 介绍 到

通过这些途径，他获得了与.....的联系。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 44 ]  
[ 页 - ]

[第44页]

[ ˈpuːʃkɪn ] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpəʊəts] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs]

Pushkin , the greatest of Russian poets , who was at that time in the fullness  
普希金 , 这 最 的 俄语 诗人 , who 曾是 在 那 时间 在 这 饱腹感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

of his fame .  
的 他的 名声 .

普希金，俄罗斯最伟大的诗人，当时正值声名鼎盛时期。

[ ˈpuːʃkɪn ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ænd] [ˈdʒeləsi] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Pushkin was a character devoid of envy and jealousy , overflowing with  
普希金 曾是 一个 特点 缺乏 的 嫉妒 和 妒忌 , 溢出 和

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ænd][ˈprɑːdɪɡ(ə)][ʌv; əv] [preɪz] .

generosity , and prodigal of praise .  
慷慨 , 和 浪子 的 称赞 .

普希金是一个没有嫉妒和猜忌、充满慷慨、并且乐于赞美他人的人物。

[ˈɡɔɡəl] [ˈsʌbsɪkwəntli] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈraɪtər] ,  
**Gogol subsequently became his favourite writer** ,  
果戈理 随后 成为 他的 最喜欢的 作家 ,  
果戈理后来成为他最喜欢的作家。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpuːʃkɪn] [huː] [ˈɜːdʒd][ˈɡɔɡəl][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**and it was Pushkin who urged Gogol to write about Russian history**  
和 它 曾是 普希金 WHO 敦促 果戈理 到 写 关于 俄语 历史  
[ænd; ənd][ˈpɑːpjələɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [siːnz] .  
**and popular Russian scenes** .  
和 受欢迎的 俄语 场景 .  
是普希金鼓励果戈理创作关于俄罗斯历史和俄罗斯民间生活的作品。

[ˈɡɔɡəl] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [rʊt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði]  
**Gogol followed his advice and wrote the Evenings in a Farmhouse on the**  
果戈理 随后 他的 建议 和 写道 这 晚上 在 一个 农家 在 这  
[dɪkɑːŋkə] .  
**Dikanka** .  
狄坎卡 .  
果戈理听从了他的建议，写了《狄干卡河畔农舍的夜晚》。

[ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈtəʊld][baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈbiːkiːpər] ;  
**These stories are supposed to be told by an old beekeeper** ;  
这些 故事 是 据称 到 是 讲述 经过 一个 老的 养蜂人 ;  
据说这些故事是一位老养蜂人讲述的；

[ænd; ənd][ɪn][ðəm; ðəm][ˈɡɔɡəl] [pʊts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk]  
**and in them Gogol puts all the memories of his childhood , the romantic**  
和 在 他们 果戈理 放置 全部 这 回忆 的 他的 童年 , 这 浪漫的  
[trəˈdɪʃnz] , [ðə; ði] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,  
**traditions , the fairy tales** ,  
传统 , 这 仙女 故事 ,  
在这些作品中，果戈理倾注了他所有的童年记忆、浪漫的传统和童话故事。

[ðə; ði][ˈledʒəndz] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsiːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**the legends , the charming scenery , and the cheerful life of the Little Russian**  
这 传说 , 这 迷人 风景 , 和 这 快乐 生活 的 这 小的 俄语  
[ˈkʌntri] .  
**country** .  
国家 .  
小俄罗斯国的传说、迷人的风景和快乐的生活。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈtuːfoʊld] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənt] : [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] ,  
**In these stories he revealed the twofold nature of his talent : a fantasy** ,  
在 这些 故事 他 揭晓 这 双重 自然 的 他的 天赋 : 一个 幻想 ,  
在这些故事中，他展现了自己才华的双重性质：一种幻想，

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː ˈes] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ,  
**a love of the supernatural , and a power of making us feel it** ,  
一个 爱 的 这 超自然 , 和 一个 力量 的 制作 我们 感觉 它 ,  
对超自然现象的热爱，以及让我们感受到这种热爱的能力，

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ˈedgər] [ˈælən] [pəʊ] , [ʌv; əv] [ˈhɔfˌmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs]  
**which reminds one of Edgar Allan Poe , of Hoffmann , and of Robert Louis**  
哪个 提醒 一 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 , 的 霍夫曼 , 和 的 罗伯特 路易斯  
[ˈstiːvnsn] ;  
**Stevenson** ;  
史蒂文森 ;  
这让人想起埃德加·爱伦·坡、霍夫曼和罗伯特·路易斯·史蒂文森；

[ænd; ənd][said][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðɪs][fæn'tæstɪk][ˈelɪmənt] , [ðə; ði][ˈki:nəst][ˈpaʊər][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,  
**and side by side with this fantastic element , the keenest power of observation ,**  
和 边 经过 边 和 这 极好的 元素 , 这 最热衷 力量 的 观察 ,  
与这一奇妙元素并肩而立的是, 最敏锐的观察力。

[wɪtʃ][ɪz][mɪkst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fekʃəs][sens][ʌv; əv][ˈhju:mər][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪtʃ][ænd; ənd]  
**which is mixed with an infectious sense of humour and a rich and**  
哪个 是 混合 和 一个 传染性 感觉 的 幽默 和 一个 富有的 和  
[dɪ'laɪtʃ(ə)l][ˈdroləri] .  
**delightful drollery .**  
愉快 笑话 .

其中穿插着极具感染力的幽默感和丰富而令人愉悦的诙谐。

[tə'geðər][wɪð; wɪθ][ðɪ:z][gɪfts] , [ˈgɒɡəl][pə'zest][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈkwa:ləti] ,  
**Together with these gifts , Gogol possessed a third quality ,**  
一起 和 这些 礼物 , 果戈理 拥有 一个 第三 质量 ,  
除了这些天赋之外, 果戈理还具备第三种特质:

[wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][blend][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæntəsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈri:əlɪzəm] , [ˈneɪmli] ,  
**which is a blend of his fantasy and his realism , namely ,**  
哪个 是 一个 混合 的 他的 幻想 和 他的 现实主义 , 即 ,  
这是他幻想与现实主义的融合, 具体而言,

[ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][dɪ'pɪktɪŋ][ˈlændskeɪp][ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈkʌlər][ænd; ənd][ðər; ðər]  
**the power of depicting landscape and places , with their colour and their**  
这 力量 的 描绘 景观 和 地方 , 和 他们的 颜色 和 他们的  
[ˈætməsfɪr] ,  
**atmosphere ,**  
气氛 ,  
描绘风景和地点的力量, 包括它们的色彩和氛围。

[ɪn][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈvɪvɪd][ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**in warm and vivid language .**  
在 温暖的 和 生动 语言 .  
用热情生动的语言。

[aɪˈti:] [ɪz][ðɪs][ˈlætər][gɪft][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][aɪ][jæl; jəl][di:l][fɜ:rst] .  
**It is this latter gift with which I shall deal first .**  
它 是 这 后者 礼物 和 哪个 我 将 交易 第一的 .  
我首先要谈的就是后一份礼物。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ˈɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ][dɪ'skrɪpʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈdnjepər] :  
**Here , for instance , is a description of the river Dnieper :**  
这里 , 为了 实例 , 是 一个 描述 的 这 河 第聂伯河 :  
例如, 以下是对第聂伯河的描述:

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 45** ]  
[ 页 - ]  
[第45页]

“ [ˈwʌndərf(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˈdnjepər][wen][ɪn][kɑ:m][ˈweðər] , [smu:ð][ænd; ənd][ˈwɪlf] ,  
“ **Wonderful is the Dnieper when in calm weather , smooth and wilful ,**  
“ 精彩的 是 这 第聂伯河 什么时候 在 冷静的 天气 , 光滑的 和 故意 ,  
“风平浪静时的第聂伯河真是美妙极了, 平静而又恣意。”

[aɪˈti:][ˈdraɪvz][ɪts][fʊl][ˈwɔ:tərz][θru:] [ðə; ði][wɒdz][ænd; ənd][ðə; ði][hɪlz] ; [aɪˈti:][dʌz][nɑ:t][ˈwɪspər] ,  
**it drives its full waters through the woods and the hills ; it does not whisper ,**  
它 驱动 它是 满的 水 通过 这 树林 和 这 丘陵 ; 它 做 不是 耳语 ,  
它奔腾着满溢的河水流过树林和山丘; 它没有低语,

[,aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [bu:m] .  
it does not boom .  
它 做 不是 繁荣 :

它不会爆炸。

[wʌŋ] [geiziz] [ænd; ənd] [geiziz] [wɪðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] ['weðər] [ɪts][mə'dʒestɪk] ['speɪsɪz][ɑ:r; ər]  
One gazes and gazes without being able to tell whether its majestic spaces are  
— 凝视 和 凝视 没有 存在 有能力的 到 告诉 无论 它是 雄伟 空间 是  
[ˈmu:viŋ] [ɔ:r][nɑ:t] :  
moving or not :  
移动 或者 不是 :

人们凝视着，却无法分辨它那雄伟的空间是否在移动：

[wʌŋ] ['wʌndɜ:z] ['weðər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs] ,  
one wonders whether the river is not a sheet of glass ,  
— 奇迹 无论 这 河 是 不是 一个 床单 的 玻璃 ,

人们不禁会想，这条河是不是像一块玻璃一样光滑？

[wen] [laɪk][ə; eɪ][rouəd] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)] ['æzər] , ['meʒərləs] [ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [ɪn][ɪts]  
when like a road of crystal azure , measureless in its breadth and unending in its  
什么时候 喜欢 一个 路 的 水晶 蔚蓝 , 无量 在 它是 宽度 和 无尽的 在 它是  
[lenkθ; lenθ] ,  
length ,  
长度 ,

就像一条湛蓝的水晶之路，宽广无垠，绵延不绝

[,aɪˈti:] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][swɜ:rlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [wɜ:rlɪd] .  
it rushes and swirls across the green world .  
它 冲刺 和 漩涡 穿过 这 绿色的 世界 .

它奔涌、旋转，席卷了整个绿色世界。

[,aɪˈti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [sʌŋ] [lʌvz] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [plʌndʒ]  
It is then that the sun loves to look down from the sky and to plunge  
它 是 然后 那 这 太阳 爱 到 看 向下 从 这 天空 和 到 暴跌  
[hɪz; ɪz] ['reɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] ['lɪmpɪd] ['wɔ:tərz] ;  
his rays into the cool limpid waters ;  
他的 射线 进入 这 凉爽的 清澈的 水 ;

这时，太阳喜欢从天上俯瞰，将阳光倾泻到清澈凉爽的水中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdʒ] [wɪtʃ] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ər] [ʃɑ:rpli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .  
and the woods which grow on the banks are sharply reflected in the river .  
和 这 树林 哪个 生长 在 这 银行 是 尖锐地 反映 在 这 河 .

河岸边生长的树木清晰地倒映在河面上。

“ [ðə; ði] [gri:n] - [trest] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [kraʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tɜ:z]  
“ The green - tressed trees and the wild flowers crowd together at the water's  
” 这 绿色的 - 蓬松的 树木 和 这 荒野 花朵 人群 一起 在 这 水的  
[edʒ] ;  
edge ;  
边缘 ;

“绿树成荫，野花盛开，在水边竞相绽放；

[ðeɪ] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]  
they bend down and gaze at themselves ; they are never tired of their own  
他们 弯曲 向下 和 目光 在 他们自己 ; 他们 是 绝不 疲劳的 的 他们的 自己的  
[braɪt] ['ɪmɪdʒ] ,  
bright image ,  
明亮的 图像 ,

他们弯下腰凝视自己；他们永远不会厌倦自己光鲜亮丽的形象。

[bʌt; bət] [smaɪl] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [griːt] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'klaɪn][ðer; ðər] [baʊz] .  
**but smile to it and greet it , as they incline their boughs .**  
但 微笑 到 它 和 迎接 它 , 作为 他们 倾斜 他们的 树枝 .

但要微笑着向它问好，同时倾斜树枝。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [ɪntuː][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'dnjepər] ;  
**They dare not look into the midst of the Dnieper ;**  
他们 敢 不是 看 进入 这 中间 的 这 第聂伯河 ;

他们不敢直视第聂伯河的河心；

[noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [lʊks] [ɪntuː] [ðæt] .  
**no one save the sun and the blue sky looks into that .**  
不 一 节省 这 太阳 和 这 蓝色的 天空 看起来 进入 那 .

除了太阳和蓝天，没有人会注视着它。

[aɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [flaɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ 'mɪd,moʊst][ 'wɔːtərz] .  
**It is rare that a bird flies as far as the midmost waters .**  
它 是 稀有的 那 一个 鸟 苍蝇 作为 远的 作为 这 中间 水 .

鸟类很少能飞到水面最中央的位置。

[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈrɪvər] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [laɪk][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !  
**Glorious river , there is none other like it in the world !**  
辉煌 河 , 那里 是 没有任何 其他 喜欢 它 在 这 世界 !

这条河真是太美了，世界上再也找不到第二条能与之媲美的河流了！

“ [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][ 'dnjepər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌmə] [naɪts] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] :  
“ **Wonderful is the Dnieper in the warm summer nights when all things are asleep :**  
” 精彩的 是 这 第聂伯河 在 这 温暖的 夏天 夜晚 什么时候全部 事物 是 睡着了 :

“夏夜温暖，万物沉睡之时，第聂伯河真是美妙极了：

[men][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,  
**men and beasts and birds ,**  
男人 和 野兽 和 鸟类 ,

人、野兽和飞鸟，

[ænd; ənd][ɡɑːd][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [lʊks] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]  
**and God alone in His majesty looks round on the heaven and the earth**  
和 上帝 独自的 在 他的 威严 看起来 圆形的 在 这 天堂 和 这 地球

[ænd; ənd] [ˈrɔɪəli] [spredz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌsæsərˈdoʊtl] [ˈvestmənt] [ænd; ənd] [lets] [aɪ 'tiː][ˈtremb(ə)] .  
**and royally spreads out His sacerdotal vestment and lets it tremble .**  
和 皇家 传播 出去 他的 祭司 法衣 和 让我们 它 颤抖 .

唯有上帝以祂的威严环顾天地，庄严地展开祂的圣袍，任其颤动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvestmənt] [ðə; ði][staːrz][ɑːr; ər] [ˈskætərd] : [ðə; ði][staːrz][bɜːrn][ænd; ənd] [ʃaɪn]  
**And from this vestment the stars are scattered : the stars burn and shine**  
和 从 这 法衣 这 明星 是 疏散 : 这 明星 烧伤 和 闪耀

[ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**over the world ,**  
超过 这 世界 ,

而群星则由此而生：群星闪耀，照耀着世界。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ 'dnjepər] .  
**and all are reflected in the Dnieper .**  
和 全部 是 反映 在 这 第聂伯河 .

这一切都反映在第聂伯河上。

[ðə; ði]  
**The**  
这

这

[ˈdnjepər][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ðem; ðəm][ɔ:l][ˈɪntuː][ɪts][dɑ:rk][ˈbʊzəm] : [nɑ:t][wʌn] [isˈkeɪps] [aɪˈtiː] .  
**Dnieper receives them all into its dark bosom : not one escapes it .**  
第聂伯河 接收 他们 全部 进入 它是 黑暗的 怀 : 不是 一 逃脱 它 .

第聂伯河将它们全部吸入它黑暗的怀抱：没有一个能逃脱它的魔爪。

[ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsli:pɪŋ] [ˈrævənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊntnɪz] [əˈbʌv]  
**The dark wood with its sleeping ravens , and the old rugged mountains above**  
这 黑暗的 木头 和 它是 睡眠 渡鸦 , 和 这 老的 崎岖 山脉 多于  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

幽暗的树林里栖息着酣睡的渡鸦，树林上方是古老崎岖的群山。

[traɪ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔ:n] [dɑ:rk] [ˈfæ,douz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] :  
**try to hide the river with their long dark shadows , but it is in vain :**  
尝试 到 隐藏 这 河 和 他们的 长的 黑暗的 阴影 , 但 它 是 在 徒劳 :  
它们试图用长长的黑影遮蔽河流，但这都是徒劳的：

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði][ˈdnjepər] !  
**there is nothing in all the world which could overshadow the Dnieper !**  
那里 是 没有什么 在 全部 这 世界 哪个 可以 黯然失色 这 第聂伯河 !  
世界上没有任何东西能比得上第聂伯河！

[bluː] , [ˈɪnfɪnətli] [bluː] , [ɪts] [smu:ð] [ˈsɜ:rfɪs] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [ˈmu:vɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,  
**Blue , infinitely blue , its smooth surface is always moving by night and by day ,**  
蓝色的 , 无限地 蓝色的 , 它是 光滑的 表面 是 总是 移动 经过 夜晚 和 经过 天 ,  
蓝色，无尽的蓝色，它光滑的表面日夜都在移动。

[ænd; ənd][ɪz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈmɔ:rt(ə)] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .  
**and is visible in the distance as far as mortal eye can see .**  
和 是 可见的 在 这 距离 作为 远的 作为 凡人 眼睛 能 看 :  
在肉眼所能看到的范围内，它都清晰可见。

[aɪˈtiː] [drɔ:z] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈnesəlz] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**It draws near and nestles in the banks in the cool of the night ,**  
它 平局 靠近 和 雀巢 在 这 银行 在 这 凉爽的 的 这 夜晚 ,  
它在凉爽的夜里靠近河岸，栖息在河岸边。

[ænd; ənd] [li:vz] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [treɪl] , [ðæt] [ɡli:mz] [laɪk][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd]  
**and leaves behind it a silver trail , that gleams like the blade of a sword**  
和 树叶 在后面 它 一个 银 踪迹 , 那 闪光 喜欢 这 刀刃 的 一个 剑  
[ʌv; əv] [dəˈmæskəs] .  
**of Damascus .**  
的 大马士革 :

它身后留下一道银色的痕迹，闪闪发光，如同大马士革钢剑的刀刃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ˈrɪvər][ɪz][wʌns] [mɔ:r] [əˈsli:p] .  
**But the blue river is once more asleep .**  
但 这 蓝色的 河 是 一次 更多的 睡着了 :  
但蓝色的河流再次沉睡了。

[ˈwʌndərf(ə)] [ɪz][ðə; ði][ˈdnjepər] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !  
**Wonderful is the Dnieper then , and there is nothing like it in the world !**  
精彩的 是 这 第聂伯河 然后 , 和 那里 是 没有什么 喜欢 它 在 这 世界 !  
第聂伯河真是太美妙了，世界上没有其他地方能与之媲美！



“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,  
“ **But when the dark clouds gather in the sky** ,  
“ 但 什么时候 这 黑暗的 云 收集 在 这 天空 ;  
“但是当乌云在天空聚集时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʊd] [ɪz] ['feɪkən] [tu:; tə][ɪts] [ru:ts] , [ðə; ði][oʊk] [tri:z] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and the black wood is shaken to its roots , the oak trees tremble , and the**  
和 这 黑色的 木头 是 摇晃 到 它是 根 , 这 橡木 树木 颤抖 , 和 这  
[ˈlaɪtnɪŋ] ,  
**lightnings** ,  
闪电 ,  
黑木连根拔起，橡树颤抖，闪电划破夜空。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ə'gen] , ['terəb(ə)l] [ðen] [ɪz][ðə; ði][ 'dnjepər] .  
**bursting in the clouds , light up the whole world again , terrible then is the Dnieper** .  
爆发 在 这 云 , 光 向上 这 所有的 世界 再次 , 糟糕的 然后 是 这 第聂伯河 .  
冲破云层，再次照亮整个世界，那时第聂伯河真是可怕。

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['θʌndər] , ['dæʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] ; ['faɪəri][wɪð; wɪθ]  
**The crests of the waters thunder , dashing themselves against the hills ; fiery with**  
这 冠状物 的 这 水 雷 , 帅气 他们自己 反对 这 丘陵 ; 火热 和  
[ˈlaɪtnɪŋ] ,  
**lightning** ,  
闪电 ,  
波涛汹涌，拍打着山峦；闪电划破夜空，火光冲天。

[ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [moʊn] , [ðeɪ] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd][ˌoʊvər'fləʊ][ɪn]  
**and loud with many a moan , they retreat and dissolve and overflow in**  
和 大声 和 许多 一个 呻吟 , 他们 撤退 和 溶解 和 溢出 在  
[terz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**tears in the distance** .  
眼泪 在 这 距离 .  
伴随着阵阵呻吟，他们退却、消散，泪水在远处奔涌而出。

[dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [dʌz] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:sæk] [wi:p] [wen] [fɪ:; ʃi] [goʊz][tu:; tə]  
**Just in such a way does the aged mother of the Cossack weep when she goes to**  
只是 在 这样的 一个 方式 做 这 老年人 母亲 的 这 哥萨克 哭泣 什么时候 她 去 到  
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] ,  
**say good - bye to her son** ,  
说 好的 - 再见 到 她 儿子 ;  
就像那位年迈的哥萨克母亲去和儿子道别时那样哭泣一样。

[hu:] [ɪz] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .  
**who is off to the wars** .  
WHO 是 离开 到 这 战争 .  
谁要奔赴战场了？

[hi:; hi] [raɪdz] [ɔ:f] , ['wɔ:ntən] , [debə'ner] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;  
**He rides off , wanton , debonair , and full of spirit** ;  
他 骑行 离开 , 放肆 , 风度翩翩 , 和 满的 的 精神 ;  
他骑马离去，潇洒不羁，神采奕奕；

[hi:; hi] [raɪdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,  
**he rides on his black horse with his elbows well out at the side** ,  
他 骑行 在 他的 黑色的 马 和 他的 肘部 出色地 出去 在 这 边 ,  
他骑着黑马，双肘向两侧张开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][kæp] .  
**and he waves his cap** .  
和 他 波浪 他的 帽 .  
他挥了挥帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɒbz][ænd; ənd] [rʌnz] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,  
**And his mother sobs and runs after him ; she clutches hold of his stirrup ,**  
和 他的 母亲 啜泣 和 跑步 后 他 ; 她 离合器 抓住 的 他的 镫 ,  
[ˈsiːzɪz] [ðə; ði]  
**seizes the**  
逮捕 这

他的母亲哭着追了上去；她紧紧抓住他的马镫，攥住.....

[ˈsnæfl] , [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] [wiːps] ['bɪtərli] .  
**snaffle , throws her arms round her son , and weeps bitterly .**  
衔铁 , 投掷 她 武器 圆形的 她 儿子 , 和 哭泣 苦涩地 .  
她一把抱住儿子，放声痛哭。

” [əˈnʌðər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈɡoʊɡɔːlz][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði]  
” **Another characteristic description of Gogol's is the picture he gives us of the**  
” 其他 特征 描述 的 果戈理的 是 这 图片 他 给予 我们 的 这  
[steps] :  
**Steppes :**  
草原 :

“果戈理的另一个典型描述是他对草原的描绘：

” [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ðei] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [steps] [brɪˈkeɪm] .  
” **The farther they went , the more beautiful the Steppes became .**  
” 这 更远 他们 去 , 这 更多的 美丽的 这 草原 成为 .  
“他们走得越远，草原就越美丽。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈloʊər] [nuː] [ˈrʌʃə] ,  
**At that time the whole of the country which is now Lower New Russia ,**  
在 那 时间 这 所有的 的 这 国家 哪个 是 现在 降低 新的 俄罗斯 ,  
当时，整个国家，也就是现在的下新俄罗斯，

[riːtʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ɡriːn] [ˈwɪldərnəs] .  
**reaching as far as the Black Sea , was a vast green wilderness .**  
到达 作为 远的 作为 这 黑色的 海 , 曾是 一个 广阔的 绿色的 荒野 .  
一直延伸到黑海，是一片广袤的绿色荒野。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [plaʊ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈmeʒərləs] [weɪvz] [ʌv; əv][waɪld] [ɡræs] .  
**Never a plough had passed over its measureless waves of wild grass .**  
绝不 一个 犁 有 通过了 超过 它是 无量 波浪 的 荒野 草 .  
从未有犁铧犁过它那无边无际的野草。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][aɪˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ˈtræmpld] [aɪˈtiː]  
**Only the horses , which were hidden in it as though in a wood , trampled it**  
仅有的 这 马匹 , 哪个 是 隐 在 它 作为 尽管 在 一个 木头 , 践踏 它  
[daʊn] .  
**down .**  
向下 .

只有藏身其中的马匹，如同藏身于树林中一般，将它踩倒了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɡræs] .  
**Nothing in Nature could be more beautiful than this grass .**  
没有什么 在 自然 可以 是 更多的 美丽的 比 这 草 .  
自然界中没有比这片草地更美的东西了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡriːn] [siː] ,  
**The whole of the surface of the earth was like a gold and green sea ,**  
这 所有的 的 这 表面 的 这 地球 曾是 喜欢 一个 金子 和 绿色的 海 ,  
整个地球表面就像一片金绿色的海洋，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər] ['sprɪŋkld] .  
**on which millions of flowers of different colours were sprinkled** .  
在 哪个 百万 的 花朵 的 不同的 颜色 是 撒上 .

上面撒满了数百万朵不同颜色的鲜花。

[θru:] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [stemz] [ʌv; əv] [græs] [ðə; ði] ['kɔ:rnflaʊər] ['twɪŋkəld] — [laɪt] [blu:]  
**Through the high and delicate stems of grass the cornflowers twinkled — light blue**  
通过 这 高的 和 精美的 茎 的 草 这 矢车菊 闪烁 — 光 蓝色的  
, [dɑ:rk] [blu:] , [ænd; ənd][ˈlaɪlək] .  
**, dark blue , and lilac** .  
, 黑暗的 蓝色的 , 和 紫丁香 .

透过高挑纤细的草茎，矢车菊闪闪发光——浅蓝色、深蓝色和淡紫色。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bru:m] [pʊʃt] [ʌpwərd] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [krests] ; [ðə; ði] [waɪt] ['mɪl,fɔɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz]  
**The yellow broom pushed upward its pointed crests ; the white milfoil , with its flowers**  
这 黄色的 扫帚 推动 向上 它是 尖 冠状物 ; 这 白色的 狐尾藻 , 和 它是 花朵  
[laɪk] ['feri] [ʌmˈbreləz] ,  
**like fairy umbrellas** ,  
喜欢 仙女 雨伞 ,

黄色的扫帚向上伸展着尖尖的枝梢；白色的狐尾藻，开着像仙女伞一样的花朵，

[ˈdæp(ə)ld][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ; [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wi:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['hev(ə)n]  
**dappled the surface of the grass ; an ear of wheat , which had come Heaven**  
斑驳的 这 表面 的 这 草 ; 一个 耳朵 的 小麦 , 哪个 有 来 天堂  
[noʊz] [wenz] ,  
**knows whence** ,  
知道 何处 ,

草面上斑驳陆离；一穗麦子，不知从何而来，

[wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] .  
**was ripening** .  
曾是 成熟 .

正在成熟。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , ['pɑ:rtrɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt]  
“ **At the roots of the flowers and the grass , partridges were running about**  
“ 在 这 根 的 这 花朵 和 这 草 , 鹌鹑 是 跑步 关于  
[ˈevriwɪər] ,  
**everywhere** ,  
到处 ,

“在花草根部，到处都是鹌鹑在奔跑。”

[ˈθrʌstɪŋ] [aʊt][ðər; ðər] [neks] .  
**thrusting out their necks** .  
推进 出去 他们的 脖子 .

伸长脖子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [bɜ:rd] - [noʊts] .  
**The air was full of a thousand different bird - notes** .  
这 空气 曾是 满的 的 一个 千 不同的 鸟 - 笔记 .

空气中充满了上千种不同的鸟鸣声。

[hɔ:ks] ['hɒvəd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˈspredɪŋ] [aʊt][ðər; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðər; ðər]  
**Hawks hovered motionless in the sky , spreading out their wings , and fixing their**  
老鹰队 悬停 静止不动 在 这 天空 , 传播 出去 他们的 翅膀 , 和 定影 他们的  
[aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .  
**eyes on the grass** .  
眼睛 在 这 草 .

老鹰在空中盘旋不动，展开双翼，目光紧盯着草地。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][waɪld] [gi:s] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [ɪn][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [leɪk]  
**The cry of a flock of wild geese was echoed in I know not what far - off lake**  
这 哭 的 一个 群 的 荒野 鹅 曾是 回声 在 我 知道 不是 什么 远的 - 离开 湖  
.  
:  
.

一群野鹅的叫声传回了我不知道是哪个遥远的湖泊。

[ə; eɪ] [gʌl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**A gull rose from the**  
一个 鸥 玫瑰 从 这

一只海鸥从.....

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 48** ]  
[ 页 - ]

[第48页]

[græs] [ɪn] [ˈmeʒərd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ˈwɑ:ntənli] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [er] ;  
**grass in measured flight , and bathed wantonly in the blue air ;**  
草 在 测量 航班 , 和 洗澡 肆意妄为 在 这 蓝色的 空气 ;

草儿有节奏地飘动，在蔚蓝的空气中自由自在地沐浴着；

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [blæk] [spɑ:t] [ˈtwɪŋkəlz] ;  
**now she has vanished in the distance , and only a black spot twinkles ;**  
现在 她 有 消失了 在 这 距离 , 和 仅有的 一个 黑色的 点 闪烁 ;

现在她已消失在远方，只剩下一个黑点在闪烁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈglɪsənz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**and now she wheels in the air and glistens in the sun .**  
和 现在 她 车轮 在 这 空气 和 闪闪发光 在 这 太阳 .

现在她腾空而起，在阳光下闪闪发光。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪˈskripʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [lu:z] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈbju:ti] [ɪn][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,  
" **Of course , descriptions such as these lose all their beauty in a translation ,**  
" 的 课程 , 描述 这样的 作为 这些 失去 全部 他们的 美丽 在 一个 翻译 ,

当然，像这样的描述在翻译过程中会失去所有的美感。

[fɔ:r; fər][ˈɡoʊɡɔ:lz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] ; [fɒl] [ʌv; əv] [dɪˈmɪn.jə.tɪvz] [ænd; ənd][ˈreɪ(ə)l][ˈɪdiəm] ,  
**for Gogol's language is rich and native ; full of diminutives and racial idiom ,**  
为了 果戈理的 语言 是 富有的 和 本国的 ; 满的 的 小词 和 种族 成语 ,  
[ˈnɜ:rʌs] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] .  
**nervous and highly - coloured .**  
紧张的 和 高度 - 有色 .

因为果戈理的语言丰富而地道；充满了昵称和民族习语，紧张而色彩鲜明。

[tu:; tə] [trænzˈleɪt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [laɪk] [ trænzˈleɪtɪŋ ] [ ˈræbəˌleɪz ] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**To translate it into English is like translating Rabelais into English .**  
到 翻译 它 进入 英语 是 喜欢 翻译 拉伯雷 进入 英语 .

把它翻译成英文就像把拉伯雷的作品翻译成英文一样。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ði:z] [tu:] [ɪɡˈzæmpəlz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi]  
**I have given these two examples more to show the nature of the thing he**  
我 有 给定 这些 二 示例 更多的 到 展示 这 自然 的 这 事物 他  
[dɪˈskraɪbz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbz] [aɪ ˈti:] .  
**describes than the manner in which he describes it .**  
描述 比 这 方式 在 哪个 他 描述 它 .

我举这两个例子更多是为了说明他所描述的事物的本质，而不是他描述事物的方式。

[θru:'aʊt] [ðɪs] [fɜːrst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [brɔːd] [fɑːrs] [ænd; ənd]  
**Throughout this first collection of stories there is a blend of broad farce and**  
自始至终 这 第一的 收藏 的 故事 那里 是 一个 混合 的 广阔 闹剧 和  
[pou'etɪkl] ['fænsɪ] ;  
**poetical fancy ;**  
诗意的 想要 ;

在这第一部故事集中，融合了滑稽闹剧和诗意想象；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,  
**we are introduced to the humours of the fair ,**  
我们 是 介绍 到 这 体液 的 这 公平的 ,  
我们得以领略集市上的各种幽默，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['sækristən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] ['lðər] [æpə'riʃənz] ; [tuː; tə][ðə; ði]  
**the adventures of sacristans with the devil and other apparitions ; to the**  
这 冒险 的 教堂司事 和 这 魔鬼 和 其他 幻影 ; 到 这  
- , [ə; eɪ]['naɪæd] ,  
**Russalka , a naiad ,**  
- , 一个 水仙女 ,  
圣器保管员与魔鬼和其他幽灵的奇遇；以及水仙女鲁萨尔卡的故事。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lənd] - ['mɜːrmeɪd] , [ɔːr] ['bɔːr,leɪ] , [wɪtʃ] [hɔːnts] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] .  
**a kind of land - mermaid , or Loreley , which haunts the woods and the lakes .**  
一个 种类 的 土地 - 美人鱼 , 或者 洛雷利 , 哪个 闹鬼的地方 这 树林 和 这 湖泊 .  
一种陆地美人鱼，或者说罗蕾莱，经常出没于森林和湖泊。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːrɪz] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ɪz]  
**And every one of these stories smells of the South Russian soil , and is**  
和 每一个 一 的 这些 故事 气味 的 这 南 俄语 土壤 , 和 是  
[oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌn'aɪn] ,  
**overflowing with sunshine ,**  
溢出 和 阳光 ,  
这些故事都散发着南俄泥土的芬芳，洋溢着阳光的气息。

[gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʊ] [tʃɑːrm] .  
**good - humour , and a mellow charm .**  
好的 - 幽默 , 和 一个 醇厚 魅力 .  
幽默风趣，气质温和。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['hoʊlli] [ʌn'noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,  
**This side of Russian life is not only wholly unknown in Europe ,**  
这 边 的 俄语 生活 是 不是 仅有的 完全 未知 在 欧洲 ,  
俄罗斯生活的这一面不仅在欧洲完全不为人知，

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .  
**but it is not even suspected .**  
但 它 是 不是 甚至 怀疑 .  
但却没有人怀疑过。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪ] [skaɪz]  
**The picture most people have in their minds of Russia is a place of grey skies**  
这 图片 最多 人们 有 在 他们的 思想 的 俄罗斯 是 一个 地方 的 灰色的 天空  
[ænd; ənd] [bliːk] [mə'nɑːtənəs] ['lændskeɪp] ,  
**and bleak monotonous landscape ,**  
和 苍凉 单调 景观 ,  
大多数人对俄罗斯的印象是阴沉的天空和单调荒凉的景色。

[weɪd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['klaɪmət] .  
**weighed down by an implacable climate .**  
称重 向下 经过 一个 冷酷无情 气候 .  
饱受恶劣气候的困扰。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɪgˈzɪst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈʌðər]  
**These things exist , but there is another side as well , and it is this other**  
这些 事物 存在 , 但 那里 是 其他 边 作为 出色地 , 和 它 是 这 其他  
这些事情确实存在, 但还有另一面, 那就是另一面。

[saɪd] [ðæt] [ˈɡɒɡəl] [telz] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈstɔːrɪz] .  
**side that Gogol tells of in his early stories .**  
边 那 果戈理 讲述 的 在 他的 早期的 故事 .  
这是果戈理早期故事中所描述的一面。

[wiː; wi][ɑːr; ər][təʊld] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈwɪntər] , [bʌt; bət] [huː] [ˈevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**We are told much about the Russian winter , but who ever thinks of the**  
我们 是 讲述 很多 关于 这 俄语 冬天 , 但 WHO 曾经 思考 的 这  
[ˈrʌ(ə)n] [sprɪŋ] ?  
**Russian spring ?**  
俄语 春天 ?  
我们经常听到关于俄罗斯冬天的描述, 但谁又会想到俄罗斯的春天呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈsentər]  
**And there is nothing more beautiful in the world , even in the north and centre**  
和 那里 是 没有什么 更多的 美丽的 在 这 世界 , 甚至 在 这 北 和 中心  
[ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,  
**of Russia ,**  
的 俄罗斯 ,  
即使在俄罗斯北部和中部, 世界上也找不到比这更美的地方了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər]  
**than the abrupt and sudden invasion of springtime which comes shortly after**  
比 这 突然 和 突然 入侵 的 春天 哪个 来 不久 后  
[ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snəʊz] ,  
**the melting snows ,**  
这 融化 雪 ,  
比起冰雪融化后不久便骤然而至的春天,

[wen] [ðə; ði] [wɒdz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːrpetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪlɪz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈvæli] ,  
**when the woods are carpeted with lilies - of - the - valley ,**  
什么时候 这 树林 是 铺地毯的 和 百合花 - 的 - 这 - 谷 ,  
当树林里铺满了铃兰的时候,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triːz] [ˈɔːlmoʊst][hɜːrts][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbrɪliəns] .  
**and the green of the birch trees almost hurts the eye with its brilliance .**  
和 这 绿色的 的 这 桦木 树木 几乎 疼痛 这 眼睛 和 它是 辉煌 .  
白桦树的绿色耀眼得几乎刺痛了眼睛。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][təʊld] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsʌmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɔːrm] [naɪts] ,  
**Nor are we told much about the Russian summer , with its wonderful warm nights ,**  
也不 是 我们 讲述 很多 关于 这 俄语 夏天 , 和 它是 精彩的 温暖的 夜晚 ,  
我们也很少听说俄罗斯的夏天, 以及它温暖美好的夜晚。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wen] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]  
**nor of the pageant of the plains when they become a rippling sea of golden**  
也不 的 这 盛会 的 这 平原 什么时候 他们 变得 一个 涟漪 海 的 金的  
[kɔːrn] .  
**corn .**  
玉米 .  
也不是平原变成金色玉米波光粼粼的海洋时的壮观景象。

[ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə] [ɑ:r; ər] ['straɪkɪŋ] [ɪn] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['rʌʃə] ,  
**If the spring and the summer are striking in northern and central Russia ,**  
如果 这 春天 和 这 夏天 是 引人注目 在 北方 和 中央 俄罗斯 ,  
如果说俄罗斯北部和中部地区的春季和夏季景色迷人,

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**much more is this so in the south ,**  
很多 更多的 是 这 所以 在 这 南 ,  
这种情况在南方更为普遍。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æz; əz] [t'ɪrɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt]  
**where the whole character of the country is as cheerful and smiling as that**  
在哪里 这 所有的 特点 的 这 国家 是 作为 快乐 和 微笑 作为 那  
[ʌv; əv] [ 'devənʃə ] [ɔ:r] ['nɔ:rməndi] .  
**of Devonshire or Normandy .**  
的 德文郡 或者 诺曼底 .  
整个国家的风貌都像德文郡或诺曼底一样开朗快乐。

[ðə; ði]['fɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['hwaɪt,wɔ]t [ænd; ənd] [kli:n] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] [laɪt] [blu:] [ɔ:r]  
**The farms are whitewashed and clean ; sometimes they are painted light blue or**  
这 农场 是 粉刷过的 和 干净的 ; 有时 他们 是 绘 光 蓝色的 或者  
[pɪŋk] ;  
**pink ;**  
粉色的 ;  
农场粉刷成白色，干净整洁；有时也会被漆成浅蓝色或粉色；

[vaɪnz] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs]  
**vines grow on the walls ; there is an atmosphere of sunshine and laziness**  
藤蔓 生长 在 这 墙壁 ; 那里 是 一个 气氛 的 阳光 和 懒惰  
['evriwɛr] ,  
**everywhere ,**  
到处 ,  
墙上爬满了藤蔓；到处都洋溢着阳光和慵懒的气息。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .  
**accompanied by much dancing and song .**  
伴随 经过 很多 跳舞 和 歌曲 .  
伴随着大量的歌舞。  
[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][,es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['membər]  
**Once when I was in St . Petersburg I was talking to a peasant member**  
一次 什么时候 我 曾是 在 英石 . 圣彼得堡 我 曾是 说 到 一个 农民 成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['du:mə] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .  
**of the Duma who came from the south .**  
的 这 杜马 WHO 来了 从 这 南 .  
有一次我在圣彼得堡的时候，和一位来自南方的农民出身的杜马议员聊了起来。  
['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kleɪmd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**After he had declaimed for nearly twenty minutes on the terrible condition of**  
后 他 有 朗诵 为了 几乎 二十 分钟 在 这 糟糕的 状况 的

[ðə; ði] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**the peasants in the country ,**  
这 农民 在 这 国家 ,  
他慷慨激昂地讲述了该国农民的悲惨境遇近二十分钟后，  
[ðer; ðər] [ni:dz] , [ðer; ðər]['wʌnts] , [ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [hi:; hi] ['ædɪd]  
**their needs , their wants , their misery , their ignorance , he added**  
他们的 需求 , 他们的 想要 , 他们的 苦难 , 他们的 无知 , 他 额外  
他补充说，他们的需求、他们的欲望、他们的苦难、他们的无知。

[ˈθɔːtfəli] : “ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [fʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] ;  
**thoughtfully** : “ **All the same we have great fun in our village** ;  
深思熟虑 : “ 全部 这 相同的 我们 有 伟大的 乐趣 在 我们的 村庄 ;

深思熟虑地说：“尽管如此，我们在村里仍然过得很开心；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðər; ðər] .  
**you ought to come and stay there** .  
你 应该 到 来 和 停留 那里 .

你应该来那里住一段时间。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !  
**There is no such life in the world** !  
那里 是 不 这样的 生活 在 这 世界 !

世界上根本不存在这样的生活！

“ [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [juːˈes][frʌm; frəm]  
“ **The sunshine and laughter of the south of Russia rise before us from**  
“ 这 阳光 和 笑声 的 这 南 的 俄罗斯 上升 前 我们 从  
[ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][ˈɡɒɡəl] .  
**every page of these stories of Gogol** .  
每一个 页 的 这些 故事 的 果戈理 .

“从果戈理的这些故事的每一页，都能感受到俄罗斯南部的阳光和欢笑。

[hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃə] ,  
**Here , for instance , is a description of a summer's day in Little Russia** ,  
这里 , 为了 实例 , 是 一个 描述 的 一个 夏季 天 在 小的 俄罗斯 ,  
例如，以下是对小俄罗斯夏日一天的描述：

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] :  
**the day of a fair** :  
这 天 的 一个 公平的 :

集市日：

“ [haʊ] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] , [haʊ] [rɪtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃə] !  
“ **How intoxicating , how rich , is a summer's day in Little Russia** !  
“ 如何 醉人 , 如何 富有的 , 是 一个 夏季 天 在 小的 俄罗斯 !  
“小俄罗斯的夏日是多么令人陶醉，多么丰富多彩啊！”

[haʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [hɑːt][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈnuːndeɪ] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [heɪz] !  
**How overwhelmingly hot are those hours of noonday silence and haze** !  
如何 压倒性的 热的 是 那些 小时 的 午 沉默 和 阴霾 !  
正午时分，寂静和薄雾笼罩着大地，那几个小时真是热得令人窒息！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [ˈæzər] [siː] , [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,  
**Like a boundless azure sea , the dome of the sky ,**  
喜欢 一个 无边无际 蔚蓝 海 , 这 穹顶 的 这 天空 ,  
如同无边无际的蔚蓝大海，如同穹顶般的天空，

[ˈbendɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,  
**bending as though with passion over the world , seems to have fallen asleep** ,  
弯曲 作为 尽管 和 热情 超过 这 世界 , 似乎 到 有 倒下 睡着了 ,  
[ɔːl] [draʊnd] [ɪn] [ˈsɔːftnəs] ,  
**all drowned in softness** ,  
全部 溺水 在 柔软 ,  
仿佛满怀热情地俯身环顾世界，似乎已经沉睡，完全沉浸在柔软之中。



[ænd; ənd][kla:spz][ænd; ənd] [kə'reis] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lest(ə)l] [ɪm'breɪs] .  
and clasps and caresses the beautiful earth with a celestial embrace .  
和 扣环 和 爱抚 这 美丽的 地球 和 一个 天体 拥抱 .

它像天上的拥抱一样，紧紧地拥抱和爱抚着美丽的地球。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ɪz]['saɪlənt] .  
There is no cloud in the sky ; and the stream is silent .  
那里 是 不 云 在 这 天空 ; 和 这 溪流 是 沉默的 .

天空万里无云，溪水静谧无声。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ded] ;  
Everything is as if it were dead ;

一切都仿佛死寂一般；

[ˈoʊnli][ə'lo:ft][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][lɑ:rk] ['kwɪvəz] ,  
only aloft in the deeps of the sky a lark quivers ,  
仅有的 高空 在 这 深水 的 这 天空 一个 云雀 箭筒 ,

只有在高空深处，云雀才会颤抖。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɪlvəri] [sɔ:ŋ] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]  
and its silvery song echoes down the vault of heaven , and reaches the

[ˈlʌvsɪk] [ɜ:rθ] .  
lovesick earth .  
相思病 地球 .

它银铃般的歌声回荡在天穹之上，传到情窦初开的大地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ɡəl] [ɔ:r][ðə; ði] [klɪr] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]  
And from time to time the cry of the seagull or the clear call of the

[kweɪl][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] .  
quail is heard in the plain .  
鹌鹑 是 听到 在 这 清楚的 .

平原上不时传来海鸥的鸣叫或鹌鹑清脆的叫声。

“ [ˈleɪzɪli] [ænd; ənd] ['θɔ:tləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['aɪdlɪŋ] ['veɪɡli] , [stænd][ðə; ði] ['ʃeɪdi]  
“ Lazily and thoughtlessly , as though they were idling vaguely , stand the shady

“ 懒洋洋 和 不经思考地 , 作为 尽管 他们 是 怠速 依稀 , 站立 这 阴凉  
[oʊks] ;  
oaks ;  
橡树 ;

“那些荫凉的橡树懒洋洋地、漫不经心地伫立着，仿佛它们只是在无所事事地闲逛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] ,  
and the blinding rays of the sun light up the picturesque masses of foliage ,

耀眼的阳光照亮了如画般的茂密树叶。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fædoʊ] [dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] ,  
while the rest of the tree is in a shadow dark as night ,  
尽管 这 休息 的 这 树 是 在 一个 阴影 黑暗的 作为 夜晚 ,

而树的其他部分则笼罩在漆黑如夜的阴影中。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][wɪnd] ['raɪzɪz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['tremblz] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .  
and only when the wind rises , a flash of gold trembles across it .  
和 仅有的 什么时候 这 风 上升 , 一个 闪光 的 金子 颤抖 穿过 它 .

只有当风起时，才会有一道金光在其上颤动。

“ [laɪk] ['emərəldz] , ['toʊpəz] [ænd; ənd] ['æməθɪst] , [ðə; ði]  
“ Like emeralds , topazes and amethysts , the

“ 喜欢 祖母绿 , 黄玉 和 紫水晶 , 这  
“就像祖母绿、黄玉和紫水晶一样，

[daɪˈæfənəs]   [ˈɪnsektʃ]   [ˈflʌtər]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈmeni] -   [ˈkʌlərd]   [fru:t]   [ˈgaːdnz] ,   [wɪtʃ]   [ɑːr; ər]   [ˈʃeɪdɪd]   [baɪ]  
**diaphanous insects flutter in the many - coloured fruit gardens , which are shaded by**  
透明的    昆虫    扑    在    这    许多    -    有色    水果    花园    ,    哪个    是    阴影    经过  
[ˈsteɪtli]   [sʌn] -   [ˈflaʊərz] .  
**stately sun - flowers .**  
庄严    太阳    -    花朵    .

五彩缤纷的果园里，轻盈的昆虫翩翩起舞，高大的向日葵为果园遮荫。

[greɪ]   [ˈheɪkɒk]   [ænd; ʌnd][ˈɡoʊldən]   [ˌʃiːvz]   [ʌv; əv][kɔːrn][stænd][ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz]   [əˈbɔːŋ]   [ðə; ði]   [fiːld]   [laɪk]  
**Grey haycocks and golden sheaves of corn stand in rows along the field like**  
灰色的    干草堆    和    金的    捆    的    玉米    站立    在    行    沿着    这    场地    喜欢  
[ˈhɪlək]   [ɑːn][ðə; ði]   [ɪˈmens]   [ɪkˈspæns] .  
**hillocks on the immense expanse .**  
小山丘    在    这    巨大    广阔    .

灰色的干草堆和金色的玉米穗沿着田野成排排列，像小山丘一样耸立在广袤的田野上。

[brɔːd]   [baʊz]   [bend]   [ˈʌndər]   [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv]   [ˈtʃeriːz]   ,   [plʌmz] ,   [ˈæplz]   ,   [ænd; ʌnd]   [perz] .  
**Broad boughs bend under their load of cherries , plums , apples , and pears .**  
广阔    树枝    弯曲    在下面    他们的    加载    的    樱桃    ,    李子    ,    苹果    ,    和    梨    .  
宽阔的树枝在樱桃、李子、苹果和梨的重压下弯曲。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðə; ði][trænsˈpærənt]   [ˈmɪrər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [deɪ] ,   [ænd; ʌnd][soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**The sky is the transparent mirror of the day , and so is the river ,**  
这    天空    是    这    透明的    镜子    的    这    天    ,    和    所以    是    这    河    ,  
天空是白昼的透明镜子，河流也是如此。

[wɪð; wɪθ][ɪts]   [haɪ]   [ɡriːn]   [freɪm]   [ʌv; əv]   [triːz]   . . . .  
**with its high green frame of trees . . . .**  
和    它是    高的    绿色的    框架    的    树木    . . . .  
四周绿树环绕.....

[haʊ]   [ˈlʌʃəs]   [ænd; ʌnd]   [haʊ]   [sɔːft][ɪz][ðə; ði]   [ˈsʌmə]   [ɪn]   [ˈlɪt(ə)l]   [ˈrʌʃə]   !  
**How luscious and how soft is the summer in Little Russia !**  
如何    甜美    和    如何    柔软的是    这    夏天    在    小的    俄罗斯    !  
小俄罗斯的夏天多么美好、多么温柔啊！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ][hɑːt]   [deɪ]   [ɪn]   [ˈbɔːɡəst]   -   一   ,   [wen]   [ðə; ði][roʊd] ,  
“ **It was just such a hot day in August 18 — , when the road ,**  
“ 它    曾是    只是    这样的    一个    热的    天    在    八月    -   一   ,   什么时候    这    路    ,  
“8月18日那天天气非常热，当时道路.....”

[ten]   [vɜːrst]   [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]   [taʊn]   [ʌv; əv]   -   ,   [wʌz; wəz]   [ˈsiːðɪŋ]   [wɪð; wɪθ]   [ˈpiːp(ə)l]  
**ten versts from the little town of Sorochinetz , was seething with people**  
十    维尔茨    从    这    小的    镇    的    -   ,   曾是    沸腾    和    人们  
[ˈhʌrɪŋ]   [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈfɑːrmz] ,  
**hurrying from all the farms ,**  
匆忙    从    全部    这    农场    ,  
距离索罗希内茨小镇十俄里的小镇，挤满了从各个农场匆匆赶来的人们。

[fɑːr][ænd; ʌnd]   [nɪr]   ,   [tuː; tə][ðə; ði]   [fer]   .  
**far and near , to the fair .**  
远的    和    靠近    ,    到    这    公平的    .  
远近皆宜，去往集市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [æn; ən] [ˈendləs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈwægənz] [ˈleɪbərd] [əˈlɔːŋ] , [ˈkæərɪŋ]  
**With the break of day an endless chain of waggons laboured along , carrying**  
和 这 休息 的 天 一个 无尽的 链 的 马车 辛勤劳作 沿着 , 携带  
[sɔːlt][ænd; ənd] [fɪʃ] .  
**salt and fish .**  
盐 和 鱼 .

天刚破晓，一长串马车缓缓驶过，运送着盐和鱼。

[ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ pɒts ] [ræpt] [ɪn] [heɪ] [muːvd] [ˈsləʊli] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] [ʌv; əv]  
**Mountains of pots wrapped in hay moved slowly on as if they were weary of**  
山脉 的 锅 包装 在 干草 已搬 缓慢地 在 作为 如果 他们 是 厌倦 的  
[ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**being cut off from the sunshine .**  
存在 切 离开 从 这 阳光 .

用干草包裹的陶罐堆积如山，缓缓移动着，仿佛厌倦了与阳光隔绝。

[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈbraɪtli] - [ˈpeɪntɪd] [suːp] [tʃuːrɪ;ŋtəˈrɪ:n][ɔːr] [ˈzːrθnwer]  
**Only here and there some brightly - painted soup tureen or earthenware**  
仅有的 这里 和 那里 一些 明亮地 - 绘 汤 汤碗 或者 陶器  
[ˈsɔːspæn] [ˈpraʊdli] [rɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [hiːpt] [ˈwægən] ,  
**saucepan proudly emerged on the tilt of the high - heaped waggon ,**  
平底锅 自豪地 出现 在 这 倾斜 的 这 高的 - 堆积如山 车皮 ,

只有零星几个色彩鲜艳的汤盆或陶制平底锅骄傲地出现在高高堆起的货车倾斜的车厢里。

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ ˈlʌvəz ] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri] ; [ˈmeni] [ˈpæsər] - [baɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈenvɪ]  
**and attracted the eyes of lovers of finery ; many passers - by looked with envy**  
和 吸引 这 眼睛 的 恋人 的 服饰 ; 许多 过路人 - 经过 看起来 和 嫉妒  
[ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [ˈpɑːtər] ,  
**on the tall potter ,**  
在 这 高的 陶工 ,

吸引了众多喜爱华丽服饰的人们的目光；许多路人羡慕地看着这位高大的陶工。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈtreʒərz] , [huː] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] .  
**the owner of all these treasures , who with slow steps walked beside his goods .**  
这 所有者 的 全部 这些 宝藏 , WHO 和 慢的 步骤 步行 旁 他的 商品 .

所有这些珍宝的主人，迈着缓慢的步伐，走在他的货物旁边。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈnevər] [təʊld][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈæʒər] [ˈrʌʃ(ə)n] [deɪz] , [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈleɪdn] [fruːt] - [triːz]  
" **Why are we never told of these azure Russian days , of these laden fruit - trees**  
" 为什么 是 我们 绝不 讲述 的 这些 蔚蓝 俄语 天 , 的 这些 满载 水果 - 树木  
[ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈɪnsektz] ?  
**and jewelled insects ?**  
和 珠宝 昆虫 ?

为什么我们从未听说过俄罗斯那蔚蓝的岁月，那些硕果累累的果树和晶莹剔透的昆虫？

[ɪn] - , [ ˈgɒɡəl ] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪriːz] , [ɪnˈtaɪtld] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [mɜːɡɜːɑːd] .  
**In 1832 , Gogol published a continuation of this series , entitled Stories of Mirgorod .**  
在 - , 果戈理 已发布 一个 续篇 的 这 系列 , 标题 故事 的 米尔哥罗德 .

1832年，果戈理发表了该系列的续篇，题为《米尔哥罗德的故事》。

[ðɪs] [kəˈleɪk(ə)n] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rouˈmæntɪk] ,  
**This collection contains the masterpieces of the romantic ,**  
这 收藏 包含 这 杰作 的 这 浪漫的 ,  
本合集收录了浪漫主义的杰作，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk][saɪd][ʌv; əv]['ɡoʊɡɔ:lz][dʒiːniəs] .

and the fantastic side of Gogol's genius .  
和 这 极好的 边 的 果戈理的 天才 :

以及果戈理天才作品中奇妙的一面。

[hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərt] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['prɑ:vɪns] [ɪz][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑ:rəz]

His highest effort in the romantic province is the historical history of Taras

他的 最高 努力 在 这 浪漫的 省 是 这 历史 历史 的 塔拉斯

['bʌlbə] ,  
Bulba ,  
布尔巴 ,

他在浪漫主义领域最杰出的作品是《塔拉斯·布尔巴的历史》。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][proʊz] ['epɪk] .

which is a prose epic .

哪个 是 一个 散文 史诗 :

这是一部散文史诗。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kɑ:sæk] ['tʃi:ftən] [hu:z] [tu:] [sʌnz] , ['bɒstæp][ænd; ənd][æn'dri:i:] ,

It is the tale of an old Cossack chieftain whose two sons , Ostop and Andrii ,

它 是 这 故事 的 一个 老的 哥萨克 头目 谁 二 儿子们 , 奥斯塔普 和 安德烈 ,

这是一个关于一位年迈哥萨克酋长的故事, 他的两个儿子, 奥斯塔普和安德烈,

[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [zɑ:pə'ɾɔ:zən] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒsæk] ,

are brought up in the Zaporozhian settlement of the Cossacks ,

是 带来 向上 在 这 扎波罗热 沉降 的 这 哥萨克 ,

在扎波罗热哥萨克人定居点长大,

[ænd; ənd] [treɪnd] [æz; əz] ['wɒrɪrɪz] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][poʊlz] .

and trained as warriors to fight the Poles .

和 受过训练 作为 战士 到 斗争 这 波兰人 :

他们被训练成战士, 与波兰人作战。

[ðeɪ] [leɪ] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʊbnɒʊ] , [ænd; ənd] [stɑ:rv] [ðə; ði] ['sɪti] .

They lay siege to the Polish city of Dubno , and starve the city .

他们 躺 围城 到 这 抛光 城市 的 杜布诺 , 和 饿死 这 城市 :

他们围攻波兰城市杜布诺, 使该城陷入饥荒。

[æn'dri:i:] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , [dɪs'klʌvəz] [ðæt][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [æt; ət][ 'ki:jef ] ,

Andrii , the younger son , discovers that a girl whom he had loved at Kiev ,

安德烈 , 这 年轻 儿子 , 发现 那 一个 女孩 谁 他 有 喜爱 在 基辅 ,

小儿子安德烈发现自己在基辅爱过的一个女孩,

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:sæk] ['treɪnɪŋ] , [ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

before his Cossack training , is shut up in the city .

前 他的 哥萨克 训练 , 是 关闭 向上 在 这 城市 :

在接受哥萨克训练之前, 他被关在城里。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['sɜ:rvənt] [li:dʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['dʊbnɒʊ][baɪ][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] .

The girl's servant leads him into Dubno by an underground passage .

这 女孩们 仆人 线索 他 进入 杜布诺 经过 一个 地下 通道 :

女孩的仆人领着他通过一条地下通道进入杜布诺。

[æn'dri:i:] [mi:ts] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd][ə'bændənz][ðə; ði] ['kɑ:sæk] [kɔ:z] ,

Andrii meets his lady - love and abandons the Cossack cause ,

安德烈 满足 他的 女士 - 爱 和 放弃 这 哥萨克 原因 ,

安德烈遇到了他的爱人, 并放弃了哥萨克事业。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] .  
saying that his fatherland and his country is there where his heart is .  
说 那 他的 祖国 和 他的 国家 是 那里 在哪里 他的 心 是 :  
他说, 他的祖国和灵魂所在的地方, 就是他的心之所在。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['pɔ:lɪʃ] [tru:ps] [ə'raɪv] , [ˌri:ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [br'li:gərd] ['gæərɪʃn] ;  
**In the meantime the Polish troops arrive , reinforce the beleaguered garrison ;**  
在这 与此同时 这 抛光 军队 到达 , 加强 这 被围困 驻军 ;  
与此同时, 波兰军队抵达, 增援被围困的守军;

[æn'dri:i:] [ɪz][fɔ:r; fər] ['evər] [lɔ:st][tu:; tə] ['kɑ:sæk] ['ɪvəlri] ,  
**Andrii is for ever lost to Cossack chivalry ,**  
安德烈 是 为了 曾经 丢失的 到 哥萨克 骑士精神 ,  
安德烈永远地失去了哥萨克骑士精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [jæl; jəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:ɹ] .  
**and his country and his father's house shall know him no more .**  
和 他的 国家 和 他的 父亲的 房子 将 知道 他 不 更多的 .  
他的国家和他父家都将不再认识他。

[nu:z] [ðen] [kʌmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kæmp][ɪn][ðə; ði]  
**News then comes that in the absence of the Cossacks from their camp in the**  
消息 然后 来 那 在 这 缺席 的 这 哥萨克 从 他们的 营 在 这  
[ju:'kreɪn] ,  
**Ukraine ,**  
乌克兰 ,  
随后传来消息, 由于哥萨克人不在乌克兰的营地,

[ðə; ði] ['tɑ:rtər] [hæv; həv] ['plʌndəd] [aɪ 'ti:] .  
**the Tartars have plundered it .**  
这 酒石酸 有 掠夺 它 .  
鞑靼人洗劫了它。

[soʊ] [ðeɪ] [send] [hæf][ðer; ðər]['ɑ:rmɪ][tu:; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] ,  
**So they send half their army to defend it ,**  
所以 他们 发送 一半 他们的 军队 到 保卫 它 ,  
所以他们派出了半数军队去防守。

[waɪl] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bi'sɪdʒd ] ['sɪti] .  
**while half of it remains in front of the besieged city .**  
尽管 一半 的 它 遗迹 在 正面 的 这 被围困 城市 .  
其中一半仍然留在被围困的城市前方。

[ðə; ði] [pəʊlz] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kɔsæk] [hu:] [ɑ:r; ər][left] .  
**The Poles attack the Cossacks who are left .**  
这 波兰人 攻击 这 哥萨克 WHO 是 左边 .  
波兰人攻击了剩下的哥萨克人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [wɪt] [æn'dri:i:] [faɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔsæk] .  
**There is a terrific battle , in which Andrii fights against the Cossacks .**  
那里 是 一个 了不起 战斗 , 在 哪个 安德烈 战斗 反对 这 哥萨克 .  
有一场激烈的战斗, 安德烈与哥萨克人展开了激战。

[hi:; hi][ɪz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [hu:] [bɪdz][hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] .  
**He is taken prisoner by his own father , who bids him dismount .**  
他 是 已采取 囚犯 经过 他的 自己的 父亲 , WHO 出价 他 下马 .  
他被自己的父亲俘虏, 父亲命令他下马。

[hi:; hi]  
**He**  
他  
他

[dɪs'maʊnts] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'dresɪz] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : “ [aɪ][bɪ'gɑ:t][ju:; jʊ] ,  
**dismounts obediently , and his father addresses him thus : “ I begot you ,**  
下车 顺从地 , 和 他的 父亲 地址 他 因此 : “ 我 生 你 ,  
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [ju:; jʊ] .  
**and now I shall kill you .**  
和 现在 我 将 杀 你 .

他顺从地下了马，他的父亲对他说：“我生了你，现在我要杀了你。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:ts] [hɪm; ɪm] [ded] .  
**” And he shoots him dead .**  
” 和 他 芽 他 死的 .

然后他开枪打死了他。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['tɑ:rəz] ['bʌlbə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] , ['bɒstæp] , [ɑ:r; ər] [ə'tækt]  
**Immediately after this incident Taras Bulba and his elder son , Ostop , are attacked**  
立即地 后 这 事件 塔拉斯 布尔巴 和 他的 长老 儿子 , 奥斯塔普 , 是 遭到攻击  
[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .  
**by the enemy .**  
经过 这 敌人 .

事件发生后不久，塔拉斯·布尔巴和他的长子奥斯塔普就遭到了敌人的袭击。

['bɒstæp] , ['æftər] [ɪn'fliktɪŋ] ['dedli] [bɔ:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] , [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
**Ostop , after inflicting deadly losses on the enemy , is separated from his father ,**  
奥斯塔普 , 后 造成 致命 损失 在 这 敌人 , 是 分开 从 他的 父亲 ,  
奥斯塔普在给敌人造成惨重伤亡后，与父亲失散了。

— [hu:] [fɔ:lz] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] , [ænd; ənd] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪs'keɪps] , — [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .  
**— who falls in a swoon , and owing to this escapes , — and taken prisoner .**  
— WHO 瀑布 在 一个 昏厥 , 和 欠款 到 这 逃脱 , — 和 已采取 囚犯 .

—他昏倒了，因此得以逃脱，—却被俘虏。

['bɒstæp][ɪz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [tu:; tə] [deθ] .  
**Ostop is taken to the city and tortured to death .**  
奥斯塔普 是 已采取 到 这 城市 和 受折磨 到 死亡 .

奥斯塔普被带到城里，遭受酷刑致死。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:rment] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ 'ægəni ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]  
**In the extremity of his torment , after having endured the long agonies without a**  
在 这 末端 的 他的 折磨 , 后 拥有 忍受 这 长的 痛苦 没有 一个  
[groʊn] ,  
**groan ,**  
呻吟 ,

在他极度痛苦之中，在忍受了漫长的煎熬却一声呻吟之后，

[hi:; hi] [kraɪz] [aʊt] : “ ['fɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?  
**he cries out : “ Father , do you hear me ?**  
他 哭泣 出去 : “ 父亲 , 做 你 听到 我 ?

他喊道：“父亲，你听见我说话了吗？ ”

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] ['ænsər] : “ [aɪ] [hɪr] !  
**” And from the crowd a terrible voice is heard answering : “ I hear !**  
” 和 从 这 人群 一个 糟糕的 嗓音 是 听到 回答 : “ 我 听到 !

“人群中传来一个可怕的声音回答说：‘我听到了！’

” ['leɪtər] , ['tɑ:rəz] ['reɪzɪz] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['kɒsæk] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,  
**” Later , Taras raises an army of Cossacks to avenge the death of his son ,**  
” 之后 , 塔拉斯 提高 一个 军队 的 哥萨克 到 报仇 这 死亡 的 他的 儿子 ,

“后来，塔拉斯召集了一支哥萨克军队，为他儿子的死报仇。”

[ænd; ənd] [leɪz] [weɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] ;  
**and lays waste the country ;**  
和 躺下 浪费 这 国家 ;

并使该国满目疮痍；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end][hi:; hi][ɪz]   [kɔ:t]   [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə]   [deθ]   [baɪ][ðə; ði][pʊʊlz] .  
**but at the end he is caught and put to death by the Poles** .  
但 在 这 结尾 他 是 捕捉 和 放 到 死亡 经过 这 波兰人 :

但最终他还是被波兰人抓住并处死了。

[ðɪs]   [ˈstɔ:ri]   [ɪz][tuʊld][wɪð; wɪθ][ˈepɪk]   [bredθ]   [ænd; ənd]   [sɪmˈplɪsəti]   ;   [ðə; ði]   [ˈfɪɡjər]   [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**This story is told with epic breadth and simplicity ; the figure of the old**  
这 故事 是 讲述 和 史诗 宽度 和 简单 ; 这 数字 的 这 老的  
[ˈwɔ:riər]   [ɪz][hoʊˈmerɪk] ,  
**warrior is Homeric** ,  
战士 是 荷马史诗 ,

这个故事讲述得既宏大又简洁；老战士的形象具有荷马史诗般的风格。

[ænd; ənd][hoʊˈmerɪk][ˈɔ:lsoʊ][ɪz][ðə; ði]   [ˈkærəktər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈtreɪtər]   [ænˈdri:i:] ,   [hu:] ,  
**and Homeric also is the character of the young traitor Andrii , who** ,  
和 荷马史诗 还 是 这 特点 的 这 年轻的 叛徒 安德烈 , WHO ,  
荷马史诗中还有年轻的叛徒安德烈这个角色，他

[ɔ:lˈðoʊ]   [hi:; hi]   [bɪˈtreɪz]   [hɪz; ɪz]   [oʊn]   [ˈpi:p(ə)l] ,   [ˈnevər]   [ˈlu:zɪz]   [ˈsɪmpəθi]   ,  
**although he betrays his own people , never loses sympathy** ,  
虽然 他 背叛 他的 自己的 人们 , 绝不 失败 同情 ,  
虽然他背叛了自己的人民，却从未失去人们的同情。

[soʊ]   [strɔ:ŋ]   [ɪz][ðə; ði]   [ɪmˈpreʃ(ə)n]   [ju:; jʊ]   [rɪˈsi:v]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈbrɪliəns]   ,   [hɪz; ɪz]   [dæʃ]   ,   [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**so strong is the impression you receive of his brilliance , his dash , and his**  
所以 强的 是 这 印象 你 收到 的 他的 辉煌 , 他的 短跑 , 和 他的  
[ˈkɜ:rɪdʒ] .  
**courage** .  
勇气 .

你对他展现出的才华、魄力和勇气印象深刻。

[ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv]   [ˈfæntəsi]   ,   [ˈɡoʊɡɔ:lz]   [ˈmæstərpi:s]   [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]   [faʊnd]   [ɪn]   [ðɪs]   [seɪm]  
**In the domain of fantasy , Gogol's masterpiece is to be found in this same**  
在 这 领域 的 幻想 , 果戈理的 杰作 是 到 是 成立 在 这 相同的  
[kəˈlekʃ(ə)n] .  
**collection** .  
收藏 :

在奇幻领域，果戈理的杰作也收录于此。

[aɪ ˈti:][ɪz]   [kɔ:ld]   [viˈaɪ] .  
**It is called Viy** .  
它 是 称为 维伊 :

它名叫维伊。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði]   [ˈstɔ:ri]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈbju:tɪf(ə)l]   [ˈleɪdi]   [hu:]   [ɪz][ə; eɪ]   [wɪtʃ]   .  
**It is the story of a beautiful lady who is a witch** .  
它 是 这 故事 的 一个 美丽的 女士 WHO 是 一个 巫婆 :

这是一个关于一位美丽女子，同时也是一位女巫的故事。

[ʃi:; ʃɪ][ˈkæsts][hɜ:r; həɹ]   [spel]   [ɑ:n][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ɪn]   [θɪˈɑ:lədʒi]   ,   [ænd; ənd]   [wen]   [ʃi:; ʃɪ][daɪz] ,   [hɜ:r; həɹ]   [ˈdaɪŋ]  
**She casts her spell on a student in theology , and when she dies , her dying**  
她 演员 她 拼写 在 一个 学生 在 神学 , 和 什么时候 她 死亡 , 她 垂死  
[wɪl]   [ɪz]  
**will is**  
将要 是

她对一名神学学生施了魔法，当她去世时，她的遗嘱是.....

[ðæt][hiː; hi][jæl; ʒəl][spend][θriː][naɪts][ɪn][ˈriːdɪŋ][prɛrɪz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ,  
**that he shall spend three nights in reading prayers over her body** ,  
那 他 将 花费 三 夜晚 在 阅读 祈祷 超过 她 身体 ,  
他要连续三个晚上在她遗体前诵读祷文。

[ɪn][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][wer][hɜːr; həɹ][ˈkɔːfɪn][laɪz] .  
**in the church where her coffin lies** .  
在 这 教会 在哪里 她 棺材 谎言 .  
在她棺材所在的教堂里。

[ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz][waːtʃ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][naɪt] , [ðə; ði][ded][ˈmeɪd(ə)n][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈkɔːfɪn] ,  
**During his watch on the first night , the dead maiden rises from her coffin** ,  
期间 他的 手表 在 这 第一的 夜晚 , 这 死的 少女 上升 从 她 棺材 ,  
第一晚他值班时, 死去的少女从棺材里复活了。

[ænd; ənd][ˈwaːtʃɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈglæsi] , [oʊˈpeɪk][aɪz] .  
**and watches him with glassy , opaque eyes** .  
和 手表 他 和 玻璃状 , 不透明 眼睛 .  
她用空洞、浑浊的眼神注视着他。

[hiː; hi][ˈhiːrɪz][ðə; ði][ˈflæpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][ɪˈnuːməɾəb(ə)l][bɜːrdz] ,  
**He hears the flapping of the wings of innumerable birds** ,  
他 听到 这 扑 的 这 翅膀 的 无数 鸟类 ,  
他听到了无数鸟儿拍打翅膀的声音,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][ɪz][faʊnd][hæf][ded][frʌm; frəm][ˈterər] .  
**and in the morning is found half dead from terror** .  
和 在 这 早晨 是 成立 一半 死的 从 恐怖 .  
第二天早上, 人们发现他因惊吓而奄奄一息。

[hiː; hi][əˈtɛmptɪs][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ɔːrˈdiːl][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlɪz][ˈfɑːðər] ,  
**He attempts to avoid the ordeal on the second night , but the girl's father** ,  
他 尝试 到 避免 这 考验 在 这 第二 夜晚 , 但 这 女孩们 父亲 ,  
[æn; ən][oʊld][ˈkɑːsæk] ,  
**an old Cossack** ,  
一个 老的 哥萨克 ,  
第二个晚上他试图避免这场磨难, 但女孩的父亲是一位年迈的哥萨克人,

[ˈfɔːrsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkæri][aʊt][hɪz; ɪz][ˈdɒtɜːz][brɪˈhest] ,  
**forces him to carry out his daughter's behest** ,  
力量 他 到 携带 出去 他的 女儿的 要求 ,  
迫使他执行女儿的请求,

[ænd; ənd][θriː][naɪts][ɑːr; ər][spɛnt][baɪ][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ˈterəb(ə)l][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪtʃ] .  
**and three nights are spent by the student in terrible conflict with the witch** .  
和 三 夜晚 是 花费 经过 这 学生 在 糟糕的 冲突 和 这 巫婆 .  
这名学生与女巫进行了三个夜晚的激烈冲突。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][naɪt][hiː; hi][daɪz] .  
**On the third night he dies** .  
在 这 第三 夜晚 他 死亡 .  
第三晚他就去世了。

[ðə; ði][greɪt][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðɪs][ˈstɔːri][ɪz][ðə; ði][ˈætməsfɪr][ʌv; əv][əʊvəˈmɑːstərɪŋ][ˈterər][ðæt][aɪˈtiː]  
**The great quality of this story is the atmosphere of overmastering terror that it**  
这 伟大的 质量 的 这 故事 是 这 气氛 的 过度掌握 恐怖 那 它  
[kriˈeɪts] .  
**creates** .  
创建 .  
这个故事最棒的地方在于它营造出的那种令人窒息的恐怖氛围。



[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tuː] [ˈstɔːrɪz] , [ˈtɑːrəz] [ˈbʌlbə] [ænd; ənd] [viːˈaɪ] , [ˈɡɔɡəl] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪsɪzəm]  
**With these two stories , Taras Bulba and Viy , Gogol took leave of Romanticism**  
和 这些 二 故事 , 塔拉斯 布尔巴 和 维伊 , 果戈理 采取 离开 的 浪漫主义  
[ænd; ənd] [ˈfæntəsi] ,  
**and Fantasy ,**  
和 幻想 ,  
凭借《塔拉斯·布尔巴》和《维伊》这两部作品, 果戈理告别了浪漫主义和奇幻主义。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈriːəlɪzəm] .  
**and started on the path of Realism .**  
和 开始 在 这 小路 的 现实主义 .  
于是走上了现实主义之路。

[ɪn] [ðɪs] [ˈprɑːvɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [kɔːl] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [hiː; hi]  
**In this province he was what the Germans call a bahnbrecher , and he**  
在 这 省 他 曾是 什么 这 德国人 称呼 一个 - , 和 他  
[dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɪŋdəm] .  
**discovered a new kingdom .**  
发现 一个 新的 王国 .  
在这个省份, 他就像德国人所说的“铁路破坏者”, 发现了一个新的王国。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈɡɔɡəl] , [ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] , [bɪˈɡæən] [wer] [ˈdɪkɪnz] [ˈendɪd] ; [ðæt] [ɪz]  
**It may be noticed that Gogol , roughly speaking , began where Dickens ended ; that is**  
它 可能 是 注意到 那 果戈理 , 大致 请讲 , 开始 在哪里 狄更斯 结束 ; 那 是  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
**to say ,**  
到 说 ,  
值得注意的是, 果戈理的创作大致是从狄更斯结束的地方开始的; 也就是说,

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪtɪz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪkwɪk] [læst] .  
**he wrote his Tale of Two Cities first , and his Pickwick last .**  
他 写道 他的 故事 的 二 城市 第一的 , 和 他的 匹克威克 最后的 .  
他先写了《双城记》, 最后才写了《匹克威克外传》。

[bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ɪn] [ðɪs] [kəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːɡɜːɑːd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðə; ði]  
**But already in this collection of Mirgorod tales there are two stories in the**  
但 已经 在 这 收藏 的 米尔哥罗德 故事 那里 是 二 故事 在 这  
[ˈhjuːmərəs] [riːəˈlɪstɪk] [veɪn] ,  
**humorous realistic vein ,**  
幽默 实际的 静脉 ,  
但在这本《米尔哥罗德故事集》中, 已经有两个故事采用了幽默现实主义的风格。

[wɪtʃ] [ˈɡɔɡəl] [ˈnevər] [ɪkˈseld] ; [wʌn] [ɪz] [kɔːld] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈlændoʊnərz] ,  
**which Gogol never excelled ; one is called Old - fashioned Landowners ,**  
哪个 果戈理 绝不 表现出色 ; 一 是 称为 老的 - 造型 土地所有者 ,  
其中一部是果戈理从未超越的; 这部作品名为《老派地主》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [haʊ] [ˈaɪvən] [ˌɪvɑːnəvɪtʃ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvən] - .  
**and the other How Ivan Ivanovitch quarreled with Ivan Nikiforovitch .**  
和 这 其他 如何 伊万 伊万诺维奇 争吵 和 伊万 - .  
以及另一篇《伊万·伊万诺维奇与伊万·尼基福罗维奇的争吵》。

[oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈlændoʊnərz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] .  
**Old - fashioned Landowners is a simple story .**  
老的 - 造型 土地所有者 是 一个 简单的 故事 .  
《老派地主》是一个简单的故事。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [æn; ən][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] ,  
**It is about an old couple who lived in a low - roofed little house** ,  
它是关于一个老的夫妻 WHO 居住地 在 一个 低的 - 有顶棚 小的 房子 ,  
故事讲述的是一对住在低矮小屋里的老夫妇,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ˈblækənd] [triː] - [trʌŋks] ,  
**with a verandah of blackened tree - trunks** ,  
和 一个 阳台 的 变黑 树 - 树干 ,  
走廊由烧焦的树干构成,

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈdwɔːft] [fruːt] - [triːz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeriːz] [ænd; ənd]  
**in the midst of a garden of dwarfed fruit - trees covered with cherries and**  
在 这 中间 的 一个 花园 的 矮小的 水果 - 树木 涵盖 和 樱桃 和  
[plʌmz] .  
**plums** .  
李子 .

在一片矮小的果树花园中，园内挂满了樱桃和李子。  
[ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)] , - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊlˈkɪəriə] [ɪvɑːˈnɔːvnə] , [ɑːr; ər][oʊld] .  
**The couple , Athanasii Ivanovitch and his wife Pulcheria Ivanovna , are old** .  
这 夫妻 , - 伊万诺维奇 和 他的 妻子 普尔切里亚 伊万诺夫娜 , 是 老的 .  
这对夫妇，阿塔纳西·伊万诺维奇和他的妻子普尔赫里娅·伊万诺夫娜，年纪都很大了。

[hiː; hi][ɪz][ˈsɪksti] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɪfti] - [faɪv] .  
**He is sixty , she is fifty - five** .  
他 是 六十 , 她 是 五十 - 五 .  
他六十岁，她五十五岁。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ fiˈli:mən; fai- ][ænd; ənd] [ˈbɔːsis] .  
**It is the story of Philemon and Baucis** .  
它是这故事的 菲利蒙 和 鲍西斯 .  
这是菲利蒙和鲍西斯的故事。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] [ɪn][aɪˈtiː] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [kaɪnd] ,  
**Nothing happens in it , except that we are introduced to these charming , kind** ,  
没有什么 发生 在 它 , 除了 那 我们 是 介绍 到 这些 迷人 , 种类 ,  
[ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] ;  
**and hospitable people ;**  
和 好客 人们 ;  
影片中什么也没发生，只是向我们介绍了这些迷人、善良、好客的人们；

[ðæt] [pʊlˈkɪəriə] [daɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪˈkʌmz]  
**that Pulcheria dies , and that after her death everything in the house becomes**  
那 普尔切里亚 死亡 , 和 那 后 她 死亡 一切 在 这 房子 变成  
[ʌnˈtaɪdi] [ænd; ənd] [ˈslʌv(ə)nli] ,  
**untidy and slovenly** ,  
凌乱 和 邋遢的 ,  
普尔凯莉娅去世后，房子里的一切变得凌乱不堪。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [faɪv] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊz]  
**because Athanasii cannot live without her ; and after five years he follows**  
因为 - 不能 居住 没有 她 ; 和 后 五 年 他 跟随  
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] ,  
**her to the grave** ,  
她 到 这 严重 ,  
因为亚他那西离不开她；五年后，他追随她而去，直至坟墓。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈberɪd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**and is buried beside her** .  
和 是 埋葬 旁 她 .  
并葬在她旁边。

[ðer; ðær][ɪz]   [ˈnʌθɪŋ]   [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][ðer; ðær][ɪz]   [ˈevriθɪŋ] .  
**There is nothing in the story , and there is everything .**  
那里 是 没有什么 在 这 故事 , 和 那里 是 一切 .  
故事里什么都没有, 但又包含了一切。

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈmju:zɪŋ] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɪnətli] [pəˈθetɪk] .  
**It is amusing , charming , and infinitely pathetic .**  
它 是 有趣 , 迷人 , 和 无限地 可怜的 .  
它既滑稽又迷人, 同时也无比悲惨。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈtʌtɪz]   [ʌv; əv]   [dɪˈskrɪpʃn]   [rɪˈmaɪnd][wʌn]   [ˈstrɔ:ŋli]   [ʌv; əv]   [ˈdɪkɪnz] .  
**Some of the touches of description remind one strongly of Dickens .**  
一些 的 这 触摸 的 描述 提醒 一 强烈 的 狄更斯 .  
某些描写手法让人不禁想起狄更斯。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ]   [dɪˈskrɪpʃn]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]   [wer]   [ðə; ði][oʊld]  
**Here , for instance , is a description of the doors of the house where the old**  
这里 , 为了 实例 , 是 一个 描述 的 这 门 的 这 房子 在哪里 这 老的  
[ˈkʌp(ə)l]   [lɪvd] :  
**couple lived :**  
夫妻 居住地 :  
例如, 以下是对这对老夫妇居住的房子的门的描述:

“ [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l]   [θɪŋ]   [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]   [kri:kɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] .  
“ **The most remarkable thing about the house was the creaking of the doors .**  
“ 这 最多 卓越 事物 关于 这 房子 曾是 这 嘎吱作响 的 这 门 .  
“这栋房子最特别的地方就是门会发出吱吱嘎嘎的声音。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [deɪ] [broʊk] , [ðə; ði]   [ˈsɪŋɪŋ]   [ʌv; əv]   [ðɪ:z]   [ dɔ:z ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]   [θru:ˈaʊt]   [ðə; ði]  
**As soon as day broke , the singing of these doors was heard throughout the**  
作为 很快 作为 天 打破 , 这 歌唱 的 这些 门 曾是 听到 自始至终 这  
[hoʊl]   [haʊs] .  
**whole house .**  
所有的 房子 .  
天刚亮, 这些门就发出歌唱声, 响彻整栋房子。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] [waɪ]   [ðeɪ]   [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] :   [ˈi:ðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] ,  
**I cannot say why they made the noise : either it was the rusty hinges ,**  
我 不能 说 为什么 他们 制成 这 噪音 : 任何一个 它 曾是 这 生锈的 铰链 ,  
我无法确定它们发出噪音的原因: 可能是生锈的铰链,

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ˈwɜ:rk mən] [hu:]   [meɪd] [ðəm; ðəm][hɪd][sʌm; səm] [ˈsi:k rət] [ɪn][ðəm; ðəm] ;  
**or else the workman who made them hid some secret in them ;**  
或者 别的 这 工人 WHO 制成 他们 隐藏 一些 秘密 在 他们 ;  
或者说, 制作它们的工匠在其中藏了一些秘密;

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l]   [θɪŋ]   [wʌz; wəz] [ðæt]   [i:tɪ]   [dɔ:r] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [noʊt] .  
**but the remarkable thing was that each door had its own special note .**  
但 这 卓越 事物 曾是 那 每个 门 有 它是自己的 特别的 笔记 .  
但令人惊奇的是, 每扇门都有自己独特的留言。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət]   [ˈtrebl] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:]  
**The door going into the bedroom sang in a delicate treble ; the door going into**  
这 门 去 进入 这 卧室 唱 在 一个 精美的 高音 ; 这 门 去 进入  
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]  
**the dining - room**  
这 用餐 - 房间  
通往卧室的门发出轻柔的高音; 通往餐厅的门也发出轻柔的高音。

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [beɪs] [noʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]  
**had a hoarse bass note ; but that which led into the front hall made a strange**  
有 一个 嘶哑 低音 笔记 ; 但 那 哪个 引领 进入 这 正面 大厅 制成 一个 奇怪的  
[ˈtremblɪŋ] ,  
**trembling** ,  
发抖 ,

有一个沙哑的低音；但通往前厅的那声音却发出一种奇怪的颤抖声。

[ˈɡroʊnɪŋ] [nɔɪz] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtɛntli] [juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli]  
**groaning noise , so that if you listened to it intently you heard it distinctly**  
呻吟 噪音 , 所以 那 如果 你 听着 到 它 专注地 你 听到 它 明显地  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying** ,  
说 ,

呻吟声，如果你仔细听，就能清楚地听到它在说：

- [bəˈtɪʌʃkə] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][koʊld] ! -  
**' Batiushka , I am so cold ! '**  
- 巴蒂乌什卡 , 我 是 所以 寒冷的 ! -

“巴蒂乌什卡，我好冷！”

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈaɪvənz][ɪz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈfʌni] .  
**" The story of the two Ivans is irresistibly funny .**  
" 这 故事 的 这 二 伊万斯 是 无法抗拒地 有趣的 .

“两个伊万的故事非常搞笑。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈaɪvənz][wɜːr; wər] [ˈneɪbərz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The two Ivans were neighbours ; one of them was a widower and the**  
这 二 伊万斯 是 邻居 ; 一 的 他们 曾是 一个 鳏夫 和 这  
[ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .  
**other a bachelor .**  
其他 一个 学士 .

这两个伊万是邻居；其中一个是鳏夫，另一个是单身汉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈfrendz] .  
**They were the greatest friends .**  
他们 是 这 最 朋友们 .

他们是最好的朋友。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈsiːɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
**Never a day passed without their seeing each other ,**  
绝不 一个 天 通过了 没有 他们的 看到 每个 其他 ,

他们每天都见面，从未间断过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɡretɪst] [ˈplezər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [entərˈteɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][bɪɡ] , [ˈdɪkɪnz] - [laɪk]  
**and their greatest pleasure was to entertain each other at big , Dickens - like**  
和 他们的 最 乐趣 曾是 到 招待 每个 其他 在 大的 , 狄更斯 - 喜欢  
[miːlz] .  
**meals** .  
餐 .

他们最大的乐趣就是像狄更斯笔下的人物那样，举办盛大的宴会来款待彼此。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡʌn] , [ænd; ənd][ˈaɪvn] - [kɔːld] [ˈaɪvn]  
**But one day they quarrelled about a gun , and Ivan Nikiforovitch called Ivan**  
但 一 天 他们 争吵 关于 一个 枪 , 和 伊万 - 称为 伊万  
[ɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡuːs] .  
**Ivanovitch a goose .**  
伊万诺维奇 一个 鹅 .

但有一天，他们因为一把枪吵了起来，伊万·尼基福罗维奇骂伊万·伊万诺维奇是只鹅。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪnɪz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən][ɔ:f] .  
**After this they would not see each other , and their relations were broken off .**  
后 这 他们 会 不是 看 每个 其他 , 和 他们的 关系 是 破碎的 离开 .  
此后他们不再见面，关系破裂。

[hɪðərˈtu:] , [ˈaɪvn] - [ænd; ənd][ˈaɪvn] [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [hæd; həd][sent] [ˈevri] [deɪ][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər]  
**Hitherto , Ivan Nikiforovitch and Ivan Ivanovitch had sent every day to inquire**  
迄今为止 , 伊万 - 和 伊万 伊万诺维奇 有 发送 每一个 天 到 查询  
[əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈlðɜ:z] [helθ] ,  
**about each other's health ,**  
关于 每个 其他的 健康 ,  
此前，伊万·尼基福罗维奇和伊万·伊万诺维奇每天都会互相询问对方的健康状况。

[hæd; həd] [kənˈvə:st] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbælkənɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]  
**had conversed together from their balconies , and had said charming**  
有 交谈 一起 从 他们的 阳台 , 和 有 说 迷人  
[θɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] .  
**things to each other .**  
事物 到 每个 其他 .  
他们曾在阳台上交谈，并互相说着动听的话。

[ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [aʊtˈdʌn] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn]  
**On Sundays they had gone to church arm in arm , and outdone each other in**  
在 星期日 他们 有 已消失 到 教会 手臂 在 手臂 , 和 胜过 每个 其他 在  
[ˈmju:tʃuəl] [srɪˈvɪlɪti:z] ;  
**mutual civilities ;**  
相互的 礼貌 ;  
星期天，他们手挽着手去教堂，互相礼节地较劲；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] .  
**but now they would not look at each other .**  
但 现在 他们 会 不是 看 在 每个 其他 .  
但现在他们都不愿看对方一眼。  
[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [ˈkwɑ:rəl] [went] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ˈaɪvn] [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [lɑ:dʒd] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst]  
**At length the quarrel went so far that Ivan Ivanovitch lodged a complaint against**  
在 长度 这 争吵 去 所以 远的 那 伊万 伊万诺维奇 已提交 一个 抱怨 反对

[ˈaɪvn] - ,  
**Ivan Nikiforovitch ,**  
伊万 - ,  
最终，争吵升级到伊万·伊万诺维奇对伊万·尼基福罗维奇提起诉讼的地步。  
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɑ:nər] ,  
**saying that the latter had inflicted a deadly insult on his personal honour ,**  
说 那 这 后者 有 造成的 一个 致命 侮辱 在 他的 个人的 荣誉 ,  
他说，后者对他个人的荣誉造成了致命的侮辱。

[ˈfɜ:rstli][baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gu:s] , [ˈsekəndli] [baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [gu:s] - [ʃed] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz]  
**firstly by calling him a goose , secondly by building a goose - shed opposite his**  
首先 经过 呼叫 他 一个 鹅 , 第二 经过 建筑 一个 鹅 - 棚 对面的 他的  
[pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [θɜ:rdli] [baɪ]  
**porch , and thirdly by**  
门廊 , 和 第三 经过  
首先，他骂他是只鹅；其次，在他家门廊对面建了一个鹅舍；第三，他.....

[ˈtʃerɪʃɪŋ]    [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [bɜːrɪn] [hɪz; ɪz]    [haʊs]    [daʊn] .  
**cherishing a design to burn his house down** .  
珍惜    一个    设计    到    烧伤    他的    房子    向下    .

他精心策划，要烧毁自己的房子。

[ˈaɪvɪn]    -    [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [ˈsɪmələɹ] [pəˈtɪʃ(ə)n]    [əˈɡenst]    [ˈaɪvɪn]    [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] .  
**Ivan Nikiforovitch lodged a similar petition against Ivan Ivanovitch** .  
伊万    -    已提交    一个    相似的    请愿    反对    伊万    伊万诺维奇    .

伊万·尼基福罗维奇对伊万·伊万诺维奇提出了类似的请愿。

[æz; əz] [bæd]    [lʌk]    [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , [ˈaɪvɪn]    -    [braʊn] [səʊ] [et] [ˈaɪvɪn]    -  
**As bad luck would have it , Ivan Ivanovitch's brown sow ate Ivan Nikiforovitch's**  
作为    坏的    运气    会    有    它    ,    伊万    -    棕色的    母猪    吃    伊万    -  
[pəˈtɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,  
**petition , and this ,**  
请愿    ,    和    这    ,

真是倒霉，伊万·伊万诺维奇的棕色母猪把伊万·尼基福罗维奇的请愿书吃了，然后，

[ʌv; əv]    [kɔːrs]    , [meɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl]    [wɜːrs] .  
**of course , made the quarrel worse** .  
的    课程    ,    制成    这    争吵    更糟    .

当然，这反而加剧了争吵。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ]    [ˈkɑːmən]    [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per]    [əˈtempt] [tuː; tə] [brɪŋ]    [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,  
**At last a common friend of the pair attempts to bring about a reconciliation ,**  
在    最后的    一个    常见的    朋友    的    这    一对    尝试    到    带来    关于    一个    和解    ,

最后，两人的一位共同朋友试图促成他们和解。

[ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [tuː]    [ˈenəmi]    [tuː; tə] [ˈdɪnər] .  
**and asks the two enemies to dinner** .  
和    问    这    二    敌人    到    晚餐    .

并邀请这两位宿敌共进晚餐。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [miːt] .  
**After much persuasion they consent to meet** .  
后    很多    劝说    他们    同意    到    见面    .

经过一番劝说，他们同意见面。

[ðeɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,    [wer]    [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ɪz]    [əˈseɪblɪd] ;  
**They go to the dinner , where a large company is assembled ;**  
他们    去    到    这    晚餐    ,    在哪里    一个    大的    公司    是    组装    ;

他们去参加晚宴，那里聚集了很多入；

[bəʊθ] [ˈaɪvənz] [iːt] [ðer; ðər] [miːl]    [wɪˈðəʊt] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]    [ˈʌðər] ,  
**both Ivans eat their meal without glancing at each other ,**  
两个都    伊万斯    吃    他们的    一顿饭    没有    瞥了一眼    在    每个    其他    ,

两个伊万吃饭时都没有互相看一眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðeɪ] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [meɪk]  
**and as soon as the dinner is over they rise from their seats and make**  
和    作为    很快    作为    这    晚餐    是    超过    他们    上升    从    他们的    座位    和    制作  
[ˈredi] [tuː; tə] [ɡoʊ] .  
**ready to go** .  
准备好    到    去    .

晚餐一结束，他们就起身离开座位，准备离开。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,  
**At this moment they are surrounded on all sides ,**  
在    这    片刻    他们    是    包围    在    全部    侧面    ,

此刻他们已被四面包围。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ə'dʒʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu;; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['kwa:rəl] .  
**and are adjured by the company to forget their quarrel .**  
和 是 受伤 经过 这 公司 到 忘记 他们的 争吵 .  
公司劝告他们忘记争吵。

[i:tʃ] [sez] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['Inəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,  
**Each says that he was innocent of any evil design ,**  
每个 说道 那 他 曾是 清白的 的 任何 邪恶的 设计 ,  
他们都声称自己没有怀有任何邪恶计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [æən; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [wen] ,  
**and the reconciliation is within an ace of being effected when ,**  
和 这 和解 是 之内 一个 高手 的 存在 受影响 什么时候 ,  
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,  
**unfortunately ,**  
很遗憾 ,  
和解即将实现，但不幸的是，

[ˈaɪvn] - [sez] [tu;; tə] [ˈaɪvn] [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] : “ [pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə] [əb'zɜ:rv] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli]  
**Ivan Nikiforovitch says to Ivan Ivanovitch : “ Permit me to observe , in a friendly**  
伊万 - 说道 到 伊万 伊万诺维奇 : “ 允许 我 到 观察 , 在 一个 友好的  
[ˈmænər] ,  
**manner ,**  
方式 ,  
伊万·尼基福罗维奇对伊万·伊万诺维奇说：“请允许我友好地观察一下，

[ðæt] [ju;; jʊ] [tʊk] [ə'fens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɔ:ld] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [gu:s] .  
**that you took offence because I called you a goose .**  
那 你 采取 罪行 因为 我 称为 你 一个 鹅 .  
你因为我叫你“鹅”而生气。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][wɜ:rd] “ [gu:s] “ [ɪz] ['ʌtəd] , [ɔ:l] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
” **As soon as the fatal word “ goose ” is uttered , all reconciliation is out of the**  
” 作为 很快 作为 这 致命的 单词 “ 鹅 ” 是 说出 , 全部 和解 是 出去 的 这  
[ˈkwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,  
“一旦说出‘鹅’这个致命的词，和解就完全不可能了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwa:rəl] [kən'tɪnju:z] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
**and the quarrel continues to the end of their lives .**  
和 这 争吵 继续 到 这 结尾 的 他们的 生活 .  
这场争吵一直持续到他们生命的尽头。

[ɪn] - , [ˈɡɒɡəl] [rɪ'taɪərd] ['defɪnətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvis] .  
**In 1835 , Gogol retired definitely from the public service .**  
在 - , 果戈理 退休 确实 从 这 民众 服务 .  
1835年，果戈理彻底从公职岗位退休。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hi;; hi] [ru:t] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['kɑ:mədi:z] ,  
**At this point of his career he wrote a number of stories and comedies ,**  
在 这 观点 的 他的 职业 他 写道 一个 数字 的 故事 和 喜剧 ,  
在他职业生涯的这个阶段，他创作了许多故事和喜剧。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['verɪd] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [kə'lektɪd] ['leɪtər][ɪn] [tu:]  
**of a varied nature , which he collected later in two**  
的 一个 多种多样 自然 , 哪个 他 集 之后 在 二  
种类繁多，他后来在两本书中收集了这些书籍。

[ˈvɑːljəmz] , [ˈæɹəˈbesks] , - , [ænd; ənd][ˈteɪlz; ˈteɪ,lɪz] , - .  
**volumes** , **Arabesques** , **1834** , **and** **Tales** , **1836** .

卷 , 阿拉伯式花纹 , - , 和 故事 , - .

卷册，《阿拉伯风格》（1834 年）和《故事集》（1836 年）。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəlɪstɪk] [feɪz] ,  
**It** **was** **the** **dawn** **of** **his** **realistic** **phase** ,

它 曾是 这 黎明 的 他的 实际的 阶段 ,

这是他务实阶段的开端。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ɪnˈdɒldʒd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]  
**although** **he** **still** **indulged** **from** **time** **to** **time** **in** **the** **fantastic** , **as** **in** **the**

虽然 他 仍然 沉溺其中 从 时间 到 时间 在 这 极好的 , 作为 在 这

[ˈgroʊˈtesk] [ˈstɔːrɪz] ,  
**grotesque** **stories** ,

怪诞 故事 ,

虽然他仍然时不时地沉迷于奇幻故事，比如那些怪诞的故事，

[ðə; ði] [noʊz] — [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] [wɪtʃ] [ɡets] [lɔːst][ænd; ənd] [ˈwɒndəz] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd]  
**The** **Nose** **—** **the** **tale** **of** **a** **nose** **which** **gets** **lost** **and** **wanders** **about** **—** **and**

这 鼻子 — 这 故事 的 一个 鼻子 哪个 获得 丢失的 和 漫游 关于 — 和

[ðə; ði] [koʊtʃ] .  
**The** **Coach** .

这 教练 .

《鼻子》——讲述的是一个鼻子走失后四处游荡的故事——以及《马车》。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] ,  
**But** **the** **most** **remarkable** **of** **these** **stories** **is** **The** **Overcoat** ,

但 这 最多 卓越 的 这些 故事 是 这 大衣 ,

但这些故事中最引人注目的是《外套》。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ˈɡoʊɡɔːlz][ˈpeɪθɑːs] ,  
**which** **is** **the** **highest** **example** **of** **Gogol's** **pathos** ,

哪个 是 这 最高 例子 的 果戈理的 感伤 ,

这是果戈理悲情描写的最高体现。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ɪn][ˈembɹioʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈriːəlɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]  
**and** **contains** **in** **embryo** **all** **the** **qualities** **of** **vivid** **realism** **which** **he** **was** **to**

和 包含 在 胚胎 全部 这 品质 的 生动 现实主义 哪个 他 曾是 到

[dɪˈveləp] [ˈleɪtər] .  
**develop** **later** .

发展 之后 .

它蕴含了他后来发展出的生动写实主义的所有特质。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɜːrk] [huː] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkɑːpiɪŋ] ,  
**It** **is** **the** **story** **of** **a** **clerk** **who** **has** **a** **passion** **for** **copying** ,

它 是 这 故事 的 一个 职员 WHO 有 一个 热情 为了 复制 ,

这是一个关于一位酷爱复印的职员的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [kəˈlɪɡrəfi] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .  
**and** **to** **whom** **caligraphy** **is** **a** **fine** **art** .

和 到 谁 书法 是 一个 美好的 艺术 .

在他看来，书法是一门精美的艺术。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [wɔːrm] [ˈnʌf] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] .  
**He** **is** **never** **warm** **enough** ; **he** **is** **always** **shivering** .

他 是 绝不 温暖的 足够的 ; 他 是 总是 瑟瑟发抖 .

他总是觉得不够暖和，总是瑟瑟发抖。

[ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm][ˈoʊvərkoʊt] .  
**The** **ambition** , **the** **dream** **of** **his** **life** , **is** **to** **have** **a** **warm** **overcoat** .

这 志向 , 这 梦 的 他的 生活 , 是 到 有 一个 温暖的 大衣 .

他毕生的愿望，他的梦想，就是拥有一件温暖的大衣。



[ˈæftər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][praɪˈveɪ(ə)n][hiː; hi] [seɪvz] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz] [driːm]  
**After years of privation he saves up the sum necessary to realise his dream**  
后 年 的 匮乏 他 保存 向上 这 和 必要的 到 意识到 他的 梦  
[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈoʊvərkoʊt] ;  
**and buy a new overcoat ;**  
和 买 一个 新的 大衣 ;  
经过多年的清贫生活，他终于攒够了钱，实现了自己的梦想，买了一件新大衣；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [werɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][koʊt][ɪz][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**but on the first day that he wears it , the coat is stolen from him .**  
但 在 这 第一的 天 那 他 穿着 它 , 这 外套 是 被盗 从 他 .  
但他穿上这件外套的第一天，外套就被偷了。

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈplaɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [θeft] , [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**The police , to whom he applies after the theft , laugh at him ,**  
这 警察 , 到 谁 他 适用 后 这 盗窃 , 笑 在 他 ,  
他盗窃后向警方报案，结果却被警察嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [fɔːlɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ˈmelənkəːli] .  
**and the clerk falls into a black melancholy .**  
和 这 职员 瀑布 进入 一个 黑色的 忧郁 .  
店员陷入了深深的忧郁之中。

[hiː; hi][daɪz] [ʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] ,  
**He dies unnoticed and obscure ,**  
他 死亡 未被察觉 和 朦胧 ,  
他默默无闻地死去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [hɔːnts] [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [striːts] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wɔːk] .  
**and his ghost haunts the squalid streets where he was wont to walk .**  
和 他的 鬼 闹鬼的地方 这 肮脏的 街道 在哪里 他 曾是 惯于 到 走 .  
他的鬼魂经常在他生前常去的肮脏街道上游荡。

[ˈnɪrli] [hæf][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [dɪˈsendz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [ðɪs]  
**Nearly half of modern Russian literature descends directly from this**  
几乎 一半 的 现代的 俄语 文学 下降 直接地 从 这  
[ˈstoːri] .  
**story .**  
故事 .  
近一半的现代俄罗斯文学作品都直接源于这个故事。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]  
**The figure of this clerk and the way he is treated by the author is the first**  
这 数字 的 这 职员 和 这 方式 他 是 治疗 经过 这 作者 是 这 第一的  
[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendləs] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,  
**portrait of an endless gallery of the failures of this world ,**  
肖像 的 一个 无尽的 画廊 的 这 失败 的 这 世界 ,  
这位职员的形象以及作者对待他的方式，是这个世界无尽失败者画廊的第一幅肖像。

[ðə; ði][ˈflɑːtsəm][ænd; ənd][ˈdʒetsəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪstəm] : [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjərz] , [ˈkɑːmɪk] , [pəˈθetɪk] ,  
**the flotsam and jetsam of a social system : grotesque figures , comic , pathetic ,**  
这 废料 和 残骸 的 一个 社会的 系统 : 怪诞 数据 , 漫画 , 可怜的 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**with a**  
和 一个  
社会体系中的残渣和垃圾：怪诞的人物，滑稽的，可悲的，带有.....

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] , [sɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; əɪ][ˈhændəld][baɪ][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] [wɪð; wɪθ]  
**touch of tragedy in them , which , since they are handled by their creator with**  
触碰 的 悲剧 在 他们 , 哪个 , 自从 他们 是 处理 经过 他们的 创作者 和  
[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθi] ,  
**a kindly sympathy ,**  
一个 亲切地 同情 ,

它们带有一丝悲剧色彩，但由于创作者以仁慈的同情心来处理它们，

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːəlti] [ɔːr] [dɪsˈdeɪn] , [wɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
**and never with cruelty or disdain , win our sympathy and live in our**  
和 绝不 和 残酷 或者 蔑视 , 赢 我们的 同情 和 居住 在 我们的  
[ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] .  
**hearts and our affections .**  
心 和 我们的 情感 .

而且绝不以残忍或轻蔑的方式，赢得我们的同情，活在我们的心中和感情里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [ˈpɪrɪəd] [ˈɡɔɡəl] [ruʊt] [ˈsevrəl] [pleɪz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmæstərpiːs] [ɪz][ðə; ði]  
**During this same period Gogol wrote several plays , among which the masterpiece is The**  
期间 这 相同的 时期 果戈理 写道 一些 演出 , 之中 哪个 这 杰作 是 这  
[ɪnˈspektər] .  
**Inspector .**  
检查员 .

在此期间，果戈理创作了多部戏剧，其中最杰出的作品是《钦差大臣》。

[ðɪs] [pleɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [ɪˈmensli] [ˈpɑːpjələr][ɪn] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ˈkraʊdɪd] [ˈhʌʊzɪz] [ɑːn]  
**This play , which is still immensely popular in Russia , and draws crowded houses on**  
这 玩 , 哪个 是 仍然 非常 受欢迎的 在 俄罗斯 , 和 平局 挤 房屋 在  
[ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz] ,  
**Sundays and holidays ,**  
星期日 和 假期 ,

这部剧在俄罗斯仍然非常受欢迎，每逢周日和节假日，剧院总是座无虚席。

[ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] , [ˈskeɪðɪŋ] [ˈsætəɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [bjʊˈrɑːkrəsi] .  
**is a good - humoured , scathing satire on the Russian Bureaucracy .**  
是 一个 好的 - 幽默 , 尖刻 讽刺 在 这 俄语 官僚 .

这是一部幽默辛辣、讽刺俄罗斯官僚机构的喜剧。

[æz; əz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] ,  
**As a translation of this play is easily to be obtained ,**  
作为 一个 翻译 的 这 玩 是 容易地 到 是 获得 ,  
由于这部剧的译本很容易找到，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [səˈsaɪəti] ,  
**and as it has been performed in London by the Stage Society ,**  
和 作为 它 有 到过 执行 在 伦敦 经过 这 阶段 社会 ,  
而且，该剧曾由伦敦舞台剧协会演出过。

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [dwel] [ɑːn][aɪˈtiː] [hɪr] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] [ɑːr; əɪ] [ʌnəˈkweɪntɪd]  
**I need not dwell on it here , except to mention for those who are unacquainted**  
我 需要 不是 住 在 它 这里 , 除了 到 提到 为了 那些 WHO 是 不熟悉的  
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,  
**with it ,**  
和 它 ,

我无需在此赘述，仅供那些不熟悉此事的人参考。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [əˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**that the subject of the play is a misunderstanding which arises from a**  
那 这 主题 的 这 玩 是 一个 误解 哪个 出现 从 一个  
[ˈtrævələər] [ˈbi:ɪŋ] [mɪˈsteɪkən][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪnˈspektər] [hu:ɪ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈraɪv]  
**traveller being mistaken for a government inspector who is expected to arrive**  
游客 存在 错误 为了 一个 政府 检查员 WHO 是 预期的 到 到达  
[ɪnˌkɑ:ɡˈni:tʊʊ][ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .  
**incognito in a provincial town .**  
隐姓埋名 在 一个 省级 镇 。

该剧的主题是一场误会，起因是一位旅行者被误认为是即将秘密抵达某个省会城市的政府检查员。  
[ə; eɪ] [ˌjʊərəˈpi:ən] [ˈkrɪtɪk][ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ɔ:ɾ] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [səɾˈpraɪzd] [ænd; ənd]  
**A European critic in reading or seeing this play is sometimes surprised and**  
一个 欧洲的 评论家 在 阅读 或者 看到 这 玩 是 有时 惊讶 和  
[ʌnˈri:znəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [dɪsˈɑ:nɪstɪ] [ʌv; əv][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkærəktər] [ɪn]  
**unreasonably struck by the universal dishonesty of almost every single character in**  
不合理地 击 经过 这 普遍的 不诚实 的 几乎 每一个 单身的 特点 在  
[ðə; ði] [pleɪ] .  
**the play .**  
这 玩 。

欧洲评论家在阅读或观看这部戏剧时，有时会对剧中几乎每个角色的普遍不诚实感到惊讶和莫名其妙的震惊。  
[fɔ:ɾ; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktəɾz] [sez] [tu:; tə] [əˈhʌðər] : “ [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ] [ˈsti:lɪŋ] [əˈbʌv]  
**For instance , one of the characters says to another : “ You are stealing above**  
为了 实例 , 一 的 这 人物 说道 到 其他 : “ 你 是 偷窃 多于  
[jʊɾ; jər][ræŋk] .  
**your rank .**  
你的 秩 。

例如，其中一个角色对另一个角色说：“你这是越级偷窃。”  
“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] , [haʊˈevər] ,  
” **One should remember , however ,**  
” 一 应该 记住 , 然而 ,

然而，人们应该记住，  
[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] -  
**that in a translation it is impossible not to lose something of the good -**  
那 在 一个 翻译 它 是 不可能的 不是 到 失去 某物 的 这 好的 -  
[ˈhju:mər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [fʊl] .  
**humour and the comic spirit of which the play is full .**  
幽默 和 这 漫画 精神 的 哪个 这 玩 是 满的 。

翻译过程中，难免会丢失一些原剧所蕴含的幽默和喜剧精神。  
[ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [səɾˈpraɪz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] ,  
**It has often been a matter of surprise that this play ,**  
它 有 经常 到过 一个 事情 的 惊喜 那 这 玩 ,  
这部剧常常让人感到惊讶，  
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ ˈɡɔɡəl ] [roʊt] [ˌaɪ ˈti: , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensərʃɪp] .  
**at the time when Gogol wrote it , should have been passed by the censorship .**  
在 这 时间 什么时候 果戈理 写道 它 , 应该 有 到过 通过了 经过 这 审查制度 。

在果戈理创作这部作品的时代，它本应通过审查。  
[ [ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 60** ]  
[ 页 - ]  
[第60页]

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ ˈɡɔɡəl ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈsensər] [ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [hɪmˈself]  
**The reason of this is that Gogol had for censor the Emperor of Russia himself**  
这 原因 的 这 是 那 果戈理 有 为了 审查 这 皇帝 的 俄罗斯 他自己  
，  
，  
，

原因在于，果戈理的审查员正是俄国沙皇本人。

[huː] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] ， [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ， [kəˈmɑːndɪd] [ɪts] [ɪˈmiːdiət]  
**who read the play , was extremely amused by it , commanded its immediate**  
WHO 读 这 玩 ， 曾是 极其 觉得好笑 经过 它 ， 命令 它是 即时  
[pərˈfɔːrməns] ，  
**performance** ，  
表现 ，

读过剧本的人觉得非常有趣，立即下令上演。

[wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] ， [ænd; ænd] [led] [ðə; ði] [əˈplɔːz] ．  
**was present at the first night , and led the applause** ．  
曾是 展示 在 这 第一的 夜晚 ， 和 引领 这 掌声 ．

出席了首演之夜，并带头鼓掌。

- ， [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ， [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ænd]  
**Hlestakov , the hero of The Inspector , is one of the most natural and**  
- ， 这 英雄 的 这 检查员 ， 是 一 的 这 最多 自然的 和  
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈlaɪəz] [ɪn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ．  
**magnificent liars in literature** ．  
壮丽 说谎者 在 文学 ．

《督察》中的主人公赫列斯塔科夫是文学作品中最自然、最杰出的说谎者之一。

[ ˈɡɔɡəl ] [hɪmˈself] ， [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [dəˈrekʃ(ə)nz] ， [dɪˈskraɪbz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] “ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]  
**Gogol himself , in his stage directions , describes him as a man “ without a**  
果戈理 他自己 ， 在 他的 阶段 方向 ， 描述 他 作为 一个 男人 ” “ 没有 一个  
[zɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ，  
**Tsar in his head** ，  
沙皇 在 他的 头 ，

果戈理本人在他的舞台指示中将他描述为一个“脑子里没有沙皇”的人。

” — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [spiːks] [ænd; ænd] [æktz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈflekʃ(ə)n] ，  
” — **a man who speaks and acts without the slightest reflection** ，  
” — 一个 男人 WHO 说话 和 行为 没有 这 丝毫 反射 ，  
——一个说话做事从不过丝毫思考的人，

[ænd; ænd] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [kənˈsekjətɪv] [θɔːt] ，  
**and who is not capable of consecutive thought** ，  
和 WHO 是 不是 有能力的 的 连续的 想法 ，  
以及不具备连续思考能力的人，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)] [aɪˈdiːə] ．  
**or of fixing his attention for more than a moment on any single idea** ．  
或者 的 定影 他的 注意力 为了 更多的 比 一个 片刻 在 任何 单身的 主意 ．  
或者说，他无法将注意力集中在任何一个想法上超过片刻。

[ɪn] - ， [ ˈɡɔɡəl ] [left] [ˈrʌʃə] [ænd; ænd] [ˈsetld] [ɪn] [ˈroʊm] ．  
**In 1836 , Gogol left Russia and settled in Rome** ．  
在 - ， 果戈理 左边 俄罗斯 和 定居 在 罗马 ．  
1836年，果戈理离开俄罗斯，定居罗马。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [ə'hʌðər] [bʊk] , [wɪt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]  
**He had been working for some time at another book , which he intended**  
他 有 到过 在职的 为了 一些 时间 在 其他 书 , 哪个 他 故意的  
[ʊd; əd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,  
**should be his masterpiece ,**  
应该 是 他的 杰作 ,  
他此前一直在创作另一本书, 他希望这本书能成为他的代表作。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][seɪ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**a book in which he intended to say everything , and express the whole of**  
一个 书 在 哪个 他 故意的 到 说 一切 , 和 表达 这 所有的 的  
[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .  
**his message .**  
他的 信息 .  
他打算在一本书里倾诉一切, 表达他的全部心声。

[ 'gɔɡəl ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .  
**Gogol was possessed by this idea .**  
果戈理 曾是 拥有 经过 这 主意 .  
果戈理对此深信不疑。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .  
**The book was to be divided into three parts .**  
这 书 曾是 到 是 分割 进入 三 部分 .  
这本书将分为三个部分。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ,  
**The first part appeared in 1842 , the second part , which was never finished ,**  
这 第一的 部分 出现 在 - , 这 第二 部分 , 哪个 曾是 绝不 完成的 ,  
第一部分出版于1842年, 第二部分则从未完成。

[ 'gɔɡəl ] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
**Gogol threw in the fire in a fit of despair .**  
果戈理 扔 在 这 火 在 一个 合身 的 绝望 .  
果戈理绝望之下将火扔了进去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌbsɪkwəntli] ['prɪntɪd] [frəm; frəm][æn; ən] [ɪnkəm'pliːt] ['mænjuskɪpt] [wɪt]  
**It was , however , subsequently printed from an incomplete manuscript which**  
它 曾是 , 然而 , 随后 打印 从 一个 未完成 手稿 哪个  
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .  
**had escaped his notice .**  
有 逃脱 他的 注意 .  
然而, 后来印刷出来的却是一份他没有注意到的不完整稿件。

[ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][wʌz; wəz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] .  
**The third part was never written .**  
这 第三 部分 曾是 绝不 书面 .  
第三部分从未写出来。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] ['frægmənt] [ʌv; əv]['gəʊɜːlz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,  
**As it is , the first fragment of Gogol's great ambition remains his masterpiece ,**  
作为 它 是 , 这 第一的 分段 的 果戈理的 伟大的 志向 遗迹 他的 杰作 ,  
就目前而言, 果戈理宏大抱负的第一部分仍然是他的杰作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi][ɪz][best] [noʊn] .  
**and the book by which he is best known .**  
和 这 书 经过 哪个 他 是 最好的 已知 .  
以及他最著名的那本书。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ded] [soʊlz] .  
**It is called Dead Souls .**  
它 是 称为 死的 灵魂 .  
它叫做《亡灵》。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][λv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][mən] [kɔːld] [tʃɪtʃɪkəːv] .  
**The hero of this book is a man called Chichikov .**  
这 英雄 的 这 书 是 一个 男人 称为 契奇科夫 .  
这本书的主人公名叫契奇科夫。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪt][ɑːn][æn; ən][aɪˈdiːə][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˈmʌni] [baɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [miːnz] .  
**He has hit on an idea by which he can make money by dishonest means .**  
他 有 打 在 一个 主意 经过 哪个 他 能 制作 钱 经过 不诚实 方法 .  
他想到了一个可以通过不正当手段赚钱的办法。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [aɪˈdiːəz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)] .  
**Like all great ideas , it is simple .**  
喜欢 全部 伟大的 想法 , 它 是 简单的 .  
就像所有伟大的想法一样，它很简单。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [sɜːfs] [ɪn] [ˈrʌʃə] [hæd; həd][nɑːt] [jet]  
**At the time at which the book was written the serfs in Russia had not yet**  
在 这 时间 在 哪个 这 书 曾是 书面 这 农奴 在 俄罗斯 有 不是 然而  
[bɪn] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] .  
**been emancipated .**  
到过 解放 .  
本书写作之时，俄国的农奴尚未获得解放。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ [səʊlz] , ” [ænd; ænd] [ˈevri] [ˈlændlɔːrd] [pəˈzest] [soʊ] [ˈmeni] “ [səʊlz] .  
**They were called “ souls , ” and every landlord possessed so many “ souls .**  
他们 是 称为 “ 灵魂 , ” 和 每一个 房东 拥有 所以 许多 “ 灵魂 .  
它们被称为“灵魂”，每个地主都拥有一定数量的“灵魂”。

” [ə; eɪ] [rɪˈvɪz(ə)n] [λv; əv][ðə; ði][lɪst][λv; əv] [ˈpesnts] [tʊk] [pleɪs] [ˈevri] [ten] [ˈjɪrz] ,  
**“ A revision of the list of peasants took place every ten years ,**  
” 一个 修订 的 这 列表 的 农民 采取 地方 每一个 十 年 ,  
“农民名册每十年修订一次，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][pɒl] - [tæks][fɔːr; fər][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [hæd; həd][daɪd]  
**and the landlord had to pay a poll - tax for the souls that had died**  
和 这 房东 有 到 支付 一个 轮询 - 税 为了 这 灵魂 那 有 死亡  
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,  
**during that period ,**  
期间 那 时期 ,  
房东必须为那段时期死去的灵魂缴纳人头税。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men] ; [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd] [tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] .  
**that is to say , for the men ; women and children did not count .**  
那 是 到 说 , 为了 这 男人 ; 女性 和 孩子们 做过 不是 数数 .  
也就是说，这指的是男人；妇女和儿童不算在内。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [λv; əv] [rɪˈvɪz(ə)n] [ˈnəʊbəːdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɪsts] .  
**Between the periods of revision nobody looked at the lists .**  
之间 这 时期 的 修订 无人 看起来 在 这 列表 .  
在修订周期之间，没有人查看这些清单。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [epɪˈdemɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [lɔːst] [ˈhevɪli] ,  
**If there was any epidemic in the village the landlord lost heavily ,**  
如果 那里 曾是 任何 流行性 在 这 村庄 这 房东 丢失的 重度 ,  
如果村里爆发瘟疫，地主损失惨重。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][tæks][fɔːr; fər][ðə; ði] " [soʊlz] " [huː] [wɜːr; wər] [ded] .  
**as he had to continue paying a tax for the " souls " who were dead .**  
作为 他 有 到 继续 付费 一个 税 为了 这 " 灵魂 " WHO 是 死的 .

因为他不得不继续为那些死去的“灵魂”缴纳税款。  
- [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] " [ded] [soʊlz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːdz] , [ænd; ənd]  
**Chichikov's idea was to take these " dead souls " from the landlords , and**  
- 主意 曾是 到 拿 这些 " 死的 灵魂 " 从 这 房东 , 和  
[peɪ] [ðə; ði][pɒl] - [tæks] , [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**pay the poll - tax , for them .**  
支付 这 轮询 - 税 , 为了 他们 .

契奇科夫的想法是把这些“死人”从地主手中带走，替他们缴纳人头税。  
[ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɔːpərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**The landlord would be only too pleased to get rid of a property which was**  
这 房东 会 是 仅有的 也 高兴 到 得到 摆脱 的 一个 财产 哪个 曾是  
[fɪk'tɪjəs] ,  
**fictitious ,**  
虚拟 ,

房东非常乐意摆脱一套虚构的房产。  
[ænd; ənd][ə; eɪ][tæks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] ['riːəl] .  
**and a tax which was only too real .**  
和 一个 税 哪个 曾是 仅有的 也 真实的 .

以及一项实实在在的税收。  
[tʃɪtɪkəːv] [kʊd; kəd] [ðen] ['redʒɪstər][hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [fɔːr'mæləti] ,  
**Chichikov could then register his purchases with all due formality ,**  
契奇科夫 可以 然后 登记 他的 购买 和 全部到期的 正式 ,

然后，契奇科夫就可以按所有必要的程序登记他的购买行为了。  
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ]  
**for it would never occur to a tribunal to think that he was asking**  
为了 它 会 绝不 发生 到 一个 法庭 到 思考 那 他 曾是 问  
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ 'liːgəlaɪz ][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [ded] [men] ;  
**them to legalise a sale of dead men ;**  
他们 到 合法化 一个 销售 的 死的 男人 ;

因为法庭绝不会想到他是在要求他们将买卖死人合法化；  
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [teɪk] [ðə; ði]['dɔːkjuments][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][æt; ət][es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [ɔːr][æt; ət]  
**he could thus take the documents to a bank at St . Petersburg or at**  
他 可以 因此 拿 这 文件 到 一个 银行 在 英石 . 圣彼得堡 或者 在  
['mɔːskəʊ] ,  
**Moscow ,**  
莫斯科 ,

因此，他可以拿着这些文件去圣彼得堡或莫斯科的银行。  
[ænd; ənd] ['mɔːrɡɪdʒ] [ðə; ði] " [soʊlz] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [reprɪzəntɪd] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['dezərt]  
**and mortgage the " souls , " which he represented as living in some desert**  
和 抵押 这 " 灵魂 , " 哪个 他 代表 作为 活的 在 一些 沙漠  
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,  
**place in the Crimea ,**  
地方 在 这 克里米亚 ,

并将他所说的居住在克里米亚某个沙漠地区的“灵魂”抵押出去。  
[æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [rɪtʃ] [ˈrʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['lɪvɪŋ] " [soʊlz] "  
**at one hundred roubles apiece , and then be rich enough to buy living " souls "**  
在 一 百 卢布 一块 , 和 然后 是 富有的 足够的 到 买 活的 " 灵魂 "   
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**of his own .**  
的 他的 自己的 .

每个一百卢布，然后变得足够富有，可以购买属于他自己的活“灵魂”。

[tʃɪtʃɪkəːv] [ˈtrævɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈrʌʃə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] “ [ded] [soʊlz] .  
**Chichikov travelled all over Russia in search of “ dead souls .**  
契奇科夫 旅行 全部 超过 俄罗斯 在 搜索 的 “ 死的 灵魂 .  
契奇科夫走遍俄罗斯各地，寻找“死去的灵魂”。

“ [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ˌjuːˈes][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [hiː; hi][met] [wɪð; wɪθ] ;  
” **The book tells us the adventures he met with ;**  
” 这 书 讲述 我们 这 冒险 他 遇见 和 ;  
“这本书讲述了他遇到的种种奇遇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,  
**and the scheme is particularly advantageous to the author ,**  
和 这 方案 是 特别 有利 到 这 作者 ,  
该方案对作者尤其有利。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈoʊnli] [iˈneɪblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˌjuːˈes][tuː; tə][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [taɪps] ,  
**because it not only enables him to introduce us to a variety of types ,**  
因为 它 不是 仅有的 启用 他 到 介绍 我们 到 一个 种类 的 类型 ,  
因为它不仅能让他向我们介绍各种类型，

[bʌt; bət][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪˈheɪv] [wen] [feɪst] [baɪ][ðə; ði]  
**but the transaction itself , the manner in which men behave when faced by the**  
但 这 交易 本身 , 这 方式 在 哪个 男人 表现 什么时候 面对 经过 这  
[ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**proposition ,**  
主张 ,  
但交易本身，以及男性面对这种提议时的行为方式，

[θrouz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈkærəktərz] .  
**throws a searchlight on their characters .**  
投掷 一个 探照灯 在 他们的 人物 .  
深入剖析他们的性格。

[tʃɪtʃɪkəːv] [ˈstɑːrts][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [beɪs] , [ænd; ənd]  
**Chichikov starts from a large provincial town , which he makes his base , and**  
契奇科夫 开始 从 一个 大的 省级 镇 , 哪个 他 制作 他的 根据 , 和  
[ðəns] [ɪkˈsplɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;  
**thence explores the country ;**  
因此 探索 这 国家 ;  
契奇科夫从一个大省城出发，以此为据点，开始探索这个国家；

[ðə; ði] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænˈzækʃənz] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**the success or failure of his transactions forms the substance of the book .**  
这 成功 或者 失败 的 他的 交易 表格 这 物质 的 这 书 .  
他的交易成败构成了本书的内容。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [səkˈsesf(ə)l] ,  
**Sometimes he is successful ,**  
有时 他 是 成功的 ,  
有时他会成功，

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [breɪks] [daʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [waːnt][tuː; tə]  
**sometimes the system breaks down because the people in the country want to**  
有时 这 系统 休息 向下 因为 这 人们 在 这 国家 想 到  
[noʊ] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ded] [soʊlz] ” [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**know the market value of the “ dead souls ” in the town .**  
知道 这 市场 价值 的 这 “ 死的 灵魂 ” 在 这 镇 .  
有时，由于国内民众想知道镇上“死去的灵魂”的市场价值，这个系统就会崩溃。



[ðə; ði] [ˈtrævlz] [ʌv; əv] [tʃɪtʃɪkɑ:v] , [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɪkwɪk] , [fɔ:rm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑ:dəsi]  
The travels of Chichikov , like those of Mr . Pickwick , form a kind of Odyssey  
这 旅行 的 契奇科夫 , 喜欢 那些 的 先生 : 匹克威克 , 形式 一个 种类 的 奥德赛  
.  
:  
.

契奇科夫的旅行，就像匹克威克先生的旅行一样，构成了一种奥德赛式的旅程。

[ðə; ði] [taɪps] [hi:; hi][ ,ɪntrədʒu:sɪs ][ju: 'es][tu:; tə][ɑ:r; ər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [ˈkɑ:mɪk] ;  
The types he introduces us to are extraordinarily comic ;  
这 类型 他 介绍 我们 到 是 非常 漫画 ;

他向我们介绍的这些类型都非常滑稽；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fu:lz] [hu:] [gɪv] [ðer; ðər] “ [səʊlz] ” [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,  
there are fools who give their “ souls ” for nothing ,  
那里 是 傻瓜 WHO 给 他们的 “ 灵魂 ” 为了 没有什么 ,

有些人傻到为了毫无意义的事情出卖自己的“灵魂”。

[ænd; ənd][ˈmaɪzəz] [hu:] [dɪ'mænd] [æn; ən][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
and misers who demand an exorbitant price for them .  
和 守财奴 WHO 要求 一个 高昂 价格 为了 他们 .

还有一些吝啬鬼，他们会漫天要价。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃɪtʃɪkɑ:v] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [hɪm'self] ,  
But sometimes Chichikov meets with people who are as clever as himself ,  
但 有时 契奇科夫 满足 和 人们 WHO 是 作为 聪明的 作为 他自己 ,

[ænd; ənd] [hu:] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] .  
and who outwit him .  
和 WHO 智胜 他 .

但有时契奇科夫会遇到和他一样聪明的人，这些人能胜过他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ˈepɪsəʊdz] [ɪz] [ðæt] [wer] [hi:; hi] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [oʊld]  
One of the most amusing episodes is that where he comes across a suspicious old  
一 的 这 最多 有趣 剧集 是 那 在哪里 他 来 穿过 一个 可疑的 老的  
[ˈwʊmən] [kɔ:lɪd] - .  
woman called Korobotchka .  
女士 称为 - .

其中最有趣的一集是他遇到了一位名叫科罗博奇卡的可疑老妇人。

[tʃɪtʃɪkɑ:v] , [ˈæftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ðə; ði]  
Chichikov , after arriving at her house late at night , and having spent the  
契奇科夫 , 后 抵达 在 她 房子 晚的 在 夜晚 , 和 拥有 花费 这  
[naɪt] [ðer; ðər] ,  
night there ,  
夜晚 那里 ,

契奇科夫深夜到达她家后，在那里过夜，

[bɪ'ɡɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [træn'zækʃənz] [ˈkɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [ˈtentətɪvli] .  
begins his business transactions cautiously and tentatively .  
开始 他的 商业 交易 谨慎地 和 姑且 .

他开始进行商业交易时，总是谨慎而试探性。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [æt; ət][fɜ:rst] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] [ti:] , [ɔ:r] [ðæt]  
The old woman at first thinks he has come to sell her tea , or that  
这 老的 女士 在 第一的 思考 他 有 来 到 卖 她 茶 , 或者 那

老妇人起初以为他是来卖茶的，或者以为

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] ['hʌni] .  
**he has come to buy honey .**  
他 有 来 到 买 蜂蜜 .

他来买蜂蜜了。

[ðen] [tʃɪtʃɪkəːv] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][æskz][hɜːr; hər] [ɪf] ['eni] ['pesnts] [hæv; həv][daɪd]  
**Then Chichikov comes to the point , and asks her if any peasants have died**  
然后 契奇科夫 来 到 这 观点 , 和 问 她 如果 任何 农民 有 死亡  
[ɑːn][hɜːr; hər][lənd] .  
**on her land .**  
在 她 土地 .

然后契奇科夫直截了当地问她，她的土地上是否有农民死亡。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˈeɪtiːn] .  
**She says eighteen .**  
她 说道 十八 .

她说她十八岁。

[hiː; hi] [ðen] [æskz][hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**He then asks her to sell them to him ,**  
他 然后 问 她 到 卖 他们 到 他 ,  
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**saying that he will give her money for them .**  
说 那 他 将要 给 她 钱 为了 他们 .

然后他要求她把它们卖给他。

他说他会给她钱。

[ʃiː; ʃi][æskz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .  
**She asks if he wishes to dig them out of the ground .**  
她 问 如果 他 愿望 到 挖 他们 出去 的 这 地面 .

她问他是否愿意把它们从地里挖出来。

[hiː; hi][ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [pleɪs] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] .  
**He explains that the transaction would only take place upon paper .**  
他 解释 那 这 交易 会 仅有的 拿 地方 之上 纸 .

他解释说，这笔交易只会以书面形式进行。

[ʃiː; ʃi][æskz][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .  
**She asks him why he wants to do this .**  
她 问 他 为什么 他 想要 到 做 这 .

她问他为什么要这样做。

[ðæt] , [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] .  
**That , he answers , is his own affair .**  
那 , 他 答案 , 是 他的 自己的 事务 .

他回答说，那是他自己的事。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .  
“ **But they are dead ,** ” **she says .**  
“ 但 他们 是 死的 , ” 她 说道 .

“但他们已经死了，”她说。

“ [huːˈevər] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] ? ” [æskt] [tʃɪtʃɪkəːv] .  
“ **Whoever said they were alive ?** ” **asked Chichikov .**  
“ 谁 说 他们 是 活 ? ” 问 契奇科夫 .

“谁说他们还活着？”契奇科夫问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .  
“ **It is a loss to you that they are dead .**  
“ 它 是 一个 损失 到 你 那 他们 是 死的 .

“他们的离世对你来说是一种损失。”

[ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [naʊ] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens]  
**You pay for them , and I will now save you the trouble and the expense**  
你 支付 为了 他们 , 和 我 将要 现在 节省 你 这 麻烦 和 这 费用  
,  
!  
,

你付钱，我现在就帮你省去这些麻烦和费用。

[ænd; ənd][na:t][ˈoʊnli] [seɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [fɪfti:n] [ˈru:blz] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .  
**and not only save you this , but give you fifteen roubles into the bargain .**  
和 不是 仅有的 节省 你 这 , 但 给 你 十五 卢布 进入 这 便宜货 .  
不仅能帮你省下这笔钱，还能额外获得十五卢布。

[ɪz][aɪ 'ti:] [klɪr] [naʊ] ? "  
**Is it clear now ? "**  
是 它 清除 现在 ? "

现在清楚了吗？

" [aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [seɪ] , " [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] .  
**" I really can't say , " the old woman replies .**  
" 我 真的 不能 说 , " 这 老的 女士 回复 :

“我真的说不准,”老妇人回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [soʊld] [ded] - [soʊlz] . -  
**" You see I never before sold dead ' souls . '**  
" 你 看 我 绝不 前 卖 死的 - 灵魂 . -

“你看，我以前从未出售过死者的‘灵魂’。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ɑ:n] [rɪˈpi:tɪŋ] : " [wʌt] [ˈbɔðəz] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] .  
**" And she keeps on repeating : " What bothers me is that they are dead .**  
" 和 她 保持 在 重复 : " 什么 烦人 我 是 那 他们 是 死的 .

她不停地重复道：“让我难过的是他们都死了。”

" [tʃɪtʃɪkɑ:v] [əˈgen] [ɪk'spleɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][ɑ:n][ðem; ðəm]  
**" Chichikov again explains to her that she has to pay a tax on them**  
" 契奇科夫 再次 解释 到 她 那 她 有 到 支付 一个 税 在 他们  
[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈlaɪv] .  
**just as though they were alive .**  
只是 作为 尽管 他们 是 活 .

契奇科夫再次向她解释说，她必须像对待活人一样为他们缴税。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
**" Don't talk of it !**  
" 不 讲话 的 它 !

“别提这件事了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] .  
**" she says .**  
" 她 说道 .

她说。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈru:blz] .  
**" Only a week ago I had to pay one hundred and fifty roubles .**  
" 仅有的 一个 星期 前 我 有 到 支付 一 百 和 五十 卢布 .

“就在一周前，我不得不支付一百五十卢布。”

" [tʃɪtʃɪkɑ:v] [əˈgen] [ɪk'spleɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**" Chichikov again explains to her how advantageous it would be for her**  
" 契奇科夫 再次 解释 到 她 如何 有利 它 会 是 为了 她  
[tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɔ:f] [hɜ:r; hər]  
**to get them off her**  
到 得到 他们 离开 她

契奇科夫再次向她解释，如果她能摆脱他们，对她来说将是多么有利。

[hændz] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [sel] [ded]  
**hands** , **upon which she answers that she has never had occasion to sell dead**  
双手 , 之上 哪个 她 答案 那 她 有 绝不 有 场合 到 卖 死的  
[soʊlz] ;  
**souls** ;  
灵魂 ;

她双手一握，回答说她从来没有机会出卖死者的灵魂；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:]  
**if they were alive , on the other hand , she would have been delighted to do**  
如果 他们 是 活 , 在 这 其他 手 , 她 会 有 到过 高兴极了 到 做  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .

但如果他们还活着，她一定会很乐意这么做。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][lɪv; laɪv][wʌnz] !  
**“ But I don't want live ones !**  
“ 但 我 不 想 居住 一个 !

但我不想要活的！

[aɪ][wɑ:nt] [ded] [wʌnz] , “ ['ænsər] [tʃɪtʃɪkɑ:v] .  
**I want dead ones , “ answers Chichikov .**  
我 想 死的 一个 , “ 答案 契奇科夫 .

“我要死人，”契奇科夫回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sez] ,  
**“ I am afraid , “ she says ,**  
“ 我 是 害怕的 , “ 她 说道 ,

“我害怕，”她说。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lu:z] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:rgən] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'si:vɪŋ] [em 'i:] .  
**“ that I might lose over the bargain — that you may be deceiving me .**  
“ 那 我 可能 失去 超过 这 便宜货 — 那 你 可能 是 欺骗 我 .

“我怕在交易中吃亏——你可能在欺骗我。”

“ [tʃɪtʃɪkɑ:v] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪfti:n] ['ru:blz] , [ænd; ənd]  
**“ Chichikov explains the whole thing over again , offering her fifteen roubles , and**  
“ 契奇科夫 解释 这 所有的 事物 超过 再次 , 提供 她 十五 卢布 , 和  
[ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] ;  
**showing her the money ;**  
显示 她 这 钱 ;

“契奇科夫又把整件事解释了一遍，给了她十五卢布，并给她看了钱；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,  
**upon which she says she would like to wait a little ,**  
之上 哪个 她 说道 她 会 喜欢 到 等待 一个 小的 ,

她表示她想再等一段时间。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wɜ:rθ] .  
**to find out what they are really worth .**  
到 寻找 出去 什么 他们 是 真的 值得 .

找出它们的真实价值。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? “ [æskz] [tʃɪtʃɪkɑ:v] .  
**“ But who on earth will buy them from you ? “ asks Chichikov .**  
“ 但 WHO 在 地球 将要 买 他们 从 你 ? “ 问 契奇科夫 .

“可是，到底谁会从你这儿买这些东西呢？”契奇科夫问道。

“ [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈstɜrt] , ” [sez] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .  
“ They might be useful on the estate , ” says the old woman .

“ 他们 可能 是 有用 在 这 财产 , ” 说道 这 老的 女士 .

“它们或许对庄园有用,”老妇人说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][juːz] [ded] [soʊlz][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈstɜrt] ? ” [æskz] [tʃɪtʃɪkəːv] .  
“ How can you use dead souls on the estate ? ” asks Chichikov .

“ 如何 能 你 使用 死的 灵魂 在 这 财产 ? ” 问 契奇科夫 .

“你怎么能利用庄园里的亡灵呢?”契奇科夫问道。

- [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [sel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [hemp] , [ænd; ənd]  
Korobotchka suggests that she would rather sell him some hemp , and

- 建议 那 她 会 相当 卖 他 一些 麻 , 和

[tʃɪtʃɪkəːv] [ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .  
Chichikov loses his temper .

契奇科夫 失败 他的 脾气 .

科罗博奇卡建议她宁愿卖给他一些大麻, 契奇科夫勃然大怒。

[ˈiːkwəli] [əˈmjuːzɪŋ] [ɑːr; ər] - [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪzər] - , - , [ə; eɪ]  
Equally amusing are Chichikov's adventures with the miser Plushkin , Nozdref , a

同样地 有趣 是 - 冒险 和 这 吝啬鬼 - , - , 一个

[ˈswægərəɪŋ] [ˈdrʌŋkərd] , [ænd; ənd][ˈmænɪləːv] ,  
swaggering drunkard , and Manilov ,

趾高气扬 酒鬼 , 和 马尼洛夫 ,

同样有趣的还有契奇科夫与吝啬鬼普鲁什金、趾高气扬的醉汉诺兹德列夫以及马尼洛夫的奇遇。

[huː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [fuːl] .  
who is simply a fool .

WHO 是 简单地 一个 傻子 .

他简直是个傻瓜。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]  
But when all is said and done , the most amusing person in the book is

但 什么时候全部 是 说 和 完毕 , 这 最多 有趣 人 在 这 书 是

[tʃɪtʃɪkəːv] [hɪmˈself] .  
Chichikov himself .

契奇科夫 他自己 .

但归根结底, 书中最为滑稽的人物其实是契奇科夫本人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] , [ˈɡɒɡəl] [meɪks]  
At the end of the first volume , Gogol makes

在 这 结尾 的 这 第一的 体积 , 果戈理 制作

在第一卷结尾, 果戈理写道:

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 65 ]  
[ 页 - ]

[第65页]

[ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] .  
a defence of his hero .

一个 防御 的 他的 英雄 .

为他心目中的英雄辩护。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,  
After having described the circumstances of his youth , his surroundings ,

后 拥有 描述 这 情况 的 他的 青年 , 他的 周围环境 ,

在描述了他的青年时代及其周围环境之后,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [æskz] : “  
**and all the influences which made him what he was , the author asks : “**  
和 全部 这 影响 哪个 制成 他 什么 他 曾是 , 这 作者 问 : “  
[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Who is he ?**  
WHO 是 他 ?

作者探讨了所有影响他成为今天的他的因素，并问道：“他是谁？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [ɪz] : “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['ræskl] : [bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ]  
” **And the answer he gives himself is : “ Of course a rascal : but why a**  
” 和 这 回答 他 给予 他自己 是 : “ 的 课程 一个 恶棍 : 但 为什么 一个  
[ˈræskl] ?  
**rascal ?**  
恶棍 ?

他给自己的答案是：“当然是个恶棍：但为什么是个恶棍呢？”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] :  
” **He continues :**  
” 他 继续 :

他继续说道：

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [ˈlðər] ?  
” **Why should we be so severe on others ?**  
” 为什么 应该 我们 是 所以 严重 在 其他的 ?

我们为什么要对别人如此严厉？

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ræskəlz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli] [wel] - ['θɪŋkɪŋ] , ['plez(ə)nt]  
**We have no rascals among us now , we have only well - thinking , pleasant**  
我们 有 不 无赖 之中 我们 现在 , 我们 有 仅有的出色地 - 思维 , 令人愉快的  
[ˈpi:p(ə)l] ; [wi:; wi][hæv; həv] ,  
**people ; we have ,**  
人们 ; 我们 有 ,

我们当中现在没有恶棍，只有思想善良、和蔼可亲的人；我们有，

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θræft] [ɪn]  
**it is true , two or three men who have enjoyed the shame of being thrashed in**  
它 是 真的 , 二 或者 三 男人 WHO 有 享受 这 耻辱 的 存在 痛击 在  
[ˈpʌblɪk] ,  
**public ,**  
民众 ,

的确，有两三个男人享受过在公共场合被鞭打的耻辱。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ði:z] [spi:k] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .  
**and even these speak of virtue .**  
和 甚至 这些 说话 的 美德 :

甚至这些也体现了美德。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʒʌst][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'kwaɪəz] ;  
**It would be more just to call him a man who acquires ;**  
它 会 是 更多的 只是 到 称呼 他 一个 男人 WHO 收购 ;

称他为贪婪之人或许更为贴切；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][geɪn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .  
**it is the passion for gain that is to blame for everything .**  
它 是 这 热情 为了 获得 那 是 到 责备 为了 一切 :

一切问题的根源在于对利益的贪婪。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [di:dz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] [ˈʌɡli] .  
**This passion is the cause of deeds which the world characterises as ugly .**  
这 热情 是 这 原因 的 契约 哪个 这 世界 具有特征 作为 丑陋的 .

这种激情是导致世人眼中丑恶行为的根源。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpʌlsɪv] .  
**It is true that in such a character there is perhaps something repulsive** .  
它是真的 那 在 这样的 一个 特点 那里 是 也许 某物 丑恶 .  
的确, 这种性格中或许存在一些令人反感的 地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːdər] [huː] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,  
**But the same reader who in real life will be friends with such a man** ,  
但 这 相同的 读者 WHO 在 真实 的生活 将要 是 朋友们 和 这样的 一个 男人 ,  
但同样的读者, 在现实生活中却会和这样的人成为朋友,

[huː] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**who will dine with him , and pass the time pleasantly with him** ,  
WHO 将要 用餐 和 他 , 和 经过 这 时间 愉快 和 他 ,  
谁将与他共进晚餐, 与他愉快地度过时光?

[wɪl] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]  
**will look askance at the same character should he meet with him as the**  
将要 看 斜视 在 这 相同的 特点 应该 他 见面 和 他 作为 这  
[ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊəm] .  
**hero of a book or of a poem** .  
英雄 的 一个 书 或者 的 一个 诗 .  
如果他遇到书中或诗歌中的主人公, 他也会对他抱有怀疑态度。

[ðæt] [mæn][ɪz] [waɪz] [huː] [ɪz][nɔːt] [əˈfendɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈkærəktər] ,  
**That man is wise who is not offended by any character** ,  
那 男人 是 明智的 WHO 是 不是 被冒犯了 经过 任何 特点 ,  
不因任何人的品行而生气的人才是明智的。

[bʌt; bət][ɪz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [wɪðɪn] [aɪˈtiː] ,  
**but is able to look within it** ,  
但 是 有能力的 到 看 之内 它 ,  
但他能够洞察其内部,

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [ˈkɔːzɪz] .  
**and to trace the development of nature to its first causes** .  
和 到 痕迹 这 发展 的 自然 到 它是第一的 原因 .  
并追溯自然发展的最初原因。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][mæn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈræpɪdli] .  
**Everything in man changes rapidly** .  
一切 在 男人 变化 快速 .  
人的一切都在快速变化。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,  
**You have scarcely time to look round** ,  
你 有 几乎 时间 到 看 圆形的 ,  
你几乎没有时间环顾四周,

[bɪˈfɔːr] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmænz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [wɜːrm][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [wɪtʃ] [əbˈzɔːrbz][ðə; ði]  
**before inside the man's heart a hateful worm has been born which absorbs the**  
前 里面 这 男人的 心 一个 可恶 蠕虫 有 到过 出生 哪个 吸收 这  
[ˈvaɪt(ə)l] [sæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .  
**vital sap of his nature** .  
必不可少的 树液 的 他的 自然 .  
在男人的心脏深处, 一条可憎的虫子已经诞生, 它吸取了他生命中至关重要的汁液。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæ(ə)n] ,  
**And it often happens that not only a great passion** ,  
和 它 经常 发生 那 不是 仅有的 一个 伟大的 热情 ,  
而且, 这种情况经常发生, 不仅仅是强烈的热情,

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [wɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɑːbdʒekt] ,  
but some ridiculous whim for a trivial object ,  
但 一些 荒谬的 一时兴起 为了 一个 琐碎的 目的 ;

但仅仅是出于某种荒谬的念头，为了这么一件微不足道的小东西。



# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第4/13页

[grəʊz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:: tə] ['betər] [di:dz] ,  
**grows in a man who was destined to better deeds** ,  
生长 在 一个 男人 WHO 曾是 注定 到 更好的 契约 ,

这种品质在一个注定要成就更伟大事业的人身上逐渐形成。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:: tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['du:ti] ,  
**and causes him to forget his high and sacred duty** ,  
和 原因 他 到 忘记 他的 高的 和 神圣 责任 ,

这导致他忘记了自己崇高而神圣的职责。

[ænd; ənd][tu:: tə] [mis'teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd]  
**and to mistake the most miserable trifle for what is most exalted and**

和 到 错误 这 最多 悲惨的 琐事 为了 什么 是 最多 崇高 和  
**most holy** .  
最多 圣 .

将最卑微的琐事误认为是最崇高、最神圣的事物。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər][æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,  
**The passions of mankind are as countless as the sands of the sea** ,  
这 激情 的 人类 是 作为 无数 作为 这 沙子 的 这 海 ,

人类的情感如同大海的沙粒般无穷无尽。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**and each of them is different from the others ; and all of them** ,  
和 每个 的 他们 是 不同的 从 这 其他的 ; 和 全部 的 他们 ,

[mi:n] [ɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,  
**mean or beautiful** ,  
意思是 或者 美丽的 ,

她们每个人都各不相同；她们所有人，无论卑鄙还是美丽，

[stɑ:rt][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:: tə][mæn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪn'eksərəb(ə)l]  
**start by being subject to man , and afterwards become his most inexorable**

开始 经过 存在 主题 到 男人 , 和 然后 变得 他的 最多 无情的  
['mæstər] .  
**master** .  
掌握 .

先臣服于人，然后成为人最无情的主人。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['haɪər] ['pæʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət][ðer; ðər]  
**Happy is the man who has chosen for himself a higher passion . . . but there**

快乐的 是 这 男人 WHO 有 选定 为了 他自己 一个 更高 热情 . . . 但 那里  
[ɑ:r; ər] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [baɪ][mæn] :  
**are passions which are not chosen by man :**

是 激情 哪个 是 不是 选定 经过 男人 :  
能够选择更高层次的激情的人是幸福的.....但有些激情并非人所能选择的:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,  
**they are with him from the moment of his birth** ,  
他们 是 和 他 从 这 片刻 的 他的 出生 ,

他们从他出生起就一直陪伴着他。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][nɑ:t]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:: tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**and strength is not given him to free himself from them** .  
和 力量 是 不是 给定 他 到 自由的 他自己 从 他们 .

他没有力量摆脱他们。

[ði:z] [ˈpæʃnz] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:rdərd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [plæn] ,  
**These passions are ordered according to a high plan** ,  
这些 激情 是 订购 根据 到 一个 高的 计划 ,  
这些激情都是按照一个宏大的计划安排的,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪˈtɜ:rnəli] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈsʌmənz]  
**and there is something in them which eternally and incessantly summons**  
和 那里 是 某物 在 他们 哪个 永恒 和 不已 传票  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

它们之中有一种东西，永恒地、不停地召唤着他。  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈlæsts] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf] [ˈlæsts] .  
**and which lasts as long as life lasts** .  
和 哪个 持续时间 作为 长的 作为 生活 持续时间 .  
并且与生命一样长久。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] ; [ˈweðər] [ðeɪ] [bi:; bi][ˈsɑ:mbər][ɔ:r] [ˈweðər] [ðeɪ]  
**They have a great work to accomplish ; whether they be sombre or whether they**  
他们 有 一个 伟大的 工作 到 完成 ; 无论 他们 是 阴沉 或者 无论 他们  
[bi:; bi] [braɪt] ,  
**be bright** ,  
是 明亮的 ,  
他们肩负着一项伟大的任务；无论他们的前景是黯淡还是光明，

[ðer; ðər] [ˈpɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ken][ʌv; əv]  
**their purpose is to work for an ultimate good which is beyond the ken of**  
他们的 目的 是 到 工作 为了 一个 最终的 好的 哪个 是 超过 这 肯 的  
[mæn] .  
**man** .  
男人 .  
他们的目的是为实现人类无法理解的终极目标而努力。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [tɪtʃɪkɑ:v] [ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈgʌvənz] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑ:t]  
**And perhaps in this same Chichikov the ruling passion which governs him is not**  
和 也许 在 这 相同的 契奇科夫 这 裁决 热情 哪个 统治 他 是 不是  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃu:zɪŋ] ,  
**of his choosing** ,  
的 他的 选择 ,  
或许，在契奇科夫身上，支配他的那种激情并非他自己选择的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [ɪgˈzɪstəns] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kɔ:z] [ju:ˈes]  
**and in his cold existence there may be something which will one day cause us**  
和 在 他的 寒冷的 存在 那里 可能 是 某物 哪个 将要 一 天 原因 我们  
[tu:; tə][ˈhʌmb(ə)] [ɑ:rˈselvz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] .  
**to humble ourselves on our knees and in the dust before the Divine wisdom** .  
到 谦逊的 我们自己 在 我们的 膝盖 和 在 这 灰尘 前 这 神圣的 智慧 .  
在他冷漠的存在中，或许有什么东西，有一天会让我们跪倒在地，匍匐在尘土中，向神圣的智慧俯首称臣。

" [aɪ] [kwɒt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
" **I quote this passage at length because it not only explains the point of**  
" 我 引用 这 通道 在 长度 因为 它 不是 仅有的 解释 这 观点 的  
[vjʊ:] [ʌv; əv][ˈgɒɡəl] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,  
**view of Gogol towards his creation** ,  
看法 的 果戈理 向 他的 创建 ,  
“我之所以大量引用这段文字，是因为它不仅解释了果戈理对其创作的观点，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [ˈnɒvəlɪsts] [hoʊld][wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd]  
**but also that which nearly all Russian authors and novelists hold with regard**  
但 还 那 哪个 几乎 全部 俄语 作者 和 小说家 抓住 和 看待  
[tuː; tə][mænˈkaɪnd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**to mankind in general** .  
到 人类 在 一般的 .  
但也包含了几乎所有俄罗斯作家和小说家对全人类的看法。

[ˈɡoʊɡɔːlz] [ded] [soʊlz] [ɪz][æn; ən]  
**Gogol's Dead Souls is an**  
果戈理的 死的 灵魂 是 一个  
果戈理的《死魂灵》是一部

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 67 ]**  
[ 页 - ]

[第67页]

[ɪkˈstriːmli] [ˈfʌni] [bʊk]  
**extremely funny book**  
极其 有趣的 书  
一本非常搞笑的书

; [aɪˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] , [ˈkɑːmɪk] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] .  
; **it is full of delightful situations , comic characters and situations** .  
; 它 是 满的 的 愉快 情况 , 漫画 人物 和 情况 .  
它充满了令人愉悦的情节、滑稽的人物和场景。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [strʌk] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [bʊk] .  
**At the same time it has often struck people as being a sad book** .  
在 这 相同的 时间 它 有 经常 击 人们 作为 存在 一个 伤心 书 .  
与此同时，它也常常被人们视为一本悲伤的书。

[wen] [ˈɡɔɡəl] [riːd] [aʊt][tuː; tə] [ˈpuːʃkɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈtʃæptər] , [ˈpuːʃkɪn] ,  
**When Gogol read out to Pushkin the first chapter , Pushkin ,**  
什么时候 果戈理 读 出去 到 普希金 这 第一的 章 , 普希金 ,  
当果戈理给普希金朗读第一章时，普希金

[huː] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] [wen] [ˈɡɔɡəl] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**who at other times had always laughed when Gogol read his work to him** ,  
WHO 在 其他 时代 有 总是 笑了 什么时候 果戈理 读 他的 工作 到 他 ,  
他以前每次听果戈理朗读他的作品时都会笑。

[bɪˈkeɪm] [ˈsædɜː] [ænd; ənd] [ˈsædɜː] , [ænd; ənd] [sed] [wen] [ˈɡɔɡəl] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ][end] :  
**became sadder and sadder , and said when Gogol had reached the end** :  
成为 更悲伤 和 更悲伤 , 和 说 什么时候 果戈理 有 达到 这 结尾 :  
他越来越悲伤，当果戈理写到结尾时，他说：

“ [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ˈkʌntri] [ˈrʌʃə] [ɪz] !  
“ **What a sad country Russia is !**  
” 什么 一个 伤心 国家 俄罗斯 是 !  
俄罗斯真是一个令人悲哀的国家！

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ˈɡɔɡəl] [hɪmˈself] [sez] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ded]  
” **It is true , as Gogol himself says at the end of the first volume of Dead**  
” 它 是 真的 , 作为 果戈理 他自己 说道 在 这 结尾 的 这 第一的 体积 的 死的  
[soʊlz] ,  
**Souls** ,  
灵魂 ,  
“的确如此，正如果戈理本人在《死魂灵》第一卷结尾所说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈpraːbəbli] [na:t][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [hu:] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [self] - **that there is probably not one of his readers who , after an honest self -** 那 那里 是 大概 不是 一 的 他的 读者 WHO , 后 一个 诚实的 自己 - [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , **examination ,** 考试 ,

或许他的读者中，没有一个人在经过诚实的自我反省之后，会认同他的观点。

[wɪl] [na:t] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz][na:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪtʃɪkɑːv] [ɪn] [hɪmˈself] . **will not wonder whether he has not something of Chichikov in himself .** 将要 不是 想知道 无论 他 有 不是 某物 的 契奇科夫 在 他自己 . 不会有人怀疑他身上是否带有契奇科夫的某些特质。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ] **And if at such a moment such a man should meet an acquaintance in the** 和 如果 在 这样的 一个 片刻 这样的 一个 男人 应该 见面 一个 熟人 在 这 [stri:t] , **street ,** 街道 ,

如果此时此人恰巧在街上遇到熟人，

[huːz] [ræŋk][ɪz] [ˈniːðər] [tuː] [ɪgˈzɔːltɪd][fɔːr; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm][nɔːr] [tuː] [əbˈskjʊr] [fɔːr; fər] [ˈnoʊtɪs] , **whose rank is neither too exalted for criticism nor too obscure for notice ,** 谁 秩 是 两者都不 也 崇高 为了 批评 也不 也 朦胧 为了 注意 , 其地位既不高不可攀，也不默默无闻，不引人注目。

[hiː; hi] [wɪl] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] : “ [ðer; ðər][goʊz] [tʃɪtʃɪkɑːv] **he will nudge his companion , and say with a chuckle : “ There goes Chichikov** 他 将要 轻推 他的 伴侣 , 和 说 和 一个 轻笑 : “ 那里 去 契奇科夫 ! ! !

他会轻轻碰碰他的同伴，笑着说：“契奇科夫来了！ ”

” [pərˈhæps] [ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪtʃɪkɑːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] **” Perhaps every Russian feels that there is something of Chichikov in him , and** 也许 每一个 俄语 感觉 那 那里 是 某物 的 契奇科夫 在 他 , 和 [tʃɪtʃɪkɑːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræskl] , **Chichikov is a rascal ,** 契奇科夫 是 一个 恶棍 ,

“或许每个俄罗斯人都觉得自己身上有契奇科夫的影子，而契奇科夫是个无赖。”

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ɪn] [ded] [soʊlz][ɑːr; ər][ˈræskəlz][ˈɔːlsou] ; **and most of the other characters in Dead Souls are rascals also ;** 和 最多 的 这 其他 人物 在 死的 灵魂 是 无赖 还 ; 《死魂曲》中的其他大多数角色也都是些无赖；

[ˈpiːp(ə)] [huː] [traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] , **people who try to cheat their neighbours ,** 人们 WHO 尝试 到 欺骗 他们的 邻居 , 试图欺骗邻居的人

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ][ˈmɔːrəl][ˈskruːpəlz][ɔːr] [rɪˈmɔːrs] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . **and feel no moral scruples or remorse after they have done so .** 和 感觉 不 道德 顾虑 或者 悔恨 后 他们 有 完毕 所以 . 事后他们没有丝毫道德上的顾虑或悔意。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , **But in spite of all this ,** 但 在 尽管如此 的 全部 这 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs]  
**the impression that remains with one after reading the book is not one of bitterness**  
这 印象 那 遗迹 和 一 后 阅读 这 书 是 不是 一 的 苦味  
[ɔːr][ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] .  
**or of melancholy** .  
或者 的 忧郁 .

读完这本书后，留在人们心中的印象不是苦涩或忧郁。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ɐnd][ʌv; əv]  
**For in all the characters there is a vast amount of good - nature and of**  
为了 在 全部 这 人物 那里 是 一个 广阔的 数量 的 好的 - 自然 和 的  
[hjuːˈmænəti] .  
**humanity** :  
人类 .

因为所有这些角色身上都蕴含着大量的善良天性和人性。

[ˈɔːlsʊʊ] , [æz; əz][ˈgɔɡəl]  
**Also , as Gogol**  
还 , 作为 果戈理

此外，正如果戈理所说

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 68 ]**  
[ 页 - ]

[第68页]

[hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈkwʊʊtɪd] [əˈbʌv] ,  
**has pointed out in the passage quoted above ,**  
有 尖 出去 在 这 通道 引 多于 ,

正如上文引述的段落中所指出的那样，

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [blend][ʌv; əv] [fɔːlts] [ænd; ɐnd] [ˈkwɑːlətɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɔːrəlists] [meɪ] [biː; bi] [sɪˈvɪr] ,  
**the peculiar blend of faults and qualities on which moralists may be severe ,**  
这 奇特 混合 的 故障 和 品质 在 哪个 道德家 可能 是 严重 ,  
道德家们可能会严厉批评的，是人身上特有的缺点和优点的混合体。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [skiːm] .  
**may be a special part of the Divine scheme** .  
可能 是 一个 特别的 部分 的 这 神圣的 方案 .

或许是神圣计划中的特殊组成部分。

[haʊˈevər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [wʌt] [straɪks] [ðə; ði][ˈkæzʊəl][ˈstuːd(ə)nt][muʊst] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪːd]  
**However this may be , what strikes the casual student most when he has read**  
然而 这 可能 是 , 什么 罢工 这 随意的 学生 最多 什么时候 他 有 读  
[ded] [sʊʊlz] ,  
**Dead Souls** ,  
死的 灵魂 ,

然而，无论原因是什么，对于普通学生而言，读完《死魂灵》后印象最深刻的是什么呢？

[ɪz] [ðæt] [ˈgɔɡəl] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːθər] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]  
**is that Gogol is the only Russian author who has given us in literature**  
是 那 果戈理 是 这 仅有的 俄语 作者 WHO 有 给定 我们 在 文学  
[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] ;  
**the universal type of Russian ;**  
这 普遍的 类型 的 俄语 ;

果戈理是唯一一位在文学中为我们展现了俄罗斯人普遍形象的俄罗斯作家；

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] “ [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
**the Russian “ man in the street** .  
这 俄语 “ 男人 在 这 街道 .

俄罗斯“街头人”。

” [ 'tɒlstɔɪ ] [hæz; həz] [di'pɪktɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] .  
” **Tolstoy has depicted the upper classes** .  
” 托尔斯泰 有 描绘 这 上 课程 .  
托尔斯泰描绘了上层阶级。

[dɒstɔɪevski] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [soʊl][ɪn][ɪts] [ɪk'stri:mɪst]  
**Dostoevsky has reached the innermost depths of the Russian soul in its extremest**  
陀思妥耶夫斯基 有 达到 这 最内层 深度 的 这 俄语 灵魂 在 它是 极端  
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .  
**anguish and at its highest pitch** .  
痛苦 和 在 它是 最高 沥青 .  
陀思妥耶夫斯基触及了俄罗斯灵魂最深处的痛苦和最高境界。

- [hæz; həz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈsevrəl] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɔ:trɪts] ,  
**Tourgeniev has fixed on the canvas several striking portraits** ,  
- 有 固定的 在 这 帆布 一些 引人注目 肖像 ,  
图尔根耶夫在画布上绘制了几幅引人注目的肖像画。

[wɪtʃ] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdi:fekt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærɪkə,tʃʊəz] ,  
**which suffer from the defect either of being caricatures** ,  
哪个 遭受 从 这 缺点 任何一个 的 存在 漫画 ,  
它们要么是漫画式的，要么存在这样的缺陷：

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈdi:pli] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɜ-z] [ˈpesɪmɪzəm] [ænd; ənd][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] .  
**or of being too deeply dyed in the writer's pessimism and self - consciousness** .  
或者 的 存在 也 深 染色 在 这 作家的 悲观主义 和 自己 - 意识 .  
或者说，是深受作者的悲观主义和自我意识的影响。

[ˈɡɔrki] [hæz; həz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ˈlʊrɪd] [ˈkʌlərz] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)] .  
**Gorky has painted in lurid colours one side of the common people** .  
高尔基 有 绘 在 骇人的 颜色 一 边 的 这 常见的 人们 .  
高尔基用耸人听闻的色彩描绘了普通民众的一面。

[æn'dri:ɛf] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði] [ˈnaɪtmeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] .  
**Andreev has given us the nightmares of the younger generation** .  
安德烈耶夫 有 给定 我们 这 噩梦 的 这 年轻 一代 .  
安德烈耶夫给我们年轻一代留下了噩梦。

[ˈtʃekɔ:f] [hæz; həz] [di'pɪktɪd] [ðə; ði] [ˈpesɪmɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] “  
**Chekov has depicted the pessimism and the ineffectiveness of the “**  
契诃夫 有 描绘 这 悲观主义 和 这 无效 的 这 “  
- . ” [ ˈsɪks ]  
**intelligenza** . ” [ 6 ]  
- . ” [ 6 ]

契诃夫描绘了“知识分子”的悲观主义和无能为力。 [6]

[bʌt; bət][ˈnəʊbə:di] [ɪk'sept] [ ˈɡɒɡəl ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈrʌ(ə)n] [mæn][ɪn]  
**But nobody except Gogol has given us the ordinary cheerful Russian man in**  
但 无人 除了 果戈理 有 给定 我们 这 普通的 快乐 俄语 男人 在  
[ðə; ði] [stri:t] ,  
**the street** ,  
这 街道 ,  
但除了果戈理之外，没有人描绘过街头巷尾那个普通而快乐的俄罗斯人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:lts] , [hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [ɡʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]  
**with his crying faults , his attractive good qualities , and his overflowing**  
和 他的 哭泣 故障 , 他的 吸引人的 好的 品质 , 和 他的 溢出  
[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .  
**human nature** .  
人类 自然 .  
他有着令人痛心的缺点，他有着迷人的优点，他有着丰富多彩的人性。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ;  
实际上,  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ 'gɒgəl ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər]  
**it is the work of Gogol that explains the attraction which the Russian character**  
它 是 这 工作 的 果戈理 那 解释 这 景点 哪个 这 俄语 特点  
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] ['eksərsaɪz] ['oʊvər] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]  
**and the Russian country exercise over people who have come beneath their**  
和 这 俄语 国家 锻炼 超过 人们 WHO 有 来 下面 他们的  
正是果戈理的作品解释了俄罗斯人的性格和俄罗斯的国度为何会对那些曾经生活在他们之下的人们产生如此巨大的吸引力。

[ɪnfluəns] .  
**influence** .  
影响 ;  
影响。  
[æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [si:mz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .  
**At first sight the thing seems inexplicable** .  
在 第一的 视线 这 事物 似乎 无法解释的 ;  
乍一看，这件事似乎无法解释。

[ðə; ði] ['kʌntri] [si:mz] ['ʌgli] , ['drɪri] [ænd; ənd] [mə'hɑ:tənəs] , [wɪ'ðəʊt] [ɑ:rt] , [wɪ'ðəʊt] ['bjʊ:ti]  
**The country seems ugly , dreary and monotonous , without art , without beauty**  
这 国家 似乎 丑陋的 , 凄凉 和 单调 , 没有 艺术 , 没有 美丽  
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['brɪliəns] ;  
**and without brilliance ;**  
和 没有 辉煌 ;  
这个国家看起来丑陋、沉闷、单调，没有艺术，没有美，也没有光彩；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['i:ðər] ['fɜ:slɪ] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ɔ:r] [ɪk'skru:ʃiətiŋli] [draɪ][ænd; ənd][hɑ:t] ;  
**the climate is either fiercely cold and damp , or excruciatingly dry and hot ;**  
这 气候 是 任何一个 激烈地 寒冷的 和 潮湿 , 或者 极其痛苦 干燥 和 热的 ;  
气候要么极其寒冷潮湿，要么极其干燥炎热；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; ei] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɜ:rt] , [dʌst] ,  
**the people are slow and heavy ; there is a vast amount of dirt , dust ,**  
这 人们 是 慢的 和 重的 ; 那里 是 一个 广阔的 数量 的 污垢 , 灰尘 ,  
[dɪs'ɔ:rdər] ,  
**disorder** ,  
紊乱 ,  
人们行动迟缓笨重；到处都是污垢、灰尘和杂乱。

[ʌn'taɪdɪnəs] , ['slʌvnli:nəs] , [ˈskwɑ:lər] , [ænd; ənd] [ 'sɔ:didnis ] ['evriwɜr] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spɑɪt]  
**untidiness , slovenliness , squalor , and sordidness everywhere ; and yet in spite**  
邋遢 , 邋遢 , 肮脏不堪 , 和 肮脏 到处 ; 和 然而 在 尽管如此  
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ,  
**of all this** ,  
的 全部 这 ,  
到处都是脏乱、邋遢、肮脏和污秽；然而尽管如此，

[ˈiːv(ə)n][ə; ei] [ˈfɔːrənər] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ˈrʌʃə] ( [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz]  
**even a foreigner who has lived in Russia ( not to speak of the Russians**  
甚至 一个 外国人 **who** 有 居住地 在 俄罗斯 ( 不是 到 说话 的 这 俄罗斯人

[ðəmˈselvz] ) ,  
**themselves )** ,  
他们自己 ) ;

即使是曾在俄罗斯生活过的外国人（更不用说俄罗斯人自己了），

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wʌnz] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**and who has once come in contact with its people** ,  
和 **who** 有 一次 来 在 接触 和 它是 人们 ,

以及曾经与当地人民接触过的人，

[kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [kwɪt] [friː] [frʌm; frəm][ɪts][ˈoʊvər] - [ ˈmæstəriŋ ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət]  
**can never be quite free from its over - mastering charm , and the secret**  
能 绝不 是 相当 自由的 从 它是 超过 - 掌握 魅力 , 和 这 秘密

[ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**fascination of the country** .  
魅力 的 这 国家 .

永远无法完全摆脱它那令人难以抗拒的魅力，以及这个国家那神秘的吸引力。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpæsidʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ded] [soʊlz] , [ˈɡɒɡəl] [raɪts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ]  
**In another passage towards the end of Dead Souls , Gogol writes about this very thing**  
在 其他 通道 向 这 结尾 的 死的 灵魂 , 果戈理 写 关于 这 非常 事物

[æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :  
**as follows** :  
作为 跟随 :

在《死魂灵》接近尾声的另一段文字中，果戈理对此事作了如下描述：

“ [ˈrʌʃə] ” ( [hiː; hi] [raɪts] ) , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [fɑːr] [əˈwei] - [wer] [aɪ][ˌeɪˈem]  
“ **Russia** ” ( **he writes** ) , “ **I see you from the beautiful ' far away ' where I am**  
“ 俄罗斯 ” ( 他 写 ) , “ 我 看 你 从 这 美丽的 - 远的 离开 - 在哪里 我 是  
.  
:  
.

“俄罗斯”(他写道)，“我从我所在的那个美丽的‘遥远的地方’看到了你。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [dɪsˈɔːrdəd] [ænd; ənd][ˌɪnhəːˈspɪtəb(ə)l] .  
**Everything in you is miserable , disordered and inhospitable** .  
一切 在 你 是 悲惨的 , 混乱 和 不宜居住的 .

你内心的一切都是痛苦的、混乱的、不适宜居住的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ðə; ði] [aɪ] ,  
**There are no emphatic miracles of Nature to startle the eye** ,  
那里 是 不 强调 奇迹 的 自然 到 惊吓 这 眼睛 ,

这里没有什么令人瞠目结舌的自然奇观。

[ˈgreɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv][ɑːrt] .  
**graced with equally startling miracles of art** .  
恩赐 和 同样地 令人震惊 奇迹 的 艺术 .

也同样充满了令人惊叹的艺术奇迹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [taʊnz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [ˈmeni] - [ ˈwɪndəʊd ] [ˈkɑːslz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]  
**There are no towns with high , many - windowed castles perched on the top of**  
那里 是 不 城镇 和 高的 , 许多 - 窗口 城堡 栖息 在 这 顶部 的

[krægz] ;  
**crag** ;  
峭壁 ;

这里没有那种耸立在峭壁之巅、拥有众多窗户的高耸城堡的城镇；



[ðer; ðær][ɑ:r; ər][noʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [tri:z] , [noʊ] [ˈaɪvɪ] - [ˈkʌvəd] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈθʌndər]  
**there are no picturesque trees , no ivy - covered houses beside the ceaseless thunder**  
那里 是 不 如画 树木 , 不 常春藤 - 涵盖 房屋 旁 这 不停歇 雷  
[ænd; ənd][foʊm][ʌv; əv] [ˈwɒtəːfɔls] .  
**and foam of waterfalls .**  
和 泡沫 的 瀑布 .

这里没有风景如画的树木，也没有爬满常春藤的房屋，只有永不停歇的雷鸣声和瀑布的泡沫。  
[wʌn] [ˈnevər] [streɪnz] [wʌnz] [nek] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [ˈrɑ:ki] [krægz] [sɔ:riŋ]  
**One never strains one's neck back to look at the piled - up rocky crags soaring**  
— 绝不 菌株 一个人的 脖子 后退 到 看 在 这 堆积 - 向上 岩石 峭壁 翱翔  
[ˈendləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .  
**endlessly into the sky .**  
不休 进入 这 天空 .  
人们永远不会费力地仰头去看那些堆积如山、直插云霄的岩石峭壁。

[ðer; ðær][ˈnevər] [ˈʔaɪnz] , [θru:] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈbrʊkən][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz]  
**There never shines , through dark and broken arches**  
那里 绝不 闪耀 , 通过 黑暗的 和 破碎的 拱门  
黑暗破碎的拱门中，永远没有光芒。

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 70** ]  
[ 页 - ]  
[第70页]

[oʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [greɪps] , [ˈaɪvɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [waɪld][ˈrouzɪz] , — [ðer; ðær][ˈnevər] [ˈʔaɪnz] ,  
**overgrown with grapes , ivy , and a million wild roses , — there never shines ,**  
长得太茂盛了 和 葡萄 , 常春藤 , 和 一个 百万 荒野 玫瑰 , — 那里 绝不 闪耀 ,  
[aɪ] [seɪ] ,  
**I say ,**  
我 说 ,

那里爬满了葡萄藤、常春藤和无数野玫瑰——我说，那里从不闪耀光芒。  
[frʌm; frəm][əˈfɑ:r][ðə; ði][ˈtɜ:rn(ə)] [laɪn][ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [ˈmaʊntnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [trænsˈpærənt]  
**from afar the eternal line of gleaming mountains standing out against transparent**  
从 远方 这 永恒 线 的 闪闪发光 山脉 常设 出去 反对 透明的  
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [skaɪz] .  
**and silver skies .**  
和 银 天空 .

从远处望去，连绵不绝的群山在澄澈的银色天空映衬下显得格外醒目。  
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] [ɪz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] ; [laɪk] [ˈdɑ:ts] ,  
**Everything in you is open and desert and level ; like dots ,**  
一切 在 你 是 打开 和 沙漠 和 等级 ; 喜欢 点 ,  
你内心的一切都是开放的、荒芜的、平坦的；就像点一样，

[jʊr; jər] [ˈskwɑ:tiŋ] [taʊnz] [laɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .  
**your squatting towns lie almost unobserved in the midst of the plains .**  
你的 蹲姿 城镇 说谎 几乎 未被观察到的 在 这 中间 的 这 平原 .  
你们那些非法居住的城镇几乎无人察觉地坐落在平原中央。

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈflætər] [ɔ:r][tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [aɪ] .  
**There is nothing to flatter or to charm the eye .**  
那里 是 没有什么 到 奉承 或者 到 魅力 这 眼睛 .  
这里没有什么能让人赏心悦目或感到愉悦的东西。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ænd; ənd][ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ju:; jʊ] ?  
**What then is the secret and incomprehensible power which lies hidden in you ?**  
什么 然后 是 这 秘密 和 难以理解 力量 哪个 谎言 隐 在 你 ?  
那么，你体内隐藏的那股神秘莫测的力量究竟是什么呢？

[waɪ] [dʌz] [jɔː; jər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmelənkaːli] [sɔːŋ] , [wɪt] [ˈwɒndəz] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ænd; ənd]  
**Why does your aching melancholy song , which wanders throughout the length and**  
为什么 做 你的 疼痛 忧郁 歌曲 , 哪个 漫游 自始至终 这 长度 和  
[bredθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**breadth of you ,**  
宽度 的 你 ,

为什么你那令人心碎的忧郁之歌，萦绕在你全身，

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [saʊnd] [ænd; ənd][ˈekoʊ] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ɪn] [wʌnz] [ɪrɪz] ?  
**from sea to sea , sound and echo unceasingly in one's ears ?**  
从 海 到 海 , 声音 和 回声 不停地 在 一个人的 耳朵 ?

从一片海洋到另一片海洋，耳边是否不断回荡着声音和回声？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] ?  
**What is there in this song ?**  
什么 是 那里 在 这 歌曲 ?

这首歌里有什么内容？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [kɔːlz][ænd; ənd][ˈsɒbz][ænd; ənd] [ˈkæptʃəz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ?  
**What is there that calls and sobs and captures the heart ?**  
什么 是 那里 那 呼叫 和 啜泣 和 捕捉 这 心 ?

有什么东西能唤起人们的共鸣，令人潜然泪下，深深打动人心？

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [saʊndz] [wɪt] [hɜːrt][æz; əz] [ðei] [kɪs] ,  
**What are the sounds which hurt as they kiss ,**  
什么 是 这 声音 哪个 伤害 作为 他们 吻 ,

接吻时发出的哪些声音会让人感到疼痛？

[pɪrs] [maɪ] [ˈveri] [ˈɪnməʊst] [soʊl][ænd; ənd] [flʌd] [maɪ] [hɑːrt] ?  
**pierce my very inmost soul and flood my heart ?**  
刺穿 我的 非常 最 灵魂 和 洪水 我的 心 ?

刺穿我的灵魂深处，淹没我的心？

[ˈrʌʃə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][ʌv; əv][em ˈiː] ?  
**Russia , what do you want of me ?**  
俄罗斯 , 什么 做 你 想 的 我 ?

俄罗斯，你想要我做什么？

[wʌt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][bɑːnd][ɪz][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ?  
**What inexplicable bond is there between you and me ?**  
什么 无法解释的 纽带 是 那里 之间 你 和 我 ?

你我之间究竟存在着怎样一种难以言喻的联系？

" [ˈgɒɡəl] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ,  
" **Gogol does not answer the question ,**  
" 果戈理 做 不是 回答 这 问题 ,

“果戈理没有回答这个问题，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈeni]  
**and if he cannot put his finger on the secret it would be difficult for any**  
和 如果 他 不能 放 他的 手指 在 这 秘密 它 会 是 难的 为了 任何

[wʌn] [els] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**one else to do so .**  
一 别的 到 做 所以 .

如果他都无法揭开这个秘密，那么其他人也很难做到。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [hiː; hi] [dʌz] [soʊ]  
**But although he does not answer the question directly , he does so**  
但 虽然 他 做 不是 回答 这 问题 直接地 , 他 做 所以

[ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .  
**indirectly by his works .**  
间接 经过 他的 作品 .

虽然他没有直接回答这个问题，但他通过他的作品间接地回答了这个问题。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [ˈɡoʊɡɔ:lz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈstɔ:riz] , [i:v(ə)n] [ded] [soʊlz] ,  
**Any one who reads Gogol's early stories , even Dead Souls ,**  
任何 一 WHO 阅读 果戈理的 早期的 故事 , 甚至 死的 灵魂 ,  
任何读过果戈理早期故事的人, 即使是《死魂灵》也不例外。

[wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪt] [si:mz] [æt; ət][fɜ:rst]  
**will understand the inexplicable fascination hidden in a country which seems at first**  
将要 理解 这 无法解释的 魅力 隐 在 一个 国家 哪个 似乎 在 第一的  
[saɪt] [soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] ,  
**sight so devoid of outward and superficial attraction ,**  
视线 所以 缺乏 的 向外 和 浅 景点 ,  
将会理解这个国家所蕴含的难以言喻的魅力, 这个国家乍看之下似乎缺乏外在和肤浅的吸引力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:z] [ˈdi:fekts; dɪˈfekts][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsi:ld] .  
**and in a people whose defects are so obvious and unconcealed .**  
和 在 一个 人们 谁 缺陷 是 所以 明显的 和 未隐藏的 .  
在一个缺点如此明显、如此不加掩饰的民族中。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] [laɪz][ɪn]  
**The charm of Russian life lies in**  
这 魅力 的 俄语 生活 谎言 在  
俄罗斯生活的魅力在于.....

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 71** ]  
[ 页 - ]

[ɪts] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɪˈpɑ:krəsi] ,  
**its essential goodness of heart , and in its absence of hypocrisy ,**  
它是 基本的 善良 的 心 , 和 在 它是 缺席 的 虚伪 ,  
它本质上善良, 而且毫无虚伪,

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɪˈpɑ:krəsi] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**and it is owing to this absence of hypocrisy that the faults of the Russian**  
和 它 是 欠款 到 这 缺席 的 虚伪 那 这 故障 的 这 俄语  
[ˈkærəktər] [ɑ:r; ər][soʊ] [i:zi] [tu:; tə] [dɪˈtekt] .  
**character are so easy to detect .**  
特点 是 所以 简单的 到 探测 .

正因为俄罗斯人缺乏虚伪, 所以他们的性格缺点才很容易被发现。

[aɪˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ɪn][ˈɡoʊɡɔ:lz] [ri:əˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [səˈtɪrɪkl] [wɜ:rk] ,  
**It is for this reason that in Gogol's realistic and satirical work ,**  
它 是 为了 这 原因 那 在 果戈理的 实际的 和 讽刺 工作 ,  
正因如此, 在果戈理的现实主义和讽刺作品中,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd] [ded] [soʊlz] ,  
**as in The Inspector and Dead Souls ,**  
作为 在 这 检查员 和 死的 灵魂 ,  
就像《督察》和《死魂灵》那样,

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈstɑ:rt(ə)l][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [əbˈzɜ:rvər] [baɪ][ðer; ðər][fræŋk][ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l]  
**the characters startle the foreign observer by their frank and almost universal**  
这 人物 惊吓 这 外国的 观察员 经过 他们的 坦率 和 几乎 普遍的  
[dɪsˈɑ:nɪsti] .  
**dishonesty .**  
不诚实 .

这些人物坦率得近乎全然的不诚实, 令外国观察者大吃一惊。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðet] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] ;  
**The truth is that they do not take the trouble to conceal their shortcomings ;**  
这 真相 是 那 他们 做 不是 拿 这 麻烦 到 隐藏 他们的 缺点 ;  
事实上, 他们并不费心掩盖自己的缺点;

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**they are indulgent to the failings of others** ,  
他们是 放纵的 到 这 缺点 的 其他的 ,  
他们对别人的缺点过于宽容。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ɪkˈspekt][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlts] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**and not only expect but know that they will find their own faults treated with**  
和 不是 仅有的 预计 但 知道 那 他们 将要 寻找 他们的 自己的 故障 治疗 和  
[ˈsɪmələr] [ɪnˈdʌldʒəns] .  
**similar indulgence** .  
相似的 放纵 .  
他们不仅期待，而且知道，他们自己的过错也会得到类似的宽容对待。

[fɔːlts] , [ˈfeɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈjʊrəp] [wəd] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]  
**Faults , failings , and vices which in Western Europe would be regarded with**  
故障 , 缺点 , 和 恶习 哪个 在 西 欧洲 会 是 认为 和  
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈsenʃər] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] [bleɪm] ,  
**uncompromising censure and merciless blame** ,  
毫不妥协 谴责 和 无情 责备 ,  
在西欧，这些缺点、不足和恶习会受到毫不妥协的谴责和无情的责备。

[miːt] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɔːr] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] [ɪnˈdʌldʒəns] .  
**meet in Russia either with pity or good - humoured indulgence** .  
见面 在 俄罗斯 任何一个 和 遗憾 或者 好的 - 幽默 放纵 .  
在俄罗斯，人们要么带着怜悯，要么带着宽容的笑脸相迎。

[ðɪs] [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki] [ˈelɪmənt] ,  
**This happy - go - lucky element** ,  
这 快乐的 - 去 - 幸运的 元素 ,  
这种乐天派的特质，

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd][ˈskeptɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈrʌʃənz] [rɪˈɡɑːrd] [ˈmeni]  
**the good - natured indulgence and scepticism with which Russians regard many**  
这 好的 - 自然 放纵 和 怀疑论 和 哪个 俄罗斯人 看待 许多  
[θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [ˈɪmpɔːrt] ,  
**things which we consider of grave import** ,  
事物 哪个 我们 考虑 的 严重 进口 ,  
俄罗斯人对待我们认为非常重要的许多事情所表现出的那种宽容和怀疑态度，

[ɑːr; əɹ] , [noʊ] [daʊt] ,  
**are , no doubt** ,  
是 , 不 怀疑 ,  
毫无疑问，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvəlz] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ˈsɪstəm]  
**to a great extent the cause of the evils which exist in the administrative system**  
到 一个 伟大的 程度 这 原因 的 这 罪恶 哪个 存在 在 这 行政 系统  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈhɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrʌ(ə)n] [rɪˈfɔːməz] [soʊ]  
**of the country — the cause of nearly all the evils of which Russian reformers so**  
的 这 国家 — 这 原因 的 几乎 全部 这 罪恶 的 哪个 俄语 改革者 所以  
[ˈbɪtərli] [kəmˈpleɪn] .  
**bitterly complain** .  
苦涩地 抱怨 .

在很大程度上，这是国家行政制度中存在的弊端的根源——也是俄国改革者们痛心疾首地抱怨的几乎所有弊端的根源。  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ]  
**On the other hand , it should not be forgotten that this same good - humour**  
在 这 其他 手 , 它 应该 不是 是 被遗忘的 那 这 相同的 好的 - 幽默  
[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ɪnˈdʌldʒəns] ,  
**and this same indulgence** ,  
和 这 相同的 放纵 ,  
另一方面，不应忘记的是，同样的幽默感和同样的宽容，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɑ:r; əɪ] ['slæknəs] , [dɪs'ɔ:rdə] , [kə'ɾʌp](ə)n] , [ɪrɪ'spɑ:nsə'bɪləti]  
**the results of which in public life are slackness , disorder , corruption , irresponsibility**  
这 结果 的 哪个 在 民众 生活 是 松懈 , 紊乱 , 腐败 , 不负责任  
[ænd; ənd] ['ɑ:rbɪtrərɪnəs] ,  
**and arbitrariness ,**  
和 任意性 ,  
其在公共生活中造成的后果是懈怠、混乱、腐败、不负责任和专断。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [prə'du:s]  
**in private life produce**  
在 私人的 生活 生产  
在私人生活中生产

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 72 ]**  
[ 页 - ]

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪti] , [tʃærəti] , [hɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd]  
**results of a different nature , such as pity , charity , hospitality and**  
结果 的 一个 不同的 自然 , 这样的 作为 遗憾 , 慈善机构 , 热情好客 和  
[ʌn'selfɪ'nəs] ;  
**unselfishness ;**  
无私 ;  
不同性质的结果，例如怜悯、慈善、好客和无私；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prəʊ'si:d]  
**for the good - humour and the good - nature of the Russian proceed**  
为了 这 好的 - 幽默 和 这 好的 - 自然 的 这 俄语 继续  
[də'rektli; da'rektli][frʌm; frəm] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els] .  
**directly from goodness , and from nothing else .**  
直接地 从 善良 , 和 从 没有什么 别的 .  
俄罗斯人的幽默和善良天性直接源于善良，别无其他。

[ 'gɔgəl ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ded] [soʊlz] .  
**Gogol never finished Dead Souls .**  
果戈理 绝不 完成的 死的 灵魂 .  
果戈理从未完成《死魂灵》。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**He went on working on the second and third parts of it until the end of**  
他 去 在 在职的 在 这 第二 和 第三 部分 的 它 直到 这 结尾 的  
[hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**his life ,**  
他的 生活 ,  
他一直致力于这部作品的第二部分和第三部分的创作，直至生命的尽头。

[ɪn] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [twɔɪs] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rk] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , ['ɪntu:][ðə; ði]  
**in 1852 ; and he twice threw the work , when it was completed , into the**  
在 - ; 和 他 两次 扔 这 工作 , 什么时候 它 曾是 完全的 , 进入 这  
['faɪər] .  
**fire .**  
火 .  
1852年；他曾两次将完成的作品扔进火里。

[ɔ:l] [wi:; wi] [pə'zes] [ɪz][æn; ən] [ɪnkəm'pli:t] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænjuskɹɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] ,  
**All we possess is an incomplete copy of a manuscript of the second part ,**  
全部 我们 具有 是 一个 未完成 复制 的 一个 手稿 的 这 第二 部分 ,  
[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .  
**which escaped destruction .**  
哪个 逃脱 破坏 .  
我们所拥有的只是第二部分手稿的不完整副本，它幸免于难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ;  
**He had intended the second part to be more serious than the first ;**  
他 有 故意的 这 第二 部分 到 是 更多的 严肃的 比 这 第一的 ;  
他原本打算让第二部分比第一部分更加严肃 ;

[hɪz; ɪz][æm'bi(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði][f'mɔːrəl] [rɪdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɪkɑːv] ,  
**his ambition was to work out the moral regeneration of Chichikov ,**  
他的 志向 曾是 到 工作 出去 这 道德 再生 的 契奇科夫 ,  
他的目标是促成契奇科夫的道德复兴。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and in doing so to attain to a full and complete expression of his**  
和 在 正在做 所以 到 达到 到 一个 满的 和 完全的 表达 的 他的  
[aɪ'diːlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .  
**ideals and his outlook on life .**  
理想 和 他的 前景 在 生活 .  
并以此充分、完整地表达他的理想和人生观。

[ðə; ði][æm'bi(ə)n] [pə'r'suːd] [ænd; ənd] ['pəːsɪkjuːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [driːm] , [ænd; ənd][nɔːt]  
**The ambition pursued and persecuted him like a feverish dream , and not**  
这 志向 追击 和 受迫害 他 喜欢 一个 发烧 梦 , 和 不是  
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] ,  
**being able to realise it ,**  
存在 有能力的 到 意识到 它 ,  
野心像一场高烧不退的梦魇般纠缠着他, 折磨着他, 而他却始终无法实现它。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ɪn'wərd] .  
**he turned back upon himself and was driven inward .**  
他 转向 后退 之上 他自己 和 曾是 驱动 向内 .  
他开始反思自己, 变得封闭起来。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,  
**His nature was religious to the core ,**  
他的 自然 曾是 宗教 到 这 核 ,  
他生性虔诚, 骨子里是个宗教信仰徒。

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'feɪkən] [brɪ'liːf] [ɪn] ['prɔːvɪdəns] ;  
**since it was based on a firm and unshaken belief in Providence ;**  
自从 它 曾是 基于 在 一个 公司 和 坚定不移 信仰 在 普罗维登斯 ;  
因为它建立在对天意坚定不移的信仰之上 ;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [ɪk'sprɪəns] [ðæt] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and there came a time when he began to experience that distaste of the**  
和 那里 来了 一个 时间 什么时候 他 开始 到 经验 那 厌恶 的 这  
[wɜːrld] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [brɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'setɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekluːs] .  
**world which ultimately leads to a man becoming an ascetic and a recluse .**  
世界 哪个 最终 线索 到 一个 男人 成为 一个 苦行僧 和 一个 隐士 .  
后来, 他开始对这个世界感到厌恶, 最终导致他成为一名苦行僧和隐士。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [roʊm] , [aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs]  
**He lived in Rome , isolated from the world ; he became consumed with religious**  
他 居住地 在 罗马 , 孤立 从 这 世界 ; 他 成为 消耗 和 宗教  
[ziːl] ;  
**zeal ;**  
热情 ;  
他隐居在罗马, 与世隔绝 ; 他变得宗教狂热 ;

[hi:; hi] [pri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hju:'mɪləti]  
he preached to his friends and acquaintances the Christian virtues of humility  
他 布道 到 他的 朋友们 和 熟人 这 基督教 美德 的 谦逊  
, [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃærəti] ;  
, resignation and charity ;  
, 辞职 和 慈善机构 ;

他向朋友和熟人宣扬基督教的谦逊、顺从和仁爱的美德；

[hi:; hi] [ʔə:dʒd] [ðem; ðəm][nɑ:tɪ][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə'θɔ:rəti] , [bʌt; bət]  
he urged them not to resist authority , but  
他 敦促 他们 不是 到 抵抗 权威 , 但

他劝告他们不要反抗权威，但是

[ [ˌpi: 'dʒɪ: ] - ]  
[ Pg 73 ]  
[ 页 - ]

[第73页]

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kən'treɪt] ['krɪstʃənz] .  
to become contrite Christians .  
到 变得 懊悔 基督徒 .

成为痛悔的基督徒。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
And in order that the world should hear him ,  
和 在 命令 那 这 世界 应该 听到 他 ,

为了让全世界都能听到他的声音，

[ɪn] - [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:rə'spa:ndəns] [wɪð; wɪθ] [frendz] .  
in 1847 he published passages from a correspondence with friends .  
在 - 他 已发布 段落 从 一个 一致 和 朋友们 .

1847年，他发表了与朋友们通信的部分内容。

[ɪn] [ði:z] ['letərz] [ 'gɒɡəl ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ;  
In these letters Gogol insisted on the paramount necessity of spiritual life ;  
在 这些 信件 果戈理 坚持 在 这 派拉蒙 必要性 的 精神 生活 ;

在这些信件中，果戈理强调了精神生活的至高无上的重要性；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [aɪ 'ti:] ,  
but instead of attacking the Church he defended it ,  
但 反而 的 攻击 这 教会 他 辩护 它 ,

但他没有攻击教会，反而捍卫了教会。

[ænd; ənd] [pri:tʃt] [səb'mɪʃ(ə)n] [bəʊθ][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .  
and preached submission both to it and to the Government .  
和 布道 提交 两个都 到 它 和 到 这 政府 .

并宣扬要服从它和政府。

[ðə; ði] [bʊk] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][ə'bju:s] .  
The book created a sensation , and raised a storm of abuse .  
这 书 创建 一个 感觉 , 和 提高 一个 风暴 的 虐待 .

这本书引起了轰动，也引发了轩然大波。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ˌmɪnənt] ['lɪbəərəlz] [wɜ:r; wər] [dɪs'pli:zd] .  
Some of the prominent Liberals were displeased .  
一些 的 这 著名的 自由派 是 不高兴 .

一些知名的自由派人士对此感到不满。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [əˈtæk] [ˈgɔgəl] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] , [ðeɪ] [sed]  
It was , of course , easy for them to attack Gogol ; for here , they said  
它 曾是 , 的 课程 , 简单的 为了 他们 到 攻击 果戈理 ; 为了 这里 , 他们 说  
 ,  
 ,  
 ,

当然，他们攻击果戈理很容易；因为他们说，  
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,  
was the man who had , more than any other ,  
曾是 这 男人 WHO 有 , 更多的 比 任何 其他 ,  
他是拥有比任何人都多的东西的人，

[ˈsætəraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,  
satirised and discredited the Russian Government and Russian administration ,  
讽刺 和 声名狼藉 这 俄语 政府 和 俄语 行政 ,  
对俄罗斯政府和俄罗斯行政机构进行了讽刺和诋毁，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [æz; əz] [æn; ən] [əˈpɑ:sl] [ʌv; əv] [ˈɔ:rθədə:ksi] [ænd; ənd] [əˈfɪʃldəm] .  
coming forward as an apostle of orthodoxy and officialdom .  
未来 向前 作为 一个 使徒 的 正统 和 官方 .  
他以正统教义和官僚主义使徒的身份站出来。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜ:rlɪd] [sko:nd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər]  
The intellectual world scorned him as a mystic , and considered the matter  
这 知识分子 世界 被鄙视 他 作为 一个 神秘 , 和 经过考虑的 这 事情  
[ˈsetld] ;  
settled ;  
定居 ;

知识界鄙视他，认为他是个神秘主义者，并认为此事已成定局；  
[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ [ˈmɪstɪk] ” [hæd; həd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə]  
but if the word “ mystic ” had the significance which these people seem to  
但 如果 这 单词 “ 神秘 ” 有 这 意义 哪个 这些 人们 似乎 到  
[hæv; həv] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [aɪˈti:] ,  
have attached to it ,  
有 随附的 到 它 ,

但如果“神秘”一词真的具有这些人赋予它的意义，  
[ðen] [ˈgɔgəl] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] .  
then Gogol was not a mystic .  
然后 果戈理 曾是 不是 一个 神秘 .  
那么果戈理就不是神秘主义者。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɔ:r] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .  
There was nothing extravagant or uncommon in his religion .  
那里 曾是 没有什么 靡 或者 罕见 在 他的 宗教 .  
他的宗教信仰并没有什么奇特或罕见之处。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈvoutɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɜ:rkz] ;  
He gave up writing , and devoted himself to religion and good works ;  
他 给予 向上 写作 , 和 奉献 他自己 到 宗教 和 好的 作品 ;  
他放弃了写作，全身心投入宗教和善行；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [na:t] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [wʌt] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ment] [baɪ]  
but this does not constitute what the intellectuals seem to have meant by  
但 这 做 不是 构成 什么 这 知识分子 似乎 到 有 意思是 经过  
[ˈmɪstɪsɪzəm] .  
mysticism .  
神秘主义 .  
但这并不构成知识分子所理解的神秘主义的含义。



[ˈmɪstɪsɪzəm][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈmædnəs] .  
**Mysticism** **with** **them** **was** **equivalent** **to** **madness** .

神秘主义 和 他们 曾是 相等的 到 疯狂 .

在他们看来，神秘主义等同于疯狂。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**If** , **on** **the** **other** **hand** ,

如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[wiː; wi] [miːn] [baɪ] [ˈmɪstɪsɪzəm][ðə; ði] [trænˈsendənt] [ˈkɑːmən] [sens] [wɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn]  
**we** **mean** **by** **mysticism** **the** **transcendent** **common** **sense** **which** **recognises** **a** **Divine**

我们 意思是 经过 神秘主义 这 超凡脱俗 常见的 感觉 哪个 认可 一个 神圣的

[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

**order** **of** **things** ,

命令 的 事物 ,

我们所说的神秘主义是指超越常识的、认识到事物存在神圣秩序的常识。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] , [ðen] [ˈɡɒɡəl]  
**and** **the** **reality** **of** **an** **invisible** **world** , **then** **Gogol**

和 这 现实 的 一个 无形的 世界 , 然后 果戈理

以及一个看不见的世界的真实性，然后是果戈理

[ [piːˈdʒiː] - ]

[ **Pg** **74** ]

[ 页 - ]

[第74页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] .

**was** **a** **mystic** .

曾是 一个 神秘 .

他是个神秘主义者。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [ˈɡɒɡəl] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈstɔːrɪz] ,  
**Therefore** , **when** **Gogol** **ceased** **to** **write** **stories** ,

所以 , 什么时候 果戈理 停止 到 写 故事 ,

因此，当果戈理停止创作故事时，

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈpæskl] [wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti]  
**he** **no** **more** **became** **a** **mystic** **than** **did** **Pascal** **when** **he** **ceased** **going** **into** **society**

他 不 更多的 成为 一个 神秘 比 做过 帕斯卡尔 什么时候 他 停止 去 进入 社会

,

！

,

他并没有像帕斯卡尔那样，因为不再参与社交活动而变成神秘主义者。

[ɔːr][ðæn; ðən][ˈrɑːsiːn][dɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpleɪz] .

**or** **than** **Racine** **did** **when** **he** **ceased** **to** **write** **plays** .

或者 比 拉辛 做过 什么时候 他 停止 到 写 演出 .

或者说，拉辛停止创作剧本后所取得的成就。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [soʊ][wʌz; wəz]  
**In** **the** **other** **sense** **of** **the** **word** **he** **was** **a** **mystic** **all** **his** **life** ; **so** **was**

在 这 其他 感觉 的 这 单词 他 曾是 一个 神秘 全部 他的 生活 ; 所以 曾是

[ˈrɑːsiːn] .

**Racine** .

拉辛 .

从另一个意义上讲，他一生都是个神秘主义者；拉辛也是如此。

[æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][eɪdʒ̃][ʌv; əṽ] [ˈθɜːrti] - [θriː] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] [ˈfækltɪz] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][æ̃t; ət̃]  
**At the age of thirty - three his creative faculties had dried up , and at**  
在这年龄的三十 - 三 他的有创造力的 学院 有 干燥 向上 , 和 在  
[ðə; ðĩ][eɪdʒ̃][ʌv; əṽ] [ˈfɔːrti] - [θriː] ,  
**the age of forty - three ,**  
这 年龄 的 四十 - 三 ,  
33岁时, 他的创作才能就枯竭了; 43岁时,

[ɪn] [ˈfebruəri] - , [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əṽ] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] .  
**in February 1852 , he died of typhoid fever .**  
在 二月 - , 他 死亡 的 伤寒 发烧 .  
1852年2月, 他死于伤寒。

[ðə; ðĩ] [pleɪs] [ʌv; əṽ][ˈɡɒɡəl̩][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [wʌn] .  
**The place of Gogol in Russian literature is a very high one .**  
这 地方 的 果戈理 在 俄语 文学 是 一个 非常 高的 一 .  
果戈理在俄罗斯文学中的地位非常高。

[ˈprɑːspər] [ˈmɛrɪˌmeɪ] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðĩ][best] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhjuːməɪst] .  
**Prosper Mérimée places him among the best English humorists .**  
繁荣 梅里美 地方 他 之中 这 最好的 英语 幽默家 .  
普罗斯佩·梅里美使他跻身英国最优秀的幽默家之列。

[ˈɡoʊɡɔːlz] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪz] [les] [ɡreɪt] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz]  
**Gogol's European reputation is less great than it should be , because his**  
果戈理的 欧洲的 名声 是 较少的 伟大的 比 它 应该 是 , 因为 他的  
[ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] .  
**subject - matter is more remote .**  
主题 - 事情 是 更多的 偏僻的 .  
果戈理在欧洲的声誉不如其应有的水平, 因为他的作品题材比较冷门。

[bʌt; bət̃][ʌv; əṽ][ɔːl̩][ðə; ðĩ] [ˈrʌʃ(ə)n] [proʊz] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ][ləst] [ˈsentʃəri] , [ˈɡɒɡəl̩][ɪz][pərˈhæps][ðə; ðĩ]  
**But of all the Russian prose writers of the last century , Gogol is perhaps the**  
但 的 全部 这 俄语 散文 作家 的 这 最后的 世纪 , 果戈理 是 也许 这  
[moʊst][ˈnæʃ(ə)nəl̩] .  
**most national .**  
最多 国家的 .  
但在上世纪所有俄罗斯散文作家中, 果戈理或许是最具民族特色的一位。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [smelz] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ][sɔɪl̩][ʌv; əṽ] [ˈrʌʃə] ; [ðər; ðər̃][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrən] [əˈbaʊt]  
**His work smells of the soil of Russia ; there is nothing imitative or foreign about**  
他的 工作 气味 的 这 土壤 的 俄罗斯 ; 那里 是 没有什么 模仿 或者 外国的 关于  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

他的作品散发着俄罗斯土地的气息; 其中没有任何模仿或异域风情。  
[wen] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ðĩ] [ɪnˈspektər] , [ðə; ðĩ][ˈmɑːtoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpendɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][wʌz; wəz] :  
**When he published The Inspector , the motto which he appended to it was :**  
什么时候 他 已发布 这 检查员 , 这 座右铭 哪个 他 附加 到 它 曾是 :  
他出版《督察》一书时, 附在书上的格言是:

" [ɪf] [jʊr; jər] [maʊθ] [ɪz] [ˈkrʊkɪd] , [dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ðĩ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] .  
" **If your mouth is crooked , don't blame the looking - glass .**  
" 如果 你的 嘴 是 歪 , 不 责备 这 寻找 - 玻璃 .  
“如果你的嘴歪了, 不要怪镜子。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhjuːməɪst] .  
" **He was a great humorist .**  
" 他 曾是 一个 伟大的 幽默家 .  
他是一位伟大的幽默家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsætərɪst] .

He was also a great satirist .  
他 曾是 还 一个 伟大的 讽刺作家 ；

他也是一位伟大的讽刺作家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [bʌt; bət][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈpɪtləs] [əbˈzɜːrvər] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He was a penetrating but not a pitiless observer ; in his fun and his

他 曾是 一个 渗透 但 不是 一个 无情 观察员 ； 在 他的 乐趣 和 他的  
[ˈhjuːməɹ] ,  
humour ,  
幽默 ,

他是一位洞察力敏锐但并非冷酷无情的观察者；在他的乐趣和幽默中，

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

there is often a note of sadness , an accent of pathos , and a tinge of

那里 是 经常 一个 笔记 的 悲伤 , 一个 口音 的 感伤 , 和 一个 色调 的  
[ˈwɪstf(ə)l] [ˈmelənkəːli] .  
wistful melancholy .  
怅惘 忧郁 .

其中常常带有一丝悲伤，一丝悲悯，以及一丝淡淡的惆怅。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

His pathos and his laughter are closely allied one to another ,

他的 感伤 和 他的 笑声 是 密切 盟军 一 到 其他 ,

他的悲悯之情和他的笑声紧密相连。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈbɪtərnəs] [nɔːr] [gluːm] ;

but in his sadness there is neither bitterness nor gloom ;

但 在 他的 悲伤 那里 是 两者都不 苦味 也不 愁云 ;

但他的悲伤中既没有苦涩也没有忧郁；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈterər]

there is no shadow of the powers of darkness , no breath of the icy terror

那里 是 不 阴影 的 这 权力 的 黑暗 , 不 气息 的 这 冰冷的 恐怖  
[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 75 ]  
[ 页 - ]

[第75页]

[wɪtʃ] [bloʊz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemptɪnəs]

which blows through the works of Tolstoy ; there is no hint of the emptiness

哪个 打击 通过 这 作品 的 托尔斯泰 ; 那里 是 不 暗示 的 这 空虚  
[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] ,  
and the void ,  
和 这 空白 ,

这种空虚和虚无感贯穿托尔斯泰的作品；丝毫没有流露出来。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or of a fear of them .  
或者 的 一个 害怕 的 他们 ；

或者对他们感到恐惧。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [dɪˈsper] .

There is nothing akin to despair .  
那里 是 没有什么 类似的 到 绝望 .

世上没有与绝望相提并论的东西。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][laɪf][ɪz] [beɪst] [ɑːn] [feɪθ] [ɪn] [ˈpraːvɪdəns] ,

For his whole outlook on life is based on faith in Providence ,

为了 他的 所有的 前景 在 生活 是 基于 在 信仰 在 普罗维登斯 ,  
因为他的人生观完全建立在对天意的信仰之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈræləti] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n]  
**and the whole of his morality consists in Christian charity , and in submission**  
和 这 所有的 的 他的 道德 由 在 基督教 慈善机构 , 和 在 提交  
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] .  
**to the Divine .**  
到 这 神圣的 .

他的全部道德观都体现在基督教的博爱精神和对神的顺从上。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] , [ˈɡɒɡəl] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpuːʃkɪn] , [ˈsɪŋɡlɪs] [aʊt] ,  
**In one of his lectures , Gogol , speaking of Pushkin , singles out ,**  
在 一 的 他的 讲座 , 果戈理 , 请讲 的 普希金 , 单打 出去 ,  
在一次演讲中, 果戈理在谈到普希金时, 特别提到了:

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː]  
**as one of the qualities of Russian literature , the pity for all who**  
作为 一 的 这 品质 的 俄语 文学 , 这 遗憾 为了 全部 WHO  
[ɑːr; ər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .  
**are unfortunate .**  
是 不幸 .

俄罗斯文学的特点之一就是对所有不幸的人表示同情。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] .  
**This , he says , is a truly Russian characteristic .**  
这 , 他 说道 , 是 一个 真的 俄语 特征 .  
他说, 这真是俄罗斯的一个特点。

“ [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [raɪts] ,  
**“ Think , ” he writes ,**  
“ 思考 , ” 他 写 ,  
他写道: “思考”,

“ [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [əˈfɔːrd] [wen] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈeksɪlz] [huː]  
**“ of that touching spectacle which our people afford when they visit the exiles who**  
“ 的 那 接触 奇观 哪个 我们的 人们 买得起 什么时候 他们 访问 这 流亡者 WHO  
[ɑːr; ər] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪˈbɪriə] ,  
**are starting for Siberia ,**  
是 开始 为了 西伯利亚 ,

“当我们的人民探望即将前往西伯利亚的流放者时, 那场面令人动容。”

[wen] [ˈevri] [mæn] [brɪŋz] [ˈsʌmθɪŋ] , [iːðər] [fuːd] [ɔːr] [ˈmʌni] , [ɔːr][ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] .  
**when every man brings something , either food or money , or a kind word .**  
什么时候 每一个 男人 带来 某物 , 任何一个 食物 或者 钱 , 或者 一个 种类 单词 .  
每个人都带来了一些东西, 无论是食物、金钱还是一句鼓励的话语。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ; [noʊ] [kwɪkˈsɑːtɪk] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**There is here no hatred of the criminal ; no quixotic wish to make him a**  
那里 是 这里 不 仇恨 的 这 刑事 ; 不 堂吉诃德式的 希望 到 制作 他 一个  
[ˈhɪroʊ] ,  
**hero ,**  
英雄 ,

这里没有对罪犯的仇恨; 也没有把他塑造成英雄的不切实际的愿望。

[ɔːr][tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtəɡræf] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] ,  
**or to ask for his autograph or his portrait ,**  
或者 到 问 为了 他的 签名 或者 他的 肖像 ,  
或者请他签名或画像,

[ɔːr][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɔːrbið][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn]  
**or to regard him as an object of morbid curiosity , as often happens in**  
或者 到 看待 他 作为 一个 目的 的 病态的 好奇心 , 作为 经常 发生 在  
[mɔːr] [ˈsivilaɪzd ] ['jʊrəp] .  
**more civilised Europe .**  
更多的 文明 欧洲 .

或者像在更文明的欧洲经常发生的那样，把他视为病态好奇的对象。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] : [aɪ'tiː][ɪz][nɔːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['waɪtwɔːʃ] [hɪm; ɪm] ,  
**Here there is something more : it is not the desire to whitewash him ,**  
这里 那里 是 某物 更多的 : 它 是 不是 这 欲望 到 粉刷 他 ,  
[hɪz; ɪz]  
这里还有更深层次的原因：这并非是想粉饰他，

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]  
**or to deliver him from the hands of the law , but to comfort his**  
或者 到 递送 他 从 这 双手 的 这 法律 , 但 到 舒适 他的  
[ˈbrʊkən][ˈspɪrɪt] ,  
**broken spirit ,**  
破碎的 精神 ,

或是为了救他脱离律法的制裁，而是为了安慰他破碎的心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['kʌmfəts] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,  
**and to console him as a brother comforts a brother ,**  
和 到 安慰 他 作为 一个 兄弟 舒适 一个 兄弟 ,  
[ənd; ənd]  
并且要像兄弟安慰兄弟那样安慰他。

[ɔːr][æz; əz] [kraɪst] ['ɔːrdərd] [juː'es][tuː; tə] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] .  
**or as Christ ordered us to console each other .**  
或者 作为 基督 订购 我们 到 安慰 每个 其他 .  
[ənd; ənd]  
或者像基督吩咐我们的那样，彼此安慰。

" [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɡɪft] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neiʃ(ə)n] [pə'zesɪz] :  
" **This sense of pity is the greatest gift that the Russian nation possesses :**  
" 这 感觉 的 遗憾 是 这 最 礼物 那 这 俄语 国家 拥有 :  
[pə'zesɪz]  
"这种怜悯之心是俄罗斯民族拥有的最宝贵的财富：

[aɪ'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəl]  
**it is likewise the cardinal**  
它 是 同样地 这 红衣主教  
[kɑːrdɪnəl]  
它同样是枢机主教

[ [piː'dʒiː] - ]  
[ **Pg 76** ]  
[ 页 - ]  
[第76页]

[ˈfæktər][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][moʊst] ['preʃəs] ['æset] ;  
**factor of Russian literature , as well as its most precious asset ;**  
因素 的 俄语 文学 , 作为 出色地 作为 它是 最多 宝贵的 资产 ;  
[ˈfæktər]  
俄罗斯文学的要素，也是其最宝贵的财富；

[ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['legəsi] [ænd; ənd][kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] [ˈɔːθəz] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə]  
**the inestimable legacy and contribution which Russian authors have made to**  
这 不可估量 遗产 和 贡献 哪个 俄语 作者 有 制成 到  
[ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**the literature of the world .**  
这 文学 的 这 世界 .  
[wɜːrld]  
俄罗斯作家对世界文学做出的不可估量的贡献和遗产。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː'es] .  
**It is a thing which the Russians and no other people have given us .**  
它 是 一个 事物 哪个 这 俄罗斯人 和 不 其他 人们 有 给定 我们 .  
[ˈɡɪv(ə)n]  
这是俄罗斯人，而不是其他任何民族给予我们的东西。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑ:ləti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ 'estimeitiŋ ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ,  
**There is no better way of judging of this quality and of estimating its results** ,  
那里 是 不 更好的 方式 的 评判 的 这 质量 和 的 估算 它是 结果 ,  
没有比这更好的方法来评判这种质量并评估其效果了。

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['gretɪst] ['hju:mərist] , ['sætərist] , [ænd; ənd] ['ri:əlɪst] .  
**than to study the works of Russia's greatest humorist , satirist , and realist** .  
比 到 学习 这 作品 的 俄罗斯的 最 幽默家 , 讽刺作家 , 和 现实主义者 .  
与其研究俄罗斯最伟大的幽默作家、讽刺作家和现实主义作家的作品，不如去做其他事情。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['ri:əlɪzəm][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['vɪvɪd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kru:əl] ,  
**For if realism can be so vivid without being cruel** ,  
为了 如果 现实主义 能 是 所以 生动 没有 存在 残忍的 ,  
如果现实主义能够如此生动而不残酷，

[ɪf] ['sætəɪər][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['bɪtər] ,  
**if satire can be so cruel without being bitter** ,  
如果 讽刺 能 是 所以 残忍的 没有 存在 苦的 ,  
如果讽刺可以如此残酷而不带苦涩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪl] -  
**and a sense of the ridiculous so broad and so strong without being ill** -  
和 一个 感觉 的 这 荒谬的 所以 广阔 和 所以 强的 没有 存在 患病的 -  
[neɪtʃərd] ,  
**natured** ,  
自然 ,  
还有一种对荒谬事物的广泛而强烈的感知，却并不带有恶意。

[ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [əʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɔ:l] [groʊ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [rɪtʃ]  
**the soil of goodness out of which these things all grow must indeed be rich**  
这 土壤 的 善良 出去 的 哪个 这些 事物 全部 生长 必须 的确 是 富有的  
[ænd; ənd] [di:p] ,  
**and deep** ,  
和 深的 ,  
孕育这一切美好事物的土壤，必定肥沃而深厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɔ:tərd] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi]  
**and the streams of pity with which it is watered must indeed be**  
和 这 溪流 的 遗憾 和 哪个 它 是 浇水 必须 的确 是  
['plentɪf(ə)l] .  
**plentiful** .  
丰富 .  
而滋养它的怜悯之流，也必定十分充沛。

[ 'fʊtnəʊts ] : [ [faɪv] ]  
**FOOTNOTES : [ 5 ]**  
脚注 : [ 5 ]  
脚注：[5]

[aɪ][met][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɑ:ktər][ɪn] [mæn'tʃʊriə] ,  
**I met a Russian doctor in Manchuria** ,  
我 遇见 一个 俄语 医生 在 满洲 ,  
我在满洲遇到了一位俄罗斯医生。

[hu:] [nu:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [baɪ] [hɑ:rt] . [ [sɪks]  
**who knew pages of a Russian translation of Three Men in a Boat by heart . [ 6**  
WHO 知道 页面 的 一个 俄语 翻译 的 三 男人 在 一个 船 经过 心 . [ 6  
]  
]  
他能背诵俄语版《三个男人一艘船》的很多章节。[6]

[ðə; ði] ['haɪli] ['edʒuketɪd] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪd(ə)l] [klæs] .  
**The highly educated professional middle class** .  
这 高度 受过教育 专业的 中间 班级 .  
受过高等教育的专业人士组成的中产阶级。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 77** ]  
[ 页 - ]  
[第77页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四  
第四章

[ 'tɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] -  
**TOLSTOY AND TOURGENIEV**  
托尔斯泰 和 -  
托尔斯泰和图尔根尼耶夫

[ðə; ði] ['eɪtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ 'tɒlstɔɪ ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] [ɑːn] [ˈɔːgəst]  
**The eightieth birthday of Count Tolstoy , which was celebrated in Russia on August**  
这 八十 生日 的 数数 托尔斯泰 , 哪个 曾是 著名 在 俄罗斯 在 八月  
- ( [oʊld] [staɪl] ) ,  
**28 ( old style ) ,**  
- ( 老的 风格 ) ,  
8月28日（旧历），俄罗斯庆祝了托尔斯泰伯爵的八十岁生日。

- , [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['faːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [æənəˈvɜːrsəri; æniˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]  
**1908 , was closely followed by the twenty - fifth anniversary of the death**  
- , 曾是 密切 随后 经过 这 二十 - 第五 周年纪念日 的 这 死亡  
[ʌv; əv] - ,  
**of Tourgeniev ,**  
的 - ,  
1908年之后不久，便是图尔根耶夫逝世25周年纪念日。

[hu:] [daɪd][ɑːn] [sep'tembər] [θri:] , - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] .  
**who died on September 3 , 1883 , at the age of sixty - five .**  
WHO 死亡 在 九月 3 , - , 在 这 年龄 的 六十 - 五 .  
他于 1883 年 9 月 3 日去世，享年 65 岁。

[ðiːz] [tu:] [æənəˈvɜːsɜːiːz] ['faːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ˈɪntu:]  
**These two anniversaries followed close upon the publication of a translation into**  
这些 二 周年纪念日 随后 关闭 之上 这 发布 的 一个 翻译 进入  
['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv] [kaʊnt] [ 'tɒlstɔɪ ] [baɪ] [prə'fesər] ['wiːnər] ;  
**English of the complete works of Count Tolstoy by Professor Wiener ;**  
英语 的 这 完全的 作品 的 数数 托尔斯泰 经过 教授 维纳 ;  
这两个周年纪念日紧随维纳教授翻译的托尔斯泰伯爵全集英文版出版之后；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv]  
**and it is not long ago that a new edition of the complete works of**  
和 它 是 不是 长的 前 那 一个 新的 版 的 这 完全的 作品 的  
- ,  
**Tourgeniev ,**  
- ,

不久前，图尔根耶夫全集的新版本出版了。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['gɑːrniːt; 'gɑːrənət] , [ə'pɪrd] .  
**translated into English by Mrs . Garnett , appeared .**  
翻译 进入 英语 经过 太太 . 石榴石 , 出现 .  
由加内特夫人翻译成英文后出版。

[bəuθ] [ði:z] [trænz'leɪjənz, træn'sleɪjənz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]  
**Both these translations have been made with great care , and are**  
两个都 这些 翻译 有 到过 制成 和 伟大的 关心 , 和 是  
[ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈækjərət] .  
**faithful and accurate .**  
忠实 和 准确的 .  
这两个译本都非常用心, 忠实准确。

[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ][,aɪ 'ti:] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [jərə'pi:ən] [ˈkrɪtɪks] , [ænd; ənd][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈrʌ(ə)n]  
**Thirty years ago it is certain that European critics , and probable that Russian**  
三十 年 前 它 是 肯定 那 欧洲的 评论家 , 和 可能 那 俄语  
[ˈkrɪtɪks] , [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,  
**critics , would have observed ,**  
评论家 , 会 有 观察到 ,  
三十年前, 欧洲评论家肯定会指出, 俄罗斯评论家也可能指出:

[ɪn] [ˈkɑ:mentɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [r'vents] ,  
**in commenting on the concurrence of these two events ,**  
在 评论 在 这 一致 的 这些 二 活动 ,  
在评论这两件事同时发生时,

[ðæt] [ ˈtɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ ˈdʒaɪənts ][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈrʌ(ə)n]  
**that Tolstoy and Tourgeniev were the two giants of modern Russian**  
那 托尔斯泰 和 - 是 这 二 巨人 的 现代的 俄语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**literature** :  
文学 .  
托尔斯泰和图尔根尼耶夫是俄罗斯现代文学的两大巨匠。

[ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm]  
**Is the case the same**  
是 这 案件 这 相同的  
情况是否相同?

[ ,pi: ˈdʒi: ] - [ ˈdʒi: ]  
**[ Pg 78 ]**  
[ 页 - ]  
[第78页]

[tu:; tə] - [deɪ] ?  
**to - day ?**  
到 - 天 ?  
今天?

[ɪz][,aɪ 'ti:] [stɪl] [tru:] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈjərəp] ,  
**Is it still true that , in the opinion of Russia and of Europe ,**  
是 它 仍然 真的 那 , 在 这 观点 的 俄罗斯 和 的 欧洲 ,  
在俄罗斯和欧洲看来, 这种情况是否依然存在?

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ ˈtɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] - [stænd] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ə'blaʊ] [ɔ:l][ðer; ðər]  
**the names of Tolstoy and Tourgeniev stand pre - eminently above all their**  
这 姓名 的 托尔斯泰 和 - 站立 预 - 非常 多于 全部 他们的  
[kən'tempərə'eri:z] ?  
**contemporaries ?**  
同时代人 ?  
托尔斯泰和图尔根尼耶夫的名字是否在所有同时代作家中脱颖而出?



[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ 'tɒlstɔɪ ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kæn; kən][bi:; bi] [ 'ænsər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ 'slartəst]  
**With regard to Tolstoy the question can be answered without the slightest**  
和 看待 到 托尔斯泰 这 问题 能 是 回答 没有 这 丝毫  
[ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .  
**hesitation** .  
犹豫 .

至于托尔斯泰，这个问题可以毫不犹豫地回答。

[taɪm] , [wɪt] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [sʌtʃ] ['mɔ:rnf(ə)] ['dæmɪdʒ] [ɑ:n][soʊ] ['meni] [greɪt] [repjʊ'teɪnɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**Time , which has inflicted such mournful damage on so many great reputations in the**  
时间 , 哪个 有 造成的 这样的 悲哀 损害 在 所以 许多 伟大的 声誉 在 这  
[læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] ,  
**last twenty - five years** ,  
最后的 二十 - 五 年 ,

在过去的二十五年里，时间给许多伟大的名誉造成了令人痛心的损害。

[hæz; həz][nɑ:tɪ]'oʊnli] [left] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['tɒʊl,stɔɪz] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ˌʌnɪm'pɜrd] ,  
**has not only left the fame of Tolstoy's masterpieces unimpaired** ,  
有 不是 仅有的 左边 这 名声 的 托尔斯泰的 杰作 未受损 ,  
不仅没有损害托尔斯泰杰作的声誉，

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['greɪtnəs] .  
**but has increased our sense of their greatness** .  
但 有 增加 我们的 感觉 的 他们的 伟大 .  
但这反而加深了我们对他们伟大之处的认识。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'aɪzɪz] , [hu:z] [wɜ:rk] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ 'tɒlstɔɪ ] ,  
**The question arises , whose work forms the complement to that of Tolstoy** ,  
这 问题 出现 , 谁 工作 表格 这 补充 到 那 的 托尔斯泰 ,  
那么问题来了，谁的作品可以与托尔斯泰的作品相媲美呢？

[ænd; ənd] [ 'fɜ:z] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ 'rʌʃ(ə)n] [ 'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ?  
**and shares his undisputed dominion of modern Russian literature ?**  
和 分享 他的 无可争议 统治权 的 现代的 俄语 文学 ?  
并分享了他对现代俄罗斯文学无可争议的统治地位？

[ɪz][aɪ 'ti:] - ?  
**Is it Tourgeniev ?**  
是 它 - ?  
是图尔根尼耶夫吗？

[ɪn] [ 'rʌʃə] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [ 'ænsər] [wʊd] [bi:; bi] " [noʊ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:tɪ] - .  
**In Russia at the present day the answer would be " No , " it is not Tourgeniev** .  
在 俄罗斯 在 这 展示 天 这 回答 会 是 " 不 , " 它 是 不是 - .  
在当今的俄罗斯，答案是“不”，他不是图尔根尼耶夫。

[ænd; ənd][ɪn] [ 'jʊrəp] ,  
**And in Europe** ,  
和 在 欧洲 ,  
而在欧洲，

[ 'stju:dnts] [ʌv; əv] [ 'rʌʃ(ə)n] [ 'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'rʌʃ(ə)n]  
**students of Russian literature who are acquainted with the Russian**  
学生 的 俄语 文学 WHO 是 熟人 和 这 俄语  
[ 'læŋɡwɪdʒ] — [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn][em] . [ ei'mi:l ] - [ 'stʌdi] [ʌv; əv] - [laɪf][ænd; ənd]  
**language — as we see in M . Emile Haumant's study of Tourgeniev's life and**  
语言 — 作为 我们 看 在 M . 埃米尔 - 学习 的 - 生活 和  
[wɜ:rk] ,  
**work** ,  
工作 ,  
熟悉俄语的俄罗斯文学学生——正如我们在埃米尔·豪曼特先生对图尔根耶夫生平和作品的研究中看到的那样——

[ænd; ɐnd][ɪn] [prəˈfesər] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [wʊd]  
**and in Professor Brückner's history of Russian literature — would**  
和 在 教授 - 历史 的 俄语 文学 会  
[ˈɔːlsou] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ,  
**also answer in the negative ,**  
还 回答 在 这 消极的 ;  
布吕克纳教授的俄罗斯文学史——也会给出否定的答案。

[ɔːlˈðou] [ðer; ðər][dɪˈnaɪəl] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪmˈfætɪk] [ænd; ɐnd][nɑːt][pərˈhæps] [ʌnˈkwaːlɪfaɪd] .  
**although their denial would be less emphatic and not perhaps unqualified .**  
虽然 他们的 拒绝 会 是 较少的 强调 和 不是 也许 不合格的 .  
虽然他们的否认不会那么强烈，而且可能并非毫无保留。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒaɪənt] , [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
**The other giant , the complement of Tolstoy ,**  
这 其他 巨大的 , 这 补充 的 托尔斯泰 ,  
另一位巨人，托尔斯泰的补充，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˌheziˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [prəˈnaʊns] [tuː; tə]  
**almost any Russian critic of the present day without hesitation would pronounce to**  
几乎 任何 俄语 评论家 的 这 展示 天 没有 犹豫 会 发音 到  
[biː; bi] [dɒstɔɪevski] ;  
**be Dostoievsky ;**  
是 陀思妥耶夫斯基 ;  
当今几乎所有俄罗斯评论家都会毫不犹豫地称他为陀思妥耶夫斯基；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkrɪtɪk] [huː] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [wɜːrk] [ˈkænɑːt]  
**and the foreign critic who is thoroughly acquainted with Dostoievsky's work cannot**  
和 这 外国的 评论家 WHO 是 彻底 熟人 和 - 工作 不能  
[bʌt; bət]  
**but**  
但  
而一位对陀思妥耶夫斯基作品了如指掌的外国评论家，也只能如此。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 79** ]  
[ 页 - ]  
[第79页]

[əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**agree with him .**  
同意 和 他 .  
同意他的观点。

[aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ɐnd] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv]  
**I propose to go more fully into the question of the merits and demerits of**  
我 提出 到 去 更多的 完全 进入 这 问题 的 这 优点 和 缺点 的  
[dɒstɔɪevski] [ˈleɪtər][ɑːn] ;  
**Dostoievsky later on ;**  
陀思妥耶夫斯基 之后 在 ;  
我打算以后更全面地探讨陀思妥耶夫斯基的优缺点；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,  
**but it is impossible not to mention him here ,**  
但 它 是 不可能的 不是 到 提到 他 这里 ,  
但在这里不可能不提到他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈpaʊərfəli] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒʌdʒmənt]  
because the very existence of his work powerfully affects our judgment  
因为 这 非常 存在 的 他的 工作 强大的 影响 我们的 判断  
[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempɜːɹiːz] .  
when we come to look at that of his contemporaries .  
什么时候 我们 来 到 看 在 那 的 他的 同时代人 .  
因为他的作品存在本身就强烈地影响着我们看待他同时代人的作品时的判断。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪɡˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]  
We can no more ignore his presence and his influence than we could  
我们 能 不 更多的 忽略 他的 在场 和 他的 影响 比 我们 可以  
[ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][ˈfreskoʊ][baɪ][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][diː ˈeɪ][ˈvɪntʃi(:)] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]  
ignore the presence of a colossal fresco by Leonardo da Vinci in a room in  
忽略 这 在场 的 一个 庞大 壁画 经过 莱昂纳多 达 文西 在 一个 房间 在  
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɪktʃərz] ,  
which there were only two other religious pictures ,  
哪个 那里 是 仅有的 二 其他 宗教 图片 ,  
我们不能忽视他的存在和他的影响，就像我们不能忽视达芬奇的一幅巨型壁画在一个只有另外两幅宗教画的房间里的存在一样。

[wʌn][baɪ] [ˈrembrənt] [ænd; ənd][wʌn][baɪ] [vænˈdɪk] .  
one by Rembrandt and one by Vandyck .  
— 经过 伦勃朗 和 — 经过 范戴克 .  
一幅是伦勃朗的作品，一幅是凡戴克的作品。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [dɒstɔɪevski] , [ænd; ənd][hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs]  
For any one who is familiar with Dostoevsky , and has felt his tremendous  
为了 任何 一 WHO 是 熟悉的 和 陀思妥耶夫斯基 , 和 有 毛毡 他的 巨大的  
[ˈɪnfluəns] ,  
influence ,  
影响 ,  
对于任何熟悉陀思妥耶夫斯基并感受到他巨大影响的人来说，

[ˈkænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempɜːɹiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz] [brɪˈfɔːr]  
cannot look at the work of his contemporaries with the same eyes as before  
不能 看 在 这 工作 的 他的 同时代人 和 这 相同的 眼睛 作为 前  
.  
:  
.  
他再也无法用以前的眼光看待同时代艺术家的作品了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] - [red] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ˈplænɪt] ,  
To such a one , the rising of Dostoevsky's red and troubled planet ,  
到 这样的 一个 一 , 这 上升 的 - 红色的 和 麻烦 行星 ,  
对这样的人来说，陀思妥耶夫斯基笔下那颗红色而动荡不安的星球的崛起，

[waɪl] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] - [səˈriːn] [stɑːr][tuː; tə] [peɪl] ,  
while causing the rays of Tourgeniev's serene star to pale ,  
尽管 导致 这 射线 的 - 安详 星星 到 苍白 ,  
同时，也使图尔根耶夫宁静之星的光芒黯淡下来。

[liːvz] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ɔːrb] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪmɪd] .  
leaves the rays of Tolstoy's orb undiminished and undimmed .  
树叶 这 射线 的 托尔斯泰的 球体 未减损 和 未变暗 .  
托尔斯泰的光芒依旧灿烂夺目。

[ 'tɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [ 'rʌʃ(ə)n] [ 'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [laɪk]  
**Tolstoy and Dostoevsky shine in the firmament of Russian literature like**  
托尔斯泰 和 陀思妥耶夫斯基 闪耀 在 这 苍穹 的 俄语 文学 喜欢  
[tuː] [p'laenɪts] ,  
**two planets** ,  
二 行星 ,

托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基如同两颗行星般闪耀在俄罗斯文学的星空中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ 'reɪdiənt] [æz; əz][ðə; ði] [ 'plænɪt] [ 'dʒuːpɪtər] , [ðə; ði] [ 'ʌðər] [æz; əz] [ 'ɑːmɪnəs] [æz; əz]  
**one of them as radiant as the planet Jupiter , the other as ominous as**  
一 的 他们 作为 辐射状 作为 这 行星 木星 , 这 其他 作为 不祥的 作为  
[ðə; ði] [ 'plænɪt] [mɑːrɜː] .  
**the planet Mars** .  
这 行星 火星 .

其中一颗像木星一样光芒四射，另一颗则像火星一样阴险可怕。

[bɪ'saɪd] [ 'iːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ 'twɪŋkəlz] , [pʃər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [fʊl]  
**Beside either of these the light of Tourgeniev twinkles , pure indeed , and full**  
旁 任何一个 的 这些 这 光 的 - 闪烁 , 纯的 的确 , 和 满的  
[ʌv; əv] [pɜːrli] [ 'lʌstər] ,  
**of pearly lustre** ,  
的 珍珠般的 光泽 ,

与这两盏灯相比，图尔根尼耶夫灯的光芒闪烁不定，纯净无瑕，闪耀着珍珠般的光泽。

[laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ 'feɪntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][æən; ən] [ɔːtʌmnl] [deɪ] .  
**like the moon faintly seen in the east at the end of an autumnal day** .  
喜欢 这 月亮 淡淡的 已见 在 这 东方 在 这 结尾 的 一个 秋季 天 .  
就像秋日傍晚东方隐隐约约的月亮。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ræʃ] [tuː; tə] [meɪk] [brɔːd] [ ,dʒenərələɪ'zeɪʃən, -li'z- ] .  
**It is rash to make broad generalisations** .  
它 是 皮疹 到 制作 广阔 概括 .  
妄下断言是草率的。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 80** ]  
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ðeɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ 'sɜːrt(ə)n] [ 'elɪmənt] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]  
**They bring with them a certain element of exaggeration which must be**  
他们 带来 和 他们 一个 肯定 元素 的 夸张 哪个 必须 是  
[dɪs'kaʊntɪd] .  
**discounted** .  
折扣 .

它们都带有某种夸张的成分，这一点必须予以忽略。

[nevərðə'les] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ 'stetɪŋ] [ə; eɪ] [fʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ 'seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]  
**Nevertheless I believe that I am stating a fundamental truth in saying that the**  
尽管如此 我 相信 那 我 是 声明 一个 基本的 真相 在 说 那 这  
[ 'rʌʃ(ə)n] [ 'kærəktər] [kæən; kən] ,  
**Russian character can** ,  
俄语 特点 能 ,

然而，我认为我所陈述的是一个基本真理，那就是俄罗斯人的性格可以.....

[ 'rʌfli] [ 'spiːkɪŋ] , [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ 'ɪntuː] [tuː] [taɪps] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] [taɪps] [ 'dɑːmɪneɪt] [ðə; ði]  
**roughly speaking , be divided into two types , and these two types dominate the**  
大致 请讲 , 是 分割 进入 二 类型 , 和 这些 二 类型 支配 这  
[hoʊl] [ʌv; əv] [ 'rʌʃ(ə)n] [ 'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**whole of Russian literature** :  
所有的 的 俄语 文学 :

粗略地说，可以分为两类，这两类构成了俄罗斯文学的主体。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][kɔːl] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] , ['luːsɪfər] ,  
**The first is that which I shall call , for want of a better name , Lucifer ,**  
这 第一的 是 那 哪个 我 将 称呼 , 为了 想 的 一个 更好的 姓名 , 路西法 ,  
第一个, 我暂且称之为路西法吧, 因为实在想不出更好的名字了。

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] .  
**the fallen angel .**  
这 倒下 天使 .  
堕落天使。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪp] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['rʌ(ə)n] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪlɪz] , ['aɪvən] ['dʒuərək] ,  
**The second type is that of the hero of all Russian folk - tales , Ivan Durak ,**  
这 第二 类型 是 那 的 这 英雄 的 全部 俄语 民间 - 故事 , 伊万 杜拉克 ,  
['aɪvən][ðə; ði] [fuːl] ,  
**Ivan the Fool ,**  
伊万 这 傻子 ,  
第二种类型是所有俄罗斯民间故事中的英雄人物, 伊凡·杜拉克, 又称傻瓜伊凡。

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːl] .  
**or the Little Fool .**  
或者 这 小的 傻子 .  
或者说, 小傻瓜。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪlɪz][ɪn] ['rʌ(ə)n] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['aɪvən]  
**There are innumerable folk - tales in Russian which tell the adventures of Ivan**  
那里 是 无数 民间 - 故事 在 俄语 哪个 告诉 这 冒险 的 伊万  
[ðə; ði] [fuːl] , [huː] ,  
**the Fool , who ,**  
这 傻子 , WHO ,  
俄罗斯民间故事中有无数关于傻瓜伊凡的冒险经历, 他

[baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fuːlɪfnəs] , [aʊt'wɪts] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**by his very simplicity and foolishness , outwits the wisdom of the world .**  
经过 他的 非常 简单 和 愚蠢 , 智胜 这 智慧 的 这 世界 .  
他的单纯和愚钝, 胜过了世人的智慧。

[ðɪs] [taɪp] [ɪz] [kə.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['rʌ(ə)n] [aɪ'diːəl] .  
**This type is characteristic of one Russian ideal .**  
这 类型 是 特征 的 一 俄语 理想的 .  
这种类型体现了俄罗斯的一种理想。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːl] [ɪz] ['venərəɪtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] .  
**The simple fool is venerated in Russia as something holy .**  
这 简单的 傻子 是 受人尊敬 在 俄罗斯 作为 某物 圣 .  
在俄罗斯, 愚笨的人被视为神圣之物而受到尊崇。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪ] ['ɪnəsns] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪzdəm]  
**It is acknowledged that his childish innocence is more precious than the wisdom**  
它 是 已确认 那 他的 幼稚 无辜 是 更多的 宝贵的 比 这 智慧  
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .  
**of the wise .**  
的 这 明智的 .  
人们普遍认为, 他孩童般的纯真比智者的智慧更加珍贵。

['aɪvən] ['dʒuərək] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ɔːl] - ['nɑːvəlz] .  
**Ivan Durak may be said to be the hero of all Dostoevsky's novels .**  
伊万 杜拉克 可能 是 说 到 是 这 英雄 的 全部 - 小说 .  
可以说, 伊万·杜拉克是陀思妥耶夫斯基所有小说中的英雄。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][aɪ'di:əl][ʌv; əv] - [laɪf] , [æn; ən][eɪm][ænd; ənd][aɪ'di:əl] [wɪtʃ]  
**He is the aim and ideal of Dostoevsky's life , an aim and ideal which**  
他是这目的和理想的 - 生活 , 一个目的和理想的哪个

[hi:; hi] ['fɒli] [ə'tʃi:vz] .  
**he fully achieves .**  
他完全实现 .

他是陀思妥耶夫斯基毕生的目标和理想，而他也完全实现了这个目标和理想。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['tɔʊl,stɔɪz] ['ti:tʃɪŋ] ,  
**He is also the aim and ideal of Tolstoy's teaching ,**  
他还是这目的和理想的托尔斯泰的教学 ,

他也是托尔斯泰教学的目标和理想。

[bʌt; bət][æn; ən][eɪm][ænd; ənd][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] ['tɒlstɔɪ] [ˌrekə'mendz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli]  
**but an aim and ideal which Tolstoy recommends to others and only partly**  
但一个目的和理想的哪个托尔斯泰建议到其他的和仅有的部分

[ə'tʃi:vz] [hɪm'self] .  
**achieves himself .**  
实现他自己 .

但托尔斯泰向他人推荐的这种目标和理想，他自己只部分地实现了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪp] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] ,  
**The first type I have called , for want of a better name ,**  
这第一的类型我 有 称为 , 为了 想 的一个 更好的 姓名 ,

我暂且把第一种类型称为.....

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['kɑ:nkri:t] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - [lɔ:r] , ['lu:sɪfər] , [ðə; ði]  
**since I can find no concrete symbol of it in Russian folk - lore , Lucifer , the**  
自从 我 能 寻找 不 具体的 象征 的 它在 俄语 民间 - 知识 , 路西法 , 这

[ˈfɔ:lən] ['eɪndʒl] .  
**fallen angel .**  
倒下 天使 .

由于我在俄罗斯民间传说中找不到具体的象征，所以就用堕落天使路西法来指代他。

[ðɪs] [taɪp] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [ænd; ənd]  
**This type is the embodiment of stubborn and**  
这 类型 是 这 实施例 的 固执的 和

这种类型是固执的化身，

[ [pi:'dʒi:] - ]  
[ **Pg 81** ]  
[ - 页 - ]

[第 81 页]

[ˈɑ:bðərət] [praɪd] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bend] ; [sʌtʃ] [ɪz] ['mɪltənz] ['seɪtn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**obdurate pride , the spirit which cannot bend ; such is Milton's Satan , with his**  
顽固的 自豪 , 这 精神 哪个 不能 弯曲 ; 这样的 是 米尔顿的 撒但 , 和 他的

顽固的骄傲，不肯屈服的精神；这就是弥尔顿笔下的撒旦，他

" ['kɜ:ɹɪdʒ] ['nevər][tu:; tə] [səb'mɪt] [ɔ:r] [ji:ld] ,  
" **Courage never to submit or yield ,**  
" 勇气 绝不 到 提交 或者 屈服 ,

“永不屈服或退让的勇气”，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [els] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [oʊvər'kʌm] .  
**And what is else not to be overcome .**  
和 什么 是 别的 不是 到 是 克服 .

还有什么不能克服的呢？

" [ðɪs] [taɪp] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] ['waɪdli] ['prevələnt] [ɪn] ['rʌʃə] ,  
" **This type is also widely prevalent in Russia ,**  
" 这 类型 是 还 广泛 流行 在 俄罗斯 ,

“这种类型在俄罗斯也很普遍。”

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ] [taɪp] , [ɪm'bɑːdid] , [laɪk] ['aɪvɪn][ðə; ði] **although it cannot be said to be a popular type , embodied , like Ivan the** 虽然 它 不能 是 说 到 是 一个 受欢迎的 类型 , 具身化的 , 喜欢 伊万 这 [fu:l] , **Fool** , 傻子 ,

虽然它不能算作一种流行的类型，但其代表人物却是愚人伊凡。

[ɪn][ə; eɪ]['næj(ə)nəl]['sɪmb(ə)l] . **in a national symbol** . 在 一个 国家的 象征 .

国家象征。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['luːsɪfər] [taɪp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] **One of the most striking instances of this , the Lucifer type , which I have come** 一 的 这 最多 引人注目 实例 的 这 , 这 路西法 类型 , 哪个 我 有 来 [ə'krɔːs] , **across** , 穿过 ,

我遇到过的最引人注目的例子之一，就是路西法类型的人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kɔːld] [nɑːzɑːrɛŋkoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['duːmə] . **was a peasant called Nazarenko , who was a member of the first Duma** . 曾是 一个 农民 称为 纳扎连科 , WHO 曾是 一个 成员 的 这 第一的 杜马 .

他是一位名叫纳扎连科的农民，也是第一届国家杜马的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərfulɪ] [bɪlt] , ['rʌɡɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [spər] [ænd; ənd] ['ræðər] [θɪn] , **He was a tall , powerfully built , rugged - looking man , spare and rather thin** , 他 曾是 一个 高的 , 强大的 建造 , 崎岖 - 寻找 男人 , 空闲的 和 相当 薄的 , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] , **with clear - cut prominent features** , 和 清除 - 切 著名的 特征 ,

他身材高大，体格健壮，相貌粗犷，体型偏瘦，五官轮廓分明。

[blæk] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪk] [blæk] ['tæŋɡ(ə)ld] [her] . **black penetrating eyes , and thick black tangled hair** . 黑色的 渗透 眼睛 , 和 厚的 黑色的 纠缠不清 头发 .

一双深邃的黑眼睛，以及一头浓密凌乱的黑发。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['pɪktʃər] [baɪ] [ve'læskeɪz] . **He looked as if he had stepped out of a sacred picture by Velasquez** . 他 看起来 作为 如果 他 有 步 出去 的 一个 神圣 图片 经过 维拉斯奎兹 .

他看起来就像是从委拉斯凯兹的圣像画中走出来的一样。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] . **This man had the pride of Lucifer** . 这 男人 有 这 自豪 的 路西法 .

这个人拥有路西法般的傲慢。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][dʒʊ'lɑɪ] - , [æn; ən][ɪn'tɜːr] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['kɑːŋɡrəs] ['sɪtɪŋ] **There was at that time , in July 1905 , an Inter - parliamentary Congress sitting** 那里 曾是 在 那 时间 , 在 七月 - , 一个 国际 - 议会 国会 坐着 [ɪn] ['lʌndən] . **in London** . 在 伦敦 .

当时，1905 年 7 月，在伦敦召开了一次各国议会间大会。

[faɪv] ['delɪɡɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['duːmə][wɜːr; wər] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [reprɪzənt] ['rʌʃə] . **Five delegates of the Russian Duma were chosen to represent Russia** . 五 代表们 的 这 俄语 杜马 是 选定 到 代表 俄罗斯 .

俄罗斯国家杜马选出了五名代表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [nɑːzɑːrɛŋkoʊ][fʊd; fəd] [ˌreprɪzɛnt] [ðə; ði] [ˈpesnts] .  
**It was proposed that Nazarenko should represent the peasants .**  
它 曾是 建议的 那 纳扎连科 应该 代表 这 农民 .

有人提议由纳扎连科代表农民。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .  
**I asked him once if he were going .**  
我 问 他 一次 如果 他 是 去 .

我曾经问过他是否要去。

[hiː; hi] [ˈænsər] :  
**He answered :**  
他 回答 :

他回答说：

“ [aɪ] [ʔænt] [goʊ] [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [juˈnænɪməsli] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**“ I shan't go unless I am unanimously chosen by the others .**  
” 我 不会 去 除非 我 是 一致 选定 经过 这 其他的 .

“除非得到其他人的一致推选，否则我不会去。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [æskt] , [bʌt; bət][aɪ][ʔæl; ʔəl][nɑːt][æsk] [twais] .  
**I have written down my name and asked , but I shall not ask twice .**  
我 有 书面 向下 我的 姓名 和 问 , 但 我 将 不是 问 两次 .

我已经写下我的名字并询问过了，但我不会问第二次。

[aɪ][ˈnevər][æsk] [twais] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .  
**I never ask twice for anything .**  
我 绝不 问 两次 为了 任何事物 .

我从来不会重复提出任何要求。

[wen] [aɪ][seɪ][maɪ] [prɛrz] , [aɪ][ˈoʊnli][æsk][gɔːd][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**When I say my prayers , I only ask God once for a thing ,**  
什么时候 我 说 我的 祈祷 , 我 仅有的 问 上帝 一次 为了 一个 事物 ,

我祷告时，只向上帝祈求一次。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈgræntɪd] , [aɪ][ˈnevər][æsk] [əˈɡen] .  
**and if it is not granted , I never ask again .**  
和 如果 它 是 不是 的确 , 我 绝不 问 再次 .

如果请求不被批准，我就不会再请求了。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli]  
**So it is not likely**  
所以 它 是 不是 可能

所以不太可能。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 82 ]**  
[ 页 - ]

[第 82 页]

[aɪ] [wʊd] [æsk][maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] [twais] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .  
**I would ask my fellow - men twice for anything .**  
我 会 问 我的 同伴 - 男人 两次 为了 任何事物 .

我会向我的同胞们提出任何要求两次。

[aɪ][eɪ ˈem][laɪk] [ðæt] .  
**I am like that .**  
我 是 喜欢 那 .

我就是这样。

[aɪ] [liːv] [aʊt] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [prɛrz] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [sleɪv] .  
**I leave out that passage in the prayers about being a miserable slave .**  
我 离开 出去 那 通道 在 这 祈祷 关于 存在 一个 悲惨的 奴隶 .

我省略了祈祷文中关于做苦役奴隶的那段话。



[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sleɪv] , ['i:ðər] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**I am not a miserable slave , either of man or of Heaven .**  
我 是 不是 一个 悲惨的 奴隶 , 任何一个 的 男人 或者 的 天堂 .

我既不是人的奴隶，也不是天上的奴隶。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['rekəɡnaɪz] [noʊ] [ə'θɔ:rəti] , ['hju:mən][ɔ:r][dɪ'vaɪn] .  
**" Such a man recognises no authority , human or divine .**  
" 这样的 一个 男人 认可 不 权威 , 人类 或者 神圣的 .

“这样的人不承认任何权威，无论是人间的还是神明的。”

[ɪn'di:d] [hi:; hi][nɑ:tɪ]['oʊnli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ə'θɔ:rəti] ,  
**Indeed he not only refuses to acknowledge authority ,**

的确 他 不是 仅有的 拒绝 到 承认 权威 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][əd'maɪər][ɔ:r][bəʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv]  
**but it will be difficult for him to admire or bow down to any of**  
但 它 将要 是 难的 为了 他 到 钦佩 或者 弓 向下 到 任何 的  
[ðoʊz] [men][ɔ:r][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][hæv; həv] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]  
**those men or ideas which the majority have agreed to believe worthy of**  
那些 男人 或者 想法 哪个 这 多数 有 同意 到 相信 值得 的  
[ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**admiration ,**  
钦佩 ,

但他很难对大多数人一致认为值得钦佩的那些人或思想表示钦佩或服从。

[preɪz] , [ɔ:r] ['revərəns] .  
**praise , or reverence .**  
称赞 , 或者 尊敬 .

赞扬，或敬仰。

[naʊ] , [waɪl] [dɒstɔɪevski] [ɪz][ðə; ði] [ɪnka:r'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪp] , [ʌv; əv] ['aɪvən][ðə; ði] [fu:l] ,  
**Now , while Dostoevsky is the incarnation of the first type , of Ivan the Fool ,**

现在 , 尽管 陀思妥耶夫斯基 是 这 化身 的 这 第一的 类型 , 的 伊万 这 傻子 ,

虽然陀思妥耶夫斯基是第一种类型的化身，即“傻瓜伊凡”，

[ 'tɒlstɔɪ ] [ɪz][ðə; ði] [ɪnka:r'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .  
**Tolstoy is the incarnation of the second .**  
托尔斯泰 是 这 化身 的 这 第二 .

托尔斯泰是第二种情况的化身。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,  
**It is true that , at a certain stage of his career ,**

它 是 真的 那 , 在 一个 肯定 阶段 的 他的 职业 ,

的确，在他职业生涯的某个阶段，

[ 'tɒlstɔɪ ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['aɪvən] ['dʒuərək][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]  
**Tolstoy announced to the world that the ideal of Ivan Durak was the only**  
托尔斯泰 宣布 到 这 世界 那 这 理想的 的 伊万 杜拉克 曾是 这 仅有的  
[aɪ'di:əl] [wɜ:rθ] ['fɑ:ləʊɪŋ] .  
**ideal worth following .**  
理想的 值得 下列的 .

托尔斯泰向全世界宣布，伊凡·杜拉克的理想是唯一值得追随的理想。

[hi:; hi] [pə'si:vz] [ðɪs] [eɪm][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pri:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd]  
**He perceives this aim with clearness , and , in preaching it , he has made**  
他 感知 这 目的 和 清晰度 , 和 , 在 布道 它 , 他 有 制成  
[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] ;  
**a multitude of disciples ;**  
一个 民众 的 门徒 ;

他清楚地认识到这个目标，并通过宣扬这个目标，使他拥有了众多门徒；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu; tə][du; ɪz][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði][suˈpri:m]  
**the only thing he has never been able to do is to make the supreme**  
这 仅有的 事物 他 有 绝不 到过 有能力的 到 做 是 到 制作 这 最高  
[səbˈmɪʃ(ə)n] ,  
**submission** ,  
提交 ,

他唯一没能做到的事就是彻底臣服。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [səˈrendər] , [ænd; ənd][tu; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [taɪp] [hɪmˈself] .  
**the final surrender , and to become the type himself .**  
这 最终的 投降 , 和 到 变得 这 类型 他自己 .

最终投降，并成为那种人。

[wi; wi] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ ˈtɒlstɔɪ ] , [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪəˈgræfɪkl] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv]  
**We know everything about Tolstoy , not only from the biographical writings of**  
我们 知道 一切 关于 托尔斯泰 , 不是 仅有的 从 这 传记 著作 的  
[ef,iːˈti:][ænd; ənd] [berz] ,  
**Fet and Behrs ,**  
胎儿 和 贝赫斯 ,

我们对托尔斯泰的了解并非仅仅来自费特和贝尔斯的传记著作，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:təbaɪˈɑ:grəfi] , [hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] .  
**but from his own autobiography , his novels , and his Confession .**  
但 从 他的 自己的 自传 , 他的 小说 , 和 他的 忏悔 .

但这些都出自他自己的自传、小说和忏悔录。

[hi; hi] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [ɪˈvents] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]  
**He gives us a panorama of events down to the smallest detail of his long**  
他 给予 我们 一个 全景 的 活动 向下 到 这 最小 细节 的 他的 长的  
[kəˈrɪr] ,  
**career** ,  
职业 ,

他为我们展现了他漫长职业生涯中的种种事件，甚至细致到最小的细节。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd]  
**as well as of every phase of feeling , and**  
作为 出色地 作为 的 每一个 阶段 的 感觉 , 和

以及各种情感阶段，以及

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 83** ]  
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ˈevri] [feɪd] [ænd; ənd] [mu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**every shade and mood of his spiritual existence .**  
每一个 阴影 和 情绪 的 他的 精神 存在 .

他精神存在的每一个细微差别和情绪。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈri:dər] [hu:] [wɪʃɪz] [tu; tə][bi; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][fæktz][ʌv; əv]  
**The English reader who wishes to be acquainted with all the important facts of**  
这 英语 读者 WHO 愿望 到 是 熟人 和 全部 这 重要的 事实 的  
[ˈtoʊlˌstɔɪz] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ˈkænɑ:t][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ri:d] [ˈmɪstər] . [ˈeɪlmə(r)]  
**Tolstoy's material and spiritual life cannot do better than read Mr . Aylmer**  
托尔斯泰的 材料 和 精神 生活 不能 做 更好的 比 读 先生 . 艾尔默  
[mɔ:dz] [laɪf] [ʌv; əv] [ ˈtɒlstɔɪ ] ,  
**Maude's Life of Tolstoy ,**  
莫德的 生活 的 托尔斯泰 ,

对于想要了解托尔斯泰物质和精神生活所有重要事实的英国读者来说，阅读艾尔默·莫德先生所著的《托尔斯泰传》是最佳选择。

[wɪtʃ]    ['kɑ:mprəsəz, kəm'prəsəz, kəm'prəsɪz] ['ɪntu:ɪ] [wʌn] [wel]    -    [plænd]    [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['eksɪkjʊ:tɪd]  
**which**                      **compresses**                      **into** **one** **well** - **planned**                      **and**                      **admirably** **executed**  
 哪个                      压缩                      进入                      一                      出色地                      -                      计划                      和                      令人钦佩地                      执行  
 [ˈvɔ:ljəm] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]    ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fɪfti]    ['jɪrz]    [ʌv; əv] ['tɒʊl,stɔɪz] [kə'rɪr] .  
**volume** **all** **that** **is**    **of**    **interest** **during** **the** **first** **fifty** **years**    **of**    **Tolstoy's** **career** .  
 体积    全部    那    是    的    兴趣    期间    这    第一的    五十    年    的    托尔斯泰的    职业 .  
 它将托尔斯泰职业生涯前五十年所有有趣的内容浓缩成一本精心策划、制作精良的著作。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [freɪz] [lʌ; əv] - [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][wʌŋ] .  
In reading this book a phrase of Tourgeniev's occurs to one .  
 在 阅读 这 书 一个 短语 的 - 发生 到 一 .

读这本书时，我想起了图尔根耶夫的一句话。

“ [mæn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
“ Man is the same , from the cradle to the grave .  
 ” 男人 是 这 相同的 , 从 这 摇篮 到 这 严重 .

“人从摇篮到坟墓都是同一个人。”

“ [ˈtɒlstɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]  
**“ Tolstoy had been called inconsistent ; but the student of his life and**  
 ” 托尔斯泰 有 到过 称为 不一致 ; 但 这 学生 的 他的 生活 和  
 [wɜːrk] , [fɑːr] [frəm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] ,  
**work , far from finding inconsistency ,**  
 工作 , 远的 从 寻找 不一致 ,  
 “有人说托尔斯泰言辞反复无常；但研究他生平和作品的人，非但没有发现矛盾之处，

[wɪl]   [ˈræðər]   [biː; bi]   [strʌk]   [baɪ][ðə; ði][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈvəriɪŋ][ænd; ənd]   [ˈɑːbstɪnət]   [kənˈsɪstənsɪ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

will rather be struck by the unvarying and obstinate consistency of his

将要   相当   是   击   经过   这   不变的   和   顽固   一致性   的   他的

[aɪˈdiːəz] .

ideas .

想法   .

更令人印象深刻的是他思想上始终如一、顽固不化的一致性。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][æŋ; ən] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːrɪd] [ɪn] ['tɒlˌstɔɪz] [kən'feɪ(ə)n] ( [piː] . [wʌn] ) :  
Here , for instance , is an event recorded in Tolstoy's Confession ( p . 1 ) :  
 这里 , 为了 实例 , 是 一个 事件 记录 在 托尔斯泰的 忏悔 ( p . 1 ) :  
 例如, 托尔斯泰在《忏悔录》(第1页)中记录了以下事件:

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['vlædɪmɪr] - , [bɔːŋ] [sɪnz]  
 “ **I remember how , when I was about eleven , a boy , Vladimir Miliutin , long since**  
 “ 我 记住 如何 , 什么时候 我 曾是 关于 十一 , 一个 男生 , 弗拉基米尔 - , 长的 自从  
 [ded] ,  
**dead ,**  
 死的 ,  
 “我记得在我大约十一岁的时候, 一个名叫弗拉基米尔·米柳京的男孩 (他早已去世) ……”

[ˈvɪzɪtɪd] [ju:ˈes][wʌn] [ˈsʌndəɪ] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɑ:v(ə)lti][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [meɪd]  
visited us one Sunday , and announced as the latest novelty a discovery made  
 到访 我们 一 星期日 , 和 宣布 作为 这 最新的 新奇 一个 发现 制成  
 [æt; ət][hɪz; ɪz] [sku:l] .  
at his school .  
 在 他的 学校 .

某个星期天，他来拜访我们，并宣布他在学校里有了最新的发现。

[ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nʊv][gɑ:d][æt; ət][ɔ:l] ,  
The discovery was that there is no God at all ,  
 这 发现 曾是 那 那里 是 不 上帝 在 全部 ,  
 最终发现，根本没有上帝。

[ænd; ənd][ɔ:l][wi: wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'ven](ə)n] .  
**and all we are taught about Him is a mere invention .**  
和 全部 我们 是 教授 关于 他 是 一个 仅仅 发明 .

我们所学到的关于祂的一切，都不过是人为捏造的。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn'trəstɪd] [maɪ]['eldər] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [nu:z] .  
**I remember how interested my elder brothers were in this news .**  
我 记住 如何 感兴趣的 我的 长老 兄弟 是 在 这 消息 .

我记得我的哥哥们当时对这条新闻非常感兴趣。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][ðer; ðər]['kaʊns(ə)] , [ænd; ənd][wi: wi][ɔ:l] , [aɪ] [rɪ'membər] , [br'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,  
**They called me to their council , and we all , I remember , became animated ,**  
他们 称为 我 到 他们的 理事会 , 和 我们 全部 , 我 记住 , 成为 动画 ,

他们把我叫去参加会议，我记得，我们所有人都变得激动起来。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [nu:z] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'trəstɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊli] ['pɑ:səb(ə)] .  
**and accepted the news as something very interesting and fully possible .**  
和 公认 这 消息 作为 某物 非常 有趣的 和 完全 可能的 .

并认为这个消息非常有趣，而且完全有可能。

” [ðer; ðər][ɪz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]  
” **There is already the germ of the man who was afterwards to look with**  
” 那里 是 已经 这 细菌 的 这 男人 WHO 曾是 然后 到 看 和

[sʌt] [ɪndɪ'pendənt] [aɪz] [ɑ:n]  
**such independent eyes on**  
这样的 独立的 眼睛 在

“他身上已经萌生了日后以如此独立的眼光看待世界的人的雏形……”

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 84** ]  
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ðə; ði] [ək'septɪd] [br'li:fs] [ænd; ənd][aɪ'di:əz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [tu:; tə] [pleɪ] ['hævək][wɪð; wɪθ] [ ,pri:kən'si:vd]  
**the accepted beliefs and ideas of mankind , to play havoc with preconceived**  
这 公认 信仰 和 想法 的 人类 , 到 玩 混乱 和 先入为主的

[ə'pɪnjənz] ,  
**opinions** ,  
意见 ,

颠覆人类普遍接受的信仰和观念，以扰乱先入为主的观念。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fæk](ə)n] ['weðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:ɪ] [fɔ:r; fər] [ʌðər]  
**and to establish to his own satisfaction whether what was true for others**  
和 到 建立 到 他的 自己的 满意 无论 什么 曾是 真的 为了 其他的

[wʌz; wəz] [tru:ɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɔ:r][nɑ:t] .  
**was true for himself or not .**  
曾是 真的 为了 他自己 或者 不是 .

并亲自验证对别人来说是真理的事情是否也适用于自己。

[ˈleɪtər][hi: hi] [sez] :  
**Later he says :**  
之后 他 说道 :

后来他又说：

” [aɪ][wʌz; wəz]['bæptəɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədə:ks] ['krɪstjən] [ferθ] .  
” **I was baptized and brought up in the Orthodox Christian faith .**  
” 我 曾是 受洗 和 带来 向上 在 这 正统 基督教 信仰 .

“我接受了洗礼，并在东正教信仰中长大。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [aɪ'ti:][ɪn] [t'aɪldhʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:ɪ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .  
**I was taught it in childhood and all through my boyhood and youth .**  
我 曾是 教授 它 在 童年 和 全部 通过 我的 童年 和 青年 .

我从小到大，一直到青少年时期都接受这种教育。

[brʻfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn] [maɪ] ['sekənd] [jɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪtɪ:n] ,  
**Before I left the university , in my second year , at the age of eighteen ,**  
前 我 左边 这 大学 , 在 我的 第二 年 , 在 这 年龄 的 十八 ,  
在我离开大学之前, 也就是大二那年, 十八岁的时候,

[aɪ] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [bɪ'li:vɪd] [eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] . " [ ['sevən] ]  
**I no longer believed anything I had been taught . " [ 7 ]**  
我 不 更长 相信 任何事物 我 有 到过 教授 . " [ 7 ]  
我不再相信我所学到的一切。"[7]

[ə; eɪ] ['rʌ] (ə)n] ['raɪtər] , [em] . - , [dɪ'skraɪbz] [haʊ] , [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [met] [ 'tɒlstɔɪ ] ,  
**A Russian writer , M . Kurbski , describes how , when he first met Tolstoy ,**  
一个 俄语 作家 , M . - , 描述 如何 , 什么时候 他 第一的 遇见 托尔斯泰 ,  
俄罗斯作家库尔布斯基描述了他第一次见到托尔斯泰时的情景:

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['tɒl,stɔɪz] [aɪz] .  
**he was overwhelmed by the look in Tolstoy's eyes .**  
他 曾是 不堪重负 经过 这 看 在 托尔斯泰的 眼睛 :  
他被托尔斯泰眼中的神情深深震撼了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ɪ'lektrɪk] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,  
**They were more than eyes , he said ; they were like electric searchlights ,**  
他们 是 更多的 比 眼睛 , 他 说 ; 他们 是 喜欢 电的 探照灯 ,  
他说, 它们不仅仅是眼睛, 它们就像电探照灯一样。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtə'græfɪk] [lenz] ,  
**which penetrated into the depths of your mind , and , like a photographic lens ,**  
哪个 渗透 进入 这 深度 的 你的 头脑 , 和 , 喜欢 一个 摄影 镜片 ,  
它深入你的内心深处, 就像摄影镜头一样,

[si:zd] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [fɔ:r; fər] ['evər] [ə; eɪ] ['pə:zətɪv] ['pɪktʃər] .  
**seized and retained for ever a positive picture .**  
查获 和 保留 为了 曾经 一个 积极的 图片 :  
永远捕捉并保留了一张正面的照片。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] , [ 'tɒlstɔɪ ] [ˈgɪvz] [ju: 'es] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪvɪd] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈnæt(ə)rəl]  
**In his Childhood and Youth , Tolstoy gives us the most vivid , the most natural**  
在 他的 童年 和 青年 , 托尔斯泰 给予 我们 这 最多 生动 , 这 最多 自然的  
,  
,  
,  
在《童年与青年》中, 托尔斯泰为我们呈现了最生动、最自然的童年与青年时期。

[ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [pend]  
**the most sensitive picture of childhood and youth that has ever been penned**  
这 最多 敏感的 图片 的 童年 和 青年 那 有 曾经 到过 撰写  
[baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] .  
**by the hand of man .**  
经过 这 手 的 男人 :  
这是人类笔下描绘童年和青春最细腻动人的画卷。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**And yet , after reading it ,**  
和 然而 , 后 阅读 它 ,  
然而, 读完之后,

[wʌn] [ɪz] [left] [hæf] - [ʌn'kɔ:nʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [fi:lz] [ðer; ðər] [ɪz]  
**one is left half - unconsciously with the impression that the author feels there is**  
一 是 左边 一半 - 不知不觉 和 这 印象 那 这 作者 感觉 那里 是  
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,  
**something wrong ,**  
某物 错误的 ,  
人们会不自觉地产生一种感觉, 即作者觉得有些事情不太对劲。

[ˈsʌmθɪŋ]    [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [brˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**something unsatisfactory behind it all** .  
某物                    不令人满意                    在后面                    它                    全部 .

这一切背后肯定隐藏着一些不尽如人意的地方。

[ ˈtɒlstɔɪ ]    [ðen]    [ ˈpaːsɪz ] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Tolstoy then passes on to describe the life of a**  
托尔斯泰    然后                    通过                    在                    到                    描述                    这                    生活                    的                    一个

托尔斯泰接着转而描述一个人的生活。

[ ˌpiː ˈdʒiː ]    -    ]  
**[ Pg 85 ]**  
[                    页                    -                    ]

[第 85 页]

[groʊn] - [ʌp][mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændəʊnər] ,  
**grown - up man , in The Morning of a Landowner** ,  
生长                    - 向上 男人 , 在                    这                    早晨                    的                    一个                    土地所有者 ,

成年男子，出自《地主的早晨》

[ɪn]    [wɪtʃ]    [hiː; hi] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] ,  
**in which he tells how he tried to work in his own home , on his property** ,  
在                    哪个                    他                    讲述                    如何                    他                    尝试                    到                    工作                    在                    他的                    自己的                    家                    , 在                    他的                    财产                    ,

在文中，他讲述了自己如何在自己的家中、自己的土地上尝试工作，

[ænd; ænd][tuː; tə]    [tiːtʃ]    [ðə; ðɪ]    [ˈpesnts]    , [ænd; ænd] [haʊ]    [ˈnʌθɪŋ]    [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and to teach the peasants , and how nothing came of his**  
和                    到                    教                    这                    农民                    ,                    和                    如何                    没有什么                    来了                    的                    他的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

**experiments** :  
实验

并教导农民，以及他的实验最终一无所获。

[ænd; ænd] [əˈgen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ]    [ˈfiːlɪŋ]    [ʌv; əv]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ænd]    [ˈsʌmθɪŋ]  
**And again we have the feeling of something unsatisfactory , and something**  
和                    再次                    我们                    有                    这                    感觉                    的                    某物                    不令人满意                    ,                    和                    某物

[ˈwaːntɪŋ] ,  
**wanting** ,  
想要 ,

我们再次感到有些不尽如人意，似乎缺少了什么。

[ˈsʌmθɪŋ]    [tɔːrdz]    [wɪtʃ]    [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] , [ænd; ænd]    [wɪtʃ]    [ɪsˈkeɪps] [hɪm; ɪm] .  
**something towards which the man is straining , and which escapes him** .  
某物                    向                    哪个                    这                    男人                    是                    紧张                    ,                    和                    哪个                    逃脱                    他                    .

这是他努力追求却始终无法企及的东西。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [ ˈtɒlstɔɪ ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔːkəsəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːr] ,    [wer]    [laɪf][ɪz] [ˈprɪmətɪv]  
**A little later , Tolstoy goes to the Caucasus , to the war , where life is primitive**  
一个                    小的                    之后 , 托尔斯泰                    去                    到                    这                    高加索                    ,                    到                    这                    战争 ,                    在哪里                    生活                    是                    原始

[ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)] ,  
**and simple** ,  
和                    简单的 ,

不久之后，托尔斯泰去了高加索，去了战乱地区，那里的生活原始而简单。

[wer]    [hiː; hi][ɪz]    [ˈnɪrər]    [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd]    [wer]    [mæn] [hɪmˈself] [ɪz] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] .  
**where he is nearer to nature , and where man himself is more natural** .  
在哪里                    他                    是                    更近                    到                    自然 ,                    和                    在哪里                    男人                    他自己                    是                    更多的                    自然的 .

在那里，他更接近自然，人本身也更自然。

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ]    [ˈkɔsæk]    ,  
**And then we have The Cossacks** ,  
和                    然后                    我们                    有                    这                    哥萨克 ,

然后我们还有哥萨克人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɒʊl, stɔɪz] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [ɑ:r; ər] [θrʊʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**in which Tolstoy's searchlights are thrown upon the primitive life of the old**  
在 哪个 托尔斯泰的 探照灯 是 抛掷 之上 这 原始 生活 的 这 老的  
[ˈhʌntsmən] , [ðə; ði] [ˈkɑ:sæk] ,  
**hunter , the Cossack ,**  
猎人 , 这 哥萨克 ,

在这部作品中，托尔斯泰的目光聚焦于老猎人——哥萨克人的原始生活。

- , [hu:] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði] [græs] [laɪvz; lɪvz] , [wɪˈðəʊt] [ker] , [wɪˈðəʊt] [ɡri:f] , [ænd; ənd]  
**Yeroshka , who lives as the grass lives , without care , without grief , and**  
- , WHO 生活 作为 这 草 生活 , 没有 关心 , 没有 悲伤 , 和  
[wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**without reflection .**  
没有 反射 .

叶罗什卡像草一样生活，无忧无虑，无悲伤，无反思。

[wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ,  
**Once more we feel that the soul of the writer is dissatisfied ,**  
一次 更多的 我们 感觉 那 这 灵魂 的 这 作家 是 不满 ,

我们再次感受到，作家的灵魂并不满足。

[stɪl] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [faʊnd] .  
**still searching for something he has not found .**  
仍然 搜索 为了 某物 他 有 不是 成立 .

他仍在寻找他尚未找到的东西。

[ɪn] - , [ˈtɒlstɔɪ] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kraɪˈmi:ən][wɔ:r] ,  
**In 1854 , Tolstoy took part in the Crimean War ,**  
在 - , 托尔斯泰 采取 部分 在 这 克里米亚 战争 ,

1854年，托尔斯泰参加了克里米亚战争。

[wɪtʃ] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈtru:θfl]  
**which supplied him with the stuff for what are perhaps the most truthful**  
哪个 供应 他 和 这 东西 为了 什么 是 也许 这 最多 真实  
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .  
**pictures of war that have ever been written .**  
图片 的 战争 那 有 曾经 到过 书面 .

这为他提供了素材，让他创作出了或许是迄今为止最真实的战争描写。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [wi:; wi] [fi:l] [hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] .  
**But even here , we feel he has not yet found his heart's desire .**  
但 甚至 这里 , 我们 感觉 他 有 不是 然而 成立 他的 心脏的 欲望 .

但即便如此，我们仍然觉得他还没有找到自己真正想要的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .  
**Something is wrong .**  
某物 是 错误的 .

出问题了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [krɔ:s] ,  
**He was recommended for the St . George's Cross ,**  
他 曾是 受到推崇的 为了 这 英石 . 乔治的 叉 ,

他被推荐授予圣乔治十字勋章。

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdɑ:kjʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**but owing to his being without some necessary official document at the time**  
但 欠款 到 他的 存在 没有 一些 必要的 官方的 文档 在 这 时间  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ,  
**of his recommendation ,**  
的 他的 推荐 ,

但由于他在获得推荐时缺少一些必要的官方文件，

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .  
**he failed to receive it** .  
他 失败的 到 收到 它 .

他没能收到。

[ðɪs] [ɪnɪsɪdənt] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪljər] , [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [ətʃi:v] [ðə; ði]  
**This incident is a symbol of the greater failure , the failure to achieve the**  
这 事件 是 一个 象征 的 这 更大的 失败 , 这 失败 到 达到 这  
[ɪnwərd] [ˈhæpɪnəs]  
**inward happiness**  
向内 幸福

这件事象征着更大的失败，即未能获得内心的幸福。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 86 ]**  
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɪŋ] — [ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [graʊnd] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnfinət] ,  
**that he is seeking — a solid ground to tread on , a bridge to the infinite ,**  
那 他 是 寻求 — 一个 坚硬的 地面 到 踏 在 , 一个 桥 到 这 无限 ,  
他所寻求的——是坚实的立足之地，是通往无限的桥梁。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] .  
**a final place of peace** .  
一个 最终的 地方 的 和平 .

最后的安宁之地。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪəri][ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ˈentri] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]  
**In his private diary there is an entry made at the commencement of the war**  
在 他的 私人的 日记 那里 是 一个 入口 制成 在 这 开始 的 这 战争  
,  
,

在他的私人日记中，有一篇写于战争开始时的文章：

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - , [wɪtʃ] [rʌnz] [æz; əz] [ˈfa:ləʊz] :  
**while he was at Silistria , which runs as follows :**  
尽管 他 曾是 在 - , 哪个 跑步 作为 跟随 :

他在锡利斯特里亚期间，情况如下：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɑ:dəsti] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [greɪt] [ˈdi:fekt] . . . .  
“ **I have no modesty ; that is my great defect . . . .**  
“ 我 有 不 谦逊 ; 那 是 我的 伟大的 缺点 . . . .

“我毫无谦逊之心；这是我最大的缺点.....”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈʌɡli] , [ˈɔ:kwərd] , [ʌŋ'klenli; ʌŋ'kli:nli] , [ænd; ənd] [læk] [sə'saɪətɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .  
**I am ugly , awkward , uncleanly , and lack society education** .  
我 是 丑陋的 , 尴尬的 , 不洁的 , 和 缺少 社会 教育 .

我长相丑陋，举止笨拙，不讲卫生，而且缺乏社会教养。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ə; eɪ] [bɔ:ɾ] [tu:; tə] [ˈʌðər] , [nɑ:t] [ˈmɑ:dɪst] ; [ɪn'tɑ:lərənt] , [ænd; ənd][æz; əz]  
**I am irritable , a bore to others , not modest ; intolerant , and as**  
我 是 易怒的 , 一个 钻孔 到 其他的 , 不是 谦虚的 ; 不宽容 , 和 作为  
[ˌeɪm'feɪst] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . . . .  
**shamefaced as a child** . . . .  
羞愧 作为 一个 孩子 . . . .

我脾气暴躁，令人厌烦，毫无谦逊可言；我缺乏包容心，而且像孩子一样羞愧.....

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst][æŋ; ən][ɪɡnə'reɪməs] .  
**I am almost an ignoramus** .  
我 是 几乎 一个 无知者 .

我简直是个无知之徒。



[wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ['enihaʊ] , [baɪ][maɪ'self] , [ɪn] ['snætʃɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['si:kwəns] ,  
**What I do know I have learnt anyhow , by myself , in snatches , without sequence ,**  
什么 我 做 知道 我 有 学会了 无论如何 , 经过 我 , 在 抢夺 , 没有 顺序 ,  
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][plæn] ,  
**without a plan ,**  
没有 一个 计划 ,

我所知道的那些东西, 都是我自己一点一点、断断续续、没有计划地学到的。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

**and it amounts to very little .**  
和 它 金额 到 非常 小的 .

而且这根本微不足道。

[aɪ][eɪ'em] [ɪn'kɑ:ntɪnənt] , [ʌndɪ'saɪdɪd] , [ɪn'kɑ:nstənt] , [ænd; ənd] ['stu:pɪdli] [veɪn][ænd; ənd] ['vi:əmənt] , [laɪk]  
**I am incontinent , undecided , inconstant , and stupidly vain and vehement , like**  
我 是 失禁 , 未决定 , 不稳定 , 和 愚蠢地 徒劳 和 慷慨 , 喜欢

[ɔ:l] ['kærəktərləs] ['pi:p(ə)l] .

**all characterless people .**  
全部 缺乏个性 人们 .

我像所有没有品格的人一样, 大小便失禁, 优柔寡断, 反复无常, 愚蠢地虚荣和激烈。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [breɪv] . . . .

**I am not brave . . . .**  
我 是 不是 勇敢的 . . . .

我并不勇敢.....

[aɪ][eɪ'em] ['klevər] , [bʌt; bət][maɪ] ['klevərnəs] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [nɑ:t] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['testɪd] [ɑ:n]  
**I am clever , but my cleverness has as yet not been thoroughly tested on**  
我 是 聪明的 , 但 我的 聪明才智 有 作为 然而 不是 到过 彻底 测试 在

['eniθɪŋ] . . . .

**anything . . . .**  
任何事物 . . . .

我很聪明, 但我的聪明才智还没有在任何方面得到过彻底的检验.....

[aɪ][eɪ'em] ['ɑ:nɪst] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] ['gʊdnəs] . . . .

**I am honest ; that is to say , I love goodness . . . .**  
我 是 诚实的 ; 那 是 到 说 , 我 爱 善良 . . . .

我为人诚实; 也就是说, 我热爱善良.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [feɪm] .

**There is a thing I love more than goodness , and that is fame .**  
那里 是 一个 事物 我 爱 更多的 比 善良 , 和 那 是 名声 .

有一样东西我比善良更喜欢, 那就是名声。

[aɪ][eɪ'em][soʊ] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [bɪn] ['grætɪfaɪd] , [ðæt] ,  
**I am so ambitious , and so little has this feeling been gratified , that ,**  
我 是 所以 雄心勃勃 , 和 所以 小的 有 这 感觉 到过 满意 , 那 ,

我雄心勃勃, 但这种感觉却很少得到满足, 所以,

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z] [br'twi:n] [feɪm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n]  
**should I have to choose between fame and goodness , I fear I may often**  
应该 我 有 到 选择 之间 名声 和 善良 , 我 害怕 我 可能 经常

[tʃu:z] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] .

**choose the former .**  
选择 这 以前的 .

如果要在名誉和善良之间做出选择, 恐怕我常常会选择前者。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['mɑ:dist] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [[jeɪm'feɪst] ,  
**Yes , I am not modest , and therefore I am proud at heart , shamefaced ,**  
是的 , 我 是 不是 谦虚的 , 和 所以 我 是 自豪的 在 心 , 羞愧 ,  
[ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪn][sə'saɪəti] .  
**and shy in society .**  
和 害羞的 在 社会 .

是的, 我并不谦虚, 因此我内心骄傲, 但在社交场合却感到羞愧和害羞。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ 'tɒlstɔɪ] [roʊt] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] , [æz; əz]['mɪstər] . [eɪlmə(r)]  
" **At the time that Tolstoy wrote this he was a master , as Mr . Aylmer**  
" 在 这 时间 那 托尔斯泰 写道 这 他 曾是 一个 掌握 , 作为 先生 . 艾尔默  
[ˈmɒd] [pɔɪnts] [aʊt] ,  
**Maude points out ,**  
莫德 积分 出去 ,  
"正如艾尔默·莫德先生所指出的那样, 托尔斯泰写这篇文章的时候, 他已经是一位大师了。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [br'saɪdʒ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ]  
**of the French and German languages , besides having some knowledge**  
的 这 法语 和 德语 语言 , 除了 拥有 一些 知识  
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['lætn] , ['ærəbɪk] , [ænd; ənd]['tʌ:kəj] - ['tɑ:rtər] .  
**of English , Latin , Arabic , and Turco - Tartar .**  
的 英语 , 拉丁 , 阿拉伯 , 和 土耳其 - 鞑靼 .

精通法语和德语, 此外还略懂英语、拉丁语、阿拉伯语和土耳其-鞑靼语。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ]  
**He had published stories which**  
他 有 已发布 故事 哪个  
他曾发表过一些故事,

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 87** ]  
[ 页 - ]

[第 87 页]

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ 'editəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈrʌ(ə)n] ['mæɡəzɪnz] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [reɪt]  
**had caused the editors of the best Russian magazines to offer him the rate**  
有 导致 这 编辑 的 这 最好的 俄语 杂志 到 提供 他 这 速度  
[ʌv; əv] [peɪ] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [best] - [noʊn] ['raɪtəz] .  
**of pay accorded to the best - known writers .**  
的 支付 同意 到 这 最好的 - 已知 作家 .

这使得俄罗斯最好的杂志的编辑们愿意给他提供与最著名作家相同的稿酬。

['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [bəʊθ] [ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)] , [wʌz; wəz]  
**Therefore his discontent with his position , both intellectual and social , was**  
所以 他的 不满 和 他的 位置 , 两个都 知识分子 和 社会的 , 曾是  
[ɪn] [rɪ'æləti] [kwɔɪt] [ʌn'faʊndɪd] .  
**in reality quite unfounded .**  
在 现实 相当 毫无根据 .

因此, 他对自身地位 (包括知识分子地位和社会地位) 的不满实际上是毫无根据的。

[ˈæftər][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r] , [ 'tɒlstɔɪ] [went] [ə'brɔ:d] .  
**After the Crimean War , Tolstoy went abroad .**  
后 这 克里米亚 战争 , 托尔斯泰 去 国外 .  
克里米亚战争结束后, 托尔斯泰出国了。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] .  
**He found nothing in Western Europe to satisfy him .**  
他 成立 没有什么 在 西 欧洲 到 满足 他 .  
他在西欧找不到任何能让他满意的东西。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] ['setld] [daʊn] [æt; ət] ['jɑ:s,naiə] [pɒli'ɑ:nə] , [ænd; ənd] ['mærid] ;  
**On his return he settled down at Yasnaya Polyana , and married ;**  
在 他的 返回 他 定居 向下 在 亚斯纳亚 波利亚纳 , 和 已婚 ;

回国后，他在亚斯纳亚波利亚纳定居，并结了婚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [br'gæn] ,  
**and the great patriarchal phase of his life began ,**  
和 这 伟大的 父权制 阶段 的 他的 生活 开始 ,

他生命中伟大的父权阶段就此开始。

['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [ɡɪft] [ænd; ənd] ['evri] ['hæpinəs] [ðæt] [mæn][kæn; kən][bi:; bi][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ]  
**during which every gift and every happiness that man can be blessed with**  
期间 哪个 每一个 礼物 和 每一个 幸福 那 男人 能 是 蒙福 和

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t] .  
**seemed to have fallen to his lot .**  
似乎 到 有 倒下 到 他的 很多 .

在此期间，人类所能拥有的一切恩赐和幸福似乎都降临到了他身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ,  
**It was then that he wrote War and Peace ,**  
它 曾是 然后 那 他 写道 战争 和 和平 ,

正是在那时，他创作了《战争与和平》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [brɪ'twi:n] [wʌn][hæf] [ʌv; əv] [ˈjɜrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**in which he describes the conflict between one half of Europe and the other .**  
在 哪个 他 描述 这 冲突 之间 一 一半 的 欧洲 和 这 其他 .

在文中，他描述了欧洲一半与另一半之间的冲突。

[hi:; hi] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈkænvəsɪz] ['evər] [ə'tækt] [baɪ][mæn] ;  
**He takes one of the largest canvases ever attacked by man ;**  
他 需要 一 的 这 最大 画布 曾经 遭到攻击 经过 男人 ;

他拿起了一幅人类历史上最大的画布之一；

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [proʊz] [ˈepɪk][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [fʊl] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪ'vents] .  
**and he writes a prose epic on a period full of tremendous events .**  
和 他 写 一个 散文 史诗 在 一个 时期 满的 的 巨大的 活动 .

他创作了一部散文史诗，描写了一段充满重大事件的时期。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [ɡlæns] [si:z] [θru:] [ɔ:][ðə; ði] [ˈfɪkʃənz] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]  
**His piercing glance sees through all the fictions of national prejudice and patriotic**  
他的 冲孔 瞥一眼 看到 通过 全部 这 虚构 的 国家的 偏见 和 爱国

[ˈbaɪəs] ;  
**bias ;**  
偏见 ;

他锐利的目光看穿了所有民族偏见和爱国主义情怀的谎言；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈfækt्स] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði]  
**and he gives us what we feel to be the facts as they were , the**  
和 他 给予 我们 什么 我们 感觉 到 是 这 事实 作为 他们 是 , 这

[ˈveri] [tru:θ] .  
**very truth .**  
非常 真相 .

他向我们呈现了我们认为的事实，也就是真相。

[noʊ] [ˈdi:teɪl] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] [kə'tæstrəfi] [tu:] [greɪt] .  
**No detail is too small for him , no catastrophe too great .**  
不 细节 是 也 小的 为了 他 , 不 灾难 也 伟大的 .

对他来说，没有太小的细节，也没有太大的灾难。

[hi:; hi] [ˈtreɪsɪz] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [tri:] [tu:; tə][ɪts] [ˈmɪnɪt] [si:d] ,  
**He traces the growth of the spreading tree to its minute seed ,**  
他 痕迹 这 生长 的 这 传播 树 到 它是 分钟 种子 ,

他追溯了这棵枝繁叶茂的大树的生长历程，最终找到了它那颗微小的种子。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][tu:; tə][ɪts][t'aɪni] [sɔ:rs] .  
**the course of the great river to its tiny source .**  
这 课程 的 这 伟大的 河 到 它是微小的 来源 .

大河蜿蜒流向它细小的源头。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvænɪʃt] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [men][lɪv; laɪv] [brɪ'fɔ:r]  
**He makes a whole vanished generation of public and private men live before**  
他 制作 一个 所有的 消失了 一代 的 民众 和 私人的 男人 居住 前  
[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t]  
**our eyes in such a way that it is difficult to believe that these people are not**  
我们的 眼睛 在 这样的 一个 方式 那 它 是 难的 到 相信 那 这些 人们 是 不是

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈæktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] ;  
**a part of our actual experience ;**  
一个 部分 的 我们的 实际的 经验 ;

他让一整代已经消失的公众人物和普通人鲜活地出现在我们眼前，以至于我们很难相信这些人不是我们真实经历的一部分；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz]  
**and that his creations**  
和 那 他的 作品

以及他的作品

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 88** ]  
[ 页 - ]

[第 88 页]

[ɑ:r; ər][nɑ:t][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] ,  
**are not men and women we have seen with our own eyes ,**  
是 不是 男人 和 女性 我们 有 已见 和 我们的 自己的 眼睛 ;  
不是我们亲眼见过的这些人，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈvoɪsɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪrɪz] .  
**and whose voices we have heard with our own ears .**  
和 谁 声音 我们 有 听到 和 我们的 自己的 耳朵 .

我们亲耳听过他们的声音。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][pʊt] [daʊn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [bʊk] , [ʌn'i:kwəld] [æz; əz][ə; eɪ][prəʊz] [ˈepɪk] ,  
**But when we put down this wonderful book , unequalled as a prose epic ,**  
但 什么时候 我们 放 向下 这 精彩的 书 ; 无与伦比 作为 一个 散文 史诗 ;  
但当我们放下这本精彩绝伦、无与伦比的散文史诗巨著时，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriəriəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɪnɪʃt]  
**as a panorama of a period and a gallery of a thousand finished**  
作为 一个 全景 的 一个 时期 和 一个 画廊 的 一个 千 完成的  
[ˈpɔ:trɪts] ,  
**portraits ,**  
肖像 ,

既是一幅展现某个时期风貌的全景画，也是一座展示上千幅已完成肖像画的画廊。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [wʌt]  
**we are still left with the impression that the author has not yet found what**  
我们 是 仍然 左边 和 这 印象 那 这 作者 有 不是 然而 成立 什么  
[hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɪŋ] .  
**he is seeking .**  
他 是 寻求 .

我们仍然觉得作者还没有找到他所寻找的东西。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˈæskɪŋ] [waɪ] ?  
**He is still asking why ?**  
他 是 仍然 问 为什么 ?

他还在问为什么？

[ænd; ənd]    ['werfɔ:r]    ?  
and    wherefore    ?  
和                      因此                      ?

为什么？

[wʌt]    [dʌz]    [aɪ 'ti:] [ɔ:l]    [mi:n]    ?  
What does it all mean    ?  
什么                      做                      它                      全部                      意思是                      ?

这一切意味着什么？

[waɪ]    [ɔ:l]    [ðɪ:z]    ['hɒrəz]    ,    [waɪ]    [ðɪ:z]    ['sækrɪfaɪsɪz]    ?  
why all these horrors , why these sacrifices    ?  
为什么全部                      这些                      恐怖                      , 为什么                      这些                      牺牲                      ?

为何会有如此多的恐怖，为何会有如此多的牺牲？

[waɪ]    [ɔ:l]    [ðɪs]    ['kɑ:nflikt][ænd; ənd]    ['sʌfərɪŋ]    [ʌv; əv][ neɪʃəns ]    ?  
Why all this conflict and suffering of nations    ?  
为什么全部                      这                      冲突                      和                      痛苦                      的                      国家                      ?

为什么各国之间会有如此多的冲突和苦难？

[wʌt]    [du:]    [ðɪ:z]    [haɪ]    [di:dz]    ,    [ðɪs]    ['heroʊɪzəm] ,    [mi:n]    ?  
What do these high deeds , this heroism , mean    ?  
什么                      做                      这些                      高的                      契约                      ,                      这                      英雄主义                      ,                      意思是                      ?

这些高尚的行为，这种英雄主义，意味着什么？

[wʌt]    [ɪz][ðə; ði]    [sɪɡ'nɪfɪkəns]    [ʌv; əv]    [ðɪ:z]    [steɪt]    ['prɔ:bləms] ,    [ænd; ənd][ðə; ði][,peɪtri'a:tɪk][self] - ['sækrɪfaɪs]  
What is the significance of these State problems , and the patriotic self - sacrifice  
什么                      是                      这                      意义                      的                      这些                      状态                      问题                      ,                      和                      这                      爱国                      自己                      -                      牺牲  
[ʌv; əv][ neɪʃəns ]    ?  
of nations    ?  
的                      国家                      ?

这些国家问题以及民族的爱国自我牺牲精神有何意义？

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ]    [ə'wer]    [ðæt]    [ðə; ði]    [soʊl][ʌv; əv]    [ 'tɒlstɔɪ ]    [ɪz]    [ə'loʊn][ɪn][æn; ən]    [ɔ:f(ə)l]    ['sɑ:lətu:d] ,  
We are aware that the soul of Tolstoy is alone in an awful solitude ,  
我们                      是                      意识到的                      那                      这                      灵魂                      的                      托尔斯泰                      是                      独自的                      在                      一个                      可怕                      孤独                      ,

我们知道托尔斯泰的灵魂正独自承受着可怕的孤独。

[ænd; ənd]    [ðæt]    [aɪ 'ti:] [ɪz]    [ 'fɪvərɪŋ ]    [ɑ:n][ðə; ði]    [haɪts]    ,    ['kɑ:nʃəs]    [ðæt]    [ɔ:l]    [raʊnd]    [aɪ 'ti:] [ɪz]    ['emptɪnəs]    ,  
and that it is shivering on the heights , conscious that all round it is emptiness ,  
和                      那                      它                      是                      瑟瑟发抖                      在                      这                      高度                      ,                      有意识的                      那                      全部                      圆形的                      它                      是                      空虚                      ,  
它在高处瑟瑟发抖，意识到周围一片空旷。

['dɑ:rknəs]    [ænd; ənd]    [dɪ'sper]    .  
darkness and despair .  
黑暗                      和                      绝望                      .

黑暗与绝望。

[ə'gen]    ,    [ɪn][wɔ:r][ænd; ənd]    [pi:s]    [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]    ['kɑ:nʃəs]    [ðæt]    ['tuʊl,stɔɪz]    [praʊd]    ['neɪtʃər] ,    [ðə; ði]    "  
Again , in War and Peace we are conscious that Tolstoy's proud nature , the    "  
再次                      ,                      在                      战争                      和                      和平                      我们                      是                      有意识的                      那                      托尔斯泰的                      自豪的                      自然                      ,                      这                      "  
['lu:sɪfər]    "    [taɪp]    [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
Lucifer " type in him ,  
路西法                      "                      类型                      在                      他                      ,

同样，在《战争与和平》中，我们也能感受到托尔斯泰骄傲的本性，他身上那种“路西法”式的特质，

[ɪz]    ['sɜ:rtʃɪŋ]    [fɔ:r; fər]    [ə'nʌðər]    [aɪ'di:əl] ;  
is searching for another ideal ;  
是                      搜索                      为了                      其他                      理想的                      ;

正在寻找另一种理想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ pi(:)'eə ] - [hi;; hi][ɪz] [ɔ:'lredi] ['setɪŋ] [ʌp] [brɪʃ:r] [ju: 'es]  
**and that in the character of Pierre Bezuhov he is already setting up before us**  
和 那 在 这 特点 的 皮埃尔 - 他 是 已经 环境 向上 前 我们  
[ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ 'aɪvn][ 'djuərək][æz; əz][ðə; ði][ 'mɑ:d(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .  
**the ideal of Ivan Durak as the model which we should seek to imitate .**  
这 理想的 的 伊万 杜拉克 作为 这 模型 哪个 我们 应该 寻找 到 模拟 .  
而皮埃尔·贝祖霍夫这个角色，已经向我们展现了伊万·杜拉克的理想形象，作为我们应该努力效仿的榜样。

[ænd; ənd][ɪn][ pi(:)'eə ] - [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ 'tɒlstɔɪ ] [hɪm'self] .  
**And in Pierre Bezuhov we feel that there is something of Tolstoy himself .**  
和 在 皮埃尔 - 我们 感觉 那 那里 是 某物 的 托尔斯泰 他自己 .  
在皮埃尔·别祖霍夫身上，我们能感受到托尔斯泰本人的某些特质。

[ 'mænərz] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][mæn] , [feɪst] [baɪ][ðə; ði][ 'prɑ:bləm][ʌv; əv][laɪf] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θru: 'aʊt]  
**Manners change , but man , faced by the problem of life , is the same throughout**  
礼仪 改变 , 但 男人 , 面对 经过 这 问题 的 生活 , 是 这 相同的 自始至终  
[ɔ:l][ 'eɪdʒɪz] ;  
**all ages ;**  
全部 年龄 ;  
礼仪会改变，但面对人生问题，人类在各个时代都是一样的；

[ænd; ənd] , [ 'weðər] [ 'kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ 'tɒlstɔɪ ] [pru:vz] [ðɪs] [ɪn] [ 'raɪtɪŋ] [ 'ʌnə]  
**and , whether consciously or unconsciously , Tolstoy proves this in writing Anna**  
和 , 无论 有意识地 或者 不知不觉 , 托尔斯泰 证明 这 在 写作 安娜  
托尔斯泰无论是有意还是无意，都在《安娜》这部作品中证明了这一点。

[ [ pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 89** ]  
[ 页 - ]  
[第 89 页]

[kəre'ni:nə, kə'renɪnə] .  
**Karenina** :  
卡列尼娜 .  
卡列尼娜。

[hɪr] [ə'gen] , [ɑ:n][ə; eɪ][la:rdʒ]['kænvəs] ,  
**Here again , on a large canvas ,**  
这里 再次 , 在 一个 大的 帆布 ,  
同样，这是在一幅大幅画布上，

[wi:; wi] [si:] [ʌn'rəʊld] [brɪʃ:r] [ju: 'es][ðə; ði] [kən'tempərəri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpər] ['klæsɪz] [ɪn] [ 'rʌʃə] , [ɪn]  
**we see unrolled before us the contemporary life of the upper classes in Russia , in**  
我们 看 展开 前 我们 这 当代的 生活 的 这 上 课程 在 俄罗斯 , 在  
[es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ,  
**St . Petersburg ,**  
英石 . 圣彼得堡 ,  
我们看到的是俄罗斯圣彼得堡上层阶级的当代生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ 'ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][ 'vɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [ 'si:zɪz] [ 'evri]  
**and in the country , with the same sharpness of vision , which seizes every**  
和 在 这 国家 , 和 这 相同的 锐利度 的 想象 , 哪个 逮捕 每一个  
[ 'aʊtwərd] [di:teɪl] ,  
**outward detail ,**  
向外 细节 ,  
在乡村，同样以敏锐的目光，捕捉到每一个外部细节。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ 'evri] [ 'ri:səs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] .  
**and reveals every recess of the heart and mind .**  
和 揭示 每一个 凹陷处 的 这 心 和 头脑 .  
揭示了心灵和思想的每一个隐秘角落。

[ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈkærəktərz] [ɪn][ɔ:l] [ˈfɪkʃ(ə)n] [si:m] [ˈbʊkiʃ] [bɪˈsaɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] .  
**Nearly all characters in all fiction seem bookish beside those of Tolstoy .**

几乎 全部 人物 在 全部 小说 似乎 书卷气 旁 那些 的 托尔斯泰 .

除了托尔斯泰笔下的人物之外，几乎所有虚构作品中的人物都显得书卷气十足。

[hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [soʊ][ˈri:əl] [ænd; ənd] [soʊ] [tru:] [ðæt] ,  
**His men and women are so real and so true that ,**

他的 男人 和 女性 是 所以 真实的 和 所以 真的 那 ,

他笔下的人物如此真实，如此真诚，以至于

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [er] [ænd; ənd] [goʊ] [rɔ:ŋ]  
**even if his psychological analysis of them may sometimes err and go wrong**

甚至 如果 他的 心理 分析 的 他们 可能 有时 犯错 和 去 错误的

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈoʊvərˌsʌtəlti] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [tu:] [mʌtʃ] ,  
**from its oversubtlety and its desire to explain too much ,**

从 它是 过于含蓄 和 它是 欲望 到 解释 也 很多 ,

即使他们对他们的心理分析有时会因为过于微妙和想要解释太多而出现错误，

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðəmˈselvz] [si:m] [tu:; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ɔ:təˈmætɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]  
**the characters themselves seem to correct this automatically , as though they**

这 人物 他们自己 似乎 到 正确的 这 自动地 , 作为 尽管 他们

[wɜ:r; wər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kriˈeɪtər] .  
**were independent of their creator .**

是 独立的 的 他们的 创作者 .

角色本身似乎会自动纠正这一点，仿佛他们独立于他们的创造者。

[hi:; hi] [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [aɪˈti:] [laɪf] .  
**He creates a character and gives it life .**

他 创建 一个 特点 和 给予 它 生活 .

他创建一个角色，并赋予其生命。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈθi:əraɪz; ˈθɪraɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [ˈθi:əraɪz; ˈθɪraɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ]  
**He may theorise on a character , just as he might theorise on a**

他 可能 理论化 在 一个 特点 , 只是 作为 他 可能 理论化 在 一个

[ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] ;  
**person in real life ;**

人 在 真实 的生活 ;

他可能会对某个角色进行推测，就像他可能会对现实生活中的某个人进行推测一样；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [ˈθi:əraɪz; ˈθɪraɪz] [rɔ:ŋ] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈsʌmtaɪmz] [noʊ] [ˈθiəraɪz, ˈθi:ə-] [ɪz]  
**and he may theorise wrong , simply because sometimes no theorising is**

和 他 可能 理论化 错误的 , 简单地 因为 有时 不 理论化 是

[ˈnesəseri] ,  
**necessary ,**

必要的 ,

他的理论可能存在错误，因为有时根本不需要理论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ˈbi:ɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn] [wɜ:rdz] [meɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls]  
**and the very fact of a theory being set down in words may give a false**

和 这 非常 事实 的 一个 理论 存在 放 向下 在 字 可能 给 一个 错误的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] ;  
**impression ;**

印象 ;

理论以文字形式表达出来这一事实本身就可能给人以错误的印象；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [spi:ks] [ænd; ənd] [æktz] ,  
**but , as soon as the character speaks and acts ,**

但 , 作为 很快 作为 这 特点 说话 和 行为 ,

但是，一旦角色开口说话、采取行动，

[aɪˈtiː] [spiːks] [ænd; ənd][ækts][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ɪtˈself] ,  
it speaks and acts in the manner which is true to itself ,  
它 说话 和 行为 在 这 方式 哪个 是 真的 到 本身 ,  
它言行一致, 言行举止都符合自身的性格。

[ænd; ənd] [kəˈrekts] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] ,  
and corrects the false impression of the theory ,  
和 更正 这 错误的 印象 的 这 理论 ,  
并纠正了该理论的错误印象,

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊθ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd]  
just as though it were an independent person over whom the author had  
只是 作为 尽管 它 是 一个 独立的 人 超过 谁 这 作者 有  
[noʊ][kənˈtroʊl] .  
no control .  
不 控制 .  
就好像它是一个独立个体, 作者无法控制它一样。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈkrɪtɪk] , [æt; ət] [liːst] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪtɪk] , [ [eɪt] ] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə]  
Nearly every critic , at least nearly every English critic , [ 8 ] in dealing with Anna  
几乎 每一个 评论家 , 在 至少 几乎 每一个 英语 评论家 , [ 8 ] 在 处理 和 安娜  
[kərəˈniːnə, kəˈrenɪnə] ,  
Karenina ,  
卡列尼娜 ,  
几乎所有评论家, 至少几乎所有英国评论家[8]在评论《安娜·卡列尼娜》时,

[hæz; həz] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈvrɒnski] .  
has found fault with the author for the character of Vronsky .  
有 成立 过错 和 这 作者 为了 这 特点 的 弗龙斯基 .  
认为作者对弗龙斯基这个人物的塑造存在缺陷。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 90 ]  
[ - 页 - ]  
[第90页]

[ˈʌnə] [kərəˈniːnə, kəˈrenɪnə] , [ðeɪ] [seɪ] , [kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
Anna Karenina , they say , could never have fallen in love with such an  
安娜 卡列尼娜 , 他们 说 , 可以 绝不 有 倒下 在 爱 和 这样的 一个  
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɑːmənpleɪs] [mæn] .  
ordinary commonplace man .  
普通的 平凡 男人 .  
人们说, 安娜·卡列尼娜绝不可能爱上这样一个平凡无奇的男人。

[ˈvrɒnski] , [wʌn][ˈkrɪtɪk][hæz; həz] [sed] ( [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ) , [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡlɒːrɪfaɪd] “  
Vronsky , one critic has said ( in a brilliant article ) , is only a glorified “  
弗龙斯基 , 一 评论家 有 说 ( 在 一个 杰出的 文章 ) , 是 仅有的 一个 光荣的 “  
[ˈstɪr,fɔrθ] .  
Steerforth .  
驶向 .  
一位评论家（在一篇精彩的文章中）说, 弗龙斯基只不过是 一个被美化的“斯蒂尔福斯”。

” [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] [ɔːr][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
” The answer to this is that if you go to St . Petersburg or to London ,  
” 这 回答 到 这 是 那 如果 你 去 到 英石 . 圣彼得堡 或者 到 伦敦 ,  
答案是, 如果你去圣彼得堡或伦敦,

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [taʊn] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,  
or to any other town you like to mention ,  
或者 到 任何 其他 镇 你 喜欢 到 提到 ,  
或者你想提到的任何其他城镇,



[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈʌnə] [kəɾənəɪnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]  
**you will find that the men with whom the Anna Kareninas of this world fall in love**  
你 将要 寻找 那 这 男人 和 谁 这 安娜 卡列尼娜 的 这 世界 落下 在 爱

[ɑːr; ər] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] - ,  
**are precisely the Vronskys** ,  
是 恰恰 这 - ,

你会发现，这个世界上的安娜·卡列尼娜们爱上的男人，恰恰是弗龙斯基一家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈvrɒnski] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .  
**and no one else , for the simple reason that Vronsky is a man .**  
和 不 一 别的 , 为了 这 简单的 原因 那 弗龙斯基 是 一个 男人 .

除此之外别无他人，原因很简单，弗龙斯基是个人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ;  
**He is not a hero , and he is not a villain ;**  
他 是 不是 一个 英雄 , 和 他 是 不是 一个 恶棍 ;

他既不是英雄，也不是恶棍；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [kɔːl] “ [ˈɪntrəstɪŋ] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ˈmæskjəlɪn] [æz; əz] [ˈʌnə]  
**he is not what people call “ interesting , “ but a man , as masculine as Anna**  
他 是 不是 什么 人们 称呼 “ 有趣的 , “ 但 一个 男人 , 作为 男性 作为 安娜

[ɪz] [ˈfemənɪn] ,  
**is feminine** ,  
是 女性 ,

他并非人们口中的“有趣”之人，但他却像安娜一样充满阳刚之气，正如安娜充满阴柔之美。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈlaɪv] .  
**with many good qualities and many limitations , but above all things alive .**  
和 许多 好的 品质 和 许多 限制 , 但 多于 全部 事物 活 .

它有很多优点和很多缺点，但最重要的是，它是有生命的。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈnɑːvəlist] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈfiːldɪŋ] , [ˈɛndz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**Nearly every novelist , with the exception of Fielding , ends , in spite of himself ,**  
几乎 每一个 小说家 , 和 这 例外 的 菲尔丁 , 结束 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

除了菲尔丁之外，几乎所有的小小说家最终都会不由自主地.....

[baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] [ˈiːðər] [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf] .  
**by placing his hero either above or beneath the standard of real life .**  
经过 放置 他的 英雄 任何一个 多于 或者 下面 这 标准 的 真实 的生活 .

通过将他笔下的英雄置于现实生活标准之上或之下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər]  
**There are many Vronskys to - day in St . Petersburg , and for the matter**  
那里 是 许多 - 到 - 天 在 英石 . 圣彼得堡 , 和 为了 这 事情

[ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmjuːˈtɛrtɪs][mjuːˈtændɪs] ,  
**of that , mutatis mutandis** ,  
的 那 , 略作修改 变异 ,

如今圣彼得堡有很多叫弗龙斯基的人，就此而言，稍作修改，

[ɪn] [ˈlʌndən] .  
**in London** .  
在 伦敦 .

在伦敦。

[bʌt; bət][noʊ][ˈnɑːvəlist] [ɪkˈsept] [ˈtɒlstɔɪ] [hæz; həz][ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)]  
**But no novelist except Tolstoy has ever had the power to put this simple**  
但 不 小说家 除了 托尔斯泰 有 曾经 有 这 力量 到 放 这 简单的

[θɪŋ] ,  
**thing** ,  
事物 ,

但除了托尔斯泰之外，没有哪个小说家有能力强把这件简单的事情表达得如此淋漓尽致。

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] .

an ordinary man , into a book .

一个 普通的 男人 ; 进入 一个 书 ;

一个普通人, 变成了一本书。

[pʊt] [wʌn][ʌv; əv] ['merədɪθs] ['hɪroʊz] [nekst][tu:; tə] ['vrɒnski] ,

Put one of Meredith's heroes next to Vronsky ,

放 一 的 梅雷迪斯的 英雄 下一个 到 弗龙斯基 ;

把梅雷迪思笔下的一位英雄放在弗龙斯基旁边,

[ænd; ənd] ['merədɪθs] ['hɪroʊ] [wɪl] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [drest] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔ:l]

and Meredith's hero will appear like a figure dressed up for a fancy - dress ball

和 梅雷迪斯的 英雄 将要 出现 喜欢 一个 数字 穿着 向上 为了 一个 想要 - 裙子 球

·  
·  
·

而梅雷迪斯的英雄形象, 就像一个盛装打扮去参加化装舞会的人。

[pʊt] [wʌn][ʌv; əv] - ['hɪroʊz] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [saɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] ['da:kjuments]

Put one of Bourget's heroes next to him , with all his psychological documents

放 一 的 - 英雄 下一个 到 他 , 和 全部 他的 心理 文件

[əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

attached to him ,

随附的 到 他 ,

把布尔热笔下的一位英雄人物放在他旁边, 并附上他所有的心理分析资料。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and , in spite of all the analysis in the world ,

和 , 在 尽管如此 的 全部 这 分析 在 这 世界 ,

尽管进行了世界上所有的分析,

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['toʊl,stɔɪz] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [si:m] [bʌt; bət][ə; eɪ]['plæstər] - [kæst] .

side by side with Tolstoy's human being he will seem but a plaster - cast .

边 经过 边 和 托尔斯泰的 人类 存在 他 将要 似乎 但 一个 石膏 - 投掷 .

与托尔斯泰笔下真实的人相比, 他就像一个石膏像。

[jet] , [ɔ:l]

Yet , all

然而 , 全部

然而, 所有

[ [pi: 'dʒi: ] - ]

[ Pg 91 ]

[ 页 - ]

[第91页]

[ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] ['ʌnə] [kəreˈni:nə, kəˈrenɪnə][wi:; wi] [fi:l] , [æz; əz][ɪn][wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ,

the time , in Anna Karenina we feel , as in War and Peace ,

这 时间 , 在 安娜 卡列尼娜 我们 感觉 , 作为 在 战争 和 和平 ,

在《安娜·卡列尼娜》中, 我们感受到的时间, 就像在《战争与和平》中一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [stɪl] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]

that the author is still unsatisfied and hungry , searching for something he

那 这 作者 是 仍然 不满意 和 饥饿的 , 搜索 为了 某物 他

[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [faʊnd] ;

has not yet found ;

有 不是 然而 成立 ;

作者仍然感到不满足和渴望, 仍在寻找他尚未找到的东西;

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈɡen] , [ðɪs] [taɪm][ɪn] [stɪl] ['fɑ:rpər] [ˈaʊtlɑɪn] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɪvɪŋ] ['kʌlərz] ,

and once again , this time in still sharper outline and more living colours ,

和 一次 再次 , 这 时间 在 仍然 更锐利 大纲 和 更多的 活的 颜色 ,

而且, 这一次, 轮廓更加清晰, 色彩更加鲜艳。

[hi:; hi] [peɪnts] [æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [tə:rdz] ['aɪvən]['dʒuərək][ɪn][ðə; ði]  
**he paints an ideal of simplicity which is taking us towards Ivan Durak in the**  
他 油漆 一个 理想的 的 简单 哪个 是 采取 我们 向 伊万 杜拉克 在 这  
['kærəktər] [ʌv; əv] ['levɪn] .  
**character of Levin .**  
特点 的 莱文 .

他描绘了一种简约的理想，这让我们联想到列文这个角色中的伊万·杜拉克。

[ɪntu:] [ðɪs] ['kærəktər] , [tu:] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ 'tɒlstɔɪ ] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;  
**Into this character , too , we feel that Tolstoy has put a great deal of himself ;**  
进入 这 特点 , 也 , 我们 感觉 那 托尔斯泰 有 放 一个 伟大的 交易 的 他自己 ;  
我们也能感受到，托尔斯泰将自己的很多特质融入到了这个人物之中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第5/13页

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['levɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ 'tɒlstɔɪ ] [hɪm'self] , [ɪz] [wʌt] [ 'tɒlstɔɪ ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] .  
**and that Levin , if he is not Tolstoy himself , is what Tolstoy would like to be .**  
和 那 莱文 , 如果 他 是 不是 托尔斯泰 他自己 , 是 什么 托尔斯泰 会 喜欢 到 是 .  
如果列文不是托尔斯泰本人, 那他就是托尔斯泰想要成为的那种人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ 'tɒʊl, stɔɪz ] [maɪnd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [fɪld] ;  
**But the loneliness and the void that are round Tolstoy's mind are not yet filled ;**  
但 这 孤独 和 这 空白 那 是 圆形的 托尔斯泰的 头脑 是 不是 然而 已填 ;  
但是托尔斯泰心中的孤独和空虚还没有被填满;

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðæt] ['loʊnlinəs] [ænd; ʌnd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ 'ʃɑːrpli ] [ 'kɑːnʃəs ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'bruːdɪŋ ] [ 'prez(ə)nʃ ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,  
**and in that loneliness and in that void we are sharply conscious of the brooding presence of despair ,**  
和 在 那 孤独 和 在 那 空白 我们 是 尖锐地 有意识的 的 这 沉思 在场 的 绝望 ,  
在那份孤独和空虚中, 我们清晰地感受到绝望的阴霾笼罩着我们。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ 'paʊər ] [ʌv; əv] [ 'dɑːrkənəs ] .  
**and the power of darkness .**  
和 这 力量 的 黑暗 .  
以及黑暗势力。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ 'tɒlstɔɪ ] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ;  
**We feel that Tolstoy is afraid of the dark ;**  
我们 感觉 那 托尔斯泰 是 害怕的 的 这 黑暗的 ;  
我们觉得托尔斯泰害怕黑暗;

[ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [ 'sʌmθɪŋ ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ 'hjuːmən ] [laɪf] , [ə; eɪ] [ 'rædɪk(ə)l ]  
**that to him there is something wrong in the whole of human life , a radical mistake .**  
那 到 他 那里 是 某物 错误的 在 这 所有的 的 人类 生活 , 一个 激进的 错误 .  
在他看来, 整个人类生活都存在着某种错误, 一个根本性的错误。

[hiː; hi] [ɪz] [ 'kɑːnʃəs ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ 'dʒiːniəs ] ,  
**He is conscious that , with all his genius ,**  
他 是 有意识的 那 , 和 全部 他的 天才 ,  
他很清楚, 尽管他才华横溢,

[hiː; hi] [hæz; həz] [ 'oʊnli ] [bɪn] [ 'eɪb(ə)l ] [tuː; tə] [ 'rekɔːd; rɪ'kɔːd ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ 'lʊkɪŋ ] [fɔːr; fər] ,  
**he has only been able to record the fact that all that he has found in life is not what he is looking for ,**  
他 有 仅有的 到过 有能力的 到 记录 这 事实 那 全部 那 他 有 成立 在 生活 是 不是 什么 他 是 寻找 为了 ,  
他所能记录的, 仅仅是他一生中所找到的一切, 并非他所寻求的。

[bʌt; bət] [ 'sʌmθɪŋ ] [ɪ'reləvənt] [ænd; ʌnd] [ʌnə'senʃəl] ; [ænd; ʌnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**but something irrelevant and unessential ; and , at the same time ,**  
但 某物 无关紧要 和 不必要的 ; 和 , 在 这 相同的 时间 ,  
但却是一些无关紧要、不重要的东西; 同时,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [wɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]  
**that he has not been able to determine the thing in life which is not a**  
那 他 有 不是 到过 有能力的 到 决定 这 事物 在 生活 哪个 是 不是 一个  
[mɪs'teɪk] ,  
**mistake** ,  
错误 ,

他始终无法分辨生活中哪件事不是错误。

[nɔːr] [wer] [ðə; ði] [truː] [eɪm] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [nɔːr][ɪn] [wʌt] [aɪ 'tiː]  
**nor where the true aim , the essential thing , is to be found , nor in what it**  
也不 在哪里 这 真的 目的 , 这 基本的 事物 , 是 到 是 成立 , 也不 在 什么 它  
[kən'sɪsts] .  
**consists** :  
由 .

既不知道真正的目标、本质所在，也不知道它包含什么。

[aɪ 'tiː][ɪz][æɪt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['tɒlˌstɔɪz] [laɪf] [wɪt] [dɪ'vaɪdz] [aɪ 'tiː]  
**It is at this moment that the crisis occurred in Tolstoy's life which divides it**  
它 是 在 这 片刻 那 这 危机 发生 在 托尔斯泰的 生活 哪个 分割 它  
[aʊtwɜːdli] [ɪntuː] [tuː] ['sekʃnz] ,  
**outwardly into two sections** ,  
向外 进入 二 部分 ,

正是在这一时期，托尔斯泰的人生发生了危机，这场危机从表面上将他的人生分为两个阶段。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː]['kɑːnstətuːts][noʊ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnwɜːd] [evə'luːʃ(ə)n] .  
**although it constitutes no break in his inward evolution** .  
虽然 它 构成 不 休息 在 他的 向内 进化 .

虽然这并没有构成他内在发展进程中的中断。

[ðə; ði]  
**The**  
这

这

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 92** ]  
[ 页 - ]

[第92页]

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [jɔːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**fear of the dark , of the abyss yawning in front of him** ,  
害怕 的 这 黑暗的 , 的 这 深渊 打哈欠 在 正面 的 他 ,

他对黑暗感到恐惧，对眼前深渊张开的巨口感到恐惧。

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æɪt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .  
**was so strong that he felt he must rid himself of it at all costs** .  
曾是 所以 强的 那 他 毛毡 他 必须 摆脱 他自己 的 它 在 全部 成本 .

这种感觉如此强烈，以至于他觉得必须不惜一切代价摆脱它。

" [aɪ] [felt] ['terər] " ( [hiː; hi] [raɪts] ) " [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː] ,  
" **I felt terror** " ( **he writes** ) " **of what was awaiting me** ,  
" 我 毛毡 恐怖 " ( 他 写 ) " 的 什么 曾是 等待中 我 ,

“我感到恐惧”(他写道)，“恐惧源于即将发生的事情，

[ðʊʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['terər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ;  
**though I knew that this terror was more terrible than my position itself** ;  
尽管 我 知道 那 这 恐怖 曾是 更多的 糟糕的 比 我的 位置 本身 ;

虽然我知道这种恐惧比我所处的境地本身更加可怕；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt]    [ˈpeɪʃntli]    [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] ; [maɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [tu:]  
**I could not wait patiently for the end ; my horror of the darkness was too**  
我 可以 不是 等待 耐心 为了 这 结尾 ; 我的 恐怖 的 这 黑暗 曾是 也  
[greɪt] ,  
**great** ,  
伟大的 ;

我无法耐心等待结局的到来；我对黑暗的恐惧太过强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][baɪ]    [nu:s] [ɔ:r]  
**and I felt I must rid myself of it as soon as possible by noose or**  
和 我 毛毡 我 必须 摆脱 我 的 它 作为 很快 作为 可能的 经过 套索 或者  
[ˈbʊlɪt] .  
**bullet** .  
子弹 .

我觉得我必须尽快摆脱它，用绞索或子弹。

" [ðɪs] [ˈterər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)]    [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]    , [bʌt; bət][æn; ən][ˈæbstrækt] [fɪr] ,  
" **This terror was not a physical fear of death , but an abstract fear ,**  
" 这 恐怖 曾是 不是 一个 身体的 害怕 的 死亡 ; 但 一个 抽象的 害怕 ;  
"这种恐惧并非对死亡的生理恐惧，而是一种抽象的恐惧，

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈkɑ:nʃəsnəs]    [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [raʊnd]  
**arising from the consciousness that the cold mists of decay were rising round**  
产生 从 这 意识 那 这 寒冷的 薄雾 的 衰变 是 上升 圆形的  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

他意识到，腐朽的寒雾正在他周围升腾。

[baɪ][ðə; ði]    [rɪlɪəˈzeɪən]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈnʌθɪŋnəs]    [ʌv; əv]    [ˈevrɪθɪŋ]    , [ʌv; əv] [wʌt]    [ˌlepərˈdi:] [kɔ:lz] "  
**By the realisation of the nothingness of everything , of what Leopardi calls "**  
经过 这 实现 的 这 虚无 的 一切 ; 的 什么 莱奥帕尔迪 呼叫 "  
- - [del][ˈtu:tʊv] ,  
**l'infinita vanità del tutto ,**  
- - del 全部 ;

通过认识到万物皆虚无，也就是莱奥帕尔迪所说的“l'infinita vanità del tutto”，

" [hi;; hi][wʌz; wəz]    [brɔ:t]    [tu;; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈsu:saɪd] .  
" **he was brought to the verge of suicide .**  
" 他 曾是 带来 到 这 边缘 的 自杀 .  
他一度濒临自杀。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]    [wɪtʃ]    [hi;; hi] [dɪˈskraɪbz]    [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n]    : " [aɪ] [gru:]  
**And then came the change which he describes thus in his Confession : " I grew**  
和 然后 来了 这 改变 哪个 他 描述 因此 在 他的 忏悔 : " 我 生长  
[tu;; tə] [heɪt] [maɪ'self] ;  
**to hate myself ;**  
到 恨 我 ;

然后，他发生了他在《忏悔录》中所描述的变化：“我开始憎恨自己；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][hæz; həz] [bɪˈkʌm]    [klɪr]    [tu;; tə][em ˈi:] .  
**and now all has become clear to me .**  
和 现在 全部 有 变得 清除 到 我 .  
现在一切都清楚了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ]    [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt]    [wɪtʃ]    [led][hɪm; ɪm][tu;; tə] [brɪˈli:v]  
" **This was the preliminary step of the development which led him to believe**  
" 这 曾是 这 初步的 步 的 这 发展 哪个 引领 他 到 相信  
[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ]    [tru:θ] .  
**that he had at last found the final and everlasting truth .**  
那 他 有 在 最后的 成立 这 最终的 和 永恒 真相 .

这是他逐渐相信自己终于找到了最终的、永恒的真理的初步发展步骤。

“ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˈoʊnli][gɑ:t][nɑ:t][tu;; tə][dɪˈzaɪər][lændz][ɔ:r] [ˈmʌni] ,  
“ **A man has only got not to desire lands or money** ,  
“ 一个 男人 有 仅有的 得到 不是 到 欲望 土地 或者 钱 ,  
“一个人只需要不贪恋土地和金钱,

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] .  
**in order to enter into the kingdom of God** .  
在 命令 到 进入 进入 这 王国 的 上帝 :  
为了进入神的国。

“ [ˈprɑ:pərti] , [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [bɪˈli:v] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈi:v(ə)l] .  
“ **Property , he came to believe , was the source of all evil** .  
“ 财产 , 他 来了 到 相信 , 曾是 这 来源 的 全部 邪恶的 :  
他逐渐认为,“财产是万恶之源”。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɔ:r][ə; eɪ][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [nəˈsesəti] ;  
“ **It is not a law of nature , the will of God , or a historical necessity** ;  
“ 它 是 不是 一个 法律 的 自然 , 这 将要 的 上帝 , 或者 一个 历史 必要性 ;  
“这不是自然规律, 也不是上帝的旨意, 更不是历史的必然性;

[ˈræðər][ə; eɪ][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] , [ˈhi:ðər] [strɔ:ŋ] [nɔ:r][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wi:k] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] .  
**rather a superstition , neither strong nor terrible , but weak and contemptible** .  
相当 一个 迷信 , 两者都不 强的 也不 糟糕的 , 但 虚弱的 和 可鄙 :  
与其说是迷信, 不如说是无稽之谈, 既不强大也不可怕, 反而软弱可鄙。

“ [tu;; tə] [fri:] [wʌnˈself] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n][hi;; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz]  
“ **To free oneself from this superstition he thought was**  
“ 到 自由的 自己 从 这 迷信 他 想法 曾是  
他认为, 摆脱这种迷信是.....

[ ˌpi:ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 93** ]  
[ 页 - ]

[æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][tu;; tə][stæmp][ɑ:n][ə; eɪ][ˈspaɪdər] .  
**as easy as to stamp on a spider** .  
作为 简单的 作为 到 邮票 在 一个 蜘蛛 :  
就像踩死一只蜘蛛一样容易。

[hi;; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈlɪtərəli] [tu;; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɒspəlz] ,  
**He desired literally to carry out the teaching of the Gospels** ,  
他 想要的 字面上地 到 携带 出去 这 教学 的 这 福音书 ,  
他渴望切实地践行福音书中的教导。

[tu;; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][hi;; hi][hæd; həd][ænd; ənd][tu;; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbegər] .  
**to give up all he had and to become a beggar** .  
到 给 向上全部 他 有 和 到 变得 一个 乞丐 :  
放弃所有财产, 沦为乞丐。

[ðɪs] [aɪˈdi:əl][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] .  
**This ideal he was not able to carry out in practice** .  
这 理想的 他 曾是 不是 有能力的 到 携带 出去 在 实践 :  
他未能将这一理想付诸实践。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [əˈpəʊzd] [hɪm; ɪm] :  
**His family , his wife , opposed him** :  
他的 家庭 , 他的 妻子 , 反对 他 :  
他的家人, 包括他的妻子, 都反对他:

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)]  
and he was not strong enough to face the uncompromising and terrible  
和 他 曾是 不是 强的 足够的 到 脸 这 毫不妥协 和 糟糕的  
[ˈseɪɪŋz] [wɪtʃ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [foʊz] [ˈbi:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] ,  
sayings which speak of a man's foes being those of his own household ,  
谚语 哪个 说话 的 一个 男人的 敌人 存在 那些 的 他的 自己的 家庭 ,  
他没有足够的力量去面对那些毫不妥协、令人恐惧的格言，即一个人的敌人就是他自己的家人。

[ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [əˈgenst] [ˈhaʊshoʊld] ,  
of father being divided against son , and household against household ,  
的 父亲 存在 分割 反对 儿子 , 和 家庭 反对 家庭 ,  
父亲与儿子反目，家庭与家庭纷争。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu;; tə] [ˈberi] [ðer; ðər] [ded] .  
of the dead being left to bury their dead .  
的 这 死的 存在 左边 到 埋葬 他们的 死的 :  
死者被遗弃，只能埋葬自己的亲人。

[hi;; hi][pʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdi:əl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [seɪnts] ,  
He put before him the ideal of the Christian saints ,  
他 放 前 他 这 理想的 的 这 基督教 圣徒 ,  
他向他展示了基督教圣徒的理想，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ˈrʌ(ə)n] [ˈmɑ:təz] [hu:] [ˈlɪtərəli] [ˈæktɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] :  
and of the early Russian martyrs who literally acted upon the saying of Christ :  
和 的 这 早期的 俄语 殉道者 WHO 字面上地 行动 之上 这 说 的 基督 :  
还有那些真正践行基督教诲的早期俄罗斯殉道者：

“ [ˈhu:səʊ] [li:vθ] [nɑ:t] [haʊs] [ænd; ənd][lændz][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪz][nɑ:t] [ˈwɜ:rði]  
“ Whoso leaveth not house and lands and children for My sake , is not worthy  
“ 谁 叶子 不是 房子 和 土地 和 孩子们 为了 我的 清酒 , 是 不是 值得  
[ʌv; əv][em ˈi:] .  
of Me .  
的 我 :  
“凡不为我的缘故撇下房屋、田地和儿女的，不配作我的门徒。”

“ [ˈtɒlstɔɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˈspaɪdər][ʌv; əv] [ˈprɑ:pərtɪ] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .  
“ Tolstoy , instead of crushing the spider of property , shut his eyes to it .  
“ 托尔斯泰 , 反而 的 压碎 这 蜘蛛 的 财产 , 关闭 他的 眼睛 到 它 :  
“托尔斯泰没有消灭财产这只蜘蛛，而是对它视而不见。”

[hi;; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][ˈhænd(ə)] [ˈmʌni] , [ɔ:r][tu;; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ;  
He refused to handle money , or to have anything to do with it ;  
他 拒绝 到 处理 钱 , 或者 到 有 任何事物 到 做 和 它 ;  
他拒绝经手金钱，也拒绝与金钱有任何瓜葛；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhændəld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
but this does not alter the fact that it was handled for him ,  
但 这 做 不是 改变 这 事实 那 它 曾是 处理 为了 他 ,  
但这并不能改变这件事是别人替他处理的这个事实。

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [riˈteind] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,  
so that he retained its advantages ,  
所以 那 他 保留 它是 优势 ,  
这样他就保留了它的优势。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈræsmənt] [wɪtʃ] [ɜːˈaɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv]  
and this without any of the harassment which arises from the handling of  
和 这 没有 任何 的 这 骚扰 哪个 出现 从 这 处理 的  
[ˈprɑ:pərtɪ] .  
property .  
财产 :  
而且整个过程没有因处理财产而产生的任何骚扰。



[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɑːr; ər] , [ˈmæniɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;  
**His affairs were , and still are , managed for him ;**  
他的 事务 是 , 和 仍然 是 , 管理 为了 他 ;

他的事务过去和现在都由他人代为处理；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .  
**and he continued to live as he had done before .**  
和 他 持续 到 居住 作为 他 有 完毕 前 .

他继续像以前一样生活。

[noʊ] [seɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈtɒlstɔɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .  
**No sane person would think of blaming Tolstoy for this .**  
不 理智 人 会 思考 的 指责 托尔斯泰 为了 这 .

任何一个神智正常的人都不会把这件事归咎于托尔斯泰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][es 'tiː] . [ˈfrænsɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**He was not by nature a St . Francis ; he was not by nature a Russian**  
他 曾是 不是 经过 自然 一个 英石 . 弗朗西斯 ; 他 曾是 不是 经过 自然 一个 俄语  
[ˈmɑːrtər] ,  
**martyr ,**  
烈士 ,

他并非天生的圣方济各，也并非天生的俄罗斯殉道者。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] .  
**but the reverse .**  
但 这 撤销 .

但反过来也一样。

[wʌt] [wʌn] [dʌz] [rɪ'zent] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ɪn'kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] ,  
**What one does resent is not that his practice is inconsistent with his teaching ,**  
什么 一 做 怨恨 是 不是 那 他的 实践 是 不一致 和 他的 教学 ,  
人们真正感到愤慨的并非他的行为与他的教义相悖，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪz] [ɪn'kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]  
**but that his teaching is inconsistent with**  
但 那 他的 教学 是 不一致 和

但他的教导与此不一致

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 94 ]**  
[ 页 - ]

[第94页]

[ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [prə'fesɪz] [tuː; tə] [ɪm'bɔːdi] .  
**the ideal which it professes to embody .**  
这 理想的 哪个 它 声称 到 体现 .

它所宣称要体现的理想。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [telz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [hoʊp]  
**He takes the Christian teaching , and tells the world that it is the only hope**  
他 需要 这 基督教 教学 , 和 讲述 这 世界 那 它 是 这 仅有的 希望  
[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,  
**of salvation ,**  
的 救恩 ,

他把基督教教义传授给世人，声称这是唯一的救赎希望。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪd(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**the only key to the riddle of life .**  
这 仅有的 钥匙 到 这 谜语 的 生活 .

解开人生之谜的唯一钥匙。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [t̃aim] [hi; hi] [ni'glekts] [ð̃ə; ð̃i][f̃ɜ:rst] [tru:θ̃] [ɑ:n] [wɪt̃] [ð̃æt] ['ti:t̃ɪŋ] [ɪz] [beɪst] ,  
**At the same time he neglects the first truth on which that teaching is based** ,  
在 这 相同的 时间 他 疏忽 这 第一的 真相 在 哪个 那 教学 是 基于 ,  
与此同时, 他却忽略了该教义所依据的第一条真理。

[ˈneɪmli] , [ð̃æt] [mæn][m̃ʌst; m̃æst][bi; bi][bɔ:rn] [ə'gen] ; [hi; hi][m̃ʌst; m̃æst]['h̃ʌmb(ə)l] [h̃ɪm'self] [ænd; ænd]  
**namely, that man must be born again; he must humble himself and**  
即 , 那 男人 必须 是 出生 再次 ; 他 必须 谦逊的 他自己 和  
[bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [t̃ʃaɪld] .  
**become as a little child** .  
变得 作为 一个 小的 孩子 .

也就是说, 这个人必须重生; 他必须谦卑自己, 变得像小孩子一样。

[aɪˈti:] [ɪz][dʒʌst] [ð̃ɪs] [ˈfaɪn(ə)l][ænd; ænd] [ˈæbsəlu:t] [sə'rendə] [ð̃æt] [ˈtɒlstɔɪ] [hæz; hæz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu; t̃ə]  
**It is just this final and absolute surrender that Tolstoy has been unable to**  
它 是 只是 这 最终的 和 绝对 投降 那 托尔斯泰 有 到过 无法 到  
[meɪk] .  
**make** .  
制作 .

正是这最终的、彻底的屈服, 是托尔斯泰始终无法做到的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [gɑ:d] [θru:] [h̃ɪm'self] , [ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋ] [h̃ɪm'self] [fɔ:r; f̃ər][ð̃ə; ð̃i][gɑ:d][ɪn][h̃ɪm; ɪm]  
**Instead of loving God through himself, and loving himself for the God in him**  
反而 的 爱 上帝 通过 他自己 , 和 爱 他自己 为了 这 上帝 在 他  
, [hi; hi] [heɪts] [h̃ɪm'self] ,  
**he hates himself** ,  
, 他 讨厌 他自己 ,

他非但没有因着自己而爱上上帝, 也没有因着自己里面的神性而爱自己, 反而恨自己。

[ænd; ænd] [rɪ'fju:zɪz] [tu; t̃ə] [ˈrekəɡnaɪz] [ð̃ə; ð̃i] [ɡɪfts] [ð̃æt] [gɑ:d][hæz; hæz]['ɡɪv(ə)n][h̃ɪm; ɪm] .  
**and refuses to recognise the gifts that God has given him** .  
和 拒绝 到 认出 这 礼物 那 上帝 有 给定 他 .

他拒绝承认上帝赐予他的天赋。

[aɪˈti:] [ɪz][fɔ:r; f̃ər] [ð̃ɪs] [ˈri:z(ə)n] [ð̃æt] [hi; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l][h̃ɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɜ:rk] ,  
**It is for this reason that he talks of all his great work** ,  
它 是 为了 这 原因 那 他 会谈 的 全部 他的 伟大的 工作 ,

正因如此, 他才会谈起他所有的伟大作品。

[wɪð; wɪθ̃][ð̃ə; ð̃i] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:rɪz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; f̃ər] [t̃ʃɪldrən] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['wɜ:rθləs] .  
**with the exception of a few stories written for children, as being worthless** .  
和 这 例外 的 一个 很少 故事 书面 为了 孩子们 , 作为 存在 毫无价值 .

除了少数为儿童创作的故事外, 其他故事都被认为毫无价值。

[aɪˈti:] [ɪz][fɔ:r; f̃ər] [ð̃ɪs] [ˈri:z(ə)n] [ð̃æt] [hi; hi] ['si:st] [ˈraɪtɪŋ] [ˈnɑ:vəlz] , [ænd; ænd] [ə'temptɪd] [tu; t̃ə] [plʌʊ]  
**It is for this reason that he ceased writing novels, and attempted to plough**  
它 是 为了 这 原因 那 他 停止 写作 小说 , 和 尝试过 到 犁  
[ð̃ə; ð̃i] [fi:ldz] .  
**the fields** .  
这 字段 .

正因如此, 他停止了小说创作, 转而尝试耕种田地。

[ænd; ænd][ð̃ə; ð̃i] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ð̃ɪs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈspɪrɪtʃuəl] [praɪd] ,  
**And the cause of all this is simply spiritual pride** ,  
和 这 原因 的 全部 这 是 简单地 精神 自豪 ,  
这一切的根源, 其实就是属灵的骄傲。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] “ [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːtɪ][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ]  
**because he was unwilling “ to do his duty in that state of life to which**  
因为 他 曾是 不情愿 “ 到 做 他的 责任 在 那 状态 的 生活 到 哪个  
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .  
**it had pleased God to call him :**  
它 有 高兴 上帝 到 称呼 他 :  
因为他不愿意“在上帝召唤他进入的那种生活状态下履行他的职责”。

” [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nɑːvəlist][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd][nɑːtɪ][ə; eɪ] ['tɪlər]  
**” Providence had made him a novelist and a writer , and not a tiller**  
” 普罗维登斯 有 制成 他 一个 小说家 和 一个 作家 , 和 不是 一个 耕耘机  
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .  
**of the fields .**  
的 这 字段 :  
“命运让他成为了小说家和作家，而不是田里的耕耘者。”

[ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːtɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['nɑːvəlist] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]  
**Providence had made him not only a novelist , but perhaps the greatest**  
普罗维登斯 有 制成 他 不是 仅有的 一个 小说家 , 但 也许 这 最  
['nɑːvəlist] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [lɪvd] ;  
**novelist that has ever lived ;**  
小说家 那 有 曾经 居住地 ;  
天意不仅让他成为了一名小说家，而且或许让他成为了有史以来最伟大的小说家；

[jet] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtli] [tɜːrnz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɡɪft] , [ænd; ənd] [spɜːnz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spɪts] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,  
**yet he deliberately turns upon this gift , and spurns it , and spits upon it ,**  
然而 他 故意地 转弯 之上 这 礼物 , 和 拒绝 它 , 和 吐痰 之上 它 ,  
然而，他却故意辜负这份恩赐，藐视它，唾弃它。  
[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .  
**and says that it is worth nothing .**  
和 说道 那 它 是 值得 没有什么 .

他说它一文不值。  
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ,  
**The question is , has a human being the right to do this , especially if ,**  
这 问题 是 , 有 一个 人类 存在 这 正确的 到 做 这 , 尤其 如果 ,  
问题是，一个人是否有权这样做，尤其是在.....的情况下？  
[fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)nz] [wət'evər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːtɪ]'erɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]  
**for any reasons whatever , he is not able to make the full and complete**  
为了 任何 原因 任何 , 他 是 不是 有能力的 到 制作 这 满的 和 完全的

无论出于何种原因，他都无法做到完全和完整。  
[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 95** ]  
[ 页 - ]  
[第95页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːltə'geðər] ?  
**renunciation , and to cut himself off from the world altogether ?**  
放弃 , 和 到 切 他自己 离开 从 这 世界 共 ?  
放弃一切，彻底与世隔绝？  
[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,  
**The answer is that if this be the foundation of Tolstoy's teaching ,**  
这 回答 是 那 如果 这 是 这 基础 的 托尔斯泰的 教学 ,

答案是，如果这就是托尔斯泰教义的基础，  
['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**people have a right to complain of there being something wrong in it .**  
人们 有 一个 正确的 到 抱怨 的 那里 存在 某物 错误的 在 它 :  
人们有权抱怨其中存在错误。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] **If he had left the world and become a pilgrim , like one of the early**  
如果 他 有 左边 这 世界 和 变得 一个 朝圣 , 喜欢 一 的 这 早期的  
[ˈrʌʃ(ə)n] [seɪnts] ,  
**Russian saints** ,  
俄语 圣徒 ,

如果他离开尘世, 成为一名朝圣者, 就像早期的俄罗斯圣徒那样,

[nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ; ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**not a word could have been said ; or if he had remained in the world ,**  
不是 一个 单词 可以 有 到过 说 ; 或者如果 他 有 剩余 在 这 世界 ,  
一句话也说不出来; 或者, 如果他继续留在世上,

[ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi]  
**preaching the ideals of Christianity and carrying them out as far as he**  
布道 这 理想 的 基督教 和 携带 他们 出去 作为 远的 作为 他  
[kʊd; kəd] ,  
**could** ,  
可以 ,

他宣扬基督教的理念, 并尽其所能地践行这些理念。

[nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] .  
**not a word could have been said** .  
不是 一个 单词 可以 有 到过 说 .

一句话也说不出来。

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [nɔːt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] ,  
**But , while he has not followed the first course ,**  
但 , 尽管 他 有 不是 随后 这 第一的 课程 ,  
但是, 尽管他没有选择第一种方法,

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpriːtʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːrs] [ɪz] [rɔːŋ] .  
**he has preached that the second course is wrong** .  
他 有 布道 那 这 第二 课程 是 错误的 .

他一直宣扬第二种方法是错误的。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈstrɪvŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ˈaɪvŋ] [ˈdʒuərək] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]  
**He has striven after the ideal of Ivan Durak , but has been unable to**  
他 有 努力 后 这 理想的 的 伊万 杜拉克 , 但 有 到过 无法 到  
[faɪnd] [aɪ 'tiː] ,  
**find it** ,  
寻找 它 ,

他一直努力追求伊万·杜拉克的理想, 但始终未能实现。

[ˈsɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l] [hɪm'self] ;  
**simply because he has been unable to humble himself ;**  
简单地 因为 他 有 到过 无法 到 谦逊的 他自己 ;

仅仅是因为他无法谦卑自己;

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːr 'iː] - [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡɒspəlz] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtemprəmənt] .  
**he has re - written the Gospels to suit his own temperament** .  
他 有 关于 - 书面 这 福音书 到 套装 他的 自己的 气质 .

他为了迎合自己的性情, 改写了福音书。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , “ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmɑːdəsti] , “ [rɪ'meɪnz] [truː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈæftər]  
**The cry of his youth , “ I have no modesty , “ remains true of him after**  
这 哭 的 他的 青年 , “ 我 有 不 谦逊 , “ 遗迹 真的 的 他 后  
[hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .  
**his conversion** .  
他的 转换 .

他年轻时曾说过“我毫无谦逊之心”, 而皈依基督教后, 这句话依然适用于他。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hjuːˈmɪləti] ; [ænd; ənd] ,  
**It is rather that he has no humility ; and ,**  
它 是 相当 那 他 有 不 谦逊 ; 和 ,  
更确切地说, 是他毫无谦逊之心; 而且,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [tæsk] ,  
**instead of acknowledging that every man is appointed to a definite task ,**  
反而 的 承认 那 每一个 男人 是 任命 到 一个 定 任务 ;  
而不是承认每个人都被赋予了特定的任务,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [tæsk] ,  
**and that there is no such thing as a superfluous man or a superfluous task ,**  
和 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 多余 男人 或者 一个 多余 任务 ;  
而且, 世上没有多余的人, 也没有多余的事。

[hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] [ðæt] [ɔːl][ˈtæskz][ɑːr; ər] [suːˈpɜːrfluəs] [ɪkˈsept] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kənˈsɪdəz]  
**he has preached that all tasks are superfluous except what he himself considers**  
他 有 布道 那 全部 任务 是 多余 除了 什么 他 他自己 考虑  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] ;  
**to be necessary ;**  
到 是 必要的 ;  
他宣称, 除了他自己认为必要的事情之外, 其他所有事情都是多余的;

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] “ [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,  
**instead of preaching the love of the divine “ image of the King ,**  
反而 的 布道 这 爱 的 这 神圣的 “ 图像 的 这 国王 ;  
与其宣扬对神圣“君王形象”的爱,  
“ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [stæmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,  
**“ with which man is stamped like a coin ,**  
“ 和 哪个 男人 是 盖章 喜欢 一个 硬币 ;  
“就像硬币一样, 人身上被烙上了印记。”

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juːˈes][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [baɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**he has told us to love the maker of the coin by hatred of His**  
他 有 讲述 我们 到 爱 这 制造商 的 这 硬币 经过 仇恨 的 他的  
[ˈhændiɪwɜːrk] ,  
**handiwork ,**  
手工制品 ,  
他教导我们, 要憎恨造币者的杰作, 从而去爱造币者。

[kwɑɪt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [stæmpt] .  
**quite regardless of the image with which it is stamped .**  
相当 不管 的 这 图像 和 哪个 它是 盖章 .  
无论上面盖的是什么图案。

[ðɪs] [ɔːl] [ʒəˈaɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈduːəl][pɜːrsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði][mæn] ,  
**This all arises from the dual personality in the man ,**  
这 全部 出现 从 这 双重的 性格 在 这 男人 ;  
这一切都源于这个人的双重人格。

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][taɪˈtænɪk] “ [ˈluːsɪfər] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**the conflict between the titanic “ Lucifer ” and the other element in him ,**  
这 冲突 之间 这 泰坦尼克号 “ 路西法 ” 和 这 其他 元素 在 他 ;  
泰坦尼克号“路西法”与他体内另一元素之间的冲突,

[fɒːr; fəɹ][ˈevər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɒːr; fəɹ][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ˈaɪvən][ˈdʒuərək] .

for ever searching for the ideal of Ivan Durak .

为了 曾经 搜索 为了 这 理想的 的 伊万 杜拉克 .

永远追寻伊万·杜拉克的理想。

[ðə; ði][ˈtaɪtn] [ɪz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈaɪvən][ˈdʒuərək] ;

The Titan is consumed with desire to become Ivan Durak ;

这 泰坦 是 消耗 和 欲望 到 变得 伊万 杜拉克 ;

泰坦一心想成为伊凡·杜拉克；

[hiː; hi] [priːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈkænəːt] [duː]

he preaches to the whole world that they should do so , but he cannot do

他 布道 到 这 所有的 世界 那 他们 应该 做 所以 , 但 他 不能 做

[,aɪˈtiː] [hɪmˈself] .

it himself .

它 他自己 .

他向全世界宣扬应该这样做，但他自己却做不到。

[ˈʌðər] [praʊd] [ænd; ənd][taɪˈtænɪk] [ˈneɪtʃ-z] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈtɒlstɔɪ] [ˈkænəːt] [duː] [wʌt]

Other proud and titanic natures have done it ; but Tolstoy cannot do what

其他 自豪的 和 泰坦尼克号 自然 有 完毕 它 ; 但 托尔斯泰 不能 做 什么

[ˈdænti] [dɪd] .

Dante did .

但丁 做过 .

其他一些骄傲而伟大的人物也做到了；但托尔斯泰做不到但丁所做的那样。

[ˈdænti] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaɪtn] , [bʌt; bət][ˈdænti] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

Dante was proud and a Titan , but Dante divested himself of his pride ,

但丁 曾是 自豪的 和 一个 泰坦 , 但 但丁 剥离 他自己 的 他的 自豪 ,

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

and seeing the truth ,

和 看到 这 真相 ,

但丁曾骄傲自大，身为泰坦，但他摒弃了骄傲，看清了真相。

[sed] : “ [ɪn][lɑː][ˈsuːə] [vɑːlənteɪd] [ɛ] [ˈnɒstrə] [peɪs] .

said : “ In la sua volontade è nostra pace .

说 : “ 在 拉 苏阿 自愿 è 我们的 步伐 .

说：“在 la sua volontade è nostra 步伐。

” [nɔːr][kæn; kən] [ˈtɒlstɔɪ] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˈgɜːtəz] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “

” Nor can Tolstoy attain to Goethe's great cry of recognition of the “

” 也不 能 托尔斯泰 达到 到 歌德的 伟大的 哭 的 认出 的 这 “

[hɪmlɪʃ] - , “

himmlische Mächte , “

天堂 - , “

“托尔斯泰也无法达到歌德对‘神圣力量’的伟大呼喊。”

” [wɜːr][ˈniː, ˈnaɪ][ˈsaɪn][ˈbrɔːd][,em aɪˈtiː] - [æs] .

” Wer nie sein Brod mit Thränen ass .

” 是 nie 塞因 布罗德 密特 - 屁股 .

“我们是布罗德和瑟兰的屁股。

” [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ˈaɪsəleɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈsɑːlətuːd] :

” He remains isolated in his high and terrible solitude :

” 他 遗迹 孤立 在 他的 高的 和 糟糕的 孤独 :

“他依然孤身一人，生活在高处，孤独而可怕：

” [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ˈstɑːrlaɪt] [wer] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] [klaɪm] .

” In the cold starlight where thou canst not climb .

” 在 这 寒冷的 星光 在哪里 你 罐 不是 爬 .

“在寒冷的星光下，你无法攀登。”



[jes] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .  
**Yes , however terrible , it is true .**  
是的 , 然而 糟糕的 , 它 是 真的 .

是的, 虽然很糟糕, 但这是事实。

[ðɪs] ['taɪtn] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] **This Titan , with all his vigour , is lying on his back and wailing in the high**  
这 泰坦 , 和 全部 他的 活力 , 是 说谎 在 他的 后退 和 哀嚎 在 这 高的  
[græs] ,  
**grass ,**  
草 ,

这头泰坦巨人, 用尽全力, 如今却仰面躺在高高的草丛中哀嚎。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] .  
**as you and I and all the rest of us .**  
作为 你 和 我 和 全部 这 休息 的 我们 .

就像你我以及我们所有人一样。

[noʊ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [noʊ] [feɪθ] , [noʊ] [gɑ:d] .  
**No , he has found nothing ; no faith , no God .**  
不 , 他 有 成立 没有什么 ; 不 信仰 , 不 上帝 .

不, 他什么也没找到; 没有信仰, 没有上帝。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] [ɪz] ['soʊlɪi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [prer] ,  
**And his whole justification is solely in his hopeless prayer ,**  
和 他的 所有的 理由 是 仅 在 他的 绝望 祷告 ,

他的一切辩解都仅仅在于他那毫无希望的祈祷。

[ðɪs] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['sɑ:lətu:d] [ænd; ənd] [dred] . . . .  
**this piercing and plaintive cry of boundless solitude and dread . . . .**  
这 冲孔 和 哀怨 哭 的 无边无际 孤独 和 恐惧 . . . .

这是无尽孤独和恐惧中发出的凄厉而哀怨的呼喊.....

[wɪl] [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['haɪər] [ɔ:r] ['loʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;  
**Will he at last understand that there is no higher or lower in the matter ;**  
将要 他 在 最后的 理解 那 那里 是 不 更高 或者 降低 在 这 事情 ;

他最终会明白, 这件事没有高低之分吗?

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['si:mɪŋli] [kɑ:ntre'dɪktəri] [ænd; ənd] ['i:kwəli] [tru:] [pæðz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [wʌn]  
**that the two seemingly contradictory and equally true paths , leading to one**  
那 这 二 似乎 矛盾的 和 同样地 真的 路径 , 领导 到 一

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] ,  
**and the same goal ,**  
和 这 相同的 目标 ,

这两条看似矛盾却同样正确的道路, 最终通向同一个目标。

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:] [pæðz] , [bʌt; bət] [wʌn] [pæθ] [wɪt] ['mɪrli] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ;  
**are not two paths , but one path which merely seems to be two ;**  
是 不是 二 路径 , 但 一 小路 哪个 仅仅 似乎 到 是 二 ;

这不是两条路, 而是一条路, 只是看起来像两条路而已;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [ɪz] ['ɜ:rθli] [ɔ:r] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ,  
**and that it is not by going against what is earthly or fleeing from it ,**  
和 那 它 是 不是 经过 去 反对 什么 是 尘世的 或者 逃离 从 它 ,

而且, 这并非通过违背世俗的规律或逃避世俗的规律来实现。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [θru:] [wʌt] [ɪz] ['ɜ:rθli] , [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [ri:t] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ;  
**but only through what is earthly , that we can reach the Divine ;**  
但 仅有的 通过 什么 是 尘世的 , 那 我们 能 抵达 这 神圣的 ;

但只有通过世俗的事物, 我们才能接近神圣;



[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] [dɪ'vestɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fle] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [fle] ,  
**that it is not by divesting ourselves of the flesh , but through the flesh ,**  
那 它 是 不是 经过 撤资 我们自己 的 这 肉 , 但 通过 这 肉 ,  
这不是通过摆脱肉体, 而是通过肉体。

[ðæt] [wi;; wi] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [fle] ?  
**that we can reach that which is beyond the flesh ?**  
那 我们 能 抵达 那 哪个 是 超过 这 肉 ?  
我们能否触及超越肉体的存在?

[ʃæl; ʃəl] [wi;; wi] [fɪr] [ðə; ði] [fle] ?  
**Shall we fear the flesh ?**  
将 我们 害怕 这 肉 ?  
我们应该惧怕肉体吗?

[wi;; wi] , [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [sed] , - [maɪ] [blʌd] [ɪz] [drɪŋk] [ɪn'di:d] ,  
**we , the children of Him who said , ' My blood is drink indeed ,**  
我们 , 这 孩子们 的 他 WHO 说 , - 我的 血 是 喝 的确 ,  
我们, 祂的儿女, 祂曾说: “我的血的确可喝。”

[ænd; ənd] [maɪ] [fle] [ɪz] [mi:t] [ɪn'di:d] - ; [wi;; wi] , [hu:z] [gɑ:d] [ɪz] [ðæt] [gɑ:d] [hu:z] [wɜ:rd] [wʌz; wəz]  
**and My flesh is meat indeed ' ; we , whose God is that God whose Word was**  
和 我的 肉 是 肉 的确 - ; 我们 , 谁 上帝 是 那 上帝 谁 单词 曾是  
[meɪd] [fle] ? " [naɪn] ]  
**made flesh ? " [ 9 ]**  
制成 肉 ? " [ 9 ]  
“我的肉真是可吃的; 我们是谁的神, 就是道成了肉身的神吗?” [9]

[jet] , [wət'eɪvər] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [tɒl'stɔɪz] [tɪ:tʃɪŋ] [meɪ] [bi;; bi] ,  
**Yet , whatever the mistakes of Tolstoy's teaching may be ,**  
然而 , 任何 这 错误 的 托尔斯泰的 教学 可能 是 ,  
然而, 无论托尔斯泰的教导存在哪些错误,

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .  
**they do not detract from the moral authority of the man .**  
他们 做 不是 减损 从 这 道德 权威 的 这 男人 .  
这并不会削弱该男子的道德权威。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi] [hæz; həz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**All his life he has searched for the truth ,**  
全部 他的 生活 他 有 搜索 为了 这 真相 ,  
他一生都在探寻真理。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi] [hæz; həz] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi;; hi] [θɔ:t] ;  
**and all his life he has said exactly what he thought ;**  
和 全部 他的 生活 他 有 说 确切地 什么 他 想法 ;  
他一生都直言不讳;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi] [hæz; həz] [fɪrləsli] [ə'tækt] [ɔ:l] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ə'θɔ:rətɪz] , ['nɒʊbə:di] [hæz; həz]  
**and though he has fearlessly attacked all constituted authorities , nobody has**  
和 尽管 他 有 无畏地 遭到攻击 全部 构成 当局 , 无人 有  
[dɜ:d] [tu;; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .  
**dared to touch him .**  
敢于 到 触碰 他 .  
虽然他无所畏惧地攻击所有合法权威, 但没有人敢碰他。

[hi;; hi] [ɪz] [tu:] [ɡreɪt] .  
**He is too great .**  
他 是 也 伟大的 .  
他太伟大了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]  
**This is the first**  
这 是 这 第一的

这是第一个

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 98** ]  
[ 页 - ]

[第98页]

[taɪm] [ˌɪndɪˈpendənt] [θɔːt] [hæz; həz] [priˈveɪld] [ɪn] [ˈrʌʃə] ;  
**time independent thought has prevailed in Russia ;**  
时间 独立的 想法 有 最终获胜 在 俄罗斯 ;

俄罗斯已经形成了独立思考的时代；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrendəd] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [æz; əz][ə; eɪ]  
**and this victory is the greatest service he has rendered to Russia as a**  
和 这 胜利 是 这 最 服务 他 有 渲染 到 俄罗斯 作为 一个  
[mæn] .  
**man** .  
男人 :

而这场胜利是他作为一个人对俄罗斯做出的最大贡献。

[ˈniːðər] [ˈtɒlstɔɪ] [nɔːr] [dɒstɔɪevski] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] - ; [ðer; ðər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz]  
**Neither Tolstoy nor Dostoevsky could endure Tourgeniev ; their dislike of him is**  
两者都不 托尔斯泰 也不 陀思妥耶夫斯基 可以 忍受 - ; 他们的 不喜欢 的 他 是  
[ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**interesting** ,  
有趣的 ,

托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基都无法忍受图尔根耶夫；他们对他反感的原因很有意思。

[ænd; ənd] [ˈhɛlpz] [juː ˈes][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**and helps us to understand the nature of their work and of their**  
和 帮助 我们 到 理解 这 自然 的 他们的 工作 和 的 他们的  
[ɑːrˈtɪstɪk] [aɪˈdiːlz] ,  
**artistic ideals** ,  
艺术 理想 ,

这有助于我们理解他们的作品性质和艺术理念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈseprəts] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - [frʌm; frəm]  
**and the nature of the distance that separates the work of Tourgeniev from**  
和 这 自然 的 这 距离 那 分离 这 工作 的 - 从  
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] .  
**that of Tolstoy** .  
那 的 托尔斯泰 :

以及图尔根耶夫的作品与托尔斯泰的作品之间存在的距离的本质。

“ [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][mæn] , ” [ˈtɒlstɔɪ] [rʊt] [ʌv; əv] - [tuː; tə][efɪˈtiː] .  
“ **I despise the man ,** ” **Tolstoy wrote of Tourgeniev to Fet** .  
“ 我 鄙视 这 男人 , ” 托尔斯泰 写道 的 - 到 胎儿 :

“我鄙视这个人,”托尔斯泰在写给费特的信中这样评价图尔根耶夫。

[dɒstɔɪevski] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l][ðə; ði] [pəˈzest] , [ - ] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]  
**Dostoevsky , in his novel The Possessed , [ 10 ] draws a scathing portrait of**  
陀思妥耶夫斯基 , 在 他的 小说 这 拥有 , [ - ] 平局 一个 尖刻 肖像 的  
- ,  
**Tourgeniev** ,  
- ,

陀思妥耶夫斯基在他的小说《群魔》[10]中，对图尔根耶夫进行了尖锐的批判。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['di:fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz]['noʊtɪd][bʌt; bət] ['groʊsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .  
**in which every defect of the man is noted but grossly exaggerated** .  
在 哪个 每一个 缺点 的 这 男人 是 著名的 但 粗略地 夸张的 .  
其中，该男子的所有缺点都被指出，但都被严重夸大。

[ðɪs] ['pɔ:trət] [ɪz][nɑ:t] [ʌnɪn'strʌktɪv] .  
**This portrait is not uninformative** .  
这 肖像 是 不是 无益 .  
这幅画像并非毫无启发意义。

“ [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , ” [dɒstɔɪɛvski] [raɪts] , “ [aɪ]['i:v(ə)n] ['revəld] [ɪn][ðəm; ðəm]  
“ **I read his works in my childhood , ” Dostoevsky writes , “ I even revelled in them**  
” 我 读 他的 作品 在 我的 童年 , ” 陀思妥耶夫斯基 写 , ” 我 甚至 尽情狂欢 在 他们  
.  
.  
.”  
“我小时候读过他的作品，”陀思妥耶夫斯基写道，“我甚至沉迷其中。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ænd][maɪ] [ju:θ] .  
**They were the delight of my boyhood and my youth** .  
他们 是 这 喜 的 我的 童年 和 我的 青年 .  
它们是我童年和青年时代的快乐源泉。

[ðen] [aɪ] ['grædʒuəli] [gru:] [tu:; tə] [fi:l] ['kʊldə] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .  
**Then I gradually grew to feel colder towards his writing** .  
然后 我 逐步地 生长 到 感觉 更冷 向 他的 写作 .  
后来，我对他的作品渐渐失去了兴趣。

“ [hi:; hi] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['b:θəz] [hu:] ['paʊərfəli] [ə'fekt]  
“ **He goes on to say that Tourgeniev is one of those authors who powerfully affect**  
” 他 去 在 到 说 那 - 是 一 的 那些 作者 WHO 强大的 影响  
[wʌn][dʒenə'reɪ(ə)n] ,  
**one generation** ,  
— 一代 ,  
“他接着说，图尔根尼耶夫是那种对一代人产生深远影响的作家之一，

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [ðen] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [jelf] , [laɪk][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] .  
**and are then put on the shelf , like the scene of a theatre** .  
和 是 然后 放 在 这 架子 , 喜欢 这 场景 的 一个 剧院 .  
然后它们就被束之高阁，就像剧院的舞台布景一样。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'laɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][əd'maɪər] - [wɜ:rk] ,  
**The reason of this dislike , of the inability to admire Tourgeniev's work** ,  
这 原因 的 这 不喜欢 , 的 这 无力 到 钦佩 - 工作 ,  
这种厌恶，这种无法欣赏图尔根耶夫作品的原因，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerɪd] [baɪ] ['tɒlstɔɪ] [ænd; ænd] [dɒstɔɪɛvski] , [ɪz][pər'hæps] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] [men] ,  
**which was shared by Tolstoy and Dostoevsky , is perhaps that both these men** ,  
哪个 曾是 共享 经过 托尔斯泰 和 陀思妥耶夫斯基 , 是 也许 那 两个都 这些 男人 ,  
托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基的共同之处在于，或许他们两人都认为.....

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd]  
**each in his own way , reached the absolute truth of the life which was round**  
每个 在 他的 自己的 方式 , 达到 这 绝对 真相 的 这 生活 哪个 曾是 圆形的  
[ðəm; ðəm] .  
**them** .  
他们 .  
每个人都以自己的方式，领悟了周围生活的绝对真理。

[ 'tɒlstɔɪ ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ænd]  
**Tolstoy painted the outer and**  
托尔斯泰 绘 这 外 和

托尔斯泰在外面涂上了颜色

[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] ,  
the inner life of those with whom he came in contact ,  
这 内 生活 的 那些 和 谁 他 来了 在 接触 ,  
他接触过的人的内心世界,

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [si:n] [brɪʔɔːr] [ɔːr] [sɪns] ;  
in a manner such as has never been seen before or since ;  
在 一个 方式 这样的 作为 有 绝不 到过 已见 前 或者 自从 ;  
以一种前所未有的方式;

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ( [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊtər]  
and Dostoevsky painted the inner life ( however fantastic he made the outer  
和 陀思妥耶夫斯基 绘 这 内 生活 ( 然而 极好的 他 制成 这 外  
[mæʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ) [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'teɪnd] [brɪʔɔːr]  
machinery of his work ) with an insight that has never been attained before  
机械 的 他的 工作 ) 和 一个 洞察力 那 有 绝不 到过 已达到 前  
[ɔːr] [sɪns] .  
or since .  
或者 自从 .

陀思妥耶夫斯基描绘了人物的内心世界（尽管他把作品的外在机制描绘得天马行空），这种洞察力前所未有，后无来者。

[naʊ] - ['peɪntɪd] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['epək] , [ðə; ði] [seɪm] [dʒenə'reɪ](ə)n] ; [hiː; hi] [delt]  
Now Tourgeniev painted people of the same epoch , the same generation ; he dealt  
现在 - 绘 人们 的 这 相同的 时代 , 这 相同的 一代 ; 他 已处理  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ;  
with the same material ;  
和 这 相同的 材料 ;

现在，图尔根尼耶夫描绘的是同一时代、同一代人的物 ；他处理的也是同样的材料；

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['poʊət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɑːrtɪst] ,  
he dealt with it as an artist and as a poet , as a great artist ,  
他 已处理 和 它 作为 一个 艺术家 和 作为 一个 诗人 , 作为 一个 伟大的 艺术家 ,  
他以艺术家和诗人的身份，以一位伟大艺术家的身份来处理这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['poʊət] .  
and as a great poet .  
和 作为 一个 伟大的 诗人 .

以及一位伟大的诗人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['næroʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
But his vision was weak and narrow compared with that of Tolstoy ,  
但 他的 想象 曾是 虚弱的 和 狭窄的 比较的 和 那 的 托尔斯泰 ,  
但与托尔斯泰相比，他的视野显得狭隘而薄弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['fæloʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]  
and his understanding was cold and shallow compared with that of  
和 他的 理解 曾是 寒冷的 和 浅的 比较的 和 那 的  
[dɒstɔɪevski] .  
Dostoevsky .  
陀思妥耶夫斯基 .

与陀思妥耶夫斯基相比，他的理解冷漠而肤浅。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [br'saɪd] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ 'tɒlstɔɪ ] , [si:m] ['kærɪkətʃʊəz] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðʊʊz] [ʌv; əv]  
**His characters , beside those of Tolstoy , seem caricatures , and beside those of**  
他的 人物 , 旁 那些 的 托尔斯泰 , 似乎 漫画 , 和 旁 那些 的  
[dɒstɔɪevski] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [kən'venfən(ə)l] .  
**Dostoievsky they are conventional .**  
陀思妥耶夫斯基 他们 是 传统的 .  
与托尔斯泰笔下的人物相比, 他笔下的人物显得像是漫画人物; 与陀思妥耶夫斯基笔下的人物相比, 他们又显得很传统。

[ɪn] ['jʊrəp] [noʊ] ['fɔ:rən] ['raɪtər] [hæz; həz][ 'evər] [rɪ'si:vɔ] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**In Europe no foreign writer has ever received more abundant praise from the**  
在 欧洲 不 外国的 作家 有 曾经 已收到 更多的 丰富 称赞 从 这  
[moʊst] [ɪ'klektɪk] [ 'dʒʌdʒɪz][ðæn; ðən][hæz; həz] - .  
**most eclectic judges than has Tourgeniev .**  
最多 兼收并蓄的 法官 比 有 - .  
在欧洲, 没有任何一位外国作家像图尔根尼耶夫那样, 从最挑剔的评委那里获得如此多的赞誉。

[floʊ'bɜ:r] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " ['kwel] [dʒaɪgæn'tesk] [bə:'nɑ:m] [kju ju 'i][si: 'i:] [saɪð] !  
**Flaubert said of him : “ Quel gigantesque bonhomme que ce Scythe !**  
福楼拜 说 的 他 : “ 克尔 巨人 博诺姆 que ce 镰 !  
福楼拜这样评价他: “Quel gigantesque bonhomme que ce Scythe!  
" [dʒɔ:rdʒ] [sænd] [sed] : " ['meɪtrə] , [ɪl] [naʊs] [foʊ] [tu:] ['ɔlə] - [vɒtɪ] - .  
**“ George Sand said : “ Maître , il nous faut tous aller à votre école .**  
" 乔治 沙 说 : “ 师傅 , il 我们 错误 我们 过敏 - 你的 - .  
" 乔治·桑说: “老师, 我现在已经到了学校。

" [teɪn] [spi:ks] [ʌv; əv] - [wɜ:rk][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ 'faɪnɪst][ɑ:rtɪstɪk] [prə'dʌkʃn] [sɪns]  
**“ Taine speaks of Tourgeniev's work as being the finest artistic production since**  
" 泰恩 说话 的 - 工作 作为 存在 这 最好的 艺术 生产 自从  
[ 'sɒfəkli:z ] .  
**Sophocles .**  
索福克勒斯 .  
“泰纳称图尔根尼耶夫的作品是自索福克勒斯以来最杰出的艺术作品。

[ 'twenti] - [faɪv] [ 'jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [sɪns] - [deθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][em] .  
**Twenty - five years have now passed since Tourgeniev's death ; and , as M .**  
二十 - 五 年 有 现在 通过了 自从 - 死亡 ; 和 , 作为 M .  
- [pɔɪnts] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
**Haumant points out in his book ,**  
- 积分 出去 在 他的 书 ,  
托尔根耶夫去世至今已过去25年; 正如豪曼先生在他的书中指出的那样,

[ðə; ðɪ] [ 'pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'æk(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,  
**the period of reaction and of doubt , with regard to his work ,**  
这 时期 的 反应 和 的 怀疑 , 和 看待 到 他的 工作 ,  
对他的作品, 出现了一段质疑和怀疑的时期。

[hæz; həz] [naʊ] [set][ɪn][ 'i:v(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] .  
**has now set in even in Europe .**  
有 现在 放 在 甚至 在 欧洲 .  
现在这种情况甚至在欧洲也出现了。

[ 'pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ðəm'selvz] [ 'weðər] - [ 'pɪktʃərz] [ɑ:r; əɹ] [tru:] ,  
**People are beginning to ask themselves whether Tourgeniev's pictures are true ,**  
人们 是 开始 到 问 他们自己 无论 - 图片 是 真的 ,  
[ 'weðər] [ðə; ðɪ] [ 'rʌʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz]  
**whether the Russians that he describes**  
无论 这 俄罗斯人 那 他 描述  
人们开始质疑图尔根耶夫的照片是否真实, 他所描述的俄罗斯人是否属实。

[ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] ,  
**ever existed** ,  
曾经 存在 ,

曾经存在过，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt]  
**and whether the praise which was bestowed upon him by his astonished**  
和 无论 这 称赞 哪个 曾是 授予 之上 他 经过 他的 惊讶  
[kənˈtempərəˌeriːz] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ɡroʊs][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .  
**contemporaries all over Europe was not a gross exaggeration** .  
同时代人 全部 超过 欧洲 曾是 不是 一个 总的 夸张 .

而他当时在整个欧洲受到震惊的同代人给予他的赞誉，是否严重夸大其词呢？

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪkˈsesɪv] [preɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊə]  
**One reason of the abundant and perhaps excessive praise which was showered**  
一 原因 的 这 丰富 和 也许 过多的 称赞 哪个 曾是 淋浴  
[ɑːn] - [baɪ] [ˈjʊrəˈpiːən] [ˈkrɪtɪks][ɪz] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [θruː] - [wɜːrk]  
**on Tourgeniev by European critics is that it was chiefly through Tourgeniev's work**  
在 - 经过 欧洲的 评论家 是 那 它 曾是 主要 通过 - 工作  
[ðæt] [ˈjʊrəp] [dɪˈskʌvəd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,  
**that Europe discovered Russian literature** ;  
那 欧洲 发现 俄语 文学 ,

欧洲评论家对图尔根耶夫给予大量甚至过高的赞誉，其中一个原因是欧洲主要是通过图尔根耶夫的作品才发现了俄罗斯文学。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈnɑːvəlz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [drəˈmætɪk] [ˈɪʃuːz] ,  
**and became aware that novels were being written in which dramatic issues** ,  
和 成为 意识到的 那 小说 是 存在 书面 在 哪个 戏剧性 问题 ,  
并意识到，有些小说探讨的是戏剧性的问题，

[æz; əz] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡriːk] [ˈtrædʒədi] ,  
**as poignant and terrible as those of Greek tragedy** ,  
作为 令人心酸的 和 糟糕的 作为 那些 的 希腊语 悲剧 ,  
如同希腊悲剧一般凄美动人，

[əˈroʊz] [ˈsɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkærəktərz] [ɪn] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .  
**arose simply out of the clash of certain characters in everyday life** .  
出现 简单地 出去 的 这 冲突 的 肯定 人物 在 每天 生活 .  
它的产生仅仅是由于日常生活中某些性格的冲突。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [ˈnætʃrələnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn]  
**The simplicity of Russian literature** , **the naturalness of the characters in**  
这 简单 的 俄语 文学 , 这 自然 的 这 人物 在  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,  
**Russian fiction** ,  
俄语 小说 ,

俄罗斯文学的简洁性，俄罗斯小说人物的自然性，

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈjʊrəp] ; [ænd; ənd] ,  
**came like a revelation to Europe ; and** ,  
来了 喜欢 一个 启示 到 欧洲 ; 和 ,

这如同启示般降临欧洲；

[æz; əz] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈpɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] - ,  
**as this revelation came about partly through the work of Tourgeniev** ,  
作为 这 启示 来了 关于 部分 通过 这 工作 的 - ,

这一发现部分归功于图尔根耶夫的工作，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndəɹˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [preɪz] [nɑːt][ˈoʊnli] [duː] [tuː; tə]  
**it is not difficult to understand that he received the praise not only due to**  
它 是 不是 难的 到 理解 那 他 已收到 这 称赞 不是 仅有的 到期的 到  
[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,  
**him as an artist ,**  
他 作为 一个 艺术家 ,  
不难理解, 他获得的赞誉不仅仅是因为他是一位艺术家,

[bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪt] [ɑːr; ər] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]  
**but the praise for all the qualities which are inseparable from the work of**  
但 这 称赞 为了 全部 这 品质 哪个 是 形影不离 从 这 工作 的  
[eni] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
**any Russian .**  
任何 俄语 .  
但赞扬的是所有与任何俄罗斯作品都不可或缺的品质。

[ˈhaɪnə] [sez] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt]  
**Heine says somewhere that the man who first came to Germany was astonished**  
海涅 说道 某处 那 这 男人 WHO 第一的 来了 到 德国 曾是 惊讶  
[æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][ðer; ðər] .  
**at the abundance of ideas there .**  
在 这 丰富 的 想法 那里 .  
海涅曾说过, 第一个来到德国的人对那里丰富的思想感到惊奇。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [hiː; hi] [sez] ,  
“ **This man ,** ” **he says ,**  
“ 这 男人 , ” 他 说道 ,  
“这个人,”他说,  
“ [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnʌɡɪt] [ʌv; əv][ɡoʊld][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn]  
“ **was like the traveller who found a nugget of gold directly he arrived in**  
“ 曾是 喜欢 这 游客 WHO 成立 一个 金块 的 金子 直接地 他 到达的 在  
[el] [dəˈrɑːdoʊ] ;  
**El Dorado ;**  
埃尔 多拉多 ;

“就像旅行者一到达黄金国就发现了一块金块一样;  
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm] [daɪd] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɪn] [el] [dəˈrɑːdoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**but his enthusiasm died down when he discovered that in El Dorado there was**  
但 他的 热情 死亡 向下 什么时候 他 发现 那 在 埃尔 多拉多 那里 曾是  
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnʌɡɪts] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**nothing but nuggets of gold .**  
没有什么 但 鸡块 的 金子 .

但当他发现黄金国里除了金块什么也没有时, 他的热情就消退了。  
“ [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz][ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈhaɪnə] ,  
“ **As it was with ideas in Germany , according to Heine ,**  
“ 作为 它 曾是 和 想法 在 德国 , 根据 到 海涅 ,  
“正如海涅所说, 德国的思想发展也是如此。”

[soʊ][wʌz; wəz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnætʃrələnəs] [ʌv; əv] - .  
**so was it with the naturalness of Tourgeniev .**  
所以 曾是 它 和 这 自然 的 - .  
图尔根尼耶夫的自然之美也是如此。

[kəmˈpɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]  
**Compared with the work of Tolstoy and that of all**  
比较的 和 这 工作 的 托尔斯泰 和 那 的 全部  
与托尔斯泰的作品以及所有人的作品相比

[ʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtɜːz] , - [ˈnætʃrələnəs] [ɪz] [les] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]  
**other Russian writers , Tourgeniev's naturalness is less astonishing , because he**  
其他 俄语 作家 , - 自然 是 较少的 惊人 , 因为 他  
[pəˈzesɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzes] ,  
**possesses the same qualities that they possess ,**  
拥有 这 相同的 品质 那 他们 具有 ,  
与其他俄罗斯作家相比, 图尔根尼耶夫的自然流畅并不那么令人惊讶, 因为他具备他们所拥有的相同特质。

[ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪˈɡriː] .  
**only in a less degree .**  
仅有的 在 一个 较少的 程度 .

只是程度较轻。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpoʊət] .  
**When all is said , Tourgeniev was a great poet .**  
什么时候全部 是 说 , - 曾是 一个 伟大的 诗人 .

总而言之, 图尔根尼耶夫是一位伟大的诗人。

[wʌt] [taɪm] [hæz; həz][nɔːt][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [kæn; kən] [ˈnevər] [teɪk]  
**What time has not taken away from him , and what time can never take**  
什么 时间 有 不是 已采取 离开 从 他 , 和 什么 时间 能 绝不 拿  
[əˈweɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,

时间未能从他身上夺走的, 以及时间永远无法夺走的,

[ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊətri][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .  
**is the beauty of his language and the poetry in his work .**  
是 这 美丽 的 他的 语言 和 这 诗 在 他的 工作 .

是他语言的美和他作品中的诗意。

[ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈskuːlbɔɪ] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] - [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [left]  
**Every Russian schoolboy has read the works of Tourgeniev before he has left**  
每一个 俄语 男生 有 读 这 作品 的 - 前 他 有 左边  
[skuːl] ;  
**school ;**  
学校 ;

每个俄罗斯小学生在离开学校之前都读过图尔根耶夫的作品;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,  
**and every Russian schoolboy will probably continue to do so ,**  
和 每一个 俄语 男生 将要 大概 继续 到 做 所以 ,

而且每个俄罗斯小学生可能都会继续这样做。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - [proʊz] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]  
**because Tourgeniev's prose remains a classic model of simple , beautiful , and**  
因为 - 散文 遗迹 一个 经典的 模型 的 简单的 , 美丽的 , 和  
[hɑːrˈmoʊniəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**harmonious language ,**  
和谐 语言 ,

因为图尔根尼耶夫的散文仍然是简洁、优美、和谐语言的经典典范,

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈseld] .  
**and as such it can hardly be excelled .**  
和 作为 这样的 它 能 几乎 是 表现出色 .

因此, 它几乎无可超越。



- ['nevər] [root] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪm] ,  
**Tourgeniev never wrote anything better than the book which brought him fame** ,  
- 绝不 写道 任何事物 更好的 比 这 书 哪个 带来 他 名声 ,  
[ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] [sketʃɪz] .  
**the Sportsman's Sketches** .  
这 运动员的 草图 .

图尔根耶夫再也没有写出比让他成名的《运动员素描》更好的作品了。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][faɪndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**In this book nearly the whole of his talent finds expression** .  
在 这 书 几乎 这 所有的 的 他的 天赋 发现 表达 .

在这本书中，他几乎展现了全部的才华。

[wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə][əd'maɪər] [mɔ:r] — [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ɪn] ['tʃu:zɪŋ]  
**One does not know which to admire more — the delicacy of the art in choosing**  
— 做 不是 知道 哪个 到 钦佩 更多的 — 这 美味 的 这 艺术 在 选择  
[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] ,  
**and recording his impressions** ,  
和 记录 他的 印象 ,

人们不禁要问，究竟应该更欣赏哪一点——是艺术家在选择和记录印象时的细腻技艺，

[ɔ:r][ðə; ði]['lɪmpɪd][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)] ['ʌtərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] .  
**or the limpid and musical utterance with which they are recorded** .  
或者 这 清澈的 和 音乐 发声 和 哪个 他们 是 记录 .

或者说，是他们被录制时所展现出的清晰悦耳的嗓音。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] ['oʊnli] [noʊz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [θru:] [ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n] , [θri:] - ['kwɔ:rtərz]  
**To the reader who only knows his work through a translation , three - quarters**  
到 这 读者 WHO 仅有的 知道 他的 工作 通过 一个 翻译 , 三 - 四分之一  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɑ:r; ər] [bɜ:st] ;  
**of the beauty are lost** ;  
的 这 美丽 是 丢失的 ;

对于只通过译本了解他的作品的读者来说，四分之三的美感都已丧失；

[jet] [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][soʊ] ['mu:vɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['poʊətəri][ʌv; əv] [ði:z] [sketʃɪz] ,  
**yet so great is the truth , and so moving is the poetry of these sketches** ,  
然而 所以 伟大的 是 这 真相 , 和 所以 移动 是 这 诗 的 这些 草图 ,  
[ðə; ðeɪ] [ɪz] , [pər'hæps] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [trænz'leɪt] [æz; əz] ['stɔ:rɪz] ['di:lɪŋ]  
然而，真理如此伟大，这些素描的诗意如此动人，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][trænz'leɪ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['ri:dər] [æz; əz] [ʌn'rɑɪvld] .  
**that even in translation they will strike a reader as unrivalled** .  
那 甚至 在 翻译 他们 将要 罢工 一个 读者 作为 无与伦比 .

即使是译本，也会让读者觉得它们无与伦比。

[ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [trænz'leɪt] [æz; əz] ['stɔ:rɪz] ['di:lɪŋ]  
**There is , perhaps , nothing so difficult in the world to translate as stories dealing**  
那里 是 , 也许 , 没有什么 所以 难的 在 这 世界 到 翻译 作为 故事 处理  
[wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ['pesnts] .  
**with Russian peasants** .  
和 俄语 农民 .

世界上或许没有什么比翻译关于俄罗斯农民的故事更难的了。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs,dɑ'rektnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**The simplicity and directness of their**  
这 简单 和 直接 的 他们的

他们简洁明了，直截了当。

[ˈspi:tʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] ;  
**speech are the despair of the translator** ;  
演讲 是 这 绝望 的 这 翻译 ;

译者的绝望之处在于言语；

[ænd; ænd][tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm] [ˈprɑ:pərli] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ˈlɪtəreri] [ˈtælənt][æt; ət][wʌns][æz; əz] [greɪt]  
**and to translate them properly would require literary talent at once as great**  
和 到 翻译 他们 适当地 会 要求 文学 天赋 在 一次 作为 伟大的

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔθəz] .

**and as delicate as the author's** .  
和 作为 精美的 作为 这 作者的 .

而要恰当地翻译它们，需要具备与作者一样伟大而细腻的文字才能。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rnɪts] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] - [wɜ:rk][ɪz][ˈædmərəb(ə)] ; [jet] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði]  
**Mrs . Garnett's version of Tourgeniev's work is admirable ; yet in reading the**  
太太 . 石榴石的 版本 的 - 工作 是 令人钦佩的 ; 然而 在 阅读 这

[trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:rtsmənz] [sketʃɪz] ,  
**translation of the Sportsman's Sketches** ,  
翻译 的 这 运动员的 草图 ,

加内特夫人对图尔根尼耶夫作品的翻译令人赞叹；然而，在阅读《运动家素描》的译本时，

[ænd; ænd] [kəmˈperɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] , [wʌn] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ɪz][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst]  
**and comparing it with the original , one feels that the task is an almost**  
和 比较 它 和 这 原来的 , 一 感觉 那 这 任务 是 一个 几乎

[ɪmˈpɑ:səb(ə)] [wʌn] .

**impossible one** .  
不可能的 一 .

与原作相比，人们会觉得这项任务几乎是不可能完成的。

[sʌm; səm] [ˈraɪtəz] , [ˈrʌdʒə-d] [ˈkɪplɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**Some writers , Rudyard Kipling for instance** ,  
一些 作家 , 鲁德亚德 吉卜林 为了 实例 ,

有些作家，例如鲁德亚德·吉卜林，

[səkˈsi:d] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**succeed in conveying to us the impression which is made by the conversation of**  
成功 在 传递 到 我们 这 印象 哪个 是 制成 经过 这 对话 的

[men] [ɪn][ɪgˈzɑ:tɪk] [ˈkʌntrɪz] .  
**men in exotic countries** .  
男人 在 异域风情 国家 .

成功地向我们传达了异国他乡男人的谈话所给人的印象。

[wen] [ˈrʌdʒə-d] [ˈkɪplɪŋ] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndiən] ,  
**When Rudyard Kipling gives us the speech of an Indian** ,  
什么时候 鲁德亚德 吉卜林 给予 我们 这 演讲 的 一个 印度 ,

当鲁德亚德·吉卜林为我们呈现一位印第安人的演讲时，

[hi:; hi] [trænsˈleɪts] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ˈsɪmp(ə)][ænd; ænd] [ˈbɪblɪkl] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**he translates it into simple and biblical English** .  
他 翻译 它 进入 简单的 和 圣经 英语 .

他将其翻译成简单易懂的圣经英语。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ;  
**There is no doubt this is the right way to deal with the matter** ;  
那里 是 不 怀疑 这 是 这 正确的 方式 到 交易 和 这 事情 ;

毫无疑问，这是处理此事的正确方法；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈdɑːptɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈraɪtəz]  
**it is the method which was adopted with perfect success by the great writers**  
它是这方法哪个曾是已采用和完美的成功经过这伟大的作家  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,  
**of the eighteenth century** ,  
的这第十八世纪 ,  
这是十八世纪伟大作家们成功运用的方法。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɒlɪt] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**the method of Fielding and Smollett in dealing with the conversation of**  
这方法 的 菲尔丁 和 斯莫利特 在 处理 和 这 对话 的  
[ˈsɪmp(ə)] [men] .  
**simple men** .  
简单的 男人 .  
菲尔丁和斯莫利特处理普通人谈话的方法。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,  
**One cannot help thinking that it is a mistake** ,  
— 不能 帮助 思维 那 它 是 一个 错误 ,  
人们不禁会认为这是一个错误，

[ɪn] [trænsˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpesnts] , [ɔːr][ˈɪndiəns] , [ɔːr] [ˈɡriːks] ,  
**in translating the speech of people like Russian peasants , or Indians , or Greeks** ,  
在 翻译 这 演讲 的 人们 喜欢 俄语 农民 , 或者 印度人 , 或者 希腊人 ,  
在翻译俄罗斯农民、印度人或希腊人等民族的语言时，

[haʊˈevər] [fəˈmɪliər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,  
**however familiar the speech may be** ,  
然而 熟悉的 这 演讲 可能 是 ,  
然而，无论这番话多么耳熟能详，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈrendər][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪvələnt] [kəˈləʊkwɪəl] [ɔːr] [slæŋ] [ˈɪŋɡlɪ] .  
**to try to render it by the equivalent colloquial or slang English** .  
到 尝试 到 使成为 它 经过 这 相等的 口语 或者 俚语 英语 .  
尝试用相应的口语或俚语英语来表达。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrniːt; ˈɡɑːrnət] , [ɪn] [trænsˈleɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ˈmɑːstəpiːsɪz] ,  
**For instance , Mrs . Garnett , in translating one of Tourgeniev's masterpieces** ,  
为了 实例 , 太太 . 石榴石 , 在 翻译 — 的 - 杰作 ,  
[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] ,  
**The Singers** ,  
这 歌手 ,  
例如，加内特夫人翻译图尔根尼耶夫的杰作之一《歌唱家》时，

[tɜːrnz][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wɜːrdz] “ [ˈniː; ˈnaɪ] - ” ( [ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt] [ˈlaɪɪŋ] ? ) [baɪ] “ [ˈɪznt] [aɪˈtiː][jər; jər]  
**turns the Russian words “ nie vryosh ” ( Art thou not lying ? ) by “ Isn't it your**  
转弯 这 俄语 字 “ nie - ” ( 艺术 你 不是 说谎 ? ) 经过 “ 不是 它 你的  
[ˈhʌmbʌɡ] ?  
**humbug** ?  
骗子 ?  
将俄语单词“nie vryosh”(你不是在撒谎吗? ) 变成了“这不是你的骗局吗? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːrɪ] [fɪː; fɪ] [trænsˈleɪts] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wɜːrd] “ - ” [baɪ][ðə; ði]  
**“ In the same story she translates the Russian word “ molchat ” by the**  
“ 在 这 相同的 故事 她 翻译 这 俄语 单词 “ - ” 经过 这  
在同一篇故事中，她翻译了俄语单词“molchat”。

[slæn] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ʌt] [ʌp] .  
slang expression “ shut up .  
俚语 表达 “ 关闭 向上 .

俚语表达“闭嘴”。

“ [naʊ] “ [ʌt] [ʌp] “ [maɪt] , [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [bi:; bi][ðə; ði] [kə'lʊkwɪəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] “  
“ Now “ shut up “ might , in certain circumstances , be the colloquial equivalent of “  
“ 现在 “ 关闭 向上 “ 可能 , 在 肯定 情况 , 是 这 口语 相等的 的 “  
“ ;  
molchat “ ;  
“ ;

“现在，在某些情况下，‘闭嘴’可能是‘闲聊’的口语等价物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'veɪd] [ɪz] [ˈʌtərli] [fɔ:ls] ,  
but the expression conveyed is utterly false ,  
但 这 表达 传递 是 完全地 错误的 ,

但这种表达方式完全是错误的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [aɪ 'ti:] [ˈsɪmpli] “ [bi:; bi][ˈsaɪlənt] “ ;  
and it would be better to translate it simply “ be silent “ ;  
和 它 会 是 更好的 到 翻译 它 简单地 “ 是 沉默的 “ ;

最好直接翻译成“保持沉默”；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpez(ə)nt] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kə'ləukwɪəlɪz(ə)mz]  
because to translate the talk of the Russian peasant into English colloquialisms  
因为 到 翻译 这 讲话 的 这 俄语 农民 进入 英语 口语

[kən'veɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] ,  
conveys precisely the same impression ,  
传递 恰恰 这 相同的 印象 ,

因为将俄罗斯农民的谈话翻译成英语口语，传达的印象恰恰相同。

[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ,  
to any one familiar with the original ,  
到 任何 一 熟悉的 和 这 原来的 ,

对于任何熟悉原著的人来说，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈɡɪli]  
which he would receive were he to come across the talk of a Scotch gillie  
哪个 他 会 收到 是 他 到 来 穿过 这 讲话 的 一个 苏格兰威士忌 吉莉

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑ:kni] [slæn] .  
translated into English cockney slang .  
翻译 进入 英语 伦敦东区口音 俚语 .

如果他听到有人用伦敦东区俚语谈论苏格兰治安官，他就会明白他的意思。

[ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈpraɪbləm][ʌv; əv][ɔ:l]  
This may seem a small point , but in reality it is the chief problem of all  
这 可能 似乎 一个 小的 观点 , 但 在 现实 它是 这 首席 问题 的 全部

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,  
translation ,  
翻译 ,

这看似微不足道，但实际上却是所有翻译工作中的主要问题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz]  
and especially of that translation which deals with the talk and the ways  
和 尤其 的 那 翻译 哪个 交易 和 这 讲话 和 这 方式

[ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][men] .  
of simple men .  
的 简单的 男人 .

尤其是那些描写普通人言行举止的译本。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ðərfɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
**It is therefore of cardinal importance** ,  
它是 所以 的 红衣主教 重要性 ,  
因此, 这至关重要。

[wen] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpesnts] ;  
**when the material in question happens to be the talk of Russian peasants** ;  
什么时候 这 材料 在 问题 发生 到 是 这 讲话 的 俄语 农民 ;  
当所讨论的内容恰好是俄罗斯农民的谈话内容时;

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mɪsˈteɪk] [ɪz][nɑːt] [meɪd] .  
**and I have seen no translation in which this mistake is not made** .  
和 我 有 已见 不 翻译 在 哪个 这 错误 是 不是 制成 .  
我还没有见过哪个译本没有犯这个错误。

[haʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][mʌst; məst][biː; bi][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n]  
**How great the beauty of the original must be is proved by the fact that even**  
如何 伟大的 这 美丽 的 这 原来的 必须 是 是 已证实 经过 这 事实 那 甚至  
[ɪn][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌn][kæən; kən] [stiɪl] [dɪˈsɜːrn] [aɪˈtiː] ,  
**in a translation of this kind one can still discern it** ,  
在 一个 翻译 的 这 种类 一 能 仍然 辨别 它 ,  
即使是这样的译本, 也能从中辨识出原作的美, 这足以证明原作的伟大之处。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌn][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**and that one receives at least a shadow of the impression which the**  
和 那 一 接收 在 至少 一个 阴影 的 这 印象 哪个 这  
[ˈɔːθər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .  
**author intended to convey** .  
作者 故意的 到 传达 .  
这样一来, 读者至少能感受到作者想要传达的印象的一小部分。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈspɔːrtsmənz] [sketʃɪz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] - ,  
**If the Sportsman's Sketches be the masterpiece of Tourgeniev** ,  
如果 这 运动员的 草图 是 这 杰作 的 - ,  
如果说《运动员素描》是图尔根耶夫的杰作,

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haɪts] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,  
**he rose to the same heights once more at the close of his career** ,  
他 玫瑰 到 这 相同的 高度 一次 更多的 在 这 关闭 的 他的 职业 ,  
在他职业生涯的末期, 他再次达到了同样的高度。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈpoʊəmz][ɪn] [proʊz] .  
**when he wrote the incomparable Poems in Prose** .  
什么时候 他 写道 这 无与伦比 诗歌 在 散文 .  
当他创作出无与伦比的散文诗集时。

[hɪr] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈvaɪbret] [strɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l]  
**Here once more he touched the particular vibrating string which was his special**  
这里 一次 更多的 他 感动 这 特别的 振动 细绳 哪个 曾是 他的 特别的  
他再次触碰了那根特殊的、会振动的琴弦, 那是他专属的琴弦。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 104** ]  
[ 页 - ]

[第104页]

[ˈsiːkrət] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [θrɪlz] [ænd; ænd] [ˈekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ]  
**secret , and which thrills and echoes in the heart with so lingering a**  
秘密 , 和 哪个 刺激 和 回声 在 这 心 和 所以 挥之不去的 一个  
[ˈswiːtnəs] .  
**sweetness** .  
甜味 .  
秘密的, 它在心中激起涟漪, 回荡着令人回味无穷的甜蜜。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] .  
**So much for Tourgeniev as a poet .**  
所以 很多 为了 - 作为 一个 诗人 .

这就是图尔根尼耶夫作为诗人的一面。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] , [ænd; ənd]  
**But Tourgeniev was a novelist , he was famous as a novelist , and**  
但 - 曾是 一个 小说家 , 他 曾是 著名的 作为 一个 小说家 , 和  
[mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] .  
**must be considered as such .**  
必须 是 经过考虑的 作为 这样的 .

但图尔根尼耶夫是一位小说家，他以小说家的身份而闻名，必须从小说家的角度来看待他。

[hɪz; ɪz] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l][ˈnɑːvəlz] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdʒentlfoʊk] , [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ænd; ənd]  
**His three principal novels , A House of Gentlemen , Fathers and Sons , and**  
他的 三 主要的 小说 , 一个 房子 的 绅士们 , 父亲们 和 儿子们 , 和  
[ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ,  
**Virgin Soil ,**  
处女 土壤 ,

他的三部主要小说分别是《绅士之家》、《父与子》和《处女地》。

[leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʊərəˈpiːən] [feɪm] .  
**laid the foundation of his European fame .**  
铺设 这 基础 的 他的 欧洲的 名声 .

奠定了他在欧洲声名鹊起的基础。

[ðer; ðər] [ˈmerɪts] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [dɪˈskraɪbd] ,  
**Their merits consist in the ideal character of the women described ,**  
他们的 优点 由 在 这 理想的 特点 的 这 女性 描述 ,  
[ˈwɪmɪn] [dɪˈskraɪbd] ,  
她们的优点在于所描绘的女性形象堪称完美。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [ænd; ənd] [ˈmelədraːmə] , [ðə; ði] [ˈnætʃrələnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the absence of tricks of mechanism and melodrama , the naturalness of the**  
这 缺席 的 技巧 的 机制 和 情节剧 , 这 自然 的 这  
[ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] ,  
**sequence of the events ,**  
顺序 的 这 活动 ,

没有故弄玄虚和煽情，事件的顺序自然流畅。

[ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [prəˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the harmony and proportion of the whole , and the vividness of the**  
这 和谐 和 部分 的 这 所有的 , 和 这 生动性 的 这  
[ˈkærəktərz] .  
**characters .**  
人物 .

整体的和谐与比例，以及人物的生动形象。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] - [lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtensli]  
**No one can deny that the characters of Tourgeniev live ; they are intensely**  
不 一 能 否定 那 这 人物 的 - 居住 ; 他们 是 强烈地  
[ˈvɪvɪd] .  
**vivid .**  
生动 .

谁都不能否认图尔根耶夫笔下的人物栩栩如生，他们形象鲜明生动。

[ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][laɪf][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .  
**Whether they are true to life is another question .**  
无论 他们 是 真的 到 生活 是 其他 问题 .

它们是否贴近生活则是另一个问题。

[ðə; ði]    [ˈdɪfrəns]    [bɪˈtwi:n]    [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]    [ˈtɒlstɔɪ]    [ænd; ənd]    -    [ɪz]    [ðɪs] :  
**The difference between the work of Tolstoy and Tourgeniev is this :**  
这    不同之处    之间    这    工作    的    托尔斯泰    和    -    是    这 :

托尔斯泰和图尔根尼耶夫的作品之间的区别在于：

[ðæt]    -    [ˈkærəktərz]    [ɑ:r; ər][æz; əz]    [ˈlɪvɪŋ]    [æz; əz][ˈeni]    [ˈkærəktərz]    [ˈevər][ɑ:r; ər][ɪn]    [bʊks] ,  
**that Tourgeniev's characters are as living as any characters ever are in books ,**  
那    -    人物    是    作为    活的    作为    任何    人物    曾经    是    在    图书 ,  
[bʌt; bət]    [ðeɪ]    [bɪˈlɔ:nɪŋ] ,  
**but they belong ,**  
但    他们    属于 ,

图尔根耶夫笔下的人物栩栩如生，堪比任何书籍中的人物，而且他们又恰如其分地属于这个范畴。

[kəmˈpærətɪvli]    [ˈspi:kɪŋ] ,    [tu:; tə]    [ˈbjʊklænd] ,    [ænd; ənd][ɑ:r; ər]    [ðʌs]    [kənˈvenʃən(ə)l] ;    [werˈæz]  
**comparatively speaking , to bookland , and are thus conventional ; whereas**  
比较    请讲 ,    到    书乐园 ,    和    是    因此    传统的 ;    然而  
[ˈtɒʊl,stɔɪz]    [ˈkærəktərz]    [bɪˈlɔ:nɪŋ]    [tu:; tə][laɪf] .  
**Tolstoy's characters belong to life .**  
托尔斯泰的    人物    属于    到    生活 .

相对而言，托尔斯泰笔下的人物属于书本世界，因此是传统的；而托尔斯泰笔下的人物则属于现实生活。

[ðə; ði]    [fɔ:lt]    [wɪt]    [ˈrʌʃ(ə)n]    [ˈkrɪtɪks][faɪnd][wɪð; wɪθ]    -    [ˈkærəktərz]    [ɪz]    [ðæt]    [ðeɪ]    [ɑ:r; ər]  
**The fault which Russian critics find with Tourgeniev's characters is that they are**  
这    过错    哪个    俄语    评论家    寻找    和    -    人物    是    那    他们    是  
[ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] ,  
**exaggerated ,**  
夸张的 ,

俄罗斯评论家认为图尔根耶夫笔下的人物形象过于夸张，这是他们的一大缺点。

[ðæt]    [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]    [ˈelɪmənt]    [ʌv; əv]    [ˈkærɪkətʃər]    [ɪn][ðəm; ðəm] ;  
**that there is an element of caricature in them ;**  
那    那里    是    一个    元素    的    漫画    在    他们 ;  
其中带有漫画式的夸张成分；

[ænd; ənd]    [ðæt]    [ðeɪ]    [ɑ:r; ər]    [ˈpɜ:mɪeɪtɪd]    [baɪ][ðə; ði]    [fɔ:ltz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈʊθəz]    [oʊn]    [ˈkærəktər] ,  
**and that they are permeated by the faults of the author's own character ,**  
和    那    他们    是    渗透    经过    这    故障    的    这    作者的    自己的    特点 ,  
[ˈneɪmli] ,    [hɪz; ɪz]    [ˈwi:knəs] ,  
**namely , his weakness ,**  
即 ,    他的    弱点 ,

并且这些作品都渗透着作者自身性格的缺陷，即他的软弱。

[ænd; ənd] ,    [əˈbʌv]    [ɔ:l] ,    [hɪz; ɪz][self] -    [ˈkɑ:nʃəsənəs] .  
**and , above all , his self - consciousness .**  
和 ,    多于    全部 ,    他的    自己 -    意识 .  
最重要的是，他的自我意识。

[em] .    -    [pɔɪnts]    [aʊt]    [ðæt]    [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv]    [ˈbækboʊn]    [ɪn][ɔ:l]    -    [ˈkærəktərz]    [dʌz]  
**M . Haumant points out that the want of backbone in all Tourgeniev's characters does**  
M .    -    积分    出去    那    这    想    的    骨干    在    全部    -    人物    做  
[nɔ:t]    [pru:v]    [ðæt]    [taɪps]    [ʌv; əv]    [ðɪs]    [kaɪnd]  
**not prove that types of this kind**  
不是    证明    那    类型    的    这    种类

豪曼先生指出，图尔根耶夫所有人物都缺乏骨气，但这并不意味着这类人物就一定如此。

[mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ʌnˈtruː] [ɔːr] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] , [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈkærəktər] ,  
**must necessarily be untrue or misleading pictures of the Russian character** ,  
必须 一定 是 不属实 或者 误导性的 图片 的 这 俄语 特点 ,  
必然是对俄罗斯人性格的不真实或误导性描述 ,

[sɪns] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈɡɪftɪd] [ænd; ənd]  
**since Tourgeniev was not only a Russian , but an exceptionally gifted and**  
自从 - 曾是 不是 仅有的 一个 俄语 , 但 一个 非常 天才 和  
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈrʌ(ə)n] .  
**remarkable Russian** .  
卓越 俄语 .

因为图尔根尼耶夫不仅是俄罗斯人，而且是一位才华横溢、杰出的俄罗斯人。

- [hɪmˈself] [dɪˈvaɪdz] [ɔːl][hjuːˈmænəti][ˈɪntuː] [tuː] [taɪps] , [ðə; ði] [dɑːn] [kɪˈhoʊtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Tourgeniev himself divides all humanity into two types , the Don Quixotes and the**  
- 他自己 分割 全部 人类 进入 二 类型 , 这 大学教师 堂吉诃德 和 这  
[ˈhæmleɪts] .  
**Hamlets** .  
村庄 .

图尔根耶夫本人将全人类分为两类人：堂吉诃德和哈姆雷特。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪkˈsepʃn] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [pɔːˈtreɪd] [ðə; ði][ˈhæmleɪts] .  
**With but one notable exception , he almost exclusively portrayed the Hamlets** .  
和 但 一 值得注意的 例外 , 他 几乎 只 描绘 这 村庄 .  
除了一个例外，他几乎只扮演哈姆雷特这个角色。

[ˈfiːb(ə)l] , [ˈnɜːrvləs] [ˈpiːp(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ɪn] [spiːtʃ] ,  
**Feeble , nerveless people , full of ideas , enthusiastic in speech ,**  
微弱 , 无神经 人们 , 满的 的 想法 , 热情的 在 演讲 ,  
体弱无力、神经质的人，满脑子都是想法，说话热情洋溢。

[ˈkeɪpəb(ə)l][baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [bɪˈliːf] [ɪn]  
**capable by their words of exciting enthusiasm and even of creating belief in**  
有能力的 经过 他们的 字 的 激动人心 热情 和 甚至 的 创建 信仰 在  
[ðəmˈselvz] ,  
**themselves** ,  
他们自己 ,

他们能用言语激发热情，甚至使人对自己产生信心。

[bʌt; bət] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [wɪl] ;  
**but incapable of action and devoid of will ;**  
但 无法 的 行动 和 缺乏 的 将要 ;  
但却无力行动，也没有意志；

[ðeɪ] [læk] [bəʊθ][ðə; ði] [səˈblaɪm] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ˈaɪvən][ˈdʒuərək] ,  
**they lack both the sublime simplicity and the weakness of Ivan Durak ,**  
他们 缺少 两个都 这 升华 简单 和 这 弱点 的 伊万 杜拉克 ,  
他们既缺乏伊万·杜拉克作品中那种崇高的简洁，也缺乏那种弱点。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈwiːknəs] [bʌt; bət] [streŋθ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]  
**which is not weakness but strength , because it proceeds from a profound**  
哪个 是 不是 弱点 但 力量 , 因为 它 收益 从 一个 深刻的  
[ˈɡʊdnəs] .  
**goodness** .  
善良 .

这并非软弱，而是力量，因为它源于深厚的善良。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪkˈsepʃn] .  
**To this there is one exception** .  
到 这 那里 是 一 例外 .  
但有一种例外情况。



[ɪn] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , - [druː] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈluːsɪfər] ” [taɪp] ,  
**In Fathers and Sons , Tourgeniev drew a portrait of the “ Lucifer ” type ,**  
在 父亲们 和 儿子们 , - 画 一个 肖像 的 这 “ 路西法 ” 类型 ,  
在《父与子》中, 图尔根耶夫描绘了一个“路西法”式的人物形象。

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈbendɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l] [wɪl] , [ˈneɪmli] , [bəˈzɑːrɔːf] .  
**of an unbending and inflexible will , namely , Bazarov .**  
的 一个 不屈 和 不灵活的 将要 , 即 , 巴扎罗夫 .  
巴扎罗夫拥有坚定不移、毫不妥协的意志。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [əˈlaɪv] ;  
**There is no character in the whole of his work which is more alive ;**  
那里 是 不 特点 在 这 所有的 的 他的 工作 哪个 是 更多的 活 ;  
在他所有作品中, 没有哪个角色比他更鲜活生动;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ˈevər] [əˈraʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈsenʃər] [æz; əz]  
**and nothing that he wrote ever aroused so much controversy and censure as**  
和 没有什么 那 他 写道 曾经 被唤醒 所以 很多 争议 和 谴责 作为  
[ðɪs] [ˈfɪɡjər] .  
**this figure .**  
这 数字 .  
他写过的所有作品中, 没有哪一部像这个数字一样引起如此多的争议和谴责。

- [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈnaɪlɪst] [ɪn][ˈfɪk(ə)n] .  
**Tourgeniev invented the type of the intellectual Nihilist in fiction .**  
- 发明 这 类型 的 这 知识分子 虚无主义者 在 小说 .  
图尔根尼耶夫在小说中创造了知识分子虚无主义者这一形象。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðə; ði][wɜːrd] ,  
**If he was not the first to invent the word ,**  
如果 他 曾是 不是 这 第一的 到 发明 这 单词 ,  
如果他不是第一个发明这个词的人,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈplaɪ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈkɜːrənsi] .  
**he was the first to apply it and to give it currency .**  
他 曾是 这 第一的 到 申请 它 和 到 给 它 货币 .  
他是第一个应用这一概念并使其货币化的人。

[ðə; ði] [taɪp] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**The type remains , and will remain , of the man who believes in nothing ,**  
这 类型 遗迹 , 和 将要 保持 , 的 这 男人 WHO 相信 在 没有什么 ,  
[ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**bows to nothing ,**  
弓 到 没有什么 ,  
这种人始终如一, 不信奉任何事物, 不向任何事物低头。

[bendz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [rɪˈteɪnz] [hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [praɪd] [ʌnˈtɪl] [deθ] [straɪks] [hɪm; ɪm]  
**bends to nothing , and who retains his invincible pride until death strikes him**  
弯曲 到 没有什么 , 和 WHO 保留 他的 无敌 自豪 直到 死亡 罢工 他  
[daʊn] .  
**down .**  
向下 .  
他从不屈服, 直到死亡将他击倒, 他始终保持着不可战胜的骄傲。

[hɪr] [əˈɡen] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Here again , compared with the**  
这里 再次 , 比较的 和 这  
同样, 与.....相比

[ˈnaɪələsts] [hu:m] [dɒstɔɪevski] [hæz; həz] [drɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zest] , [wi; wi] [fi:l] [ðæt] ,  
**Nihilists whom Dostoevsky has drawn in his Possessed , we feel that ,**  
虚无主义者 谁 陀思妥耶夫斯基 有 绘制 在 他的 拥有 , 我们 感觉 那 ,  
我们感觉, 陀思妥耶夫斯基在《群魔》中描绘的虚无主义者们,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , - [bə'zɑ:rɔ:f][ɪz][ə; eɪ]  
**so far as the inner truth of this type is concerned , Tourgeniev's Bazarov is a**  
所以 远的 作为 这 内 真相 的 这 类型 是 担心的 , - 巴扎罗夫 是 一个  
[bʊk] - ['kærəktər] ,  
**book - character ,**  
书 - 特点 ,  
就这类人物的内在真实性而言, 图尔根耶夫笔下的巴扎罗夫是一个书本人物。

[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðoʊ] [hi; hi][bi; bi] ; [ænd; ənd] [ðæt] - ['naɪələsts] ,  
**extraordinarily vivid and living though he be ; and that Dostoevsky's Nihilists ,**  
非常 生动 和 活的 尽管 他 是 ; 和 那 - 虚无主义者 ,  
[haʊ'evər] ['aʊtwərdli] [fæn'tæstɪk] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] ,  
**however outwardly fantastic they may seem ,**  
然而 向外 极好的 他们 可能 似乎 ,  
尽管他本人异常生动鲜活; 而陀思妥耶夫斯基笔下的虚无主义者, 无论他们表面上看起来多么荒诞不经,

[ɑ:r; ər] ['ɪnwərdli] [nɑ:t][ˈoʊnli] [trʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [tru:θ] .  
**are inwardly not only truer , but the very quintessence of truth .**  
是 内心 不是 仅有的 更真实 , 但 这 非常 精华 的 真相 .  
它们的内在不仅更真实, 而且是真理的精髓。

- ['nevər] ['æktʃuəli] [sɔ:] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [æz; əz] [ 'tɒlstɔɪ ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]  
**Tourgeniev never actually saw the real thing as Tolstoy might have seen it and**  
- 绝不 实际上 锯 这 真实的 事物 作为 托尔斯泰 可能 有 已见 它 和  
[dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:];  
**described it ;**  
描述 它 ;  
图尔根尼耶夫从未像托尔斯泰那样亲眼见过并描述过真实的景象;

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi; hi] [dɪ'vaɪn] [baɪ][ɪntuɪ(ə)n] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [æz; əz] [dɒstɔɪevski] [dɪ'vaɪnd] [aɪ 'ti:] ,  
**nor could he divine by intuition the real thing as Dostoevsky divined it ,**  
也不 可以 他 神圣的 经过 直觉 这 真实的 事物 作为 陀思妥耶夫斯基 神谕 它 ,  
他既不能像陀思妥耶夫斯基那样凭借直觉洞悉真相, 也不能像陀思妥耶夫斯基那样洞悉真相。

['weðər] [hi; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .  
**whether he saw it or not .**  
无论 他 锯 它 或者 不是 :  
无论他是否看到了。

[bʌt; bət] - [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [taɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**But Tourgeniev evolved a type out of his artistic imagination , and made a**  
但 - 进化 一个 类型 出去 的 他的 艺术 想像力 , 和 制成 一个  
['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] [wɪt]] ,  
**living figure which ,**  
活的 数字 哪个 ,  
但图尔根耶夫凭借其艺术想象力发展出一种类型, 并创造了一个鲜活的人物形象,

[tu; tə][ju: 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['straɪkɪŋ] .  
**to us at any rate , is extraordinarily striking .**  
到 我们 在 任何 速度 , 是 非常 引人注目 :  
至少对我们来说, 这非常引人注目。

[ðɪs] ['kærəktər] [hæz; həz] [pru:vd] , [haʊ'evər] ,  
**This character has proved , however ,**  
这 特点 有 已证实 , 然而 ,  
然而, 这个角色已经证明,

**highly irritating to those who knew the prototype from which it was**  
高度 令人恼火的 到 那些 WHO 知道 这 原型 从 哪个 它 曾是  
**admittedly drawn** ,  
诚然 绘制 ,

对于那些了解其原型（官方承认）的人来说，这令人非常恼火。

**and considered him not only a far more interesting character than Tourgeniev's**  
和 经过考虑的 他 不是 仅有的 一个 远的 更多的 有趣的 特点 比  
**conception** ,  
概念 ,

并且认为他不仅比图尔根耶夫笔下的人物形象更有趣，

**but quite different from it** .  
但 相当 不同的 从 它 :

但与它截然不同。

**But whatever fault may be found with Bazarov** ,  
但 任何 过错 可能 是 成立 和 巴扎罗夫 ,  
但无论巴扎罗夫有何过错，

**none can be found with the description of his death** .  
没有任何 能 是 成立 和 这 描述 的 他的 死亡 :

没有找到任何与他死亡有关的描述。

**Here Tourgeniev reaches his high - water mark as a novelist , and strikes a**  
这里 - 到达 他的 高的 - 水 标记 作为 一个 小说家 , 和 罢工 一个  
**note of manly pathos which** ,  
笔记 的 男子气概 感伤 哪个 ,

在这里，图尔根尼耶夫的小说创作达到了巅峰，并展现出一种充满男子气概的悲怆之情。

**by its reserve , suggests an infinity of things all the more striking for**  
经过 它是 预订 , 建议 一个 无穷大 的 事物 全部 这 更多的 引人注目 为了  
**being left unsaid** .  
存在 左边 未说出口的话 :

它的含蓄暗示着无数未言明的事物，而这些事物正因未言明而显得更加引人注目。

**The death of Bazarov is one of the great pages of the world's fiction** .  
这 死亡 的 巴扎罗夫 是 一 的 这 伟大的 页面 的 这 世界的 小说 :

巴扎罗夫之死是世界文学史上最伟大的篇章之一。

**In Virgin Soil , Tourgeniev attempts to give a sketch of underground life in Russia**  
在 处女 土壤 , - 尝试 到 给 一个 草图 的 地下 生活 在 俄罗斯  
— **the**  
— 这

在《处女地》一书中，图尔根耶夫试图描绘俄罗斯的地下生活——

[ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈmuːvmənt] ,  
**revolutionary movement** ,  
革命性的 移动 ,

革命运动

[ˈhelpləs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsiːz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌʌnpɪˈpeəriɪdnəs] [ʌv; əv]  
**helpless in face of the ignorance of the masses and the unpreparedness of**  
无助 在 脸 的 这 无知 的 这 群众 和 这 准备不足 的  
[ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmuːvmənt] .  
**the nation at large for any such movement** .  
这 国家 在 大的 为了 任何 这样的 移动 .

面对民众的无知和整个国家对这类运动的毫无准备，我们无能为力。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒʌdʒɪz] ,  
**Here , in the opinion of all Russian judges** ,  
这里 , 在 这 观点 的 全部 俄语 法官 ,  
在此，所有俄罗斯法官都认为：

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][moʊst] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈkrɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi]  
**and of most latter - day critics who have knowledge of the subject , he**  
和 的 最多 后者 - 天 评论家 WHO 有 知识 的 这 主题 , 他  
[feɪld] .  
**failed** .  
失败的 .

对于大多数了解这一主题的后世评论家来说，他都失败了。

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [klæs] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ʌnd]  
**In describing the official class , although he does this with great skill and**  
在 描述 这 官方的 班级 , 虽然 他 做 这 和 伟大的 技能 和  
[ˈkleɪvərnəs] ,  
**cleverness** ,  
聪明才智 ,

在描述官僚阶层时，尽管他运用了高超的技巧和巧妙的手段，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [ˈkærɪkətʃʊəz] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəɪz] [huːm] [hiː; hi][sets]  
**he makes a gallery of caricatures ; and the revolutionaries whom he sets**  
他 制作 一个 画廊 的 漫画 ; 和 这 革命者 谁 他 套  
[bɪˈfɔːr] [juːˈes][æz; əz] [taɪps] ,  
**before us as types** ,  
前 我们 作为 类型 ,

他创作了一系列讽刺漫画；他把革命者们塑造成典型形象，呈现在我们面前。

[haʊˈevər] [ɡʊd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ˈfɪkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] . [ - ]  
**however good they may be as fiction , are not the real thing . [ 11 ]**  
然而 好的 他们 可能 是 作为 小说 , 是 不是 这 真实的 事物 . [ - ]

然而，尽管它们作为虚构作品可能很精彩，但它们并不是真实的。[11]

[ˌnevərðəʼles] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [lɪmɪˈteɪʃənz] , [ðiːz] [θriː] [ˈbʊks] , [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]  
**Nevertheless , in spite of Tourgeniev's limitations , these three books , A House of**  
尽管如此 , 在 尽管如此 的 - 限制 , 这些 三 图书 , 一个 房子 的  
[ˈdʒentlfoʊk] , [ˈfɑːðəz] [ænd; ʌnd] [sʌnz] ,  
**Gentlefolk , Fathers and Sons** ,  
绅士们 , 父亲们 和 儿子们 ,

然而，尽管图尔根耶夫的作品存在局限性，但这三本书——《绅士之家》、《父与子》

[ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪn][ˈsɔɪl] ,  
and Virgin Soil ,  
和 处女 土壤 ,

还有处女地，

[mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt][ˈvæljuː][æz; əz][rɪˈflektɪŋ][ðə; ði][ˈætməsfɪr][ʌv; əv][ðə; ði]  
must always have a permanent value as reflecting the atmosphere of the  
必须 总是 有 一个 永恒的 价值 作为 反思 这 气氛 的 这

[dʒenə'reɪ](ə)n][wɪtʃ][hiː; hi][peɪnts] ,  
generation which he paints ,  
一代 哪个 他 油漆 ,

必须始终具有永恒的价值，因为它反映了他所描绘的时代的氛围。

[iːv(ə)n][ðʊʊ][hɪz; ɪz][ˈpɪktʃərz][biː; bi][ˈmɑːrd][baɪ][ˈkærɪkətʃʊəz] , [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l][wen][kəm'perd]  
even though his pictures be marred by caricatures , and feeble when compared  
甚至 尽管 他的 图片 是 受损 经过 漫画 , 和 微弱 什么时候 比较的

[wɪð; wɪθ][ðʊʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪvlz] .  
with those of his rivals .  
和 那些 的 他的 竞争对手 .

尽管他的画作带有讽刺意味，而且与竞争对手的作品相比显得逊色。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðər][ˈnɑːvəlz] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][iːv] , [smoʊk] , [sprɪŋ][ˈwɔːtərz] ,  
Of his other novels , the most important are On the Eve , Smoke , Spring Waters ,  
的 他的 其他 小说 , 这 最多 重要的 是 在 这 前夕 , 抽烟 , 春天 沃特斯 ,

在他的其他小说中，最重要的有《前夜》、《烟》、《春水》等。

[ænd; ənd][ˈruːdɪn] ( [ðə; ði][moʊst][ˈstraɪkɪŋ][ˈpɔːrtrət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈgæləri][ʌv; əv][ˈhæmləts] ) .  
and Rudin ( the most striking portrait in his gallery of Hamlets ) .  
和 鲁丁 ( 这 最多 引人注目 肖像 在 他的 画廊 的 村庄 ) .

以及鲁丁（他笔下哈姆雷特肖像中最引人注目的一幅）。

[ɪn][sprɪŋ][ˈwɔːtərz] , - [ˈpouətɹi][ɪz][əˈlaʊd][friː][pleɪ] ; [ðə; ði][rɪˈzʌlt][ɪz][ˈðerfɔːr][æn; ən]  
In Spring Waters , Tourgeniev's poetry is allowed free play ; the result is therefore an  
在 春天 沃特斯 , - 诗 是 允许 自由的 玩 ; 这 结果 是 所以 一个  
[ɪnˈtrænsɪŋ][ˈmæstərpiːs] .  
entrancing masterpiece .  
迷人的 杰作 .

在《春水》中，图尔根耶夫的诗句得以自由发挥；因此，其结果是一部引人入胜的杰作。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][iːv] , [ˈtɒlstɔɪ][ˈraɪts][ðʌs] : [ - ]  
With regard to On the Eve , Tolstoy writes thus : [ 12 ]  
和 看待 到 在 这 前夕 , 托尔斯泰 写 因此 : [ - ]

关于《前夜》，托尔斯泰写道：[12]

" [ðiːz][ɑːr; ər][ˈeksələnt][ˈnegətɪv][ˈkærəktərz] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaːðər] .  
" These are excellent negative characters , the artist and the father .  
" 这些 是 出色的 消极的 人物 , 这 艺术家 和 这 父亲 .  
"艺术家和父亲这两个角色都是非常出色的反派角色。"

[ðə; ði][rest][ɑːr; ər][nɑːt][taɪps] ;  
The rest are not types ;  
这 休息 是 不是 类型 ;

其余的都不是类型；

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 108 ]  
[ 页 - ]

[第108页]

[iːv(ə)n][ðer; ðər][kən'sep(ə)n] , [ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] , [ɪz][nɑːt][ˈtɪpɪk(ə)] , [ɔːr][ðeɪ][ɑːr; ər][kwɑɪt][ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .  
even their conception , their position , is not typical , or they are quite insignificant .  
甚至 他们的 概念 , 他们的 位置 , 是 不是 典型的 , 或者 他们 是 相当 微不足道 .

甚至他们的观念、他们的地位，都不典型，或者说他们微不足道。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] - [mɪs'teɪk] .  
**That , however , is always Tourgeniev's mistake .**  
那 , 然而 , 是 总是 - 错误 .

然而，这始终是图尔根耶夫的错误。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['hoʊpləsli] [bæd] .  
**The girl is hopelessly bad .**  
这 女孩 是 绝望地 坏的 .

这女孩坏透了。

- [ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðɪ:] ! . . .  
**' Ah , how I love thee ! . . .**  
- 啊 , 如何 我 爱 你 ! . . .

啊，我多么爱你！ .....

[hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] .  
**Her eyelashes were long .**  
她 睫毛 是 长的 .

她的睫毛很长。

- [ɪn] ['dʒen(ə)rəl][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [sə'praɪzɪz] [em 'i:] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['paʊə-z]  
**' In general it always surprises me that Tourgeniev , with his mental powers**  
- 在 一般的 它 总是 惊喜 我 那 - , 和 他的 精神的 权力

[ænd; ənd][poo'etɪk][sensə'bɪləti] ,  
**and poetic sensibility ,**  
和 诗意的 感性 ,

“总的来说，图尔根尼耶夫拥有如此卓越的才智和诗意的感性，他的才华总是让我感到惊讶。”

[ʃʊd; ʃəd] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [nɑ:t][bi; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bə'næləti] .  
**should , even in his methods , not be able to refrain from banality .**  
应该 , 甚至 在 他的 方法 , 不是 是 有能力的 到 避免 从 平庸 .

即使在他的方法中，也难免会落入平庸的窠臼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hju:'mænəti][ɔ:r] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] ,  
**There is no humanity or sympathy for the characters ,**  
那里 是 不 人类 或者 同情 为了 这 人物 ,

剧中人物缺乏人性，也缺乏同情心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪg'zɪbɪts] ['mɒnstəz] [hu:m] [hi; hi][skəʊldz][ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['pɪti] .  
**but the author exhibits monsters whom he scolds and does not pity .**  
但 这 作者 展品 怪物 谁 他 责骂 和 做 不是 遗憾 .

但作者笔下的人物都是怪物，他斥责他们，却不怜悯他们。

“ [ə'gen] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ 'tɒlstɔɪ ] [sez] : [ - ]  
**“ Again , in writing of Smoke , Tolstoy says : [ 13 ]**  
” 再次 , 在 写作 的 抽烟 , 托尔斯泰 说道 : [ - ]

托尔斯泰在写《烟》时又说：[13]

“ [ə'baʊt] [smoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['poʊətri][laɪz][ɪn] [lʌv] ;  
**“ About Smoke , I think that the strength of poetry lies in love ;**  
” 关于 抽烟 , 我 思考 那 这 力量 的 诗 谎言 在 爱 ;

“关于《烟》，我认为诗歌的力量在于爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [streŋθ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['kærəktər] .  
**and the direction of that strength depends on character .**  
和 这 方向 的 那 力量 取决于 在 特点 .

这种力量的方向取决于性格。

[wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊətri] ;  
**Without strength of love there is no poetry ;**  
没有 力量 的 爱 那里 是 不 诗 ;

没有爱的力量，就没有诗歌；

[bʌt; bət] [streŋθ] [ˈfɔːlsli] [dəˈrektɪd] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊəʊəts] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ʌnˈplez(ə)nt] ,  
**but strength falsely directed — the result of the poet's having an unpleasant** ,  
但 力量 错误地 指导 — 这 结果 的 这 诗人的 拥有 一个 令人不快的 ,  
[wi:k] [ˈkærəktər] — [kriˈeɪts] [dɪsˈlaɪk] .  
**weak character — creates dislike** .  
虚弱的 特点 — 创建 不喜欢 .

但是，如果力量运用不当——这是诗人性格软弱、令人不快的结果——就会招致厌恶。

[ɪn] [smoʊk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪti] ;  
**In Smoke there is hardly any love of anything , and very little pity ;**  
在 抽烟 那里 是 几乎 任何 爱 的 任何事物 , 和 非常 小的 遗憾 ;  
在《烟》中，几乎没有对任何事物的爱，也几乎没有怜悯；

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [əˈdʌltəri] ;  
**there is only love of light and playful adultery ;**  
那里 是 仅有的 爱 的 光 和 顽皮的 通奸 ;  
只有对光明的爱和嬉戏般的婚外情；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈpʊəətri][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [rɪˈpʌlsɪv] .  
**and therefore the poetry of that novel is repulsive** .  
和 所以 这 诗 的 那 小说 是 丑恶 .  
因此，那部小说的诗歌令人反感。

” [ðiːz] [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] ,  
” **These criticisms , especially the latter** ,  
” 这些 批评 , 尤其 这 后者 ,  
“这些批评，尤其是后者，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ædvəˈkeɪtəs][ˌdaɪˈæbəˌlaɪ] ” [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]  
**may be said to sum up the case of the “ Advocatus Diaboli ” with regard**  
可能 是 说 到 和 向上 这 案件 的 这 “ 律师 魔鬼 ” 和 看待  
[tuː; tə] - .  
**to Tourgeniev** .  
到 - .

可以说，这概括了“魔鬼辩护人”关于图尔根耶夫的案件。

[aɪ][hæv; həv][ˈkwəʊtɪd][ðəm; ðəm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] [wʌt] [ˈmeni] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈrʌʃənz] [fiːl]  
**I have quoted them because they represent what many educated Russians feel**  
我 有 引 他们 因为 他们 代表 什么 许多 受过教育 俄罗斯人 感觉  
[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] - [wɜːrk] ,  
**at the present day about a great part of Tourgeniev's work** ,  
在 这 展示 天 关于 一个 伟大的 部分 的 - 工作 ,  
我引用这些话是因为它们代表了许多受过教育的俄罗斯人如今对图尔根耶夫大部分作品的看法。

[haʊˈevər] [ˈkiːnli]  
**however keenly**  
然而 敏锐地

然而，非常

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 109** ]  
[ 页 - ]  
[第109页]

[ðeɪ] [əˈpriːʃeɪt] [hɪz; ɪz] [pʊəˈetɪkl] [ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡɪft][ʌv; əv] [staɪl] .  
**they appreciate his poetical sensibility and his gift of style** .  
他们 欣赏 他的 诗意的 感性 和 他的 礼物 的 风格 .  
他们欣赏他的诗意感性和卓越的文风。

[ðə; ði] [vjuː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,  
**The view deserves to be pointed out** ,  
这 看法 值得 到 是 尖 出去 ,  
这种观点值得指出。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðæt] [kæən; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] - [hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn]  
**because all that can be said in praise of Tourgeniev has not only been**  
因为 全部 那 能 是 说 在 称赞 的 - 有 不是 仅有的 到过  
[ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˈnaɪsəti][ænd; ənd][dɪ'skrɪmɪ'neiʃ(ə)n][baɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['krɪtɪks][ʌv; əv]  
**expressed with admirable nicety and discrimination by widely different critics of**  
表达 和 令人钦佩的 友善 和 歧视 经过 广泛 不同的 评论家 的  
[ˈveriəs] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,  
**various nationalities** ,  
各种各样的 国籍 ,

因为所有能用来赞扬图尔根耶夫的话，不仅已被来自不同国家的各种评论家以令人钦佩的优美和辨别力表达出来，  
[bʌt; bət][ðer; ðər] [preɪz] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['kwʊtɪd] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but their praise is constantly being quoted ; whereas the other side of the**  
但 他们的 称赞 是 不断地 存在 引 ; 然而 这 其他 边 的 这  
[ˌkwestʃən] [ɪz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] .  
**question is seldom mentioned** .  
问题 是 很少 提及 .

但人们总是不断引用他们的赞扬之词；而问题的另一面却很少被提及。  
[jet] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [iːv] , [ˈtʊlʃtɔɪz] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'fer] .  
**Yet in the case of On the Eve , Tolstoy's criticism is manifestly unfair** .  
然而 在 这 案件 的 在 这 前夕 , 托尔斯泰的 批评 是 显然 不公平 .  
然而，就《前夜》而言，托尔斯泰的批评显然是不公平的。

[ ˈtɒlstɔɪ ] [wʌz; wəz][ˌʌn'etʃ(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] - .  
**Tolstoy was unable by his nature to do full justice to Tourgeniev** .  
托尔斯泰 曾是 无法 经过 他的 自然 到 做 满的 正义 到 - .  
托尔斯泰由于其性格原因，无法充分公正地评价图尔根尼耶夫。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ə'kjuːt] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] - [wɜːrk] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪz]  
**Perhaps the most impartial and acute criticism of Tourgeniev's work that exists is**  
也许 这 最多 公正 和 急性 批评 的 - 工作 那 存在 是  
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][em] . [diː] - ['roʊmən] ['rʌs] .  
**to be found in M . de Vogüé's Roman Russe** .  
到 是 成立 在 M . 德 - 罗马 俄罗斯 .

对图尔根耶夫作品最公正、最深刻的批评或许可以在 M. de Vogüé 的《罗曼·俄罗斯》中找到。  
[em] . [diː] - [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [blaɪnd][tuː; tə] - ['diːfekts; dɪ'fekts] ;  
**M . de Vogüé is not indeed blind to Tourgeniev's defects** ;  
M . 德 - 是 不是 的确 瞎的 到 - 缺陷 ;  
德沃格先生并非对图尔根耶夫的缺点视而不见；

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][suː.pɪrɪ'bɜːrəti] [bəʊθ][ʌv; əv] [ ˈtɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] ,  
**he recognises the superiority both of Tolstoy and Dostoievsky** ,  
他 认可 这 优势 两个都 的 托尔斯泰 和 陀思妥耶夫斯基 ,  
他承认托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基的才华都胜过他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] ['ɡɪvz] - [hɪz; ɪz] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .  
**but he nevertheless gives Tourgeniev his full meed of appreciation** .  
但 他 尽管如此 给予 - 他的 满的 需求 的 欣赏 .  
但他仍然给予图尔根耶夫应有的充分赞赏。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz][ˈoʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][bə'næləti][ænd; ənd]  
**The lapse of years has only emphasised the elements of banality and**  
这 失效 的 年 有 仅有的 强调 这 元素 的 平庸 和  
[kənˌvenʃə'næləti] [wɪθ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [wɜːrk] .  
**conventionality which are to be found in Tourgeniev's work** .  
惯例 哪个 是 到 是 成立 在 - 工作 .  
岁月的流逝只会更加凸显图尔根耶夫作品中存在的平庸和陈旧之处。



[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərli] ['lændskeɪp] ['peɪntər] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kən'ven](ə)n] .  
**He is a masterly landscape painter ; but even here he is not without convention .**  
他 是 一个 精湛 景观 画家 ； 但 甚至 这里 他 是 不是 没有 习俗 ；

他是一位技艺精湛的风景画家；但即使在这方面，他也并非完全不拘泥于传统。

[hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:rθədə:ks] ['rʌ](ə)n] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['seldəm] ['verɪd] .  
**His landscapes are always orthodox Russian landscapes , and are seldom varied .**  
他的 风景 是 总是 正统 俄语 风景 , 和 是 很少 多种多样 ；

他的风景画总是典型的俄罗斯东正教风景画，很少变化。

[hi:; hi] [si:mz] ['nevər][tu:; tə][get] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]  
**He seems never to get face to face with nature , after the manner of**  
他 似乎 绝不 到 得到 脸 到 脸 和 自然 , 后 这 方式 的  
[ 'wə:dzwə(:)θ ] ;  
**Wordsworth ;**  
华兹华斯 ；

他似乎从未像华兹华斯那样真正地与自然面对面接触；

[hi:; hi]['nevər] ['gɪvz] [ju: 'es]['eni] [elɪ'mentl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,  
**he never gives us any elemental pictures of nature ,**  
他 绝不 给予 我们 任何 元素 图片 的 自然 ,  
[ 'wɜ:ldwɜ:(:)θ ] ;  
他从未向我们展示过任何自然界的基本景象。

[sʌt] [æz; əz] ['gɔrki] [sək'si:dz] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] ;  
**such as Gorky succeeds in doing in a phrase ;**  
这样的 作为 高尔基 成功 在 正在做 在 一个 短语 ；  
[ 'wɜ:ldwɜ:(:)θ ] ;  
例如高尔基用一句话就做到了这一点；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] ['delɪkət] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]  
**but he rings the changes on delicate arrangements of**  
但 他 戒指 这 变化 在 精美的 安排 的  
[ 'wɜ:ldwɜ:(:)θ ] ;  
但他对精妙的编曲进行了巧妙的改动

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 110** ]  
[ - ]  
[第110页]

[wʊd] , [klaʊd] , [mɪst] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [veɪg] ['bækgraʊndz] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] ['fɪgjərz] , ['æftər]  
**wood , cloud , mist and water , vague backgrounds and diaphanous figures , after**  
木头 , 云 , 薄雾 和 水 , 模糊的 背景 和 透明的 数据 , 后  
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][kə'roʊt] .  
**the manner of Corot .**  
这 方式 的 柯罗 ；

木头、云、雾和水，模糊的背景和半透明的人物，风格类似柯罗。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,  
**This does not detract from the beauty of his pictures ,**  
这 做 不是 减损 从 这 美丽 的 他的 图片 ,  
[ 'wɜ:ldwɜ:(:)θ ] ;  
但这并不影响他照片的美感。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][,ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪz][nɑ:t] ['lesnd] ;  
**and our admiration for them is not lessened ;**  
和 我们的 钦佩 为了 他们 是 不是 减少 ；  
[ 'wɜ:ldwɜ:(:)θ ] ;  
我们对他们的敬佩之情丝毫未减；

[bʌt; bət][ɔ:l] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] ['merɪts] ['væniʃɪz] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**but all temptation to exaggerate its merits vanishes when we turn from his**  
但 全部 诱惑 到 夸大 它是 优点 消失 什么时候 我们 转动 从 他的  
[wɜ:rk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋgər] ['mæstərz] .  
**work to that of stronger masters .**  
工作 到 那 的 更强 大师 ；

但是，当我们从他的作品转向更优秀的大师的作品时，所有夸大其词的诱惑都消失了。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] ,  
**To sum up** ,  
到 和 向上 ,

总结，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**it may be said that the picture of Russia obtained from the whole of**  
它 可能 是 说 那 这 图片 的 俄罗斯 获得 从 这 所有的 的  
- [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɪnkəm'pli:t] ,  
**Tourgeniev's work has been incomplete** ,  
- 工作 有 到过 未完成 ,

可以说，从图尔根耶夫的全部作品中展现的俄罗斯图景是不完整的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [ɪn'ækjərət] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:lts] , [aɪ 'ti:][ɪz]  
**but it is not inaccurate ; and such as it is , with all its faults , it is**  
但 它 是 不是 不准确 ; 和 这样的 作为 它 是 , 和 全部它是 故障 , 它 是  
[ɪn'væljuəb(ə)] .  
**invaluable** .  
无价 .

但它并非不准确；而且尽管它有种种缺点，但它仍然非常有价值。

[ɪn] - , [br'ɪnski] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - , [sed] :  
**In 1847 , Bielinski , in writing to Tourgeniev , said :**  
在 - , 别林斯基 , 在 写作 到 - , 说 :

1847年，别林斯基在给图尔根耶夫的信中写道：

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)] [ɔ:r] [noʊ] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] .  
” **It seems to me that you have little or no creative genius** .  
” 它 似乎 到 我 那 你 有 小的 或者 不 有创造力的 天才 .

“在我看来，你几乎没有任何创造天赋。”

[jʊr; jər][voʊ'keɪ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [rɪ'æləti] .  
**Your vocation is to depict reality** .  
你的 职业 是 到 描绘 现实 .

你的职业是描绘现实。

“ [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [kə'rɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][əu'mɪts]  
” **This criticism remained true to the end of Tourgeniev's career , but it omits**  
” 这 批评 剩余 真的 到 这 结尾 的 - 职业 , 但 它 省略  
[hɪz; ɪz] ['ɡretɪst] [ɡɪft] ,  
**his greatest gift** ,  
他的 最 礼物 ,

“这种批评一直持续到图尔根耶夫职业生涯的结束，但它忽略了他最大的天赋。”

[hɪz; ɪz]['pouətri] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)] ['ekuʊz] , [ðə; ði] “ [ʌn'hɜːrd] ['melədɪz] ,  
**his poetry , the magical echoes , the “ unheard melodies** ,  
他的 诗 , 这 神奇 回声 , 这 “ 闻所未闻 旋律 ,

他的诗歌，那些神奇的回响，“未曾听见的旋律”，

“ [wɪtʃ] [hiː; hi][sets] ['vaɪbret] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .  
” **which he sets vibrating in our hearts by the music of his utterance** .  
” 哪个 他 套 振动 在 我们的 心 经过 这 音乐 的 他的 发声 .

“他用言语的音乐，让这种情感在我们心中激荡。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv] - ['pouəməz][ɪn] [proʊz] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**The last of Tourgeniev's poems in prose is called “ The Russian Language** .  
这 最后的 的 - 诗歌 在 散文 是 称为 “ 这 俄语 语言 .

图尔根耶夫的最后一首散文诗名为《俄语》。

“ [aɪ 'ti:] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːlouz] :  
” **It runs as follows** :  
” 它 跑步 作为 跟随 :

它的运行方式如下：

“ [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]  
“ In days of doubt , in the days of burdensome musing over the fate of my  
“ 在 天 的 怀疑 , 在 这 天 的 负担 沉思 超过 这 命运 的 我的  
[ˈkʌntri] ,  
country ,  
国家 ,

“在充满疑虑的日子里, 在为祖国的命运忧心忡忡的日子里,  
[ðəʊ] [əˈloʊn][ɑːrt][maɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeɪnstəɪ] , [oʊ] [greɪt] , [ˈmaɪti] , [ˈtruːθfl] , [ænd; ənd]  
thou alone art my support and my mainstay , oh great , mighty , truthful , and  
你 独自的 艺术 我的 支持 和 我的 支柱 , 哦 伟大的 , 强大的 , 真实 , 和  
[ʌnˈfetəd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !  
unfettered Russian language !  
不受约束的 俄语 语言 !  
唯有你是我唯一的依靠和支柱, 哦, 伟大、强大、真实、自由的俄语!

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ,  
Were it not for thee ,  
是 它 不是 为了 你 ,  
若非为你,

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][fɔːl] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌŋ] [æt; ət][hoʊm]  
how should I not fall into despair at the sight of all that is being done at home  
如何 应该 我 不是 落下 进入 绝望 在 这 视线 的 全部 那 是 存在 完毕 在 家  
?  
?  
?

看到家里发生的一切, 我怎能不感到绝望呢?  
[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ]  
But how can I believe that such a tongue was given to any but a  
但 如何 能 我 相信 那 这样的 一个 舌头 曾是 给定 到 任何 但 一个  
[greɪt] [ˈpiːp(ə)l] ?  
great people ?  
伟大的 人们 ?  
但我怎能相信, 如此美妙的语言会赐予伟大的民族之外的任何民族呢?

” [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 111 ]  
” [ 页 - ]  
“[第 111 页]

[noʊ] [ˈgreɪtər] [preɪz] [kæn; kən][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
No greater praise can be given to Tourgeniev than to say that he was  
不 更大的 称赞 能 是 给定 到 - 比 到 说 那 他 曾是  
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːdiəm] ,  
worthy of his medium ,  
值得 的 他的 中等的 ,  
对图尔根尼耶夫最高的赞誉莫过于说他配得上他所从事的媒介。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] [praʊz] [ˈraɪtər] [ˈevər] [ˈhændəld][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and that no Russian prose writer ever handled the great instrument of his  
和 那 不 俄语 散文 作家 曾经 处理 这 伟大的 乐器 的 他的  
[ɪnˈherɪtəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [tʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃʊrɜː] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
inheritance with a more delicate touch or a surer execution .  
遗产 和 一个 更多的 精美的 触碰 或者 一个 确定 执行 .  
而且, 没有哪个俄罗斯散文作家能像他那样, 以如此细腻的笔触或如此娴熟的技法驾驭他所继承的伟大文体。

[wen] - [wʌz; wəz] ['daɪn] , [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ 'tɒlstɔɪ ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**When Tourgeniev was dying , he wrote to Tolstoy and implored him to**  
什么时候 - 曾是 垂死 , 他 写道 到 托尔斯泰 和 恳求 他 到  
[rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**return to literature :**  
返回 到 文学 :

图尔根尼耶夫临终前写信给托尔斯泰，恳求他重返文学创作。

“ [ðæt] [ɡɪft] , ” [hi:; hi] [roʊt] , “ [keɪm] [wens] [ɔ:l] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es] .

**“ That gift , ” he wrote , “ came whence all comes to us .**  
“ 那 礼物 , “ 他 写道 , “ 来了 何处 全部 来 到 我们 :

他写道：“那份天赋，就是我们一切的源泉。”

[rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][jər; jər] ['lɪtərəri] [wɜ:rk] , [ɡreɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['rʌʃ(ə)n] [lænd] !

**Return to your literary work , great writer of our Russian land !**  
返回 到 你的 文学 工作 , 伟大的 作家 的 我们的 俄语 土地 !

伟大的俄罗斯作家，请回到你的文学创作中去吧！

“ [ɔ:l] [θru:] - [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ 'tɒlstɔɪ ] ,

**“ All through Tourgeniev's life , in spite of his frequent quarrels with Tolstoy ,**  
“ 全部 通过 - 生活 , 在 尽管如此 的 他的 频繁 争吵 和 托尔斯泰 ,

“尽管图尔根耶夫一生中经常与托尔斯泰发生争执，但.....”

[hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .

**he never ceased to admire the works of his rival .**  
他 绝不 停止 到 钦佩 这 作品 的 他的 竞争对手 .

他始终对对手的作品赞赏有加。

- [hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][,ædmə'reɪʃ(ə)n] .

**Tourgeniev had the gift of admiration .**  
- 有 这 礼物 的 钦佩 .

图尔根尼耶夫具有令人钦佩的天赋。

[ 'tɒlstɔɪ ] [ɪz] [,æbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

**Tolstoy is absolutely devoid of it .**  
托尔斯泰 是 绝对地 缺乏 的 它 .

托尔斯泰完全没有这种特质。

[ðə; ði] “ [ˈlu:sɪfər] ” [ˈspɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ˈfeɪkspɪr] [ɔ:r] [ˈbeɪtoʊvən]

**The “ Lucifer ” spirit in him refuses to bow down before Shakespeare or Beethoven**  
这 “ 路西法 ” 精神 在 他 拒绝 到 弓 向下 前 莎士比亚 或者 贝多芬

,

!

,

他体内的“路西法”精神拒绝向莎士比亚或贝多芬低头。

[ˈsɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

**simply because it is incapable of bending at all .**  
简单地 因为 它 是 无法 的 弯曲 在 全部 .

因为它根本无法弯曲。

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [wɑ:nt] , [ðɪs] [ɪnkə'pæsəti][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

**To justify this want , this incapacity to admire the great masterpieces of the**  
到 证明合法 这 想 , 这 无能力 到 钦佩 这 伟大的 杰作 的 这

[wɜ:rlɪd] ,

**world ,**

世界 ,

为了证明这种欲望，这种无法欣赏世界伟大杰作的无奈，

[ 'tɒlstɔɪ ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] [wʌt] [ɪz][ɑ:rt] ?

**Tolstoy wrote a book called What is Art ?**  
托尔斯泰 写道 一个 书 称为 什么 是 艺术 ?

托尔斯泰写了一本书，名为《什么是艺术？》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demd] ['θɪərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪ'hɑːnsiːetɪd] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] .  
**in which he condemned theories he had himself enunciated years before .**  
在 哪个 他 谴责 理论 他 有 他自己 清晰的 年 前 .

在文中，他谴责了自己多年前提出的理论。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['feɪkspɪr] , [hiː; hi] [triːts] [ɔːl][ɑːrt] , [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ,  
**In this , and in a book on Shakespeare , he treats all art , the very greatest ,**  
在 这 , 和 在 一个 书 在 莎士比亚 , 他 款待 全部 艺术 , 这 非常 最 ,  
在这本书以及一本关于莎士比亚的书中，他探讨了所有艺术，包括最伟大的艺术。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəɡɔːri][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [huː] [kən'faɪn]  
**as if it were in the same category with that of aesthetes who confine**  
作为 如果 它 是 在 这 相同的 类别 和 那 的 唯美主义者 WHO 局限  
[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['prætliŋ] [ʌv; əv] “ [ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrts] [seɪk] .  
**themselves to prattling of “ Art for Art's sake .**  
他们自己 到 喋喋不休 的 “ 艺术 为了 艺术的 清酒 .

仿佛它与那些只会喋喋不休地谈论“为艺术而艺术”的唯美主义者属于同一类。

“ [ˈbeɪtoʊvən] [hiː; hi] [ˈbrʌʃɪz] [ə'saɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sez] , [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪk][kæən; kən][ˈoʊnli] [ə'piːl]  
“ **Beethoven he brushes aside because , he says , such music can only appeal**  
“ 贝多芬 他 刷子 旁边 因为 , 他 说道 , 这样的 音乐 能 仅有的 上诉  
[tuː; tə] [ˈspeʃəlist] .  
**to specialists .**  
到 专家 .

“他对贝多芬不屑一顾，因为他认为这种音乐只能吸引专家。”

“ [wʌt] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˌpɑːpju'leɪ(ə)n] , “ [hiː; hi][æskz] , “ [hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði]  
“ **What proportion of the world's population , “ he asks , “ have ever heard the**  
“ 什么 部分 的 这 世界的 人口 , “ 他 问 , “ 有 曾经 听到 这  
[naɪnθ] [ˈsɪmfəni] [ɔːr] [siːn]  
**Ninth Symphony or seen**  
第九 交响乐 或者 已见

他问道：“世界上有多少人听过第九交响曲，或者看过这部作品？”

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 112** ]  
[ 页 - ]

[第112页]

- [kɪŋ] [lɪr] - ?  
' **King Lear** ' ?  
- 国王 李尔王 - ?

《李尔王》？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ?  
**And how many of them enjoyed the one or the other ?**  
和 如何 许多 的 他们 享受 这 一 或者 这 其他 ?

他们当中有多少人喜欢其中一种？

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][men] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]  
“ **If these things be the highest art , and yet the bulk of men live without**  
“ 如果 这些 事物 是 这 最高 艺术 , 和 然而 这 大部分的 男人 居住 没有  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“如果这些东西是最高的艺术，而大多数人却生活在没有它们的情况下，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [niːd] [ðəm; ðəm] ,  
**and do not need them** ,  
和 做 不是 需要 他们 ,

而且我并不需要它们。

[ðen] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ɑ:rt] [læks] [ɔ:l] [kleɪm][tu;; tə] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ 'tɒlstɔɪ ] [ɪz] ['redi] [tu;; tə]  
**then the highest art lacks all claim to such respect as Tolstoy is ready to**  
然后 这 最高 艺术 缺乏 全部 宣称 到 这样的 尊重 作为 托尔斯泰 是 准备好 到  
[ə'kɔ:rd] [tu;; tə][ɑ:rt] .  
**accord to art .**  
符合 到 艺术 .

那么，最高尚的艺术就完全没有资格获得托尔斯泰愿意给予艺术的那种尊重。

[ɪn] ['kɑ:mentɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['eɪlmə(r)] ['mɒd] [raɪts] : “ [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,  
**In commenting on this , Mr . Aylmer Maude writes : “ The case of the specialists ,**  
在 评论 在 这 , 先生 . 艾尔默 莫德 写 : “ 这 案件 的 这 专家 ,  
艾尔默·莫德先生在评论此事时写道：“专家的案例，

[wen] [ 'tɒlstɔɪ ] [kɔ:lz][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] - [kɪŋ] [lɪr] - [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['sɪmfəni]  
**when Tolstoy calls in question the merits of ' King Lear ' or of the Ninth Symphony**  
什么时候 托尔斯泰 呼叫 在 问题 这 优点 的 - 国王 李尔王 - 或者 的 这 第九 交响乐  
,  
.  
,

当托尔斯泰质疑《李尔王》或第九交响曲的价值时，

[ɪz][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .  
**is an easy one .**  
是 一个 简单的 一 .

这很简单。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæləsi] [dʌz] [nɑ:t][laɪ] [hɪr] .  
**” But the fallacy does not lie here .**  
” 但 这 谬论 做 不是 说谎 这里 .

但谬误并不在于此。

[ðə; ði] ['fæləsi] [laɪz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['speʃəlɪst] [æt; ət][ɔ:l] .  
**The fallacy lies in thinking the matter is a case for specialists at all .**  
这 谬论 谎言 在 思维 这 事情 是 一个 案件 为了 专家 在 全部 .

谬误在于认为这个问题完全应该由专家来解决。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['speʃəlɪst] .  
**It is not a case for specialists .**  
它 是 不是 一个 案件 为了 专家 .

这不是专家能解决的问题。

['beɪtəʊvənz] ['leɪtər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,  
**Beethoven's later quartettes may be a case for the specialist ,**  
贝多芬的 之后 四重唱 可能 是 一个 案件 为了 这 专家 ,

贝多芬后期的弦乐四重奏或许应该由专家来研究。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [əb'skjuəə] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['feɪksprɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**just as the obscurer passages in Shakespeare may be a case for the**  
只是 作为 这 晦涩 段落 在 莎士比亚 可能 是 一个 案件 为了 这  
['speʃəlɪst] .  
**specialist .**  
专家 .

就像莎士比亚作品中那些晦涩难懂的段落可能需要专家来解读一样。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['neɪ(ə)n] ,  
**This does not alter the fact that the whole of the German nation ,**  
这 做 不是 改变 这 事实 那 这 所有的 的 这 德语 国家 ,

但这并不能改变整个德意志民族的事实，

[ænd; ənd] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aʊt'saɪd] ['dʒɜ:rməni] , [mi:t] [tə'geðər] [tu:; tə] [hɪr] ['beɪtoʊvənz]  
**and multitudes of people outside Germany , meet together to hear Beethoven's**  
和 众多 的 人们 外部 德国 , 见面 一起 到 听到 贝多芬的  
[ˈsɪmfənɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] .  
**symphonies played , and enjoy them :**  
交响乐 玩 , 和 享受 他们 :  
德国以外的众多民众也聚集在一起, 聆听并欣赏贝多芬的交响曲。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['jeɪkspi:rz] [pleɪz] [ɑ:r; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:] ['evri]  
**It does not alter the fact that Shakespeare's plays are translated into every**  
它 做 不是 改变 这 事实 那 莎士比亚的 演出 是 翻译 进入 每一个  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ,  
**language and enjoyed ,**  
语言 和 享受 ,  
但莎士比亚的戏剧被翻译成各种语言并广受欢迎这一事实并不会改变。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmɪd] , [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]  
**and , when they are performed , are enjoyed by the simplest and the most**  
和 , 什么时候 他们 是 执行 , 是 享受 经过 这 最简单的 和 这 最多  
[ʌn'edʒukertɪd] ['pi:p(ə)l] .  
**uneducated people :**  
未受过教育 人们 :  
而且, 这些表演能被最单纯、最没有受过教育的人所欣赏。

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ɑ:r; ər] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑ:trə] [fra:ŋ'seɪ] [ɑ:n][ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ənd]  
**The highest receipts are obtained at the Théâtre Français on holidays and**  
这 最高 收据 是 获得 在 这 剧院 法语 在 假期 和  
[fi:st] [deɪz] ,  
**feast days ,**  
盛宴 天 ,  
在节假日和庆典日, 法国剧院的票房收入最高。

[wen] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][moʊ'li:ɛr][ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n] .  
**when the plays of Molière are given :**  
什么时候 这 演出 的 莫里哀 是 给定 :  
当演出莫里哀的戏剧时。

[ˈtɒlstɔɪ] [li:vz] [aʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['veri] [ɡreɪt] [ɑ:rt] , [sʌt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈhoʊməɹ] , ['jeɪkspɪr]  
**Tolstoy leaves out the fact that very great art , such as that of Homer , Shakespeare**  
托尔斯泰 树叶 出去 这 事实 那 非常 伟大的 艺术 , 这样的 作为 那 的 荷马 , 莎士比亚  
,  
:  
,  
托尔斯泰忽略了一个事实, 那就是像荷马、莎士比亚等伟大的艺术作品.....

[ˈdæntɪ] , [ˈmɪltən] , [ˈbeɪtoʊvən] , [ˈmoʊzɑ:rt] , [əˈpi:lz] [æt; ət][ðə; ði]  
**Dante , Milton , Beethoven , Mozart , appeals at the**  
但丁 , 米尔顿 , 贝多芬 , 莫扎特 , 上诉 在 这  
但丁、弥尔顿、贝多芬、莫扎特, 上诉至

[seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [fɔ:r; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈri:z(ə)nz] ,  
**same time , and possibly for different reasons ,**  
相同的 时间 , 和 可能 为了 不同的 原因 ,  
同时, 但可能出于不同的原因,

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪli] ['treɪnd] ['speʃəlist] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌltɪvɪtɪd] [ɪgnə'reɪməs] .  
**to the highly trained specialist and to the most uncultivated ignoramus** .  
到 这 高度 受过训练 专家 和 到 这 最多 未开垦的 无知者 ；

无论是训练有素的专家，还是最缺乏教养的无知之徒。

[ðɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈdʒɑːnsən] [pɔɪnts] [aʊt] , [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['merɪt][ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['pɪlɡrəmz] ['prɑːɡres]  
**This , Dr . Johnson points out , is the great merit of Bunyan's Pilgrim's Progress**  
这 , 博士 . 约翰逊 积分 出去 , 是 这 伟大的 优点 的 班扬的 朝圣者的 进步  
:  
:  
:  
:

约翰逊博士指出，这正是班扬的《天路历程》的伟大价值所在：

[ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪvɪtɪd] [mæn][ˈkænd:t][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [mɔːr] ['haɪli] ,  
**the most cultivated man cannot find anything to praise more highly** ,  
这 最多 栽培 男人 不能 寻找 任何事物 到 称赞 更多的 高度 ,  
即使是最有修养的人，也找不到比这更值得赞美的东西了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .  
**and a child knows nothing more amusing** .  
和 一个 孩子 知道 没有什么 更多的 有趣 ;  
而孩子却不知道还有什么比这更有趣的。

[ðɪs] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [truː] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [bɔːst] ,  
**This is also true of Paradise Lost** ,  
这 是 还 真的 的 天堂 丢失的 ,  
《失乐园》也是如此。

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][held][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv]  
**an appreciation of which is held in England to be the highest criterion of**  
一个 欣赏 的 哪个 是 握住 在 英格兰 到 是 这 最高 标准 的  
[ˈskɑːlərʃɪp] .  
**scholarship** .  
奖学金 ;  
在英国，对这种鉴赏力的理解被认为是学术的最高标准。

[ænd; ənd][ˈpærədəɪs] [bɔːst] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ˈsɪmp(ə)] [proʊz] , [ɪz][soʊld][ɪn] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃnz] ,  
**And Paradise Lost , translated into simple prose , is sold in cheap editions** ,  
和 天堂 丢失的 , 翻译 进入 简单的 散文 , 是 卖 在 便宜的 版本 ,  
[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] ,  
**with coloured pictures** ,  
和 有色 图片 ,  
《失乐园》被翻译成浅显易懂的散文后，以廉价版本出售，并配有彩色插图。

[ɔːl][ˈoʊvər] ['rʌʃə] , [ - ] [ænd; ənd] ['ɡriːdɪli] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] ,  
**all over Russia , [ 14 ] and greedily read by the peasants** ,  
全部 超过 俄罗斯 , [ - ] 和 贪婪地 读 经过 这 农民 ,  
在俄罗斯各地[14]，农民们如饥似渴地阅读着，

[huː] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] ,  
**who have no idea that it is a poem** ,  
WHO 有 不 主意 那 它 是 一个 诗 ,  
他们根本不知道这是一首诗。

[bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] [ɪˈvents] .  
**but enjoy it as a tale of fantastic adventure and miraculous events** .  
但 享受 它 作为 一个 故事 的 极好的 冒险 和 神奇 活动 ;  
但请把它当作一个充满奇幻冒险和奇迹事件的故事来欣赏。



[aɪˈti:] [əˈpi:lz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv]  
**It appeals at the same time to their religious feeling and to their love**  
它 上诉 在 这 相同的 时间 到 他们的 宗教 感觉 和 到 他们的 爱  
[ʌv; əv] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,  
**of fairy tales** ,  
的 仙女 故事 ,

它既迎合了他们的宗教情感，又迎合了他们对童话故事喜爱。

[ænd; ənd] [ɪmˈpresɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [elɪˈveɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ( [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]  
**and impresses them by a certain elevation in the language ( just as the**  
和 令人印象深刻 他们 经过 一个 肯定 海拔 在 这 语言 ( 只是 作为 这  
[ˈtʃænts] [ɪn] [tʃɜ:rt] [ɪmˈpres] [ðem; ðəm] ) [wɪt] [ðeɪ] [ʌnˈkɑ:nəsli] [fi:l] [dʌz] [ðem; ðəm] [ɡʊd] .  
**chants in church impress them ) which they unconsciously feel does them good** .  
吟唱 在 教会 令人印象深刻 他们 ) 哪个 他们 不知不觉 感觉 做 他们 好的 .

语言的某种高雅之处给他们留下了深刻的印象（就像教堂里的圣歌给他们留下了深刻的印象一样），他们不自觉地觉得这对他们有好处。

[aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈdi:fekt] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
**It is this inability to admire which is the whole defect of Tolstoy** ,  
它 是 这 无力 到 钦佩 哪个 是 这 所有的 缺点 的 托尔斯泰 ,  
托尔斯泰的全部缺陷就在于他缺乏欣赏的能力。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [əˈaɪzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈdɔ:mitəb(ə)] [praɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and it arises from his indomitable pride , which is the strength of his**  
和 它 出现 从 他的 不屈不挠 自豪 , 哪个 是 这 力量 的 他的  
[ˈkærəktər] ,  
**character** ,  
特点 ,

这源于他那不可战胜的骄傲，而这正是他性格的力量所在。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtaʊər] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈoʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kənˈtempɹɛri:z] .  
**and causes him to tower like a giant over all his contemporaries** .  
和 原因 他 到 塔 喜欢 一个 巨大的 超过 全部 他的 同时代人 .  
这使他像巨人一样高耸于所有同时代的人之上。

[ˈðerfɔ:r] , [ɪn] [rɪˈvju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈvju:ɪŋ]  
**Therefore , in reviewing his whole work and his whole life , and in reviewing**  
所以 , 在 复习 他的 所有的 工作 和 他的 所有的 生活 , 和 在 复习  
[aɪˈti:][ɪn]  
**it in**  
它 在

因此，在回顾他的全部作品和一生时，以及在回顾他的一生时，

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempɹɛri:z] , [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .  
**connection with that of his contemporaries , one comes to this conclusion** .  
联系 和 那 的 他的 同时代人 , 一 来 到 这 结论 .  
通过与同时代人的联系，人们可以得出这样的结论。

[ɪf] [ˈtɒlstɔɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ɪz] , [hæz; həz] [ðɪs] [ɡreɪt] [lɪmɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
**If Tolstoy , being as great as he is , has this great limitation** ,  
如果 托尔斯泰 , 存在 作为 伟大的 作为 他 是 , 有 这 伟大的 局限性 ,  
如果托尔斯泰这样伟大的作家也有这样的局限性，

[wiː, wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈplætɪtu:d] [ðæt] [noʊ][ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevər] [greɪt] , [ɪz] [wɪˈðəʊt]  
**we can only repeat the platitude that no genius , however great , is without**  
我们 能 仅有的 重复 这 老生常谈 那 不 天才 , 然而 伟大的 , 是 没有  
[ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ;  
**limitations** ;  
限制 ;

我们只能重复那句老生常谈的话：再伟大的天才，也没有完美无缺的。

[noʊ][ˈruːbi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .  
**no ruby without a flaw** .  
不 红宝石 没有 一个 缺陷 .

没有完美无缺的Ruby。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] — [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]  
**Were it otherwise — Had there been combined with Tolstoy's power and**  
是 它 否则 — 有 那里 到过 合并 和 托尔斯泰的 力量 和  
[dəˈrektnəs,dɑɪˈrektnəs][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kriˈeɪtɪv] [ˈdʒiːniəs] ,  
**directness of vision and creative genius** ,  
直接 的 想象 和 有创造力的 天才 ,

如果情况并非如此——如果托尔斯泰的才华、洞察力和创造力与此相结合的话，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldlɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] — [wiː, wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
**the large love and the childlike simplicity of Dostoevsky — we should have**  
这 大的 爱 和 这 孩子气 简单 的 陀思妥耶夫斯基 — 我们 应该 有  
[hæd; həd] , [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn][mæn] ,  
**had , united in one man** ,  
有 , 团结的 在 一 男人 ,

我们本应拥有陀思妥耶夫斯基那样博大的爱和孩童般的纯真，两者竟合二为一。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [reɪs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**the complete expression of the Russian race ; that is to say** ,  
这 完全的 表达 的 这 俄语 种族 ; 那 是 到 说 ,

俄罗斯民族的完整体现；也就是说，

[wiː, wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [mæn] — [wɪtʃ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
**we should have had a complete man — which is impossible** .  
我们 应该 有 有 一个 完全的 男人 — 哪个 是 不可能的 .

我们本应该拥有一个完美的人——但这不可能。

- , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**Tourgeniev , on the other hand** ,  
- , 在 这 其他 手 ,

另一方面，图尔根尼耶夫

[ɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ædˌmərəɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈtɒlstɔɪ]  
**is full to the brim of the power of admiration and appreciation which Tolstoy**  
是 满的 到 这 帽檐 的 这 力量 的 钦佩 和 欣赏 哪个 托尔斯泰  
[læks] ;  
**lacks** ;  
缺乏 ;

充满了托尔斯泰所缺乏的钦佩和欣赏之情；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː, hi][ˈɔːlsəʊ] [læks] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .  
**but then he also lacks Tolstoy's strength and power** .  
但 然后 他 还 缺乏 托尔斯泰的 力量 和 力量 .

但他同时也缺乏托尔斯泰那样的力量和魄力。

[dɒstɔɪevski] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈtoʊlˌstɔɪz] , [bʌt; bət][ˈiːkwəl][ɪn] [skeɪl] , [ænd; ənd]  
**Dostoevsky has a power different from Tolstoy's , but equal in scale , and**  
陀思妥耶夫斯基 有 一个 力量 不同的 从 托尔斯泰的 , 但 平等的 在 规模 , 和  
[taɪˈtænɪk] .  
**titanic** .  
泰坦尼克号 .

陀思妥耶夫斯基的力量与托尔斯泰的力量不同，但规模相当，而且是巨大的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪ](ə)n] , [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ˈwaɪdəɹ][ænd; ənd] [diːpər]  
**He has a power of admiration , an appreciation wider and deeper**  
他 有 一个 力量 的 钦佩 , 一个 欣赏 更广泛 和 更深  
[ðæn; ðən] ,  
**than Tourgeniev's** ,  
比 ,  
他拥有令人钦佩的力量，这种欣赏比图尔根尼耶夫的更广泛、更深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [hel] ,  
**and the humility of a man who has descended into hell ,**  
和 这 谦逊 的 一个 男人 WHO 有 下降 进入 地狱 ,  
以及一个下过地狱之人的谦卑，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈægəni ] [ʌv; əv]  
**who has been face to face with the sufferings and the agonies of**  
WHO 有 到过 脸 到 脸 和 这 苦难 和 这 痛苦 的  
[hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈæspekts][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;  
**humanity and the vilest aspects of human nature ;**  
人类 和 这 最卑鄙的 方面 的 人类 自然 ;  
他曾亲身经历过人类的苦难和痛苦，以及人性中最卑劣的一面；

[huː] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] , [hæz; həz] [dɪˈtektɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [ˈhjuːmən]  
**who , far from losing his faith in the divine , has detected it in every human**  
WHO , 远的 从 输 他的 信仰 在 这 神圣的 , 有 检测到 它 在 每一个 人类  
[ˈbiːɪŋ] ,  
**being** ,  
存在 ,  
他非但没有失去对神的信仰，反而认为神存在于每个人身上。

[haʊˈevər] [vaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] , [haʊˈevər] [ˈhɪdiəs] ;  
**however vile , and in every circumstance , however hideous ;**  
然而 卑鄙的 , 和 在 每一个 环境 , 然而 可怕 ;  
然而，无论多么卑鄙，无论在任何情况下，无论多么可怕；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [hæz; həz] [felt] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] .  
**and who in dust and ashes has felt himself face to face with God .**  
和 WHO 在 灰尘 和 灰烬 有 毛毡 他自己 脸 到 脸 和 上帝 .  
在尘埃和灰烬中，谁曾与上帝面对面？

[jet] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [dɒstɔɪevski] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]  
**Yet , in spite of all this , Dostoevsky is far from being the**  
然而 , 在 尽管如此 的 全部 这 , 陀思妥耶夫斯基 是 远的 从 存在 这  
然而，尽管如此，陀思妥耶夫斯基远非.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 115** ]  
[ - 页 - ]

[kəmˈpliːt] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈdʒiːniəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mæn] .  
**complete expression of the Russian genius , or a complete man .**  
完全的 表达 的 这 俄语 天才 , 或者 一个 完全的 男人 .  
俄罗斯天才的完美体现，或者说，一个完美的人。

[hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ˈtɒlˌstɔɪz] ；  
**His limitations are as great as Tolstoy's** ；  
他的 限制 是 作为 伟大的 作为 托尔斯泰的 ；

他的局限性与托尔斯泰一样大；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .  
**and no one was ever more conscious of them than himself** .  
和 不 一 曾是 曾经 更多的 有意识的 的 他们 比 他自己 .

而且没有人比他自己更清楚这些。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][kənˈsɜːrn][juːˈes] [hɪr] .  
**They do not concern us here** .  
他们 做 不是 忧虑 我们 这里 .

这些与我们这里讨论的内容无关。

[wʌt] [dʌz] [kənˈsɜːrn][juːˈes][ɪz] [ðæt] [ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ɪn][ðə; ði]  
**What does concern us is that in modern Russian literature , in the**  
什么 做 忧虑 我们 是 那 在 现代的 俄语 文学 , 在 这  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] ,  
**literature of this century** ,  
文学 的 这 世纪 ,

我们真正关注的是，在现代俄罗斯文学，在本世纪的文学中，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈpouəts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈfɪɡjərz] ,  
**leaving the poets out of the question , the two great figures** ,  
离开 这 诗人 出去 的 这 问题 , 这 二 伟大的 数据 ,

撇开诗人不谈，这两位伟人，

[ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈkɑːləmz] [wɪtʃ] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**the two great columns which support the temple of Russian literature** ,  
这 二 伟大的 列 哪个 支持 这 寺庙 的 俄语 文学 ,  
[ɑːr; ər] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] .  
**are Tolstoy and Dostoevsky** .  
是 托尔斯泰 和 陀思妥耶夫斯基 .

支撑俄罗斯文学殿堂的两根伟大支柱是托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基。

- [pleɪs] [ɪz][ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈtemp(ə)] ；  
**Tourgeniev's place is inside that temple** ；  
- 地方 是 里面 那 寺庙 ；

图尔根尼耶夫的住处就在那座寺庙里；

[ðer; ðər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈraɪn] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːltər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**there he has a shrine and an altar which are his own** ,  
那里 他 有 一个 神社 和 一个 坛 哪个 是 他的 自己的 ,  
[ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr; ər]  
那里有他自己的神龛和祭坛。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**which no one can dispute with him** ,  
哪个 不 一 能 争议 和 他 ,

这一点无人能与他争辩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn] [səˈriːn] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈʃaɪ] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd]  
**and which are bathed in serene radiance and visited by shy visions and**  
和 哪个 是 洗澡 在 安详 辐射 和 到访 经过 害羞的 愿景 和  
[ˈvoɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] .  
**voices of haunting loveliness** .  
声音 的 令人难忘 可爱 .

它们沐浴在宁静的光辉中，不时有羞涩的幻影和令人难忘的美丽声音造访。

[bʌt; bət]   [ˈniːðər]   [æz; əz][ə; eɪ]   [ˈraɪtər]   [nɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]   [kɔːld]   [ðə; ði]   [ɡreɪt]   **But neither as a writer nor as a man can he be called the great**  
但   两者都不   作为   一个   作家   也不   作为   一个   男人   能   他   是   称为   这   伟大的  
[reprɪˈzentətɪv]   [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][hæf][ðə; ði]   [ˈrʌ(ə)n]   [ˈdʒiːniəs] ;  
**representative of even half the Russian genius ;**  
代表   的   甚至   一半   这   俄语   天才   ;

但无论作为作家还是作为一个人，他都不能被称为俄罗斯天才的伟大代表，甚至连一半的俄罗斯天才都算不上；  
[fɔːr; fər][hiː; hi]   [ˈkɑːmpləmənts]   [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv]   [ˈniːðər]   [ˈtɒlstɔɪ]   [nɔːr]   [dɒstɔɪˈevski]   .  
**for he complements the genius of neither Tolstoy nor Dostoevsky .**  
为了   他   互补   这   天才   的   两者都不   托尔斯泰   也不   陀思妥耶夫斯基 .  
因为他既不具备托尔斯泰的才华，也不具备陀思妥耶夫斯基的才华。

[hiː; hi]   [pəˈzesɪz]   [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər]   [dɪˈɡriː]   [ˈkwaːlətɪz]   [wɪtʃ]   [ðeɪ]   [bəʊθ]   [pəˈzest]   ;  
**He possesses in a minor degree qualities which they both possessed ;**  
他   拥有   在   一个   次要的   程度   品质   哪个   他们   两个都   拥有   ;  
他身上也具备他们两人所拥有的一些特质，只是程度较轻；

[ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈkwaːlətɪz]   [wɪtʃ]   [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ,   [ɪkˈskwɪzɪt]   [æz; əz]   [ðeɪ]   [ɑːr; ər] ,  
**and the qualities which are his and his only , exquisite as they are ,**  
和   这   品质   哪个   是   他的   和   他的   仅有的 ,   精美的   作为   他们   是 ,  
还有那些只属于他个人的、精妙绝伦的品质，

[ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]   [wɪtʃ]   [bɪˈlɔːŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈɡreɪtɪst]   [reprɪˈzentətɪv]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei](ə)n]  
**are not of the kind which belong to the greatest representatives of a nation**  
是   不是   的   这   种类   哪个   属于   到   这   最   代表   的   一个   国家  
[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]   [reɪs]   .  
**or of a race .**  
或者   的   一个   种族   .

并非属于一个国家或一个种族最伟大代表的那种人。

[ˈfʊtnəʊts]   :   [ˈsevən] ]  
**FOOTNOTES : [ 7 ]**  
脚注   :   [ 7 ]

脚注：[7]

[laɪf]   [ʌv; əv]   [ˈtɒlstɔɪ] ,   [piː] .   -   .   [eɪt] ]  
**Life of Tolstoy , p . 38 . [ 8 ]**  
生活   的   托尔斯泰 ,   p .   -   .   [ 8 ]

《托尔斯泰传》，第 38 页。[8]

[ˈmæθjuː]   [ˈɑːrnəld][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l]   [ɪkˈsepʃn]   .   [ˈnaɪn] ]  
**Matthew Arnold is a notable exception . [ 9 ]**  
马修   阿诺德   是   一个   值得注意的   例外   .   [ 9 ]

马修·阿诺德是个值得注意的例外。[9]

[ˈtɒlstɔɪ]   [æz; əz][mæn][ænd; ənd][ˈɑːrtɪst] ,   [piːˈpiː] .   -   ,   -   .  
**Tolstoy as Man and Artist , pp . 93 , 95 .**  
托尔斯泰   作为   男人   和   艺术家 ,   pp .   -   ,   -   .

作为人与艺术家的托尔斯泰，第 93、95 页。

[ðɪs]   [ˈpæsɪdʒ]   [ɪz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈrʌ(ə)n]   [ɪˈdɪʃn]   .   [ - ]  
**This passage is translated from the Russian edition . [ 10 ]**  
这   通道   是   翻译   从   这   俄语   版   .   [ - ]

这段文字翻译自俄文版。[10]

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]   [sed]   [ðæt]   [ðɪs]   [ˈpɔːtrət]   [ɪz][soʊ]   [ʌnˈfer] ,  
**It should be said that this portrait is so unfair ,**  
它   应该   是   说   那   这   肖像   是   所以   不公平 ,

应该说，这幅画像太不公平了。

[ænd; ənd] [jet] [kən'teɪnz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [tru:θ] [soʊ] [ə'kju:tli] [əb'zɜ:rvd] ,  
and yet contains elements of truth so acutely observed ,  
和 然而 包含 元素 的 真相 所以 急性 观察到 ,  
然而，其中也包含着一些被敏锐观察到的真理元素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第6/13页

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ˌaɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] . [ - ]  
that for some people it spoils the whole book . [ 11 ]  
那 为了 一些 人们 它 战利品 这 所有的 书 . [ - ]

对某些人来说，这会毁掉整本书。[11]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ˌʌv; əv][mɑːriˈɑːnə] , [wʌn][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l]  
With the exception of Marianna , one of his most beautiful and noble  
和 这 例外 的 玛丽安娜 , 一 的 他的 最多 美丽的 和 高贵  
[ˈkærəktərz] . [ - ]  
characters . [ 12 ]  
人物 . [ - ]

除了玛丽安娜之外，她是他笔下最美丽、最高贵的角色之一。[12]

[laɪf] , [pi:] . - . [ - ]  
Life , p . 189 . [ 13 ]  
生活 , p . - . [ - ]

《生活》，第 189 页。[13]

[laɪf] , [pi:] . - . [ - ]  
Life , p . 312 . [ 14 ]  
生活 , p . - . [ - ]

《生活》，第 312 页。[14]

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɪˈdɪʃn] [ˌʌv; əv][ˈpærədəɪs] [bɔːst] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [proʊz] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] ,  
The popular edition of Paradise Lost in Russian prose , with rough coloured pictures ,  
这 受欢迎的 版 的 天堂 丢失的 在 俄语 散文 , 和 粗糙的 有色 图片 ,  
广受欢迎的俄语散文版《失乐园》，配有粗略的彩色插图。

[ɪz] [ˈrʌblɪft] [baɪ][ðə; ði][tɪpoʊgreɪfɪːə] , [ti:] . [di:] . [sɪtən] , - - , [ˈmɑːskaʊ] .  
is published by the Tipografia , T . D . Sitin , Piatnitzkaia Oolitza , Moscow .  
是 已发布 经过 这 类型学 , T . D . 坐着 , - - , 莫斯科 .  
由莫斯科皮亚特尼茨卡亚奥利察的Tipografia, TD Sitin出版。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 116 ]  
[ 页 - ]

[第116页]

[ˈtʃæptər] [vi:]  
CHAPTER V  
章 V

第五章

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌv; əv] -  
THE PLACE OF TOURGENIEV  
这 地方 的 -

图尔根涅夫的故居

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['veri] ['briːfli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In the preceding I have tried very briefly to point out the state of the**  
在这前我有尝试非常简要地到观点出去这状态的这  
[bə'raːmɪtər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ( [ðə; ði] [bə'raːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['edʒukeɪtɪd][mæn][ænd; ənd]  
**barometer of public opinion ( the barometer of the average educated man and**  
晴雨表的民众观点 ( 这晴雨表的这平均的受过教育男人和  
[nɑːtɪ][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skluːsɪv] [kliːk] ) [wɪð; wɪθ][rɪ'gaːrd][tuː; tə] - [repju'teɪ(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət]  
**not of any exclusive clique ) with regard to Tourgeniev's reputation in Russia at**  
不是的任何独家的集团 ) 和看待到 - 名声在俄罗斯在  
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .  
**the present day .**  
这展示天 .

在前面，我曾尝试非常简要地指出，就图尔根耶夫在当今俄罗斯的声誉而言，公众舆论的晴雨表（普通受过教育的人的晴雨表，而不是任何排他性小圈子的晴雨表）的状况。

[ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .  
**That and no more .**  
那和不更多的 .

仅此而已，别无其他。

[aɪ][hæv; həv][nɑːtɪ] [drɪ'vɔʊtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃæptər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]  
**I have not devoted a special chapter in this book to Tourgeniev for the reasons**  
我有不是奉献一个特别的章在这书到 - 为了这原因

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] ['stetɪd] :  
**I have already stated :**  
我有已经声明 :

本书中我没有专门用一章的篇幅来介绍图尔根耶夫，原因我已经阐述过了：

['neɪmli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] ['betər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][moʊst] [ʌðər] ['rʌ(ə)n] ['klæsɪks] ,  
**namely , that his work is better known in England than most other Russian classics ,**  
即 , 那他的工作 是 更好的 已知 在 英格兰 比 最多 其他 俄语 经典 ,  
也就是说，他的作品在英国比大多数其他俄罗斯经典作品更为人所知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪg'zɪst] [ɔː'lredi] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['feɪməs]  
**and that admirable appreciations of his work exist already , written by famous**  
和 那 令人钦佩的 感谢 的 他的 工作 存在 已经 , 书面 经过 著名的  
['krɪtɪks] ,  
**critics ,**  
评论家 ,

而且，已经有一些著名评论家对他的作品给予了高度评价。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd][em] . ['melkiːɹ] [diː] - .  
**such as Mr . Henry James and M . Melchior de Vogüé .**  
这样的 作为 先生 . 亨利 詹姆斯 和 M . 梅尔基奥尔 德 - .

例如亨利·詹姆斯先生和梅尔基奥·德·沃格先生。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd] [huː]  
**There is in England , among people who care for literature and who**  
那里 是 在 英格兰 , 之中 人们 WHO 关心 为了 文学 和 WHO  
[ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,  
**study the literature of Europe ,**  
学习 这 文学 的 欧洲 ,

在英国，在那些热爱文学和研究欧洲文学的人群中，存在着这样一种现象：

[ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] ['defɪnət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] - .  
**a perfectly definite estimate of Tourgeniev .**  
一个 完美 定 估计 的 - .

对图尔根尼耶夫的精确定计。



[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [wʌt] [ðə; ðɪ]  
**It is for this reason that I confined myself to trying to elucidate what the**  
它是为了这原因那 我受限 我到 尝试 到 阐发 什么 这  
[ˈævərɪdʒ] [ˈrʌʃ(ə)n] [θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] - [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtəz]  
**average Russian thinks to - day about Tourgeniev compared with other Russian writers**  
平均的 俄语 思考 到 - 天 关于 - 比较的 和 其他 俄语 作家  
,  
!  
,

正因如此，我才将研究重点放在阐明当今普通俄罗斯人对图尔根尼耶夫与其他俄罗斯作家相比的看法上。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and to noticing any changes which have come about with regard to the**  
和 到 注意到 任何 变化 哪个 有 来 关于 和 看待 到 这  
[ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ænd][ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz]  
**estimate of his work in Russia and in Europe during the last twenty years .**  
估计 的 他的 工作 在 俄罗斯 和 在 欧洲 期间 这 最后的 二十 年 .

并注意到过去二十年来，俄罗斯和欧洲对他的作品的评价发生了哪些变化。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt]  
**I thought this was sufficient .**  
我 想法 这 曾是 充足的 .

我觉得这样就足够了。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 117** ]  
[ 页 - ]

[第117页]

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ˈriːəlaɪz] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈeɪb(ə)][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑːn][maɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ænd]  
**But I now realise from several able criticisms on my study of Tolstoy and**  
但 我 现在 意识到 从 一些 有能力的 批评 在 我的 学习 的 托尔斯泰 和  
- [wen] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː]  
**Tourgeniev when it appeared in the Quarterly Review ,**  
- 什么时候 它 出现 在 这 季刊 审查 ,

但我现在从《季刊评论》上发表的几篇对我关于托尔斯泰和图尔根耶夫的研究的精辟批评中意识到这一点：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [maɪˈself][ˈoʊpən][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]  
**that I had laid myself open to be misunderstood .**  
那 我 有 铺设 我 打开 到 是 被误解 .

我让自己处于容易被误解的境地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈkwɔːrtərz] [nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʌndəˈreɪtɪd] -  
**It was taken for granted in several quarters not only that I underrated Tourgeniev**  
它 曾是 已采取 为了 的确 在 一些 四分之一 不是 仅有的 那 我 被低估 -  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər]  
**as a writer ,**  
作为 一个 作家 ,

许多人理所当然地认为，我不仅低估了图尔根尼耶夫的写作水平，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)]  
**but that I wished to convey the impression that his reputation was a bubble**  
但 那 我 希望 到 传达 这 印象 那 他的 名声 曾是 一个 气泡  
[ðæt] [hæd; həd][bɜːrst]  
**that had burst .**  
那 有 爆裂 .

但我希望传达的印象是，他的名声就像一个破裂的泡沫。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs]  
**Nothing was farther from my intention than this .**  
没有什么 曾是 更远 从 我的 意图 比 这 .

这完全出乎我的意料。

[ænd; ənd] [hɪr] [laɪz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] ['raɪtər] [frʌm; frəm]  
And here lies the great danger of trying to talk of any foreign writer from  
和 这里 谎言 这 伟大的 危险 的 尝试 到 讲话 的 任何 外国的 作家 从  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɜːz] ['kʌntri] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]  
the point of view of that writer's country and not from that of your own  
这 观点 的 看法 的 那 作家的 国家 和 不是 从 那 的 你的 自己的  
['kʌntri] .  
country .  
国家 .

而这正是试图从某个外国作家的国家的角度而不是从你自己的国家的角度来谈论该作家的巨大危险所在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .  
You are instantly misunderstood .  
你 是 即刻 被误解 .

你立刻就被人误解了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,  
For instance ,  
为了 实例 ,

例如,

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [naʊ] [ɪn] [fræns] [æz; əz][hiː; hi] [juːst]  
if you say Alfred de Musset is not so much admired now in France as he used  
如果 你 说 阿尔弗雷德 德 缪塞 是 不是 所以 很多 钦佩 现在 在 法国 作为 他 用过的  
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪkstɪz] ,  
to be in the sixties ,  
到 是 在 这 六十年代 ,

如果你说阿尔弗雷德·德·缪塞如今在法国不如六十年代那样受人敬仰，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['riːdər] , [huː] [meɪ] ['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] , [ænd; ənd]  
the English reader , who may only recently have discovered Alfred de Musset , and  
这 英语 读者 , WHO 可能 仅有的 最近 有 发现 阿尔弗雷德 德 缪塞 , 和  
[ɪn'diːd] ,  
indeed ,  
的确 ,

对于可能最近才发现阿尔弗雷德·德·缪塞的英国读者来说，的确如此。

[meɪ] [biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frentʃ] ['pəʊətəri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æt; ət] [wʌns]  
may be approaching French poetry as a whole for the first time , at once  
可能 是 接近 法语 诗 作为 一个 所有的 为了 这 第一的 时间 , 在 一次  
[rɪ'tɔːts] :  
retorts :  
反驳 :

他立刻反驳道：或许他是第一次全面接触法国诗歌：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'priːʃiːeɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['frænsɪz] ['ɡretɪst] ['raɪtɜːz] !  
" There is a man who is depreciating one of France's greatest writers !  
" 那里 是 一个 男人 WHO 是 折旧 一 的 法国的 最 作家 !  
"竟然有人贬低法国最伟大的作家之一！ "

" [naʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] - [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :  
" Now what I wish to convey with regard to Tourgeniev is simply this :  
" 现在 什么 我 希望 到 传达 和 看待 到 - 是 简单地 这 :

“现在，关于图尔根耶夫，我只想表达以下几点：

[fɜːrstli] , [ðæt] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['klæsɪk] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,  
Firstly , that although he is and always will remain a Russian classic , he is not ,  
首先 , 那 虽然 他 是 和 总是 将要 保持 一个 俄语 经典的 , 他 是 不是 ,  
首先, 虽然他现在是、将来也永远会是俄罗斯的经典人物，但他并不是.....

[ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] , [soʊ] [ɪŋθuːzɪˈæstɪkli] [ədˈmaɪəd][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] :  
**rightly or wrongly , so enthusiastically admired as he used to be :**  
没错 或者 错 , 所以 踊跃 钦佩 作为 他 用过的 到 是 :

无论对错, 他都曾像过去那样备受人们的崇拜:

[nuː] [ˈraɪtɜːz] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] ( [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ˈbetər] [wʌnz] ,  
**new writers have risen since his time ( not necessarily better ones ,**  
新的 作家 有 升起 自从 他的 时间 ( 不是 一定 更好的 一个 ,  
自他之后涌现出了许多新作家 (不一定比他更优秀),

[bʌt; bət] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [ʌnˈdriːmd] - [ʌv; əv] [ˈvɪstəz] ) ; [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli]  
**but men who have opened windows on undreamed - of vistas ) ; and not only**  
但 男人 WHO 有 打开 视窗 在 未曾预料到的 - 的 景色 ) ; 和 不是 仅有的  
[ðɪs] ,  
**this ,**  
这 ,

但这些人打开了通往未曾梦想过的美景的窗户); 不仅如此,

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 118** ]  
[ 页 - ]

[第118页]

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtɛmpərəɪːz] , [dɒstɔɪɛvski] ,  
**but one of his own contemporaries , Dostoevsky ,**  
但 一 的 他的 自己的 同时代人 , 陀思妥耶夫斯基 ,

但他的一位同时代作家陀思妥耶夫斯基,

[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈklɪrər] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd]  
**has been brought into a larger and clearer light of fame than he enjoyed**  
有 到过 带来 进入 一个 更大的 和 更清晰 光 的 名声 比 他 享受  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,  
**in his lifetime ,**  
在 他的 寿命 ,

他因此获得了比生前更大、更清晰的知名度。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈpredʒʊdɪsɪz][ænd; ənd] [ˈtɛmpərəri]  
**owing to the dissipation of the mists of political prejudices and temporary**  
欠款 到 这 耗散 的 这 薄雾 的 政治的 偏见 和 暂时的

[ænd; ənd][ˈloʊk(ə)] [pəˈlemɪks] ,  
**and local polemics ,**  
和 当地的 论战 ,

由于政治偏见和暂时的、地方性的争论迷雾消散,

[ˈdɪfərənsɪz] , [ˈkwɔrəlz] [ænd; ənd] [ˈkɒntrəvɜːsɪz] .  
**differences , quarrels and controversies .**  
差异 , 争吵 和 争议 .

分歧、争吵和争议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈriːdər] [hæz; həz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ˈnevər] [ɡɑːt] [ˈfaːrðər] [ðæn; ðən]  
**But the English reader has , as a general rule , never got farther than**  
但 这 英语 读者 有 , 作为 一个 一般的 规则 , 绝不 得到 更远 比

-  
**Tourgeniev .**  
-

但一般来说, 英国读者最多也只能读到图尔根尼耶夫的作品。

[hiː; hi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈklæsɪks] ;  
**He is generally quite unacquainted with the other Russian classics ;**  
他 是 一般来说 相当 不熟悉的 和 这 其他 俄语 经典 ;

他对其他俄罗斯古典文学作品总体上相当陌生;

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] — [dɒstɔɪevski]  
and so when it is said that there are others greater than he — Dostoevsky  
和 所以 什么时候 它 是 说 那 那里 是 其他的 更大的 比 他 — 陀思妥耶夫斯基

[ænd; ənd][ˈɡɒɡəl] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,  
and Gogol , for instance ,  
和 果戈理 , 为了 实例 ,

所以当人们说还有其他比他更伟大的作家——例如陀思妥耶夫斯基和果戈理——

— [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈri:dər] [θɪŋks] [æŋ; ən] [ə'tempt] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt]  
— the English reader thinks an attempt is being made to break a cherished  
— 这 英语 读者 思考 一个 试图 是 存在 制成 到 休息 一个 珍爱

[ænd; ənd][ˈhəʊli] [ˈɪmɪdʒ] .  
and holy image .  
和 圣 图像 .

——英国读者认为这是在试图破坏一个珍贵而神圣的形象。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [əd'maɪəz] - , — [wɪtʃ] ,  
And if he admires Tourgeniev , — which ,  
和 如果 他 钦佩 - , — 哪个 ,

如果他欣赏图尔根尼耶夫——这，

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æt; ət][ɔ:l][hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ʃər] [tu:; tə][du:] , — [aɪ 'ti:]  
if he likes Russian literature at all he is almost sure to do , — it  
如果 他 点赞 俄语 文学 在 全部 他 是 几乎 当然 到 做 , — 它

[meɪks] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] .  
makes him angry .  
制作 他 生气的 .

如果他喜欢俄罗斯文学，那么他几乎肯定会这样做——这会让他生气。

[ˈsekəndli] ,  
Secondly ,  
第二 ,

第二，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpri'veɪlɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈedʒuketɪd]  
I wish to say that owing to the generally prevailing limited view of the educated  
我 希望 到 说 那 欠款 到 这 一般来说 盛行 有限的 看法 的 这 受过教育

[ɪntə'lektʃuəl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æz; əz][ə; eɪ]  
intellectual Englishman as to the field of Russian literature as a  
知识分子 英国人 作为 到 这 场地 的 俄语 文学 作为 一个

[həʊl] ,  
whole ,  
所有的 ,

我想指出，由于受过教育的英国知识分子普遍对整个俄罗斯文学领域存在狭隘的看法，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn]  
I do think he is inclined to overrate the genius and position of Tourgeniev in  
我 做 思考 他 是 倾斜 到 高估 这 天才 和 位置 的 - 在

[ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
Russian literature ,  
俄语 文学 ,

我认为他倾向于高估图尔根耶夫在俄罗斯文学中的天才地位和地位。

[ɡreɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
great as they are .  
伟大的 作为 他们 是 .

它们确实很棒。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kʌlt] [fɔːr; fər] - [ə'mʌŋ] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪŋɡlɪʃmən]  
**There is , I think , an exaggerated cult for Tourgeniev among intellectual Englishmen**  
那里 是 , 我 思考 , 一个 夸张的 邪教 为了 - 之中 知识分子 英国人  
.  
[ - ]  
.  
**[ 15 ]**  
.  
[ - ]

我认为，英国知识分子对图尔根耶夫有一种过分的崇拜。[15]

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ 'tenɪsn ] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðæt]  
**The case of Tennyson seems to me to afford a very close parallel to that**  
这 案件 的 丁尼生 似乎 到 我 到 买得起 一个 非常 关闭 平行线 到 那  
[ʌv; əv] - .  
**of Tourgeniev .**  
的 - .

在我看来，丁尼生的例子与图尔根尼耶夫的例子非常相似。

[ 'mɪstər ] . [ 'gɔːs ] [ 'pɔɪntɪd ] [aʊt] [nɔːt] [lɔːŋ] [ə'gɒʊ][ɪn][ə; eɪ] [ 'sʌt(ə)l ]  
**Mr . Gosse pointed out not long ago in a subtle**  
先生 . 戈斯 尖 出去 不是 长的 前 在 一个 微妙的  
戈斯先生不久前曾以一种微妙的方式指出

[ [ ,piː 'dʒiː ] - ]  
**[ Pg 119 ]**  
[ 页 - ]  
[第119页]

[ænd; ænd] [ 'mæstərli ] [ 'ɑːrtɪk(ə)l ] [ðæt] [ 'tenɪsn ] , [ɔːl'dʊʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ 'selɪbreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and masterly article that Tennyson , although we were now celebrating his**  
和 精湛 文章 那 丁尼生 , 虽然 我们 是 现在 庆祝 他的  
[sen'tenəri] ,  
**centenary ,**  
百年纪念 ,

一篇关于丁尼生的杰作，尽管我们现在正在庆祝他的百年诞辰，

[hæd; həd][nɔːt] [ri:tʃt] [ðæt] [ 'moʊmənt ] [wen] [ə; eɪ][ 'pəʊət ][ɪz] [ 'ræptʃərəsli ] [riːdɪs'kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr]  
**had not reached that moment when a poet is rapturously rediscovered by a far**  
有 不是 达到 那 片刻 什么时候 一个 诗人 是 欣喜若狂 重新发现 经过 一个 远的  
[ 'jʌŋɡər ] [dʒenə'reɪ](ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**younger generation than his own ,**  
年轻 一代 比 他的 自己的 ,

还没有等到诗人被比他同代人年轻得多的一代人欣喜若狂地重新发现的那一刻。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði][ 'prez(ə)nt ][dʒenə'reɪ](ə)n] [felt] [noʊ]  
**but that he had reached that point when the present generation felt no**  
但 那 他 有 达到 那 观点 什么时候 这 展示 一代 毛毡 不  
[pər'tɪkjələər] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .  
**particular excitement about his work .**  
特别的 激动的 关于 他的 工作 .

但他已经到了这样一个地步：当代人对他的作品并没有感到特别兴奋。

[ðɪs] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] - [repju'teɪ](ə)n][ɪn] [ 'rʌʃə ] [æt; ət][ðə; ði]  
**This seems to me the exact truth about Tourgeniev's reputation in Russia at the**  
这 似乎 到 我 这 精确的 真相 关于 - 名声 在 俄罗斯 在 这  
[ 'prez(ə)nt ] [deɪ] .  
**present day .**  
展示 天 .

在我看来，这似乎正是图尔根耶夫如今在俄罗斯声誉的真实写照。

[ 'evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] [riːd] [hɪm; ɪm] ,  
**Everybody has read him ,**  
大家 有 读 他 ,  
人人都读过他的作品。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ænd; ənd]  
and everybody will always read him because he is a classic and  
和 大家 将要 总是 读 他 因为 他 是 一个 经典的 和  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] ,  
because he has written immortal things ,  
因为 他 有 书面 不朽 事物 ,  
人们会一直读他的作品, 因为他是经典作家, 因为他写出了不朽的名著。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd]  
but now , in the year 1909 , there is no particular excitement about Fathers and  
但 现在 , 在 这 年 - , 那里 是 不 特别的 激动 关于 父亲们 和  
[sʌnz] [ɪn] [ˈrʌʃə] :  
Sons in Russia :  
儿子们 在 俄罗斯 :  
但是到了1909年, 俄罗斯人对《父与子》这部剧已经没有什么特别的兴趣了:

[dʒʌst][æz; əz] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ” [ɔːr] “  
just as now there is no particular excitement about the “ Idylls of the King ” or “  
只是 作为 现在 那里 是 不 特别的 激动 关于 这 “ 田园诗 的 这 国王 ” 或者 “  
[ɪn] [məˈmɔːriəm] ” [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [deɪ] .  
In Memoriam “ in England to - day .  
在 纪念碑 ” 在 英格兰 到 - 天 :  
就像现在英国人对《国王牧歌》或《悼念集》并没有什么特别的兴趣一样。

- [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [riːdɪsˈkʌvəd] .  
Tourgeniev has not yet been rediscovered .  
- 有 不是 然而 到过 重新发现 :  
图尔根尼耶夫尚未被重新发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
Of course ,  
的 课程 ,  
当然,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈkrɪtɪks] [huː] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [oʊld] [ˈfæ(ə)n] ” [seɪ] [ˈboʊldli] [ðæt] [ˈtenəsənz]  
there are some critics who in “ the fearless old fashion ” say boldly that Tennyson's  
那里 是 一些 评论家 WHO 在 “ 这 无畏 老的 时尚 ” 说 大胆地 那 丁尼生的  
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][ɪz] [ded] ;  
reputation is dead ;  
名声 是 死的 ;  
有些评论家以“无畏的旧式作风”大胆断言, 丁尼生的声誉已经死了;

[ðæt] [hiː; hi][ɪɡˈzɪsts][noʊ] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .  
that he exists no longer , and that we need not trouble to mention him .  
那 他 存在 不 更长 , 和 那 我们 需要 不是 麻烦 到 提到 他 :  
他已经不在人世了, 我们无需再费心提及他。  
[aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈswiːpɪŋ] [prəˈnaʊnsmənt] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][baɪ][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈdʒɜːrnəlist] .  
I read some such sweeping pronouncement not long ago by an able journalist .  
我 读 一些 这样的 扫荡 声明 不是 长的 前 经过 一个 有能力的 记者 :  
不久前, 我读到一位才华横溢的记者发表过类似的武断言论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkrɪtɪks] [huː] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] - .  
There are doubtless Russian critics who say the same about Tourgeniev .  
那里 是 毫无疑问 俄语 评论家 WHO 说 这 相同的 关于 - :  
毫无疑问, 也有俄罗斯评论家对图尔根耶夫持同样的看法。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈbɔːðər] [maɪˈself][ɔːr][maɪ] [ˈriːdɜːz] ,  
As to whether they are right or wrong , I will not bother myself or my readers ,  
作为 到 无论 他们 是 正确的 或者 错误的 , 我 将要 不是 打扰 我 或者 我的 读者 ,  
至于他们是对是错, 我不会费心去评判, 也不会让我的读者为此烦恼。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hoʊld][noʊ] [sʌtʃ] **but I do wish to make it as clear as daylight that I myself hold no such**  
但 我 做 希望 到 制作 它 作为 清除 作为 日光 那 我 我 抓住 不 这样的  
[ə'pɪnjən] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] - [ɔ:r][tu:; tə] [ 'tenɪsn ] .  
**opinion either with regard to Tourgeniev or to Tennyson .**  
观点 任何一个 和 看待 到 - 或者 到 丁尼生 .  
但我希望明确表示，我本人对图尔根尼耶夫或丁尼生都没有这种看法。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ 'tenɪsn ] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] **I believe Tennyson to have written a great quantity of immortal and**  
我 相信 丁尼生 到 有 书面 一个 伟大的 数量 的 不朽 和  
[mæg'nɪfɪsntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [vɜ:rs] .  
**magnificently beautiful verse .**  
壮丽 美丽的 诗 .  
我相信丁尼生创作了大量不朽且优美绝伦的诗歌。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ 'tenɪsn ] [pə'zesɪz] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] **I believe that Tennyson possesses an enduring throne in the Temple of English**  
我 相信 那 丁尼生 拥有 一个 持久 王座 在 这 寺庙 的 英语  
[ˈpoʊəts] .  
**poets .**  
诗人 .  
我认为丁尼生在英国诗人殿堂中拥有永恒的地位。

[aɪ] [brɪ'li:v] - [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] **I believe Tourgeniev to have written a great quantity of immortal and**  
我 相信 - 到 有 书面 一个 伟大的 数量 的 不朽 和  
[ɪnɪk'spresəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [proʊz] ,  
**inexpressibly beautiful prose ,**  
难以言喻地 美丽的 散文 ,  
我认为图尔根尼耶夫创作了大量不朽的、美得难以言喻的散文作品。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] **and I believe that he will hold an enduring seat in the Temple of Russian**  
和 我 相信 那 他 将要 抓住 一个 持久 座位 在 这 寺庙 的 俄语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**literature** :  
文学 .  
我相信他将在俄罗斯文学殿堂中占据一席之地。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [klɪr] .  
**I think this is clear .**  
我 思考 这 是 清除 .

我觉得这一点很清楚。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['krɪtɪk][wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] **But supposing a Russian critic were to write on the English**  
但 假如 一个 俄语 评论家 是 到 写 在 这 英语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,  
**literature and the English taste of the present day ,**  
文学 和 这 英语 品尝 的 这 展示 天 ,  
但假设一位俄罗斯评论家要撰写关于当代英国文学和英国人品味的文章，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][wi; wi] ['rʌʃənz] [ɔ:l] [fi:l] ,  
**and supposing he were to say , “ Of course , as we Russians all feel ,**  
和 假如 他 是 到 说 , “ 的 课程 , 作为 我们 俄罗斯人 全部 感觉 ,  
假设他说：“当然，正如我们所有俄罗斯人所感受到的，

[ðer; ðær][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ləst]  
**there is only one English poet in the English literature of the last**  
那里 是 仅有的 一 英语 诗人 在 这 英语 文学 的 这 最后的  
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,  
**hundred years** ,  
百 年 ,

近百年来，英国文学中只有一位英国诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈtenɪsn] .  
**and that is Tennyson** .  
和 那 是 丁尼生 .

那就是丁尼生。

[ˈtenɪsn] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːrt] ;  
**Tennyson is the great and only representative of English art** ;  
丁尼生 是 这 伟大的 和 仅有的 代表 的 英语 艺术 ;  
丁尼生是英国艺术的伟大代表，也是其唯一的代表人物；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈraɪtər] [huː] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [soʊl] .  
**the only writer who has expressed the English soul** .  
这 仅有的 作家 WHO 有 表达 这 英语 灵魂 .  
唯一一位表达了英国灵魂的作家。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [səˈspekt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] ,  
" **We should then suspect he had never studied the works of Wordsworth** ,  
" 我们 应该 然后 怀疑 他 有 绝不 研究 这 作品 的 华兹华斯 ,  
[ˈʃeli] , [ˈbaɪrən] , [kiːts] ,  
**Shelley , Byron , Keats** ,  
雪莱 , 拜伦 , 济慈 ,  
那么我们应该怀疑他从未研究过华兹华斯、雪莱、拜伦、济慈的作品。

[ˈkəʊlɪdʒ] , [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪnˌbɜːrn] .  
**Coleridge , Browning and Swinburne** .  
柯尔律治 , 勃朗宁 和 斯威本 .  
柯尔律治、勃朗宁和斯温伯恩。

[wel] , [ðɪs] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪz][ɪɡˈzæktli] [haʊ] - [ɪz] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**Well , this , it seems to me , is exactly how Tourgeniev is treated in England** .  
出色地 , 这 , 它 似乎 到 我 , 是 确切地 如何 - 是 治疗 在 英格兰 .  
嗯，在我看来，这似乎正是图尔根耶夫在英国受到的待遇。

[ɔːl][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**All I wished to point out was that the point of view of a Russian was**  
全部 我 希望 到 观点 出去 曾是 那 这 观点 的 看法 的 一个 俄语 曾是  
[ˌnesəˈserəli] [ˈdɪfrənt] ,  
**necessarily different** ,  
一定 不同的 ,

我只想指出，俄罗斯人的观点必然是不同的。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒər] [fiːld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ɪkˈstent][ænd; ənd] [depθ]  
**owing to his larger field of vision and to the greater extent and depth**  
欠款 到 他的 更大的 场地 的 想象 和 到 这 更大的 程度 和 深度  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**of his knowledge** ,  
的 他的 知识 ,

由于他视野更开阔，知识更渊博、更深入，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkloʊzər] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɔːθəz] .  
**and to his closer communion with the work of his national authors** .  
和 到 他的 更近 圣餐 和 这 工作 的 他的 国家的 作者 .  
以及他与本国作家作品的更紧密交流。



[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**But , as I have said ,**  
但 , 作为 我 有 说 ,

但是, 正如我所说,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪt] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt]  
**it was taken for granted by some people that I wished to show that**  
它 曾是 已采取 为了 的确 经过 一些 人们 那 我 希望 到 展示 那

- [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .  
**Tourgeniev was not a classic .**  
- 曾是 不是 一个 经典的 .

有些人理所当然地认为, 我想要证明图尔根尼耶夫并非经典之作。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]  
**I will therefore , at the risk of**  
我 将要 所以 , 在 这 风险 的

因此, 我将冒着以下风险:

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 121 ]**  
[ 页 - ]

[第121页]

[ 'wiəriŋ ] [maɪ] ['ri:dəz] ,  
**wearying my readers ,**  
令人疲惫 我的 读者 ,

让我的读者感到厌烦,

[rɪ'pi:t] — [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [veri'eɪ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['mʌstər] — [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə]  
**repeat — with as much variation as I can muster — what I consider to**  
重复 — 和 作为 很多 变化 作为 我 能 鼓起 — 什么 我 考虑 到

[biː; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - ['speɪ(ə)l] [kleɪmz] [tuː; tə] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] .  
**be some of Tourgeniev's special claims to enduring fame .**  
是 一些 的 - 特别的 索赔 到 持久 名声 .

我将尽可能多地重复——并加以变化——我认为图尔根耶夫的一些能够使其名垂青史的特殊之处。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ;  
**I have said he was a great poet ;**  
我 有 说 他 曾是 一个 伟大的 诗人 ;

我说过他是一位伟大的诗人;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [si:m] [ber] [ænd; ænd] [ded] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]  
**but the words seem bare and dead when one considers the peculiar nature of**  
但 这 字 似乎 裸 和 死的 什么时候 一 考虑 这 奇特 自然 的

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ænd] [ɪn'treɪnsɪŋ] ['poʊətəri] [ðæt] [ɪz] [ɪn] - [wɜːrk] .  
**the shy and entrancing poetry that is in Tourgeniev's work .**  
这 害羞的 和 迷人的 诗 那 是 在 - 工作 .

但考虑到图尔根尼耶夫作品中那种羞涩而迷人的诗歌的独特性质, 这些文字似乎显得空洞而死寂。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ðæt] ['wɔːtər] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [hɪlz]  
**He has the magic that water gives to the reflected images of trees , hills**  
他 有 这 魔法 那 水 给予 到 这 反映 图片 的 树木 , 丘陵

[ænd; ænd] [wʊdz] ;  
**and woods ;**  
和 树林 ;

他拥有水赋予树木、山丘和树林倒影的魔力;

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ʌɡli] [fæktɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**he touches the ugly facts of life ,**  
他 触摸 这 丑陋的 事实 的 生活 ,

他触及了生活的丑陋真相,

[ˈsɔːfənz] [ænd; ənd] [trænsˈfɪgjəz] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈæləti] ,  
**softens and transfigures them so that they lose none of their reality** ,  
软化 和 变形 他们 所以 那 他们 失去 没有任何 的 他们的 现实 ,  
柔化并改变它们，使它们保持其真实性。

[bʌt; bət][geɪn][ə; eɪ][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**but gain a majesty and a mystery that comes from beyond the world** ,  
但 获得 一个 威严 和 一个 神秘 那 来 从 超过 这 世界 ,  
但却获得了一种来自世界之外的威严和神秘。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈsɔːfənz] [ænd; ənd] [trænsˈfɪgjəz] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈpæləs] [ænd; ənd]  
**just as the moonlight softens and transfigures the wrinkled palaces and**  
只是 作为 这 月光 软化 和 变形 这 皱 宫殿 和  
[dɪˈkeɪɪŋ] [ˈpɔːtɪkəʊz] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,  
**decaying porticoes of Venice** ,  
腐烂的 门廊 的 威尼斯 ,  
就像月光柔化并改变了威尼斯布满皱纹的宫殿和破败的柱廊一样，

[ˈhaɪdɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈsɔːrdɪd] , [ˈhaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][laɪn] ,  
**hiding what is sordid , heightening the beauty of line** ,  
隐藏 什么 是 肮脏的 , 提高 这 美丽的 的 线 ,  
掩盖丑陋之处，凸显线条之美

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][tuː; tə] [ˈevri] [ˈsteɪtli] [ˈbɪldɪŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈdelɪkət]  
**and giving a quality of magic to every stately building , to each delicate**  
和 给予 一个 质量 的 魔法 到 每一个 庄严 建筑 , 到 每个 精美的  
[ˈpɪlər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪzld] [ɑːrtʃ] .  
**pillar and chiselled arch** .  
支柱 和 凿刻的 拱 .  
赋予每一座庄严的建筑、每一根精致的柱子和每一座雕琢精美的拱门以神奇的特质。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [ˈtendərnəs] [ðæt] [stiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]  
**Then there is in his work a note of wistful tenderness that steals into the heart**  
然后 那里 是 在 他的 工作 一个 笔记 的 怅惘 压痛 那 偷窃 进入 这 心  
[ænd; ənd] [fɪlz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnkəˈmjuːnɪkəbl̩] [ˈpleʒərəbəl] [ˈsædnəs] ,  
**and fills it with an incommunicable pleasureable sadness** ,  
和 填充 它 和 一个 无法沟通 令人愉悦的 悲伤 ,  
然后，他的作品中还有一种淡淡的忧伤，悄然渗入人心，带来一种难以言喻的愉悦忧伤。

[æz; əz][duː][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɑːn][dɑːrk] [ˈsʌmə] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] ,  
**as do the songs you hear in Russia on dark summer nights in the villages** ,  
作为 做 这 歌曲 你 听到 在 俄罗斯 在 黑暗的 夏天 夜晚 在 这 村庄 ,  
就像你在俄罗斯乡村夏夜里听到的那些歌一样。

[ɔːr] , [ˈbetər] [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ][ˈsaɪlənt][ˈrɪvər] ,  
**or , better still , on the broad waters of some huge silent river** ,  
或者 , 更好的 仍然 , 在 这 广阔 水 的 一些 巨大的 沉默的 河 ,  
或者，更好的选择是，在某条巨大而寂静的河流的宽阔水面上。

— [ˈsɔŋz] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] ,  
— **songs aching with an ecstasy of homesickness** ,  
— 歌曲 疼痛 和 一个 狂喜 的 思乡之情 ,  
——充满乡愁的歌曲，令人心醉神迷。

[ˈsɔŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ə] [ˈsʌmθɪŋ] [hæf - [wei] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)l][ˈmjuːzɪk]  
**songs which are something half - way between the whining sadness of Oriental music**  
歌曲 哪个 是 某物 一半 - 方式 之间 这 抱怨 悲伤 的 东方 音乐  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈpleɪntɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [foʊk] - [sɔːŋ] ;  
**and the rippling plaintiveness of Irish and Scotch folk - song** ;  
和 这 涟漪 哀怨 的 爱尔兰 和 苏格兰威士忌 民间 - 歌曲 ;  
这些歌曲介于东方音乐的哀怨和爱尔兰、苏格兰民歌的婉转哀婉之间；

[ˈsɒŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪmˈperətɪvli] [məˈloʊdiəs] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juːˈes] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈrɪðəm] ,  
**songs that are imperatively melodious , but strange to us in their rhythm ,**  
歌曲 那 是 必须 悦耳动听 , 但 奇怪的 到 我们 在 他们的 韵律 ,  
[ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jet] [səˈbɔːrdɪnətɪd]  
**constantly changing yet subordinated**  
不断地 变化 然而 从属的

旋律优美动听，但节奏却令我们感到陌生的歌曲，节奏不断变化却又始终处于从属地位。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 122** ]  
[ 页 - ]

[第122页]

[tuː; tə] [ˈdefɪnət] [lɔː] , [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪnˈveriəb(ə)l] [lɔː] ; [ˈsɒŋz] [huːz] [noʊts] ,  
**to definite law , varying indeed with an invariable law ; songs whose notes ,**  
到 定 法律 , 变化 的确 和 一个 不变的 法律 ; 歌曲 谁 笔记 ,  
遵循明确的规律，确实会随着不变的规律而变化；歌曲的音符，

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ˈɑːrp] [ɔːr] [flæt] , [siːm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈhaɪər] ,  
**without being definitely sharp or flat , seem a little bit higher ,**  
没有 存在 确实 锋利的 或者平坦的 , 似乎 一个 小的 少量 更高 ,  
既不显得尖锐也不显得平坦，感觉稍微高一些。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˌeɪd] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] ,  
**or a shade lower than you expect ,**  
或者 一个 阴影 降低 比 你 预计 ,  
或者比你预期的略低一些。

[ænd; ænd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [noʊts] [kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ænd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪnˈsɪstənt]  
**and in which certain notes come over and over again with an insistent**  
和 在 哪个 肯定 笔记 来 超过 和 超过 再次 和 一个 坚持  
[əˈpiːl] , [ə; eɪ] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [ɪtəˈreɪʃn] ,  
**appeal , a heartbreaking iteration ,**  
上诉 , 一个 令人心碎 迭代 ,  
其中某些音符反复出现，带着执着的吸引力，令人心碎。

[ænd; ænd] [æŋ; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈpeɪθɑːs] ; [ˈsɒŋz] [wɪtʃ] [end] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**and an almost intolerable pathos ; songs which end abruptly and suddenly ,**  
和 一个 几乎 无法容忍 感伤 ; 歌曲 哪个 结尾 突然 和 突然 ,  
还有一种近乎难以忍受的悲情；歌曲戛然而止，令人猝不及防。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn]  
**so that you feel that they are meant to begin again at once and to go on**  
所以 那 你 感觉 那 他们 是 意思是 到 开始 再次 在 一次 和 到 去 在  
[fɔːr; fər] [ˈevər] .  
**for ever .**  
为了 曾经 .

所以你会觉得它们应该立刻重新开始，并且永远持续下去。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] - [poʊˈetɪkl] [ˈkwɑːləti] — [æz; əz] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtsmənz] [sketʃɪz] ,  
**This is how Tourgeniev's poetical quality — as manifested in his Sportsman's Sketches ,**  
这 是 如何 - 诗意的 质量 — 作为 表现出来 在 他的 运动员的 草图 ,  
[hɪz; ɪz] [ˈpoʊəmz] [ɪn] [proʊz] ,  
**his Poems in Prose ,**  
他的 诗歌 在 散文 ,

这就是图尔根尼耶夫的诗歌特质——正如他在《运动家素描》和《散文诗》中所展现的那样——

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [straɪks] [em ˈiː] .  
**and in many other of his works — strikes me .**  
和 在 许多 其他 的 他的 作品 — 罢工 我 .  
在他的许多其他作品中——这让我印象深刻。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌ](ə)n] ['læŋɡwɪdʒ] [wʊd] [dɪ'rɑɪv] [sʌtʃ]  
**But I doubt if any one unacquainted with the Russian language would derive such**  
但 我 怀疑 如果 任何 一 不熟悉的 和 这 俄语 语言 会 派生 这样的  
[ɪm'preʃəns] ,  
**impressions** ,  
印象 ,

但我怀疑不懂俄语的人是否会产生这样的印象。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] - ['læŋɡwɪdʒ] — [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][ˈjuːzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]  
**for it is above all things Tourgeniev's language — the words he uses and the**  
为了 它 是 多于 全部 事物 - 语言 — 这 字 他 用途 和 这  
[wei][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ðəm; ðəm] — [ðæt] [ɪz][ˈmædʒɪk(ə)l] .  
**way in which he uses them — that is magical** .  
方式 在 哪个 他 用途 他们 — 那 是 神奇 .

因为最神奇的莫过于图尔根耶夫的语言——他使用的词语以及他使用这些词语的方式。

['evri] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] ['melədi] ; ['lɪmpɪd] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['sensjuəs] .  
**Every sentence is a phrase of perfect melody ; limpid , simple and sensuous** .  
每一个 句子 是 一个 短语 的 完美的 旋律 ; 清澈的 , 简单的 和 感性的 .  
每一句话都像一首完美的旋律; 清澈、简洁、动人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæf] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n] , [haʊ'evər] [ɡʊd] .  
**And all this must necessarily half disappear in a translation , however good** .  
和 全部 这 必须 一定 一半 消失 在 一个 翻译 , 然而 好的 .  
即使翻译得再好, 所有这些内容也必然会在翻译过程中损失一部分。

[bʌt; bət] [ðen] - [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpoʊət] .  
**But then Tourgeniev is not only a poet** .  
但 然后 - 是 不是 仅有的 一个 诗人 .  
但图尔根尼耶夫不仅仅是一位诗人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnɑːvəlɪst][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnɑːvəlɪst] .  
**He is a great novelist and something more than a great novelist** .  
他 是 一个 伟大的 小说家 和 某物 更多的 比 一个 伟大的 小说家 .  
他是一位伟大的小说家, 但他的成就远不止于此。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['epək] .  
**He has recorded for all time the atmosphere of a certain epoch** .  
他 有 记录 为了 全部 时间 这 气氛 的 一个 肯定 时代 .  
他永远地记录下了某个时代的氛围。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] [wʌt] ['trɒləp] [dɪd][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] :  
**He has done for Russia what Trollope did for England** :  
他 有 完毕 为了 俄罗斯 什么 特罗洛普 做过 为了 英格兰 :  
他为俄罗斯所做的事, 就像特罗洛普为英国所做的事一样:

[hiː; hi][hæz; həz][ɪɡ'zæktli] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz] .  
**he has exactly conveyed the atmosphere and the tone of the fifties** .  
他 有 确切地 传递 这 气氛 和 这 语气 的 这 五十年代 .  
他准确地传达了五十年代的氛围和基调。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['trɒləp] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ɪk'seld] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtəz]  
**The characters of Trollope and Tourgeniev are excelled by those of other writers**  
这 人物 的 特罗洛普 和 - 是 表现出色 经过 那些 的 其他 作家  
— [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][pʊt] -  
**— and I do not mean to put Tourgeniev**  
— 和 我 做 不是 意思是 到 放 -

特罗洛普和图尔根尼耶夫笔下的人物形象不如其他作家塑造的人物形象——我并不是说图尔根尼耶夫就逊色。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv]    ['trɒləp]    ,  
**on the level of Trollope** ,  
在 这 等级 的 特罗洛普 ;

与特罗洛普的水平相当，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]    -    [ɪz][æn; ən]    [ˈɪnfɪnətli]    [ˈgreɪtər]    [ˈraɪtər] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][æn; ən]  
**because Tourgeniev is an infinitely greater writer and an artist of an**  
因为 - 是 一个 无限地 更大的 作家 和 一个 艺术家 的 一个  
[ɔːltəˈgeðər]    [ˈhaɪər]    [ˈɔːrdər] — ;  
**altogether higher order — ;**  
共 更高 命令 — ;

因为图尔根尼耶夫是一位远比他伟大的作家，也是一位高出一筹的艺术家——；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]    [ˈɡɪvɪŋ]    [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]    [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd]    [ˈætməsfɪr]    [ʌv; əv]    [ˈɪŋɡlənd]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði]  
**but for giving the general picture and atmosphere of England during the**  
但 为了 给予 这 一般的 图片 和 气氛 的 英格兰 期间 这  
[ˈfɪftɪz] ,  
**fifties** ,  
五十年代 ,

但就展现五十年代英国的整体风貌和氛围而言，

[aɪ][duː][nɑːt]    [bɪˈliːv]    [ˈeni] [wʌn][hæz; hæz]    [ɪkˈseld]    ['trɒləp]    ;  
**I do not believe any one has excelled Trollope ;**  
我 做 不是 相信 任何 一 有 表现出色 特罗洛普 ;

我不认为有人能超越特罗洛普；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]    [ˈɡɪvɪŋ]    [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]    [ˈætməsfɪr]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈfɪftɪz]    [ɪn]    [ˈrʌʃə]    , [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and for giving the general atmosphere of the fifties in Russia , of a**  
和 为了 给予 这 一般的 气氛 的 这 五十年代 在 俄罗斯 , 的 一个  
[ˈsɜːrt(ə)n] [klæs] ,  
**certain class** ,  
肯定 班级 ,

并且为了展现五十年代俄罗斯某个阶层的整体氛围，

[aɪ][duː][nɑːt]    [bɪˈliːv]    [ˈeni] [wʌn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)]    [ɪkˈsepʃn]    [ʌv; əv][ˈɑːksəkɔːv] , [ðə; ði]    [ˈrʌʃ(ə)n]  
**I do not believe any one — with the possible exception of Aksakov , the Russian**  
我 做 不是 相信 任何 一 — 和 这 可能的 例外 的 阿克萨科夫 , 这 俄语  
['trɒləp] ,  
**Trollope** ,  
特罗洛普 ,

我不相信任何人——或许除了俄罗斯的特罗洛普阿克萨科夫之外。

— [hæz; hæz]    [ɪkˈseld]    [wʌt]    -    [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [best]    [noʊn]    [bʊks] ,    [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,  
— **has excelled what Tourgeniev did in his best known books , Fathers and Sons** ,  
— 有 表现出色 什么 - 做过 在 他的 最好的 已知 图书 , 父亲们 和 儿子们 ,  
[ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ,  
**Virgin Soil** ,  
处女 土壤 ,

——超越了图尔根耶夫在其最著名的作品《父与子》、《处女地》中所取得的成就，

[ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈhaʊs]    [ʌv; əv]    [ˈdʒentlfoʊk] .  
**and A House of Gentfolk** .  
和 一个 房子 的 绅士们 .

以及绅士之家。

[ðen] , [ʌv; əv]    [kɔːrs] ,    -    [hæz; hæz] [ɡɪfts] [ʌv; əv]    [ˈfruːd]    [kæɪŋktərəˈzeɪʃən] , [ðə; ði]    [ˈpaʊər]  
**Then , of course , Tourgeniev has gifts of shrewd characterisation , the power**  
然后 , 的 课程 , - 有 礼物 的 精明 特征描述 , 这 力量  
[ʌv; əv]    [kriˈeɪtɪŋ]    [dɪˈlaɪtʃ(ə)]    [ˈwɪmɪn] ,  
**of creating delightful women** ,  
的 创建 愉快 女性 ,

当然，图尔根耶夫还拥有精妙的人物刻画天赋，以及塑造迷人女性角色的能力。

[ˈɡɪfts] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [saɪˈkɑːlədʒɪ] , [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈɡɪfts] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ](ə)n[ænd; ənd]  
**gifts of pathos and psychology , and artistic gifts of observation and**  
礼物的感伤和心理学 , 和艺术礼物 的观察 和  
[sɪˈlek](ə)n] ,  
**selection ,**  
选择 ,

情感表达和心理学方面的天赋，以及观察和选择方面的艺术天赋，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈljʊːmɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˈpoʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the whole being always illumined and refined by the essential poetry of his**  
这 所有的 存在 总是 照明 和 精制 经过 这 基本的 诗 的 他的  
[ˈtemprəmənt] ,  
**temperament ,**  
气质 ,

他的整个人生始终被他气质中固有的诗意所照亮和升华。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] ,  
**and the magical manner in which ,**  
和 这 神奇 方式 在 哪个 ,

以及神奇的那种方式，

[laɪk] [æn; ən][ɪnˈspaɪərd] [kənˈdʌktər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [wʊd] [ænd; ənd] [wɪnd]  
**like an inspired conductor leading an orchestra of delicate wood and wind**  
喜欢 一个 灵感 导体 领导 一个 乐队 的 精美的 木头 和 风  
[ˈɪnstrʊmənts] ,  
**instruments ,**  
仪器 ,

就像一位才华横溢的指挥家带领着一支由精致的木乐器和管乐器组成的交响乐团，

[hiː; hi] [ˈhændlɪz] [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**he handles the Russian language .**  
他 把手 这 俄语 语言 .

他负责俄语。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [dʒʌdʒɪŋ] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [mɔːr] [ˈtruːli] [ˈrʌ](ə)n] [laɪf][æz; əz]  
**But when it comes to judging who has interpreted more truly Russian life as**  
但 什么时候 它 来 到 评判 WHO 有 翻译 更多的 真的 俄语 生活 作为  
[ə; eɪ] [hoʊl] ,  
**a whole ,**  
一个 所有的 ,

但要评判谁对俄罗斯整体生活做出了更真实的诠释，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [ˈdiːpəst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n] [soʊl][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [moʊst][ˈtruːli]  
**and who has gazed deepest into the Russian soul and expressed most truly**  
和 WHO 有 凝视 最深处 进入 这 俄语 灵魂 和 表达 最多 真的  
[ænd; ənd] [ˈfʊli] [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] ,  
**and fully what is there ,**  
和 完全 什么 是 那里 ,

谁最能洞察俄罗斯人的灵魂，最真实、最充分地表达出他们内心的情感？

[ðen] [aɪ][kæən; kən][bʌt; bət] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fɔːlz] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
**then I can but repeat that I think he falls far short of Tolstoy ,**  
然后 我 能 但 重复 那 我 思考 他 瀑布 远的 短的 的 托尔斯泰 ,

那我只能重申，我认为他远不及托尔斯泰。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɒstɔɪˈevski] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**in the one case , and of Dostoevsky , in the other .**  
在 这 一 案件 , 和 的 陀思妥耶夫斯基 , 在 这 其他 .

一种情况是陀思妥耶夫斯基，另一种情况是陀思妥耶夫斯基。

[dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ɪk'sɛld] , [fɑːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [baɪ] [ 'tɒlstɔɪ ]  
**Judged as a whole , I think he is far excelled , for different reasons , by Tolstoy**  
评判 作为 一个 所有的 , 我 思考 他 是 远的 表现出色 , 为了 不同的 原因 , 经过 托尔斯泰 ,  
:

总的来说, 我认为他远不如托尔斯泰, 原因各不相同。

[dɒstɔɪevski] , [ænd; ənd][baɪ][ 'ɡɒɡəl ] , [huː] [sə'pɑːsɪz] [hɪm; ɪm]  
**Dostoevsky , and by Gogol , who surpasses him**  
陀思妥耶夫斯基 , 和 经过 果戈理 , WHO 超越 他

陀思妥耶夫斯基, 还有超越他的果戈理。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 124 ]**  
[ 页 - ]

[第124页]

[r'meɪʒərəbli] [ə'laɪk] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hjuː.mər] [ænd; ənd] [truːθ] .  
**immeasurably alike in imagination , humour and truth .**  
无法估量 同样 在 想像力 , 幽默 和 真相 :

在想象力、幽默感和真理方面, 它们无比相似。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɪn] [ 'verɪəs] [ 'pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .  
**I have endeavoured to explain why in various portions of this book .**  
我 有 努力 到 解释 为什么 在 各种各样的 部分 的 这 书 :

本书各章节中, 我已尽力解释其原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][,eɪ diː 'diː] [ 'eniθɪŋ] [ 'fɜːrðər] [hɪr] ,  
**I will not add anything further here ,**  
我 将要 不是 添加 任何事物 更远 这里 ,

我不会再补充任何内容了。

[ænd; ənd][aɪ][ 'oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [aɪ][əd'maɪər]  
**and I only hope that I have made it sufficiently clear that although I admire**  
和 我 仅有的 希望 那 我 有 制成 它 足够 清除 那 虽然 我 钦佩  
[ 'ʌðər] [ 'rʌʃ(ə)n] [ 'raɪtɜːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,  
**other Russian writers more than Tourgeniev ,**  
其他 俄语 作家 更多的 比 - ,

我只希望我已经足够清楚地表明, 虽然我更欣赏其他俄罗斯作家而不是图尔根尼耶夫,

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [ 'ɪmɪdʒ] - [ 'breɪkər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [ 'wɜːrʃɪp] [mɔːr] [ 'fɜːrvəntli] [æt; ət] [ 'ʌðər]  
**I am no image - breaker ; and that although I worship more fervently at other**  
我 是 不 图像 - 断路器 ; 和 那 虽然 我 崇拜 更多的 热切地 在 其他  
[ɔːltəz] ,  
**altars ,**  
祭坛 ,

我并非亵渎神像者; 尽管我在其他祭坛前更加虔诚地敬拜,

[aɪ] [ 'nevər] [fɑːr; fər][ə; eɪ][ 'moʊmənt] [ɪn'tendɪd] [ 'iːðər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'priːʃiət] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk]  
**I never for a moment intended either to deny or to depreciate the authentic**  
我 绝不 为了 一个 片刻 故意的 任何一个 到 否定 或者 到 贬值 这 真正的  
[reɪ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [laɪt] [ðæt] [bɜːrn] [ɪn] - [wɜːrk] . [ - ]  
**ray of divine light that burns in Tourgeniev's work . [ 16 ]**  
射线 的 神圣的 光 那 烧伤 在 - 工作 : [ - ]

我从未想过要否认或贬低图尔根耶夫作品中燃烧的真正神圣之光。[16]

[ 'fʊtnəʊts ] : [ - ]  
**FOOTNOTES : [ 15 ]**  
脚注 : [ - ]

脚注: [15]

[si:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . [fræŋk] ['hæris] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪkspraɪ] [ðə; ði][mæn] : [hɪz; ɪz]['trædʒədi] .  
**See , for instance , Mr . Frank Harris in his Shakespeare the Man : His Tragedy .**  
看 , 为了 实例 , 先生 : 坦率 哈里斯 在 他的 莎士比亚 这 男人 : 他的 悲剧 .

例如, 请参阅弗兰克·哈里斯先生的《莎士比亚其人: 他的悲剧》。

[si:] ['fɒtnoʊt] , [pi:] . - . [ - ]  
**See footnote , p . 124 . [ 16 ]**  
看 脚注 , p . - . [ - ]

参见第 124 页脚注。[16]

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['leɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlt] [fɔ:r; fər] -  
**The most striking instance I have come across lately of the cult for Tourgeniev**  
这 最多 引人注目 实例 我 有 来 穿过 最近 的 这 邪教 为了 -

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ɪn]['mɪstər] . [fræŋk] ['hæris] - [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] [ɑ:n] ['feɪkspraɪ] .  
**in England is in Mr . Frank Harris ' remarkable book on Shakespeare .**  
在 英格兰 是 在 先生 : 坦率 哈里斯 - 卓越 书 在 莎士比亚 .

最近我在英国看到的对图尔根耶夫的崇拜最引人注目的例子, 是在弗兰克·哈里斯先生关于莎士比亚的杰出著作中。

[hi; hi] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] [ðæt] ['feɪkspraɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['mænli] ['kærəktər] ,  
**He illustrates his thesis that Shakespeare could not create a manly character ,**  
他 图示 他的 论文 那 莎士比亚 可以 不是 创造 一个 男子气概 特点 ,

他以此为例来论证莎士比亚无法塑造一个男子气概十足的角色。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['feɪkspraɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ][bə'zɑ:roʊf][ɔ:r][ə; eɪ][mɑ:ri:'ɑ:nə] .  
**by saying that Shakespeare could not have drawn a Bazarov or a Marianna .**  
经过 说 那 莎士比亚 可以 不是 有 绘制 一个 巴扎罗夫 或者 一个 玛丽安娜 .

他说, 莎士比亚不可能画出巴扎罗夫或玛丽安娜这样的人物。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['θi:sɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,  
**Leaving the thesis out of the discussion ,**  
离开 这 论文 出去 的 这 讨论 ,

暂且不讨论论文主题,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][em 'i:]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] - ['kærəktərz]  
**it is to me almost incredible that any one could think Tourgeniev's characters**  
它 是 到 我 几乎 极好的 那 任何 一 可以 思考 - 人物

['mænli] ,  
**manly ,**  
男子气概 ,

在我看来, 竟然有人会认为图尔根耶夫笔下的人物有男子气概, 这简直令人难以置信。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['feɪkspraɪ] .  
**compared with those of Shakespeare .**  
比较的 和 那些 的 莎士比亚 .

与莎士比亚的作品相比。

- [pleɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ,veəri:'eɪfənz ][ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['hæmɫət] .  
**Tourgeniev played a hundred variations on the theme of the minor Hamlet .**  
- 玩 一个 百 变体 在 这 主题 的 这 次要的 村庄 .

图尔根尼耶夫演奏了一百首以小哈姆雷特为主题的变奏曲。

[hi; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hæmɫəts] .  
**He painted a whole gallery of little Hamlets .**  
他 绘 一个 所有的 画廊 的 小的 村庄 .

他画了一整画廊的小哈姆雷特。

[bə'zɑ:roʊf] [ə'teɪnz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['naɪlɪzəm] ,  
**Bazarov attains his strength at the expense of intellectual nihilism ,**  
巴扎罗夫 达到 他的 力量 在 这 费用 的 知识分子 虚无主义 ,

巴扎罗夫的力量源于他的思想虚无主义。



[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nʊərə,pæθ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] .

but he is a neuropath compared with Mercutio .  
但 他 是 一个 神经病变 比较的 和 墨丘西奥 .

但与墨丘西奥相比，他简直就是个神经病患者。

[ænd; ənd][bə'zɑːrɔːf][ɪz][ðə; ði]['ʊʊnli][wʌn][ʌv; əv] - ['kærəktərz] ( [ænd; ənd] -  
And Bazarov is the only one of Tourgeniev's characters ( and Tourgeniev's  
和 巴扎罗夫 是 这 仅有的 一 的 - 人物 ( 和 -

[ə'kjuːtɪst] ['krɪtɪks] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,  
acutest critics agree with this ,  
最急性 评论家 同意 和 这 ,

巴扎罗夫是图尔根耶夫笔下唯一一个这样的人物（图尔根耶夫最尖锐的批评家也同意这一点）。

— [siː] ['brʊknər] [ænd; ənd] - ) [ðæt] [hæz; həz] [streŋθ] .  
— see Brückner and Vogüé ) that has strength .  
— 看 布吕克纳 和 - ) 那 有 力量 .

—参见 Brückner 和 Vogüé）具有力量。

- [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ 'fɔːlstɑːf][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn]  
Tourgeniev could no more have created a Falstaff than he could have flown  
- 可以 不 更多的 有 创建 一个 福斯塔夫 比 他 可以 有 飞行  
.  
:  
.

图尔根尼耶夫不可能创造出福斯塔夫这个角色，就像他不可能飞翔一样。

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['mænli] ['kærəktərz] [ʌv; əv] - ?  
Where are these manly characters of Tourgeniev ?  
在哪里 是 这些 男子气概 人物 的 - ?

图尔根耶夫笔下这些充满男子气概的角色在哪里？

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?  
Who are they ?  
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['krɪtɪk] ['leɪtli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] [tʃɛkɑːv] , [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
Indeed a Russian critic lately pointed out , à propos of Tchekov , that the whole of  
的确 一个 俄语 评论家 最近 尖 出去 , - 提案 的 契诃夫 , 那 这 所有的 的  
['rʌ(ə)n] ['pɑːlətɪks] ,  
Russian politics ,  
俄语 政治 ,

事实上，一位俄罗斯评论家最近在谈到契诃夫时指出，整个俄罗斯政治，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɑːrt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,  
literature , and art , during the latter half of the nineteenth century ,  
文学 , 和 艺术 , 期间 这 后者 一半 的 这 第十九 世纪 ,

十九世纪后半叶的文学和艺术，

[ˌsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['hæmləts][ænd; ənd][soʊ]  
suffered from the misfortune of there being so many such Hamlets and so  
遭受 从 这 不幸 的 那里 存在 所以 许多 这样的 村庄 和 所以  
[fjuː] - .  
few Fortinbrases .  
很少 - .

不幸的是，像哈姆雷特这样的人太多，而像福丁布拉斯这样的人太少。

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈhæɪs] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ɔːr][hæd; həd]  
**I am convinced that had Mr . Harris been a Russian , or had Tourgeniev**  
我是确信那有先生：哈里斯到过 一个 俄语，或者 有 -  
[bɪn] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**been an Englishman ,**  
到过 一个 英国人，

我确信，如果哈里斯先生是俄国人，或者图尔根耶夫是英国人，

[ˈmɪstər] . [ˈhæɪs] [wʊd] [nɑːt][hæŋ; həv][held] [ðɪːz] [vjuːz] .  
**Mr . Harris would not have held these views .**  
先生：哈里斯 会 不是 有 握住 这些 浏览：

哈里斯先生不会持有这些观点。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 125 ]**  
[ 页 - ]

[第125页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈviː]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[dɒstɔɪɛvski]  
**DOSTOIEVSKY**  
陀思妥耶夫斯基

陀思妥耶夫斯基

“ [ɪn][ˈnoʊblɜː] [bʊks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][ ɪˈməʊʃənz ] [ʌv; əv][laɪf] ;  
“ **In nobler books we are moved with something like the emotions of life ;**  
” 在 更高贵 图书 我们 是 已搬 和 某物 喜欢 这 情绪 的 生活；  
“在更优秀的书籍中，我们会感受到类似人生的情感；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [ˈveri] [ˈveriəsli,ˈværiəsli] [prəˈvəʊkt] .  
**and this emotion is very variously provoked .**  
和 这 情感 是 非常 各种各样的 挑衅：

这种情绪是由多种因素引发的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [muːvd] [wen] [leˈviːn, leˈvaɪn] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [wen] [ˈɑŋdrei] [sɪŋks] [bɪˈjɑːnd]  
**We are moved when Levine labours in the field , when André sinks beyond**  
我们 是 已搬 什么时候 莱文 劳动 在 这 场地，什么时候 安德烈 水槽 超过  
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**emotion ,**  
情感，

莱文在田间劳作时，我们深受感动；安德烈情绪低落到极致时，我们为之动容。

[wen] [ˈrɪtʃəd] - [ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈdezbəɹə] [miːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [wen] [ˈæntəni] , [nɑːt]  
**when Richard Feverel and Lucy Desborough meet beside the river , when Antony , not**  
什么时候 理查德 - 和 露西 德斯伯勒 见面 旁 这 河，什么时候 安东尼，不是  
[ˈkaʊədli] ,  
**cowardly ,**  
胆小，

当理查德·费弗雷尔和露西·德斯伯勒在河边相遇时，当安东尼，并不怯懦时，

[pʊts] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] , [wen] [kent] [hæz; həz] [ɪnˈfɪnət] [ˈpɪti][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪŋ] [lɪr] ,  
**puts off his helmet , when Kent has infinite pity on the dying Lear ,**  
放置 离开 他的 头盔，什么时候 肯特 有 无限 遗憾 在 这 垂死 李尔王，

当肯特对垂死的李尔王充满怜悯时，他摘下了头盔。

[wen] [ɪn] - [dɪˈspɑɪzd] [ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪd] , [ðə; ði] [ˌnɒkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈhɪroʊ] [dreɪnz] [hɪz; ɪz] [kʌp]  
**when in Dostoiefsky's Despised and Rejected , the uncomplaining hero drains his cup**  
什么时候 在 - 被鄙视的 和 拒绝 , 这 不抱怨 英雄 排水沟 他的 杯子  
[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .  
**of suffering and virtue .**  
的 痛苦 和 美德 .

在陀思妥耶夫斯基的《被鄙视和被拒绝的人》中，那位毫无怨言的主人公喝干了他的苦难和美德之杯。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [noʊts] [wɪtʃ] [pliːz] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .  
**These are notes which please the great heart of man .**  
这些 是 笔记 哪个 请 这 伟大的 心 的 男人 .

这些乐曲能愉悦人类伟大的心灵。

" [ɑːr] . [el] . [ˈstiːvnsn] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]  
**" R . L . Stevenson , Across the Plains**  
" 拉 . L . 史蒂文森 , 穿过 这 平原

“RL Stevenson，《穿越平原》

" - ( [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ) [ɪz] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]  
**" Raskolnikoff ( Crime and Punishment ) is easily the greatest book I have read in**  
" - ( 犯罪 和 惩罚 ) 是 容易地 这 最 书 我 有 读 在  
[ten] [ˈjɪrz] . . . . .  
**ten years . . . . .**  
十 年 . . . . .

“拉斯科尔尼科夫（《罪与罚》）绝对是我十年来读过的最伟大的书.....

[aɪ] [diˈvaɪnd] . . . [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪmpətəns] [ɪn] [ˈmeni] [maɪndz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]  
**I divined . . . the existence of a certain impotence in many minds of to - day**  
我 神谕 . . . 这 存在 的 一个 肯定 阳痿 在 许多 思想 的 到 - 天  
[wɪtʃ] [priˈvents, priˈvents][ðəm; ðəm][frəm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kiːps]  
**which prevents them from living in a book or a character and keeps**  
哪个 阻止 他们 从 活的 在 一个 书 或者 一个 特点 和 保持  
[ðəm; ðəm][əˈfaːr][ɔːf] ,  
**them afar off ,**  
他们 远方 离开 ,

我洞察到.....当今许多人的头脑中存在某种无力感，这使他们无法活在书本或角色之中，并使他们与现实保持距离。

[spekˈteɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ʃoʊ] .  
**spectators of a puppet show .**  
观众 的 一个 木偶 展示 .

木偶戏的观众。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [siːm] [ˈempti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ;  
**To such I suppose the book may seem empty in the centre ;**  
到 这样的 我 认为 这 书 可能 似乎 空的 在 这 中心 ;

对于这些人来说，这本书中间部分可能显得空洞；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ˈentər]  
**to the others it is a room , a house of life , into which they themselves enter**  
到 这 其他的 它 是 一个 房间 , 一个 房子 的 生活 , 进入 哪个 他们 他们自己 进入  
,  
!  
,

对其他人来说，那是一间房间，一座生命的殿堂，他们自己可以进入其中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈtɔːrtʃərd] [ænd; ənd][pjʊərəˈfaɪd] . . . .  
**and are tortured and purified . . . .**  
和 是 受折磨 和 纯化 . . . .

他们遭受酷刑，然后被净化.....

“ [əˈnʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] — [et] - .  
“ **Another has been translated — Humiliés et offensés** .  
“ 其他 有 到过 翻译 — 等 - .

“另一本已被翻译——Humiliés et offensés。

[aɪˈti:] [ɪz] [iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ðæn; ðən] [lə] [kraɪm] [et] [lə] - ,  
**It is even more incoherent than Le Crime et le Châtiment** ,  
它 是 甚至 更多的 语无伦次 比 乐 犯罪 等 勒 - ,

它甚至比《罪恶与惩罚》更加语无伦次。

[bʌt; bət] [briːðz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlʌvli] [ˈɡʊdnəs] . " [ - ]  
**but breathes much of the same lovely goodness . " [ 17 ]**  
但 呼吸 很多 的 这 相同的 迷人的 善良 . " [ - ]

但散发着同样的美好气息。”[17]

[ɑːr] . [el] . [ˈstiːvnsn] , [ˈletərz]  
**R . L . Stevenson , Letters**  
拉 . L . 史蒂文森 , 信件

RL Stevenson, 《书信集》

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ˌɪntrəˈdʌktəri]  
**Introductory**  
引言

引言

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]  
**In the autumn of 1897 I was staying in the South of Russia at the house**  
在 这 秋天 的 - 我 曾是 入住 在 这 南 的 俄罗斯 在 这 房子  
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [noʊ] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpɑːlətɪks] .  
**of a gentleman who has played no unimportant part in Russian politics** .  
的 一个 绅士 WHO 有 玩 不 不重要 部分 在 俄语 政治 .

1897 年秋天，我住在俄罗斯南部一位在俄罗斯政治中扮演过重要角色的绅士家中。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [tiː] , [ə; eɪ]  
**We were sitting one evening at tea , a**  
我们 是 坐着 — 晚上 在 茶 , 一个

一天晚上，我们坐在一起喝茶。

[ , [piːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 126 ]**  
[ 页 - ]

[第126页]

[ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈpiːp(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**party of nearly thirty people round the table , consisting of country gentlemen** ,  
派对 的 几乎 三十 人们 圆形的 这 桌子 , 由 的 国家 先生们 ,  
[ˈneɪbərz] [ænd; ænd] [ˈfrendz] .  
**neighbours and friends** .  
邻居 和 朋友们 .

桌旁围坐了近三十人，其中包括乡绅、邻居和朋友。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtɑːlˌstɔɪɪst] ,  
**The village doctor was present : he was an ardent Tolstoyist** ,  
这 村庄 医生 曾是 展示 : 他 曾是 一个 热心 托尔斯泰 ,

村里的医生也在场：他是一位托尔斯泰的忠实读者。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][æən; ən][ədˈmaɪərər][λv; əv] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][drɪˈsaɪp(ə)] ,  
**and not only an admirer of Tolstoy's genius , but a disciple ,**  
和 不是 仅有的 一个 仰慕者 的 托尔斯泰的 天才 , 但 一个 弟子 ,  
他不仅是托尔斯泰天才的仰慕者, 而且还是他的门徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪˈli:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈti:tʃɪŋ] .  
**and a believer in his religious teaching .**  
和 一个 信徒 在 他的 宗教 教学 .  
并且是他的宗教教义的信徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He had been talking on this subject for some time , and expressing his**  
他 有 到过 说 在 这 主题 为了 一些 时间 , 和 表达 他的  
[ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [ɪmˈfætɪk] [tɜːrmz] ,  
**hero - worship in emphatic terms ,**  
英雄 - 崇拜 在 强调 条款 ,  
他已经就此话题谈论了一段时间, 并以强烈的措辞表达了他对这位英雄的崇拜之情。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [λv; əv][maɪ][hoʊst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [λv; əv][eɪdʒ] ,  
**when the son of my host , a boy at school , only seventeen years of age ,**  
什么时候 这 儿子 的 我的 主持人 , 一个 男生 在 学校 , 仅有的 十七 年 的 年龄 ,  
当我的房东的儿子, 一个还在上学的男孩, 只有十七岁时,

[jet] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][λv; əv][ˌsev(ə)n][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [ˈraɪtər]  
**yet familiar with the literature of seven languages , a writer**  
然而 熟悉的 和 这 文学 的 七 语言 , 一个 作家  
[ˌmɔːrˈoʊvər] , [λv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [vɜːrs] ,  
**, moreover , of English and Russian verse ,**  
, 而且 , 的 英语 和 俄语 诗 ,  
然而, 他精通七种语言的文学, 而且还是一位英语和俄语诗歌作家。

[ˈfaɪərd][ʌp][ænd; ənd] [sed] :  
**fired up and said :**  
被解雇 向上 和 说 :

他激动地说:

“ [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] - [taɪm] [wiː; wi] [ˈrʌʃənz] [ˌjæl; ʃəl] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ˌɡev]  
“ **In fifty years ' time we Russians shall blush with shame to think that we gave**  
” 在 五十 年 - 时间 我们 俄罗斯人 将 脸红 和 耻辱 到 思考 那 我们 给予  
[ˈtɒlstɔɪ] [sʌtʃ] [ˈfɒlsəm] [ˌædməˈreɪ(ə)n] ,  
**Tolstoy such fulsome admiration ,**  
托尔斯泰 这样的 饱满 钦佩 ,  
“五十年后, 我们俄罗斯人会羞愧地想起我们曾给予托尔斯泰如此崇高的敬仰之情。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [laɪk] [ˌdɒstɔɪevski] ,  
**when we had at the same time a genius like Dostoevsky ,**  
什么时候 我们 有 在 这 相同的 时间 一个 天才 喜欢 陀思妥耶夫斯基 ,  
当我们同时拥有像陀思妥耶夫斯基这样的天才时,

[ðə; ði] [ˈlætʃɪt] [λv; əv] [huːz] [ʃuːz] [ˈtɒlstɔɪ] [ɪz][nɑ:tɪ] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ʌnˈluːs] .  
**the latchet of whose shoes Tolstoy is not worthy to unloose .**  
这 锁扣 的 谁 鞋 托尔斯泰 是 不是 值得 到 放开 .  
托尔斯泰不配为谁解开鞋带。

“ [ə; eɪ] [ˌfjuː] [ˌmʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [riːd] [æən; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɑːn] [ˌdɒstɔɪevski] [ɪn][wʌn][λv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri]  
“ **A few months after this I read an article on Dostoevsky in one of the literary**  
” 一个 很少 几个月 后 这 我 读 一个 文章 在 陀思妥耶夫斯基 在 一 的 这 文学  
[ˈwiːklɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**weeklies in England ,**  
周刊 在 英格兰 ,  
“几个月后, 我在英国的一份文学周刊上读到一篇关于陀思妥耶夫斯基的文章,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] - , [ə; eɪ][kənˈkɑːktər]  
**in which the writer stated that Dostoevsky was a mere feuilletonist , a concocter**  
在 哪个 这 作家 声明 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 一个 仅仅 - , 一个 调料师  
[ʌv; əv] [ˈmelədrɑːmə] ,  
**of melodrama ,**  
的 情节剧 ,

作者在文中指出，陀思妥耶夫斯基只不过是 个小品作家，一个情节剧的编剧。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ] [juːˈʒen] [suː] [ænd; ənd] [ˈzævɪr] [diː] - .  
**to be ranked with Eugène Sue and Xavier de Montépin .**  
到 是 排名 和 欧仁 起诉 和 泽维尔 德 - .  
与 Eugène Sue 和 Xavier de Montépin 并列。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][daɪˈvɜːrdʒəns] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [vjuːz]  
**I was struck at the time by the divergence between English and Russian views**  
我 曾是 击 在 这 时间 经过 这 发散 之间 英语 和 俄语 浏览  
[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .  
**on this subject .**  
在 这 主题 .

当时，英语和俄语在这个问题上的观点差异之大让我感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪtɪk][ɪn] [ɪtˈself] ;  
**I was amazed by the view of the English critic in itself ;**  
我 曾是 惊叹 经过 这 看法 的 这 英语 评论家 在 本身 ;  
我对这位英国评论家的观点本身感到惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈsprest] [æt; ət][ɔːl][ɪz][nɑːt][faːr][tuː; tə] [siːk]  
**but the reason that such a view could be expressed at all is not far to seek**  
但 这 原因 那 这样的 一个 看法 可以 是 表达 在 全部 是 不是 远的 到 寻找  
,  
/  
,

但这种观点之所以能够被表达出来，原因不难理解。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][noʊ] [kəmˈpliːt] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] - [wɜːrks] [ɪn]  
**since there is at this moment no complete translation of Dostoevsky's works in**  
自从 那里 是 在 这 片刻 不 完全的 翻译 的 - 作品 在  
[ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]  
**England , and**  
英格兰 , 和

由于目前英国还没有陀思妥耶夫斯基作品的完整译本，

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 127** ]  
[ 页 - ]

[第127页]

[noʊ] [ˈlɪtəreri] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .  
**no literary translation of the same .**  
不 文学 翻译 的 这 相同的 .  
没有对应的文学译本。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ɪz] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] ,  
**Only one of his books , Crime and Punishment , is known at all ,**  
仅有的 一 的 他的 图书 , 犯罪 和 惩罚 , 是 已知 在 全部 ,  
他的著作中只有一部为人所知，那就是《罪与罚》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**and the rest of them are difficult even to obtain in the English language .**  
和 这 休息 的 他们 是 难的 甚至 到 获得 在 这 英语 语言 .  
其余的即使以英语来说也很难找到。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,  
However this may be ,  
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] - [feɪm] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪz] [ˈevri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [juːnɪ'vɜːrsəli]  
at the present time Dostoievsky's fame in Russia is every day becoming more universally  
在 这 展示 时间 - 名声 在 俄罗斯 是 每一个 天 成为 更多的 普遍地  
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ˈrɛkəg,naɪzd] .  
and more emphatically recognised .  
和 更多的 强调地 已确认 .

目前，陀思妥耶夫斯基在俄罗斯的声望与日俱增，日益得到普遍认可和肯定。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][dʒenə'reɪ(ə)n][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]  
The present generation are inclined to consider him the greatest of all their  
这 展示 一代 是 倾斜 到 考虑 他 这 最 的 全部 他们的  
[ˈnɒvəlɪsts] ;  
novelists ;  
小说家 ;

当代人倾向于认为他是他们所有小说家中最为伟大的一位；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk] - ,  
and although they as a rule , with the critic Merejkowski ,  
和 虽然 他们 作为 一个 规则 , 和 这 评论家 - ,

尽管他们通常与评论家梅雷科夫斯基一样，

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈiːkwəl] [wɪð; wɪθ] [ ˈtɒlstɔɪ ] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [ ˌpɪləs ] [wɪtʃ] [ʌp'hoʊld][ðə; ðɪ]  
put him equal with Tolstoy as one of the two great pillars which uphold the  
放 他 平等的 和 托尔斯泰 作为 一 的 这 二 伟大的 柱子 哪个 坚持 这  
[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərəʈʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
Temple of Russian literature ,  
寺庙 的 俄语 文学 ,

将他与托尔斯泰并列，视他为支撑俄罗斯文学殿堂的两大支柱之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [ə'griːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈpraːdʌkt] ,  
they are for the most part agreed in thinking that he was a unique product ,  
他们 是 为了 这 最多 部分 同意 在 思维 那 他 曾是 一个 独特的 产品 ,  
他们大多一致认为他是一个独一无二的人物。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˌelɪ'mentl]  
a more startling revelation and embodiment of genius , a greater elemental  
一个 更多的 令人震惊 启示 和 实施例 的 天才 , 一个 更大的 元素  
[fɔːrs] ,  
force ,  
力量 ,

更惊人的揭示和天才的体现，更强大的基本力量，

[ðæn; ðən] [ ˈtɒlstɔɪ ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] .  
than Tolstoy or any other Russian writer of fiction .  
比 托尔斯泰 或者 任何 其他 俄语 作家 的 小说 .

比托尔斯泰或其他任何俄罗斯小说家都更甚。

[ɪn][fækt] ,  
In fact ,  
在 事实 ,

实际上，

[ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈʃeli] [ɪn]  
**they hold the same view about him that we do with regard to Shelley in**  
他们 抓住 这 相同的 看法 关于 他 那 我们 做 和 看待 到 雪莱 在  
[ˈaʊər; ɑːr] [poʊˈetɪkl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**our poetical literature** :  
我们的 诗意的 文学 :  
他们对他的看法与我们看待雪莱在诗歌文学中的看法相同。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʃeli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpoʊət][ðæn; ðən] [kiːts] , [ˈwəːdzwə(:)θ] ,  
**We may not think that Shelley is a greater poet than Keats, Wordsworth ,**  
我们 可能 不是 思考 那 雪莱 是 一个 更大的 诗人 比 济慈 , 华兹华斯 ,  
[ˈkæʊlɪdʒ] [ɔːr][ˈbaɪrən] ,  
**Coleridge or Byron ,**  
柯尔律治 或者 拜伦 ,  
我们或许并不认为雪莱比济慈、华兹华斯、柯勒律治或拜伦更伟大，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [ˈdʒiːniəs] .  
**but he certainly is a more exceptional incarnation of poetical genius** .  
但 他 当然 是 一个 更多的 非凡的 化身 的 诗意的 天才 :  
但他无疑是诗歌天才中更为杰出的化身。

[wiː; wi][kæən; kən][ɪˈmædʒɪn][ˈpoʊəts][lɑːk] [kiːts] [əˈaɪzɪŋ] [əˈɡen] ,  
**We can imagine poets like Keats arising again ,**  
我们 能 想象 诗人 喜欢 济慈 产生 再次 ,  
我们可以想象像济慈这样的诗人再次出现，

— [wʌn] [ˈnɪrli] [əˈkɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [iˈkwəli] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪd] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]  
**— one nearly akin to him and almost equally exquisite did appear in the shape**  
— 一 几乎 类似的 到 他 和 几乎 同样地 精美的 做过 出现 在 这 形状  
[ʌv; əv] [ˈtenɪsn] .  
**of Tennyson** .  
的 丁尼生 :  
——一位与他相近且同样才华横溢的人出现了，他就是丁尼生。

[wiː; wi][kæən; kən][ɪˈmædʒɪn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌðər] [ˈraɪtə-z] [huː] [wʊd] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˈwɜːrdzˌwɜːrθs]  
**We can imagine there being other writers who would attain to Wordsworth's**  
我们 能 想象 那里 存在 其他 作家 WHO 会 达到 到 华兹华斯的  
[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] ,  
**simplicity and communion with nature ,**  
简单 和 圣餐 和 自然 ,  
我们可以想象，或许还有其他作家能够达到华兹华斯那种质朴的风格以及与自然的和谐相处之道。

[bʌt; bət] [ˈʃeli] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] [wɪˈðaʊt]  
**but Shelley has as yet been without**  
但 雪莱 有 作为 然而 到过 没有  
但雪莱至今仍未获得过这样的待遇。

[kɪθ] [ɔːr] [ˈkɪndrəd] , [wɪˈðaʊt] [meɪt] [ɔːr] [iˈkwəl] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈlɪtərəri]  
**kith or kindred , without mate or equal , in the whole range of the world's literary**  
亲 或者 亲属 , 没有 伴侣 或者 平等的 , 在 这 所有的 范围 的 这 世界的 文学  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**history** :  
历史 :  
在世界文学史上，没有比这更相似或更平等的存在。



[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [plænt] [ðæt] [grəʊz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,  
**He does not appear to us like a plant that grows among others** ,  
他 做 不是 出现 到 我们 喜欢 一个 植物 那 生长 之中 其他的 ,  
他看起来并不像生长在其他植物中的一株。

[ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ˈoʊnli] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɪr] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,  
**differing from them only in being more beautiful and striking** ,  
不同 从 他们 仅有的 在 存在 更多的 美丽的 和 引人注目 ,  
与它们的区别仅在于它们更加美丽动人。

[wɪtʃ] [ɪz] [tru:] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ˈpoʊəts] [laɪk] ['feɪkspɪr] , [ˈdænti] [ænd; ənd] [ɡoʊθ] ,  
**which is true even of poets like Shakespeare , Dante and Goethe** ,  
哪个 是 真的 甚至 的 诗人 喜欢 莎士比亚 , 但丁 和 歌德 ,  
即使是莎士比亚、但丁和歌德这样的诗人，也同样如此。

[hu:] [rɪ'vi:l] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'ɡri:] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['poʊəts] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər]  
**who reveal in the highest degree qualities which other poets possess in a lesser degree** ,  
WHO 揭示 在 这 最高 程度 品质 哪个 其他 诗人 具有 在 一个 较少 程度 ,  
他们展现出其他诗人较少具备的特质，并且展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][fʊl'fɪl] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪm][æ; ət][ænd; ənd][ˈoʊnli] ['pɑ:rfəli] [ə'tʃi:v] ;  
**and complete and fulfil what the others aim at and only partially achieve** ;  
和 完全的 和 实现 什么 这 其他的 目的 在 和 仅有的 部分 达到 ;  
完成并实现其他人的目标，而其他人的目标只是部分实现；

[bʌt; bət] [ 'feli ] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] :  
**but Shelley is altogether different in kind** :  
但 雪莱 是 共 不同的 在 种类 :  
但雪莱的风格则完全不同：

[hi:; hi][eɪmz][æ; ət][ænd; ənd] [ə'tʃi:vz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd]  
**he aims at and achieves something which is beyond the range and beyond**  
他 目标 在 和 实现 某物 哪个 是 超过 这 范围 和 超过  
[ðə; ði][ken][ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts] .  
**the ken of other poets** .  
这 肯 的 其他 诗人 .  
他所追求并实现的，是其他诗人无法企及、无法理解的。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][æ; ət][ɔ:l] ,  
**It is as though he were not a man at all** ,  
它 是 作为 尽管 他 是 不是 一个 男人 在 全部 ,  
他仿佛根本不像个人。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪm'bə:dimənt] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌelɪ'mentl] ['fɔ:rsɪz] .  
**but an embodiment of certain elemental forces** .  
但 一个 实施例 的 肯定 元素 力量 .  
但它是某些基本力量的化身。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [dɒstɔɪevski] .  
**So it is with Dostoievsky** .  
所以 它 是 和 陀思妥耶夫斯基 .  
陀思妥耶夫斯基也是如此。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [əd'maɪər][hɪm; ɪm][du:][soʊ] ['pæʃənətli] [ænd; ənd]  
**And for this reason those who admire him do so passionately and**  
和 为了 这 原因 那些 WHO 钦佩 他 做 所以 热情地 和  
[ɪk'strævəɡəntli] .  
**extravagantly** .  
奢侈地 .  
正因如此，那些崇拜他的人才如此热情奔放。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi]    [θɔ:t]    [ðæt]    [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz]    , [hɪz; ɪz]    [ɪnkəm'pli:tnəs]  
**It must not be thought that they do not discern his faults , his incompleteness**  
它 必须 不是 是 想法 那 他们 做 不是 辨别 他的 故障 , 他的 不完整  
 , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmɪ'teɪʃnz]    ,  
**and his limitations ,**  
和 他的 限制 ,  
切不可认为他们没有看到他的缺点、不足和局限性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zesɪz]    [si:m] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['mætʃləs]    , [ænd; ənd]  
**but the positive qualities that he possesses seem to them matchless , and**  
但 这 积极的 品质 那 他 拥有 似乎 到 他们 无比 , 和  
[soʊ] ['preʃəs]    , [soʊ] [rər]    ,  
**so precious , so rare ,**  
所以 宝贵的 , 所以 稀有的 ,  
但他所拥有的优秀品质在他们看来是无与伦比的, 是如此珍贵, 如此罕见。

[soʊ] [trə'mendəs]    , [ðæt]    [ðeɪ]    [ə'naɪələɪt] [ɔ:l] ['petɪ] ['krɪtɪsɪzəm] .  
**so tremendous , that they annihilate all petty criticism .**  
所以 巨大的 , 那 他们 歼灭 全部 小气 批评 .  
它们如此强大, 以至于所有琐碎的批评都显得微不足道。

[ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv]    ['feli]    [meɪ] [ə'gen] [sɜ:rv] [ju: 'es] [hɪr]    .  
**The example of Shelley may again serve us here .**  
这 例子 的 雪莱 可能 再次 服务 我们 这里 .  
雪莱的例子或许能再次给我们带来启示。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] ['ped(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]    [flaɪts]    [ʌv; əv] ['dʒɪ:niəs] [æz; əz] “ [ðə; ði] [klaʊd] ,  
**Only a pedant , in the face of such flights of genius as “ The Cloud ,**  
仅有的 一个 学究 , 在 这 脸 的 这样的 航班 的 天才 作为 “ 这 云 ,  
只有迂腐之人, 面对像《云》这样天才般的飞跃, 才会如此。

“ [ðə; ði] “ [oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , “  
**“ the “ Ode to the West Wind , “**  
“ 这 “ 颂 到 这 西方 风 , “  
《西风颂》

“ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] ,  
**“ The Sensitive Plant ,**  
“ 这 敏感的 植物 ,  
“含羞草,

“ [ɔ:r] [ðæt] [haɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [gri:f] , ['fæntəsi] , [ʌv; əv] “    [θɔ:ts]    [ðæt]    [bri:ð]    [ænd; ənd] [wɜ:rdz]  
**“ or that high pageant of grief , fantasy , of “ thoughts that breathe and words**  
“ 或者 那 高的 盛会 的 悲伤 , 幻想 , 的 “ 想法 那 呼吸 和 字  
[ðæt] [bɜ:rn] ,  
**that burn ,**  
那 烧伤 ,  
或者说, 那场盛大的悲伤、幻想、“会呼吸的思想和燃烧的文字”的盛会

“ — “ ['ædə'neɪs] , “ — [wʊd]    [ə'plai] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pouəməz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn]  
**“ — “ Adonais , “ — would apply a magnifying glass to such poems and complain**  
“ — “ 阿多奈斯 , “ — 会 申请 一个 放大 玻璃 到 这样的 诗歌 和 抱怨  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [læpsɪz]  
**of the occasional lapses**  
的 这 偶然 失误  
——“阿多尼斯”——会用放大镜审视这类诗歌, 并抱怨其中偶尔出现的瑕疵。

[ʌv; əv] [stɑɪl] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['græməɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**of style or of the mistakes in grammar which may be found in them** .  
的 风格 或者 的 这 错误 在 语法 哪个 可能 是 成立 在 他们 .  
风格或其中可能存在的语法错误。

[ðɪːz] ['poʊəmz] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [læpsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**These poems may be full of trivial lapses of this kind** ,  
这些 诗歌 可能 是 满的 的 琐碎的 失误 的 这 种类 ,  
这些诗歌中可能充满了这类琐碎的疏漏,

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætəɪz] [ɑːr; əɪ][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [wen] [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [ɪ'vəʊkt] [fɔːr; fər][juː 'es]  
**but such matters are of small account when a poet has evoked for us**  
但 这样的 事情 是 的 小的 帐户 什么时候 一个 诗人 有 唤起 为了 我们  
[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [dwelz] [brɪ'ʤɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,  
**a vision of what dwells beyond the veil of the senses** ,  
一个 想象 的 什么 居住地 超过 这 面纱 的 这 感官 ,  
但是, 当一位诗人为我们描绘出感官之外的景象时, 这些事情就显得微不足道了。

[ænd; ænd] [strʌk] ['kɔːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊə] [ænd; ænd][ðə; ði] ['wʌndəɪ] [ʌv; əv]  
**and struck chords of a music which has the power and the wonder of**  
和 击 和弦 的 一个 音乐 哪个 有 这 力量 和 这 想知道 的  
[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .  
**a miracle** .  
一个 奇迹 .  
奏响了充满奇迹般力量和奇妙的音乐之弦。

[wɪð; wɪθ] [dɒstɔɪevski] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts]  
**With Dostoievsky the case is somewhat but not in all respects**  
和 陀思妥耶夫斯基 这 案件 是 有些 但 不是 在 全部 尊重  
['sɪmələɪ] .  
**similar** .  
相似的 .  
陀思妥耶夫斯基的情况有些类似, 但并非所有方面都类似。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðəɪ]  
**He possesses a certain quality which is different in kind from those of any other**  
他 拥有 一个 肯定 质量 哪个 是 不同的 在 种类 从 那些 的 任何 其他  
['raɪtəɪ] ,  
**writer** ,  
作家 ,  
他拥有某种与其他作家截然不同的特质。

[ə; eɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][get] ['nɪrəɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] , [tuː; tə] [wʌt] [laɪz] [brɪ'ʤɑːnd] [ðə; ði]  
**a power of seeming to get nearer to the unknown , to what lies beyond the**  
一个 力量 的 似乎 到 得到 更近 到 这 未知 , 到 什么 谎言 超过 这  
[fleʃ] ,  
**flesh** ,  
肉 ,  
一种似乎能让人更接近未知、更接近肉体之外之物的力量。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] ; [ænd; ænd] , [brɪ'saɪdz] [ðɪs] ,  
**which is perhaps the secret of his amazing strength ; and , besides this ,**  
哪个 是 也许 这 秘密 的 他的 惊人的 力量 ; 和 , 除了 这 ,  
这或许就是他力大无穷的秘书; 而且, 除此之外,

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] ['ʌðəɪ] ['raɪtəz] , [ænd; ænd]['nəʊtəbli] ['ʌðəɪ] ['rʌʃ(ə)n]  
**he has certain great qualities which other writers , and notably other Russian**  
他 有 肯定 伟大的 品质 哪个 其他 作家 , 和 尤其 其他 俄语  
['raɪtəz] , [pə'zes] ['ɔːlsoʊ] ;  
**writers , possess also ;**  
作家 , 具有 还 ;  
他具备其他作家, 特别是其他俄罗斯作家所拥有的某些优秀品质;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðəm; ðəm][ɪn][soʊ][fɑːr] [ˈhaɪər] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [wen] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər]  
**but he has them in so far higher a degree that when seen with other**  
但 他 有 他们 在 所以 远的 更高 一个 程度 那 什么时候 已见 和 其他  
[ˈraɪtɜːz] [hiː; hi] [əˈnaɪəleɪts] [ðəm; ðəm] .  
**writers he annihilates them** .  
作家 他 湮灭 他们 .

但他在这方面远胜于其他作家，与其他作家相比，他完全碾压他们。

[ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [dɪˈɡriː] [meɪks]  
**The combination of this difference in kind and this difference in degree makes**  
这 组合 的 这 不同之处 在 种类 和 这 不同之处 在 程度 制作  
[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [trəˈmendəs] ,  
**something so strong and so tremendous** ,  
某物 所以 强的 和 所以 巨大的 ,

这种性质上的差异和程度上的差异相结合，造就了如此强大、如此卓越的事物。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ˈmeni] [ˈkrɪtɪks] [ˈseɪŋ] [ðæt]  
**that it is not to be wondered at when we find many critics saying that**  
那 它 是 不是 到 是 想知道 在 什么时候 我们 寻找 许多 评论家 说 那  
[dɒstɔɪevski] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtɜːz] ,  
**Dostoevsky is not only the greatest of all Russian writers** ,  
陀思妥耶夫斯基 是 不是 仅有的 这 最 的 全部 俄语 作家 ,

因此，当我们看到许多评论家说陀思妥耶夫斯基不仅是所有俄罗斯作家中最伟大的一位时，也就不足为奇了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈraɪtɜːz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈevər] [siːn] .  
**but one of the greatest writers that the world has ever seen** .  
但 一 的 这 最 作家 那 这 世界 有 曾经 已见 .  
但他却是世界上最伟大的作家之一。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪɡˈzædzəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈvjuːz] [ɑːr; ər][held] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**I am not exaggerating when I say that such views are held ; for instance** ,  
我 是 不是 夸大 什么时候 我 说 那 这样的 浏览 是 握住 ; 为了 实例 ,  
[prəˈfesər] [ˈbrʊknər] ,  
**Professor Brückner** ,  
教授 布吕克纳 ,  
我毫不夸张地说，确实有人持有这种观点；例如，布吕克纳教授就持这种观点。

[ə; eɪ][moʊst][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [ˈkrɪtɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪv] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**a most level - headed critic , in his learned and exhaustive survey of Russian**  
一个 最多 等级 - 标题 评论家 , 在 他的 学习 和 详尽的 民意调查 的 俄语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**literature** ,  
文学 ,

一位极其冷静客观的评论家，在他对俄罗斯文学的博学而详尽的研究中，

[sez] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn]  
**says that it is not in**  
说道 那 它 是 不是 在  
它说它不在

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 130** ]  
[ 页 - ]  
[第130页]

[ˈfaʊst] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡriːf] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd]  
**Faust , but rather in Crime and Punishment , that the whole grief of mankind**  
浮士德 , 但 相当 在 犯罪 和 惩罚 , 那 这 所有的 悲伤 的 人类  
[teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][juː ˈes] .  
**takes hold of us** .  
需要 抓住 的 我们 .  
与其说是《浮士德》，不如说是《罪与罚》，因为人类的全部悲痛都攫住了我们。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] ,  
Even making allowance for the enthusiasm of his admirers ,  
甚至 制作 津贴 为了 这 热情 的 他的 仰慕者 ,  
即使考虑到崇拜者的热情，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈrʌ(ə)n] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][æt; ət][ðə; ði]  
it is true to say that almost any Russian judge of literature at the  
它 是 真的 到 说 那 几乎 任何 俄语 法官 的 文学 在 这  
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [pleɪs] [dɒstɔɪevski] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪzərəbli]  
present day would place Dostoevsky as being equal to Tolstoy and immeasurably  
展示 天 会 地方 陀思妥耶夫斯基 作为 存在 平等的 到 托尔斯泰 和 无法估量  
[əˈbʌv] - ;  
above Tourgeniev ;  
多于 - ;

可以肯定地说，当今几乎所有俄罗斯文学评论家都会将陀思妥耶夫斯基与托尔斯泰相提并论，并且远远高于图尔根耶夫；

[ɪn][fækt] ,  
in fact ,  
在 事实 ,  
实际上，

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈrʌ(ə)n] [ˈkrɪtɪk][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [noʊ] [mɔːr] [driːmz] [ʌv; əv] [kəmˈpæɪɪŋ]  
the ordinary Russian critic at the present day no more dreams of comparing  
这 普通的 俄语 评论家 在 这 展示 天 不 更多的 梦境 的 比较  
- [wɪð; wɪθ] [dɒstɔɪevski] ,  
Tourgeniev with Dostoevsky ,  
- 和 陀思妥耶夫斯基 ,  
如今，普通的俄罗斯评论家不再梦想将图尔根耶夫与陀思妥耶夫斯基相提并论。

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə] [kəmˈpær] [ˈʃɑːrlət] [ˌjɒndʒ] [wɪð; wɪθ]  
than it would occur to an Englishman to compare Charlotte Yonge with  
比 它 会 发生 到 一个 英国人 到 比较 夏洛特 央街 和  
[ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti] .  
Charlotte Brontë .  
夏洛特 勃朗特 .  
英国人不太可能想到将夏洛蒂·扬格与夏洛蒂·勃朗特相提并论。

- [feɪm] [keɪm] [leɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , [pʊr] [foʊk] , [meɪd] [ə; eɪ]  
Dostoevsky's fame came late , although his first book , Poor Folk , made a  
- 名声 来了 晚的 , 虽然 他的 第一的 书 , 贫穷的 民间 , 制成 一个  
[kənˈsɪdərəb(ə)l][stɜːr] ,  
considerable stir ,  
大量 搅拌 ,  
陀思妥耶夫斯基成名较晚，尽管他的第一本书《穷人》曾引起相当大的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈfjuəd] [hɪz; ɪz][ˌpɒːpjuˈlærəti] .  
and the publication of his Crime and Punishment ensured his popularity .  
和 这 发布 的 他的 犯罪 和 惩罚 确保 他的 人气 .  
他的《罪与罚》的出版确保了他的声望。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] “ [feɪm] ,  
But when I say “ fame ,  
但 什么时候 我 说 “ 名声 ,  
但当我说“名声”时，

” [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ˈkɑ:mpɪtənt]  
” **I mean the universal recognition of him by the best and most competent**  
” 我 意思是 这 普遍的 认出 的 他 经过 这 最好的 和 最多 胜任的  
[ˈdʒʌdʒɪz] .  
**judges** .  
法官 .

我的意思是，他得到了最优秀、最有能力的法官们的普遍认可。

[ðɪs] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈfækt][ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ˈɔ:lsou][ɪn][ˈdʒɜ:rməni] .  
**This recognition is now an accomplished fact in Russia and also in Germany** .  
这 认出 是 现在 一个 完成 事实 在 俄罗斯 和 还 在 德国 .

如今，俄罗斯和德国都已对此表示认可。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [sed] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʌv; əv] [fræns] ,  
**The same cannot be said positively of France** ,  
这 相同的 不能 是 说 积极地 的 法国 ,

但法国的情况就不能这么说了。

[ɔ:l'dʒou] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [wel] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:] [frentʃ] ,  
**although his books are for the most part well translated into French** ,  
虽然 他的 图书 是 为了 这 最多 部分 出色地 翻译 进入 法语 ,

虽然他的书大部分都被翻译成了法语，而且翻译得相当不错，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][əˈkju:t] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]  
**and have received the warmest and the most acute appreciation at the**  
和 有 已收到 这 最温暖 和 这 最多 急性 欣赏 在 这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkrɪtɪk] ,  
**hands of a French critic** ,  
双手 的 一个 法语 评论家 ,

并受到了法国评论家最热情、最深刻的赞赏。

[ˈneɪmli] , [em] . [di:] - [ɪn] [lə] [ˈroumən] [ˈrʌs] . [ - ]  
**namely , M . de Vogüé in Le Roman Russe . [ 18 ]**  
即 , M . 德 - 在 乐 罗马 俄罗斯 . [ - ]

即《罗马俄语》中的 M. de Vogüé. [18]

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [dɒstɔɪevski] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**In England , Dostoievsky cannot be said to be known at all** ,  
在 英格兰 , 陀思妥耶夫斯基 不能 是 说 到 是 已知 在 全部 ,

在英国，可以说陀思妥耶夫斯基几乎无人知晓。

[sɪns] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪn'ædɪkwət] , [bʌt; bət] [skers]  
**since the translations of his works are not only inadequate , but scarce**  
自从 这 翻译 的 他的 作品 是 不是 仅有的 不足 , 但 稀少

[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn] , [ænd; ənd]  
**and difficult to obtain , and**  
和 难的 到 获得 , 和

因为他的作品译本不仅不完善，而且稀少难寻，

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 131** ]  
[ 页 - ]

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [dʒʌdʒmənts] [prəˈhaʊnst] [ɑːn][ðəm; ðəm]  
**it is possible to come across the most amazing judgments pronounced on them**  
它是可能的到来穿过这最多惊人的判决发音在他们  
[baɪ][ˈkrɪtɪks] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ɪz] [ˈeksələnt] . [ - ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]  
**by critics whose judgment on other subjects is excellent . [ 19 ] The reason of this**  
经过评论家谁判断在其他主题是出色的 . [ - ] 这原因的这  
[ˈtɑːrdi] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɒstɔɪɛvski] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]  
**tardy recognition of Dostoievsky in his own country is that he was one of those**  
迟迟认出的陀思妥耶夫斯基在他的自己的国家是那他曾是 一 的 那些  
[men] [huːz] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɜːnəs] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][kænt] [prɪˈvent] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]  
**men whose innate sense of fairness and hatred of cant prevent them from**  
男人谁先天感觉的公平和仇恨的不能防止他们从  
[hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈpɑːrtɪ] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [ɪts] [ˈtenɪts] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] ,  
**whole - heartedly joining a political party and swallowing its tenets indiscriminately** ,  
所有的 - 衷心地加入一个政治的派对和 吞咽它是信条不加区分地 ,  
可能会发现一些评论家对陀思妥耶夫斯基的作品做出了极其惊人的评价，而这些评论家在其他领域的判断力却非常出色。  
[19] 陀思妥耶夫斯基在本国迟迟未能获得认可的原因是，他属于那种天生具有公正感和厌恶虚伪的人，这种特质无法阻止他全心全意地加入某个政党并盲目地接受其信条。

[ɪːv(ə)n] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtenɪts] [ɑːr; ər][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈnɪkwɪtəs] .  
**even when some of these tenets are nonsensical and iniquitous** .  
甚至 什么时候 一些 的 这些 信条 是 荒谬的 和 不义的 .  
即使其中一些信条是荒谬的、不公正的。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [pʊt] [truːθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pəˈlɪtɪk(ə)l]  
**He was one of those men who put truth and love higher than any political**  
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 放 真相 和 爱 更高 比 任何 政治的  
[kɔːz] ,  
**cause** ,  
原因 ,  
他属于那种将真理和爱置于任何政治事业之上的人。

[ænd; ənd][kæn; kən] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**and can fight for such a cause only when the leaders of it** ,  
和 能 斗争 为了 这样的 一个 原因 仅有的什么时候 这 领导人 的 它 ,  
只有当该事业的领导者.....时，他们才能为之奋斗。  
[ɪn] [ˈpræktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈθiːəri] , [ˈnevər] [ˈdiːviət] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**in practice as well as in theory , never deviate from the one or the other** .  
在 实践 作为 出色地 作为 在 理论 , 绝不 偏离 从 这 一 或者 这 其他 .  
无论在实践中还是理论上，都绝不能偏离其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ fairz ] : [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [kənˈsɪdəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] ,  
**He was between two fires : the Government considered him a revolutionary** ,  
他 曾是 之间 二 火灾 : 这 政府 经过考虑的 他 一个 革命性的 ,  
他当时处境艰难：政府视他为革命者，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈretroɡreɪd] ;  
**and the revolutionaries thought him a retrograde** ;  
和 这 革命者 想法 他 一个 逆行 ;  
革命者们认为他思想倒退；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,  
**because he refused to be blind to the merits of the Government** ,  
因为 他 拒绝 到 是 瞎的 到 这 优点 的 这 政府 ,  
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,  
**such as they were** ,  
这样的 作为 他们 是 ,  
因为他拒绝忽视政府的优点，尽管这些优点并不完美。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:fekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi]  
and equally refused to be blind to the defects of the enemies  
和 同样地 拒绝 到 是 瞎的 到 这 缺陷 的 这 敌人  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .  
of the Government .  
的 这 政府 .  
同时，他也拒绝忽视政府敌人的缺陷。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ə'tækt] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvɜːnmənts] ['enəmi] ;  
He therefore attacked not only the Government , but the Government's enemies ;  
他 所以 遭到攻击 不是 仅有的 这 政府 , 但 这 政府的 敌人 ;  
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'tækt] ,  
and when he attacked ,  
和 什么时候 他 遭到攻击 ,  
因此，他不仅攻击政府，也攻击政府的敌人；而且当他攻击时，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərbɔʊlt] .  
it was with thunderbolts .  
它 曾是 和 雷电 .  
那是伴随着雷电。

[ðə; ði] ['libərəlz] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .  
The Liberals never forgave him this .  
这 自由派 绝不 原谅了 他 这 .  
自由党人对此始终耿耿于怀。

[dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒʌstli] [kən'demnd] [tu:; tə] [spend] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] ['pi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər]  
Dostoevsky was unjustly condemned to spend four years in penal servitude for  
陀思妥耶夫斯基 曾是 不公正的 谴责 到 花费 四 年 在 刑事 奴役 为了  
[ə; eɪ] [pə'litɪk(ə)] [kraɪm] ;  
a political crime ;  
一个 政治的 犯罪 ;  
陀思妥耶夫斯基因政治罪被判处四年苦役，这是不公正的判决；

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ˌprɑ:pə'gændə] .  
for having taken part in a revolutionary propaganda .  
为了 拥有 已采取 部分 在 一个 革命性的 宣传 .  
因为他参与了革命宣传。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 132 ]  
[ 页 - ]  
[第132页]

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [saɪ'bɪriə] [ə; eɪ] ['slævəfil] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ,  
He returned from Siberia a Slavophil , and , I will not say a Conservative ,  
他 返回 从 西伯利亚 一个 斯拉夫主义 , 和 , 我 将要 不是 说 一个 保守的 ,  
他从西伯利亚回来后成了斯拉夫主义者，而且，我不会说他是保守主义者。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [kən'vɪnst] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju: 'tɪləti] [ʌv; əv]  
as the word is misleading ; but a man convinced not only of the futility of  
作为 这 单词 是 误导性的 ; 但 一个 男人 确信 不是 仅有的 的 这 无用 的  
[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,  
revolution ,  
革命 ,  
因为这个词具有误导性；但一个人不仅确信革命是徒劳的，

[bʌt; bət] [ˈb:lsʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ: rθləsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəɪz] .  
but also of the worthlessness of a great part of the revolutionaries .  
但 还 的 这 无价值 的 一个 伟大的 部分 的 这 革命者 .  
但也反映了大部分革命者的无用。



[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] ['evər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .

**Nor did the Liberals ever forgive him this .**  
也不 做过 这 自由派 曾经 原谅 他 这 .

自由党人也从未原谅过他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [naʊ] .

**They are only just beginning to do so now .**  
他们 是 仅有的 只是 开始 到 做 所以 现在 .

他们现在才刚刚开始这样做。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [bʊks] , [ðə; ði] [pə'zest] ,

**Moreover , in one of his most powerful books , The Possessed ,**  
而且 , 在 一 的 他的 最多 强大的 图书 , 这 拥有 ,

此外, 在他最有力的作品之一《着魔者》中,

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flɑːtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [ʌv; əv] [revə'luːʃ(ə)n] ,

**he draws a scathing picture of all the flotsam and jetsam of revolution ,**  
他 平局 一个 尖刻 图片 的 全部 这 废料 和 残骸 的 革命 ,

他尖锐地描绘了革命中所有浮渣浮渣的景象。

[ænd; ənd] [nɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['hæŋgəz] - [ɑːn] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pərə'saɪts] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]

**and not only of the worthless hangers - on who are the parasites of any such**  
和 不是 仅有的 的 这 毫无价值 衣架 - 在 WHO 是 这 寄生虫 的 任何 这样的

['muːvmənt] ,

**movement ,**  
移动 ,

不仅包括那些毫无价值的寄生虫, 他们是任何此类运动的累赘,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['dekədəns] [ænd; ənd] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

**but he reveals the decadence and worthlessness of some of the men ,**  
但 他 揭示 这 颓废 和 无价值 的 一些 的 这 男人 ,

但他揭露了其中一些人的堕落和无用。

[huː] [baɪ] [ðer; ðər] [ 'dɒmineɪtɪŋ ] ['kærəktər] [pleɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [paːrts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['paːpjələr] ['hɪroʊz]

**who by their dominating character played leading parts and were popular heroes**  
WHO 经过 他们的 占据主导地位 特点 玩 领导 部分 和 是 受欢迎的 英雄

.

:

.

他们凭借强势的性格扮演了主角, 成为了深受爱戴的英雄。

[stɪl] [les] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [bʊk] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

**Still less did the Liberals forgive him this book ; and even now ,**  
仍然 较少的 做过 这 自由派 原谅 他 这 书 ; 和 甚至 现在 ,

自由党人更没有原谅他写的这本书; 即使到了现在,

[fjuː] ['lɪbərəl] ['raɪtəz] [ɑːr; ər] [fer] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .

**few Liberal writers are fair towards it .**  
很少 自由派 作家 是 公平的 向 它 .

很少有自由派作家能公正地看待这个问题。

[ə'gen] , [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [jæl; jəl] [ʃoʊ] ['leɪtər] ,

**Again , Dostoievsky was , as I shall show later ,**  
再次 , 陀思妥耶夫斯基 曾是 , 作为 我 将 展示 之后 ,

再次强调, 陀思妥耶夫斯基是....., 这一点我稍后会阐述。

[baɪ] ['neɪtʃər] [æn; ən] [æn'tæɡənɪst] [ʌv; əv] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪtər] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ;

**by nature an antagonist of Socialism and a hater of materialism ;**  
经过 自然 一个 反派 的 社会主义 和 一个 仇恨者 的 唯物主义 ;

他天性反对社会主义, 憎恨物质主义;

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪbəərəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wɜːr; wər] [ˈiːðər]  
and since all the leading men among the Liberals of his time were either  
和 自从 全部 这 领导 男人 之中 这 自由派 的 他的 时间 是 任何一个  
[wʌŋ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
one or the other ,  
一 或者 这 其他 ,

由于他那个时代所有自由党领袖人物要么是其中之一，要么是后者，

[ɪf] [nɑːt][bəuθ] , [dɒstɔɪevski] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˈenməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪbəərəl] [kæmp] ,  
if not both , Dostoevsky aroused the enmity of the whole Liberal camp ,  
如果 不是 两个都 , 陀思妥耶夫斯基 被唤醒 这 敌意 的 这 所有的 自由派 营 ,  
即便不是两者兼而有之，陀思妥耶夫斯基也激起了整个自由主义阵营的敌意。

[baɪ] [əˈtækɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪts] [ˈpərəsaɪts] [bʌt; bət][ɪts] [ˈlɪdər] , [men][ʌv; əv] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz]  
by attacking not only its parasites but its leaders , men of high principle such as  
经过 攻击 不是 仅有的 它是 寄生虫 但 它是 领导人 , 男人 的 高的 原则 这样的 作为  
- ,  
Bielinsky ,  
- ,

不仅要攻击寄生虫，还要攻击其领导人，例如比林斯基这样具有高尚原则的人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
who were obviously sincere and deserving of the highest consideration and  
WHO 是 明显地 真诚 和 值得 的 这 最高 考虑 和  
[rɪˈspekt] .  
respect .  
尊重 .

他们显然是真诚的，理应得到最高的尊重和重视。

[wʌŋ] [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ðer; ðər]  
One can imagine a similar situation in England if at the present time there  
一 能 想象 一个 相似的 情况 在 英格兰 如果 在 这 展示 时间 那里  
[wɜːr; wər][æn; ən] [ɔːtəˈkræɪtɪk] [ˈɡʌvərnmənt] ,  
were an autocratic government ,  
是 一个 专制 政府 ,

可以想象，如果当今的英国实行独裁政府，也会出现类似的情况。

[ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈɪɡnərənt] [ˈpezntri] ,  
a backward and ignorant peasantry ,  
一个 落后 和 无知 农民 ,  
落后无知的农民，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [ˈmuːvmənt] [ˈkærid] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti][ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli]  
and a small and Liberal movement carried on by a minority of extremely  
和 一个 小的 和 自由派 移动 携带 在 经过 一个 少数民族 的 极其  
[ɪntəˈlektʃuəl] [men] ,  
intellectual men ,  
知识分子 男人 ,

以及由少数极具知识分子气质的人发起的一场规模虽小但思想开放的运动。

[ˈhedɪd] , [let][juː ˈes] [seɪ] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] [ɔː] , [lɔːrd] [ˈmɔːrli] , [prəˈfesər] [ˈrɔːli] ,  
headed , let us say , by Mr : Bernard Shaw , Lord Morley , Professor Raleigh ,  
标题 , 让 我们 说 , 经过 先生 : 伯纳德 肖 , 主 莫利 , 教授 罗利 ,  
[ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ ˈtɒmsn ] .  
and Sir J : J : Thomson :  
和 先生 J : J : 汤姆逊 :

比如说，由萧伯纳先生、莫利勋爵、雷利教授和汤姆逊爵士领导。

[aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [teɪk] [men] [ʌv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] ,  
**I purposely take men of widely different opinions** ,  
我 故意 拿 男人 的 广泛 不同的 意见 ,  
我特意挑选与我观点截然不同的人来交流,  
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [θɪŋ] ,  
**because in a country where there is a fight going on for a definite thing** ,  
因为 在 一个 国家 在哪里 那里 是 一个 斗争 去 在 为了 一个 定 事物 ,  
因为在一个国家,当人们为了某个明确的事情而斗争时,  
[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [men] ,  
**such as a Constitution , there is a moment when men** ,  
这样的 作为 一个 宪法 ; 那里 是 一个 片刻 什么时候 男人 ;  
例如宪法,总会有那么一个时刻,当人们.....  
[huː] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [reɪˈziːm] [wəd] [biː; bi] [splɪt] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈlɪbərəlz] [ænd; ənd] [kənˈsɜːvətɪvz] ,  
**who under another régime would be split up into Liberals and Conservatives** ,  
WHO 在下面 其他 政权 会 是 分裂 向上 进入 自由派 和 保守派 ,  
如果换个政权,他们就会分裂成自由党和保守党。  
[ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [ɡruːpt] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][bɪɡ] [ˈlɪbərəl] [kæmp] .  
**are necessarily grouped together in one big Liberal camp** .  
是 一定 分组 一起 在 一 大的 自由派 营 .  
他们必然会被归入同一个自由主义阵营。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,  
现在,  
[let][juːˈes] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpraːpəˈɡændə][fɔːr; fər] [rɪˈfɔːrm]  
**let us suppose that the men who were carrying on this propaganda for reform**  
让 我们 认为 那 这 男人 WHO 是 携带 在 这 宣传 为了 改革  
[wɜːr; wər] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfəɪsɪz] ;  
**were undergoing great sacrifices** ;  
是 正在经历 伟大的 牺牲 ;  
让我们假设那些进行改革宣传的人正在遭受巨大的牺牲;

[let][juːˈes] [ˈlaɪkwaɪz] [səˈpəʊz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsəʊəlists] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr]  
**let us likewise suppose them to be Socialists and materialists to the core**  
让 我们 同样地 认为 他们 到 是 社会主义者 和 唯物主义者 到 这 核  
.  
.  
.  
同样,我们假设他们骨子里都是社会主义者和唯物主义者。

[ðen] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ʊd; əd] [əˈpɪr] [ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst][ʌv; əv] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈpaʊər] ,  
**Then suppose there should appear a novelist of conspicuous power** ,  
然后 认为 那里 应该 出现 一个 小说家 的 显眼的 力量 ,  
假设出现了一位才华横溢的小说家,  
[sʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi][ɔːr][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,  
**such as George Meredith or Mr . Thomas Hardy or Mr . H . G . Wells** ,  
这样的 作为 乔治 梅雷迪思 或者 先生 . 托马斯 哈迪 或者 先生 . H . G . 威尔斯 ,  
例如乔治·梅瑞狄斯、托马斯·哈代或H·G·威尔斯,

[huː] [baɪ][sʌm; səm] [ˈerər] [wʌz; wəz] [sent][tuː; tə] [ˈbɔːtəni] [beɪ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]  
**who by some error was sent to Botany Bay for having been supposed**  
WHO 经过 一些 错误 曾是 发送 到 植物学 湾 为了 拥有 到过 据称  
[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˌpraːpəˈɡændə] ,  
**to be mixed up with a revolutionary propaganda** ,  
到 是 混合 向上 和 一个 革命性的 宣传 ,  
他因某种错误被派往植物湾,因为他被认为与革命宣传有关。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tʃ:rn] [ə'haʊnst] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][f'ænti] - [revə'lu:ʃənəri] , [vɪələntli]  
**and on his return announced that he was an Anti - Revolutionary , violently**  
和 在 他的 返回 宣布 那 他 曾是 一个 反对 - 革命者 , 暴力  
[ə'tækt] ['mɪstər] . [ɔ:] ,  
**attacked Mr . Shaw ,**  
遭到攻击 先生 : 肖 ,

他返回后宣布自己是反革命分子，并暴力袭击了肖先生。

[rʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][kærɪkə,tʃʊəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv]  
**wrote a book in which he caricatured him , and drew a scathing portrait of**  
写道 一个 书 在 哪个 他 漫画式的 他 , 和 画 一个 尖刻 肖像 的  
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,  
**all his disciples ,**  
全部 他的 门徒 ,

他写了一本书，书中对他进行了讽刺挖苦，并对他的所有门徒进行了尖锐的批判。

— [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
— **especially of the less intelligent among them .**  
— 尤其 的 这 较少的 聪明的 之中 他们 :

——尤其是那些智力较低的人。

[wʌŋ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʌn'pɑ:pjələ] [sʌt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['lɪbərəl] ['sɜ:rkl] .  
**One can imagine how unpopular such an author would be in Liberal circles .**  
— 能 想象 如何 不受欢迎的 这样的 一个 作者 会 是 在 自由派 界 :  
可以想象，这样一位作者在自由派圈子里会有多么不受欢迎。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] [ɪn] ['rʌʃə] .  
**This was the case of Dostoevsky in Russia .**  
这 曾是 这 案件 的 陀思妥耶夫斯基 在 俄罗斯 :

这就是陀思妥耶夫斯基在俄罗斯的遭遇。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]  
**It is only fair to add that his genius**  
它 是 仅有的 公平的 到 添加 那 他的 天才  
必须补充的是，他的天才

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 134** ]  
[ 页 - ]

[第134页]

[hæz; həz] [naʊ] [əb'teɪnd] [fʊl] [rekəg'nɪ(ə)n] , [i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lɪbərəlz] ,  
**has now obtained full recognition , even at the hands of Liberals ,**  
有 现在 获得 满的 认出 , 甚至 在 这 双手 的 自由派 ,  
现在，它已经获得了充分的认可，甚至得到了自由派的认可。

[ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [pə'zest] .  
**though they still may not be able to tolerate his book , The Possessed .**  
尽管 他们 仍然 可能 不是 是 有能力的 到 容忍 他的 书 , 这 拥有 :  
尽管他们可能仍然无法接受他的著作《着魔》。

[bʌt; bət] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [ðɪs] [rekəg'nɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] , [ɑ:n]  
**But considering the magnitude of his genius , this recognition has been , on**  
但 考虑 这 震级 的 他的 天才 , 这 认出 有 到过 , 在  
[ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]['tɑ:rdi][wʌŋ] .  
**the whole , a tardy one .**  
这 所有的 , 一个 迟迟 — :  
但考虑到他卓越的才华，这种认可总体而言来得有些晚了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈbʊk] [æz; əz] [ˈprɪns] [krəˈpɒtkɪnz] [aɪˈdiːlz] [ænd; ənd]  
**For instance , even in so valuable a book as Prince Kropotkin's Ideals and**  
为了 实例 , 甚至 在 所以 有价值的 一个 书 作为 王子 克鲁泡特金的 理想 和  
[riˈælitiz] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**Realities in Russian Literature** ,  
现实 在 俄语 文学 ,

例如, 即使在像克鲁泡特金公爵的《俄国文学中的理想与现实》这样极具价值的著作中,  
[dɒstɔɪevski] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ɪnˈædɪkwət] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd] [ˈskænti] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .  
**Dostoevsky receives inadequate treatment and scanty appreciation** .  
陀思妥耶夫斯基 接收 不足 治疗 和 稀少 欣赏 .  
陀思妥耶夫斯基受到的待遇和赞赏都不够充分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ɪn] - [ˈtɒlstɔɪ] [ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] , - , [huː] [ɪz]  
**On the other hand , in Merejkowsky's Tolstoy and Dostoevsky , Merejkowsky , who is**  
在 这 其他 手 , 在 - 托尔斯泰 和 陀思妥耶夫斯基 , - , who 是  
[ɔːlsou][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] ,  
**also a Liberal** ,  
还 一个 自由派 ,

另一方面, 在梅列伊科夫斯基的《托尔斯泰与陀思妥耶夫斯基》一书中, 梅列伊科夫斯基本人也是一位自由主义者,  
[ˈpreɪzɪz] [dɒstɔɪevski] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [θɔːt]  
**praises Dostoevsky with complete comprehension and with brilliance of thought**  
赞扬 陀思妥耶夫斯基 和 完全的 理解 和 和 辉煌 的 想法  
[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**and expression** .  
和 表达 .

以全面的理解和卓越的思想与表达能力赞扬陀思妥耶夫斯基。

[iː]  
**II**  
**三**  
**二**

- [laɪf]  
**Dostoevsky's Life**  
- 生活

陀思妥耶夫斯基的生平  
[dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] - [ˈsɜːrdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] [ˈdɔːtər] .  
**Dostoevsky was the son of a staff - surgeon and a tradesman's daughter** .  
陀思妥耶夫斯基 曾是 这 儿子 的 一个 职员 - 外科医生 和 一个 工匠的 女儿 .  
陀思妥耶夫斯基的父亲是位外科医生, 母亲是位商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] “ [ˈmeɪzən] [diː] [djuː] , ” [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] , [ɪn]  
**He was born in a charity hospital , the “ Maison de Dieu , ” at Moscow , in**  
他 曾是 出生 在 一个 慈善机构 医院 , 这 “ Maison 德 上帝 , ” 在 莫斯科 , 在  
-  
**1821** .  
- .

他于 1821 年出生于莫斯科的一家慈善医院“上帝之家”。  
[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ˈfæməli] .  
**He was , as he said , a member of a stray family** .  
他 曾是 , 作为 他 说 , 一个 成员 的 一个 流浪 家庭 .  
正如他自己所说, 他是一个流浪家庭的成员。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]  
His father and five children lived in a flat consisting of two rooms and  
他的 父亲 和 五 孩子们 居住地 在 一个 平坦的 由 的 二 房间 和  
[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .  
a kitchen .  
一个 厨房 .

他的父亲和五个孩子住在一套由两间房和一个厨房组成的公寓里。

[ðə; ðɪ] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [bɔɪz] , ['maɪk(ə)] [ænd; ənd] ['fedə] ,  
The nursery of the two boys , Michael and Fedor ,  
这 苗圃 的 这 二 男孩们 , 迈克尔 和 费多尔 ,  
迈克尔和费多尔两个男孩的育婴室

[kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] [hɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ pa:'tɪʃənd ] [ɔ:f] .  
consisted of a small part of the entrance hall , which was partitioned off .  
由.....组成 的 一个 小的 部分 的 这 入口 大厅 , 哪个 曾是 分区 离开 .  
由入口大厅的一小部分组成, 这部分被隔开。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊɪst] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nɒʊ'bɪləti] ,  
His family belonged to the lowest ranks of the nobility ,  
他的 家庭 属于 到 这 最低 排名 的 这 贵族 ,  
他的家族属于贵族中的最低阶层。

[tu:; tə] [ðæt] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bjʊ'ra:krəsi] [wɪð; wɪθ][ɪts]['maɪnər]  
to that stratum of society which supplied the bureaucracy with its minor  
到 那 地层 的 社会 哪个 供应 这 官僚 和 它是 次要的  
向为官僚机构提供少量劳动力的社会阶层

[ [ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[  Pg 135 ]  
[ 页 - ]  
[第135页]

[ˈpʌblɪk] ['sɜ:rvənt] .  
public servants .  
民众 仆人 .  
公务员。

[ðə; ðɪ] ['pɑ:vərtɪ] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪəst] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][ləst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
The poverty surrounding his earliest years was to last until the day of his  
这 贫困 周围 他的 最早 年 曾是 到 最后的 直到 这 天 的 他的  
[deθ] .  
death .  
死亡 .

他早年生活在贫困之中, 这种贫困一直持续到 he 去世的那一天。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,  
Some people are , as far as money is concerned ,  
一些 人们 是 , 作为 远的 作为 钱 是 担心的 ,  
有些人, 就金钱而言, 是这样的。

[laɪk][ə; eɪ] ['negətɪv] [pəʊl] — ['mʌni] [si:mz] [tu:; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ɔ:r] ['ræðər] , [wen]  
like a negative pole — money seems to fly away from them , or rather , when  
喜欢 一个 消极的 极 — 钱 似乎 到 飞 离开 从 他们 , 或者 相当 , 什么时候  
[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,  
it comes to them ,  
它 来 到 他们 ,  
就像负极一样——钱似乎会从他们身边溜走, 或者更确切地说, 当钱来到他们身边时,

[tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['sʌbstəns] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [kli:v] [tu:; tə] .  
to be unable to find any substance it can cleave to .  
到 是 无法 到 寻找 任何 物质 它 能 劈开 到 .  
找不到任何可以附着 的物质。

[dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pi:p(ə)] ; [hi:; hi][ˈnevər] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hi:; hi]  
**Dostoevsky was one of these people ; he never knew how much money he**  
陀思妥耶夫斯基 曾是 一 的 这些 人们 ; 他 绝不 知道 如何 很多 钱 他  
[hæd; həd] ,  
**had** ,  
有 ,

陀思妥耶夫斯基就是这样的人；他从来不知道自己有多少钱。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈeni] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .  
**and when he had any , however little , he gave it away .**  
和 什么时候 他 有 任何 , 然而 小的 , 他 给予 它 离开 .

即使他只有一点点，他也会把多余的东西送人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈpæniər][pərˈseɪ] : [ˈmʌni] [went] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz]  
**He was what the French call a panier percé : money went through him as**  
他 曾是 什么 这 法语 称呼 一个 篮筐 佩尔塞 : 钱 去 通过 他 作为  
[θru:] [ə; eɪ] [sɪv] .  
**through a sieve .**  
通过 一个 筛 .

他就像法国人所说的“漏网之鱼”：钱财从他那里流走就像从筛子里流走一样。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnevər] [hi:; hi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz]  
**And however much money he had , it was never he but his friends**  
和 然而 很多 钱 他 有 , 它 曾是 绝不 他 但 他的 朋友们  
[hu:] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][aɪ ˈti:] .  
**who benefited by it .**  
WHO 受益 经过 它 .

无论他拥有多少财富，最终受益的从来都不是他本人，而是他的朋友。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [sku:l] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ] ,  
**He received his earliest education at a small school in Moscow ,**  
他 已收到 他的 最早 教育 在 一个 小的 学校 在 莫斯科 ,

他最早在莫斯科的一所小型学校接受教育。

[wer] [ə; eɪ] [ˈsku:lˌmæstər] [hu:] [tɔ:t] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ]  
**where a schoolmaster who taught Russian inspired him and his brother with**  
在哪里 一个 校长 WHO 教授 俄语 灵感 他 和 他的 兄弟 和  
[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**a love of literature** ,  
一个 爱 的 文学 ,

一位教俄语的老师激发了他和他的兄弟对文学的热爱。

[ʌv; əv] [ˈpʊʃkɪnz] [ˈpʊʊətəri][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈraɪtəz] , [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rkz] [ʌv; əv]  
**of Pushkin's poetry and other writers , introduced him also to the works of**  
的 普希金的 诗 和 其他 作家 , 介绍 他 还 到 这 作品 的  
[ˈwɔ:lɪtər] [skɒt] ,  
**Walter Scott** ,  
沃尔特 斯科特 ,

他还向他介绍了普希金的诗歌和其他作家的作品，以及沃尔特·斯科特的作品。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [ˈɪlɜ:z] [ˈrɒbəz] .  
**and took him to see a performance of Schiller's Robbers .**  
和 采取 他 到 看 一个 表现 的 席勒的 强盗 .

然后带他去看席勒的戏剧《强盗》。

[wen] [hɪz; ɪz] [priˈlɪmɪneri] [ˈstʌdiz] [wɜ:r; wər] [ˈendɪd] ,  
**When his preliminary studies were ended ,**  
什么时候 他的 初步的 研究 是 结束 ,

当他完成预科学习后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['endʒə'nɪrɪz] [æt; ət][es 'tiː] .  
**he was sent with his brother to a school of military engineers at St .**  
他 曾是 发送 和 他的 兄弟 到 一个 学校 的 军队 工程师 在 英石 .  
[ 'piːtəzbə:g ] .  
**Petersburg .**  
圣彼得堡 .

他和哥哥一起被派往圣彼得堡的一所军事工程师学校。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɪnrəst] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**Here his interest in literature ,**  
这里 他的 兴趣 在 文学 ,  
这里体现了他对文学的兴趣，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ə'raʊzd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ 'kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['skɑːts] [wɜːrks] ,  
**which had been first aroused by coming into contact with Walter Scott's works ,**  
哪个 有 到过 第一的 被唤醒 经过 未来 进入 接触 和 沃尔特 斯科特的 作品 ,  
这种兴趣最初是由接触沃尔特·斯科特的作品而激发出来的。

[wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ 'bælzæk ] , [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [ænd; ənd]['hoʊməɹ] .  
**was further developed by his discovery of Balzac , George Sand , and Homer .**  
曾是 更远 发达 经过 他的 发现 的 巴尔扎克 , 乔治 沙 , 和 荷马 .  
他对巴尔扎克、乔治·桑和荷马的发现进一步推动了他的发展。

[dɒstɔɪevski] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ʌv] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd]['poʊətəri] .  
**Dostoevsky developed a passionate love of literature and poetry .**  
陀思妥耶夫斯基 发达 一个 热情的 爱 的 文学 和 诗 .  
陀思妥耶夫斯基对文学和诗歌产生了浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər]  
**His favourite author**  
他的 最喜欢的 作者  
他最喜欢的作家

[ [ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 136 ]**  
[ 页 - ]  
[第136页]

[wʌz; wəz][ 'ɡɒɡəl ] .  
**was Gogol .**  
曾是 果戈理 .  
是果戈理。

[hiː; hi][left] [ðɪs] [skuːl] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]  
**He left this school in 1843 at the age of twenty - three , with the rank of**  
他 左边 这 学校 在 - 在 这 年龄 的 二十 - 三 , 和 这 秩 的  
[sʌb] - [luː'tenənt] .  
**sub - lieutenant .**  
子 - 中尉 .

1843年，他离开这所学校时23岁，军衔为少尉。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sək'ses] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] , [pʊr] [foʊk] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn]  
**His first success in literature was his novel , Poor Folk ( published in**  
他的 第一的 成功 在 文学 曾是 他的 小说 , 贫穷的 民间 ( 已发布 在  
- ) ,  
**1846 ) .**  
- ) ,

他在文学领域取得的第一个成功是他的小说《穷人》（1846年出版）。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [raɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [skuːl] .  
**which he possibly began to write while he was still at school .**  
哪个 他 可能 开始 到 写 尽管 他 曾是 仍然 在 学校 .  
他可能在上学时就开始创作这本书了。



[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][ɪts]  
He sent this work to a review and awaited the result , utterly hopeless of its  
 他 发送 这 工作 到 一个 审查 和 等待中 这 结果 , 完全地 绝望 的 它是  
 ['biːɪŋ] [ək'septɪd] .  
being accepted .  
 存在 公认 .

他将这部作品送去审稿，等待结果，完全不抱希望它会被接受。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,  
One day , at four o'clock in the morning ,  
 一天 , 在四点钟在 这 早晨 ,  
 一天凌晨四点 ,

[dʒʌst] [wen] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd] ,  
just when Dostoevsky was despairing of success and thinking of suicide ,  
 只是 什么时候 陀思妥耶夫斯基 曾是 绝望 的 成功 和 思维 的 自杀 ,  
 ['nekɾəsɔ:f] [ðə; ði] ['pəʊət] ,  
Nekrasov the poet ,  
 涅克拉索夫 这 诗人 ,

正当陀思妥耶夫斯基对成功感到绝望并萌生自杀念头时，诗人涅克拉索夫出现了。

[ænd; ənd] [grɪɡrəvɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd]  
and Grigorovitch the critic , came to him and said : " Do you understand  
 和 格里戈罗维奇 这 评论家 , 来了 到 他 和 说 : " 做 你 理解  
 [jɔːr'self] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ?  
yourself what you have written ?  
 你自己 什么 你 有 书面 ?

评论家格里戈罗维奇走到他面前说：“你自己明白你写的东西吗？”

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌt] [ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði][də'rekt][ˌɪnspə'reɪ](ə)n]

**To have written such a book you must have possessed the direct inspiration**

到 有 书面 这样的 一个 书 你 必须 有 拥有 这 直接的 灵感

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

**of an artist .**

的 一个 艺术家 .

要想写出这样一本书，你一定拥有艺术家般的直接灵感。

" [ðɪs] , [sed] [dɒstɔɪevski] , [wɜːz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['məʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**" This , said Dostoevsky , was the happiest moment of his life .**  
 " 这 , 说 陀思妥耶夫斯基 , 曾是 这 最快乐 片刻 的 他的 生活 .  
 "陀思妥耶夫斯基说,这是他一生中最幸福的时刻。"

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nekɹəsɔvz] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [preɪzd] [ɑ:n][ɔ:l]  
The book was published in Nekrasov's newspaper , and was highly praised on all  
 这 书 曾是 已发布 在 涅克拉索夫的 报纸 , 和 曾是 高度 赞扬 在 全部  
 [saɪdz] .  
sides .  
 侧面 .

这本书在涅克拉索夫的报纸上发表，受到了各方的高度赞扬。

[hiː; hi] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtərətʃə; 'lɪtərətʃər] .  
**He thus at once made a name in literature** .  
 他 因此 在 一次 制成 一个 姓名 在 文学 .  
 他由此在文学界一举成名。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðʊ] [feɪt] [wɪft] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf]  
But as though Fate wished to lose no time in proving to him that his life  
 但 作为 尽管 命运 希望 到 失去 不 时间 在 证明 到 他 那 他的 生活  
 [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ʌnˈendɪŋ] [ˈstrʌɡlz] ,  
would be a series of unending struggles ,  
 会 是 一个 系列 的 无尽的 斗争 ,  
 但仿佛命运急于向他证明，他的一生将是一系列永无止境的斗争，

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tɜ:rnd]  
**his second story , The Double , was a failure , and his friends turned**  
他的 第二 故事 , 这 双倍的 , 曾是 一个 失败 , 和 他的 朋友们 转向  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**from him ,**  
从 他 ,

他的第二篇小说《双重人格》失败了, 朋友们都疏远了他。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .  
**feeling that they had made a mistake .**  
感觉 那 他们 有 制成 一个 错误 .

他们觉得自己犯了错误。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑ:nwəd] , [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l] ,  
**From that time onward , his literary career was a desperate battle ,**  
从 那 时间 向前 , 他的 文学 职业 曾是 一个 绝望的 战斗 ,  
从此以后, 他的文学事业就变成了一场艰苦卓绝的战斗。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] [bʌt; bət][ɔ:lsʊʊ][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,  
**not only with poverty but also with public opinion ,**  
不是 仅有的 和 贫困 但 还 和 民众 观点 ,

不仅贫困问题, 而且公众舆论也存在问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pə'ɪtɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪks] .  
**and with political as well as with literary critics .**  
和 和 政治的 作为 出色地 作为 和 文学 评论家 .

以及与政治评论家和文学评论家的交流。

[dɒstɔɪevski] ['sʌfəd] [ɔ:lɪ][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['epɪlepsi] .  
**Dostoevsky suffered all his life from epilepsy .**  
陀思妥耶夫斯基 遭受 全部 他的 生活 从 癫痫 .

陀思妥耶夫斯基一生都饱受癫痫病的折磨。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n]  
**It has been said that this disease was brought on**  
它 有 到过 说 那 这 疾病 曾是 带来 在

据说这种疾病是由.....引起的

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 137** ]  
[ 页 - ]

[第137页]

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .  
**by his imprisonment .**  
经过 他的 监禁 .

因他的监禁。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:tɪ] [tru:] : [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [brɪ'gæən][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] ,  
**This is not true : the complaint began in his childhood ,**  
这 是 不是 真的 : 这 抱怨 开始 在 他的 童年 ,

这并非事实: 他的抱怨始于童年时期。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfəz] ['gɪvz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪts][ɔ:ɾɪdʒɪn] : “ [aɪ 'ti:] [deɪts] [bæk] , ”  
**and one of his biographers gives a hint of its origin : “ It dates back , ”**  
和 一 的 他的 传记作家 给予 一个 暗示 的 它是 起源 : “ 它 日期 后退 , ”

[hi:; hi] [raɪts] ,  
**he writes ,**  
他 写 ,

他的一位传记作者暗示了它的起源: “它可以追溯到很久以前,”他写道。

“to his earliest youth, and is connected with a tragic event in their family life.”  
到 他的 最早 青年 , 和 是 连接 和 一个 悲惨 事件 在 他们的 家庭 生活 :

“可以追溯到他很小的时候, 并且与他们家庭生活中的一场悲剧事件有关。

“This sentence affords us an ominous glimpse into the early years of Dostoevsky.”  
这 句子 提供 我们 一个 不祥的 一瞥 进入 这 早期的 年 的 陀思妥耶夫斯基  
,  
.  
.

“这句话让我们得以窥见陀思妥耶夫斯基早年生活的不祥景象。”

for it must indeed have been a tragic event which caused him to suffer  
为了 它 必须 的确 有 到过 一个 悲惨 事件 哪个 导致 他 到 遭受  
[frʌm; frəm][epɪˈleptɪk][fɪts][θruːˈaʊt][hɪz; ɪz][laɪf].  
from epileptic fits throughout his life.  
从 癫痫 适合 自始至终 他的 生活 :

因为这必定是一场悲剧, 导致他一生都饱受癫痫病的折磨。

In 1849 came the most important event in Dostoevsky's life.  
在 - 来了 这 最多 重要的 事件 在 - 生活 :

1849年发生了陀思妥耶夫斯基一生中最重要的事情。

From 1840 to 1847 there was in St . Petersburg a group of young men  
从 - 到 - 那里 曾是 在 英石 . 圣彼得堡 一个 团体 的 年轻的 男人  
[hu:] [met][təˈgeðər][tuː; tə][ri:d][ænd; ənd][dɪˈskʌs][ðə; ði][ˈlɪbərəl][ˈraɪtəz][sʌtʃ][æz; əz][ˈfuriɪ],  
who met together to read and discuss the Liberal writers such as Fourier,  
WHO 遇见 一起 到 读 和 讨论 这 自由派 作家 这样的 作为 傅里叶 ,  
从1840年到1847年, 圣彼得堡有一群年轻人聚在一起阅读和讨论傅立叶等自由主义作家的作品。

Louis Blanc and Prudhon.  
路易斯 布兰克 和 - :

路易·布朗和普吕东。

Towards 1847 these circles widened , and included officers and journalists :  
向 - 这些 界 扩大 , 和 包括 警官 和 记者 :  
到 1847 年, 这些圈子扩大了, 其中包括军官和记者:

they formed a club under the leadership of Petrachevsky , a former student,  
他们 形成 一个 俱乐部 在下面 这 领导 的 - , 一个 以前的 学生 ,  
他们在前学生佩特拉切夫斯基的领导下成立了一个俱乐部,

the author of a Dictionary of Foreign Terms.  
这 作者 的 一个 字典 的 外国的 条款 :

《外来语词典》的作者。

[ðə; ði] [kɫab] [kən'sistɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][wɫn][hænd] , [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][men] , [ ˈfɔ:ləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The club consisted , on the one hand , of certain men , followers of the**  
这 俱乐部 由.....组成 , 在这 一 手 , 的 肯定 男人 , 追随者 的 这  
[dɪ'sembrɪst] [ʌv; əv] - ,  
**Decembrists of 1825 ,**  
十二月党人 的 - ,

该俱乐部一方面由一些1825年十二月党人追随者组成，

[hu:] [eɪmd] [æɪt; ət][ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:fs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**who aimed at the emancipation of the serfs and the establishment of a**  
WHO 旨在 在这 解放 的 这 农奴 和 这 建立 的 一个  
[ˈlɪbəərəl] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ;  
**Liberal Constitution ;**  
自由派 宪法 ;

他们的目标是解放农奴并建立自由宪法；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpri:disesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪələsts] ,  
**and , on the other hand , of men who were predecessors of the Nihilists ,**  
和 , 在这 其他 手 , 的 男人 WHO 是 前任 的 这 虚无主义者 ,  
另一方面，对于那些虚无主义者的前辈们来说，

[ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .  
**and who looked forward to a social revolution .**  
和 WHO 看起来 向前 到 一个 社会的 革命 .

他们期盼着一场社会革命。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfʌŋk](ə)n [ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] [ɪn] [ðɪs] [kɫab] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [ˈslævəfɪl]  
**The special function of Dostoevsky in this club was to preach the Slavophil**  
这 特别的 功能 的 陀思妥耶夫斯基 在 这 俱乐部 曾是 到 布道 这 斯拉夫主义  
[ˈdɑ:ktɪn] ,  
**doctrine ,**  
教义 ,

陀思妥耶夫斯基在这个俱乐部里的特殊作用是宣扬斯拉夫主义思想。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈrʌʃə] , [ˌsoʊsiəˈlɑ:dʒɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈwestərn] [ˈmɒdlz] ,  
**according to which Russia , sociologically speaking , needed no Western models ,**  
根据 到 哪个 俄罗斯 , 社会学 请讲 , 需要 不 西 模型 ,  
根据这种观点，从社会学的角度来看，俄罗斯不需要西方模式。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwɜ:kmənz] [ˈɡɪldz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstəm]  
**because in her workmen's guilds and her system**  
因为 在 她 工人的 公会 和 她 系统  
因为在她的工作人行会和她的制度中

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 138** ]  
[ 页 - ]

[第138页]

[ʌv; əv][ˈmju:tʃʊəl][ˌresɪˈpra:səti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ˈtæksɪz] ,  
**of mutual reciprocity for the payment of taxes ,**  
的 相互的 互惠 为了 这 支付 的 税收 ,  
纳税互惠

[fi:; ji] [ɔ:l'redi] [pəˈzest] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn]  
**she already possessed the means of realising a superior form of social organisation**  
她 已经 拥有 这 方法 的 意识到 一个 优越的 形式 的 社会的 组织  
.  
:  
.

她已经具备实现更高层次社会组织形式的手段。

[ðə; ði] [ 'mi:tiŋz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɫʌb] [tʊk] [pleɪs] [ 'ʃɔ:rtli] [ 'æftər][ðə; ði] [ ,revə'lu:ʃəneri] [ 'mu:vmənt] [wit]  
**The meetings of this club took place shortly after the revolutionary movement which**  
这 会议 的 这 俱乐部 采取 地方 不久 后 这 革命性的 移动 哪个  
[kən'vʌlst] [ 'westərn] [ 'jʊrəp] [ɪn] - .  
**convulsed Western Europe in 1848 .**  
抽搐 西 欧洲 在 - .

该俱乐部的会议是在1848年席卷西欧的革命运动之后不久举行的。

[ðə; ði] [ 'empərər] [ 'nikələs] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [ 'maɪndɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ]  
**The Emperor Nicholas , who was a strong - minded and a just although a**  
这 皇帝 尼古拉斯 , WHO 曾是 一个 强的 - 有思想 和 一个 只是 虽然 一个  
[hɑ:rd][mæn] ,  
**hard man ,**  
难的 男人 ,

尼古拉二世皇帝意志坚定，为人公正，虽然性格严厉。

[ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]  
**imbued with a religious conviction that he was appointed by God to save the**  
注入 和 一个 宗教 定罪 那 他 曾是 任命 经过 上帝 到 节省 这  
[ 'krʌmbliŋ ] [wɜ:rlɪd] ,  
**crumbling world ,**  
摇摇欲坠 世界 ,

他怀着强烈的宗教信仰，认为自己受上帝委派来拯救这个濒临崩溃的世界。

[wʌz; wəz] [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:fs] ,  
**was dreaming of the emancipation of the serfs ,**  
曾是 做梦 的 这 解放 的 这 农奴 ,  
他梦想着农奴获得解放。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ 'feɪt(ə)] [ ,mɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][led][tu:; tə] [straɪk] [æt; ət] [men] [hu:z] [ 'oʊnli] [kraɪm]  
**and by a fatal misunderstanding was led to strike at men whose only crime**  
和 经过 一个 致命的 误解 曾是 引领 到 罢工 在 男人 谁 仅有的 犯罪  
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] [ ,ferd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪmz][ænd; ənd][aɪ'di:lz] .  
**was that they shared his own aims and ideals .**  
曾是 那 他们 共享 他的 自己的 目标 和 理想 .

由于一场致命的误会，他攻击了那些唯一的“罪过”就是与他有着共同目标和理想的人。

[wʌn] [ 'i:vnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ 'mi:tiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɫʌb] ,  
**One evening at a meeting of this club ,**  
一 晚上 在 一个 会议 的 这 俱乐部 ,  
一天晚上，在这个俱乐部的一次会议上，

[dɒstɔɪevski] [hæd; həd] [dɪ'kleɪmd] [ 'pʊʃkɪnz] [oʊd][ɑ:n][ðə; ði][ ,æbə'ɪɪ(ə)n][ʌv; əv] [ 'sɜ:rfdəm] ,  
**Dostoevsky had declaimed Pushkin's Ode on the Abolition of Serfdom ,**  
陀思妥耶夫斯基 有 朗诵 普希金的 颂 在 这 废除 的 农奴制 ,  
陀思妥耶夫斯基曾朗诵过普希金的《废除农奴制颂》，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][ 'prez(ə)nt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs]  
**when some one present expressed a doubt of the possibility of obtaining this**  
什么时候 一些 一 展示 表达 一个 怀疑 的 这 可能性 的 获得 这  
[rɪ'fɔ:rm] [ɪk'sept] [baɪ] [ ,ɪnsə'rekʃəneri] [mi:nz] .  
**reform except by insurrectionary means .**  
改革 除了 经过 叛乱分子 方法 .

当在场的某人表示怀疑，除了通过起义手段之外，是否还能实现这项改革。

[dɒstɔɪevski] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] : “ [ðen] [ ,ɪnsə'rekʃ(ə)n] [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] !  
**Dostoevsky is said to have replied : “ Then insurrection let it be !**  
陀思妥耶夫斯基 是 说 到 有 回复 : “ 然后 起义 让 它 是 !  
据说陀思妥耶夫斯基回答说：“那就让起义发生吧！ ”

” [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ˈeɪprəl] - , [æt; ət][faɪv][ əˈklɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r]  
” **On the 23rd of April 1849 , at five o'clock in the morning , thirty - four**  
” 在 这 23rd 的 四月 - , 在 五 点钟 在 这 早晨 , 三十 - 四  
[səˈspektɪd] [men][wɜ:r; wər] [əˈrestɪd] .  
**suspected men were arrested .**  
怀疑 男人 是 被捕 .

“1849年4月23日凌晨5点，34名嫌疑人被捕。

[ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðərz] [dɒstɔɪevski] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**The two brothers Dostoevsky were among them .**  
这 二 兄弟 陀思妥耶夫斯基 是 之中 他们 .

陀思妥耶夫斯基兄弟也在其中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪtədel] , [wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [eɪt] [mʌnθs] .  
**They were imprisoned in a citadel , where they remained for eight months .**  
他们 是 被监禁 在 一个 堡垒 , 在哪里 他们 剩余 为了 八 几个月 .

他们被囚禁在一座城堡里，在那里被关押了八个月。

[ɑ:n][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈʌðər]  
**On the 22nd of December , Dostoevsky was conducted , with twenty - one others**  
在 这 22nd 的 十二月 , 陀思妥耶夫斯基 曾是 实施 , 和 二十 - 一 其他的  
, [tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈskwer] ,  
, **to the public square ,**  
, 到 这 民众 正方形 ,

12月22日，陀思妥耶夫斯基和另外21人被押送到广场。

[wer] [ə; eɪ][ˈskæfoʊld][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈrektɪd] .  
**where a scaffold had been erected .**  
在哪里 一个 脚手架 有 到过 竖立 .

那里已经搭起了脚手架。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈli:st] .  
**The other prisoners had been released .**  
这 其他 囚犯 有 到过 发布 .

其他囚犯已被释放。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] , [dɒstɔɪevski] [kəˈmju:nikeɪtɪd]  
**While they were taking their places on the scaffold , Dostoevsky communicated**  
尽管 他们 是 采取 他们的 地方 在 这 脚手架 , 陀思妥耶夫斯基 沟通

当他们登上刑台就位时，陀思妥耶夫斯基说道：

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 139** ]  
[ 页 - ]

[第139页]

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [prɪns] - , [wʌn][ʌv; əv]  
**the idea of a book which he wished to write to Prince Monbelli , one of**  
这 主意 的 一个 书 哪个 他 希望 到 写 到 王子 - , 一 的  
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪzənəz] ,  
**his fellow - prisoners ,**  
他的 同伴 - 囚犯 ,

他想写一本书给他的狱友蒙贝利王子，这个想法

[hu:] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ˈleɪtər] .  
**who related the incident later .**  
WHO 有关的 这 事件 之后 .

后来有人讲述了这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðæt] [deɪ] , - [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv][frɔːst] ( ) ; [ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər]  
**There were , that day , 21 degrees of frost ( Réaumur ) ; the prisoners were**  
那里 是 , 那 天 , - 学位 的 霜 ( 雷奥米尔 ) ; 这 囚犯 是  
[stript] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃɜːts] ,  
**stripped to their shirts ,**  
脱衣舞 到 他们的 衬衫 ;  
那天, 雷奥米尔的气温只有零下21度; 囚犯们都被剥得只剩上衣。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['sentəns] ; [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['læstɪd][ˈoʊvər] ['twenti]  
**and had to listen to their sentence ; the reading lasted over twenty**  
和 有 到 听 到 他们的 句子 ; 这 阅读 持续 超过 二十  
[ˈmɪnɪts] :  
**minutes :**  
分钟 :

他们不得不听完判决书; 宣读持续了二十多分钟:  
[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .  
**the sentence was that they were to be shot .**  
这 句子 曾是 那 他们 是 到 是 射击 :  
判决结果是他们将被枪决。

[dɒstɔɪevski] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .  
**Dostoevsky could not believe in the reality of the event .**  
陀思妥耶夫斯基 可以 不是 相信 在 这 现实 的 这 事件 :  
陀思妥耶夫斯基无法相信这件事的真实性。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] : “ [ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]  
**He said to one of his comrades : “ Is it possible that we are going to**  
他 说 到 一 的 他的 同志们 : “ 是 它 可能的 那 我们 是 去 到  
[biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] ?  
**be executed ?**  
是 执行 ?  
他对一位战友说: “我们有可能被处决吗? ”

“ [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]  
” **The friend of whom he asked the question pointed to a cart laden with**  
” 这 朋友 的 谁 他 问 这 问题 尖 到 一个 大车 满载 和  
[ˈɑːbdʒekts] [wɪt] ,  
**objects which ,**  
对象 哪个 ,  
“他问的那位朋友指着一辆装满物品的手推车,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [laɪk] ['kɔːfɪnz] .  
**under the tarpaulin that covered them , looked like coffins .**  
在下面 这 篷布 那 涵盖 他们 , 看起来 喜欢 棺材 :  
在覆盖着它们的油布下面, 看起来像棺材。

[ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [wɔːkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ; [ðə; ði] [priːst] [ˈmaʊntɪd] [,aɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]  
**The Registrar walked down from the scaffold ; the Priest mounted it , taking the**  
这 注册员 步行 向下 从 这 脚手架 ; 这 牧师 安装 它 , 采取 这  
[krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**cross with him ,**  
叉 和 他 ,  
注册官从刑台上走下来; 神父登上刑台, 带着十字架。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [kən'demnd] [men] [meɪk] [ðer; ðər][læst] [kən'feɪ(ə)n] .  
**and bade the condemned men make their last confession .**  
和 巴德 这 谴责 男人 制作 他们的 最后的 忏悔 :  
并命令被判死刑的人做最后的忏悔。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːpkiːpər] [klæs] , [dɪd][soʊ] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz]  
**Only one man , of the shopkeeper class , did so : the others contented themselves**  
仅有的 一 男人 , 的 这 店主 班级 , 做过 所以 : 这 其他的 满足 他们自己  
[wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .  
**with kissing the cross .**  
和 接吻 这 叉 :

只有一位店主阶层的男子这样做了：其他人只是亲吻了十字架。

[dɒstɔɪevski] [ðʌs] [rɪˈleɪts] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] :  
**Dostoevsky thus relates the close of the scene in a letter to his brother :**  
陀思妥耶夫斯基 因此 相关 这 关闭 的 这 场景 在 一个 信 到 他的 兄弟 :  
陀思妥耶夫斯基在写给弟弟的一封信中叙述了这一幕的结尾：

“ [ðeɪ] [snæpt] [swɔːdz] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,  
” **They snapped swords above our heads ,**  
” 他们 啪啪 剑 多于 我们的 头部 ,  
他们挥舞着剑在我们头顶飞舞，

[ðeɪ] [meɪd] [juːˈes][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈʃɜːts] [wɔːrɪn][baɪ] [ˈpɜːsənz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] .  
**they made us put on the long white shirts worn by persons condemned to death .**  
他们 制成 我们 放 在 这 长的 白色的 衬衫 磨损 经过 人 谴责 到 死亡 :  
他们让我们穿上死刑犯穿的那种长长的白色衬衫。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [steɪks] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
**We were bound in parties of three to stakes to suffer execution .**  
我们 是 边界 在 各方 的 三 到 赌注 到 遭受 执行 :  
我们三人一组被绑在木桩上处死。

[ˈbiːɪŋ] [θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**Being third in the row , I concluded that I had only a few minutes to live .**  
存在 第三 在 这 排 , 我 结束 那 我 有 仅有的 一个 很少 分钟 到 居住 :  
由于排在第三位，我断定自己只剩下几分钟的生命了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪs] -  
**I thought of you and your dear ones , and I managed to kiss Pleshtcheev**  
我 想法 的 你 和 你的 亲爱的 一个 , 和 我 管理 到 吻 -  
[ænd; ənd] - ,  
**and Dourov ,**  
和 - ,  
我想起了你和你的亲人，我还亲吻了普列什切耶夫和杜罗夫。

[huː] [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˈferˈwel] .  
**who were next to me , and to bid them farewell .**  
WHO 是 下一个 到 我 , 和 到 出价 他们 告别 :  
向我身边的人道别。

” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [kəˈmɑːndɪd]  
” **The officer in charge had already commanded**  
” 这 官 在 收费 有 已经 命令  
负责的军官已经下达了命令

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 140** ]  
[ 页 - ]  
[第140页]

[hɪz; ɪz][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][loʊd] ; [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] ,  
**his firing party to load ; the soldiers were already preparing to take aim ,**  
他的 射击 派对 到 加载 ; 这 士兵 是 已经 准备 到 拿 目的 ,  
他的射击小组正在装弹；士兵们已经准备瞄准。



[wen] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**when a white handkerchief was waved in front of them** .

什么时候 一个 白色的 手帕 曾是 挥手 在 正面 的 他们 :

当有人在他们面前挥舞白色手帕时。

[ðeɪ] [ˈloʊɜːd] [ðer; ðər][ˈɡʌnz] ,  
**They lowered their guns** ,

他们 降低 他们的 枪支 ,

他们放下了枪，

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [hæd; həd]  
**and Dostoevsky and the other twenty - one learned that the Emperor had**

和 陀思妥耶夫斯基 和 这 其他 二十 - 一 学习 那 这 皇帝 有

[ˈkænsəld] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [traɪˈbjʊːnl] ,  
**cancelled the sentence of the military tribunal** ,

取消 这 句子 的 这 军队 法庭 ,

陀思妥耶夫斯基和其他二十一人得知，皇帝已经撤销了军事法庭的判决。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] .  
**and commuted the sentence of death to one of hard labour for four years** .

和 通勤 这 句子 的 死亡 到 一 的 难的 劳动 为了 四 年 :

并将死刑改判为四年苦役。

[ðə; ði][kɑːrts] [ˈriːəli] [kənˈteɪnd] [kənˈvɪkt] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]  
**The carts really contained convict uniforms , which the prisoners had to put on**

这 购物车 真的 包含 定罪 制服 , 哪个 这 囚犯 有 到 放 在

[æt; ət][wʌns] ,  
**at once** ,

在 一次 ,

车上装的确实是囚犯的囚服，囚犯们必须立刻穿上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][saɪˈbɪriə] .  
**and they started then and there for Siberia** .

和 他们 开始 然后 和 那里 为了 西伯利亚 :

于是，他们就此启程前往西伯利亚。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ʌnˈbaʊnd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [grɪˈɡɔːrɪɪf] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]  
**When the prisoners were unbound , one of them , Grigoriev , had lost his**

什么时候 这 囚犯 是 无界 , 一 的 他们 , 格里戈里耶夫 , 有 丢失的 他的

[ˈriːz(ə)n] .  
**reason** .

原因 :

当囚犯们被解开束缚时，其中一人格里戈里耶夫已经失去了理智。

[dɒstɔɪevski] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈæftərwərdz] [əˈfɜːmd] [ðæt] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**Dostoevsky , on the other hand , afterwards affirmed that this episode was his**

陀思妥耶夫斯基 , 在 这 其他 手 , 然后 确认 那 这 插曲 曾是 他的

[sælˈveɪj(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈnevər] ,  
**salvation ; and never** ,

救恩 ; 和 绝不 ,

另一方面，陀思妥耶夫斯基后来却断言，这段经历是他的救赎；而且再也没有，

[ˈiːðər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪmˈprɪznmənt] ,  
**either on account of this or of his subsequent imprisonment** ,

任何一个 在 帐户 的 这 或者 的 他的 随后的 监禁 ,

无论是由于这件事，还是由于他后来的监禁，

[dɪd][hiː; hi][ˈevər] [fiːl] [ɔːr] [ɪkˈspres] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ˈgrætituːd] .  
**did he ever feel or express anything save gratitude** .

做过 他 曾经 感觉 或者 表达 任何事物 节省 感激 :

除了感激之外，他是否还感受过或表达过其他任何情绪？

“ [ɪf] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] , ” [sed] [dɒstɔɪevski] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
“ **If this catastrophe had not occurred** , ” **said Dostoevsky** , **alluding to his**  
“ 如果 这 灾难 有 不是 发生 , ” 说 陀思妥耶夫斯基 , 暗示 到 他的  
[ˈsentəns] ,  
**sentence** ,  
句子 ,

“如果这场灾难没有发生,”陀思妥耶夫斯基说道, 他指的是自己被判的刑罚,

[hɪz; ɪz] [rɪ'pri:v] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪm'prɪznmənt] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [mæd] .  
**his reprieve and his subsequent imprisonment** , ” **I should have gone mad** .  
他的 缓刑 和 他的 随后的 监禁 , “ 我 应该 有 已消失 疯狂的 .  
他的缓刑和随后的监禁, “我当时应该疯掉的。”

“ [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [deθ] [hæd; həd][æn; ən]  
“ **The moments passed by him in the expectation of immediate death had an**  
“ 这 时刻 通过了 经过 他 在 这 期待 的 即时 死亡 有 一个  
[ɪnə'feɪsəbl; ,ɪnɪ'feɪsəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˈæftər] - [laɪf] .  
**ineffaceable effect upon his entire after - life** .  
不可抹去的 影响 之上 他的 全部的 后 - 生活 .  
“他在预感即将死亡的那一刻所经历的一切, 对他的整个来世产生了不可磨灭的影响。”

[ðeɪ] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .  
**They shifted his angle of vision with regard to the whole world** .  
他们 转移 他的 角度 的 想象 和 看待 到 这 所有的 世界 .  
他们改变了 he 看待整个世界的角度。

[hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θru:] [sʌtʃ]  
**He knew something that no man could know who had not been through such**  
他 知道 某物 那 不 男人 可以 知道 WHO 有 不是 到过 通过 这样的  
[ˈmoʊmənts] .  
**moments** .  
时刻 .

他明白一些没有经历过类似时刻的人永远无法明白的事情。

[hi:; hi] [ˈkɑ:nstəntli] [əˈlu:dz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈepɪsəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪdiət] [hi:; hi]  
**He constantly alludes to the episode in his novels** , **and in The Idiot he**  
他 不断地 暗示 到 这 插曲 在 他的 小说 , 和 在 这 笨蛋 他  
[drɪ'skraɪbz] [aɪˈti:] [ðʌs] ,  
**describes it thus** ,  
描述 它 因此 ,

他在小说中不断提及此事, 在《白痴》中, 他是这样描述的:

[θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈkærəktər] :  
**through the mouth of the principal character** :  
通过 这 嘴 的 这 主要的 特点 :  
通过主角之口:

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ **I will tell you of my meeting last year with a**  
“ 我 将要 告诉 你 的 我的 会议 最后的 年 和 一个  
我将向你讲述我去年与一位

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 141** ]  
[ 页 - ]

[第141页]

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第7/13页

[ˈsɜːrt(ə)n][məɪn] ; [ðɪs] [məɪn][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] ,  
**certain man ; this man was connected with a strange circumstance** ,  
肯定 男人 ; 这 男人 曾是 连接 和 一个 奇怪的 环境 ,  
某个人; 这个人与一件奇怪的事情有关。

[streɪndʒ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][wʌn] .  
**strange because it is a very unusual one** .  
奇怪的 因为 它 是 一个 非常 异常 一 .  
这很奇怪, 因为它非常不寻常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [led] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,  
**He was once led , together with others , on to the scaffold** ,  
他 曾是 一次 引领 , 一起 和 其他的 , 在 到 这 脚手架 ,  
他曾与其他人一起被押上断头台。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [[ɑːt]  
**and a sentence was read out which told him that he was to be shot**  
和 一个 句子 曾是 读 出去 哪个 讲述 他 那 他 曾是 到 是 射击

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kraɪm] .  
**for a political crime** .  
为了 一个 政治的 犯罪 .  
法庭宣读了判决书, 告知他因政治犯罪将被枪决。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪˈpriːv] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd]  
**He spent the interval between the sentence and the reprieve , which lasted**  
他 花费 这 间隔 之间 这 句子 和 这 缓刑 , 哪个 持续  
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,  
**twenty minutes** ,  
二十 分钟 ,  
在宣判和缓刑之间的二十分钟里, 他一直待在那里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,  
**or at least a quarter of an hour** ,  
或者 在 至少 一个 四分之一 的 一个 小时 ,  
或者至少一刻钟,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**with the certain conviction that in a few minutes he should die** .  
和 这 肯定 定罪 那 在 一个 很少 分钟 他 应该 死 .  
他确信自己几分钟后就会死去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] .  
**I was very anxious to hear how he would recall his impressions** .  
我 曾是 非常 焦虑的 到 听到 如何 他 会 记起 他的 印象 .  
我非常想知道他会如何回忆起当时的印象。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈklɪərnəs] ,  
**He remembered everything with extraordinary clearness** ,  
他 记得 一切 和 非凡的 清晰度 ,  
他对所有事情都记得异常清晰。

[ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈmɪnɪts] .  
**and said that he would never forget a single one of those minutes** .  
和 说 那 他 会 绝不 忘记 一个 单身的 一 的 那些 分钟 .  
他说他永远不会忘记那几分钟的任何一刻。

[ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]ˈskæfoʊld] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]ˈsoʊldʒərz] [stʊd] ,  
**Twenty paces from the scaffold round which the crowd and the soldiers stood** ,  
二十 步幅 从 这 脚手架 圆形的 哪个 这 人群 和 这 士兵 站立 ,  
距离围着人群和士兵的绞刑架二十步远,

[θri:] [steɪks] [wɜːr; wər] ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈprɪzənəz] .  
**three stakes were driven into the ground , there being several prisoners** .  
三 赌注 是 驱动 进入 这 地面 , 那里 存在 一些 囚犯 .  
地上钉了三根木桩, 里面关押着几个囚犯。

[ðə; ði][fɜːrst] [θri:] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [baʊnd] ,  
**The first three were led to the stakes and bound** ,  
这 第一的 三 是 引领 到 这 赌注 和 边界 ,  
前三人被带到木桩前捆绑起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm] .  
**and the white dress of the condemned was put on them** .  
和 这 白色的 裙子 的 这 谴责 曾是 放 在 他们 .  
他们被穿上了死刑犯的白色囚服。

[ðɪs] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [ʃɜːrt] ,  
**This consisted of a long white shirt** ,  
这 由.....组成 的 一个 长的 白色的 衬衫 ,  
这件衣服包括一件长长的白色衬衫,

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðer; ðər] [aɪz] [waɪt] [ˈbændɪdʒ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]  
**and over their eyes white bandages were bound so that they should not see the**  
和 超过 他们的 眼睛 白色的 绷带 是 边界 所以 那 他们 应该 不是 看 这  
guns .  
枪支 .

他们的眼睛上缠着白色绷带, 以免看到枪支。

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [steɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ]ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .  
**Then in front of each stake a firing party was drawn up** .  
然后 在 正面 的 每个 赌注 一个 射击 派对 曾是 绘制 向上 .  
然后, 在每个木桩前都列队组成射击队。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][noʊ] . [eɪt] , [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [bætʃ] .  
**My friend was No . 8 , so he went to the stake in the third batch** .  
我的 朋友 曾是 不 . 8 , 所以 他 去 到 这 赌注 在 这 第三 批 .  
我的朋友是 8 号, 所以他是第三批被送上火刑柱的。

[ə; eɪ] [priːst] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**A priest carried the cross to each of them** .  
一个 牧师 携带 这 叉 到 每个 的 他们 .  
一位神父将十字架依次递给他们每个人。

[maɪ] [frend] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt] [mɔːr] .  
**My friend calculated that he had five minutes more to live , not more** .  
我的 朋友 计算 那 他 有 五 分钟 更多的 到 居住 , 不是 更多的 .  
我的朋友计算过, 他只剩下五分钟的寿命了, 不会更多。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈendləs] [ˈpɪəriəd] , [ˈɪnfɪnətli]  
**He said that these five minutes seemed to him an endless period , infinitely**  
他 说 那 这些 五 分钟 似乎 到 他 一个 无尽的 时期 , 无限地  
precious .  
宝贵的 .  
他说, 这五分钟对他来说仿佛是无尽的时光, 无比珍贵。

[ɪn] [ði:z] [faɪv]  
**In these five**  
在 这些 五

在这五个

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 142 ]**  
[ 页 - ]

[第142页]

[ˈmɪnɪts] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [laɪvz; livz][tu:; tə][lɪv; laɪv]  
**minutes it seemed to him that he would have so many lives to live**  
分钟 它 似乎 到 他 那 他 会 有 所以 许多 生活 到 居住  
[ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [jet] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈmoʊmənt] ,  
**that he need not yet begin to think about his last moment** ,  
那 他 需要 不是 然而 开始 到 思考 关于 他的 最后的 片刻 ,  
他感觉自己还有无数次的人生可以体验，所以现在还不需要考虑生命的最后一刻。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [meɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈreɪndʒmənts] .  
**and in his mind he made certain arrangements** .  
和 在 他的 头脑 他 制成 肯定 安排 .  
他心里已经做了一些安排。

[hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ]  
**He calculated the time it would take him to say good - bye to his comrades**  
他 计算 这 时间 它 会 拿 他 到 说 好的 - 再见 到 他的 同志们  
;  
;  
;

他计算了一下和战友们道别所需的时间；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] [əˈlɒtɪd] [tu:] [ˈmɪnɪts] .  
**for this he allotted two minutes** .  
为了 这 他 分配 二 分钟 .  
为此他分配了两分钟时间。

[hi:; hi] [əˈsaɪnd] [tu:] [mɔ:r] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌn] [ləst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**He assigned two more minutes to think one last time of himself** ,  
他 分配 二 更多的 分钟 到 思考 一 最后的时间 的 他自己 ,  
他给了自己两分钟时间，让他最后再思考一下自己。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .  
**and to look round for the last time** .  
和 到 看 圆形的 为了 这 最后的时间 .  
并最后一次环顾四周。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ði:z] [θri:] [plænz] ,  
**He remembered distinctly that he made these three plans** ,  
他 记得 明显地 那 他 制成 这些 三 计划 ,  
他清楚地记得自己制定了这三个计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .  
**and that he divided his time in this way** .  
和 那 他 分割 他的 时间 在 这 方式 .  
他就是这样分配时间的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] , [ˈhelθi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sed]  
**He was to die , aged twenty - seven , healthy and strong , after having said**  
他 曾是 到 死 , 老年人 二十 - 七 , 健康 和 强的 , 后 拥有 说  
[ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .  
**good - bye to his companions** .  
好的 - 再见 到 他的 同伴 .  
他年仅二十七岁，身体健康强壮，在与同伴们告别后去世。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] ,  
**He remembered that he asked one of them a somewhat irrelevant question** ,  
他 记得 那 他 问 一 的 他们 一个 有些 无关紧要 问题 ,  
他记得自己问过其中一人一个无关紧要的问题,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] ['ɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænsə] .  
**and was much interested in the answer** .  
和 曾是 很多 感兴趣的 在 这 回答 .  
他对答案非常感兴趣。

[ðen] , ['æftə][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] ,  
**Then , after he had said good - bye to his comrades** ,  
然后 , 后 他 有 说 好的 - 再见 到 他的 同志们 ,  
然后, 在他向战友们道别之后,

[kɜ:m] [ðə; ði] [tu:] ['mɪnɪts] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][set] [ə'saɪd][fɔ:; fə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .  
**came the two minutes which he had set aside for thinking of himself** .  
来了 这 二 分钟 哪个 他 有 放 旁边 为了 思维 的 他自己 .  
他预留了两分钟时间思考自己, 现在到了。

[hi:; hi] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] :  
**He knew beforehand of what he would think** :  
他 知道 预先 的 什么 他 会 思考 :  
他事先就知道自己会怎么想:

[hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)]  
**he wished to represent to himself as quickly and as clearly as possible**  
他 希望 到 代表 到 他自己 作为 迅速地 和 作为 清楚地 作为 可能的  
[haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] :  
**how this could be** :  
如何 这 可以 是 :  
他希望尽快、尽可能清晰地向自己阐明这究竟是如何发生的:

[ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ,  
**that now he was breathing and living** ,  
那 现在 他 曾是 呼吸 和 活的 ,  
他现在还能呼吸, 还能活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] , [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r]  
**and that in three minutes he would already be something else , some one or**  
和 那 在 三 分钟 他 会 已经 是 某物 别的 , 一些 一 或者  
['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]  
**something , but**  
某物 , 但  
而三分钟后, 他就会变成另一个人, 或者别的什么, 但是

[wʌt] ?  
**what ?**  
什么 ?  
什么?

[ænd; ənd] [wer] ?  
**and where ?**  
和 在哪里 ?  
在哪里?

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] ['mɪnɪts] .  
**All this he felt he could decide in those two minutes** .  
全部 这 他 毛毡 他 可以 决定 在 那些 二 分钟 .  
他觉得所有这些事情都可以在那两分钟内决定。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**Not far away was the church** ,  
不是 远的 离开 曾是 这 教会 ;

教堂就在不远处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪldɪd] [doʊm][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .  
**and the cathedral with its gilded dome was glittering in the sunshine** .  
和 这 大教堂 和 它是 镀金 穹顶 曾是 闪闪发光 在 这 阳光 ;

阳光照耀下，大教堂及其镀金的圆顶闪闪发光。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [doʊm][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [pə'r'sɪstəns] , [ænd; ənd]  
**He remembered that he looked at the dome with terrible persistence** , **and**  
他 记得 那 他 看起来 在 这 穹顶 和 糟糕的 持久性 ; 和

[ɑ:n][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['reɪz] .  
**on its glittering rays** .  
在 它是 闪闪发光 射线 ;

他记得自己曾无比执着地盯着圆顶和它闪闪发光的光芒。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**He could not tear his gaze away from the**  
他 可以 不是 撕 他的 目光 离开 从 这

他的目光无法从.....上移开。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 143** ]  
[ 页 - ]

[第143页]

['reɪz] .  
**rays** .  
射线 ;

光线。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [ði:z] ['reɪz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [nu:] ['neɪtʃər] ,  
**It seemed to him somehow that these rays were his new nature** ,  
它 似乎 到 他 不知何故 那 这些 射线 是 他的 新的 自然 ;

他感觉这些光线仿佛就是他新的本性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and that in three minutes he would be made one with them** .  
和 那 在 三 分钟 他 会 是 制成 一 和 他们 ;

三分钟后，他就会与他们融为一体。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [wɜ:r; wər]  
**The uncertainty and the horror of the unknown, which was so near, were**  
这 不确定 和 这 恐怖 的 这 未知 , 哪个 曾是 所以 靠近 ; 是

['terəb(ə)l] .  
**terrible** .  
糟糕的 ;

未知事物近在咫尺，带来的不确定性和恐惧令人难以忍受。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['dɔrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ]  
**But he said that during this time there was nothing worse than the unceasing**  
但 他 说 那 期间 这 时间 那里 曾是 没有什么 更糟 比 这 不断

[θɔ:t] :  
**thought** :  
想法 ;

但他表示，在那段时间里，最可怕的事情莫过于挥之不去的念头：

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][daɪ] ?  
**' What if I do not die ?**  
- 什么 如果 我 做 不是 死 ?

“如果我没死呢？ ”

[wʌt] [ɪf] [laɪf] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ?  
**What if life were restored to me now ?**  
什么 如果 生活 是 恢复 到 我 现在 ？

如果我现在能恢复生命呢？

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] !  
**What an eternity !**  
什么 一个 永恒 ！

多么漫长的岁月啊！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .  
**And all this would be mine .**  
和 全部 这 会 是 矿 。

这一切都将属于我。

[aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪk] ['evri] ['mɪnɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [luːz] ['nʌθɪŋ] , ['kælkjuleɪt] ['evri]  
**I would in that case make every minute into a century , lose nothing , calculate every**  
我 会 在 那 案件 制作 每一个 分钟 进入 一个 世纪 , 失去 没有什么 , 计算 每一个  
['mʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,

那样的话, 我会把每一分钟都当成一个世纪, 不留任何遗憾, 珍惜每一刻。

[ænd; ənd][nɔːt] [spend] ['eni] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] ['fruːtləsli] .  
**and not spend any atom of the time fruitlessly .**  
和 不是 花费 任何 原子 的 这 时间 徒劳地 。

不浪费一分一秒的时间。

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [æt; ət] [ləst] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋɡri] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ðeɪ]  
**' He said that this thought at last made him so angry that he wished that they**  
- 他 说 那 这 想法 在 最后的 制成 他 所以 生气的 那 他 希望 那 他们  
[wʊd] [[uːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .  
**would shoot him at once .**  
会 射击 他 在 一次 。

他说, 这个想法最终让他非常愤怒, 他希望他们立刻把他枪毙。

" - ['sentəns] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] - [hɑːrd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt]  
**" Dostoevsky's sentence consisted of four years ' hard labour in the convict settlement**  
" - 句子 由.....组成 的 四 年 - 难的 劳动 在 这 定罪 沉降  
[ɪn][sar'birɪə] ,  
**in Siberia ,**  
在 西伯利亚 ,

“陀思妥耶夫斯基的刑罚是在西伯利亚的流放地服四年苦役,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] [buːn] [wɪft] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd]  
**and this ordeal was doubtless the most precious boon which Providence could**  
和 这 考验 曾是 毫无疑问 这 最多 宝贵的 恩惠 哪个 普罗维登斯 可以  
[hæv; həv] [ bi'stəu ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**have bestowed on him .**  
有 授予 在 他 。

毫无疑问, 这场磨难是上天赐予他的最宝贵的恩赐。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['prɪzn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] . - , [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [hɪm; ɪm]  
**When he started for prison he said to A . Milioukov , as he wished him**  
什么时候 他 开始 为了 监狱 他 说 到 一个 : - , 作为 他 希望 他  
[ɡʊd] - [baɪ] :  
**good - bye :**  
好的 - 再见 :

他被押往监狱时, 向A·米柳科夫道别时说:



“ [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][waɪld] [bi:sts] , [bʌt; bət][men] ['prɑ:bəbli] ['betər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mʌt]  
“ **The convicts are not wild beasts , but men probably better , and perhaps much**  
“ 这 罪犯 是 不是 荒野 野兽 , 但 男人 大概 更好的 , 和 也许 很多  
['wə:ðiə] , [ðæn; ðən][maɪ'self] .  
**worthier , than myself .**  
更值得 , 比 我 :

“这些囚犯不是野兽，而是人，他们可能比我更优秀，或许也更有价值。”  
[ˈdɔrɪŋ] [ði:z] [ləst] [mʌnθs] ( [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['prɪzn] )  
**During these last months ( the months of his confinement in prison )**  
期间 这些 最后的 几个月 ( 这 几个月的 他的 监禁 在 监狱 )  
在最后这几个月（他被监禁的几个月）

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,  
**I have gone through a great deal ,**  
我 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 ,  
我经历了很多，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]  
**but I shall be able to write about what I shall see and experience in the**  
但 我 将 是 有能力的 到 写 关于 什么 我 将 看 和 经验 在 这  
['fju:tʃər] .  
**future .**  
未来 :

但我将来能够写下我所看到和经历的一切。  
“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [spɛnt] [ɪn] ['prɪzn] [ðæt] [dɒstɔɪevski] ['ri:əli] [faʊnd] [hɪm'self] .  
“ **It was during the time he spent in prison that Dostoevsky really found himself .**  
“ 它 曾是 期间 这 时间 他 花费 在 监狱 那 陀思妥耶夫斯基 真的 成立 他自己 :

“陀思妥耶夫斯基正是在狱中度过了那段时光，才真正找到了自我。”  
[tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][hɑ:rd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] , [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][oʊld]  
**To share the hard labour of the prisoners , to break up old**  
到 分享 这 难的 劳动 的 这 囚犯 , 到 休息 向上 老的  
分担囚犯的艰苦劳动，打破旧的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 144** ]  
[ 页 - ]  
[第144页]

[ʃɪps] , [tu:; tə] ['kæri] ['loʊdz][ʌv; əv] [brɪks] , [tu:; tə] [swi:p] [ʌp] [hi:ps] [ʌv; əv] [snoʊ] ,  
**ships , to carry loads of bricks , to sweep up heaps of snow ,**  
船舶 , 到 携带 负载 的 砖块 , 到 扫 向上堆积如山 的 雪 ,  
船只，用来运载砖块，用来清扫成堆的积雪，

[ˈstreŋθənd] [hɪm; ɪm][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] ,  
**strengthened him in body and calmed his nerves ,**  
加强 他 在 身体 和 平静下来 他的 神经 ,  
增强了他的体质，平复了他的神经。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd]['krɪmənəlz][ænd; ənd] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,  
**while the contact with murderers and criminals and prisoners of all kinds ,**  
尽管 这 接触 和 杀人犯 和 罪犯 和 囚犯 的 全部 种类 ,  
同时，还要与各种杀人犯、罪犯和囚犯接触，

[hu:z] [ˈɪnməʊst] [ˈneɪtʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] ,  
**whose inmost nature he was able to reach ,**  
谁 最 自然 他 曾是 有能力的 到 抵达 ,  
他能够触及到对方内心深处的本性，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]  
**gave him a priceless opportunity of developing the qualities which were**  
给予 他 一个 无价 机会 的 发展 这 品质 哪个 是  
[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .  
**especially his own both as a writer and as a man .**  
尤其 他的 自己的 两个都 作为 一个 作家 和 作为 一个 男人 .

这给了他一个无比宝贵的机会，让他能够发展自己作为作家和作为一个人所特有的品质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**With the criminals he was not in the position of a teacher , but of a**  
和 这 罪犯 他 曾是 不是 在 这 位置 的 一个 老师 , 但 的 一个  
[dɪ'saɪp(ə)] ;  
**disciple ;**  
弟子 ;

对于罪犯，他不是老师，而是门徒；

[hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hiː; hi] [gruː] ['fɪzɪkli]  
**he learnt from them , and in his life with them he grew physically**  
他 学会了 从 他们 , 和 在 他的 生活 和 他们 他 生长 身体  
[strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [feɪθ] ,  
**stronger , and found faith ,**  
更强 , 和 成立 信仰 ,

他从他们身上学到了很多，在与他们共同生活的生活中，他的身体变得更加强壮，也找到了信仰。

['sɜːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [piːs] .  
**certitude and peace .**  
确定性 和 和平 .

确定感与平和。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] ( [ɪn] - ) [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [friː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]  
**At the end of the four years ( in 1853 ) he was set free and returned to**  
在 这 结尾 的 这 四 年 ( 在 - ) 他 曾是 放 自由的 和 返回 到  
[ˈɔːrd(ə)neri][laɪf] ,  
**ordinary life ,**  
普通的 生活 ,

四年刑期结束后（1853年），他被释放，回归了普通生活。

['streŋθənd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] ['betər] ['bælənst] [ɪn][maɪnd] .  
**strengthened in body and better balanced in mind .**  
加强 在 身体 和 更好的 均衡 在 头脑 .

身体更强壮，精神更平衡。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ,  
**He had still three years to serve in a regiment as a private soldier ,**  
他 有 仍然 三 年 到 服务 在 一个 团 作为 一个 私人的 士兵 ,  
[ənd; ənd] [θriː] [jɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [spend] [ɪn][saɪ'bɪriə] .  
他还有三年时间以列兵身份在部队服役。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə] [spend] [ɪn][saɪ'bɪriə] .  
**and after this period of service three years more to spend in Siberia .**  
和 后 这 时期 的 服务 三 年 更多的 到 花费 在 西伯利亚 .

服役期满后，还要在西伯利亚再服役三年。

[ɪn] - [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,  
**In 1859 he crossed the frontier and came back to Russia ,**  
在 - 他 交叉 这 边境 和 来了 后退 到 俄罗斯 ,

1859年，他越过边境，返回俄罗斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɜːrst][æt; ət] [tver] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] .  
**and was allowed to live first at Tver and then at St . Petersburg .**  
和 曾是 允许 到 居住 第一的 在 特维尔 和 然后 在 英石 . 圣彼得堡 .

他先被允许居住在特维尔，然后被允许居住在圣彼得堡。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
He brought a wife with him ,  
他带来一个妻子和他 ,  
他带来了妻子 ,

[ðə; ði] [ˈwɪdʒʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði] - [kənˈspɪrəsi] ,  
the widow of one of his former colleagues in the Petrachevsky conspiracy ,  
这寡妇的之一的他的以前的同事在这 - 阴谋 ,  
他是彼得拉切夫斯基阴谋案中一位前同事的遗孀。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ɪn][saɪˈbɪriə] .  
whom he had loved and married in Siberia .  
谁他 有 喜爱 和 已婚 在 西伯利亚 .  
他在西伯利亚爱上了她，并和她结了婚。

[ʌnˈtɪl] - [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m] .  
Until 1865 he worked at journalism .  
直到 - 他 工作 在 新闻业 .  
直到 1865 年，他一直从事新闻工作。

- [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈeɪliən][tuː; tə][ˈsoʊʃəlaɪz(ə)m] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl]  
Dostoevsky's nature was alien to Socialism , and he loathed the moral  
- 自然 曾是 外星人 到 社会主义 , 和 他 令人厌恶 这 道德  
[məˈtɪriəlaɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [kənˈtɛmpərəˌɛrɪːz] .  
materialism of his Socialistic contemporaries .  
唯物主义 的 他的 社会主义 同时代人 .  
陀思妥耶夫斯基的本性与社会主义格格不入，他厌恶社会主义同代人的道德唯物主义。

- [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪθɪst] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]  
Petrachevsky repelled him because he was an atheist and laughed at  
- 排斥 他 因为 他 曾是 一个 无神论者 和 笑了 在  
彼特拉切夫斯基令他反感，因为他是个无神论者，而且他还嘲笑他。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 145 ]  
[ 页 - ]  
[第145页]

[ɔːl] [brɪˈliːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] - [tɔːrdz] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]  
all belief ; and the attitude of Bielinsky towards religion , which was one of  
全部 信仰 ; 和 这 态度 的 - 向 宗教 , 哪个 曾是 一 的  
[ˈflɪpənt] [kənˈtɛmpt] ,  
flippant contempt ,  
轻浮的 鄙视 ,  
所有信仰；以及别林斯基对宗教的态度，那是一种轻蔑的蔑视。

[əˈwʊk] [ɪn] [dɒstɔːɪvski] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [bleɪzd] [ʌp] [wenˈevər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]  
awoke in Dostoevsky a passion of hatred which blazed up whenever he thought of  
醒来 在 陀思妥耶夫斯基 一个 热情 的 仇恨 哪个 燃烧的 向上 每当 他 想法 的  
[ðə; ði][mæn] .  
the man .  
这 男人 .  
这唤醒了陀思妥耶夫斯基心中强烈的仇恨，每当他想起这个人，这种仇恨就会熊熊燃烧。

[dɒstɔːɪvski] [ðʌs] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ,  
Dostoevsky thus became a martyr ,  
陀思妥耶夫斯基 因此 成为 一个 烈士 ,  
陀思妥耶夫斯基因此成为了殉道者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kɔːz] ;  
and was within an ace of losing his life for the revolutionary cause ;  
和 曾是 之内 一个 高手 的 输 他的 生活 为了 这 革命性的 原因 ;  
他差点为革命事业献出生命；

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪsbɪ'li:vd]  
**a movement in which he had never taken part , and in which he disbelieved**  
一个 移动 在 哪个 他 有 绝不 已采取 部分 , 和 在 哪个 他 不相信  
[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**all his life** .  
全部 他的 生活 .

他从未参与过，并且终其一生都不相信的运动。

[dɒstɔɪevski] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**Dostoevsky returned from prison just at the time of the emancipation of**  
陀思妥耶夫斯基 返回 从 监狱 只是 在 这 时间 的 这 解放 的  
[ðə; ði] [sɜ:fs] ,  
**the serfs** ,  
这 农奴 ,

陀思妥耶夫斯基出狱时，正值农奴解放之际。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [wɜ:r; wər] [sɪ'viəə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]  
**and the trials which awaited him on his release were severer than those**  
和 这 试验 哪个 等待中 他 在 他的 发布 是 更严重 比 那些  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dɔrd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] .  
**which he endured during his captivity** .  
哪个 他 忍受 期间 他的 囚禁 .

获释后等待他的考验比被囚禁期间所遭受的考验更加严峻。

[ɪn]['dʒænjueɪrɪ] - [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [vrɛmi:ə] .  
**In January 1861 he started a newspaper called the Vremya** .  
在 一月 - 他 开始 一个 报纸 称为 这 时间 .

1861年1月，他创办了一份名为《时代报》的报纸。

[ðə; ði] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .  
**The venture was a success** .  
这 风险投资 曾是 一个 成功 .

这次合作很成功。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**But just as he thought that Fortune was smiling upon him** ,  
但 只是 作为 他 想法 那 财富 曾是 微笑 之上 他 ,

正当他以为幸运女神眷顾他的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][wɑ:nt][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [baɪ][æn; ən]  
**and that freedom from want was drawing near , the newspaper , by an**  
和 那 自由 从 想 曾是 绘画 靠近 , 这 报纸 , 经过 一个  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [mɪsʌndər'stændɪŋ] ,  
**extraordinary misunderstanding** ,  
非凡的 误解 ,

报纸因为一个非同寻常的误解，认为摆脱匮乏的自由即将到来。

[wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sensərʃɪp] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] ['pɑ:lɪʃ] [ə'ferz] .  
**was prohibited by the censorship for an article on Polish affairs** .  
曾是 禁止 经过 这 审查制度 为了 一个 文章 在 抛光 事务 .

因一篇有关波兰事务的文章而被审查制度禁止发表。

[ðɪs] [bloʊ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [kɑ:ndem'neɪʃn] [tu:; tə] [deθ] , [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['blʌndər] [ɪn]  
**This blow , like his condemnation to death , was due to a casual blunder in**  
这 吹 , 喜欢 他的 谴责 到 死亡 , 曾是 到期的 到 一个 随意的 错误 在  
[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [mə'ʃɪ:nəri] .  
**the official machinery** .  
这 官方的 机械 .

这一打击，就像他被判处死刑一样，都是由于官方机构的疏忽大意造成的。

[ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈefərts] , [ɪn] - [hiː hi][ˈstɑːrtɪd] [əˈnʌðər] [ˈnuːzpeɪpər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɛpəkə] .  
**After considerable efforts , in 1864 he started another newspaper called the Epocha .**  
后 大量 努力 , 在 - 他 开始 其他 报纸 称为 这 时代 .  
经过一番努力, 他在 1864 年创办了另一份报纸, 名为《时代报》。

[ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [ræθ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈsensərʃɪp] , [bʌt; bət][ʌv; əv]  
**This newspaper incurred the wrath , not of the Government censorship , but of**  
这 报纸 已发生 这 愤怒 , 不是 的 这 政府 审查制度 , 但 的  
[ðə; ði] [ˈlibərəlz] ;  
**the Liberals ;**  
这 自由派 ;

这份报纸惹恼的不是政府的审查制度, 而是自由党;  
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]  
**and it was now that his peculiar situation , namely , that of a man**  
和 它 曾是 现在 那 他的 奇特 情况 , 即 , 那 的 一个 男人  
[brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfaɪəz] ,  
**between two fires ,**  
之间 二 火灾 ,

而现在, 他所处的境地非常特殊, 即身处两难境地,  
[brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] .  
**became evident .**  
成为 明显 .

这一点变得显而易见。  
[ðə; ði] [ˈlibərəlz] [əˈbjuːzɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmænər] ,  
**The Liberals abused him in every kind of manner ,**  
这 自由派 受虐 他 在 每一个 种类 的 方式 ,  
自由党人对他百般刁难。

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɛpəkə] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːf] [wɜːr; wər] [ˈɡʌvənmənt]  
**went so far as to hint that the Epocha and its staff were Government**  
去 所以 远的 作为 到 暗示 那 这 时代 和 它是 职员 是 政府  
甚至暗示《时代报》及其工作人员是政府人员。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 146** ]  
[ 页 - ]  
[第146页]

[spaɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskrɪblər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [pəˈliːs]  
**spies , and declared that Dostoevsky was a scribbler with whom the police**  
间谍 , 和 声明 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 一个 涂鸦者 和 谁 这 警察  
[ʃʊd; ʃəd] [diːl] .  
**should deal .**  
应该 交易 .

间谍们宣称陀思妥耶夫斯基是个只会胡乱涂鸦的家伙, 应该由警察来对付他。  
[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈmaɪk(ə)] , [hɪz; ɪz][best] [frend] [ɡrɪˈɡɔːrɪɛf] ,  
**At this same time his brother Michael , his best friend Grigoriev ,**  
在 这 相同的 时间 他的 兄弟 迈克尔 , 他的 最好的 朋友 格里戈里耶夫 ,  
与此同时, 他的弟弟米哈伊尔, 他最好的朋友格里戈里耶夫,

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [məˈriː] , [daɪd]  
**who was on the staff of his newspaper , and his first wife , Marie , died**  
WHO 曾是 在 这 职员 的 他的 报纸 , 和 他的 第一的 妻子 , 玛丽 , 死亡  
[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .  
**one after another .**  
一 后 其他 .  
他报社的一名员工和他的第一任妻子玛丽相继去世。

[dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,  
**Dostoevsky was now left all alone ; he felt that his whole life was broken ,**  
陀思妥耶夫斯基 曾是 现在 左边 全部 独自的 ; 他 毛毡 那 他的 所有的 生活 曾是 破碎的 ;  
陀思妥耶夫斯基现在彻底孤身一人了; 他感觉自己的人生彻底破碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .  
**and that he had nothing to live for .**  
和 那 他 有 没有什么 到 居住 为了 .  
他觉得自己活着没有任何意义。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['fæməli][wʌz; wəz] [left] [wɪ'daʊt] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .  
**His brother's family was left without resources of any kind .**  
他的 兄弟 家庭 曾是 左边 没有 资源 的 任何 种类 .  
他哥哥一家一无所有。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm][baɪ] ['kæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrʌblɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛpəkə] ,  
**He tried to support them by carrying on the publication of the Epoque ,**  
他 尝试 到 支持 他们 经过 携带 在 这 发布 的 这 时代 ,  
他试图通过继续出版《时代报》来支持他们。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] ['editər] , ['ri:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]  
**and worked day and night at this , being the sole editor , reading all the**  
和 工作 天 和 夜晚 在 这 , 存在 这 唯一 编辑 , 阅读 全部 这  
[pru:fs] ,  
**proofs ,**  
证明 ,  
他为此日夜操劳, 独自担任编辑, 审阅了所有校样。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:θəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensərʃɪp] , [ri'vaɪzɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [prəʊ'kjʊərɪŋ] ['mʌni] ,  
**dealing with the authors and the censorship , revising articles , procuring money ,**  
处理 和 这 作者 和 这 审查制度 , 修改 文章 , 采购 钱 ,  
与作者沟通、应对审查、修改文章、筹集资金

['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['oʊnli] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]  
**sitting up till six in the morning , and sleeping only five out of the twenty - four**  
坐着 向上直到 六 在 这 早晨 , 和 睡眠 仅有的 五 出去 的 这 二十 - 四  
[aʊərz] .  
**hours .**  
小时 .  
每天熬夜到早上六点, 一天24小时只睡5个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['peɪpər] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] [ɪn] - ,  
**But this second paper came to grief in 1865 ,**  
但 这 第二 纸 来了 到 悲伤 在 - ,  
但第二份报纸在1865年遭遇了不幸。

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [oʊn] [hɪm'self] [tɛmpə'rerəli] [ɪn'sɑ:lvənt] .  
**and Dostoevsky was forced to own himself temporarily insolvent .**  
和 陀思妥耶夫斯基 曾是 强制 到 自己的 他自己 暂时地 破产 .  
因此, 陀思妥耶夫斯基被迫承认自己暂时破产。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] ['hevi] [ ,laɪə'bɪlɪtɪs ] , [nɑ:t][t]oʊnli[tu:; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He had incurred heavy liabilities , not only to the subscribers of the**  
他 有 已发生 重的 负债 , 不是 仅有的 到 这 订阅者 的 这  
['nu:zpeɪpər] ,  
**newspaper ,**  
报纸 ,  
他不仅对报纸的订户负有沉重的债务,

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £1400 [ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd] £700 [ɪn] ['dets] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .  
**but in addition a sum of £1400 in bills and £700 in debts of honour .**  
但 在 添加 一个 和 的 £1400 在 账单 和 £700 在 债务 的 荣誉 .  
此外还有 1400 英镑的账单和 700 英镑的荣誉债务。

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] :  
**He writes to a friend at this period** :  
他 写 到 一个 朋友 在 这 时期 :

他在此期间给一位朋友写信:

" [aɪ] [wʊd] [ˈglædli][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [maɪ] [ˈdets] [ænd; ænd][tu:; tə] [fi:l]  
" **I would gladly go back to prison if only to pay off my debts and to feel**  
" 我 会 乐意 去 后退 到 监狱 如果 仅有的 到 支付 离开 我的 债务 和 到 感觉  
[maɪ'self] [fri:] [wʌns] [mɔ:r] .  
**myself free once more** .  
我 自由的 一次 更多的 :

“如果能还清债务，再次感受自由，我愿意重返监狱。”

" [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈbʊkselər] , - , [ə; eɪ] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈræskl] , [ˈθretnd] [tu:; tə][hæv; həv]  
" **A publishing bookseller, Stellovsky, a notorious rascal, threatened to have**  
" 一个 出版 书商 , - , 一个 臭名昭著 恶棍 , 威胁 到 有  
[hɪm; ɪm][ˈteɪkən][ʌp] [fɔ:r; fər] [det] .  
**him taken up for debt** .  
他 已采取 向上 为了 债务 :

“一位名叫斯特洛夫斯基的出版书商，是个臭名昭著的无赖，威胁要让他承担债务。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈdetəz] - [ˈprɪzn] [ænd; ænd] [flaɪt] : [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]  
**He had to choose between the debtors' prison and flight: he chose the**  
他 有 到 选择 之间 这 债务人 - 监狱 和 航班 : 他 选择 这  
[ˈlætər] , [ænd; ænd] [ɪˈskeɪpt] [əˈbrɔ:d] ,  
**latter, and escaped abroad** ,  
后者 , 和 逃脱 国外 ,

他必须在债务监狱和逃亡之间做出选择：他选择了后者，逃往国外。

[wer] [hi:; hi] [spent] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈmɪzəri] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][wɑ:nt] .  
**where he spent four years of inexpressible misery, in the last extremity of want** .  
在哪里 他 花费 四 年 的 难以言喻的 苦难 , 在 这 最后的 末端 的 想 :

他在那里度过了四年难以言喻的痛苦，处于极度贫困的状态。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ænd] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ænd] [ðɪs] [bʊk] [brɔ:t]  
**His Crime and Punishment was published in 1866, and this book brought**  
他的 犯罪 和 惩罚 曾是 已发布 在 - , 和 这 书 带来  
[hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ænd][ˌpɑ:pjuˈlærəti] ;  
**him fame and popularity** ;  
他 名声 和 人气 ;

他的《罪与罚》于 1866 年出版，这本书为他带来了名望和人气；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɑ:n][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ɪn] - ,  
**yet in spite of this, on an occasion in 1869** ,  
然而 在 尽管如此 的 这 , 在 一个 场合 在 - ,

然而尽管如此，在1869年的一次事件中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:n] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ləst] [ʃɜ:rt] [ɪn][ˈɔ:rdər][wɪð; wɪθ]  
**he was obliged to pawn his overcoat and his last shirt in order with**  
他 曾是 有义务 到 典当 他的 大衣 和 他的 最后的 衬衫 在 命令 和  
[ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə][əbˈteɪn] [tu:] [ˈtɑ:lər] .  
**difficulty to obtain two thalers** .  
困难 到 获得 二 泰勒斯 :

他被迫典当了自己的大衣和最后一件衬衫，才艰难地换来两个塔勒。

[ˈdɒrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈepɪlepsi] [kənˈtɪnju:d] .  
**During all this time his attacks of epilepsy continued .**  
期间 全部 这 时间 他的 攻击 的 癫痫 持续 .

在此期间，他的癫痫发作一直没有停止。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd]  
**He was constantly in trouble with his publishers , and bound and**  
他 曾是 不断地 在 麻烦 和 他的 出版商 , 和 边界 和  
[ˈhæmpəd] [baɪ][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntrækts] .  
**hampered by all sorts of contracts .**  
受阻 经过全部 排序 的 合同 .

他经常与出版商发生纠纷，并受到各种合同的束缚和限制。

[hi:; hi] [raɪts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈepək] :  
**He writes at this epoch :**  
他 写 在 这 时代 :

他在这个时代写道：

“ [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**“ In spite of all this I feel as if I were only just beginning to live .**  
” 在 尽管如此 的 全部 这 我 感觉 作为 如果 我 是 仅有的 只是 开始 到 居住 .

尽管如此，我感觉自己好像才刚刚开始生活。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈkjʊriəs] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?  
**It is curious , isn't it ?**  
它 是 好奇的 , 不是 它 ?

真是奇怪，不是吗？

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][vɑɪˈtæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .  
**I have the vitality of a cat .**  
我 有 这 活力 的 一个 猫 .

我精力像猫一样旺盛。

“ [ænd; ənd][ɑ:n] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzən] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [ænd; ənd] [ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)l] [vɑɪˈtæləti]  
**“ And on another occasion he talks of his stubborn and inexhaustible vitality**  
” 和 在 其他 场合 他 会谈 的 他的 固执的 和 取之不尽的 活力  
.  
:  
.

“在另一次场合，他谈到了自己顽强而无穷的活力。”

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [sez] [θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] , [dɪmɪtri] [kærəˈmɑ:zɑ:f] , “  
**He also says through the mouth of one of his characters , Dimitri Karamazov , “**  
他 还 说道 通过 这 嘴 的 一 的 他的 人物 , 迪米特里 卡拉马佐夫 , “  
[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˈeniθɪŋ] ,  
**I can bear anything ,**  
我 能 熊 任何事物 ,

他还借笔下人物之一德米特里·卡拉马佐夫之口说道：“我可以忍受任何事，

[ˈeni] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ki:p] [ɑ:n] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] : - [aɪ][lɪv; laɪv] ;  
**any suffering , if I can only keep on saying to myself : ' I live ;**  
任何 痛苦 , 如果 我 能 仅有的 保持 在 说 到 我 : - 我 居住 ;

任何痛苦，只要我能不断地对自己说：“我还活着；

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɔ:ments] , [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv] !  
**I am in a thousand torments , but I live !**  
我 是 在 一个 千 折磨 , 但 我 居住 !

我身处千般痛苦之中，但我活着！

[aɪ][eɪˈem][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləri] , [bʌt; bət][aɪ][ɪgˈzɪst] !  
**I am on the pillory , but I exist !**  
我 是 在 这 示众台 , 但 我 存在 !

我被钉在耻辱柱上，但我依然存在！



[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:r][aɪ][du:] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**I see the sun , or I do not see the sun ,**  
我 看 这 太阳 , 或者 我 做 不是 看 这 太阳 ,  
我能看到太阳, 或者我看不到太阳。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] .  
**but I know that it is there .**  
但 我 知道 那 它 是 那里 .  
但我知道它就在那里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [ɪ'hʌf] . -  
**And to know that there is a sun is enough . '**  
和 到 知道 那 那里 是 一个 太阳 是 足够的 . -  
只要知道有太阳存在就足够了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪ:z] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [də'mestɪk] [kə'læməti] , [pər'petʃuəli]  
" **It was during these four years , overwhelmed by domestic calamity , perpetually**  
" 它 曾是 期间 这些 四 年 , 不堪重负 经过 国内的 灾害 , 永恒地  
[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['kreditɜ:z] ,  
**harassed by creditors ,**  
骚扰 经过 债权人 ,  
“正是在这四年里, 我饱受国内灾难的困扰, 又不断受到债主的骚扰,

[ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['libərəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ,  
**attacked by the authorities on the one hand and the Liberals on the other ,**  
遭到攻击 经过 这 当局 在 这 一 手 和 这 自由派 在 这 其他 ,  
一方面受到当局的攻击, 另一方面又受到自由党的攻击。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ri:də:z] , [pʊr] , [ˈɔ:lmoʊst] ['stɑ:rviŋ] , [ænd; ənd]  
**misunderstood by his readers , poor , almost starving , and**  
被误解 经过 他的 读者 , 贫穷的 , 几乎 饥饿 , 和  
被读者误解, 贫穷, 几乎饿死,

[ˈnevər] [wel] , [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pouzɪd] [hɪz; ɪz] [θri:] [greɪt] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] : [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt]  
**never well , that he composed his three great masterpieces : Crime and Punishment**  
绝不 出色地 , 那 他 由 他的 三 伟大的 杰作 : 犯罪 和 惩罚  
[ɪn] - ,  
**in 1866 ,**  
在 - ,  
他身体一直不好, 但他仍然创作了他的三部伟大杰作:《罪与罚》(1866年)、

[ðə; ði] ['ɪdiət] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zest] [ɪn] - - [tu:'tu:]; [br'saɪdʒ] ['plæniŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz]  
**The Idiot in 1868 , and The Possessed in 1871 - 2 ; besides planning The Brothers**  
这 笨蛋 在 - , 和 这 拥有 在 - - 2 ; 除了 规划 这 兄弟  
[kəɪə'mɑ:zɑ:f] .  
**Karamazov .**  
卡拉马佐夫 .  
1868 年的《白痴》和 1871-2 年的《群魔》; 此外还计划拍摄《卡拉马佐夫兄弟》。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ɪn] - .  
**He had married a second time , in 1867 .**  
他 有 已婚 一个 第二 时间 , 在 - .  
他于 1867 年再婚。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['rʌʃə] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - : [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['eksaiɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**He returned to Russia in July 1871 : his second exile was over .**  
他 返回 到 俄罗斯 在 七月 - : 他的 第二 流亡 曾是 超过 .  
1871年7月, 他返回俄罗斯: 他的第二次流放结束了。

[hɪz; ɪz][pɑ:pju'lærəti][hæd; həd] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm]  
**His popularity had increased , and the success of his books enabled him**  
他的 人气 有 增加 , 和 这 成功 的 他的 图书 已启用 他  
[tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [det] .  
**to free himself from debt .**  
到 自由的 他自己 从 债务 :  
他的声望越来越高, 书籍的成功使他摆脱了债务。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlɪst] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn] - [ˈeditɪd] [prɪns] -  
**He became a journalist once more , and in 1873 edited Prince Meschtcherki's**  
他 成为 一个 记者 一次 更多的 , 和 在 - 编辑 王子 -  
[ˈnu:zpeɪpər] , [ðə; ði] - .  
**newspaper , The Grazhdanin .**  
报纸 , 这 - .  
他再次成为一名记者, 并于 1873 年编辑了梅什切尔斯基亲王的报纸《格拉兹达宁报》。

[ɪn] - [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [rɪ'vju:] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] ,  
**In 1876 he started a monthly review called The Diary of a Writer ,**  
在 - 他 开始 一个 月度 审查 称为 这 日记 的 一个 作家 ,  
1876年, 他创办了一份名为《作家日记》的月刊。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] [ˈɔ:f(ə)n] .  
**which sometimes appeared once a month and sometimes less often .**  
哪个 有时 出现 一次 一个 月 和 有时 较少的 经常 :  
有时一个月出现一次, 有时出现频率更低。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['nʌmbər] [kəuɪn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**The appearance of the last number coincided with his death .**  
这 外貌 的 这 最后的 数字 巧合 和 他的 死亡 :  
最后一个数字的出现与他的去世时间重合。

[ðɪs] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] , [ɪn] [wɪtʃ] [dɒstɔɪevski] [ru:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz]  
**This review was a kind of encyclopædia , in which Dostoevsky wrote all his**  
这 审查 曾是 一个 种类 的 百科全书 , 在 哪个 陀思妥耶夫斯基 写道 全部 他的  
[ˈsoʊʃ(ə)], ,  
**social ,**  
社会的 ,  
这篇评论就像一部百科全书, 陀思妥耶夫斯基在其中写下了他所有的社会观点,

['lɪtəreri] [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)][aɪ'di:əz] , [rɪ'leɪtɪd] ['eni] [streɪ] ['æniˌdɒts] , [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd]  
**literary and political ideas , related any stray anecdotes , recollections and**  
文学 和 政治的 想法 , 有关的 任何 流浪 轶事 , 回忆 和  
[ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**experiences which occurred to him ,**  
经历 哪个 发生 到 他 ,  
文学和政治思想, 以及他偶然想到的任何轶事、回忆和经历,

[ænd; ənd] ['kɑ:məntəd] [ɑ:n][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**and commented on the political and literary topics of the day .**  
和 评论 在 这 政治的 和 文学 主题 的 这 天 :  
并对当时的政治和文学话题发表了评论。

[hi:; hi] ['nevər] ['si:st] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌserɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'vju:] ;  
**He never ceased fighting his adversaries in this review ;**  
他 绝不 停止 斗争 他的 对手 在 这 审查 ;  
在这场评论中, 他从未停止与对手的斗争;

[ænd; ənd] ['dɒrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [hɪz; ɪz] [læst] [bʊk] , [ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [kærə'mɑːzɑːf] , [wɪt] and during this time he began his last book , The Brothers Karamazov , which 和 期间 这 时间 他 开始 他的 最后的 书 , 这 兄弟 卡拉马佐夫 , 哪个 [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] . was never finished . 曾是 绝不 完成的 .

在此期间，他开始创作他的最后一部作品《卡拉马佐夫兄弟》，但这部作品最终未能完成。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːrtɪk(ə)lz] [hiː; hi] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] ['slævəfɪl] [kriːd] , In all his articles he preached his Slavophil creed , 在 全部 他的 文章 他 布道 他的 斯拉夫主义 信条 , 在他的所有文章中，他都宣扬他的斯拉夫主义信条。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] and on one occasion he made the whole of Russia listen to him and 和 在 一 场合 他 制成 这 所有的 的 俄罗斯 听 到 他 和 [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [mæn] . applaud him as one man . 鼓掌 他 作为 一 男人 .

有一次，他让整个俄罗斯都像一个人一样聆听他的演讲并为他鼓掌。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dʒuːn] [eɪt] , - , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['mɑːskaʊ] [ɪn] ['meməri] This was on June 8 , 1880 , when he made a speech at Moscow in memory 这 曾是 在 六月 8 , - , 什么时候 他 制成 一个 演讲 在 莫斯科 在 记忆 [ʌv; əv] [ 'puːʃkin ] , of Pushkin , 的 普希金 ,

那是1880年6月8日，他在莫斯科发表讲话，纪念普希金。

[ænd; ənd] [ə'raʊzɪd] [tuː; tə] ['frenzi] [ðə; ðɪ] and aroused to frenzy the 和 被唤醒 到 狂热 这 并被激怒至狂暴

[ [piː 'dʒiː] - ] [ Pg 149 ] [ 页 - ] [第149页]

[ɪn'θuːziæzəm] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] [pə'litɪk(ə)l] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [ɪɡ'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] enthusiasm even of those men whose political ideals were the exact opposite of 热情 甚至 的 那些 男人 谁 政治的 理想 是 这 精确的 对面的 的 [hɪz; ɪz] [oʊn] . his own . 他的 自己的 .

即使是对那些政治理念与他截然相反的人，他也充满热情。

[hiː; hi] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [slævəfɪlz] ” [ɔːr] “ [wɛstɜːnaɪzɜːz] , He made people forget they were “ Slavophils ” or “ Westernisers , 他 制成 人们 忘记 他们 是 “ 斯拉夫主义者 ” 或者 “ 西化者 ” , 他让人们忘记了他们是“斯拉夫主义者”还是“西方主义者”，

” [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃənz] . ” and remember only one thing — that they were Russians . ” 和 记住 仅有的 一 事物 — 那 他们 是 俄罗斯人 . 记住一件事——他们是俄罗斯人。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv] - , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['brʌðəz] [kærə'mɑ:zɑ:f] ,  
**In the latter half of 1880 , when he was working on The Brothers Karamazov ,**  
在这 后者 一半 的 - , 什么时候 他 曾是 在职的 在这 兄弟 卡拉马佐夫 ,  
[strakɔv] ['rekərdz] :  
**Strakhov records :**  
斯特拉霍夫 记录 :

1880 年下半年，斯特拉霍夫在创作《卡拉马佐夫兄弟》时记录道：

“ [hi; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zʊəliʌn'ju:zəli] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ;  
“ **He was unusually thin and exhausted ;**  
“ 他 曾是 异常地 薄的 和 筋疲力尽的 ;  
“他异常消瘦，而且非常疲惫；

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ][freɪl] [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] [slɑɪt] [blɒʊ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [aɪ'ti:] .  
**his body had become so frail that the first slight blow might destroy it .**  
他的 身体 有 变得 所以 脆弱 那 这 第一的 轻微 吹 可能 破坏 它 .  
他的身体变得非常虚弱，哪怕最轻微的打击都可能致命。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ] , [ɔ:l'doʊ] [wɜ:rk][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]  
**His mental activity was untiring , although work had grown very difficult for**  
他的 精神的 活动 曾是 不懈 , 虽然 工作 有 生长 非常 难的 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :

尽管工作对他来说变得越来越困难，但他仍然思维敏捷。

[ɪn][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [hi; hi] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [emfrɪ'si:mə] ,  
**In the beginning of 1881 he fell ill with a severe attack of emphysema ,**  
在这 开始 的 - 他 跌倒 患病的 和 一个 严重 攻击 的 气肿 ,  
1881年初，他患上了严重的肺气肿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kə'tɑ:r] [ɪn][ðə; ði] [lʌŋ] .  
**the result of catarrh in the lung .**  
这 结果 的 卡他性炎症 在这 肺 :

肺部卡他性炎症的结果。

[ɑ:n]['dʒænjʊəri] - [hi; hi][hæd; həd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] .  
**On January 28 he had hæmorrhage from the throat .**  
在 一月 - 他 有 出血 从 这 喉 .  
1月28日，他喉咙出血。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊt] [ʌv; əv] [deθ] , [hi; hi] [wɪft] [tu; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][tu; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]  
**Feeling the approach of death , he wished to confess and to receive the**  
感觉 这 方法 的 死亡 , 他 希望 到 承认 和 到 收到 这  
[ˈblesɪd; blest] ['sækrəmənt] .  
**Blessed Sacrament .**  
蒙福 圣餐 .

他感到死期将至，想要忏悔并领受圣体圣事。

[hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ju:st] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu; tə] [ri:d] [ə'laʊd] .  
**He gave the New Testament used by him in prison to his wife to read aloud .**  
他 给予 这 新的 遗嘱 用过的 经过 他 在 监狱 到 他的 妻子 到 读 大声 .  
他把自己在狱中用过的《新约圣经》交给妻子，让她大声朗读。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pæsɪdʒ] ['tjænst] [tu; tə][bi; bi] ['mæθju:] [aɪ'aɪ'aɪ] . - : “ [bʌt; bət][dʒɑ:n][held] [hɪm; ɪm] [bæk]  
**The first passage chanced to be Matthew iii . 14 : “ But John held Him back**  
这 第一的 通道 偶然 到 是 马修 三、 . - : “ 但 约翰 握住 他 后退  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said ,**  
和 说 ,

第一段经文恰好是马太福音3章14节：“约翰却拉住他，说：”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈbæptəɪzd; bæp'taɪzd] [baɪ] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:]  
' **It is I that should be baptized by Thee , and dost Thou come to me**  
- 它 是 我 那 应该 是 受洗 经过 汝 , 和 朋友 你 来 到 我  
?  
?  
?

“我当受你的洗礼，你竟到我这里来吗？”

- [ænd; ənd] [ˈdʒi:zəs] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə'ʌntu] [hɪm; ɪm] , - [dɪ'teɪn] [em 'i:] [nɑ:t] ;  
' **And Jesus answered and said unto him , ' Detain Me not ;**  
- 和 耶稣 回答 和 说 到 他 , - 扣留 我 不是 ;  
耶稣回答说：“不要拘禁我；

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ju: 'es] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tru:θ] . -  
**for thus it behoves us to fulfil a great truth . '**  
为了 因此 它 理应 我们 到 实现 一个 伟大的 真相 . -  
因为如此，我们才有义务去践行一个伟大的真理。

" [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] , [dɒstɔɪevski] [sed] : " [ju:; jʊ] [hɪr] : [du:] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [em 'i:] .  
" **When his wife had read this , Dostoevsky said : " You hear : Do not detain me .**  
" 什么时候 他的 妻子 有 读 这 , 陀思妥耶夫斯基 说 : " 你 听到 : 做 不是 扣留 我 .  
“当他的妻子读到这段话时，陀思妥耶夫斯基说：‘你听着：不要耽搁我。’

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [daɪ] .  
**That means that I am to die .**  
那 方法 那 我 是 到 死 .  
这意味着我即将死去。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .  
" **And he closed the book .**  
" 和 他 关闭 这 书 .  
他合上了书。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [daɪ] , [ɪnstən'teɪniəsli] ,  
**A few hours later he did actually die , instantaneously ,**  
一个 很少 小时 之后 他 做过 实际上 死 , 瞬间 ,  
几个小时后，他真的当场死亡。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:rtəri] [ɪn] [ðə; ði] [lʌŋz] .  
**from the rupture of an artery in the lungs .**  
从 这 破裂 的 一个 动脉 在 这 肺 .  
肺部动脉破裂所致。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 150** ]  
[ 页 - ]  
[第150页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [ˈdʒænjueri] - ; [ɑ:n] [ðə; ði] 30th [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [es 'ti:] .  
**This was on the 28th of January 1881 ; on the 30th he was buried in St .**  
这 曾是 在 这 28th 的 一月 - ; 在 这 30th 他 曾是 埋葬 在 英石 .  
[ˈpi:təzbə:g] .  
**Petersburg .**  
圣彼得堡 .  
那是1881年1月28日；30日，他被安葬在圣彼得堡。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfju:nərəl] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [ˈmɪθɪkl] [ˈɡreɪtnəs] ,  
**His death and his funeral had about them an almost mythical greatness ,**  
他的 死亡 和 他的 葬礼 有 关于 他们 一个 几乎 神话 伟大 ,  
他的去世和葬礼都带有一种近乎神话般的伟大色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ]  
**and his funeral is the most striking comment on the nature of the feeling**  
和 他的 葬礼 是 这 最多 引人注目 评论 在 这 自然 的 这 感觉  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]  
**which the Russian public had for him both as a writer and as a**  
哪个 这 俄语 民众 有 为了 他 两个都 作为 一个 作家 和 作为 一个  
[mæn] .  
**man** .  
男人 .

他的葬礼最能体现俄罗斯公众对他作为作家和作为一个人所抱有的情感。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [saɪt] :  
**On the day after his death , St . Petersburg witnessed a most extraordinary sight :**  
在 这 天 后 他的 死亡 , 英石 . 圣彼得堡 目击者 一个 最多 非凡的 视线 :  
在他去世后的第二天, 圣彼得堡目睹了一件非同寻常的景象:

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði]  
**the little house in which he had lived suddenly became for the moment the**  
这 小的 房子 在 哪个 他 有 居住地 突然 成为 为了 这 片刻 这  
[ˈmɔːrəl] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .  
**moral centre of Russia** .  
道德 中心 的 俄罗斯 .

他居住的那间小屋突然间成为了俄罗斯的道德中心。

[ˈrʌʃə] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] - [ˈstrɪkən]  
**Russia understood that with the death of this struggling and disease - stricken**  
俄罗斯 理解 那 和 这 死亡 的 这 挣扎 和 疾病 - 受打击的  
[ˈnɔːvəlɪst] ,  
**novelist** ,  
小说家 ,

俄罗斯明白, 随着这位饱受疾病折磨、生活困苦的小说家的去世,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈnestɪməblɪ] [ˈpreʃəs] , [rer] [ænd; ənd] [ɪrɪˈpleɪsəblɪ] .  
**she had lost something inestimably precious , rare and irreplaceable** .  
她 有 丢失的 某物 难以估量的 宝贵的 , 稀有的 和 无可替代的 .

她失去了无比珍贵、稀有且无可替代的东西。

[spɑːnˈteɪniəsli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɔːrgənəɪzd] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,  
**Spontaneously , and without any organised preparation ,**  
自发地 , 和 没有 任何 有组织的 准备 ,  
自发地, 没有任何有组织的准备,

[ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈfjuːnərəl][ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] -  
**the most imposing and triumphant funeral ceremony was given to Dostoevsky's**  
这 最多 气势磅礴 和 凯 葬礼 仪式 曾是 给定 到 -  
[rɪˈmeɪnz] ;  
**remains** ;  
遗迹 ;

陀思妥耶夫斯基的遗体举行了最隆重、最隆重的葬礼;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪnˈspaɪərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and this funeral was not only the greatest and most inspiring which had**  
和 这 葬礼 曾是 不是 仅有的 这 最 和 最多 鼓舞人心 哪个 有  
[ˈevər][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,  
**ever taken place in Russia** ,  
曾经 已采取 地方 在 俄罗斯 ,

这场葬礼不仅是俄罗斯历史上最盛大、最鼓舞人心的葬礼,

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:rɪ][æz; əz][ɪts] [ˈɪnwərd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðer; ðər][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ˈevər]  
**but as far as its inward significance was concerned there can hardly ever**  
但 作为 远的 作为 它是 向内 意义 曾是 担心的 那里 能 几乎 曾经  
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**have been a greater one in the world** .  
有 到过 一个 更大的 一 在 这 世界 ；  
但就其内在意义而言，世界上几乎不可能再有比它更伟大的事物了。

[ˈʌðər] [greɪt] [ˈraɪtɜ:z] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [greɪt] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈɡɔ:rdʒəs]  
**Other great writers and other great men have been buried with more gorgeous**  
其他 伟大的 作家 和 其他 伟大的 男人 有 到过 埋葬 和 更多的 华丽的  
[pɑ:mp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbreɪvər] [[ʃu] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [dɪ'spleɪ] ,  
**pomp and with a braver show of outward display** ,  
盛大场面 和 和 一个 更勇敢 展示 的 向外 展示 ；  
其他伟大的作家和其他伟人下葬时都举行了更加盛大的葬礼，展现了更加张扬的场面。

[bʌt; bət] [ˈnevər] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑ:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ]  
**but never , when such a man has been followed to the grave by a**  
但 绝不 , 什么时候 这样的 一个 男人 有 到过 随后 到 这 严重 经过 一个  
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmʌltɪtu:d] ,  
**mourning multitude** ,  
丧 民众 ,  
但绝不可能，当这样的人被众多哀悼者送入坟墓时，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [ænd; ənd] [tˈrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ɡri:f] [bɪn] [soʊ][ˈri:əl] ;  
**have the trophies and tributes of grief been so real ;**  
有 这 奖杯 和 致敬 的 悲伤 到过 所以 真实的 ;  
那些表达哀悼的奖杯和赞誉真的如此真实吗？

[fɔ:ɹ; fər] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][baɪ][ðer; ðər][ˈkwɑ:ntəti][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [si:md]  
**for striking as they were by their quantity and their nature , they seemed**  
为了 引人注目 作为 他们 是 经过 他们的 数量 和 他们的 自然 , 他们 似乎  
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd]  
**but a feeble and**  
但 一个 微弱 和  
尽管它们在数量和性质上都十分引人注目，但它们看起来却显得微弱而无力。

[ˈslendər] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔ:ɹ] [ˈwɪtnəs] .  
**slender evidence of the sorrow and the love to which they bore witness** .  
苗条 证据 的 这 悲哀 和 这 爱 到 哪个 他们 钻孔 证人 .  
他们所见证的悲伤与爱，虽有微弱的证据，却也无从考证。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˌdɛpjʊˈteɪʃənz] [ˈberɪŋ] [ˈkaʊntləs] [ˈriθs] , [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈnu:mərəs] [ˈkwaɪəz]  
**There were deputations bearing countless wreaths , there were numerous choirs**  
那里 是 代表团 轴承 无数 花圈 , 那里 是 很多的 合唱团  
[ˈsɪŋɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtʃænts] ,  
**singing religious chants** ,  
歌唱 宗教 吟唱 ,  
有无数代表团敬献花圈，还有许多唱诗班演唱宗教圣歌。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [stri:m] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts]  
**there were thousands of people following in a slow stream along the streets**  
那里 是 数千 的 人们 下列的 在 一个 慢的 溪流 沿着 这 街道  
[ʌv; əv][es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] ,  
**of St . Petersburg** ,  
的 英石 . 圣彼得堡 ,  
成千上万的人沿着圣彼得堡的街道缓缓行进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ʌv; əv][ˈevri][ˈklæs] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][pʊr][ˈpiːp(ə)l] , [ˈjæbɪli]  
**there were men and women of every class , but mostly poor people , shabbily**  
那里 是 男人 和 女性 的 每一个 班级 , 但 大多 贫穷 的 人们 , 破旧地  
[drest] ,  
**dressed** ,  
穿着 ,

那里有各个阶层的男男女女，但大多是衣衫褴褛的穷人。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər][ˈmɪd(ə)l][ɔːr][ðə; ði][ˈloʊər][ˈklæsɪz] .  
**of the lower middle or the lower classes** .  
的 这 降低 中间 或者 这 降低 课程 .

属于中下层阶级或下层阶级。

[ðə; ði][ˈdriːm][ʌv; əv][ˈdɒstɔɪevski] ,  
**The dream of Dostoevsky** ,  
这 梦 的 陀思妥耶夫斯基 ,

陀思妥耶夫斯基的梦

[ðæt][ðə; ði][ˈhoʊl][ʌv; əv][ˈrʌʃə][ˈʊd; ʃəd][biː; bi][ˈjuˌnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][ˈfrəˈtɜːrənəti][ænd; ənd]  
**that the whole of Russia should be united by a bond of fraternity and**  
那 这 所有的 的 俄罗斯 应该 是 团结的 经过 一个 纽带 的 兄弟会 和  
[ˈbrʌðərli][lʌv] ,  
**brotherly love** ,  
兄弟般的 爱 ,

愿整个俄罗斯因兄弟情谊和兄弟之爱而团结一致。

[siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈriəlaɪzd][wen][ðɪs][ˈkraʊd][ʌv; əv][men] , [kəmˈpəʊzd][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈveriəs]  
**seemed to be realised when this crowd of men , composed of such various**  
似乎 到 是 意识到 什么时候 这 人群 的 男人 , 由 的 这样的 各种各样的  
[ænd; ənd][ˈwaɪdli][ˈdɪfərɪŋ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,  
**and widely differing elements** ,  
和 广泛 不同 元素 ,

当这群由如此形形色色、差异巨大的人组成的人群聚集在一起时，似乎就意识到了这一点。

[met][təˈgeðər][ɪn][ˈkɑːmən][ˈɡriːf][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɡreɪv] .  
**met together in common grief by his grave** .  
遇见 一起 在 常见的 悲伤 经过 他的 严重 .

人们聚集在他的墓前，共同哀悼。

[ˈdɒstɔɪevski][hæd; həd][lɪvd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːpər] ,  
**Dostoevsky had lived the life of a pauper** ,  
陀思妥耶夫斯基 有 居住地 这 生活 的 一个 穷光蛋 ,

陀思妥耶夫斯基曾过着贫困潦倒的生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][huː][hæd; həd][tuː; tə][faɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈstreŋθ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][wɪn]  
**and of a man who had to fight with all his strength in order to win**  
和 的 一个 男人 WHO 有 到 斗争 和 全部 他的 力量 在 命令 到 赢  
[hɪz; ɪz][ˈdeɪli][ˈbred] .  
**his daily bread** .  
他的 日常的 面包 .

以及一个必须拼尽全力才能赢得每日面包的男人的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][əˈseɪld][baɪ][ˈdɪːziːz][ænd; ənd][ˈhʌntɪd][baɪ][ˈmɪsˈfɔːrtʃən] ;  
**He had been assailed by disease and hunted by misfortune** ;  
他 有 到过 遭受攻击 经过 疾病 和 猎杀 经过 不幸 ;

他曾饱受疾病折磨，也曾遭遇不幸；



[hɪz; ɪz] [hʊəl] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][sɪt]  
his whole life seemed to have rushed by before he had had time to sit  
他的 所有的 生活 似乎 到 有 匆忙 经过 前 他 有 有 时间 到 坐  
[daʊn] ['kwaiətli][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'di:əz] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['si:ðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
down quietly and write the great ideas which were seething in his mind .  
向下 悄悄 和 写 这 伟大的 想法 哪个 是 沸腾 在 他的 头脑 .  
他的一生似乎都在飞逝而过，以至于他都没时间静下心来，写下那些在他脑海中翻腾的伟大想法。

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [tʃæns] , [hæp'hæzədli]  
Everything he had written seemed to have been written by chance , haphazardly  
一切 他 有 书面 似乎 到 有 到过 书面 经过 机会 , 随意地  
,  
.  
,  
他写的一切似乎都是偶然的、随意的。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ə'genst] [taɪm] , [bɪ'twi:n] [wɪnd][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .  
to have been jotted down against time , between wind and water .  
到 有 到过 随手记下 向下 反对 时间 , 之间 风 和 水 .  
被记录在风雨之间，与时间抗争。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [haʊ'evər] [ɪnkəm'pli:t] ,  
But in spite of this , in his work , however incomplete ,  
但 在 尽管如此 的 这 , 在 他的 工作 , 然而 未完成 ,  
尽管如此，在他的作品中，无论作品多么不完整，

[haʊ'evər] [ˈfrægməntəri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:ltz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
however fragmentary and full of faults it may have been , there was a  
然而 片段 和 满的 的 故障 它 可能 有 到过 , 那里 曾是 一个  
[vɔɪs] ['spi:kɪŋ] ,  
voice speaking ,  
嗓音 请讲 ,  
尽管它可能支离破碎、漏洞百出，但其中确实有一个声音在说话。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvəd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər]  
a particular message being delivered , which was different from that of other  
一个 特别的 信息 存在 发表 , 哪个 曾是 不同的 从 那 的 其他  
[ˈraɪtɜ:z] , [ænd; ənd][æt; ət]  
writers , and at  
作家 , 和 在  
传递的信息很特别，与其他作家的信息不同，而且

[taɪmz] [mɔ:r] [ˈpreʃəs] .  
times more precious .  
时代 更多的 宝贵的 .  
珍贵得多。

[waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ;  
While it was there , the public took it for granted , like the sun ;  
尽管 它 曾是 那里 , 这 民众 采取 它 为了 的确 , 喜欢 这 太阳 ;  
它存在的时候，公众却视之为理所当然，就像视之为太阳一样；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈdɒstɔɪevski] [daɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhjuːdʒnis] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [meɪd]  
**and it was only when Dostoevsky died that the hugeness of the gap made**  
和 它 曾是 仅有的 什么时候 陀思妥耶夫斯基 死亡 那 这 广大 的 这 差距 制成  
[baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**by his death ,**  
经过 他的 死亡 ,

直到陀思妥耶夫斯基去世，人们才意识到他的离世造成了多么巨大的空白。

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [bəuθ][ɪn]  
**caused them to feel how great was the place he had occupied both in**  
导致 他们 到 感觉 如何 伟大的 曾是 这 地方 他 有 占领 两个都 在  
[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .  
**their hearts and in their minds .**  
他们的 心 和 在 他们的 思想 .

这让他们感受到他们在他们的心中和思想中占据了多么重要的位置。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][daɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**It was only when he died that they recognised how great a man he was ,**  
它 曾是 仅有的 什么时候 他 死亡 那 他们 已确认 如何 伟大的 一个 男人 他 曾是 ,  
直到他去世，人们才意识到他是一位多么伟大的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**and how warmly they admired and loved him .**  
和 如何 热情地 他们 钦佩 和 喜爱 他 .

他们是多么热情地敬佩和爱戴他啊。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [felt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] .  
**Everybody felt this from the highest to the lowest .**  
大家 毛毡 这 从 这 最高 到 这 最低 .

从最高层到底层，每个人都感受到了这一点。

[ˈtɒlstɔɪ] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] - [deθ] , [sez] : “ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ,  
**Tolstoy , in writing of Dostoevsky's death , says : “ I never saw the man ,**  
托尔斯泰 , 在 写作 的 - 死亡 , 说道 : “ 我 绝不 锯 这 男人 ,  
托尔斯泰在描述陀思妥耶夫斯基之死时说: “我从未见过这个人，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [dəˈrekt] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**and never had any direct relations with him ,**  
和 绝不 有 任何 直接的 关系 和 他 ,

我从未与他有过任何直接关系。

[jet] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst]  
**yet suddenly when he died I understood that he was the nearest and dearest**  
然而 突然 什么时候 他 死亡 我 理解 那 他 曾是 这 最近的 和 亲爱的  
[ænd; ənd][moʊst] [ˈnesəsəri] [ʌv; əv][men][tuː; tə][,emˈiː] .  
**and most necessary of men to me .**  
和 最多 必要的 的 男人 到 我 .

然而，当他去世时，我突然明白，他是最亲近、最挚爱、最不可或缺的人。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ðə; ði]  
**Everything that he did was of the kind that the more he did of it the**  
一切 那 他 做过 曾是 的 这 种类 那 这 更多的 他 做过 的 它 这  
[ˈbetər] [aɪ] [felt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][men] .  
**better I felt it was for men .**  
更好的 我 毛毡 它 曾是 为了 男人 .

他所做的每一件事，我都觉得他做得越多，对男人就越好。

[ænd; ənd][ɔ:l][æɪ; ət][wʌns][aɪ] [ri:d] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə:p][hæz; həz][fɔ:lən][frʌm; frəm]  
And all at once I read that he is dead , and a prop has fallen from  
和 全部 在 一次 我 读 那 他 是 死的 , 和 一个 支柱 有 倒下 从  
[em 'i:] .  
me .  
我 .

突然间，我看到新闻说他死了，我感觉肩上的一根支柱掉了下来。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [felt] , [ðæt][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [hæd; həd][fɔ:lən][frʌm; frəm]  
" This is what the whole of Russia felt , that a support had fallen from  
" 这 是 什么 这 所有的 的 俄罗斯 毛毡 , 那 一个 支持 有 倒下 从  
[ðem; ðəm] ;  
them ;  
他们 ;

“整个俄罗斯都感受到了这一点，他们感觉自己失去了支柱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə] [dɒstɔɪevski] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [sʌt]  
and this is what they expressed when they gave to Dostoievsky a funeral such  
和 这 是 什么 他们 表达 什么时候 他们 给予 到 陀思妥耶夫斯基 一个 葬礼 这样的  
[æz; əz][noʊ] [kɪŋ] [nɔ:r] ['kæptɪn] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] ,  
as no king nor Captain has ever had ,  
作为 不 国王 也不 队长 有 曾经 有 ,

这就是他们为陀思妥耶夫斯基举行的葬礼所表达的，这场葬礼是任何国王或船长都未曾享受过的。

[ə; eɪ]['fju:nərəl] [hu:z] ['veri] ['jæbɪnəs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni] ['splendər] ,  
a funeral whose very shabbiness was greater than any splendour ,  
一个 葬礼 谁 非常 破旧 曾是 更大的 比 任何 辉煌 ,  
一场葬礼，其简陋远胜于任何奢华。

[ænd; ənd] [hu:z] ['trəʊfɪz] [ænd; ənd] ['embləmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]  
and whose trophies and emblems were the grief of a nation and the  
和 谁 奖杯 和 徽章 是 这 悲伤 的 一个 国家 和 这  
[terz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ju'naitɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [lʌv]  
tears of thousands of hearts united together in the admiration and love  
眼泪 的 数千 的 心 团结的 一起 在 这 钦佩 和 爱  
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .  
of a man whom each one of them regarded as his brother .  
的 一个 男人 谁 每个 一 的 他们 认为 作为 他的 兄弟 .

他的奖杯和徽章，是举国上下的悲痛，是成千上万颗因敬仰和爱戴而团结在一起的人们的泪水，每个人都视他为自己的兄弟。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 153 ]  
[ 页 - ]

[第153页]

[aɪ'ar'aɪ]  
III  
三、

三

- ['kærəktər]  
Dostoievsky's Character  
- 特点

陀思妥耶夫斯基笔下的人物

[sʌt] , ['bri:flɪ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][meɪn] [fæktz][ʌv; əv] - ['kraʊdɪd] [laɪf] .  
Such , briefly , are the main facts of Dostoievsky's crowded life .  
这样的 , 简要地 , 是 这 主要的 事实 的 - 挤 生活 .

简而言之，以上便是陀思妥耶夫斯基丰富多彩的一生的主要事实。

[ʌnˈlaɪk] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
**Unlike Tolstoy** ,  
与此不同 托尔斯泰 ;

与托尔斯泰不同，

[hu:] [hæz; həz] [hɪmˈself] [təʊld][ju: ˈes][ɪn] [ˈevri] [kənˈsi:vəb(ə)l] [wei] [ˈevriθɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]  
**who has himself told us in every conceivable way everything down to the most**  
WHO 有 他自己 讲述 我们 在 每一个 可以想象的 方式 一切 向下 到 这 最多  
[ɪntɪmət] [ˈdi:teɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,  
**intimate detail which is to be known about himself** ,  
亲密的 细节 哪个 是 到 是 已知 关于 他自己 ,  
他以各种可能的方式，甚至包括最私密的细节，亲自向我们讲述了关于他的一切。

[dɒstɔɪevski] [təʊld][ju: ˈes][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**Dostoevsky told us little of himself** ,  
陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 小的 的 他自己 ;

陀思妥耶夫斯基很少向我们讲述他自己，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ˈɡæðəd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:r][frʌm; frəm]  
**and all that we know about him is gathered from other people or from**  
和 全部 那 我们 知道 关于 他 是 聚集 从 其他 人们 或者 从  
[hɪz; ɪz] [ˈletəz] ;  
**his letters** ;  
他的 信件 ;

我们对他的了解都是从其他人或他的信件中收集而来的；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**and even now we know comparatively little about his life** .  
和 甚至 现在 我们 知道 比较 小的 关于 他的 生活 .

即使到了现在，我们对他的生平也知之甚少。

[hi:; hi] [disˈlaɪkt] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] .  
**He disliked talking about himself ; he could not bear to be pitied** .  
他 不喜欢 说 关于 他自己 ; 他 可以 不是 熊 到 是 可怜的 .

他不喜欢谈论自己；他无法忍受别人怜悯他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔ:dɪst] , [ænd; ənd] [ˈʃɪldɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈeɪm] .  
**He was modest , and shielded his feelings with a lofty shame** .  
他 曾是 谦虚的 , 和 屏蔽 他的 情怀 和 一个 高远 耻辱 .

他为人谦逊，用一种高尚的羞耻感掩饰自己的情感。

[strʌkɒv] [raɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] :  
**Strakhov writes about him thus** :  
斯特拉霍夫 写 关于 他 因此 :

斯特拉霍夫这样描述他：

“ [ɪn] [dɒstɔɪevski] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈbɪtərnəs] [ɔ:r] [ˈhɑ:rdnəs] [rɪˈzʌltɪŋ]  
” **In Dostoevsky you could never detect the slightest bitterness or hardness resulting**  
“ 在 陀思妥耶夫斯基 你 可以 绝不 探测 这 丝毫 苦味 或者 硬度 结果  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n] ,  
**from the sufferings he had undergone** ,  
从 这 苦难 他 有 经历 ,

“在陀思妥耶夫斯基的作品中，你永远无法察觉到他因所经历的苦难而产生的丝毫怨恨或冷漠。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] .  
**and there was never in him a hint of posing as a martyr** .  
和 那里 曾是 绝不 在 他 一个 暗示 的 摆姿势 作为 一个 烈士 .

他身上丝毫没有装出一副殉道者的姿态。

[hi:; hi] [brˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] .  
**He behaved as if there had been nothing extraordinary in his past** .  
他 表现 作为 如果 那里 有 到过 没有什么 非凡的 在 他的 过去的 .

他表现得好像自己的过去从未发生过任何不寻常的事情。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] , [ɔːr][æz; əz][nɑːt] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ekwəb(ə)]  
**He never represented himself as disillusioned , or as not having an equable**  
他 绝不 代表 他自己 作为 幻灭 , 或者 作为 不是 拥有 一个 公平的  
[maɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,  
**mind ; but , on the contrary ,**  
头脑 ; 但 , 在 这 相反 ,  
他从未表现得心灰意冷 , 或情绪不稳定 ; 相反 ,

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə'liːrt] , [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**he appeared cheerful and alert , when his health allowed him to do so .**  
他 出现 快乐 和 警报 , 什么时候 他的 健康 允许 他 到 做 所以 .  
只要身体允许 , 他总是显得精神饱满、神采奕奕。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tuː; tə] ['maɪk(ə)] - ( [hɪz; ɪz]  
**I remember that a lady coming for the first time to Michael Dostoevsky's ( his**  
我 记住 那 一个 女士 未来 为了 这 第一的 时间 到 迈克尔 - ( 他的  
['brʌðəz] ) ['iːvɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,  
**brother's ) evenings at the newspaper office ,**  
兄弟 ) 晚上 在 这 报纸 办公室 ,  
我记得有一位女士第一次来报社参加米哈伊尔·陀思妥耶夫斯基 ( 他的兄弟 ) 的晚间活动 ,

[lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [dɒstɔɪevski] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : - [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [siːmz]  
**looked long at Dostoevsky , and finally said : ' As I look at you it seems**  
看起来 长的 在 陀思妥耶夫斯基 , 和 最后 说 : - 作为 我 看 在 你 它 似乎  
[tuː; tə]  
**to**  
到  
他凝视着陀思妥耶夫斯基良久 , 最后说道 : “看着你 , 我感觉.....”

[ ˌpiː 'dʒiː - ]  
[  **Pg 154** ]  
[ 页 - ]  
[第154页]

[em 'iː] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .  
**me that I see in your face the sufferings which you have endured .**  
我 那 我 看 在 你的 脸 这 苦难 哪个 你 有 忍受 .  
我从你的脸上看到了你所遭受的苦难。  
- [ðiːz] [wɜːrdz] ['vɪzəbli] [ə'noɪd] [dɒstɔɪevski] .  
**' These words visibly annoyed Dostoevsky .**  
- 这些 字 明显地 恼怒 陀思妥耶夫斯基 :  
“这些话显然激怒了陀思妥耶夫斯基。”

- [wʌt] ['sʌfərɪŋz] ?  
**' What sufferings ?**  
- 什么 苦难 ?  
什么苦难?

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][dʒʊʊk][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] .  
**' he said , and began to joke on indifferent matters .**  
- 他 说 , 和 开始 到 开玩笑 在 冷漠 事情 :  
他说着 , 开始开一些无关紧要的玩笑。

” [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,  
” **Long after his imprisonment and exile ,**  
” 长的 后 他的 监禁 和 流亡 ,  
“在他被监禁和流放很久之后 ,

[wen] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][hæd; həd]  
**when some friends of his tried to prove to him that his exile had**  
什么时候 一些 朋友们 的 他的 尝试 到 证明 到 他 那 他的 流亡 有  
[bɪn] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,  
**been a brutal act of injustice ,**  
到过 一个 野蛮 行为 的 不公正 ,

当他的一些朋友试图向他证明，他的流放是一种残酷的不公正行为时，

[hi:; hi] [sed] : “ [ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fɔ:ləʊəz ] [ʌv; əv] - .  
**he said : “ The Socialists are the result of the followers of Petrachevsky .**  
他 说 : “ 这 社会主义者 是 这 结果 的 这 追随者 的 - .  
他说：“社会主义者是彼特拉切夫斯基的追随者的产物。”

- [dɪ'saɪplz] ['saʊd, 'soʊd] ['meni] [si:dz] .  
**Petrachevsky's disciples sowed many seeds .**  
- 门徒 播种 许多 种子 .

彼特拉克斯基的弟子们播下了许多种子。

” [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [sʌtʃ] [men] [dɪ'z:rʌd] [tu:; tə][bi:; bi][ eg'zʌɪld ] , [hi:; hi]  
” **And when he was asked whether such men deserved to be exiled , he**  
” 和 什么时候 他 曾是 问 无论 这样的 男人 应得的 到 是 放逐 , 他  
[ænsər] :  
**answered :**  
回答 :

“当有人问他这样的人是否应该被流放时，他回答说：

” [aʊər; ɑ:r]['eksʌɪl][wʌz; wəz][dʒʌst] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demnd] [ju: 'es] .  
” **Our exile was just ; the people would have condemned us .**  
” 我们的 流亡 曾是 只是 ; 这 人们 会 有 谴责 我们 :

“我们的流放是公正的；人民会谴责我们的。”

” [ðə; ði] [meɪn] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər][dʒenə'ra:səti] , [kæθə'lɪsɪti] , ['vi:əmənt]  
” **The main characteristics of his nature were generosity , catholicity , vehement**  
” 这 主要的 特征 的 他的 自然 是 慷慨 , 天主教 , 慷慨  
[pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [swi:t] ['ri:znəblnəs] .  
**passion , and a “ sweet reasonableness .**  
热情 , 和 一个 ” 甜的 合理性 :

“他性格的主要特点是慷慨、博爱、热情奔放，以及一种“温和的理性”。

” [wʌns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['dɑ:ktər] ,  
” **Once when he was living with Riesenkampf , a German doctor ,**  
” 一次 什么时候 他 曾是 活的 和 - , 一个 德语 医生 ,

“有一次，他与一位名叫里森坎普夫的德国医生一起生活，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ;  
**he was found living on bread and milk ;**  
他 曾是 成立 活的 在 面包 和 牛奶 ;

人们发现他靠面包和牛奶度日；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ʃɑ:p] .  
**and even for that he was in debt at a little milk shop .**  
和 甚至 为了 那 他 曾是 在 债务 在 一个 小的 牛奶 店铺 :

即便如此，他还欠了一家小牛奶店的债。

[ðɪs] [seɪm] ['dɑ:ktər] [sez] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]  
**This same doctor says that Dostoievsky was “ one of those men to live with**  
这 相同的 医生 说道 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 ” 一 的 那些 男人 到 居住 和  
[hu:m] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ,  
**whom is good for every one ,**  
谁 是 好的 为了 每一个 一 ,

这位医生还说，陀思妥耶夫斯基是“那种与他相处对每个人都有益的人之一”，

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ə] [ðəm'selvz] [ɪn] [pər'petʃuəl] [wɑ:nt] .  
but who are themselves in perpetual want .

但 WHO 是 他们自己 在 永久 想 .

但他们自己却永远处于匮乏之中。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪləsli] [rɒbd] ,  
" He was mercilessly robbed ,

" 他 曾是 无情地 被抢劫 ,

他遭到了无情的抢劫，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bleɪm] ['eni] [wʌn] [hu:] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]  
but he would never blame any one who took advantage of his kindness and

但 他 会 绝不 责备 任何 一 WHO 采取 优势 的 他的 仁慈 和

[hɪz; ɪz] [ 'trʌstfəlnis ] .  
his trustfulness .

他的 信赖 .

但他绝不会责怪任何利用他的善良和信任的人。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfəz] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] - [pru:vɪd] [ɪk'spensɪv]  
One of his biographers tells us that his life with Riesenkampf proved expensive

一 的 他的 传记作家 讲述 我们 那 他的 生活 和 - 已证实 昂贵的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
to him ,

到 他 ,

他的一位传记作者告诉我们，他与里森坎普夫的交往让他付出了高昂的代价。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [pʊr] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['da:ktər] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ]  
because no poor man who came to see the doctor went away without having

因为 不 贫穷的 男人 WHO 来了 到 看 这 医生 去 离开 没有 拥有

[rɪ'sɪ:vɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [dɒstɔɪevski] .  
received something from Dostoevsky .

已收到 某物 从 陀思妥耶夫斯基 .

因为没有哪个来看医生的穷人空手而归，从陀思妥耶夫斯基那里得到了什么。

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[ Pg 155 ]  
[ 页 - ]

[第155页]

[wʌn] ['kænʌ:t] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swi:t]  
One cannot read a page of his books without being aware of the " sweet

一 不能 读 一个 页 的 他的 图书 没有 存在 意识到的 的 这 " 甜的

['ri:znəblnəs] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .  
reasonableness " of his nature .

合理性 " 的 他的 自然 .

读他的书，你不可能不感受到他性格中“温和的理性”。

[ðɪs] [pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [laɪk][sʌm; səm] ['preʃəs] [bɑ:m] ,  
This pervaded his writings with fragrance like some precious balm ,

这 弥漫 他的 著作 和 香味 喜欢 一些 宝贵的 香脂 ,

这使他的作品弥漫着一种如同珍贵香膏般的芬芳。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] ['mænɪfɛst] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and is made manifest to us in the touching simplicity of some of his

和 是 制成 显现 到 我们 在 这 接触 简单 的 一些 的 他的

['kærəktərz] ,  
characters ,

人物 ,

这一点在他的一些人物形象所展现的感人至深的朴素之中体现得淋漓尽致。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪdiət] [ænd; ənd] [ə'leksɪs] [kærə'mɑ:zɑ:f] ,  
such as the Idiot and Alexis Karamazov ,  
这样的 作为 这 笨蛋 和 亚历克西斯 卡拉马佐夫 ,  
例如《白痴》和《阿列克谢·卡拉马佐夫》,

[tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv] [hu:m] [ɪz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['ɪnfluəns] ,  
to read of whom is like being with some warm and comforting influence ,  
到 读 的 谁 是 喜欢 存在 和 一些 温暖的 和 令人感到安慰 影响 ,  
阅读他的作品就像受到某种温暖舒适的影响。

[sʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd]['sensəb(ə)][ænd; ənd] ['ɪnfinətli] ['hju:mən] .  
something sweet and sensible and infinitely human .  
某物 甜的 和 明智的 和 无限地 人类 .  
甜蜜、理智且充满人性光辉。

[hɪz; ɪz] [kæθə'lısɪti] [kən'sɪsts] [ɪn][æen; ən][ɔ:ɪmoʊst] ['baʊndləs] ['paʊər] [ʌv; əv] [əpri:'fi'eɪ(ə)n] , [æen; ən]  
His catholicity consists in an almost boundless power of appreciation , an  
他的 天主教 由 在 一个 几乎 无边无际 力量 的 欣赏 , 一个  
[əpri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
appreciation of things ,  
欣赏 的 事物 ,  
他的博学体现在他近乎无限的欣赏能力上，一种对事物的欣赏。

[pɜ:sənz] [ænd; ənd] [bʊks] ['waɪdli] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [baɪ]['æksədənts][ʌv; əv] [taɪm] , [speɪs] ,  
persons and books widely removed from himself by accidents of time , space ,  
人 和 图书 广泛 已移除 从 他自己 经过 事故 的 时间 , 空间 ,  
[klæs] , [næʃə'næləti] [ænd; ənd] ['kærəktər] .  
class , nationality and character .  
班级 , 国籍 和 特点 .  
由于时间、空间、阶级、国籍和性格等偶然因素，与他相距甚远的人和书籍。

[dɒstɔɪevski] [ɪz] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ə'pri:'fi:et] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔ:rməns] [gɑ:t]  
Dostoevsky is equally able to appreciate the very essence of a performance got  
陀思妥耶夫斯基 是 同样地 有能力的 到 欣赏 这 非常 本质 的 一个 表现 得到  
[ʌp][baɪ] [kən'vɪkts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,  
up by convicts in his prison ,  
向上 经过 罪犯 在 他的 监狱 ,  
陀思妥耶夫斯基同样能够欣赏监狱里囚犯们所呈现的表演的精髓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəmoʊst] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][ 'rɑ'si:n] .  
and the innermost beauty of the plays of Racine .  
和 这 最内层 美丽 的 这 演出 的 拉辛 .  
以及拉辛戏剧作品中最内在的美。

[ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [ɪz] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .  
This last point is singular and remarkable .  
这 最后的 观点 是 单数 和 卓越 .  
最后一点非常独特，值得关注。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)][ænd; ənd][kɑ:zmə'pɑ:lıtən][ɪn][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
He was universal and cosmopolitan in his admiration of the  
他 曾是 普遍的 和 国际化 在 他的 钦佩 的 这  
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] ;  
literature of foreign countries ;  
文学 的 外国的 国家 ;  
他对外国文学的欣赏是普世的、世界性的；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:zmə'pɑ:lıtən] ,  
and he was cosmopolitan ,  
和 他 曾是 国际化 ,  
他很有国际视野，



[nɑ:tɪ][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][kʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][tu:; tə]  
**not because he wished to cut himself away from Russian traditions and to**  
不是 因为 他 希望 到 切 他自己 离开 从 俄语 传统 和 到  
[bɪ'kʌm] [jʊərə'pi:ən] [ænd; ənd] ['westənaɪzd] ,  
**become European and Westernised** ,  
变得 欧洲的 和 西化 ,  
并非因为他想摆脱俄罗斯传统, 变得欧洲化和西化,

[bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['rʌʃ(ə)n] ,  
**but because he was profoundly Russian** ,  
但 因为 他 曾是 深刻地 俄语 ,  
但因为他骨子里是个俄罗斯人,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [pɪ'kju:liəri] ['rʌʃ(ə)n] ['plæstɪk][ænd; ənd] [rɪ'septɪv] ['pəʊər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]  
**and had the peculiarly Russian plastic and receptive power of understanding**  
和 有 这 奇特地 俄语 塑料 和 接受 力量 的 理解  
[ænd; ənd] [ə'sɪmə'leɪtɪŋ] [θɪŋz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .  
**and assimilating things widely different from himself** .  
和 同化 事物 广泛 不同的 从 他自己 :  
它具有俄罗斯人特有的可塑性和接受能力, 能够理解和吸收与自己截然不同的事物。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [wɜ:; wər] [wel] [noʊn] ,  
**When he was a young man , Shakespeare and Schiller were well known** ,  
什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 , 莎士比亚 和 席勒 是 出色地 已知 ,  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]  
**and it was the fashion**  
和 它 曾是 这 时尚  
他年轻的时候, 莎士比亚和席勒都很有名, 而且当时很流行读他们的作品。

[tu:; tə][əd'maɪər][ðəm; ðəm] .  
**to admire them** :  
到 钦佩 他们 :  
去欣赏它们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [frɛntʃ] ['raɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ]  
**It was equally the fashion to despise the French writers of the seventeenth**  
它 曾是 同样地 这 时尚 到 鄙视 这 法语 作家 的 这 第十七  
[sentʃəri] .  
**century** :  
世纪 :  
当时, 鄙视十七世纪的法国作家也是一种风尚。

[bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ 'rɑ'si:n ] [ænd; ənd]  
**But Dostoievsky was just as enthusiastic in his admiration of Racine and**  
但 陀思妥耶夫斯基 曾是 只是 作为 热情的 在 他的 钦佩 的 拉辛 和  
[kɔ:'rneɪl] [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .  
**Corneille and all the great classics of the seventeenth century** .  
科内耶 和 全部 这 伟大的 经典 的 这 第十七 世纪 :  
但陀思妥耶夫斯基对拉辛、高乃依以及十七世纪所有伟大的古典作品也同样充满热情。

[ðʌs] [hi:; hi] [raɪts] : “ [bʌt; bət] [fɛdʊ] , ['brʌðər] !  
**Thus he writes : “ But Phèdre , brother !**  
因此 他 写 : “ 但 费德尔 , 兄弟 !  
因此他写道：“但是费德尔, 我的兄弟!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [nəʊz] [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]  
You will be the Lord knows what if you say this is not the highest and  
 你 将要 是 这 主 知道 什么 如果 你 说 这 是 不是 这 最高 和  
 [ˈpjʊərɪst] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈpəʊətri] ;  
purest nature and poetry ;  
 最纯净的 自然 和 诗 ;

如果你说这不是最高尚、最纯粹的自然和诗歌，你将会受到怎样的惩罚；

[ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈʃeɪk'spiəriən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ɪz] [ɪn] ['plæstər] , [nɑ:t] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)] .  
the outline of it is Shakespearian , but the statue is in plaster , not in marble .  
 这 大纲 的 它 是 莎士比亚式 , 但 这 雕像 是 在 石膏 , 不是 在 大理石 .  
 它的轮廓是莎士比亚式的, 但雕像却是石膏做的, 不是大理石做的。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [kɔ:rneɪl] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][si: aɪ'di:] ? [ri:d] [aɪ'ti:] , [ju:; jʊ] [ret]  
" And again of Corneille : " Have you read The Cid ? Read it , you wretch  
" 和 再次 的 科内耶 : " 有 你 读 这 cid ? 读 它 , 你 可怜虫  
 , [ri:d] [aɪ'ti:] ,  
, read it ,  
, 读 它 ,

“还有科内耶的话：‘你读过《熙德》吗？读它，你这可怜虫，读它！’”

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪfɔːr] [kɔːrˈneɪl] !  
and go down in the dust before Corneille !  
 和 去 向下 在 这 灰尘 前 科内耶 !  
 在科内耶面前灰飞烟灭!

“ [dɒstɔɪɛvski] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] “ [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ” [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːstəpiːsɪz]  
**“ Dostoevsky was constantly “ going down in the dust “ before the great masterpieces**  
 ” 陀思妥耶夫斯基 曾是 不断地 ” 去 向下 在 这 灰尘 ” 前 这 伟大的 杰作  
 , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**, not only of his own ,**  
 , 不是 仅有的 的 他的 自己的 ,  
 “陀思妥耶夫斯基总是在伟大的杰作面前‘黯然失色’，这不仅仅是指他自己的作品。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['lʌðər] ['kʌntrɪz] ,  
but of other countries ,  
 但 的 其他 国家 ,

但其他国家的状况是，

[wɪtʃ] [berz] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [lɑ:] [væ'lɜ:r] [mə'ræl] [di:] [lɑ:m] [i: es 'ti:] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [di:]  
**which bears out the saying that " La valeur morale de l'homme est en proportion de**  
 哪个 熊 出去 这 说 那 " 拉 价值 士气 德 男人 est 英文 部分 德  
 ['sɑ:] - - .  
**sa faculté d'admirer .**  
 萨 - - .

这证实了这样一句话：“人的道德价值与仰慕者的能力成正比。”

“ [dɒstɔɪɛvski] ['nevər] ['θi:ə,raɪzd] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɑ:mz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,  
 “ **Dostoevsky** **never** **theorised** **as** **to** **how** **alms** **should** **be** **given** ,  
 “ 陀思妥耶夫斯基 绝不 理论 作为 到 如何 施舍 应该 是 给定 ,  
 “陀思妥耶夫斯基从未就施舍的方式进行过理论探讨,

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə][haʊ][tʃærəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɔːrgənəɪzd] .  
or as to how charity should be organised .  
 或者 作为 到 如何 慈善机构 应该 是 有组织的 .  
 或者关于慈善事业应该如何组织。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] , ['sɪmpli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [hi:; hi] [sɔ:]  
**He gave what he had , simply and naturally , to those who he saw**  
他 给予 什么 他 有 , 简单地 和 自然 , 到 那些 WHO 他 锯  
[hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;  
**had need of it ;**  
有 需要 的 它 ;  
他把自己拥有的东西, 简单地、自然地, 给予那些他认为需要的人;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd]  
**and he had a right to this knowledge , for he himself had received**  
和 他 有 一个 正确的 到 这 知识 , 为了 他 他自己 有 已收到  
[ɑ:mz][ɪn] [ˈprɪzn] .  
**alms in prison .**  
施舍 在 监狱 .  
他有权知道这些, 因为他自己曾在狱中接受过施舍。

[ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi][ˈevər][ˈθi:əraɪz; ˈθɪraɪz][æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:rk]  
**Neither did he ever theorise as to whether a man should leave the work**  
两者都不 做过 他 曾经 理论化 作为 到 无论 一个 男人 应该 离开 这 工作  
[wɪtʃ] [hi:; hi][wəz; wəz] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈprɑ:vɪdəns] [tu:; tə][du:] ( [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [bʊks] ) ,  
**which he was fitted by Providence to do ( such as writing books ) ,**  
哪个 他 曾是 适配 经过 普罗维登斯 到 做 ( 这样的 作为 写作 图书 ) ,  
他从未探讨过一个人是否应该放弃上帝赋予他的工作 (例如写作),

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [plʌʊ] [fi:ldz] [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [tri:z] .  
**in order to plough fields and to cut down trees .**  
在 命令 到 犁 字段 和 到 切 向下 树木 .  
为了耕地和砍伐树木。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst]  
**He had practised**  
他 有 已实践  
他曾练习过

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 157** ]  
[ 页 - ]  
[第157页]

[hɑ:rd] [ˈleɪbər] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [θi:ə'retɪk] [ˈæmətər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [prəˈfeʃən(ə)] .  
**hard labour , not as a theoretic amateur , but as a constrained professional .**  
难的 劳动 , 不是 作为 一个 理论的 业余 , 但 作为 一个 受限 专业的 .  
艰苦的劳动, 不是作为理论上的业余爱好者, 而是作为受到约束的专业人士。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ˈhevi] [ˈlooɪdʒ][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ʌp] [ˈɪps] [ænd; ənd] [swept] [ʌp]  
**He had carried heavy loads of bricks and broken up ships and swept up**  
他 有 携带 重的 负载 的 砖块 和 破碎的 向上 船舶 和 扫荡 向上  
[hi:ps] [ʌv; əv] [snoʊ] ,  
**heaps of snow ,**  
堆积如山 的 雪 ,  
他曾搬运过沉重的砖块, 拆解过破损的船只, 还清扫过成堆的积雪。

[nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfi] [ɔ:r] [ˈθi:əri] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪɪdʒd][tu:; tə][du:]  
**not out of philosophy or theory , but because he had been obliged to do**  
不是 出去 的 哲学 或者 理论 , 但 因为 他 有 到过 有义务 到 做  
[soʊ] ;  
**so ;**  
所以 ;  
并非出于哲学或理论, 而是因为他不得不这样做;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [pʌnɪʃt] .  
**because if he had not done so he would have been severely punished .**  
因为 如果 他 有 不是 完毕 所以 他 会 有 到过 严重 受到惩罚 .  
因为如果他 not 这样做，他将受到严厉的惩罚。

[ɔːl] [ðæt] [ 'tɒlstɔɪ ] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət] ,  
**All that Tolstoy dreamed of and aimed at ,**  
全部 那 托尔斯泰 梦见 的 和 旨在 在 ,  
托尔斯泰所梦想和追求的一切

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈθiːəri] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈpræktɪs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**which was serious in theory but not serious in practice , that is to say ,**  
哪个 曾是 严肃的 在 理论 但 不是 严肃的 在 实践 , 那 是 到 说 ,  
理论上很严肃，但实践中却不严肃，也就是说，

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] , [bɪ'klʌmɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈplʌʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ,  
**giving up his property , becoming one with the people , ploughing the fields ,**  
给予 向上 他的 财产 , 成为 一 和 这 人们 , 耕作 这 字段 ,  
放弃财产，与人民融为一体，耕种田地，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [tuː; tə] [dɒstɔɪevski] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] .  
**was a reality to Dostoevsky when he was in prison .**  
曾是 一个 现实 到 陀思妥耶夫斯基 什么时候 他 曾是 在 监狱 .  
对于狱中的陀思妥耶夫斯基来说，这的确是现实。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɑːrd] [ˈleɪbər] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈriːəl] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,  
**He knew that hard labour is only real when it is a necessity ,**  
他 知道 那 难的 劳动 是 仅有的 真实的 什么时候 它 是 一个 必要性 ,  
他知道，只有在迫不得已的情况下，艰苦的劳动才是真正的艰苦劳动。

[wen] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [liːv] [ɔːf] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ;  
**when you cannot leave off doing it when you want to ;**  
什么时候 你 不能 离开 离开 正在做 它 什么时候 你 想 到 ;  
当你无法在想停止做某事的时候停止做某事；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,  
**he had experienced this kind of hard labour for four years ,**  
他 有 经验丰富的 这 种类 的 难的 劳动 为了 四 年 ,  
他已经经历了四年这样的艰苦劳动。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bred] .  
**and during his whole life he had to work for his daily bread .**  
和 期间 他的 所有的 生活 他 有 到 工作 为了 他的 日常的 面包 .  
他一生都得靠劳动来维持生计。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈθiəriːz] [ə'baʊt] [wʌt] [wɜːrk][ə; eɪ][mæn][fʊd; fəd] [duː] ,  
**The result of this is that he made no theories about what work a man should do ,**  
这 结果 的 这 是 那 他 制成 不 理论 关于 什么 工作 一个 男人 应该 做 ,  
因此，他没有提出任何关于男人应该做什么工作的理论。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [duː] .  
**but simply did as well as he could the work he had to do .**  
但 简单地 做过 作为 出色地 作为 他 可以 这 工作 他 有 到 做 .  
但他只是尽力完成了他必须做的工作。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə'leɪd; bə'leɪd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtʃestərtən] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**In the words of a ballade written by Mr . Chesterton , he might have**  
在 这 字 的 一个 叙事曲 书面 经过 先生 : 切斯特顿 , 他 可能 有  
[sed] :  
**said :**  
说 :  
用切斯特顿先生写的一首民谣里的歌词来说，他可能会这样说：

“ [wiː; wi] [i:t] [ðə; ði] [tʃi:z] , — [juː; jʊ] [skreɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][raɪnd] ,  
“ We eat the cheese , — you scraped about the rind ,  
“ 我们 吃 这 奶酪 , — 你 刮擦 关于 这 果皮 ,  
“ 我们吃奶酪, ——你刮掉了奶酪皮,

[juː; jʊ] [lɒpt] [ðə; ði] [tri:] — [wiː; wi] [i:t] [ðə; ði] [fru:t] [ɪn'sted] .  
You lopped the tree — we eat the fruit instead .  
你 砍伐 这 树 — 我们 吃 这 水果 反而 .  
你把树砍了——我们吃掉果实。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bə'neɪələnt] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][kaɪnd] ,  
You were benevolent , but we were kind ,  
你 是 仁慈 , 但 我们 是 种类 ,  
你仁慈, 但我们友善。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fu:d] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [fed] .  
You know the laws of food , but we were fed .  
你 知道 这 法律 的 食物 , 但 我们 是 美联储 .  
你知道食物的规律, 但我们还是吃饱了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [dɒstɔɪevski] [ænd; ənd] [ 'tɒlstɔɪ ] .  
“ And this is the great difference between Dostoevsky and Tolstoy .  
“ 和 这 是 这 伟大的 不同之处 之间 陀思妥耶夫斯基 和 托尔斯泰 .  
这就是陀思妥耶夫斯基和托尔斯泰之间的巨大区别。

[ 'tɒlstɔɪ ] [wʌz; wəz] [bə'neɪələnt] , [bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][kaɪnd] .  
Tolstoy was benevolent , but Dostoevsky was kind .  
托尔斯泰 曾是 仁慈 , 但 陀思妥耶夫斯基 曾是 种类 .  
托尔斯泰仁慈, 陀思妥耶夫斯基和蔼。

[ 'tɒlstɔɪ ] ['θiːə,raɪzd] [ɑːn][ðə; ði]  
Tolstoy theorised on the  
托尔斯泰 理论 在 这  
托尔斯泰提出了关于.....的理论

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 158 ]  
[ 页 - ]

[dɪstrɪ'bjuː](ə)n][ʌv; əv] [fu:d] , [bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]  
distribution of food , but Dostoevsky was fed and received alms like a  
分配 的 食物 , 但 陀思妥耶夫斯基 曾是 美联储 和 已收到 施舍 喜欢 一个  
[ 'begər ] .  
beggar .  
乞丐 .  
食物分配方面, 陀思妥耶夫斯基却像乞丐一样吃喝施舍。

[dɒstɔɪevski] , [soʊ][fɑːr][frəm; frəm] [dɪ'spaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːθər] ,  
Dostoevsky , so far from despising the calling of an author ,  
陀思妥耶夫斯基 , 所以 远的 从 鄙视 这 呼叫 的 一个 作者 ,  
陀思妥耶夫斯基非但没有鄙视作家这一职业,

[ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːkjuːpeɪ](ə)n “ [θɪn] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ʌv; əv][ˈprɑːfɪt][ɔːr]  
or thinking that it was an occupation “ thin sown with aught of profit or  
或者 思维 那 它 曾是 一个 职业 “ 薄的 播种 和 零 的 利润 或者  
[dɪ'laɪt] “ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,  
delight “ for the human race ,  
喜 “ 为了 这 人类 种族 ,  
或者认为这是一项“对人类来说既无益处也无乐趣”的职业,

[lʌvd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['pæʃənətli] .  
**loved literature passionately** .  
喜爱 文学 热情地 .

热爱文学。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] :  
**He was proud of his profession** :  
他 曾是 自豪的 的 他的 职业 :

他为自己的职业感到自豪:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:θər] .  
**he was a great man of letters as well as a great author** .  
他 曾是 一个 伟大的 男人 的 信件 作为 出色地 作为 一个 伟大的 作者 .

他不仅是一位伟大的作家，也是一位伟大的文学家。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [soʊld] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [wɪ'daʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [praɪs]  
" **I have never sold** , " **he wrote** , " **one of my books without getting the price**  
" 我 有 绝不 卖 , " 他 写道 , " 一 的 我的 图书 没有 获得 这 价格  
[daʊn] [brɪ'fɔ:rhænd] .  
**down beforehand** .  
向下 预先 .

“我从来没有在事先没有把价格降下来的情况下卖掉过我的书，”他写道。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌproʊlə'terɪən] .  
**I am a literary proletarian** .  
我 是 一个 文学 无产阶级 .

我是一名文学无产者。

[ɪf] ['enɪbə:di] ['wɒnts] [maɪ] [wɜ:rk] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'ʃɔr] [ˌem 'i:][baɪ] [ˌpri:'peɪmənt] .  
**If anybody wants my work he must ensure me by prepayment** .  
如果 任何人 想要 我的 工作 他 必须 确保 我 经过 预付款 .

如果有人想要我的作品，他必须预付定金。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zembʌz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dʒɑ:nsən][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv]  
" **There is something which resembles Dr** . **Johnson in the way he talks of**  
" 那里 是 某物 哪个 类似 博士 . 约翰逊 在 这 方式 他 会谈 的  
[hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .  
**his profession and his attitude towards it** .  
他的 职业 和 他的 态度 向 它 .

“他谈论自己的职业以及对待职业的态度，与约翰逊博士有些相似。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [dʒʌst]['kwʊʊtɪd] ,  
**But there is , nevertheless , in the phrase just quoted ,**  
但 那里 是 , 尽管如此 , 在 这 短语 只是 引 ,

但是，尽管如此，在刚才引用的这句话中，仍然包含着.....

['sʌmθɪŋ] ['bɪtərli] [aɪ'roʊnɪk-kəl] [wen] [wʌn] [rɪ'fleks] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɔ:l][hɪz; ɪz]  
**something bitterly ironical when one reflects that he was a poor man all his**  
某物 苦涩地 讽刺 什么时候 一 反映 那 他 曾是 一个 贫穷的 男人 全部 他的  
[laɪf][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['kredɪtɜːz] ,  
**life and incessantly harassed by creditors** ,  
生活 和 不已 骚扰 经过 债权人 ,

想到他一生贫穷，还不断受到债主的骚扰，这真是莫大的讽刺。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]  
**and that he derived almost nothing from the great popularity and sale of**  
和 那 他 衍生的 几乎 没有什么 从 这 伟大的 人气 和 销售 的  
[hɪz; ɪz] [bʊks] .  
**his books** .  
他的 图书 .

而他几乎没有从自己的书的巨大受欢迎程度和销量中获得任何好处。

“ [dɒstɔɪevski] , “ [raɪts] - , “ [lʌvd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ; [hiː; hi] [tɒk] [hɜːr; həɾ][æz; əz][ʃiː; ʃi] **Dostoevsky** , “ **writes Strakov** , “ **loved literature** ; **he took her as she** “ 陀思妥耶夫斯基 , “ 写 - , “ 喜爱 文学 ; 他 采取 她 作为 她 [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɾ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; **was** , **with all her conditions** ; 曾是 , 和 全部 她 状况 ; 斯特拉科夫写道：“陀思妥耶夫斯基热爱文学；他接受了她本来的样子，包括她所有的条件；

[hiː; hi] ['nevər] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [daʊn] **he never stood apart from literature** , **and he never looked down** 他 绝不 站立 除 从 文学 , 和 他 绝不 看起来 向下 [ə'pɑːn][hɜːr; həɾ] . **upon her** . 之上 她 . 他从未远离文学，也从未轻视过她。

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['snɑːbɪfnəs] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] **This absence of the least hint of literary snobbishness is in him a beautiful** 这 缺席 的 这 至少 暗示 的 文学 势利眼 是 在 他 一个 美丽的 [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌker.ək.tə'ɪs.tɪk] . **and touching characteristic** . 和 接触 特征 . 他身上丝毫没有文学势利眼的倾向，这是一种美好而令人感的特质。

[ˈrʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['loʊdstɑːr][ʌv; əv] - [laɪf] , **Russian literature was the one lodestar of Dostoevsky's life** , 俄语 文学 曾是 这 一 北极星 的 - 生活 , 俄罗斯文学是陀思妥耶夫斯基一生中唯一的指路明灯。 [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ʌv] [ænd; ənd][dɪ'vɒʊʃ(ə)n] . **and he cherished for it a passionate love and devotion** . 和 他 珍爱 为了 它 一个 热情的 爱 和 虔诚 .

他 对她 怀有 炽热的爱 和 忠诚 。 [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wen] [hiː; hi] **He knew very well that when he** 他 知道 非常 出色地 那 什么时候 他 他非常清楚，当他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [ **Pg 159** ] [ 页 - ] [第159页] ['entəd] [ðə; ði] [lɪsts][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , **entered the lists he would have to go into the public market - place** , 进入 这 列表 他 会 有 到 去 进入 这 民众 市场 - 地方 , 他被列入名单，这意味着他必须进入公开市场。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːrkəɾz] . **and he was never ashamed of his trade nor of his fellow - workers** . 和 他 曾是 绝不 羞愧 的 他的 贸易 也不 的 他的 同伴 - 工人 . 他从不以自己的职业或同事为耻。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəɾd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] **On the contrary , he was proud of his profession , and considered it a** 在 这 相反 , 他 曾是 自豪的 的 他的 职业 , 和 经过考虑的 它 一个 [ɡreɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [wʌn] . **great and sacred one** . 伟大的 和 神圣 一 . 相反，他为自己的职业感到自豪，并认为这是一项伟大而神圣的职业。

“ [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [hæk] : [hi:; hi] [raɪts] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn] ,  
“ **He speaks of himself as a literary hack : he writes at so much a line** ,  
“ 他 说话 的 他自己 作为 一个 文学 黑客 : 他 写 在 所以 很多 一个 线 ,  
“他自称是个文学骗子：他每行写这么多，

[θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] .  
**three and a half printed pages of a newspaper in two days and two nights** .  
三 和 一个 一半 打印 页面 的 一个 报纸 在 二 天 和 二 夜晚 .  
两天两夜，印了三页半报纸。

“ [ɔ:f(ə)n] , “ [hi:; hi] [sez] ,  
“ **Often , he says** ,  
“ 经常 , “ 他 说道 ,  
“经常,”他说。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] [ðæt][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **it happened in my literary career that the beginning of the chapter of a**  
“ 它 发生 在 我的 文学 职业 那 这 开始 的 这 章 的 一个  
[nɔ:v(ə)l][ɔ:r] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [set] [ʌp] ,  
**novel or story was already set up** ,  
小说 或者 故事 曾是 已经 放 向上 ,  
“在我的文学创作生涯中，曾发生过这样的情况：小说或故事的章节开头已经设定好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]  
**and the end was still in my mind and had to be written by the**  
和 这 结尾 曾是 仍然 在 我的 头脑 和 有 到 是 书面 经过 这  
[nekst] [deɪ] .  
**next day** .  
下一个 天 .  
结尾的情节仍然萦绕在我的脑海中，我必须在第二天之前把它写出来。

“ [ə'gen] : “ [wɜ:rk] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mʌni] [hæz; həz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] .  
“ **Again : Work from want and for money has crushed and devoured**  
“ 再次 : “ 工作 从 想 和 为了 钱 有 碎 和 吞噬  
[em 'i:] .  
**me** :  
我 .  
“再次：‘为了生存和金钱而工作已经压垮了我，吞噬了我。’

[wɪl] [maɪ] ['pɑ:vərti] ['evər] [si:s] ?  
**Will my poverty ever cease ?**  
将要 我的 贫困 曾经 停止 ?  
我的贫困何时才能结束？

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; jəd][bi:; bi] [fri:] !  
**Ah , if I had money , then I should be free !**  
啊 , 如果 我 有 钱 , 然后 我 应该 是 自由的 !  
啊，如果我有钱，我就自由了！

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] - ['kærəktər]  
“ **I have said that one of the main elements of Dostoevsky's character**  
“ 我 有 说 那 一 的 这 主要的 元素 的 - 特点  
[wʌz; wəz] ['vi:əmənt] [pɹæ(ə)n] .  
**was vehement passion** .  
曾是 慷慨 热情 .  
“我曾说过，陀思妥耶夫斯基性格的主要特征之一就是强烈的激情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [pɹæ(ə)n] [ɪn] [dɒstɔɪevski] ;  
**There was more than a vehement element of passion in Dostoevsky ;**  
那里 曾是 更多的 比 一个 慷慨 元素 的 热情 在 陀思妥耶夫斯基 ;  
陀思妥耶夫斯基的作品中蕴含着远不止强烈的激情；



[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli]    ['pæʃənət]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [lʌvz]    [ænd; ənd]    ['pæʃənət]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [heɪts] ,  
he    was    not only    passionate in his loves    and    passionate in his hates ,  
他    曾是    不是 仅有的    热情的    在    他的    爱    和    热情的    在    他的    讨厌 ,  
他不仅在爱方面热情似火, 在恨方面也同样如此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]    ['pæʃ(ə)n]    [wʌz; wəz]    [ʌn'braɪldɪd] .  
but    his    passion    was    unbridled .  
但    他的    热情    曾是    不受约束的 .  
但他的热情却毫无节制。

[ɪn]    [ðɪs]    [hiː; hi]    [rɪ'zemblz]    [ðə; ði]    ['pi:p(ə)l]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['renəsɑ:ns] .  
In this    he    resembles    the people of the Renaissance .  
在    这    他    类似    这    人们    的    这    复兴 .  
在这方面, 他与文艺复兴时期的人们很相似。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]    ['perələs]    [depθs]    [ɪn][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] ;    [blæk]    [pu:lz]    [ʌv; əv]    ['pæʃ(ə)n] ;  
There    were    perilous depths in his personality ; black pools of passion ;  
那里    是    危险的    深度    在    他的    性格    ;    黑色的    游泳池    的    热情    ;  
他的性格中蕴藏着危险的深渊; 如同黑色的激情之潭;

[ə; eɪ]    ['si:ðɪŋ]    ['wɜ:rlpu:l]    [ðæt]    [sent]    [ʌp]    ['evri]    [naʊ]    [ænd; ənd]    [ðen]    [ɡreɪt]    ['edɪz]    [ʌv; əv]    ['bɔɪlɪŋ]    [sɜ:rdʒ]  
a seething whirlpool that sent up every now and then great eddies of boiling surge  
一个    沸腾    漩涡    那    发送    向上    每一个    现在    和    然后    伟大的    涡流    的    沸腾    涌  
;  
;  
;  
;  
一个沸腾的漩涡, 不时会激起巨大的沸腾水流;

[jet]    [ðɪs]    ['pæʃ(ə)n]    [hæz; həz]    ['nʌθɪŋ]    [ə'baʊt][,aɪ 'ti:]    [wɪtʃ]    [ɪz]    [ʌndɪ'faɪnəbli]    ['i:v(ə)] ;    [,aɪ 'ti:]    ['nevər]    [smelz]  
yet this passion has nothing about it which is undefinably evil ; it never smells  
然而    这    热情    有    没有什么    关于    它    哪个    是    无法定义的    邪恶的 ;    它    绝不    气味  
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
of the pit .  
的    这    坑 .  
然而, 这种激情中没有任何难以言喻的邪恶成分; 它从不散发着堕落的气息。

[ðə; ði]    ['ri:z(ə)n]    [ʌv; əv]    [ðɪs]    [ɪz]    [ðæt]       [ɔ:'ðoʊ]    -  
The reason of this is that although Dostoievsky's  
这    原因    的    这    是    那    虽然    -  
原因在于, 尽管陀思妥耶夫斯基的

[soʊl]    [dɪ'sendɪd]    ['ɪntu:]    [hel] ,    [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    [pə:dʒd]    [baɪ][ðə; ði]    [fleɪmz] ,  
soul descended into hell , it was purged by the flames ,  
灵魂    下降    进入    地狱 ,    它    曾是    已清除    经过    这    火焰 ,  
灵魂坠入地狱, 被烈焰净化。

[ænd; ənd][noʊ]    ['pɔɪzənəs]    [fju:mz]    ['evər]    [keɪm]    [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .  
and no poisonous fumes ever came from it .  
和    不    有毒    烟雾    曾经    来了    从    它 .  
而且它从未产生过任何有毒气体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]    ['sʌmθɪŋ]    [ʌv; əv][es 'ti:] .    ['frænsɪs][ɪn][hɪm; ɪm] ,    [ænd; ənd]    ['sʌmθɪŋ]    [ʌv; əv]    [ve'læskɛz]  
There was something of St . Francis in him , and something of Velasquez  
那里    曾是    某物    的    英石 .    弗朗西斯    在    他 ,    和    某物    的    维拉斯奎兹  
.  
.  
.  
他身上既有圣方济各的影子, 也有委拉斯凯兹的影子。

[dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈheɪtər] .

**Dostoievsky was a violent hater .**  
陀思妥耶夫斯基 曾是 一个 暴力 仇恨者 .

陀思妥耶夫斯基是个充满仇恨的人。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] - ,  
**I have already told how he hated Bielinsky ,**  
我 有 已经 讲述 如何 他 憎恨 - ,

我已经说过他有多恨别林斯基了，

[ðə; ði] ['səʊʃəlists] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [hu:m] [hi:; hi] [ə'tækt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**the Socialists and the materialists whom he attacked all his life ,**  
这 社会主义者 和 这 唯物主义者 谁 他 遭到攻击 全部 他的 生活 ,  
他一生都在抨击社会主义者和唯物主义者。

[bʌt; bət] [ə'genst] - [hi:; hi] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['kɑ:zləs] ['heɪtrɪd] .  
**but against Tourgeniev he nourished a blind and causeless hatred .**  
但 反对 - 他 营养 一个 瞎的 和 无因 仇恨 .

但他对图尔根耶夫怀有盲目而无缘无故的仇恨。

[ðɪs] ['mænɪfests] [ɪt'self][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [li:vz] ['prɪzn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['aʊtbɜ:rst] : “ [aɪ]  
**This manifests itself as soon as he leaves prison , in the following outburst : “ I**  
这 表现 本身 作为 很快 作为 他 树叶 监狱 , 在 这 下列的 爆发 : “ 我  
[noʊ] ['veri] [wel] ,  
**know very well ,**  
知道 非常 出色地 ,

这一点在他出狱后立即表现出来，他随即爆发道：“我非常清楚，

“ [hi:; hi] [raɪts] , “ [ðæt] [aɪ] [raɪt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][na:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ,  
**“ he writes , “ that I write worse than Tourgeniev , but not so very much worse ,**  
“ 他 写 , “ 那 我 写 更糟 比 - , 但 不是 所以 非常 很多 更糟 ,  
他写道：“我的写作水平比图尔根尼耶夫差，但也没差多少。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l][aɪ][hoʊp] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [raɪt] [kwɑɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .  
**and after all I hope one day to write quite as well as he does .**  
和 后 全部 我 希望 一 天 到 写 相当 作为 出色地 作为 他 做 .

毕竟，我希望有一天也能写出像他一样优秀的文章。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kraɪɪŋ] ['wʌnts] , [du:][aɪ] [rɪ'si:v] ['oʊnli] - ['ru:blz] [ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd]  
**Why , with my crying wants , do I receive only 100 roubles a sheet , and**  
为什么 , 和 我的 哭泣 想要 , 做 我 收到 仅有的 - 卢布 一个 床单 , 和  
**Tourgeniev ,**  
- ,

为什么我哭诉自己的诉求，每张纸却只得到100卢布？还有图尔根耶夫，

[hu:] [pə'zesɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [sɜ:fs] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] - ['ru:blz] ?  
**who possesses two thousand serfs , receives 400 roubles ?**  
WHO 拥有 二 千 农奴 , 接收 - 卢布 ?

拥有两千名农奴的人，得400卢布？

['oʊərɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['pɑ:vərti] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['hɜ:ri] , [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,  
**Owing to my poverty I am obliged to hurry , to write for money ,**  
欠款 到 我的 贫困 我 是 有义务 到 匆忙 , 到 写 为了 钱 ,

由于贫穷，我不得不匆忙写作以赚取收入。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ][wɜ:rk] .  
**and consequently to spoil my work .**  
和 最后 到 剧透 我的 工作 .

因此，我的工作也毁了。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][hiː; hi] [sez] [ðæt][hiː; hi][sendz][ˈkɑːtkɑːv] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːskaʊ] [ˈedɪtər] ,  
” **In a postscript he says that he sends Katkov , the great Moscow editor ,**  
” 在 一个 后记 他 说道 那 他 发送 卡特科夫 , 这 伟大的 莫斯科 编辑 ,  
他在后记中说, 他派莫斯科伟大的编辑卡特科夫去见他。

[ˈfɪftiːn] [ʃiːts] [æt; ət] - [ˈruːblz] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ðæt][ɪz] , - [ˈruːblz] [ɪn][ɔːl] .  
**fifteen sheets at 100 roubles a sheet , that is , 1500 roubles in all .**  
十五 纸张 在 - 卢布 一个 床单 , 那 是 , - 卢布 在 全部 .  
十五张纸, 每张100卢布, 总共1500卢布。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - [ˈruːblz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [sent]  
” **I have had 500 roubles from him , and besides , when I had sent**  
” 我 有 有 - 卢布 从 他 , 和 除了 , 什么时候 我 有 发送  
[θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] ,  
**three - quarters of the novel ,**  
三 - 四分之一 的 这 小说 ,  
“我从他那里收到了500卢布, 而且, 当我寄出小说四分之三的时候,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [help][em ˈiː] [əˈlɔːŋ] , [ɔːr] - [ɔːltəˈɡeðər] .  
**I asked him for 200 to help me along , or 700 altogether .**  
我 问 他 为了 - 到 帮助 我 沿着 , 或者 - 共 .  
我向他要了 200 块钱来帮忙, 或者一共要 700 块钱。

[aɪ][æɪ; əɪ] [riːtʃ] [tver] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] .  
**I shall reach Tver without a farthing .**  
我 将 抵达 特维尔 没有 一个 法辛 .  
我将身无分文地抵达特维尔。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːrtli] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ˈkɑːtkɑːv][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt]  
**But , on the other hand , I shall shortly receive from Katkov seven or eight**  
但 , 在 这 其他 手 , 我 将 不久 收到 从 卡特科夫 七 或者 八  
[ˈhʌndrəd] [ˈruːblz] .  
**hundred roubles .**  
百 卢布 .  
但另一方面, 我很快就会收到卡特科夫寄来的七八百卢布。

” [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪtʃər][ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] , [bəʊθ][æz; əz]  
” **It must not be forgotten that the whole nature of Dostoievsky , both as**  
” 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 这 所有的 自然 的 陀思妥耶夫斯基 , 两个都 作为  
[mæn][ænd; ənd][ˈɑːrtɪst] ,  
**man and artist ,**  
男人 和 艺术家 ,  
“我们不应忘记, 陀思妥耶夫斯基作为一个人和一位艺术家的全部性格,

[wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli]  
**was profoundly**  
曾是 深刻地  
非常深刻

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 161** ]  
[ 页 - ]  
[第161页]

[ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪˈziːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈepɪlepsi] .  
**modified by the disease from which he suffered all his life , his epilepsy .**  
修改的 经过 这 疾病 从 哪个 他 遭受 全部 他的 生活 , 他的 癫痫 .  
他的一生都饱受癫痫的折磨, 这种疾病改变了他的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [tuː] [ˈhændɪkæps] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] : [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] .  
**He had therefore two handicaps against him : disease and poverty .**  
他 有 所以 二 障碍 反对 他 : 疾病 和 贫困 .  
因此, 他面临两大不利因素: 疾病和贫困。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['epilepsi] [wɪt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'laɪks] ,  
**But it is his epilepsy which was probably the cause of his dislikes** ,  
但 它 是 他的 癫痫 哪个 曾是 大概 这 原因 的 他的 不喜欢 ,  
但很可能是他的癫痫病才是他产生这些厌恶情绪的原因。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**his hatreds and his outbreaks of violent passion** .  
他的 仇恨 和 他的 疫情爆发 的 暴力 热情 .  
他的仇恨和他爆发的暴力激情。

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['epilepsi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**The attacks of epilepsy came upon him about once a month , and sometimes** ,  
这 攻击 的 癫痫 来了 之上 他 关于 一次 一个 月 , 和 有时 ,  
[ðoʊ] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] ,  
**though not often** ,  
尽管 不是 经常 ,  
他大约每月会癫痫发作一次, 有时, 虽然不常发生,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['fri:kwənt] .  
**they were more frequent** .  
他们 是 更多的 频繁 .  
它们出现的频率更高了。

[hi:; hi] [wʌns] [hæd; həd] [tu:] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**He once had two in a week** .  
他 一次 有 二 在 一个 星期 .  
他曾经一周内得了两次。

[hɪz; ɪz] [frend] - [dɪ'skraɪbz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðʌs] : " [aɪ] [wʌns] [sɔ:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**His friend Strakov describes one of them thus : " I once saw one of his**  
他的 朋友 - 描述 一 的 他们 因此 : " 我 一次 锯 一 的 他的  
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'tæks] :  
**ordinary attacks** :  
普通的 攻击 :  
他的朋友斯特拉科夫这样描述其中一次攻击: “我曾经亲眼目睹过他的一次普通攻击:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['fænsɪ] , [ɪn] - , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] ['i:stər] .  
**it was , I fancy , in 1863 , just before Easter** .  
它 曾是 , 我 想要 , 在 - , 只是 前 复活节 .  
我猜想, 那是在 1863 年, 复活节前夕。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu- ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,  
**Late in the evening , about eleven o'clock , he came to see me** ,  
晚的 在 这 晚上 , 关于 十一 点钟 , 他 来了 到 看 我 ,  
傍晚时分, 大约十一点钟, 他来看我了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .  
**and we had a very animated conversation** .  
和 我们 有 一个 非常 动画 对话 .  
我们进行了一场非常热烈的谈话。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd]  
**I cannot remember the subject , but I know that it was important and**  
我 不能 记住 这 主题 , 但 我 知道 那 它 曾是 重要的 和  
[əb'stru:s] .  
**abstruse** .  
奥 .  
我记不清是什么科目了, 但我知道它很重要也很深奥。

[hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**He became excited , and walked about the room while I sat at the table** .  
他 成为 兴奋的 , 和 步行 关于 这 房间 尽管 我 卫星 在 这 桌子 .  
他变得兴奋起来, 在我坐在桌旁的时候, 他在房间里走来走去。

[hi:; hi] [sed]    ['sʌmθɪŋ]    [faɪn] [ænd; ənd] ['dʒu:bilənt] .  
**He said something fine and jubilant** .  
他    说    某物    美好的    和    喜庆    :

他说了一些精彩而欢快的话。

[aɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] ,  
**I confirmed his opinion by some remark** ,  
我    确认的    他的    观点    经过    一些    评论    ,

我通过一些评论证实了他的观点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [feɪs]    [wɪtʃ]    ['pɑ:zətɪvli]    [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]  
**and he turned to me a face which positively glowed with the most**  
和    他    转向    到    我    一个    脸    哪个    积极地    发光    和    这    最多  
[træn'sendənt] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .  
**transcendent inspiration** .  
超凡脱俗    灵感    :

他转过身来看着我，脸上洋溢着无比超凡脱俗的灵感光芒。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf]    ['sɜ:rtʃɪŋ]    [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,  
**He paused for a moment , as if searching for words** ,  
他    暂停    为了    一个    片刻    ,    作为    如果    搜索    为了    字    ,

他停顿了一会儿，似乎在斟酌用词。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [spi:k] .  
**and had already opened his lips to speak** .  
和    有    已经    打开    他的    嘴唇    到    说话    .

他已经张开嘴要说话了。

[aɪ]    [lʊkt]    [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ɪk'spektənt] [fɔ:r; fər] [freʃ]    [revə'leɪʃ(ə)n] .  
**I looked at him all expectant for fresh revelation** .  
我    看起来    在    他    全部    怀孕    为了    新鲜的    启示    :

我满怀期待地看着他，盼望着他能给我带来新的启示。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ]    ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,    [prə'lɔ:ŋd]    , [ænd; ənd] [ɪnɑ:r'tɪkjələt]  
**Suddenly from his open mouth issued a strange , prolonged , and inarticulate**  
突然    从    他的    打开    嘴    发布    一个    奇怪的    ,    延长    ,    和    不善言辞  
[moʊn] .  
**moan** .  
呻吟    :

突然，他张开的嘴里发出了一声奇怪、绵长、含糊不清的呻吟。

[hi:; hi][sæŋk] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**He sank senseless on the floor in the middle of the room** .  
他    沉没    无意义的    在    这    地面    在    这    中间    的    这    房间    :

他昏倒在房间中央的地板上。

” [ðə; ði] ['eɪnfənts]    [kɔ:ld]    [ðɪs]    “ [ðə; ði] ['seɪkrɪd]    ['sɪknəs]    .  
” **The ancients called this “ the sacred sickness** .  
”    这    古代人    称为    这    ”    这    神圣    疾病    .

古人称之为“神圣的疾病”。

” [ [pi: 'dʒɪ: ]    -    ]  
” [ **Pg 162** ]  
” [    页    -    ]

“[第 162 页]

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæks] ,    [dɒstɔɪevski] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,  
**Just before the attacks , Dostoevsky felt a kind of rapture** ,  
只是    前    这    攻击    ,    陀思妥耶夫斯基    毛毡    一个    种类    的    狂喜    ,

袭击发生前，陀思妥耶夫斯基感到了一种狂喜。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðeɪ] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˈveri] [greɪt] [ˈmju:zɪk] ,  
**something like what people say they feel when they hear very great music** ,  
某物 喜欢 什么 人们 说 他们 感觉 什么时候 他们 听到 非常 伟大的 音乐 ,  
就像人们听到非常棒的音乐时所感受到的那种感觉一样。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɑ:rməni] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**a perfect harmony between himself and the world** ,  
一个 完美的 和谐 之间 他自己 和 这 世界 ,  
他与世界之间达到了完美的和谐。

[ə; eɪ] [senˈseɪf(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] ,  
**a sensation as if he had reached the edge of a planet** ,  
一个 感觉 作为 如果 他 有 达到 这 边缘 的 一个 行星 ,  
感觉就像他已经到达了星球的边缘。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈɪnfɪnət] [speɪs] .  
**and were falling off it into infinite space** .  
和 是 坠落 离开 它 进入 无限 空间 .  
然后从上面坠落到无尽的太空。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræptʃər] ,  
**And this feeling was such that for some seconds of the rapture** ,  
和 这 感觉 曾是 这样的 那 为了 一些 秒 的 这 狂喜 ,  
[hi:; hi] [sed] ,  
**he said** ,  
他 说 ,  
这种感觉如此强烈，以至于在狂喜的几秒钟里，他说：

[ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ten] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .  
**you might give ten years of your life , or even the whole of it** .  
你 可能 给 十 年 的 你的 生活 , 或者 甚至 这 所有的 的 它 .  
你可能会付出十年的光阴，甚至一生。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈtæk] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] ,  
**But after the attack his condition was dreadful** ,  
但 后 这 攻击 他的 状况 曾是 可怕 ,  
但袭击发生后，他的状况非常糟糕。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈdrɪrɪnəs] [ænd; ənd]  
**and he could hardly sustain the state of low - spirited dreariness and**  
和 他 可以 几乎 维持 这 状态 的 低的 - 精神抖擞 沉闷 和  
[ˈsensətɪvnəs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] .  
**sensitiveness into which he was plunged** .  
敏感性 进入 哪个 他 曾是 暴跌 .  
他几乎无法忍受自己陷入的那种低落、忧郁和敏感的状态。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɡɪlt] ,  
**He felt like a criminal , and fancied there hung over him an invisible guilt** ,  
他 毛毡 喜欢 一个 刑事 , 和 幻想 那里 悬挂 超过 他 一个 无形的 有罪 ,  
[ə; eɪ] [greɪt] [trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn] .  
**a great transgression** .  
一个 伟大的 越轨行为 .  
他觉得自己像个罪犯，仿佛肩上悬着一层无形的罪恶感，犯下了滔天大罪。

[hi:; hi] [kəmˈpeəz] [bəʊθ] [senˈseɪfənz] , [ˈsʌd(ə)nli] [kəmˈbaɪnd] [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,  
**He compares both sensations , suddenly combined and blended in a flash** ,  
他 比较 两个都 感觉 , 突然 合并 和 混合 在 一个 闪光 ,  
他将这两种感觉进行比较，它们突然在一瞬间结合在一起，融合在一起。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [məˈhɒmɪt] ,  
**to the famous falling pitcher of Mahomet** ,  
到 这 著名的 坠落 投手 的 穆罕默德 ,  
致穆罕默德著名的落水者



[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd]  
as if the veil of flesh and blood dividing the soul from that which is behind  
作为 如果 这 面纱 的 肉 和 血 分割 这 灵魂 从 那 哪个 是 在后面  
[ɔ:l] [θɪŋz] ,  
all things ,  
全部 事物 ,

仿佛血肉之躯的面纱将灵魂与万物背后的本质隔开，

[wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [træns'pærənt][ɪn] [dɔʃtoʲɛvski] [ðæn; ðən][ɪn] [ʌðər] [men] :  
was finer and more transparent in Dostoevsky than in other men :  
曾是 更精细 和 更多的 透明的 在 陀思妥耶夫斯基 比 在 其他 男人 :  
陀思妥耶夫斯基的作品比其他男性的更加细腻、更加透明：

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɪlnəs] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə]  
by his very illness he may have been able to discern what is invisible to  
经过 他的 非常 疾病 他 可能 有 到过 有能力的 到 辨别 什么 是 无形的 到  
[ˈʌðər] .  
others .  
其他的 .

或许正是因为他身患重病，他才能洞察他人所看不到的事物。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]  
It is certainly owing to the combined poverty and disease which made up his  
它 是 当然 欠款 到 这 合并 贫困 和 疾病 哪个 制成 向上 他的  
[laɪf] ,  
life ,  
生活 ,

这无疑是由于他一生所遭受的贫困和疾病的双重折磨所致。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌnɪɡˈzɑ:mpld ] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]  
that he had such an unexampled insight into the lives and hearts of  
那 他 有 这样的 一个 史无前例 洞察力 进入 这 生活 和 心 的  
[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ,  
the humble ,  
这 谦逊的 ,

他对普通人的生活和内心有着如此无与伦比的洞察力，

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] , [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprest] .  
the rejected , the despised , the afflicted , and the oppressed .  
这 拒绝 , 这 被鄙视的 , 这 受苦的 , 和 这 受压迫者 .

被拒绝的、被鄙视的、受苦的和被压迫的。

[hi:; hi] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈmɪzəri] ,  
He sounded the utmost depths of human misery ,  
他 听起来 这 极致 深度 的 人类 苦难 ,  
他道出了人类苦难的极致深渊。

[hi:; hi] [lɪvd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən]  
he lived face to face with the lowest representatives of human misfortune  
他 居住地 脸 到 脸 和 这 最低 代表 的 人类 不幸  
[ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ,  
and disgrace ,  
和 耻辱 ,

他亲身经历了人类最卑劣、最不幸的代表，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [dɪ'spɪrɪtɪd] [nɔ:ɾ] [dɪsˈmeɪd] .  
and he was neither dispirited nor dismayed .  
和 他 曾是 两者都不 颓废 也不 沮丧 .  
他既没有气馁，也没有沮丧。



[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,  
**He came to the conclusion that it was all for the best ,**  
他 来了 到 这 结论 那 它 曾是 全部 为了 这 最好的 ,  
他最终得出结论, 这一切都是最好的安排。

[ænd; ənd] [laɪk] [dʒɑ:b][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [æfɪz] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ski:m] .  
**and like Job in dust and ashes consented to the eternal scheme .**  
和 喜欢 工作 在 灰尘 和 灰烬 同意 到 这 永恒 方案 .  
就像约伯化作尘土和灰烬, 接受了永恒的安排。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkəd] , [hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [ˈfɑ:tɪŋ] ,  
**And though all his life he was one of the conquered , he never ceased fighting ,**  
和 尽管 全部 他的 生活 他 曾是 一 的 这 征服 , 他 绝不 停止 斗争 ,  
尽管他一生都在战败, 但他从未停止战斗。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn]['mʊʊmənt] [bi'li:vɪd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .  
**and never for one moment believed that life was not worth living .**  
和 绝不 为了 一 片刻 相信 那 生活 曾是 不是 值得 活的 .  
从未有一刻认为生命不值得活下去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi] ['blesɪd; blest][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˈlʌðər] [bles] [aɪ 'ti:] .  
**On the contrary , he blessed life and made others bless it .**  
在 这 相反 , 他 蒙福 生活 和 制成 其他的 保佑 它 .  
相反, 他祝福生命, 也让其他人祝福生命。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zi:z] ,  
**His life was “ a long disease ,**  
他的 生活 曾是 “ 一个 长的 疾病 ,  
他的一生“是一场漫长的疾病”,

” ['rendəd] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [ɪk'sepʃənəli] ['kru:əl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**” rendered harder to bear and more difficult by exceptionally cruel circumstances .**  
” 渲染 更难 到 熊 和 更多的 难的 经过 非常 残忍的 情况 .  
极其残酷的现实让这一切更加难以忍受, 更加艰难。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][hi:; hi]  
**In spite of this , Dostoevsky was a happy man : he was happy and he**  
在 尽管如此 的 这 , 陀思妥耶夫斯基 曾是 一个 快乐的 男人 : 他 曾是 快乐的 和 他  
[wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)] ;  
**was cheerful ;**  
曾是 快乐 ;  
尽管如此, 陀思妥耶夫斯基却是一个快乐的人: 他很快乐, 也很开朗;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ,  
**and he was happy not because he was a saint , but because ,**  
和 他 曾是 快乐的 不是 因为 他 曾是 一个 圣 , 但 因为 ,  
他感到快乐, 不是因为他是圣人, 而是因为:

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [hi:; hi] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [ˈɡʊdnəs] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [hɑ:rt]  
**in spite of all his faults , he radiated goodness ; because his immense heart**  
在 尽管如此 的 全部 他的 故障 , 他 辐射 善良 ; 因为 他的 巨大 心  
[ˌoʊvə'flʊd] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] ,  
**overflowed in kindness ,**  
溢出 在 仁慈 ,  
尽管他有很多缺点, 但他身上却散发着善良的光芒; 因为他那颗博大的心充满了仁慈。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˈsʌfəd] [mʌtʃ] [hɪm'self] , [hi:; hi]  
**and having suffered much himself , he**  
和 拥有 遭受 很多 他自己 , 他  
他自己也饱受苦难,

[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ; [ðʌs] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][ˈterəb(ə)l] ,  
**understood the sufferings of others ; thus although his books are terrible ,**  
理解 这 苦难 的 其他的 ; 因此 虽然 他的 图书 是 糟糕的 ,  
他理解他人的苦难; 因此, 尽管他的书很糟糕,

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [klaʊdz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈspɪrɪt] ,  
**and deal with the darkest clouds which can overshadow the human spirit ,**  
和 交易 和 这 最黑暗的 云 哪个 能 黯然失色 这 人类 精神 ,  
并应对可能笼罩人类精神的最黑暗的阴霾,

[ðə; ði] [dɪˈsent] [ˈɪntuː] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [soʊl] ,  
**the descent into hell of the human soul ,**  
这 下降 进入 地狱 的 这 人类 灵魂 ,  
人类灵魂堕入地狱的过程

[jet] [ðə; ði][meɪn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ][ðəm; ðəm][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ɡluːm] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
**yet the main impression left by them is not one of gloom but one of comfort .**  
然而 这 主要的 印象 左边 经过 他们 是 不是 一 的 愁云 但 一 的 舒适 .  
然而, 它们给人留下的主要印象不是阴郁, 而是舒适。

[dɒstɔɪevski] [ɪz] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈhiːləɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] ,  
**Dostoevsky is , above all things , a healer and a comforter ,**  
陀思妥耶夫斯基 是 , 多于 全部 事物 , 一个 治疗师 和 一个 棉被 ,  
陀思妥耶夫斯基首先是一位治愈者和慰藉者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkoːz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [məˈræləti] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [hɪz; ɪz]  
**and this is because the whole of his teaching , his morality , his art , his**  
和 这 是 因为 这 所有的 的 他的 教学 , 他的 道德 , 他的 艺术 , 他的  
[ˈkærəktər] ,  
**character ,**  
特点 ,  
这是因为他的全部教义、道德、艺术和品格

[ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [kɔːl] “ - , ”  
**are based on the simple foundation of what the Russians call “ dolgoterpjenie , ”**  
是 基于 在 这 简单的 基础 的 什么 这 俄罗斯人 称呼 “ - , ”  
[ðæt] [ɪz] ,  
**that is ,**  
那 是 ,  
其基础是俄罗斯人所说的“dolgoterpjenie”, 即

[fɔːrˈberəns] , [ænd; ənd] “ - , ” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**forbearance , and “ smirenje , ” that is to say , resignation .**  
宽容 , 和 “ - , ” 那 是 到 说 , 辞职 .  
忍耐, 以及“smirenje”, 也就是顺从。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlɪtəreri]  
**In the whole history of the world's literature there is no literary**  
在 这 所有的 历史 的 这 世界的 文学 那里 是 不 文学  
[ˈmænz] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɑːrdʒuəs][ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] ;  
**man's life which was so arduous and so hard ;**  
男人的 生活 哪个 曾是 所以 艰巨 和 所以 难的 ;  
在世界文学史上, 没有哪个文学家的生活像他那样艰辛困苦;

[bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] , [nɔːr] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] ,  
**but Dostoevsky never complained , nor , we can be sure ,**  
但 陀思妥耶夫斯基 绝不 抱怨 , 也不 , 我们 能 是 当然 ,  
但陀思妥耶夫斯基从未抱怨过, 而且, 我们可以肯定的是,

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [wiʃt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .  
**would he have wished his life to have been otherwise** .  
会 他 有 希望 他的 生活 到 有 到过 否则 :

他是否希望自己的人生有所不同？

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rtərdəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .  
**His life was a martyrdom , but he enjoyed it** .  
他的 生活 曾是 一个 殉道 , 但 他 享受 它 :

他的一生如同殉道者一般，但他乐在其中。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] ['nɪrli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [berz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ˈhaɪnɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [wer] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['spɪrɪt][ɪz] ,  
**Although no one more nearly than he bears witness to Heine's saying that “ where**  
虽然 不 一 更多的 几乎 比 他 熊 证人 到 海涅的 说 那 “ 在哪里  
**a great spirit is** ,  
一个 伟大的 精神 是 ,

虽然没有人比他更能亲身验证海涅所说的“哪里有伟大的精神，

[ðer; ðər][ɪz] [ 'ɡɔlgəθə ] , “ [jet] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**there is Golgotha , “ yet we can say without hesitation that Dostoevsky was a**  
那里 是 墓地 , “ 然而 我们 能 说 没有 犹豫 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 一个  
[ˈhæpi] [mæn] ,  
**happy man** ,  
快乐的 男人 ,

那里有髑髅地，但我们可以毫不犹豫地，陀思妥耶夫斯基是一个幸福的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd]  
**and he was happy because he never thought about himself , and**  
和 他 曾是 快乐的 因为 他 绝不 想法 关于 他自己 , 和  
[brɪkəz, brɪ'kɔ:z] , [ˈkɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,  
**because , consciously or unconsciously** ,  
因为 , 有意识地 或者 不知不觉 ,

他很开心，因为他从不考虑自己，而且，无论是有意识还是无意识的，

[hi:; hi] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .  
**he relieved and comforted the sufferings of others** .  
他 松了口气 和 安慰 这 苦难 的 其他的 :

他减轻并安慰了他人的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ] [bɔ:n] ['æftər][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**And his books continued to do so long after he ceased to live** .  
和 他的 图书 持续 到 做 所以 长的 后 他 停止 到 居住 :

在他去世后，他的著作仍然广受欢迎。

[ɔ:l] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [sʌmɪd] [ʌp][ɪn][wʌn] [wɜ:rd] : [ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv] - [laɪf] .  
**All this can be summed up in one word : the value of Dostoevsky's life** .  
全部 这 能 是 总结 向上 在 一 单词 : 这 价值 的 - 生活 :

这一切可以用一个词来概括：陀思妥耶夫斯基一生的价值。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**And the whole reason that his books , although they deal with the**  
和 这 所有的 原因 那 他的 图书 , 虽然 他们 交易 和 这

而他所有作品的全部原因，尽管它们探讨的是.....

[ˈtrædʒədi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [gluːm] , [hoʊp]  
**tragedies of mankind , bring comfort to the reader instead of gloom , hope**  
悲剧 的 人类 , 带来 舒适 到 这 读者 反而 的 愁云 , 希望  
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,  
**instead of despair ,**  
反而 的 绝望 ,  
人类的悲剧, 带给读者的是慰藉而非沮丧, 是希望而非绝望。

[ɪz] , [ˈfɜːrstli] , [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæltruɪst] ,  
**is , firstly , that Dostoevsky was an altruist ,**  
是 , 首先 , 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 一个 利他主义者 ,  
首先, 陀思妥耶夫斯基是一位利他主义者。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpriːsept] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] — [tuː; tə] [lʌv] [ˈʌðər]  
**and that he fulfilled the most difficult precept of Christianity — to love others**  
和 那 他 已完成 这 最多 难的 戒律 的 基督教 — 到 爱 其他的  
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌnˈself] ;  
**better than oneself ;**  
更好的 比 自己 ;  
他实现了基督教最难的教义——爱人如己；

[ænd; ænd] , [ˈsekəndli] , [ðæt] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juː ˈes] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [depθs] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ,  
**and , secondly , that in leading us down in the lowest depths of tragedy ,**  
和 , 第二 , 那 在 领导 我们 向下 在 这 最低 深度 的 悲剧 ,  
其次, 它将我们带入悲剧的深渊,

[hiː; hi] [foʊz] [juː ˈes] [ðæt] [wer] [mæn] [ˈendz] , [ɡɑːd] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .  
**he shows us that where man ends , God takes up the tale .**  
他 演出 我们 那 在哪里 男人 结束 , 上帝 需要 向上 这 故事 .  
他向我们表明, 当人类的故事结束时, 上帝的故事就会继续下去。

[ˌaɪ ˈviː]  
**IV**  
第四  
第四

[pʊr] [foʊk][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈhaʊs]  
**Poor Folk and the Letters from a Dead House**  
贫穷的 民间 和 这 信件 从 一个 死的 房子  
穷人与死屋来信

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第8/13页

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , [pʊr] [fʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,  
**In his first book , Poor Folk , which was published in 1846 ,**  
在 他的 第一的 书 , 贫穷的 民间 , 哪个 曾是 已发布 在 - ,  
在他的第一本书《穷人》中（该书于1846年出版），

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ɔːl] - [ˈtælənt][ænd; ænd][ˈdʒiːniəs] .  
**we have the germ of all Dostoevsky's talent and genius .**  
我们 有 这 细菌 的 全部 - 天赋 和 天才 .  
我们拥有陀思妥耶夫斯基所有才华和天才的萌芽。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [faːr] [ˈgreɪtər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]  
**It is true that he accomplished far greater things , but never anything more**  
它 是 真的 那 他 完成 远的 更大的 事物 , 但 绝不 任何事物 更多的  
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] .  
**characteristic .**  
特征 .

他的确取得了更大的成就，但却从未有过更鲜明的个人特色。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [əˈfɪʃ(ə)] , [ə; eɪ][ˈmaɪnər][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɑːfɪs] ,  
**It is the story of a poor official , a minor clerk in a Government office ,**  
它 是 这 故事 的 一个 贫穷的 官方的 , 一个 次要的 职员 在 一个 政府 办公室 ,  
这是一个贫穷官员的故事，他只是政府机关的一名小职员。

[ɔːlˈredi] [eɪdʒd][ænd; ænd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˈkerz] , [huː] [ˈbætɪz] [əˈɡenst] [məˈtɪriəl] [waːnt] .  
**already aged and worn with cares , who battles against material want .**  
已经 老年人 和 磨损 和 关心 , WHO 战斗 反对 材料 想 .  
饱经风霜，年迈体衰，还要与物质匮乏作斗争。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsaːmbər][ænd; ænd] [məˈnɑːtənəs] [laɪf][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] :  
**In his sombre and monotonous life there is a ray of light :**  
在 他的 阴沉 和 单调 生活 那里 是 一个 射线 的 光 :  
在他阴郁单调的生活中，也有一线光明：

[ɪn] [əˈnʌðər] [haʊs] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ænd][æz; əz][ˈskwɑːlɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][gɜːrl]  
**in another house as poor and as squalid as his own , there lives a girl**  
在 其他 房子 作为 贫穷的 和 作为 肮脏的 作为 他的 自己的 , 那里 生活 一个 女孩  
,  
/  
,  
在另一间和他家一样破旧肮脏的房子里，住着一个女孩。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [ɪz][ˈɔːlsʊv][ɪn][hɑːrd][ænd; ænd][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**a distant relation of his , who is also in hard and humble circumstances ,**  
一个 遥远 关系 的 他的 , WHO 是 还 在 难的 和 谦逊的 情况 ,  
他的一位远房亲戚，也处境艰难贫寒。

[ænd; ænd] [huː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**and who has nothing in the world save the affection and friendship of this**  
和 WHO 有 没有什么 在 这 世界 节省 这 感情 和 友谊 的 这  
[pʊr] [klɜːrk] .  
**poor clerk .**  
贫穷的 职员 .  
他除了这个可怜的职员的关爱和友谊之外，在这个世界上一无所有。

[ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə] [ˈdeɪli] .  
**They write to each other daily .**  
他们 写 到 每个 其他 日常的 .

他们每天都通信。

[ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈletəz] [ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ʌnˈselfɪnəs] [ɪz] [rɪˈviːld] , [ə; eɪ] [rer] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**In the man's letters a discreet unselfishness is revealed , a rare delicacy of feeling ,**  
在 这 男人的 信件 一个 慎重 无私 是 揭晓 , 一个 稀有的 美味 的 感觉 ,  
从这个人的信件中可以看出他谨慎的无私, 以及一种罕见的细腻情感。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ʃɑːrp] [ˈkɑːntræst]  
**which is in sharp contrast**  
哪个 是 在 锋利的 对比

这与上述情况形成鲜明对比。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 166 ]**  
[ 页 - ]

[第166页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [ˈækʃnz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] , [wɪtʃ] [vɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]  
**to the awkwardness of his everyday actions and ideas , which verge on the**  
到 这 尴尬 的 他的 每天 行动 和 想法 , 哪个 边缘 在 这  
[gruːˈtesk] .  
**grotesque .**  
怪诞 .

他日常行为和想法的笨拙之处, 近乎怪诞。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,  
**At the office ,**  
在 这 办公室 ,

在办公室里,

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ˈfɔːrfaɪt] [ðə; ði]  
**he has to cringe and sacrifice his honour in order not to forfeit the**  
他 有 到 尴尬 和 牺牲 他的 荣誉 在 命令 不是 到 丧失 这  
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .  
**favour of his superiors .**  
偏爱 的 他的 上级 .

他不得不卑躬屈膝, 牺牲自己的荣誉, 以免失去上级的青睐。

[hiː; hi] [stɪnts] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈsækrɪfaɪs] ,  
**He stints himself , and makes every kind of small sacrifice ,**  
他 轮班 他自己 , 和 制作 每一个 种类 的 小的 牺牲 ,  
他克制自己, 做出各种各样的小牺牲。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [praɪˈveɪ(ə)n] .  
**in order that this woman may be relieved of her privations .**  
在 命令 那 这 女士 可能 是 松了口气 的 她 匮乏 .  
以便让这位妇女摆脱困境。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈbrʌðər] ;  
**He writes to her like a father or brother ;**  
他 写 到 她 喜欢 一个 父亲 或者 兄弟 ;

他像对待父亲或兄弟一样给她写信;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈfreɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʌv]  
**but it is easy for us to see in his simple phrases that he is in love**  
但 它 是 简单的 为了 我们 到 看 在 他的 简单的 短语 那 他 是 在 爱  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] ,  
**with her ,**  
和 她 ,

但从他简单的言语中, 我们很容易看出他爱上了她。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] .  
**although she does not realise it** :  
虽然 她 做 不是 意识到 它 :

虽然她自己并没有意识到这一点。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['i:kwəli] [klɪr] [tu:; tə][ju: 'es] :  
**The character of the woman is equally clear to us** :  
这 特点 的 这 女士 是 同样地 清除 到 我们 :

我们对这位女性的性格也同样了解:

[ʃi:; ʃi][ɪz] [su:'pɪəriər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] ,  
**she is superior to him in education and mind** ,  
她 是 优越的 到 他 在 教育 和 头脑 ,

她在学识和才智方面都比他优秀。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [les] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .  
**and she is less resigned to her fate than he is** .  
和 她 是 较少的 辞职 到 她 命运 比 他 是 :

而且她对自己的命运比他更不逆来顺受。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ə'baʊt]  
**In the course of their correspondence we learn all that is to be known about**  
在 这 课程 的 他们的 一致 我们 学习 全部 那 是 到 是 已知 关于

[ðer; ðər][pæst] ,  
**their past** ,  
他们的 过去的 ,

在他们的通信中, 我们了解到了关于他们过去的一切。

[ðer; ðər] ['melənkɔ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrɪdeɪ] [laɪf] ,  
**their melancholy history and the small incidents of their everyday life** ,  
他们的 忧郁 历史 和 这 小的 事件 的 他们的 每天 生活 ,

他们忧郁的历史和他们日常生活中的小事,

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]  
**the struggle that is continually working in the mind of the clerk between his**  
这 斗争 那 是 持续 在职的 在 这 头脑 的 这 职员 之间 他的

[mə'tɪriəl] [wɑ:nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] ['ɑ:nər] .  
**material want and his desire not to lose his personal honour** .  
材料 想 和 他的 欲望 不是 到 失去 他的 个人的 荣誉 :

职员的内心不断挣扎, 一方面是物质上的需要, 另一方面是不愿失去个人荣誉。

[ðɪs] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'tɪnju:z] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [kʌmz] ,  
**This correspondence continues day by day until the crisis comes** ,  
这 一致 继续 天 经过 天 直到 这 危机 来 ,

这种通信一直持续到危机爆发为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk] ['lu:zɪz][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**and the clerk loses the one joy of his life** ,  
和 这 职员 失败 这 一 喜悦 的 他的 生活 ,

店员失去了他生命中唯一的乐趣。

[ænd; ənd] [lə:nz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] .  
**and learns that his friend is engaged to be married** .  
和 学习 那 他的 朋友 是 已订婚的 到 是 已婚 :

得知他的朋友订婚了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:t] [ʌp] [ɔ:r] ['kæɪrɪd] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [əd'ventʃər] :  
**But she has not been caught up or carried off in a brilliant adventure** :  
但 她 有 不是 到过 捕捉 向上或者 携带 离开 在 一个 杰出的 冒险 :

但她并没有被卷入或掳走于一场精彩的冒险之中:

[ʃiː; ʃi] ['mæriːz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ˈveri] [rɪtʃ][ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [dɪˈskrɛdɪtɪd] ,  
**she marries a middle - aged man , very rich and slightly discredited ,**  
她 结婚 一个 中间 - 老年人 男人 , 非常 富有的 和 轻微地 声名狼藉 ,  
她嫁给了一个中年男人, 这个男人非常富有, 但名声略有下滑。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][læst] [ˈletəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈmiʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trʌstz] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**and all her last letters are full of commissions which she trusts to her**  
和 全部 她 最后的 信件 是 满的 的 佣金 哪个 她 信托 到 她  
[dɪˈvʊʊtɪd] [oʊld] [frend] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .  
**devoted old friend to accomplish .**  
奉献 老的 朋友 到 完成 .  
她最后的所有信件都充满了委托, 她都信任她忠诚的老朋友来完成这些委托。

[hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] - [ˈmeɪkəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [gaʊnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːələər]  
**He is sent to the dress - makers about her gowns , and to the jeweller**  
他 是 发送 到 这 裙子 - 制造商 关于 她 礼服 , 和 到 这 珠宝商  
[əˈbaʊt]  
**about**  
关于  
他被派去询问裁缝关于她的礼服的事, 也被派去询问珠宝商关于她的首饰的事。

[hɜːr; hər] [rɪŋz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [əkˈseptz] [ænd; ənd] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ;  
**her rings ; and all this he accepts and does with perfect self - sacrifice ;**  
她 戒指 ; 和 全部 这 他 接受 和 做 和 完美的 自己 - 牺牲 ;  
她的戒指; 而他接受并做到这一切, 完全出于自我牺牲;  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪs] [siːmz] [kwɑɪt][.æksəˈdent(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] :  
**and his sacrifice seems quite accidental , a matter of course :**  
和 他的 牺牲 似乎 相当 偶然 , 一个 事情 的 课程 :  
他的牺牲似乎完全是偶然的, 理所当然的:

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [pəʊz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [nɔːr] [ˈeni] [fʌs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][end] ,  
**there is not the slightest pose in it , nor any fuss , and only at the end ,**  
那里 是 不是 这 丝毫 姿势 在 它 , 也不 任何 大惊小怪 , 和 仅有的 在 这 结尾 ,  
其中没有丝毫矫揉造作, 也没有任何喧闹, 只有在最后,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [læst] [ˈletər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [fɔːrm] ,  
**in his very last letter , and even then only in a veiled and discreet form ,**  
在 他的 非常 最后的 信 , 和 甚至 然后 仅有的 在 一个 含蓄 和 慎重 形式 ,  
在他最后一封信中, 即便如此, 也只是以一种隐晦而谨慎的方式表达了出来。

[dʌz] [hiː; hi] [ɪkˈspres] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈsɑːrəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə]  
**does he express anything of the immense sorrow which the blow is bringing to**  
做 他 表达 任何事物 的 这 巨大 悲哀 哪个 这 吹 是 带来 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :

他是否表达了这一打击给他带来的巨大悲痛?  
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] [ɪz][æz; əz] [ˈsʌtəli] [drɔːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈmænz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt]  
**The woman's character is as subtly drawn as the man's ; she is more independent**  
这 女性的 特点 是 作为 微妙地 绘制 作为 这 男人的 ; 她 是 更多的 独立的  
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,  
**than he ,**  
比 他 ,  
女主角的性格刻画与男主角一样细腻; 她比他更独立。



[ænd; ənd] [les] [rɪ'zaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,  
**and less resigned ; she is kind and good ,**  
和 较少的 辞职 ; 她 是 种类 和 好的 ;

她不那么逆来顺受；她善良友好。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][noʊ] ['selfɪ] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][grɑːspz][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]  
**and it is from no selfish motives that she grasps at the improvement in**  
和 它 是 从 不 自私 动机 那 她 抓住 在 这 改进 在  
[hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .  
**her fortunes .**  
她 财富 .

她抓住命运好转的机会，并非出于任何自私的动机。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'perətɪvli]  
**But she is still young , and her youth rises within her and imperatively**  
但 她 是 仍然 年轻的 , 和 她 青年 上升 之内 她 和 必须  
[kleɪmz] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜːz] .  
**claims its natural desires .**  
索赔 它是 自然的 欲望 .

但她还年轻，青春的种子在她体内萌芽，势不可挡地驱使着她去追求自然的欲望。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl]  
**She is convinced that by accepting the proposal which is made to her she will**  
她 是 确信 那 经过 接受 这 提议 哪个 是 制成 到 她 她 将要  
[ə'liːviət] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [pə'zɪ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ;  
**alleviate her friend's position as much as her own ;**  
减轻 她 朋友们 位置 作为 很多 作为 她 自己的 ;

她确信，接受对方的提议，既能减轻自己朋友的负担，也能减轻自己的负担；

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frɛnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .  
**moreover , she regards him as a faithful friend , and nothing more .**  
而且 , 她 问候 他 作为 一个 忠实 朋友 , 和 没有什么 更多的 .

而且，她只把他当作忠实的朋友，仅此而已。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,  
**But we , the outsiders who read his letters ,**  
但 我们 , 这 局外人 WHO 读 他的 信件 ,

但是我们这些读他信件的局外人，

[siː] ['klɪrli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frɛndʃɪp] :  
**see clearly that what he feels for her is more than friendship :**  
看 清楚地 那 什么 他 感觉 为了 她 是 更多的 比 友谊 :

要清楚地认识到，他对她的感情远不止是友谊：

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [lʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .  
**it is simply love and nothing else .**  
它 是 简单地 爱 和 没有什么 别的 .

这就是爱，仅此而已。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] [wɪtʃ] [dɒstɔɪevski] [ru:t] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt]  
**The second important book which Dostoievsky wrote ( for the stories he published**  
这 第二 重要的 书 哪个 陀思妥耶夫斯基 写道 ( 为了 这 故事 他 已发布  
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [pʊr] [fʊk][wɜːr; wər][nɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑːrk] ) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]  
**immediately after Poor Folk were not up to his mark ) was the Letters from**  
立即地 后 贫穷的 民间 是 不是 向上 到 他的 标记 ) 曾是 这 信件 从

[ə; eɪ] [ded] [haʊs] ,  
**a Dead House ,**  
一个 死的 房子 ,

陀思妥耶夫斯基的第二部重要作品（因为他在《穷人》之后立即发表的故事并没有达到他的水准）是《死屋来信》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [ɪn] - .  
**which was published on his return to Russia in 1861** .  
哪个 曾是 已发布 在 他的 返回 到 俄罗斯 在 - .

该书于 1861 年他返回俄罗斯后出版。

[ðɪs] [bʊk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][ɑːrˈtɪstɪk] [əˈtʃiːvmənt] ,  
**This book may not be his finest artistic achievement** ,  
这 书 可能 不是 是 他的 最好的 艺术 成就 ,

这本书或许不是他最杰出的艺术作品。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˈhjuːmənli] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈevər] [roʊt] ,  
**but it is certainly the most humanly interesting book which he ever wrote** ,  
但 它 是 当然 这 最多 人道地 有趣的 书 哪个 他 曾经 写道 ,

但这无疑是他写过的最具人文情怀的书。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**and one of the most interesting**  
和 一 的 这 最多 有趣的

以及最有趣的之一

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 168** ]  
[ 页 - ]

[第168页]

[bʊks] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**books which exist in the whole of the world's literature** .  
图书 哪个 存在 在 这 所有的 的 这 世界的 文学 .

世界文学中现存的书籍。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ɪksˈpiəriənsɪz] :  
**In this book he told his prison experiences** :  
在 这 书 他 讲述 他的 监狱 经历 :

他在这本书中讲述了自己的狱中经历：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌjeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən]  
**they were put forward in the shape of the posthumous records of a nobleman**  
他们 是 放 向前 在 这 形状 的 这 死后 记录 的 一个 贵族

[huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,  
**who had committed murder out of jealousy** ,  
WHO 有 坚定的 谋杀 出去 的 妒忌 ,

这些记录是以一位因嫉妒而犯下谋杀罪的贵族的死后记录的形式呈现的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈprɪzn] .  
**and was condemned to spend some years in the convict prison** .  
和 曾是 谴责 到 花费 一些 年 在 这 定罪 监狱 .

并被判处在监狱服刑数年。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpepərz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈnoʊblmən] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]  
**The book is supposed to be the papers which this nobleman left behind him**  
这 书 是 据称 到 是 这 文件 哪个 这 贵族 左边 在后面 他

.  
:  
.

这本书据说是这位贵族留下的文件。

[ðeɪ] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] -  
**They cover a period of four years , which was the term of Dostoevsky's**  
他们 覆盖 一个 时期 的 四 年 , 哪个 曾是 这 学期 的 -

[ˈsentəns] .  
**sentence** .  
句子 .

它们涵盖了四年的时间，也就是陀思妥耶夫斯基的刑期。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪ'gətɪzəm][ɪn]  
**The most remarkable characteristic of the book is the entire absence of egotism in**  
这 最多 卓越 特征 的 这 书 是 这 全部的 缺席 的 自负 在  
[ðə; ði] [ɔ:θər] .  
**the author** .  
这 作者 .

这本书最显著的特点是作者完全没有自负之心。

[ˈmeni] [ɔ:θəz] [ɪn][ˈsɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][self] - [ə'hæləsɪs] ,  
**Many authors in similar circumstances would have written volumes of self - analysis** ,  
许多 作者 在 相似的 情况 会 有 书面 卷 的 自己 - 分析 ,  
许多处境相似的作者都会写大量的自我分析文章。

[ænd; ænd] [fɪld] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ læmen'teɪjənz ] [ænd; ænd][ɪn][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][ðer; ðər] [sen'seɪjənz] .  
**and filled pages with their lamentations and in diagnosing their sensations** .  
和 已填 页面 和 他们的 哀歌 和 在 诊断 他们的 感觉 .  
他们用满满的篇幅倾诉自己的哀叹，并诊断自己的感受。

[ˈveri] [fju:] [men][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [poʊz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm]  
**Very few men in such a situation could have avoided a slight pose of martyrdom**  
非常 很少 男人 在 这样的 一个 情况 可以 有 避免 一个 轻微 姿势 的 殉道  
.  
:  
.

在这种情况下，很少有人能够避免摆出一丝殉道者的姿态。

[ɪn] [dɒstɔɪevski] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**In Dostoevsky there is nothing of this** .  
在 陀思妥耶夫斯基 那里 是 没有什么 的 这 .

陀思妥耶夫斯基的作品中完全没有这些。

[hi:; hi][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['gri:vəns] ;  
**He faces the horror of the situation , but he has no grievance ;**  
他 面孔 这 恐怖 的 这 情况 , 但 他 有 不 不满 ;  
他面对着可怕的处境，但他并无怨恨；

[ænd; ænd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [ænd; ænd][æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [ə'baʊt]  
**and the book is all about other people and as little as possible about**  
和 这 书 是全部 关于 其他 人们 和 作为 小的 作为 可能的 关于  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

这本书通篇都在讲别人，而他自己却很少提及。

[ænd; ænd] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [ɪts] ['praɪsləs] ['vælju:] ,  
**And herein lies its priceless value** ,  
和 在此处 谎言 它是 无价 价值 ,  
而这正是它无价的价值所在。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [ɪ'ðər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɔ:r][ˈtræv(ə)] [wɪtʃ] [θroʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**for there is no other book either of fiction or travel which throws such a**  
为了 那里 是 不 其他 书 任何一个 的 小说 或者 旅行 哪个 投掷 这样的 一个  
['sɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)] ,  
**searching light on the character of the Russian people** ,  
搜索 光 在 这 特点 的 这 俄语 人们 ,  
因为没有任何其他小说或游记能像本书一样如此深刻地揭示俄罗斯人民的性格。

[ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pesnts] .  
**and especially on that of the Russian peasants** .  
和 尤其 在 那 的 这 俄语 农民 .  
尤其是俄罗斯农民的农民。

[dɒstɔɪevski] [gɑ:t] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌ](ə)n] ['pez(ə)nt] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn][hæz; həz][ˈevər] [dʌn] ,  
**Dostoievsky got nearer to the Russian peasant than any one has ever done** ,  
陀思妥耶夫斯基 得到 更近 到 这 俄语 农民 比 任何 一 有 曾经 完毕 ,  
[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [soʊ] ,  
**and necessarily so** ,  
和 一定 所以 ,

陀思妥耶夫斯基比任何人都更接近俄罗斯农民，而且这是必然的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [ˈi:kwəl] [tɜ:rmz][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .  
**because he lived with them on equal terms as a convict** .  
因为 他 居住地 和 他们 在 平等的 条款 作为 一个 定罪 .

因为他像囚犯一样与他们平等地生活在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈloʊn] [wʊd] [nɑ:t] [səˈfaɪs]  
**But this alone would not suffice**  
但 这 独自的 会 不是 足够了

但这还不够。

[ ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 169** ]  
[ 页 - ]

[第169页]

[tu:; tə] [prəˈdu:s] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)][ə; eɪ] [bʊk] ; ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ,  
**to produce so valuable a book ; something else was necessary** ,  
到 生产 所以 有价值的 一个 书 ; 某物 别的 曾是 必要的 ,

要创作出这样一本极具价值的书，还需要其他因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)][ˈfæktər][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ] - [pɪˈkju:liər] [ˈneɪtʃər] ,  
**and the second indispensable factor was supplied by Dostoievsky's peculiar nature** ,  
和 这 第二 必不可少 因素 曾是 供应 经过 - 奇特 自然 ,

[hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**his simplicity of mind** ,  
他的 简单 的 头脑 ,

第二个不可或缺的因素则源于陀思妥耶夫斯基独特的性格和单纯的思维方式。

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .  
**his kindness of heart , his sympathy and understanding** .  
他的 仁慈 的 心 , 他的 同情 和 理解 .

他心地善良，富有同情心和理解力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][led][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:nvɪkts]  
**In the very first pages of this book we are led into the heart of a convict's**  
在 这 非常 第一的 页面 的 这 书 我们 是 引领 进入 这 心 的 一个 罪犯的  
[laɪf] :  
**life** :  
生活 :

本书开篇便带领我们深入了解一名囚犯的生活：

[ðə; ði] [mɪlˈju:] [ˈraɪzɪz] [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes][ɪn] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈvɪvɪdnəs] .  
**the milieu rises before us in startling vividness** .  
这 环境 上升 前 我们 在 令人震惊 生动性 .

眼前的景象栩栩如生，令人惊叹。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈprɪzn] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ]  
**The first thing which we are made aware of is that this prison life has a**  
这 第一的 事物 哪个 我们 是 制成 意识到的 的 是 那 这 监狱 生活 有 一个  
[pɪˈkju:liər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .  
**peculiar character of its own** .  
奇特 特点 的 它是自己的 .

我们首先意识到的是，这种监狱生活有着其独特的特点。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fæməli][ɔːr] ['kɑ:ləni] [wɪt] [wʌz; wəz] ['gæðəd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [saɪ'biəriən] ['prɪzn]  
**The strange family or colony which was gathered together in this Siberian prison**  
这 奇怪的 家庭 或者 殖民地 哪个 曾是 聚集 一起 在 这 西伯利亚 监狱  
[kən'sistɪd] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**consisted of criminals of every grade and description** ,  
由.....组成 的 罪犯 的 每一个 年级 和 描述 ,  
这个聚集在西伯利亚监狱里的奇怪家庭或群体，是由各种等级和类型的罪犯组成的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [nɑ:t][ˈoʊnli] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] ['rʌ(ə)n] [sə'saɪəti] ,  
**and in which not only every class of Russian society** ,  
和 在 哪个 不是 仅有的 每一个 班级 的 俄语 社会 ,  
而且不仅俄罗斯社会的各个阶层，

[bʌt; bət] ['evri] [feɪd] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] ; [ðæt] [ɪz]  
**but every shade and variety of the Russian people was represented ; that is**  
但 每一个 阴影 和 种类 的 这 俄语 人们 曾是 代表 ; 那 是  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
**to say** ,  
到 说 ,  
但俄罗斯人民的各种肤色和类型都得到了体现；也就是说，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɪr] [ə'sæsɪnz] [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] , [ænd; ənd][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'sæsɪnz]  
**there were here assassins by profession , and men who had become assassins**  
那里 是 这里 刺客 经过 职业 , 和 男人 WHO 有 变得 刺客  
[baɪ] [tʃæns] , [ˈrɒbəz] ,  
**by chance , robbers** ,  
经过 机会 , 强盗 ,  
这里有职业杀手，也有偶然成为杀手的人，还有强盗。

['brɪɡəndz] , [træmps] , [pɪk] - ['pɑ:kəts] , ['smʌɡ(ə)lərs] , ['pesnts] , [ɑːr'mɪ:ni:ənz] , [dʒu:z] , [pəʊlz] ,  
**brigands , tramps , pick - pockets , smugglers , peasants , Armenians , Jews , Poles ,**  
强盗 , 流浪汉 , 挑选 - 口袋 , 走私者 , 农民 , 亚美尼亚人 , 犹太人 , 波兰人 ,  
['mʌsəl,mænz] ,  
**Mussulmans** ,  
穆斯林 ,  
强盗、流浪汉、扒手、走私犯、农民、亚美尼亚人、犹太人、波兰人、穆斯林

['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] [ænd; ənd][iːv(ə)n][fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] ; [ɑːfəsərz] ,  
**soldiers who were there for insubordination and even for murder ; officers** ,  
士兵 WHO 是 那里 为了 不服从 和 甚至 为了 谋杀 ; 警官 ,  
['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)l] ['prɪzənəz] ,  
**gentlemen , and political prisoners** ,  
先生们 , 和 政治的 囚犯 ,  
那些因不服从命令甚至谋杀而被关押在那里的士兵；军官、绅士和政治犯，

[ænd; ənd][men] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [nu:] [waɪ] .  
**and men who were there no one knew why** .  
和 男人 WHO 是 那里 不 一 知道 为什么 .  
而当时在场的人，没有人知道他们为什么在那里。

[naʊ] [dɒstɔɪevski] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [wʌn] ['kɑ:mən]  
**Now Dostoevsky points out that at a first glance you could detect one common**  
现在 陀思妥耶夫斯基 积分 出去 那 在 一个 第一的 瞥一眼 你 可以 探测 一 常见的  
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæməli] .  
**characteristic in this strange family** .  
特征 在 这 奇怪的 家庭 .  
陀思妥耶夫斯基指出，乍一看，你可以在这个奇怪的家庭中发现一个共同特征。

[iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈfɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd][ə'ɪrdʒən(ə)l] [pɜ:sə'hæli:ti:z] ,  
**Even the most sharply defined , the most eccentric and original personalities** ,  
甚至 这 最多 尖锐地 定义 , 这 最多 偏心 和 原来的 个性 ,  
即使是性格最鲜明、最古怪、最有创意的人，

[hu:] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'blaʋ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [i:v(ə)n] [ði:z] [dɪd][ðer; ðər]  
**who stood out and towered above their comrades , even these did their**  
WHO 站立 出去 和 高耸 多于 他们的 同志们 , 甚至 这些 做过 他们的  
那些脱颖而出、鹤立鸡群的人, 即使是他们, 也做到了.....

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 170** ]  
[ 页 - ]

[best][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] [ʌn'rɪtn] [kɒd] , [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv]  
**best to adopt the manners and customs , the unwritten code , the etiquette of**  
最好的 到 采纳 这 礼仪 和 海关 , 这 不成文 代码 , 这 礼仪 的  
[ðə; ði] ['prɪzn] .  
**the prison .**  
这 监狱 .

最好入乡随俗, 遵守监狱的规矩和礼仪。

[ɪn][ 'dʒen(ə)rəl] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ,  
**In general , he continues ,**  
在 一般的 , 他 继续 ,

他接着说, 总的来说,

[ði:z] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ɪk'sepʃənz] ( [ɪ'neɪtli] ['tʃɪrf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [met][wɪð; wɪθ]  
**these people with a very few exceptions ( innately cheerful people who met with**  
这些 人们 和 一个 非常 很少 例外情况 ( 天生的 快乐 人们 WHO 遇见 和  
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kən'tempt] ) [wɜ:r; wər] ['sɜ:rlɪ] ,  
**universal contempt ) were surly ,**  
普遍的 鄙视 ) 是 粗鲁 ,

这些人, 除了极少数例外 (那些天性乐观却遭人普遍鄙视的人), 大多脾气暴躁。

[ 'enviəs] , [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [veɪn] , ['boʊstfl] , ['tʌtʃɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:]  
**envious , extraordinarily vain , boastful , touchy , and in the highest degree**  
羡慕 , 非常 徒劳 , 自夸 , 敏感 , 和 在 这 最高 程度  
[pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .  
**punctilious and conventional .**  
一丝不苟 和 传统的 .

嫉妒心强, 极其虚荣, 爱吹牛, 敏感, 而且极其讲究, 墨守成规。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['kwɔ:ləti] ;  
**To be astonished at nothing was considered the highest quality ;**  
到 是 惊讶 在 没有什么 曾是 经过考虑的 这 最高 质量 ;

对任何事都不感到惊讶, 被认为是最高的品质;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn] [eɪm][ænd; ənd] [əb'seɪn] [wʌz; wəz] [aʊtwərd] [dɪ'mi:nər]  
**and in all of them the one aim and obsession was outward demeanour**  
和 在 全部 的 他们 这 一 目的 和 痴迷 曾是 向外 风度  
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .  
**and the wish to keep up appearances .**  
和 这 希望 到 保持 向上 外貌 .

而他们所有人共同的目标和执念都是外表举止和维持体面的愿望。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['i:ðər] [greɪt] ['mɔ:rəl][ɔ:r] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l]  
**There were men who pretended to have either great moral or great physical**  
那里 是 男人 WHO 假装 到 有 任何一个 伟大的 道德 或者 伟大的 身体的  
[streŋθ] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**strength and boasted of it ,**  
力量 和 吹嘘 的 它 ,

有些人假装拥有高尚的道德品质或强大的体魄, 并以此为傲。

[hu:] [w3:r; wər][ɪn] [rɪ'æləti] ['kaʊədʒ] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [hu:z] ['kaʊərdɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ɪn]  
**who were in reality cowards at heart , and whose cowardice was revealed in**  
WHO 是 在 现实 懦夫 在 心 , 和 谁 怯懦 曾是 揭晓 在  
[ə; eɪ] [flæʃ] .  
**a flash .**  
一个 闪光 .

实际上他们骨子里都是懦夫，他们的懦弱在一瞬间就暴露无遗。

[ðer; ðər][w3:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][men] [hu:] [pə'zest] [rɪ:əli] [strɔ:ŋ] ['kærəktərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ]  
**There were also men who possessed really strong characters ; but the curious thing**  
那里 是 还 男人 WHO 拥有 真的 强的 人物 ; 但 这 好奇的 事物  
[wʌz; wəz] , [dɒstɔɪevski] [telz] [ju: 'es] ,  
**was , Dostoevsky tells us ,**  
曾是 , 陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 ,  
也有一些人性格非常坚强；但奇怪的是，陀思妥耶夫斯基告诉我们，

[ðæt] [ði:z] [rɪ:əli] [strɔ:ŋ] ['kærəktərz] [w3:r; wər] [æb'nɔ:rməli] [veɪn] .  
**that these really strong characters were abnormally vain .**  
那 这些 真的 强的 人物 是 异常地 徒劳 .

这些性格强势的人都异常自负。

[ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][ju:nɪ'v3:rs(ə)l] ['ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vænəti] , [hɪz; ɪz]  
**The main and universal characteristic of the criminal was his vanity , his**  
这 主要的 和 普遍的 特征 的 这 刑事 曾是 他的 虚荣 , 他的  
[dɪ'zaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [seɪ] ,  
**desire , as the Italians say ,**  
欲望 , 作为 这 意大利人 说 ,  
罪犯的主要和普遍特征是虚荣心，正如意大利人所说，是欲望。

[tu:; tə] [fer] [fi:'gʊərə][æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] .  
**to fare figura at all costs .**  
到 票价 图 在 全部 成本 .

不惜一切代价展现形象。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənz] ,  
**I have been told that this is true of English prisons ,**  
我 有 到过 讲述 那 这 是 真的 的 英语 监狱 ,  
我听说英国监狱的情况确实如此。

[wer] ['prɪzənəz] [wɪl] ['eksərsaɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪndʒə'hu:əti][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [feɪv] .  
**where prisoners will exercise the most extraordinary ingenuity in order to shave .**  
在哪里 囚犯 将要 锻炼 这 最多 非凡的 独创性 在 命令 到 刮胡子 .  
囚犯们为了刮胡子，会展现出非凡的创造力。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [w3:r; wər] ['rædɪkli] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] ['fraɪtfləli]  
**The greater part of these people were radically vicious , and frightfully**  
这 更大的 部分 的 这些 人们 是 根本 恶毒 , 和 可怕地  
['kwɑ:rəlsəm] .  
**quarrelsome .**  
爱争吵的 .

这些人中大部分都非常凶残，而且极其好斗。

[ðə; ði] ['gɔ:sɪp] , [ðə; ði] ['bækbaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [teɪl] - ['berɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l]  
**The gossip , the backbiting , the tale - bearing , and the repeating of small**  
这 闲话 , 这 诽谤 , 这 故事 - 轴承 , 和 这 重复 的 小的  
['kæləmni:z] [w3:r; wər] [ɪn'ses(ə)nt] ;  
**calumnies were incessant ;**  
诽谤 是 不停歇 ;  
流言蜚语、背后议论、搬弄是非和反复提及的小诽谤层出不穷；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [na:t][wʌn][mæn] [derd] [tu:; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]  
**yet in spite of this not one man dared to stand up against the**  
然而 在 尽管如此 的 这 不是 一 男人 敢于 到 站立 向上 反对 这

尽管如此，却没有一个人敢站出来反抗。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 171** ]  
[ 页 - ]

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,  
**public opinion of the prison ,**  
民众 观点 的 这 监狱 ,

公众对监狱的看法

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hu:z] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'rɪtn] [bɔ:] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər]  
**according to whose etiquette and unwritten law a particular kind of demeanour**  
根据 到 谁 礼仪 和 不成文 法律 一个 特别的 种类 的 风度

[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] .  
**was observed .**  
曾是 观察到 .

根据其礼仪和不成文的规定，人们会遵守某种特定的举止。

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðɪ:z] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˈpraɪvət] [s'ku:lboɪz] [ɔ:r] [ˈpʌblɪk] [s'ku:lboɪz]  
**In other words , these prisoners were exactly like private schoolboys or public schoolboys**  
在 其他 字 , 这些 囚犯 是 确切地 喜欢 私人的 男学生 或者 民众 男学生  
.  
:  
.

换句话说，这些囚犯和私立学校的学生或公立学校的学生完全一样。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] , [boɪz] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈetɪkət] , [wɪt] [hæz; həz][ɪts] [ʌn'rɪtn]  
**At a public school , boys will create a certain etiquette , which has its unwritten**  
在 一个 民众 学校 , 男孩子们 将要 创造 一个 肯定 礼仪 , 哪个 有 它是 不成文  
[bɔ:] ;  
**law ;**  
法律 ;

在公立学校里，男生会形成某种礼仪，这种礼仪有其不成文的规定；

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [let][ju: 'es] [teɪk] [ˈi:tn] .  
**for instance , let us take Eton .**  
为了 实例 , 让 我们 拿 伊顿公学 .

例如，我们以伊顿公学为例。

[æt; ət] [ˈi:tn] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bʌt; bət][na:t][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ,  
**At Eton you may walk on one side of the street but not on the other ,**  
在 伊顿公学 你 可能 走 在 一 边 的 这 街道 但 不是 在 这 其他 ,

在伊顿，你可以走街道的一侧，但不能走另一侧。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**unless you are a person of sufficient importance .**  
除非 你 是 一个 人 的 充足的 重要性 .

除非你是位举足轻重的人物。

[wen] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rn][ðə; ði][ˈkɑ:lər] [ʌp] ,  
**When you wear a great - coat , you must always turn the collar up ,**  
什么时候 你 穿 一个 伟大的 - 外套 , 你 必须 总是 转动 这 衣领 向上 ,

穿大衣时，一定要把领子竖起来。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**unless you are a person of a particular importance .**  
除非 你 是 一个 人 的 一个 特别的 重要性 .

除非你是位特殊重要人物。



[jʊː; jʊ][mʌst; məst][ˈlaɪkwaɪz][ˈnevər][ɡoʊ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌmˈbrelə][ʌnˈrəʊld] ; [ænd; ənd] ,  
**You must likewise never go about with an umbrella unrolled ; and ,**  
你 必须 同样地 绝不 去 关于 和 一个 伞 展开 ; 和 ,  
同样, 你也绝对不能撑着未展开的雨伞到处走; 而且,

[fɑːr][mɔːr][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðɪːz][ˈkwestʃənz] ,  
**far more important than all these questions ,**  
远的 更多的 重要的 比 全部 这些 问题 ,  
比所有这些问题都更重要的,

[ðer; ðər][əˈraɪvz][ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][kəˈrɪr][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːtn][bɔɪ][wen] , [ʌv; əv]  
**there arrives a psychological moment in the career of an Eton boy when , of**  
那里 到达 一个 心理 片刻 在 这 职业 的 一个 伊顿公学 男生 什么时候 , 的  
[hɪz; ɪz][oʊn][əˈkɔːrd] ,  
**his own accord ,**  
他的 自己的 符合 ,  
伊顿公学一名学生的职业生涯中, 会经历一个心理时刻, 此时, 他出于自身意愿,

[hiː; hi][werz][ə; eɪ][stɪk] - [ʌp][ˈkɑːləɹ] [ɪnˈsted][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrnd] - [daʊn][ˈkɑːləɹ] ,  
**he wears a stick - up collar instead of a turned - down collar ,**  
他 穿着 一个 戳 - 向上 衣领 反而 的 一个 转向 - 向下 衣领 ,  
他穿的是立领衬衫, 而不是翻领衬衫。

[baɪ][wɪtʃ][ækt][hiː; hi][prəˈkleɪmz][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**by which act he proclaims to the world that he is a person of considerable**  
经过 哪个 行为 他 宣称 到 这 世界 那 他 是 一个 人 的 大量  
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**importance .**  
重要性 .  
通过这一行为, 他向世人宣告自己是一位举足轻重的人物。

[ðɪːz][ruːlz][ɑːr; ər][ʌnˈrɪtn][ænd; ənd][ʌndɪˈfaɪnd] .  
**These rules are unwritten and undefined .**  
这些 规则 是 不成文 和 不明确的 .  
这些规则是不成文的, 也没有明确的定义。

[ˈnoʊbəːdi][telz][əˈnʌðər][bɔɪ][nɑːt][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ðə; ðɪ][rɔːŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ;  
**Nobody tells another boy not to walk on the wrong side of the road ;**  
无人 讲述 其他 男生 不是 到 走 在 这 错误的 边 的 这 路 ;  
没有人会告诉另一个男孩不要走在马路的错误一侧;

[noʊ][bɔɪ][wɪl][ˈevər][driːm][ʌv; əv][tɜːrnɪŋ][daʊn][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] , [ɪf][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪˈnʌf] ;  
**no boy will ever dream of turning down his collar , if he is not important enough ;**  
不 男生 将要 曾经 梦 的 转弯 向下 他的 衣领 , 如果 他 是 不是 重要的 足够的 ;  
如果一个男孩不够重要, 他永远不会梦想着放下自己的衣领;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd][ænd; ənd][mɔːr][ˈspeɪ(ə)l][keɪs] ,  
**and in the third and more special case ,**  
和 在 这 第三 和 更多的 特别的 案件 ,  
在第三种也是更特殊的情况下,

[ðə; ðɪ][bɔɪ][huː][ˈsʌd(ə)nli][pʊts][ɑːn][ə; eɪ][stɪk] - [ʌp][ˈkɑːləɹ][mʌst; məst][fiːl][hɪmˈself][baɪ][ˈɪnstɪŋkt][wen]  
**the boy who suddenly puts on a stick - up collar must feel himself by instinct when**  
这 男生 WHO 突然 放置 在 一个 戳 - 向上 衣领 必须 感觉 他自己 经过 本能 什么时候  
[ðæt][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][hæz; həz][əˈraɪvd] .  
**that psychological moment has arrived .**  
那 心理 片刻 有 到达的 .  
突然挺身而出、扮演反抗角色的男孩, 必须凭直觉才能感受到那个心理时刻的到来。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][dʌn][fɔːr; fər][ˈeni][ˈdefɪnət][ˈriːz(ə)n] ,  
**It is not done for any definite reason ,**  
它 是 不是 完毕 为了 任何 定 原因 ,  
这样做并没有任何明确的理由。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈætməsfr̩]  
it is merely the expression of a kind of atmosphere .  
它是 仅仅 这 表达 的 一个 种类 的 气氛 .  
它仅仅是一种氛围的体现。

[hiː; hi] [noʊz] [æt; ət]  
He knows at  
他 知道 在  
他知道

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 172 ]  
[ 页 - ]  
[第172页]

[ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ɔːr] [ˈkænaːt] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [stɪk] - [ʌps] .  
a given moment that he can or cannot go into stick - ups .  
一个 给定 片刻 那 他 能 或者 不能 去 进入 戳 - UPS .  
在某个特定时刻，他是否可以参与抢劫。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [kæn; kən][ɡoʊ][ˈɪntuː] [stɪk] - [ʌps] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] ,  
Some boys can go into stick - ups for almost nothing ,  
一些 男孩们 能 去 进入 戳 - UPS 为了 几乎 没有什么 ,  
有些男孩几乎为了蝇头小利就会去抢劫。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][pɜːrsəˈnæləti][ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːndərəb(ə)l] [preˈstiːʒ] ;  
if they have in their personality the necessary amount of imponderable prestige ;  
如果 他们 有 在 他们的 性格 这 必要的 数量 的 难以估量 声望 ;  
[ˈʌðər] ,  
others ,  
其他的 ,  
如果他们的人格特质中具备了必要的、难以估量的威望；其他人，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtrəʊfɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] , [kæn; kən][ˈoʊnli][duː][soʊ][æt; ət]  
though the possessors of many trophies and colours , can only do so at  
尽管 这 拥有者 的 许多 奖杯 和 颜色 , 能 仅有的 做 所以 在  
[ðə; ði][læst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmɪnɪt] .  
the last possible minute .  
这 最后的 可能的 分钟 .  
即便拥有众多奖杯和荣誉，也只能在最后一刻才能做到这一点。

[bʌt; bət] [ɔːl] [məst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [stɪk] - [ʌps] :  
But all must have some definite reason for going into stick - ups :  
但 全部 必须 有 一些 定 原因 为了 去 进入 戳 - UPS :  
但所有参与抢劫的人都必须有明确的理由：

[noʊ] [bɔɪ] [kæn; kən][ɡoʊ][ˈɪntuː] [stɪk] - [ʌps] [ˈmɪrli] [br̩ˈkəz, br̩ˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑːt]  
no boy can go into stick - ups merely because he is clever and thinks a lot  
不 男生 能 去 进入 戳 - UPS 仅仅 因为 他 是 聪明的 和 思考 一个 很多  
[ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
of himself ,  
的 他自己 ,  
没有哪个男孩仅仅因为聪明自负就去参与抢劫。

— [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌnˈθɪŋkəbl̩] .  
— that would not only be impossible , but unthinkable .  
— 那 会 不是 仅有的 是 不可能的 , 但 不可思议 .  
——那不仅不可能，而且是不可想象的。

- [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [rɪ'maɪndz][,em 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]  
**Dostoevsky's account of the convicts reminds me so strongly of the conduct of**  
- 帐户 的 这 罪犯 提醒 我 所以 强烈 的 这 执行 的  
['praɪvət] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [s'ku:lɔɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**private and public schoolboys in England ,**  
私人的 和 民众 男学生 在 英格兰 ,

陀思妥耶夫斯基对罪犯的描写让我强烈地联想到英国私立和公立学校男生的行为。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,  
**that , with a few slight changes ,**  
那 , 和 一个 很少 轻微 变化 ,

稍作修改后，

[hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [sku:l] ,  
**his Letters from a Dead House might be about an English school ,**  
他的 信件 从 一个 死的 房子 可能 是 关于 一个 英语 学校 ,

他的《死屋来信》可能讲述的是一所英国学校的故事。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .  
**as far as the mere etiquette of the convicts is concerned .**  
作为 远的 作为 这 仅仅 礼仪 的 这 罪犯 是 担心的 .

就囚犯的礼仪而言。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] :  
**Here , for instance , is a case in point :**  
这里 , 为了 实例 , 是 一个 案件 在 观点 :

例如，以下就是一个典型的例子：

[dɒstɔɪevski] [sez] [ðæt][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [men][ʌv; əv][daɪ'næmɪk] [pɜ:sə'nælətɪ:z] ,  
**Dostoevsky says that there lived in this prison men of dynamic personalities ,**  
陀思妥耶夫斯基 说道 那 那里 居住地 在 这 监狱 男人 的 动态的 个性 ,

陀思妥耶夫斯基说，这座监狱里住着一些性格鲜明的人。

[hu:] [fɪrd] ['ni:ðər] [gɑ:d][nɔ:r][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [əu'beɪd] ['eni] [wʌn][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]  
**who feared neither God nor man , and had never obeyed any one in their lives**  
WHO 害怕 两者都不 上帝 也不 男人 , 和 有 绝不 服从 任何 一 在 他们的 生活  
;  
;  
;  
;

他们既不敬畏上帝，也不敬畏人，一生从未服从过任何人；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stændərd][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]  
**and yet they at once fell in with the standard of behaviour expected of**  
和 然而 他们 在 一次 跌倒 在 和 这 标准 的 行为 预期的 的

[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

然而，他们立刻就遵守了人们对他们的行为规范。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]  
**There came to the prison men who had been the terror of their village**  
那里 来了 到 这 监狱 男人 WHO 有 到过 这 恐怖 的 他们的 村庄

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .  
**and their neighbourhood .**  
和 他们的 邻里 :

那些曾经令他们的村庄和邻里闻风丧胆的囚犯们被押送到了监狱。

[sʌt] [ə; eɪ] " [nu:] [bɔɪ] " [lʊkt] [raʊnd] ,  
**Such a " new boy " looked round ,**  
这样的 一个 " 新的 男生 " 看起来 圆形的 ,

这样一个“新来的男孩”环顾四周，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]    [ʌndər'stʊd]    [ðæt][hi;; hi][hæd; həd]    [ə'raɪvd]    [æt; ət][ə; eɪ]    [pleɪs]    [wer]    [hi;; hi][kʊd; kəd]  
**and at once understood that he had arrived at a place where he could**  
和 在 一次 理解 那 他 有 到达的 在 一个 地方 在哪里 他 可以  
[ə'stɑ:nɪʃ]    [noʊ][wʌn] ,  
**astonish no one ,**  
震惊 不 一 ,

他立刻明白，他已经到了一个无法再让任何人感到惊讶的地方。

[ænd; ənd]    [ðæt]    [ðə; ði][ˈoʊnli]    [θɪŋ]    [tu;; tə][du:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd]    [fɔ:l]    [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and that the only thing to do was to be quiet and fall in with the**  
和 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 是 安静的 和 落下 在 和 这  
[ˈmænərz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [pleɪs] ,  
**manners of the place ,**  
礼仪 的 这 地方 ,

唯一能做的就是保持安静，遵守这里的礼仪。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 173** ]  
[ 页 - ]

[第173页]

[ænd; ənd][ˈɪntu:]    [wʌt]    [dɒstɔɪevski]    [kɔ:lz]    [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l]    [ˈetɪkət]    ,    [wɪtʃ]    [hi;; hi]    [di'faɪnz]    [æz; əz]  
**and into what Dostoevsky calls the universal etiquette , which he defines as**  
和 进入 什么 陀思妥耶夫斯基 呼叫 这 普遍的 礼仪 , 哪个 他 定义 作为  
[ˈfɑ:louz] :    “    [ðɪs]    [ˈetɪkət]    ,  
**follows : “ This etiquette ,**  
跟随 :    “    这 礼仪 ,

并融入陀思妥耶夫斯基所谓的普遍礼仪，他将其定义如下：“这种礼仪，

”    [hi;; hi]    [sez]    ,  
” **he says ,**  
” 他 说道 ,

他说：“

”    [kən'sistɪd]    [ˈaʊtwɜrdli]    [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɪ'kju:liər]    [ˈdɪgnəti]    [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [ˈevri]    [ɪn'hæbɪtənt]  
” **consisted outwardly of a kind of peculiar dignity with which every inhabitant**  
” 由.....组成 向外 的 一个 种类 的 奇特 尊严 和 哪个 每一个 居民  
[ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈprɪzn]    [wʌz; wəz]    [ɪm'preg.net]    ,  
**of the prison was impregnated ,**  
的 这 监狱 曾是 受精 ,

“表面上表现为一种独特的尊严，监狱里的每一个居民都充满这种尊严，

[æz; əz]    [ɪf]    [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]    [ˈbi:ɪŋ]    [ə; eɪ]    [kən'vɪkt]    [wʌz; wəz] ,    [ɪp.sou    ˈfæk.toʊ][ˈfæktə] ,    [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ræŋk]  
**as if the fact of being a convict was , ipso facto , a kind of rank**  
作为 如果 这 事实 的 存在 一个 定罪 曾是 , ipso 事实上 , 一个 种类 的 秩  
,  
!  
,

仿佛身为罪犯这一事实本身就是一种身份地位的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ]    [rɪ'spektəbl]    [ræŋk] .  
**and a respectable rank .**  
和 一个 可敬 秩 .

以及令人尊敬的军衔。

”    [ðɪs]    [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]    [pɔɪnt]    [ʌv; əv]    [vju:]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈsku:lboɪ]    [æt; ət][ə; eɪ]    [ˈpraɪvət]    [sku:l]    .  
” **This is exactly the point of view of a schoolboy at a private school .**  
” 这 是 确切地 这 观点 的 看法 的 一个 男生 在 一个 私人的 学校 .  
“这正是私立学校学生的观点。”



[ðer; ðær] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hʊʊld][ʌv; əv][ɑ:n][ə; eɪ][smɑ:rt] ['lɪnɪn]  
**their delight in spending the little money they could get hold of on a smart linen**  
他们的 喜 在 开支 这 小的 钱 他们 可以 得到 抓住 的 在 一个 聪明的 亚麻布  
[ʒɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ][belt] ,  
**shirt and a belt** ,  
衬衫 和 一个 腰带 ;  
他们很高兴能用自己仅有的一点钱买一件漂亮的亚麻衬衫和一条皮带。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hʊʊl] ['prɪzn] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .  
**and walking round the whole prison to show it off** .  
和 步行 圆形的 这 所有的 监狱 到 展示 它 离开 .  
然后绕着整个监狱走一圈炫耀。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [sʌtʃ] ['faɪnəri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˈɔ:lweɪz] ['endɪd] [baɪ] ['selɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]  
**They did not keep such finery long , and nearly always ended by selling it for**  
他们 做过 不是 保持 这样的 服饰 长的 , 和 几乎 总是 结束 经过 销售 它 为了  
[ˈɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] ;  
**almost nothing** ;  
几乎 没有什么 ;  
他们不会长时间保留这些华丽的服饰, 几乎总是以极低的价格出售;

[bʌt; bət][ðer; ðær] [dɪ'laɪt] [waɪl] [ðeɪ] [pə'zest] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tens] .  
**but their delight while they possessed it was intense** .  
但 他们的 喜 尽管 他们 拥有 它 曾是 激烈的 .  
但他们拥有它时的喜悦却是无比强烈的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['kɜ:riəs] [aɪtəm][ɪn][ðer; ðær][kʊʊd][ʌv; əv] ['mɔ:rəlz] , [wɪtʃ] [ɪz]  
**There was , however , one curious item in their code of morals , which is**  
那里 曾是 , 然而 , 一 好奇的 物品 在 他们的 代码 的 德 , 哪个 是  
['sɪŋgjələrlɪ] [ʌn'laɪk] [ðæt]  
**singularly unlike that**  
单独地 与此不同 那  
然而, 他们的道德准则中有一条奇怪的规定, 这与.....截然不同。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 174** ]  
[ 页 - ]  
[第174页]

[ʌv; əv] [s'ku:lboɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] ['rʌʃə] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] :  
**of schoolboys in England , in Russia , or in any other country :**  
的 男学生 在 英格兰 , 在 俄罗斯 , 或者 在 任何 其他 国家 :  
无论是在英国、俄罗斯还是其他任何国家, 对男学生来说都是如此:

[ðeɪ] [hæd; həd][nʊʊ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʊʊld][teɪlz; 'teɪlɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] , [hu:] , [ɪn]  
**they had no horror of a man who told tales to the authorities , who , in**  
他们 有 不 恐怖 的 一个 男人 WHO 讲述 故事 到 这 当局 , WHO , 在  
[ˈsku:lboɪ] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**schoolboy language** ,  
男生 语言 ,  
他们对向当局告密的人毫无畏惧, 用小学生的话说来说,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sni:k] .  
**was a sneak** .  
曾是 一个 潜行 .  
是个偷偷摸摸的人。

“ [ðə; ði] [sni:k] ” [dɪd][nɑ:t][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [lɔ:s] [ʌv; əv] [kæst] .  
“ **The Sneak** ” **did not expose himself to the very smallest loss of caste** .  
“ 这 潜行 ” 做过 不是 暴露 他自己 到 这 非常 最小 损失 的 种姓 .  
“潜行者”没有让自己遭受哪怕最轻微的阶级损失。

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈθɪŋkəbl̩] [θɪŋ] : [ˈnoʊbəːdi] [[ʌnd] [hɪm; ɪm] ,  
**Indignation against him was an unthinkable thing : nobody shunned him ,**  
愤慨 反对 他 曾是 一个 不可思议 事物 : 无人 被排斥 他 ,  
[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**people were friends with him ;**  
人们 是 朋友们 和 他 ;

人们根本不会对他表示愤慨：没有人疏远他，大家都和他交朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈəʊdiəsnis ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and if you had explained in the prison the whole odiousness of his**  
和 如果 你 有 解释 在 这 监狱 这 所有的 令人厌恶 的 他的  
[brˈheɪvjər] ,  
**behaviour ,**  
行为 ,

如果你在监狱里向他解释了他行为的全部可憎之处，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .  
**they would not have understood you at all .**  
他们 会 不是 有 理解 你 在 全部 .  
他们根本不会理解你。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprɪzənəz] , [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [mi:n] [ˈfeləʊ] ,  
“ **There was one of the gentlemen prisoners , a vicious and mean fellow ,**  
“ 那里 曾是 一 的 这 先生们 囚犯 , 一个 恶毒 和 意思是 同伴 ,  
“囚犯中有一位男的，他心地善良，为人卑鄙无耻，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .  
**with whom from the first moment I would have nothing to do .**  
和 谁 从 这 第一的 片刻 我 会 有 没有什么 到 做 .  
从一开始我就和他没有任何瓜葛。

[hi:; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [ˈɔ:rdərli] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz][spaɪ] ;  
**He made friends with the major's orderly , and became his spy ;**  
他 制成 朋友们 和 这 专业的 秩序 , 和 成为 他的 间谍 ;  
他与少校的勤务兵交上了朋友，并成为了他的间谍；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ˈtoʊld] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .  
**and this man told everything he heard about the prisoners to the major .**  
和 这 男人 讲述 一切 他 听到 关于 这 囚犯 到 这 主要的 .  
这个人把听到的所有关于囚犯的事情都告诉了少校。

[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv]  
**We all knew this , and nobody ever once thought of punishing or even of**  
我们 全部 知道 这 , 和 无人 曾经 一次 想法 的 惩罚 或者 甚至 的  
[ˈbleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] .  
**blaming the scoundrel .**  
指责 这 恶棍 .

我们都知道这一点，但从来没有人想过要惩罚甚至责怪这个恶棍。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [sku:lz] ,  
“ **This is the more remarkable from the fact that in Russian schools ,**  
“ 这 是 这 更多的 卓越 从 这 事实 那 在 俄语 学校 ,  
“更令人惊讶的是，在俄罗斯学校里，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [sku:lz] [wer] [ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] [prɪˈveɪlz] , [ˈsni:kɪŋ] [ɪz][ðə; ði]  
**and especially in those schools where military discipline prevails , sneaking is the**  
和 尤其 在 那些 学校 在哪里 军队 纪律 占上风 , 鬼鬼祟祟 是 这  
[ˈɡretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][kraɪm] .  
**greatest possible crime .**  
最 可能的 犯罪 .

尤其是在那些实行军事化纪律的学校里，偷偷溜出去是最大的罪行。

[ɪn]   [ˈspiːkɪŋ]   [ʌv; əv]   [əˈhʌðər]   [mæn]   [huː]   [ˈkɑːnstəntli]   [rɪˈpɔːrtɪd]   [ˈevriθɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [əˈθɔːrətɪz]   ,  
**In speaking of another man who constantly reported everything to the authorities** ,  
在   请讲   的   其他   男人   WHO   不断地   据报道   一切   到   这   当局   ,

说到另一个总是向当局告密的人，

[dɒstɔɪevski]   [sez]   [ðæt]   [ðə; ði]   [ˈʌðər]   [kənˈvɪkts]   [dɪˈspaɪzd]   [hɪm; ɪm]   ,   [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]   [sniːkt]   ,  
**Dostoevsky says that the other convicts despised him , not because he sneaked** ,  
陀思妥耶夫斯基   说道   那   这   其他   罪犯   被鄙视的   他   ,   不是   因为   他   偷偷摸摸   ,

陀思妥耶夫斯基说，其他囚犯鄙视他，不是因为他偷偷摸摸。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]   [noʊ]   [haʊ]   [tuː; tə]   [brɪˈheɪv]   [hɪmˈself]   [ˈprɑːpərli]   .  
**but because he did not know how to behave himself properly** .  
但   因为   他   做过   不是   知道   如何   到   表现   他自己   适当地   .

但这是因为他不知道如何举止得体。

[ðə; ði]   [kənˈvɪkts]   ,   [ɔːlˈðoʊ]   [ðeɪ]   [ˈnevər]   [ʃoʊd]   [ðə; ði]   [ˈslaɪtəst]   [saɪnz]   [ʌv; əv]   [rɪˈmɔːrs]   [ɔːr]   [rɪˈɡret]  
**The convicts , although they never showed the slightest signs of remorse or regret**  
这   罪犯   ,   虽然   他们   绝不   显示   这   丝毫   标志   的   悔恨   或者   后悔  
[fɔːr; fər]   [ˈeniθɪŋ]  
**for anything**  
为了   任何事物

尽管这些罪犯从未表现出丝毫悔恨或愧疚之情，但他们

[   [piːˈdʒiː]   -   ]  
[ **Pg**   **175** ]  
[   页   -   ]

[第175页]

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [dʌn]   [ɪn][ðə; ði][pæst]   ,   [wɜːr; wər]   [əˈlaʊd]   [baɪ][ðer; ðər]   [ˈetɪkət]   [tuː; tə]   [ɪkˈspres]   ,   [æz; əz]  
**they had done in the past , were allowed by their etiquette to express , as**  
他们   有   完毕   在   这   过去的   ,   是   允许   经过   他们的   礼仪   到   表达   ,   作为  
[aɪˈtiː][wɜːr; wər]   [əˈfɪʃəli]   ,  
**it were officially** ,  
它   是   官方   ,

他们过去曾这样做过，按照礼仪，他们也被允许以某种官方的方式表达出来。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]   [ˈaʊtwərd]   [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n]   ,   [ə; eɪ]   [ˈpiːsf(ə)l]   [ˈlɑːdʒɪk]   ,   [sʌtʃ]   [æz; əz]   ,   “   [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]  
**a kind of outward resignation , a peaceful logic , such as , “ We are a**  
一个   种类   的   向外   辞职   ,   一个   和平   逻辑   ,   这样的   作为   ,   “   我们   是   一个  
[ˈfɔːlən]   [ˈpiːp(ə)l]   .  
**fallen people** .  
倒下   人们   .

一种表面上的顺从，一种平静的逻辑，例如，“我们是堕落的民族”。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪv; laɪv][ɪn]   [ˈfriːdəm]   ,   [ænd; ənd]   [naʊ]   [wiː; wi][mʌst; məst]   [breɪk]   [stoʊnz]   . . . .  
**We could not live in freedom , and now we must break stones** . . . .  
我们   可以   不是   居住   在   自由   ,   和   现在   我们   必须   休息   石头   . . . .

我们无法生活在自由之中，现在我们必须打破阻碍.....

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]   [əˈbeɪ]   [ˈfɑːðər]   [ænd; ənd]   [ˈmʌðər]   ,   [ænd; ənd]   [naʊ]   [wiː; wi][mʌst; məst]   [əˈbeɪ]   [ðə; ði]  
**We could not obey father and mother , and now we must obey the**  
我们   可以   不是   服从   父亲   和   母亲   ,   和   现在   我们   必须   服从   这  
[ˈbiːtɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [drʌm]   .  
**beating of the drum** .  
殴打   的   这   鼓   .

我们不能听从父母的命令，现在我们必须服从鼓声的指挥。



” [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [əˈbju:zd] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈmɜ:rsɪləsli] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈdepts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] , [mɔ:r]  
” **The criminals abused each other mercilessly ; they were adepts in the art , more**  
” 这 罪犯 受虐 每个 其他 无情地 ； 他们 是 专家 在 这 艺术 ； 更多的  
[ðæn; ðən] [əˈdepts] , [ˈɑ:rtɪsts] .  
**than adepts , artists .**  
比 专家 ； 艺术家 ；

“这些罪犯互相残杀，手段残忍；他们不仅技艺高超，而且堪称艺术家。”

[əˈbju:s] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] ；  
**Abuse in their hands became a science and a fine art ;**  
虐待 在 他们的 双手 成为 一个 科学 和 一个 美好的 艺术 ；

在他们手中，虐待变成了一门科学和一门艺术；

[ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wɒd] [gɪv] [peɪn] ,  
**their object was to find not so much the word that would give pain ,**  
他们的 目的 曾是 到 寻找 不是 所以 很多 这 单词 那 会 给 疼痛 ；

他们的目的与其说是寻找能带来痛苦的词语，不如说是寻找一个能带来痛苦的词语。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈfensɪv] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][moʊst]  
**as the offensive thought , the spirit , the idea , as to who should be most**  
作为 这 进攻 想法 ； 这 精神 ； 这 主意 ； 作为 到 WHO 应该 是 最多  
[ˈvenəməs] ,  
**venomous ,**  
有毒 ；

至于冒犯性的思想、精神和观念，以及谁应该最具毒性，

[ðə; ði][moʊst][ˈreɪzər] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbju:s] .  
**the most razor - like in his abuse .**  
这 最多 剃刀 - 喜欢 在 他的 虐待 ；

他虐待他人时最像剃刀一样锋利。

[əˈnʌðər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪtʃ] [ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [sˈku:lboɪz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]  
**Another striking characteristic which also reminds one of schoolboys , was that the**  
其他 引人注目 特征 哪个 还 提醒 一 的 男学生 ； 曾是 那 这  
[kənˈvɪkt] [wɒd] [bi:; bi] ,  
**convict would be ,**  
定罪 会 是 ；

另一个引人注目的特点，也让人联想到小学生，就是罪犯会是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [əˈbi:diənt] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .  
**as a rule , obedient and submissive in the extreme .**  
作为 一个 规则 ； 听话 和 顺从者 在 这 极端 ；

通常情况下，他们极其顺从。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪmɪts] [bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,  
**But there were certain limits beyond which his patience was exhausted ,**  
但 那里 是 肯定 限制 超过 哪个 他的 耐心 曾是 筋疲力尽的 ；

但是他的耐心也是有限度的，超过这个限度，他的耐心就会耗尽。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðɪs] [ˈlɪmɪt] [wɒz; wəz] [ˈəʊvəstept] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:dəz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn]  
**and when once this limit was overstepped by his warders or the officer in**  
和 什么时候 一次 这 限制 曾是 越界 经过 他的 狱警 或者 这 官 在  
[tʃɑ:rdʒ] ,  
**charge ,**  
收费 ；

一旦他的狱卒或主管官员越过这个界限，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdə] , [ænd; ənd] [fɪrd] [noʊ]  
**he was ready to do anything , even to commit murder , and feared no**  
他 曾是 准备好 到 做 任何事物 , 甚至 到 犯罪 谋杀 , 和 害怕 不  
[ˈpʌnɪʃmənt] .  
**punishment** .  
惩罚 .

他什么都愿意做，甚至包括杀人，而且不怕任何惩罚。

[dɒstɔɪevski] [telz] [ju: 'es] [ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [hi:; hi]['nevə] ['noʊtɪst]  
**Dostoevsky tells us that during all the time he was in prison he never noticed**  
陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 那 期间 全部 这 时间 他 曾是 在 监狱 他 绝不 注意到  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,  
**among the convicts the slightest sign of remorse ,**  
之中 这 罪犯 这 丝毫 符号 的 悔恨 ,

陀思妥耶夫斯基告诉我们，在他被关押的整个期间，他从未在囚犯中发现一丝一毫的悔意。

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kraɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ;  
**the slightest burden of spirit with regard to the crimes they had committed ;**  
这 丝毫 负担 的 精神 和 看待 到 这 犯罪 他们 有 坚定的 ;

对于他们所犯下的罪行，他们丝毫没有愧疚之情；

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['pɜ:rfɪktli]  
**and the majority of them in their hearts considered themselves perfectly**  
和 这 多数 的 他们 在 他们的 心 经过考虑的 他们自己 完美

而且他们中的大多数人内心深处都认为自己完美无缺。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 176** ]  
[ 页 - ]

[第176页]

[ˈdʒʌstɪfaɪd] .  
**justified** .  
合理的 .

合理。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] , [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [rəʊzd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]  
**But the one thing they could not bear , not because it roused feelings of**  
但 这 一 事物 他们 可以 不是 熊 , 不是 因为 它 唤醒 情怀 的  
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðəm; ðəm] ,  
**emotion in them ,**  
情感 在 他们 ,

但他们最无法忍受的一件事，并非因为它唤起了他们的情感，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**but because it was against the etiquette of the place ,**  
但 因为 它 曾是 反对 这 礼仪 的 这 地方 ,

但因为这违反了当地的礼仪，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][pæst] [kraɪmz] .  
**was that people should dwell upon their past crimes .**  
曾是 那 人们 应该 住 之上 他们的 过去的 犯罪 .

人们不应该沉湎于过去的罪行。

[hi:; hi] [k'wɔʊts] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [drʌŋk] — [ðə; ði] [kən'vɪkts] [kʊd; kəd][get]  
**He quotes one instance of a man who was drunk — the convicts could get**  
他 引号 一 实例 的 一个 男人 WHO 曾是 醉 — 这 罪犯 可以 得到  
[waɪn] — [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .  
**wine — beginning to relate how he had killed a child of five years old .**  
葡萄酒 — 开始 到 涉及 如何 他 有 被杀 一个 孩子 的 五 年 老的 .

他引用了一个例子，一个醉酒的男人（囚犯们可以弄到酒）开始讲述他如何杀死了一个五岁的孩子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɪzn] , [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊks] ,  
**The whole prison , which up till then had been laughing at his jokes ,**  
这 所有的 监狱 , 哪个 向上直到 然后 有 到过 笑 在 他的 笑话 ,  
整个监狱, 此前一直都在嘲笑他的笑话,

[kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu; ; tə][bi; bi][ˈsaɪlənt] .  
**cried out like a man , and the assassin was obliged to be silent .**  
哭 出去 喜欢 一个 男人 , 和 这 刺客 曾是 有义务 到 是 沉默的 .  
他像个男人一样大声喊叫, 刺客被迫噤声。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kraɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,  
**They did not cry out from indignation ,**  
他们 做过 不是 哭 出去 从 愤慨 ,  
他们没有因愤慨而呐喊,

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [tu; ; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
**but because it was not the thing to speak of that ,**  
但 因为 它 曾是 不是 这 事物 到 说话 的 那 ,  
但因为这件事不宜公开谈论,

[brˈkəz, brˈkɔ:z][tu; ; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tu; ; tə][bi; bi] [ˈvaɪələɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈrɪtn]  
**because to speak of that was considered to be violating the unwritten**  
因为 到 说话 的 那 曾是 经过考虑的 到 是 违反 这 不成文

[koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .  
**code of the prison .**  
代码 的 这 监狱 .  
因为谈论这件事被认为违反了监狱的潜规则。

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɒstɔɪevski] [faʊnd] [tu; ; tə][bi; bi][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ˈtraɪəlz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**The two things which Dostoevsky found to be the hardest trials during his**  
这 二 事物 哪个 陀思妥耶夫斯基 成立 到 是 这 最难 试验 期间 他的  
[laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [wɜ:r; wər] ,  
**life as a convict were ,**  
生活 作为 一个 定罪 是 ,  
陀思妥耶夫斯基在狱中经历的最艰难的两件事是:

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈpraɪvəsi] ,  
**first , the absolute absence of privacy ,**  
第一的 , 这 绝对 缺席 的 隐私 ,  
首先, 完全没有隐私。

[sɪns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][wʌn]  
**since during the whole four years he was in prison he was never for one**  
自从 期间 这 所有的 四 年 他 曾是 在 监狱 他 曾是 绝不 为了 一  
[ˈmɪnɪt] [ˈi:ðər] [baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [əˈloʊn] ;  
**minute either by day or night alone ;**  
分钟 任何一个 经过 天 或者 夜晚 独自的 ;  
因为在他被监禁的四年里, 无论白天还是晚上, 他一分钟都没有独处过;

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ðə; ði][bɑ:r] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] [brˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv]  
**and , secondly , the bar which existed between him and the majority of**  
和 , 第二 , 这 酒吧 哪个 存在 之间 他 和 这 多数 的  
[ðə; ði] [kənˈvɪkts] ,  
**the convicts ,**  
这 罪犯 ,  
其次, 他与大多数囚犯之间存在着隔阂。

[ˈoʊɪŋ] [tu; ; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**owing to the fact that he was a gentleman .**  
欠款 到 这 事实 那 他 曾是 一个 绅士 .  
因为他是一位绅士。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [heɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] ;  
**The convicts hated people of the upper class ;**  
这 罪犯 憎恨 人们 的 这 上 班级 ;

囚犯们憎恨上层阶级的人；

[ɔ:l'ðoʊ] [sʌt] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; ei] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['soʊ(ə)l] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**although such men were on a footing of social equality with them ,**  
虽然 这样的 男人 是 在 一个 立足点 的 社会的 平等 和 他们 ,

尽管这些人与他们处于社会平等的地位，

[ðə; ði] [kən'vɪkts] ['nevər] ['rɛkəg,naɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɒmreɪdz] .  
**the convicts never recognised them as comrades .**  
这 罪犯 绝不 已确认 他们 作为 同志们 .

囚犯们始终没有把他们当成同志。

[kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['i:v(ə)n] [sɪn'sɪrli] , [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] ,  
**Quite unconsciously , even sincerely , they regarded them as gentlemen ,**  
相当 不知不觉 , 甚至 真挚地 , 他们 认为 他们 作为 先生们 ,

他们或许是无意识地，甚至是真诚地，把他们视为绅士。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [laɪkt] ['ti:zɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .  
**although they liked teasing them about their change of circumstance .**  
虽然 他们 喜欢 戏弄 他们 关于 他们的 改变 的 环境 .

虽然他们喜欢拿他们境遇的变化取笑他们。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd]  
**They despised them because they did**  
他们 被鄙视的 他们 因为 他们 做过

他们鄙视他们，因为他们确实

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 177** ]  
[ 页 - ]

[第177页]

[na:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] ['prɑ:pərli] ,  
**not know how to work properly ,**  
不是 知道 如何 到 工作 适当地 ,

不知道如何正确工作，

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [sez] [ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌn] ['oʊvər]  
**and Dostoevsky says that he was two years in prison before he won over**  
和 陀思妥耶夫斯基 说道 那 他 曾是 二 年 在 监狱 前 他 韩元 超过

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,  
**some of the convicts ,**  
一些 的 这 罪犯 ,

陀思妥耶夫斯基说，他在狱中待了两年才赢得了部分囚犯的信任。

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**though one can see from his accounts of what they said to him ,**  
尽管 一 能 看 从 他的 账户 的 什么 他们 说 到 他 ,

虽然从他描述他们对他所说的话中可以看出，

[haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪts] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]  
**how much they must have liked him , and he admits that the majority**  
如何 很多 他们 必须 有 喜欢 他 , 和 他 承认 那 这 多数

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɛkəg,naɪzd] ,  
**of them recognised ,**  
的 他们 已确认 ,

他们一定很喜欢他，他也承认他们中的大多数人都认可他。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd] [ˈfeləʊ] .  
**after a time , that he was a good fellow .**  
后 一个 时间 , 那 他 曾是 一个 好的 同伴 .

过了一段时间，人们发现他是个好人。

[hi:; hi][pɔɪnts][aʊt][haʊ][mʌtʃ][ˈhɑ:rdər][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈsentəns][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][klæs]  
**He points out how much harder such a sentence was on one of his own class**  
他 积分 出去 如何 很多 更难 这样的 一个 句子 曾是 在 一 的 他的 自己的 班级  
[ðæn; ðən][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] .  
**than on a peasant .**  
比 在 一个 农民 .

他指出，这样的判决对他自己阶层的人来说比对农民来说要严厉得多。

[ðə; ðɪ][ˈpez(ə)nt][əˈraɪvz][frʌm; frəm][ɔ:l][ˈendz][ʌv; əv][ˈrʌʃə] , [noʊ][ˈmætər][wer][aɪˈti:][bi:; bi] ,  
**The peasant arrives from all ends of Russia , no matter where it be ,**  
这 农民 到达 从 全部 结束 的 俄罗斯 , 不 事情 在哪里 它 是 ,  
农民来自俄罗斯的各个角落，无论身处何地。

[ænd; ənd][faɪndz][ɪn][ˈprɪzn][ðə; ðɪ][mɪlˈju:][hi:; hi][ɪz][əˈkʌstəmd][tu:; tə] ,  
**and finds in prison the milieu he is accustomed to ,**  
和 发现 在 监狱 这 环境 他 是 习惯 到 ,  
他在监狱里找到了自己熟悉的环境。

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [wɪtʃ][hi:; hi][fɔ:lz][æt; ət][wʌns][wɪˈðəʊt][ˈdɪfɪkəlti] .  
**and into which he falls at once without difficulty .**  
和 进入 哪个 他 瀑布 在 一次 没有 困难 .  
他毫不费力地就投入其中。

[hi:; hi][ɪz][ˈtri:tɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈbrʌðər][ænd; ənd][æn; ən][ˈi:kwəl][baɪ][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l][hu:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .  
**He is treated as a brother and an equal by the people who are there .**  
他 是 治疗 作为 一个 兄弟 和 一个 平等的 经过 这 人们 WHO 是 那里 .  
在那里的人们都把他当作兄弟和平等的人对待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪˈti:][ɪz][ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][ˈspeʃəli] , [dɒstɔɪevski][telz][ju:ˈes] ,  
**With a gentleman it is different , and especially , Dostoevsky tells us ,**  
和 一个 绅士 它 是 不同的 , 和 尤其 , 陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][əˈfendər] ,  
**with a political offender ,**  
和 一个 政治的 罪犯 ,  
对于绅士来说情况就不同了，陀思妥耶夫斯基告诉我们，对于政治犯来说尤其如此。

[hu:m][ðə; ðɪ][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kənˈvɪkts][heɪt] .  
**whom the majority of the convicts hate .**  
谁 这 多数 的 这 罪犯 恨 .  
大多数囚犯都憎恨他。

[hi:; hi][ˈnevər][bɪˈkʌmz][æn; ən][ˈi:kwəl] ; [ðeɪ][meɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðeɪ][ˈɑ:bviəsli][dɪd][ɪn]  
**He never becomes an equal ; they may like him , as they obviously did in**  
他 绝不 变成 一个 平等的 ; 他们 可能 喜欢 他 , 作为 他们 明显地 做过 在  
- [keɪs] ,  
**Dostoevsky's case ,**  
- 案件 ,  
他始终无法与他人平起平坐；他们或许喜欢他，就像他们显然喜欢陀思妥耶夫斯基那样。

[bʌt; bət][ðeɪ][ˈnevər][rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈbi:ɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈfʊtɪŋ][ʌv; əv][ˈiˈkwɑ:ləti][wɪð; wɪθ]  
**but they never regard him as being on a footing of equality with**  
但 他们 绝不 看待 他 作为 存在 在 一个 立足点 的 平等 和  
[ðəmˈselvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .  
但他们始终不认为他与他们处于平等地位。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [iːv(ə)n] [ˈfɔːrənərz] , [ˈdʒɜːmənz] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**They preferred even foreigners , Germans for instance , to the Russian gentlemen ;**  
他们 首选 甚至 外国人 , 德国人 为了 实例 , 到 这 俄语 先生们 ;

他们甚至更喜欢外国人，比如德国人，而不是俄罗斯绅士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðeɪ] [disˈlaɪkt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [poʊlz] ,  
**and the people they disliked most of all were the gentlemen Poles ,**  
和 这 人们 他们 不喜欢 最多 的 全部 是 这 先生们 波兰人 ,  
他们最讨厌的就是波兰绅士们。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪdli] [pəˈlaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] ,  
**because they were almost exaggeratedly polite towards the convicts ,**  
因为 他们 是 几乎 夸张地 有礼貌的 向 这 罪犯 ,  
因为他们对囚犯的礼貌几乎过分了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ɪˈneɪt] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**and at the same time could not conceal their innate hatred of them .**  
和 在 这 相同的 时间 可以 不是 隐藏 他们的 先天 仇恨 的 他们 .  
但与此同时，他们也无法掩饰自己对他们的根深蒂固的仇恨。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [klæs] , [dɒstɔɪevski] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]  
**With regard to the effect of this difference of class , Dostoevsky , in the course**  
和 看待 到 这 影响 的 这 不同之处 的 班级 , 陀思妥耶夫斯基 , 在 这 课程  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,  
**of the book ,**  
的 这 书 ,

关于这种阶级差异的影响，陀思妥耶夫斯基在书中写道：

[telz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈstɔːri] .  
**tells a striking story .**  
讲述 一个 引人注目 故事 .  
讲述了一个引人入胜的故事。

[ˈevri]  
**Every**  
每一个  
每一个

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 178 ]**  
[ 页 - ]  
[第178页]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [fuːd] [ɔːr][ðer; ðər]  
**now and then , when the convicts had a grievance about their food or their**  
现在 和 然后 , 什么时候 这 罪犯 有 一个 不满 关于 他们的 食物 或者 他们的  
[ˈtriːtmənt] ,  
**treatment ,**  
治疗 ,

有时，当囚犯们对自己的食物或待遇不满时，

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [straɪk] , [ænd; ənd] [əˈsemb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [jɑːrd] .  
**they would go on strike , and assemble in the prison yard .**  
他们 会 去 在 罢工 , 和 集合 在 这 监狱 院子 .  
他们会举行罢工，并在监狱院子里集会。

[dɒstɔɪevski] [rɪˈleɪts] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fuːd] .  
**Dostoevsky relates that one day there was a strike about the food .**  
陀思妥耶夫斯基 相关 那 一 天 那里 曾是 一个 罢工 关于 这 食物 .  
陀思妥耶夫斯基记载，有一天，人们因为食物问题举行了罢工。

[æz; əz][ɔ:ɪ][ðə; ði][kən'vɪkts][wɜ:r; wəɹ][ˈgæðərd][tə'geðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,  
**As all the convicts were gathered together in the yard , he joined them .**  
作为 全部 这 罪犯 是 聚集 一起 在 这 院子 , 他 加入 他们 ,  
当所有囚犯都聚集在院子里时, 他也加入了他们。

[ˌwerə'pɑ:n][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'mi:diətli][tuʊld][ðæt][ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][pleɪs] ,  
**whereupon he was immediately told that that was not his place ,**  
于是 他 曾是 立即地 讲述 那 那 曾是 不是 他的 地方 ,  
他随即被告知, 那不是他该去的地方。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈbetər][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] , [wer][ðə; ði][pʊʊlz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər]  
**that he had better go to the kitchen , where the Poles and the other**  
那 他 有 更好的 去 到 这 厨房 , 在哪里 这 波兰人 和 这 其他  
[ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wəɹ] .  
**gentlemen were .**  
先生们 是 .  
他最好去厨房, 波兰人和其他先生都在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tuʊld][ðɪs][ˈkaɪndli][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfrendz] ,  
**He was told this kindly by his friends ,**  
他 曾是 讲述 这 亲切地 经过 他的 朋友们 ,  
这是他的朋友们好心告诉他的。

[ænd; ənd][men][hu:] [wɜ:r; wəɹ][les][ˈfrendli][tu:; tə][hɪm; ɪm][meɪd][aɪˈti:][pleɪn][baɪ][ˈʃaʊtɪŋ][aʊt]  
**and men who were less friendly to him made it plain by shouting out**  
和 男人 WHO 是 较少的 友好的 到 他 制成 它 清楚的 经过 喊叫 出去  
[sɑ:r'kæstɪk][ri'mɑ:ks][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**sarcastic remarks to him .**  
讽刺的 评论 到 他 .  
而那些对他不太友善的人则毫不掩饰地对他出言讽刺挖苦。

[ɔ:l'dʊʊ][hi:; hi][wɪft][tu:; tə][steɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tuʊld][ðæt][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] .  
**Although he wished to stay , he was told that he must go .**  
虽然 他 希望 到 停留 , 他 曾是 讲述 那 他 必须 去 .  
虽然他想留下, 但他被告知必须离开。

[ˈæftərwəɹdz][ðə; ði][straɪk][wʌz; wəz][dɪ'spɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstraɪkɜ:z][ˈpʌnɪft] , [ænd; ənd]  
**Afterwards the strike was dispersed and the strikers punished , and**  
然后 这 罢工 曾是 分散的 和 这 前锋 受到惩罚 , 和  
[dɒstɔɪevski][æskt][ə; eɪ][frend][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**Dostoevsky asked a friend of his ,**  
陀思妥耶夫斯基 问 一个 朋友 的 他的 ,  
随后罢工被镇压, 罢工者受到惩罚, 陀思妥耶夫斯基问他的一个朋友:

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkts] , [ˈweðər][ðeɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][kən'vɪkts] .  
**one of the convicts , whether they were not angry with the gentlemen convicts .**  
一 的 这 罪犯 , 无论 他们 是 不是 生气的 和 这 先生们 罪犯 .  
其中一名囚犯, 是否对那些绅士囚犯感到愤怒。

" [waɪ] ? " [æskt][ðɪs][mæn] .  
**" Why ? " asked this man .**  
" 为什么 ? " 问 这 男人 :  
“为什么?”这个人问道。  
" [waɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][straɪk] . "  
**" Why , because we did not join in the strike . "**  
" 为什么 , 因为 我们 做过 不是 加入 在 这 罢工 . "  
“为什么? 因为我们没有参加罢工。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [straɪk] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]  
“ **Why should you have joined in the strike ?** ” **asked the convict , trying to**  
“ 为什么 应该 你 有 加入 在 这 罢工 ？ ” 问 这 定罪 , 尝试 到  
[ʌndər'stænd] ,  
**understand** ,  
理解 ,

“你为什么要参加罢工？”囚犯问道，试图理解对方的意思。

“ [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [fuːd] . ”  
“ **You buy your own food .** ”  
“ 你 买 你的 自己的 食物 . ”

“你自己买食物。”

“ [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː 'es] [iːt] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [fuːd] , ” [ˈænsər] [dɒstɔɪevski] ,  
“ **Many of us eat the ordinary food ,** ” **answered Dostoevsky ,**  
“ 许多 的 我们 吃 这 普通的 食物 , ” 回答 陀思妥耶夫斯基 ,  
“我们很多人都吃普通的食物，”陀思妥耶夫斯基回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒɔɪnd]  
“ **but I should have thought that apart from this we ought to have joined**  
“ 但 我 应该 有 想法 那 除 从 这 我们 应该 到 有 加入  
, [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] ,  
, **out of fellowship** ,  
, 出去 的 奖学金 ,

“但我认为，除了这一点之外，我们本应出于友谊而加入，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] . ”  
**out of comradeship .** ”  
出去 的 同志情谊 . ”

出于同志情谊。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmræd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] ;  
“ **But you are not our comrade ,** ” **said the other man quite simply ;**  
“ 但 你 是 不是 我们的 同志 , ” 说 这 其他 男人 相当 简单地 ;  
“但你不是我们的同志，”另一个人简单地说；

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .  
**and Dostoevsky saw that the man did not even understand what he meant .**  
和 陀思妥耶夫斯基 锯 那 这 男人 做过 不是 甚至 理解 什么 他 意思是 .  
陀思妥耶夫斯基发现，那个人甚至不明白他的意思。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 179** ]  
[ 页 - ]

[第179页]

[dɒstɔɪevski] [ˈriələɪzd ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] ;  
**Dostoevsky realised that he could never be a real comrade of these men ;**  
陀思妥耶夫斯基 意识到 那 他 可以 绝不 是 一个 真实的 同志 的 这些 男人 ;  
陀思妥耶夫斯基意识到，他永远不可能成为这些人的真正同志；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪriənst]  
**he might be a convict for a century , he might be the most experienced**  
他 可能 是 一个 定罪 为了 一个 世纪 , 他 可能 是 这 最多 经验丰富的  
[ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] ,  
**of criminals** ,  
的 罪犯 ,  
他可能被判刑一百年，他可能是最有经验的罪犯，



[ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪft] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] , [ðə; ði] ['bæriər] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wʊd]  
**the most accomplished of assassins , the barrier existing between the classes would**  
这 最多 完成 的 刺客 , 这 障碍 现存的 之间 这 课程 会  
[ˈnevər] [dɪsə'pɪr] :  
**never disappear :**  
绝不 消失 :

即使是最杰出的刺客，阶级之间的鸿沟也永远不会消失：

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**to them he would always be a gentleman ,**  
到 他们 他 会 总是 是 一个 绅士 ,

在他们眼里，他永远都是一位绅士。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] “ [ju:; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [wei] , [wi:; wi][goʊ][ˈaʊərz] .  
**it would always be a case of “ You go your way , we go ours .**  
它 会 总是 是 一个 案件 的 “ 你 去 你的 方式 , 我们 去 我们的 :

总是会变成“你走你的路，我们走我们的路”。

” [ænd; ʌnd] [ðɪs] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]  
” **And this , he said , was the saddest thing he experienced during the whole**  
” 和 这 , 他 说 , 曾是 这 最悲伤的 事物 他 经验丰富的 期间 这 所有的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [laɪf] .  
**of his prison life .**  
的 他的 监狱 生活 :

“他说，这是他整个监狱生活中最悲伤的事情。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pər'hæps] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈplezər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [hi:; hi]  
**The thing which perhaps caused him the most pleasure was the insight he**  
这 事物 哪个 也许 导致 他 这 最多 乐趣 曾是 这 洞察力 他  
[geɪnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [[oʊn] [tu:; tə] [kən'vɪkts] [baɪ] [ˈaʊt'saɪdər] .  
**gained into the kindness shown to convicts by outsiders .**  
获得 进入 这 仁慈 所示 到 罪犯 经过 局外人 :

或许最让他感到欣慰的是，他了解到外界对囚犯所表现出的善意。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [hi:; hi] [sez] :  
**Alluding to the doctors in the prison hospital , he says :**  
暗示 到 这 医生 在 这 监狱 医院 , 他 说道 :

他暗指监狱医院的医生们，说道：

” [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ˈprɪzənəz] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈrʌʃə] [ðæt][ðə; ði][men] [hu:] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]  
” **It is well known to prisoners all over Russia that the men who sympathise with**  
” 它 是出色地 已知 到 囚犯 全部 超过 俄罗斯 那 这 男人 WHO 同情 和  
[ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] :  
**them the most are the doctors :**  
他们 这 最多 是 这 医生 :

“俄罗斯各地的囚犯都知道，最同情他们的人是医生：

[ðeɪ] [ˈnevər] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtri:tment] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] , [æz; əz] [ˈnɪrli]  
**they never make the slightest difference in their treatment of prisoners , as nearly**  
他们 绝不 制作 这 丝毫 不同之处 在 他们的 治疗 的 囚犯 , 作为 几乎  
[ɔ:l] [ˈaʊt'saɪdər] [du:] ,  
**all outsiders do ,**  
全部 局外人 做 ,

他们对待囚犯的方式丝毫没有改变，就像几乎所有外来者一样。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [pʊr] .  
**except perhaps the Russian poor .**  
除了 也许 这 俄语 贫穷的 :

或许俄罗斯的穷人除外。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [pʊr] [mæn] [ˈnevər] [bleɪmz] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [haʊˈevər] [ˈterəb(ə)l]  
**The Russian poor man never blames the prisoner for his crime , however terrible**  
这 俄语 贫穷的 男人 绝不 责备 这 囚犯 为了 他的 犯罪 , 然而 糟糕的  
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ;  
**it may be ;**  
它 可能 是 ;

俄罗斯穷人从不责怪囚犯犯下的罪行，无论罪行多么可怕；

[hiː; hi] [fəˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdʊrɪŋ] , [ænd; ənd]  
**he forgives him everything for the punishment that he is enduring , and**  
他 原谅 他 一切 为了 这 惩罚 那 他 是 持久 , 和  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**for his misfortune in general .**  
为了 他的 不幸 在 一般的 .

他原谅了他所遭受的一切惩罚和不幸。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [kraɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]  
**It is not in vain that the whole of the Russian people call crime a misfortune**  
它 是 不是 在 徒劳 那 这 所有的 的 这 俄语 人们 称呼 犯罪 一个 不幸  
[ænd; ənd][ˈkrɪmənəlz] - [ʌnˈfɔːrtʃənət] .  
**and criminals ' unfortunates .**  
和 罪犯 - 不幸的 .

俄罗斯人民称犯罪为不幸，称罪犯为“不幸的人”，这绝非偶然。

- [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] ;  
**' This definition has a deep meaning ;**  
- 这 定义 有 一个 深的 意义 ;

“这个定义意义深远；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .  
**it is all the more valuable in that it is made unconsciously and instinctively .**  
它 是 全部 这 更多的 有价值的 在 那 它 是 制成 不知不觉 和 本能地 .

正因为它是无意识和本能地产生的，所以才更显珍贵。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [ˈɪnsɪdənt] [rɪˈviːlɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**" It is an incident revealing this pity for the**  
" 它 是 一个 事件 揭示 这 遗憾 为了 这

“这起事件揭示了人们对.....的怜悯之情。”

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 180** ]  
[ 页 - ]

[第180页]

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɪtʃ] [geɪv] [dɒstɔɪevski] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]  
**unfortunate which gave Dostoevsky more pleasure than anything during his stay in**  
不幸 哪个 给予 陀思妥耶夫斯基 更多的 乐趣 比 任何事物 期间 他的 停留 在  
[ˈprɪzn] .  
**prison .**  
监狱 .

不幸的是，这给陀思妥耶夫斯基在狱中带来了比任何事都多的快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [rɪˈsiːvd] [ɑːmz] .  
**It was the first occasion on which he directly received alms .**  
它 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 他 直接地 已收到 施舍 .

这是他第一次直接接受施舍。

[hiː; hi] [rɪˈleɪts] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] :  
**He relates it thus :**  
他 相关 它 因此 :

他是这样叙述的：

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]  
“ **It was soon after my arrival in the prison : I was coming back from my**  
“ 它 曾是 很快 后 我的 到达 在 这 监狱 : 我 曾是 未来 后退 从 我的  
[ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] ,  
**morning's work** ,  
早晨 工作 ,

“那是我刚到监狱不久：我早上工作结束后正往回走，

[əˈkʌmpənɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] .  
**accompanied only by the guard** .  
伴随 仅有的 经过 这 警卫 .

只有一名警卫陪同。

[ðer; ðər][met][,emˈiː][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .  
**There met me a mother and her daughter** .  
那里 遇见 我 一个 母亲 和 她 女儿 .

我在那里遇到了一位母亲和她的女儿。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wʌz; wəz][ten] [ˈɪrz] [oʊld] , [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃerəb] ;  
**The little girl was ten years old , as pretty as a cherub ;**  
这 小的 女孩 曾是 十 年 老的 , 作为 漂亮的 作为 一个 小天使 ;

小女孩十岁，长得像个小天使；

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ðem; ðəm][wʌns] ; [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,  
**I had already seen them once ; the mother was the wife of a soldier ,**  
我 有 已经 已见 他们 一次 ; 这 母亲 曾是 这 妻子 的 一个 士兵 ,  
[ə; eɪ] [ˈwɪdʒw] ;  
**a widow ;**  
一个 寡妇 ;

我之前已经见过她们一次；母亲是军嫂，是个寡妇；

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [əˈrest] ,  
**her husband , a young soldier , had been under arrest ,**  
她 丈夫 , 一个 年轻的 士兵 , 有 到过 在下面 逮捕 ,

她的丈夫是一名年轻的士兵，当时已被逮捕。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ɪl] .  
**and had died in the hospital in the same ward in which I had lain ill** .  
和 有 死亡 在 这 医院 在 这 相同的 病房 在 哪个 我 有 莱恩 患病的 .

他和我一样，在同一间病房里去世了。

[ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**The wife and the daughter had come to say good - bye to him , and**  
这 妻子 和 这 女儿 有 来 到 说 好的 - 再见 到 他 , 和  
[bəʊθ][hæd; həd] [kraɪd] [ˈbɪtərli] .  
**both had cried bitterly** .  
两个都 有 哭 苦涩地 .

妻子和女儿前来与他告别，两人都痛哭流涕。

[ˈsiːɪŋ] [,emˈiː] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] [bʌʃt] , [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,  
**Seeing me , the little girl blushed , whispered something to her mother ,**  
看到 我 , 这 小的 女孩 脸红了 , 低声说道 某物 到 她 母亲 ,

看到我，小女孩脸红了，小声地跟妈妈说了些什么。

[ænd; ənd][ˈfiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]  
**and she immediately stopped and took out of her bundle a quarter of**  
和 她 立即地 停止 和 采取 出去 的 她 捆 一个 四分之一 的  
[ə; eɪ][ˈkəʊpeɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] .  
**a kopeck and gave it to the little girl** .  
一个 戈比 和 给予 它 到 这 小的 女孩 .

她立刻停了下来，从包裹里拿出四分之一戈比，给了小女孩。

[ðə; ði][tʃaɪld][ræn][ˈæftər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [ʌnˈfɔːrtʃənət] ！  
The child ran after me and called out , 'Unfortunate !  
这 孩子 跑 后 我 和 称为 出去 , - 不幸 ！

孩子追着我喊道：“真不幸！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] , [teɪk] [ðɪs] [ˈkɑːpər] .  
For the sake of Christ , take this copper .  
为了 这 清酒 的 基督 , 拿 这 铜 .

看在基督的份上，拿着这块铜板吧。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]  
' I took the piece of money , and the little girl ran back to her mother  
- 我 采取 这 片 的 钱 , 和 这 小的 女孩 跑 后退 到 她 母亲  
[kwaɪt] [kənˈtentɪd] .  
quite contented .  
相当 满足 .

我接过那张钱，小女孩心满意足地跑回了妈妈身边。

[aɪ] [keɪpt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .  
I kept that little piece of money for a very long time .  
我 保留 那 小的 片 的 钱 为了 一个 非常 长的 时间 .

我把那点零钱保存了很久。

” [wʌt] [ɪz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,  
” What is most remarkable about the book ,  
” 什么 是 最多 卓越 关于 这 书 ,

“这本书最引人注目的地方在于，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [disˈkʌvərɪz] [wɪtʃ] [dɒstɔɪevski] [meɪd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]  
are the many and various discoveries which Dostoevsky made with regard to  
是 这 许多 和 各种各样的 发现 哪个 陀思妥耶夫斯基 制成 和 看待 到  
[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] :  
human nature :  
人类 自然 :

以下是陀思妥耶夫斯基对人性所做的诸多发现：

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl][ˈmæn]  
his power of getting behind the gloomy mask of the criminal to the real man  
他的 力量 的 获得 在后面 这 阴沉 面具 的 这 刑事 到 这 真实的 男人  
[ˌʌndərˈniːθ] ,  
underneath ,  
下 ,

他有能力看穿罪犯阴郁的面具，看到面具下真实的自我。

[hɪz; ɪz] [səkˈses]  
his success  
他的 成功

他的成功

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 181 ]  
[ 页 - ]

[第181页]

[ɪn] [ diˈtektɪŋ ] [ðə; ði] “ [soʊl][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] ” [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz] .  
in detecting the “ soul of goodness ” in the criminals .  
在 检测 这 “ 灵魂 的 善良 ” 在 这 罪犯 .

在发现罪犯身上“善良的靈魂”方面。

[ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪˈliːf] ;  
Every single one of the characters he describes stands out in startling relief ;  
每一个 单身的 一 的 这 人物 他 描述 站立 出去 在 令人震惊 宽慰 ;

他笔下的每一个人物都栩栩如生，令人印象深刻；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kwʊt] [ðɪːz] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [end] .  
**and if one began to quote these one would never end .**  
和 如果 一 开始 到 引用 这些 一 会 绝不 结尾 .  
如果开始引用这些名言，那将永无止境。

[,nevərðə'les] [aɪ] [wɪl] [kwʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] .  
**Nevertheless I will quote a few instances .**  
尽管如此 我 将要 引用 一个 很少 实例 .  
不过，我还是会举几个例子。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'kɪm] - , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðʌs] :  
**There is Akim Akimitch , an officer who had earned his sentence thus :**  
那里 是 阿基姆 - , 一个 官 WHO 有 获得 他的 句子 因此 :  
还有一位名叫阿基姆·阿基米奇的军官，他因以下原因被判刑：

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [ænd; ɐnd] [bɪn] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl]  
**He had served in the Caucasus , and been made governor of some small**  
他 有 服务 在 这 高加索 , 和 到过 制成 州长 的 一些 小的  
[fɔːrtres] .  
**fortress .**  
堡垒 .  
他曾在高加索地区服役，并被任命为某个小要塞的总督。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɔː'keɪzn] [prɪns] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [fɔːrtres] [ænd; ɐnd] [bɜːrnt][,aɪ 'tiː]  
**One night a neighbouring Caucasian prince attacked his fortress and burnt it**  
一 夜晚 一个 邻接 高加索人 王子 遭到攻击 他的 堡垒 和 烧焦的 它  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,  
一天晚上，邻近的高加索王子袭击了他的堡垒并将其烧毁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'fɪtɪd] [ænd; ɐnd] ['drɪvɪn] [bæk] .  
**but was defeated and driven back .**  
但 曾是 战败 和 驱动 后退 .  
但最终战败并被击退。

[ə'kɪm] - [prɪ'tendɪd] [nɔːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] .  
**Akim Akimitch pretended not to know who the culprit was .**  
阿基姆 - 假装 不是 到 知道 WHO 这 罪魁祸首 曾是 .  
阿基姆·阿基米奇假装不知道罪魁祸首是谁。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪ'læpst] , [ænd; ɐnd] [ə'kɪm] - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ɐnd] [peɪ]  
**A month elapsed , and Akim Akimitch asked the prince to come and pay**  
一个 月 过去 , 和 阿基姆 - 问 这 王子 到 来 和 支付  
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .  
**him a visit .**  
他 一个 访问 .  
一个月后，阿基姆·阿基米奇邀请王子来拜访他。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðəʊt] [sə'spektɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)] .  
**He came without suspecting any evil .**  
他 来了 没有 怀疑 任何 邪恶的 .  
他来的时候丝毫没有怀疑任何邪恶的存在。

[ə'kɪm] - ['mɑːtɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [truːps] ,  
**Akim Akimitch marched out his troops ,**  
阿基姆 - 行军 出去 他的 军队 ,  
阿基姆·阿基米奇率领他的部队出征，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bɜ:rn] [daʊn]  
and in their presence told him it was exceedingly wrong to burn down  
和 在 他们的 在场 讲述 他 它 曾是 非常 错误的 到 烧伤 向下  
['fɔ:trisiz] ;  
fortresses ;  
堡垒 ;

当着他们的面告诉他，烧毁堡垒是极其错误的；

[ænd; ənd][ʼæftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪnɪt] [də'rek(ə)nz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [br'hervjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
and after giving him minute directions as to what the behaviour of a  
和 后 给予 他 分钟 方向 作为 到 什么 这 行为 的 一个  
['pi:sf(ə)l] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,  
peaceful prince should be ,  
和平 王子 应该 是 ,

在详细指导他如何做一个爱好和平的王子之后，

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][keɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .  
shot him dead on the spot , and reported the case to his superiors .  
射击 他 死的 在 这 点 , 和 据报道 这 案件 到 他的 上级 .

当场将其击毙，并将此事上报给上级。

[hi:; hi][wʌz; wəz][traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz]  
He was tried and condemned to death , but his sentence was  
他 曾是 尝试 和 谴责 到 死亡 , 但 他的 句子 曾是  
[kə'mju:tɪd] [tu:; tə] [twelv] ['jɪrz] - [hɑ:rd] ['leɪbər] .  
commuted to twelve years ' hard labour .  
通勤 到 十二 年 - 难的 劳动 .

他被审判并判处死刑，但后来改判为十二年苦役。

[ə'kɪm] - [hæd; həd] [ðʌs] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,  
Akim Akimitch had thus once in his life acted according to his own judgment ,  
阿基姆 - 有 因此 一次 在 他的 生活 行动 根据 到 他的 自己的 判断 ,  
[ə'kɪm] - [hæd; həd] [ðʌs] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,  
阿基姆-阿基米奇一生中曾有一次按照自己的判断行事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtʉ:d] .  
and the result had been penal servitude .  
和 这 结果 有 到过 刑事 奴役 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtʉ:d] .  
结果就是苦役。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:mən] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌltɪ] ,  
He had not common sense enough to see where he had been guilty ,  
他 有 不是 常见的 感觉 足够的 到 看 在哪里 他 有 到过 有罪的 ,  
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:mən] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌltɪ] ,  
他缺乏足够的常识，看不出自己错在哪里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɔ:t]  
but he came to the conclusion that he never under any circumstances ought  
但 他 来了 到 这 结论 那 他 绝不 在下面 任何 情况 应该  
[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]  
to judge for  
到 法官 为了

但他最终得出结论，无论在任何情况下，他都不应该妄加评判。

[ ,[pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 182 ]  
[ - 页 - ]

[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .

他自己。

[hiː; hi]    [ðens'fɔːrθ]    [ri'naʊnst]    [ɔːl]    [i'niʃiətiɪv]    [ʌv; əv]    ['eni]    [kaɪnd][ɔːr][sɔːrt] , [ænd; ənd]    [meɪd]    [hɪm'self]    ['ɪntuː]  
He    thenceforth    renounced    all    initiative    of    any    kind    or    sort ,    and    made    himself    into  
他    此后    放弃    全部    倡议    的    任何    种类    或者    种类 ,    和    制成    他自己    进入  
[ə; eɪ]    [mə'ʃiːn]    .  
a    machine .  
一个    机器 .

从此以后，他放弃了一切主动性，把自己变成了一台机器。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'edʒuketɪd] , [ɪk'striːmli] ['ækjərət] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ; ['veri] ['klevər]  
**He was uneducated , extremely accurate , and the soul of honesty ; very clever**  
 他 曾是 未受过教育 , 极其 准确的 , 和 这 灵魂 的 诚实 ; 非常 聪明的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ,  
**with his fingers ,**  
 和 他的 手指 ,

他虽然没受过什么教育，但做事极其精准，为人诚实；而且手非常灵巧。

[hiː, hi][wʌz; wəz][baɪ][tʒːrən] ['kɑːrpəntər] , ['bʊt̚mekər] , ['ʃuːmeɪkər] , ['ɡɪldər] ,  
he   was   by turn carpenter , bootmaker , shoemaker , gilder ,  
 他   曾是   经过   转动   木匠   ,   制靴匠   ,   鞋匠   ,   镀金者 ,  
 他先后做过木匠、靴匠、鞋匠、镀金工,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒs] [treɪd] [wɪtʃ] [hi; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] .  
and there was no trade which he could not learn .  
 和 那里 曾是 不 贸易 哪个 他 可以 不是 学习 .  
 没有他学不会的本事。

[ə'kɪm] - [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [soʊ] [mə'thɑ:dɪkl] [ə; eɪ] ['mænər] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] , [wɪð; wɪθ]  
**Akim Akimitch arranged his life in so methodical a manner in every detail , with**  
 阿基姆 - 安排 他的 生活 在 所以 有条不紊 一个 方式 在 每一个 细节 , 和  
 [sʌtʃ] [prɪ'dæntɪk] ['ækjərəsɪ] ,  
**such pedantic accuracy ,**  
 这样的 迂腐的 准确性 ,  
 阿基姆·阿基米奇安排自己生活的方式非常有条不紊，每个细节都一丝不苟，精确无误。

[ðæt] [æ; ət] [fɜːrst] [hi; hi] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv] [dɒstɔɪevski] [mæd] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈkɪm] - [wəz; wəz]  
that at first he almost drove Dostoevsky mad , although Akim Akimitch was  
 那 在 第一的 他 几乎 驾驶 陀思妥耶夫斯基 疯狂的 , 虽然 阿基姆 - 曾是  
 [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,  
kindness itself to him ,  
 仁慈 本身 到 他 ,  
 起初, 他几乎把陀思妥耶夫斯基逼疯了, 尽管阿基姆·阿基米奇对他非常友善。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [wei] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt]

and helped him in every possible way during the first days of his imprisonment

和 帮助 他 在 每一个 可能的 方式 期间 这 第一的 天 的 他的 监禁

·

·

·

在他入狱的最初几天，尽一切可能帮助他。

[ə'kɪm] - [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'lʊːtli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wəz; wəz]  
**Akim Akimitch appeared to be absolutely indifferent as to whether he was**  
 阿基姆 出现 到 是 绝对地 冷漠 作为 到 无论 他 曾是

[ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][nɑːt] .  
**in prison or not .**  
 在 监狱 或者 不是 .

阿基姆·阿基米奇似乎对自己是否身陷囹圄毫不在意。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ˈevrɪθɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
**He arranged everything as though he were to stay there for the rest of**  
他 安排 一切 作为 尽管 他 是 到 停留 那里 为了 这 休息 的  
[hɪz; ɪz][laɪf] ;  
**his life ;**  
他的 生活 ;

他把一切都安排妥当了，就好像他要在那里度过余生一样；

[ˈevrɪθɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪlʊʊ] [ˈʌpwərdz] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [tʃeɪndʒ]  
**everything , from his pillow upwards , was arranged as though no change**  
一切 , 从 他的 枕头 向上 , 曾是 安排 作为 尽管 不 改变  
[kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**could possibly occur to him .**  
可以 可能 发生 到 他 .

从他的枕头到身上的一切，都摆放得仿佛他不会发生任何变化。

[æt; ət][fɜ:rst] [dɒstɔɪevski] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:'tɑ:mətən] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˈtraɪəl] ,  
**At first Dostoevsky found the ways of this automaton a severe trial ,**  
在 第一的 陀思妥耶夫斯基 成立 这 方式 的 这 自动机 一个 严重 审判 ,  
起初，陀思妥耶夫斯基觉得这个机器人的行为方式是一种严峻的考验。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈæftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**but he afterwards became entirely reconciled to him .**  
但 他 然后 成为 完全 和解 到 他 .  
但后来他完全与他和解了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔrlɒv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdespərət] [ˈkrɪmənəlz] .  
**Then there was Orlov , one of the more desperate criminals .**  
然后 那里 曾是 奥尔洛夫 , 一 的 这 更多的 绝望的 罪犯 .  
还有奥尔洛夫，他是其中一位比较绝望的罪犯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
**He was a soldier who had deserted .**  
他 曾是 一个 士兵 WHO 有 荒凉的 .  
他是一名逃兵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [slaɪt] [bɪld] ,  
**He was of small stature and slight build ,**  
他 曾是 的 小的 身材 和 轻微 建造 ,  
他身材矮小，体格瘦弱。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪr] .  
**but he was absolutely devoid of any sort of fear .**  
但 他 曾是 绝对地 缺乏 的 任何 种类 的 害怕 .  
但他却丝毫没有丝毫畏惧。

[dɒstɔɪevski] [seɪ] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,  
**Dostoevsky says that never in his life had he met with such a strong ,**  
陀思妥耶夫斯基 说道 那 绝不 在 他的 生活 有 他 遇见 和 这样的 一个 强的 ,  
陀思妥耶夫斯基说，他一生中从未遇到过如此强大的人。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] .  
**such an iron character as this man had .**  
这样的 一个 铁 特点 作为 这 男人 有 .  
这个人性格如此坚强。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fleʃ] .  
**There was , in this man , a complete triumph of the spirit over the flesh .**  
那里 曾是 , 在 这 男人 , 一个 完全的 胜利 的 这 精神 超过 这 肉 .  
在这个人身上，精神完全战胜了肉体。



[hi:; hi] He  
他

他

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 183 ]  
[ 页 - ]

[第183页]

[kʊd; kəd] [ber] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] .  
could bear any amount of physical punishment with supreme indifference .  
可以 熊 任何 数量 的 身体的 惩罚 和 最高 漠不关心 .  
能够以极大的冷漠承受任何程度的体罚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] ['enədʒi] , [ə; eɪ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] , [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,  
He was consumed with boundless energy , a thirst for action , for revenge ,  
他 曾是 消耗 和 无边无际 活力 , 一个 口渴 为了 行动 , 为了 复仇 ,  
他精力充沛, 渴望行动, 渴望复仇。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
and for the accomplishment of the aim which he set before him .  
和 为了 这 成就 的 这 目的 哪个 他 放 前 他 .  
为了实现他为自己设定的目标。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] ['prɪzn] .  
He looked down on everybody in prison .  
他 看起来 向下 在 大家 在 监狱 .  
他瞧不起监狱里的所有人。

[dɒstɔɪevski] [sez] [hi:; hi] [daʊts] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd]  
Dostoevsky says he doubts whether there was any one in the world who could  
陀思妥耶夫斯基 说道 他 疑虑 无论 那里 曾是 任何 一 在 这 世界 WHO 可以  
[hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðɪs] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] .  
have influenced this man by his authority .  
有 影响 这 男人 经过 他的 权威 .  
陀思妥耶夫斯基说, 他怀疑世界上是否有人能够凭借权威影响这个人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:m] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt]  
He had a calm outlook on the world , as though there existed nothing that  
他 有 一个 冷静的 前景 在 这 世界 , 作为 尽管 那里 存在 没有什么 那  
[kʊd; kəd] [ə'stɑ:nɪʃ] [hɪm; ɪm] ;  
could astonish him ;  
可以 震惊 他 ;  
他对世界抱持着一种平静的态度, 仿佛没有什么能让他感到惊讶;

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'ðʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [kən'vɪkts] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]  
and although he knew that the other convicts looked up to him with respect  
和 虽然 他 知道 那 这 其他 罪犯 看起来 向上 到 他 和 尊重  
,  
.  
,  
尽管他知道其他囚犯都对他十分尊敬,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['swægər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['stu:pɪd] ,  
there was no trace of swagger about him : he was not at all stupid ,  
那里 曾是 不 痕迹 的 昂首阔步 关于 他 : 他 曾是 不是 在 全部 愚蠢的 ,  
[ænd; ʌnd] ['terəbli] [fræŋk] ,  
and terribly frank ,  
和 可怕 坦率 ,  
他身上丝毫没有傲慢自大的气息: 他一点也不愚蠢, 而且非常坦率。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [tɔ:kətiv] .  
**although not talkative** .  
虽然 不是 健谈 .

虽然不爱说话。

[dɒstɔɪevski] [wʊd] [æsk][him; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .  
**Dostoevsky would ask him about his adventures** .  
陀思妥耶夫斯基 会 问 他 关于 他的 冒险 .

陀思妥耶夫斯基会问他一些关于冒险经历的问题。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mʌt] [laɪk] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] .  
**He did not much like talking about them , but he always answered frankly** .  
他 做过 不是 很多 喜欢 说 关于 他们 , 但 他 总是 回答 坦率地说 .

他不太喜欢谈论这些事，但他总是坦诚回答。

[wen] [wʌns][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] ,  
**When once he understood , however** ,  
什么时候 一次 他 理解 , 然而 ,

然而，当他明白之后，

[ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [hi:; hi] [felt] [ˈeni] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns]  
**that Dostoevsky was trying to find out whether he felt any pangs of conscience**  
那 陀思妥耶夫斯基 曾是 尝试 到 寻找 出去 无论 他 毛毡 任何 疼痛 的 良心

[ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,  
**or remorse for what he had done** ,  
或者 悔恨 为了 什么 他 有 完毕 ,

陀思妥耶夫斯基试图弄清楚，他是否对自己的所作所为感到一丝良心谴责或悔恨。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [ænd; ænd] [ˈʌtər] [kən'tempt] ,  
**he looked at him with a lofty and utter contempt** ,  
他 看起来 在 他 和 一个 高远 和 说出 鄙视 ,

他用一种高傲而彻底的轻蔑的眼神看着他。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈstu:pɪd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd]  
**as though he suddenly had to deal with some stupid little boy who could**  
作为 尽管 他 突然 有 到 交易 和 一些 愚蠢的 小的 男生 WHO 可以

[nɑ:t] [ˈri:z(ə)n] [laɪk] [grʊʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)l] .  
**not reason like grown - up people** .  
不是 原因 喜欢 生长 - 向上 人们 .

就好像他突然要和一个愚蠢的小男孩打交道，这个小男孩无法像成年人一样思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**There was even an expression of pity in his face** ,  
那里 曾是 甚至 一个 表达 的 遗憾 在 他的 脸 ,

他脸上甚至还有一丝怜悯的神情。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ænd] [ˈhɑ:rti:əst] [læf] ,  
**and after a minute or two he burst out in the simplest and heartiest laugh** ,  
和 后 一个 分钟 或者 二 他 爆裂 出去 在 这 最简单的 和 最真挚的 笑 ,

过了一两分钟，他突然发出了一声最简单、最爽朗的笑声。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,  
**without a trace of irony** ,  
没有 一个 痕迹 的 讽刺 ,

毫无讽刺意味，

[ænd; ænd] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]  
**and Dostoevsky was convinced that when left to himself he must have**  
和 陀思妥耶夫斯基 曾是 确信 那 什么时候 左边 到 他自己 他 必须 有

[læft] [ə'gen] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] ,  
**laughed again time after time** ,  
笑了 再次 时间 后 时间 ,

陀思妥耶夫斯基确信，如果让他独自一人待着，他一定会一次又一次地开怀大笑。

[soʊ][ˈkɑːmɪk][dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
so comic did the thought appear to him .  
所以 漫画 做过 这 想法 出现 到 他 .  
他当时脑海里冒出的这个想法真是滑稽极了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈkærəktərz] [dɒstɔɪevski] [dɪˈskraɪbz] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtɑːrtər] [kɔːld]  
One of the most sympathetic characters Dostoevsky describes is a young Tartar called  
— 的 这 最多 交感神经 人物 陀思妥耶夫斯基 描述 是 一个 年轻的 鞑靼 称为  
[əˈleɪ] ,  
Alei ,  
阿莱 ,  
陀思妥耶夫斯基笔下最令人同情的角色之一是一位名叫阿列伊的年轻鞑靼人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .  
who was not more than twenty - two years old .  
WHO 曾是 不是 更多的 比 二十 - 二 年 老的 .  
他当时不超过二十二岁。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈoʊpən] , [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ,  
He had an open , clever , and even beautiful face ,  
他 有 一个 打开 , 聪明的 , 和 甚至 美丽的 脸 ,  
他长相开朗、聪颖，甚至有些俊美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][nɑːˈiːv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌŋ] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] .  
and a good - natured and naïve expression which won your heart at once .  
和 一个 好的 - 自然 和 幼稚的 表达 哪个 韩元 你的 心 在 一次 .  
还有那份善良天真的表情，一下子就赢得了你的心。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] , [soʊ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] [blæk] [aɪz] [soʊ]  
His smile was so confiding , so childlike and simple , his big black eyes so  
他的 微笑 曾是 所以 倾诉 , 所以 孩子气 和 简单的 , 他的 大的 黑色的 眼睛 所以  
[sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] ,  
soft and kind ,  
柔软的 和 种类 ,  
他的笑容如此自信，如此天真烂漫，他那双乌黑的大眼睛如此温柔善良。

[ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
that it was a consolation merely to look at him .  
那 它 曾是 一个 安慰 仅仅 到 看 在 他 .  
仅仅是看着他，就足以让人感到安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn][æn; ən][ekspəˈdɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz]  
He was in prison for having taken part in an expedition made by his brothers  
他 曾是 在 监狱 为了 拥有 已采取 部分 在 一个 远征 制成 经过 他的 兄弟  
[əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɑːrˈmiːniən] [ˈmɜːrtʃənt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɒbd] .  
against a rich Armenian merchant whom they had robbed .  
反对 一个 富有的 亚美尼亚 商人 谁 他们 有 被抢劫 .  
他因参与兄弟们对一名富有的亚美尼亚商人的抢劫而被捕入狱。

[hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strikt] [ˈɑːnəsti] [ɔːl]  
He retained his softness of heart and simplicity and his strict honesty all  
他 保留 他的 柔软 的 心 和 简单 和 他的 严格的 诚实 全部  
[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] ;  
the time he was in prison ;  
这 时间 他 曾是 在 监狱 ;  
他在狱中始终保持着一颗柔软的心、朴实的品格和严格的诚实。

[hi:; hi] ['nevər] ['kwɑ:rəld] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,  
**he never quarrelled , although he knew quite well how to stand up for himself ,**  
他 绝不 争吵 , 虽然 他 知道 相当 出色地 如何 到 站立 向上 为了 他自己 ,  
他从不与人争吵, 尽管他很清楚如何维护自己的权益。

[ænd; ənd] ['evribɔ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .  
**and everybody liked him .**  
和 大家 喜欢 他 .  
大家都喜欢他。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] [ə'leɪ] , ” [raɪts] [dɒstɔɪɛvski] , “ [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri]  
“ **I consider Alei , ” writes Dostoevsky , “ as being far from an ordinary**  
” 我 考虑 阿莱 , ” 写 陀思妥耶夫斯基 , ” 作为 存在 远的 从 一个 普通的  
[pɜ:rsə'næləti] ,  
**personality ,**  
性格 ,  
陀思妥耶夫斯基写道: “我认为阿列伊远非一个普通人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l]  
**and I count my acquaintance with him as one of the most valuable**  
和 我 数数 我的 熟人 和 他 作为 一 的 这 最多 有价值的  
[ɪ'vents] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .  
**events of my life .**  
活动 的 我的 生活 .  
认识他是我人生中最宝贵的经历之一。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['kærəktərz] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃər] , [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ɡɑ:d] ,  
**There are characters so beautiful by nature , so near to God ,**  
那里 是 人物 所以 美丽的 经过 自然 , 所以 靠近 到 上帝 ,  
有些人生性如此美好, 如此接近上帝,

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [si:mz]  
**that even the very thought that they may some day change for the worse seems**  
那 甚至 这 非常 想法 那 他们 可能 一些 天 改变 为了 这 更糟 似乎  
[ɪm'pɔ:səb(ə)l] .  
**impossible .**  
不可能的 .  
甚至连他们有一天可能会变坏的想法都显得不可思议。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ju:; jʊ] [fi:l] [æbsəlu:tli] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [fi:l]  
**As far as they are concerned you feel absolutely secure , and I now feel**  
作为 远的 作为 他们 是 担心的 你 感觉 绝对地 安全的 , 和 我 现在 感觉  
[sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] [ə'leɪ] .  
**secure for Alei .**  
安全的 为了 阿莱 .  
就他们而言, 你感到绝对安全, 我现在也为阿莱感到安全了。

[wer] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ?  
**Where is he now ?**  
在哪里 是 他 现在 ?  
他现在在哪里?

“ [aɪ] ['kæna:t] [help] [kwəʊtɪŋ] [tu:] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] - ['prɪzn] [laɪf] [wɪt] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:]  
“ **I cannot help quoting two incidents in Dostoevsky's prison life which seem to me**  
” 我 不能 帮助 引用 二 事件 在 - 监狱 生活 哪个 似乎 到 我  
[tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [mɪkst] ,  
**to throw light on the characteristics of the people with whom he mixed ,**  
到 扔 光 在 这 特征 的 这 人们 和 谁 他 混合 ,  
“我忍不住要引用陀思妥耶夫斯基狱中生活的两件事, 在我看来, 这两件事能反映出他所交往的人的性格特征。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [br'hervjər] ; [ðə; ði][fɜ:rst]

and their manner of behaviour ; the first  
和 他们的 方式 的 行为 ; 这 第一的

以及他们的行为方式；第一

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]

[ Pg 185 ]  
[ 页 - ]

[第185页]

[ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [kɔ:ld] [sr'roʊtkɪn] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

is a story of how a young soldier called Sirotkin came to be a convict .  
是 一个 故事 的 如何 一个 年轻的 士兵 称为 西罗特金 来了 到 是 一个 定罪 .

这是一个名叫西罗特金的年轻士兵如何沦为囚犯的故事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [dɒstɔ:ɪevski] ['gɪvz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mænz] [oʊn] [wɜ:rdz] :

Here is the story which Dostoevsky gives us in the man's own words :

这里 是 这 故事 哪个 陀思妥耶夫斯基 给予 我们 在 这 男人的 自己的 字 :

以下是陀思妥耶夫斯基用他自己的话讲述的故事：

“ [maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

“ My mother loved me very much .

” 我的 母亲 喜爱 我 非常 很多 .

“我的母亲非常爱我。”

[wen] [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'kru:t] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] ,

When I became a recruit , I have since heard ,

什么时候 我 成为 一个 招募 , 我 有 自从 听到 ,

我入伍后就听说过，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] ['nevər] [roʊz] [ə'gen] .

she lay down on her bed and never rose again .

她 躺 向下 在 她 床 和 绝不 玫瑰 再次 .

她躺在床上，再也没有起来过。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [aɪ] [faʊnd] [laɪf] ['bɪtər] .

As a recruit I found life bitter .

作为 一个 招募 我 成立 生活 苦的 .

作为一名新兵，我发现生活充满苦涩。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['plʌnɪft] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

The colonel did not like me , and punished me for everything .

这 上校 做过 不是 喜欢 我 , 和 受到惩罚 我 为了 一切 .

上校不喜欢我，什么事都惩罚我。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

And what for ?

和 什么 为了 ?

为什么要这样做？

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'bi:diənt] , [ˈɔ:rdərli] , [aɪ] ['nevər] [dræŋk] [waɪn] , [aɪ] ['nevər] ['bɔ:roʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I was obedient , orderly , I never drank wine , I never borrowed , and that ,

我 曾是 听话 , 秩序 , 我 绝不 喝 葡萄酒 , 我 绝不 借来的 , 和 那 ,

[æɪlɪg'zændər] [pɛ'trɒvɪtʃ] ,

Alexander Petrovitch ,

亚历山大 彼得罗维奇 ,

我服从命令，循规蹈矩，从不喝酒，从不借钱，就这样，亚历山大·彼得罗维奇

[ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['bɔ:rəuz] .

is a bad business , when a man borrows .

是 一个 坏的 商业 , 什么时候 一个 男人 借款 .

借钱是一件糟糕的事情。

[ɔ:ɪ] [raʊnd] [ɪem 'i:] [wɜ:ɪ; wəɪ] [sʌtʃ] [hɑ:rd] ['hɑ:rts] ,  
**All round me were such hard hearts** ,  
全部 圆形的 我 是 这样的 难的 心 ,

我周围的人都如此冷酷无情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .  
**there was no place where one could have a good cry** .  
那里 曾是 不 地方 在哪里 一 可以 有 一个 好的 哭 .

这里没有一个可以让人痛哭一场的地方。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [kri:p] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ænd; ənd] [kraɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ðer; ðər] .  
**Sometimes I would creep into a corner and cry a little there** .  
有时 我 会 潜行者 进入 一个 角落 和 哭 一个 小的 那里 .

有时我会偷偷溜到角落里，在那里哭一会儿。

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsentri] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] .  
**Once I was standing on guard as a sentry ; it was night** .  
一次 我 曾是 常设 在 警卫 作为 一个 哨兵 ; 它 曾是 夜晚 .

有一次，我站岗放哨，当时是晚上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:təm] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɑ:rk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:]  
**The wind was blowing , it was autumn , and so dark you could see**  
这 风 曾是 吹 , 它 曾是 秋天 , 和 所以 黑暗的 你 可以 看

[ˈnʌθɪŋ] .  
**nothing** .  
没有什么 .

风在吹，时值秋季，天色很暗，什么也看不见。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] , [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] !  
**And I was so miserable , so miserable !**  
和 我 曾是 所以 悲惨的 , 所以 悲惨的 !

我当时真是太痛苦了，太痛苦了！

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [gʌn] , [ˈʌnsk'ru:d] [ðə; ði] [ˈbeɪənət; beɪənet; beɪənɪt] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;  
**I took my gun , unscrewed the bayonet , and laid it on the ground ;**  
我 采取 我的 枪 , 拧开 这 刺刀 , 和 铺设 它 在 这 地面 ;

我拿起枪，拧下刺刀，把它放在地上；

[ðen] [aɪ] [pʊld] [ɔ:f] [maɪ] [raɪt] [bu:t] , [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəl] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] ,  
**then I pulled off my right boot , put the muzzle of the barrel to my heart ,**  
然后 我 拉 离开 我的 正确的 启动 , 放 这 枪口 的 这 桶 到 我的 心 ,

然后我脱下右脚的靴子，把枪口抵在胸口，

[li:nd] ['hevɪli] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪg] [tʊʊ] .  
**leaned heavily on it and pulled the trigger with my big toe** .  
倾斜 重度 在 它 和 拉 这 扳机 和 我的 大的 脚趾 .

我用力倚靠在上面，用大脚趾扣动了扳机。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] - [ˈfaɪər] .  
**It was a miss - fire** .  
它 曾是 一个 错过 - 火 .

这是一次失火。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [gʌn] , [kli:nd] [ðə; ði] [ˈbærəl] ,  
**I examined the gun , cleaned the barrel ,**  
我 检查 这 枪 , 已清洗 这 桶 ,

我检查了枪支，并清理了枪管。

[pʊt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['kɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'gen] [prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [breɪst] .  
**put in another cartridge and again pressed it to my breast** .  
放 在 其他 墨盒 和 再次 按下 它 到 我的 胸部 .

换上另一个墨盒，再次将其按压在我的乳房上。

[ə'gen] [ə; eɪ] [mɪs] - ['faɪər] .  
**Again a miss - fire** .  
再次 一个 错过 - 火 .

又一次失火了。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [bu:t] [ə'gen] , [fɪkst] [ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ˈʃoʊldərd] [maɪ][gʌn] ,  
**I put on my boot again , fixed the bayonet , shouldered my gun** ,  
我 放 在 我的 启动 再次 , 固定的 这 刺刀 , 肩部 我的 枪 ,  
我重新穿上靴子, 装好刺刀, 扛起枪。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ;  
**and walked up and down in silence** ;  
和 步行 向上 和 向下 在 沉默 ;  
他们默默地来回踱步;

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [aɪ] [wʊd] [get] [aʊt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kru:t] .  
**and I settled that whatever might happen I would get out of being a recruit** .  
和 我 定居 那 任何 可能 发生 我 会 得到 出去 的 存在 一个 招募 .  
我下定决心, 无论发生什么, 我都要摆脱新兵的身份。

[hæf][æn; ən] ['aʊər]  
**Half an hour**  
一半 一个 小时  
半小时

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
**[ Pg 186 ]**  
[ 页 - ]

[第186页]

['leɪtər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [roʊd][baɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] , [raɪt] [pæst][em 'i:] . “  
**later the colonel rode by , at the head of the patrol , right past me** . “  
之后 这 上校 骑 经过 , 在 这 头 的 这 巡逻 , 正确的 过去的 我 . “  
后来, 上校率领巡逻队骑马经过, 从我身边经过。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] [gɑ:rd] ?  
**' Is that the way to stand on guard ?**  
- 是 那 这 方式 到 站立 在 警卫 ?  
这就是站岗放哨的方式吗?

- [hi:; hi] [sed] .  
**' he said** .  
- 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [spɪrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt]  
“ **I took the gun in my hand and speared him with the bayonet**  
“ 我 采取 这 枪 在 我的 手 和 被长矛刺穿 他 和 这 刺刀  
[raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .  
**right up to the muzzle of the gun** .  
正确的 向上 到 这 枪口 的 这 枪 .  
“我拿起枪, 用刺刀直刺他, 一直刺到枪口。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [flo:gɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [fɔ:r; fər][laɪf] .  
**I was severely flogged , and was sent here for life** .  
我 曾是 严重 鞭打 , 和 曾是 发送 这里 为了 生活 .  
我遭到毒打, 被判终身监禁于此。

“ [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] “ [ɪks'tʃeɪndʒd] “ [hɪz; ɪz] ['sentəns] .  
“ **The second story is about a man who “ exchanged “ his sentence** .  
“ 这 第二 故事 是 关于 一个 男人 WHO “ 交换 “ 他的 句子 .  
第二个故事讲述的是一个“交换”了自己刑期的男人。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðʌs] : [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈeksɪlz][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][saɪˈbɪriə] .

It happened thus : A party of exiles were going to Siberia .  
它 发生 因此 : 一个 派对 的 流亡者 是 去 到 西伯利亚 .

事情是这样的：一群流放者要去西伯利亚。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈprɪzn] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [egˈzɪld] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ]

Some were going to prison , some were merely exiled ; some were going

[tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] ,

to work in factories ,

到 工作 在 工厂 ,

有些人被送进监狱，有些人被流放；有些人被送去工厂做工。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [təˈgeðər] .

but all were going together .  
但 全部 是 去 一起 .

但他们都是一起去的。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ˈsʌmwər] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][pɜ:rm] .

They stopped somewhere on the way in the Government of Perm .  
他们 停止 某处 在 这 方式 在 这 政府 的 永久 .

他们在途中停留在彼尔姆政府的某个地方。

[əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈeksɪlz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [mɪˈkaɪləf] ,

Among these exiles there was a man called Mikhailov ,  
之中 这些 流亡者 那里 曾是 一个 男人 称为 米哈伊洛夫 ,

这些流放者中有一个名叫米哈伊洛夫的人，

[hu:] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [ˈsentəns] [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] .

who was condemned to a life sentence for murder .  
WHO 曾是 谴责 到 一个 生活 句子 为了 谋杀 .

他因谋杀罪被判处终身监禁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

He was a cunning fellow , and made up his mind to exchange his

他 曾是 一个 狡猾 同伴 , 和 制成 向上 他的 头脑 到 交换 他的

[ˈsentəns] .

sentence .

句子 .

他是个狡猾的家伙，下定决心要换取自己的刑罚。

[hi:; hi] [kʌmz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfeləʊ] [kɔ:ld] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [kənˈdemd] [tu:; tə]

He comes across a simple fellow called Shushilov , who was merely condemned to

他 来 穿过 一个 简单的 同伴 称为 - , WHO 曾是 仅仅 谴责 到

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] - [ˌtrænsˈpɜ:teɪ(ə)n] ,

a few years ' transportation ,

一个 很少 年 - 运输 ,

他遇到一个名叫舒什洛夫的淳朴青年，舒什洛夫仅仅被判处几年流放。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

that is to say ,  
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][saɪˈbɪriə][ænd; ənd][nɔ:t][ɪn] [jʊrəˈpi:ən] [ˈrʌʃə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] .

he had to live in Siberia and not in European Russia for a few years .  
他 有 到 居住 在 西伯利亚 和 不是 在 欧洲的 俄罗斯 为了 一个 很少 年 .

他不得不在西伯利亚而不是俄罗斯欧洲部分居几年。



[ðɪs] ['lætər] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:ˈi:v] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv]  
**This latter man was naïve , ignorant , and , moreover , had no money of**  
这 后者 男人 曾是 幼稚的 , 无知 , 和 , 而且 , 有 不 钱 的  
[hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**his own .**  
他的 自己的 .

后一个人天真无知，而且自己身无分文。

[mɪˈkʌɪləf] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] ,  
**Mikhailov made friends with him and finally made him drunk ,**  
米哈伊洛夫 制成 朋友们 和 他 和 最后 制成 他 醉 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] .  
**and then proposed to him an exchange of sentences .**  
和 然后 建议的 到 他 一个 交换 的 句子 .  
然后向他提议交换句子。

[mɪˈkʌɪləf] [sed] : " [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈprɪzn] ,  
**Mikhailov said : “ It is true that I am going to prison ,**  
米哈伊洛夫 说 : “ 它 是 真的 那 我 是 去 到 监狱 ,  
[bʌt; bət] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l] [dɪˈpɑ:rtmənt] , " [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**but I am going to some special department , “ which he explained was a**  
但 我 是 去 到 一些 特别的 部门 , “ 哪个 他 解释 曾是 一个  
[pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər] ,  
**particular favour ,**  
特别的 偏爱 ,  
[ˌpi: ˈdʒi: - ]  
**[ Pg 187 ]**  
[ 页 - ]  
[第187页]

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɜ:rst] [klæs] .  
**as it was a kind of first class .**  
作为 它 曾是 一个 种类 的 第一的 班级 .  
因为那是一种头等舱级别的。  
- , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] , [wʌz; wəz] [fʊl]  
**Shushilov , under the influence of drink , and being simple - minded , was full**  
- , 在下面 这 影响 的 喝 , 和 存在 简单的 - 有思想 , 曾是 满的  
[ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:fər] ,  
**of gratitude for the offer ,**  
的 感激 为了 这 提供 ,  
舒希洛夫当时喝醉了，头脑简单，对这份好意感激涕零。

[ænd; ənd] [mɪˈkʌɪləf] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]  
**and Mikhailov taking advantage of his simplicity bought his name from him**  
和 米哈伊洛夫 采取 优势 的 他的 简单 买 他的 姓名 从 他  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈru:bl] ,  
**for a red shirt and a silver rouble ,**  
为了 一个 红色的 衬衫 和 一个 银 卢布 ,  
米哈伊洛夫利用他的单纯，用一件红衬衫和一枚银卢布买下了他的名字。  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [brɪˈfɔ:r] [ˈwɪtnɪsɪz] .  
**which he gave him on the spot , before witnesses .**  
哪个 他 给予 他 在 这 点 , 前 证人 .  
他当场当着证人的面给了他这份礼物。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [deɪ] - [spɛnt][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈru:bl] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [red] [ʒ:r] [fɔ:r; fər]  
**On the following day Shushilov spent the silver rouble and sold the red shirt for**  
在这下列的天- 花费这银卢布和卖这红色的衬衫为了  
[drɪŋk] [ˈɔ:lsoʊ] ,  
**drink also** ,  
喝还 ,

第二天，舒希洛夫花光了银卢布，还把红衬衫卖了换酒。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [br'keɪm] [ˈsoʊbər] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .  
**but as soon as he became sober again he regretted the bargain** .  
但作为很快作为他成为清醒再次他后悔这便宜货 .  
但他酒醒之后，立刻后悔了这笔交易。

[ðen] [mɪ'kaɪləf] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'gret] [ðə; ði][ˈbɑ:rgən] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [ˈmʌni]  
**Then Mikhailov said to him : " If you regret the bargain give me back my money**  
然后米哈伊洛夫说到他 : " 如果你后悔这便宜货给我后退我的钱  
.  
:  
.

然后米哈伊洛夫对他说：“如果你后悔这笔交易，就把钱还给我。”

" [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈru:bl] .  
**" This he could not do ; it was impossible for him to raise a rouble** .  
" 这他可以不是做 ; 它曾是 不可能的 为了 他 到 增加 一个 卢布 .  
“这是他做不到的；他不可能筹到一卢布。”

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [stɔ:pt] ,  
**At the next étape at which they stopped** ,  
在这下一个阶段在哪个他们停止 ,  
在他们停下来的下一个赛段，

[wen] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [kɔ:ld] [aʊt] [mɪ'kaɪləf] ,  
**when their names were called and the officer called out Mikhailov** ,  
什么时候他们的姓名是称为和这官称为出去米哈伊洛夫 ,  
当他们的名字被叫到时，警官喊出了米哈伊洛夫的名字。

- [ˈænsər] [ænd; ənd] [mɪ'kaɪləf] [ˈænsər] [tu:; tə] - [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]  
**Shushilov answered and Mikhailov answered to Shushilov's name , and the result**  
- 回答和米哈伊洛夫回答到 - 姓名 , 和这结果  
[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [left] [ˈtoʊbɑ:lsk] ,  
**was that when they left Tobolsk** ,  
曾是那什么时候他们左边托博尔斯克 ,  
舒什洛夫回答了，米哈伊洛夫也回答了舒什洛夫的名字，结果是，当他们离开托博尔斯克时，

[mɪ'kaɪləf] [wʌz; wəz] [sent] [ˈsʌmwɛr] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd] -  
**Mikhailov was sent somewhere to spend a few years in exile , and Shushilov**  
米哈伊洛夫曾是发送某处到花费一个很少年在流亡 , 和 -  
[br'keɪm] [ə; eɪ] " [ˈlaɪfər] " ;  
**became a " lifer "** ;  
成为一个 " 终身监禁 " ;

米哈伊洛夫被流放到某个地方几年，而舒什洛夫则成了“终身监禁犯”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmɛnt] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]  
**and the special department which the other man talked of as a kind of**  
和这特别的部门哪个这其他男人谈话的作为 一个 种类 的  
[su:'pɪriər] [klæs] ,  
**superior class** ,  
优越的 班级 ,

还有另一个人所说的，那种被视为一种优越阶层的特殊部门，

[tʰɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdespəɾət] [ˈkrɪmənəlz] [ʌv; əv]  
**turned out to be the department reserved for the most desperate criminals of**  
转向 出去 到 是 这 部门 预订的 为了 这 最多 绝望的 罪犯 的  
[ɔːl] ,  
**all** ,  
全部 ,

结果发现，这是专门关押最穷凶极恶的罪犯的部门。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [tʰæns] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈliːvɪŋ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [moʊst] [ˈstriktli]  
**those who had no chance of ever leaving prison , and who were most strictly**  
那些 WHO 有 不 机会 的 曾经 离开 监狱 , 和 WHO 是 最多 严格  
[waːtʃt] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] .  
**watched and guarded** .  
观看 和 守卫 .

那些没有机会离开监狱的人，受到最严格的监视和看守。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [kəmˈpleɪnɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrektɪfaiɪŋ] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] .  
**It was no good complaining ; there was no means of rectifying the mistake** .  
它 曾是 不 好的 抱怨 ; 那里 曾是 不 方法 的 纠正 这 错误 .  
抱怨也没用，根本无法纠正错误。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz] .  
**There were no witnesses** .  
那里 是 不 证人 .

没有目击者。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɜːrdʒərd] [ðəmˈselvz] .  
**Had there been witnesses they would have perjured themselves** .  
有 那里 到过 证人 他们 会 有 伪证 他们自己 .

如果当时有目击证人，他们也会作伪证。

[ænd; ənd] [soʊ] - , [huː] [hæd; həd] [dʌn]  
**And so Shushilov , who had done**  
和 所以 - , WHO 有 完毕

所以，舒希洛夫，他已经.....

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 188** ]  
[ 页 - ]

[第188页]

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈsentəns] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [ˈpaʊər]  
**nothing at all , received the severest sentence the Russian Government had power**  
没有什么 在 全部 , 已收到 这 最严重 句子 这 俄语 政府 有 力量  
[tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] ,  
**to inflict** ,  
到 造成 ,

什么也没做，却受到了俄罗斯政府所能施加的最严厉的判决。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ,  
**whereas the other man , a desperate criminal** ,  
然而 这 其他 男人 , 一个 绝望的 刑事 ,

而另一个人，则是一个走投无路的罪犯，

[ˈmɪrli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] - [tʰeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**merely enjoyed a few years ' change of air in the country** .  
仅仅 享受 一个 很少 年 - 改变 的 空气 在 这 国家 .

只是在乡下享受了几年新鲜空气而已。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðɪs] : [dɒstɔɪevski] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]  
**The most remarkable thing about this story is this : Dostoevsky tells us that the**  
这 最多 卓越 事物 关于 这 故事 是 这 : 陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 那 这  
[kən'vɪkts] [dɪ'spaɪzd] - ,  
**convicts despised Shushilov ,**  
罪犯 被鄙视的 - ,

这个故事最引人注目的地方在于：陀思妥耶夫斯基告诉我们，囚犯们鄙视舒什洛夫，

[nɔ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]  
**not because he had exchanged his sentence , but because he had**  
不是 因为 他 有 交换 他的 句子 , 但 因为 他 有  
[meɪd] [soʊ][bæd][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ,  
**made so bad a bargain ,**  
制成 所以 坏的 一个 便宜货 ,

不是因为他交换了刑罚，而是因为他做了一笔糟糕的交易。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʼoʊnli][gɔ:t][ə; eɪ] [red] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ru:bl] .  
**and had only got a red shirt and a silver rouble .**  
和 有 仅有的 得到 一个 红色的 衬衫 和 一个 银 卢布 .

他只得到一件红衬衫和一个银卢布。

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ru:blz] ,  
**Had he exchanged it for two or three shirts and two or three roubles ,**  
有 他 交换 它 为了 二 或者 三 衬衫 和 二 或者 三 卢布 ,

如果他用它换了两三件衬衫和两三卢布的话

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəl] .  
**they would have thought it quite natural .**  
他们 会 有 想法 它 相当 自然的 .

他们会觉得这很自然。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] ,  
**The whole book is crammed with such stories ,**  
这 所有的 书 是 拥挤 和 这样的 故事 ,

整本书都充斥着这样的故事。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]  
**each one of which throws a flood of light on the character of the Russian**  
每个 一 的 哪个 投掷 一个 洪水 的 光 在 这 特点 的 这 俄语  
[ˈpi:p(ə)l] .  
**people .**  
人们 .

每一件事都充分展现了俄罗斯民族的性格。

[ði:z] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [haʊs] [ɑ:r; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [frentʃ] ,  
**These Letters from a Dead House are translated into French ,**  
这些 信件 从 一个 死的 房子 是 翻译 进入 法语 ,

这些来自死屋的信被翻译成了法语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ] [mə'ri:] [vɑ:n]['θi:lou][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]  
**and a good English translation of them by Marie von Thilo was published by**  
和 一个 好的 英语 翻译 的 他们 经过 玛丽 冯 蒂洛 曾是 已发布 经过  
[ˈmesərz] . [ˈlɔ:ŋmənz] [ɪn] - .  
**Messrs . Longmans in 1881 .**  
先生们 . 朗文 在 - .

玛丽·冯·蒂洛的优秀英文译本于 1881 年由朗文出版社出版。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .  
**But it is now , I believe , out of print .**  
但 它 是 现在 , 我 相信 , 出去 的 打印 .

但我相信，这本书现在已经绝版了。

[ˈjet] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈfʊːrən] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪt] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [wel]  
**Yet if there is one foreign book in the whole world which deserves to be well**  
然而 如果 那里 是 一 外国的 书 在 这 所有的 世界 哪个 值得 到 是 出色地  
[noʊn] ,  
**known** ,  
已知 ,

然而，如果说全世界有一本外国书籍值得广为人知，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wʌn] .  
**it is this one** .  
它 是 这 一 .

就是这个。

[nɑːt][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [θroʊz] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊk]  
**Not only because it throws more light on the Russian people than any other book**  
不是 仅有的 因为 它 投掷 更多的 光 在 这 俄语 人们 比 任何 其他 书  
[wɪt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**which has ever been written** ,  
哪个 有 曾经 到过 书面 ,

不仅因为它比以往任何一本书都更能展现俄罗斯人民的风貌，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [telz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt]  
**but also because it tells in the simplest possible way illuminating things about**  
但 还 因为 它 讲述 在 这 最简单的 可能的 方式 启发性的 事物 关于  
[ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈprɪzn] [laɪf] .  
**prisoners and prison life** .  
囚犯 和 监狱 生活 .

但更重要的是，它以最简单的方式讲述了有关囚犯和监狱生活的一些事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [ˈledʒɪsleɪtəz] ;  
**It is a book which should be read by all legislators ;**  
它 是 一个 书 哪个 应该 是 读 经过全部 立法者 ;

这是一本所有立法者都应该阅读的书；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [laɪf][aɪ ˈtiː] [dɪˈskraɪbz] [ɪz] [naʊ] [ɑːbsəˈliːt] .  
**it is true that the prison life it describes is now obsolete** .  
它 是 真的 那 这 监狱 生活 它 描述 是 现在 过时的 .

它所描述的监狱生活如今确实已经过时了。

[aɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ]  
**It deals with**  
它 交易 和

它涉及

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 189** ]  
[ 页 - ]

[第189页]

[kənˈvɪkt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈæntɪkwertɪd] ,  
**convict life in the fifties , when everything was far more antiquated** ,  
定罪 生活 在 这 五十年代 , 什么时候 一切 曾是 远的 更多的 过时的 ,

五十年代的囚犯生活，那时一切都远比现在陈旧得多。

[ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .  
**brutal and severe than it is now** .  
野蛮 和 严重 比 它 是 现在 .

比现在更加残酷和严重。

[ˈjet] [ɔ:ˈðoʊ] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz]  
**Yet although prisoners had to run the gauntlet between a regiment of soldiers**  
然而 虽然 囚犯 有 到 跑步 这 手套 之间 一个 团 的 士兵  
,  
.  
.

然而，尽管战俘们不得不穿过一队士兵的包围圈，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbi:tŋ] [ˈnɪrli] [tu:; tə] [deθ] ,  
**and were sometimes beaten nearly to death** ,  
和 是 有时 被打败 几乎 到 死亡 ,

有时甚至被打得奄奄一息，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ænd; ənd]  
**in spite of the squalor of the prison and in spite of the dreariness and**  
在 尽管如此 的 这 肮脏不堪 的 这 监狱 和 在 尽管如此 的 这 沉闷 和  
[ˈæŋɡwɪʃ] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,  
**anguish inseparable from their lives** ,  
痛苦 形影不离 从 他们的 生活 ,

尽管监狱环境肮脏不堪，尽管他们的生活充满了阴郁和痛苦，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [stændz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈfeɪvərəbl] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt]  
**the life of the prisoners stands out in a positively favourable contrast to that**  
这 生活 的 这 囚犯 站立 出去 在 一个 积极地 有利 对比 到 那  
[wɪtʃ] [ɪz][led][baɪ]ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈvɪkts] [ɪn] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃestərtən] [kɔ:lz]ˈaʊər; ɑ:r] “ [kli:n] [ænd; ənd]  
**which is led by our convicts in what Mr . Chesterton calls our “ clean and**  
哪个 是 引领 经过 我们的 罪犯 在 什么 先生 : 切斯特顿 呼叫 我们的 “ 干净的 和  
[ˈkru:əl] [ˈprɪzənz] ,  
**cruel prisons** ,  
残忍的 监狱 ,

囚犯的生活与切斯特顿先生所说的“干净而残酷的监狱”中罪犯的生活形成了鲜明的对比，而且这种对比非常有利。

“ [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənəz] [pɪk] [ˈoʊkəm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] “ [ˈseprət] “ [kənˈfaɪnmənt] .  
**“ where our prisoners pick oakum to - day in “ separate “ confinement .**  
“ 在哪里 我们的 囚犯 挑选 麻絮 到 - 天 在 “ 分离 “ 监禁 .

“今天，我们的囚犯在‘单独’监禁中挑选麻絮。”

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**The proof of this is that Dostoevsky was able to write one of the most**  
这 证明 的 这 是 那 陀思妥耶夫斯基 曾是 有能力的 到 写 一 的 这 最多  
[ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn]  
**beautiful studies of human nature that have ever been written out of his prison**  
美丽的 研究 的 人类 自然 那 有 曾经 到过 书面 出去 的 他的 监狱  
[ɪkˈspɪriəns] .  
**experience** .  
经验 .

陀思妥耶夫斯基的狱中经历证明了这一点，他创作出了有史以来最美的关于人性的研究作品之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第9/13页

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪn'dʒɔɪd] ['hju:mən] ['feləʊʃɪp] .

**In the first place , the prisoners enjoyed human fellowship .**

在 这 第一的 地方 , 这 囚犯 享受 人类 奖学金 .

首先, 囚犯们享受着人与人之间的友谊。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][tə'bækəʊz] ; [ðeɪ] [pleɪd] [kɑːrdz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]

**They all had tobacco ; they played cards ; they could receive alms , and , though**

他们 全部 有 烟草 ; 他们 玩 牌 ; 他们 可以 收到 施舍 , 和 , 尽管

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

**this was more difficult ,**

这 曾是 更多的 难的 ,

他们都有烟草; 他们打牌; 他们可以接受施舍, 而且, 虽然这更困难,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [waɪn] .

**they could get wine .**

他们 可以 得到 葡萄酒 .

他们可以弄到酒。

[ðeə; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ru:lz] [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spi:k] .

**There were no rules forbidding them to speak .**

那里 是 不 规则 禁止 他们 到 说话 :

没有规定禁止他们说话。

[i:tʃ] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][æn; ən][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] ['hɑːbi] , [ə; eɪ] [treɪd] ,

**Each prisoner had an occupation of his own , a hobby , a trade ,**

每个 囚犯 有 一个 职业 的 他的 自己的 , 一个 爱好 , 一个 贸易 ,

每个囚犯都有自己的职业、爱好或手艺。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑ:kju'paɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['liːzər] [taɪm] .

**in which he occupied all his leisure time .**

在 哪个 他 占领 全部 他的 闲暇 时间 .

他把所有空闲时间都花在了这上面。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑ:t] [bɪn] [fɜːr; fər] [ðɪs] , [dɒstɔɪevski] [sez] , [ðə; ði] ['prɪzənəz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

**Had it not been for this , Dostoevsky says , the prisoners would have gone**

有 它 不是 到过 为了 这 , 陀思妥耶夫斯基 说道 , 这 囚犯 会 有 已消失

[mæd] .

**mad .**

疯狂的 .

陀思妥耶夫斯基说, 如果没有这件事, 囚犯们就会发疯。

[wʌn] ['wʌndəz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzn] ,

**One wonders what they would think of an English prison ,**

— 奇迹 什么 他们 会 思考 的 一个 英语 监狱 ,

人们不禁会想, 他们会如何看待英国的监狱呢?

[wer] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑːr; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

**where the prisoners are not even allowed to speak to each other .**

在哪里 这 囚犯 是 不是 甚至 允许 到 说话 到 每个 其他 .

囚犯之间甚至不被允许交谈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪʒi:m] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ænd; ənd][ˈprɑ:bəbli] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rɪktli] [ʌnˈθɪŋkəbl]

**Such a régime was and is and probably always will be perfectly unthinkable**

这样的 一个 政权 曾是 和 是 和 大概 总是 将要 是 完美 不可思议

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [maɪnd] .

**to a Russian mind .**

到 一个 俄语 头脑 .

这样的政权过去、现在、将来可能永远都是俄罗斯人无法想象的。

[ɪnˈdi:d]

**Indeed**

的确

的确

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]

**[ Pg 190 ]**

[ 页 - ]

[第190页]

[ðɪs] [pɔɪnt] [riˈmaɪndz][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] ,

**this point reminds me of a startling phrase of a Russian revolutionary ,**

这 观点 提醒 我 的 一个 令人震惊 短语 的 一个 俄语 革命性的 ,

这一点让我想起一位俄国革命家的一句惊人名言。

[hu:] [hæd; həd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪzənz] .

**who had experiences of Russian prisons .**

WHO 有 经历 的 俄语 监狱 .

那些有过俄罗斯监狱经历的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdu:mə] ;

**He was a member of the second Russian Duma ;**

他 曾是 一个 成员 的 这 第二 俄语 杜马 ;

他是第二届俄罗斯国家杜马的成员；

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprɪzn] [ɪn] [ˈrʌʃə] .

**he had spent many years in prison in Russia .**

他 有 花费 许多 年 在 监狱 在 俄罗斯 .

他在俄罗斯的监狱里度过了许多年。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [ˈkɑ:nfərəns] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪtʃ] [hi:; hi]

**In the winter of 1906 there was a socialistic conference in London which he**

在 这 冬天 的 - 那里 曾是 一个 社会主义 会议 在 伦敦 哪个 他

[ əˈtendɪd ] .

**attended .**

参加 .

1906 年冬天，伦敦召开了一次社会主义会议，他参加了这次会议。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈrʌʃə] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [tu:; tə]

**When he returned to Russia he was asked by his fellow - politicians to**

什么时候 他 返回 到 俄罗斯 他 曾是 问 经过 他的 同伴 - 政治家 到

[ˈlektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnstrɪˈtʃʊənz] .

**lecture on the liberty of English institutions .**

演讲 在 这 自由 的 英语 机构 .

当他回到俄国时，他的政治同僚们邀请他去讲授英国制度的自由。

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][du:][soʊ] .

**He refused to do so .**

他 拒绝 到 做 所以 .

他拒绝这样做。

“ [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz][ˈfri:ə(r)][ɪn] [ˈprɪzn] [ðæn; ðən][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

**“ A Russian , ” he said , “ is freer in prison than an Englishman is at large .**

” 一个 俄语 , ” 他 说 , ” 是 更自由 在 监狱 比 一个 英国人 是 在 大的 .

他说：“一个俄罗斯人在监狱里比一个逍遥法外的英国人更自由。”



” [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [bʊk] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **The secret of the merit of this extraordinary book is also the secret of the**  
“ 这 秘密 的 这 优点 的 这 非凡的 书 是 还 这 秘密 的 这  
[ju'ni:k] ['kwa:ləti] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ɔ:l] - ['fɪk(jə)n] .  
**unique quality which we find in all Dostoevsky's fiction .**  
独特的 质量 哪个 我们 寻找 在 全部 - 小说 .

“这部非凡之作的价值秘诀，也是陀思妥耶夫斯基所有小说中都存在的独特品质的秘诀。”  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] : [dɒstɔɪevski] ['feɪsɪz][ðə; ði] [tru:θ] ; [hi:; hi] ['feɪsɪz] [wʌt] [ɪz][bæd] , [wʌt] [ɪz][wɜ:rst] ,  
**It is this : Dostoevsky faces the truth ; he faces what is bad , what is worst ,**  
它 是 这 : 陀思妥耶夫斯基 面孔 这 真相 ; 他 面孔 什么 是 坏的 , 什么 是 最差 ,  
就是这样：陀思妥耶夫斯基直面真相；他直面邪恶，直面最糟糕的事物。

[wʌt] [ɪz][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;  
**what is most revolting in human nature ;**  
什么 是 最多 令人作呕的 在 人类 自然 ;  
人性中最令人作呕的是什么？

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][pʊt][ɑ:n] ['blɪŋkərz] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [laɪk] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ]  
**he does not put on blinkers and deny the existence of evil , like many English**  
他 做 不是 放 在 护目镜 和 否定 这 存在 的 邪恶的 , 喜欢 许多 英语  
[ˈraɪtəz] ,  
**writers ,**  
作家 ,

他不像许多英国作家那样，戴着有色眼镜否认邪恶的存在。  
[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [laɪk] [ˈzəʊlə] ,  
**and he does not , like Zola ,**  
和 他 做 不是 , 喜欢 佐拉 ,  
但他不像左拉那样。

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fɪlθi] [ə'næləsis][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:stli] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [ə; eɪ] ['su:doʊ] -  
**indulge in filthy analysis and erect out of his beastly investigations a pseudo -**  
放纵 在 污秽 分析 和 直立 出去 的 他的 兽 调查 一个 伪 -  
[saɪən'tɪfɪk] ['θi:əri] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɔ:l][ʰju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˈhoʊɪli] [bæd] .  
**scientific theory based on the belief that all human nature is wholly bad .**  
科学 理论 基于 在 这 信仰 那 全部 人类 自然 是 完全 坏的 .

沉迷于肮脏的分析，并从他那野蛮的调查中建立起一种伪科学理论，这种理论基于这样的信念：所有人性都是完全邪恶的。

[dɒstɔɪevski] [ə'næləsis; 'ænaləɪzɪz] , [nɑ:t][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd][tu:; tə]  
**Dostoevsky analyses , not in order to experiment on the patient and to**  
陀思妥耶夫斯基 分析 , 不是 在 命令 到 实验 在 这 病人 和 到  
[ˈsæɪtsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪjəri'ɑ:səti] ,  
**satisfy his own curiosity ,**  
满足 他的 自己的 好奇心 ,

陀思妥耶夫斯基进行分析，并非为了拿病人做实验或满足自己的好奇心，  
[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kɪjər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .  
**but in order to cure and to comfort him .**  
但 在 命令 到 治愈 和 到 舒适 他 .  
但是为了治愈他，安慰他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪst] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['rekəɡ.naɪzd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [ʌn'z:rθ] [ðə; ði]  
**And having faced the evil and recognised it , he proceeds to unearth the**  
和 拥有 面对 这 邪恶的 和 已确认 它 , 他 收益 到 挖掘 这  
[ɡʊd] [frʌm; frəm] [ʌndər'ni:θ] [aɪ 'ti:] ;  
**good from underneath it ;**  
好的 从 下 它 ;

他直面邪恶并认清它之后，便着手从邪恶之下挖掘出善良；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septs] [ðə; ði] [hʊəl] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [θæŋks] [fɔ:r; fər]  
and he accepts the whole because of the good , and gives thanks for  
和 他 接受 这 所有的 因为 的 这 好的 , 和 给予 谢谢 为了  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :

他因着其中的美好而接受这一切，并为此心存感激。

[hi:; hi][faɪndz][ˈgɑ:dz] [ˈɪmɪdʒ]  
He finds God's image  
他 发现 神的 图像

他找到了上帝的形象

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 191 ]  
[ 页 - ]

[第191页]

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] , [ænd; ənd] [ˈʊʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] ,  
in the worst of the criminals , and shows it to us ,  
在 这 最差 的 这 罪犯 , 和 演出 它 到 我们 ,  
即使是最恶劣的罪犯，也会向我们展示这一点。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [bʊks] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .  
and for that reason this book is one of the most important books ever written .  
和 为了 那 原因 这 书 是 一 的 这 最多 重要的 图书 曾经 书面 .  
正因如此，这本书才成为有史以来最重要的书籍之一。

[ˈterəb(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][sæd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
Terrible as it is , and sad as it is ,  
糟糕的 作为 它 是 , 和 伤心 作为 它 是 ,  
虽然这很可怕，也很令人悲伤，

[noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪˈðaʊt] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)] .  
no one can read it without feeling better and stronger and more hopeful .  
不 一 能 读 它 没有 感觉 更好的 和 更强 和 更多的 充满希望 .  
任何人读完这本书都会感到心情愉悦、精神振奋、充满希望。

[fɔ:r; fər] [dɒstɔɪevski] [pru:vz] [tu:; tə][ju: 'es] — [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:t] — [ðæt]  
For Dostoevsky proves to us — so far from complaining of his lot — that  
为了 陀思妥耶夫斯基 证明 到 我们 — 所以 远的 从 抱怨 的 他的 很多 — 那  
[laɪf][ɪn][ðə; ði] [ded] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
life in the Dead House is not only worth living ,  
生活 在 这 死的 房子 是 不是 仅有的 值得 活的 ,  
陀思妥耶夫斯基向我们证明——他非但没有抱怨自己的命运，反而认为死屋里的生活不仅值得过，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈsplɔ:rd] [ˈrɪtʃɪz] , [rer] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ˈʃaɪnɪŋ]  
but full of unsuspected and unexplored riches , rare pearls of goodness , shining  
但 满的 的 意想不到的 和 未探索的 财富 , 稀有的 珍珠 的 善良 , 灼灼  
[ˈdʒemz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,  
gems of kindness ,  
宝石 的 仁慈 ,  
但其中却蕴藏着许多意想不到的、尚未开发的财富，珍贵的善良珍珠，闪耀的仁慈宝石。

[ænd; ənd][ˈsi:krət] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .  
and secret springs of pity .  
和 秘密 弹簧 的 遗憾 .  
以及隐秘的怜悯之泉。

[hi:; hi] [li:vz] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈɡret] ,  
He leaves prison with something like regret ,  
他 树叶 监狱 和 某物 喜欢 后悔 ,  
他离开监狱时似乎带着一丝悔意。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][rɪˈɡɑːrdz][hɪz; ɪz][fɔːr] [ˈjɪrz] - [ɪkˈspɪriəns] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [buːn] [ʌv; əv]  
and he regards his four years ' experience there as a special boon of  
和 他 问候 他的 四 年 - 经验 那里 作为 一个 特别的 恩惠 的  
['prɑːvɪdəns] ,  
Providence ,  
普罗维登斯 ,

他认为自己在那里的四年经历是上天赐予的特殊恩赐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
the captain jewel of his life .  
这 队长 宝石 的 他的 生活 .

船长是他生命中最珍贵的宝物。

[hiː; hi][ɡoʊz] [aʊt] [seɪvd] [fɔːr; fər]['levər][frʌm; frəm] [dɪˈsper] ,  
He goes out saved for ever from despair ,  
他 去 出去 已保存 为了 曾经 从 绝望 ,

他从此摆脱了绝望，永远得救了。

[ænd; ɐnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]  
and full of that wisdom more precious than rubies which is to be found in  
和 满的 的 那 智慧 更多的 宝贵的 比 红宝石 哪个 是 到 是 成立 在

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .  
the hearts of children .  
这 心 的 孩子们 .

充满了比红宝石更珍贵的智慧，这种智慧存在于孩子们的心中。

[viː]  
V  
V

V

[kraɪm] [ænd; ɐnd] ['pʌnɪʃmənt]  
Crime and Punishment  
犯罪 和 惩罚

犯罪与惩罚

[kraɪm] [ænd; ɐnd] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .  
Crime and Punishment was published in 1866 .  
犯罪 和 惩罚 曾是 已发布 在 - .

《罪与罚》出版于1866年。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɒstɔɪevski] [feɪm] [ænd; ɐnd][pɔːpjuˈlærəti] , [ænd; ɐnd][baɪ] [wɪtʃ] ,  
It is a book which brought Dostoevsky fame and popularity , and by which ,  
它 是 一个 书 哪个 带来 陀思妥耶夫斯基 名声 和 人气 , 和 经过 哪个 ,

正是这本书为陀思妥耶夫斯基带来了名声和人气，也正是通过这本书，

[ɪn] ['jʊrəp] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz] [stiɪl] [best] [noʊn] .  
in Europe at any rate , he is still best known .  
在 欧洲 在 任何 速度 , 他 是 仍然 最好的 已知 .

至少在欧洲，他仍然是最知名的人物。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['trædʒədi] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [mækˈbeθ] .  
It is the greatest tragedy about a murderer that has been written since Macbeth .  
它 是 这 最 悲剧 关于 一个 凶手 那 有 到过 书面 自从 麦克白 .

这是自《麦克白》以来描写谋杀犯的最伟大的悲剧。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [ ˈtɒlstɔɪ ] [ænd; ɐnd] - , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər]  
In the chapter on Tolstoy and Tourgeniev , I pointed out that the Russian character  
在 这 章 在 托尔斯泰 和 - , 我 尖 出去 那 这 俄语 特点

[kʊd; kəd]  
could  
可以

在关于托尔斯泰和图尔根尼耶夫的章节中，我指出俄罗斯人的性格可能

[ˈrʌfli] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [taɪps] , [wɪt] [ˈdɑːmɪnɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,  
**roughly be divided into two types , which dominate the whole of Russian fiction ,**  
大致 是 分割 进入 二 类型 , 哪个 支配 这 所有的 的 俄语 小说 ,  
大致可以分为两类, 这两类小说主导了整个俄罗斯小说界。

[ðə; ði] [tuː] [taɪps] [ˈbiːɪŋ] [ˈluːsɪfər] , [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [praɪd] , [ænd; ənd][ˈaɪv] [ˈdʒuərək]  
**the two types being Lucifer , the embodiment of invincible pride , and Ivan Durak**  
这 二 类型 存在 路西法 , 这 实施例 的 无敌 自豪 , 和 伊万 杜拉克  
, [ðə; ði] [waɪz] [fuːl] .  
**, the wise fool .**  
, 这 明智的 傻子 .

这两种类型分别是路西法（无敌骄傲的化身）和伊万·杜拉克（智慧的傻瓜）。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] - [ˈnɑːvəlz] .  
**This is especially true with regard to Dostoevsky's novels .**  
这 是 尤其 真的 和 看待 到 - 小说 .  
这一点在陀思妥耶夫斯基的小说中尤为明显。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ˌreprɪˈzent] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz]  
**Nearly all the most important characters in his books represent one or other of these**  
几乎 全部 这 最多 重要的 人物 在 他的 图书 代表 一 或者 其他 的 这些  
[tuː] [taɪps] .  
**two types .**  
二 类型 .

他笔下几乎所有最重要的角色都属于这两种类型中的一种。

[rɑːˈskoːlnɪkɔːv] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Raskolnikov , the hero of Crime and Punishment , is the embodiment of the**  
拉斯科尔尼科夫 , 这 英雄 的 犯罪 和 惩罚 , 是 这 实施例 的 这  
[ˈluːsɪfər] [taɪp] ,  
**Lucifer type ,**  
路西法 类型 ,

《罪与罚》的主人公拉斯科尔尼科夫是路西法式人物的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪz] [praɪd] .  
**and the whole motive and mainspring of his character is pride .**  
和 这 所有的 动机 和 主发条 的 他的 特点 是 自豪 .  
他性格的全部动机和动力就是骄傲。

[rɑːˈskoːlnɪkɔːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,  
**Raskolnikov is a Nihilist in the true sense of the word ,**  
拉斯科尔尼科夫 是 一个 虚无主义者 在 这 真的 感觉 的 这 单词 ,  
拉斯科尔尼科夫是真正意义上的虚无主义者。

[nɑːt][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈnaɪlɪst] [nɔːr][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈnaɪlɪst] [laɪk] - [bəˈzɑːrɔːf] , [bʌt; bət]  
**not a political Nihilist nor an intellectual Nihilist like Tourgeniev's Bazarov , but**  
不是 一个 政治的 虚无主义者 也不 一个 知识分子 虚无主义者 喜欢 - 巴扎罗夫 , 但  
[ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈnaɪlɪst] ;  
**a moral Nihilist ;**  
一个 道德 虚无主义者 ;  
他既不是政治虚无主义者, 也不是像图尔根耶夫笔下的巴扎罗夫那样的知识虚无主义者, 而是一个道德虚无主义者;

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [straɪvz] [tu:; tə][ækt] [wɪ'dəʊt] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]  
**that is to say , a man who strives to act without principle and to be**  
那 是 到 说 , 一个 男人 WHO 努力 到 行为 没有 原则 和 到 是  
[ʌn'skru:pjələs] ,  
**unscrupulous** ,  
无良的 ,

也就是说, 一个不择手段、毫无原则的人。

[hu:] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['hju:mən][mɔ:ɾəl] [kən'venʃənz] .  
**who desires to put himself beyond and above human moral conventions** .  
WHO 欲望 到 放 他自己 超过 和 多于 人类 道德 惯例 .  
他渴望超越人类道德规范。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][træmp(ə)l][ɑ:n][hju:mən] [kən'venʃənz] ,  
**His idea is that if he can trample on human conventions** ,  
他的 主意 是 那 如果 他 能 践踏 在 人类 惯例 ,  
他的想法是, 如果他能践踏人类的传统习俗,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] .  
**he will be a sort of Napoleon** .  
他 将要 是 一个 种类 的 拿破仑 .  
他会成为某种意义上的拿破仑。

[hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] [pɑ:n] [ə; eɪ][dʒu:əl][æt; ət][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['pɔ:nbroʊkərz] ,  
**He goes to pawn a jewel at an old woman pawnbroker's** ,  
他 去 到 典当 一个 宝石 在 一个 老的 女士 当铺老板 ,  
他去一位老妇人的当铺典当一件珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fju:tʃər] ['veɪgli] [teɪks] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**and the idea which is to affect his whole future vaguely takes root in his mind**  
和 这 主意 哪个 是 到 影响 他的 所有的 未来 依稀 需要 根 在 他的 头脑  
,  
,  
一个将影响他整个未来的想法在他脑海中模糊地扎根了。

['neɪmli] , [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:nbroʊkər] ,  
**namely , that an intelligent man , possessed of the fortune of this pawnbroker** ,  
即 , 那 一个 聪明的 男人 , 拥有 的 这 财富 的 这 当铺老板 ,  
[kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] ,  
**could do anything** ,  
可以 做 任何事物 ,  
也就是说, 一个聪明人, 如果拥有像这位当铺老板一样的财富, 就能为所欲为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['nesəsəri] [step][ɪz][tu:; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli]  
**and that the only necessary step is to suppress this useless and positively**  
和 那 这 仅有的 必要的 步 是 到 压制 这 无用 和 积极地  
[hɑ:ɾmf(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .  
**harmful old woman** .  
有害 老的 女士 .  
唯一必要的措施就是镇压这个无用且有害的老妇人。

[hi:; hi] [ðʌs] [ɪks'presɪz] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['leɪtər] :  
**He thus expresses the idea later** :  
他 因此 表达 这 主意 之后 :  
他后来这样表达了这一观点:

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][pʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] : [ɪf]  
" **I used to put myself this question : If**  
" 我 用过的 到 放 我 这 问题 : 如果  
我过去常常问自己这个问题: 如果

[nəˈpʊʊliən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn]  
Napoleon had found himself in my position and had not wherewith to begin  
拿破仑 有 成立 他自己 在 我的 位置 和 有 不是 以及 到 开始  
[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,  
his career ,  
他的 职业 ,

拿破仑曾有过和我一样的处境，他没有资源开始自己的事业。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [tuːˈləʊn; -ˈluŋ] , [nɔːr][ˈiːdʒɪpt] , [nɔːr][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz]  
and there was neither Toulon , nor Egypt , nor the passage of the Alps  
和 那里 曾是 两者都不 土伦 , 也不 埃及 , 也不 这 通道 的 这 阿尔卑斯山  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,  
, and if there were ,  
, 和 如果 那里 是 ,

既没有土伦，也没有埃及，更没有翻越阿尔卑斯山的通道；即便有，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðiːz] ['splendɪd] [ænd; ənd][ˌmɑːnjuˈment(ə)] [ˈɛpɪˌsoʊdʒ] , ['sɪmplɪ] [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [oʊld]  
instead of these splendid and monumental episodes , simply some ridiculous old  
反而 的 这些 灿烂 和 宏伟的 剧集 , 简单地 一些 荒谬的 老的  
[ˈwʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

取而代之的是一些滑稽可笑的老妇人，而不是这些精彩绝伦、意义非凡的情节。

[ə; eɪ][ˈjuːzərər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,  
a usurer whom he would have to kill in order to get her money ,  
一个 高利贷者 谁 他 会 有 到 杀 在 命令 到 得到 她 钱 ,  
[wʊd] [hiː; hi] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːˈltɜːrənətɪv] ,  
would he shrink from doing this if there were no other alternative ,  
会 他 收缩 从 正在做 这 如果 那里 是 不 其他 选择 ,

如果别无选择，他会退缩吗？

['mɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [diːd] [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]  
merely because it would not be a fine deed and because it would be  
仅仅 因为 它 会 不是 是 一个 美好的 契据 和 因为 它 会 是  
['sɪnfl] ?  
sinful ?  
罪恶的 ?

仅仅因为这并非善举，而且是一种罪过吗？

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,  
Now I tell you that I was possessed by this problem for a long time ,  
现在 我 告诉 你 那 我 曾是 拥有 经过 这 问题 为了 一个 长的 时间 ,  
[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,  
现在我可以告诉你，这个问题困扰了我很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] ['diːpli] [əˈfeɪmd] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [gest] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪˈtiː]  
and that I felt deeply ashamed when I at last guessed , suddenly as it  
和 那 我 毛毡 深 羞愧 什么时候 我 在 最后的 猜对了 , 突然 作为 它  
[wɜːr; wər] ,  
were ,  
是 ,

当我最终恍然大悟时，我感到无比羞愧。

[ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli] [wɒd] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] ,  
**that not only would he not be frightened at the idea** ,  
那 不是 仅有的 会 他 不是 是 害怕 在 这 主意 ,  
他不仅不会因此感到害怕,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ænd][ˈgrændiəʊs] [ɪˈnʌf]  
**but that the thought that the thing was not important and grandiose enough**  
但 那 这 想法 那 这 事物 曾是 不是 重要的 和 宏伟的 足够的  
[wɒd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈentə][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] :  
**would not even enter into his head** :  
会 不是 甚至 进入 进入 他的 头 :  
但他甚至从未想过这件事不够重要、不够宏伟:

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˌʌndəˈstænd] [wer] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [leɪ] ;  
**he would not even understand where the need for hesitation lay** ;  
他 会 不是 甚至 理解 在哪里 这 需要 为了 犹豫 躺 ;  
他甚至不会理解犹豫的必要性何在;

[ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ˈoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and if there were no other way open to him** ,  
和 如果 那里 是 不 其他 方式 打开 到 他 ,  
如果他别无选择,

[hi:; hi] [wɒd] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**he would kill the woman without further reflection** .  
他 会 杀 这 女士 没有 更远 反射 .  
他会毫不犹豫地杀死那个女人。

[wel] , [aɪ] [ˈsi:st] [rɪˈflektɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][maɪ]  
**Well , I ceased reflecting , and I killed her , following the example of my**  
出色地 , 我 停止 反思 , 和 我 被杀 她 , 下列的 这 例子 的 我的  
[əˈθɔ:rəti] .  
**authority** .  
权威 .  
我不再思考, 效仿我的权威, 杀了她。

" [rɑ:ˈsko:lnɪkɔ:v] [ɪz] [əbˈsest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] ,  
" **Raskolnikov is obsessed by the idea** ,  
" 拉斯科尔尼科夫 是 痴迷 经过 这 主意 ,  
拉斯科尔尼科夫对这个想法着迷,

[dʒʌst][æz; əz] [mækˈbeθ] [ɪz] [əbˈsest] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɔ:fəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪtʃɪz] ,  
**just as Macbeth is obsessed by the prophecy of the three witches** ,  
只是 作为 麦克白 是 痴迷 经过 这 预言 的 这 三 女巫 ,  
就像麦克白痴迷于三个女巫的预言一样,

[ænd; ænd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [si:m] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:k] [ˈtrædʒədi] ,  
**and circumstances seem to play the part of Fate in a Greek tragedy** ,  
和 情况 似乎 到 玩 这 部分 的 命运 在 一个 希腊语 悲剧 ,  
而境遇似乎扮演着希腊悲剧中命运的角色。

[ænd; ænd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [kraɪm] .  
**and to lead him against his will to commit a horrible crime** .  
和 到 带领 他 反对 他的 将要 到 犯罪 一个 可怕 犯罪 .  
并强迫他违背自己的意愿去犯下可怕的罪行。

" [hi:; hi][ɪz] [məˈkænikli] [fɔ:rst] , " [sez] [prəˈfesər] [ˈbrʊknər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n]  
" **He is mechanically forced ,** " **says Professor Brückner in his History of Russian**  
" 他 是 机械地 强制 , " 说道 教授 布吕克纳 在 他的 历史 的 俄语  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**Literature** ;  
文学 ,  
布吕克纳教授在其著作《俄罗斯文学史》中写道：“他是机械地被迫这样做的。”

“ [ˈɪntuː] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ækt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]  
“ into performing the act , as if he had  
“ 进入 表演 这 行为 , 作为 如果 他 有  
“投入到表演中, 仿佛他已经

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 194 ]  
[ 页 - ]  
[第194页]

[ɡɔːn] [tuː] [nɪr] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,  
gone too near machinery in motion , had been caught by a bit of his clothing ,  
已消失 也 靠近 机械 在 运动 , 有 到过 捕捉 经过 一个 少量 的 他的 衣服 ,  
他靠运转中的机器太近了, 衣服被勾住了。

[ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
and cut to pieces .  
和 切 到 件 .  
切成碎片。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,  
“ As soon as he has killed the old woman ,  
“ 作为 很快 作为 他 有 被杀 这 老的 女士 ,  
“他杀了老妇人之后,

[hiː; hi][ɪz] [ˈfɛrtəli] [led][ˈɪntuː] [ kəˈmitɪŋ ] [əˈnʌðər] [kraɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [kraɪm] [ɪz]  
he is fatally led into committing another crime immediately after the first crime is  
他 是 致命的 引领 进入 提交 其他 犯罪 立即地 后 这 第一的 犯罪 是  
[kəˈmɪtɪd] .  
committed .  
坚定的 .  
他因受到某种致命诱惑, 在犯下第一起罪行后立即又犯下了另一起罪行。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [baɪ] [ kəˈmitɪŋ ] [ðɪs] [kraɪm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈtræmpld] [ɑːn][ˈhjuːmən]  
He thinks that by committing this crime he will have trampled on human  
他 思考 那 经过 提交 这 犯罪 他 将要 有 践踏 在 人类  
[kənˈvenʃənz] ,  
conventions ,  
惯例 ,  
他认为, 通过犯下这起罪行, 他将践踏人类的习俗。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [məˈræləti] , [ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] , [ə; eɪ][ˈsuːpərmæn] .  
that he will be above and beyond morality , a Napoleon , a Superman .  
那 他 将要 是 多于 和 超过 道德 , 一个 拿破仑 , 一个 超人 .  
他将凌驾于道德之上, 成为拿破仑, 成为超人。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kənˈsɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]  
The tragedy of the book consists in his failure , and in his realising that he  
这 悲剧 的 这 书 由 在 他的 失败 , 和 在 他的 意识到 那 他  
[hæz; həz] [feɪld] .  
has failed .  
有 失败的 .  
这本书的悲剧在于他的失败, 以及他意识到自己失败了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][mənˈkaɪnd] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][mənˈkaɪnd]  
Instead of becoming stronger than mankind , he becomes weaker than mankind  
反而 的 成为 更强 比 人类 , 他 变成 较弱 比 人类  
;  
;  
;  
;  
他不但没有变得比人类更强大, 反而变得比人类更弱小;



[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [məˈræləti] , [hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ]  
**instead of having conquered convention and morality , he is himself vanquished by**  
反而 的 拥有 征服 习俗 和 道德 , 他 是 他自己 战败者 经过  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

他非但没有征服传统和道德，反而被它们所征服。

[hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn]  
**He finds that as soon as the crime is committed the whole of his relation**  
他 发现 那 作为 很快 作为 这 犯罪 是 坚定的 这 所有的 的 他的 关系  
[tɔːrdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,  
**towards the world is changed ,**  
向 这 世界 是 已更改 ,  
他发现，一旦犯罪发生，他与世界的关系就完全改变了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,  
**and his life becomes a long struggle with himself ,**  
和 他的 生活 变成 一个 长的 斗争 和 他自己 ,  
他的一生变成了一场与自我的漫长斗争。

[ə; eɪ][rɪˈvɒʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .  
**a revolt against the moral consequences of his act .**  
一个 反叛 反对 这 道德 结果 的 他的 行为 :  
这是对他的行为所带来的道德后果的反抗。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]  
**His instinct of self - preservation is in conflict with the horror of what he**  
他的 本能 的 自己 - 保存 是 在 冲突 和 这 恐怖 的 什么 他  
[hæz; hæz] [dʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [kənˈfeʃ(ə)n] .  
**has done and the need for confession .**  
有 完毕 和 这 需要 为了 忏悔 :  
他的自保本能与他所作所为的恐怖以及忏悔的需要相冲突。

[rɑːˈskɔːlnɪkɔːv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [praɪd] ; [praɪd] [ɪz][ðə; ði]  
**Raskolnikov , as I have said , is the embodiment of pride ; pride is the**  
拉斯科尔尼科夫 , 作为 我 有 说 , 是 这 实施例 的 自豪 ; 自豪 是 这  
[ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .  
**mainspring of his character .**  
主发条 的 他的 特点 :  
正如我所说，拉斯科尔尼科夫是骄傲的化身；骄傲是他性格的主要动力。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪld] [dʒɑːˈɡæntɪk] [kənˈsepʃnz] ,  
**He is proud enough to build gigantic conceptions ,**  
他 是 自豪的 足够的 到 建造 巨大 概念 ,  
他自负到足以构筑宏伟的蓝图，

[tuː; tə][ˈfɑːstər][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [hjuːˈmænəti] ,  
**to foster the ambition of placing himself above and beyond humanity ,**  
到 促进 这 志向 的 放置 他自己 多于 和 超过 人类 ,  
为了培养自己凌驾于人类之上的野心，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .  
**but his character is not strong enough to bear the load of his ideas .**  
但 他的 特点 是 不是 强的 足够的 到 熊 这 加载 的 他的 想法 :  
但他的性格不够坚强，无法承受他思想的重担。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**He thinks he has the makings of a great man in him ,**  
他 思考 他 有 这 气质 的 一个 伟大的 男人 在 他 ,  
他认为自己具备成为伟人的潜质。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [kə'mits] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [wəd] [pʊt]  
and in order to prove this to himself he commits a crime that would put  
和 在 命令 到 证明 这 到 他自己 他 提交 一个 犯罪 那 会 放  
[æn; ən]  
an  
一个

为了向自己证明这一点，他犯下了一项足以让他身败名裂的罪行。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 195 ]  
[ 页 - ]

[第195页]

[ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ,  
ordinary man beyond the pale of humanity ,  
普通的 男人 超过 这 苍白的 的 人类 ,  
超越人类范畴的普通人

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn][hi:; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]  
because he thinks that being an extraordinary man he will remain within the  
因为 他 思考 那 存在 一个 非凡的 男人 他 将要 保持 之内 这  
[peɪl] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈsʌfər] .  
pale of humanity and not suffer .  
苍白的 的 人类 和 不是 遭受 .

因为他认为自己身为一个非凡之人，就不会遭受苦难，也不会落入凡人的窠臼。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈsʌfəz] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [bloʊ] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wi:k] ,  
His pride suffers a mortal blow when he finds that he is weak ,  
他的 自豪 遭受 一个 凡人 吹 什么时候 他 发现 那 他 是 虚弱的 ,  
当他发现自己如此软弱时，他的自尊心受到了致命的打击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] [feɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .  
and that the moral consequences of his act face him at every turn .  
和 那 这 道德 结果 的 他的 行为 脸 他 在 每一个 转动 .  
他时刻都面临着自己行为的道德后果。

[hi:; hi] [faɪts] [əˈɡenst] [ðɪs] , [hi:; hi] [straɪvz] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈti:; ] [hi:; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [si:ks]  
He fights against this , he strives not to recognise it ; he deliberately seeks  
他 战斗 反对 这 , 他 努力 不是 到 认出 它 ; 他 故意地 寻找  
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] ;  
the company of detectives ;  
这 公司 的 侦探 ;  
他极力抗拒，努力不去承认这一点；他刻意寻求与侦探们为伍；

[hi:; hi] [dɪˈskʌs] [ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [ˈmɜ:dəʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [maɪˈnu:tli] ,  
he discusses murder and murderers with them minutely ,  
他 讨论 谋杀 和 杀人犯 和 他们 精确到分钟 ,  
他与他们详细地讨论了谋杀案和凶手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləsənəs] [wɪtʃ] [li:dz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and with a recklessness which leads him to the very brink of the  
和 和 一个 鲁莽 哪个 线索 他 到 这 非常 边缘 的 这  
[ˈpresəpɪs] ,  
precipice ,  
悬崖 ,  
他鲁莽行事，几乎走到了悬崖边上。

[wen] [aɪˈti:] [wəd] [ni:d] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪˈtreɪ] [hɪm'self] .  
when it would need but a word more for him to betray himself .  
什么时候 它 会 需要 但 一个 单词 更多的 为了 他 到 背叛 他自己 .  
他只需要再说一句话，就会出卖自己。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [ɪn'di:d] , ['gesɪz] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,  
**The examining magistrate , indeed , guesses that he has committed the crime ,**  
这 检查 地方法官 , 的确 , 猜测 那 他 有 坚定的 这 犯罪 ,  
审理此案的法官确实猜测他犯了罪。

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ,  
**and plays with him as a cat plays with a mouse ,**  
和 演出 和 他 作为 一个 猫 演出 和 一个 老鼠 ,  
然后像猫戏弄老鼠一样戏弄他。

['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] [hi;; hi] [wɪl] [kən'fes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .  
**being perfectly certain that in the long - run he will confess of his own accord .**  
存在 完美 肯定 那 在 这 长的 - 跑步 他 将要 承认 的 他的 自己的 符合 .  
完全确信他最终会主动认罪。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] [br'twi:n] [ðɪ:z] [tu:] [men] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]  
**The chapters which consist of the duel between these two men are the most**  
这 章节 哪个 由 的 这 决斗 之间 这些 二 男人 是 这 最多  
[ˈpɔɪnjənt] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ri:d] .  
**poignant in anguish which I have ever read .**  
令人心酸的 在 痛苦 哪个 我 有 曾经 读 .  
描写这两个男人决斗的章节是我读过的最令人心碎、最痛苦的章节。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [si:nz] ['æktɪd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,  
**I have seen two of these scenes acted on the stage ,**  
我 有 已见 二 的 这些 场景 行动 在 这 阶段 ,  
我曾在舞台上看过其中两场戏的演出。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .  
**and several people in the audience had hysterics before they were over .**  
和 一些 人们 在 这 观众 有 癔症 前 他们 是 超过 .  
演出还没结束，现场就有好几个人歇斯底里地大笑起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ekspi'eɪʃn] [kʌmz] , [ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [sti:l] [fɑ:r]  
**At last the moment of expiation comes , though that of regeneration is still far**  
在 最后的 这 片刻 的 赎罪 来 , 尽管 那 的 再生 是 仍然 远的  
[dɪ'stənt] .  
**distant .**  
遥远 .  
赎罪的时刻终于到来，而重生的时刻仍然遥远。

[rɑ:'skɔ:lnɪkɔ:v] [ʌvz] [ə; eɪ] [pɔr] ['prɑ:stɪtu:t] [neɪmd] ['soʊnjɑ:] .  
**Raskolnikov loves a poor prostitute named Sonia .**  
拉斯科尔尼科夫 爱 一个 贫穷的 妓女 命名 索尼娅 .  
拉斯科尔尼科夫爱上了一个名叫索尼娅的贫穷妓女。

[hɪz; ɪz][ækt] , [hɪz; ɪz]['mɜ:rdər] , [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər]['soʊnjɑ:] ,  
**His act , his murder , has affected his love for Sonia ,**  
他的 行为 , 他的 谋杀 , 有 做作的 他的 爱 为了 索尼娅 ,  
他的行为，他的谋杀，影响了他对索尼娅的爱。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tʃɑ:rdʒd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]  
**as it has affected the rest of his life , and has charged it with**  
作为 它 有 做作的 这 休息 的 他的 生活 , 和 有 带电 它 和  
[ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'spər] .  
**a sullen despair .**  
一个 忧郁 绝望 .  
这件事影响了他余生的方方面面，并给他的生活带来了一种阴郁的绝望。

[ˈsoʊn.jɑː] , [ˈhuː] [ˈlʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊn.li][ˈmæn] [ˈhuː] [ˈhæz; həz][ˈnevər] [ˈtriː.tɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**Sonia , who loves him as the only man who has never treated her with**  
索尼娅 , who 爱 他 作为 这 仅有的 男人 who 有 绝不 治疗 她 和  
[kənˈtempt] ,  
**contempt ,**  
鄙视 ,

索尼娅爱他，因为他是唯一一个从未轻视过她的男人。

[siːz] [ðæt] [hiː; hi]  
**sees that he**  
看到 那 他

他看到

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 196** ]  
[ 页 - ]

[第196页]

[ˈhæz; həz][sʌm; səm] [greɪt] [loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsiːkrət]  
**has some great load on his mind , that he is tortured by some hidden secret**  
有 一些 伟大的 加载 在 他的 头脑 , 那 他 是 受折磨 经过 一些 隐 秘密  
.  
:  
.

他心中背负着沉重的负担，似乎被某个隐藏的秘密折磨着。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [ɪn] [veɪn][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] ,  
**She tries in vain to get him to tell her what it is ,**  
她 尝试 在 徒劳 到 得到 他 到 告诉 她 什么 它 是 ,

她徒劳地试图让他告诉她那是什么。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**but at last he comes to her with the intention of telling her ,**  
但 在 最后的 他 来 到 她 和 这 意图 的 讲述 她 ,  
但最终还是来找她，打算告诉她：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsiːkrət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and she reads the speaking secret in his eyes .**  
和 她 阅读 这 请讲 秘密 在 他的 眼睛 .

她从他的眼神中读懂了秘密。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊz] ,  
**As soon as she knows ,**  
作为 很快 作为 她 知道 ,

她一知道，

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði] [ːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [steɪnd] ,  
**she tells him that he must kiss the earth which he has stained ,**  
她 讲述 他 那 他 必须 吻 这 地球 哪个 他 有 染色 ,

她告诉他，他必须亲吻他玷污的土地。

[ænd; ənd] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] .  
**and confess to the whole world that he has committed murder .**  
和 承认 到 这 所有的 世界 那 他 有 坚定的 谋杀 .

他向全世界承认自己犯了谋杀罪。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [gɔːd] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .  
**Then , she says , God will send him a new life .**  
然后 , 她 说道 , 上帝 将要 发送 他 一个 新的 生活 .

她说，上帝会赐予他新生。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ri'fjuːzɪ] : [hiː; hi] [sez] [ðæt] [sə'saɪətɪ][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,  
**At first he refuses : he says that society is worse than he ,**  
在 第一的 他 拒绝 : 他 说道 那 社会 是 更糟 比 他 ,  
起初他拒绝了: 他说社会比他更糟糕,

[ðæt] ['greɪtər] [kraɪmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] ['evri] [deɪ] ; [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kə'mɪt]  
**that greater crimes than his are committed every day ; that those who commit**  
那 更大的 犯罪 比 他的 是 坚定的 每一个 天 ; 那 那些 WHO 犯罪  
[ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['haɪli] ['ɑːnɜːd] .  
**them are highly honoured .**  
他们 是 高度 荣幸 .

每天都有比他犯下的罪行更严重的事件发生; 而那些犯下这些罪行的人却备受尊敬。

[ˈsoʊnjɑː] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [wɪl] [ʌndər'goʊ][baɪ]  
**Sonia speaks of his suffering , and of the torture he will undergo by**  
索尼娅 说话 的 他的 痛苦 , 和 的 这 酷刑 他 将要 经历 经过  
['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred] ['siːkrət] ,  
**keeping his dread secret ,**  
保持 他的 恐惧 秘密 ,

索尼娅讲述了他的痛苦, 以及他因为保守这个可怕的秘密而将遭受的折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [jet] [gɪv] [ɪn] , [nɔːr][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,  
**but he will not yet give in , nor admit that he is not a strong man ,**  
但 他 将要 不是 然而 给 在 , 也不 承认 那 他 是 不是 一个 强的 男人 ,  
但他仍不肯屈服, 也不承认自己不是个坚强的人。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [laʊs] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][ˈhjuːmən] ['biːɪŋs] [huː]  
**that he is really a louse — which is the name he gives to all human beings who**  
那 他 是 真的 一个 虱 — 哪个 是 这 姓名 他 给予 到 全部 人类 生物 WHO  
[ɑːr; ər][nɑːt] “ ['sjuːpəmen] .  
**are not “ Supermen .**  
是 不是 “ 超人 .

他其实是个卑鄙小人——这是他给所有不是“超人”的人类起的外号。

“ ['soʊnjɑː] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]ˈeksail [tə'geðər] ,  
” **Sonia says that they must go to exile together ,**  
” 索尼娅 说道 那 他们 必须 去 到 流亡 一起 ,  
索尼娅说他们必须一起流亡。

[ænd; ænd][ðæt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɪl] ['ekspiət][hɪz; ɪz] [diːd] .  
**and that by suffering together they will expiate his deed .**  
和 那 经过 痛苦 一起 他们 将要 赎罪 他的 契据 .  
他们一同受苦, 就能赎清他的罪行。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] - ['prɪnsəp(ə)][aɪ'diːəz] ,  
**This is one of Dostoevsky's principal ideas ,**  
这 是 一 的 - 主要的 想法 ,  
这是陀思妥耶夫斯基的主要思想之一。

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n] [ænd; ænd] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]  
**or rather it is the interpretation and conception of Christianity which you will**  
或者 相当 它 是 这 解释 和 概念 的 基督教 哪个 你 将要  
[moʊst] ['friːkwəntli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] ,  
**most frequently meet with among the Russian people ,**  
最多 频繁地 见面 和 之中 这 俄语 人们 ,

或者更确切地说, 这是你在俄罗斯人民中最常遇到的对基督教的解释和理解。

— [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
— **that suffering is good in itself , and especially suffering in common with some**  
— 那 痛苦 是 好的 在 本身 , 和 尤其 痛苦 在 常见的 和 一些  
[wʌn] [els] .  
**one else** .  
— 别的 .

——苦难本身是好事，尤其是与他人共同承受苦难。

[ˈæftər] [rɑ:'sko:lnɪkɔ:v] [hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [tu:; tə] ['soʊnjɑ:] , [hi:; hi] [sti:l] ['hɒvəz] [raʊnd]  
**After Raskolnikov has confessed his crime to Sonia , he still hovers round**  
后 拉斯科尔尼科夫 有 坦白 他的 犯罪 到 索尼娅 , 他 仍然 悬停 圆形的  
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pə'li:s] ,  
**and round the police ,**  
和 圆形的 这 警察 ,  
拉斯科尔尼科夫向索尼娅坦白罪行后，仍然在警察周围徘徊不去。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɔ:θ] ['fɛrtəli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət]  
**like a moth fatally attracted by a candle , and at**  
喜欢 一个 蛾 致命的 吸引 经过 一个 蜡烛 , 和 在  
就像飞蛾被蜡烛致命吸引一样，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 197** ]  
[ 页 - ]

[第197页]

[læst][hi:; hi] [meɪks] ['oʊpən] [kən'fe(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'demd] [tu:; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)]  
**last he makes open confession , and is condemned to seven years ' penal**  
最后的 他 制作 打开 忏悔 , 和 是 谴责 到 七 年 - 刑事  
['sɜ:rvɪtu:d] .  
**servitude** .  
奴役 .

最后他公开认罪，被判处七年苦役。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ,  
**But although he has been defeated in the battle with his idea ,**  
但 虽然 他 有 到过 战败 在 这 战斗 和 他的 主意 ,  
尽管他在与自己理念的斗争中失败了，  
[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [feɪld] , [bʌt; bət] [feɪld] ['mɪzrəbli] ,  
**although he has not only failed , but failed miserably ,**  
虽然 他 有 不是 仅有的 失败的 , 但 失败的 惨痛地 ,  
虽然他不仅失败了，而且失败得非常惨，

['i:v(ə)n][ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn]  
**even after he has confessed his crime and is paying the penalty for it in**  
甚至 后 他 有 坦白 他的 犯罪 和 是 付费 这 惩罚 为了 它 在  
['prɪzn] ,  
**prison** ,  
监狱 ,  
即使他已经认罪并在监狱里接受惩罚，

[hɪz; ɪz] [praɪd] [sti:l] [sə'vaɪvz] .  
**his pride still survives** .  
他的 自豪 仍然 幸存 .

他的自尊心依然顽强。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] [ɪn] ['prɪzn] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] ,  
**When he arrives in prison , it is not the hardships of prison life ,**  
什么时候 他 到达 在 监狱 , 它 是 不是 这 艰辛 的 监狱 生活 ,  
当他入狱时，他感受到的并非监狱生活的艰辛，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['leɪbər] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [fu:d] , [ðə; ði] ['feɪvn] [hed] , [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [dres] ,  
**it is not the hard labour , the coarse food , the shaven head , the convict's dress .**  
它是不是这难的劳动 , 这粗食物 , 这剃光头 , 这罪犯的裙子 ,  
并非是繁重的体力劳动、粗糙的食物、剃光的头、囚犯的衣着 ,

[ðæt] [weɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [nɔ:r] [dʌz] [hi;; hi] [fi:l] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .  
**that weigh on his spirit ; nor does he feel remorse for his crime .**  
那称重在他的精神 ; 也不做他感觉悔恨为了他的犯罪 .  
这件事一直压在他的心头 ; 他对自己的罪行也没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌnz] [mɔ:r] [ɪn] ['prɪzn] [hi;; hi] [brɪ'gɪnz] [tu;; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər]  
**But here once more in prison he begins to criticise and reflect on his former**  
但这里一次更多的在监狱他开始到批评和反映在他的以前的  
[ækʃnz] ,  
**actions** ,  
行动 ,  
但再次入狱后 , 他开始反思和批判自己过去的所作所为。

[ænd; ənd] [faɪndz] [ðəm; ðəm] ['ni:ðər] ['fu:lɪ] [nɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)] [æz; əz] [hi;; hi] [dɪd] [brɪ'fɔ:r] .  
**and finds them neither foolish nor horrible as he did before .**  
和发现他们两者都不愚蠢也不可怕作为他做过前 .  
他不再像以前那样觉得他们愚蠢或可怕了。

" [ɪn] [wʌt] , " [hi;; hi] [θɪŋks] ,  
" **In what , " he thinks** ,  
" 在 什么 , " 他 思考 ,  
" 在什么情况下 , " 他心想 ,

" [wʌz; wəz] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['stu:pɪdʒ] [ðæn; ðən] ['meni] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] ['θɪəri:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]  
" **was my conception stupider than many conceptions and theories which are**  
" 曾是 我的 概念 更愚蠢 比 许多 概念 和 理论 哪个 是  
['kɜ:rənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?  
**current in the world ?**  
当前的 在 这 世界 ?  
" 我的想法比世界上许多流行的观念和理论更愚蠢吗 ? "

[wʌn] [ni:d] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['stændpɔɪnt] ,  
**One need only look at the matter from an independent standpoint ,**  
一 需要 仅有的 看 在 这 事情 从 一个 独立的 立场 ,  
我们只需从独立的角度来看待这个问题即可。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vju:] [ʌn'baɪəst] [baɪ] [kən'venʃən(ə)] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**and with a point - of - view unbiased by conventional ideas , and the**  
和 和 一个 观点 - 的 - 看法 公正的 经过 传统的 想法 , 和 这  
[aɪ'di:ə] [wɪl] [nɑ:t] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] .  
**idea will not seem so strange .**  
主意 将要 不是 似乎 所以 奇怪的 .  
如果以不受传统观念影响的视角来看待这个问题 , 那么这个想法就不会显得那么奇怪了。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [maɪ] [di:d] , " [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə] [hɪm'self] , " [ə'pɪr] [soʊ] ['ʌɡli] ?  
**And why does my deed , " he thought to himself , " appear so ugly ?**  
和 为什么 做 我的 契据 , " 他 想法 到 他自己 , " 出现 所以 丑陋的 ?  
" 为什么我的行为 , " 他心想 , " 显得如此丑陋 ? "

[ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['i:v(ə)] [di:d] ?  
**In what way was it an evil deed ?**  
在 什么 方式 曾是 它 一个 邪恶的 契据 ?  
它究竟在哪些方面构成了邪恶行为 ?

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [æt; ət] [rest] .  
**My conscience is at rest .**  
我的 良心 是 在 休息 .  
我问心无愧。

[ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] , [aɪ][brʊʊk][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][aɪ]  
**Naturally I committed a criminal offence , I broke the letter of the law and I**  
自然 我 坚定的 一个 刑事 罪行 , 我 打破 这 信 的 这 法律 和 我  
[fed] [blʌd] .  
**shed blood .**  
棚 血 .

我自然犯下了刑事罪行，我违反了法律条文，而且我流了血。

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,  
出色地 ,

[teɪk] [maɪ] [hed] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]  
**take my head in return for the letter of the law and make an end of it**  
拿 我的 头 在 返回 为了 这 信 的 这 法律 和 制作 一个 结尾 的 它  
!  
!  
!

以我的头颅换取法律的制裁，然后结束这一切吧！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,  
当然 ,

[ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [mænˈkaɪnd][ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnevər]  
**even many of those men who have benefited mankind and who were never**  
甚至 许多 的 那些 男人 WHO 有 受益 人类 和 WHO 是 绝不  
[ˈseɪʃɪətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] ,  
**satiated with power ,**  
饱足 和 力量 ,

甚至那些造福人类且从未满足于权力的人，也很多如此。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]  
**after they had seized it for themselves , ought to have been**  
后 他们 有 查获 它 为了 他们自己 , 应该 到 有 到过  
在他们将其据为己有之后，本应是

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 198** ]  
[ 页 - ]  
[第198页]

[ˈeksɪkjʊːtɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][fɜːrst] [step] ,  
**executed as soon as they had taken their first step ,**  
执行 作为 很快 作为 他们 有 已采取 他们的 第一的 步 ,  
他们刚迈出第一步就被处决了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfɜːrðər] [steps] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
**but these people succeeded in taking further steps , and therefore they are**  
但 这些 人们 成功了 在 采取 更远 步骤 , 和 所以 他们 是  
[ˈdʒʌstɪfaɪd] : [aɪ][dɪd][nɔːt] [səkˈsiːd] ,  
**justified : I did not succeed ,**  
合理的 : 我 做过 不是 成功 ,

但这些人成功地采取了进一步的行动，因此他们有理由：我没有成功。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [step] .  
**and therefore perhaps I had not the right to take the first step .**  
和 所以 也许 我 有 不是 这 正确的 到 拿 这 第一的 步 .  
因此，或许我没有权利迈出第一步。



” [rɑːˈskoːlnɪkɔːv] [əˈkɔːrdɪŋli] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [kənˈsɪstɪd] [ˈsoʊli] [ɪn] [ðɪs] ,  
” **Raskolnikov accordingly considered that his crime consisted solely in this** ,  
” 拉斯科尔尼科夫 因此 经过考虑的 那 他的 犯罪 由.....组成 仅 在 这 ,  
因此, 拉斯科尔尼科夫认为他的罪行仅仅在于此。

[ðæt] [hɪː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,  
**that he was not strong enough to carry it through to the end** ,  
那 他 曾是 不是 强的 足够的 到 携带 它 通过 到 这 结尾 ,  
他不够坚强, 无法坚持到最后。

[ænd; ənd][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] .  
**and not strong enough not to confess it** .  
和 不是 强的 足够的 不是 到 承认 它 :  
而且意志力不够强大, 无法不承认。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [θɔːt] :  
**He also tortured himself with another thought** :  
他 还 受折磨 他自己 和 其他 想法 :  
他还反复思索着另一个问题:

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kɪl] [hɪmˈself] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] ?  
**why did he not kill himself as soon as he recognised the truth ?**  
为什么 做过 他 不是 杀 他自己 作为 很快 作为 他 已确认 这 真相 ?  
为什么他认清真相后没有立即自杀?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [kənˈfe](ə)n] ?  
**Why did he prefer the weakness of confession ?**  
为什么 做过 他 更喜欢 这 弱点 的 忏悔 ?  
他为什么宁愿选择坦白的软弱?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈvɪkts] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] , [dɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ]  
**The other convicts in the prison disliked him , distrusted him , and ended by**  
这 其他 罪犯 在 这 监狱 不喜欢 他 , 不信任 他 , 和 结束 经过  
[ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**hating him** :  
憎恨 他 :

监狱里的其他囚犯都不喜欢他, 不信任他, 最终都恨他。

- [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [kənˈvɪkt] [laɪf] [ɪˈneɪblz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**Dostoevsky's own experience of convict life enables him in a short space to give**  
- 自己的 经验 的 定罪 生活 启用 他 在 一个 短的 空间 到 给  
[juː ˈes][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈvɪkts] .  
**us a striking picture of Raskolnikov's relations with the other convicts** .  
我们 一个 引人注目 图片 的 - 关系 和 这 其他 罪犯 :

陀思妥耶夫斯基自身的囚犯生活经历使他能够在短小的篇幅内为我们生动地描绘出拉斯科尔尼科夫与其他囚犯之间的关系。

[hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɡʌlf] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**He gradually becomes aware of the vast gulf which there is between him and**  
他 逐步地 变成 意识到的 的 这 广阔的 海湾 哪个 那里 是 之间 他 和  
[ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**the others** .  
这 其他的 :

他逐渐意识到自己与其他人之间存在着巨大的鸿沟。

[ðə; ði] [klæs] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [ˈraɪzɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðəm; ðəm] ,  
**The class barrier which rises between him and them** ,  
这 班级 障碍 哪个 上升 之间 他 和 他们 ,  
他和他们之间形成了一道阶级壁垒。

[ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌnæʃəˈhælətɪ] .  
**is more difficult to break down than that caused by a difference in nationality** .  
是 更多的 难的 到 休息 向下 比 那 导致 经过 一个 不同之处 在 国籍 .

比起国籍差异造成的矛盾，这种矛盾更难消除。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['prɪzənəz] ,  
**At the same time , he noticed that in the prison there were political prisoners** ,  
在 这 相同的 时间 , 他 注意到 那 在 这 监狱 那里 是 政治的 囚犯 ,  
[pəʊlɪz] ,  
**Poles** ,  
波兰人 ,

与此同时，他注意到监狱里有政治犯，波兰人，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ænd][ˈɑːfəsərz] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [kənˈvɪkts] [æz; əz] [ðoʊ]  
**for instance , and officers , who looked down on the other convicts as though**  
为了 实例 , 和 警官 , WHO 看起来 向下 在 这 其他 罪犯 作为 尽管  
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnsektz] ,  
**they were insects** ,  
他们 是 昆虫 ,

例如，还有那些瞧不起其他囚犯，仿佛他们是昆虫一样的狱警。

['saɪfərz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ænd] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋli] .  
**ciphers of ignorance , and despised them accordingly** .  
密码 的 无知 , 和 被鄙视的 他们 因此 .

它们是无知的象征，因此我鄙视它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] ['kænaɪt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] - ['saɪfərz] - [ɑːr; ər]  
**But he is unable to do this , he cannot help seeing that these ' ciphers ' are**  
但 他 是 无法 到 做 这 , 他 不能 帮助 看到 那 这些 - 密码 - 是  
[fɑːr] ['klɛvəɹɪz]  
**far cleverer**  
远的 更聪明

但他做不到这一点，他无法忽视这些“密码”远比他想象的要高明得多。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 199** ]  
[ 页 - ]

[第199页]

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][men] [huː] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**in many cases than the men who look down on them** .  
在 许多 案例 比 这 男人 WHO 看 向下 在 他们 .

很多情况下，她们比那些瞧不起她们的男人更甚。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd] , [hiː; hi][ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌv] ['soʊnjɑː] ,  
**On the other hand , he is astonished that they all love Sonia** ,  
在 这 其他 手 , 他 是 惊讶 那 他们 全部 爱 索尼娅 ,

另一方面，他很惊讶他们都喜欢索尼娅。

[huː] [hæz; həz] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wer] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɪz] , [ænd; ænd]  
**who has followed him to the penal settlement where his prison is , and**  
WHO 有 随后 他 到 这 刑事 沉降 在哪里 他的 监狱 是 , 和  
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .  
**lives in the town** .  
生活 在 这 镇 .

他跟随他来到了他所在的流放地，并住在镇上。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] ['rɛrli] [si:] [hɜ:r; hɜr] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hɜr][ 'oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðer; ðər]  
The convicts rarely see her , meeting her only from time to time at their  
这 罪犯 很少 看 她 , 会议 她 仅有的 从 时间 到 时间 在 他们的  
[wɜ:rk] ;  
work ;  
工作 ;

囚犯们很少见到她，只是偶尔在工作时会遇到她；  
[ænd; ɐnd] [jet] [ðeɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hɜr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ji; ji][hæz; hɜz] ['fɑ:lʊd] [rɑ:'sko:lnɪkɔ:v] .  
and yet they adore her , because she has followed Raskolnikov .  
和 然而 他们 崇拜 她 , 因为 她 有 随后 拉斯科尔尼科夫 .

然而，他们却非常崇拜她，因为她追随了拉斯科尔尼科夫。  
[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʌðər] [kən'vɪkts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [grəʊz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət]  
The hatred of the other convicts against him grows so strong that one day at  
这 仇恨 的 这 其他 罪犯 反对 他 生长 所以 强的 那 一 天 在  
[ 'i:stər] ,  
Easter ,  
复活节 ,

其他囚犯对他的仇恨与日俱增，以至于有一天在复活节，  
[wen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɜ:rn][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [seɪ] :  
when he goes to church with them , they turn on him and say :  
什么时候 他 去 到 教会 和 他们 , 他们 转动 在 他 和 说 :

当他和他们一起去教堂时，他们却翻脸不认人，说：  
" [ju:; jʊ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] : [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɑ:d] ,  
" You have no right to go to church : you do not believe in God ,  
" 你 有 不 正确的 到 去 到 教会 : 你 做 不是 相信 在 上帝 ,  
" 你没有权利去教堂：你不信上帝，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ 'eɪθiɪst] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] .  
you are an atheist , you ought to be killed .  
你 是 一个 无神论者 , 你 应该 到 是 被杀 .  
你是无神论者，你应该被处死。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ 'nevər] [ 'spʊʊkən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ,  
" He had never spoken with them of God or of religion ,  
" 他 有 绝不 说 和 他们 的 上帝 或者 的 宗教 ,  
他从未和他们谈论过上帝或宗教，

[ænd; ɐnd] [jet] [ðeɪ] [wɪt] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ 'eɪθiɪst] .  
and yet they wished to kill him as an atheist .  
和 然而 他们 希望 到 杀 他 作为 一个 无神论者 .  
然而，他们却想杀了他，因为他是无神论者。

[hi:; hi] [ 'oʊnli] [ 'næroʊli] [ɪ 'skeɪpt] [ 'bi:ɪŋ] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ 'taɪmli] [ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'sentri] .  
He only narrowly escaped being killed by the timely interference of a sentry .  
他 仅有的 勉强 逃脱 存在 被杀 经过 这 及时 干涉 的 一个 哨兵 .  
他险些丧命，幸亏一名哨兵及时出手相救。

[tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪdənt] [aɪ] [kæn; kən] [ 'testɪfaɪ] [baɪ] [ 'pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,  
To the truth of this incident I can testify by personal experience ,  
到 这 真相 的 这 事件 我 能 作证 经过 个人的 经验 ,  
关于此事的真实性，我可以根据亲身经历作证。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ 'rʌ(ə)n] [ 'pesnts] [ænd; ɐnd] [ 'soʊldʒərz] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
as I have heard Russian peasants and soldiers say that such and such a  
作为 我 有 听到 俄语 农民 和 士兵 说 那 这样的 和 这样的 一个  
[mæn] [wʌz; wəz] [rɪ'ɪdʒəs] [ænd; ɐnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] " [ 'gɑ:dləs] ,  
man was religious and that such and such a man was " godless ,  
男人 曾是 宗教 和 那 这样的 和 这样的 一个 男人 曾是 " 无神论者 ,  
正如我曾听俄罗斯农民和士兵说的那样，某某人是虔诚的信徒，而某某人是“无神论者”。

” [ɔːlˈðoʊ] [ðɪːz] [men] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]  
“ **although these men had never mentioned religion to them ; and they**  
” 虽然 这些 男人 有 绝不 提及 宗教 到 他们 ; 和 他们  
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] .  
**were always right** .  
是 总是 正确的 .

尽管这些人从未向他们提及宗教；但他们总是对的。

[ðen] [rɑːˈskoːlnɪkɔːv] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .  
**Then Raskolnikov fell ill and lay for some time in delirium in the hospital** .  
然后 拉斯科尔尼科夫 跌倒 患病的 和 躺 为了 一些 时间 在 谵妄 在 这 医院 .

随后拉斯科尔尼科夫病倒了，在医院里谵妄了一段时间。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ˈsoʊnjɑː][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪl] [hɜːrˈself] ,  
**After his recovery he learns that Sonia has fallen ill herself** ,  
后 他的 恢复 他 学习 那 索尼娅 有 倒下 患病的 她自己 ,  
他康复后得知索尼娅也病倒了。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsædnəs] [kʌmz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]  
**and has not been near the prison , and a great sadness comes over him**  
和 有 不是 到过 靠近 这 监狱 , 和 一个 伟大的 悲伤 来 超过 他  
.  
:  
.

他一直没能靠近监狱，心中涌起一阵巨大的悲伤。

[æt; ət][læst][ɪː; jɪ] [rɪˈkʌvəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪts] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**At last she recovers , and he meets her one day at his**  
在 最后的 她 恢复 , 和 他 满足 她 一 天 在 他的  
她终于康复了，有一天他在他家遇到了她。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 200** ]  
[ 页 - ]

[第200页]

[wɜːrk] .  
**work** .  
工作 .

工作。

[ˈsʌmθɪŋ] [melts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ;  
**Something melts in his heart , he knows not how or why ;**  
某物 融化 在 他的 心 , 他 知道 不是 如何 或者为什么 ;  
他心中有什么东西融化了，他不知道为什么会这样，也不知道是怎么回事；

[hiː; hi] [fɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf]  
**he falls at her feet and cries ; and from that moment a new life**  
他 瀑布 在 她 脚 和 哭泣 ; 和 从 那 片刻 一个 新的 生活  
[bɪˈɡɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**begins for him** .  
开始 为了 他 .

他跪倒在她脚下痛哭；从那一刻起，他的人生开始了新的篇章。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [hæz; həz] [roʊld] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] : [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [æz; əz] [ðoʊ]  
**His despair has rolled away like a cloud : his heart has risen as though**  
他的 绝望 有 滚动 离开 喜欢 一个 云 : 他的 心 有 升起 作为 尽管  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
**from the dead** .  
从 这 死的 .

他的绝望如同乌云散去，他的心如同死而复生。

[kraɪm] [ænd; ənd]    [ˈplʌnɪʃmənt]    , [ðə; ði] [best]    [noʊn]    [ʌv; əv] [ɔ:l]    -    [wɜ:rks]    , [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]  
**Crime and Punishment, the best known of all Dostoevsky's works, is certainly the**  
犯罪和惩罚, 这最好的已知的全部-作品, 是当然这  
[moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] .  
**most powerful** .  
最多强大的 .

《罪与罚》是陀思妥耶夫斯基所有作品中最著名的，无疑是最震撼人心的。

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ]    [ʌv; əv] [maɪnd]    [wɪtʃ]    [rɑ:ˈskɔ:lɪnɪkɔ:v] [goʊz]    [θru:]    [ˈtɔ:tʃəz]    [ðə; ði] [ˈri:dər] .  
**The anguish of mind which Raskolnikov goes through tortures the reader** .  
这痛苦 的 头脑 哪个 拉斯科尔尼科夫 去 通过 酷刑 这 读者 .

拉斯科尔尼科夫所经历的精神折磨令读者感到痛苦。

[dɒstɔɪevski]    [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv]    [tʌtʃt]    [ðə; ði] [ɪkˈstri:m]    [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv]    [ˈsʌfərɪŋ]    [wɪtʃ]    [ðə; ði]  
**Dostoevsky seems to have touched the extreme limit of suffering which the**  
陀思妥耶夫斯基 似乎 到 有 感动 这 极端 限制 的 痛苦 哪个 这

[ˈhju:mən] [soʊl] [kæn; kən]    [ɪkˈspɪəriəns]    [wen]    [aɪ ˈti:]    [dɪˈsendz]    [ˈɪntu:] [hel] .  
**human soul can experience when it descends into hell** .  
人类 灵魂 能 经验 什么时候 它 下降 进入 地狱 .

陀思妥耶夫斯基似乎触及了人类灵魂坠入地狱时所能体验到的极致痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]    , [hi:; hi] [ˈnevər]    [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi]    [ˈɡloʊtɪŋ]    [ˈoʊvər] [ðə; ði]    [ˈsʌfərɪŋ]    , [bʌt; bət] ,  
**At the same time, he never seems to be gloating over the suffering, but** ,  
在 这 相同的时间 , 他 绝不 似乎 到 是 幸灾乐祸 超过 这 痛苦 , 但 ,

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,  
**on the contrary** ,  
在 这 相反 ,

与此同时，他似乎从未对苦难幸灾乐祸，相反，

[tu:; tə] [bi:; bi]    [rɪˈvi:lɪŋ]    [ðə; ði] [ ˈægəni ]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [pɔ:r]    [ba:m] [əˈpa:n]  
**to be revealing the agonies of the human spirit in order to pour balm upon**  
到 是 揭示 这 痛苦 的 这 人类 精神 在 命令 到 倒 香脂 之上  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 .

揭示人类精神的痛苦，是为了抚慰他们。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd]    [ˈɜ:rlɪər]    [ɪn] [ðə; ði] [ˈsto:ri] ,    [wen]    [rɑ:ˈskɔ:lɪnɪkɔ:v]    [ni:l]    [daʊn]    [brɪˈfɔ:r]    [ˈsoʊnjɑ:]  
**There is an episode earlier in the story, when Raskolnikov kneels down before Sonia**  
那里 是 一个 插曲 早些时候 在 这 故事 , 什么时候 拉斯科尔尼科夫 跪着 向下 前 索尼娅  
,  
,  
,

故事前面曾有一幕，拉斯科尔尼科夫跪在索尼娅面前。

[ænd; ənd]    [spi:ks]    [wɜ:rdz]    [wɪtʃ]    [maɪt]    [bi:; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɑ:toʊ] [ʌv; əv]    [ðɪs]    [bʊk] ,  
**and speaks words which might be taken as the motto of this book** ,  
和 说话 字 哪个 可能 是 已采取 作为 这 座右铭 的 这 书 ,

他说的这些话或许可以被视为本书的座右铭。

[ænd; ənd]    [ɪnˈdi:d]    [ʌv; əv]    [ˈnɪrli]    [ɔ:l] [ʌv; əv]    -    [bʊks]    : “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t]    [brɪˈfɔ:r]    [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]  
**and indeed of nearly all of Dostoevsky's books: “ It is not before you that I**  
和 的确 的 几乎 全部 的 - 图书 : “ 它 是 不是 前 你 那 我  
[er ˈem]    [ˈni:lɪŋ]    ,  
**am kneeling** ,  
是 跪着 ,

事实上，陀思妥耶夫斯基几乎所有的作品中都有这样一句台词：“我不是在你面前跪拜，

[bʌt; bət]    [brɪˈfɔ:r]    [ɔ:l] [ðə; ði]    [ˈsʌfərɪŋ]    [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] .  
**but before all the suffering of mankind** .  
但 前 全部 这 痛苦 的 人类 .

但在此之前，人类将遭受一切苦难。

” [aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [bʊks] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]

“ **It is in this book more than in any of his other books that one has the**

” 它 是 在 这 书 更 多 的 比 在 任 何 的 他 的 其 他 图 书 那 一 有 这

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [ɪz] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæɡəni] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [səʊl]

**feeling that Dostoevsky is kneeling down before the great agonies that the human soul**

感 觉 那 陀 思 妥 耶 夫 斯 基 是 跪 着 向 下 前 这 伟 大 的 痛 苦 那 这 人 类 灵 魂

[kæn; kən] [ɪnˈdʊr] :

**can endure :**

能 忍 受 :

“在这本书中，比在他其他任何作品中都更能让人感受到陀思妥耶夫斯基在人类灵魂所能承受的巨大痛苦面前跪倒在地：

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈtiːtɪz] [juːˈes] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊp] .

**and in doing this , he teaches us how to endure and how to hope .**

和 在 正 在 做 这 , 他 教 导 我 们 如 何 到 忍 受 和 如 何 到 希 望 .

通过这种方式，他教会了我们如何忍耐，如何抱有希望。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [əˈhæləsɪs][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

**Apart from the astounding analysis to be found in the book ,**

除 从 这 惊 人 分 析 到 是 成 立 在 这 书 ,

除了书中精彩绝伦的分析之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈtwiːn] [rɑːˈskoːlnɪkɔːv]

**and the terrible network of details of which the conflict between Raskolnikov**

和 这 糟 糕 的 网 络 的 细 节 的 哪 个 这 冲 突 之 间 拉 斯 科 尔 尼 科 夫

[ænd; ənd]

**and**

和

以及拉斯科尔尼科夫和

[ [piːˈdʒiː] - ]

[ **Pg 201** ]

[ 页 - ]

[第201页]

[hɪz; ɪz] [əbˈseʃn] [kənˈsɪsts] : [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈduːəl][ʌv; əv] [tʌŋz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ]

**his obsession consists : apart from the duel of tongues between the examining**

他 的 痴 迷 由 : 除 从 这 决 斗 的 舌 头 之 间 这 检 查

[ˈmædʒɪstreɪt] ,

**magistrate ,**

地 方 法 官 ,

他的执念在于：除了审讯法官之间的唇枪舌战之外，

[huː] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [jæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈdemd] , [nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeni]

**who is determined that the criminal shall be condemned , not on account of any**

W H O 是 决 定 那 这 刑 事 将 是 谴 责 , 不 是 在 帐 户 的 任 何

[sɜːrkəmˈstænj(ə)] [ˈeɪvɪdəns] ,

**circumstantial evidence ,**

间 接 的 证 据 ,

认定罪犯应受谴责的人，并非依据任何间接证据，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [ˈdraɪvz] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [baɪ]

**but by his own confession , and who drives the criminal to confession by**

但 经 过 他 的 自 己 的 忏 悔 , 和 W H O 驱 动 这 刑 事 到 忏 悔 经 过

[ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əbˈseʃn] :

**playing upon his obsession :**

玩 耍 之 上 他 的 痴 迷 :

但根据他自己的供述，以及利用罪犯的执念迫使其认罪的人：

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [meɪn][ˈækʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈkærəktərz] , [ˈepɪsəʊdz]  
**apart from all this main action , there is a wealth of minor characters , episodes**  
 除 从 全部 这 主要的 行动 , 那里 是 一个 财富 的 次要的 人物 , 剧集  
 [ænd; ənd] [si:nz] ,  
**and scenes ,**  
 和 场景 ,

除了这些主要情节之外，还有大量次要角色、情节和场景。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [θred] [ʌv; əv] [ˈtrædzədi] [wɪtʃ] [rʌnz] [θru:]  
all of which are indispensable to the main thread of tragedy which runs through  
 全部 的 哪个 是 必不可少 到 这 主要的 线 的 悲剧 哪个 跑步 通过  
 [ðə; ði] [hoʊl] .  
the whole .  
 这 所有的 .

所有这些都是贯穿整部作品的主线悲剧不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,  
The book , as has been pointed out ,  
 这 书 , 作为 有 到过 尖 出去 ,  
 正如有指出的那样, 这本书

[dɪd][nɒt] [rɪ'si:v] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪts] [fʊl] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ɪn] - [wen] [aɪ'ti:] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ]  
did not receive anything like its full recognition in 1866 when it appeared , and now  
 做过 不是 收到 任何事物 喜欢 它是 满的 认出 在 - 什么时候 它 出现 , 和 现在  
 , [ɪn] - ,  
 , in 1909 ,  
 , 在 - ,

这部作品在1866年问世时并未获得如此充分的认可，而到了1909年，情况却截然不同。

[aɪ 'ti:] [stændɪŋ] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kwɑ:lɪfaɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:]  
**it stands higher in the estimation of all those who are qualified to judge it**  
 它 站立 更高 在 这 估算 的 全部 那些 WHO 是 合格的 到 法官 它  
 [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ðen] .  
**than it did then .**  
 比 它 做过 然后 .

在所有有资格评判它的人眼中，它的评价比以前更高了。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌ; əv] [veri] [fjuː] [bʊks] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstiz] .  
This can be said of very few books published in Europe in the sixties .  
 这 能 是 说 的 非常 很少 图书 已发布 在 欧洲 在 这 六十年代 .  
 20世纪60年代欧洲出版的书籍中，很少有能称得上符合这一特征的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [saɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)] [ænd; ənd][ænəˈlɪtɪk(ə)][ˈnɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]  
**For all the so - called psychological and analytical novels which have been**  
 为了 全部 这 所以 - 称为 心理 和 分析 小说 哪个 有 到过  
 [ˈpʌblɪʃt] [sɪns] - [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [nɑːt][ˈoʊnli] [siːm] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs]  
**published since 1866 in France and in England not only seem pale and lifeless**  
 已发布 自从 - 在 法国 和 在 英格兰 不是 仅有的 似乎 苍白 和 无生命  
 [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] - [fɪr] [ˌrevɪˈleɪʒənz] ,  
**compared with Dostoevsky's fierce revelations ,**  
 比较的 和 - 凶猛的 启示 ,

自 1866 年以来, 法国和英国出版的所有所谓心理分析小说, 与陀思妥耶夫斯基的尖锐揭露相比, 不仅显得苍白无力, 而且毫无生气。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][drɔ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hju:'mænəti] ,  
but not one of them has a drop of his large humanity ,  
 但 不是 一 的 他们 有 一个 降低 的 他的 大的 人类 ,  
 但他们之中没有一个人拥有他那份伟大的人性。

[ɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfreɪɡrənt] [ˈɡʊdnəs] .  
**or a breath of his fragrant goodness** .

或者 一个 气息 的 他的 香 善良 .

或一缕他芬芳良善的气息。

[ˈvaɪ, ˈviː]  
**VI**  
六年级

六年级

[ðə; ðɪ] [ˈɪdiət]  
**The Idiot**  
这 笨蛋

白痴

[ɔːlˈðʊʊ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ðə; ðɪ][moʊst]  
**Although Crime and Punishment is the most powerful , and probably the most**  
虽然 犯罪 和 惩罚 是 这 最多 强大的 , 和 大概 这 最多  
[ˈpɑːpjələr][ʌv; əv] - [bʊks] ,  
**popular of Dostoevsky's books** ,  
受欢迎的 的 - 图书 ,

虽然《罪与罚》是陀思妥耶夫斯基所有作品中最具震撼力，也可能是最受欢迎的一部，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]  
**I do not think it is the most**  
我 做 不是 思考 它 是 这 最多

我不认为这是最.....

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 202** ]  
[ 页 - ]

[第202页]

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**characteristic ; that is to say** ,  
特征 ; 那 是 到 说 ,

具有特征性；也就是说，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [pəˈzesɪz] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðʊʊz] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪt] [ɑːr; ər][prɪˈkjuːliər]  
**I do not think it possesses in so high a degree those qualities which are peculiar**  
我 做 不是 思考 它 拥有 在 所以 高的 一个 程度 那些 品质 哪个 是 奇特  
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .  
**to his genius** .  
到 他的 天才 .

我不认为它具备他天才所特有的那些品质。

[mɔːr] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [stɪl] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] ,  
**More characteristic still is The Idiot** ,  
更多的 特征 仍然 是 这 笨蛋 ,

更具特色的还是《白痴》，

[ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [soʊl][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] [briːð]  
**in the main character of which the very soul and spirit of Dostoevsky breathe**  
在 这 主要的 特点 的 哪个 这 非常 灵魂 和 精神 的 陀思妥耶夫斯基 呼吸  
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .  
**and live** .  
和 居住 .

陀思妥耶夫斯基的灵魂和精神就体现在主人公身上。

[ðə; ðɪ][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] , [prɪns] - , [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ˈaɪvn] [ˈdʒuərək] ,  
**The hero of The Idiot , Prince Mwishkin , is the type of Ivan Durak** ,  
这 英雄 的 这 笨蛋 , 王子 - , 是 这 类型 的 伊万 杜拉克 ,

《白痴》中的主人公姆维什金王子，是伊万·杜拉克那种类型的人。



[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [fu:l] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [aʊtˈwɪts] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .  
the simple fool who by his simplicity outwits the wisdom of the wise .  
这 简单的 傻子 WHO 经过 他的 简单 智胜 这 智慧 的 这 明智的 .  
愚人以愚昧胜过智者的智慧。

[wi; wi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz]  
We make his acquaintance in a third - class railway carriage of the train which is  
我们 制作 他的 熟人 在 一个 第三 - 班级 铁路 运输 的 这 火车 哪个 是  
[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][,es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [frʌm; frəm] [ˈwɔ:sɔ:] .  
arriving at St . Petersburg from Warsaw .  
抵达 在 英石 . 圣彼得堡 从 华沙 .  
我们在从华沙开往圣彼得堡的火车的三等车厢里认识了他。

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [fer] [her] , [ˈsləʊpɪŋ]  
He is a young man about twenty - six years old , with thick fair hair , sloping  
他 是 一个 年轻的 男人 关于 二十 - 六 年 老的 , 和 厚的 公平的 头发 , 倾斜的  
[ˈʃəʊldəz] ,  
shoulders ,  
肩膀 ,  
他是一位大约二十六岁的年轻人，有着浓密的金发和略微倾斜的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [fer] [bɜ:rd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] , [laɪt] - [blu:] , [ænd; ənd]  
and a very slight fair beard ; his eyes are large , light - blue , and  
和 一个 非常 轻微 公平的 胡须 ; 他的 眼睛 是 大的 , 光 - 蓝色的 , 和  
[ˈpenətreɪtɪŋ] ;  
penetrating ;  
渗透 ;  
他留着稀疏的浅色胡须；眼睛又大又亮，呈浅蓝色，目光炯炯；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtræŋkwɪl][bʌt; bət] [ˈbɜ:d(ə)nsəm] ,  
in his expression there is something tranquil but burdensome ,  
在 他的 表达 那里 是 某物 宁静 但 负担 ,  
他的表情平静中带着一丝沉重，  
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪˈneɪblz] [fɪˈzɪʃnz] [tu; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst]  
something of that strange look which enables physicians to recognise at a first  
某物 的 那 奇怪的 看 哪个 启用 医生 到 认出 在 一个 第一的

[glæns] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsɪknəs] .  
glance a victim of the falling sickness .  
瞥一眼 一个 受害者 的 这 坠落 疾病 .  
那种奇特的神情，让医生一眼就能认出是流感患者。  
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi; hi][ɪz] [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfu:lɑ:d] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊl]  
In his hand he is carrying a bundle made of old foulard , which is his whole  
在 他的 手 他 是 携带 一个 捆 制成 的 老的 方巾 , 哪个 是 他的 所有的

[ˈlʌɡɪdʒ] .  
luggage .  
行李 .  
他手里拿着一捆用旧方巾做成的包裹，这就是他全部的行李。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələər] [ˈentərz] [ˈɪntu:][,kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
A fellow - traveller enters into conversation with him .  
一个 同伴 - 游客 进入 进入 对话 和 他 .  
一位旅伴与他攀谈起来。

[hi; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl][əˈlækrəti] .  
He answers with unusual alacrity .  
他 答案 和 异常 敏捷 .  
他回答得异常迅速。

[ˈbi:ɪŋ] [æskt] [ˈweðə] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt] [lɔ:ŋ] ,  
**Being asked whether he has been absent long** ,  
存在 问 无论 他 有 到过 缺席的 长的 ,

当被问及他是否已经缺席很久时,

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊvə] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [sɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,  
**he says that it is over four years since he was in Russia** ,  
他 说道 那 它 是 超过 四 年 自从 他 曾是 在 俄罗斯 ,  
他说他离开俄罗斯已经四年多了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [əˈbrɔ:d] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] — [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**that he was sent abroad on account of his health — on account of some**  
那 他 曾是 发送 国外 在 帐户 的 他的 健康 — 在 帐户 的 一些  
[streɪndʒ] [ˈnɜ:rʌs] [ˈɪlnəs] [laɪk] [es ˈti:] . [ˈvaɪtəs] - [dæns] .  
**strange nervous illness like St . Vitus ' dance** .  
奇怪的 紧张的 疾病 喜欢 英石 . 维图斯 - 舞蹈 .

他因健康原因被送往国外——患上了一种类似圣维特之舞的奇怪神经疾病。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnz] , [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələ] [lɑ:fs] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli]  
**As he listens , his fellow - traveller laughs several times , and especially**  
作为 他 听着 , 他的 同伴 - 游客 笑声 一些 时代 , 和 尤其  
他听着, 同伴几次笑了起来, 尤其.....

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 203 ]**  
[ 页 - ]

[第203页]

[wen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , “ [dɪd] [ðeɪ] [kjʊr] [ju:; jʊ] ?  
**when to the question , “ Did they cure you ?**  
什么时候 到 这 问题 , “ 做过 他们 治愈 你 ?  
何时回答“他们治好你了吗? ”这个问题?

[ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [mæn] [ˈænsə] , “ [noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][na:t] [kjʊr] [em ˈi:] .  
**“ the fair - haired man answers , “ No , they did not cure me** .  
“ 这 公平的 - 头发 男人 答案 , “ 不 , 他们 做过 不是 治愈 我 .  
金发男子回答说: “不, 他们没有治好我。”

[ðə; ði][dɑ:rk] - [ˈherd] [mæn][ɪz] [rəˈɡoʊʒɪn] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] .  
**“ The dark - haired man is Rogozhin , a merchant** .  
“ 这 黑暗的 - 头发 男人 是 罗戈任 , 一个 商人 .  
“这位黑发男子名叫罗戈任, 是一名商人。”

[ði:z] [tu:] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]  
**These two characters are the two figures round which the drama of the book**  
这些 二 人物 是 这 二 数据 圆形的 哪个 这 戏剧 的 这 书  
[ˈsentərz] [ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] .  
**centres and is played** .  
中心 和 是 玩 .

这两个人物是本书戏剧冲突的中心和核心人物。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prɪnz] - [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]  
**The purpose of Prince Mwishkin in coming to St . Petersburg is to find a**  
这 目的 的 王子 - 在 未来 到 英石 . 圣彼得堡 是 到 寻找 一个  
[ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**distant relation of his** ,  
遥远 关系 的 他的 ,  
姆维什金王子来到圣彼得堡的目的是寻找他的一位远房亲戚。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] - .  
**the wife of a General Epanchin** .  
这 妻子 的 一个 一般的 - .  
埃潘钦将军的妻子。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi]    [ˈrit(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈswitsərələnd] , [bʌt; bət][hæz; həz] [rɪ'si:vɪ] [noʊ]  
**He has already written to her from Switzerland , but has received no**  
他 有 已经 书面 到 她 从 瑞士 , 但 有 已收到 不  
[ˈænsər] .  
**answer** .  
回答 .

他已经从瑞士给她写信，但还没有收到回复。

[hi:; hi][ˈprez(ə)nts] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒenrəlz, 'dʒenrəlz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] .  
**He presents himself at the general's house with his bundle** .  
他 礼物 他自己 在 这 将军的 房子 和 他的 捆 .

他带着包裹来到将军家。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈlɪvəri] [ 'əʊpənz ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spiʃ(ə)n] .  
**A man in livery opens the door and regards him with suspicion** .  
一个 男人 在 涂装 打开 这 门 和 问候 他 和 怀疑 .

一名身穿制服的男子打开门，用怀疑的目光打量着他。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd]    [ˈklɪrli]    [ænd; ænd][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]  
**At last , after he has explained clearly and at some length that he is**  
在 最后的 , 后 他 有 解释 清楚地 和 在 一些 长度 那 他 是  
[prɪns] - ,  
**Prince Mwishkin** ,  
王子 - ,

最后，在他清楚地、详细地解释了他就是姆维什金王子之后，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]    [ˈnesəseri]    [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]    [ˈbɪznəs]  
**and that it is necessary for him to see the general on important business**  
和 那 它 是 必要的 为了 他 到 看 这 一般的 在 重要的 商业  
 ,  
 ,  
 ,

他有必要就重要事务会见将军。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt]    [li:dz] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [frʌnt] - [hɔ:l][ˈɪntu:] [wɪtʃ]    [ðə; ði][ˈæntɪru:m, 'æntɪrəm] (   
**the servant leads him into a small front - hall into which the anteroom** (   
这 仆人 线索 他 进入 一个 小的 正面 - 大厅 进入 哪个 这 接待室 (   
[wer]    [gests] [ɑ:r; ər]    [rɪ'si:vɪ]    ) [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenrəlz, 'dʒenrəlz] [ˈstʌdi] [ 'əʊpənz ] .  
**where guests are received ) of the general's study opens** .  
在哪里 客人 是 已收到 ) 的 这 将军的 学习 打开 .

仆人领他走进一个小前厅，将军书房的前厅（接待客人的地方）就在这里。

[hi:; hi]    [dɪˈlɪvəz] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ɪz]    [drest]    [ɪn] [blæk] .  
**He delivers him into the hands of another servant who is dressed in black** .  
他 交付 他 进入 这 双手 的 其他 仆人 WHO 是 穿着 在 黑色的 .

他把那人交给了另一个身穿黑衣的仆人。

[ðɪs] [mæn] [telz] [ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m, 'æntɪrəm][ænd; ænd][tu:; tə] [li:v]    [hɪz; ɪz]  
**This man tells the prince to wait in the anteroom and to leave his**  
这 男人 讲述 这 王子 到 等待 在 这 接待室 和 到 离开 他的  
[ˈbʌnd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [hɔ:l] .  
**bundle in the front - hall** .  
捆 在 这 正面 - 大厅 .

这个人告诉王子在候客厅等候，并将他的包裹放在前厅。

[hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]    [ˈɑ:rmtʃer] [ænd; ænd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr]    [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]  
**He sits down in his armchair and looks with severe astonishment at the**  
他 坐着 向下 在 他的 扶手椅 和 看起来 和 严重 惊讶 在 这  
[prɪns] , [hu:] ,  
**prince , who ,**  
王子 , WHO ,

他坐在扶手椅上，神情十分惊讶地看着王子，王子.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,  
**instead of taking the suggestion** , **sits down beside him on a chair** ,  
反而 的 采取 这 建议 , 坐着 向下 旁 他 在 一个 椅子 ,  
她没有接受建议, 而是坐在他旁边的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**with his bundle in his hands** .  
和 他的 捆 在 他的 双手 .  
他手里抱着包裹。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ]  
“ **If you will allow me** , ” **said the prince** , “ **I**  
” 如果 你 将要 允许 我 , ” 说 这 王子 , ” 我  
“如果你们允许的话,”王子说, “我

[ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 204 ]**  
[ 页 - ]  
[第204页]

[wʊd] [ˈræðər] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**would rather wait here with you** .  
会 相当 等待 这里 和 你 .  
我宁愿在这里陪你等。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:][ðer; ðər][əˈləʊn] ? “  
**What should I do there alone ?** ”  
什么 应该 我 做 那里 独自的 ? ”  
我一个人在那里该怎么办?

“ [ðə; ði] [hɔ:l] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , “ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ]  
“ **The hall** , ” **answered the servant** , “ **is not the place for you** , **because you**  
” 这 大厅 , ” 回答 这 仆人 , ” 是 不是 这 地方 为了 你 , 因为 你  
[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,  
**are a visitor** ,  
是 一个 游客 ,  
仆人回答说: “大厅不适合您, 因为您是客人。”

[ɔ:r][ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [gest] .  
**or in other words** , **a guest** .  
或者 在 其他 字 , 一个 客人 .  
换句话说, 就是一位客人。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ?  
**You wish to see the general himself ?**  
你 希望 到 看 这 一般的 他自己 ?  
你想见将军本人吗?

“ [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈɑ:bviəsli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈrekənsaɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn]  
“ **The servant obviously could not reconcile himself with the idea of showing in**  
” 这 仆人 明显地 可以 不是 调和 他自己 和 这 主意 的 显示 在  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,  
**such a visitor** ,  
这样的 一个 游客 ,  
“仆人显然无法接受接待这样一位访客的想法,

[ænd; ænd][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] .  
**and decided to question him further** .  
和 决定 到 问题 他 更远 .  
于是决定进一步盘问他。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm][ɑ:n] ['bɪznəs] , ” [bɪ'gæən][ðə; ði] [prɪns] .  
“ **Yes , I have come on business , ” began the prince .**  
“ 是的 , 我 有 来 在 商业 , ” 开始 这 王子 .  
“ 是的, 我是来办事的, ”王子开口说道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] ['bɪznəs] .  
“ **I do not ask you what is your business .**  
“ 我 做 不是 问 你 什么 是 你的 商业 .  
“ 我不会问你这关你什么事。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ju:; jʊ] .  
**My business is simply to announce you .**  
我的 商业 是 简单地 到 宣布 你 .  
“ 我的任务就是向大家介绍你。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'naʊns] [ju:; jʊ] .  
**But without asking the secretary I said I would not announce you .**  
但 没有 问 这 秘书 我 说 我 会 不是 宣布 你 .  
“ 但我没问秘书就说我不会宣布你的消息。

“ [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kən'tɪnjuəli] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .  
“ **The suspicions of the servant continually seemed to increase .**  
“ 这 怀疑 的 这 仆人 持续 似乎 到 增加 .  
“ 仆人的疑心似乎越来越重。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'lʌk] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [rʌŋ] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] ['vɪzɪtər] .  
**The prince was so unlike the ordinary run of everyday visitors .**  
这 王子 曾是 所以 与此不同 这 普通的 跑步 的 每天 访客 .  
“ 这位王子与日常来访的普通游客截然不同。

“ . . . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][læst] ,  
“ . . . **You are , so to speak , from abroad ? ” asked the servant at last ,**  
“ . . . 你 是 , 所以 到 说话 , 从 国外 ? ” 问 这 仆人 在 最后的 ,  
“.....您可以说是从国外来的吧? ”仆人最后问道。

[ænd; ænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [prɪns]  
**and hesitated as if he wished to say , “ You are really Prince**  
和 犹豫了一下 作为 如果 他 希望 到 说 , “ 你 是 真的 王子  
- ? ”  
**Mwishkin ? ”**  
- ? ”

他犹豫了一下, 似乎想问: “你真的是姆维什金王子吗? ”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .  
“ **Yes , I have this moment come from the train .**  
“ 是的 , 我 有 这 片刻 来 从 这 火车 .  
“ 是的, 我此刻正沉浸在火车上。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ['weðər] [aɪ][er 'em] [ˈri:əli] [prɪns] - ,  
**I think that you wished to ask me whether I am really Prince Mwishkin ,**  
我 思考 那 你 希望 到 问 我 无论 我 是 真的 王子 - ,  
“ 我想你是想问我是否真的是姆维什金王子。

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laitnəs] . “  
**and that you did not ask me out of politeness . ”**  
和 那 你 做过 不是 问 我 出去 的 礼貌 . “  
“ 你并非出于礼貌才问我这个问题。

“ [hm] ! ” ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['sɜ:rvənt] .  
“ **H'm ! ” murmured the astonished servant .**  
“ 嗯 ! ” 低声说道 这 惊讶 仆人 .  
“ 嗯! ”惊讶的仆人低声说道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [na:t] ['telɪŋ] [laɪz] ,  
“ I assure you that I was not telling lies ,  
“ 我 保证 你 那 我 曾是 不是 讲述 谎言 ;

我向你保证，我没有说谎，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [em 'i:] .  
and that you will not get into trouble on account of me .  
和 那 你 将要 不是 得到 进入 麻烦 在 帐户 的 我 .

你不会因为我而惹上麻烦。

[ðæt] [aɪ] [ei 'em] [drest] [æz; əz] [aɪ] [ei 'em] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə; ei] ['bʌnd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [na:t] [ə'sta:nɪʃɪŋ]  
That I am dressed as I am and carrying a bundle like this is not astonishing  
那 我 是 穿着 作为 我 是 和 携带 一个 捆 喜欢 这 是 不是 惊人  
,  
.  
.

我穿成这样，还背着这么一大堆东西，这并不奇怪。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [maɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [na:t] ['flɜ:rɪʃɪŋ] .  
for at the present moment my circumstances are not flourishing .  
为了 在 这 展示 片刻 我的 情况 是 不是 芊芊 .

因为我目前的境况并不乐观。

“ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 205 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 205 页]

“ [hm] !  
“ H'm !  
“ 嗯 !

“嗯！

[aɪ] [ei 'em] [na:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .  
I am not afraid of that .  
我 是 不是 害怕的 的 那 .

我不怕那个。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [ei 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] ,  
You see I am obliged to announce you ,  
你 看 我 是 有义务 到 宣布 你 ,

你看，我不得不向你宣布，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ən'les] . . .  
and the secretary will come to see you unless . . .  
和 这 秘书 将要 来 到 看 你 除非 . . .

除非.....，否则秘书会来见你。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [na:t] [kʌm] [tuː; tə] [beg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,  
the matter is like this : You have not come to beg from the general ,  
这 事情 是 喜欢 这 : 你 有 不是 来 到 求 从 这 一般的 ,

事情是这样的：你不是来向将军乞求的，

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [soʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] ? “  
may I be so bold as to ask ? “  
可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 问 ? “

我可以冒昧地问一下吗？

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .  
“ Oh no , you may rest assured of that .  
“ 哦 不 , 你 可能 休息 保证 的 那 .

“哦，不，您可以放心。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [ˈlðə] [ˈbɪznəs] . "   
 **I have come on other business** . "   
 我 有 来 在 其他 商业 . "

我是来处理其他事务的。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] .   
 " **Pardon me** .   
 " 赦免 我 .

“对不起。

[pli:z] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈbɪzi] . . . . "   
 **Please wait for the secretary ; he is busy . . . .** "   
 请 等待 为了 这 秘书 ; 他 是 忙碌的 . . . . "

请稍等秘书，他很忙.....”

" [ˈveri] [wel] .   
 " **Very well** .   
 " 非常 出色地 .

“很好。”

[ɪf] [aɪ][æ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:ɪ] [lɔ:n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈweðə] [aɪ] [maɪ] [smoʊk] .   
 **If I shall have to wait long I should like to ask you whether I might smoke** .   
 如果 我 将 有 到 等待 长的 我 应该 喜欢 到 问 你 无论 我 可能 抽烟 .

如果我需要等待很长时间，我想问一下我是否可以抽烟。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][sʌm; səm][təˈbækoʊ] . "   
 **I have a pipe and some tobacco** . "   
 我 有 一个 管道 和 一些 烟草 . "

我有一根烟斗和一些烟草。

" [smoʊk] !   
 " **Smoke !**   
 " 抽烟 !

“抽烟！

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪˈli:v]   
 " **The servant looked at him with contempt , as if he could not believe**   
 " 这 仆人 看起来 在 他 和 鄙视 , 作为 如果 他 可以 不是 相信

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .   
 **his ears** .   
 他的 耳朵 .

仆人轻蔑地看着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。

" [smoʊk] ?   
 " **Smoke ?**   
 " 抽烟 ?

“抽烟？

[noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [smoʊk] [hɪr] .   
 **No , you cannot smoke here** .   
 不 , 你 不能 抽烟 这里 .

不，这里禁止吸烟。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .   
 **And what is more , you should be ashamed of thinking of such a thing** .   
 和 什么 是 更多的 , 你 应该 是 羞愧 的 思维 的 这样的 一个 事物 .

而且，你竟然会有这种想法，真是令人羞耻。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [kwɪr] ! "   
 **Well , this is queer !** "   
 出色地 , 这 是 酷儿 ! "

真是奇怪！

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ɡʊð] ['sʌmwɐ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [[ʊ] [em 'i:] ,  
“ **I did not mean in this room , but I would go somewhere if you would show me** ,  
“ 我 做过 不是 意思是 在 这 房间 , 但 我 会 去 某处 如果 你 会 展示 我 ,  
“我指的不是在这个房间里, 而是如果你能带我去某个地方, 我愿意去。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [smoʊkt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [θri:]  
**because I am accustomed to it , and I have not smoked now for three**  
因为 我 是 习惯 到 它 , 和 我 有 不是 熏制 现在 为了 三  
[aʊərz] .  
**hours** .  
小时 .

因为我已经习惯了, 而且我已经三个小时没抽烟了。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . “  
**But as you like** . “  
但 作为 你 喜欢 . “

“随你便吧。”

“ [naʊ] , [haʊ] [æɪ; jəl][aɪ] [ə'naʊns] [ju:; jʊ] ? ” ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt][æz; əz] [ðʊʊ] ['ɔ:lmʊʊst]  
“ **Now , how shall I announce you ?** ” **murmured the servant as though almost**  
“ 现在 , 如何 将 我 宣布 你 ? ” 低声说道 这 仆人 作为 尽管 几乎  
[ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**unwillingly to himself** .  
不情愿地 到 他自己 .

“现在, 我该如何介绍你呢? ”仆人喃喃自语, 仿佛很不情愿似的。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æntɪru:m,'æntɪrʊm] ,  
“ **In the first place you ought not to be here , but in the anteroom** ,  
“ 在 这 第一的 地方 你 应该 不是 到 是 这里 , 但 在 这 接待室 ,  
首先, 你不应该在这里, 而应该在休息室里。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ɡest] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]  
**because you are a visitor , that is to say , a guest , and I am**  
因为 你 是 一个 游客 , 那 是 到 说 , 一个 客人 , 和 我 是  
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .  
**responsible** .  
负责的 .

因为你是访客, 也就是说, 是客人, 而我对此负有责任。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ” [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'ɡen] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz]  
**Have you come to live here ?** ” **he asked , looking again at the prince's**  
有 你 来 到 居住 这里 ? ” 他 问 , 寻找 再次 在 这 王子的  
['bʌnd(ə)] ,  
**bundle** ,  
捆 ,

“你是来这里住的吗? ”他问道, 又看了看王子怀里的包裹。

[wɪtʃ] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .  
**which evidently disturbed him** .  
哪个 显然 不安 他 .

这显然让他感到不安。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; jəd][nɑ:t] [steɪ] .  
“ **No , I don't think so ; even if they invited me , I should not stay** .  
“ 不 , 我 不 思考 所以 ; 甚至 如果 他们 受邀 我 , 我 应该 不是 停留 .  
“不, 我不这么认为; 即使他们邀请我, 我也不应该留下来。”



[aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . “  
**I have simply come to make acquaintance , nothing more .**”  
我 有 简单地 来 到 制作 熟人 , 没有什么 更多的 . ”

我只是来认识一下，仅此而已。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] ?  
“ **How do you mean , to make acquaintance ?**”  
” 如何 做 你 意思是 , 到 制作 熟人 ? ”

“你这是什么意思，是想结识新朋友吗？”

“ [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['trebəld] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] .  
“ **the servant asked , with trebled suspicion and astonishment .**”  
” 这 仆人 问 , 和 三倍 怀疑 和 惊讶 . ”

“仆人带着三倍的怀疑和惊讶问道。”

“ [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] . ”  
“ **You said at first that you had come on business .**”  
” 你 说 在 第一的 那 你 有 来 在 商业 . ”

“你一开始说你是来谈生意的。”

“ [wel] , [ɪts] [nɔːt][ɪg'zæktli] ['bɪznəs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] ,  
“ **Well , it's not exactly business ; that is to say , if you like , it is business ,**  
” 出色地 , 它是 不是 确切地 商业 ; 那 是 到 说 , 如果 你 喜欢 , 它 是 商业 ,

“嗯，这不完全算是生意；也就是说，如果你愿意的话，它就是生意。”

— [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][æsk] [əd'vaɪs] .  
— **it is only to ask advice .**  
— 它 是 仅有的 到 问 建议 .

—只是想咨询一下意见。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,  
**But the chief thing is that I have come to introduce myself ,**  
但 这 首席 事物 是 那 我 有 来 到 介绍 我 ,

但最重要的是，我来这里是为了自我介绍。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [waɪf] [ɑːr; ər][bəuθɪ][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**because I and the general's wife are both descendants from the**  
因为 我 和 这 将军的 妻子 是 两个都 后代 从 这  
**Mwishkins ,**  
姆维什金家族 ,

因为我和将军的妻子都是姆维什金家族的后裔，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - [left] . “  
**and besides myself there are no Mwishkins left .**”  
和 除了 我 那里 是 不 - 左边 . ”

除了我之外，已经没有任何其他姆维什金家族的人了。

“ [soʊ] , [wɒts] [mɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] .  
“ **So , what's more you are a relation !**” **said the frightened servant .**  
” 所以 , 是什么 更多的 你 是 一个 关系 ! ” 说 这 害怕 仆人 . ”

“所以，更重要的是，你们还是亲戚！”受惊的仆人说。

“ [noʊ] , [nɔːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,  
“ **No , not exactly a relation , — that is to say , if you go back far enough ,**  
” 不 , 不是 确切地 一个 关系 , — 那 是 到 说 , 如果 你 去 后退 远的 足够的 ,

“不，并不完全算是亲戚关系——也就是说，如果你追溯到足够久远的过去，

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'leɪŋz] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [bæk] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [kaʊnt] !  
**we are , of course , relations ; but so far back that it doesn't count !**  
我们 是 , 的 课程 , 关系 ; 但 所以 远的 后退 那 它 不 数数 !

我们当然是亲戚；但是关系太久远了，根本算不上亲戚！

[aɪ] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnṑəlz, 'dʒɛnrəlz][waɪf][ə; eɪ] ['letə] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]  
**I wrote to the general's wife a letter from abroad , but she did not**  
我 写道 到 这 将军的 妻子 一个 信 从 国外 , 但 她 做过 不是  
[ˈænsə] [em 'i:]  
**answer me .**  
回答 我 .

我从国外给将军的妻子写了一封信，但她没有回复我。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] ['nesəsi] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [su:n]  
**All the same , I considered it necessary to make her acquaintance as soon**  
全部 这 相同的 , 我 经过考虑的 它 必要的 到 制作 她 熟人 作为 很快  
[æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd]  
**as I arrived .**  
作为 我 到达的 .

尽管如此，我还是觉得一到那里就有必要认识她。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [daʊts] ,  
**I am explaining all this to you so that you should not have any doubts ,**  
我 是 解释 全部 这 到 你 所以 那 你 应该 不是 有 任何 疑虑 ,  
[ə'raɪvd]  
我向你解释这一切，是为了让你消除任何疑虑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [dɪs'kwɑɪtɪd]  
**because I see that you are disquieted .**  
因为 我 看 那 你 是 不安 .

因为我看出你心事重重。

[ə'naʊns] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪns]  
**Announce that it is Prince Mwishkin ,**  
宣布 那 它 是 王子 .

宣布他是姆维什金王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt]  
**and that will be enough to explain the object of my visit .**  
和 那 将要 是 足够的 到 解释 这 目的 的 我的 访问 .

这就足以解释我此行的目的了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [em 'i:] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel]  
**If they will see me , all will be well .**  
如果 他们 将要 看 我 , 全部 将要 是 出色地 .

如果他们能见到我，一切都会好起来的。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] , ['veri] ['laɪkli] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:]  
**If they do not , very likely all will be well too .**  
如果 他们 做 不是 , 非常 可能 全部 将要 是 出色地 也 .

如果他们不这样做，很可能一切也会很顺利。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ]  
**But I don't think they**  
但 我 不 思考 他们

但我认为他们不会

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 207** ]  
[ 页 - ]

[第207页]

[kæn; kən] [help] [rɪ'si:vɪŋ] [em 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dʒɛnṑəlz, 'dʒɛnrəlz][waɪf] [wɪl] ['næt(ə)rəli] [wɪl] [tu:; tə]  
**can help receiving me , because the general's wife will naturally wish to**  
能 帮助 接收 我 , 因为 这 将军的 妻子 将要 自然 希望 到  
[si:] [ðə; ði][ʊəldɪst]  
**see the oldest ,**  
看 这 最老 ,

可以帮忙接待我，因为将军夫人自然希望见到年纪最大的人。

[ɪn'di:d] [ðə; ði][ˈoʊnli] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] ;  
**indeed the only representative of her family ;**  
的确 这 仅有的 代表 的 她 家庭 ；

事实上，她是她家族中唯一的代表；

[ænd; ənd][fi; ji][ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] , [æz; əz][aɪ]  
**and she is most particular about keeping up relations with her family , as I**  
和 她 是 最多 特别的 关于 保持 向上 关系 和 她 家庭 , 作为 我  
[hæv; həv] [hɜ:rd] . "  
**have heard . "**  
有 听到 . "

据我所知，她非常重视与家人保持关系。

" [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [si:md] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**" The conversation of the prince seemed as simple as possible , but the**  
" 这 对话 的 这 王子 似乎 作为 简单的 作为 可能的 , 但 这  
[ˈsɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**simpler it was ,**  
更简单 它 曾是 ,

王子的谈话似乎非常简单，但越简单，

[ðə; ði] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;  
**the more absurd it became under the circumstances ;**  
这 更多的 荒诞 它 成为 在下面 这 情况 ；

在这种情况下，这件事显得越发荒谬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['fʊtmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt]] [wʌz; wəz]  
**and the experienced footman could not help feeling something which was**  
和 这 经验丰富的 男仆 可以 不是 帮助 感觉 某物 哪个 曾是  
[ˈpɜ:rʃɪktli] [raɪt] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,  
**perfectly right between man and man ,**  
完美 正确的 之间 男人 和 男人 ,

这位经验丰富的男仆不禁感受到了一种男女之间非常自然的情感。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt] .  
**and utterly wrong between man and servant .**  
和 完全地 错误的 之间 男人 和 仆人 .

男人和仆人之间完全是错误的。

[ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli][fa:r] [ˈkleɪvə,ɜ-] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈmæstəɹz] [θɪŋk] ,  
**Servants are generally far cleverer than their masters think ,**  
仆人是 一般来说 远的 更聪明 比 他们的 大师 思考 ,

仆人通常比主人想象的要聪明得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɔ:t] [ðæt] [tu:] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] ;  
**and this one thought that two things might be possible ;**  
和 这 一 想法 那 二 事物 可能 是 可能的 ；

这个人认为有两种可能；

['i:ðər] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,  
**either the prince had come to ask for money ,**  
任何一个 这 王子 有 来 到 问 为了 钱 ,

王子要么是来讨钱的，要么就是.....

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [fu:l] [wɪ'ðəʊt] [æm'bɪ(ə)n] ,  
**or that he was simply a fool without ambition ,**  
或者 那 他 曾是 简单地 一个 傻子 没有 志向 ,

或者说他只是个没有抱负的傻瓜。

— [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [æm'biʃəs] [prɪns] [wɒd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]  
— **because an ambitious prince would not remain in the front - hall talking of**  
— 因为 一个 雄心勃勃 王子 会 不是 保持 在 这 正面 - 大厅 说 的  
[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,  
**his affairs with a footman** ,  
他的 事务 和 一个 男仆 ,  
因为一个雄心勃勃的王子不会待在前厅里和一个侍从谈论他的私事。

[ænd; ənd] [wɒd] [hiː; hi][nɑːt] ['prɑːbəbli] [biː; bi][rɪ'spaːnsəb(ə)] [ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn]  
**and would he not probably be responsible and to blame in either the one**  
和 会 他 不是 大概 是 负责任的 和 到 责备 在 任何一个 这 一  
[keɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] ?  
**case or the other ?**  
案件 或者 这 其他 ?  
无论哪种情况，他难道不应该负有责任并受到指责吗？

" [aɪ][hæv; həv]['kwɒʊtɪd] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn]  
" **I have quoted this episode , which occurs in the second chapter of the book , in**  
" 我 有 引 这 插曲 , 哪个 发生 在 这 第二 章 的 这 书 , 在  
[fʊl] ,  
**full** ,  
满的 ,  
“我已全文引用了本书第二章中的这一情节。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [rɪ'viːld] .  
**because in it the whole character of the prince is revealed** .  
因为 在 它 这 所有的 特点 的 这 王子 是 揭晓 .  
因为其中展现了王子的全部性格。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [waɪz] [fuːl] .  
**He is the wise fool** .  
他 是 这 明智的 傻子 .  
他是聪明的傻瓜。

[hiː; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['epɪlepsi] ,  
**He suffers from epilepsy** ,  
他 遭受 从 癫痫 ,  
他患有癫痫病。

[ænd; ənd] [ðɪs] " ['seɪkrɪd] " ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːləŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðəʊz]  
**and this " sacred " illness which has fallen on him has destroyed all those**  
和 这 " 神圣 " 疾病 哪个 有 倒下 在 他 有 损毁 全部 那些  
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [grəʊ] ,  
**parts of the intellect out of which our faults grow** ,  
部分 的 这 智力 出去 的 哪个 我们的 故障 生长 ,  
而降临在他身上的这种“神圣”疾病，摧毁了他所有滋生我们缺点的智力部分。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aɪrəni] , ['ærəgəns] [ænd; ənd]['iːgəʊɪzəm] .  
**such as irony , arrogance and egoism** .  
这样的 作为 讽刺 , 傲慢 和 利己主义 .  
例如讽刺、傲慢和利己主义。

[hiː; hi][ɪz] [æbsə'luːtli] ['sɪmp(ə)l] .  
**He is absolutely simple** .  
他 是 绝对地 简单的 .  
他为人非常朴实。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**He has the brains of a man , the tenderness of a woman**  
他 有 这 大脑 的 一个 男人 , 这 压痛 的 一个 女士  
他拥有男人的智慧，女人的温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
and the heart of a child .  
和 这 心 的 一个 孩子 .

还有一颗孩童般的心。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbæriərz] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [klæs] [ɔːr] [ˈkærəktər] .  
He knows nothing of any barriers , either of class or character .  
他 知道 没有什么 的 任何 障碍 , 任何一个 的 班级 或者 特点 .

他丝毫不知阶级或品格上的障碍。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][hiː; hi] [miːts] .  
He is the same and absolutely himself with every one he meets .  
他 是 这 相同的 和 绝对地 他自己 和 每一个 一 他 满足 .

他对待每个人都一样，完全做自己。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ˌnɑːiːvˈteɪ] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈtɑːrniʃt] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ,  
And yet his unsuspecting naïveté , his untarnished sincerity and simplicity ,  
和 然而 他的 不带怀疑的 天真 , 他的 完美无瑕 诚意 和 简单 ,

[ɑːr; ər] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪntuˈɪ(ə)n] ,  
are combined with penetrating intuition ,  
是 合并 和 渗透 直觉 ,

然而，他那不带怀疑的天真、纯洁无瑕的真诚和朴实，却又与敏锐的直觉相结合。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .  
so that he can read other people's minds like a book .  
所以 那 他 能 读 其他 人们的 思想 喜欢 一个 书 .

这样他就能像读一本书一样读懂别人的心思。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪm; ɪm] ,  
The general receives him ,  
这 一般的 接收 他 ,

将军接见了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]  
and he is just as frank and simple with the general as he has  
和 他 是 只是 作为 坦率 和 简单的 和 这 一般的 作为 他 有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .  
been with the servant .  
到过 和 这 仆人 .

他对将军和对仆人一样坦诚直率。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðaʊt] [miːnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l]  
He is entirely without means , and has nothing in the world save his little  
他 是 完全 没有 方法 , 和 有 没有什么 在 这 世界 节省 他的 小的

[ˈbʌnd(ə)l] .

bundle .  
捆 .

他一无所有，除了这个小小的包裹之外，他什么都没有。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈkwaɪəz] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈhændrəɪtɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈzɒlvz] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]  
The general inquires whether his handwriting is good , and resolves to get him  
这 一般的 询问 无论 他的 手写 是 好的 , 和 解决 到 得到 他

[sʌm; səm] [ˌsekrəˈteriəl] [wɜːrk] ;  
some secretarial work ;  
一些 秘书 工作 ;

将军询问他的字迹是否工整，并决定给他安排一些秘书工作；

这件事与他有关，我已经引用过了。

[æn; ən][ˈeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ,

an execution which he had witnessed ,

一个 执行 哪个 他 有 目击者 ,

他曾亲眼目睹过一次处决，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][æskz][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][ ʌv] .  
**one of the girls asks him if he was ever in love .**  
一 的 这 女孩们 问 他 如果 他 曾是 曾经 在 爱 .

其中一个女孩问他是否曾经恋爱过。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 209** ]  
[ 页 - ]

[第209页]

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] . . .  
**“ No , ” he says , “ I have never been in love . . .**  
“ 不 , ” 他 说道 , ” 我 有 绝不 到过 在 爱 . . .

“不,”他说,“我从未恋爱过.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈʌðərwaɪz] . ”  
**I was happy otherwise . ”**  
我 曾是 快乐的 否则 . ”

除此之外,我都很开心。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**“ How was that ?**  
“ 如何 曾是 那 ?

“感觉怎么样? ”

” [ðeɪ] [æsk] .  
**“ they ask .**  
” 他们 问 .

他们问道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] : “ [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Then he relates the following : “ Where I was living they were all children ,**  
然后 他 相关 这 下列的 : ” 在哪里 我 曾是 活的 他们 是 全部 孩子们 ,

然后他叙述道:“我住的地方,那里的人们都是孩子,

[ænd; ænd][aɪ] [spent] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and I spent all my time with the children , and only with them .**  
和 我 花费 全部 我的 时间 和 这 孩子们 , 和 仅有的 和 他们 .

我把所有时间都花在了孩子们身上,只和他们在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ˈskuːl] .  
**They were the children of the village ; they all went to school .**  
他们 是 这 孩子们 的 这 村庄 ; 他们 全部 去 到 学校 .

他们是村里的孩子;他们都上学。

[aɪ][ˈnevər] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] [fɔːr; fər] [ðæt] . . . .  
**I never taught them , there was a schoolmaster for that . . . .**  
我 绝不 教授 他们 , 那里 曾是 一个 校长 为了 那 . . . .

我从没教过他们,那是老师的职责.....

[aɪ][pərˈhæps][dɪd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**I perhaps did teach them too , in a way , for I was more with them ,**  
我 也许 做过 教 他们 也 , 在 一个 方式 , 为了 我 曾是 更多的 和 他们 ,

从某种意义上说,我或许也教过他们一些东西,因为我和他们相处的时间更多。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [spent] [ðer; ðər] [went] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .  
**and all the four years that I spent there went in this way .**  
和 全部 这 四 年 那 我 花费 那里 去 在 这 方式 .

我在那里度过的四年时光就是这样度过的。

[aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**I had need of nothing else .**  
我 有 需要 的 没有什么 别的 .

我别无所求。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm]    [ˈevriθɪŋ]    , [aɪ][kept]    [ˈnʌθɪŋ]    [ˈsiːkrət][frəm; frəm][ðem; ðəm] .  
**I told them everything , I kept nothing secret from them .**  
我 讲述 他们 一切 , 我 保留 没有什么 秘密 从 他们 :

我把一切都告诉他们了, 没有对他们隐瞒任何事情。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æt; ət][læst][ðə; ði]  
**Their fathers and relations were angry with me because at last the**  
他们的 父亲们 和 关系 是 生气的 和 我 因为 在 最后的 这  
[ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɔːt][duː] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] ,  
**children could not do without me ,**  
孩子们 可以 不是 做 没有 我 ,

他们的父亲和亲戚都生我的气, 因为孩子们最终还是离不开我了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [raʊnd] [em ˈiː][ɪn] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [ɪn][ðə; ði][end]  
**and always came round me in crowds , and the schoolmaster in the end**  
和 总是 来了 圆形的 我 在 人群 , 和 这 校长 在 这 结尾  
[brɪˈkeɪm] [maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] .  
**became my greatest enemy .**  
成为 我的 最 敌人 :

他们总是成群结队地围着我转, 最终, 这位老师成了我最大的敌人。

[aɪ][meɪd] [ˈmeni] [ˈenəmi] [ðer; ðər] , [ɔːl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
**I made many enemies there , all on account of the children .**  
我 制成 许多 敌人 那里 , 全部 在 帐户 的 这 孩子们 :

我在那里树敌众多, 全都是因为孩子。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ?  
**And what were they afraid of ?**  
和 什么 是 他们 害怕的 的 ?

他们究竟在害怕什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][tʃaɪld]    [ˈevriθɪŋ]    —    [ˈevriθɪŋ]    .  
**You can tell a child everything — everything .**  
你 能 告诉 一个 孩子 一切 — 一切 :

你可以告诉孩子一切——一切。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈɪɡnərənt] [ɡrəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər]  
**I have always been struck by the thought of how ignorant grown - up people are**  
我 有 总是 到过 击 经过 这 想法 的 如何 无知 生长 - 向上 人们 是  
[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**of children ,**  
的 孩子们 ,

我一直对成年人对孩子的无知感到震惊。

[haʊ] [ˈɪɡnərənt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .  
**how ignorant even fathers and mothers are of their own children .**  
如何 无知 甚至 父亲们 和 母亲们 是 的 他们的 自己的 孩子们 :

就连父母对自己的孩子都如此无知。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsiːl]    [ˈnʌθɪŋ]    [frəm; frəm] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt]    [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,  
**You should conceal nothing from children under the pretext that they are small ,**  
你 应该 隐藏 没有什么 从 孩子们 在下面 这 借口 那 他们 是 小的 ,

你不应该以孩子小为借口对他们隐瞒任何事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] .  
**and that it is too soon for them to know .**  
和 那 它 是 也 很快 为了 他们 到 知道 :

现在对他们来说还为时过早。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [æn; ən] [ʌnˈhæpi]    [θɔːt]    .  
**That is a sad , an unhappy thought .**  
那 是 一个 伤心 , 一个 不开心 想法 :

那真是一个令人悲伤、令人不快的想法。



[ænd; ənd] [haʊ] [wel] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ]  
**And how well children themselves understand that their fathers are thinking they**  
和 如何 出色地 孩子们 他们自己 理解 那 他们的 父亲们 是 思维 他们  
[ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd][du:][nɑ:t]  
**are too small and do not**  
是 也 小的 和 做 不是  
孩子们自己又有多了解他们的父亲认为他们太小，以及他们不爱他们呢？

[ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] — [wen] [ðeɪ] ['ri:əli] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .  
**understand anything — when they really understand everything .**  
理解 任何事物 — 什么时候 他们 真的 理解 一切 .

当他们真正理解一切的时候，他们就能理解任何事情。

[groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['mætər]  
**Grown - up people do not understand that a child even in the most difficult matter**  
生长 - 向上 人们 做 不是 理解 那 一个 孩子 甚至 在 这 最多 难的 事情  
[kæn; kən] [gɪv] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [əd'vaɪs] .  
**can give extremely important advice .**  
能 给 极其 重要的 建议 .

成年人不明白，即使在最棘手的问题上，孩子也能给出极其重要的建议。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ju:; jʊ] , [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,  
**when one of these lovely little birds looks up at you , confiding and happy ,**  
什么时候 一 的 这些 迷人的 小的 鸟类 看起来 向上 在 你 , 倾诉 和 快乐的 ,  
当这些可爱的小鸟之一抬头看着你，眼神里充满信任和喜悦时，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .  
**it is a shame to deceive it .**  
它 是 一个 耻辱 到 欺骗 它 .  
欺骗它真是可耻。

[aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm][bɜ:rdz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**I call them birds because there is nothing better than birds in the world .**  
我 称呼 他们 鸟类 因为 那里 是 没有什么 更好的 比 鸟类 在 这 世界 .  
我称它们为鸟，因为世界上没有比鸟更美好的事物了。

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:ri] ,  
**To go on with my story ,**  
到 去 在 和 我的 故事 ,  
继续我的故事，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][moʊst]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :  
**the people in the village were most angry with me because of one thing :**  
这 人们 在 这 村庄 是 最多 生气的 和 我 因为 的 一 事物 :  
村里人最恨我的原因是：

[ðə; ði] ['sku:lmaɪstər] ['sɪmplɪ] ['envɪd] [em 'i:] .  
**the schoolmaster simply envied me .**  
这 校长 简单地 令人羡慕 我 .  
校长简直是嫉妒我。

[æ̃t; ə̃t][fɜːrst][hiː; hi]    [ʃʊk]    [hɪz; ɪz] [hed]    , [ænd; ənd]    [wʌndərd]    [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]    [ˌʌndərˈstʊd]  
**At first he shook his head , and wondered how the children understood**  
在 第一的 他 摇晃 他的 头 , 和 想知道 如何 这 孩子们 理解  
[ˈevriθɪŋ]    [aɪ][tʊəld][ðem; ðəm] ,  
**everything I told them ,**  
一切 我 讲述 他们 ,

起初他摇了摇头，心想孩子们怎么能听懂我讲的一切。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]    [ˈnʌθɪŋ]    [ʌv; əv] [wʌt]    [hiː; hi][tʊəld][ðem; ðəm] .

**and almost nothing of what he told them .**  
和 几乎 没有什么 的 什么 他 讲述 他们 .

他告诉他们的事，他们几乎全都不知道。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə]    [læf]    [æt; ət][,em ˈiː]    [wen]    [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]    [ˈniːðər]  
**Then he began to laugh at me when I said to him that we could neither**  
然后 他 开始 到 笑 在 我 什么时候 我 说 到 他 那 我们 可以 两者都不

[ʌv; əv][,juː ˈes]    [tiːtʃ]    [ðem; ðəm]    [ˈeniθɪŋ]    ,

**of us teach them anything ,**  
的 我们 教 他们 任何事物 ,

当我告诉他我们俩都教不了他们任何东西时，他竟然嘲笑我。

[bʌt; bət] [ðæt]    [ðeɪ] [kʊd; kəd]    [tiːtʃ]    [juː ˈes] .

**but that they could teach us .**  
但 那 他们 可以 教 我们 .

但他们可以教给我们一些东西。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈenvi] [,em ˈiː][ænd; ənd][ˈslændər][,em ˈiː]    [wen]    [hiː; hi] [hɪmˈself]    [lɪvd]    [wɪð; wɪθ]  
**And how could he envy me and slander me when he himself lived with**  
和 如何 可以 他 嫉妒 我 和 诽谤 我 什么时候 他 他自己 居住地 和

[ˈtʃɪldrən] ?

**children ?**  
孩子们 ?

他自己与孩子们一起生活，怎么能嫉妒我、诽谤我呢？

[ˈtʃɪldrən]    [hiːl] [ðə; ði][ˈsoʊl] .

**Children heal the soul .**  
孩子们 愈合 这 灵魂 .

孩子能治愈心灵。

” [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ðɪs]    [bʊk]    [dɒstɔɪevski]    [hæz; hæz][pʊt] [ɔːl][ðə; ði]  
**” Into the character of the hero of this book Dostoevsky has put all the**  
” 进入 这 特点 的 这 英雄 的 这 书 陀思妥耶夫斯基 有 放 全部 这

[ˈswiːtnəs]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

**sweetness of his nature ,**  
甜味 的 他的 自然 ,

“陀思妥耶夫斯基将他性格中所有的美好品质都融入了这本书的主人公身上。”

[ɔːl][hɪz; ɪz]    [ˈsɪmpəθi]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ʌnˈfɔːrtʃənət]    , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk]    ,

**all his sympathy with the unfortunate , all his pity for the sick ,**  
全部 他的 同情 和 这 不幸 , 全部 他的 遗憾 为了 这 生病的 ,

他对不幸者的所有同情，他对病人的所有怜悯，

[ɔːl][hɪz; ɪz]    [ˌʌndərˈstændɪŋ]    [ænd; ənd]    [ʌv]    [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]    .

**all his understanding and love of children .**  
全部 他的 理解 和 爱 的 孩子们 .

他对孩子充满了理解和爱。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [prɪns]    -    [rɪˈflekts] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][best][ɪn]    [dɒstɔɪevski]    .

**The character of Prince Mwishkin reflects all that is best in Dostoevsky .**  
这 特点 的 王子 - 反映 全部 那 是 最好的 在 陀思妥耶夫斯基 .

姆维什金王子这个角色体现了陀思妥耶夫斯基作品中最优秀的品质。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔ:rtɹət] [nɑ:t][ʌv; əv] [wʌt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] ,  
**He is a portrait not of what Dostoevsky was** ,  
他 是 一个 肖像 不是 的 什么 陀思妥耶夫斯基 曾是 ,  
他描绘的并非陀思妥耶夫斯基本人,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] .  
**but of what the author would like to have been** .  
但 的 什么 这 作者 会 喜欢 到 有 到过 .  
但这是作者希望看到的景象。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [fʊl'fɪld]  
**It must not for a moment be thought that he imagined that he fulfilled**  
它 必须 不是 为了 一个 片刻 是 想法 那 他 想象 那 他 已完成  
[ðɪs] [aɪ'di:əl] :  
**this ideal** :  
这 理想的 :  
千万不要以为他认为自己实现了这个理想:

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel]  
**he was well**  
他 曾是 出色地  
他身体很好。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 211** ]  
[ 页 - ]  
[第211页]

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˈaʊt,bɜ:sts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [di:ps] [ʌv; əv]  
**aware of his faults : of the sudden outbursts and the seething deeps of**  
意识到的 的 他的 故障 : 的 这 突然 爆发 和 这 沸腾 深水 的  
[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ;  
**his passionate nature** ;  
他的 热情的 自然 ;  
他深知自己的缺点：他知道自己性情暴躁，容易突然爆发，内心深处充满激情；

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:ɹ; fər][reɪdʒ] , ['heɪtrɪd] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] ;  
**his capacity for rage , hatred , jealousy and envy ;**  
他的 容量 为了 愤怒 , 仇恨 , 妒忌 和 嫉妒 ;  
他极易产生愤怒、仇恨、嫉妒和羡慕之情；

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɒstɔɪevski] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [prɪns]  
**none the less Dostoevsky could not possibly have created the character of Prince**  
没有任何 这 较少的 陀思妥耶夫斯基 可以 不是 可能 有 创建 这 特点 的 王子  
- , [ðə; ði] ['ɪdiət] ,  
**Mwishkin , the Idiot ,**  
- , 这 笨蛋 ,  
然而，陀思妥耶夫斯基不可能创造出像白痴姆维什金王子这样的人物。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [hɪm'self] .  
**had he not been made of much the same substance himself** .  
有 他 不是 到过 制成 的 很多 这 相同的 物质 他自己 .  
如果他自己不是由类似的物质构成的就好了。

[ɔ:l] [θru:] - [bʊks] , [wen'evər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɔ:r] [ə'pɪr] ,  
**All through Dostoevsky's books , whenever children are mentioned or appear** ,  
全部 通过 - 图书 , 每当 孩子们 是 提及 或者 出现 ,  
在陀思妥耶夫斯基的所有作品中，每当提到或出现孩子时，

[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [bri:ð] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] - [ʌv; əv] -  
**the pages breathe a kind of freshness and fragrance like that of lilies - of -**  
这 页面 呼吸 一个 种类 的 新鲜 和 香味 喜欢 那 的 百合花 - 的 -  
[ðə; ði] - [ˈvæli] .  
**the - valley -**  
这 - 谷 - .

书页散发着一种清新芬芳，如同铃兰的香气。

[wətˈevər] [hi; hi] [sez] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:r] [wətˈevər] [hi; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [seɪ] , [hæz; hæz][ðə; ði] [rer]  
**Whatever he says about children or whatever he makes them say , has the rare**  
任何 他 说道 关于 孩子们 或者 任何 他 制作 他们 说 , 有 这 稀有的  
[ˈæksənt][ʌv; əv] [tru:θ] .  
**accent of truth .**  
口音 的 真相 .

无论他说什么关于孩子的话，或者让他说什么话，都带有一种罕见的真诚的意味。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [laɪts] [ʌp][ðə; ði][da:rk][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,  
**The smile of children lights up the dark pages of his books ,**  
这 微笑 的 孩子们 灯 向上 这 黑暗的 页面 的 他的 图书 ,  
孩子们的笑容照亮了他书中那些昏暗的书页。

[laɪk] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ˈgrʊʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][da:rk] [əˈbɪs] .  
**like spring flowers growing at the edge of a dark abyss .**  
喜欢 春天 花朵 生长 在 这 边缘 的 一个 黑暗的 深渊 .  
就像在黑暗深渊边缘生长的春花。

[ɪn] [strɔ:ŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [rəˈɡoʊzɪn] .  
**In strong contrast to the character of the prince is the merchant Rogozhin .**  
在 强的 对比 到 这 特点 的 这 王子 是 这 商人 罗戈任 .  
与王子性格截然相反的是商人罗戈任。

[hi; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪnka:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪp] , [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:bdəreɪt] [ˈspɪrɪt] ,  
**He is the incarnation of the second type , that of the obdurate spirit ,**  
他 是 这 化身 的 这 第二 类型 , 那 的 这 顽固的 精神 ,  
他是第二种类型的化身，即顽固不化的精神。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [sed] [ˈdɒmineɪts] - [ˈnɑ:vəlz] .  
**which I have already said dominates Dostoevsky's novels .**  
哪个 我 有 已经 说 占据主导地位 - 小说 .  
正如我之前所说，这主导了陀思妥耶夫斯基的小说。

[hi; hi][ɪz] , [pərˈhæps] , [les] [praʊd] [ðæn; ðən][ra:ˈsko:lnɪko:v] , [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][fɑ:r] [strɔ:ŋgər] , [mɔ:r]  
**He is , perhaps , less proud than Raskolnikov , but he is far stronger , more**  
他 是 , 也许 , 较少的 自豪的 比 拉斯科尔尼科夫 , 但 他 是 远的 更强 , 更多的  
[ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvi:əmənt] .  
**passionate and more vehement .**  
热情的 和 更多的 慷慨 .

他或许不如拉斯科尔尼科夫那样骄傲，但他却比拉斯科尔尼科夫更强大、更有激情、更热情。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈfetəd] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈhændɪkæpt] [baɪ][noʊ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ nə:vs ] ,  
**His imperious and unfettered nature is handicapped by no weakness of nerves ,**  
他的 专横 和 不受约束的 自然 是 残疾人 经过 不 弱点 的 神经 ,  
[noʊ] [ˈsæpɪŋ] [self] - [əˈnæləsɪs] .  
**no sapping self - analysis .**  
不 消耗 自己 - 分析 .

他桀骜不驯、不受约束的性格，既没有神经上的软弱，也没有令人疲惫的自我反省。

[hi; hi][ɪz] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd][senˈtrɪfjæg(ə)] .  
**He is undisciplined and centrifugal .**  
他 是 散漫 和 离心 .  
他缺乏自律，且有离心倾向。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] “ [ˈsɪklɪ] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [kæst][ʌv; əv] [θɔ:t] ,  
**He is not “ sicklied o'er with the pale cast of thought** ,  
他是 不是 “ 病态的谎言 超过 和 这 苍白 投掷 的 想法 ,  
他并非“面色苍白、精神萎靡”，

[ˈbʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:] [ɡreɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**“ but it is his passions and not his ideas which are too great for the**  
“ 但 它 是 他的 激情 和 不是 他的 想法 哪个 是 也 伟大的 为了 这  
[ˈves(ə)l] [ðæt] [kənˈteɪnz]  
**vessel that contains**  
血管 那 包含

但真正超出容器承载能力的，是他的激情，而非他的思想。

[ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 212** ]  
[ 页 - ]

[第212页]

[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

他们。

[rəˈɡoʊʒɪn] [lʌvz] [ˌnɑ:ˈsteɪziə] , [ə; eɪ] [hɪˈtaɪrə] , [hu:] [hæz; həz] [ˈlaɪkwaɪz] [ʌnˈbraɪdlɪd] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd]  
**Rogozhin loves Nastasia , a hetaira , who has likewise unbridled passions and**  
罗戈任 爱 纳斯塔西亚 , 一个 赫泰拉 , WHO 有 同样地 不受约束的 激情 和  
[ˈɪmpʌlsɪz] .  
**impulses** .  
冲动 :

罗戈任爱上了妓女娜斯塔西娅，娜斯塔西娅同样拥有不受约束的激情和冲动。

[hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈneɪtʃər] ,  
**He loves her with all the strength of his violent and undisciplined nature** ,  
他 爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 暴力 和 散漫 自然 ,  
他用他那狂暴而放荡不羁的本性，倾注了全部的爱去爱她。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][fɪ:; fɪ] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**and he is tormented by jealousy because she does not love him** ,  
和 他 是 饱受折磨 经过 妒忌 因为 她 做 不是 爱 他 ,  
他因她不爱他而饱受嫉妒的折磨。

[ɔ:lˈðoʊ] [fɪ:; fɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] .  
**although she cannot help submitting to the influence of his imperious personality** .  
虽然 她 不能 帮助 提交 到 这 影响 的 他的 专横 性格 .  
尽管她无法抗拒他专横跋扈的个性的影响。

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm] [teɪks] [soʊ] [kəmˈpli:t] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][ænd; ənd]  
**The jealous poison in him takes so complete a possession of his body and**  
这 嫉妒的 毒 在 他 需要 所以 完全的 一个 拥有 的 他的 身体 和  
[soʊl] [ðæt] [hi:; hi] [ˈʌltɪmətli] [kɪlz] [ˌnɑ:ˈsteɪziə][ɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [ˈmærid]  
**soul that he ultimately kills Nastasia almost immediately after she has married**  
灵魂 那 他 最终 杀戮 纳斯塔西亚 几乎 立即地 后 她 有 已婚  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:rˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**him and given herself to him** ,  
他 和 给定 她自己 到 他 ,  
他心中的嫉妒之毒完全占据了他的身心，以至于在娜斯塔西娅嫁给他并委身于他之后，他几乎立刻就杀死了她。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [fɪ:lz] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz] [ˈnevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**because he feels that she is never his own** ,  
因为 他 感觉 那 她 是 绝不 他的 自己的 ,  
因为他觉得她永远不属于他。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][əˈbændənz][hɜ:r'self][tu:; tə][him; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] .  
**least of all at the moment when she abandons herself to him for ever** .  
至少 的 全部 在 这 片刻 什么时候 她 放弃 她自己 到 他 为了 曾经 .  
尤其是在她永远把自己托付给他的那一刻。

[soʊ] [ɡreɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**So great is his passion , that this woman , even while hating him ,**  
所以 伟大的 是 他的 热情 , 那 这 女士 , 甚至 尽管 憎恨 他 ,  
他的热情如此强烈, 以至于这个女人, 即使恨他,

[ˈkænɑ:t] [rɪˈzɪst] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][him; ɪm] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kɪl]  
**cannot resist going to him against her will , knowing well that he will kill**  
不能 抵抗 去 到 他 反对 她 将要 , 会心 出色地 那 他 将要 杀  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .  
她明知他会杀了她, 却还是违背自己的意愿去了他那里。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfa:louz] [ðɪs] [ˈmɜ:rdər] ,  
**The description of the night that follows this murder ,**  
这 描述 的 这 夜晚 那 跟随 这 谋杀 ,  
对谋杀案发生后当晚情况的描述,

[wen] [rəˈɡoʊzɪn] [tɔ:ks] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [ˌnɑ:ˈsteɪziə][ɪz]  
**when Rogozhin talks all night with the prince in front of the bed where Nastasia is**  
什么时候 罗戈任 会谈 全部 夜晚 和 这 王子 在 正面 的 这 床 在哪里 纳斯塔西娅 是  
[ˈlaɪɪŋ] [ded] ,  
**lying dead** ,  
说谎 死的 ,  
当罗戈任整夜与王子在娜斯塔西娅的遗体所在的床前交谈时

[ɪz][baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmelədra:mə] [ænd; ənd][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ˈaɪsɪli][ˈterəb(ə)]  
**is by its absence of melodrama and its simplicity perhaps the most icily terrible**  
是 经过 它是 缺席 的 情节剧 和 它是 简单 也许 这 最多 冰冷地 糟糕的  
[pi:s] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [ˈevər] [pend] .  
**piece of writing that Dostoevsky ever penned** .  
片 的 写作 那 陀思妥耶夫斯基 曾经 撰写 .  
由于缺乏戏剧性和简洁性, 它或许是陀思妥耶夫斯基写过的最冷酷无情的作品。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˌnɑ:ˈsteɪziə] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [rəˈɡoʊzɪn] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [prɪns] - , [ðə; ði]  
**The reason why Nastasia does not love Rogozhin is that she loves Prince Mwishkin , the**  
这 原因 为什么 纳斯塔西娅 做 不是 爱 罗戈任 是 那 她 爱 王子 - , 这  
[ˈɪdiət] ,  
**Idiot** ,  
笨蛋 ,  
娜斯塔西娅不爱罗戈任的原因是她爱的是傻瓜王子姆维什金。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ æˈɡlaɪə ] , [ɔ:ˈlðoʊ] [hi:; hi] [ˈɡɪvz]  
**and so does the third daughter of the general , Aglaia , although he gives**  
和 所以 做 这 第三 女儿 的 这 一般的 , 阿格莱亚 , 虽然 他 给予  
[ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɪti] ,  
**them nothing but pity** ,  
他们 没有什么 但 遗憾 ,  
将军的三女儿阿格莱娅也是如此, 尽管将军除了怜悯之外什么也没给她们。

[ænd; ənd][ˈnevər] [meɪks] [lʌv] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
**and never makes love to them** .  
和 绝不 制作 爱 到 他们 :  
并且从未与她们发生过性关系。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] - [aɪ'di:ə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,  
And here we come to the root - idea and the kernel of the book ,  
和 这里 我们 来 到 这 根 - 主意 和 这 核心 的 这 书 ,  
这就引出了本书的根本思想和核心内容。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪdiət] [ˈeksəsaɪzɪz][ɑːn][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ]  
which is the influence which the Idiot exercises on everybody with  
哪个 是 这 影响 哪个 这 笨蛋 练习 在 大家 和  
这就是白痴对每个人施加的影响。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 213 ]  
[ 页 - ]  
[第213页]

[huːm] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ˈkɑːntækt] .  
whom he comes in contact .  
谁 他 来 在 接触 .  
他接触到的人。

[dɒstɔɪevski] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ˈræskəlz] , [ˈskaʊndrəlz] [ænd; ənd] [ˈvɪlənz] , [ə; eɪ][wɜːrld]  
Dostoevsky places him in a nest of rascals , scoundrels and villains , a world  
陀思妥耶夫斯基 地方 他 在 一个 巢 的 无赖 , 无赖 和 反派 , 一个 世界  
[ʌv; əv] [ˈjuːzərər] ,  
of usurers ,  
的 高利贷者 ,  
陀思妥耶夫斯基把他置于一群恶棍、无赖和恶人之中，一个高利贷者的世界里。

[ˈlaɪəz][ænd; ənd] [θiːvz] , [ˈɪntrəstɪd] , [ˈwɜːrldli] , [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] .  
liars and thieves , interested , worldly , ambitious and shady .  
说谎者 和 窃贼 , 感兴趣的 , 世俗 , 雄心勃勃 和 阴凉 .  
骗子和小偷，有利益、世故、野心勃勃且阴险狡诈。

[hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈpaːsɪz] [ʌnˈskeɪðd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [den][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,  
He not only passes unscathed through all this den of evil ,  
他 不是 仅有的 通过 毫发无损 通过 全部 这 丹 的 邪恶的 ,  
他不仅毫发无损地穿过了这片罪恶的巢穴，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈdedli] [ˈwepənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [ðer; ðər] [əˈstuːtnəs] , [ðer; ðər] [ˈkʌnɪŋ]  
but the most deadly weapons of the wicked , their astuteness , their cunning  
但 这 最多 致命 武器 的 这 邪恶 , 他们的 敏锐 , 他们的 狡猾  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [frɔːd] ,  
and their fraud ,  
和 他们的 欺诈罪 ,  
但邪恶之人最致命的武器，是他们的精明、狡诈和欺诈。

[ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈpaʊərləs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz]  
are utterly powerless against his very simplicity , and there is not one of these  
是 完全地 无力 反对 他的 非常 简单 , 和 那里 是 不是 一 的 这些  
[ˈpiːp(ə)l] ,  
people ,  
人们 ,  
面对他的单纯，他们完全无能为力，这些人中没有一个人能.....

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第10/13页

[haʊ'veər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rldlɪnəs] , [haʊ'veər] ['sɔ:rdɪd][ɔ:r][bæd] , [hu:] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz]  
**however** **crusted** **with** **worldliness** , **however** **sordid** **or** **bad** , **who** **can** **evade** **his**

然而 结壳 和 世俗 , 然而 肮脏的 或者 坏的 , WHO 能 逃避 他的  
[ˈmædʒɪk(ə)] [ˈɪnfluəns] .  
**magical** **influence** .  
神奇 影响 .

然而，无论多么世俗，无论多么卑鄙邪恶，谁能逃脱他的魔法影响？

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æɪ; ət][fɜ:rst] [læf] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ]  
**The** **women** **at** **first** **laugh** **at** **him** ; **but** **in** **the** **end** , **as** **I** **have** **already**  
这 女性 在 第一的 笑 在 他 ; 但 在 这 结尾 , 作为 我 有 已经  
[sed] ,  
**said** ,  
说 ,

起初女人们都嘲笑他；但最后，正如我之前所说，

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəl] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bəuθ][,nɑ:'steɪziə][ðə; ði] [ʌn'braɪld] [ænd; ænd]  
**he** **becomes** **a** **cardinal** **factor** **in** **the** **life** **of** **both** **Nastasia** **the** **unbridled** **and**  
他 变成 一个 红衣主教 因素 在 这 生活 的 两个都 纳斯塔西亚 这 不受约束的 和  
[ˈpæʃənət] ['wʊmən] ,  
**passionate** **woman** ,  
热情的 女士 ,

他成为了娜斯塔西娅——这位奔放热情的女人——生活中至关重要的人物。

[ænd; ænd][ æ'glaɪə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜ:rl] :  
**and** **Aglaia** **the** **innocent** **and** **intelligent** **girl** :  
和 阿格莱亚 这 清白的 和 聪明的 女孩 :

还有天真聪慧的女孩阿格莱娅：

[soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [end][baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][waɪld] ['dʒeləsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**so** **much** **so** **that** **they** **end** **by** **joining** **in** **a** **battle** **of** **wild** **jealousy** **over** **him** ,  
所以 很多 所以 那 他们 结尾 经过 加入 在 一个 战斗 的 荒野 妒忌 超过 他 ,

以至于她们最终为了他而展开了一场激烈的嫉妒大战。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [nɑ:'i:vli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'spju:t] .  
**although** **he** **himself** **is** **naïvely** **unconscious** **of** **the** **cause** **of** **their** **dispute** .  
虽然 他 他自己 是 天真地 无意识的 的 这 原因 的 他们的 争议 .

尽管他本人天真地没有意识到他们争吵的原因。

[ðɪs] [bʊk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] , [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ænd][ðə; ði][ɑ:rt]  
**This** **book** , **more** **than** **any** **other** , **reveals** **to** **us** **the** **methods** **and** **the** **art**  
这 书 , 更多的 比 任何 其他 , 揭示 到 我们 这 方法 和 这 艺术

[ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] .  
**of** **Dostoievsky** .  
的 陀思妥耶夫斯基 .

这本书比其他任何书籍都更能向我们揭示陀思妥耶夫斯基的创作方法和艺术。

[ðɪs] ['meθəd] [ænd; ænd] [ðɪs] [ɑ:rt][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ['bʁɑn.ti] .  
**This** **method** **and** **this** **art** **are** **not** **unlike** **those** **of** **Charlotte** **Brontë** .  
这 方法 和 这 艺术 是 不是 与众不同 那些 的 夏洛特 勃朗特 .

这种方法和这种艺术形式与夏洛蒂·勃朗特的风格颇为相似。



[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [æk'sesəri] , [ɑ:r; ər][fæn'tæstɪk] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]  
The setting of the picture , the accessories , are fantastic , sometimes to the  
这 环境 的 这 图片 , 这 配件 , 是 极好的 , 有时 到 这  
[vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] ,  
verge of impossibility ,  
边缘 的 不可能 ,  
画面的布景和配饰都非常精美, 有时甚至近乎不可能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['setɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] ['mætərz] .  
and this no more matters than the fantastic setting of Jane Eyre matters .  
和 这 不 更多的 事情 比 这 极好的 环境 的 简 艾尔 事情 .  
但这和《简·爱》的奇幻背景一样无关紧要。

[ɔ:l][wi:; wi] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi] [fi:l] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [bɜ:rn] [θru:'aʊt]  
All we see and all we feel is the white flame of light that burns throughout  
全部 我们 看 和 全部 我们 感觉 是 这 白色的 火焰 的 光 那 烧伤 自始至终  
[ðə; ði] [bʊk] .  
the book .  
这 书 .  
我们所看到的、所感受到的, 都是贯穿整本书的白色火焰之光。

[wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] [ker] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] - [kʊd; kəd][ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]  
We no more care whether a man like General Epanchin could or could not have  
我们 不 更多的 关心 无论 一个 男人 喜欢 一般的 - 可以 或者 可以 不是 有  
[ɪg'zɪstɪd] ,  
existed ,  
存在 ,  
我们不再关心像埃潘钦将军这样的人是否真的存在过。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]  
or whether the  
或者 无论 这  
或者是否

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ,pi: 'dʒi: ]  
[ Pg 214 ]  
[ 页 - ]  
[第214页]

[ 'sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l][ɔ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən][wi:; wi] [ker] ['weðər] [ðə; ði]  
circumstances of his life are possible or impossible than we care whether the  
情况 的 他的 生活 是 可能的 或者 不可能的 比 我们 关心 无论 这  
[frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l][ɔ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
friends of Mr . Rochester are possible or impossible .  
朋友们 的 先生 : 罗切斯特 是 可能的 或者 不可能的 .  
他的生活境遇是否可能, 比我们关心罗切斯特先生的朋友是否可能更重要。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [si:m] [ʌtərli] ['trɪviəl] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,  
Such things seem utterly trivial in this book ,  
这样的 事物 似乎 完全地 琐碎的 在 这 书 ,  
在这本书里, 这些事情似乎都显得微不足道。  
[wer] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [lʊk] [di:p] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [depθs]  
where at every moment we are allowed to look deep down into the very depths  
在哪里 在 每一个 片刻 我们 是 允许 到 看 深的 向下 进入 这 非常 深度  
[ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,  
of human nature ,  
的 人类 自然 ,  
在这里, 我们每时每刻都被允许深入探究人性的最深处。

[tʊː; tə] [lʊk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd]  
**to look as it were on the spirit of man and woman naked and**  
到 看 作为 它 是 在 这 精神 的 男人 和 女士 裸 和  
[ʌnəˈfeɪmd] .  
**unashamed** .  
毫不羞愧 .

仿佛看到了赤裸而无羞耻的男女灵魂。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [meɪ] [biː; bi][fænˈtæstɪk] [ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,  
**For though the setting may be fantastic if not impossible** ,  
为了 尽管 这 环境 可能 是 极好的 如果 不是 不可能的 ,  
虽然场景可能很奇幻, 甚至不可能,

[ðʊʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,  
**though we may never have seen such people in our lives** ,  
尽管 我们 可能 绝不 有 已见 这样的 人们 在 我们的 生活 ,  
虽然我们一生中可能从未见过这样的人,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [trʊ] [ðæn; ðən][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] :  
**they are truer than life in a way** :  
他们 是 更真实 比 生活 在 一个 方式 :  
从某种意义上说, 它们比生活更真实:

[wiː; wi] [siːm] [tʊː; tə] [siː] [raɪt] [ɪnˈsaɪd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkærəktərz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ]  
**we seem to see right inside every one of these characters as though they**  
我们 似乎 到 看 正确的 里面 每一个 一 的 这些 人物 作为 尽管 他们  
[hæd; həd] [bɪn] [stript] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,  
**had been stripped of everything which was false and artificial about them** ,  
有 到过 脱衣舞 的 一切 哪个 曾是 错误的 和 人造的 关于 他们 ,  
我们似乎能看穿这些角色的内心, 仿佛他们身上所有虚假和矫揉造作的东西都被剥离了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈberd] [səʊlz] ,  
**as though they were left with nothing but their bared souls** ,  
作为 尽管 他们 是 左边 和 没有什么 但 他们的 裸露 灵魂 ,  
仿佛他们身上只剩下赤裸的灵魂,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**as they will be at the Day of Judgment** .  
作为 他们 将要 是 在 这 天 的 判断 .  
就像他们在审判日一样。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tʊː; tə][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,  
**With regard to the artistic construction of the book** ,  
和 看待 到 这 艺术 建造 的 这 书 ,  
就本书的艺术结构而言,

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] - [bʊks] .  
**the method is the same as that of most of Dostoevsky's books** .  
这 方法 是 这 相同的 作为 那 的 最多 的 - 图书 .  
这种方法与陀思妥耶夫斯基的大多数作品的方法相同。

[ɪn] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks][ðə; ði] [bʊk] [bɪˈɡɪnz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪz]  
**In nearly all his works the book begins just before a catastrophe and occupies**  
在 几乎 全部 他的 作品 这 书 开始 只是 前 一个 灾难 和 占据  
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .  
**the space of a few days** .  
这 空间 的 一个 很少 天 .  
在他的几乎所有作品中, 故事都是从灾难发生前夕开始, 并且只持续几天的时间。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈveri] [lɔːŋ] .  
**And yet the book is very long** .  
和 然而 这 书 是 非常 长的 .  
然而, 这本书篇幅很长。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] .  
**It is entirely taken up by conversation and explanation of the conversation .**  
它是完全已采取 向上 经过 对话 和 解释 的 这 对话 .

整个会议时间都用于对话和对对话内容的解释。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːɡ] .  
**There are no descriptions of nature ; everything is in a dialogue .**  
那里 是 不 描述 的 自然 ; 一切 是 在 一个 对话 .

没有对自然的描述；一切都以对话的形式呈现。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][wʌn] [ˈkærəktər] [spiːks] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][ˈtoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .  
**Directly one character speaks we hear the tone of his voice .**  
直接地 一 特点 说话 我们 听到 这 语气 的 他的 嗓音 .

当一个角色开口说话时，我们就能直接听到他的语气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] “ [steɪdʒ] [dəˈrek](ə)nz] .  
**There are no “ stage directions .**  
那里 是 不 “ 阶段 方向 .

没有“舞台指示”。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈtoʊld] [ðæt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ][ɪz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
” **We are not told that so and so is such and such a person ,**  
” 我们 是 不是 讲述 那 所以 和 所以 是 这样的 和 这样的 一个 人 ,

“我们并不知道某某人是怎样的人，

[wiː; wi] [fiːl] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi] [sez] .  
**we feel it and recognise it from the very first word he says .**  
我们 感觉 它 和 认出 它 从 这 非常 第一的 单词 他 说道 .

从他说的第一个字，我们就能感受到并认出这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**On the other**  
在 这 其他

另一方面

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 215** ]  
[ 页 - ]

[第215页]

[hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][əˈnæləsis] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnesəseri]  
**hand , there is a great deal of analysis , but it is never of an unnecessary**  
手 , 那里 是 一个 伟大的 交易 的 分析 , 但 它 是 绝不 的 一个 不必要

[kaɪnd] .  
**kind .**  
种类 .

另一方面，文章中有很多分析，但这些分析绝非毫无意义的。

[dɒstɔɪevski] [ˈnevər] [ˈnʌdʒɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈelboʊ] , [ˈnevər] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][juːˈes] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**Dostoevsky never nudges our elbow , never points out to us things which we**  
陀思妥耶夫斯基 绝不 轻推 我们的 弯头 , 绝不 积分 出去 到 我们 事物 哪个 我们

[noʊ] [ɔːlˈredi] ,  
**know already ,**  
知道 已经 ,

陀思妥耶夫斯基从不轻推我们，从不向我们指出我们已经知道的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈluːmineɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːmbər][ænd; ənd]  
**but he illuminates with a strong searchlight the deeps of the sombre and**  
但 他 照亮 和 一个 强的 探照灯 这 深水 的 这 阴沉 和

[ˈtɔːrtʃuəs] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] ,  
**tortuous souls of his characters ,**  
曲折 灵魂 的 他的 人物 ,

但他用强烈的探照灯照亮了笔下人物阴郁而痛苦的灵魂深处。

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌjuːˈes] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəmˈselvz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]  
**by showing us what they are themselves thinking , but not what he thinks of**  
经过 显示 我们 什么 他们 是 他们自己 思维 , 但 不是 什么 他 思考 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

通过展现他们自己的想法，而不是他对他们的看法。

[hɪz; ɪz][əˈnæləsɪs] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈkɔːrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [rɪˈzemb(ə)l] [ɡriːk] [ˈtrædʒədi]  
**His analysis resembles the Greek chorus , and his books resemble Greek tragedies**  
他的 分析 类似 这 希腊语 合唱 , 和 他的 图书 类似 希腊语 悲剧  
[ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**in the making ,**  
在 这 制作 ,

他的分析如同希腊合唱队，他的著作如同正在创作中的希腊悲剧。

[rɪtʃ] [ɔːr] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [draːs] , [ˈɡrænɪt] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] ,  
**rich ore mingled with dark dross , granite and marble ,**  
富有的 矿石 混合 和 黑暗的 浮渣 , 花岗岩 和 大理石 ,

富含矿物质的矿石与深色浮渣、花岗岩和大理石混杂在一起，

[ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hjuːn] [əˈnʌðər] [ ,æɡəˈmemnən ] ,  
**the stuff out of which Æschylus could have hewn another Agamemnon ,**  
这 东西 出去 的 哪个 埃斯库罗斯 可以 有 凿 其他 阿伽门农 ,  
埃斯库罗斯本可以从中再雕琢出一个阿伽门农，

[ɔːr] [ˈfeɪkspɪr] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnʌðər] [kɪŋ] [lɪr] .  
**or Shakespeare have written another King Lear .**  
或者 莎士比亚 有 书面 其他 国王 李尔王 .

或者莎士比亚又写了一部《李尔王》。

[ðə; ði] [ˈɪdiət] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] ,  
**The Idiot may not be the most artistic of all his books ,**  
这 笨蛋 可能 不是 是 这 最多 艺术 的 全部 他的 图书 ,  
《白痴》或许不是他所有作品中最具艺术性的作品，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsentrəlaɪz ] [ænd; ənd][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈfjuːz] ,  
**in the sense that it is not centralised and is often diffuse ,**  
在 这 感觉 那 它 是 不是 集中 和 是 经常 扩散 ,  
从某种意义上说，它并非集中式的，而且往往是分散的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ðə; ði]  
**which is not the case with Crime and Punishment , but it is perhaps the**  
哪个 是 不是 这 案件 和 犯罪 和 惩罚 , 但 它是 也许 这  
[moʊst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,  
**most characteristic ,**  
最多 特征 ,

但这并非《罪与罚》的情况，不过这或许是它最具代表性的特点。

[ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrsən(ə)],  
**the most personal ,**  
这 最多 个人的 ,

最私人的，

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ]  
**for none but Dostoevsky could have invented and caused to live such**  
为了 没有任何 但 陀思妥耶夫斯基 可以 有 发明 和 导致 到 居住 这样的  
[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [prɪns] - ,  
**a character as Prince Mwishkin ,**  
一个 特点 作为 王子 - ,

只有陀思妥耶夫斯基才能创造出并塑造出姆维什金王子这样一个人物。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈreɪdiənt] [ˈgʊðnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .  
and made him positively radiate goodness and love .  
和 制成 他 积极地 辐射 善良 和 爱 .  
让他由衷地散发出善良和爱的光芒。

[ˌviː, aɪˈaɪ]  
VII  
七  
第七章

[ðə; ði] [pəˈzest]  
The Possessed  
这 拥有  
附身者  
[ðə; ði] [pəˈzest] , [ɔːr] [ˈdɛvəlz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [trænzˈleɪ(ə)n] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈtaɪt(ə)l] , [ɪz]  
The Possessed , or Devils , which is the literal translation of the Russian title , is  
这 拥有 , 或者 魔鬼 , 哪个 是 这 文字 翻译 的 这 俄语 标题 , 是  
[pərˈhæps] [ɪnˈfɪriər]  
perhaps inferior  
也许 下  
《附身者》或《魔鬼》（俄语标题的直译）或许逊色不少。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 216 ]  
[ 页 - ]  
[第216页]

[tuː; tə] - [ˈlðər] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,  
to Dostoievsky's other work as a whole ,  
到 - 其他 工作 作为 一个 所有的 ,  
就陀思妥耶夫斯基的其他作品整体而言,  
[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [sens] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈevər] [roʊt] .  
but in one sense it is the most interesting book which he ever wrote .  
但 在 一 感觉 它 是 这 最多 有趣的 书 哪个 他 曾经 写道 .  
但从某种意义上说, 这是他写过的最有趣的一本书。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] : [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,  
There are two reasons for this : in the first place ,  
那里 是 二 原因 为了 这 : 在 这 第一的 地方 ,  
原因有二: 首先,  
[hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]  
his qualities and his defects as a writer are seen in this book  
他的 品质 和 他的 缺陷 作为 一个 作家 是 已见 在 这 书  
[ɪnˈtensɪfaɪd] ,  
intensified ,  
加强 ,

这本书更加凸显了他作为作家的优点和缺点。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪkˈstriːmz] ,  
under a magnifying glass as it were , at their extremes ,  
在下面 一个 放大 玻璃 作为 它 是 , 在 他们的 极端情况 ,  
仿佛用放大镜观察, 在它们的极端情况下,  
[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [bəʊθ] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [reɪndʒ] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,  
so that it both gives you an idea of the furthest range of his powers ,  
所以 那 它 两个都 给予 你 一个 主意 的 这 最远 范围 的 他的 权力 ,  
这样既能让你了解他能力的极限范围,

[ænd; ənd] [ˈfoʊz] [ˈjuː; jʊ][ˈmoʊst] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .

**and shows you most clearly the limitations of his genius .**  
和 演出 你 最多 清楚地 这 限制 的 他的 天才 .

并最清楚地向你展示了他天才的局限性。

[ˈstiːvnsn] [ˈpɔɪnts] [aʊt] [ˈsʌmwer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] [liːst]  
**Stevenson points out somewhere that this is the case with Victor Hugo's least**  
史蒂文森 积分 出去 某处 那 这 是 这 案件 和 胜利者 雨果的 至少

[səkˈsesf(ə)] [ˈnɑːvəlz] .

**successful novels .**  
成功的 小说 .

史蒂文森曾在某处指出，维克多·雨果最不成功的几部小说就是这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn] [ædˈvæns] [ˈʌ; əv][ɪts] [taɪm] .

**In the second place , the book was far in advance of its time .**  
在 这 第二 地方 , 这 书 曾是 远的 在 进步 的 它是 时间 .

其次，这本书远远超前于它所处的时代。

[ɪn][aɪˈtiː] [ˌdɒstɔɪˈevski] [ˈfoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] “ [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [soʊl] .

**In it Dostoevsky shows that he possessed “ a prophetic soul .**  
在 它 陀思妥耶夫斯基 演出 那 他 拥有 “ 一个 预言 灵魂 .

在书中，陀思妥耶夫斯基表明他拥有“预言家的灵魂”。

“ [ðə; ði] [bʊk] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪələsts] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪnənt] [paːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] .  
**” The book deals with the Nihilists who played a prominent part in the sixties .**  
” 这 书 交易 和 这 虚无主义者 WHO 玩 一个 著名的 部分 在 这 六十年代 .

“这本书讲述的是六十年代扮演重要角色的虚无主义者的故事。”

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ɪz][tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kwʊdˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] 8th  
**The explanation of the title is to be found in a quotation from the 8th**  
这 解释 的 这 标题 是 到 是 成立 在 一个 引述 从 这 8th

[ˈtjæptər] [ˈʌ; əv][esˈtiː] . [ˈluːks] [ˈɡɑːsp(ə)] .

**chapter of St . Luke's Gospel .**  
章 的 英石 . 路加的 福音 .

标题的解释可以在圣路加福音第8章的一段引文中找到。

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðər; ðər][æn; ən][hɜːrd] [ˈʌ; əv] [ˈmeni] [swaɪn] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ;  
**“ And there was there an herd of many swine feeding on the mountain ;**  
” 和 那里 曾是 那里 一个 一群 的 许多 猪 喂养 在 这 山 ;

“当时有很多猪在山上吃草；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfər] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .  
**and they besought Him that He would suffer them to enter into them .**  
和 他们 恳求 他 那 他 会 遭受 他们 到 进入 进入 他们 .

他们恳求他让他们进入其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðəm; ðəm] .

**And He suffered them .**  
和 他 遭受 他们 .

祂忍受了他们。

[ðen] [went] [ðə; ði] [ˈdeɪvəlz] [aʊt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [mæn][ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swaɪn] :  
**Then went the devils out of the man and entered into the swine :**  
然后 去 这 魔鬼 出去 的 这 男人 和 进入 进入 这 猪 :

于是，鬼从那人身上出来，进入了猪群里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd][ræn] [ˈvaɪələntli] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**and the herd ran violently down a steep place into the lake and were**  
和 这 一群 跑 暴力 向下 一个 陡 地方 进入 这 湖 和 是

[tʃoʊkt] .

**choked .**  
窒息 .

牛群猛地冲下陡坡，落入湖中，窒息而亡。

[wen] [ðei] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðei] [fled] ,  
**When they that fed them saw what was done , they fled ,**  
什么时候 他们 那 美联储 他们 锯 什么 曾是 完毕 , 他们 逃亡 ,  
那些喂养他们的人看到所发生的一切, 就逃走了。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][toʊld][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**and went and told it in the city and in the country .**  
和 去 和 讲述 它 在 这 城市 和 在 这 国家 .  
然后他到城里去, 到乡下去, 把这件事告诉了别人。

“ [ðen] [ðei] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][dʒi:zəs] ,  
“ **Then they went out to see what was done ; and came to Jesus ,**  
” 然后 他们 去 出去 到 看 什么 曾是 完毕 ; 和 来了 到 耶稣 ,  
“于是他们出去看发生了什么事, 就来到耶稣跟前,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ʌv; əv]  
**and found the man out of**  
和 成立 这 男人 出去 的  
并找到了那个人

[hu:m] [ðə; ði]['dɛvəlz][wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [kloʊðd] , [ænd; ənd]  
**whom the devils were departed , sitting at the feet of Jesus , clothed , and**  
谁 这 魔鬼 是 已离开 , 坐着 在 这 脚 的 耶稣 , 穿着衣服 , 和  
[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ;  
**in his right mind ;**  
在 他的 正确的 头脑 ;  
鬼离开后, 他坐在耶稣脚前, 穿着衣服, 神志清醒。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] .  
**and they were afraid .**  
和 他们 是 害怕的 .  
他们很害怕。

[ðei] [ɔ:lsou] [wɪtʃ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [toʊld][ðem; ðəm][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]  
**They also which saw it , told them by what means he that was possessed of**  
他们 还 哪个 锯 它 , 讲述 他们 经过 什么 方法 他 那 曾是 拥有 的  
[ðə; ði]['dɛvəlz] ,  
**the devils ,**  
这 魔鬼 ,  
那些看见这事的人也告诉了他们, 那被鬼附身的人是用什么方法被附身的。

[wʌz; wəz] [hi:ld] .  
**was healed .**  
曾是 已治愈 .  
痊愈了。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'vi:lz] - ['paʊəz] [æt; ət][ðer; ðər]  
” **The book , as I have said , undoubtedly reveals Dostoievsky's powers at their**  
” 这 书 , 作为 我 有 说 , 无疑 揭示 - 权力 在 他们的  
[haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,  
**highest pitch ,**  
最高 沥青 ,  
正如我所说, 这本书无疑展现了陀思妥耶夫斯基最巅峰的写作才华。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['noʊwə] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][duː][wiː; wi][faɪnd] [sʌt]  
**in the sense that nowhere in the whole range of his work do we find such**  
在这感觉那无处在这所有的范围的他工作做我们寻找这样的  
[ˈaɪsələtɪd] [siːnz] [ʌv; əv] ['paʊə] ;  
**isolated scenes of power ;**  
孤立场景的力量 ;

从某种意义上说，在他的所有作品中，我们找不到如此孤立的权力场景；

[siːnz] [wɪt] [ɑːr; ə] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [waɪt] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;  
**scenes which are , so to speak , white hot with the fire of his soul ;**  
场景哪个是 , 所以到说话 , 白色的热的和这火的力量他的灵魂 ;  
这些场景可以说是充满了他灵魂深处的炽热之火；

[ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and characters in which he has concentrated the whole dæmonic force of his**  
和人物在哪个他有集中这所有的恶魔般的力量他的  
[ˌpɜːrsəˈnæləti] ,  
**personality ,**  
性格 ,

以及他倾注了全部人格魔力塑造的角色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['blaɪndɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] .  
**and the whole blinding strength of his insight .**  
和这所有的失明力量他的洞察力 .

以及他那令人叹为观止的洞察力。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðə] [hænd] , [aɪ ˈtiː] [foʊz] [juː ˈes] , [æz; əz][aɪ] [ˈædɪd] ,  
**On the other hand , it shows us , as I added ,**  
在这其他手 , 它演出我们 , 作为我额外 ,

另一方面，正如我补充的，它也向我们表明：

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði] ['neɪtʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv]  
**more clearly than any other of his books , the nature and the extent of**  
更多的清楚地比任何其他他的图书 , 这自然和这程度的  
[hɪz; ɪz] [lɪmɪˈteɪʃənz] .  
**his limitations .**  
他的限制 .

比他的任何其他著作都更清楚地表明了他的局限性的性质和程度。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ;  
**It is almost too full of characters and incidents ;**  
它是几乎也满的的人物和事件 ;

这部影片的人物和事件实在太多了；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ə] ['kraʊdɪd] [təˈgeðə] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˈɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**the incidents are crowded together in an incredibly short space of time ,**  
这事件是挤一起在一个难以置信短的空间的时间 ,

这些事件在极短的时间内密集发生。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˌbːŋ] [wʌŋ] ,  
**the whole action of the book , which is a remarkably long one ,**  
这所有的行动的书 , 哪个是一个非常长的一个 ,

整本书的情节，篇幅非常长，

[ˈɔkjupaɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
**occupying only the space of a few days ,**  
占领仅有的这空间的的一个很少天 ,

仅占用几天时间，



[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['mɔːrniŋ] [ɪ'hʌf] [speɪs] [ɪz] [ə'lətɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**while to the description of one morning enough space is allotted to make a**  
尽管 到 这 描述 的 一 早晨 足够的 空间 是 分配 到 制作 一个  
[ˈbʌlki] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːv(ə)] .  
**bulky English novel .**  
笨重 英语 小说 .

而 对 一个 早晨 的 描述 却 占据 了 足够 的 篇幅 , 足 以 写 成 一 部 厚 重 的 英 文 小 说 .

[ə'gen] , [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪskə'nektɪd] .  
**Again , the narrative is somewhat disconnected .**  
再 次 , 这 叙 述 是 有 些 断 开 连 接 .

同 样 , 叙 述 有 些 脱 节 .

[juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .  
**You can sometimes scarcely see the wood for the trees .**  
你 能 有 时 几 乎 看 这 木 头 为 了 这 树 木 .

有 时 你 会 只 见 树 木 不 见 森 林 .

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]  
**Of course , these objections are in a sense hypercritical , because , as far as**  
的 课 程 , 这 些 反 对 意 见 是 在 一 个 感 觉 挑 眼 , 因 为 , 作 为 远 的 作 为  
[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,  
**my experience goes ,**  
我 的 经 验 去 ,

当 然 , 这 些 反 对 意 见 在 某 种 意 义 上 是 吹 毛 求 疵 的 , 因 为 就 我 的 经 验 而 言 ,

[ˈeni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] [faɪndz][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]  
**any one who takes up this book finds it impossible to put it down until he**  
任 何 一 WHO 需 要 向 上 这 书 发 现 它 不 可 能 的 到 放 它 向 下 直 到 他  
[hæz; hæz] [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [veri] [end] ,  
**has read it to the very end ,**  
有 读 它 到 这 非 常 结 尾 ,

任 何 人 一 旦 拿 起 这 本 书 , 就 会 发 现 自 己 根 本 放 不 下 , 直 到 读 完 最 后 一 页 .

[soʊ]  
**so**  
所 以

所 以

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 218** ]  
[ 页 - ]

[第218页]

[ɪn'θrɔːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [soʊ] ['paʊəf(ə)][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]  
**enthraling is the mere interest of the story , so powerful the grip of the**  
引 入 入 胜 是 这 仅 仅 兴 趣 的 这 故 事 , 所 以 强 大 的 这 紧 握 的 这  
['kærəktərz] .  
**characters .**  
人 物 .

故 事 本 身 就 引 入 入 胜 , 人 物 刻 画 也 十 分 精 彩 .

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [sə'dʒest] [ðiːz] [k'ɪrɪtɪsɪzəmz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə]  
**I therefore only suggest these criticisms for those who wish to form an idea**  
我 所 以 仅 有 的 建 议 这 些 批 评 为 了 那 些 WHO 希 望 到 形 式 一 个 主 意  
[ʌv; əv][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [ɑːr'tɪstɪk][skoʊp][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .  
**of the net result of Dostoievsky's artistic scope and achievement .**  
的 这 网 结 果 的 - 艺 术 范 围 和 成 就 .

因 此 , 我 提 出 这 些 批 评 意 见 , 只 是 为 了 帮 助 那 些 想 要 了 解 陀 思 妥 耶 夫 斯 基 艺 术 视 野 和 成 就 的 人 .

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rðər] [pɔɪnt] ,  
**With regard to the further point** ,  
和 看待 到 这 更远 观点 ,

关于另一点，

[ðə; ði] " [prə'fetɪk] [soul] " [wɪtʃ] [spi:ks] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][pər'hæps] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][moʊst]  
**the " prophetic soul " which speaks in this book is perhaps that which is its most**  
这 " 预言 灵魂 " 哪个 说话 在 这 书 是 也许 那 哪个 是 它是 最多  
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['kwɑ:ləti] .  
**remarkable quality** .  
卓越 质量 .

这本书中所蕴含的“预言精神”或许是它最显著的特点。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɜ:rti] [ˈjɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] :  
**The book was some thirty years ahead of its time** :  
这 书 曾是 一些 三十 年 前方 的 它是 时间 :

这本书超前了大约三十年：

[ə'hed] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ['wægnɜ:z, 'vægnɜ:z]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪts]  
**ahead of its time in the same way that Wagner's music was ahead of its**  
前方 的 它是 时间 在 这 相同的 方式 那 瓦格纳的 音乐 曾是 前方 的 它是  
[taɪm] , — [ænd; ənd]  
**time , — and**  
时间 , — 和

它就像瓦格纳的音乐一样，超越了时代。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]  
**this was not only on account of the characters and the state of things**  
这 曾是 不是 仅有的 在 帐户 的 这 人物 和 这 状态 的 事物  
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [dɪ'vaɪnd] [ænd; ənd] [fɔ: 'jædəʊd] ,  
**which it divined and foreshadowed** ,  
哪个 它 神谕 和 预兆 ,

这不仅是因为它预言和预示了人物和事态，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fə'la:səfi] [wɪtʃ]  
**but also on account of the ideas and the flashes of philosophy which**  
但 还 在 帐户 的 这 想法 和 这 闪光灯 的 哲学 哪个  
[ə'baʊnd] [ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] .  
**abound in its pages** .  
盛产 在 它是 页面 .

但更重要的是，书中充满了各种思想和哲学灵感。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][groʊs] ['kærɪkətʃər] ,  
**When the book was published , it was treated as a gross caricature** ,  
什么时候 这 书 曾是 已发布 , 它 曾是 治疗 作为 一个 总的 漫画 ,

这本书出版后，被视为一部粗俗的讽刺作品。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [prə'fesər] ['brʊknər] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]  
**and even a few years ago , when Professor Brückner first published his**  
和 甚至 一个 很少 年 前 , 什么时候 教授 布吕克纳 第一的 已发布 他的  
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**History of Russian Literature** ,  
历史 的 俄语 文学 ,

甚至几年前，当布吕克纳教授首次出版他的《俄罗斯文学史》时，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sætəɪər][nɑ:t][ʌv; əv]['naɪɪlɪzəm] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv]  
**he talked of this book as being a satire not of Nihilism itself , but of**  
他 谈话 的 这 书 作为 存在 一个 讽刺 不是 的 虚无主义 本身 , 但 的  
[ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɑ:n] ,  
**the hangers - on** ,  
这 衣架 - 在 ,

他认为这本书讽刺的不是虚无主义本身，而是虚无主义的追随者。

[ðə; ði][kæmp] - [ 'fɔ:ləuəz ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['evri] ['ɑ:rmi] .  
**the camp - followers which accompany every army** .  
这 营 - 追随者 哪个 陪伴 每一个 军队 .  
随军人员。

“ [dɒstɔɪevski] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [dɪd][nɑ:t] [peɪnt][ðə; ði] ['hɪroʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:lstɑ:f] , [ðə; ði] ['sɪli]  
“ **Dostoevsky** , ” **he says** , “ **did not paint the heroes but the Falstaffs** , **the silly**  
” 陀思妥耶夫斯基 , ” 他 说道 , ” 做过 不是 画 这 英雄 但 这 福斯塔夫 , 这 愚蠢的  
[ə'depts] ,  
**adepts** ,  
专家 ,  
他说：“陀思妥耶夫斯基描绘的不是英雄，而是福斯塔夫之流，那些愚蠢的行家。”

[ðə; ði][hæf][ænd; ənd] ['hoʊli] [kreɪzd] [əd'hɪərənts][ʌv; əv]['naɪlɪzəm] .  
**the half and wholly crazed adherents of Nihilism** .  
这 一半 和 完全 疯狂 信徒 的 虚无主义 .  
那些半疯或完全疯狂的虚无主义信徒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['fɒli] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .  
**He was indeed fully within his rights** .  
他 曾是 的确 完全 之内 他的 权利 .  
他的做法完全符合他的权利。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['naɪələsts] , [pər'tɪkjələrli] [brɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [bʌt; bət]  
**Of course there were such Nihilists , particularly between 1862 and 1869 , but**  
的 课程 那里 是 这样的 虚无主义者 , 特别 之间 - 和 - , 但  
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:tʃ]['oʊnli] [sʌtʃ] :  
**there were not only such** :  
那里 是 不是 仅有的 这样的 :  
当然，历史上确实存在虚无主义者，尤其是在 1862 年至 1869 年间，但虚无主义者并不只有这类人：

[ɪ:v(ə)n] ['ni:tʃaɪf] , [ðə; ði] ['prɒtətaɪp] [ʌv; əv] [pə'tru:ʃkə] , [ɪm'prest] [ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [sti:l] - [laɪk] ['enərdʒi]  
**even Nechaev , the prototype of Petrushka , impressed us by a steel - like energy**  
甚至 内恰耶夫 , 这 原型 的 彼得鲁什卡 , 印象深刻 我们 经过 一个 钢 - 喜欢 活力  
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**and a hatred for the**  
和 一个 仇恨 为了 这  
就连彼得鲁什卡的原型人物涅恰耶夫，也以钢铁般的意志和对.....的憎恨给我们留下了深刻的印象。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 219** ]  
[ 页 - ]

[ʌpər] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['hoʊli] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - [bæg][ænd; ənd] [ɪn'trɪgər] [pə'tru:ʃkə] .  
**upper classes which we wholly miss in the wind - bag and intriguer Petrushka** .  
上 课程 哪个 我们 完全 错过 在 这 风 - 包 和 阴谋家 彼得鲁什卡 .  
在爱吹牛又爱阴谋的彼得鲁什卡身上，我们完全看不到上流社会的影子。  
“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] .  
“ **There is a certain amount of truth in this criticism** .  
” 那里 是 一个 肯定 数量 的 真相 在 这 批评 .  
“这种批评有一定的道理。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [dɒstɔɪevski] ['sɜ:rt(ə)nli] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['fɔ:lstɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['kreɪzi]  
**It is true that Dostoevsky certainly painted the Falstaffs and the half - crazy**  
它 是 真的 那 陀思妥耶夫斯基 当然 绘 这 福斯塔夫 和 这 一半 - 疯狂的  
[əd'hɪərənts][ʌv; əv]['naɪlɪzəm] .  
**adherents of Nihilism** .  
信徒 的 虚无主义 .  
陀思妥耶夫斯基的确描绘过福斯塔夫家族和那些半疯癫的虚无主义信徒。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [peɪnt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [wʌz; wəz] [ðæt]  
But I am convinced that the reason he did not paint the heroes was that  
但 我 是 确信 那 这 原因 他 做过 不是 画 这 英雄 曾是 那  
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] :  
he did not believe in their existence :  
他 做过 不是 相信 在 他们的 存在 :  
但我确信，他没有描绘这些英雄的原因是他不相信他们的存在：

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ˈnaɪɪlɪzəm][wɜ:r; wər] ['hɪroʊz] ;  
he did not believe that the heroes of Nihilism were heroes ;  
他 做过 不是 相信 那 这 英雄 的 虚无主义 是 英雄 ;  
他认为虚无主义的英雄并非真正的英雄；  
[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] ,  
this is plain not only from this book ,  
这 是 清楚的 不是 仅有的 从 这 书 ,  
这一点不仅在这本书中显而易见，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['evri] [laɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ru:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]  
but from every line which he wrote about the people who played a part in the  
但 从 每一个 线 哪个 他 写道 关于 这 人们 WHO 玩 一个 部分 在 这  
[ˌrevə'lu:ʃənəri] ['mu:vmənt] [ɪn] ['rʌʃə] ;  
revolutionary movement in Russia ;  
革命性的 移动 在 俄罗斯 ;  
但从他笔下描写在俄国革命运动中发挥作用的人们的每一行文字中；

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ][wɪnd] -  
and so far from the leading personage in his book being merely a wind -  
和 所以 远的 从 这 领导 人士 在 他的 书 存在 仅仅 一个 风 -  
[bæg] ,  
bag ,  
包 ,  
而他书中的主角远非只是一个夸夸其谈的人，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ˈɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sti:l] - [laɪk] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]  
I would say that one is almost more impressed by the steel - like energy of the  
我 会 说 那 一 是 几乎 更多的 印象深刻 经过 这 钢 - 喜欢 活力 的 这  
['kærəktər] ,  
character ,  
特点 ,  
我觉得，这个角色身上钢铁般的意志力更令人印象深刻。

[æz; əz] [drɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,  
as drawn in this book ,  
作为 绘制 在 这 书 ,  
如本书所示，  
[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊtətaɪp] — [ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [ 'prəʊtətaɪp ]  
than by the sayings and doings of his prototype — or rather his prototypes  
比 经过 这 谚语 和 行为 的 他的 原型 — 或者 相当 他的 原型  
[ɪn] ['ri:əl] [laɪf] .  
in real life .  
在 真实的 生活 .  
而不是通过他的原型人物——或者更确切地说，是他的现实生活中的原型人物——的言行举止。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ['ri:əl] [laɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃt] **The amazing thing is that even if a few years ago real life had not furnished**  
这 惊人的 事物 是 那 甚至 如果 一个 很少 年 前 真实 的 生活 有 不是 提供  
[ɪɡ'zæmpəlz][ʌv; əv] [revə'lu:ʃənəɪz] [æz; əz] [ɪk'stri:m] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər]['enədʒi][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] **examples of revolutionaries as extreme both in their energy and in their**  
示例 的 革命者 作为 极端 两个都 在 他们的 活力 和 在 他们的  
['kreɪzɪnəs] [æz; əz] [dɒstɔɪevski] [peɪnts] [ðem; ðəm] , **craziness as Dostoevsky paints them** ,  
疯狂 作为 陀思妥耶夫斯基 油漆 他们 ,

令人惊讶的是，即使几年前现实生活中还没有出现像陀思妥耶夫斯基笔下那样，既充满活力又疯狂的革命者，  
[ˈri:əl] [laɪf] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [læst] [fɔ:r] ['jɪrz] . **real life has done so in the last four years** .  
真实 的 生活 有 完毕 所以 在 这 最后 的 四 年 .  
过去四年里，现实生活也确实如此。

[ˈðerfɔ:r] , **Therefore** ,  
所以 ,  
所以，  
[dɒstɔɪevski] [nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [dɪvɪ'neɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] ['rʌʃə] **Dostoevsky not only saw with prophetic divination that should circumstances in Russia**  
陀思妥耶夫斯基 不是 仅有的 锯 和 预言 占卜 那 应该 情况 在 俄罗斯  
['evər] [li:d] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hi:v(ə)] , **ever lead to a general upheaval** ,  
曾经 带领 到 一个 一般 的 动荡 ,  
陀思妥耶夫斯基不仅凭借预言般的预感预见到，如果俄罗斯的局势最终导致全面动荡，

[sʌtʃ] ['kærəktərz] [maɪt] [ə'raɪz][ænd; ənd]['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] , **such characters might arise and exercise an influence** ,  
这样的 人物 可能 出现 和 锻炼 一个 影响 ,  
这类人物可能会出现并发挥影响力，  
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['ɪnsaɪt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fækt्स] . **but his prophetic insight has actually been justified by the facts** .  
但 他的 预言 洞察力 有 实际上 到过 合理的 经过 这 事实 .  
但事实证明，他的预言是正确的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'roʊz] , [æz; əz] **As soon as such circumstances arose , as**  
作为 很快 作为 这样的 情况 出现 , 作为  
一旦出现这种情况，作为

[ðeɪ] [dɪd][ˈæftər][ðə; ði][dʒæpə'ni:z][wɔ:r][ʌv; əv] - , **they did after the Japanese War of 1904** ,  
他们 做过 后 这 日本人 战争 的 - ,  
他们在1904年日本战争之后确实这样做了。  
['kærəktərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɒstɔɪevski] [dɪ'pɪktɪd] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] **characters such as Dostoevsky depicted immediately came to the front and**  
人物 这样的 作为 陀思妥耶夫斯基 描绘 立即地 来了 到 这 正面 和  
[pleɪd] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt] . **played a leading part** .  
玩 一个 领导 部分 .  
陀思妥耶夫斯基笔下的人物立刻走到台前，发挥了领导作用。

[wen] [em] . [di:] - [pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [lɑ:]['roʊmən] ['rʌs] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**When M . de Vogüé published his book , La Roman Russe , in speaking of The**  
什么时候 M . 德 - 已发布 他的 书 , 拉 罗马 俄罗斯 , 在 请讲 的 这  
[pə'zest] ,  
**Possessed ,**  
拥有 ,

当德·沃格先生出版他的著作《俄罗斯小说》时，在谈到《着魔者》时，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] ['ænəkɪsts] [ɪn] - ,  
**he said that he had assisted at several of the trials of Anarchists in 1871 ,**  
他 说 那 他 有 协助 在 一些 的 这 试验 的 无政府主义者 在 - ,  
他说他曾协助审理过1871年几起无政府主义者的案件。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [keɪm] [ʌp][fɔ:r; fər]['traɪəl] ,  
**and he added that many of the men who came up for trial ,**  
和 他 额外 那 许多 的 这 男人 WHO 来了 向上 为了 审判 ,  
他还补充说，许多前来受审的男子，

[ænd; ænd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kju:zd] ,  
**and many of the crimes of which they were accused ,**  
和 许多 的 这 犯罪 的 哪个 他们 是 被告 ,  
以及他们被指控的许多罪行，

[wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)] [ri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ænd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði]  
**were identical reproductions of the men and the crimes imagined by the**  
是 完全相同的 复制品 的 这 男人 和 这 犯罪 想象 经过 这  
[ˈnɔ:vəlist] .  
**novelist .**  
小说家 .

完全复制了小说家笔下的人物和罪行。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəɪz] [ʌv; əv] - ,  
**If this was true when applied to the revolutionaries of 1871 ,**  
如果 这 曾是 真的 什么时候 应用 到 这 革命者 的 - ,  
如果这一结论适用于1871年的革命者，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [trʊ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] - - - .  
**it is a great deal truer applied to those of 1904 - 1909 .**  
它 是 一个 伟大的 交易 更真实 应用 到 那些 的 - - - .  
这句话对 1904-1909 年的人们来说就更加贴切了。

[ðæt] [dɒstɔɪevski] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .  
**That Dostoevsky believed that this would happen , I think there can be no doubt .**  
那 陀思妥耶夫斯基 相信 那 这 会 发生 , 我 思考 那里 能 是 不 怀疑 .  
我认为，陀思妥耶夫斯基相信这件事会发生，这一点毋庸置疑。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [ˈpæsɪdʒ] :  
**Witness the following passage :**  
证人 这 下列的 通道 :  
请看以下段落:

“ - , ” [sez] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv]  
“ **Chigalev ,** ” **says the leading character of The Possessed , speaking of one of**  
“ - , ” 说道 这 领导 特点 的 这 拥有 , 请讲 的 一 的  
[hɪz; ɪz] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [dɪ'saɪplz] ,  
**his revolutionary disciples ,**  
他的 革命性的 门徒 ,  
《群魔》的主人公在谈到他的一位革命门徒时，说道：“奇加列夫。”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɪrɪz] , “ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] : [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**a man with long ears , “ is a man of genius : a genius in the manner of**  
一个 男人 和 长的 耳朵 , “ 是 一个 男人 的 天才 : 一个 天才 在 这 方式 的  
[ˈfuriɪ] ,  
**Fourier ,**  
傅里叶 ,

一个长着长耳朵的人, “是一位天才: 一位像傅里叶那样的天才”,

[bʌt; bət][ˈboʊldər][ænd; ənd] [ˈkleɪvəɹɪz] .  
**but bolder and cleverer .**  
但 更大胆 和 更聪明 .

但更大胆、更聪明。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈventɪd] - [ɪˈkwɑːləti] .  
**He has invented ' equality .**  
他 有 发明 - 平等 .

他发明了“平等”。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] , [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ˈevri] [wʌn] [els] .  
**' In his system , every member of society has an eye on every one else .**  
- 在 他的 系统 , 每一个 成员 的 社会 有 一个 眼睛 在 每一个 一 别的 .

在他的体系中, 社会中的每个人都密切关注着其他人。

[tuː; tə] [tel] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ɪz][ə; eɪ][ˈduːti] .  
**To tell tales is a duty .**  
到 告诉 故事 是 一个 责任 .

讲述故事是一种责任。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈlɒŋɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [bɪˈlɒŋɪz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**The individual belongs to the community and the community belongs to the**  
这 个人 属于 到 这 社区 和 这 社区 属于 到 这  
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .  
**individual .**  
个人 .

个人属于社会, 社会也属于个人。

[ɔːl][ɑːr; ər] [sleɪvz] [ænd; ənd][ɪˈiːkwəl][ɪn][ðər; ðər] [ˈbɑːndɪdʒ] .  
**All are slaves and equal in their bondage .**  
全部 是 奴隶 和 平等的 在 他们的 束缚 .

他们都是奴隶, 在奴役中地位平等。

[ˈkæləmni] [ænd; ənd] [əˌsæsiˈneɪ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈkeɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]  
**Calumny and assassination can be used in extreme cases , but the most**  
诽谤 和 暗杀 能 是 用过的 在 极端 案例 , 但 这 最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ɪˈkwɑːləti] .  
**important thing is equality .**  
重要的 事物 是 平等 .

在极端情况下, 可以使用诽谤和暗杀, 但最重要的是平等。

[ðə; ði][fɜːrst] [nəˈsesəti] [ɪz][tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ˈsaɪəns]  
**The first necessity is to lower the level of culture science**  
这 第一的 必要性 是 到 降低 这 等级 的 文化 科学

首要任务是降低文化科学的水平。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 221** ]  
[ 页 - ]

[第221页]

[ænd; ənd][ˈtælənt] .  
**and talent .**  
和 天赋 .

以及天赋。

[ə; eɪ] [haɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlev(ə)l][ɪz][ˈoʊnli] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [suːˈpɪəriə] [ˈɪntələkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt]  
**A high scientific level is only accessible to superior intellects , and we don't**  
一个 高的 科学 等级 是 仅有的 可访问 到 优越的 知识分子 ; 和 我们 不  
[wɑːnt] [suːˈpɪəriə] [ˈɪntələkt] .  
**want superior intellects** .  
想 优越的 知识分子 :  
只有智力超群的人才能达到很高的科学水平, 而我们并不想要智力超群的人。

[men] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [kəˈpæsɪtɪz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [siːzd] [əˈpɑːn] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm]  
**Men gifted with high capacities have always seized upon power and become**  
男人 天才 和 高的 容量 有 总是 查获 之上 力量 和 变得  
[ˈdespəts] .  
**despots** .  
独裁者 :

那些天赋异禀的人总是会攫取权力, 成为暴君。

[ˈhaɪli] [ˈɡɪftɪd] [men] [ˈkænə:t] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈdespəts] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌŋ] [mɔːr] [hɑːrm]  
**Highly gifted men cannot help being despots , and have always done more harm**  
高度 天才 男人 不能 帮助 存在 独裁者 ; 和 有 总是 完毕 更多的 伤害  
[ðæn; ðən] [ɡʊd] .  
**than good** .  
比 好的 :

天赋异禀的人往往难以避免成为暴君, 而且他们作恶多端, 往往弊大于利。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ egˈzaild ][ɔːr][ˈeksɪkjuːtɪd] .  
**They must be exiled or executed** .  
他们 必须 是 放逐 或者 执行 :

他们必须被流放或处决。

[ˈsɪsəroʊz] [tʌŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [aʊt] , [ kəʊˈpəːnikəs ] - [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈblaɪndɪd] ,  
**Cicero's tongue must be cut out , Copernicus ' eyes must be blinded ,**  
西塞罗的 舌头 必须 是 切 出去 ; 哥白尼 - 眼睛 必须 是 失明 ;  
[ˈʃeɪkspɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [stoʊnd] .  
**Shakespeare must be stoned** .  
莎士比亚 必须 是 吸食大麻 :

必须割掉西塞罗的舌头, 必须弄瞎哥白尼的眼睛, 必须用石头砸死莎士比亚。

[ðæt] [ɪz] - .  
**That is Chigalevism** .  
那 是 - .

这就是奇加列夫主义。

[slɛɪvz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈiːkwəl] .  
**Slaves must be equal** .  
奴隶 必须 是 平等的 :

奴隶必须享有平等权利。

[wɪˈðəʊt] [ˈdespətɪzəm] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ˈniːðər] [ˈlɪbərti] [nɔːr] [iˈkwaːləti] [hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd]  
**Without despotism , up to the present time , neither liberty nor equality has existed**  
没有 专制主义 , 向上 到 这 展示 时间 ; 两者都不 自由 也不 平等 有 存在  
, [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hɜːrd] ,  
**, but in a herd ,**  
, 但 在 一个 一群 ;  
如果没有专制, 迄今为止, 自由和平等都不存在, 但在群体中,

[iˈkwaːləti] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [suˈpri:m] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - . . . .  
**equality should reign supreme , — and that is Chigalevism** . : : : :  
平等 应该 在位 最高 , — 和 那 是 - . . . .  
平等至上——这就是奇加列维主义.....



[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɔːl][fɔːr; fər] -  
**I am all for Chigalevism** .  
我 是 全部 为了 -

我完全赞同奇加列夫主义。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] !  
**Down with instruction and science** !  
向下 和 操作说明 和 科学 !

打倒理论和科学！

[ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][ləst][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,  
**There is enough of it , as it is , to last thousands of years ,**  
那里 是 足够的 的 它 , 作为 它 是 , 到 最后的 数千 的 年 ,  
就目前的储量而言, 足够使用数千年了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːrgənəɪz] [əˈbiːdiəns] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**but we must organise obedience : it is the only thing which is wanting in the**  
但 我们 必须 组织 服从 : 它 是 这 仅有的 事物 哪个 是 想要 在 这  
[wɜːrld] .  
**world** .  
世界 .

但我们必须组织服从：这是世界上唯一缺乏的东西。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈkʌltʃər] [ɪz][æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [dɪˈzaɪər] .  
**The desire for culture is an aristocratic desire** .  
这 欲望 为了 文化 是 一个 贵族 欲望 .

对文化的渴望是一种贵族式的渴望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ædˈmɪt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɔːr][ʌv; əv] [ʌv] ,  
**As soon as you admit the idea of the family or of love ,**  
作为 很快 作为 你 承认 这 主意 的 这 家庭 或者 的 爱 ,  
一旦你承认了家庭或爱情的概念,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpraːpərti] .  
**you will have the desire for personal property** .  
你 将要 有 这 欲望 为了 个人的 财产 .

你会产生拥有个人财产的欲望。

[wiː; wi] [wɪl] [əˈnaɪəleɪt] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] : [wiː; wi] [wɪl] [let] [luːs] [ˈdrʌŋkənəs] , [ˈslændər] , [teɪl] - [ˈtelɪŋ] ,  
**We will annihilate this desire : we will let loose drunkenness , slander , tale - telling ,**  
我们 将要 歼灭 这 欲望 : 我们 将要 让 松动的 酒醉 , 诽谤 , 故事 - 讲述 ,  
[ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] .  
**and unheard - of debauchery** .  
和 闻所未闻 - 的 放荡 .

我们将彻底消除这种欲望：我们将放纵酗酒、诽谤、搬弄是非和闻所未闻的放荡行为。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈstræŋɡl] [ˈevri] [ˈdʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] .  
**We will strangle every genius in his cradle** .  
我们 将要 扼杀 每一个 天才 在 他的 摇篮 .

我们将扼杀每一个还在襁褓中的天才。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈduːs] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [kəmˈpliːt] [iˈkwɑːləti] .  
**We will reduce everything to the same denomination , complete equality** .  
我们 将要 减少 一切 到 这 相同的 面值 , 完全的 平等 .

我们将把一切都简化为同一形式, 实现完全平等。

- [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [men] : [wiː; wi] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] [els]  
**' We have learnt a trade , and we are honest men : we need nothing else**  
- 我们 有 学会了 一个 贸易 , 和 我们 是 诚实的 男人 : 我们 需要 没有什么 别的  
.  
.  
.

“我们学会了一门手艺, 我们都是诚实的人: 我们别无所求。”

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɜ:rkɪmən] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .  
- **Such was the answer which some English workman made the other day .**  
- 这样的 曾是 这 回答 哪个 一些 英语 工人 制成 这 其他 天 .  
这是某位英国工人前几天给出的答案。

[ðə; ði]  
**The**  
这  
  
  
这

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 222** ]  
[ 页 - ]

[第222页]

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'loʊn] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .  
**indispensable alone is indispensable .**  
必不可少 独自的 是 必不可少 .  
不可或缺只有不可或缺的。

[sʌtʃ] [wɪl] [ˌðens'fɔ:rθ] [bi:; bi][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [bʌt; bət][wi:; wi][məst; məst][hæv; həv]  
**Such will thenceforth be the watchword of the world , but we must have**  
这样的 将要 此后 是 这 口令 的 这 世界 , 但 我们 必须 有  
[ʌp'hi:vəlz] .  
**upheavals .**  
动荡 .  
从此以后, 这将成为世界的座右铭, 但我们必须经历变革。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] , [wi:; wi][ðə; ði] ['gʌvərniŋ] [klæs] .  
**We will see to that , we the governing class .**  
我们 将要 看 到 那 , 我们 这 治理 班级 .  
我们会确保这一点, 我们统治阶级。

[ðə; ði] [sleɪvz] [məst; məst][hæv; həv] ['lɪdər] .  
**The slaves must have leaders .**  
这 奴隶 必须 有 领导人 .  
奴隶们必须有领袖。

[kəm'pli:t] [ə'bi:diəns] , [ˈæbsəlu:t] [ɪm,pɜ:rsə'hæləti] , [bʌt; bət][wʌns] ['evri] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] - [wɪl]  
**Complete obedience , absolute impersonality , but once every thirty years Chigalev will**  
完全的 服从 , 绝对 非人格化 , 但 一次 每一个 三十 年 - 将要  
[brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌp'hi:v(ə)l] ,  
**bring about an upheaval ,**  
带来 关于 一个 动荡 ,  
绝对服从, 绝对冷漠无情, 但每隔三十年, 奇加列夫就会发动一次动乱。

[ænd; ənd][men] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][drɪ'vʌʊər] [i:tʃ] ['ʌðər] : [ˈɔ:lweɪz] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,  
**and men will begin to devour each other : always up to a given point ,**  
和 男人 将要 开始 到 吞食 每个 其他 : 总是 向上 到 一个 给定 观点 ,  
于是, 人类将开始互相残杀: 但总会达到某种程度。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:rd] .  
**so that we may not be bored .**  
所以 那 我们 可能 不是 是 无聊的 .  
这样我们就不会感到无聊了。

[ˈbɔ:rdəm] [ɪz][æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [drɪ'zʌɪɜ:z]  
**Boredom is an aristocratic sensation , and in Chigalevism there will be no desires**  
无聊 是 一个 贵族 感觉 , 和 在 - 那里 将要 是 不 欲望  
.  
:  
.  
无聊是一种贵族式的感觉, 在奇加列维主义中, 不会有任何欲望。

[wiː; wi] [wɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz]  
**We will reserve for ourselves desire and suffering , and for the slaves**  
我们 将要 预订 为了 我们自己 欲望 和 痛苦 , 和 为了 这 奴隶  
[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] - . . . . .  
**there will be Chigalevism** . . . . .  
那里 将要 是 - . . . . .

我们将把欲望和苦难留给自己，而奴隶们则只能接受奇加列夫主义.....

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [fər'mentɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] ; [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪt'self] .  
**We will begin by fermenting disorder ; we will reach the people itself .**  
我们 将要 开始 经过 发酵 紊乱 ; 我们 将要 抵达 这 人们 本身 .

我们将从制造混乱开始；我们将直接影响到民众。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['terəbli] [strɔːŋ] ?  
**Do you know that we are already terribly strong ?**  
做 你 知道 那 我们 是 已经 可怕 强的 ?

你知道我们已经非常强大了吗？

[ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɑːr; ər][nɑːtʃ][oʊnli][ðə; ði] [men] [huː] ['mɜːrdər][ænd; ənd][set][ˈfaɪər] ,  
**those who belong to us are not only the men who murder and set fire ,**  
那些 WHO 属于 到 我们 是 不是 仅有的 这 男人 WHO 谋杀 和 放 火 ,

属于我们的人不仅仅是那些杀人放火的人，

[huː] [kə'mɪt] ['ɪndʒəɪrɪz][ˈæftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [baɪt] : [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]  
**who commit injuries after the approved fashion , and who bite : these people are**  
WHO 犯罪 受伤 后 这 得到正式认可的 时尚 , 和 WHO 咬 : 这些 人们 是

[oʊnli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .  
**only in the way .**  
仅有的 在 这 方式 .

那些按照规定的方式造成伤害，甚至咬人的人：这些人只会碍事。

[aɪ][duː][nɑːtʃ] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər][biː; bi] ['dɪsəplɪn] .  
**I do not understand anything unless there be discipline .**  
我 做 不是 理解 任何事物 除非 那里 是 纪律 .

如果没有纪律，我什么都理解不了。

[aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːtʃ][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .  
**I myself am a scoundrel , but I am not a Socialist .**  
我 我 是 一个 恶棍 , 但 我 是 不是 一个 社会主义 .

我本人是个无赖，但我不是社会主义者。

[hɑː] , [hɑː] ! ['lɪs(ə)n] !  
**Ha , ha ! listen !**  
哈 , 哈 ! 听 !

哈哈！听着！

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] : [ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi]  
**I have counted them all : the teacher who laughs with the children whom he**  
我 有 计数 他们 全部 : 这 老师 WHO 笑声 和 这 孩子们 谁 他

['tiːtʃɪz] ,  
**teaches ,**  
教导 ,

我已经数过了：那些和孩子们一起欢笑的老师，

[æt; ət][ðer; ðər][gɑːd][ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['kreɪd(ə)] , [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] ;  
**at their God and at their cradle , belongs to us ;**  
在 他们的 上帝 和 在 他们的 摇篮 , 属于 到 我们 ;

在他们的上帝和他们的摇篮里，一切都属于我们；

[ðə; ði] ['bærɪstər] [hu:] [dɪ'fendz] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukertɪd] [ə'sæsn] [baɪ][ 'pru:viŋ ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r]  
**the barrister who defends a well - educated assassin by proving that he is more**  
这 律师 WHO 辩护 一个 出色地 - 受过教育 刺客 经过 证明 那 他 是 更多的  
['edʒukertɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,  
**educated than his victims ,**  
受过教育 比 他的 受害者 ,  
为受过良好教育的刺客辩护的律师，通过证明刺客比受害者更有学识来为其辩护。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] ['mʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kɪl] , [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju: 'es] ;  
**and that in order to get money he was obliged to kill , belongs to us ;**  
和 那 在 命令 到 得到 钱 他 曾是 有义务 到 杀 , 属于 到 我们 ;  
为了获得金钱而被迫杀人，这属于我们；

[ðə; ði] ['sku:lɔɪ] [hu:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [sen'seɪ(ə)n] [kɪlz]  
**the schoolboy who in order to experience a sharp sensation kills**  
这 男生 WHO 在 命令 到 经验 一个 锋利的 感觉 杀戮  
为了体验极致快感而杀人的男学生

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 223** ]  
[ 页 - ]

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju: 'es] ; [ðə; ði]['dʒʊri:z] [hu:] [sɪstə'mætɪkli] [ə'kwɪt] [ɔ:l] ['krɪmənəlz] ,  
**a peasant , belongs to us ; the juries who systematically acquit all criminals ,**  
一个 农民 , 属于 到 我们 ; 这 陪审团 WHO 系统地 开释 全部 罪犯 ,  
[brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ;  
**belong to us ;**  
属于 到 我们 ;  
农民属于我们；那些系统性地宣告所有罪犯无罪的陪审团也属于我们；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv][nɑ:t] ['fʊʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃntli]  
**the judge who at the tribunal is afraid of not showing himself to be sufficiently**  
这 法官 WHO 在 这 法庭 是 害怕的 的 不是 显示 他自己 到 是 足够  
['lɪbərəl] ,  
**liberal ,**  
自由主义 ,  
那位在法庭上害怕自己表现得不够开明的法官，

[bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju: 'es] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɜ:z] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['letərz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**belongs to us ; among the administrators , among the men of letters , a great**  
属于 到 我们 ; 之中 这 管理员 , 之中 这 男人 的 信件 , 一个 伟大的  
['nʌmbər] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**number belong to us ,**  
数字 属于 到 我们 ,  
属于我们的；在管理者中，在文人墨客中，有许多人属于我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .  
**and they do not know it themselves .**  
和 他们 做 不是 知道 它 他们自己 .  
他们自己却不知道。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv] [s'ku:lɔɪz] [ænd; ənd] [fu:lz] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts]  
**On the other hand , the obedience of schoolboys and fools has reached its**  
在 这 其他 手 , 这 服从 的 男学生 和 傻瓜 有 达到 它是  
['zi:nɪθ] .  
**zenith .**  
天顶 .  
另一方面，小学生和傻瓜的服从已经达到了顶峰。

[ˈevriwɜː] [ˌjuː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ɪˈmeɪzərəbl̩] [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ˈbestʃəl] , [ˈʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪts]  
**Everywhere you see an immeasurable vanity , and bestial , unheard - of appetites**  
到处 你 看 一个 无法估量的 虚荣 , 和 兽性 , 闻所未闻 的 食欲  
.  
:  
.

到处都能看到无止境的虚荣心和闻所未闻的兽性欲望。

[duː; juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiəriːz] [ɪn] [voʊg] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][əˈləʊn] ?  
**Do you know how much we owe to the theories in vogue at present alone ?**  
做 你 知道 如何 很多 我们 欠 到 这 理论 在 时尚 在 展示 独自的 ?  
你知道我们仅仅得益于目前流行的那些理论，就产生了多大的影响吗？

[wen] [aɪ] [left] [ˈrʌʃə] , - [ˈθiːsɪs] , [wɪtʃ] [ˈlaɪkənz] [kraɪm] [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] .  
**When I left Russia , Littré's thesis , which likens crime to madness , was the rage .**  
什么时候 我 左边 俄罗斯 , - 论文 , 哪个 比 犯罪 到 疯狂 , 曾是 这 愤怒 .  
当我离开俄罗斯时，利特雷将犯罪比作疯狂的论点正风靡一时。

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪz] [ɔːˈlredi] [noʊ][ɔːŋgər] [kənˈsɪdərd] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈmædnəs] :  
**I return , and crime is already no longer considered even as madness :**  
我 返回 , 和 犯罪 是 已经 不 更长 经过考虑的 甚至 作为 疯狂 :  
我回来的时候，犯罪甚至不再被视为疯狂：

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪtˈself] , [ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈduːti] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]  
**it is considered as common sense itself , almost a duty , at least a noble**  
它 是 经过考虑的 作为 常见的 感觉 本身 , 几乎 一个 责任 , 在 至少 一个 高贵  
[ˈprəʊtest] .  
**protest** .  
反对 .

这被认为是理所当然的，几乎是一种义务，至少是一种高尚的抗议。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [mæn] [kɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?  
**' Why should not an enlightened man kill if he has need of money ?**  
- 为什么 应该 不是 一个 开明 男人 杀 如果 他 有 需要 的 钱 ?  
“一个开明的人如果缺钱，为什么不能杀人呢？ ”

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][ˌjuː; jʊ] [hɪr] .  
**' Such is the argument you hear .**  
- 这样的 是 这 争论 你 听到 .  
这就是你经常听到的论点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But that is nothing .**  
但 那 是 没有什么 .  
但这算不了什么。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɑːd][hæz; həz] [ˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] .  
**The Russian God has ceded his place to drink .**  
这 俄语 上帝 有 割让 他的 地方 到 喝 .  
俄罗斯神明让位去喝酒了。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , [ðə; ði]  
**The people are drunk , the mothers are drunk , the children are drunk , the**  
这 人们 是 醉 , 这 母亲们 是 醉 , 这 孩子们 是 醉 , 这  
[tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈemptɪ] .  
**churches are empty .**  
教堂 是 空的 .  
人们都喝醉了，母亲们喝醉了，孩子们也喝醉了，教堂空无一人。

[oʊ] , [let] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [groʊ] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [weɪt] .  
**Oh , let this generation grow : it is a pity we cannot wait .**  
哦 , 让 这 一代 生长 : 它 是 一个 遗憾 我们 不能 等待 .  
哦，让这一代人成长吧：可惜我们不能等了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [stiːl] .  
**They would be drunk still .**  
他们 会 是 醉 仍然 。

他们当时应该还醉着。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌproʊləˈteriət] !  
**Ah , what a pity that we have no proletariat !**  
啊 , 什么 一个 遗憾 那 我们 有 不 无产阶级 ！

唉，可惜我们没有无产阶级！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] .  
**But it will come , it will come .**  
但 它 将要 来 , 它 将要 来 。

但它终究会来的，它终究会来的。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] .  
**The moment is drawing near .**  
这 片刻 是 绘画 靠近 。

那一刻即将到来。

” [ɪn] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [feɪθ] , [dɒstɔɪɛvski] [hæz; həz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl]  
” **In this declaration of revolutionary faith , Dostoevsky has concentrated the whole**  
” 在 这 宣言 的 革命性的 信仰 , 陀思妥耶夫斯基 有 集中 这 所有的  
[ʌv; əv][æn; ən]  
**of an**  
的 一个

在这篇革命信仰宣言中，陀思妥耶夫斯基将全部的.....

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ]  
[ **Pg 224** ]  
[ 页 - ]

[第224页]

[aɪˈdiːəl][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [men][ɪn] [ˈrʌʃə] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst]  
**ideal on which thousands of ignorant men in Russia have acted during the last**  
理想的 在 哪个 数千 的 无知 男人 在 俄罗斯 有 行动 期间 这 最后的  
[θriː] [ˈjɪrɪz] .  
**three years .**  
三 年 。

过去三年里，成千上万的俄罗斯无知男子都按照这种理想行事。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈhuːlɪɡənɪzəm] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] ,  
**All of the so - called Hooliganism which came about in Russia after the war ,**  
全部 的 这 所以 - 称为 流氓 哪个 来了 关于 在 俄罗斯 后 这 战争 ,  
所有在战后俄罗斯出现的所谓流氓行为，

[wɪtʃ] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈmɪnɪʃt] [hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [bɪn]  
**which although it has greatly diminished has by no means yet been**  
哪个 虽然 它 有 非常 减少 有 经过 不 方法 然而 到过  
[ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [kɔːrt] - [ˈmɑːr(ə)l] ,  
**exterminated by a wholesale system of military court - martials ,**  
灭绝 经过 一个 批发的 系统 的 军队 法庭 - 武术 ,

虽然这种现象已经大大减少，但通过大规模的军事法庭审判制度，它远未被彻底根除。

[ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [əˈdepts][ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv]  
**proceeds from this , and its adepts are conscious or unconscious disciples of**  
收益 从 这 , 和 它是 专家 是 有意识的 或者 无意识 门徒 的  
[ðɪs] [kriːd] .  
**this creed .**  
这 信条 。

由此而来，其信徒或自觉或不自觉地成为这一信条的追随者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɒləˈteriət] [wɪt] [dɒstɔɪevski] [fɔːˈsɔː ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fækt] ,  
**For the proletariat which Dostoevsky foresaw is now a living fact** ,  
为了 这 无产阶级 哪个 陀思妥耶夫斯基 预见 是 现在 一个 活的 事实 ;  
陀思妥耶夫斯基所预见的无产阶级如今已成为现实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] .  
**and a great part of it has been saturated with such ideas** .  
和 一个 伟大的 部分 的 它 有 到过 饱和 和 这样的 想法 .  
而且很大一部分内容都充斥着这类想法。

[nɔːt][ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Not all of it , of course** .  
不是 全部 的 它 , 的 课程 .  
当然, 并非全部。

[aɪ][duː][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈevri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsoʊʃ(ə)] - [ˈdeməkræt]  
**I do not for a moment mean to say that every ordinary Russian social - democrat**  
我 做 不是 为了 一个 片刻 意思是 到 说 那 每一个 普通的 俄语 社会的 - 民主党人  
[ˈfɒstəz] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] ;  
**fosters such ideas** ;  
寄养 这样的 想法 ;  
我丝毫没有要说每个普通的俄罗斯社会民主党人都持有这种想法的意思;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [aɪˈdiːəz][ɪɡˈzɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər]  
**but what I do mean to say is that these ideas exist and that a great number**  
但 什么 我 做 意思是 到 说 是 那 这些 想法 存在 和 那 一个 伟大的 数字  
[ʌv; əv] [men] [hæv; həv][ˈæktɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kriːd] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][hæf][daɪˈdʒestɪd] ,  
**of men have acted on a similar creed which they have only half digested** ,  
的 男人 有 行动 在 一个 相似的 信条 哪个 他们 有 仅有的 一半 消化 ,  
但我想说的是, 这些思想确实存在, 而且很多人奉行类似的信条, 只是他们对这些信条的理解并不透彻。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ˈruːɪn] , [ˈruɪnɪŋ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈendɪd] [baɪ]  
**and have sunk into ruin , ruining others in doing so , and have ended by**  
和 有 沉没 进入 废墟 , 毁坏 其他的 在 正在做 所以 , 和 有 结束 经过  
[ˈbiːɪŋ] [hæŋd] .  
**being hanged** .  
存在 绞刑 .  
他们走向毁灭, 也因此连累他人, 最终被处以绞刑。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈdevəlz] , [wɪt] , [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [piːs]  
**Thus the book , Devils , which , when it appeared in 1871 , was thought a piece**  
因此 这 书 , 魔鬼 , 哪个 , 什么时候 它 出现 在 - , 曾是 想法 一个 片  
[ʌv; əv][ɡroʊs][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] ,  
**of gross exaggeration** ,  
的 总的 夸张 ,  
因此, 《魔鬼》一书在1871年出版时, 被认为是一部严重夸张的作品。

[ænd; ənd] [wɪt] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [aʊt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ɪˈvents] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**and which had not been out long before events began to show that it was**  
和 哪个 有 不是 到过 出去 长的 前 活动 开始 到 展示 那 它 曾是  
[les] [ɪɡˌzædʒəreɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] — [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [ˈjɪrz]  
**less exaggerated than it appeared at first sight — has in the last three years**  
较少的 夸张的 比 它 出现 在 第一的 视线 — 有 在 这 最后的 三 年  
,  
.  
,  
而且, 该报告发布不久, 事态就开始表明, 它并没有乍看起来那么夸张——在过去的三年里, 情况就是如此。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,  
**and even in this year of grace** ,  
和 甚至 在 这 年 的 优雅 ,  
即使在这充满恩典的一年里,

[rɪ'si:vɪd] [fɜːrðər] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪ'vents] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][roʊl] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈɡɑːpən] [pleɪd] [ɪn]  
**received further justification by events such as the rôle that Father Gapon played in**  
已收到 更远 理由 经过 活动 这样的 作为 这 角色 那 父亲 盖邦 玩 在  
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈmuːvmənt] ,  
**the revolutionary movement** ,  
这 革命性的 移动 ,  
加蓬神父在革命运动中所扮演的角色等事件进一步证实了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪtli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]  
**and the revelations which have been lately made with regard to**  
和 这 启示 哪个 有 到过 最近 制成 和 看待 到  
以及最近披露的有关以下内容的信息：

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 225** ]  
[ 页 - ]  
[第225页]

[əzɛv] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈkærəktərz] .  
**Azev and similar characters** .  
阿泽夫 和 相似的 人物 :  
阿泽夫和类似角色。

[eni] [wʌn] [huː] [faɪndz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt]  
**Any one who finds difficulty in believing a story such as that which came to light**  
任何 一 WHO 发现 困难 在 相信 一个 故事 这样的 作为 那 哪个 来了 到 光  
[θruː] [ðə; ði] [əzɛv] [ˌrevɪˈleɪʃənz] ,  
**through the Azev revelations** ,  
通过 这 阿泽夫 启示 ,  
任何难以相信像阿泽夫揭露事件所揭示的故事的人，

[hæd; həd] [ˈbetər] [riːd] [ðə; ði] [pəˈzest] .  
**had better read The Possessed** .  
有 更好的 读 这 拥有 :  
最好读读《着魔》这本书。

[aɪˈtiː] [wɪl] [θroʊ] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ðæt] [kɔːz] [sʌtʃ] [men][tuː; tə][ækt]  
**It will throw an illuminating light on the motives that cause such men to act**  
它 将要 扔 一个 启发性的 光 在 这 动机 那 原因 这样的 男人 到 行为  
[æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,  
**as they do** ,  
作为 他们 做 ,  
它将有助于揭示这些人采取此类行动的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [men] .  
**and the circumstances that produce such men** .  
和 这 情况 那 生产 这样的 男人 :  
以及造就这类人的环境。

[ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər]  
**The main idea of the book is to show that the whole strength of what were**  
这 主要的 主意 的 这 书 是 到 展示 那 这 所有的 力量 的 什么 是  
[ðen] [ðə; ði][ˈnaɪələsts][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəɪz] ,  
**then the Nihilists and what are now the Revolutionaries** ,  
然后 这 虚无主义者 和 什么 是 现在 这 革命者 ,  
这本书的主要思想是展现当时的虚无主义者和现在的革命者们的全部力量，

— [let][juːˈes][seɪ] [ðə; ði] [ˈmæksɪməlɪst] , — [laɪz] ,  
— **let us say the Maximalists** , — **lies** ,  
— 让 我们 说 这 极端主义者 , — 谎言 ,  
——我们不妨称他们为极端主义者——谎言，



[nɑ:t][ɪn] ['lɔ:ftɪ] [ 'dɒgməz ][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [held][baɪ][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['splendɪdli] ['ɔ:rgənəɪzd]  
**not in lofty dogmas and theories held by a vast and splendidly organised**  
不是 在 高远 教条 和 理论 握住 经过 一个 广阔的 和 精彩地 有组织的  
[kə'mju:nəti] ,  
**community** ,  
社区 ,

并非由庞大而组织严密的社群所持有的高深教条和理论，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] ,  
**but simply in the strength of character of one or two men** ,  
但 简单地 在 这 力量 的 特点 的 一 或者 二 男人 ,  
但仅仅依靠一两个人的坚强品格，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] .  
**and in the peculiar weakness of the common herd** .  
和 在 这 奇特 弱点 的 这 常见的 一群 .  
以及普通群体特有的弱点。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
**I say the peculiar weakness with intention** .  
我 说 这 奇特 弱点 和 意图 .  
我故意说出这种特殊的弱点。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**It does not follow that the common herd , to which the majority of the**  
它 做 不是 跟随 那 这 常见的 一群 , 到 哪个 这 多数 的 这  
[revə'lu:ʃənəri] [dɪ'saɪplz] [bɪ'ɒ:ŋ] ,  
**revolutionary disciples belong** ,  
革命性的 门徒 属于 ,  
但这并不意味着，大多数革命门徒所属的普通群体，

[ɪz] [ˌnesə'serəli] [ˌɔ:ltə'geðər] [wi:k] ,  
**is necessarily altogether weak** ,  
是 一定 共 虚弱的 ,  
必然是完全弱势的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðʊ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] [meɪ] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['klevər]  
**but that though the men of whom it is composed may be strong and clever**  
但 那 尽管 这 男人 的 谁 它 是 由 可能 是 强的 和 聪明的  
[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,  
**in a thousand ways** ,  
在 一个 千 方式 ,  
但是，尽管组成这个组织的人可能在各方面都很强大和聪明，

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][prɪ'kju:liər] ['wi:knəs] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**they have one peculiar weakness , which is , indeed , a common weakness of the**  
他们 有 一 奇特 弱点 , 哪个 是 , 的确 , 一个 常见的 弱点 的 这  
['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] .  
**Russian character** .  
俄语 特点 .  
他们有一个特殊的弱点，而这实际上是俄罗斯性格中普遍存在的弱点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ]['ɪntu:] [ðɪs] ['kwestʃən] ,  
**But before going into this question** ,  
但 前 去 进入 这 问题 ,  
但在探讨这个问题之前，

[aɪˈtiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɜːrst][tuː; tə][seɪ][ðæt][wʌt][dɒstɔɪevski][ˈfoʊz][ɪn][hɪz; ɪz][bʊk][ˌðə; ði]  
**it is advisable first to say that what Dostoevsky shows in his book , The Possessed ,**  
它是 建议 第一的 到 说 那 什么 陀思妥耶夫斯基 演出 在 他的 书 , 这 拥有 ,

首先应该说明的是，陀思妥耶夫斯基在他的小说《群魔》中所展现的内容，

[ɪz][ðæt][ðiːz][ˈnaɪələsts][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli][dɪˈvɔɪd][ʌv; əv][aɪˈdiːəz];  
**is that these Nihilists are almost entirely devoid of ideas ;**  
是 那 这些 虚无主义者 是 几乎 完全 缺乏 的 想法 ;

这些虚无主义者几乎完全缺乏思想；

[ðə; ði][ɔːrgənəˈzeɪʃn][raʊnd][wɪtʃ][soʊ][ˈmeni][ˈledʒəndz][ˈgæðər][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][rɪˈæləti][ʌv; əv]  
**the organisations round which so many legends gather , consist in reality of**  
这 组织 圆形的 哪个 所以 许多 传说 收集 , 由 在 现实 的  
[ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][ˈloʊk(ə)l][klʌbz] ,  
**only a few local clubs ,**  
仅有的 一个 很少 当地的 俱乐部 ,

众多传奇人物聚集的组织，实际上只是由几个地方俱乐部组成。

— [ɪn][ðɪs]  
**— in this**  
— 在 这

——在此

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 226 ]**  
[ 页 - ]

[第226页]

[pərˈtɪkjələr][keɪs] , [ʌv; əv][wʌn][ˈloʊk(ə)l][klʌb] .  
**particular case , of one local club .**  
特别的 案件 , 的 一 当地的 俱乐部 .

以当地一家俱乐部为例。

[ɔːl][ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv][ˈsentrəl][kəˈmitɪz] , [ɪgˈzekjətɪv][kəˈmitɪz] , [ænd; ənd][soʊ][fɔːrθ] ,  
**All the talk of central committees , executive committees , and so forth ,**  
全部 这 讲话 的 中央 委员会 , 管理人员 委员会 , 和 所以 前进 ,

到处都在谈论中央委员会、执行委员会等等，

[ɪgˈzɪstɪd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪdər] .  
**existed only in the imagination of the leaders .**  
存在 仅有的 在 这 想像力 的 这 领导人 .

只存在于领导人的想象中。

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][hænd] ,  
**On the other hand ,**  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][ˈkærəktər][ʌv; əv][ðoʊz][fjuː][men][huː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪdər][ænd; ənd][huː][ˈdɑːmɪneɪtɪd]  
**the character of those few men who were the leaders and who dominated**  
这 特点 的 那些 很少 男人 WHO 是 这 领导人 和 WHO 占主导地位  
[ðer; ðər][dɪˈsaɪplz] ,  
**their disciples ,**  
他们的 门徒 ,

那些少数领导者的品格，以及他们对门徒的支配作用，

[wʌz; wəz][æz; əz][strɔːŋ][æz; əz][stiːl][ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .  
**was as strong as steel and as cold as ice .**  
曾是 作为 强的 作为 钢 和 作为 寒冷的 作为 冰 .

它像钢铁一样坚硬，像冰一样冰冷。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɒstɔɪevski] [ʃoʊz] [ɪz] [haʊ] [ðɪs] [prɪ'kju:liər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] ['eksəd]  
**And what Dostoevsky shows is how this peculiar strength of the leaders exercised**  
和 什么 陀思妥耶夫斯基 演出 是 如何 这 奇特 力量 的 这 领导人 锻炼  
[ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'saɪplz] .  
**itself on the peculiar weakness of the disciples .**  
本身 在 这 奇特 弱点 的 这 门徒 .

陀思妥耶夫斯基展现的是，领导者的这种特殊力量是如何利用追随者的特殊弱点而发挥作用的。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wi:knəs] .  
**Let us now turn to the peculiar nature of this weakness .**  
让 我们 现在 转动 到 这 奇特 自然 的 这 弱点 .

现在让我们来探讨一下这种弱点的特殊性。

[dɒstɔɪevski] [ɪk'spleɪnz][,aɪ 'ti:] [æ; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**Dostoevsky explains it at the very beginning of the book .**  
陀思妥耶夫斯基 解释 它 在 这 非常 开始 的 这 书 .

陀思妥耶夫斯基在本书开篇就对此进行了解释。

[ɪn] [drɪ'skraɪbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [tʃætə:v] , [hu:] [ɪz][æ; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [drɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]  
**In describing one of the characters , Chatov , who is an unwilling disciple of the**  
在 描述 一 的 这 人物 , 查托夫 , WHO 是 一个 不情愿 弟子 的 这  
['naɪlɪst] ['lɪdər] ,  
**Nihilist leaders ,**  
虚无主义者 领导人 ,

在描述其中一个人物查托夫时，他是一个不情愿的虚无主义领袖的信徒，

[hi:; hi] [sez] :  
**he says :**  
他 说道 :

他说:

“ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] [aɪ'dɪəlɪsts] [hu:m] ['eni] [strɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] [straɪks] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **He is one of those Russian Idealists whom any strong idea strikes all of a**  
“ 他 是 一 的 那些 俄语 理想主义者 谁 任何 强的 主意 罢工 全部 的 一个  
[ˈsʌd(ə)n] ,  
**sudden ,**  
突然 ,

“他是那种俄罗斯理想主义者，任何强烈的思想都会突然涌现。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][spə:tɪ] [ə'naɪəleɪts] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ˈevər] .  
**and on the spot annihilates his will , sometimes for ever .**  
和 在 这 点 湮灭 他的 将要 , 有时 为了 曾经 .

当场摧毁他的意志，有时甚至是永远摧毁。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['eɪb(ə)][tu:; tə][rɪ'ækt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .  
**They are never able to react against the idea .**  
他们 是 绝不 有能力的 到 反应 反对 这 主意 .

他们永远无法对这种想法做出反应。

[ðeɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][,aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] ,  
**They believe in it passionately ,**  
他们 相信 在 它 热情地 ,

他们对此深信不疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [ 'pa:sɪz ] [æ; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]  
**and the rest of their life passes as though they were writhing under a**  
和 这 休息 的 他们的 生活 通过 作为 尽管 他们 是 扭动 在下面 一个  
[stoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**stone which was crushing them .**  
石头 哪个 曾是 压碎 他们 .

余生仿佛被一块巨石压住，痛苦地挣扎着。

” [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [ˈpiːtər] [vɜːkhəvenski] , [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈædʒɪteɪtər] .  
” **The leading figure of the book is one Peter Verkhovensky , a political agitator** .  
” 这 领导 数字 的 这 书 是 一 彼得 维尔霍文斯基 , 一个 政治的 搅拌器 .  
“本书的主角是彼得·韦尔霍文斯基，一位政治煽动者。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈskruːpjələs] , [ɪnˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][ˈplɔːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] , [æz; əz] [ˈklevər]  
**He is unscrupulous , ingenious , and plausible in the highest degree , as clever**  
他 是 无良的 , 巧妙 , 和 合情合理 在 这 最高 程度 , 作为 聪明的  
[æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] ,  
**as a fiend ,**  
作为 一个 恶魔 ,  
他肆无忌惮、足智多谋、极具说服力，狡猾得像个魔鬼。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [iːˈɡətɪst] , [ ˈbaʊndlɪsli ] [æmˈbɪjəs] , [ ʌnˈtrʌblɪd ] [baɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd][æz; əz]  
**a complete egotist , boundlessly ambitious , untroubled by conscience , and as**  
一个 完全的 自负 , 无边无际 雄心勃勃 , 平静无波 经过 良心 , 和 作为  
[hɑːrd][æz; əz] [stiːl] .  
**hard as steel .**  
难的 作为 钢 .  
一个彻头彻尾的利己主义者，野心勃勃，毫无良知，心肠如铁。

[hɪz; ɪz] [ˈprɒtətaɪp] [wʌz; wəz] - , [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈnaɪlɪst] .  
**His prototype was Nachaef , an actual Nihilist** .  
他的 原型 曾是 - , 一个 实际的 虚无主义者 .  
他的原型是纳哈夫，一个真正的虚无主义者。

[ðə; ði][æmˈbɪj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [dɪsˈɔːrdər] , [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] [wʌns] [kriˈeɪtɪd] ,  
**The ambition of this man is to create disorder , and disorder once created ,**  
这 志向 的 这 男人 是 到 创造 紊乱 , 和 紊乱 一次 创建 ,  
这个人的野心是制造混乱，而一旦混乱被制造出来，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 227** ]  
[ 页 - ]

[第227页]

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈʌltɪmətli] [əˈraɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪsˈɔːrdər] .  
**to seize the authority which must ultimately arise out of any disorder** .  
到 抢占 这 权威 哪个 必须 最终 出现 出去 的 任何 紊乱 .  
夺取最终必然从任何混乱中产生的权力。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪnˈdʒiːniəs] [æz; əz] - [ˈmeθəd] [ʌv; əv]  
**His means of effecting this is as ingenious as Chichikov's method of**  
他的 方法 的 产生影响 这 是 作为 巧妙 作为 - 方法 的  
[dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv] ” [ded] [səʊlz] ” [ɪn][ˈɡoʊɡɔːlz] [ˈmæstərpiːs] .  
**disposing of “ dead souls ” in Gogol's masterpiece** .  
处置 的 ” 死的 灵魂 ” 在 果戈理的 杰作 .

他实现这一目标的方法与果戈理杰作中契奇科夫处理“死魂灵”的方法一样巧妙。

[baɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] , [hiː; hi]  
**By imagining a central committee , of which he is the representative , he**  
经过 想象 一个 中央 委员会 , 的 哪个 他 是 这 代表 , 他  
[ˈɔːrgənəɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈloʊk(ə)l] [kəˈmɪti] ,  
**organises a small local committee ,**  
组织 一个 小的 当地的 委员会 ,

他设想成立一个中央委员会，并作为其代表，以此为基础组织了一个小型地方委员会。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [men] [kɔːld] “ [ðə; ði][ˈfaɪvər] ” ;  
**consisting of five men called “ the Fiver ” ;**  
由 的 五 男人 称为 ” 这 五英镑 ” ;  
由五名男子组成，被称为“五人组”；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [pə'sweɪdz] [hɪz; ɪz] ['duːps] [ðæt] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['sɪmələɹ] [smɔːl] [kə'mɪtɪz] [ɪg'zɪsts]  
and he persuades his dupes that a network of similar small committees exists  
和 他 说服 他的 重复 那 一个 网络 的 相似的 小的 委员会 存在  
[ɔːl]['oʊvər] ['rʌʃə] .  
all over Russia .  
全部 超过 俄罗斯 .

他让那些受骗的人相信，俄罗斯各地都存在着类似的小型委员会网络。

[hiː; hi][eɪmz][æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lʊk(ə)] [kə'mɪtɪ] [ɪn'taɪərlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,  
He aims at getting the local committee entirely into his hands ,  
他 目标 在 获得 这 当地的 委员会 完全 进入 他的 双手 ,  
他的目标是将地方委员会完全掌控在自己手中。

[ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['æbsəluːt] [sleɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
and making the members of it absolute slaves to his will .  
和 制作 这 成员 的 它 绝对 奴隶 到 他的 将要 .  
并使该组织的成员完全臣服于他的意志。

[hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [eɪm][ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmələɹ] [kə'mɪtɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
His ultimate aim is to create similar committees all over the country ,  
他的 最终的 目的 是 到 创造 相似的 委员会 全部 超过 这 国家 ,  
他的最终目标是在全国各地建立类似的委员会。

[pə'sweɪdɪŋ] ['piːp(ə)] [ɪn] ['evri] [nuː] [pleɪs] [ðæt][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ɪz] ['redi] ['evrɪwɜ] [els] ,  
persuading people in every new place that the network is ready everywhere else ,  
说服 人们 在 每一个 新的 地方 那 这 网络 是 准备好 到处 别的 ,  
在每个新地方都说服人们，网络在其他地方都已准备就绪。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [ænd; ʌnd][ɪn] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns]  
and that they are all working in complete harmony and in absolute obedience  
和 那 他们 是 全部 在职的 在 完全的 和谐 和 在 绝对 服从  
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] [kə'mɪtɪ] ,  
to a central committee ,  
到 一个 中央 委员会 ,  
他们所有人都在完全和谐的氛围中工作，并绝对服从中央委员会的指示。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɜ] [ə'brɔːd] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɪn][ri'æləti] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .  
which is somewhere abroad , and which in reality does not exist .  
哪个 是 某处 国外 , 和 哪个 在 现实 做 不是 存在 .  
它位于国外某个地方，但实际上并不存在。

[ðɪs] [wʌns] [ə'kɑːmplɪft] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪs'ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [ɔːr][ðə; ði]  
This once accomplished , his idea is to create disorder among the peasants or the  
这 一次 完成 , 他的 主意 是 到 创造 紊乱 之中 这 农民 或者 这  
[ˈmæsɪz] ,  
masses ,  
群众 ,  
一旦达到这个目的，他的想法就是在农民或群众中制造混乱。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hiːv(ə)] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['paʊər] .  
and in the general upheaval to seize the power .  
和 在 这 一般的 动荡 到 抢占 这 力量 .  
在动荡局势中夺取政权。

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm] [tuː] ['kloʊsli] ,  
It is possible that I am defining his aim too closely ,  
它 是 可能的 那 我 是 定义 他的 目的 也 密切 ,  
或许我对他的目标定义得太具体了。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wʌn][ˈoʊnli] [si:z] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn][ˈloʊk(ə)l] [kəˈmɪti] [ɪz]  
**since in the book one only sees his work , so far as one local committee is**  
自从 在 这 书 一 仅有的 看到 他的 工作 , 所以 远的 作为 一 当地的 委员会 是  
[kənˈsɜ:rnd] .  
**concerned** .  
担心的 .

因为书中只展现了他在一个地方委员会的工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][bɪɡ][aɪˈdi:ə][æt; ət][ðə; ði]  
**But it is clear from his character that he has some big idea at the**  
但 它 是 清除 从 他的 特点 那 他 有 一些 大的 主意 在 这  
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**back of his head** .  
后退 的 他的 头 .

但从他的性格来看，很明显他心中有一个宏大的想法。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈdæblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈloʊk(ə)l] [sfɪr] ,  
**He is not merely dabbling with excitement in a small local sphere ,**  
他 是 不是 仅仅 浅尝辄止 和 激动 在 一个 小的 当地的 领域 ,  
他并非只是在小范围内玩玩而已，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [haʊˈevər] [mʌt] [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,  
**for all the other characters in the book , however much they hate him ,**  
为了 全部 这 其他 人物 在 这 书 , 然而 很多 他们 恨 他 ,  
对于书中其他所有角色而言，无论他们多么憎恨他，

[ɑ:r; ər] [əˈɡri:d] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] ;  
**are agreed about one thing ;**  
是 同意 关于 一 事物 ;  
双方在一点上达成了一致；

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 228** ]  
[ 页 - ]  
[第228页]

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][self] - [ˈsi:kɪŋ] [ˈkærəktər] [ðer; ðər][laɪz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɪr]  
**that in his cold and self - seeking character there lies an element of sheer**  
那 在 他的 寒冷的 和 自己 - 寻求 特点 那里 谎言 一个 元素 的 透明  
[ɪnˈθu:ziæzəm] .  
**enthusiasm** .  
热情 .  
在他冷漠自私的性格中，却蕴藏着一股纯粹的热情。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [kriˈeɪts] [dɪˈsaɪplz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [səˈraʊndɪŋz] ,  
**The manner in which he creates disciples out of his immediate surroundings ,**  
这 方式 在 哪个 他 创建 门徒 出去 的 他的 即时 周围环境 ,  
他从身边的人中培养门徒的方式，

[ænd; ənd] [əbˈteɪnz] [æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,  
**and obtains an unbounded influence over them ,**  
和 获得 一个 无界 影响 超过 他们 ,  
并对他们施加无限的影响，

[ɪz][baɪ] [ˈpleɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈwi:knəs] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈkwɒtɪd][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði]  
**is by playing on the peculiar weakness which I have already quoted as being the**  
是 经过 玩耍 在 这 奇特 弱点 哪个 我 有 已经 引 作为 存在 这  
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] - .  
**characteristic of Chigalevism** .  
特征 的 - .  
是通过利用我之前提到的奇加列夫主义的特殊弱点来实现的。

[hi:; hi] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kærəktər] ;  
**He plays on the one - sidedness of the Russian character ;**  
他 演出 在 这 一 - 偏侧性 的 这 俄语 特点 ;  
他利用了俄罗斯人性格中的片面性；

[hi:; hi] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'rektli; da'rektli][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][aɪ'di:ə] [teɪks] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**he plays on the fact that directly one single idea takes possession of the**  
他 演出 在 这 事实 那 直接地 一 单身的 主意 需要 拥有 的 这  
[breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌ(ə)n] [aɪ'di:əlist] ,  
**brain of a certain kind of Russian idealist ,**  
脑 的 一个 肯定 种类 的 俄语 理想主义者 ,  
他利用了这样一个事实：某种类型的俄罗斯理想主义者的大脑会被单一的思想直接占据。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃætə:v] , [ɔ:r] [rɑ:'sko:lnɪkə:v] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**as in the case of Chatov , or Raskolnikov , for instance ,**  
作为 在 这 案件 的 查托夫 , 或者 拉斯科尔尼科夫 , 为了 实例 ,  
例如，查托夫或拉斯科尔尼科夫的例子就是如此。

[hi:; hi][ɪz][noʊ][b:ŋgər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][aɪ 'ti:] .  
**he is no longer able to control it .**  
他 是 不 更长 有能力的 到 控制 它 .  
他已经无法控制它了。

[ˈpi:tər] [wɜ:rks] [ɑ:n] [ðɪs] .  
**Peter works on this .**  
彼得 作品 在 这 .  
彼得负责这项工作。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [wɜ:rks] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,  
**He also works on the vanity of his disciples ,**  
他 还 作品 在 这 虚荣 的 他的 门徒 ,  
他还致力于消除门徒们的虚荣心。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ədˈvænst] [ɪˈnʌf] .  
**and on their fear of not being thought advanced enough .**  
和 在 他们的 害怕 的 不是 存在 想法 先进的 足够的 .  
以及他们害怕被认为不够先进。

“ [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [streŋθ] , ” [hi:; hi] [sez] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] , “ [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɪtʃ] [baɪndz]  
“ **The principal strength ,** ” **he says on one occasion ,** “ **the cement which binds**  
” 这 主要的 力量 , ” 他 说道 在 一 场合 , ” 这 水泥 哪个 结合  
[ˈevriθɪŋ] ,  
**everything ,**  
一切 ,  
他曾说过：“主要力量，是把一切粘合在一起的粘合剂。”

[ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .  
**is the fear of public opinion , the fear of having an opinion of one's own .**  
是 这 害怕 的 民众 观点 , 这 害怕 的 拥有 一个 观点 的 一个人的自己的 .  
是对舆论的恐惧，是对拥有自己观点的恐惧。

[aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] .  
**It is with just such people that success is possible .**  
它 是 和 只是 这样的 人们 那 成功 是 可能的 .  
只有在这样的人才身上，成功才有可能发生。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][du:][soʊ] ,  
**I tell you they would throw themselves into the fire if I told them to do so ,**  
我 告诉 你 他们 会 扔 他们自己 进入 这 火 如果 我 讲述 他们 到 做 所以 ,  
我告诉你，如果我让他们跳进火里，他们肯定会照做。

[ɪf] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] .  
**if I ordered it** .  
如果 我 订购 它 :

如果我订购的话。

[aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ˈlɪbərəlz] .  
**I would only have to say that they were bad Liberals** .  
我 会 仅有的 有 到 说 那 他们 是 坏的 自由派 :

我只想说，他们是糟糕的自由主义者。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsiːvd] [maɪ][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] [hɪr] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]  
**I have been blamed for having deceived my associates here in speaking of**

[ə; eɪ] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ɪˈnuːmərəb(ə)] [ræməfɪˈkeɪʃənz] .  
**a central committee and of ' innumerable ramifications** .  
一个 中央 委员会 和 的 - 无数 后果 :

我被指责欺骗了我的同事，因为我谈到了中央委员会和“无数的后果”。

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈsep](ə)n] ?  
**' But where is the deception ?**  
- 但 在哪里 是 这 欺骗 ?

但欺骗之处在哪里呢？

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [kəˈmɪti] [ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .  
**The central committee is you and me** .  
这 中央 委员会 是 你 和 我 :

中央委员会就是你和我。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ræməfɪˈkeɪʃənz] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .  
**As to the ramifications , I can have as many as you wish** .  
作为 到 这 后果 , 我 能 有 作为 许多 作为 你 希望 :

至于后果，你想让我说多少我都行。

” [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 229** ]  
” [ 页 - ]

“[第 229 页]

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈpiːtɜːz] [plænz] [ædˈvæns] , [ðɪs] [sɪˈment] , [kənˈsɪstrɪŋ] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr]  
**But as Peter's plans advance , this cement , consisting of vanity and the fear**

[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,  
**of public opinion** ,  
的 民众 观点 ,

但随着彼得的计划推进，这种由虚荣心和对舆论的恐惧构成的粘合剂，

[ɪz][nɑːt] [səˈfɪ](ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [bɑːnd][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz]  
**is not sufficient for him ; he wants a stronger bond to bind his disciples**  
是 不是 充足的 为了 他 ; 他 想要 一个 更强 纽带 到 绑定 他的 门徒  
[təˈgeðər] ,  
**together** ,  
一起 ,

这对他还不够；他想要更牢固的纽带将门徒们凝聚在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [kənˈtroʊl] ;  
**and to keep them under his own immediate and exclusive control ;**  
和 到 保持 他们 在下面 他的 自己的 即时 和 独家的 控制 ;

并将它们置于他自己的直接和专属控制之下；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːnd][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [blʌd] .  
**and such a bond must be one of blood** .  
和 这样的 一个 纽带 必须 是 一 的 血 :

而且这种联系必须是血缘关系。



[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [pəˈsweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪti] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmembər] , [tʃætɑːv] , [tuː; tə]  
**He therefore persuades his committee that one of their members , Chatov , to**  
他 所以 说服 他的 委员会 那 一 的 他们的 成员 , 查托夫 , 到  
[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əˈl(j)uːd] ,  
**whom I have already alluded ,**  
谁 我 有 已经 暗示 ,  
因此, 他劝说他的委员会成员之一, 也就是我之前提到的查托夫,

[ɪz][ə; eɪ][spaɪ] .  
**is a spy .**  
是 一个 间谍 .  
是个间谍。

[ðɪs] [ɪz] [ˈiːzi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [tʃætɑːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**This is easy , because Chatov is a member of the organisation against his will .**  
这 是 简单的 , 因为 查托夫 是 一个 成员 的 这 组织 反对 他的 将要 .  
这很容易理解, 因为查托夫是被迫加入该组织的。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [ɪn] [ˈswɪtsərˌlænd] ;  
**He became involved in the business when he was abroad , in Switzerland ;**  
他 成为 涉及 在 这 商业 什么时候 他 曾是 国外 , 在 瑞士 ;  
他在国外（瑞士）时开始涉足这个行业；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]  
**and on the first possible occasion he says he will have nothing to do**  
和 在 这 第一的 可能的 场合 他 说道 他 将要 有 没有什么 到 做  
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnaɪlɪst] [ˌprɑːpəˈgændə] ,  
**with any Nihilist propaganda ,**  
和 任何 虚无主义者 宣传 ,  
他一有机会就表示, 他绝不会与任何虚无主义宣传有任何瓜葛。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] [æbsəˈluːtli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**since he is absolutely opposed to it ,**  
自从 他 是 绝对地 反对 到 它 ,  
因为他坚决反对这样做,

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [ˈslævəfɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪtər][ʌv; əv][ɔːl][ækt्स][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .  
**being a convinced Slavophil and a hater of all acts of violence .**  
存在 一个 确信 斯拉夫主义 和 一个 仇恨者 的 全部 行为 的 暴力 .  
身为坚定的斯拉夫主义者, 憎恶一切暴力行为。

[ˈpiːtər] [leɪz] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**Peter lays a trap for him .**  
彼得 躺下 一个 陷阱 为了 他 .  
彼得为他设下陷阱。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [hiː; hi][æsk्स] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [ˈweðər] ,  
**At a meeting of the committee he asks every one of those present whether ,**  
在 一个 会议 的 这 委员会 他 问 每一个 一 的 那些 展示 无论 ,  
在委员会会议上, 他询问在场的每个人是否:

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌpleɪs] ,  
**should they be aware that a political assassination were about to take place ,**  
应该 他们 是 意识到的 那 一个 政治的 暗杀 是 关于 到 拿 地方 ,  
如果他们知道即将发生政治暗杀,

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [aɪ ˈtiː] .  
**they would denounce the man who was to perform it .**  
他们 会 声讨 这 男人 WHO 曾是 到 履行 它 .  
他们会谴责即将执行这项任务的人。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'seɪʃn] [ɔːl] ['ænsər] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'haʊns] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ə'sæsn] ,  
**With one exception all answer no , that they would denounce an ordinary assassin ,**  
和 一 例外 全部 回答 不 , 那 他们 会 声讨 一个 普通的 刺客 ,  
除了一个人之外, 所有人都回答“不”, 他们不会谴责普通的刺客。

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə,sæsi'nei(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['mɜːrdər] .  
**but that political assassination is not murder .**  
但 那 政治的 暗杀 是 不是 谋杀 .  
但这种政治暗杀并非谋杀。

[wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz][pʊt] [tuː; tə] [tʃætɑːv] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['ænsər] .  
**When the question is put to Chatov he refuses to answer .**  
什么时候 这 问题 是 放 到 查托夫 他 拒绝 到 回答 .  
当被问及这个问题时, 查托夫拒绝回答。

[piːtər] [telz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spɑɪ] ,  
**Peter tells the others that this is the proof that he is a spy ,**  
彼得 讲述 这 其他的 那 这 是 这 证明 那 他 是 一个 间谍 ,  
彼得告诉其他人, 这就是他是间谍的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .  
**and that he must be made away with .**  
和 那 他 必须 是 制成 离开 和 .  
必须除掉他。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [tʃætɑːv] ,  
**His object is that they should kill Chatov ,**  
他的 目的 是 那 他们 应该 杀 查托夫 ,  
他的目的是让他们杀死查托夫。

[ænd; ənd] [ðəns'fɔːrθ] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and thenceforth be bound to him by fear of each other and of him .**  
和 此后 是 边界 到 他 经过 害怕 的 每个 其他 和 的 他 .  
从此以后, 他们彼此敬畏, 也敬畏他, 都应服从他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [plæn][fɔːr; fər]  
**He has a further plan for**  
他 有 一个 更远 计划 为了  
他还有进一步的计划。

[ə'trɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] - ['mɜːrdər][tuː; tə] [ə'hʌðər] [mæn] .  
**attributing the guilt of Chatov's murder to another man .**  
归因 这 有罪 的 - 谋杀 到 其他 男人 .  
将查托夫谋杀案的罪责归咎于另一名男子。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [neɪmd] ['kɪrɪlɔːv] .  
**He has come across an engineer named Kirilov .**  
他 有 来 穿过 一个 工程师 命名 基里洛夫 .  
他遇到了一位名叫基里洛夫的工程师。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ˈbːlsəʊ] [pə'zest] [baɪ][wʌn][aɪ'diːə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [rɑː'skɔːlnɪkɔːv] [ænd; ənd]  
**This man is also possessed by one idea , in the same manner as Raskolnikov and**  
这 男人 是 还 拥有 经过 一 主意 , 在 这 相同的 方式 作为 拉斯科尔尼科夫 和  
[tʃætɑːv] ,  
**Chatov ,**  
查托夫 ,  
这个人也像拉斯科尔尼科夫和恰托夫一样, 被一种想法所支配。

[ˈoʊnli] [ðæt] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪz] [strɒŋ] .  
**only that , unlike them , his character is strong .**  
仅有的 那 , 与此不同 他们 , 他的 特点 是 强的 .

只是与他们不同的是, 他的性格很坚强。

[hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][ɪz] [ˈpræktɪkli] [ðæt] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][baɪ] [ˈni:tʃə] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**His idea is practically that enunciated many years later by Nietzsche , that of the**  
他的 主意 是 几乎 那 清晰的 许多 年 之后 经过 尼采 , 那 的 这  
[ˈsu:pərmæn] .  
**Superman .**  
超人 .

他的思想实际上与多年后尼采提出的超人思想如出一辙。

[ˈkɪrɪlɔ:v] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] :  
**Kirilov is a maniac :**  
基里洛夫 是 一个 疯子 :

基里洛夫是个疯子:

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]  
**the single idea which in his case has taken possession of him is that of**  
这 单身的 主意 哪个 在 他的 案件 有 已采取 拥有 的 他 是 那 的  
[ˈsu:ɪsaɪd] .  
**suicide .**  
自杀 .

他满脑子想的都是自杀。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈpredʒʊdɪsɪz] , [hɪz; hi] [ˈri:z(ə)nɪz] , [wɪtʃ] [prɪˈvent] [mæn] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsu:ɪsaɪd] .  
**There are two prejudices , he reasons , which prevent man committing suicide .**  
那里 是 二 偏见 , 他 原因 , 哪个 防止 男人 提交 自杀 .

他认为, 有两种偏见阻止了人们自杀。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈsɪriəs] ,  
**One of them is insignificant , the other very serious ,**  
一 的 他们 是 微不足道 , 这 其他 非常 严肃的 ,  
[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nɪs] : [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [fɪr]  
其中一件无关紧要, 另一件却非常严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nɪs] : [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [fɪr]  
**but the insignificant reason is not without considerable importance : it is the fear**  
但 这 微不足道 原因 是 不是 没有 大量 重要性 : 它 是 这 害怕  
[ʌv; əv][peɪn] .  
**of pain .**  
的 疼痛 .

但这个看似微不足道的原因却有着相当大的意义: 那就是害怕疼痛。

[ɪn] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][hi;; hi] [ˈɑ:gju:z] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [stoʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪks] - [ˈstɔ:ɪd]  
**In exposing his idea he argues that were a stone the size of a six - storied**  
在 暴露 他的 主意 他 论点 那 是 一个 石头 这 尺寸 的 一个 六 - 有故事的  
[ˈhaʊs] [tu;; tə][bi;; bi] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] ,  
**house to be suspended over a man ,**  
房子 到 是 暂停 超过 一个 男人 ,

在阐述他的想法时, 他认为, 如果将一块六层楼大小的石头悬挂在一个人头顶,

[hi;; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][noʊ] [peɪn] ,  
**he would know that the fall of the stone would cause him no pain ,**  
他 会 知道 那 这 落下 的 这 石头 会 原因 他 不 疼痛 ,

他知道石头落下不会给他带来任何痛苦。

[jet] [hi;; hi] [wʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dred] [ɪts] [fɔ:l] , [æz; əz] [ˈkɔ:zɪŋ] [ɪkˈstri:m] [peɪn] .  
**yet he would instinctively dread its fall , as causing extreme pain .**  
然而 他 会 本能地 恐惧 它是 落下 , 作为 导致 极端 疼痛 .

但他本能地会害怕它掉下来, 因为它会带来极大的痛苦。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [stoʊn] [rɪˈmeɪnd] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

As long as that stone remained suspended over him ,  
作为 长的 作为 那 石头 剩余 暂停 超过 他 ,

只要那块石头还悬在他头顶上，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈterər] [lest] [aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][peɪn][baɪ][ɪts] [fɔːl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

he would be in terror lest it should cause him pain by its fall , and no one ,  
他 会 是 在 恐怖 免得 它 应该 原因 他 疼痛 经过 它是 落下 , 和 不 一 ,

他会害怕它掉下来会给他带来痛苦，而且没有人，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [saɪənˈtɪfɪk] [ʌv; əv] [men] , [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

not even the most scientific of men , could escape this impression .  
不是 甚至 这 最多 科学 的 男人 , 可以 逃脱 这 印象 .

即使是最有科学素养的人，也无法摆脱这种印象。

[kəmˈpliːt] [ˈlɪbərti] [wɪl] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪməˈtɪriəl] [tuː; tə][mæn] [ˈweðər]

Complete liberty will come about only when it will be immaterial to man whether  
完全的 自由 将要 来 关于 仅有的什么时候 它 将要 是 无关紧要 到 男人 无论

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːr][nɑːt] :

he lives or not :  
他 生活 或者 不是 :

只有当人的生死不再重要时，才能实现完全的自由：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪm] .

that is the aim .  
那 是 这 目的 .

这就是我们的目标。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [wʌn] [ðæt] [prɪˈvents, priˈvents] [men][frʌm; frəm]

The second cause and the most serious one that prevents men from  
这 第二 原因 和 这 最多 严肃的 一 那 阻止 男人 从

[ kəˈmitɪŋ ] [ˈsuːsaɪd] ,

committing suicide ,  
提交 自杀 ,

阻止男性自杀的第二个原因，也是最严重的原因，

[ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

is the idea of another world .  
是 这 主意 的 其他 世界 .

这是另一个世界的概念。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈklɪrənəs] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [kwʊt] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs]

For the sake of clearness I will here quote Kirilov's conversation on this  
为了 这 清酒 的 清晰度 我 将要 这里 引用 - 对话 在 这

为了清楚起见，我在此引用基里洛夫关于此事的谈话。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 231 ]  
[ 页 - ]

[第231页]

[ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

subject with the narrator of the story , which is told in the first  
主题 和 这 旁白 的 这 故事 , 哪个 是 讲述 在 这 第一的

[ˈpɜːrs(ə)n] :

person :  
人 :

故事的叙述者是故事的主语，故事以第一人称叙述：

“ . . . [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈplʌnɪfɪmənt] ? ” [sez] [hɪz; ɪz][ɪntərˈlɑːkjətər] .

“ . . . That is to say , punishment ? ” says his interlocutor .  
“ . . . 那 是 到 说 , 惩罚 ? ” 说道 他的 对话者 .

“.....也就是说，惩罚？”他的对话者说道。

“ [ˈnoʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [əˈdiːə] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] . ”  
“ **No , that is nothing — simply the idea of another world .** ”  
“ 不 , 那 是 没有 什么 — 简单 地 这 主 意 的 其 他 世 界 . ”  
“ 不 , 那 不 算 什 么 — 只 不 过 是 另 一 个 世 界 的 概 念 而 已 . ”

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [naːt] [ˈeɪθɪst] [huː] [ɔːlˈredi] [dɪsbɪˈliːv] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ? ”  
“ **Are there not atheists who already disbelieve in another world ?** ”  
“ 是 那 里 不 是 无 神 论 者 WHO 已 经 怀 疑 在 其 他 世 界 ? ”  
“ 难 道 就 没 有 不 相 信 另 一 个 世 界 的 无 神 论 者 吗 ? ”

“ [ˈkɪrɪlɔːv] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] . ”  
“ **Kirilov was silent .** ”  
“ 基 里 洛 夫 曾 是 沉 默 的 . ”  
“ 基 里 洛 夫 沉 默 不 语 . ”

“ [juː; jʊ] [pərˈhæps] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔːrˈself] . ”  
“ **You perhaps judge by yourself .** ”  
“ 你 也 许 法 官 经 过 你 自 己 . ”  
“ 或 许 你 可 以 自 己 判 断 . ”

“ [ˈevri] [mæn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ˈoʊnli] [baɪ] [hɪmˈself] , ” [sed] [ˈkɪrɪlɔːv] , [ˈblʌʃɪŋ] . ”  
“ **Every man can judge only by himself , ” said Kirilov , blushing .** ”  
“ 每 一 个 男 人 能 法 官 仅 有 的 经 过 他 自 己 , ” 说 基 里 洛 夫 , 脸 红 . ”  
“ 每 个 人 都 只 能 根 据 自 己 来 判 断 , ” 基 里 洛 夫 脸 红 着 说 . ”

“ [kəmˈpliːt] [ˈlɪbərti] [wɪl] [kʌm] [əˈbaʊt] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtʌərli] [ɪməˈtɪriəl] [tuː; tə] [mæn] ”  
“ **Complete liberty will come about when it will be entirely immaterial to man** ”  
“ 完 全 的 自 由 将 要 来 关 于 什 么 时 候 它 将 要 是 完 全 无 关 紧 要 到 男 人 ”  
[ˈweðər] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [daɪz] :  
**whether he lives or whether he dies :**  
无 论 他 生 活 或 者 无 论 他 死 亡 :  
“ 当 一 个 人 的 生 死 对 他 来 说 完 全 无 关 紧 要 时 , 真 正 的 自 由 才 会 到 来 : ”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . ”  
**that is the aim of everything .** ”  
那 是 这 目 的 的 一 切 . ”  
“ 这 就 是 一 切 的 最 终 目 的 . ”

“ [ðə; ði] [eɪm] ? ”  
“ **The aim ?** ”  
“ 这 目 的 ? ”  
“ 目 标 是 什 么 ? ”

[ðen] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [ɔːr] [wɪl] [wɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . ”  
**Then nobody will be able or will wish to live .** ”  
然 后 无 人 将 要 是 有 能 力 的 或 者 将 要 希 望 到 居 住 . ”  
“ 到 那 时 , 既 没 有 人 能 够 活 下 去 , 也 没 有 人 愿 意 活 下 去 . ”

“ [ˈnoʊbəːdi] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] . ”  
“ **Nobody , ” he answered .** ”  
“ 无 人 , ” 他 回 答 . ”  
“ 没 有 人 , ” 他 回 答 道 . ”

“ [mæn] [fɪrʒ] [deθ] , [ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [lʌvz] [laɪf] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] . ”  
“ **Man fears death , and therefore loves life , ” I remarked .** ”  
“ 男 人 恐 惧 死 亡 , 和 所 以 爱 生 活 , ” 我 评 论 . ”  
“ 人 惧 怕 死 亡 , 所 以 热 爱 生 命 , ” 我 说 道 . ”

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ænd] [ðʌs] [hæz; hæz] [ˈneɪtʃər] [ɔːˈdeɪnd] . ”  
“ **That is how I understand the matter , and thus has Nature ordained .** ”  
“ 那 是 如 何 我 理 解 这 事 情 , 和 因 此 有 自 然 受 戒 . ”  
“ 我 就 是 这 样 理 解 这 件 事 的 , 自 然 界 也 如 此 安 排 . ”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'pɑ:stʃər] .  
“ **That is a base idea , and therein lies the whole imposture .**  
“ 那 是 一个 根据 主意 , 和 其中 谎言 这 所有的 骗局 .

“那是一个卑劣的想法，而整个骗局也正源于此。”

[laɪf] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [laɪf] [ɪz] [fɪr] , [ænd; ənd][mæn][ɪz] [ʌn'hæpi] .  
**Life is suffering , life is fear , and man is unhappy .**  
生活 是 痛苦 , 生活 是 害怕 , 和 男人 是 不开心 .

人生充满苦难，人生充满恐惧，人是不快乐的。

[ˈevriθɪŋ] [naʊ] [ɪz][ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['terər] .  
**Everything now is in pain and terror .**  
一切 现在 是 在 疼痛 和 恐怖 .

现在一切都笼罩在痛苦和恐惧之中。

[mæn] [lʌvz] [laɪf] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [peɪn][ænd; ənd] ['terər] .  
**Man loves life now , because he loves pain and terror .**  
男人 爱 生活 现在 , 因为 他 爱 疼痛 和 恐怖 .

人类现在热爱生命，因为他热爱痛苦和恐惧。

[ðʌs] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [meɪd] .  
**Thus has he been made .**  
因此 有 他 到过 制成 .

他就是这样被造出来的。

[mæn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] [fɔ:r; fər][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [hoʊl]  
**Man gives his life now for pain and fear , and therein lies the whole**  
男人 给予 他的 生活 现在 为了 疼痛 和 害怕 , 和 其中 谎言 这 所有的  
[ɪm'pɑ:stʃər] .  
**imposture .**  
骗局 .

如今，人们为了痛苦和恐惧而献出生命，而这正是整个骗局的本质所在。

[mæn][ɪz][nɔ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**Man is not at present what he ought to be .**  
男人 是 不是 在 展示 什么 他 应该 到 是 .

人类目前还没有达到他应有的水平。

[ə; eɪ] [nu:] [mæn] [wɪl] [raɪz] , ['hæpi] [ænd; ənd]  
**A new man will rise , happy and**  
一个 新的 男人 将要 上升 , 快乐的 和

一个崭新的人将会出现，快乐而

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  **Pg 232**  ]  
[ 页 - ]

[第232页]

[praʊd] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪmə'tɪriəl] ['weðər] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɔ:r][daɪz] .  
**proud , to whom it will be immaterial whether he lives or dies .**  
自豪的 , 到 谁 它 将要 是 无关紧要 无论 他 生活 或者 死亡 .

骄傲自大，对他来说生死无关紧要。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [nu:] [mæn] .  
**That will be the new man .**  
那 将要 是 这 新的 男人 .

他就是新任负责人。

[hi:; hi] [hu:] ['væŋkwɪʃɪz] [peɪn][ænd; ənd] [fɪr] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][gɑ:d] ,  
**He who vanquishes pain and fear , he will be God ,**  
他 WHO 战胜 疼痛 和 害怕 , 他 将要 是 上帝 ,

战胜痛苦和恐惧的人，就是神。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ ɡɒdz ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪɡˈzɪst] : ”

and the other gods will no longer exist . ”

和 这 其他 神 将要 不 更长 存在 : ”

其他神明将不复存在。

“ [ðen] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ɡɑ:d] [dʌz] [ɪɡˈzɪst] ? ”

“ Then , according to you , the other God does exist ? ”

” 然后 , 根据 到 你 , 这 其他 上帝 做 存在 ? ”

“那么，按照你的说法，另一位神确实存在？”

“ [hi:; hi][ɪɡˈzɪsts] [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɪstɪŋ] .

“ He exists without existing .

” 他 存在 没有 现存的 .

“他以不存在的状态存在。”

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ðer; ðər][ɪz][peɪn] .

In the stone there is no pain , but in the fear of the stone there is pain .

在 这 石头 那里 是 不 疼痛 , 但 在 这 害怕 的 这 石头 那里 是 疼痛 .

石头本身没有痛苦，但对石头的恐惧却会带来痛苦。

[ɡɑ:d][ɪz][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [əˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

God is the pain which arises from the fear of death .

上帝 是 这 疼痛 哪个 出现 从 这 害怕 的 死亡 .

上帝是因恐惧死亡而产生的痛苦。

[hi:; hi] [hu:] [ˈvæŋkwɪʃɪz] [ðə; ði][peɪn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɡɑ:d] .

He who vanquishes the pain and the fear , he will be God .

他 WHO 战胜 这 疼痛 和 这 害怕 , 他 将要 是 上帝 .

战胜痛苦和恐惧的人，就是神。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [ˈevriθɪŋ] [nu:] .

Then there will be a new life , a new man , everything new .

然后 那里 将要 是 一个 新的 生活 , 一个 新的 男人 , 一切 新的 .

然后，新的生活、新的人、一切都将焕然一新。

[ðen] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [bi:; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] .

Then history will be divided into two parts .

然后 历史 将要 是 分割 进入 二 部分 .

那么历史就分为两部分。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡəˈrɪlə] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]

From the gorilla to the destruction of God , and from the destruction

从 这 大猩猩 到 这 破坏 的 上帝 , 和 从 这 破坏

[ʌv; əv][ɡɑ:d][tu:; tə] . . . . ”

of God to . . . . ”

的 上帝 到 . . . . ”

从大猩猩到上帝的毁灭，再从上帝的毁灭到.....

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ɡəˈrɪlə] . . . ? ”

“ To the gorilla . . . ? ”

” 到 这 大猩猩 . . . ? ”

“对大猩猩来说.....？ ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv][mæn][ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

“ To the physical transformation of man and of the world .

” 到 这 身体的 转型 的 男人 和 的 这 世界 .

“为了人类和世界的物质改造。

[mæn] [wɪl] [bi:; bi][ɡɑ:d] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi] [trænsˈfɔ:md] [ˈfɪzɪkli] . ”

Man will be God , and will be transformed physically . ”

男人 将要 是 上帝 , 和 将要 是 转变 身体 . ”

人将成为神，并且身体会发生转变。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [mæn] [wɪl] [bi:; bi] [træns'fɔ:md]      ['fɪzɪkli]      ? ”  
“ **How do you think man will be transformed physically ?** ”  
“ 如何 做 你 思考 男人 将要 是 转变 身体 ？ ”

你认为人类的生理结构将会发生怎样的变化？

“ [ðə; ði] [trænsfər'meɪ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪn] [θɔ:t] , ['sentɪmənts] , [ænd; ənd]  
“ **The transformation will take place in the world , in thought , sentiments , and**  
“ 这 转型 将要 拿 地方 在 这 世界 , 在 想法 , 情感 , 和  
['ækʃnz] . ”  
**actions .** ”  
行动 . ”

“这种转变将发生在世界范围内，体现在思想、情感和行动上。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪmə'tɪriəl] [tu:; tə] [men] ['weðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɔ:r] [daɪ] ,  
“ **If it will be immaterial to men whether they live or die ,**  
“ 如果 它 将要 是 无关紧要 到 男人 无论 他们 居住 或者 死 ,  
“如果对人类而言，生与死无关紧要，

[ðen] [men] [wɪl] [ɔ:l] [kɪl] [i:tʃ] ['lðər] .  
**then men will all kill each other .**  
然后 男人 将要 全部 杀 每个 其他 .

然后男人之间就会互相残杀。

[ðæt] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ðə; ði] [trænsfər'meɪ(ə)n] [wɪl] [teɪk] ? ”  
**That is perhaps the form the transformation will take ?** ”  
那 是 也许 这 形式 这 转型 将要 拿 ？ ”

这或许就是这种转变将采取的形式？

“ [ðæt] [ɪz] [ɪmə'tɪriəl] .  
“ **That is immaterial .**  
“ 那 是 无关紧要 .

“那无关紧要。”

[ðə; ði] [ɪm'pɑ:stʃər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .  
**The imposture will be destroyed .**  
这 骗局 将要 是 损毁 .

冒名顶替者将被摧毁。

[hi:; hi] [hu:] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə] [ə'teɪn] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [mʌst; məst] [nɔ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]  
**He who desires to attain complete freedom must not be afraid of killing**  
他 WHO 欲望 到 达到 完全的 自由 必须 不是 是 害怕的 的 杀  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

想要获得完全自由的人，不应该害怕自杀。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 233** ]  
[ 页 - ]

[第233页]

[hi:; hi] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [hæz; həz] [dɪ'skɔvəd] [wer] [ðə; ði] ['erər] [laɪz] .  
**He who dares to kill himself , has discovered where the error lies .**  
他 WHO 敢于 到 杀 他自己 , 有 发现 在哪里 这 错误 谎言 .

敢于自杀的人，已经发现了错误所在。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,  
**There is no greater liberty than this : this is the end of all things ,**  
那里 是 不 更大的 自由 比 这 : 这 是 这 结尾 的 全部 事物 ,

没有比这更大的自由了：这就是一切的终结。



[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] .  
and you cannot go further .  
和 你 不能 去 更远 .

你不能再往前走了。

[hiː; hi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ɪz][ɡɑːd] .  
He who dares to kill himself is God .  
他 WHO 敢于 到 杀 他自己 是 上帝 .

敢于自杀的人就是上帝。

[aɪ 'tiː][ɪz][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] :  
It is at present in every one's power to bring this about :  
它 是 在 展示 在 每一个 一个人的 力量 到 带来 这 关于 :

目前，每个人都有能力促成此事：

[ðæt] [ɡɑːd][jæl; jəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl][ɪɡ'zɪst] [ˈeni] [mɔːr] .  
that God shall be no more , and that nothing shall exist any more .  
那 上帝 将 是 不 更多的 , 和 那 没有什么 将 存在 任何 更多的 .

上帝将不复存在，万物也将不复存在。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [jet] [dʌn] [ðɪs] . "  
But nobody has yet done this . "  
但 无人 有 然而 完毕 这 . "

但目前还没有人这样做过。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈsjuisaɪdz] . "  
" There have been millions of suicides . "  
" 那里 有 到过 百万 的 自杀 . "

“已有数百万人自杀。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .  
" But they have never been inspired with this idea .  
" 但 他们 有 绝不 到过 灵感 和 这 主意 .

但他们从未受到过这种想法的启发。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kɪld] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [fɪr] .  
They have always killed themselves out of fear , and never in order to kill fear .  
他们 有 总是 被杀 他们自己 出去 的 害怕 , 和 绝不 在 命令 到 杀 害怕 .

他们总是因为恐惧而自杀，而不是为了消除恐惧而自杀。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] [ˈsɪmpli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [fɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɡɑːd] .  
He who will kill himself simply in order to kill fear , he will be God .  
他 WHO 将要 杀 他自己 简单地 在 命令 到 杀 害怕 , 他 将要 是 上帝 .

那些为了消除恐惧而自杀的人，将成为上帝。

" [ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈdiːə][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈkɪrɪlɔːv] .  
" In this last sentence we have the whole idea and philosophy of Kirilov .  
" 在 这 最后的 句子 我们 有 这 所有的 主意 和 哲学 的 基里洛夫 .

“在这句话中，我们就能感受到基里洛夫的全部思想和哲学。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,  
He had made up his mind to kill himself ,  
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 杀 他自己 ,

他已经下定决心自杀。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] ,  
in order to prove that he was not afraid of death ,  
在 命令 到 证明 那 他 曾是 不是 害怕的 的 死亡 ,

为了证明他不怕死，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪˈdiːə] [ə'loʊn] .  
and he was possessed by that idea , and by that idea alone .  
和 他 曾是 拥有 经过 那 主意 , 和 经过 那 主意 独自的 .

他满脑子都是这个想法，只有这个想法。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [mæn][ɪz] [ʌn'hæpi] [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]  
**In another place he says that man is unhappy because he does not know that he**  
在 其他 地方 他 说道 那 男人 是 不开心 因为 他 做 不是 知道 那 他  
[ɪz] ['hæpi] :  
**is happy :**  
是 快乐的 :

他在另一处说，人之所以不快乐，是因为他不知道自己是快乐的：

[ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] .  
**simply for this reason : that is all .**  
简单地 为了 这 原因 : 那 是 全部 .

原因仅此而已。

“ [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [wɪl] [br'kʌm] ['hæpi] [æt; ət][wʌns] , [ɪ'miːdiətli] .  
” **He who knows that he is happy will become happy at once , immediately .**  
” 他 WHO 知道 那 他 是 快乐的 将要 变得 快乐的 在 一次 , 立即地 .

“知道自己幸福的人，会立刻感到幸福。”

” [ænd; ʌnd] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [sez] : “ [men][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ,  
” **And further on he says : “ Men are not good ,**  
” 和 更远 在 他 说道 : “ 男人 是 不是 好的 ,  
“他接着说：‘男人并不善良，’

[ˈsɪmpli] [br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .  
**simply because they do not know they are good .**  
简单地 因为 他们 做 不是 知道 他们 是 好的 .

仅仅是因为他们不知道自己是好的。

[wen] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋɡər] [kə'mɪt] [kraɪmz] .  
**When they realise this , they will no longer commit crimes .**  
什么时候 他们 意识到 这 , 他们 将要 不 更长 犯罪 犯罪 .

当他们意识到这一点时，他们就不会再犯罪了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ʌnd] [ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [wɪl] [br'kʌm] [gʊd] ,  
**They must learn that they are good , and instantly they will become good ,**  
他们 必须 学习 那 他们 是 好的 , 和 即刻 他们 将要 变得 好的 ,

他们必须明白自己是善良的，然后他们就会立刻变得善良。

[wʌn][ænd; ʌnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**one and all of them .**  
一 和 全部 的 他们 .

他们所有人。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [men] [ðæt]  
**He who will teach men that**  
他 WHO 将要 教 男人 那

他将教导人们.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 234** ]  
[ 页 - ]

[第234页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [wɪl] [end][ðə; ði][wɜːrld] .  
**they are good , will end the world .**  
他们 是 好的 , 将要 结尾 这 世界 .

它们很强大，将会毁灭世界。

” [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [tɔːt] [men] [ðæt] [ðeɪ]  
” **The man to whom he is talking objects that He who taught men that they**  
” 这 男人 到 谁 他 是 说 对象 那 他 WHO 教授 男人 那 他们  
[wɜːr; wər] [gʊd] [wʌz; wəz] [ˈkruːsəˌfaɪd] .  
**were good was crucified** .  
是 好的 曾是 被钉在十字架上 .

“与他交谈的那个人反驳说，教导人们他们是善良的那位却被钉在了十字架上。”

” [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kʌm] , , ” [ˈkɪrɪlɔːv][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] , , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mæn] -  
” **The man will come , ” Kirilov replies , “ and his name will be the Man -**  
” 这 男人 将要 来 , ” 基里洛夫 回复 , ” 和 他的 姓名 将要 是 这 男人 -  
[gɑːd] . ”  
**God** . ”  
上帝 : ”

“这个人会来的,”基里洛夫回答说,“他的名字将被称为人神。”

” [ðə; ði][gɑːd] - [mæn] ? ” [sez] [hɪz; ɪz][ɪntərˈlɑːkjətər] .  
” **The God - Man ? ” says his interlocutor** .  
” 这 上帝 - 男人 ? ” 说道 他的 对话者 .  
“神人? ”他的对话者问道。

” [noʊ] , [ðə; ði][mæn] - [gɑːd] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
” **No , the Man - God , — there is a difference** .  
” 不 , 这 男人 - 上帝 , — 那里 是 一个 不同之处 .  
“不, 人神——这其中是有区别的。”

” [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːpərmæn] . [ - ]  
” **Here we have his idea of the Superman . [ 20 ]**  
” 这里 我们 有 他的 主意 的 这 超人 . [ - ]  
“这就是他心目中的超人。[20]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpiːtər] [dɪsˈkʌvəz] - [əbˈseɪn] , [hiː; hi][ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**As soon as Peter discovers Kirilov's obsession , he extracts from him a**  
作为 很快 作为 彼得 发现 - 痴迷 , 他 提取物 从 他 一个  
[ˈprɑːmɪs] [ðæt] ,  
**promise that** ,  
承诺 那 ,

彼得一发现基里洛夫的痴迷,就逼他答应:

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ,  
**as he has determined to commit suicide** ,  
作为 他 有 决定 到 犯罪 自杀 ,  
因为他已决定自杀,

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] ,  
**and that as it is quite indifferent to him how and when he does it** ,  
和 那 作为 它 是 相当 冷漠 到 他 如何 和 什么时候 他 做 它 ,  
而且,他完全不在乎自己如何以及何时去做这件事。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][duː;][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] .  
**he shall do it when it is useful to him , Peter** .  
他 将 做 它 什么时候 它 是 有用 到 他 , 彼得 .  
彼得,他会在对他有利的时候去做这件事。

[ˈkɪrɪlɔːv] [kənˈsents] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [ɪn][noʊ] [wei] [baʊnd] [tuː; tə][ˈpiːtər] ,  
**Kirilov consents to this , although he feels himself in no way bound to Peter** ,  
基里洛夫 同意 到 这 , 虽然 他 感觉 他自己 在 不 方式 边界 到 彼得 ,  
基里洛夫同意了,尽管他觉得自己与彼得没有任何约束关系。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] ,  
**and although he sees through him entirely and completely** ,  
和 虽然 他 看到 通过 他 完全 和 完全地 ,  
虽然他完全看穿了他,

[ænd; ɐnd] [wʊd] [heit] [him; ɪm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [nɑ:t] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ˈheɪtrɪd] .  
**and would hate him were his contempt not too great for hatred** .  
和 会 恨 他 是 他的 鄙视 不是 也 伟大的 为了 仇恨 .  
如果不是因为他对他的蔑视已经到了无法产生仇恨的地步，他一定会恨他。

[bʌt; bət] [ˈpi:tɜ-z] [moʊst] [æm'biʃəs] [plænz][du:][nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈbaɪndɪŋ] [faɪv] [men][tu;; tə]  
**But Peter's most ambitious plans do not consist merely in binding five men to**  
但 彼得的 最多 雄心勃勃 计划 做 不是 由 仅仅 在 结合 五 男人 到  
[him; ɪm][baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɔ:ljəbl̩] [bə:nd][ʌv; əv] [blʌd] :  
**him by an indissoluble bond of blood** :  
他 经过 一个 不解 纽带 的 血 :  
但彼得最雄心勃勃的计划并非仅仅是用血缘关系将五个人牢牢地束缚在他身边:

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [mi:nz] [tu;; tə][æn; ən][end] .  
**that is only the means to an end** .  
那 是 仅有的 这 方法 到 一个 结尾 .  
那只是达到目的的手段。

[ðə; ði][end] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sed] , [ɪz] [ˈveɪɡli] [tu;; tə][get] [ˈpaʊər] ;  
**The end , as I have already said , is vaguely to get power ;**  
这 结尾 , 作为 我 有 已经 说 , 是 依稀 到 得到 力量 ;  
正如我之前所说，最终目的大致是为了获得权力；

[ænd; ɐnd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][faɪv] [men] [hu:m] [hi;; hi] [ɪn'tendz] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [fɔ:r; fər][laɪf] ,  
**and besides the five men whom he intends to make his slaves for life ,**  
和 除了 这 五 男人 谁 他 意图 到 制作 他的 奴隶 为了 生活 ,  
除了他打算终身奴役的五个人之外，

[ˈpi:tər][hæz; həz] [ə'nʌðər] [ænd; ɐnd][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [trʌmp] [kɑ:rd] .  
**Peter has another and far more important trump card** .  
彼得 有 其他 和 远的 更多的 重要的 王牌 卡片 .  
彼得还有另一张更重要的王牌。

[ðɪs] [trʌmp] [kɑ:rd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈnɪkələs] [stə'vrɔɡɪn] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**This trump card consists of a man , Nicholas Stavrogin , who is the hero of the**  
这 王牌 卡片 由 的 一个 男人 , 尼古拉斯 斯塔夫罗金 , WHO 是 这 英雄 的 这  
[bʊk] .  
**book** .  
书 .  
这张王牌就是书中的主人公尼古拉斯·斯塔夫罗金。

[hi;; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ɐnd][ˈæftər]  
**He is the only son of a widow with a landed estate , and after**  
他 是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡妇 和 一个 登陆 财产 , 和 后  
他是寡妇的独子，寡妇拥有一处庄园，之后

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 235** ]  
[ 页 - ]  
[第235页]

[ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][baɪ] [ˈpi:tɜ-z] [ˈfɑ:ðər] , [æn; ən][oʊld] , [ˈhɑ:rmləs] [ænd; ɐnd][ˈkaɪndli][ˈrædɪk(ə)] ,  
**being brought up by Peter's father , an old , harmless and kindly Radical ,**  
存在 带来 向上 经过 彼得的 父亲 , 一个 老的 , 无害 和 亲切地 激进的 ,  
彼得由他父亲抚养长大，他父亲是一位年迈、和蔼可亲的激进分子，无害且善良。

[hi;; hi][ɪz] [sent] [tu;; tə] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] , [ænd; ɐnd][ˈleɪtər][ɑ:n][goʊz] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**he is sent to school at the age of sixteen , and later on goes into the**  
他 是 发送 到 学校 在 这 年龄 的 十六 , 和 之后 在 去 进入 这  
[ˈɑ:rmɪ] ,  
**army ,**  
军队 ,  
他十六岁就被送去上学，后来参军了。

[rɪ'si:vɪŋ]   [ə; eɪ]   [kə'mɪʃ(ə)n]   [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]   ['brɪliənt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [gɑ:rdz]   ['redʒimənts][ɪn]  
**receiving a commission in one of the most brilliant of the Guards regiments in**  
接收   一个   委员会   在   一   的   这   最多   杰出的   的   这   卫兵   军团   在  
[es 'ti:]   .   ['pi:təzbə:g]   .  
**St . Petersburg .**  
英石   .   圣彼得堡   .

在圣彼得堡最优秀的近卫军团之一获得委任状。

[noʊ]   ['su:nər]   [dʌz]   [hi:; hi][get][tu:; tə][es 'ti:]   .   ['pi:təzbə:g]   ,   [ðæn; ðən][hi:; hi]   [dɪ'stɪŋɡwɪʒɪz]   [hɪm'self]   [baɪ]  
**No sooner does he get to St . Petersburg , than he distinguishes himself by**  
不   很快   做   他   得到   到   英石   .   圣彼得堡   ,   比   他   区别   他自己   经过  
[sævɪdʒ]   [eksən'trɪsɪti:z]   .  
**savage eccentricities .**  
野蛮的   怪癖   .

他一到圣彼得堡，就以其怪诞的性格脱颖而出。

[hi:; hi][ɪz]   [wʌt]   [ðə; ði]   ['rʌʃənz]   [kɔ:l][ə; eɪ]   -   .  
**He is what the Russians call a skandalist .**  
他   是   什么   这   俄罗斯人   称呼   一个   -   .

他就是俄罗斯人所说的丑闻制造者。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]   [ɡʊd]   -   ['lʊkɪŋ]   [jʌŋ]   [mæn][ʌv; əv]   [həkʊlɪən]   [streŋθ]   ,   [ænd; ənd]['kwarət]   ,   ['plez(ə)nt]  
**He is a good - looking young man of Herculean strength , and quiet , pleasant**  
他   是   一个   好的   -   寻找   年轻的   男人   的   赫拉克勒斯   力量   ,   和   安静的   ,   令人愉快的  
[mænərz]   ,  
**manners ,**  
礼仪   ,

他是一位相貌英俊、力大无穷的年轻人，举止安静和蔼。

[hu:]   ['evri]   [naʊ]   [ænd; ənd]   [ðen]   ['ɡɪvz]   [wei]   [tu:; tə][ðə; ði]['waɪldɪst]   [kə'pri:sɪz]   ,   [ðə; ði][moʊst]   [ɪk'strævəɡənt]  
**who every now and then gives way to the wildest caprices , the most extravagant**  
WHO   每一个   现在   和   然后   给予   方式   到   这   最狂野的   一掷千金   ,   这   最多   靡  
[ænd; ənd]   [ə'staʊndɪŋ]   [wɪmz]   ,  
**and astounding whims ,**  
和   惊人   心血来潮   ,

他时不时会任由自己做出最疯狂的举动，最奢侈、最惊人的异想天开。

[wen]   [hi:; hi]   [si:mz]   [tu:; tə]   [lu:z]   [ɔ:l][kən'troʊl]['oʊvər]   [hɪm'self]   .  
**when he seems to lose all control over himself .**  
什么时候   他   似乎   到   失去   全部   控制   超过   他自己   .

当他似乎完全失去对自己的控制时。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]   [taɪm]   [hi:; hi]   [li:dz]   [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf]   [led][baɪ]   [prɪns]   ['hæri]   [wɪð; wɪθ][ 'fɔ:lsta:f]   ,  
**For a time he leads the kind of life led by Prince Harry with Falstaff ,**  
为了   一个   时间   他   线索   这   种类   的   生活   引领   经过   王子   哈里   和   福斯塔夫   ,  
他曾有一段时间过着像哈里王子和福斯塔夫那样的生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [ɪk'strævəɡənsɪz]   [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]   [mʌt]   [tɔ:k]   .  
**and his extravagances are the subject of much talk .**  
和   他的   奢侈   是   这   主题   的   很多   讲话   .

他的挥霍无度成了人们茶余饭后的谈资。

[hi:; hi]   ['draɪvz]   ['oʊvər]   ['pi:p(ə)l]   [ɪn][hɪz; ɪz]   ['kæɪdʒ]   ,   [ænd; ənd]   ['pʌblɪkli]   [ɪn'sʌlts]   [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]   [haɪ]  
**He drives over people in his carriage , and publicly insults a lady of high**  
他   驱动   超过   人们   在   他的   运输   ,   和   公开   侮辱   一个   女士   的   高的  
[pə'ziʃ(ə)n]   .  
**position .**  
位置   .

他驾车撞人，并当众侮辱一位地位显赫的女士。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [teɪks] [pɑːrt][ɪn] [tuː] [ˈduːəlz] .

Finally , he takes part in two duels .  
最后 , 他 需要 部分 在 二 决斗 .

最后, 他参加了两场决斗。

[ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [əˈɡresər] .

In both cases he is the aggressor .  
在 两个都 案例 他 是 这 侵略者 .

在这两种情况下, 他都是挑衅者。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [ɪz] [kɪld] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] .

One of his adversaries is killed , and the other severely wounded .  
一 的 他的 对手 是 被杀 , 和 这 其他 严重 受伤 .

他的一名对手被杀, 另一名对手身负重伤。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [kɔːrt] - [ˈmɑːrjəld] , [dɪˈɡreɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] ,

On account of this he is court - martialled , degraded to the ranks ,  
在 帐户 的 这 他 是 法庭 - 军事化的 , 退化的 到 这 排名 ,

因此, 他被送上军事法庭, 降级为普通士兵。

[ænd; ɐnd][hæz; həz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] .

and has to serve as a common soldier in an infantry regiment .  
和 有 到 服务 作为 一个 常见的 士兵 在 一个 步兵 团 .

必须作为步兵团的普通士兵服役。

[bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪn] [hɪmˈself] ,

But in 1863 he has an opportunity of distinguishing himself ,  
但 在 - 他 有 一个 机会 的 区别 他自己 ,

但在1863年, 他迎来了一个脱颖而出的机会。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ræŋk][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and after a time his military rank is given back to him .  
和 后 一个 时间 他的 军队 秩 是 给定 后退 到 他 .

过了一段时间后, 他的军衔被恢复了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪn](ə)l] [taʊn] ,

It is then that he returns to the provincial town ,  
它 是 然后 那 他 返回 到 这 省级 镇 ,

随后他返回了省会小镇。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rˈvents] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [teɪk] [pleɪs] ,

where the whole of the events told in the book take place ,  
在哪里 这 所有的 的 这 活动 讲述 在 这 书 拿 地方 ,

书中所有事件发生的地方,

[ænd; ɐnd] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ˈpiːtʃːz] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] .

and plays a part in Peter's organisation .  
和 演出 一个 部分 在 彼得的 组织 .

并在彼得的组织中扮演着一定角色。

[ˈpiːtər] [rɪˈɡɑːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌmp]

Peter regards him , as I have said , as his trump  
彼得 问候 他 , 作为 我 有 说 , 作为 他的 王牌

正如我所说, 彼得视他为自己的王牌。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 236 ]

[ 页 - ]

[第236页]

[kɑːrd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

card , because of the strength of his character .  
卡片 , 因为 的 这 力量 的 他的 特点 .

因为他性格坚强, 所以获得了这张牌。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈluːsɪfər] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He is one of those people who represent the extreme Lucifer quality of the**  
他是 一 的 那些 人们 WHO 代表 这 极端 路西法 质量 的 这  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈneɪtʃər] .  
**Russian nature** .  
俄语 自然 .

他是那种代表俄罗斯人身上极端邪恶特质的人之一。

[hi:; hi][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l] , [wiˈðəʊt] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [wiːknəs] .  
**He is proud and inflexible , without any trace of weakness** .  
他 是 自豪的 和 不灵活的 , 没有 任何 痕迹 的 弱点 .

他骄傲而固执，没有一丝软弱的迹象。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hi:; hi][ɪz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ,  
**There is nothing in the world he is afraid of** ,  
那里 是 没有什么 在 这 世界 他 是 害怕的 的 ,

世上没有什么能让他感到害怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑːt][du:] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] .  
**and there is nothing he will not do if he wishes to do it** .  
和 那里 是 没有什么 他 将要 不是 做 如果 他 愿望 到 做 它 .

只要他想做，就没有他做不到的。

[hi:; hi] [wɪl] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈfɑːlɪz] , [ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [bʌt; bət][æz; əz]  
**He will commit the wildest follies , the most outrageous extravagances , but as**  
他 将要 犯罪 这 最狂野的 愚行 , 这 最多 令人愤慨 奢侈 , 但 作为

[aɪˈti:][wɜːr; wər] [dɪˈlɪbəɾətli] ,  
**it were deliberately** ,  
它 是 故意地 ,

他会做出最荒唐的蠢事，最离谱的挥霍，但仿佛是故意的。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜːr; wər] [ˈkæɪɪd] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and not as if he were carried away by the impetuosity of his**  
和 不是 作为 如果 他 是 携带 离开 经过 这 冲动 的 他的  
[ˈtemprəmənt] .  
**temperament** .  
气质 .

并非因为他性情急躁而做出那样的事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hi:; hi] [siːmz] [θruːˈaʊt] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd]  
**On the contrary , he seems throughout to be as cold as ice , and**  
在 这 相反 , 他 似乎 自始至终 到 是 作为 寒冷的 作为 冰 , 和  
[ɪˈtʃːrənəli] [ʌnˈrʌflɪd] [ænd; ənd] [kuːl] ;  
**eternally unruffled and cool ;**  
永恒 镇定自若 和 凉爽的 ;

相反，他似乎始终冷若冰霜，永远沉着冷静；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [tʃuːzɪz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][self] - [kənˈtroʊl][æz; əz]  
**and he is capable when he chooses of showing a self - control as**  
和 他 是 有能力的 什么时候 他 选择 的 显示 一个 自己 - 控制 作为  
[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .  
**astonishing and remarkable as his outbursts of violence** .  
惊人 和 卓越 作为 他的 爆发 的 暴力 .

而且，当他选择这样做时，他能够展现出与他暴力行为一样惊人和非凡的自制力。

[ˈpiːtər] [noʊz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkænɑːt] [hoʊp][tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .  
**Peter knows very well that he cannot hope to influence such a man** .  
彼得 知道 非常 出色地 那 他 不能 希望 到 影响 这样的 一个 男人 .

彼得非常清楚，他不可能影响这样的人。

[stə'vrɒɡɪn] [si:z] [θru:] ['pi:tər][ænd; ənd][di'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] .

**Stavrogin sees through Peter and despises him .**  
斯塔夫罗金 看到 通过 彼得 和 鄙视 他 .

斯塔夫罗金看穿了彼得，并且鄙视他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['pi:tər] [hoʊps][tu:; tə][ɪn'tæŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] , [æz; əz][hi:; hi]

**At the same time , Peter hopes to entangle him in his scheme , as he**  
在 这 相同的 时间 , 彼得 希望 到 绞 他 在 他的 方案 , 作为 他

[en'tæŋɡəlz][ðə; ði] [ʌðər] ,

**entangles the others ,**  
纠缠 这 其他的 ,

与此同时，彼得希望像陷害其他人一样，也把他卷入自己的阴谋之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第11/13页

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] , [ðɪs] [wʌns] [dʌn] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - ['kærəktər] ['kænɑ:t] [help]  
and thinks that , this once done , a man with Stavrogin's character cannot help  
和 思考 那 , 这 一次 完毕 , 一个 男人 和 - 特点 不能 帮助  
[ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæset] .  
being his principal asset .  
存在 他的 主要的 资产 .

并且认为，一旦做到这一点，像斯塔夫罗金这样有性格的人必然会成为他的主要资产。

[aɪˈti:] [ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] ['kærəktər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:tɜ-z] [ski:mz] [breɪk] [daʊn]  
It is on this very character , however , that the whole of Peter's schemes break down  
它 是 在 这 非常 特点 , 然而 , 那 这 所有的 的 彼得的 方案 休息 向下  
.  
:  
.

然而，正是由于这个性格，彼得的所有计划都失败了。

[stəˈvrɔɡɪn] [hæz; həz] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [leɪm] , [hæf] - [ˈwɪtɪd] [gɜ:rl] ; [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [kept] [ˈsi:krət] ,  
Stavrogin has married a lame , half - witted girl ; the marriage is kept secret ,  
斯塔夫罗金 有 已婚 一个 瘸 , 一半 - 机智的 女孩 ; 这 婚姻 是 保留 秘密 ,  
斯塔夫罗金娶了一个跛脚、智力低下的女子；这桩婚姻是秘密进行的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [ʌvd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [kɔ:ld] [ˈli:sə] .  
and he loves and is loved by an extremely beautiful girl called Lisa .  
和 他 爱 和 是 喜爱 经过 一个 极其 美丽的 女孩 称为 丽莎 .  
他爱着一个名叫丽莎的极其美丽的女孩，丽莎也爱着他。

[ˈpi:tər] [kənˈsi:v] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][træmp] , [æn; ən][eks] - [kənˈvɪkt] [hu:] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l]  
Peter conceives the idea of getting a tramp , an ex - convict who is capable  
彼得 构思 这 主意 的 获得 一个 流浪汉 , 一个 前任 - 定罪 WHO 是 有能力的  
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,  
of everything ,  
的 一切 ,  
彼得萌生了一个想法，要找一个流浪汉，一个什么都做得出来的前科犯。

[tu:; tə][ˈmɜ:rdər] - [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ]  
to murder Stavrogin's wife and the drunken brother with  
到 谋杀 - 妻子 和 这 醉 兄弟 和  
谋杀斯塔夫罗金的妻子和醉酒的弟弟

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
[ Pg 237 ]  
[ 页 - ]

[第237页]

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] ,  
whom she lives ,  
谁 她 生活 ,  
她与谁同住，

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [tu:]  
and to set fire to a part of the town and the house where the two  
和 到 放 火 到 一个 部分 的 这 镇 和 这 房子 在哪里 这 二  
[ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] .  
are living .  
是 活的 .  
并放火烧毁城镇的一部分以及两人居住的房屋。

[hi:; hi] [hoʊps] [ðæt] [stə'vrɒɡɪn] [wɪl] ['mæri] ['li:sə] ,  
**He hopes that Stavrogin will marry Lisa** ,  
他 希望 那 斯塔夫罗金 将要 结婚 丽莎 ,  
他希望斯塔夫罗金能娶丽莎为妻。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t][bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə] [wɪð'drɔ: ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]  
**and then not be able to withdraw from his organisation for fear of**  
和 然后 不是 是 有能力的 到 提取 从 他的 组织 为了 害怕 的  
[ 'bi:ɪŋ] [held] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**being held responsible for the murder of his wife** .  
存在 握住 负责的 为了 这 谋杀 的 他的 妻子 .  
然后, 他因为害怕被追究谋杀妻子的责任而无法退出组织。

[stə'vrɒɡɪn] [si:z] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] .  
**Stavrogin sees through the whole scheme** .  
斯塔夫罗金 看到 通过 这 所有的 方案 .  
斯塔夫罗金看穿了整个阴谋。

[hi:; hi] [ə'haʊnsɪz] [hɪz; ɪz] ['mæriɪdʒ] ['pʌblɪkli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ækt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪlɪ:ə,neɪtɪŋ] ['li:sə]  
**He announces his marriage publicly ; but this act , instead of alienating Lisa**  
他 宣布 他的 婚姻 公开 ; 但 这 行为 , 反而 的 疏离的 丽莎  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn'kri:sɪz] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .  
**from him , increases her passion** .  
从 他 , 增加 她 热情 .  
他公开宣布了婚讯; 但这一举动非但没有疏远丽莎, 反而加深了她的爱意。

[,nevərðə'les] - [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]  
**Nevertheless Stavrogin's wife and her brother are murdered , and a large**  
尽管如此 - 妻子 和 她 兄弟 是 被谋杀 , 和 一个 大的  
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ bə:nd ] .  
**quarter of the town is burned** .  
四分之一 的 这 镇 是 烧伤 .  
然而, 斯塔夫罗金的妻子和她的兄弟被杀害, 镇上很大一部分地区被烧毁。

[wen] ['li:sə][æskʌs] [stə'vrɒɡɪn] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ,  
**When Lisa asks Stavrogin if he is in any way connected with this murder** ,  
什么时候 丽莎 问 斯塔夫罗金 如果 他 是 在 任何 方式 连接 和 这 谋杀 ,  
当丽莎问斯塔夫罗金是否与这起谋杀案有任何关联时,

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**he replies that he was opposed to it** ,  
他 回复 那 他 曾是 反对 到 它 ,  
他回答说 他反对这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['mə:dəd] ,  
**but that he had guessed that they would be murdered** ,  
但 那 他 有 猜对了 那 他们 会 是 被谋杀 ,  
但他早就猜到他们会被谋杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ 'teɪkən][noʊ] [steps] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .  
**and that he had taken no steps to prevent it** .  
和 那 他 有 已采取 不 步骤 到 防止 它 .  
而且他没有采取任何措施来阻止这件事发生。

['li:sə][hɜ:r'self][ɪz] [kɪld] , [ 'ɔ:lmoʊst][baɪ] ['æksɪdənt] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv]  
**Lisa herself is killed , almost by accident , on the scene of the murder of**  
丽莎 她自己 是 被杀 , 几乎 经过 事故 , 在 这 场景 的 这 谋杀 的  
- [waɪf] .  
**Stavrogin's wife** .  
- 妻子 .  
丽莎本人在斯塔夫罗金妻子被谋杀的现场几乎是意外地被杀害了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [hoʊldz][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]  
**She is killed by an excited man in the crowd , who holds her responsible for**  
她是被杀经过一个兴奋的男人在这人群 ; WHO 持有她 负责的 为了  
[ðə; ði] [diːd] ,  
**the deed ,**  
这 契据 ;

她被人群中一名情绪激动的男子杀害，该男子认为她应对此负责。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɡloʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈvɪktəms] .  
**and thinks that she has come to gloat over her victims .**  
和 思考 那 她 有 来 到 幸灾乐祸 超过 她 受害者 .

她认为自己是来炫耀自己对受害者的伤害的。

[ˈæftər] [ðɪs] [stə'vrɒɡɪn] [wɔːʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]  
**After this Stavrogin washes his hands of the whole business , and leaves the**  
后 这 斯塔夫罗金 洗涤 他的 双手 的 这 所有的 商业 , 和 树叶 这  
[taʊn] .  
**town .**  
镇 .

之后，斯塔夫罗金对整件事都置之不理，离开了这座城市。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] ['piːtər] ['kæriːz] [aʊt][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .  
**It is then that Peter carries out the rest of his plans .**  
它是 然后 那 彼得 携带 出去 这 休息 的 他的 计划 .

然后，彼得开始实施他剩余的计划。

[tʃætəːv] [ɪz] ['məːdəd] , [ænd; ənd] ['piːtər] [kɔːlz] [ə'pɑːn] ['kɪrɪlɔːv] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]  
**Chatov is murdered , and Peter calls upon Kirilov to fulfil his promise and**  
查托夫 是 被谋杀 , 和 彼得 呼叫 之上 基里洛夫 到 实现 他的 承诺 和  
[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .  
**commit suicide .**  
犯罪 自杀 .

查托夫被谋杀后，彼得要求基里洛夫履行承诺，自杀身亡。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm] , [brɪ'fɔːr] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,  
**He wishes him , before committing the act ,**  
他 愿望 他 , 前 提交 这 行为 ,

在实施该行为之前，他希望他

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æɪ; ʒəl] [stert] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'seməneɪtɪd]  
**to write a paper in which he shall state that he has disseminated**  
到 写 一个 纸 在 哪个 他 将 状态 那 他 有 传播  
[ˌrevə'luːʒənəri] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [ˌprɒklə'meɪʃənz] ,  
**revolutionary pamphlets and proclamations ,**  
革命性的 小册子 和 公告 ,

他需撰写一份文件，声明他曾散发革命传单和宣言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]  
**and that he has employed the**  
和 那 他 有 受雇 这

并且他已经雇用了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 238** ]  
[ 页 - ]

[eks] - [kən'vɪkt] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['məːdəz] .  
**ex - convict who committed the murders .**  
前任 - 定罪 WHO 坚定的 这 谋杀案 .

曾犯下谋杀罪的前科犯。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kɪld] [tʃætə:v] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪəl] .  
**He is also to add that he has killed Chatov on account of his betrayal** .  
他 是 还 到 添加 那 他 有 被杀 查托夫 在 帐户 的 他的 背叛 .

他还补充说，他因为查托夫的背叛而杀死了他。

[bʌt; bət][ˈkɪrɪlɔ:v][hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðæt] [tʃætə:v] [ɪz] [ded] ,  
**But Kirilov has not known until this moment that Chatov is dead** ,  
但 基里洛夫 有 不是 已知 直到 这 片刻 那 查托夫 是 死的 ,  
但基里洛夫直到此刻才知道查托夫已经死了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**and he refuses to say a word about him** .  
和 他 拒绝 到 说 一个 单词 关于 他 .  
他拒绝透露关于他的一个字。

[ðen] [bɪˈɡɪnz] [ə; eɪ][ˈdu:əl] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Then begins a duel between these two men in the night** ,  
然后 开始 一个 决斗 之间 这些 二 男人 在 这 夜晚 ,  
于是，当晚这两个男人展开了决斗。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈtʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,  
**which is the most exciting chapter in the book** ,  
哪个 是 这 最多 激动人心 章 在 这 书 ,  
这是书中最为精彩的一章。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .  
**and perhaps one of the most exciting and terrifying things ever written** .  
和 也许 一 的 这 最多 激动人心 和 恐怖 事物 曾经 书面 .  
这或许是有史以来最激动人心也最令人恐惧的作品之一。

[ˈpi:tər][ɪz][ɪn] [ˈterər] [lest] [ˈkɪrɪlɔ:v] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][hɪm; ɪm] ,  
**Peter is in terror lest Kirilov should fail him** ,  
彼得 是 在 恐怖 免得 基里洛夫 应该 失败 他 ,  
彼得害怕基里洛夫会让他失望。

[ænd; ʌnd][ˈkɪrɪlɔ:v][ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [ˈpi:tə-z] [ˈbeɪsnəs] .  
**and Kirilov is determined not to be a party to Peter's baseness** .  
和 基里洛夫 是 决定 不是 到 是 一个 派对 到 彼得的 卑鄙 .  
基里洛夫决心不参与彼得的卑鄙行径。

[ˈpi:tər] [pleɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ænd; ʌnd][baɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tɔ:nts] [ɪkˈsaɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ðə; ði]  
**Peter plays upon his vanity , and by subtle taunts excites to a frenzy the**  
彼得 演出 之上 他的 虚荣 , 和 经过 微妙的 嘲讽 兴奋 到 一个 狂热 这  
[ˈmænz][ˌmɑ:nəˈmeɪniə] ,  
**man's monomania** ,  
男人的 单恋 ,  
彼得利用他的虚荣心，通过微妙的嘲讽，激起了他近乎疯狂的偏执。

[tɪl] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [kənˈsents] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .  
**till at last he consents to sign the paper** .  
直到 在 最后的 他 同意 到 符号 这 纸 .  
最终他同意在文件上签字。

[ðen] [ˈsnætɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] [hi:; hi][goʊz][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .  
**Then snatching a revolver he goes into the next room** .  
然后 抢夺 一个 左轮手枪 他 去 进入 这 下一个 房间 .  
然后他抓起一把左轮手枪，走进隔壁房间。

[ˈpi:tər] [weɪts] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] .  
**Peter waits , not knowing what is going to happen** .  
彼得 等待 , 不是 会心 什么 是 去 到 发生 .  
彼得等待着，不知道将会发生什么。

[ten] [ˈmɪnɪts] [pæs] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] , [kənˈsʊmd] [baɪ][æŋˈzaɪəti] ,  
**Ten minutes pass , and Peter , consumed by anxiety ,**  
十 分钟 经过 , 和 彼得 , 消耗 经过 焦虑 ,  
十分钟过去了, 彼得焦虑不已,

[teɪks] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkɪrɪlɔ:v] [hæz; həz] [ʃʌt]  
**takes a candle and opens the door of the room in which Kirilov has shut**  
需要 一个 蜡烛 和 打开 这 门 的 这 房间 在 哪个 基里洛夫 有 关闭  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

他拿起一根蜡烛, 打开了基里洛夫把自己关起来的房间的门。

[hiː; hi][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbə:di] [flaɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .  
**He opens the door , and somebody flies at him like a wild beast .**  
他 打开 这 门 , 和 某人 苍蝇 在 他 喜欢 一个 荒野 兽 .  
他打开门, 就有人像野兽一样朝他扑过来。

[hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈlɪsnɪŋ] .  
**He shuts the door with all his might , and remains listening .**  
他 关闭 这 门 和 全部 他的 可能 , 和 遗迹 聆听 .  
他用尽全力关上门, 继续倾听。

[hiː; hi] [ˈhi:rz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈkɪrɪlɔ:v] [wɪl] [nɑ:t] [kəˈmɪt]  
**He hears nothing , and as he is now convinced that Kirilov will not commit**  
他 听到 没有什么 , 和 作为 他 是 现在 确信 那 基里洛夫 将要 不是 犯罪  
[ˈsu:ɪsaɪd] ,  
**suicide ,**  
自杀 ,  
他什么也没听到, 而且他现在确信基里洛夫不会自杀,

[hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ˈkɪrɪlɔ:v] [hɪmˈself] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði][ˈpeɪpər]  
**he makes up his mind to kill Kirilov himself , now that he has got the paper**  
他 制作 向上 他的 头脑 到 杀 基里洛夫 他自己 , 现在 那 他 有 得到 这 纸  
.  
:  
.

既然他已经拿到了那份文件, 他决定亲自杀死基里洛夫。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsʊmd] ;  
**He knows that in a quarter of an hour his candle will be entirely consumed ;**  
他 知道 那 在 一个 四分之一 的 一个 小时 他的 蜡烛 将要 是 完全 消耗 ;  
他知道再过一刻钟, 他的蜡烛就会完全燃尽;

[hiː; hi] [si:z] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ˈkɪrɪlɔ:v] ,  
**he sees there is nothing else to be done but to kill Kirilov ,**  
他 看到 那里 是 没有什么 别的 到 是 完毕 但 到 杀 基里洛夫 ,  
他认为除了杀死基里洛夫之外别无他法。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪˈtiː] .  
**but at the same time he does not wish to do it .**  
但 在 这 相同的 时间 他 做 不是 希望 到 做 它 .  
但与此同时, 他并不想这样做。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][teɪks][ðə; ði][rɪ'vɑ:lʋər][ɪn][hɪz; ɪz][raɪt][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][left]  
At last he takes the revolver in his right hand and the candle in his left  
在 最后的 他 需要 这 左轮手枪 在 他的 正确的 手 和 这 蜡烛 在 他的 左边  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

最后，他右手拿起左轮手枪，左手拿起蜡烛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd]['mænɪdʒɪz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][dɔ:r] .  
and with his left hand manages to open the door .  
和 和 他的 左边 手 管理 到 打开 这 门 .

他用左手打开了门。

[ðə; ði][ru:m][ɪz][ə'pærəntli][ˈempti] .  
The room is apparently empty .  
这 房间 是 显然 空的 .

房间显然是空的。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][θɪŋks][ðæt]['kɪrɪlɔ:v][hæz; həz][fled] ; [ðen][hi:; hi][bɪ'kʌmz][ə'wer][ðæt][ə'genst][ðə; ði]  
At first he thinks that Kirilov has fled ; then he becomes aware that against the  
在 第一的 他 思考 那 基里洛夫 有 逃亡 ; 然后 他 变成 意识到的 那 反对 这  
[wɔ:l] ,  
wall ,  
墙 ,

起初他以为基里洛夫逃走了；然后他意识到，靠在墙边，

[brɪ'twi:n][ə; eɪ]['wɪndəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌbəd] , [kɪrɪlɔ:v][ɪz]['stændɪŋ] , [stɪf][ænd; ənd]['mʊʃnləs]  
between a window and a cupboard , Kirilov is standing , stiff and motionless  
之间 一个 窗户 和 一个 橱柜 , 基里洛夫 是 常设 , 僵硬的 和 静止不动  
[æz; əz][ə; eɪ][ɡəʊst] .  
as a ghost .  
作为 一个 鬼 .

基里洛夫像鬼魂一样，僵硬地站在窗户和橱柜之间，一动不动。

[hi:; hi][rʌʃɪz][tɔ:rd][hɪm; ɪm] .  
He rushes toward him .  
他 冲刺 朝向 他 .

他朝他冲了过去。

[kɪrɪlɔ:v][rɪ'meɪnz]['mʊʃnləs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ][ɪz][fɪkst][ɑ:n]['pi:tər] ,  
Kirilov remains motionless , but his eye is fixed on Peter ,  
基里洛夫 遗迹 静止不动 , 但 他的 眼睛 是 固定的 在 彼得 ,

基里洛夫一动不动，但他的目光始终锁定在彼得身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
and a sardonic smile is on his lips ,  
和 一个 讽刺的 微笑 是 在 他的 嘴唇 ,

他嘴角挂着一丝嘲讽的微笑。

[æz; əz][ðəʊ][hi:; hi][hæd; həd][gest][wʌt][wʌz; wəz][ɪn]['pi:təz][maɪnd] .  
as though he had guessed what was in Peter's mind .  
作为 尽管 他 有 猜对了 什么 曾是 在 彼得的 头脑 .

仿佛他已经猜到了彼得在想什么。

[ˈpi:tər] , [ˈlu:zɪŋ][ɔ:l][self] - [kən'troʊl] , [flaɪz][æt; ət]['kɪrɪlɔ:v] , [hu:] [nɒks][ðə; ði]['kænd(ə)l][aʊt][ʌv; əv]  
Peter , losing all self - control , flies at Kirilov , who knocks the candle out of  
彼得 , 输 全部 自己 - 控制 , 苍蝇 在 基里洛夫 , who 敲门声 这 蜡烛 出去 的  
[ˈpi:təz][hænd] ,  
Peter's hand ,  
彼得的 手 ,

彼得彻底失去了理智，冲向基里洛夫，基里洛夫打掉了彼得手中的蜡烛。

[ænd; ənd][baɪts][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ˈnɪrli] [ɪn] [tu:] .  
**and bites his little finger nearly in two** .  
和 咬 他的 小的 手指 几乎 在 二 :

他几乎把自己的小指咬断了。

[ˈpi:tər] [bi:ts] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] , [ænd; ənd] [isˈkeɪps]  
**Peter beats him on the head with the butt of his revolver , and escapes**  
彼得 节拍 他 在 这 头 和 这 屁股 的 他的 左轮手枪 , 和 逃脱  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**from the room** .  
从 这 房间 :

彼得用左轮手枪的枪托猛击他的头部，然后逃出了房间。

[æz; əz][hi; hi] [isˈkeɪps] , [hi; hi] [ˈhi:rz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [skri:mz] [ʌv; əv] “ [æt; ət][wʌns] !  
**As he escapes , he hears terrifying screams of “ At once !**  
作为 他 逃脱 , 他 听到 恐怖 尖叫 的 “ 在 一次 !

逃跑时，他听到可怕的尖叫声：“马上！

[æt; ət][wʌns] !  
**at once !**  
在 一次 !

立刻！

[æt; ət][wʌns] !  
**at once !**  
在 一次 !

立刻！

” [ˈpi:tər][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,  
” **Peter is running for his life , and is already in the vestibule of the house ,**  
” 彼得 是 跑步 为了 他的 生活 , 和 是 已经 在 这 前厅 的 这 房子 ,  
“彼得正在拼命逃跑，他已经跑到房子的门厅里了。”

[wen] [hi; hi] [ˈhi:rz] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] [ʃɑ:t] .  
**when he hears a revolver shot** .  
什么时候 他 听到 一个 左轮手枪 射击 :

当他听到左轮手枪的枪声时。

[ðen] [hi; hi][goʊz] [bæk] [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [ˈkɪrɪlɔ:v] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm'self] .  
**Then he goes back and finds that Kirilov has killed himself** .  
然后 他 去 后退 和 发现 那 基里洛夫 有 被杀 他自己 :

然后他回去发现基里洛夫已经自杀了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**This is practically the end of the book** .  
这 是 几乎 这 结尾 的 这 书 :

这本书实际上已经结束了。

[ˈpi:tər] [gets] [əˈweɪ] [tu; tə][es ˈti:] . [ ˈpi:təzbə:g ] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ ] [ɑ:r; ər]  
**Peter gets away to St . Petersburg , and all his machinations are**  
彼得 获得 离开 到 英石 : 圣彼得堡 , 和 全部 他的 阴谋 是  
[dɪˈskʌvəd] .  
**discovered** .  
发现 :

彼得逃到了圣彼得堡，他的所有阴谋诡计都被揭穿了。

[ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv] [tʃætɑ:v] [ɪz] [faʊnd] ; [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn] - [ˈhændraɪtɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst]  
**The corpse of Chatov is found ; the declaration in Kirilov's handwriting at first**  
这 尸体 的 查托夫 是 成立 ; 这 宣言 在 - 手写 在 第一的  
[ˌmɪsˈli:dz] [ðə; ði] [pəˈli:s] ,  
**misleads the police** ,  
误导 这 警察 ,

查托夫的尸体被发现；基里洛夫亲笔写的声明起初误导了警方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊl] [tru:θ] [su:n] [kʌmz] [aʊt] , [sɪns] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'spiərətəz] [kən'fes] ,  
**but the whole truth soon comes out , since nearly all the conspirators confess ,**  
但 这 所有的 真相 很快 来 出去 , 自从 几乎 全部 这 阴谋者 承认 ,  
但真相很快就水落石出, 因为几乎所有的阴谋者都认罪了。

[i:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] .  
**each being overcome with remorse .**  
每个 存在 克服 和 悔恨 .  
每个人都深感懊悔。

[ˈpi:tər] [is'keɪps] [ænd; ənd][goʊz] [ə'brɔ:d] .  
**Peter escapes and goes abroad .**  
彼得 逃脱 和 去 国外 .  
彼得逃脱并出国了。

[ˈnɪkələs] [stə'vrɒɡɪn]  
**Nicholas Stavrogin**  
尼古拉斯 斯塔夫罗金  
尼古拉斯·斯塔夫罗金

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 240 ]**  
[ 页 - ]  
[第240页]

[rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈɪŋkʌlpeɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn]  
**returns to his home from St . Petersburg ; he is not inculcated in any way in**  
返回 到 他的 家 从 英石 . 圣彼得堡 ; 他 是 不是 有罪 在 任何 方式 在  
[ðə; ði][plɑ:ts] ,  
**the plots ,**  
这 图表 ,  
他从圣彼得堡返回家乡; 他并未以任何方式参与这些阴谋。

[sɪns] [ðə; ði] [kən'spiərətəz] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**since the conspirators bear witness that he had nothing to do with them .**  
自从 这 阴谋者 熊 证人 那 他 有 没有什么 到 做 和 他们 .  
因为同谋者们作证说他与他们没有任何关系。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæŋz] [hɪm'self] [ˌnevərðə'les] .  
**But he hangs himself nevertheless .**  
但 他 悬挂 他自己 尽管如此 .  
但他最终还是上吊自杀了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [stə'vrɒɡɪn] , [ˈpi:tər] ,  
**As I have said before , the chief characters of this book , Stavrogin , Peter ,**  
作为 我 有 说 前 , 这 首席 人物 的 这 书 , 斯塔夫罗金 , 彼得 ,  
[tʃætə:v] , [ænd; ənd][ˈkɪrɪlɔ:v] ,  
**Chatov , and Kirilov ,**  
查托夫 , 和 基里洛夫 ,  
正如我之前所说, 本书的主要人物是斯塔夫罗金、彼得、恰托夫和基里洛夫。

[hu:] [si:md] [sʌtʃ] [groʊs] [ɪɡˌzædʒə'eɪʃənz] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] ,  
**who seemed such gross exaggerations when the book was published ,**  
WHO 似乎 这样的 总的 夸张 什么时候 这 书 曾是 已发布 ,  
该书出版时, 这些描述看起来都非常夸张。

[wʊd] [sər'praɪz] [ˈnoʊbə:di] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [ˈrʌʃə] .  
**would surprise nobody who has had any experience of contemporary Russia .**  
会 惊喜 无人 WHO 有 有 任何 经验 的 当代的 俄罗斯 .  
任何对当代俄罗斯有所了解的人都不会感到惊讶。



[ɪnˈdiːd] , [ˈpiːtər][ɪz] [les] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈniːtʃaɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprəʊtətaɪp] [ʌv; əv] [əzeɪv] .  
**Indeed , Peter is less an imitation of Nechaev than a prototype of Azev .**  
的确 , 彼得 是 较少的 一个 模仿 的 内恰耶夫 比 一个 原型 的 阿泽夫 .  
事实上, 彼得与其说是涅恰耶夫的模仿者, 不如说是阿泽夫的原型。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈkɪrɪlɔːv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [pəˈzest] [baɪ][wʌn][aɪˈdiːə][ænd; ənd]  
**As to Kirilov , there are dozens of such men , possessed by one idea and**  
作为 到 基里洛夫 , 那里 是 几十个 的 这样的 男人 , 拥有 经过 一 主意 和  
[wʌn][aɪˈdiːə][ˈoʊnli] ,  
**one idea only ,**  
一 主意 仅有的 ,  
至于基里洛夫, 像他这样的人有几十个, 他们满脑子都是一个想法, 别无其他。

[ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**in Russia .**  
在 俄罗斯 .  
在俄罗斯。

[stəˈvrɒɡɪn] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [əˈkɜːrz] [θruːˈaʊt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**Stavrogin also is a type which occurs throughout Russian history .**  
斯塔夫罗金 还 是 一个 类型 哪个 发生 自始至终 俄语 历史 .  
斯塔夫罗金也是俄罗斯历史上经常出现的一种类型。

[stəˈvrɒɡɪn] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpiːtər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər][ðə; ði] [greɪt] [rʌn][tuː; tə]  
**Stavrogin has something of Peter the Great in him , Peter the Great run to**  
斯塔夫罗金 有 某物 的 彼得 这 伟大的 在 他 , 彼得 这 伟大的 跑步 到  
[siːd] ,  
**seed ,**  
种子 ,  
斯塔夫罗金身上有几分彼得大帝的影子, 只不过是彼得大帝走向衰落的那种。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**and of such there are also many in Russia to - day .**  
和 的 这样的 那里 是 还 许多 在 俄罗斯 到 - 天 .  
如今俄罗斯也有很多这样的人。

[viːˌɑːrˈɑːɪ]  
**VIII**  
八  
第八

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˌkærəˈmɑːzɑːf]  
**The Brothers Karamazov**  
这 兄弟 卡拉马佐夫  
《卡拉马佐夫兄弟》

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˌkærəˈmɑːzɑːf] [ - ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] - [maɪnd]  
**The subject of The Brothers Karamazov [ 21 ] had occupied Dostoevsky's mind**  
这 主题 的 这 兄弟 卡拉马佐夫 [ - ] 有 占领 - 头脑  
[ˈevər] [sɪnz] - ,  
**ever since 1870 ,**  
曾经 自从 - ,  
自 1870 年以来, 《卡拉马佐夫兄弟》[21] 的主题就一直占据着陀思妥耶夫斯基的思绪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [raɪt] [aɪˈtiː][ʌnˈtɪl] - , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - ,  
**but he did not begin to write it until 1879 , and when he died in 1881 ,**  
但 他 做过 不是 开始 到 写 它 直到 - , 和 什么时候 他 死亡 在 - ,  
但他直到 1879 年才开始创作这部作品, 并于 1881 年去世。

[ˈoʊnli][hæf][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [rɪːtʃt] [wʌt] [hiː; hi]  
**only half the book was finished ; in fact , he never even reached what he**  
仅有的 一半 这 书 曾是 完成的 ; 在 事实 , 他 绝不 甚至 达到 什么 他  
这本书只完成了一半; 事实上, 他甚至都没能写完他想写的部分。

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**intended to be the real subject of the book .**  
故意的 到 是 这 真实的 主题 的 这 书 .  
这才是本书的真正主题。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , - [kærə'mɑ:zɑ:f] .  
**The subject was to be the life of a great sinner , Alosha Karamazov .**  
这 主题 曾是 到 是 这 生活 的 一个 伟大的 罪人 , - 卡拉马佐夫 .  
主题是罪大恶极的阿洛沙·卡拉马佐夫的一生。

[bʌt; bət] [wen] [dɒstɔɪevski] [daɪd] , [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['preljʊ:d] , [ɪn][ɪt'self][æn; ən]  
**But when Dostoevsky died , he had only written the prelude , in itself an**  
但 什么时候 陀思妥耶夫斯基 死亡 , 他 有 仅有的 书面 这 序幕 , 在 本身 一个  
[ɪk'stri:mli] [lɔ:ŋ] [bʊk] ;  
**extremely long book ;**  
极其 长的 书 ;  
但陀思妥耶夫斯基去世时, 他只写完了序曲, 而序曲本身就是一本非常长的书;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['preljʊ:d] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ,  
**and in this prelude he told the story of the bringing up of his hero ,**  
和 在 这 序幕 他 讲述 这 故事 的 这 带来 向上 的 他的 英雄 ,  
在这篇序曲中, 他讲述了他笔下英雄的成长故事。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] ,  
**his surroundings and his early life ,**  
他的 周围环境 和 他的 早期的 生活 ,  
他的生活环境和早年生活,

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [telz] [ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['brʌðərz]  
**and in so doing he tells us all that is important about his hero's brothers**  
和 在 所以 正在做 他 讲述 我们 全部 那 是 重要的 关于 他的 英雄们 兄弟  
[ænd; ənd] ['fa:ðər] .  
**and father .**  
和 父亲 .  
通过这种方式, 他向我们讲述了他心目中的英雄的兄弟和父亲的所有重要信息。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [tu:] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪŋz] [tu:; tə][ðər; ðər] ['fa:ðər] ,  
**The story of Alosha's two brothers , and of their relations to their father ,**  
这 故事 的 - 二 兄弟 , 和 的 他们的 关系 到 他们的 父亲 ,  
阿洛莎的两个兄弟的故事, 以及他们与父亲的关系。

[ɪz][ɪn][ɪt'self][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,  
**is in itself so rich in incident and ideas that it occupies the whole book ,**  
是 在 本身 所以 富有的 在 事件 和 想法 那 它 占据 这 所有的 书 ,  
这本书本身就充满了丰富的事件和思想, 足以占据整本书的篇幅。

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] [daɪd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] -  
**and Dostoevsky died before he had reached the development of Alosha**  
和 陀思妥耶夫斯基 死亡 前 他 有 达到 这 发展 的 -  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .  
陀思妥耶夫斯基在创作《阿洛沙》之前就去世了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['senʃʊəlɪst] , ['ʌtərli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['bæləns] , [veɪn] , [lə'kweɪʃəs] ,  
**The father is a cynical sensualist , utterly wanting in balance , vain , loquacious ,**  
这 父亲 是 一个 愤世嫉俗 感官主义者 , 完全地 想要 在 平衡 , 徒劳 , 贫嘴 ,  
[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .  
**and foolish .**  
和 愚蠢 .

父亲是一个愤世嫉俗的感官主义者，完全缺乏平衡感，虚荣、健谈、愚蠢。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['mi:tjə] , [ɪn'herɪts] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [senʃu'æləti] ,  
**His eldest son , Mitya , inherits his father's sensuality ,**  
他的 长子 儿子 , 米提亚 , 继承 他的 父亲的 感官享受 ,  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
**but at the same time he has the energy and strength of his mother ,**  
但 在 这 相同的 时间 他 有 这 活力 和 力量 的 他的 母亲 ,  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .

他的长子米佳继承了父亲的感性，

[bʌt; bət] [æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
**but at the same time he has the energy and strength of his mother ,**  
但 在 这 相同的 时间 他 有 这 活力 和 力量 的 他的 母亲 ,  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .

但与此同时，他也拥有他母亲的精力和力量。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] .  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [fɜ:rst] [waɪf] ; ['mi:tjə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] .  
**his father's first wife ; Mitya is full of energy and strength .**  
他的 父亲的 第一的 妻子 ; 米提亚 是 满的 的 活力 和 力量 .

米佳是他父亲的第一任妻子，她精力充沛，力气很大。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæv; həv] ['ni:ðər] [kɜ:rb]  
**His nature does not know discipline ; and since his passions have neither curb**  
他的 自然 做 不是 知道 纪律 ; 和 自从 他的 激情 有 两者都不 抑制  
[nɔ:r] ['lɪmɪt] ,  
**nor limit ,**  
也不 限制 ,  
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæv; həv] ['ni:ðər] [kɜ:rb]  
**His nature does not know discipline ; and since his passions have neither curb**  
他的 自然 做 不是 知道 纪律 ; 和 自从 他的 激情 有 两者都不 抑制  
[nɔ:r] ['lɪmɪt] ,  
**nor limit ,**  
也不 限制 ,

他生性不谙自律；而且由于他的激情既无约束也无限制，

[ðeɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'tæstrəfi] .  
**they drive him to catastrophe .**  
他们 驾驶 他 到 灾难 .  
[ðeɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'tæstrəfi] .  
**they drive him to catastrophe .**  
他们 驾驶 他 到 灾难 .

他们把他逼上了绝路。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [dra:s] ,  
**His nature is a mixture of fire and dross ,**  
他的 自然 是 一个 混合物 的 火 和 浮渣 ,  
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [dra:s] ,  
**His nature is a mixture of fire and dross ,**  
他的 自然 是 一个 混合物 的 火 和 浮渣 ,

他的本性是火与渣滓的混合体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dra:s] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [pə:dʒd] [baɪ] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .  
**and the dross has to be purged by intense suffering .**  
和 这 浮渣 有 到 是 已清除 经过 激烈的 痛苦 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [dra:s] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [pə:dʒd] [baɪ] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .  
**and the dross has to be purged by intense suffering .**  
和 这 浮渣 有 到 是 已清除 经过 激烈的 痛苦 .

杂质必须通过巨大的痛苦才能清除。

[laɪk] [rɑ:'sko:lnɪko:v] , ['mi:tjə] [hæz; həz][tu:; tə] ['ekspɪet] [ə; eɪ] [kraɪm] .  
**Like Raskolnikov , Mitya has to expiate a crime .**  
喜欢 拉斯科尔尼科夫 , 米提亚 有 到 赎罪 一个 犯罪 .  
[laɪk] [rɑ:'sko:lnɪko:v] , ['mi:tjə] [hæz; həz][tu:; tə] ['ekspɪet] [ə; eɪ] [kraɪm] .  
**Like Raskolnikov , Mitya has to expiate a crime .**  
喜欢 拉斯科尔尼科夫 , 米提亚 有 到 赎罪 一个 犯罪 .

和拉斯科尔尼科夫一样，米蒂亚也必须赎罪。

[sɜ:rkəm'stæn](ə)l] ['evɪdəns] [si:mz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .  
**Circumstantial evidence seems to indicate that he has killed his father .**  
间接的 证据 似乎 到 表明 那 他 有 被杀 他的 父亲 .  
[sɜ:rkəm'stæn](ə)l] ['evɪdəns] [si:mz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .  
**Circumstantial evidence seems to indicate that he has killed his father .**  
间接的 证据 似乎 到 表明 那 他 有 被杀 他的 父亲 .

间接证据似乎表明他杀害了自己的父亲。

[ˈevriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt]  
**Everything points to it , so much so that when one reads the book without**  
一切 积分 到 它 , 所以 很多 所以 那 什么时候 一 阅读 这 书 没有  
[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sto:ri]  
**knowing the story**  
会心 这 故事

一切都指向这一点，以至于当读者在不了解故事的情况下阅读这本书时，也会被深深吸引。

[bɪˈfɔːrhænd] , [wʌnz] [maɪnd] [ˈɪfts] [frʌm; frəm] [daʊt] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsɜːrt(ə)nti]  
**beforehand** , **one's mind shifts from doubt to certainty** , **and from certainty**  
预先 , 一个人的 头脑 轮班 从 怀疑 到 肯定 , 和 从 肯定  
[tuː; tə] [daʊt] ,  
**to doubt** ,  
到 怀疑 ,

事先, 人的思维会在怀疑和确定之间来回转换。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm][əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈstɔːri] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf]  
**just as though one were following some absorbing criminal story in real life**  
只是 作为 尽管 一 是 下列的 一些 吸收 刑事 故事 在 真实 的生活  
.  
:  
.

就像在现实生活中追看某个引人入胜的犯罪故事一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)] [prəˈsiːdɪŋz] , [krɔːs] - [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz] ,  
**After a long series of legal proceedings , cross - examinations** ,  
后 一个 长的 系列 的 合法的 诉讼程序 , 又 - 考试 ,

经过漫长的法律诉讼和交叉质询,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈlɔːʒɜːz, ˈlɔːʒɜːz] [pərˈfɔːrm] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [fəˈrenzɪk] [ɑːrt] , [ˈmiːtjə] [ɪz]  
**and a trial in which the lawyers perform miracles of forensic art , Mitya is**  
和 一个 审判 在 哪个 这 律师 履行 奇迹 的 法医 艺术 , 米提亚 是  
[ˈfaɪnəli] [kənˈdemd] .  
**finally condemned** .  
最后 谴责 .

在一场律师们展现了法庭艺术奇迹般的审判中, 米佳最终被判有罪。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈpleʒər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈweðər] [ˈmiːtjə] [ɪz] [ˈɡɪlti] [ɔːr][nɑːt] ,  
**I will not spoil the reader's pleasure by saying whether Mitya is guilty or not** ,  
我 将要 不是 剧透 这 读者的 乐趣 经过 说 无论 米提亚 是 有罪的 或者 不是 ,

我不会剧透米佳是否有罪, 以免破坏读者的阅读乐趣。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaɪd(ə)][ˈkjʊəriˈɑːsəti] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][æz; əz]  
**because there is something more than idle curiosity excited by this problem as**  
因为 那里 是 某物 更多的 比 闲置的 好奇心 兴奋的 经过 这 问题 作为  
[wʌn] [riːdɜːz] [ðə; ði] [bʊk] .  
**one reads the book** .  
一 阅读 这 书 .

因为阅读这本书时, 这个问题所激起的不仅仅是无谓的好奇心。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [siːmz] [tuː; tə] [test] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [wʌnz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ˈkærəktər] ,  
**The question seems to test to the utmost one's power of judging character** ,  
这 问题 似乎 到 测试 到 这 极致 一个人的 力量 的 评判 特点 ,

这个问题似乎最大限度地考验了一个人判断人品的能力。

[soʊ] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈtensi] [ˈvɪvɪd][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)][ˈdeɪtə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɔːθər]  
**so abundant and so intensely vivid are the psychological data which the author**  
所以 丰富 和 所以 强烈地 生动 是 这 心理 数据 哪个 这 作者  
[ˈɡɪvz] [juːˈes] .  
**gives us** .  
给予 我们 .

作者提供的心理数据如此丰富, 如此生动鲜活。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,  
Moreover ,  
而且 ,

而且 ,

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['mi:tjə] [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['ʊnli]  
the question as to whether Mitya did or did not kill his father is in reality only  
这 问题 作为 到 无论 米提亚 做过 或者 做过 不是 杀 他的 父亲 是 在 现实 仅有的  
[ə; eɪ][saɪd] - ['ɪʃu:] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ;  
a side - issue in the book ;  
一个 边 - 问题 在 这 书 ;

米佳是否杀害了他的父亲这个问题，实际上只是书中的一个次要问题；

[ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒɛkts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , ['fɜ:rstli] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ] ,  
the main subjects of which are , firstly , the character of the hero ,  
这 主要的 主题 的 哪个 是 , 首先 , 这 特点 的 这 英雄 ,  
其中主要内容首先是英雄的性格，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][raɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,  
which is made to rise before us in its entirety ,  
哪个 是 制成 到 上升 前 我们 在 它是 整体 ,  
它被完整地呈现在我们面前，

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ vi'sisitʃu:dz ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]  
although we do not get as far as the vicissitudes through which it is to  
虽然 我们 做 不是 得到 作为 远的 作为 这 变迁 通过 哪个 它 是 到  
[pæs] .  
pass .  
经过 .

虽然我们还没有经历它将要经历的种种磨难。

['sekəndli] , [ðə; ði] [ru:t] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [mə'tɪriəlɪzəm] ,  
Secondly , the root - idea of the book is an attack upon materialism ,  
第二 , 这 根 - 主意 的 这 书 是 一个 攻击 之上 唯物主义 ,  
其次，这本书的根本思想是对唯物主义的批判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [fɔ:rmz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] .  
and the character of Alosha forms a part of this attack .  
和 这 特点 的 - 表格 一个 部分 的 这 攻击 .

而阿洛莎这个角色也是这次攻击的一部分。

[mə'tɪriəlɪzəm] [ɪz] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ˈaɪvn][ˌkærə'mɑ:zɑ:f] ,  
Materialism is represented in the second of the brothers , Ivan Karamazov ,  
唯物主义 是 代表 在 这 第二 的 这 兄弟 , 伊万 卡拉马佐夫 ,  
唯物主义的代表人物是卡拉马佐夫兄弟中的老二伊万·卡拉马佐夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs]  
and a great part of the book is devoted to the tragedy and the crisis  
和 一个 伟大的 部分 的 这 书 是 奉献 到 这 悲剧 和 这 危机  
[ʌv; əv]['aɪvənz][laɪf] .  
of Ivan's life .  
的 伊万的 生活 .

本书的大部分篇幅都致力于描写伊万一生中的悲剧和危机。

['aɪvənz][maɪnd][ɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] [hɪm'self] , [ju:'klɪdiən; 'ju:klɪdiən][ænd; ənd] [kwɑɪt] [mə'tɪriəl] .  
Ivan's mind is , as he says himself , Euclidean and quite material .  
伊万的 头脑 是 , 作为 他 说道 他自己 , 欧几里得 和 相当 材料 .

伊万的思维方式，正如他自己所说，是欧几里得式的，而且相当物质化的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [hi:; hi] [sez] ,  
It is impossible , he says ,  
它 是 不可能的 , 他 说道 ,

他说，这不可能。

[tu:; tə] [lʌv] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**to love men when they are near to you** .  
到 爱 男人 什么时候 他们 是 靠近 到 你 .

当男人在你身边时，要爱他们。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .  
**You can only love them at a distance** .  
你 能 仅有的 爱 他们 在 一个 距离 .

你只能远远地爱他们。

[men][ɑ:r; ər] ['heɪtfl] ,  
**Men are hateful** ,  
男人 是 可恶 ,

男人令人憎恶，

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪt] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] [hæv; həv]  
**and there is sufficient proof of this in the sufferings which children alone have**  
和 那里 是 充足的 证明 的 这 在 这 苦难 哪个 孩子们 独自的 有

[tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**to endure upon earth** .  
到 忍受 之上 地球 .

而孩子们在世上所遭受的苦难，就足以证明这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**At the same time** ,  
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hɪz; ɪz]['lɔ:dʒɪk(ə)l][maɪnd][faɪndz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]  
**his logical mind finds nothing to wonder at in the universal sufferings of**  
他的 逻辑 头脑 发现 没有什么 到 想知道 在 在 这 普遍的 苦难 的

[mæn'kaɪnd] .  
**mankind** .  
人类 .

他逻辑清晰，对人类普遍遭受的苦难并不感到惊讶。

[men] , [hi:; hi] [sez] , [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['gɪltɪ] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['pærədəɪs] , [ðeɪ] [wɪt] [fɔ:r; fər]  
**Men , he says , are themselves guilty : they were given Paradise , they wished for**  
男人 , 他 说道 , 是 他们自己 有罪的 : 他们 是 给定 天堂 , 他们 希望 为了  
['fri:dəm] ,  
**freedom** ,  
自由 ,

他说，男人自身也有罪：他们被赐予天堂，却渴望自由。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [stoʊl] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðer'baɪ] [bɪ'kʌm]  
**and they stole fire from heaven , knowing that they would thereby become**  
和 他们 偷窃 火 从 天堂 , 会心 那 他们 会 从而 变得  
[ʌn'hæpi] ;  
**unhappy** ;  
不开心 ;

他们明知盗取天火会招致不幸，却仍然盗取天火；

[ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] .  
**therefore they are not to be pitied** .  
所以 他们 是 不是 到 是 可怜的 .

因此，他们不值得同情。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [ðæt] [ˈsʌfəriŋ] [ɪgˈzɪsts] , [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈɡɪlti] ,  
**He only knows that suffering exists , that no one is guilty ,**  
他 仅有的 知道 那 痛苦 存在 , 那 不 一 是 有罪的 ,  
他只知道世间存在苦难, 但没有人是罪人。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ˈfɑːloʊz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈsɪmpli] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm]  
**that one thing follows from another perfectly simply , that everything proceeds from**  
那 一 事物 跟随 从 其他 完美 简单地 , 那 一切 收益 从  
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,  
**something else ,**  
某物 别的 ,  
一件事完全可以由另一件事自然而然地推导而来, 万物皆源于其他事物。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɜːrks] [aʊt] [æz; əz][ɪn][æŋ; ən][ɪˈkweɪʒ(ə)n] .  
**and that everything works out as in an equation .**  
和 那 一切 作品 出去 作为 在 一个 方程 .  
一切都像方程式一样可以解决。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :  
**But this is not enough for him :**  
但 这 是 不是 足够的 为了 他 :  
但这对他来说还不够:

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ˈproʊsiːdz] [ˈsɪmpli] [ænd; ʌnd]  
**it is not enough for him to recognise that one thing proceeds simply and**  
它 是 不是 足够的 为了 他 到 认出 那 一 事物 收益 简单地 和  
[dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .  
**directly from another :**  
直接地 从 其他 :  
仅仅认识到一件事是由另一件事直接导致的, 对他来说是不够的。

[hiː; hi][ˈwʌnts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n]  
**He wants something else ; he must needs have compensation and retribution**  
他 想要 某物 别的 ; 他 必须 需求 有 赔偿 和 报应  
, [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] ;  
**, otherwise he would destroy himself ;**  
, 否则 他 会 破坏 他自己 ;  
他想要的不是这个; 他一定需要得到补偿和报复, 否则他会自我毁灭;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwer] [ænd; ʌnd][sʌm; səm]  
**and he does not want to obtain this compensation somewhere and some**  
和 他 做 不是 想 到 获得 这 赔偿 某处 和 一些  
[taɪm] , [ɪn] [ɪnˈfɪnəti] ,  
**time , in infinity ,**  
时间 , 在 无穷大 ,  
他不想在某个地方、某个时间, 在无限的将来获得这种补偿。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .  
**but here and now , on earth , so that he should see it himself .**  
但 这里 和 现在 , 在 地球 , 所以 那 他 应该 看 它 他自己 .  
但就在此时此地, 在地球上, 让他亲眼目睹。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈsʌfərd] , [ˈmɪrli] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [self] [ʃʊd; ʃəd] [səˈplaɪ] ,  
**He has not suffered , merely in order that his very self should supply ,**  
他 有 不是 遭受 , 仅仅 在 命令 那 他的 非常 自己 应该 供应 ,  
他并非仅仅为了自我奉献而遭受苦难。

[baɪ][ɪts][ˈiːv(ə)l] [diːdz] [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈpæʃnz] ,  
**by its evil deeds and its passions ,**  
经过 它是 邪恶的 契约 和 它是 激情 ,  
因其邪恶行径和情欲,

[ðə; ði] [mə'nʊr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪθ] [sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fju:tʃər] ['hɑ:rməni] [meɪ] [ə'raɪz] .  
**the manure out of which some far - off future harmony may arise** .  
这 肥料 出去 的 哪个 一些 远的 - 离开 未来 和谐 可能 出现 .

粪肥，或许在遥远的未来会孕育出某种和谐。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [ðə; ði]['laɪən][[æɪ; ʃəl][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**He wishes to see with his own eyes how the lion shall lie down with the**  
他 愿望 到 看 和 他的 自己的 眼睛 如何 这 狮子 将 说谎 向下 和 这  
[læm] .  
**lamb** .  
羊肉 .

他想亲眼看看狮子和羔羊同眠的情景。

[ðə; ði] [greɪt] [ 'stʌmblɪŋ ] - [blɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz]  
**The great stumbling - block to him is**  
这 伟大的 踉跄 - 堵塞 到 他 是  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

[第244页]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] : [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] .  
**the question of children : the sufferings of children** .  
这 问题 的 孩子们 : 这 苦难 的 孩子们 .  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

儿童问题：儿童的苦难。

[ɪf] [ɔ:l] [men] [hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] ,  
**If all men have to suffer** ,  
如果全部 男人 有 到 遭受 ,  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

如果所有人都必须受苦，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [bɪld] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['hɑ:rməni] ,  
**in order that by their suffering they may build an eternal harmony** ,  
在 命令 那 经过 他们的 痛苦 他们 可能 建造 一个 永恒 和谐 ,  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

以便他们通过苦难建立永恒的和谐，

[wʌt] [hæv; həv] [tʃɪldrən] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?  
**what have children got to do with this ?**  
什么 有 孩子们 得到 到 做 和 这 ?  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

这跟孩子有什么关系？

[,aɪ 'ti:][ɪz][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,  
**It is inexplicable that they should suffer** ,  
它 是 无法解释的 那 他们 应该 遭受 ,  
[ 'pi: 'dʒi: ] - [ 'pi: 'dʒi: ]  
**[ Pg 244 ]**  
[ 页 - ]

他们遭受苦难，这简直令人无法理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)]  
**and that it should be necessary for them to attain to an eternal**  
和 那 它 应该 是 必要的 为了 他们 到 达到 到 一个 永恒  
['hɑ:rməni] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .  
**harmony by their sufferings** .  
和谐 经过 他们的 苦难 .

他们必须通过苦难才能达到永恒的和谐。

[waɪ] [[ʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [mə'nʊr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fju:tʃər]  
**Why should they fall into the material earth , and make manure for some future**  
为什么 应该 他们 落下 进入 这 材料 地球 , 和 制作 肥料 为了 一些 未来  
['hɑ:rməni] ?  
**harmony ?**  
和谐 ?

它们为何要化为尘土，成为未来和谐的肥料？



[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˌsɑːlɪ'dærəti][ɪn][sɪn] [brɪ'twiːn] [men] ;  
He understands that there can be solidarity in sin between men ;  
他 明白 那 那里 能 是 团结 在 罪 之间 男人 ;  
他明白，男人之间在罪恶中可能存在共情；

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌsɑːlɪ'dærəti][ænd; ənd] [rɪ'tæli'eɪʃn] ,  
he understands the idea of solidarity and retaliation ,  
他 明白 这 主意 的 团结 和 报复 ,  
他理解团结和报复的概念。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌsɑːlɪ'dærəti][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][sɪn] .  
but he cannot understand the idea of solidarity with children in sin .  
但 他 不能 理解 这 主意 的 团结 和 孩子们 在 罪 .  
但他无法理解与身处罪恶之中的孩子们站在一起的想法。

[ðə; ði] [ˈmɑːkər] [wɪl] [seɪ] , [hiː; hi] [ædz] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]  
The mocker will say , he adds , that the child will grow up and have time to  
这 嘲讽者 将要 说 , 他 添加 , 那 这 孩子 将要 生长 向上 和 有 时间 到  
[sɪn] ;  
sin ;  
罪 ;  
嘲笑者会说，孩子长大后有时间去犯罪；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [groʊn] [ʌp] .  
but he is not yet grown up .  
但 他 是 不是 然而 生长 向上 .  
但他还没长大。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [hiː; hi] [sez] , [wʌt] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)][vaɪ'breɪf(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,  
He understands , he says , what the universal vibration of joy must be ,  
他 明白 , 他 说道 , 什么 这 普遍的 振动 的 喜悦 必须 是 ,  
他说，他明白了普世喜悦的振动频率应该是什么样的。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ːrθ] [dʒɔɪnz][ɪn][wʌn] [[əʊt] [ʌv; əv] [preɪz] ,  
when everything in heaven and on earth joins in one shout of praise ,  
什么时候 一切 在 天堂 和 在 地球 加入 在 一 喊 的 称赞 ,  
当天上地下的一切齐声赞美时，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [kraɪz] [əˈlaʊd] , “ [ðəʊ] [ɑːrt][dʒʌst] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [hæst]  
and every living thing cries aloud , “ Thou art just , O Lord , for Thou hast  
和 每一个 活的 事物 哭泣 大声 , “ 你 艺术 只是 , 哦 主 , 为了 你 哈斯特  
[rɪ'viːld] [ðəɪ] [weɪz] .  
revealed Thy ways .  
揭晓 你的 方式 .  
一切活物都大声呼喊：“耶和華啊，你是公义的，因为你已将你的道路显明出来。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [[æɪ; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈtɔːmentɪd] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər]  
” And when the mother shall embrace the man who tormented and tore her  
” 和 什么时候 这 母亲 将 拥抱 这 男人 WHO 饱受折磨 和 撕裂 她  
[tʃaɪld][tuː; tə][ˈbɪts] ,  
child to bits ,  
孩子 到 比特 ,  
“当母亲拥抱那个折磨并撕碎她孩子的男人时，

— [wen] [ˈmʌðər] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːr'mentər] [[æɪ; ʃəl][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kraɪ] , “ [lɔːrd] , [ðəʊ] [ɑːrt]  
— when mother , child , and tormentor shall all join in the cry , “ Lord , Thou art  
— 什么时候 母亲 , 孩子 , 和 折磨者 将 全部 加入 在 这 哭 , “ 主 , 你 艺术  
[dʒʌst] !  
just !  
只是 !  
—当母亲、孩子和施虐者都齐声高呼：“主啊，你是公义的！

” [ðen] [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [fʊl] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]  
” then naturally the full revelation will be accomplished and everything will be  
” 然后 自然 这 满的 启示 将要 是 完成 和 一切 将要 是  
[meɪd] [pleɪn] .  
made plain .  
制成 清楚的 .

“那么，一切的启示自然就会完全实现，一切都会变得清晰明了。”

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hoʊˈzænə] [hɪmˈself] , [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə]  
Perhaps , he says , he would join in the Hosanna himself , were that moment to  
也许 , 他 说道 , 他 会 加入 在 这 和撒那 他自己 , 是 那 片刻 到  
[kʌm] ,  
come ,  
来 ,

他说，如果那一刻真的到来，他或许也会加入到高呼“和撒那”的行列中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,  
but he does not wish to do so ; while there is yet time ,  
但 他 做 不是 希望 到 做 所以 ; 尽管 那里 是 然而 时间 ,  
但他并不想这样做；趁现在还有时间，

[hiː; hi] [wɪlɪz] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [soʊ] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd]  
he wishes to guard himself against so doing , and  
他 愿望 到 警卫 他自己 反对 所以 正在做 , 和  
他希望避免这样做，并且

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 245 ]  
[ 页 - ]

[第245页]

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈnaʊnsɪz] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈhɑːrməni] .  
therefore he entirely renounces any idea of the higher harmony .  
所以 他 完全 放弃 任何 主意 的 这 更高 和谐 .  
因此，他完全放弃了任何关于更高层次和谐的想法。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][wʌn] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ;  
He does not consider it worth the smallest tear of one suffering child ;  
他 做 不是 考虑 它 值得 这 最小 撕 的 一 痛苦 孩子 ;  
他认为哪怕一个受苦孩子的一滴眼泪都不值得。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [sʌt] [terz] [ɑːr; ər] [ɪˈrepərəb(ə)] ,  
it is not worth it , because he considers that such tears are irreparable ,  
它 是 不是 值得 它 , 因为 他 考虑 那 这样的 眼泪 是 无法弥补的 ,  
这样做不值得，因为他认为这样的眼泪是无法弥补的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
and that no compensation can be made for them ; and if they are  
和 那 不 赔偿 能 是 制成 为了 他们 ; 和 如果 他们 是  
[nɑːt] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər] ,  
not compensated for ,  
不是 补偿 为了 ,  
而且不能对他们进行任何补偿；如果他们得不到补偿，

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈhɑːrməni] ?  
how can there be an eternal harmony ?  
如何 能 那里 是 一个 永恒 和谐 ?  
永恒的和谐怎能存在？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [terz] , [hiː; hi] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkɑːmpenˈseɪ](ə)n] , [fɔːr; fər][ˌretriˈbjʊː](ə)n]  
**But for a child's tears , he says , there is no compensation , for retribution**  
但 为了 一个 孩子的 眼泪 , 他 说道 , 那里 是 不 赔偿 , 为了 报应  
— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**— that is to say ,**  
— 那 是 到 说 ,

但他表示，孩子的眼泪是无法补偿的，也无法讨回公道——也就是说，

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌ; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] — [ɪz][nɑːt][ˈkɑːmpenˈseɪ](ə)n] .  
**the punishment of those who caused the suffering — is not compensation .**  
这 惩罚 的 那些 WHO 导致 这 痛苦 — 是 不是 赔偿 .

对造成苦难的人进行惩罚，并非补偿。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally ,**  
最后 ,

最后，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæz; hæz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][mæn] [huː]  
**he does not think that the mother has the right to forgive the man who**  
他 做 不是 思考 那 这 母亲 有 这 正确的 到 原谅 这 男人 WHO  
[kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ;  
**caused her children to suffer ;**  
导致 她 孩子们 到 遭受 ;

他认为母亲没有权利原谅让她的孩子受苦的男人；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] ,  
**she may forgive him for her own sufferings ,**  
她 可能 原谅 他 为了 她 自己的 苦难 ,

她或许会原谅他，因为她自己也曾遭受过痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən]  
**but she has not the right to forgive him the sufferings of her children**  
但 她 有 不是 这 正确的 到 原谅 他 这 苦难 的 她 孩子们  
.  
:  
.

但她没有权利原谅他给她的孩子们带来的痛苦。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [fərˈɡɪvnəs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈhɑːrməni] .  
**And without such forgiveness there can be no harmony .**  
和 没有 这样的 饶恕 那里 能 是 不 和谐 .

如果没有宽恕，就不会有和谐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ʌv] [ʌ; əv][mænˈkaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzaɪər] [ðɪs] [ˈhɑːrməni] :  
**It is for love of mankind that he does not desire this harmony :**  
它 是 为了 爱 的 人类 那 他 做 不是 欲望 这 和谐 :

正是出于对人类的爱，他才不渴望这种和谐：

[hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈrepərəb(ə)l] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][ˈkɑːmpenˈseɪ](ə)n]  
**he prefers to remain with his irreparable wrong , for which no compensation**  
他 偏好 到 保持 和 他的 无法弥补的 错误的 , 为了 哪个 不 赔偿  
[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .  
**can be made .**  
能 是 制成 .

他宁愿继续承受自己无法弥补的错误，因为这种错误是无法得到任何补偿的。

[hiː; hi] [pri'fɜːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vendʒd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vendʒəbəl] [ˈɪndʒəɪz][ænd; ənd]  
**He prefers to remain with his unavenged and unavengeable injuries and**  
他 偏好 到 保持 和 他的 未复仇 和 无法复仇的 受伤 和  
[hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .  
**his tireless indignation** .  
他的 不知疲倦 愤慨 .

他宁愿独自承受那些无法复仇的伤痛和永不消逝的愤慨。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [raɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] , [hiː; hi] [sez] ,  
**Even if he is not right , they have put too high a price , he says ,**  
甚至 如果 他 是 不是 正确的 , 他们 有 放 也 高的 一个 价格 , 他 说道 ,  
他说, 即便他错了, 他们也定下了太高的代价。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)] [ˈhɑːrməni] .  
**on this eternal harmony** .  
在 这 永恒 和谐 .

在这永恒的和谐之中。

“ [wiː; wi] [ˈkændːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;  
“ **We cannot afford to pay so much for it ;**  
“ 我们 不能 买得起 到 支付 所以 很多 为了 它 ;  
“我们负担不起这么高的价格；

[wiː; wi] [ˈkændːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] .  
**we cannot afford to pay so much for the ticket of admission into it** .  
我们 不能 买得起 到 支付 所以 很多 为了 这 票 的 入学 进入 它 .

我们负担不起那么贵的门票费用。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] .  
**Therefore I give it back** .  
所以 我 给 它 后退 .

因此我把它还回去。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,  
**And if I am an honest man ,**  
和 如果 我 是 一个 诚实的 男人 ,

如果我是一个诚实的人，

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**I am obliged to give it back as soon as possible** .  
我 是 有义务 到 给 它 后退 作为 很快 作为 可能的 .

我有义务尽快归还。

[ðɪs] [aɪ][duː] .  
**This I do** .  
这 我 做 .

我做到了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [æk'haːlɪdʒ]  
**It is not because I do not acknowledge**  
它 是 不是 因为 我 做 不是 承认

并非因为我不承认

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 246** ]  
[ 页 - ]

[第246页]

[ɡɑːd] , [ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spektfəli] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɪkɪt] .  
**God , only I must respectfully return Him the ticket** .  
上帝 , 仅有的 我 必须 尊敬 返回 他 这 票 .

只有上帝，我才能恭敬地把票还给他。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈaɪvənz] [fə'lɑ:səfi] [ɪz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ˈi:gətɪzəm][ænd; ənd] [mə'trɪəlɪzəm] .  
“ **The result of Ivan's philosophy is logical egotism and materialism** .  
” 这 结果 的 伊万的 哲学 是 逻辑 自负 和 唯物主义 .  
“伊万的哲学思想的结果是逻辑利己主义和唯物主义。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['θi:əri] [ɪz][ʌp'set] ,  
**But his whole theory is upset** ,  
但 他的 所有的 理论 是 沮丧的 ,  
但他的整个理论都被推翻了。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [tu:; tə][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**owing to its being pushed to its logical conclusion by a half - brother of the**  
欠款 到 它是 存在 推动 到 它是 逻辑 结论 经过 一个 一半 - 兄弟 的 这  
Karamazovs ,

由于卡拉马佐夫兄弟的同父异母兄弟将其推向了合乎逻辑的结局，

[ə; eɪ] ['læki] , [smɜ:r'dʒɑ:kəv] , [hu:] [pʊts][ˈɪntu:] ['præktɪs] [ðə; ði] ['θiəri:z] [ʌv; əv][ˈaɪvn] ,  
**a lackey , Smerdyakov , who puts into practice the theories of Ivan** ,  
一个 走狗 , 斯梅尔佳科夫 , WHO 放置 进入 实践 这 理论 的 伊万 ,  
一个名叫斯梅尔佳科夫的走狗，负责实践伊万的理论，

[ænd; ənd] [kə'mɪts] [fɜ:rst][ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['su:ɪsaɪd] .  
**and commits first a crime and then suicide** .  
和 提交 第一的 一个 犯罪 和 然后 自杀 .  
先犯罪，然后自杀。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [kəm'bain] [tu:; tə] ['fætər] [ˈaɪvənz] ['θiəri:z] .  
**This and a severe illness combine to shatter Ivan's theories** .  
这 和 一个 严重 疾病 结合 到 破碎 伊万的 理论 .  
这件事加上一场重病，彻底粉碎了伊万的理论。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] [meɪ] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət][wʌn] [sɪ:z] [ðæt] [hɪz; ɪz][epɪkjə'ri:ən] ['θiəri:z] [ʌv; əv][laɪf]  
**His physical being may recover , but one sees that his epicurean theories of life**  
他的 身体的 存在 可能 恢复 , 但 一 看到 那 他的 美食家 理论 的 生活  
[ˈkænɑ:t] [səb'sɪst] .  
**cannot subsist** .  
不能 生存 .  
他的身体或许能够恢复，但人们可以看出，他那享乐主义的人生观无法继续存在下去。

[ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['brʌðərz] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] ['brʌðər] , - ,  
**In sharp contrast to the two elder brothers is the third brother , Alosha** ,  
在 锋利的 对比 到 这 二 长老 兄弟 是 这 第三 兄弟 , - ,  
与两位哥哥形成鲜明对比的是三弟阿洛沙。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**the hero of the book** .  
这 英雄 的 这 书 .  
书中的主人公。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [sɪmpə'θetɪk] ['kærəktərz] [ðæt] [dɒstɔɪevski] [kri'eɪtɪd]  
**He is one of the finest and most sympathetic characters that Dostoevsky created**  
他 是 一 的 这 最好的 和 最多 交感神经 人物 那 陀思妥耶夫斯基 创建  
.  
:  
.

他是陀思妥耶夫斯基笔下最优秀、最令人同情的角色之一。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ɪdiət] , ” [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz][nɑ:ɪv'teɪ] ,  
**He has the simplicity of “ The Idiot , ” without his naïveté** ,  
他 有 这 简单 的 “ 这 笨蛋 ” , “ 没有 他的 天真 ” ,  
他有《白痴》里的那种简单，却没有他的天真。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][æbnɔːrˈmæləti] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈepɪlepsi] .  
and without the abnormality arising from epilepsy .  
和 没有 这 紊乱 etc. 产生 从 癫痫 .

而且没有癫痫引起的异常症状。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][mæn] , [ˈpɜːrfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] .  
He is a normal man , perfectly sane and sensible .  
他 是 一个 普通的 男人 , 完美 理智 和 明智的 .

他是个正常人，完全理智清醒。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] “ [swiːt] [ˈriːznəblnəs] .  
He is the very incarnation of “ sweet reasonableness .  
他 是 这 非常 化身 的 “ 甜的 合理性 .

他简直就是“温柔的理性”的化身。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈaɪvn][ˈdjuərək] , [ˈaɪvn][ðə; ði] [fuːl] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] .  
“ He is Ivan Durak , Ivan the Fool , but without being a fool .  
” 他 是 伊万 杜拉克 , 伊万 这 傻子 , 但 没有 存在 一个 傻子 .

“他是伊凡·杜拉克，傻瓜伊凡，但他并不傻。”

- , [dɒstɔɪevski] [sez] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ][fəˈnætɪk] ;  
Alosha , Dostoevsky says , was in no way a fanatic ;  
- , 陀思妥耶夫斯基 说道 , 曾是 在 不 方式 一个 狂热分子 ;

陀思妥耶夫斯基说，阿洛沙绝不是一个狂热分子；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [wʌt] [moʊst][ˈpiːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]  
he was not even what most people call a mystic , but simply a lover of  
他 曾是 不是 甚至 什么 最多 人们 称呼 一个 神秘 , 但 简单地 一个 情人 的

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] ;  
human beings ;  
人类 生物 ;

他甚至算不上大多数人所说的神秘主义者，而只是一个热爱人类的人；

[hiː; hi] [lʌvd] [hjuːˈmænəti] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][men] ,  
he loved humanity ; all his life he believed in men ,  
他 喜爱 人类 ; 全部 他的 生活 他 相信 在 男人 ,

他热爱人类；他一生都相信人类。

[ænd; ənd] [jet] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]  
and yet nobody would have taken him for a fool or for a simple  
和 然而 无人 会 有 已采取 他 为了 一个 傻子 或者 为了 一个 简单的

[ˈkriːtʃər] .  
creature .  
生物 .

然而，没有人会把他当成傻瓜或头脑简单的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪt] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi]  
There was something in him which convinced you that he did not wish to be  
那里 曾是 某物 在 他 哪个 确信 你 那 他 做过 不是 希望 到 是

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] ,  
a judge of men ,  
一个 法官 的 男人 ,

他身上有一种特质，让你确信他并不想评判他人。

[ðæt]  
that  
那

那

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][kleɪm][ɔ:r]['eksərsaɪz][ðə; ði][raɪt] [ʌv; əv][dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðər] .  
**he did not wish to claim or exercise the right of judging others** .  
他 做过 不是 希望 到 宣称 或者 锻炼 这 正确的 的 评判 其他的 .  
他不想声称或行使评判他人的权利。

[wʌŋ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fækt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəli] [tru:] [ʌv; əv] - [oʊn]  
**One remarkable fact about his character , which is equally true of Dostoevsky's own**  
— 卓越 事实 关于 他的 特点 , 哪个 是 同样地 真的 的 - 自己的  
['kærəktər] ,  
**character** ,  
特点 ,  
他性格中一个显著的特点, 同样也适用于陀思妥耶夫斯基本人的性格,

[wʌz; wəz] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪd] ['tɑ:lərəns] ['nevər] [pʊt][ɑ:n] ['blɪŋkərz] ,  
**was that Alosha with this wide tolerance never put on blinkers** ,  
曾是 那 - 和 这 宽的 宽容 绝不 放 在 护目镜 ,  
正是因为阿洛沙拥有如此宽容的态度, 他才从未戴上眼罩。

[ɔ:r] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] .  
**or shut his eyes to the wickedness of man , or to the ugliness of life** .  
或者 关闭 他的 眼睛 到 这 邪恶 的 男人 , 或者 到 这 丑陋 的 生活 .  
或者对人性的邪恶, 或者对生活的丑陋视而不见。

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [ə'stɑ:nɪ] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**No one could astonish or frighten him , even when he was quite a child** .  
不 一 可以 震惊 或者 吓唬 他 , 甚至 什么时候 他 曾是 相当 一个 孩子 .  
即使在他还是个孩子的时候, 也没有人能让他感到惊讶或害怕。

['evri] [wʌŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .  
**Every one loved him wherever he went** .  
每一个 一 喜爱 他 无论 他 去 .  
他走到哪里, 人人都喜欢他。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['evər] [wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] [baɪ][kælkju'leɪ(ə)n] , [ɔ:r] ['kʌnɪŋ] ,  
**Nor did he ever win the love of people by calculation , or cunning** ,  
也不 做过 他 曾经 赢 这 爱 的 人们 经过 计算 , 或者 狡猾 ,  
他从未靠算计或狡诈赢得过人们的爱戴。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][kra:ft][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] .  
**or by the craft of pleasing** .  
或者 经过 这 工艺 的 令人愉悦 .  
或者通过取悦他人的技巧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pə'zest] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['merkɪŋ] ['pi:p(ə)] [lʌv] [hɪm; ɪm] .  
**But he possessed in himself the gift of making people love him** .  
但 他 拥有 在 他自己 这 礼物 的 制作 人们 爱 他 .  
但他天生就有一种让人喜欢他的天赋。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nert] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ'ti:]['æktɪd] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd]  
**It was innate in him ; it acted immediately and directly** , **and**  
它 曾是 先天 在 他 ; 它 行动 立即地 和 直接地 , 和  
[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['nætʃrəl nə s] .  
**with perfect naturalness** .  
和 完美的 自然 .  
这是他与生俱来的特质; 它立即、直接地发挥作用, 而且非常自然。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] .  
**The basis of his character was that he was a Realist** .  
这 基础 的 他的 特点 曾是 那 他 曾是 一个 现实主义者 .  
他的性格基础是现实主义者。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [wer] [hi:; hi][spent] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,  
**When he was in the monastery where he spent a part of his youth ,**  
什么时候 他 曾是 在 这 修道院 在哪里 他 花费 一个 部分 的 他的 青年 ,  
当他身处他青年时期曾度过一部分时光的修道院时,

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn] ['mɪrəklz] ; [bʌt; bət] [dɒstɔɪevski] [sez] , “ ['mɪrəklz] ['hevər] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['ri:əlɪst] ;  
**he believed in miracles ; but Dostoevsky says , “ Miracles never trouble a Realist ;**  
他 相信 在 奇迹 ; 但 陀思妥耶夫斯基 说道 , “ 奇迹 绝不 麻烦 一个 现实主义者 ;  
他相信奇迹；但陀思妥耶夫斯基说：“奇迹从不困扰现实主义者；

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪn][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] [tu:; tə] [br'i:li:v] .  
**it is not miracles which incline a Realist to believe .**  
它 是 不是 奇迹 哪个 倾斜 一个 现实主义者 到 相信 .  
使现实主义者倾向于相信的并非奇迹。

[ə; eɪ] [tru:] ['ri:əlɪst] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [br'i:li:vər] ,  
**A true Realist , if he is not a believer ,**  
一个 真的 现实主义者 , 如果 他 是 不是 一个 信徒 ,  
如果他不是一个信徒，那么他就是一个真正的现实主义者。

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ɪn] [hɪm'self] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] [kə'pæsəti][tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v]  
**will always find in himself sufficient strength and sufficient capacity to disbelieve**  
将要 总是 寻找 在 他自己 充足的 力量 和 充足的 容量 到 怀疑  
[i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .  
**even in a miracle .**  
甚至 在 一个 奇迹 .  
他总能从内心深处找到足够的力量和能力，去不相信哪怕是奇迹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɪrɪz] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naiəbl] [fækt] ,  
**And if a miracle appears before him as an undeniable fact ,**  
和 如果 一个 奇迹 出现 前 他 作为 一个 无可否认 事实 ,  
如果奇迹以无可辩驳的事实出现在他面前，

[hi:; hi] [wɪl] ['su:nər] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæn; ðən][æd'mɪt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .  
**he will sooner disbelieve in his senses than admit the fact of the miracle .**  
他 将要 很快 怀疑 在 他的 感官 比 承认 这 事实 的 这 奇迹 .  
他宁愿否认自己的感官，也不愿承认奇迹的事实。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [əd'mɪts] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [æd'mɪt][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][fækt] ,  
**If , on the other hand , he admits it , he will admit it as a natural fact ,**  
如果 , 在 这 其他 手 , 他 承认 它 , 他 将要 承认 它 作为 一个 自然的 事实 ,  
另一方面，如果他承认这一点，他会将其视为一个自然而然的事实。

[wɪtʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] .  
**which up to the present he was unaware of .**  
哪个 向上 到 这 展示 他 曾是 不知情 的 .  
直到现在，他对此都毫不知情。

[ðə; ði] ['ri:əlɪst] [dʌz] [nɑ:t] [br'i:li:v] [ɪn][gɑ:d][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [br'i:li:vz] [ɪn] ['mɪrəklz] , [bʌt; bət][hi:; hi]  
**The Realist does not believe in God because he believes in miracles , but he**  
这 现实主义者 做 不是 相信 在 上帝 因为 他 相信 在 奇迹 , 但 他  
[br'i:li:vz] [ɪn] ['mɪrəklz]  
**believes in miracles**  
相信 在 奇迹

现实主义者并非因为相信奇迹而相信上帝，而是因为他相信奇迹。



[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi] [bɪ'li:vz] [ɪn][gɑ:d] .  
because he believes in God .  
因为 他 相信 在 上帝 .

因为他信仰上帝。

[ɪf] [ə, eɪ] ['ri:əlɪst] [bɪ'li:vz] [ɪn][gɑ:d] ,  
If a Realist believes in God ,  
如果 一个 现实主义者 相信 在 上帝 ,

如果一个现实主义者相信上帝，

[hɪz, ɪz]['ri:əlɪzəm] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [li:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ˈɔ:lsoʊ] .  
his realism will necessarily lead him to admit the existence of miracles also .  
他的 现实主义 将要 一定 带领 他 到 承认 这 存在 的 奇迹 还 .

他的现实主义必然会让他承认奇迹的存在。

" - [rɪ'lɪdʒən] , [ðerfɔ:r] , [wəz; wəz] [beɪst] [ɑ:n] ['kɑ:mən] [sens] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]  
" Alosha's religion , therefore , was based on common sense , and admitted of  
" - 宗教 , 所以 , 曾是 基于 在 常见的 感觉 , 和 承认 的  
[noʊ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .  
no compromise .  
不 妥协 .

因此，阿洛沙的宗教是建立在常识基础上的，不容妥协。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,  
As soon as , after having thought about the matter ,  
作为 很快 作为 , 后 拥有 想法 关于 这 事情 ,

仔细考虑之后，

[hiː, hi] [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪg'zɪst] ,  
he becomes convinced that God and the immortality of the soul exist ,  
他 变成 确信 那 上帝 和 这 不朽 的 这 灵魂 存在 ,

他开始确信上帝和灵魂不朽的存在。

[hiː, hi] [ɪ'mɪ:diətli] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəli] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
he immediately says to himself quite naturally : "I wish to live for the  
他 立即地 说道 到 他自己 相当 自然 : " 我 希望 到 居住 为了 这  
['fju:tʃər] [laɪf] ,  
future life ,  
未来 生活 ,

他很自然地对自己说：“我希望为来世而活。”

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][hæf] - [wei] [haʊs] .  
and to admit of no half - way house .  
和 到 承认 的 不 一半 - 方式 房子 .

并且不允许任何过渡方案。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [serm] [wei] ,  
" And just in the same way ,  
" 和 只是 在 这 相同的 方式 ,

“同样地，

[hæd; həd][hiː, hi] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [duː][nɑ:t]  
had he been convinced that God and the immortality of the soul do not  
有 他 到过 确信 那 上帝 和 这 不朽 的 这 灵魂 做 不是

[ɪg'zɪst] ,  
exist ,  
存在 ,

如果他确信上帝和灵魂不朽并不存在，

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd][ə, eɪ] ['soʊʃəlɪst] .  
he would have become an atheist and a socialist .  
他 会 有 变得 一个 无神论者 和 一个 社会主义 .

他本会成为一名无神论者和社会主义者。

[fɔːr; fər] [dɒstɔɪevski] [sez] [ðæt] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɑːbləm] , [bʌt; bət][æn; ən]  
**For Dostoevsky says that Socialism is not only a social problem , but an**  
为了 陀思妥耶夫斯基 说道 那 社会主义 是 不是 仅有的 一个 社会的 问题 , 但 一个  
[eɪθiˈɪstɪk] [ˈprɑːbləm] .  
**atheistic problem .**  
无神论者 问题 .

陀思妥耶夫斯基认为，社会主义不仅是一个社会问题，而且是一个无神论问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈeɪθiɪzəm] ,  
**It is the problem of the incarnation of atheism ,**  
它 是 这 问题 的 这 化身 的 无神论 ,  
这是无神论化身的问题。

[ðə; ðɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈbeɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ɡɑːd] ,  
**the problem of a Tower of Babel to be made without God ,**  
这 问题 的 一个 塔 的 巴别塔 到 是 制成 没有 上帝 ,  
没有上帝，建造巴别塔的问题就出现了。

[nɑːt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhev(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]  
**not in order to reach Heaven from earth , but to bring Heaven down to**  
不是 在 命令 到 抵达 天堂 从 地球 , 但 到 带来 天堂 向下 到  
[ɜːrθ] .  
**earth .**  
地球 .

不是为了从地上到达天堂，而是为了把天堂带到地上。

- [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːnəsterɪ] ,  
**Alosha wishes to spend his whole life in the monastery ,**  
- 愿望 到 花费 他的 所有的 生活 在 这 修道院 ,  
阿洛沙希望终生在修道院度过。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː]  
**and to give himself up entirely to religion , but he is not allowed to do**  
和 到 给 他自己 向上 完全 到 宗教 , 但 他 是 不是 允许 到 做  
[soʊ] .  
**so .**  
所以 .

他本可以完全献身于宗教，但他却不被允许这样做。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːnəsterɪ] , - [faɪndz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɑːðər] , [ˈzɒʊsɪmə] .  
**In the monastery , Alosha finds a spiritual father , Zosima .**  
在 这 修道院 , - 发现 一个 精神 父亲 , 佐西玛 .  
在修道院里，阿洛沙找到了他的精神导师佐西玛。

[ðɪs] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [ænd; ænd] [ˈvɪvɪdnəs] , [straɪks] [juː ˈes][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]  
**This character , which is drawn with power and vividness , strikes us as being**  
这 特点 , 哪个 是 绘制 和 力量 和 生动性 , 罢工 我们 作为 存在  
[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ˈseɪntlɪnəs] ,  
**a blend of saintliness ,**  
一个 混合 的 圣洁 ,  
这个人物形象生动有力，给我们的感觉是兼具圣洁与高尚的特质。

[ˈsɑːlɪd] [sens] , [ænd; ænd][wɔːrm][hjuːˈmænəti] .  
**solid sense , and warm humanity .**  
坚硬的 感觉 , 和 温暖的 人类 .  
扎实的品格和温暖的人性。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][daɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪz]  
He is an old man , and he dies in the convent ; but before he dies  
他 是 一个 老的 男人 , 和 他 死亡 在 这 修道院 ; 但 前 他 死亡 ,  
:  
:  
:

他年纪大了，死在了修道院里；但在他去世之前，  
[hi:; hi] [si:z] - , [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][fɔ:r; fər]  
he sees Alosha , and tells him that he must leave the convent for  
他 看到 - , 和 讲述 他 那 他 必须 离开 这 修道院 为了  
[ˈevər] ;  
ever ;  
曾经 ;

他见到阿洛沙，告诉他必须永远离开修道院；  
[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ˈɪntu:]  
he must go out into  
他 必须 去 出去 进入  
他必须出去  
[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ Pg 249 ]  
[ 页 - ]

[第249页]  
[ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] .  
the world , and live in the world , and suffer .  
这 世界 , 和 居住 在 这 世界 , 和 遭受 .  
生活在这个世界上，遭受苦难。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈædvərserɪz] , ” [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][jʊr; jər]  
“ You will have many adversaries , ” he says to him , “ but even your  
“ 你 将要 有 许多 对手 , ” 他 说道 到 他 , “ 但 甚至 你的  
[ˈenəmi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
enemies will love you .  
敌人 将要 爱 你 .  
“你将有許多敌人，”他对他說，“但即使是你的敌人也会爱你。”

[laɪf] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [mɪsˈfɔ:tʃənz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [lʌv; əv]  
Life will bring you many misfortunes , but you will be happy on account of  
生活 将要 带来 你 许多 不幸 , 但 你 将要 是 快乐的 在 帐户 的  
[ðem; ðəm] ,  
them ;  
他们 ,  
人生会给你带来许多不幸，但你会因此而感到快乐。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bles] [laɪf][ænd; ənd] [kɔ:z] [ˈʌðər] [tu:; tə] [bles] [aɪ ˈti:] .  
and you will bless life and cause others to bless it .  
和 你 将要 保佑 生活 和 原因 其他的 到 保佑 它 .  
这样，你将祝福生命，并使他人也祝福生命。  
[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [lʌv; əv][ɔ:l] .  
That is the most important thing of all .  
那 是 这 最多 重要的 事物 的 全部 .  
这是最重要的事。

“ - [ɪz][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld][ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz] ,  
“ Alosha is to go into the world and submit to many trials ,  
“ - 是 到 去 进入 这 世界 和 提交 到 许多 试验 ,  
“阿洛沙将要进入世界，经历许多考验，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkærəməːzɑːf] [tuː] ,  
for he is a Karamazov too ,  
为了 他 是 一个 卡拉马佐夫 也 ,

因为他也是卡拉马佐夫家族的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmaɪkrəʊb][ˈʌv; əv] [lʌst] [wɪt] [ˈreɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm]  
and the microbe of lust which rages in the blood of that family is in him  
和 这 微生物 的 欲望 哪个 愤怒 在 这 血 的 那 家庭 是 在 他  
[ˈɔːlsəʊ] .  
also :  
还 :

那个家族血液中肆虐的淫欲之灵，也同样存在于他身上。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ˈfɑːðər] [zoʊsiːməz] [ˈpriːsɛpts] : “ [biː; bi][noʊ] [ˈmænz] [dʒʌdʒ] ;  
He is to put into practice Father Zosima's precepts : “ Be no man's judge ;  
他 是 到 放 进入 实践 父亲 佐西玛的 戒律 : “ 是 不 男人的 法官 ;  
他要践行佐西马神父的教诲：“不要做任何人的审判者；

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpaʊər] [wɪt] [ɪˈfɛkts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈvaɪələns] .  
humble love is a terrible power which effects more than violence .  
谦逊的 爱 是 一个 糟糕的 力量 哪个 效果 更多的 比 暴力 :  
谦卑的爱是一种可怕的力量，它的影响远胜于暴力。

[ˈoʊnli] [ˈæktɪv] [ˈʌv] [kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] [feɪθ] .  
Only active love can bring out faith .  
仅有的 积极的 爱 能 带来 出去 信仰 :  
唯有积极的爱才能激发信仰。

[ˈʌv] [men] [ænd; ʌnd][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ˈʌv; əv] [ðər; ðər] [sɪnz] : [ˈʌv] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn] ;  
Love men and do not be afraid of their sins : love man in his sin ;  
爱 男人 和 做 不是 是 害怕的 的 他们的 罪孽 : 爱 男人 在 他的 罪 ;  
爱人，不要怕他的罪过；要爱犯了罪的人。

[ˈʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ʌnd] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
love all the creatures of God , and pray God to make you cheerful .  
爱 全部 这 生物 的 上帝 , 和 祈祷 上帝 到 制作 你 快乐 :  
热爱上帝创造的一切，并祈求上帝让你快乐。

[biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] .  
Be cheerful as children and as the birds .  
是 快乐 作为 孩子们 和 作为 这 鸟类 :  
要像孩子和鸟儿一样快乐。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpriːsɛpts] [wɪt] - [ɪz][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz] .  
” These are the precepts which Alosha is to carry out in the face of many trials .  
” 这些 是 这 戒律 哪个 - 是 到 携带 出去 在 这 脸 的 许多 试验 :  
“这些是阿洛沙在面对诸多考验时必须遵守的准则。”

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ][wiː; wi] [ˈnevər] [sɪː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ˈɛndz] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz] [brɪˈɡɪn] ,  
How he does so we never see , for the book ends before his trials begin ,  
如何 他 做 所以 我们 绝不 看 , 为了 这 书 结束 前 他的 试验 开始 ,  
我们无从得知他是如何做到的，因为这本书在他开始接受考验之前就结束了。

[ænd; ʌnd][ɔːl][wiː; wi] [sɪː] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,  
and all we see is the strength of his influence ,  
和 全部 我们 看 是 这 力量 的 他的 影响 ,  
我们看到的只有他强大的影响力。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
the effect of the sweetness of his character in relation to the trials of his  
这 影响 的 这 甜味 的 他的 特点 在 关系 到 这 试验 的 他的  
[tu:] [ˈbrʌðərz] ,  
two brothers ,  
二 兄弟 ,

他性格中的温和与他两个兄弟所经历的苦难之间的关联，

[ˈmi:tjə] [ænd; ənd] [ˈaɪvɪn] .  
Mitya and Ivan .  
米提亚 和 伊万 .

米佳和伊万。

[ðæt] [dɒstɔɪevski] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [brɪˈɔ:ɪr] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ˌmɑ:nju'ment(ə)] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʊd]  
That Dostoevsky should have died before finishing this monumental work which would  
那 陀思妥耶夫斯基 应该 有 死亡 前 精加工 这 宏伟的 工作 哪个 会  
[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstərpi:s] ,  
have been his masterpiece ,  
有 到过 他的 杰作 ,

陀思妥耶夫斯基竟然在完成这部不朽之作——本应是他的杰作——之前就去世了。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .  
is a great calamity .  
是 一个 伟大的 灾害 .

这是一场巨大的灾难。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑ:t] [ɪnkəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] : [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][laɪf] ,  
Nevertheless the book is not incomplete in itself : it is a large piece of life ,  
尽管如此 这 书 是 不是 未完成 在 本身 : 它 是 一个 大的 片 的 生活 ,  
然而，这本书本身并非不完整：它是一部宏大的人生画卷。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
and it contains the whole of  
和 它 包含 这 所有的 的

它包含了全部内容

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 250 ]  
[ 页 - ]

[第250页]

- [fə'la:səfi] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] .  
Dostoevsky's philosophy and ideas .  
- 哲学 和 想法 .

陀思妥耶夫斯基的哲学和思想。

[mɔ:ɪr'ʊʊvər] , [kən'sɪdərd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] ,  
Moreover , considered merely as a novel ,  
而且 , 经过考虑的 仅仅 作为 一个 小说 ,

此外，如果仅仅将其视为一部小说，

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌentər'teɪnd] ,  
as a book to be read from the point of view of being entertained ,  
作为 一个 书 到 是 读 从 这 观点 的 看法 的 存在 娱乐 ,  
作为一本以娱乐为目的的阅读书籍，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [nekst] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɪn'θrɔ:liŋ] [ˈɪntrəst] .  
and excited about what is going to happen next , it is of enthralling interest .  
和 兴奋的 关于 什么 是 去 到 发生 下一个 , 它 是 的 引人入胜 兴趣 .

对接下来将要发生的事情感到兴奋，这令人着迷。

[ðɪs] [bʊk] , [ˈðerfɔːr] , [kæn; kən][biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɜːrmit] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]  
**This book , therefore , can be recommended to a hermit who wishes to**  
这 书 , 所以 , 能 是 受到推崇的 到 一个 隐士 WHO 愿望 到  
[ˈpɑːndər][ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] ,  
**ponder over something deep ,**  
思考 超过 某物 深的 ,

因此, 这本书可以推荐给那些想要沉思冥想的隐士。

[ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,  
**in a cell or on a desert island ,**  
在 一个 细胞 或者 在 一个 沙漠 岛 ,

无论是在牢房里还是在荒岛上,

[tuː; tə][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈɡenst] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwetstəʊn]  
**to a philosopher who wishes to sharpen his thoughts against a hard whetstone**  
到 一个 哲学家 WHO 愿望 到 锐化 他的 想法 反对 一个 难的 磨石  
,  
:  
,

对于一位希望用坚硬的磨刀石磨砺自己思想的哲学家来说,

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈhiːlɪŋ] [bəːm] ,  
**to a man who is unhappy and wishes to find some healing balm ,**  
到 一个 男人 WHO 是 不开心 和 愿望 到 寻找 一些 康复 香脂 ,

对于一个不快乐并渴望找到疗愈良方的人来说,

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ]  
**or to a man who is going on a railway journey and wishes for an exciting**  
或者 到 一个 男人 WHO 是 去 在 一个 铁路 旅行 和 愿望 为了 一个 激动人心  
[ˈstɔːri] [tuː; tə] [waɪ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] .  
**story to while away the time .**  
故事 到 尽管 离开 这 时间 .

或者对于即将乘坐火车旅行, 希望找个精彩故事来消磨时间的人来说。

[ˌɑːˈeks]  
**IX**  
第九章

第九章

[ðɪs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**This study of Dostoevsky , or rather this suggestion for a study of his**  
这 学习 的 陀思妥耶夫斯基 , 或者 相当 这 建议 为了 一个 学习 的 他的  
[wɜːrk] ,  
**work ,**  
工作 ,

这项关于陀思妥耶夫斯基的研究, 或者更确切地说, 这项关于研究他的作品的建议,

[ˈkænɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈsketʃɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] .  
**cannot help being sketchy and incomplete .**  
不能 帮助 存在 粗糙的 和 未完成 .

难免会显得粗糙和不完整。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːrtər] [ˈstɔːrɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [waɪt] [ˈnaɪts] ,  
**I have not only not dealt with his shorter stories , such as White Nights ,**  
我 有 不是 仅有的 不是 已处理 和 他的 较短 故事 , 这样的 作为 白色的 夜晚 ,

我不仅没有研究过他的短篇小说, 例如《白夜》,

[ðə; ði] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] , [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] ,  
**The Friend of the Family , The Gambler and The Double ,**  
这 朋友 的 这 家庭 , 这 赌徒 和 这 双倍的 ,

家庭的朋友、赌徒和双重人格

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈmen](ə)nd] [tu:] [lɔ:ŋgər][ˈnɑ:vəlz] , [ðə; ði] [ ,hɒblið'hɔɪ ] [ænd; ənd]  
**but I have not even mentioned two longer novels , The Hobbledehoy and**  
但 我 有 不是 甚至 提及 二 更长 小说 , 这 青少年 和  
[drɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .  
**Despised and Rejected** .  
被鄙视的 和 拒绝 .

但我甚至还没有提到两部长篇小说《跛脚男孩》和《被鄙视和被拒绝的人》。

[ðə; ði][læst] [neɪmd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˌmelədrə'mætrɪk] [ɪn][pɑ:rts] ,  
**The last named , though it suffers from being somewhat melodramatic in parts ,**  
这 最后的 命名 , 尽管 它 遭受 从 存在 有些 戏剧性的 在 部分 ,  
最后提到的那部作品，虽然部分情节略显煽情，

[kən'teɪnz] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s][æz; əz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]  
**contains as strong a note of pathos as is to be found in any of**  
包含 作为 强的 一个 笔记 的 感伤 作为 是 到 是 成立 在 任何 的  
- [bʊks] ;  
**Dostoevsky's books ;**  
- 图书 ;

这部作品的悲情色彩之浓烈，堪比陀思妥耶夫斯基的任何一部作品；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][baɪ][ˈrɑ:bərt] ['lu:ɪs] [ˈsti:vnsn ]  
**and an incident of this book has been singled out by Robert Louis Stevenson**  
和 一个 事件 的 这 书 有 到过 单身 出去 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森  
[æz; əz] ['bi:ɪŋ] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]  
**as being — together with**  
作为 存在 — 一起 和  
罗伯特·路易斯·史蒂文森曾特别指出本书中的一个事件——与.....

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 251** ]  
[ 页 - ]

[第251页]

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [mɑ:rk][ˈæntəni] [teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['helmt] ,  
**the moment when Mark Antony takes off his helmet ,**  
这 片刻 什么时候 标记 安东尼 需要 离开 他的 头盔 ,  
马克·安东尼摘下头盔的那一刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wen] [kent] [hæz; həz] [ˈpɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪr] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**and the scene when Kent has pity on the dying Lear — one of the most**  
和 这 场景 什么时候 肯特 有 遗憾 在 这 垂死 李尔王 — 一 的 这 最多  
[ˈɡreɪtli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɛpɪsoʊdz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**greatly moving episodes in the whole of literature** :  
非常 移动 剧集 在 这 所有的 的 文学 :  
还有肯特怜悯垂死的李尔王的那一幕——这是整个文学史上最感人的情节之一。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dwelt] [ɑ:n] [ðɪ:z] ['maɪnər] [wɜ:rks] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ]  
**The reason why I have not dwelt on these minor works is that to the English**  
这 原因 为什么 我 有 不是 居住 在 这些 次要的 作品 是 那 到 这 英语  
[ˈri:dər] ,  
**reader ,**  
读者 ,  
我之所以没有过多着墨于这些次要作品，是因为对于英国读者而言，

[ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɒstɔɪevski] , [æn; ən][ɪɡ'zækt][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rks]  
**unacquainted with Dostoevsky , an exact and minute analysis of his works**  
不熟悉的 和 陀思妥耶夫斯基 , 一个 精确的 和 分钟 分析 的 他的 作品  
[kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] ['ti:diəs] .  
**can only be tedious** .  
能 仅有的 是 乏味 .  
对陀思妥耶夫斯基不熟悉的人，对他的作品进行精确细致的分析只会让人感到枯燥乏味。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [delt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈveri] [brɔːdist] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
**I have only dealt with the very broadest outline of the case** ,  
我 有 仅有的 已处理 和 这 非常 最广泛的 大纲 的 这 案件 ;  
我只是处理了案件最粗略的轮廓。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][rˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [rɪːdər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]  
**so as to enable the reader to make up his mind whether he wishes to**  
所以 作为 到 使能够 这 读者 到 制作 向上 他的 头脑 无论 他 愿望 到  
[bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ] - [wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .  
**become acquainted with Dostoevsky's work at all** .  
变得 熟人 和 - 工作 在 全部 .  
以便读者能够决定自己是否愿意了解陀思妥耶夫斯基的作品。

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**My object has been merely to open the door** ,  
我的 目的 有 到过 仅仅 到 打开 这 门 ;  
我的目的仅仅是打开这扇门。

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv]  
**and not to act as a guide and to show him over every part of**  
和 不是 到 行为 作为 一个 指导 和 到 展示 他 超过 每一个 部分 的  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 :  
不要充当向导，带他参观房子的每个角落。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**If I have inspired him with a wish to enter the house** ,  
如果 我 有 灵感 他 和 一个 希望 到 进入 这 房子 ;  
如果我已经激发了他进入房子的愿望，

[aɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][maɪ][tæsk] .  
**I have succeeded in my task** .  
我 有 成功了 在 我的 任务 :  
我已成功完成任务。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈbetər] - [ɪnˈfɔːrmd] [gaɪdz] [ænd; ænd] [fʊlər] [gaɪd] - [bʊks] , [hiː; hi] [wɪl]  
**Should he wish for better - informed guides and fuller guide - books , he will**  
应该 他 希望 为了 更好的 - 知情的 指南 和 更丰满 指导 - 图书 ; 他 将要  
[faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ˈplenti] ;  
**find them in plenty** ;  
寻找 他们 在 很多 ;  
如果他想要更专业的导游和更全面的导游手册，他可以找到很多；

[bʌt; bət] [gaɪdz] [ænd; ænd] [gaɪd] - [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ]  
**but guides and guide - books are utterly useless to people who do not wish**  
但 指南 和 指导 - 图书 是 完全地 无用 到 人们 WHO 做 不是 希望  
[tuː; tə] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtriːt] .  
**to visit the country of which they treat** .  
到 访问 这 国家 的 哪个 他们 对待 :  
但是，对于那些不想去旅游指南和旅游手册所描述的国家的人来说，它们完全没有用处。

[ænd; ænd][maɪ][soʊl][ˈɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdist] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)] [ə; eɪ]  
**And my sole object has been to give in the broadest manner possible a**  
和 我的 唯一 目的 有 到过 到 给 在 这 最广泛的 方式 可能的 一个  
[rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**rough sketch of the nature of the country** ,  
粗糙的 草图 的 这 自然 的 这 国家 ;  
我的唯一目的就是尽可能概括地描绘出这个国家的大致概况。



[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪˈtiː]  
**so as to enable the traveller to make up his mind whether he thinks it**  
所以 作为 到 使能够 这 游客 到 制作 向上 他的 头脑 无论 他 思考 它  
[wɜːrθ] [waɪl] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv]  
**worth while or not to buy a ticket and to set forth on a voyage of**  
值得 尽管 或者 不是 到 买 一个 票 和 到 放 前进 在 一个 航程 的  
[ekspləˈreɪ](ə)n] .  
**exploration** .  
勘探 .

以便旅行者能够决定是否值得购买船票并开始探索之旅。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ekspləˈreɪ](ə)n][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [wɜːrθ]  
**Should such an one decide that the exploration is to him attractive and worth**  
应该 这样的 一个 一 决定 那 这 勘探 是 到 他 吸引人的 和 值得  
[hɪz; ɪz] [waɪl] ,  
**his while** ,  
他的 尽管 ,

如果这个人认定探险对他来说很有吸引力，值得他去做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈhaʊs] ,  
**I should advise him to begin with The Letters from a Dead House** ,  
我 应该 建议 他 到 开始 和 这 信件 从 一个 死的 房子 ,  
我应该建议他先从《死屋来信》开始读起。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪdiət] , [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
**and to go on with The Idiot , Crime and Punishment** ,  
和 到 去 在 和 这 笨蛋 , 犯罪 和 惩罚 ,  
接下来是《白痴》、《罪与罚》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˌkærəˈmɑːzɑːf] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pəˈzest] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .  
**and The Brothers Karamazov ; and to read The Possessed last of all** .  
和 这 兄弟 卡拉马佐夫 ; 和 到 读 这 拥有 最后的 的 全部 .  
还有《卡拉马佐夫兄弟》；最后再读《群魔》。

[ɪf] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪts] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈhaʊs] ,  
**If he understands and appreciates The Letters from a Dead House** ,  
如果 他 明白 和 感谢 这 信件 从 一个 死的 房子 ,  
如果他能理解并欣赏《死屋来信》，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dɒstɔɪevski]  
**he will be able to understand and appreciate the character of Dostoevsky**  
他 将要 是 有能力的 到 理解 和 欣赏 这 特点 的 陀思妥耶夫斯基  
[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] .  
**and the main ideas which lie at the root of all his books** .  
和 这 主要的 想法 哪个 说谎 在 这 根 的 全部 他的 图书 .

他将能够理解和欣赏陀思妥耶夫斯基的性格以及他所有作品中蕴含的主要思想。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈɪdiət] ,  
**If he is able to understand and appreciate The Idiot** ,  
如果 他 是有能力的 到 理解 和 欣赏 这 笨蛋 ,  
如果他能够理解并欣赏《白痴》，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [hʊʊ] [ʌv; əv] -  
he will be able to understand and appreciate the whole of Dostoevsky's  
他 将要 是 有能力的 到 理解 和 欣赏 这 所有的 的 -  
[ˈraɪtɪŋz] .  
writings .  
著作 .

他将能够理解和欣赏陀思妥耶夫斯基的全部作品。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈplʌnɪʃmənt] , [ɔ:r][ðə; ði] [pəˈzest] ,  
But should he begin with Crime and Punishment , or The Possessed ,  
但 应该 他 开始 和 犯罪 和 惩罚 , 或者 这 拥有 ,  
但他应该从《罪与罚》还是《群魔》开始读起呢？

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [əˈtempt] ;  
it is possible that he might be put off , and relinquish the attempt ;  
它 是 可能的 那 他 可能 是 放 离开 , 和 放弃 这 试图 ;  
他有可能因此打消念头，放弃尝试；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʊk] [ʌp] [ˈʃeɪkspi:rz] [pleɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]  
just as it is possible that a man who took up Shakespeare's plays for the first  
只是 作为 它 是 可能的 那 一个 男人 WHO 采取 向上 莎士比亚的 演出 为了 这 第一的  
[taɪm][ænd; ənd][bɪˈɡæn][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [lɪr] ,  
time and began with King Lear ,  
时间 和 开始 和 国王 李尔王 ,  
就像一个人第一次接触莎士比亚的戏剧，就从《李尔王》开始读起一样，

[maɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɔ:t][tu:; tə] [pɜ:rsəˈvɪr] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌm; səm] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l]  
might make up his mind not to persevere , but to choose some more cheerful  
可能 制作 向上 他的 头脑 不是 到 坚持不懈 , 但 到 选择 一些 更多的 快乐  
[ˈɔ:θər] .  
author .  
作者 .

他可能会决定不再坚持，而是选择一位更令人愉快的作家。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [lu:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,  
And by so doing he would probably lose a great deal ,  
和 经过 所以 正在做 他 会 大概 失去 一个 伟大的 交易 ,  
这样做他可能会损失惨重。

[sɪns] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ] [kɪŋ] [lɪr] [maɪt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpri:ʃiət]  
since a man who is repelled by King Lear might very well be able to appreciate  
自从 一个 男人 WHO 是 排斥 经过 国王 李尔王 可能 非常 出色地 是 有能力的 到 欣赏  
[nɔ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,  
not only The Merchant of Venice ,  
不是 仅有的 这 商人 的 威尼斯 ,  
因为一个厌恶《李尔王》的人，很可能不仅能够欣赏《威尼斯商人》，

[bʌt; bət] [ˈhenri] [aɪ ˈvi:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntəz] [teɪl] .  
but Henry IV and the Winter's Tale .  
但 亨利 第四 和 这 冬天的 故事 .  
但亨利四世和冬天的故事。

[ɪf] [wʌn][wɜ:; wər] [æskt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp] [ˈbri:flɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] - [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə]  
If one were asked to sum up briefly what was Dostoevsky's message to  
如果 一 是 问 到 和 向上 简要地 什么 曾是 - 信息 到  
[hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
his generation and to the world in general ,  
他的 一代 和 到 这 世界 在 一般的 ,  
如果要简要概括陀思妥耶夫斯基对他的那一代人以及整个世界传达的信息，

[wʌn][kʊd; kəd][duː][soʊ][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] : [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .  
**one could do so in two words : love and pity** .  
一 可以 做 所以 在 二 字 : 爱 和 遗憾 :

可以用两个词来概括：爱和怜悯。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] - [wɜːrk][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] , [soʊ][ˈbaʊntɪf(ə)l] , [soʊ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,  
**The love which is in Dostoevsky's work is so great , so bountiful , so overflowing** ,  
这 爱 哪个 是 在 - 工作 是 所以 伟大的 , 所以 丰富 , 所以 溢出 ,  
陀思妥耶夫斯基作品中的爱是如此伟大、如此丰沛、如此满溢。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [ɔːr][ɪn][ˈmɑːdərn]  
**that it is impossible to find a parallel to it , either in ancient or in modern**  
那 它 是 不可能的 到 寻找 一个 平行线 到 它 , 任何一个 在 古老的 或者 在 现代的  
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**literature** :  
文学 :

无论在古代文学还是现代文学中，都找不到与之类似的例子。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhjuːmən] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dɪˈvaɪn] .  
**It is human , but more than human , that is to say , divine** .  
它 是 人类 , 但 更多的 比 人类 , 那 是 到 说 , 神圣的 :

它具有人类的特质，但又超越人类，也就是说，它具有神性。

[səˈpouziŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈnaɪələɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə]  
**Supposing the Gospel of St . John were to be annihilated and lost to**  
假如 这 福音 的 英石 . 约翰 是 到 是 彻底消灭 和 丢失的 到  
[juː ˈes][fɔːr; fər]  
**us for**  
我们 为了

假设《约翰福音》被销毁，我们从此失传，那会怎样？

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 253** ]  
[ 页 - ]

[第253页]

[ˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈtiː] ,  
**ever , although nothing , of course , could replace it** ,  
曾经 , 虽然 没有什么 , 的 课程 , 可以 代替 它 ,

虽然当然，没有任何东西可以取代它。

- [wɜːrk] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]  
**Dostoevsky's work would go nearer to recalling the spirit of it than any other**  
- 工作 会 去 更近 到 回忆 这 精神 的 它 比 任何 其他  
[bʊks] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈraɪtər] . [ - ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈfeɪsɪz] [ˈevriθɪŋ]  
**books of any other European writer . [ 22 ] It is the love which faces everything**  
图书 的 任何 其他 欧洲的 作家 . [ - ] 它 是 这 爱 哪个 面孔 一切  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] .  
**and which shrinks from nothing** .  
和 哪个 收缩 从 没有什么 :

陀思妥耶夫斯基的作品比任何其他欧洲作家的任何作品都更接近于重现这种精神。[22] 这是一种面对一切、无所畏惧的爱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðæt] [seɪnt] [felt] [huː] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ]  
**It is the love which that saint felt who sought out the starving and freezing**  
它 是 这 爱 哪个 那 圣 毛毡 who 寻求 出去 这 饥饿 和 冷冻  
[ˈbegər] ,  
**beggar** ,  
乞丐 ,

正是那位圣人心中那份爱，让他去寻找那位饥寒交迫的乞丐。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] ,  
**and warmed and embraced him , although he was covered with sores ,**  
和 温暖 和 拥抱 他 , 虽然 他 曾是 涵盖 和 疮 ,  
尽管他浑身是疮, 他们还是热情地拥抱了他。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] ['begər] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]  
**and who was rewarded by the beggar turning into His Lord and lifting**  
和 WHO 曾是 奖励 经过 这 乞丐 转弯 进入 他的 主 和 举重  
[hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**him up into the infinite spaces of Heaven .**  
他 向上 进入 这 无限 空间 的 天堂 .  
而他得到的奖赏是, 乞丐变成了他的主, 把他提升到了无垠的天堂之中。

[dɒstɔɪevski] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , - , [ɪz][ə; eɪ]  
**Dostoevsky tells us that the most complete of his characters , Alosha , is a**  
陀思妥耶夫斯基 讲述 我们 那 这 最多 完全的 的 他的 人物 , - , 是 一个  
['ri:əlɪst] ,  
**Realist ,**  
现实主义者 ,  
陀思妥耶夫斯基告诉我们, 他笔下最完整的人物阿洛沙是一个现实主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dɒstɔɪevski] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .  
**and that was what Dostoevsky was himself .**  
和 那 曾是 什么 陀思妥耶夫斯基 曾是 他自己 .  
而这正是陀思妥耶斯基本人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,  
**He was a Realist in the true sense of the word ,**  
他 曾是 一个 现实主义者 在 这 真的 感觉 的 这 单词 ,  
他是一位真正意义上的现实主义者。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:] [wen] [ðeɪ] [raʊt]  
**and he was exactly the contrary of those people who when they wrote**  
和 他 曾是 确切地 这 相反 的 那些 人们 WHO 什么时候 他们 写道  
[pər'tɪkjələri] ['fɪlθi] ['nɑ:vəlz][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] ['sɪŋɡld] [aʊt][ænd; ənd] [dwelt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n]  
**particularly filthy novels in which they singled out and dwelt at length on certain**  
特别 污秽 小说 在 哪个 他们 单身 出去 和 居住 在 长度 在 肯定  
[rɪ'vooʊltɪŋ] ['di:teɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,  
**revolting details of life ,**  
令人作呕的 细节 的 生活 ,  
他与那些创作特别下流的小说的人截然相反, 那些人会在小说中专门挑出并详细描述生活中某些令人作呕的细节。

[kɔ:ld] [ðəm'selvz] ['ri:əlɪsts] .  
**called themselves Realists .**  
称为 他们自己 现实主义者 .  
他们自称为现实主义者。

[hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ;  
**He saw things as they really are ;**  
他 锯 事物 作为 他们 真的 是 ;  
他看清了事物的本来面目;

[hi:; hi] ['nevər] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:r] [ ə'və:tɪd ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['i:ðər]  
**he never shut his eyes or averted his gaze from anything which was either**  
他 绝不 关闭 他的 眼睛 或者 避免了 他的 目光 从 任何事物 哪个 曾是 任何一个  
['kru:əl] ,  
**cruel ,**  
残忍的 ,  
他从不闭上眼睛, 也从不回避任何残酷的事物,

**hateful** , **ugly** , **bitter** , **diseased** or **obscene** ; **but** **the** **more** **he** **looked** **at** **the** **ugly** **things** ,

可恶 , 丑陋的 , 苦的 , 患病的 或者 猥亵 ; 但 这 更多的 他 看起来 在 这 丑陋的 事物 ,

可憎的、丑陋的、痛苦的、病态的或淫秽的；但他越是注视那些丑陋的东西，

**the** **more** **firmly** **he** **became** **convinced** **of** **the** **goodness** **that** **is** **in** **and** **behind** **everything** :

这 更多的 牢牢 他 成为 确信 的 这 善良 那 是 在 和 在后面 一切 :

他越发坚信万物之中和万物背后都蕴藏着善：

**To** **put** **it**

到 放 它

换句话说

[ **Pg** **254** ]

[ 页 - ]

[第254页]

**briefly** , **the** **more** **clearly** **he** **realised** **mortal** **misery** **and** **sin** , **the** **more** **firmly** **he** **believed** **in** **God** .

简要地 , 这 更多的 清楚地 他 意识到 凡人 苦难 和 罪 , 这 更多的 牢牢 他 相信 在 上帝 .

简而言之，他越清楚地认识到人世间的苦难和罪恶，就越坚定地信仰上帝。

**Therefore** , **as** **I** **have** **more** **than** **once** **said** **in** **this** **study** ,

所以 , 作为 我 有 更多的 比 一次 说 在 这 学习 ,

因此，正如我在本研究中不止一次提到的那样，

**although** **he** **sounds** **the** **lowest** **depths** **of** **human** **gloom** , **mortal** **despair** , **and** **suffering** ,

虽然 他 声音 这 最低 深度 的 人类 愁云 , 凡人 绝望 , 和 痛苦 ,

虽然他表达了人类最深沉的忧郁、绝望和痛苦，

**his** **books** **are** **a** **cry** **of** **triumph** , **a** **clarion** **peal** ,

他的 图书 是 一个 哭 的 胜利 , 一个 号角 皮尔 ,

他的书是胜利的呐喊，是响亮的号角。

**a** **hosanna** **to** **the** **idea** **of** **goodness** **and** **to** **the** **glory** **of** **God** .

一个 和撒那 到 这 主意 的 善良 和 到 这 荣耀 的 上帝 .

赞美良善的理念，荣耀归于上帝。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [dɒstɔɪevski] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] [æz; əz] [meɪk] [ʌv; əv]  
**There is a great gulf between Dostoevsky and such novelists as make of**  
那里 是 一个 伟大的 海湾 之间 陀思妥耶夫斯基 和 这样的 小说家 作为 制作 的  
[ðer; ðær][ɑ:rt][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)] ['læbrətɔ:ri] ,  
**their art a clinical laboratory ,**  
他们的 艺术 一个 临床 实验室 ,  
陀思妥耶夫斯基与那些把艺术当作临床实验室的小说家之间存在着巨大的鸿沟。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:z] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]  
**in which the vices and the sores , and only the vices and the**  
在 哪个 这 恶习 和 这 疮 , 和 仅有的 这 恶习 和 这  
[sɔ:z] ,  
**sores ,**  
疮 ,  
其中只有恶习和疮痍，而且只有恶习和疮痍。

[ɑ:r; ər][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] , [nɑ:tɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ə; eɪ]  
**are dissected and observed , not under a microscope , but under a**  
是 解剖 和 观察到 , 不是 在下面 一个 显微镜 , 但 在下面 一个  
[ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlæs] ,  
**magnifying - glass ,**  
放大 - 玻璃 ,  
解剖和观察时，不是在显微镜下，而是在放大镜下。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**so that a totally distorted and exaggerated impression of life is the result .**  
所以 那 一个 完全 扭曲 和 夸张的 印象 的 生活 是 这 结果 .  
因此，就产生了对生活的完全扭曲和夸大的印象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,  
**And this is all the more remarkable ,**  
和 这 是 全部 这 更多的 卓越 ,  
而这更令人惊叹。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][ɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moust][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][æb'nɔ:rm(ə)] :  
**because a large part of his most important characters are abnormal :**  
因为 一个 大的 部分 的 他的 最多 重要的 人物 是 异常 :  
[mə:nou'meɪniæk] , ['mɜ:dəəz] , [ɔ:r] [epɪ'leptɪk] .  
**monomaniacs , murderers , or epileptics .**  
单恋者 , 杀人犯 , 或者 癫痫患者 .  
因为他笔下的大部分重要人物都是不正常的：偏执狂、杀人犯或癫痫患者。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ðæt] [ðə; ði]['si:krət] [ʌv; əv] -  
**But it is in dealing with such characters that the secret of Dostoevsky's**  
但 它 是 在 处理 和 这样的 人物 那 这 秘密 的 -  
[ˈɡreɪtnəs] [ɪz] [rɪ'vi:ld] .  
**greatness is revealed .**  
伟大 是 揭晓 .  
但正是通过对这类人物的刻画，才揭示了陀思妥耶夫斯基伟大之处的秘密。

[fɔ:r; fər][ɪn] [kɑ:ntrədɪ'stɪŋkɪn] [tu:; tə] ['meni] ['raɪtəz] [hu:] [ʃu] [ju: 'es] [wʌt] [ɪz] [ɪn'seɪn] [ɪn][ðə; ði]['seɪnɪst]  
**For in contradistinction to many writers who show us what is insane in the sanest**  
为了 在 对比 到 许多 作家 WHO 展示 我们 什么 是 疯狂的 在 这 最理智  
[men] ,  
**men ,**  
男人 ,  
与许多作家向我们展示最理智的人身上存在的疯狂之处不同，

[hu:] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪn][ðə; ði] ['helθi:ɪst] ['bɑ:di] ,  
**who search for and find a spot of disease in the healthiest body ,**  
WHO 搜索 为了 和 寻找 一个 点 的 疾病 在 这 最健康的 身体 ,  
他们总是在最健康的身体里寻找疾病的痕迹，

[ə; eɪ]  [ˈblemɪʃ]  [ɪn][ðə; ði]  [ˈfɛrɪst]  [ˈflaʊər]  , [ə; eɪ]  [flɔː]  [ɪn][ðə; ði]  [ˈbraɪtəst]  [ˈruːbi]  ,  
a blemish in the fairest flower , a flaw in the brightest ruby ,  
一个 缺陷 在 这 最公平 花 ; 一个 缺陷 在 这 最亮的 红宝石 ;  
即使是最美的花朵上的瑕疵, 最璀璨的红宝石上的瑕疵,

[dɒstɔɪevski]  [siːks]  [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv][ðə; ði]  [ɪnˈseɪn]  , [ə; eɪ]  [ˈhelθi]  [spɑːt][ɪn][ðə; ði]  
**Dostoievsky** **seeks** **and** **finds** **the** **sanity** **of** **the** **insane** , a healthy spot in the  
陀思妥耶夫斯基 寻找 和 发现 这 理智 的 这 疯狂的 ; 一个 健康 点 在 这  
[sɔː(r)]  [sʊl]  ,  
**sorest** **soul** ,  
最痛 灵魂 ;  
陀思妥耶夫斯基探寻并找到了疯子心中的理智, 找到了最伤痕累累的灵魂深处的一丝健康。

[ə; eɪ]  [gliːm]  [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst]  [maɪn]  , [ə; eɪ]  [pɜːrl]  [ɪn][ðə; ði]  [ˈfɪlθiɪst]  [rɪˈfjuːz]  [hiːp]  ,  
a gleam of gold in the darkest mine , a pearl in the filthiest refuse heap ,  
一个 闪耀 的 金子 在 这 最黑暗的 矿 ; 一个 珍珠 在 这 最肮脏的 拒绝 堆 ;  
最黑暗的矿井里闪着金光, 最肮脏的垃圾堆里藏着珍珠。

[ə; eɪ]  [sprɪŋ]  [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈæɪrɪd]  [ˈdezərt]  .  
a spring in the most arid desert .  
一个 春天 在 这 最多 干旱 沙漠 ;  
最干旱沙漠中的一处泉水。

[ɪn]  [dɪˈpɪktɪŋ]  [hjuːˈmænəti][æt; ət][ɪts]  [ˈloʊɪst]  [depθ]  [ʌv; əv]  [ˈmɪzəri]  [ænd; ənd]  
**In** **depicting** **humanity** **at** **its** **lowest** **depth** **of** **misery** **and**  
在 描绘 人类 在 它是 最低 深度 的 苦难 和  
在描绘人类最悲惨的境地时,

[  [,piː ˈdʒiː]  -  ]  
[   Pg  255   ]  
[  -  页  -  ]

[第255页]

[ðə; ði][ˈhjuːmən]  [sʊl]  [æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst]  [pɪtʃ]  [ʌv; əv]  [ˈæŋɡwɪʃ]  , [hiː; hi][ɪz]  [ˈmeɪkɪŋ]  [ə; eɪ]  [ɡreɪt]  [ækt]  
the human soul at its highest pitch of anguish , he is making a great act  
这 人类 灵魂 在 它是 最高 沥青 的 痛苦 ; 他 是 制作 一个 伟大的 行为  
[ʌv; əv]  [feɪθ]  ,  
of faith ,  
的 信仰 ;  
在人类灵魂极度痛苦的时刻, 他做出了伟大的信仰之举。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv]  [ˈtʃærəti]  , [ænd; ənd]  [kənˈfɜːrɪŋ]  [ə; eɪ][hjuːdʒ]  [ˈbenɪfɪt]  [ɑːn][mænˈkaɪnd]  .  
and an act of charity , and conferring a huge benefit on mankind .  
和 一个 行为 的 慈善机构 ; 和 授予 一个 巨大的 益处 在 人类 ;  
这是一种慈善行为, 给人类带来了巨大的益处。

[fɔːr; fər][ɪn]  [dɪˈpɪktɪŋ]  [ðə; ði]  [ɪkˈstriːmɪst]  [peɪn][ʌv; əv][æbˈnɔːrm(ə)l]  [ˈsʌfərəz]  ,  
**For** **in** **depicting** **the** **extremest** **pain** **of** **abnormal** **sufferers** ,  
为了 在 描绘 这 极端 疼痛 的 异常 受害者 ;  
因为在描绘异常患者所遭受的极度痛苦时,

[hiː; hi]  [pəˈsweɪdz]  [juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði]  [ɡʊd]  [ðæt]  [ɪɡˈzɪsts][ˈiːv(ə)n][ɪn]  [sʌtʃ]  [men]  ,  
he persuades us of the good that exists even in such men ,  
他 说服 我们 的 这 好的 那 存在 甚至 在 这样的 男人 ;  
他让我们相信, 即使在这样的人身上也存在着善良的一面。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]  [ˈɡʊdnəs]  [ðæt]  [ɪz][ɪn]  [ˈsʌfərɪŋ]  [ɪtˈself]  ;  
and of the goodness that is in suffering itself ;  
和 的 这 善良 那 是 在 痛苦 本身 ;  
以及苦难本身所蕴含的善;

[ænd; ʌnd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv] ['dʌndʒənz] ,  
and by taking us in the darkest of dungeons ,  
和 经过 采取 我们 在 这 最黑暗的 的 地下城 ,  
并将我们带入最黑暗的地牢,

[hi:; hi] ['gɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt]  
he gives us a glimpse such as no one else has given us of infinite light  
他 给予 我们 一个 一瞥 这样的 作为 不 一 别的 有 给定 我们 的 无限 光  
[ænd; ʌnd] [ʌv] .  
and love .  
和 爱 .

他让我们得以一窥无限的光明与爱，这是其他人从未给予我们的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,  
On the other hand ,  
在 这 其他 手 ,  
另一方面,

[dɒstɔɪevski] [ɪz] ['i:kwəli] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɔd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['raɪtə-z] ( [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti]  
**Dostoevsky is equally far removed from such writers ( of which we have plenty**  
陀思妥耶夫斯基 是 同样地 远的 已移除 从 这样的 作家 ( 的 哪个 我们 有 很多  
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ) [hu:] [θroʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][ɔ:l]['i:v(ə)l] [θɪŋz] ,  
**in England ) who throw a cloak over all evil things** ,  
在 英格兰 ) WHO 扔 一个 披风 超过 全部 邪恶的 事物 ,  
陀思妥耶夫斯基与那些粉饰一切罪恶的作家（在英国这样的作家比比皆是）截然不同。

[ænd; ʌnd][pʊt][ɑ:n] ['blɪŋkərz] , [ænd; ʌnd] [hu:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l]  
and put on blinkers , and who , because the existence of evil is distasteful  
和 放 在 护目镜 , 和 WHO , 因为 这 存在 的 邪恶的 是 令人厌恶的  
[tu:; tə][ðəm; ðəm] ,  
to them ,  
到 他们 ,  
他们视而不见，因为他们厌恶邪恶的存在。

[rɪ'fju:z] [tu:; tə][æd'mɪt][ænd; ʌnd] [feɪs] [aɪ 'ti:] .  
refuse to admit and face it .  
拒绝 到 承认 和 脸 它 :  
拒绝承认和面对现实。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hɪ'pɑ:krəsi] .  
**Such an attitude is the direct outcome of either conscious or unconscious hypocrisy** .  
这样的 一个 态度 是 这 直接的 结果 的 任何一个 有意识的 或者 无意识 虚伪 :  
这种态度是出于有意识或无意识的虚伪的直接结果。

[dɒstɔɪevski] [hæz; həz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,  
**Dostoevsky has not a grain of hypocrisy in his nature** ,  
陀思妥耶夫斯基 有 不是 一个 粮食 的 虚伪 在 他的 自然 ,  
陀思妥耶夫斯基的本性中没有一丝虚伪。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
and therefore such an attitude is impossible to him .  
和 所以 这样的 一个 态度 是 不可能的 到 他 :  
因此，这种态度对他来说是不可能的。

[dɒstɔɪevski] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [si:z] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θru:] [laɪf] ,  
**Dostoevsky is a Realist , and he sees things as they are all through life** ,  
陀思妥耶夫斯基 是 一个 现实主义者 , 和 他 看到 事物 作为 他们 是 全部 通过 生活 ,  
陀思妥耶夫斯基是现实主义者，他看待生活的一切事物都秉持着现实的态度。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mæɪtərz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] .  
from the most important matters down to the most trivial .  
从 这 最多 重要的 事情 向下 到 这 最多 琐碎的 :  
从最重要的事到最琐碎的事。



[hi:; hi][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][kænt] , [i:ðər] [ˈmɔ:rəl][ɔ:r][pəˈlɪtɪk(ə)] ,  
**He is free from cant , either moral or political ,**  
他是自由的 从 不能 , 任何一个 道德 或者 政治的 ,  
他不受任何道德或政治上的虚伪束缚。

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈlu:tli] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈpredʒədɪs][ʌv; əv] [kæst] [ɔ:r] [klæs] .  
**and absolutely free from all prejudice of caste or class .**  
和 绝对地 自由的 从 全部 偏见的 的 种姓 或者 班级 .  
完全不受任何种姓或阶级偏见的影响。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [revəˈlu:ʃənəri]  
**It is impossible for him to think that because a man is a revolutionary**  
它是 不可能的 为了 他 到 思考 那 因为 一个 男人 是 一个 革命性的  
[hi:; hi][mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,  
**he must therefore be a braver man than his fellows ,**  
他 必须 所以 是 一个 更勇敢 男人 比 他的 伙伴们 ,  
他不可能认为, 一个人因为是革命者, 就一定比其他革命者更勇敢。

[ɔ:r][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkru:əl]  
**or because a man is a Conservative he must therefore be a more cruel**  
或者 因为 一个 男人 是 一个 保守的 他 必须 所以 是 一个 更多的 残忍的  
[mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,  
**man than his fellows ,**  
男人 比 他的 伙伴们 ,  
或者, 仅仅因为一个人是保守派, 就断定他一定比其他保守派更残忍。

[dʒʌst]  
**just**  
只是  
只是

[ ,pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 256** ]  
[ 页 - ]  
[第256页]

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,  
**as it is impossible for him to think the contrary ,**  
作为 它是 不可能的 为了 他 到 思考 这 相反 ,  
因为他不可能产生相反的想法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [hi:; hi] [ˈkæna:t] [help] [ˈbi:ɪŋ]  
**and to believe that because a man is a Conservative he cannot help being**  
和 到 相信 那 因为 一个 男人 是 一个 保守的 他 不能 帮助 存在  
[ˈɑ:nɪst] ,  
**honest ,**  
诚实的 ,  
并认为一个人因为是保守派就必然诚实,

[ɔ:r][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)][hi:; hi][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .  
**or because a man is a Radical he must inevitably be a scoundrel .**  
或者 因为 一个 男人 是 一个 激进的 他 必须 不可避免地 是 一个 恶棍 .  
或者说, 因为一个人是激进分子, 他就必然是个恶棍。

[hi:; hi][ˈdʒʌdʒɪz][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,  
**He judges men and things as they are ,**  
他 法官 男人 和 事物 作为 他们是 ,  
他如实地评判人和事物。

[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'leɪbəl z ] [wɪt] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðer; ðər][pə'litɪk(ə)]  
**quite apart from the labels which they choose to give to their political**  
相当 除 从 这 标签 哪个 他们 选择 到 给 到 他们的 政治的  
[ə'pɪnjənz] .  
**opinions** .  
意见 .

撇开他们选择如何给自己的政治观点贴标签不谈。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈnoʊbə:di] [hu:] [ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˌdɑ:ktriˈner] [ - ] [kæn; kən] [əˈpri:ʃieɪt] [ɔ:r][ɪnˈdʒɔɪ]  
**That is why nobody who is by nature a doctrinaire [ 23 ] can appreciate or enjoy**  
那 是 为什么 无人 WHO 是 经过 自然 一个 教条主义者 [ - ] 能 欣赏 或者 享受  
[ðə; ði][wɜ:rkz][ʌv; əv] [dɒstɔɪevski] ,  
**the works of Dostoevsky** ,  
这 作品 的 陀思妥耶夫斯基 ,  
这就是为什么天生教条主义者[23]无法欣赏或享受陀思妥耶夫斯基的作品的原因。

[sɪns] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [ˈbeɪsɪ:z][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [əˈpɑ:n] [ˈθi:əri] [ˈkænɑ:t] [help][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈru:dlɪ]  
**since any one who bases his conduct upon theory cannot help at all costs being rudely**  
自从 任何 一 WHO 基地 他的 执行 之上 理论 不能 帮助 在 全部 成本 存在 粗鲁地  
[ʃɑ:kt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][baɪ] - [kri:d] ,  
**shocked at every moment by Dostoevsky's creed** ,  
震惊 在 每一个 片刻 经过 - 信条 ,  
任何以理论为行为准则的人，都必然会时时刻刻被陀思妥耶夫斯基的信条所震惊。

[wɪt] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [rɪˈæləti] [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪˈæləti] [əˈloʊn] .  
**which is based on reality and on reality alone** .  
哪个 是 基于 在 现实 和 在 现实 独自的 .  
这是完全基于现实的。

[dɒstɔɪevski] [si:z] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪz] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] .  
**Dostoevsky sees and embraces everything as it really is** .  
陀思妥耶夫斯基 看到 和 拥抱 一切 作为 它 真的是 .  
陀思妥耶夫斯基看透并接受了万物本来的样子。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪnˈspaɪəz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**The existence of evil , of ugliness and of suffering , inspires him with**  
这 存在 的 邪恶的 , 的 丑陋 和 的 痛苦 , 鼓舞人心 他 和  
[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,  
**only one thing** ,  
仅有的 一 事物 ,  
邪恶、丑陋和苦难的存在，只会让他产生一种感受：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈpɪti] ;  
**and this is pity** ;  
和 这 是 遗憾 ;  
这真是可惜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [kɪŋ] [lɪr] [felt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] :  
**and his pity is like that which King Lear felt on the Heath when he said** :  
和 他的 遗憾 是 喜欢 那 哪个 国王 李尔王 毛毡 在 这 希思 什么时候 他 说 :  
他的怜悯之情，就像李尔王在荒野上所说的那样：

“ [pʊr] [ˈneɪkɪd] [retʃɪz] , [ˌhwɛəsəuˈeə] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
“ **Poor naked wretches , wheresoe'er you are** ,  
” 贫穷的 裸 可怜虫 , 哪里人 你 是 ,  
“可怜的赤身裸体的苦命人啊，无论你们身在何处，

[ðæt] [baɪd][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪtɪləs] [stɔ:rm] ,  
**That bide the pelting of this pitiless storm** ,  
那 比德 这 投掷 的 这 无情 风暴 ,  
经受住这场无情风暴的猛烈冲击，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][jɔː; jəɪ] [ˈhaʊslɪs] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ʌnˈfed] [saɪdz] ,  
**How shall your houseless heads and unfed sides** ,  
如何 将 你的 无家可归者 头部 和 未喂养的 侧面 ;  
你们这些无家可归、食不果腹的人，该如何度过？

[jɔː; jəɪ] - [ænd; ənd] - [ˈræɡɪdnəs] , [dɪˈfend] [juː; jə]   
**Your loop'd and window'd raggedness , defend you**  
你的 - 和 - 破烂 , 保卫 你  
你那循环往复、窗口破碎的破败，保护你

[frʌm; frəm] [ˈsiːznz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?  
**From seasons such as these ?**  
从 季节 这样的 作为 这些 ?  
像这样的季节？

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [teɪn]  
**O , I have ta'en**  
哦 , 我 有 塔恩  
哦，我有ta'en

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] !  
**Too little care of this !**  
也 小的 关心 的 这 !  
对这方面太不重视了！

[teɪk] [ˈfɪzɪk] , [pɑːmp] ;  
**Take physic , pomp ;**  
拿 物理学 , 盛大场面 ;  
以医学、浮夸为特征；

[ɪkˈspəʊz] [ðəɪˈself] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [retʃɪz] [fiːl] ,  
**Expose thyself to feel what wretches feel** ,  
暴露 你自己 到 感觉 什么 可怜虫 感觉 ;  
让自己去感受一下穷人的感受，

[ðæt] [ðəʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði][ˈsju:pəflʌks][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
**That thou may'st shake the superflux to them** ,  
那 你 五月 摇 这 超通量 到 他们 ;  
愿你将它们的超载震荡到它们身上，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [mɔːr] [dʒʌst] .  
**And show the heavens more just** .  
和 展示 这 天 更多的 只是 .  
让上天更加公正。

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 257** ]  
" [ 页 - ]

“[第 257 页]

[dɒstɔɪevski] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]  
**Dostoevsky has a right to say such things , because throughout his life he**  
陀思妥耶夫斯基 有 一个 正确的 到 说 这样的 事物 , 因为 自始至终 他的 生活 他  
[nɑːt][ˈoʊnli][ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] ,  
**not only exposed himself** ,  
不是 仅有的 裸露 他自己 ;  
陀思妥耶夫斯基有权说这样的话，因为他一生中不仅袒露心扉，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd] , [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [retʃɪz] [fiːl] ;  
**but was exposed , to feel what wretches feel ;**  
但 曾是 裸露 , 到 感觉 什么 可怜虫 感觉 ;  
但他却暴露了自己，体会到了苦难者的感受；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [æz; əz] [kɪŋ] [lɪr] [sed] [tuː; tə] [kɔː'diːljə] :  
**because he might have said as King Lear said to Cordelia** :  
因为 他 可能 有 说 作为 国王 李尔王 说 到 科迪莉亚 :  
因为他可能像李尔王对科迪莉亚说的那样说过：

“ [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd]  
**I am bound**  
” 我 是 边界  
我受束缚

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [maɪn] [oʊn] [terz]  
**Upon a wheel of fire that mine own tears**  
之上 一个 车轮 的 火 那 矿 自己的 眼泪  
在烈焰之轮上，我的泪水

[duː][skɔːld] [laɪk] ['moʊltən] [liːd] .  
**Do scald like molten lead** .  
做 烫伤 喜欢 熔融的 带领 :  
像熔化的铅一样烫伤。

“ [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [retʃɪz] [fiːl] , [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['θiːəri] ,  
**He knew what wretches feel , by experience and not by theory** ,  
” 他 知道 什么 可怜虫 感觉 , 经过 经验 和 不是 经过 理论 ,  
“他通过亲身经历而非理论，了解了苦难者的感受。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] “ [wiːl] [ʌv; əv]['faɪər] .  
**and all his life he was bound upon a “ wheel of fire** .  
和 全部 他的 生活 他 曾是 边界 之上 一个 “ 车轮 的 火 :  
他一生都被束缚在“火轮”上。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - [pə'litɪk(ə)] [ə'pɪnjənz] ,  
**With regard to Dostoevsky's political opinions** ,  
” 和 看待 到 - 政治的 意见 ,  
“关于陀思妥耶夫斯基的政治观点，

[hiː; hi] ['sɪnθɪsaɪz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][dʒuːn]  
**he synthesised and expressed them all in the speech which he made in June**  
他 合成的 和 表达 他们 全部 在 这 演讲 哪个 他 制成 在 六月  
- ,  
**1880** ,  
- ,  
他在1880年6月发表的演讲中，将所有这些观点综合起来并表达了出来。

[æt; ət][ 'mɑːskaʊ] , [ɪn] [ 'meməri] [ʌv; əv] [ 'puːʃkin] .  
**at Moscow , in memory of Pushkin** .  
在 莫斯科 , 在 记忆 的 普希金 :  
在莫斯科，为纪念普希金。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ 'nevər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ][ 'pəʊət] [huː] [pə'zest] [sʌtʃ] [juːnɪvɜːrs(ə)] [riːsep'tɪvəti]  
**There was never , he said , a poet who possessed such universal receptivity**  
” 那里 曾是 绝不 , “ 他 说 , “ 一个 诗人 WHO 拥有 这样的 普遍的 接受性  
[æz; əz] [ 'puːʃkin] .  
**as Pushkin** .  
作为 普希金 :

他说：“从来没有一位诗人像普希金那样具有如此广泛的包容性。”  
[ai 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ 'oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'septɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [riːsep'tɪvəti] [wʌz; wəz][soʊ]  
**It was not only that he was receptive , but this receptivity was so**  
它 曾是 不是 仅有的 那 他 曾是 接受 , 但 这 接受性 曾是 所以  
[ɪk'strɔːrdə'nerəli] [diːp] ,  
**extraordinarily deep** ,  
非常 深的 ,  
他不仅善于接受，而且这种接受程度非常深刻。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] **that he was able to embrace and absorb in his soul the spirit of foreign**  
那 他 曾是 有能力的 到 拥抱 和 吸收 在 他的 灵魂 这 精神 的 外国的  
[ neɪʃəns ] .  
**nations** .  
国家 .

他能够将外国民族的精神融入自己的灵魂之中。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈpoʊət][hæz; həz][ˈevər] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɪft] ; [ˈoʊnli] [ˈpuːʃkɪn] ;  
**No other poet has ever possessed such a gift ; only Pushkin ;**  
不 其他 诗人 有 曾经 拥有 这样的 一个 礼物 ; 仅有的 普希金 ;

没有其他诗人拥有过这样的天赋；只有普希金拥有。

[ænd; ənd] [ˈpuːʃkɪn] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,  
**and Pushkin is in this sense a unique and a prophetic apparition ,**  
和 普希金 是 在 这 感觉 一个 独特的 和 一个 预言 幻影 ,

从这个意义上讲，普希金是一位独特而富有预言性的人物。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡɪft] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,  
**since it is owing to this gift , and by means of it ,**  
自从 它 是 欠款 到 这 礼物 , 和 经过 方法 的 它 ,

正因为有了这份礼物，并且通过这份礼物，

[ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpuːʃkɪn] — [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] —  
**that the strength of Pushkin — that in him which is national and Russian —**  
那 这 力量 的 普希金 — 那 在 他 哪个 是 国家的 和 俄语 —

[faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . . . .  
**found expression** . . . .  
成立 表达 . . . .

普希金的力量——他身上那种民族性和俄罗斯性的力量——得到了体现.....

[fɔːr; fər] [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈspɪrɪt] [ˈʌðər] [ðæən; ðən] [æən; ən]  
**For what is the strength of the Russian national spirit other than an**  
为了 什么 是 这 力量 的 这 俄语 国家的 精神 其他 比 一个

[æspəˈreɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈspɪrɪt] ,  
**aspiration towards a universal spirit ,**  
抱负 向 一个 普遍的 精神 ,

俄罗斯民族精神的力量不正是对普世精神的向往吗？

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]  
**which shall embrace the whole world**  
哪个 将 拥抱 这 所有的 世界

它将涵盖整个世界

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 258** ]  
[ 页 - ]

[第258页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] ?  
**and the whole of mankind ?**  
和 这 所有的 的 人类 ?

全人类呢？

[ænd; ənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈpuːʃkɪn] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [streŋθ] , [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]  
**And because Pushkin expressed the national strength , he anticipated and**  
和 因为 普希金 表达 这 国家的 力量 , 他 预期 和

[fɔːrˈtoʊld] [ɪts] [ˈfjuːtʃər] [ˈmiːnɪŋ] .  
**foretold its future meaning** .  
预言 它是 未来 意义 .

因为普希金表达了民族力量，所以他预见并预言了它未来的意义。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

**Because of this he was a prophet .**  
因为 的 这 他 曾是 一个 先知 .

正因如此，他才成为了一位先知。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] ['piːtər][ðə; ðɪ] ['greɪts] [rɪ'fɔːmz] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] ?

**For what did Peter the Great's reforms mean to us ?**  
为了 什么 做过 彼得 这 伟大的 改革 意思是 到 我们 ?

彼得大帝的改革对我们意味着什么？

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

**I am not only speaking of what they were to bring about in the future ,**  
我 是 不是 仅有的 请讲 的 什么 他们 是 到 带来 关于 在 这 未来 ,

我指的不仅仅是他们将来会带来什么，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæɪɪd] [aʊt] .

**but of what they were when they were carried out .**  
但 的 什么 他们 是 什么时候 他们 是 携带 出去 .

但它们在执行时的状态如何呢？

[ðiːz] [rɪ'fɔːmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [jʊrə'piːən] [dres] , ['hæbɪts] ,

**These reforms were not merely a matter of adopting European dress , habits ,**  
这些 改革 是 不是 仅仅 一个 事情 的 收养 欧洲的 裙子 , 习惯 ,

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪəns] . . . .

**instruction and science . . . .**  
操作说明 和 科学 . . . .

这些改革不仅仅是采纳欧洲的服饰、习惯、教育和科学.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] [huː] [ə'dɑːptɪd][ðem; ðəm][əs'paɪəd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['juːniən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frə'tɜːrnəti]

**But the men who adopted them aspired towards the union and the fraternity**  
但 这 男人 WHO 已采用 他们 渴望 向 这 联盟 和 这 兄弟会

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

**of the world .**  
的 这 世界 .

但收养他们的人们渴望世界的联合与博爱。

[wiː; wi][ɪn][noʊ]['hɑːst(ə)] ['fæj(ə)n] , [æz; əz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

**We in no hostile fashion , as would seem to have been the case ,**  
我们 在 不 敌对的 时尚 , 作为 会 似乎 到 有 到过 这 案件 ,

我们并没有采取敌对的方式，尽管看起来似乎并非如此。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd] [ʌv] , [rɪ'siːvd] [ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['fɔːrən]

**but in all friendliness and love , received into our spirit the genius of foreign**  
但 在 全部 友善 和 爱 , 已收到 进入 我们的 精神 这 天才 的 外国的

[neɪjəns] ,

**nations ,**  
国家 ,

但是，我们以友善和爱心，将外国民族的才华融入我们的精神之中。

[ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːrən] [neɪjəns] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [reɪs] ,

**of all foreign nations , without any distinction of race ,**  
的 全部 外国的 国家 , 没有 任何 区别 的 种族 ,

所有外国国籍，不分种族，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ,

**and we were able by instinct and at the first glance to distinguish ,**  
和 我们 是 有能力的 经过 本能 和 在 这 第一的 瞥一眼 到 区分 ,

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

**to eliminate contradictions ,**  
到 排除 矛盾 ,

我们凭借本能，一眼就能分辨并消除矛盾之处。

[tuː; tə] ['rekənsaɪ] ['dɪfərənsɪz] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪk'sprest] [ˈaʊər; ɑːr] ['redɪnəs] [ænd; ənd]  
**to reconcile differences ; and by this we expressed our readiness and**  
到 调和 差异 ; 和 经过 这 我们 表达 我们的 准备就绪 和  
[ˈaʊər; ɑːr][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,  
**our inclination ,**  
我们的 倾角 ,  
为了化解分歧；我们以此表达了我们的意愿和决心。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪn] [juˈnaɪtɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**we who had only just been united together and had found expression ,**  
我们 WHO 有 仅有的 只是 到过 团结的 一起 和 有 成立 表达 ,  
我们这些刚刚走到一起、找到表达方式的人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)][juːniən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['erɪən] [reɪs] .  
**to bring about a universal union of all the great Aryan race .**  
到 带来 关于 一个 普遍的 联盟 的 全部 这 伟大的 雅利安 种族 .  
实现所有伟大的雅利安民族的普遍联合。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [reɪs] [ɪz] [wɪð'aʊt] [daʊt] [ˌjʊərə'piːən] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)] .  
**The significance of the Russian race is without doubt European and universal .**  
这 意义 的 这 俄语 种族 是 没有 怀疑 欧洲的 和 普遍的 .  
俄罗斯民族的重要性无疑是欧洲性的，也是世界性的。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['huʊlli] ['rʌ(ə)n] [miːnz] ['oʊnli] [ðɪs] :  
**To be a real Russian and to be wholly Russian means only this :**  
到 是 一个 真实的 俄语 和 到 是 完全 俄语 方法 仅有的 这 :  
做一个真正的俄罗斯人，做一个彻头彻尾的俄罗斯人，仅仅意味着：

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [juːnɪˈvɜːrsəli] ['hjuːmən] .  
**to be a brother of all men , to be universally human .**  
到 是 一个 兄弟 的 全部 男人 , 到 是 普遍地 人类 .  
成为全人类的兄弟，成为具有普遍人性的人。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [sləˈvɔʃɪlɪzəm; 'slɑːvəu-; 'slæ-] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] - ['westənɪzəm] - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]  
**All this is called Slavophilism ; and what we call ' Westernism ' is only a**  
全部 这 是 称为 斯拉夫主义 ; 和 什么 我们 称呼 - 西方主义 - 是 仅有的 一个  
[ɡreɪt] ,  
**great ,**  
伟大的 ,  
这一切都被称为斯拉夫主义；而我们所谓的“西方主义”只不过是其一个巨大的.....

[ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ]  
**although a**  
虽然 一个  
虽然

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 259 ]**  
[ 页 - ]  
[第259页]

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .  
**historical and inevitable misunderstanding .**  
历史 和 不可避免的 误解 .  
历史遗留的、不可避免的误会。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['rʌ(ə)n] , [ˌjʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['erɪən] [reɪs] ,  
**To the true Russian , Europe and the affairs of the great Aryan race ,**  
到 这 真的 俄语 , 欧洲 和 这 事务 的 这 伟大的 雅利安 种族 ,  
致真正的俄罗斯人、欧洲以及伟大的雅利安民族的事务，

[ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hɜ:rsɪlf][ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,  
**are as dear as the affairs of Russia herself and of his native country** ,  
是 作为 亲爱的 作为 这 事务 的 俄罗斯 她自己 和 的 他的 本国的 国家 ,  
这与俄罗斯国事和他的祖国的事务一样重要。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] ,  
**because our affairs are the affairs of the whole world** ,  
因为 我们的 事务 是 这 事务 的 这 所有的 世界 ,  
因为我们的事情就是全世界的事情，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,  
**and they are not to be obtained by the sword** ,  
和 他们 是 不是 到 是 获得 经过 这 剑 ,  
而且它们不能刀剑获得。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [frə'tɜ:rnəti] [ænd; ænd][baɪ]'aʊər; ɑ:r] ['brʌðərli] [ɛfərt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**but by the strength of fraternity and by our brotherly effort towards the**  
但 经过 这 力量 的 兄弟会 和 经过 我们的 兄弟般的 努力 向 这  
[ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ju:niən][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . . . .  
**universal union of mankind** : : : :  
普遍的 联盟 的 人类 . . . .  
但是，凭借兄弟情谊的力量，以及我们为实现全人类的普遍团结而做出的兄弟般的努力.....

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌŋ] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][wi:; wi] ,  
**And in the long - run I am convinced that we , that is to say , not we** ,  
和 在 这 长的 - 跑步 我 是 确信 那 我们 , 那 是 到 说 , 不是 我们 ,  
从长远来看，我确信我们，也就是说，不是我们，

[bʌt; bət][ðə; ði][fju:tʃər] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] , [jæl; jəl] ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**but the future generations of the Russian people , shall every one of us** ,  
但 这 未来 几代人 的 这 俄语 人们 , 将 每一个 一 的 我们 ,  
但是，俄罗斯人民的子孙后代，我们每个人，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ʌndər'stænd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl] ['rʌʃ(ə)n] [mʌst; məst]  
**from the first to the last , understand that to be a real Russian must**  
从 这 第一的 到 这 最后的 , 理解 那 到 是 一个 真实的 俄语 必须  
[ˈsɪgnɪfaɪ] ['sɪmpli] [ðɪs] :  
**signify simply this** :  
表示 简单地 这 :  
从始至终，都要明白，做一个真正的俄罗斯人，意味着以下几点：

[tu:; tə] [straɪv] [tɔ:rdz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sə'lu:(ə)n][ænd; ænd][æn; ən][end][tu:; tə] [jʊərə'pi:ən] [kən'flɪkts]  
**to strive towards bringing about a solution and an end to European conflicts**  
到 努力 向 带来 关于 一个 解决方案 和 一个 结尾 到 欧洲的 冲突  
;  
;  
;  
;  
努力寻求解决和结束欧洲冲突的方案；

[tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [jʊərəp] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [soʊl] ,  
**to show to Europe a way of escape from its anguish in the Russian soul** ,  
到 展示 到 欧洲 一个 方式 的 逃脱 从 它是 痛苦 在 这 俄语 灵魂 ,  
向欧洲展示一条摆脱俄罗斯灵魂深处痛苦的道路，

[wɪtʃ] [ɪz][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ænd; ænd][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ; [tu:; tə][ɪn'stɪl][ɪntu:][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['brʌðərli] [lʌv]  
**which is universal and all - embracing ; to instil into her a brotherly love**  
哪个 是 普遍的 和 全部 - 拥抱 ; 到 灌输 进入 她 一个 兄弟般的 爱  
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ menz ] ['brʌðərz] ,  
**for all men's brothers** ,  
为了 全部 男士 兄弟 ,  
这是普世的、包容一切的；要让她对所有男人的兄弟都充满爱心。



[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][pər'hæps][tu;; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][f'ain(ə)][wɜ:rd][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]  
**and in the end perhaps to utter the great and final word of universal**  
和 在 这 结尾 也许 到 说出 这 伟大的 和 最终的 单词 的 普遍的  
[hɑ:rməni] ,  
**harmony** ,  
和谐 ,

最后，或许会说出关于宇宙和谐的伟大而最终的箴言，

[ðə; ði][frə'tɜ:rn(ə)][ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['kɑ:nkɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:pəlz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][gə:sp(ə)][ʌv; əv]  
**the fraternal and lasting concord of all peoples according to the gospel of**  
这 兄弟 和 持久 和睦 的 全部 人民 根据 到 这 福音 的  
[kraɪst] .  
**Christ** :  
基督 .

根据基督的福音，所有民族之间应有的兄弟般的、持久的和谐。

" [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] - ['mɔ:rel][ænd; ənd][pə'litɪk(ə)][aɪ'di:lz] .  
" **So much for the characteristics of Dostoevsky's moral and political ideals** .  
" 所以 很多 为了 这 特征 的 - 道德 和 政治的 理想 .

以上便是陀思妥耶夫斯基道德和政治理想的特征。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][θɜ:rd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu;; tə][bi;; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] : [hɪz; ɪz] [sɪɡ'nɪfɪkəns]  
**There remains a third aspect of the man to be dealt with : his significance**  
那里 遗迹 一个 第三 方面 的 这 男人 到 是 已处理 和 : 他的 意义  
[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,  
**as a writer** ,  
作为 一个 作家 ,

还有第三个方面需要探讨：他作为作家的意义。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [bʊks] ; [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]  
**as an artist , and as a maker of books ; his place in Russian**  
作为 一个 艺术家 , 和 作为 一个 制造商 的 图书 ; 他的 地方 在 俄语  
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔr] ,  
**literature** ,  
文学 ,

作为一名艺术家和一名书籍创作者；他在俄罗斯文学中的地位，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**and in the literature of the world** .  
和 在 这 文学 的 这 世界 :  
以及世界文学。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑ:t] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [dɪ'faɪn] .  
**This is , I think , not very difficult to define** .  
这 是 , 我 思考 , 不是 非常 难的 到 定义 .

我认为这并不难定义。

[dɒstɔɪevski] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Dostoevsky , in spite of the**  
陀思妥耶夫斯基 , 在 尽管如此 的 这

尽管陀思妥耶夫斯基

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 260** ]  
[ 页 - ]

[第260页]

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第12/13页

[ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɪft][ʌv; əv]  
**universality of his nature , in spite of his large sympathy and his gift of**  
普遍性 的 他的 自然 , 在 尽管如此 的 他的 大的 同情 和 他的 礼物 的  
[ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [əˌsɪməˈleɪ](ə)n] ,  
**understanding and assimilation ,**  
理解 和 同化 ,

尽管他富有同情心, 并且具有理解和吸收能力, 但他的本性却具有普世性。

[wʌz; wəz] [dɪˈbɑːd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**was debarred , owing to the violence and the want of balance of his**  
曾是 被禁止 , 欠款 到 这 暴力 和 这 想 的 平衡 的 他的  
[ˈtemprəmənt] ,  
**temperament ,**  
气质 ,

由于其性情暴戾且缺乏平衡, 他被取消了资格。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [laɪf] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ]  
**which was largely the result of disease , from seeing life steadily and seeing**  
哪个 曾是 很大程度上 这 结果 的 疾病 , 从 看到 生活 稳步 和 看到  
[aɪ ˈtiː] [hoʊl] .  
**it whole .**  
它 所有的 .

这主要是疾病带来的结果, 使人能够冷静地看待生活, 并完整地看待生活。

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪz][ə; eɪ][wɑːnt]  
**The greatest fault of his genius , his character , and his work , is a want**  
这 最 过错 的 他的 天才 , 他的 特点 , 和 他的 工作 , 是 一个 想  
[ʌv; əv] [prəˈpɔːr](ə)n] .  
**of proportion .**  
的 部分 .

他的才华、性格和作品最大的缺陷是缺乏比例。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈfeɪpləs] ,  
**His work is often shapeless ,**  
他的 工作 是 经常 无形 ,

他的作品常常没有固定的形状,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [tuː; tə]  
**and the incidents in his books are sometimes fantastic and extravagant to**  
和 这 事件 在 他的 图书 是 有时 极好的 和 靡 到  
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪnˈsæənəti] .  
**the verge of insanity .**  
这 边缘 的 疯狂 .

他书中的情节有时离奇古怪, 近乎疯狂。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] ,  
**Nevertheless his vision , and his power of expressing that vision ,**  
尽管如此 他的 想象 , 和 他的 力量 的 表达 那 想象 ,

然而, 他的远见卓识, 以及他表达这种远见的力量,

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [luːz] [ɪn] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [bredθ] , [baɪ][ðər; ðər] [ɪnˈtensəti] ,  
**make up for what they lose in serenity and breadth , by their intensity ,**  
制作 向上 为了 什么 他们 失去 在 宁静 和 宽度 , 经过 他们的 强度 ,  
[ˌɪkˈsɪtʃənəl] [wɪtʃ] [ɪn] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [brɔːd] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɪntensəti] ,  
[ɪkˈsɪtʃənəl] [wɪtʃ] [ɪn] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [brɔːd] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɪntensəti] ,  
它们以强烈的情感弥补了在宁静和广度上的损失。

[ðer; ðər] [depθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .  
their depth and their penetration .  
他们的 深度 和 他们的 渗透 .  
它们的深度和穿透力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [lʊk] [əˈpa:n][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˈsɒfəkliːz ] [ænd; ənd]  
He could not look upon the whole world with the calm of Sophocles and  
他 可以 不是 看 之上 这 所有的 世界 和 这 冷静的 的 索福克勒斯 和  
[ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ;  
of Shakespeare ;  
的 莎士比亚 ;  
他无法像索福克勒斯和莎士比亚那样平静地看待整个世界；

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [peɪnt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][laɪf] [ˌʌnˈmaːd ] [baɪ] [ˈeni]  
he could not paint a large and luminous panorama of life unmarred by any  
他 可以 不是 画 一个 大的 和 发光的 全景 的 生活 完好无损 经过 任何  
[treɪs] [ʌv; əv][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] ,  
trace of exaggeration ,  
痕迹 的 夸张 ,  
他无法描绘出一幅广阔而光彩夺目的生活全景图，其中没有任何夸张的痕迹。

[æz; əz] [ˈtɒlstɔɪ ] [dɪd] .  
as Tolstoy did .  
作为 托尔斯泰 做过 .  
就像托尔斯泰那样。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
On the other hand ,  
在 这 其他 手 ,  
另一方面，

[hiː; hi][ˈriələɪzd ] [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ˈsɜːrt(ə)n] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [səʊl]  
he realised and perceived certain heights and depths of the human soul  
他 意识到 和 感知 肯定 高度 和 深度 的 这 人类 灵魂  
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈtɒlstɔɪ ] ,  
which were beyond the range of Tolstoy ,  
哪个 是 超过 这 范围 的 托尔斯泰 ,  
他认识到并感知到人类灵魂的某些高度和深度，这些是托尔斯泰所无法企及的。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] .  
and almost beyond that of Shakespeare .  
和 几乎 超过 那 的 莎士比亚 .  
几乎超越了莎士比亚。

[hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈtɒlstɔɪ ] , [ˈfiːldɪŋ] ,  
His position with regard to Tolstoy , Fielding ,  
他的 位置 和 看待 到 托尔斯泰 , 菲尔丁 ,  
他对托尔斯泰、菲尔丁的看法

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [greɪt] [ˈnɒvəlɪsts] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmaːləʊ ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈʃeɪkspɪr] .  
and other great novelists is like that of Marlowe with regard to Shakespeare .  
和 其他 伟大的 小说家 是 喜欢 那 的 马洛 和 看待 到 莎士比亚 .  
而其他伟大的小说家之于莎士比亚，就如同马洛之于莎士比亚。

[ˈmaːrloʊz] [pleɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]  
Marlowe's plays compared with those of Shakespeare are like a series of  
马洛的 演出 比较的 和 那些 的 莎士比亚 是 喜欢 一个 系列 的  
[tuːˈmʌltʃuəs] [fjuːg] ,  
tumultuous fugues ,  
动荡的 赋格曲 ,  
与莎士比亚的戏剧相比，马洛的戏剧就像一系列激昂的赋格曲。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] , [pleɪd] [ɑ:n][æən; ən][ˈɔ:rgən] [wɪtʃ] [pəˈzesɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:z] [trəˈmendəs]  
**on the same theme , played on an organ which possesses but a few tremendous**  
在这 相同的 主题 , 玩 在 一个 器官 哪个 拥有 但 一个 很少 巨大的  
[ˈsta:ps] ,  
**stops ,**  
停止 ,

以同样的主题，用一台只有几个强大音栓的管风琴演奏，

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rpɹəˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈveriəs]  
**compared with the interpretation of music , infinitely various**  
比较的 和 这 解释 的 音乐 , 无限地 各种各样的  
与音乐的诠释相比，其形式千差万别。

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 261** ]  
[ 页 - ]

[第261页]

[ɪn] [mu:d] , [baɪ] [strɪŋd] [ɪnstrʉmənts] [pleɪd] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nkɔ:rd] ,  
**in mood , by stringed instruments played in perfect concord ,**  
在 情绪 , 经过 弦 仪器 玩 在 完美的 和睦 ,  
弦乐器演奏得完美和谐，营造出一种氛围。

[ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈsʌt(ə)] [grəˈdeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)]  
**and rendering the finest and most subtle gradations and shades of musical**  
和 渲染 这 最好的 和 最多 微妙的 渐变 和 色调 的 音乐  
[freɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈten](ə)n] .  
**phrase and intention .**  
短语 和 意图 .

并展现音乐乐句和意图中最细微、最微妙的渐变和色调。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [fju:ɡ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθʌndərəs] [beɪs] [noʊts]  
**But every now and then the organ - fugue , with its thunderous bass notes**  
但 每一个 现在 和 然后 这 器官 - 赋格曲 , 和 它是 雷鸣 低音 笔记  
[ænd; ənd] [sɔ:ɪŋ] [ˈtrebl] ,  
**and soaring treble ,**  
和 翱翔 高音 ,

但时不时地，那段管风琴赋格曲，以其雷鸣般的低音和高亢的高音，

[əˈteɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [strɪŋz] [kæən; kən][ˈraɪv(ə)]  
**attains to a pitch of intensity which no delicacy of blended strings can rival**  
达到 到 一个 沥青 的 强度 哪个 不 美味 的 混合 字符串 能 竞争对手  
:  
:  
:  
:

其强度之高，是任何弦乐合奏都无法比拟的：

[soʊ] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈma:ləu] , [ɪn][ðə; ði] [si:nz] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [wen] [heˈlɪnər]  
**So , every now and then , Marlowe , in the scenes , for instance , when Helena**  
所以 , 每一个 现在 和 然后 , 马洛 , 在 这 场景 , 为了 实例 , 什么时候 海伦娜  
[əˈpɪrɪz] [tu:; tə][ˈfaʊstəs] ,  
**appears to Faustus ,**  
出现 到 浮士德 ,

所以，马洛时不时地会在一些场景中，比如海伦娜出现在浮士德面前的场景中，

[wen] [zenəkɹeɪt] [spi:ks] [hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] , [wen] [ˈfaʊstəs] [kaʊnts] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ˈmɪdnɑɪt]  
**when Zenocrate speaks her passion , when Faustus counts the minutes to midnight**  
什么时候 泽诺克拉特 说话 她 热情 , 什么时候 浮士德 计数 这 分钟 到 午夜  
,  
:  
,

当泽诺克拉特倾诉她的激情时，当浮士德数着时间走向午夜时，

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈterər] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmefɪ'stɔːfliːz] ,  
**awaiting in an agony of terror the coming of Mephistopheles** ,  
等待中 在 一个 痛苦 的 恐怖 这 未来 的 墨菲斯托费勒斯 ,  
在极度恐惧中等待着魔鬼梅菲斯特的到来,

[ɔːr] [wen] [ˈedwərd] [iː][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] , [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]  
**or when Edward II is face to face with his executioners , reaches a pitch of**  
或者什么时候 爱德华 二 是 脸 到 脸 和 他的 刽子手 , 到达 一个 沥青 的  
[sɔːrɪŋ] [ˈræptʃər] ,  
**soaring rapture** ,  
翱翔 狂喜 ,  
或者当爱德华二世与刽子手面对面时, 他会发出一种狂喜的呻吟。

[ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈʃeɪkspɪr]  
**of tragic intensity which is not to be found even in Shakespeare** .  
的 悲惨 强度 哪个 是 不是 到 是 成立 甚至 在 莎士比亚 .  
其悲剧强度甚至在莎士比亚的作品中都找不到。

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [dɔːstɔɪevski] .  
**So it is with Dostoevsky** .  
所以 它 是 和 陀思妥耶夫斯基 .  
陀思妥耶夫斯基也是如此。

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [sɔːz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈdaɪviːz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlɪst] ,  
**His genius soars higher and dives deeper than that of any other novelist** ,  
他的 天才 翱翔 更高 和 潜水 更深 比 那 的 任何 其他 小说家 ,  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌjɒrəˈpiːən] .  
**Russian or European** .  
俄语 或者 欧洲的 .  
他的才华超越了任何其他小说家, 无论是俄罗斯的还是欧洲的, 其高度和深度都更胜一筹。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ðʌs] [geɪnz] [ɪn] [ɪn'tensəti] [aɪ 'tiː][ˈluːzɪz] [ɪn] [sə'renəti] , [ˈbæləns] [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs]  
**And what it thus gains in intensity it loses in serenity , balance and steadiness**  
和 什么 它 因此 收益 在 强度 它 失败 在 宁静 , 平衡 和 稳定性  
.  
:  
.

因此, 它在强度上获得的提升, 却失去了宁静、平衡和稳定。  
[ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [dɔːstɔɪevski] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪz] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][juːnɪvɜːr'sæləti] ,  
**Therefore , though Dostoevsky as a man possesses qualities of universality** ,  
所以 , 尽管 陀思妥耶夫斯基 作为 一个 男人 拥有 品质 的 普遍性 ,

因此, 尽管陀思妥耶夫斯基作为一个人具有普遍性特质,  
[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)][ˈɑːrtɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈtɒlstɔɪ] ,  
**he is not a universal artist such as Shakespeare , or even as Tolstoy** ,  
他 是 不是 一个 普遍的 艺术家 这样的 作为 莎士比亚 , 或者 甚至 作为 托尔斯泰 ,  
他并非像莎士比亚那样的全能艺术家, 甚至也比不上托尔斯泰。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæz; həz][wʌŋ] [ˈemɪnəntli] [ˈʃeɪk'spiəriən] [ɡɪft] ,  
**although he has one eminently Shakespearian gift** ,  
虽然 他 有 一 非常 莎士比亚式 礼物 ,  
虽然他确实拥有一项莎士比亚式的天赋,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [dɪr'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] “ [soʊl][ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)] .  
**and that is the faculty for discerning the “ soul of goodness in things evil** .  
和 那 是 这 学院 为了 有洞察力 这 “ 灵魂 的 善良 在 事物 邪恶的 .  
这就是辨别“邪恶事物中蕴含的善意”的能力。

” [ˈjet] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ; [hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
” **Yet , as a writer , he reached and expressed the ultimate extreme of the**  
” 然而 , 作为一个作家 , 他 达到 和 表达 这 最终的 极端的 这  
[soʊlz] [ˈræptʃər] ,  
**soul's rapture ,**  
灵魂的 狂喜 ,

“然而，作为一名作家，他达到了灵魂狂喜的极致境界，并表达了出来。”

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [spʊk] [ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [hæv; həv]  
**anguish and despair , and spoke the most precious words of pity which have**  
痛苦 和 绝望 , 和 辐 这 最多 宝贵的 字 的 遗憾 哪个 有  
[bɪn] [hɜːrd] [ɪn]  
**been heard in**  
到过 听到 在

他满怀痛苦和绝望，说出了最珍贵、最令人动容的怜悯之语。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 262** ]  
[ - 页 - ]

[第262页]

[ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði][ˈɡɒspəlz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] .  
**the world since the Gospels were written .**  
这 世界 自从 这 福音书 是 书面 .

自福音书成书以来的世界。

[ɪn] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][esˈtiː] . [dʒɑːn] ,  
**In this man were mingled the love of St . John ,**  
在 这 男人 是 混合 这 爱 的 英石 . 约翰 ,  
[ˈsɪŋdʒən] [dʒən]  
圣约翰的爱与这个人交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ;  
**and the passion and the fury of a fiend ;**  
和 这 热情 和 这 愤怒 的 一个 恶魔 ;  
[ˈɪntənʃənəl]  
以及恶魔般的激情和狂怒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈiːv(ə)] .  
**but the goodness in him was triumphant over the evil .**  
但 这 善良 在 他 曾是 凯 超过 这 邪恶的 .  
[ˈbʌtʃmən]  
但他内心的善良最终战胜了邪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ; [bʌt; bət] [baʊnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [wiːl] ,  
**He was a martyr ; but bound though he was on a fiery wheel ,**  
他 曾是 一个 烈士 ; 但 边界 尽管 他 曾是 在 一个 火热 车轮 ,  
[ˈdʒʌdʒmən]  
他是一位殉道者；但即便他被绑在烈火轮上，

[hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə][kraɪ] “ [hoʊˈzænə]  
**he maintained that life was good , and he never ceased to cry “ Hosanna**  
他 维持 那 生活 曾是 好的 , 和 他 绝不 停止 到 哭 “ 和撒那  
[tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrd] :  
**to the Lord :**  
到 这 主 :

他坚持认为生活很美好，并且不停地高呼“和撒那归于主”：

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] !  
**for He is just !**  
为了 他 是 只是 !

因为祂是公义的！

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [dɒstɔɪevski] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtər] :  
” **For this reason Dostoevsky is something more than a Russian writer :**  
” 为了 这 原因 陀思妥耶夫斯基 是 某物 更多的 比 一个 俄语 作家 :

“正因如此，陀思妥耶夫斯基不仅仅是一位俄罗斯作家：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðə] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['ɪspeʃəli] [tuː; tə] [ðʊz] [huː] [ɑːr; ə] ['desələt] , [ə'flɪktɪd]  
**he is a brother to all mankind , especially to those who are desolate , afflicted**  
他 是 一个 兄弟 到 全部 人类 , 尤其 到 那些 WHO 是 荒凉 , 受苦的  
[ænd; ʌnd] [ə'prest] .  
**and oppressed** .  
和 受压迫者 .

他是全人类的兄弟，尤其对那些孤独、受苦和受压迫的人们更是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [greɪt] ['ælaɪz] ” :  
**He had “ great allies ”** :  
他 有 “ 伟大的 盟国 ” :  
他拥有“强大的盟友”:

“ [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ɛgzɔːl'teɪʃənz] , [ 'ægəni ] ,  
“ **His friends were exaltations , agonies** ,  
“ 他的 朋友们 是 升华 , 痛苦 ,  
“他的朋友们既让他感到欣喜，又让他感到痛苦，

[ænd; ʌnd] [lʌv] , [ænd; ʌnd]['mænz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [maɪnd] .  
**And love , and man's unconquerable mind** .  
和 爱 , 和 男人的 不可征服的 头脑 .  
还有爱情，以及人类不屈不挠的精神。

“ [ 'fʊtnəuts ] : [ - ]  
” **FOOTNOTES : [ 17 ]**  
” 脚注 : [ - ]  
脚注: [17]

[ðiːz] ['tæɪɪks][ɑːr; ə] [maɪn] . [ - ]  
**These italics are mine . [ 18 ]**  
这些 斜体 是 矿 . [ - ]  
这些斜体字是我加的。[18]

[noʊ]['fainə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] - ['dʒiːniəs][ɪg'zɪsts][ðæn; ðən][em] . [diː] -  
**No finer estimate of Dostoevsky's genius exists than M . de Vogüé's**  
不 更精细 估计 的 - 天才 存在 比 M . 德 -  
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə][laː] ['meɪzən] ['di'i'es] [mɔːrt] . [ - ]  
**introduction to La Maison des Morts . [ 19 ]**  
介绍 到 拉 Maison 德斯 死亡 . [ - ]  
对陀思妥耶夫斯基的天才，没有比 M. de Vogüé 为《死者之家》所作的序言更精辟的评价了。[19]

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][juːnɪ'vɜːrs(ə)] .  
**This is , of course , not universal** .  
这 是 , 的 课程 , 不是 普遍的 .  
当然，这种情况并非普遍适用。

[siː] ['mɪstər] . [gɒsəz] ['kwɛstʃənz] [æt; ət] ['ɪʊː] . [ - ]  
**See Mr . Gosse's Questions at Issue . [ 20 ]**  
看 先生 . 戈斯 问题 在 问题 . [ - ]  
参见戈斯先生提出的问题。[20]

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˌker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ðæt] [dɒstɔːɪevski] [pʊts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsuːpərmæn] ” [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**It is characteristic that Dostoevsky puts the idea of the “ Superman ” into the**  
它 是 特征 那 陀思妥耶夫斯基 放置 这 主意 的 这 “ 超人 ” 进入 这  
[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'mɛrniæk] . [ - ]  
**mouth of a monomaniac . [ 21 ]**  
嘴 的 一个 单恋 . [ - ]  
陀思妥耶夫斯基的特点是，他把“超人”的概念放在了一个偏执狂的口中。[21]

[ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] .  
**The French translation of this book is an abridgment** .  
这 法语 翻译 的 这 书 是 一个 删节 .  
本书的法语译本是节译本。

[,aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪnkəmˈpliːt] . [ - ]  
**It is quite incomplete . [ 22 ]**  
它 是 相当 未完成 : [ - ]

它相当不完整。[22]

[ðɪs] [ˈsentəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks] .  
**This sentence has been misunderstood by some of my readers and critics .**  
这 句子 有 到过 被误解 经过 一些 的 我的 读者 和 评论家 :  
这句话被我的一些读者和评论家误解了。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][ðæt][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv]  
**What I mean is that the Christian charity and love preached in the Gospel of**  
什么 我 意思是 是 那 这 基督教 慈善机构 和 爱 布道 在 这 福音 的  
[esˈtiː] . [dʒɑːn][ɑːr; ər] [rɪˈflektɪd] [mɔːr] [ˈɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ɪn] - [bʊks] [ðæn; ðən][ɪn]  
**St . John are reflected more sharply and fully in Dostoevsky's books than in**  
英石 : 约翰 是 反映 更多的 尖锐地 和 完全 在 - 图书 比 在  
[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈlðər] [ˈraɪtər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . [ - ]  
**those of any other writer I know of . [ 23 ]**  
那些 的 任何 其他 作家 我 知道 的 : [ - ]

我的意思是，圣约翰福音中所宣扬的基督教慈善和爱，在陀思妥耶夫斯基的书中的比在我所知的任何其他作家的书中都得到了更清晰、更充分的体现。[23]

[baɪ][ə; eɪ] [ˌdɑːktrɪˈner] [aɪ] [miːn] [nɔːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [strɔːŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kənˈvɪkʃənz]  
**By a doctrinaire I mean not a man who has strong principles and convictions**  
经过 一个 教条主义者 我 意思是 不是 一个 男人 WHO 有 强的 原则 和 定罪  
;  
;  
;  
;

我所说的教条主义者，指的不是拥有坚定原则和信念的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪˈlɪbəɪtli] [ˈʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [fækts] [wɪtʃ] [ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz]  
**but a man who deliberately shuts his eyes to those facts which contradict his**  
但 一个 男人 WHO 故意地 关闭 他的 眼睛 到 那些 事实 哪个 顶撞 他的  
[ˈθiːəri] ,  
**theory ,**  
理论 ,

但一个人如果故意对那些与他的理论相悖的事实视而不见，

[ænd; ənd] [wɪl] [pərˈsuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ˈiːv(ə)n] [wen] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪz]  
**and will pursue it to the end even when by so doing the practice resulting is**  
和 将要 追求 它 到 这 结尾 甚至 什么时候 经过 所以 正在做 这 实践 结果 是  
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] .  
**the contrary of his aim .**  
这 相反 的 他的 目的 :

即使这样做所导致的实践结果与他的目标背道而驰，他也会坚持到底。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 263 ]**  
[ 页 - ]

[第263页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈæntən] [tʃəˈkɑːv]  
**THE PLAYS OF ANTON TCHEKOV**  
这 演出 的 安东 契诃夫

安东·契诃夫的戏剧



[ˈæntən] [tʃəka:v] [ɪz] [ˈtʃi:fli] [noʊn] [ɪn] [ˈrʌʃə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz] . [ - ]  
**Anton Tchekov is chiefly known in Russia as a writer of short stories . [ 24 ]**  
安东 契诃夫 是 主要 已知 在 俄罗斯 作为 一个 作家 的 短的 故事 . [ - ]

安东·契诃夫在俄罗斯主要以短篇小说作家而闻名。[24]

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [gai] [di:] [ˈməʊpə'sa:nt] , [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He is a kind of Russian Guy de Maupassant , without the bitter strength of the**  
他 是 一个 种类 的 俄语 盖伊 德 莫泊桑 , 没有 这 苦的 力量 的 这  
[frentʃ] [ˈraɪtər] ,  
**French writer ,**  
法语 作家 ,

他有点像俄罗斯版的莫泊桑，只是少了那位法国作家笔下那种苦涩的力量。

[ænd; ʌnd] [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði][ˈkwa:ləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] “ [ˈsɪnɪzəm] , “ [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n]  
**and without the quality which the French call “ cynisme , ” which does not mean**  
和 没有 这 质量 哪个 这 法语 称呼 “ 犬儒主义 , ” 哪个 做 不是 意思是  
[ˈsɪnɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ˈrɪb(ə)ldri] .  
**cynicism , but ribaldry .**  
玩世不恭 , 但 粗俗 .

而且没有法国人所说的“cynisme”的特质，它指的不是愤世嫉俗，而是粗俗。

- [ˈstɔ:rɪz] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈklæsɪz] , [ðə; ði][ˈmaɪnər]  
**Tchekov's stories deal for the greater part with the middle classes , the minor**  
- 故事 交易 为了 这 更大的 部分 和 这 中间 课程 , 这 次要的  
[ˈlændɪd] [ˈdʒentri] ,  
**landed gentry ,**  
登陆 绅 ,

契诃夫的小说大多描写中产阶级和小地主阶级，

[ðə; ði][ˈmaɪnər] [əˈfɪ(ə)lz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈklæsɪz] .  
**the minor officials , and the professional classes .**  
这 次要的 官员 , 和 这 专业的 课程 .

低级官员和专业阶层。

[ˈtɔlstɔɪ] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tʃəka:v] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈta:grəfər] , [ə; eɪ] [ˈveri]  
**Tolstoy is reported to have said that Tchekov was a photographer , a very**  
托尔斯泰 是 据报道 到 有 说 那 契诃夫 曾是 一个 摄影师 , 一个 非常  
[ˈtæləntɪd] [fəˈta:grəfər] ,  
**talented photographer ,**  
才华横溢 摄影师 ,

据说托尔斯泰曾说过，契诃夫是一位摄影师，一位非常有才华的摄影师。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fəˈta:grəfər] .  
**it is true , but still only a photographer .**  
它 是 真的 , 但 仍然 仅有的 一个 摄影师 .

没错，但他仍然只是个摄影师。

[bʌt; bət] [tʃəka:v] [hæz; həz][wʌn][ˈkwa:ləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [fəˈtagrəfəs] ,  
**But Tchekov has one quality which is difficult to find among photographers ,**  
但 契诃夫 有 一 质量 哪个 是 难的 到 寻找 之中 摄影师 ,  
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ˈhju:mər] .  
**and that is humour .**  
和 那 是 幽默 .

但契诃夫有一种摄影师很难找到的品质，那就是幽默感。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwəntli] [dɪˈlɪʃəsli] [droul] .  
**His stories are frequently deliciously droll .**  
他的 故事 是 频繁地 美味 滑稽 .

他的故事常常妙趣横生，令人捧腹。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈɔːlsəʊ][ˈɔːf(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] ,  
**They are also often full of pathos** ,  
他们是 还 经常 满的 的 感伤 ,  
它们也常常充满悲情色彩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [pəˈzeɪs] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliəri] [ˈrʌ(ə)n] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]  
**and they invariably possess the peculiarly Russian quality of simplicity and**  
和 他们 总是 具有 这 奇特地 俄语 质量 的 简单 和  
[ʌnəˈfektɪdnɪs] .  
**unaffectedness** .  
不受影响 .

他们无一例外地都具有俄罗斯特有的朴实无华和不做作的品质。  
[hiː; hi] [ˈnevər] [ʌndəˈleɪnz] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈʌdʒɪz] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈelbəʊ] .  
**He never underlines his effects , he never nudges the reader's elbow** .  
他 绝不 下划线 他的 效果 , 他 绝不 轻推 这 读者的 弯头 .  
他从不强调自己的效果, 也从不轻推读者。

[jet]  
**Yet**  
然而  
然而

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 264** ]  
[ 页 - ]  
[第264页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**there is a certain amount of truth in Tolstoy's criticism** .  
那里 是 一个 肯定 数量 的 真相 在 托尔斯泰的 批评 .  
托尔斯泰的批评有一定的道理。

[tʃəkaːv] [dʌz] [nɑːt] [peɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈswiːpɪŋ] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɛˈlæskeɪz] ,  
**Tchekov does not paint with the great sweeping brush of a Velasquez** ,  
契诃夫 做 不是 画 和 这 伟大的 扫荡 刷子 的 一个 维拉斯奎兹 ,  
契诃夫的画作不像委拉斯凯兹那样采用宏大的笔触,

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ˈməʊpəˈsaːnt] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][laɪk]  
**his stories have not the great broad colouring of Maupassant , they are like**  
他的 故事 有 不是 这 伟大的 广阔 染色 的 莫泊桑 , 他们 是 喜欢  
[ˈmetsoʊtɪnt] ;  
**mezzotints** ;  
铜版画 ;  
他的故事没有莫泊桑作品中那种宏大的色彩, 更像是铜版画;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [nuː] [ˈtraɪəmfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ dɪˈveləpmənts ]  
**and in some ways they resemble the new triumphs of the latest developments**  
和 在 一些 方式 他们 类似 这 新的 胜利 的 这 最新的 发展  
[ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [fəˈtɑːgrəfi] [ɪn] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,  
**of artistic photography in subtle effects of light and shade** ,  
的 艺术 摄影 在 微妙的 效果 的 光 和 阴影 ,  
在某些方面, 它们与艺术摄影最新发展中光影微妙效果的成就颇为相似。

[ɪn] [ˈdelɪkət] [toʊnz][ænd; ənd][hæf] - [toʊnz] , [ɪn] [ɪˈluːsɪv] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] .  
**in delicate tones and half - tones , in elusive play of atmosphere** .  
在 精美的 音调 和 一半 - 音调 , 在 难以捉摸的 玩 的 气氛 .  
以微妙的色调和半色调, 营造出难以捉摸的氛围。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts][ɑ:r'tɪstɪk][ˈmerɪts][ɔ:r][ˈdi:fekts; di'fekts] , - [wɜ:rk][ɪz] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]  
**Apart from its artistic merits or defects , Tchekov's work is historically important**  
除 从 它是 艺术 优点 或者 缺陷 , - 工作 是 历史 重要的  
[ænd; ənd] [ˈɪnrəstɪŋ] .  
**and interesting .**  
和 有趣的 .

撇开艺术上的优劣不谈，契诃夫的作品具有重要的历史意义和趣味性。

[tʃəka:v] [reprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv][stæg'neɪ(ə)n][ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [laɪf][ænd; ənd]  
**Tchekov represents the extreme period of stagnation in Russian life and**  
契诃夫 代表 这 极端 时期 的 停滞 在 俄语 生活 和  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**literature** :  
文学 :

契诃夫代表了俄罗斯生活和文学的极端停滞时期。

[ðɪs] [ˈepək] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd][tu; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv] [kəm'pærətɪv] [æk'tɪvətɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]  
**This epoch succeeded to a period of comparative activity following after the**  
这 时代 成功了 到 一个 时期 的 比较 活动 下列的 后 这  
[rʌsoʊ] - [ˈtɜ:rkɪʃ] [wɔ:r] .  
**Russo - Turkish war .**  
鲁索 - 土耳其 战争 .

这一时期之后，俄土战争结束后进入了一个相对活跃的时期。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌn] [wɪl] [faɪnd][ðæt] [ˈevri] [wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ]  
**For in Russian history one will find that every war has been followed by a**  
为了 在 俄语 历史 一 将要 寻找 那 每一个 战争 有 到过 随后 经过 一个  
[ˈmu:vmənt] ,  
**movement** ,  
移动 ,

因为在俄罗斯历史上，人们会发现每一场战争之后都伴随着一场运动。

[ə; eɪ] [ˈriˈneɪsns] [ɪn][aɪ'di:əz] , [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌæspə'eɪʒənz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**a renaissance in ideas , in political aspirations , and in literature** :  
一个 复兴 在 想法 , 在 政治的 抱负 , 和 在 文学 :

思想、政治抱负和文学的复兴。

- [wɜ:rk] [reprɪ'zents] [ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [ʌ; əv] [ˈflætnəs] [ˈsʌbsɪkwənt] [tu; tə][ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri]  
**Tchekov's work represents the reaction of flatness subsequent to a transitory**  
- 工作 代表 这 反应 的 平坦 随后的 到 一个 短暂的  
[ˌebə'liʃən] [ʌ; əv][æk'tɪvətɪ] ;  
**ebullition of activity ;**  
沸腾 的 活动 ;

契诃夫的作品体现了短暂的活动爆发之后随之而来的平静和停滞；

[aɪ ˈti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [klæs] [ʌ; əv][men] [wɪtʃ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈhæŋkər] [fɔ:r; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvətɪ]  
**it deals with the very class of men which naturally hankers for political activity**  
它 交易 和 这 非常 班级 的 男人 哪个 自然 渴望 为了 政治的 活动  
,  
,  
,

它所涉及的正是那些天生渴望参与政治活动的男性群体。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] - [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .  
**but which in Tchekov's time was as naturally debarred from it** .  
但 哪个 在 - 时间 曾是 作为 自然 被禁止 从 它 :  
但在契诃夫的时代，这自然是被禁止的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [æspɜː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [bi:t] [ðer; ðər] [greɪ] [wɪŋz]  
**The result was that the aspirations of these people beat their grey wings**  
这 结果 曾是 那 这 抱负 的 这些 人们 打 他们的 灰色的 翅膀  
[ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪŋ][ə; eɪ][ˈvækju:m] .  
**ineffectually in a vacuum** .  
无效地 在 一个 真空 .  
结果是，这些人的抱负如同灰白的翅膀，在真空中徒劳地拍打着。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊvər] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [əˈspaɪərɪŋ]  
**The middle class being highly educated , and , if anything , over - educated , aspiring**  
这 中间 班级 存在 高度 受过教育 , 和 , 如果 任何事物 , 超过 - 受过教育 , 有抱负的  
[tɔ:rdz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfri:dəm] ,  
**towards political freedom** ,  
向 政治的 自由 ,  
中产阶级受过高等教育，甚至可以说教育过度，他们渴望获得政治自由。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [æspɜː'eɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and finding its aspirations to be**  
和 寻找 它是 抱负 到 是  
并发现它的抱负是  
[ ˌpi: 'dʒi: ] - [ ˌpi: 'dʒi: ]  
[ **Pg 265** ]  
[ 页 - ]  
[第265页]

[ˈfju:t(ə)l] , [dɪd][wʌŋ][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .  
**futile , did one of two things** .  
徒劳 , 做过 一 的 二 事物 .  
徒劳无功，做了以下两件事之一。  
[aɪ 'ti:] [i:ðər] [ˈmoʊpəd] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**It either moped , or it made the best of it** .  
它 任何一个轻便摩托车 , 或者 它 制成 这 最好的 的 它 .  
它要么垂头丧气，要么就尽力做到最好。

[ðə; ði] [məʊpɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]  
**The moping sometimes expressed itself in political assassination ; making the best of**  
这 忧郁 有时 表达 本身 在 政治的 暗杀 ; 制作 这 最好的 的  
[aɪ 'ti:] [ment] ,  
**it meant** ,  
它 意思是 ,  
这种沮丧情绪有时会表现为政治暗杀；而最好的应对方式则是：

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [vɪnt]  
**as a general rule , dismissing the matter from the mind , and playing vinct**  
作为 一个 一般的 规则 , 解雇 这 事情 从 这 头脑 , 和 玩耍 温特  
.  
.  
.  
总的来说，把这件事从脑海中抹去，然后继续玩 vinct。

[hæf] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [ə; eɪ][məŋ][wʌŋs] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**Half the middle class in Russia , a man once said to me** ,  
一半 这 中间 班级 在 俄罗斯 , 一个 男人 一次 说 到 我 ,  
一位男士曾对我说，俄罗斯一半的中产阶级.....  
[hæz; hæz] [rʌŋ] [tu:; tə] [si:d] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [vɪnt] .  
**has run to seed in playing vinct** .  
有 跑步 到 种子 在 玩耍 温特 .  
已经跑进了种子赛场，正在玩vinct。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?  
**But what else was there to do ?**  
但 什么 别的 曾是 那里 到 做 ？

但还能怎么办呢？

[tʃəkɑ:v] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈraɪtər] , [hæz; həz] [diˈpɪktɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]  
**Tchekov , more than any other writer , has depicted for us the attitude of**  
契诃夫 , 更多的 比 任何 其他 作家 , 有 描绘 为了 我们 这 态度 的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

契诃夫比任何其他作家都更深刻地描绘了人的心态。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒenəˈreɪ(ə)n] ,  
**the nature and the feelings of the whole of this generation** ,  
这 自然 和 这 情怀 的 这 所有的 的 这 一代 ,  
这一代人的本性和情感，

[dʒʌst][æz; əz] - [diˈpɪktɪd] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [dʒenəˈreɪ(ə)n] ;  
**just as Tourgeniev depicted the preceding generation** ;  
只是 作为 - 描绘 这 前 一代 ;  
正如图尔根尼耶夫对上一代人的描述一样；

[ðə; ði] [æspɜːˈeɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] ,  
**the aspirations and the life of the men who lived in the sixties** ,  
这 抱负 和 这 生活 的 这 男人 WHO 居住地 在 这 六十年代 ,  
六十年代男人们的抱负和生活，

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tuːˈmʌltɪʊəs] [ˈepək] [wɪt] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪbəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] .  
**during the tumultuous epoch which culminated in the liberation of the serfs** .  
期间 这 动荡的 时代 哪个 达到顶峰 在 这 解放 的 这 农奴 .  
在以农奴解放为高潮的动荡时期。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [kæn; kən][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] ,  
**And nowhere can the quality of this frame of mind , and the perfume** ,  
和 无处 能 这 质量 的 这 框架 的 头脑 , 和 这 香水 ,  
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**as it were** ,  
作为 它 是 ,

而这种心境的品质，以及这种香气，是任何地方都无法比拟的。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [biː; bi] [ˈbetər] [felt] [ænd; ənd] [æprɪˈhend] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][ˈæntən]  
**of this period be better felt and apprehended than in the plays of Anton**  
的 这 时期 是 更好的 毛毡 和 被捕 比 在 这 演出 的 安东  
[tʃəkɑ:v] ;  
**Tchekov** ;  
契诃夫 ;

这一时期的情感，比安东·契诃夫的戏剧更能让人感受到和领悟；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] [wiː; wi] [get] [nɑːt] [ˈoʊnli] [wʌt] [ɪz][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][æn; ən]  
**for in his plays we get not only what is most original in his work as an**  
为了 在 他的 演出 我们 得到 不是 仅有的 什么 是 最多 原来的 在 他的 工作 作为 一个  
[ˈɑːrtɪst] ,  
**artist** ,  
艺术家 ,

因为在他的戏剧作品中，我们不仅能看到他作为艺术家最具原创性的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**but the quintessence of the atmosphere , the attitude of mind** ,  
但 这 精华 的 这 气氛 , 这 态度 的 头脑 ,  
但氛围的精髓，心态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjædʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈzaɪtɡaɪst] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and the shadow of what the Zeitgeist brought to the men of his**  
和 这 阴影 的 什么 这 时代精神 带来 到 这 男人 的 他的  
[dʒenə'reɪ(ə)n] .  
**generation** .  
一代 .

以及时代精神给他那一代人带来的阴影。

[brɪfɔ:r] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [wɜ:rk][ʌv; əv] [tʃəka:v] ,  
**Before analysing the dramatic work of Tchekov ,**  
前 分析 这 戏剧性 工作 的 契诃夫 ,

在分析契诃夫的戏剧作品之前，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [steɪdʒ][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**it is necessary to say a few words about the Russian stage in general** .  
它 是 必要的 到 说 一个 很少 字 关于 这 俄语 阶段 在 一般的 .

有必要简单介绍一下俄罗斯戏剧舞台的概况。

[ðə; ði] [meɪn] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [steɪdʒ] [ðæt] [dɪfə'renʃieɪts] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˈaʊərz] ,  
**The main fact about the Russian stage that differentiates it from ours ,**  
这 主要的 事实 关于 这 俄语 阶段 那 区别 它 从 我们的 ,

俄罗斯舞台与我们的舞台最大的区别在于：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [jʊrə'pi:ən] [ˈkʌntri] , [ɪz][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn]  
**and from that of any other European country , is the absence of the modern**  
和 从 那 的 任何 其他 欧洲的 国家 , 是 这 缺席 的 这 现代的  
[frɛntʃ] [trə'dɪ(ə)n] .  
**French tradition** .  
法语 传统 .

与任何其他欧洲国家不同的是，法国缺乏现代法国传统。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 266** ]  
[ 页 - ]

[第266页]

[ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wel] - [meɪd] ” [frɛntʃ] [pleɪ] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] [skraɪb] , [dʌz] [nɑ:t] ,  
**The tradition of the “ well - made ” French play , invented by Scribe , does not ,**  
这 传统 的 这 “ 出色地 - 制成 ” 法语 玩 , 发明 经过 隶 , 做 不是 ,

由斯科里布创立的“结构严谨”的法国戏剧传统并非如此。

[ænd; ənd][ˈnevər] [hæz; həz] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**and never has existed in Russia** .  
和 绝不 有 存在 在 俄罗斯 .

而且在俄罗斯从未存在过。

[ˈsekəndli] , [rɪ'fɔ:məz] [ænd; ənd] [dɪmɑ:liʒəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪ(ə)n] [du:][nɑ:t][ɪɡ'zɪst] [ˈi:ðər] ,  
**Secondly , reformers and demolishers of this tradition do not exist either ,**  
第二 , 改革者 和 拆迁者 的 这 传统 做 不是 存在 任何一个 ,

其次，这种传统的改革者和破坏者也并不存在。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ɔ:r] [dɪ'mɑ:liʃ] .  
**for they have nothing to reform or demolish** .  
为了 他们 有 没有什么 到 改革 或者 拆除 .

因为他们没有什么需要改革或拆除的。

[ɪn] [ˈrʌʃə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][næt(ə)rə'lɪstɪk] [sku:lz] [tu:; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**In Russia it was never necessary for naturalistic schools to rise with a**  
在 俄罗斯 它 曾是 绝不 必要的 为了 自然主义 学校 到 上升 和 一个

[ɡreɪt] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] ,  
**great flourish of trumpets ,**  
伟大的 繁荣 的 小号 ,

在俄罗斯，自然主义学派的兴起从来不需要伴随着盛大的号角声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ænd; ənd]  
**and to proclaim that they were about to destroy the conventions and**  
和 到 宣布 那 他们 是 关于 到 破坏 这 惯例 和  
[ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,  
**artificiality of the stage ,**  
人工性 的 这 阶段 ,  
他们宣称, 他们即将摧毁舞台上的惯例和矫饰,

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] [ˌsentɪmənˈtælɪtɪz] [ænd; ənd]  
**and to give to the public , instead of childish sentimentalities and**  
和 到 给 到 这 民众 , 反而 的 幼稚 感伤 和  
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tʃaɪˈniːz] [ˈpʌzlz] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] ,  
**impossible Chinese puzzles of intrigue ,**  
不可能的 中国人 谜题 的 阴谋 ,  
并呈现给公众的, 不是幼稚的感伤和不可能解开中国式阴谋谜题,

[ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [laɪf] .  
**slices of real life .**  
切片 的 真实的生活 .  
真实生活的片段。

[hæd; həd] [ˈenɪbəːdi] [brˈheɪvd] [ðʌs] [ɪn] [ˈrʌʃə] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**Had anybody behaved thus in Russia he would simply have been beating his**  
有 任何人 表现 因此 在 俄罗斯 他 会 简单地 有 到过 殴打 他的  
[hændz] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] .  
**hands against a door which was wide open .**  
双手 反对 一个 门 哪个 曾是 宽的 打开 .  
如果有人在俄罗斯做出这样的行为, 那他只不过是在徒劳地拍打一扇敞开的大门。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈdraːmə] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈnɔːv(ə)l] , [hæz; həz] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [fʌs]  
**For the Russian drama , like the Russian novel , has , without making any fuss**  
为了 这 俄语 戏剧 , 喜欢 这 俄语 小说 , 有 , 没有 制作 任何 大惊小怪  
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
**about it ,**  
关于 它 ,  
俄罗斯戏剧, 就像俄罗斯小说一样, 无需大张旗鼓地宣传,

[ˈnevər] [dʌn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [laɪf] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,  
**never done but one thing — to depict life as clearly as it saw it ,**  
绝不 完毕 但 — 事物 — 到 描绘 生活 作为 清楚地 作为 它 锯 它 ,  
它只做过一件事——尽可能清晰地描绘生活本身。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] .  
**and as simply as it could .**  
和 作为 简单地 作为 它 可以 .  
尽可能简单明了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəlɪst] [skuːl] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**That is why there has never been a naturalist school in Russia .**  
那 是 为什么 那里 有 绝不 到过 一个 博物学家 学校 在 俄罗斯 .  
这就是为什么俄罗斯从来没有自然主义学校的原因。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ˈrɪəlɪsts]  
**The Russians are born realists**  
这 俄罗斯人 是 出生 现实主义者  
俄罗斯人天生就是现实主义者。

; [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈleɪb(ə)l] [ðəmˈselvz] [ˈrɪəlɪsts] ,  
**; they do not have to label themselves realists ,**  
; 他们 做 不是 有 到 标签 他们自己 现实主义者 ,  
他们不必自称为现实主义者。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈriːəlɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [er] [wɪt] [ðeɪ] [briːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər]  
**because realism is the very air which they breathe , and the very blood in their**  
因为 现实主义 是 这 非常 空气 哪个 他们 呼吸 , 和 这 非常 血 在 他们的  
[veɪnz] .  
**veins** .  
静脉 .

因为现实主义是他们呼吸的空气，是他们血管里的血液。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈleɪblɪd] [ˈriːəlɪzəm][ænd; ənd][ˈnætʃrəlɪzəm][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ˈsɪmplɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə]  
**What was labelled realism and naturalism in other countries simply appeared to**  
什么 曾是 标签 现实主义 和 自然主义 在 其他 国家 简单地 出现 到  
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər] [ɪˈfekt] .  
**them to be a straining after effect** .  
他们 到 是 一个 紧张 后 影响 .

在其他国家被称为现实主义和自然主义的东西，在他们看来只不过是一种牵强的后遗症。

[ˈiːv(ə)n][ˈɪbsən] , [huːz] [greɪt] [ˈɡlɔːrɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ,  
**Even Ibsen , whose great glory was that ,**  
甚至 易卜生 , 谁 伟大的 荣耀 曾是 那 ,  
[ɪˈzəʊz] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
**having learnt all the tricks of the stagecraft of Scribe and his followers ,**  
拥有 学会了 全部 这 技巧 的 这 舞台艺术 的 隶 和 他的 追随者 ,  
[dʒʌst] [hɪː; hi] [dɪˈmɒlɪft] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɑːmədiːz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] [dʒʌst]  
**he demolished the whole system , and made Comedies and Tragedies just**  
他 已拆除 这 所有的 系统 , 和 制成 喜剧 和 悲剧 只是  
[ɪˈtʃeɪd] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
他学会了抄写员及其追随者所有的舞台表演技巧 ,

[hɪː; hi] [dɪˈmɒlɪft] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɑːmədiːz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] [dʒʌst]  
**he demolished the whole system , and made Comedies and Tragedies just**  
他 已拆除 这 所有的 系统 , 和 制成 喜剧 和 悲剧 只是  
[ɪˈtʃeɪd] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
他彻底摧毁了整个体系，使喜剧和悲剧仅仅成为.....

[ ,[piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 267** ]  
[ - 页 - ]

[第267页]

[æz; əz] [ˈskɪlfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf] — [ˈiːv(ə)n][ˈɪbsən] [hæd; həd][noʊ]  
**as skilfully out of the tremendous issues of real life — even Ibsen had no**  
作为 巧妙地 出去 的 这 巨大的 问题 的 真实的生活 — 甚至 易卜生 有 不  
[greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,  
**great influence in Russia ,**  
伟大的 影响 在 俄罗斯 ,  
[ɪˈzəʊz] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
巧妙地从现实生活中的重大问题中抽离出来——即使是易卜生在俄国也没有太大的影响力，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wʌt] [ˈɪntrəsts] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdræmətɪst] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [kəˈtæstrəfi]  
**because what interests Russian dramatists is not so much the crashing catastrophes**  
因为 什么 兴趣 俄语 剧作家 是 不是 所以 很多 这 崩溃 灾难  
[ʌv; əv][laɪf][æz; əz][laɪf] [ɪtˈself] ,  
**of life as life itself ,**  
的 生活 作为 生活 本身 ,  
[ɪˈzəʊz] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
因为俄罗斯剧作家感兴趣的与其说是生活中发生的惊天动地的灾难，不如说是生活本身。

[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [siː] [aɪˈtiː] .  
**ordinary everyday life , just as we all see it** .  
普通的 每天 生活 , 只是 作为 我们 全部 看 它 .  
[ɪˈzəʊz] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
平凡的日常生活，正如我们所看到的。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , ” [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌns] [sed] , “ [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] [ˈevrɪ] [deɪ] .  
“ **I go to the theatre , ” a Russian once said , ” to see what I see every day** .  
” 我 去 到 这 剧院 , ” 一个 俄语 一次 说 , ” 到 看 什么 我 看 每一个 天 .  
[ɪˈzəʊz] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒkræft][ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,  
一位俄罗斯人曾说过：“我去剧院是为了看我每天都能看到的東西。”



” [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdraːmə][ʌv; əv] [ˈrʌʃə]  
“ **And here we have the fundamental difference between the drama of Russia**  
和 这里 我们 有 这 基本的 不同之处 之间 这 戏剧 的 俄罗斯  
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈðər] [ˈkʌntri] .  
**and that of any other country .**  
和 那 的 任何 其他 国家 .

“这就是俄罗斯的戏剧与其他任何国家的戏剧之间的根本区别。”

[ˈdræmətɪst] [ʌv; əv] [ˈðər] [ˈkʌntrɪz] , [biː; bi] [ðei] [ˈɪŋɡlɪ] , [ɔːr] [ˈfrentʃ] , [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] , [ɔːr] [nɔːrˈwiːdʒən]  
**Dramatists of other countries , be they English , or French , or German , or Norwegian**  
剧作家 的 其他 国家 , 是 他们 英语 , 或者 法语 , 或者 德语 , 或者 挪威  
,  
.  
.

其他国家的剧作家，无论是英国人、法国人、德国人还是挪威人，

[ˈweðər] [ðei] [bɪˈlɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈɪbsən] ,  
**whether they belong to the school of Ibsen ,**  
无论 他们 属于 到 这 学校 的 易卜生 ,

他们是否属于易卜生学派，

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts][ˈtemp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [ænˈtwaːn][æt; ət][ˈpæris] ,  
**or to that which found its temple in the Théâtre Antoine at Paris ,**  
或者 到 那 哪个 成立 它是 寺庙 在 这 剧院 安托万 在 巴黎 ,

或者说，是那在巴黎安托万剧院找到其殿堂的事物。

[hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] ;  
**had one thing in common ;**  
有 一 事物 在 常见的 ;

他们有一个共同点；

[ðei] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [riˈæktɪŋ] [ɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**they were either reacting or fighting against something — as in the case of the**  
他们 是 任何一个 反应 或者 斗争 反对 某物 — 作为 在 这 案件 的 这  
[nɔːrˈwiːdʒən] [ˈdræmətɪst] — [ɔːr] [bent] [ɑːn] [ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːsɪs] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]  
**Norwegian dramatists — or bent on proving a thesis — as in the case of**  
挪威 剧作家 — 或者 弯曲 在 证明 一个 论文 — 作为 在 这 案件 的

[æɪlɪksɑːndʒə][ dʒuˈmaː ] [fɪlz] ,  
**Alexandre Dumas fils ,**  
亚历山大 大仲马 fils ,

他们要么是在反抗某种事物——就像挪威剧作家那样——要么是致力于证明某种论点——就像小仲马那样。

[ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [ænˈtwaːn] [skuːl] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ɔː] — ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**the Théâtre Antoine school , or Mr . Shaw — ; that is to say ,**  
这 剧院 安托万 学校 , 或者 先生 . 肖 — ; 那 是 到 说 ,

安托万剧院学派，或者说萧伯纳先生——；也就是说，

[ðei] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈæktʃu,etɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] ; [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm]  
**they were all actuated by some definite purpose ; the stage was to them**  
他们 是 全部 驱动 经过 一些 定 目的 ; 这 阶段 曾是 到 他们  
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpʊlpɪt] .  
**a kind of pulpit .**  
一个 种类 的 讲坛 .

他们的行动都受到某种明确目的的驱使；舞台对他们来说就像一个讲坛。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [steɪdʒ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,  
**On the English stage this was especially noticeable ,**  
在 这 英语 阶段 这 曾是 尤其 显 ,

在英国舞台上，这一点尤其明显。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz] [ˈspeʃəli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪftiːn]  
**and what the English public has specially delighted in during the last fifteen**  
和 什么 这 英语 民众 有 特别 高兴极了 在 期间 这 最后的 十五  
[ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,  
**years has been a sermon on the stage ,**  
年 有 到过 一个 讲道 在 这 阶段 ,  
而过去十五年来, 英国公众尤其喜爱的就是舞台上的布道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌ; əv] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .  
**with a dash of impropriety in it .**  
和 一个 短跑 的 不当行为 在 它 :  
其中还夹杂着一丝不雅之意。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [steɪdʒ] [hæz; həz] [ˈnevər] [gɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈsəːmənz] [ɔːr] [ˈθɪsɪz] : [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**Now the Russian stage has never gone in for sermons or theses : like the Russian**  
现在 这 俄语 阶段 有 绝不 已消失 在 为了 布道 或者 论文 : 喜欢 这 俄语  
[ˈnɑːv(ə)] ,  
**novel ,**  
小说 ,  
如今, 俄罗斯舞台从来不热衷于说教或论述: 就像俄罗斯小说一样,

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [fɔːr; fər]  
**it has been a looking - glass for**  
它 有 到过 一个 寻找 - 玻璃 为了  
它就像一面镜子, 映照着重.....

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ˌpiː ˈdʒiː ]  
**[ Pg 268 ]**  
[ 页 - ]  
[第268页]

[ðə; ði] [juːz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] .  
**the use of the public , and not a pulpit for the use of the playwright .**  
这 使用 的 这 民众 , 和 不是 一个 讲坛 为了 这 使用 的 这 剧作家 :  
是供公众使用的, 而不是供剧作家使用的讲坛。

[ðɪs] [fækt] [ɪz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [trænzˈleɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]  
**This fact is never more strikingly illustrated than when the translation of a foreign**  
这 事实 是 绝不 更多的 引人注目 插图 比 什么时候 这 翻译 的 一个 外国的  
[pleɪ] [ɪz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**play is performed in Russia .**  
玩 是 执行 在 俄罗斯 :  
这一点在外国戏剧的译本在俄罗斯上演时体现得最为淋漓尽致。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈʃɔz] [pleɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,  
**For instance , when Mr . Bernard Shaw's play , Mrs . Warren's Profession ,**  
为了 实例 , 什么时候 先生 : 伯纳德 肖氏 玩 , 太太 : 沃伦的 职业 ,  
[wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [dɪˈsembər] , - ,  
**was performed in December , 1907 ,**  
曾是 执行 在 十二月 , - ,  
例如, 1907年12月, 萧伯纳先生的戏剧《华伦夫人的职业》 上演时,

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [steɪt] - [peɪd] [ˈθiːətər] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,  
**at the Imperial State - paid Theatre at St . Petersburg ,**  
在 这 帝国 状态 - 有薪酬的 剧院 在 英石 : 圣彼得堡 ,  
在圣彼得堡的帝国国家剧院,

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m]  
**the attitude of the public and of the critics was interesting in the extreme**  
这 态度 的 这 民众 和 的 这 评论家 曾是 有趣的 在 这 极端  
.  
:  
.

公众和评论家的态度非常有趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,  
**In the first place** ,  
在 这 第一的 地方 ,  
.  
.  
首先,  
[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [stɜ:t] - [peɪd] ['θi:ətər] [ɪz][æ; ən]  
**that the play should be produced at the Imperial State - paid Theatre is an**  
那 这 玩 应该 是 生产 在 这 帝国 状态 - 有薪酬的 剧院 是 一个  
['ɪntrəstɪŋ] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌntrɪz]  
**interesting illustration of the difference of the attitude of the two countries**  
有趣的 插图 的 这 不同之处 的 这 态度 的 这 二 国家  
[tʊ:rdz] [ðə; ði][stɜ:dʒ] .  
**towards the stage** .  
向 这 阶段 .

该剧应在帝国国家剧院上演，这很好地说明了两国对舞台的不同态度。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˈpʌblɪk] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [fər'bɪdn] ;  
**In England , public performance of this play is forbidden ;**  
在 英格兰 , 民众 表现 的 这 玩 是 禁止 ;  
.  
在英国，该剧禁止公开演出；

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊndɪd] [ɔ:f][ðə; ði][stɜ:dʒ][baɪ][æ; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]  
**in America it was hounded off the stage by an outraged and indignant**  
在 美国 它 曾是 被追捕 离开 这 阶段 经过 一个 义愤填膺 和 愤怒  
['pɑ:pjələs] ;  
**populace ;**  
民众 ;

在美国，它被愤怒的民众赶下了舞台；

[ɪn][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [aɪ 'ti:][ɪz] [prə'du:st] [æt; ət] [wʌt] , [ɪn] ['rʌʃə] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['temp(ə)]  
**in St . Petersburg it is produced at what , in Russia , is considered the temple**  
在 英石 : 圣彼得堡 它 是 生产 在 什么 ; 在 俄罗斯 , 是 经过考虑的 这 寺庙  
[ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] ,  
**of respectability** ,  
的 体面 ,  
.  
在圣彼得堡，它是在俄罗斯被视为体面象征的地方生产的。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [trə'dɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][kən'sɜ:vətɪzəm] .  
**the home of tradition , the citadel of conservatism** .  
这 家 的 传统 , 这 堡垒 的 保守主义 .  
.  
传统的故乡，保守主义的堡垒。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [jʌŋ] , [ʌn'mærid] ['gɜ:lz] .  
**In the audience were a quantity of young , unmarried girls** .  
在 这 观众 是 一个 数量 的 年轻的 , 未婚 女孩们 .  
.  
观众席中有不少年轻的未婚女孩。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪfli] ['æktɪd] , [ænd; ənd] [wel] [rɪ'si:vd] ,  
**The play was beautifully acted , and well received** ,  
这 玩 曾是 非常漂亮 行动 , 和 出色地 已收到 ,  
.  
这部剧表演精彩，广受好评。

[ - ] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['derɪn] [ɔ:r] ['deɪndʒərəs]  
[ **25** ] **but** **it** **never** **occurred** **to** **any** **one** **that** **it** **was** **either** **daring** **or** **dangerous**  
[ - ] 但 它 绝不 发生 到 任何 一 那 它 曾是 任何一个 大胆 或者 危险的  
[ɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] ;  
**or startling** ;  
或者 令人震惊 ;

[25] 但没有人想到这既大胆又危险，或者令人震惊；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrɪli] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ]  
**it** **was** **merely** **judged** **as** **a** **story** **of** **English** **life** , **a** **picture** **of** **English**  
它 曾是 仅仅 评判 作为 一个 故事 的 英语 生活 , 一个 图片 的 英语  
['mænərz] .  
**manners** .  
礼仪 .

它仅仅被视为一部英国生活的故事，一幅英国礼仪的画卷。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʌðər] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,  
**Some** **people** **thought** **it** **was** **interesting** , **others** **that** **it** **was** **uninteresting** ,  
一些 人们 想法 它 曾是 有趣的 , 其他的 那 它 曾是 无聊 ,  
有些人觉得很有趣，有些人则觉得很无趣。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmʊʊst][ɔ:l][wɜ:ɪ; wər] [ə'gri:d] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ; bi] [tu:] ['steɪdʒɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**but** **almost** **all** **were** **agreed** **in** **considering** **it** **to** **be** **too** **stagey** **for** **the**  
但 几乎 全部 是 同意 在 考虑 它 到 是 也 舞台 为了 这  
['rʌʃ(ə)n] [teɪst] ; [ænd; ənd]  
**Russian** **taste** ; **and**  
俄语 品尝 ; 和  
但几乎所有人都认为，这种表演形式对俄罗斯人来说太过矫揉造作；

[æz; əz][fɔ:r; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [,aɪ 'ti:][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ]  
**as** **for** **considering** **it** **an** **epoch** - **making**  
作为 为了 考虑 它 一个 时代 - 制作  
至于是否将其视为划时代的事件

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[ **Pg** **269** ]  
[ 页 - ]

[第269页]

[wɜ:rk] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] ,  
**work** , **that** **is** **to** **say** , **in** **the** **region** **of** **thought** **and** **ideas** ,  
工作 , 那 是 到 说 , 在 这 地区 的 想法 和 想法 ,  
也就是说，在思想和观念领域进行的工作

[ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [skɒft] [æt; ət] .  
**the** **very** **idea** **was** **scoffed** **at** .  
这 非常 主意 曾是 嘲笑 在 .

这个想法一开始就遭到了嘲笑。

[ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:ɪ; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pres] .  
**These** **opinions** **were** **reflected** **in** **the** **press** .  
这些 意见 是 反映 在 这 按 .

这些观点也反映在了媒体上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nju:z,peɪpəz] , [ðə; ðɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪbəərəl] [ˈɔ:rgən] , ['editɪd] [baɪ] [prə'fesər] -  
**In** **one** **of** **the** **newspapers** , **the** **leading** **Liberal** **organ** , **edited** **by** **Professor** **Milioukov**  
在 一 的 这 报纸 , 这 领导 自由派 器官 , 编辑 经过 教授 -  
,  
.  
,

在米柳科夫教授编辑的一份主要自由派报纸上，

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪk] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] [[ɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [klæs]  
**the theatrical critic said that Mr . Bernard Shaw was the typical middle - class**  
这 戏剧 评论家 说 那 先生 : 伯纳德 肖 曾是 这 典型的 中间 - 班级  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**Englishman** ,  
英国人 ,

戏剧评论家说，萧伯纳先生是典型的英国中产阶级人士。

[ænd; ənd][ˈsætə,raɪzd][ðə; ði] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,  
**and satirised the faults and follies of his class ,**  
和 讽刺 这 故障 和 愚行 的 他的 班级 ,  
[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ðæt] [hi:; hi][ˈsætə,raɪzd] , [ænd; ənd] [[jəd] [ɪts]  
**but that he himself belonged to the class that he satirised , and shared its**  
但 那 他 他自己 属于 到 这 班级 那 他 讽刺 , 和 共享 它是  
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .  
**limitations** .  
限制 .

但他自己却属于他所讽刺的那个阶层，并且也存在着同样的局限性。

“ [ðə; ði] [pleɪ] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pleɪ] ,  
“ **The play , they said , is a typical middle - class English play ,**  
” 这 玩 , ” 他们 说 , ” 是 一个 典型的 中间 - 班级 英语 玩 ,  
他们说：“这部剧是一部典型的英国中产阶级戏剧。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ltz] [ɪn'herənt] [tu:; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rk] : [fɔ:ls]  
**and it suffers from the faults inherent to this class of English work : false**  
和 它 遭受 从 这 故障 固有 到 这 班级 的 英语 工作 : 错误的  
[ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈmelədra:mə] .  
**sentiment and melodrama** .  
情绪 和 情节剧 .

它也存在这类英语作品固有的缺陷：虚假的情感和情节剧式的煽情。

“ [ə'nʌðər] ['nu:zpeɪpər] , [ðə; ði] [rʊs] , [raʊt] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] :  
“ **Another newspaper , the Russ , wrote as follows :**  
” 其他 报纸 , 这 拉斯 , 写道 作为 跟随 :  
另一家报纸《俄罗斯人报》写道:

“ [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] [[ɔ:] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈen,fɑ:nt; a:ŋ'fɑ:ŋ][ˈterəb(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
“ **Bernard Shaw is thought to be an enfant terrible in England .**  
” 伯纳德 肖 是 想法 到 是 一个 孩子 糟糕的 在 英格兰 .  
“在英国，萧伯纳被认为是个令人头疼的人物。”

[ɪn] [ˈrʌʃə] [wi:; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈoʊnli] ,  
**In Russia we take him as a writer , and as a writer only ,**  
在 俄罗斯 我们 拿 他 作为 一个 作家 , 和 作为 一个 作家 仅有的 ,  
在俄罗斯，我们把他当作作家，仅此而已。

[hu:] [ɪz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [əd'vænst] [aɪ'di:əz] .  
**who is not absolutely devoid of advanced ideas** .  
WHO 是 不是 绝对地 缺乏 的 先进的 想法 :  
他并非完全缺乏先进的思想。

[ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] ,  
**In our opinion ,**  
在 我们的 观点 ,  
我们认为，

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [bi'ɒŋz] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ʌv; əv]  
**his play belongs neither to the extreme right nor to the extreme left of**  
他的 玩 属于 两者都不 到 这 极端 正确的 也不 到 这 极端 左边 的  
[drə'mætɪk][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;  
**dramatic literature** ;  
戏剧性 文学 ;  
他的剧作既不属于戏剧文学中的极右翼，也不属于极左翼；

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][məːdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] ,  
**it is an expression of the ideas of moderation which belong to the centre** ,  
它 是 一个 表达 的 这 想法 的 适度 哪个 属于 到 这 中心 ,  
这是体现中间派温和思想的一种方式。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] - [peɪd]  
**and the proof of this is the production of it at our State - paid**  
和 这 证明 的 这 是 这 生产 的 它 在 我们的 状态 - 有薪酬的  
[ˈθiːətər] ,  
**Theatre** ,  
剧院 ,  
而我们在国营剧院上演这部剧就是最好的证明。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ænd] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈretrəgreɪd] [ænd; ænd]  
**which in our eyes is the home and shelter of what is retrograde and**  
哪个 在 我们的 眼睛 是 这 家 和 庇护所 的 什么 是 逆行 和  
[rɪ'spektəbl] . " [ - ]  
**respectable** . " [ **26** ]  
可敬 . " [ - ]  
在我们看来，这是落后和体面事物的家园和庇护所。”[26]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 270** ]  
[ 页 - ]  
[第270页]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkrɪtɪk][ɑːn][ˈmɪstər] . [ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] [ˈʃɔz] [pleɪ]  
**Such was the opinion of the newspaper critic on Mr . Bernard Shaw's play**  
这样的 曾是 这 观点 的 这 报纸 评论家 在 先生 . 伯纳德 肖氏 玩  
.  
:  
.  
这就是报纸评论家对萧伯纳先生戏剧的评价。

[aɪ ˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
**It represented more or less the opinion of the man in the street** .  
它 代表 更多的 或者较少的 这 观点 的 这 男人 在 这 街道 .  
它或多或少代表了普通民众的意见。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [jʊərəˈpiːən] [drə'mætɪk][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɜːrmən]  
**For nearly all European dramatic art , with the exception of certain German**  
为了 几乎 全部 欧洲的 戏剧性 艺术 , 和 这 例外 的 肯定 德语  
[ænd; ænd] [nɔːrˈwiːdʒən] [wɜːrk] ,  
**and Norwegian work** ,  
和 挪威 工作 ,  
除了某些德国和挪威的作品外，几乎所有欧洲戏剧艺术都是如此。

[straɪks] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [ˈsteɪdʒi] [ænd; ænd][ɑːrtɪfɪʃ(ə)] .  
**strikes the Russian public as stagey and artificial** .  
罢工 这 俄语 民众 作为 舞台 和 人造的 .  
俄罗斯公众认为这很做作，很虚假。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['wɒrənz] [prə'feʃ(ə)n] ,  
**If a Russian had written Mrs . Warren's Profession ,**  
如果 一个 俄语 有 书面 太太 . 沃伦的 职业 ,

如果《华伦夫人的职业》是俄罗斯人写的，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ðɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [krɒfts] [ænd; ənd] [ˈviːvi] [wɪtʃ] [ə'kɜːrɪz]  
**he would never have introduced the scene between Crofts and Vivy which occurs**  
他 会 绝不 有 介绍 这 场景 之间 克罗夫特 和 薇薇 哪个 发生

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ækt][aɪ'aɪ'aɪ] . ,  
**at the end of Act iii . ,**  
在 这 结尾 的 行为 三、 . ,

他绝不会安排克罗夫茨和薇薇在第三幕结尾的那场戏。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , ['seivəz] [ʌv; əv] ['melədraːmə] .  
**because such a scene , to a Russian , savours of melodrama .**  
因为 这样的 一个 场景 , 到 一个 俄语 , 味道 的 情节剧 .

因为在俄罗斯人看来，这样的场景带有情节剧的味道。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**On the other hand ,**  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ( [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl]  
**he would have had no hesitation in putting on the stage ( at the Imperial**  
他 会 有 有 不 犹豫 在 推杆 在 这 阶段 ( 在 这 帝国  
[steɪt] - [peɪd] ['θiːətər] ) [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] ,  
**State - paid Theatre ) the interior ,**  
状态 - 有薪酬的 剧院 ) 这 内部的 ,

他肯定会毫不犹豫地 将室内场景搬上舞台（在帝国国家出资兴建的剧院）。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːntrɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɒrən]  
**with all its details , of one of the continental hotels from which Mrs . Warren**  
和 全部它是 细节 , 的 一 的 这 大陆 酒店 从 哪个 太太 . 沃伦  
[dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] .  
**derived her income .**  
衍生的 她 收入 .

详细记录了沃伦夫人赖以谋生的其中一家欧洲大陆酒店的全部情况。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [sed] ,  
**But , as I have already said ,**  
但 , 作为 我 有 已经 说 ,

但是，正如我之前所说，

[wʌt] ['ɪntrəsts] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dræmətɪst][moʊst] ['kiːnli] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [kə'tæstrəfi] [ðæt]  
**what interests the Russian dramatist most keenly is not the huge catastrophes that**  
什么 兴趣 这 俄语 剧作家 最多 敏锐地 是 不是 这 巨大的 灾难 那  
[stænd] [aʊt][ɪn][ˈlʊrɪd] [pri] - ['emɪnəns] ,  
**stand out in lurid pre - eminence ,**  
站立 出去 在 骇人的 预 - 卓越 ,

俄罗斯剧作家最感兴趣的并非那些以耸人听闻的方式占据主导地位的巨大灾难，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] , ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['sʌmtaɪmz] [ˈtrɪviəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]  
**but the incidents , sometimes important , sometimes trivial , and sometimes**  
但 这 事件 , 有时 重要的 , 有时 琐碎的 , 和 有时  
[ˈluːdɪkrəs] ,  
**ludicrous ,**  
荒谬 ,

但这些事件，有时重要，有时琐碎，有时荒谬可笑，

[wɪtʃ]   [ˈhæpən] [tuː; tə]   [ˈevri]   [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]   [ˈevri]   [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**which happen to every human being every day of his life** .  
哪个      发生      到      每一个      人类      存在      每一个      天      的      他的      生活 :

这种情况每天都会发生在每个人身上。

[ænd; ənd]   [ˈnoʊwə]   [ɪz] [ðɪs] [soʊ]   [ˈklɪrli]   [ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]   [tʃəkaːv]   ;  
**And nowhere is this so clearly visible as in the work of Tchekov** ;  
和      无处      是      这      所以      清楚地      可见的      作为      在      这      工作      的      契诃夫      ;

这一点在契诃夫的作品中体现得最为明显；

[fɔːr; fər]   [ɔːlˈðoʊ]   [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]   [tʃəkaːv]   —   [wɪtʃ]   [hæv; həv][nɑːt] [jet]   [bɪn]   [dɪˈskʌvəd]   [ɪn]  
**for although the plays of Tchekov — which have not yet been discovered in**  
为了      虽然      这      演出      的      契诃夫      —      哪个      有      不是      然而      到过      发现      在  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
**England** ,  
英格兰      ,

尽管契诃夫的戏剧作品——这些作品尚未在英国被发现——

[ænd; ənd]   [wɪtʃ]   [wɪl]   [suːn] [biː; bi][oʊld] -   [ˈfæʃnd]   [ɪn]   [ˈrʌʃə]   —   [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and which will soon be old - fashioned in Russia — are not a reflection of**  
和      哪个      将要      很快      是      老的 -      造型      在      俄罗斯      —      是      不是      一个      反射      的  
[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [stɜːt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈrʌʃ(ə)n]   [ˈpiːp(ə)l] ,  
**the actual state of mind of the Russian people** ,  
这      实际的      状态      的      头脑      的      这      俄语      人们      ,

这些在俄罗斯很快就会过时的东西，并不能反映俄罗斯人民的真实心态。

[jet] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðer; ðər][ɑːrˈtɪstɪk][eɪm][ɪz]   [kənˈsɜːrnd]   ,   [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr]   [ɪnˈtensli]   [ˈtɪpɪk(ə)l] ,  
**yet as far as their artistic aim is concerned , they are more intensely typical** ,  
然而      作为      远的      作为      他们的      艺术      目的      是      担心的      ,      他们      是      更多的      强烈地      典型的      ,  
然而，就其艺术目标而言，它们则更具典型性。

[ænd; ənd] [mɔːr]   [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]   [əˈtʃiːvmənt]  
**and more successful in the achievement**  
和      更多的      成功的      在      这      成就

并且在实现方面更加成功

[ [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
[ **Pg 271** ]  
[      页      -      ]

[第271页]

[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]   [ˈrʌʃ(ə)n]   [ˈdræmətɪst] . [   -   ]  
**of their aim than the work of any other Russian dramatist . [ 27 ]**  
的      他们的      目的      比      这      工作      的      任何      其他      俄语      剧作家      . [   -   ]

他们的创作目的比任何其他俄罗斯剧作家的作品都更明确。[27]

[tʃəkaːv]   [hæz; həz]   [ˈrɪt(ə)n]   [ɪn][ɔːl] [ɪˈlev(ə)n] [pleɪz]   , [aʊt] [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [sɪks][ɑːr; ər] [faːrs] [ɪn][wʌn][ækt] ,  
**Tchekov has written in all eleven plays , out of which six are farces in one act** ,  
契诃夫      有      书面      在      全部      十一      演出      ,      出去      的      哪个      六      是      闹剧      在      —      行为      ,  
契诃夫创作的全部十一部戏剧中，有六部是独幕闹剧。

[ænd; ənd][faɪv][ɑːr; ər]   [ˈsɪriəs]   [ˈdraːməz] .  
**and five are serious dramas** .  
和      五      是      严肃的      电视剧      .

其中五部是严肃剧情片。

[ðə; ði] [faːrs]   ,   [ðoʊ]   [ˈsʌmtaɪmz]   [ˈveri]   [ˈfʌni]   , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ;  
**The farces , though sometimes very funny , are not important** ;  
这      闹剧      ,      尽管      有时      非常      有趣的      ,      是      不是      重要的      ;

这些闹剧虽然有时非常搞笑，但并不重要；



[aɪˈti:] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]    [ˈsɪriəs]    [drəˈmætɪk] [wɜ:rk] [ðæt]    [tʃəka:v]    [ˈri:əli]    [faʊnd] [hɪmˈself] ,  
**it is in his serious dramatic work that Tchekov really found himself** ,  
它 是 在 他的 严肃的 戏剧性 工作 那 契诃夫 真的 成立 他自己 ,  
正是在他的严肃戏剧作品中, 契诃夫真正找到了自我。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]    [ˈsʌmθɪŋ]    [nu:] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [əˈrɪdʒən(ə)] .  
**and gave to the world something new and entirely original** .  
和 给予 到 这 世界 某物 新的 和 完全 原来的 .  
并为世界带来了一些全新且完全原创的东西。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒənəli] [ʌv; əv]    -    [pleɪz] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt]    [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈri:əˈlɪstɪk] .  
**The originality of Tchekov's plays is not that they are realistic** .  
这 独创性 的 - 演出 是 不是 那 他们 是 实际的 .  
契诃夫戏剧的独创性不在于它们的现实主义。

[ˈʌðər]    [ˈdræmətɪst] — [ˈmeni]    [ˈfrentʃmən] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n]    [ˈɪntrəstɪŋ]    [ænd; ənd]  
**Other dramatists — many Frenchmen , for instance — have written interesting and**  
其他 剧作家 — 许多 法国人 , 为了 实例 — 有 书面 有趣的 和  
[drəˈmætɪk] [pleɪz]    [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt]    [ˌsɪtʃəˈfənz] ,  
**dramatic plays dealing with poignant situations** ,  
戏剧性 演出 处理 和 令人心酸的情况 ,  
其他剧作家——例如许多法国剧作家——也创作过许多有趣且扣人心弦的戏剧, 描写了许多令人心酸的情境。

[ˈhæpənɪŋ]    [tu:; tə] [ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] .  
**happening to real people in real life** .  
发生 到 真实的 人们 在 真实 生活 .  
发生在真实生活中的真实人物身上。

-    [dɪˈskʌvəri] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ˈri:əl] [laɪf] , [æz; əz] [wi:; wi] [si:] [aɪˈti:] [ˈevri] [deɪ] ,  
**Tchekov's discovery is this , that real life , as we see it every day** ,  
-    发现 是 这 , 那 真实 的生活 , 作为 我们 看 它 每一个 天 ,  
契诃夫的发现就是, 这就是我们每天都能看到的真实生活。

[kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] [dʒʌst] [æz; əz]    [ˈɪntrəstɪŋ]    [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði]    [kəˈtæstrəfi]    [ɔ:r] [ðə; ði]  
**can be made just as interesting on the stage as the catastrophes or the**  
能 是 制成 只是 作为 有趣的 在 这 阶段 作为 这 灾难 或者 这  
[ˈdɪfəkəltɪz]    [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]    [ɪkˈsepʃən(ə)] ,  
**difficulties which are more or less exceptional** ,  
困难 哪个 是 更多的 或者较少的 非凡的 ,  
舞台上呈现的灾难或困难, 与那些或多或少属于特殊事件的灾难或困难一样引人入胜。

[bʌt; bət]    [wɪtʃ]    [ɑ:r; ə] [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [ˈdræmətɪst] [æz; əz] [ðer; ðər] [məˈtɪriəl] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ə]  
**but which are chosen by dramatists as their material because they are**  
但 哪个 是 选定 经过 剧作家 作为 他们的 材料 因为 他们 是  
[drəˈmætɪk] .  
**dramatic** .  
戏剧性 .

但剧作家们之所以选择它们作为创作素材, 是因为它们本身就具有戏剧性。

[tʃəka:v]    [dɪˈskʌvəd]    [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t]    [ˈnesəsəri]    [fɔ:r; fər] [ˈri:əl] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [drəˈmætɪk] [ɪn] [ˈɔ:rdər]  
**Tchekov discovered that it is not necessary for real life to be dramatic in order**  
契诃夫 发现 那 它 是 不是 必要的 为了 真实 的生活 到 是 戏剧性 在 命令  
[tu:; tə] [bi:; bi]    [ˈɪntrəstɪŋ]    .  
**to be interesting** .  
到 是 有趣的 .

契诃夫发现, 现实生活并不一定要充满戏剧性才能引人入胜。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ðæt] [ˈɔ:rd(ə)neri]    [ˈevrɪdeɪ]    [laɪf] [ɪz] [æz; əz] [drəˈmætɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,  
**Or rather that ordinary everyday life is as dramatic on the stage** ,  
或者 相当 那 普通的 每天 生活 是 作为 戏剧性 在 这 阶段 ,  
或者更确切地说, 平凡的日常生活也如同舞台上的戏剧一样精彩。

[ɪf] [baɪ] [drə'mætɪk] [wʌn] [mi:nz] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [laɪf] .

**if by dramatic one means interesting , as extraordinary life .**  
如果 经过 戏剧性 一 方法 有趣的 , 作为 非凡的 生活 :

如果戏剧性指的是精彩, 那么就像非凡的人生一样。

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɪt] ['hæpən] [tu:; tə] [ju: 'es] ['evri] [deɪ] , [wɪt] ['ɪntrəst] [ju: 'es] ,  
**He perceived that things which happen to us every day , which interest us ,**  
他 感知 那 事物 哪个 发生 到 我们 每一个 天 , 哪个 兴趣 我们 ,

[ænd; ənd] [ə'fekt] [ju: 'es] ['ki:nli] ,  
**and affect us keenly ,**  
和 影响 我们 敏锐地 ,

他意识到, 那些每天发生在我们身上、引起我们兴趣并深深影响我们的事情,

[bʌt; bət]

**but**  
但

但

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 272 ]**  
[ 页 - ]

[第272页]

[wɪt] [wi:; wi] [wʊd] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [drə'mætɪk] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] ,  
**which we would never dream of thinking or of calling dramatic when they occur ,**  
哪个 我们 会 绝不 梦 的 思维 或者 的 呼叫 戏剧性 什么时候 他们 发生 ,

这些事情发生时, 我们做梦也想不到会觉得它们很戏剧性, 或者会觉得它们很戏剧性。

[meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [moʊst] [fɑ:r] - [fetʃt] [ˌsɪtʃə'eɪʃənz] ,  
**may be made as interesting on the stage as the most far - fetched situations ,**  
可能 是 制成 作为 有趣的 在 这 阶段 作为 这 最多 远的 - 已获取 情况 ,

即使是最离奇的情节, 在舞台上也能变得引人入胜。

[ɔ:r][ðə; ði] [moʊst] [tə'rɪfɪk] ['kraɪsɪz] .  
**or the most terrific crises .**  
或者 这 最多 了不起 危机 :

或者最严重的危机。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**For instance ,**  
为了 实例 ,

例如,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'fekt] [ju: 'es] ['ki:nli] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['evər] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɪvd]  
**it may affect us keenly to leave for ever a house where we have lived**  
它 可能 影响 我们 敏锐地 到 离开 为了 曾经 一个 房子 在哪里 我们 有 居住地

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] .  
**for many years .**  
为了 许多 年 :

永远离开我们居住多年的房子, 可能会让我们感到非常难过。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [tʌt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] ['sɜ:rt(ə)n] [frendz] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]  
**It may touch us to the quick to see certain friends off at a railway station**  
它 可能 触碰 我们 到 这 快的 到 看 肯定 朋友们 离开 在 一个 铁路 车站

.  
:  
.

在火车站送别某些朋友时, 我们可能会非常感动。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:][nɑ:t] [kɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [drə'mætɪk] .  
**But we do not call these things dramatic .**  
但 我们 做 不是 称呼 这些 事物 戏剧性 :

但我们并不认为这些事情很戏剧性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][na:tɪ][drə'mæɪtɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈhju:mən] .

**They are not dramatic , but they are human .**  
他们 是 不是 戏剧性 , 但 他们 是 人类 .

他们并不戏剧化，但他们是人。

[tʃəka:v] [hæz; həz][ˈriəlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

**Tchekov has realised this , and has put them on the stage .**  
契诃夫 有 意识到 这 , 和 有 放 他们 在 这 阶段 .

契诃夫意识到了这一点，并将他们搬上了舞台。

[hi; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə][send][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋz] , [mudz] , [ænd; ənd]

**He has managed to send over the footlights certain feelings , moods , and**  
他 有 管理 到 发送 超过 这 脚灯 肯定 情怀 , 情绪 , 和  
[senˈseɪfənz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈkɑːnstəntli] ,  
**sensations , which we experience constantly ,**  
感觉 , 哪个 我们 经验 不断地 ,

他成功地将我们不断体验到的某些感觉、情绪和感受传递到了舞台上。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [bɪlt] .

**and out of which our life is built .**  
和 出去 的 哪个 我们的 生活 是 建造 .

我们的生活正是由它构成的。

[hi; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

**He has managed to make the departure of certain people from a certain**  
他 有 管理 到 制作 这 离开 的 肯定 人们 从 一个 肯定  
[pleɪs] ,  
**place ,**  
地方 ,

他设法让某些人离开了某个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

**and the staying on of certain others in the same place ,**  
和 这 入住 在 的 肯定 其他的 在 这 相同的 地方 ,

以及某些其他人继续留在原地，

[æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [æz; əz][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstə-iːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ɔːr]

**as interesting behind the footlights as the tragic histories of Œdipus or**  
作为 有趣的 在后面 这 脚灯 作为 这 悲惨 历史 的 奥狄普斯 或者  
[əˈθeloʊ] ,  
**Othello ,**  
奥赛罗 ,

舞台背后的故事与俄狄浦斯或奥赛罗的悲剧历史一样引人入胜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd]

**and a great deal more interesting than the complicated struggles and**  
和 一个 伟大的 交易 更多的 有趣的 比 这 复杂的 斗争 和

[ˈprɔːbləms] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sku:l] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈdræmətɪst] [ɑːr; ər]  
**problems in which the characters of a certain school of modern dramatists are**  
问题 在 哪个 这 人物 的 一个 肯定 学校 的 现代的 剧作家 是  
[ɪnˈmeɪtʃ] .  
**enmeshed .**  
纠缠不清 .

而且比某些现代剧作家笔下人物所陷入的复杂斗争和问题有趣得多。

[laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈnevər] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself][tu; tə][juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˌmæθəˈmæɪtɪk(ə)]

**Life as a whole never presents itself to us as a definite mathematical**  
生活 作为 一个 所有的 绝不 礼物 本身 到 我们 作为 一个 定 数学

[ˈpraːbləm] ,

**problem ,**  
问题 ,

生活整体上从来都不是一个确定的数学问题。

[wɪtʃ] [niːdʒ] [ɪˈmiːdiət] [səˈluːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈræðər] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnʌθɪŋz] ,  
**which needs immediate solution , but is rather composed of a thousand nothings** ,  
哪个 需求 即时 解决方案 , 但 是 相当 由 的 一个 千 什么也没有 ,  
这个问题需要立即解决, 但它却是由无数无关紧要的小事组成的。

[wɪtʃ] [təˈgeðər] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .  
**which together make something vitally important** .  
哪个 一起 制作 某物 至关重要 重要的 .  
它们共同构成了至关重要的东西。

[tʃəkuːv] [hæz; həz] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnʌθɪŋz] ,  
**Tchekov has understood this , and given us glimpses of these nothings** ,  
契诃夫 有 理解 这 , 和 给定 我们 惊鸿一瞥 的 这些 什么也没有 ,  
契诃夫明白这一点, 并让我们得以窥见这些虚无。

[ænd; ənd] [meɪd] [hoʊl] [pleɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnʌθɪŋz] .  
**and made whole plays out of these nothings** .  
和 制成 所有的 演出 出去 的 这些 什么也没有 .  
他们竟然用这些无关紧要的小事创作出了完整的戏剧。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 273** ]  
[ 页 - ]  
[第273页]

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌn][ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]  
**At first sight one is tempted to say that there is no action in the plays of**  
在 第一的 视线 一 是 受诱惑 到 说 那 那里 是 不 行动 在 这 演出 的  
[tʃəkuːv] .  
**Tchekov** .  
契诃夫 .

乍一看, 人们很容易认为契诃夫的戏剧中没有情节。  
[bʌt; bət][ɑːn][ˈkloʊzər] [ˈstʌdi] [wʌn] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][ɪz][ðer; ðər] ,  
**But on closer study one realises that the action is there** ,  
但 在 更近 学习 一 意识到 那 这 行动 是 那里 ,  
但仔细观察就会发现, 行动其实就在那里。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sɔːt] [ˈæftər][ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][men] [huː] [raɪt]  
**but it is not the kind usually sought after and employed by men who write**  
但 它 是 不是 这 种类 通常 寻求 后 和 受雇 经过 男人 WHO 写  
[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**for the stage** .  
为了 这 阶段 .

但这并非舞台剧编剧通常追求和采用的那种类型。  
[tʃəkuːv] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Tchekov is , of course** ,  
契诃夫 是 , 的 课程 ,

切科夫当然是.....

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][drəˈmætɪk] [ˈraɪtər] [huː] [hæz; həz][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæk(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ɪn]  
**not the first dramatic writer who has realised that the action which consisted in**  
不是 这 第一的 戏剧性 作家 WHO 有 意识到 那 这 行动 哪个 由.....组成 在  
[ˈvaɪələnt] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ˈvaɪələnt] [ˈpiːp(ə)] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**violent things happening to violent people is not a whit more interesting** ,  
暴力 事物 发生 到 暴力 人们 是 不是 一个 白色 更多的 有趣的 ,  
并非第一个意识到暴力事件发生在暴力之人身上这种情节并不比传统戏剧更有趣的剧作家。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**perhaps a great deal less interesting** ,  
也许 一个 伟大的 交易 较少的 有趣的 ,  
或许远没有那么有趣,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ viˈsɪsɪtʃuːdz ] [wɪtʃ] [ˈhæpən] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv]  
than the changes and the vicissitudes which happen spiritually in the soul of

比 这 变化 和 这 变迁 哪个 发生 精神层面 在 这 灵魂 的

[mæn] .

man .

男人 :

比人类灵魂中发生的精神变化和变迁更为重要。

[ˌmoʊˈliːɛr] [nuː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [lə] [ˈmɪsənθroʊp] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ]  
Molière knew this , for Le Misanthrope is a play in which nothing in the ordinary

莫里哀 知道 这 , 为了 乐 厌世者 是 一个 玩 在 哪个 没有什么 在 这 普通的

[sens] [ˈhæpənz] .

sense happens .

感觉 发生 :

莫里哀深知这一点，因为《愤世嫉俗者》这部戏剧中并没有发生任何寻常意义上的事情。

[rɑːstændz] [leɪɡlən] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sens] [ˈhæpənz] . [ - ]  
Rostand's L'Aiglon is a play where nothing in the ordinary sense happens . [ 28 ]

罗斯丹的 小鹰 是 一个 玩 在哪里 没有什么 在 这 普通的 感觉 发生 : [ - ]

罗斯丹的《小鹰》是一部没有发生任何寻常事情的戏剧。[28]

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [sens] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈhæpənz] .  
But in these plays in the extraordinary sense everything happens .

但 在 这些 演出 在 这 非凡的 感觉 一切 发生 :

但在这些非同寻常的戏剧中，一切皆有可能。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈdrɑːmə] [əˈkɜːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsənθroʊp] ,  
A violent drama occurs in the soul of the Misanthrope ,

一个 暴力 戏剧 发生 在 这 灵魂 的 这 厌世者 ,

厌世者的灵魂深处发生了一场剧烈的戏剧性事件。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [raɪkʃtɑːt] .  
and likewise in that of the Duke of Reichstadt .

和 同样地 在 那 的 这 公爵 的 赖希施塔特 :

赖希施塔特公爵的情况也是如此。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] - [pleɪz] .  
So it is in Tchekov's plays .

所以 它 是 在 - 演出 :

契诃夫的戏剧中也是如此。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənz] , [ðə; ði] [ viˈsɪsɪtʃuːdz ] , [ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] , [ðə; ði]  
He shows us the changes , the revolutions , the vicissitudes , the tragedies , the

他 演出 我们 这 变化 , 这 革命 , 这 变迁 , 这 悲剧 , 这

[ˈkɑːmədiːz] , [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] ,  
comedies , the struggles ,

喜剧 , 这 斗争 ,

他向我们展示了变革、革命、变迁、悲剧、喜剧和斗争，

[ðə; ði] [kənˈflɪkts] , [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , [ðæt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [men] ,  
the conflicts , the catastrophes , that happen in the souls of men ,

这 冲突 , 这 灾难 , 那 发生 在 这 灵魂 的 男人 ,

人类灵魂中发生的冲突和灾难，

[bʌt; bət][hiː; hi][goʊz][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈdræmətɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
but he goes a step further than other dramatists in the way in which he

但 他 去 一个 步 更远 比 其他 剧作家 在 这 方式 在 哪个 他

[ʃoʊz] [juː ˈes] [ðiːz] [θɪŋz] .

shows us these things .

演出 我们 这些 事物 :

但他比其他剧作家更进一步，以独特的方式向我们展示了这些事物。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ju: 'es] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æz; əz][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [pər'si:v] [ɔ:r] [ges] [ðem; ðəm][ɪn][ri:əl] [laɪf] ,  
**He shows us these things as we ourselves perceive or guess them in real life** ,  
他 演出 我们 这些 事物 作为 我们 我们自己 感知 或者 猜测 他们 在 真实 的生活 ,  
他向我们展示了这些事物, 就像我们在现实生活中感知或猜测的那样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [sə'lɪləkwɪ:z] [ɔ:r] ['mɒnəlbɒgz] ,  
**without the help of poetic soliloquies or monologues** ,  
没有 这 帮助 的 诗意的 独白 或者 独白 ,  
没有借助诗歌独白或独白,

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 274** ]  
[ 页 - ]  
[第274页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] ['kɔ:rəs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [ˌrezɔ'n\\:(r)] ,  
**without the help of a Greek chorus or a worldly raisonneur** ,  
没有 这 帮助 的 一个 希腊语 合唱 或者 一个 世俗 理性主义者 ,  
没有希腊合唱队的帮助, 也没有世俗理性主义者的帮助,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [stri:p] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæskz] .  
**and without the aid of startling events which strip people of their masks** .  
和 没有 这 援助 的 令人震惊 活动 哪个 条 人们 的 他们的 面具 .  
而且无需借助令人震惊的事件来揭开人们的伪装。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ju: 'es][bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['evrɪdeɪ] [laɪf][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,  
**He shows us bits of the everyday life of human beings as we see it** ,  
他 演出 我们 比特 的 这 每天 生活 的 人类 生物 作为 我们 看 它 ,  
他向我们展示了我们所看到的人类日常生活片段,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] , ['ru:tɪd] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**and his pictures of ordinary human beings , rooted in certain circumstances** ,  
和 他的 图片 的 普通的 人类 生物 , 根 在 肯定 情况 ,  
[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [ˌævə'keɪʃənz] ,  
**and engaged in certain avocations** ,  
和 已订婚的 在 肯定 业余爱好 ,  
以及他笔下那些根植于特定环境、从事特定职业的普通人的肖像画,

[rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju: 'es] ['fɜ:rðər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] .  
**reveal to us further glimpses of the life that is going on inside these people** .  
揭示 到 我们 更远 惊鸿一瞥 的 这 生活 那 是 去 在 里面 这些 人们 .  
向我们进一步揭示这些人内心世界的真实面貌。

[ðə; ði][ʊəldər] ['dræmətɪst] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [di:l] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][mæn] ,  
**The older dramatists , even when they deal exclusively with the inner life of man** ,  
这 老 剧作家 , 甚至 什么时候 他们 交易 只 和 这 内 生活 的 男人 ,  
老一辈剧作家, 即使他们只描写人的内心世界,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['eni] [aʊt'saɪd] ['æk(ə)n] ,  
**without the aid of any outside action** ,  
没有 这 援助 的 任何 外部 行动 ,  
无需任何外力帮助,

[ə'laʊ] [ðer; ðər] [kri:'eɪʃənz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər]['mæskz][ænd; ənd] [leɪ] [ber] [ðer; ðər] ['veri] ['ɪnməʊst]  
**allow their creations to take off their masks and lay bare their very inmost**  
允许 他们的 作品 到 拿 离开 他们的 面具 和 躺 裸 他们的 非常 最  
[soʊlz] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**souls to us** :  
灵魂 到 我们 :  
让他们的作品摘下面具, 向我们袒露它们最深层的灵魂。

-                    [ˈkærəktərz]   [ˈnevər]   ,   [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]   [əˈkɔ:rd]   ,   [teɪk]   [ɔ:f][ðer; ðər][ˈmæskz][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Tchekov's characters never , of their own accord , take off their masks for the**  
-                    人物                    绝不                    ,                    的                    他们的                    自己的                    符合                    ,                    拿                    离开                    他们的                    面具                    为了                    这  
[ˈbenɪfɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈɔ:diəns]   ,  
**benefit of the audience ,**  
益处                    的                    这                    观众                    ,

契诃夫笔下的人物从不会主动为了观众而摘下面具。

[bʌt; bət]   [ðei]   [rɪˈteɪn]   [ðem; ðəm][ɪn][ɪɡˈzæktli][ðə; ði]   [seɪm]   [dɪˈɡri:]   [æz; əz][ˈpi:p(ə)]   [rɪˈteɪn]   [ðem; ðəm][ɪn][ˈri:əl]  
**but they retain them in exactly the same degree as people retain them in real**  
但                    他们                    保持                    他们                    在                    确切地                    这                    相同的                    程度                    作为                    人们                    保持                    他们                    在                    真实的  
[laɪf]   ;  
**life ;**  
生活                    ;

但他们保留这些记忆的程度与人们在现实生活中保留这些记忆的程度完全相同；

[ðæt]   [ɪz][tu:; tə]   [seɪ]   ,   [wi:; wi]   [ˈsʌmtaɪmz]   [ges]   [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd]   ,   [ə; eɪ]   [freɪz]   ,   [ə; eɪ]   [ˈdʒestʃər]   ,  
**that is to say , we sometimes guess by a word , a phrase , a gesture ,**  
那                    是                    到                    说                    ,                    我们                    有时                    猜测                    经过                    一个                    单词                    ,                    一个                    短语                    ,                    一个                    手势                    ,  
也就是说, 我们有时会根据一个词、一个短语、一个手势来猜测。

[ðə; ði]   [ˈhʌmɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [tu:n]   ,   [ɔ:r][ðə; ði]   [smelɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈflaʊər]   ,  
**the humming of a tune , or the smelling of a flower ,**  
这                    哼唱                    的                    一个                    调                    , 或者                    这                    闻起来                    的                    一个                    花                    ,  
哼唱一首小曲, 或者闻一闻花香,

[wʌt]   [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk]   ;  
**what is going on behind the mask ;**  
什么                    是                    去                    在                    在后面                    这                    面具                    ;  
面具背后究竟发生了什么？

[æt; ət]   [ˈʌðər]   [taɪmz]   [wi:; wi]   [si:]   [ðə; ði][mæsk]   [ˌmoʊmənˈterəli]   [tɔ:rn]   [ɔ:f]   [baɪ][æn; ən]   [ˈaʊtbreɪk]   [ʌv; əv]   [ˈɪnwərd]  
**at other times we see the mask momentarily torn off by an outbreak of inward**  
在                    其他                    时代                    我们                    看                    这                    面具                    片刻                    撕裂                    离开                    经过                    一个                    暴发                    的                    向内  
[ˈpæʃ(ə)n]   ,  
**passion ,**  
热情                    ,

有时, 我们会看到内心激情爆发, 短暂地撕下伪装。

[bʌt; bət]   [ˈnevər]   [baɪ]   [ˈeni]   [ˈpreʃər]   [ʌv; əv][æn; ən]   [ˌaʊtˈsaɪd]   [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l]   [məˈʃi:nəri]   ,  
**but never by any pressure of an outside and artificial machinery ,**  
但                    绝不                    经过                    任何                    压力                    的                    一个                    外部                    和                    人造的                    机械                    ,  
但绝不会受到任何外部人为机制的压力。

[ˈnevər]   [ˈoʊɪŋ]   [tu:; tə][ðə; ði]   [nəˈsesəti]   [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]   ,   [ðə; ði]   [dɪˈmændz]   [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t]   ,  
**never owing to the necessity of a situation , the demands of a plot ,**  
绝不                    欠款                    到                    这                    必要性                    的                    一个                    情况                    ,                    这                    需求                    的                    一个                    阴谋                    ,  
绝非出于情境需要或情节需要,

[ɔ:r][ðə; ði][ˈeksədʒənsi:z]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpra:bləm]   ;   [ɪn][fækt]   ,  
**or the exigencies of a problem ; in fact ,**  
或者                    这                    紧急情况                    的                    一个                    问题                    ;                    在                    事实                    ,  
或者解决问题的迫切需要; 事实上,

[ˈnevər]   [baɪ]   [ˈeni]   [ˈfɔ:rsɪz]   [wɪtʃ]   [ɑ:r; ər][nɑ:t]   [ðoʊz]   [ʌv; əv][laɪf]   [ɪtˈself]   .  
**never by any forces which are not those of life itself .**  
绝不                    经过                    任何                    力量                    哪个                    是                    不是                    那些                    的                    生活                    本身                    .  
绝不会被任何非生命自身的力量所杀死。

[ɪn] - [pleɪz] , [æz; əz][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] , [tuː; tə][juːz] ['mɛrədɪθs] [freɪz] , “ [ˈpæʃnz] [spɪn][ðə; ði] **In Tchekov's plays , as in real life , to use Meredith's phrase , “ Passions spin the** 在 - 演出 , 作为 在 真实 的生活 , 到 使用 梅雷迪斯的 短语 , “ 激情 旋转 这 [plɑ:t] ” ; **plot** ” ; 阴谋 ” ;

用梅雷迪思的话来说，在契诃夫的戏剧中，就像在现实生活中一样，“激情推动着剧情发展”；

[hiː; hi] [ʃoʊz] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [webz] [ðæt] [ri:tʃ] [frʌm; frəm] **he shows us the delicate webs that reach from** 他 演出 我们 这 精美的 网络 那 抵达 从

他向我们展示了从.....延伸出来的精巧蛛网。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 275** ]  
[ 页 - ]

[第275页]

[soʊl][tuː; tə][soʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] . **soul to soul across the trivial incidents of every day .** 灵魂 到 灵魂 穿过 这 琐碎的 事件 的 每一个 天 .

在日常生活的琐事中，我们心意相通。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ˈænəlaɪz] [ɪn][ˈdiːteɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [tʃəkaːv] . **I will now analyse in detail two of the plays of Tchekov .** 我 将要 现在 分析 在 细节 二 的 这 演出 的 契诃夫 .

接下来我将详细分析契诃夫的两部戏剧。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ][ˈdraːmə] [kɔːld] [tʃaɪkə] . **The first is a drama called Chaika .** 这 第一的 是 一个 戏剧 称为 柴卡 .

第一部是名为《海鸥》的电视剧。

“ [tʃaɪkə] ” [miːnz] “ [siː] - [ɡʌl] . **“ Chaika ” means “ Sea - gull .** ” 柴卡 ” 方法 ” 海 - 鸥 .

“Chaika”的意思是“海鸥”。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [tʃəkaːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] ; **“ It was the first serious play of Tchekov that was performed ;** ” 它 曾是 这 第一的 严肃的 玩 的 契诃夫 那 曾是 执行 ;

这是契诃夫的第一部严肃戏剧作品；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ði] **and it is interesting to note that when it was first produced at the** 和 它 是 有趣的 到 笔记 那 什么时候 它 曾是 第一的 生产 在 这 [ɪmˈpɪriəl] ['θiːətər] [æt; ət][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːɡ ] [aɪ ˈtiː][met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] , **Imperial Theatre at St . Petersburg it met with no success ,** 帝国 剧院 在 英石 . 圣彼得堡 它 遇见 和 不 成功 ,

值得注意的是，该剧最初在圣彼得堡帝国剧院上演时并未获得成功。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] ['biːɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , **the reason being , no doubt ,** 这 原因 存在 , 不 怀疑 ,

原因无疑在于：

[ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . **that the actors did not quite enter into the spirit of the play .** 那 这 演员 做过 不是 相当 进入 进入 这 精神 的 这 玩 .

演员们并没有完全融入到剧本的精神之中。



[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət] ['mɑ:skəʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'sesf(ə)l] .  
**As soon as it was played at Moscow it was triumphantly successful** .  
作为 很快 作为 它 曾是 玩 在 莫斯科 它 曾是 凯旋而归 成功的 .

该剧一在莫斯科上演就取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['pi:tər] -  
**The first act takes place in the park in the estate belonging to Peter Nikolaievitch** .  
这 第一的 行为 需要 地方 在 这 公园 在 这 财产 属于 到 彼得 -  
[ˈsɒrɪn] ,  
**Sorin** ,  
索林 ,

第一幕发生在彼得·尼古拉耶维奇·索林庄园的公园里。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [æktrəs] , [ɪ'ri:nə] - , [hu:z] [steɪdʒ] [neɪm] [ɪz]  
**the brother of a celebrated actress , Irina Nikolaievna , whose stage name is**  
这 兄弟 的 一个 著名 演员 , 伊琳娜 - , 谁 阶段 姓名 是  
[ɑ:rkə'di:nə] .  
**Arkadina** .  
阿卡迪纳 .

他是著名女演员伊琳娜·尼古拉耶夫娜（艺名阿尔卡金娜）的哥哥。

[ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['praɪvət] [θɪ'ætrɪklz] .  
**Preparations have been made in the park for some private theatricals** .  
准备工作 有 到过 制成 在 这 公园 为了 一些 私人的 戏剧 .

公园里已经为一些私人戏剧表演做好了准备。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'rektɪd] .  
**A small stage has been erected** .  
一个 小的 阶段 有 到过 竖立 .

搭建了一个小型舞台。

[ðə; ði] [pleɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [reprɪ'zentɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kɑ:nstən'tɪn; 'kɑ:nstən'taɪn] , [ðə; ði]  
**The play about to be represented has been written by Constantine , the**  
这 玩 关于 到 是 代表 有 到过 书面 经过 康斯坦丁 , 这  
[æktrəsɪz] [sʌn] ,  
**actress's son** ,  
女演员的 儿子 ,

即将上演的这部剧是由这位女演员的儿子康斯坦丁创作的。

[hu:z] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .  
**who is a young man , twenty - five years old** .  
WHO 是 一个 年轻的 男人 , 二十 - 五 年 老的 .

他是一位25岁的年轻人。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [pɑ:rt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['ɪnə; 'aɪnə] ,  
**The chief part is to be played by a young girl , Ina** ,  
这 首席 部分 是 到 是 玩 经过 一个 年轻的 女孩 , 伊娜 ,

主角将由一位名叫伊娜的年轻女孩扮演。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['lændəʊnər] .  
**the daughter of a neighbouring landowner** .  
这 女儿 的 一个 邻接 土地所有者 .

邻近地主的女儿。

[ðɪ:z] [tu:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**These two young people are in love with each other** .  
这些 二 年轻的 人们 是 在 爱 和 每个 其他 .

这两个年轻人彼此相爱。

[ɪ'ri:nə] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [æktrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'venʃən(ə)l] [taɪp] .  
**Irina is a successful actress of the more or less conventional type** .  
伊琳娜 是 一个 成功的 演员 的 这 更多的 或者较少的 传统的 类型 .

伊琳娜是一位成功的、比较传统的女演员。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈtælənt][ænd; ənd][breɪnz] .  
**She has talent and brains .**  
她 有 天赋 和 大脑 .

她既有才华又聪明。

“ [ʃiː, ʃi][ˈsɒbz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [sez] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
“ **She sobs over a book , ” one of the characters says of her ,**  
“ 她 啜泣 超过 一个 书 , ” 一 的 这 人物 说道 的 她 ,  
“她会因为一本书而哭泣,”其中一个角色这样评价她。

“ [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpoʊətri][baɪ] [hɑːrt] ; [ʃiː, ʃi] [lʊks] [ˈæftər][ðə; ði] [sɪk] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ,  
“ **and knows all Russian poetry by heart ; she looks after the sick like an angel ,**  
“ 和 知道 全部 俄语 诗 经过 心 ; 她 看起来 后 这 生病的 喜欢 一个 天使 ,  
她能背诵所有俄罗斯诗歌; 她像天使一样照顾病人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]  
**but you must not**  
但 你 必须 不是

但你不能

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 276** ]  
[ 页 - ]

[第276页]

[ˈmenʃ(ə)n] [eləˈnɔːrə] [duːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪz] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] ,  
**mention Eleanora Duse in her presence , you must praise her only ,**  
提到 埃莉诺拉 杜丝 在 她 在场 , 你 必须 称赞 她 仅有的 ,  
在埃莉诺拉·杜丝面前提起她, 只能赞美她。

[ænd; ənd] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæktɪŋ] [ɪn][lɑː] [deɪm] [ˈoʊ] - .  
**and write about her and her wonderful acting in La Dame aux Camélias .**  
和 写 关于 她 和 她 精彩的 表演 在 拉 贵妇人 辅助 - .  
写写她以及她在《茶花女》中的精彩表演。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʃiː, ʃi][ɪz] [bɔːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]  
**In the country she is bored , and we all become her enemies , we are all**  
在 这 国家 她 是 无聊的 , 和 我们 全部 变得 她 敌人 , 我们 是 全部  
[ˈɡɪlti] .  
**guilty .**  
有罪的 .

在这个国家, 她感到无聊, 我们都成了她的敌人, 我们都有罪。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ænd; ənd] [ævəˈrɪʃəs] .  
**She is superstitious and avaricious .**  
她 是 迷信的 和 贪婪

她既迷信又贪婪。

“ [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdiːlz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm]  
“ **Constantine , her son , is full of ideals with regard to the reform**  
“ 康斯坦丁 , 她 儿子 , 是 满的 的 理想 和 看待 到 这 改革  
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;  
**of the stage ;**  
的 这 阶段 ;

“她的儿子康斯坦丁对舞台改革充满理想;

[hiː; hi][faɪndz][ðə; ði][oʊld] [fɔːrmz] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] ,  
**he finds the old forms conventional and tedious ,**  
他 发现 这 老的 表格 传统的 和 乏味 ,  
他觉得旧的形式陈旧乏味。

[hi:; hi][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r] [nu:] [waɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [skɪnz] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [ɪn'vent] [nu:] [skɪnz]  
**he is longing to pour new wine into the old skins , or rather to invent new skins**  
他 是 渴望 到 倒 新的 葡萄酒 进入 这 老的 皮肤 , 或者 相当 到 发明 新的 皮肤  
.  
:  
.

他渴望将新酒倒入旧皮囊中，或者更确切地说，是发明新皮囊。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lsou] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] , [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] ,  
**There is also staying in the house a well - known writer , about forty years old ,**  
那里 是 还 入住 在 这 房子 一个 出色地 - 已知 作家 , 关于 四十 年 老的 ,  
[neɪmd] [trɪ'ɡɔ:rɪn] .  
**named Trigorin .**  
命名 三角素 .

房子里还住着一位名叫特里戈林的著名作家，他大约四十岁。

“ [hi:; hi][ɪz] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [raɪts] [wel] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
“ **He is talented and writes well , ” one of the other characters says of him ,**  
” 他 是 才华横溢 和 写 出色地 , ” 一 的 这 其他 人物 说道 的 他 ,  
“他很有才华，文笔也很好，”另一个角色这样评价他。

“ [bʌt; bət]['æftər] ['ri:dɪŋ] [ 'tɒlstɔɪ ] [ju:; jʊ] ['kæna:t] [ri:d] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .  
“ **but after reading Tolstoy you cannot read him at all .**  
” 但 后 阅读 托尔斯泰 你 不能 读 他 在 全部 .

“但是读过托尔斯泰之后，你就完全读不懂他的作品了。”

“ [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd]['dɑ:ktər] , [neɪmd] ['dɔrn] ; [ðə; ði][eɪdʒənt]  
“ **The remaining characters are a middle - aged doctor , named Dorn ; the agent**  
” 这 其余的 人物 是 一个 中间 - 老年人 医生 , 命名 多恩 ; 这 代理人  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ɑ:fɪsər] ,  
**of the estate , a retired officer ,**  
的 这 财产 , 一个 退休 官 ,  
“其余角色包括一位名叫多恩的中年医生；庄园的代理人，一位退休军官，

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sku:l-mæstər] .  
**his wife and daughter , and a schoolmaster .**  
他的 妻子 和 女儿 , 和 一个 校长 .

他的妻子、女儿和一位教师。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɔ:l] [ə'semb(ə)] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ['kɑ:nstən,tɪ:nz] [pleɪ] ;  
**The characters all assemble to witness Constantine's play ;**  
这 人物 全部 集合 到 证人 康斯坦丁的 玩 ;  
剧中人物齐聚一堂，观看康斯坦丁的戏剧；

[ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪk'stempəraɪzd] [steɪdʒ] ,  
**they sit down in front of the small extemporised stage ,**  
他们 坐 向下 在 正面 的 这 小的 即兴发挥 阶段 ,  
他们坐在临时搭建的小舞台前，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][bʌt; bət][noʊ] [bæk] [klɔ:θ] ,  
**which has a curtain but no back cloth ,**  
哪个 有 一个 窗帘 但 不 后退 布 ,  
它有帘子但没有背景布，

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [leɪk] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [tri:z] .  
**since this is provided by nature in the shape of a distant lake enclosed by trees .**  
自从 这 是 假如 经过 自然 在 这 形状 的 一个 遥远 湖 内 经过 树木 .  
因为大自然提供了这样的景象：远处有一个被树木环绕的湖泊。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['twɪlaɪt] .  
**The sun has set , and it is twilight .**  
这 太阳 有 放 , 和 它 是 暮 .

太阳已经落山，现在是黄昏。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][ˈbegz][hɪz; ɪz] [ˈgests] [tuː; tə][ˈlend][ðər; ðər] [əˈten](ə)n] .  
**Constantine begs his guests to lend their attention** .

康斯坦丁 乞求 他的 客人 到 借 他们的 注意力 .

君士坦丁恳求客人们注意听。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [reɪzɪd] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ˈfaɪnɪŋ] [əˈbʌv]  
**The curtain is raised , revealing a view of the lake with the moon shining above**

这 窗帘 是 提高 , 揭示 一个 看法 的 这 湖 和 这 月亮 灼灼 多于  
**the horizon** ,

这 地平线 ,

幕布拉开，映入眼帘的是湖面景色，一轮明月高悬于地平线之上。

[ænd; ænd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**and reflected in the water** .

和 反映 在 这 水 .

并倒映在水中。

[ˈɪnə; ˈaɪnə][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .  
**Ina is discovered seated on a large rock dressed all in white** .

伊娜 是 发现 坐着 在 一个 大的 岩石 穿着 全部 在 白色的 .

人们发现伊娜身穿一身白衣，坐在一块大石头上。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd]  
**She begins to speak a kind**

她 开始 到 说话 一个 种类

她开始用一种温柔的语气说话。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 277** ]  
[ 页 - ]

[第277页]

[ʌv; əv][ˈproʊz] [ˈpoʊəm] ,  
**of prose poem** ,

的 散文 诗 ,

散文诗，

[æn; ən] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðər; ðər]  
**an address of the Spirit of the Universe to the dead world on which there**

一个 地址 的 这 精神 的 这 宇宙 到 这 死的 世界 在 哪个 那里  
[ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈlɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .  
**is supposed to be no longer any living creature** .

是 据称 到 是 不 更长 任何 活的 生物 .

宇宙之灵向死寂的世界发表讲话，在这个世界上，据说已经没有任何生物存在。

[ɑːrkəˈdiːnə] ( [ðə; ði] [ˈæktɹəs] ) [ˈprez(ə)ntli] [ɪntəˈrʌpts] [ðə; ði] [ˈmɑːnələːɡ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**Arkadina ( the actress ) presently interrupts the monologue by saying softly to her**

阿卡迪纳 ( 这 演员 ) 目前 中断 这 独白 经过 说 轻轻 到 她  
[ˈneɪbər] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈdekədənt] [stʌf] .  
**neighbour , “ This is decadent stuff** .

邻居 , “ 这 是 颓废 东西 .

阿尔卡金娜（女演员）这时打断了她的独白，轻声对邻座说：“这是颓废的东西。”

” [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn][ʌv; əv] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] , [sez] , “ [ˈmæmə] !  
” **The author , in a tone of imploring reproach , says , “ Mamma !**  
” 这 作者 , 在 一个 语气 的 恳求 责备 , 说道 , “ 妈妈 !

作者用恳求责备的语气说：“妈妈！

” [ðə; ði] ['ma:nəbɔ:g] [kən'tɪnju:z] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət]  
” **The monologue continues , the Spirit of the World speaks of his obstinate**  
” 这 独白 继续 , 这 精神 的 这 世界 说话 的 他的 顽固  
[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,  
**struggle with the devil ,**  
斗争 和 这 魔鬼 ,

“独白继续，世界之灵讲述了他与魔鬼顽强斗争的故事，

[ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔ:rs] .  
**the origin of material force .**  
这 起源 的 材料 力量 .

物质力的起源。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**There is a pause .**  
那里 是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[fɑ:r][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [tu:] [red] ['dɑ:ts] [ə'pɪr] .  
**Far off on the lake two red dots appear .**  
远的 离开 在 这 湖 二 红色的 点 出现 .

湖面上远处出现了两个红点。

” [hɪr] , ” [sez] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [ɪz][maɪ] ['mɑ:ti] ['ædvərserɪ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] .  
” **Here , ” says the Spirit of the World , “ is my mighty adversary , the devil .**  
” 这里 , ” 说道 这 精神 的 这 世界 , ” 是 我的 强大的 对手 , 这 魔鬼 .

世界之灵说：“看哪，我的大敌魔鬼。”

[aɪ] [si:] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .  
**I see his terrible glowing eyes .**  
我 看 他的 糟糕的 发光 眼睛 .

我看到了他那双可怕的、闪着光的眼睛。

” [ɑ:rkə'di:nə][wʌns] [mɔ:r] [ɪntə'rʌpts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['daɪəbɔ:g] [ɪn'sju:z] :  
” **Arkadina once more interrupts , and the following dialogue ensues :**  
” 阿卡迪纳 一次 更多的 中断 , 和 这 下列的 对话 随之而来 :

“阿尔卡金娜再次打断了他们，接下来是以下对话：

[ɑ:rkə'di:nə] : [aɪ 'ti:] [smelz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ; [ɪz] [ðæt] ['nesəsəri] ?  
**Arkadina : It smells of sulphur ; is that necessary ?**  
阿卡迪纳 : 它 气味 的 硫 ; 是 那 必要的 ?

阿尔卡季娜：闻起来有硫磺味；有必要吗？

[ˈkɑ:nstən,tɪn; ˈkɑ:nstən,tɑɪn] : [jes] .  
**Constantine : Yes .**  
康斯坦丁 : 是的 .

康斯坦丁：是的。

[ɑ:rkə'di:nə] ( ['læfɪŋ] ) : [jes] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] .  
**Arkadina ( laughing ) : Yes , that is an effect .**  
阿卡迪纳 ( 笑 ) : 是的 , 那 是 一个 影响 .

阿尔卡季娜（笑着说）：是的，那是一种效果。

[ˈkɑ:nstən,tɪn; ˈkɑ:nstən,tɑɪn] : [ˈmæmə] !  
**Constantine : Mamma !**  
康斯坦丁 : 妈妈 !

康斯坦丁：妈妈！

[ˈɪnə; ˈaɪnə] ( [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] ) : [hi:; hi][ɪz] ['ləʊnli] [wɪ'dəʊt] [mæn] .  
**Ina ( continuing to recite ) : He is lonely without man .**  
伊娜 ( 继续 到 背诵 ) : 他 是 孤独 没有 男人 .

伊娜（继续念诵）：没有男人，他感到孤独。

[ˈpɔːlɪn] ( [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] ) : ( [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ) : [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər]  
**Paulin ( the wife of the agent ) : ( To the doctor ) : You have taken off your**  
保琳 ( 这 妻子 的 这 代理人 ) : ( 到 这 医生 ) : 你 有 已采取 离开 你的  
[hæt] .  
**hat** .  
帽子 :

保琳 (经纪人的妻子): (对医生说): 你把帽子摘下来了。

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [əˈgen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] .  
**Put it on again , you will catch cold** .  
放 它 在 再次 , 你 将要 抓住 寒冷的 :

再穿上它, 你会着凉的。

[ɑːrkəˈdiːnə] : [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Arkadina : The doctor has taken off his hat to the devil , the father of the**  
阿卡迪纳 : 这 医生 有 已采取 离开 他的 帽子 到 这 魔鬼 , 这 父亲 的 这  
[məˈtriəl] [ˈjuːnɪvɜːrs] .  
**material universe** .  
材料 宇宙 :

阿尔卡金娜: 医生已经向魔鬼, 也就是物质宇宙之父, 脱帽致敬了。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] ( [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ) : [ðə; ði] [ˈpleɪz] [ˈoʊvər] .  
**Constantine ( losing his temper ) : The play's over** .  
康斯坦丁 ( 输 他的 脾气 ) : 这 戏剧的 超过 :

康斯坦丁 (失去理智): 戏演完了。

[ɪˈnʌf] !  
**Enough !**  
足够的 !

足够的!

[ˈkɜːrt(ə)n] !  
**Curtain !**  
窗帘 !

窗帘!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 278** ]  
[ 页 - ]

[第278页]

[ɑːrkəˈdiːnə] : [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈæŋɡrɪ] ?  
**Arkadina : Why are you angry ?**  
阿卡迪纳 : 为什么 是 你 生气的 ?

阿卡金娜: 你为什么生气?

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] : [ɪˈnʌf] !  
**Constantine : Enough !**  
康斯坦丁 : 足够的 !

康斯坦丁: 够了!

[pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] !  
**Pull down the curtain !**  
拉 向下 这 窗帘 !

拉下窗帘!

( [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ɪz] [let] [daʊn] . )  
( **The curtain is let down** . )  
( 这 窗帘 是 让 向下 . )

(幕布落下。)

[aɪ][eɪ'ɛm] ['sɑ:ri] [aɪ][fər'gɑ:t] ; [aɪ'ti:] [ɪz]['oʊnli][ 'sɜ:rt(ə)n] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)] [ðæt] [meɪ] [raɪt] [pleɪz] [ænd; ənd]  
**I am sorry I forgot , it is only certain chosen people that may write plays and**  
我 是 对不起 我 忘了 , 它 是 仅有的 肯定 选定 人们 那 可能 写 演出 和  
[ækt] .  
**act** .  
行为 :

抱歉我忘了, 只有少数被选中的人才能创作剧本和表演。

[aɪ] [ɪn'frɪndʒd] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] , [aɪ] . . . ( [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,  
**I infringed the monopoly , I . . . ( He tries to say something ,**  
我 侵权 这 垄断 , 我 . . . ( 他 尝试 到 说 某物 ,  
[ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] . )  
我侵犯了垄断权, 我..... (他试图说些什么,

[bʌt; bət] [weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] . )  
**but waves his arm and goes out . )**  
但 波浪 他的 手臂 和 去 出去 . )  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
但他挥了挥手就出去了。)

[ɑ:rkə'di:nə] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Arkadina : What is the matter with you ?**  
阿卡迪纳 : 什么 是 这 事情 和 你 ?  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
阿尔卡季娜: 你怎么了?

[ 'sɔ:rɪn] ( [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ) : [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ: r] ['dʒent(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɔ:r]  
**Sorin ( her brother ) : My dear , you should be more gentle with the amour**  
索林 ( 她 兄弟 ) : 我的 亲爱的 , 你 应该 是 更多的 温和的 和 这 恋情  
['prɒʊprə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .  
**propre of the young .**  
普罗普 的 这 年轻的 .  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
索林 (她的哥哥): 亲爱的, 你应该对年轻人的自尊心更温柔一些。

[ɑ:rkə'di:nə] : [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**Arkadina : What did I say to him ?**  
阿卡迪纳 : 什么 做过 我 说 到 他 ?  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
阿尔卡季娜: 我跟他说什么了?

[ 'sɔ:rɪn] : [ju:; jʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Sorin : You offended him .**  
索林 : 你 被冒犯了 他 .  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
索林: 你冒犯了他。

[ɑ:rkə'di:nə] : [hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ]  
**Arkadina : He said himself it was a joke , and I took his play as a**  
阿卡迪纳 : 他 说 他自己 它 曾是 一个 开玩笑 , 和 我 采取 他的 玩 作为 一个  
[dʒoʊk] .  
**joke** .  
开玩笑 .  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
阿尔卡季娜: 他自己也说了那是个玩笑, 我也把他的玩笑当成了玩笑。

[ 'sɔ:rɪn] : [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . . .  
**Sorin : All the same . . .**  
索林 : 全部 这 相同的 . . .  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
索林: 总之.....

[ɑ:rkə'di:nə] : [naʊ] [aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [hi:; hi][hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] !  
**Arkadina : Now it appears he has written a masterpiece !**  
阿卡迪纳 : 现在 它 出现 他 有 书面 一个 杰作 !  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
阿尔卡季娜: 现在看来他写了一部杰作!

[ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !  
**A masterpiece , if you please !**  
一个 杰作 , 如果 你 请 !  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?  
堪称杰作!

[soʊ][hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['sʌlfə] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,  
**So he arranged this play , and made a smell of sulphur , not as a joke ,**  
所以 他 安排 这 玩 , 和 制成 一个 闻 的 硫 , 不是 作为 一个 开玩笑 ,  
于是他精心策划了这场闹剧, 制造了硫磺味, 但这并非玩笑。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæni'festəʊ] !  
**but as a manifesto !**  
但 作为 一个 宣言 !

但它是一份宣言!

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .  
**He wished to teach us how to write and how to act .**  
他 希望 到 教 我们 如何 到 写 和 如何 到 行为 .

他想教我们如何写作和如何表演。

[wʌn] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] , — [ði:z] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ə'genst] [em 'i:] , [ði:z]  
**One gets tired of this in the long - run , — these insinuations against me , these**  
— 获得 疲劳的 的 这 在 这 长的 - 跑步 , — 这些 暗示 反对 我 , 这些  
[evər'læstɪŋ] [pɪn] - [prɪks] ,  
**everlasting pin - pricks ,**  
永恒 别针 - 刺痛 ,  
长此以往, 人都会厌倦这些——这些针对我的影射, 这些没完没了的指责。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['taɪər] ['eni] [wʌn] .  
**they are enough to tire any one .**  
他们 是 足够的 到 胎 任何 一 .

它们足以让任何人感到疲惫。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'prɪjəs] [ænd; ənd] [kən'si:tɪd] [bɔɪ] !  
**He is a capricious and conceited boy !**  
他 是 一个 任性 和 自负 男生 !

他是个任性自负的男孩!

['sɔrɪn] : [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['plezər] .  
**Sorin : He wished to give you pleasure .**  
索林 : 他 希望 到 给 你 乐趣 .

索林: 他想让你开心。

[ɑ:rkə'di:nə] : ['ri:əli] ?  
**Arkadina : Really ?**  
阿凯迪纳 : 真的 ?

阿凯迪娜: 真的吗?

[ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tʃu:z] [sʌm; səm]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [pleɪ] ,  
**Then why did he not choose some ordinary play ,**  
然后 为什么 做过 他 不是 选择 一些 普通的 玩 ,

那他为什么不选择一些普通的剧本呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [fɔ:rs] [ju: 'es][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['dekədənt] ['rʌbɪʃ] ?  
**and why did he force us to listen to this decadent rubbish ?**  
和 为什么 做过 他 力量 我们 到 听 到 这 颓废 垃圾 ?

他为什么要强迫我们听这些颓废的垃圾?

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['rʌbɪʃ] ,  
**If it is a joke I do not mind listening to rubbish ,**  
如果 它 是 一个 开玩笑 我 做 不是 头脑 聆听 到 垃圾 ,

如果是玩笑, 我不介意听些胡言乱语。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'vent] [nu:] [fɔ:rmz] ,  
**but he has the pretension to invent new forms ,**  
但 他 有 这 预张 到 发明 新的 表格 ,

但他却妄图发明新的形式,



[ænd; ɐnd] [traɪz] [tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪrə] [ɪn] [ɑːrt] ;  
**and tries to inaugurate a new era in art ;**  
和 尝试 到 就职典礼 一个 新的 时代 在 艺术 ;

并试图开启艺术的新时代;

[ænd; ɐnd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪz] [nuː] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [bæd] .  
**and I do not think the form is new , it is simply bad .**  
和 我 做 不是 思考 这 形式 是 新的 , 它 是 简单地 坏的 .

而且我认为这种形式并不新颖, 它只是很糟糕。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 279 ]**  
[ 页 - ]

[第279页]

[ˈprez(ə)ntli] [ˈɪnə; ˈaɪnə] [əˈpɪrɪz] ; [ðeɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [hɜːr; həɪ] [ɑːn] [hɜːr; həɪ] [pərˈfɔːrməns] .  
**Presently Ina appears ; they compliment her on her performance .**  
目前 伊娜 出现 ; 他们 赞扬 她 在 她 表现 .

这时伊娜出现了; 他们对她的表现赞不绝口。

[ɑːrkəˈdiːnə] [telz] [hɜːr; həɪ] [fiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɛɪdʒ] ,  
**Arkadina tells her she ought to go on to the stage ,**  
阿卡迪纳 讲述 她 她 应该 到 去 在 到 这 阶段 ,

阿尔卡季娜告诉她, 她应该上台去。

[tuː; tə] [wɪt] [fiː; ji] [ˈænsər] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [hɜːr; həɪ] [driːm] .  
**to which she answers that that is her dream .**  
到 哪个 她 答案 那 那 是 她 梦 .

她回答说, 那是她的梦想。

[fiː; ji] [ɪz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [trɪˈɡɔːrɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθər] : [ðɪs] [meɪks] [hɜːr; həɪ] [ʃaɪ] .  
**She is introduced to Trigorin the author : this makes her shy .**  
她 是 介绍 到 三角素 这 作者 : 这 制作 她 害羞的 .

她被介绍给了作者特里戈林: 这让她感到害羞。

[fiː; ji] [hæz; həz] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [fiː; ji] [ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [səˈlebrəti] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
**She has read his works , she is overcome at seeing the celebrity face to face .**  
她 有 读 他的 作品 , 她 是 克服 在 看到 这 名人 脸 到 脸 .

她读过他的作品, 见到这位名人本人让她激动不已。

“ [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [æŋ; ən] [ɑːd] [pleɪ] ?  
“ **Wasn't it an odd play ?**  
” 不是 它 一个 奇怪的 玩 ?

“这出戏是不是很奇怪? ”

” [fiː; ji] [æskɪ] [trɪˈɡɔːrɪn] .  
” **she asks Trigorin .**  
” 她 问 三角素 .

她问特里戈林。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
” **I did not understand it , ” he answers ,**  
” 我 做过 不是 理解 它 , ” 他 答案 ,

“我没听懂,”他回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] — [jɜːr; jər] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði]  
” **but I looked on with pleasure — your acting was so sincere , and the**  
” 但 我 看起来 在 和 乐趣 — 你的 表演 曾是 所以 真诚 , 和 这  
[ˈsiːnəri] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .  
**scenery was beautiful .**  
风景 曾是 美丽的 .

“但我看得津津有味——你的表演非常真挚, 风景也很美。”

” [ˈɪnə; ˈaɪnə] [sez] [ˈfiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] [hʊʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈsept] [ðə; ði]  
” Ina says she must go home , and they all go into the house except the

伊娜 说道 她 必须 去 家 , 和 他们 全部 去 进入 这 房子 除了 这

[ˈdɑːktər] .

doctor .

医生 .

“伊娜说她必须回家了，除了医生以外，其他人都进了屋。”

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [əˈpɪrɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]  
Constantine appears again , and the doctor tells him that he liked the

康斯坦丁 出现 再次 , 和 这 医生 讲述 他 那 他 喜欢 这

[pleɪ] , [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪts] [hɪm; ɪm] .

play , and congratulates him .

玩 , 和 恭喜 他 .

康斯坦丁再次出现，医生告诉他自已很喜欢这部戏，并向他表示祝贺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] .  
The young man is deeply touched .

这 年轻的 男人 是 深 感动 .

这位年轻人深受感动。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
He is in a state of great nervous excitement .

他 是 在 一个 状态 的 伟大的 紧张的 激动 .

他处于极度紧张兴奋的状态。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ˈɪnə; ˈaɪnə][hæz; həz] [ɡɔːn] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ˈæftər]  
As soon as he learns that Ina has gone he says he must go after

作为 很快 作为 他 学习 那 伊娜 有 已消失 他 说道 他 必须 去 后

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

her at once .

她 在 一次 .

他一得知伊娜离开的消息，就说他必须立刻去找她。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz] [left] [əˈləʊn] .  
The doctor is left alone .

这 医生 是 左边 独自的 .

医生独自一人留在了原地。

[ˈmɑːʃə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ˈentərz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] : “  
Masha , the daughter of the agent , enters and makes him a confession : “

玛莎 , 这 女儿 的 这 代理人 , 进入 和 制作 他 一个 忏悔 : “

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

I don't love my father ,

我 不 爱 我的 父亲 ,

特工的女儿玛莎进来，向他坦白道：“我不爱我的父亲，

” [ˈfiː; ʃi] [sez] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .  
” she says , “ but I have confidence in you .

” 她 说道 , “ 但 我 有 信心 在 你 .

她说：“但我对你有信心。”

[help] [ˌem ˈiː] . “  
Help me . “

帮助 我 . “

帮我。”

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?  
” What is the matter ?

” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [hi:; hi][æskʌ] .

" he asks .

他 问 .

“他问道。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

" I am suffering , " she answers , " and nobody knows my suffering .

我 是 痛苦 , " 她 答案 , " 和 无人 知道 我的 痛苦 .

“我正在受苦,”她回答说,“但没有人知道我的痛苦。”

[aɪ] [lʌv] ['kɑ:nstənˌtɪn; 'kɑ:nstənˌtɑɪn] . " "

I love Constantine . " "

我 爱 康斯坦丁 . " "

我喜欢康斯坦丁。

" [haʊ] ['nɜ:rvəs] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; əɹ] , " [sez] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [ nə:vs ] , [ɔ:l] [ nə:vs ] !

" How nervous these people are , " says the doctor , " nerves , all nerves !

“ 如何 紧张的 这些 人们 是 , ” 说道 这 医生 , ” 神经 , 全部 神经 !

“这些人多么紧张啊,”医生说,“全是紧张,全是紧张! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [lʌv] .

and what a quantity of love .

和 什么 一个 数量 的 爱 .

多么深沉的爱啊!

[oʊ] , [ɪnˈtʃəntɪd] [leɪk] !

Oh , enchanted lake !

哦 , 迷人的 湖 !

哦, 迷人的湖泊!

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] , [wʌt] ?

But what can I do for you , my child , what , what ?

但 什么 能 我 做 为了 你 , 我的 孩子 , 什么 , 什么 ?

可是我能为你做些什么, 我的孩子, 什么? 什么?

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [kʌmz] [daʊn] .

" and the curtain comes down .

" 和 这 窗帘 来 向下 .

于是, 帷幕落下。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The second act is in the garden of the same

这 第二 行为 是 在 这 花园 的 这 相同的

第二幕发生在同一个花园里。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 280 ]

[ 页 - ]

[第280页]

[ɪ'steɪt] .

estate .

财产 .

财产。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:t] [nu:n] .

It is a hot noon .

它 是 一个 热的 中午 .

正值炎热的中午。

[ɑ:rkə'di:nə][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ˈtræv(ə)][tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] .

Arkadina has decided to travel to Moscow .

阿卡迪纳 有 决定 到 旅行 到 莫斯科 .

阿尔卡金娜决定去莫斯科旅行。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [kʌmz] [ænd; ənd] [telz] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɑ:r; əɹ] [ˈbɪzi] [ˈhɑ:rvɪstɪŋ] ,  
**The agent comes and tells her that all the workmen are busy harvesting ,**  
这 代理人 来 和 讲述 她 那 全部 这 工人 是 忙碌的 收割 ,  
代理人过来告诉她, 所有的工人都忙着收割庄稼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**and that there are no horses to take her to the station .**  
和 那 那里 是 不 马匹 到 拿 她 到 这 车站 .  
而且没有马可以载她去车站。

[ʃi:; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈhaɪər] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɔ:k] .  
**She tells him to hire horses in the village , or else she will walk .**  
她 讲述 他 到 聘请 马匹 在 这 村庄 , 或者 别的 她 将要 走 .  
她告诉他去村里租马, 否则她就走路去。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , " [aɪ] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɡet][ə; eɪ]  
**" In that case , " the agent replies , " I give notice , and you can get a**  
**" 在 那 案件 , " 这 代理人 回复 , " 我 给 注意 , 和 你 能 得到 一个**  
[nu:] [ˈeɪdʒənt] .  
**new agent .**  
新的 代理人 .  
“既然如此,”经纪人回答说, “我通知你, 你可以另找一位经纪人。”

" [ʃi:; ʃi] [ɡoʊz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**" She goes out in a passion .**  
" 她 去 出去 在 一个 热情 .  
她热情地出门了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈkɑ:nstən,tɪn; ˈkɑ:nstən,tɑɪn] [əˈpɪrɪz] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [si:] - [ɡʌl] ; [hi:; hi] [leɪz] [aɪ ˈti:][æt; ət]  
**Presently Constantine appears bearing a dead sea - gull ; he lays it at**  
目前 康斯坦丁 出现 轴承 一个 死的 海 - 鸥 ; 他 躺下 它 在  
[ɪˈna:z] [fi:t] .  
**Ina's feet .**  
伊娜的 脚 .  
这时, 康斯坦丁出现了, 手里拿着一只死海鸥; 他把海鸥放在伊娜的脚边。

[ˈɪnə; ˈaɪnə] : [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?  
**Ina : What does this mean ?**  
伊娜 : 什么 做 这 意思是 ?  
伊娜: 这是什么意思?

[ˈkɑ:nstən,tɪn; ˈkɑ:nstən,tɑɪn] : [aɪ] [ʃɑ:t] [ðɪs] [si:] - [ɡʌl] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][maɪ] [ʃeɪm] .  
**Constantine : I shot this sea - gull to - day to my shame .**  
康斯坦丁 : 我 射击 这 海 - 鸥 到 - 天 到 我的 耻辱 .  
康斯坦丁: 今天我射杀了这只海鸥, 这让我感到羞愧。

[aɪ] [θroʊ] [aɪ ˈti:][æt; ət][jʊɹ; jər] [fi:t] .  
**I throw it at your feet .**  
我 扔 它 在 你的 脚 .  
我把它扔到你脚边。

[ˈɪnə; ˈaɪnə] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Ina : What is the matter with you ?**  
伊娜 : 什么 是 这 事情 和 你 ?  
伊娜: 你怎么了?

[ˈkɑ:nstən,tɪn; ˈkɑ:nstən,tɑɪn] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [ʃu:t] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**Constantine : I shall soon shoot myself in the same way .**  
康斯坦丁 : 我 将 很快 射击 我 在 这 相同的 方式 .  
康斯坦丁: 我很快也会以同样的方式自杀。

[ˈɪnə; ˈaɪnə] : [aɪ][duː][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .

**Ina : I do not recognise you .**  
伊娜 : 我 做 不是 认出 你 .

伊娜：我不认识你。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] :

**Constantine :**  
康斯坦丁 :

君士坦丁：

[jes] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .

**Yes , some time after I have ceased to recognise you .**  
是的 , 一些 时间 后 我 有 停止 到 认出 你 .

是的，在我不再认得你之后的一段时间里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tʊːrdz] [em ˈiː] , [jʊr; jər] [lʊk] [ɪz][kʊʊld] , [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [meɪks] [juː; jʊ]

**You have changed towards me , your look is cold , my presence makes you**  
你 有 已更改 向 我 , 你的 看 是 寒冷的 , 我的 在场 制作 你

[ʌnˈkʌmftəb(ə)] .

**uncomfortable .**  
不舒服 .

你对我的态度变了，你的眼神很冷淡，我的存在让你感到不自在。

[ˈɪnə; ˈaɪnə] : [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈɪrɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][æn; ən]

**Ina : During these last days you have become irritable , and speak in an**  
伊娜 : 期间 这些 最后的 天 你 有 变得 易怒的 , 和 说话 在 一个

[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [wei] , [ɪn] [ˈsɪmbɪz] .

**unintelligible way , in symbols .**  
无法理解 方式 , 在 符号 .

伊娜：最近这几天你变得易怒，说话含糊不清，还用符号。

[aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [siː] - [gʌl] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] .

**I suppose this sea - gull is a symbol .**  
我 认为 这 海 - 鸥 是 一个 象征 .

我想这只海鸥是一种象征。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .

**Forgive me , I am too simple to understand you .**  
原谅 我 , 我 是 也 简单的 到 理解 你 .

请原谅，我太单纯了，听不懂你的话。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] : [aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈɡæn][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wen] [maɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

**Constantine : It all began on that evening when my play was such a**  
康斯坦丁 : 它 全部 开始 在 那 晚上 什么时候 我的 玩 曾是 这样的 一个

[ˈfeɪljər] .

**failure .**  
失败 .

康斯坦丁：这一切都始于那天晚上，我的戏剧演出彻底失败了。

[ˈwɪmɪn] [ˈkænɑːt] [fərˈɡɪv] [ˈfeɪljər] .

**Women cannot forgive failure .**  
女性 不能 原谅 失败 .

女人无法原谅失败。

[aɪ][bɜːrnt][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ] .

**I burnt it all to the last page .**  
我 烧焦的 它 全部 到 这 最后的 页 .

我把整本书都烧掉了，连最后一页也不放过。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ʌnˈhæpi] [aɪ][eɪ ˈem] !

**Oh , if you only knew how unhappy I am !**  
哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 不开心 我 是 !

哦，你如果知道我有多不开心就好了！

[jʊr; jər] ['koʊldnəs] [ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l] !

**Your coldness is terrifying , incredible !**  
你的 寒冷 是 恐怖 , 极好的 !

你的冷漠令人恐惧，难以置信！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [leɪk]

**It is just as if I awoke , and suddenly saw that this lake**  
它 是 只是 作为 如果 我 醒来 , 和 突然 锯 那 这 湖

就好像我醒来后，突然看到这个湖

[ ,pi: 'dʒi: - ]

**[ Pg 281 ]**  
[ 页 - ]

[第281页]

[wʌz; wəz] [draɪ] , [ɔ:r] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

**was dry , or had disappeared under the earth .**  
曾是 干燥 , 或者 有 消失 在下面 这 地球 .

要么干涸了，要么已经消失在地下。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sɪmp(ə)] [tu:; tə] ['ʌndər'stænd] [ ,em 'i: ] .

**You have just said you were too simple to understand me .**  
你 有 只是 说 你 是 也 简单的 到 理解 我 .

你刚才说你太单纯，理解不了我。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['ʌndər'stænd] ?

**Oh , what is there to understand ?**  
哦 , 什么 是 那里 到 理解 ?

哦，这有什么好理解的呢？

[maɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [maɪ] [wɜ:rk] ,

**My play was a failure , you despise my work ,**  
我的 玩 曾是 一个 失败 , 你 鄙视 我的 工作 ,

我的剧本失败了，你鄙视我的作品。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [ ,eɪ 'em] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] !

**you already consider that I am a thing of no account , like so many others !**  
你 已经 考虑 那 我 是 一个 事物 的 不 帐户 , 喜欢 所以 许多 其他的 !

你已经认定我像其他许多人一样，无关紧要！

[haʊ] [wel] [aɪ] ['ʌndər'stænd] [ðæt] , [haʊ] [wel] [aɪ] ['ʌndər'stænd] !

**How well I understand that , how well I understand !**  
如何 出色地 我 理解 那 , 如何 出色地 我 理解 !

我多么明白啊，我多么明白啊！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ; [meɪ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,

**It is as if there were a nail in my brain ; may it be cursed ,**  
它 是 作为 如果 那里 是 一个 指甲 在 我的 脑 ; 可能 它 是 被诅咒的 ,

感觉就像脑子里扎了一根钉子；愿它被诅咒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'mʊr] ['proʊprə] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌkɪŋ] [maɪ] [blʌd] , ['sʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]

**together with the amour propre which is sucking my blood , sucking it like a**  
一起 和 这 恋情 普罗普 哪个 是 吸吮 我的 血 , 吸吮 它 喜欢 一个

[sneɪk] !

**snake !**  
蛇 !

还有那吸我血的自尊心，像毒蛇一样吸我的血！

( [hi:; hi] [si:z] [trɪ'gɔ:rɪn] , [hu:] ['entərz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . )

**( He sees Trigorin , who enters reading a book . )**  
( 他 看到 三角素 , WHO 进入 阅读 一个 书 . )

(他看到特里戈林走了进来，手里拿着一本书。)

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['dʒi:niəs] .  
Here comes the real genius .  
这里 来 这 真实的 天才 .

真正的天才来了。

[hi:; hi] [wɔ:ks] [tɔ:rdz] [ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:] .  
He walks towards us like a Hamlet , and with a book too .  
他 散步 向 我们 喜欢 一个 村庄 , 和 和 一个 书 也 .  
他像哈姆雷特一样朝我们走来, 手里还拿着一本书。

“ [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] .  
” Words , words , words .  
” 字 , 字 , 字 .

“文字, 文字, 文字。”

” [ðɪs] [sʌn] [ɪz] [nɔ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['smɑɪlɪŋ] ,  
” This sun is not yet come to you , and you are already smiling ,  
” 这 太阳 是 不是 然而 来 到 你 , 和 你 是 已经 微笑 ,  
“太阳还没照到你, 你却已经笑了。”

[jɔ:r; jər] [lʊks] [hæv; həv] [ meltɪd ] [ɪn] [ɪts] ['reɪz] .  
your looks have melted in its rays .  
你的 看起来 有 融化 在 它是 射线 .

你的容颜在阳光下融化了。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bi:; bi] [ɪn] [jɔ:r; jər] [wei] .  
I will not be in your way .  
我 将要 不是 是 在 你的 方式 .

我不会妨碍你。

( [hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ræpɪdli] . )  
( He goes out rapidly . )  
( 他 去 出去 快速 . )

(他迅速出去了。)

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊz] [ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [br'twi:n] [trɪ'gɔ:rɪn] [ænd; ənd] ['ɪnə; 'aɪnə] ,  
There follows a conversation between Trigorin and Ina ,  
那里 跟随 一个 对话 之间 三角素 和 伊娜 ,

接下来是特里戈林和伊娜之间的一段对话,

[ 'dɔ:rɪŋ ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nʊʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]  
during which she says she would like to know what it feels like to be a  
期间 哪个 她 说道 她 会 喜欢 到 知道 什么 它 感觉 喜欢 到 是 一个  
[ 'feɪməs ] [ 'ɔ:θər ] .  
famous author .  
著名的 作者 .

期间她表示, 她想知道成为一名著名作家是什么感觉。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'ɪntrəstɪŋ ] [laɪf] .  
She talks of his interesting life .  
她 会谈 的 他的 有趣的 生活 .

她讲述了他精彩的人生经历。

[trɪ'gɔ:rɪn] : [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [ 'veri ] [ 'wʌndərf(ə)l ] [ ə 'baʊt ] [aɪ 'ti:] ?  
Trigorin : What is there so very wonderful about it ?  
三角素 : 什么 是 那里 所以 非常 精彩的 关于 它 ?

特里戈林: 它到底有什么了不起的地方?

[laɪk] [ə; eɪ][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] [huː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv]  
**Like a monomaniac who , for instance , is always thinking day and night of**  
喜欢 一个 单恋 WHO , 为了 实例 , 是 总是 思维 天 和 夜晚 的  
[ðə; ðɪ] [muːn] ,  
**the moon ,**  
这 月亮 ,

就像一个偏执狂，比如日夜不停地想着月亮一样，

[aɪ][eɪ 'em] [pər'suːd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ,  
**I am pursued by one thought which I cannot get rid of , I must write ,**  
我 是 追击 经过 一 想法 哪个 我 不能 得到 摆脱 的 , 我 必须 写 ,  
我脑海中一直萦绕着一个念头，挥之不去，我必须写下来。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst] . . .  
**I must write , I must** : : :  
我 必须 写 , 我 必须 : : :

我必须写，我必须.....

[aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [wen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ə'hʌðər] [aɪ][mʌst; məst]  
**I have scarcely finished a story , when for some reason or another I must**  
我 有 几乎 完成的 一个 故事 , 什么时候 为了 一些 原因 或者 其他 我 必须  
[raɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,  
**write a second ,**  
写 一个 第二 ,  
我刚写完一个故事，就因为这样那样的原因不得不写第二个。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .  
**and then a third , and then a fourth .**  
和 然后 一个 第三 , 和 然后 一个 第四 .

然后是第三个，然后是第四个。

[aɪ] [raɪt] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈʌðərwaɪz] .  
**I write uninterruptedly , I cannot do otherwise .**  
我 写 不间断地 , 我 不能 做 否则 .

我必须不间断地写作，否则我别无选择。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?  
**What is there so wonderful and splendid in this , I ask you ?**  
什么 是 那里 所以 精彩的 和 灿烂 在 这 , 我 问 你 ?  
我想问问你，这有什么了不起的、精彩的呢？

[oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkruːəl] [laɪf] !  
**Oh , it is a cruel life !**  
哦 , 它 是 一个 残忍的 生活 !

唉，生活真残酷！

[lʊk] , [aɪ] [get] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl]  
**Look , I get excited with you , and all**  
看 , 我 得到 兴奋的 和 你 , 和 全部

你看，我跟你在一起的时候会很兴奋，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 282** ]  
[ 页 - ]

[第282页]

[ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] .  
**the time I am remembering that an unfinished story is waiting for me .**  
这 时间 我 是 记住 那 一个 未完成 故事 是 等待 为了 我 .  
我意识到，还有一个未完成的故事在等着我。



[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpjænəu'fɔ:ti] ,  
**I see a cloud which is like a pianoforte** ,  
我 看 一个 云 哪个 是 喜欢 一个 钢琴 ,  
我看到一朵云，它像一架钢琴。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [tu:; tə][seɪ] ['sʌmwɛ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri]  
**and I at once think that I must remember to say somewhere in the story**  
和 我 在 一次 思考 那 我 必须 记住 到 说 某处 在 这 故事  
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpjænəu'fɔ:ti] .  
**that there is a cloud like a pianoforte** .  
那 那里 是 一个 云 喜欢 一个 钢琴 .  
我立刻想到，我必须记得在故事的某个地方提到，有一朵云像钢琴一样。

['ɪnə; 'aɪnə] : [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][jʊ; jər][ˌɪnspə'reɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:sɛs] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] [gɪv] [ju:; jʊ]  
**Ina : But does not your inspiration and the process of creation give you**  
伊娜 : 但 做 不是 你的 灵感 和 这 过程 的 创建 给 你  
[greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʊmənts] ?  
**great and happy moments ?**  
伟大的 和 快乐的 时刻 ?  
伊娜：但是你的灵感和创作过程难道没有给你带来美好而快乐的时刻吗？

[tri'gɔ:rɪn] :  
**Trigorin** :  
三角素 :  
特里戈林：

[jes] , [wen] [aɪ] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][naɪs][tu:; tə] [kə'rekt] [pru:fs] ;  
**Yes , when I write it is pleasant , and it is nice to correct proofs ;**  
是的 , 什么时候 我 写 它 是 令人愉快的 , 和 它 是 好的 到 正确的 证明 ;  
是的，写作让我感到愉快，校对校样也很有趣；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ,  
**but as soon as the thing is published , I cannot bear it ,**  
但 作为 很快 作为 这 事物 是 已发布 , 我 不能 熊 它 ,  
但是，一旦这件事被发表，我就无法忍受了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:l'redi] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [aɪ] [ment] ,  
**and I already see that it is not at all what I meant ,**  
和 我 已经 看 那 它 是 不是 在 全部 什么 我 意思是 ,  
我已经意识到，这根本不是我想要表达的意思。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,  
**that it is a mistake , that I should not have written it at all ,**  
那 它 是 一个 错误 , 那 我 应该 不是 有 书面 它 在 全部 ,  
这是一个错误，我根本不应该写它。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [vekst] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] [dɪ'prest] .  
**and I am vexed and horribly depressed .**  
和 我 是 烦恼 和 糟糕透了 郁闷 .  
我感到恼怒和极度沮丧。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ri:dz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sez] : “ [jes] , ['prɪti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tælənt] , ['veri] [naɪs] ,  
**The public reads it , and says : “ Yes , pretty , full of talent , very nice ,**  
这 民众 阅读 它 , 和 说道 : “ 是的 , 漂亮的 , 满的 的 天赋 , 非常 好的 ,  
公众读后表示：“是的，漂亮，很有才华，非常好，

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ 'tɒlstɔɪ] ! “ [ɔ:r] , “ [jes] , [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,  
**but how different from Tolstoy ! ” or , “ Yes , a fine thing ,**  
但 如何 不同的 从 托尔斯泰 ! ” 或者 , “ 是的 , 一个 美好的 事物 ,  
但这与托尔斯泰多么不同啊！ ”或者，“是的，一件好事，

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r][br'haɪnd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] ; - [ɪz] ['betər] .  
**but how far behind Fathers and Sons ; Tourgeniev is better .**  
但 如何 远的 在后面 父亲们 和 儿子们 ; - 是 更好的 .

但《父与子》与《图尔根尼耶夫》差距有多大？《图尔根尼耶夫》更好。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi; bi] " ['prɪti] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] ,  
**And so , until I die , it will always be " pretty and full of talent ,**  
和 所以 , 直到 我 死 , 它 将要 总是 是 " 漂亮的 和 满的 的 天赋 ,  
“所以，直到我死去，它永远都会是‘美丽而充满才华的’。”

" ['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][maɪ] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [maɪ] [greɪv] [wɪl] [seɪ]  
**never anything more ; and when I die my friends as they pass my grave will say**  
绝不 任何事物 更多的 ; 和 什么时候 我 死 我的 朋友们 作为 他们 经过 我的 严重 将要 说  
:  
:  
:  
:

“仅此而已；当我死去时，我的朋友们路过我的墓地时会说:”

" [hɪr] [laɪz] [tri'gɔ:rɪn] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtər] , [bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [æz; əz] [wel]  
**Here lies Trigorin , he was a good writer , but he did not write as well**  
这里 谎言 三角素 , 他 曾是 一个 好的 作家 , 但 他 做过 不是 写 作为 出色地  
[æz; əz] - .  
**as Tourgeniev .**  
作为 - .

“特里戈林长眠于此，他是一位优秀的作家，但他的写作水平不如图尔根尼耶夫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 俄罗斯文学里程碑(Landmarks in Russian literature)

## 第13/13页

" [ˈinə; ˈaɪnə] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [ˈʌðər] [hiː; hi]  
" Ina tells him that whatever he may appear to himself , to others he  
" 伊娜 讲述 他 那 任何 他 可能 出现 到 他自己 , 到 其他的 他  
[əˈpɪrɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] .  
appears great and wonderful .  
出现 伟大的 和 精彩的 .

伊娜告诉他, 无论他自己如何看待自己, 在别人眼中, 他都是伟大而了不起的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɔːr] [dæn; ən] [ˈɑːrtɪst] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,  
For the joy of being a writer or an artist , she says ,  
为了 这 喜悦 的 存在 一个 作家 或者 一个 艺术家 , 她 说道 ,  
她说, 写作或艺术的乐趣就在于此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] , [wɑːnt] , [dɪsəˈpɔɪntmənt] ;  
she would bear the hate of her friends , want , disappointment ;  
她 会 熊 这 恨 的 她 朋友们 , 想 , 失望 ;  
她将承受朋友的憎恨、贫困和失望;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪk] [ænd; ənd] [iːt] [draɪ] [krʌsts] .  
she would live in an attic and eat dry crusts .  
她 会 居住 在 一个 阁楼 和 吃 干燥 外壳 .  
她会住在阁楼里, 吃干面包皮。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ ,ɪmpəˈfekʃəns ] , [bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmænd] [feɪm] ,  
" I would suffer from my own imperfections , but in return I should demand fame ,  
" 我 会 遭受 从 我的 自己的 瑕疵 , 但 在 返回 我 应该 要求 名声 ,  
[ˈriːəl] [ˈnɔɪzɪ] [feɪm] .  
real noisy fame .  
真实的 嘈杂 名声 .  
“我会因自身的缺点而受苦, 但作为回报, 我应该要求名声, 真正轰动的名声。”

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɑːrkəˈdiːnə] [ɪz] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [trɪˈɡɔːrɪn] .  
" Here the voice of Arkadina is heard calling Trigorin .  
" 这里 这 嗓音 的 阿卡迪纳 是 听到 呼叫 三角素 .  
“这里可以听到阿尔卡季娜的声音在呼唤特里戈林。”

[hiː; hi] [əbˈzə:vz] [ðə; ði]  
He observes the  
他 观察 这  
他观察着

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 283 ]  
[ 页 - ]  
[第283页]

[siː] - [gʌl] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtɑɪn] [kɪld] [aɪ ˈtiː] .  
sea - gull ; she tells him that Constantine killed it .  
海 - 鸥 ; 她 讲述 他 那 康斯坦丁 被杀 它 .  
海鸥; 她告诉他, 是康斯坦丁杀死了它。

[trɪˈɡɔːrɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .  
Trigorin makes a note in his notebook .  
三角素 制作 一个 笔记 在 他的 笔记本 .  
特里戈林在笔记本上做了个笔记。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] ？  
“ **What are you writing** ？  
“ 什么 是 你 写作 ？

你在写什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sez] ．  
“ **she says** ．  
“ 她 说道 ．

她说。

“ [æn; ən][aɪ'di:ə][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , “ [æn; ən][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]  
“ **An idea has occurred to me** , “ **he answers** , “ **an idea for a short**  
“ 一个 主意 有 发生 到 我 , “ 他 答案 , “ 一个 主意 为了 一个 短的  
[ˈstɔ:ri] :  
**story** :  
故事 :

“我突然想到一个主意,”他回答说, “一个短篇小说的构思:

[ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][laɪvz; livz][frɒm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsɪ] ['ɑ:nwərdz] .  
**On the banks of a lake a young girl lives from her infancy onwards** .  
在 这 银行 的 一个 湖 一个 年轻的 女孩 生活 从 她 婴儿期 开始 .

湖边住着一个小女孩,她从婴儿时期就一直生活在那里。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌvz] [ðə; ði] [leɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [gʌl] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [fri:] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [gʌl] ;  
**She loves the lake like a sea - gull , she is happy and free like a sea - gull ;**  
她 爱 这 湖 喜欢 一个 海 - 鸥 , 她 是 快乐的 和 自由的 喜欢 一个 海 - 鸥 ;

她像海鸥一样热爱湖泊,她像海鸥一样快乐自由;

[bʌt; bət] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['aɪdlɪnəs]  
**but unexpectedly a man comes and sees her , and out of mere idleness**  
但 不料 一个 男人 来 和 看到 她 , 和 出去 的 仅仅 懒惰  
[kɪlz] [hɜ:r; hər] ,  
**kills her** ,  
杀戮 她 ,

但出乎意料的是,一个男人来了,看到了她,仅仅因为无聊就杀了她。

[dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [si:] - [gʌl] .  
**just like this sea - gull** .  
只是 喜欢 这 海 - 鸥 .

就像这只海鸥一样。

“ [hɪr] [ɑ:rkə'di:nə] [ə'gen] [kɔ:lz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] ['æftər] [ɔ:l] .  
“ **Here Arkadina again calls out that they are not going to Moscow after all** .  
“ 这里 阿卡迪纳 再次 呼叫 出去 那 他们 是 不是 去 到 莫斯科 后 全部 .

“这时阿尔卡金娜再次喊道,他们最终还是不会去莫斯科了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .  
**This is the end of the second act** .  
这 是 这 结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束了。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][ækt] , [ɑ:rkə'di:nə][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['mɑ:skəʊ] .  
**At the third act , Arkadina is about to leave the country for Moscow** .  
在 这 第三 行为 , 阿卡迪纳 是 关于 到 离开 这 国家 为了 莫斯科 .

在第三幕中,阿尔卡金娜即将离开这个国家前往莫斯科。

[θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .  
**Things have come to a crisis** .  
事物 有 来 到 一个 危机 .

事态已经发展到危机阶段。

[ˈɪnə; ˈaɪnə][hæz; həz][ˈfɔ:lən][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:θər] ,  
**Ina has fallen in love with the author ,**  
伊娜 有 倒下 在 爱 和 这 作者 ,  
伊娜爱上了这位作家。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstənˌti:nz][ˈdʒeləsi][ænd; ənd][gri:f][hæv; həv][ri:tʃt][sʌtʃ][ə; eɪ][pɔɪnt][ðæt][hi:; hi]  
**and Constantine's jealousy and grief have reached such a point that he**  
和 康斯坦丁的 妒忌 和 悲伤 有 达到 这样的 一个 观点 那 他  
[hæz; həz][traɪd][tu:; tə][kɪl][hɪm'self][ænd; ənd][feɪld] ,  
**has tried to kill himself and failed ,**  
有 尝试 到 杀 他自己 和 失败的 ,  
康斯坦丁的嫉妒和悲痛已经到了如此地步，以至于他试图自杀但没有成功。

[ænd; ənd][naʊ][hi:; hi][hæz; həz][ˈtʃælɪndʒd][ˈtriːɡɔ:rɪn][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdu:əl] .  
**and now he has challenged Trigorin to a duel .**  
和 现在 他 有 挑战 三角素 到 一个 决斗 .  
现在他向特里戈林发起了决斗挑战。

[ðə; ði][ˈlætər][hæz; həz][ˈteɪkən][noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðɪs] , [ænd; ənd][ɪz][əˈbaʊt][tu:; tə][li:v][fɔ:r; fər][ˈmɑ:skəʊ]  
**The latter has taken no notice of this , and is about to leave for Moscow**  
这 后者 有 已采取 不 注意 的 这 , 和 是 关于 到 离开 为了 莫斯科  
[wɪð; wɪθ][ɑ:rkəˈdi:nə] .  
**with Arkadina .**  
和 阿卡迪纳 .

后者对此毫不在意，正准备和阿尔卡金娜一起前往莫斯科。  
[ˈɪnə; ˈaɪnə][begz][hɪm; ɪm][brɪˈfɔ:r][hi:; hi][goʊz][tu:; tə][seɪ][gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**Ina begs him before he goes to say good - bye to her .**  
伊娜 乞求 他 前 他 去 到 说 好的 - 再见 到 她 .  
临走前，伊娜苦苦哀求他向她道别。

[ɑ:rkəˈdi:nə][dɪˈskʌs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈbrʌðər][hɜ:r; hər][ˈsʌnz][streɪndʒ][ænd; ənd][ˈvaɪələnt][brɪˈheɪvjər] .  
**Arkadina discusses with her brother her son's strange and violent behaviour .**  
阿卡迪纳 讨论 和 她 兄弟 她 儿子的 奇怪的 和 暴力 行为 .  
阿尔卡金娜和她的哥哥谈论她儿子奇怪而暴力的行为。

[hi:; hi][pɔɪnts][aʊt][ðæt][ðə; ði][ˈju:θs][pəˈzɪ(ə)n][ɪz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .  
**He points out that the youth's position is intolerable .**  
他 积分 出去 那 这 青年的 位置 是 无法容忍 .  
他指出，青年人的处境是不可容忍的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈklevər][bɔɪ] , [fʊl][ʌv; əv][ˈtælənt] ,  
**He is a clever boy , full of talent ,**  
他 是 一个 聪明的 男生 , 满的 的 天赋 ,  
他是个聪明伶俐、才华横溢的孩子，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri][wɪˈðəʊt][ˈeni][ˈmʌni] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ]  
**and he is obliged to live in the country without any money , without a**  
和 他 是 有义务 到 居住 在 这 国家 没有 任何 钱 , 没有 一个  
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**situation .**  
情况 .  
他被迫生活在这个国家，身无分文，一无所有。

[hi:; hi][ɪz][əˈfeɪmd][ʌv; əv][ðɪs] , [ænd; ənd][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪdlənəs] .  
**He is ashamed of this , and afraid of his idleness .**  
他 是 羞愧 的 这 , 和 害怕的 的 他的 懒惰 .  
他对此感到羞愧，也害怕自己的懒惰。

[ɪn][ˈeni][keɪs] , [hi:; hi][telz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ʃi:; ʃi][ɔ:t][tu:; tə][gɪv][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈmʌni] ,  
**In any case , he tells his sister , she ought to give him some money ,**  
在 任何 案件 , 他 讲述 他的 姐姐 , 她 应该 到 给 他 一些 钱 ,  
总之，他告诉妹妹，她应该给他一些钱。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][i:v(ə)n]  
he      has      not      even  
他                  有                  不是          甚至

他甚至连.....都没有

[ [pi: 'dʒi:]      -      ]  
[ Pg      284 ]  
[      页                  -      ]

[第284页]

[gɑ:t][æn; ən][ʻoʊvəkoʊt] ; [tu:; tə]      [wɪtʃ]      [ʃi:; ʃi]      [ʻænsər]      [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] [ʻeni]      [ʻmʌni]      .  
got      an      overcoat ;      to      which she answers that she      has      not      got any money .  
得到      一个                  大衣                  ;      到                  哪个                  她                  答案                  那                  她                  有                  不是      得到      任何                  钱                  .

她拿了一件外套；她回答说她没有钱。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][ʻɑ:rtɪst] , [ænd; ənd]      [ni:dz]      [ʻevri]      [ʻpeni]      [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]      [ɪk'spensɪz] .  
She is      an      artist ,      and      needs every penny      for      her      own expenses .  
她      是                  一个                  艺术家 ,                  和                  需求      每一个      一分钱                  为了                  她                  自己的                  开支                  .

她是一位艺术家，需要把每一分钱都用于自己的开销。

[hɜ:r; hər]      [ʻbrʌðər]      [skɔfs]      [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets]      [ə'noɪd]      .  
Her      brother scoffs      at      this ,      and      she gets annoyed .  
她                  兄弟                  嗤之以鼻                  在                  这 ,                  和                  她                  获得                  恼怒                  .

她哥哥对此嗤之以鼻，她很生气。

[ə; eɪ]      [si:n]      [ʻfɑ:ləʊz]      [brɪ'twi:n]      [ðə; ði]      [ʻmʌðər]      [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,  
A      scene      follows between      the      mother      and      the son ,  
一个      场景                  跟随                  之间                  这                  母亲                  和                  这                  儿子 ,

接下来是一段母子间的对话。

[wɪtʃ]      [brɪ'ɡɪnz] [baɪ][æn; ən]      [ɪks'tʃeɪndʒ]      [ʌv; əv]      [ʻlʌvɪŋ]      [ænd; ənd] [ʻtendər]      [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]      [wɪtʃ]      [ʻfɪnɪʃɪz]  
which begins by      an      exchange      of      loving      and      tender words ,      and      which finishes  
哪个                  开始                  经过                  一个                  交换                  的                  爱                  和                  投标                  字 ,                  和                  哪个                  完成

[ɪn][ə; eɪ][ʻvaɪələnt] [ʻkwɑ:rəl] .  
in      a      violent      quarrel .  
在      一个                  暴力                  争吵                  .

这段关系始于充满爱意和温柔的言语交流，最终却以激烈的争吵告终。

[ðə; ði]      [ʻmʌðər]      [ɪz]      [ʻpʊtɪŋ]      [ə; eɪ]      [nu:]      [ʻbændɪdʒ]      [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,  
The      mother is      putting      a      new      bandage on      his      head ,  
这                  母亲                  是                  推杆                  一个                  新的                  绷带                  在                  他的                  头 ,

母亲正在给他头上换新的绷带。

[ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]      [wer]      [hi:; hi][hæd; həd]      [ʃɑ:t]      [hɪm'self] .  
on      the      place where      he      had      shot himself .  
在                  这                  地方                  在哪里                  他                  有                  射击                  他自己 .

在他开枪自杀的地方。

“      [ʻdʊrɪŋ]      [ðə; ði][læst]      [fju:]      [deɪz] ,      ”      [sez]      [ʻkɑ:nstən'tɪn; 'kɑ:nstən'taɪn] ,  
“ During      the      last few days , ”      says      Constantine      ,  
”      期间                  这                  最后的                  很少                  天 ,      ”      说道                  康斯坦丁                  ,

康斯坦丁说：“在过去的几天里，

“      [aɪ][hæv; həv]      [lʌvd]      [ju:; jʊ][æz; əz]      [ʻtendərli]      [æz; əz]      [wen]      [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʻaɪld] ;  
“ I      have      loved      you      as      tenderly      as      when I      was      a      child ;  
”      我                  有                  喜爱                  你                  作为                  温柔地                  作为                  什么时候      我                  曾是                  一个                  孩子 ;

“我爱你，就像我小时候那样温柔；

[bʌt; bət]      [waɪ]      [du:; ju:; jʊ]      [səb'mɪt]      [tu:; tə][ðə; ði]      [ɪnfluəns]      [ʌv; əv]      [ðæt]      [mæn] ?      ”      —      [ʻmi:nɪŋ]      [trɪ'gɔ:rɪn] .  
but      why      do      you      submit      to      the      influence      of      that      man ? ”      —      meaning      Trigoris .  
但      为什么      做                  你                  提交                  到                  这                  影响                  的                  那                  男人 ? ”      —                  意义                  三角素 .

但你为什么要屈服于那个人的影响呢？——指的是特里戈林。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðɪs][ðə; ði][ˈkwɑːrəl][ɜˈaɪzɪz] .

**And out of this the quarrel arises .**  
和 出去 的 这 这 争吵 出现 .

争吵由此而起。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][sez] , “ [juː; jə][wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][kənˈsɪdər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .

**Constantine says , “ You wish me to consider him a genius .**  
康斯坦丁 说道 , “ 你 希望 我 到 考虑 他 一个 天才 .

康斯坦丁说：“你想让我把他视为天才。”

[hɪz; ɪz][wɜːrks][meɪk][em ˈiː][sɪk] .

**His works make me sick .**  
他的 作品 制作 我 生病的 .

他的作品让我感到恶心。

“ [tuː; tə][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ˈænsər] , “ [ðæt][ɪz][ˈdʒeləsi] .

**“ To which his mother answers , “ That is jealousy .**  
“ 到 哪个 他的 母亲 答案 , “ 那 是 妒忌 .

他的母亲回答说：“那是嫉妒。”

[ˈpiːp(ə)l][huː][hæv; həv][noʊ][ˈtælənt][ænd; ənd][huː][ɑːr; ər][prɪˈtenʃəs] ,

**People who have no talent and who are pretentious ,**  
人们 WHO 有 不 天赋 和 WHO 是 装腔作势 ,

没有才华又自命不凡的人

[hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][ˈbetər][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][əˈbjuːs][ðoʊz][huː][hæv; həv][ˈriːəl][ˈtælənt] .

**have nothing better to do than to abuse those who have real talent .**  
有 没有什么 更好的 到 做 比 到 虐待 那些 WHO 有 真实的 天赋 .

他们除了欺凌有才华的人之外，就无所事事了。

“ [hɪr][ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][flaɪz][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n] , [terz][ðə; ði][ˈbændɪdʒ][ɔːf][hɪz; ɪz][hed] ,

**“ Here Constantine flies into a passion , tears the bandage off his head ,**  
“ 这里 康斯坦丁 苍蝇 进入 一个 热情 , 眼泪 这 绷带 离开 他的 头 ,

[ænd; ənd][kraɪz][aʊt] ,

**and cries out ,**  
和 哭泣 出去 ,

“这时，康斯坦丁勃然大怒，扯下头上的绷带，大喊道：

“ [juː; jə][ˈpiːp(ə)l][ˈoʊnli][ædˈmɪt][ænd; ənd][ˈrekəɡnaɪz][wʌt][juː; jə][duː] [jɔːrˈselvz] .

**“ You people only admit and recognise what you do yourselves .**  
“ 你 人们 仅有的 承认 和 认出 什么 你 做 你们自己 .

“你们这些人只会承认和认可你们自己所做的事情。”

[juː; jə][ˈtræmp(ə)l][ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)l][ˈevriθɪŋ][els] !

**You trample and stifle everything else !**  
你 践踏 和 窒息 一切 别的 !

你践踏并扼杀了其他一切！

“ [ðen][hɪz; ɪz][reɪdʒ][daɪz][aʊt] , [hiː; hi][kraɪz][ænd; ənd][æskz][fərˈɡɪvnəs] , [ænd; ənd][sez] , “ [ɪf][juː; jə]

**“ Then his rage dies out , he cries and asks forgiveness , and says , “ If you**  
“ 然后 他的 愤怒 死亡 出去 , 他 哭泣 和 问 饶恕 , 和 说道 , “ 如果 你

[ˈoʊnli][nuː] ,

**only knew ,**  
仅有的 知道 ,

“然后他的怒气消散了，他哭着请求原谅，并说：‘如果你知道的话，

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ˈevriθɪŋ] .

**I have lost everything .**  
我 有 丢失的 一切 .

我失去了一切。

[ʃiː ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvz] [em ˈiː] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] ; [ɔːl][maɪ][hoʊps][ɑːr; ər] [ded] !  
**She no longer loves me ; I can no longer write ; all my hopes are dead !**  
她 不 更长 爱 我 ; 我 能 不 更长 写 ; 全部 我的 希望 是 死的 !  
她不再爱我了; 我再也写不出东西了; 我的所有希望都破灭了!

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ ˈrekənsaɪld ] .  
" **They are once more reconciled .**  
" 他们 是 一次 更多的 和解 .  
他们再次和解了。

[ˈoʊnli][ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][begz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] -  
**Only Constantine begs that he may be allowed to keep out of Trigorin's**  
仅有的 康斯坦丁 乞求 那 他 可能 是 允许 到 保持 出去 的 -  
[saɪt] .  
**sight .**  
视线 .  
只有康斯坦丁恳求允许他远离特里戈林的视线。

[trɪˈɡɔːrɪn]  
**Trigorin**  
三角素  
特里戈林

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 285** ]  
[ 页 - ]  
[第285页]

[kʌmz] [tuː; tə][ɑːrkəˈdiːnə] , [ænd; ənd][prəˈpəʊzɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .  
**comes to Arkadina , and proposes that they should remain in the country .**  
来 到 阿卡迪纳 , 和 提议 那 他们 应该 保持 在 这 国家 .  
来到阿尔卡季娜, 提议他们应该留在该国。

[ɑːrkəˈdiːnə] [sez] [ðæt] [ʃiː ʃi] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]  
**Arkadina says that she knows why he wishes to remain ; he is in love with**  
阿卡迪纳 说道 那 她 知道 为什么 他 愿望 到 保持 ; 他 是在 爱 和  
[ˈɪnə; ˈaɪnə] .  
**Ina .**  
伊娜 .  
阿尔卡季娜说她知道他为什么想留下来; 他爱上了伊娜。

[hiː; hi] [ədˈmits] [ðɪs] , [ænd; ənd][æskz][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] .  
**He admits this , and asks to be set free .**  
他 承认 这 , 和 问 到 是 放 自由的 .  
他承认了这一点, 并请求释放。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt]  
**Up to this point in the play there had not been a syllable to tell us what**  
向上 到 这 观点 在 这 玩 那里 有 不是 到过 一个 音节 到 告诉 我们 什么  
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ɑːrkəˈdiːnə][ænd; ənd][trɪˈɡɔːrɪn] ,  
**were the relations between Arkadina and Trigorin ,**  
是 这 关系 之间 阿卡迪纳 和 三角素 ,  
到目前为止, 剧中还没有一个字提到阿尔卡金娜和特里戈林之间的关系。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [ˈspektətər] [huː] [siːz] [ðɪs] [pleɪ] [ˈɡesɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]  
**and yet the spectator who sees this play guesses from the first that he is**  
和 然而 这 旁观者 WHO 看到 这 玩 猜测 从 这 第一的 那 他 是  
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .  
**her lover .**  
她 情人 .  
然而, 观看这出戏的观众从一开始就猜到他是她的情人。



[ʃiː, ji] [ri'fjuːziz] [tuː, tə] [let] [him; ɪm] [goʊ] ,  
**She refuses to let him go** ,  
她 拒绝 到 让 他 去 ,  
她不肯放他走。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ['kleɪvərli] [mɪkst] [wɪð; wiθ] ['flætəri]  
**and by a somewhat histrionic declaration of love cleverly mixed with flattery**  
和 经过 一个 有些 戏剧化的 宣言 的 爱 巧妙地 混合 和 奉承  
[ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ʃiː, ji] ['iːzəli] [brɪŋz] [him; ɪm] [raʊnd] ,  
**and common sense she easily brings him round** ,  
和 常见的 感觉 她 容易地 带来 他 圆形的 ,  
她用略带夸张的示爱方式, 巧妙地融合了奉承和常识, 轻松地打动了她。

[ænd; ənd][hiː, hi][ɪz] [laɪk] [wæks][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .  
**and he is like wax in her fingers** .  
和 他 是 喜欢 蜡 在 她 手指 .  
他就像她指间的蜡一样。

[hiː, hi] ['setlɪz] [tuː, tə][goʊ] .  
**He settles to go** .  
他 定居点 到 去 .  
他决定离开。

[ðeɪ] [liːv] [fɔːr; fər] ['mɑːskaʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [liːv] , [tri'ɡɔːrɪn][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː]  
**They leave for Moscow ; but before they leave , Trigorin has a short interview**  
他们 离开 为了 莫斯科 ; 但 前 他们 离开 , 三角素 有 一个 短的 面试  
[wɪð; wiθ]['ɪnə; 'aɪnə] ,  
**with Ina** ,  
和 伊娜 ,  
他们启程前往莫斯科; 但在离开之前, 特里戈林对伊娜进行了简短的采访。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [telz] [him; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ji][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː, tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː, tə][goʊ][ɑːn]  
**in which she tells him that she has decided to leave her home to go on**  
在 哪个 她 讲述 他 那 她 有 决定 到 离开 她 家 到 去 在  
[ðə; ði][stɛɪdʒ] ,  
**the stage** ,  
这 阶段 ,  
她告诉他, 她已经决定离开家去当演员。

[ænd; ənd][tuː, tə] ['fɑːloʊ] [him; ɪm][tuː, tə] ['mɑːskaʊ] .  
**and to follow him to Moscow** .  
和 到 跟随 他 到 莫斯科 .  
然后跟随他前往莫斯科。

[tri'ɡɔːrɪn] ['ɡɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] ['mɑːskaʊ] .  
**Trigorin gives her his address in Moscow** .  
三角素 给予 她 他的 地址 在 莫斯科 .  
特里戈林给了她他在莫斯科的地址。

[ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]  
**Outside — the whole of this act takes place in the dining - room — we hear the**  
外部 — 这 所有的 的 这 行为 需要 地方 在 这 用餐 - 房间 — 我们 听到 这  
[nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .  
**noise and bustle of people going away** .  
噪音 和 忙碌 的 人们 去 离开 .  
外面——整个过程都在餐厅里进行——我们听到人们离开时的喧闹声和忙碌声。

[ɑːrkə'diːnə][ɪz] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
**Arkadina is already in the carriage** .  
阿卡迪纳 是 已经 在 这 运输 .  
阿尔卡季娜已经在马车里了。

[tri'gɔːrɪn] [ænd; ənd][ˈɪnə; ˈaɪnə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]    [ˈʌðər] , [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; həɾ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] .  
**Trigorin and Ina say good - bye to each other , he gives her a long kiss .**  
三角素                      和                      伊娜                      说    好的                      -    再见                      到                      每个                      其他                      ,                      他                      给予                      她                      一个                      长的                      吻                      .

特里戈林和伊娜互相道别，他给了她一个长长的吻。

[brɪ'twiːn]    [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ækts] [tuː]    [ˈjɪrz]    [ɪ'læps] .  
**Between the third and fourth acts two years elapse .**  
之间                      这                      第三                      和                      第四                      行为                      二                      年                      流逝                      .

第三幕和第四幕之间相隔两年。

[wiː; wi][ɑːr; əɾ][wʌns]    [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv]                      -                      [ˈbrʌðər] .  
**We are once more in the home of Arkadina's brother .**  
我们                      是                      一次                      更多的                      在                      这                      家                      的                      -                      兄弟                      .

我们再次来到了阿尔卡季娜哥哥的家中。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][hæz; həz]    [brɪˈkʌm]    [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]    [ˈraɪtər] .  
**Constantine has become a celebrated writer .**  
康斯坦丁                      有                      变得                      一个                      著名                      作家                      .

康斯坦丁已成为一位著名作家。

[ˈɪnə; ˈaɪnə][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ][ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .  
**Ina has gone on the stage and proved a failure .**  
伊娜                      有                      已消失                      在                      这                      阶段                      和                      已证实                      一个                      失败                      .

伊娜登台演出，结果却以失败告终。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] ; [tri'gɔːrɪn]  
**She went to Moscow ; Trigorin**  
她                      去                      到                      莫斯科                      ;                      三角素

她去了莫斯科； 特里戈林

[ ,piː ˈdʒiː]                      -                      ]  
[ **Pg 286** ]  
[                      页                      -                      ]

[第286页]

[lʌvd]    [hɜːr; həɾ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]    [ˈsiːst]    [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɾ] .  
**loved her for a while , and then ceased to love her .**  
喜爱                      她                      为了                      一个                      尽管                      ,                      和                      然后                      停止                      到                      爱                      她                      .

曾经爱过她一段时间，后来就不再爱她了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrɪn] .  
**A child was born .**  
一个                      孩子                      曾是                      出生                      .

一个孩子出生了。

[hiː; hi]    [rɪˈtɜːrɪnd]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]    [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]    [ˈwiːknəs] ,    [pleɪd]    [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]    [ɡeɪm]  
**He returned to his former love , and in his weakness , played a double game**  
他                      返回                      到                      他的                      以前的                      爱                      ,                      和                      在                      他的                      弱点                      ,                      玩                      一个                      双倍的                      游戏

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] .  
**on both sides .**  
在    两个都    侧面                      .

他回到了旧爱身边，并在软弱中玩起了两面派的游戏。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; həɾ] [ˈfaːðər] [wɪl] [nɑːt]    [rɪˈsiːv]    [hɜːr; həɾ] .  
**She is now in the town , but her father will not receive her .**  
她                      是                      现在                      在                      这                      镇                      ,                      但                      她                      父亲                      将要                      不是                      收到                      她                      .

她现在身在镇上，但她父亲不会接她。

[ɑːrkəˈdiːnə]    [əˈraɪvz]    [wɪð; wɪθ] [tri'gɔːrɪn] .  
**Arkadina arrives with Trigorin .**  
阿卡迪纳                      到达                      和                      三角素                      .

阿尔卡季娜和特里戈林一起到了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [taʊn] [brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ɪl] .  
**She has been summoned from town because her brother is ill .**  
她 有 到过 被召唤 从 镇 因为 她 兄弟 是 患病的 .

她被从城里召回来，因为她的哥哥生病了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**Everything is going on as it was two years ago .**  
一切 是 去 在 作为 它 曾是 二 年 前 .

一切都和两年前一样。

[ɑːrkəˈdiːnə] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈlɑːtoʊ] [brɪˈfɔːr]  
**Arkadina , the agent , and the doctor sit down to a game of Lotto before**  
阿卡迪纳 , 这 代理人 , 和 这 医生 坐 向下 到 一个 游戏 的 乐透 前  
[ˈdɪnər] .  
**dinner .**  
晚餐 .

晚饭前，特工阿尔卡金娜和医生坐下来玩彩票游戏。

[ɑːrkəˈdiːnə] [telz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈθiətəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsʋeɪʃənz][ʃiː; ʃi]  
**Arkadina tells of her triumphs in the provincial theatres , of the ovations she**  
阿卡迪纳 讲述 的 她 胜利 在 这 省级 剧院 , 的 这 喝彩 她  
[rɪˈsiːvd] ,  
**received ,**  
已收到 ,

阿尔卡季娜讲述了她在地方剧院取得的成功，以及她所受到的热烈掌声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .  
**of the dresses she wore .**  
的 这 连衣裙 她 穿着 .

她穿过的那些裙子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][æskz][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːθər] .  
**The doctor asks her if she is proud of her son being an author .**  
这 医生 问 她 如果 她 是 自豪的 的 她 儿子 存在 一个 作者 .

医生问她是否为儿子成为作家而感到骄傲。

“ [dʒʌst][ˈfænsɪ] , ” [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər]  
” **Just fancy , ” she replies , “ I have not yet read his books , I have never**  
” 只是 想要 , ” 她 回复 , ” 我 有 不是 然而 读 他的 图书 , 我 有 绝不  
[hæd; həd] [taɪm] !  
**had time !**  
有 时间 !

“只是喜欢而已，”她回答说，“我还没有读过他的书，我一直没有时间！ ”

” [ðeɪ] [ɡoʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] .  
” **They go in to supper .**  
” 他们 去 在 到 晚餐 .

他们去吃晚饭了。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][ɪz] [left] [əˈloʊn] .  
**Constantine says he is not hungry , and is left alone .**  
康斯坦丁 说道 他 是 不是 饥饿的 , 和 是 左边 独自的 .

康斯坦丁说他不饿，然后就被独自留下了。

[ˈsʌmbɑːdi] [nɒks] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
**Somebody knocks at the glass door opening into the garden .**  
某人 敲门声 在 这 玻璃 门 开幕 进入 这 花园 .

有人敲了敲通往花园的玻璃门。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][ ˈəʊpənz ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɪnə; ˈaɪnə] .  
**Constantine opens it ; it is Ina .**  
康斯坦丁 打开 它 ; 它 是 伊娜 .

君士坦丁打开它；是伊娜。

[ˈɪnə; ˈaɪnə] [telz] [hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gəːt][æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][sʌm; səm]  
**Ina tells her story ; and now she has got an engagement in some**  
伊娜 讲述 她 故事 ; 和 现在 她 有 得到 一个 订婚 在 一些  
[smɔːl] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,  
**small provincial town ,**  
小的 省级 镇 ,  
伊娜讲述了她的故事; 现在她已经和某个省会小镇的人订婚了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfəːləʊɪŋ] [deɪ] .  
**and is starting on the following day .**  
和 是 开始 在 这 下列的 天 .  
并于次日开始。

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [dɪˈkleəz] [ˈviːəməntli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] .  
**Constantine declares vehemently that he loves her as much as ever .**  
康斯坦丁 声明 强烈地 那 他 爱 她 作为 很多 作为 曾经 .  
康斯坦丁热情洋溢地宣称, 他对她的爱一如既往。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [ænd; ənd]  
**He cursed her , he hated her , he tore up her letters and**  
他 被诅咒的 她 , 他 憎恨 她 , 他 撕裂 向上 她 信件 和  
[ˈfəʊtəgræfs] ,  
**photographs ,**  
照片 ,  
他诅咒她, 他恨她, 他撕毁了她的信件和照片。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd]  
**but every moment he was forced to admit to himself that he was bound**  
但 每一个 片刻 他 曾是 强制 到 承认 到 他自己 那 他 曾是 边界  
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈevər] .  
**to her for ever .**  
到 她 为了 曾经 .  
但他每时每刻都不得不承认, 他永远都无法摆脱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] .  
**He could never cease to love her .**  
他 可以 绝不 停止 到 爱 她 .  
他永远无法停止爱她。

[hiː; hi][begz] [hɜːr; həɹ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [ɔːr][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˈfəːləʊ] [hɜːr; həɹ] .  
**He begs her either to remain , or to let him follow her .**  
他 乞求 她 任何一个 到 保持 , 或者 到 让 他 跟随 她 .  
他恳求她要么留下, 要么让他跟着她。

[ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ʌp][hɜːr; həɹ][hæt] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] .  
**She takes up her hat , she must go .**  
她 需要 向上 她 帽子 , 她 必须 去 .  
她拿起帽子, 她必须走了。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [siː] - [gʌl] , [ænd; ənd]  
**She says she is a wandering sea - gull , and**  
她 说道 她 是 一个 漫游 海 - 鸥 , 和  
她说她是一只漂泊的海鸥,

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 287** ]  
[ 页 - ]  
[第287页]

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .  
**that she is very tired .**  
那 她 是 非常 疲劳的 .  
她很累。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɑ:rkə'di:nə][ænd; ənd] [trɪ'gɔ:rɪn] .  
**From the dining - room are heard the voices of Arkadina and Trigorin .**  
从这用餐 - 房间是听到这声音的阿卡迪纳和三角素 .

从餐厅里传来阿尔卡季娜和特里戈林的声音。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnz] , [rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊks] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .  
**She listens , rushes to the door , and looks through the keyhole .**  
她听着 , 冲刺到这门 , 和看起来通过这锁孔 .

她听了, 赶紧跑到门口, 透过钥匙孔往外看。

“ [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [tu:] , “ [ʃi:; ʃi] [sez] , “ [du:][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .  
**“ He is here , too , “ she says , “ do not tell him anything .**  
“ 他是这里 , 也 , “ 她说道 , “ 做不是告诉他任何事物 .

“他也在这里,”她说, “什么都不要告诉他。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .  
**I love him , I love him more than ever .**  
我爱他 , 我爱他更多的比曾经 .

我爱他, 我比以往任何时候都更爱他。

“ [ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**“ She goes out through the garden .**  
“ 她去出去通过这花园 .

她穿过花园走了出去。

[kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tɑɪn] [terz] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz][em'esɪz] . [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .  
**Constantine tears up all his MSS . and goes into the next room .**  
康斯坦丁眼泪向上全部他的MSS . 和去进入这下一个房间 .

康斯坦丁撕碎了他所有的手稿, 然后走进了隔壁房间。

[ɑ:rkə'di:nə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**Arkadina and the others come out of the dining - room ,**  
阿卡迪纳和这其他的来出去的这用餐 - 房间 ,

阿尔卡季娜和其他人从餐厅里走了出来。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] [tu:; tə] [pleɪ] ['lɑ:toʊ] .  
**and sit down once more to the card - table to play Lotto .**  
和坐向下一次更多的到这卡片 - 桌子到玩乐透 .

然后再次坐到牌桌旁玩彩票。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [brɪŋz] [tu:; tə] [trɪ'gɔ:rɪn] [ðə; ði] [stʌft] [si:] - [gʌl] [wɪtʃ] ['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tɑɪn][hæd; həd]  
**The agent brings to Trigorin the stuffed sea - gull which Constantine had**  
这代理人带来到三角素这填充海 - 鸥哪个康斯坦丁有

[ʃɑ:t] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,  
**shot two years ago ,**  
射击二年前 ,

特工把康斯坦丁两年前射杀的那只海鸥标本带给了特里戈林。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ 'sta:tɪŋ ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [lʌv] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ]  
**and which had been the starting - point of Trigorin's love episode with**  
和哪个有到过这开始 - 观点的 - 爱插曲和

[ 'ɪnə; 'aɪnə] .

**Ina .**  
伊娜 .

而这正是特里戈林与伊娜爱情故事开端。

[hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;  
**He has forgotten all about it ;**  
他有被遗忘的全部关于它 ;

他已经把这件事完全忘记了;

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:tɪ] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] [si:] - [gʌl] ['episoʊd] ['evə] [tʊk] [pleɪs] .  
**he does not even remember that the sea - gull episode ever took place .**  
他 做 不是 甚至 记住 那 这 海 - 鸥 插曲 曾经 采取 地方 .  
他甚至都不记得发生过海鸥那件事。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃʌ:t] [ɪz] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] .  
**A noise like a pistol shot is heard outside .**  
一个 噪音 喜欢 一个 手枪 射击 是 听到 外部 .  
外面传来一声类似枪响的声音。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sez] [ˌɑ:rkə'di:nə][ɪn] [fraɪt] .  
**“ What is that ? ” says Arkadina in fright .**  
“ 什么 是 那 ？ ” 说道 阿卡迪纳 在 惊吓 .  
“那是什么？”阿尔卡金娜惊恐地问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , “ [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['medɪs(ə)n] ['bɒtlz] [hæz; həz] ”  
**“ It is nothing , ” replies the doctor , “ one of my medicine bottles has**  
**probably burst .**  
它 是 没有什么 , “ 回复 这 医生 , “ 一 的 我的 药品 瓶子 有  
probably burst .  
大概 爆裂 .  
“没什么,”医生回答说,“可能是我的某个药瓶爆了。”

“ [hi:; hi] [goʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .  
**“ He goes into the next room , and returns half a minute later .**  
“ 他 去 进入 这 下一个 房间 , 和 返回 一半 一个 分钟 之后 .  
他走进隔壁房间, 半分钟后回来。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] , “ [hi:; hi] [sez] , “ [maɪ] ['i:θər] ['bɑ:t(ə)l] [hæz; həz] [bɜ:rst] . ”  
**“ It was as I thought , ” he says , “ my ether bottle has burst . ”**  
“ 它 曾是 作为 我 想法 , “ 他 说道 , “ 我的 醚 瓶子 有 爆裂 . ”  
“果然不出我所料,”他说,“我的乙醚瓶爆了。”

“ [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] , “ [sez] [ˌɑ:rkə'di:nə] , “ [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [haʊ] . . . .  
**“ It frightened me , ” says Arkadina , “ it reminded me of how . . . .**  
“ 它 害怕 我 , “ 说道 阿卡迪纳 , “ 它 提醒 我 的 如何 . . . .  
“这让我感到害怕,”阿尔卡金娜说,“这让我想起了.....

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tɜ:rnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .  
**“ The doctor turns over the leaves of the newspaper .**  
“ 这 医生 转弯 超过 这 树叶 的 这 报纸 .  
医生翻过报纸。

[hi:; hi] [ðen] [sez] [tu:; tə] [trɪ'gɔ:rɪn] ,  
**He then says to Trigorin ,**  
他 然后 说道 到 三角素 ,  
然后他对特里戈林说:

“ [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'vju:] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .  
**“ Two months ago there was an article in this Review written from America .**  
“ 二 几个月 前 那里 曾是 一个 文章 在 这 审查 书面 从 美国 .  
“两个月前, 本刊登了一篇从美国发来的文章。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jə] . . . .  
**I wanted to ask you . . . .**  
我 通缉 到 问 你 . . . .  
我想问你.....

” [hiː; hi] [teɪks] [trɪˈɡɔːrɪn] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɪspəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [teɪk] [ɪˈriːnə] -  
” **He takes Trigorin aside , and then whispers to him , “ Take Irina Nikolaievna**  
” 他 需要 三角素 旁边 , 和 然后 低语 到 他 , “ 拿 伊琳娜 -  
[əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**away as soon as possible .**  
离开 作为 很快 作为 可能的 .  
他把特里戈林拉到一边, 然后低声对他说: “尽快把伊琳娜·尼古拉耶夫娜带走。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv]  
**The fact of**  
这 事实 的  
事实

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 288** ]  
[ 页 - ]  
[第288页]

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ðæt] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtɑɪn][hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪmˈself] .  
**the matter is that Constantine has shot himself .**  
这 事情 是 那 康斯坦丁 有 射击 他自己 .  
问题是, 康斯坦丁开枪自杀了。

” [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [tʃekɑːv] , [ˈtʃaɪkə] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [moʊst] [rɪˈzemblz] [ˈɔːrd(ə)neri]  
” **Of all the plays of Tchekov , Chaika is the one which most resembles ordinary**  
” 的 全部 这 演出 的 契诃夫 , 柴卡 是 这 一 哪个 最多 类似 普通的  
[pleɪz] ,  
**plays ,**  
演出 ,  
“在契诃夫的所有戏剧作品中, 《海鸥》是最像普通戏剧的一部。”

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈdræmətɪst] .  
**or the plays of ordinary dramatists .**  
或者 这 演出 的 普通的 剧作家 .  
或者普通剧作家的作品。

[aɪˈtiː][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ˈspeʃ(ə)l] [kæɪrɪktəˈrɪstɪks] ,  
**It has , no doubt , many of Tchekov's special characteristics ,**  
它 有 , 不 怀疑 , 许多 的 - 特别的 特征 ,  
毫无疑问, 它具有契诃夫作品的许多独特特征。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [dɪˈveləpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪkˈstent] .  
**but it does not show them developed to their full extent .**  
但 它 做 不是 展示 他们 发达 到 他们的 满的 程度 .  
但这并没有展现它们完全发展成熟后的形态。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [mɔːr] [drəˈmætɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [pleɪz] ;  
**Besides which , the subject is more dramatic than that of his other plays ;**  
除了 哪个 , 这 主题 是 更多的 戏剧性 比 那 的 他的 其他 演出 ;  
此外, 这部剧的主题比他的其他剧作更具戏剧性;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnflikt][ɪn][aɪˈtiː] — [ðə; ði][ˈkɑːnflikt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,  
**there is a conflict in it — the conflict between the son and the mother ,**  
那里 是 一个 冲突 在 它 — 这 冲突 之间 这 儿子 和 这 母亲 ,  
其中存在冲突——儿子和母亲之间的冲突。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [dʒenəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈoʊldər][dʒenəˈreɪ(ə)n] [reprɪˈzentɪd]  
**between the older and the younger generation , the older generation represented**  
之间 这 老 和 这 年轻 一代 , 这 老 一代 代表  
[baɪ] [trɪˈɡɔːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktres] ,  
**by Trigorin and the actress ,**  
经过 三角素 和 这 演员 ,  
在老一代和年轻一代之间, 老一代以特里戈林和这位女演员为代表,

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n[baɪ] ['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain] .

the younger generation by Constantine :  
这 年轻 一代 经过 康斯坦丁 :

君士坦丁对年轻一代的影响。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɹəs] [ɪz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['sʌt(ə)lti] .

The character of the actress is drawn with great subtlety .  
这 特点 的 这 演员 是 绘制 和 伟大的 微妙之处 :

这位女演员的形象刻画得非常细腻。

[hɜ:r; hər] ['ri:əl] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪz] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] [ɪnə'bɪləti]

Her real love for her son is made just as plain as her absolute inability  
她 真实的 爱 为了 她 儿子 是 制成 只是 作为 清楚的 作为 她 绝对 无力

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] .

to appreciate his talent and his cleverness .  
到 欣赏 他的 天赋 和 他的 聪明才智 :

她对儿子的真爱显而易见，但她却完全无法欣赏他的才华和聪明才智。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['kɑ:mən] [sens] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd]['vænəti] .

She is a mixture of kindness , common sense , avarice , and vanity .  
她 是 一个 混合物 的 仁慈 , 常见的 感觉 , 贪婪 , 和 虚荣 :

她兼具善良、常识、贪婪和虚荣心。

['i:kwəli] ['sʌt(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪt] ;

Equally subtle is the character of the author , with his utter want of wit ;  
同样地 微妙的 是 这 特点 的 这 作者 , 和 他的 说出 想 的 有 ;

作者的性格也同样微妙，他完全缺乏幽默感；

[hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rp](ə)n [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:rt] ['stɔ:rɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['wi:knəs] ; [hɪz; ɪz]

his absorption in the writing of short stories ; his fundamental weakness ; his  
他的 吸收 在 这 写作 的 短的 故事 ; 他的 基本的 弱点 ; 他的

['i:ɡoʊɪzəm] ,

egoism ,  
利己主义 ,

他沉迷于短篇小说创作；他的根本弱点；他的自我中心主义，

[wɪtʃ] [pri'vents, pri:'vents][hɪm; ɪm] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

which prevents him recognising the existence of any work but his own ,  
哪个 阻止 他 识别 这 存在 的 任何 工作 但 他的 自己的 ,

这使他无法承认除自己作品之外的任何作品的存在。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ɔ:r] ['mæɪs] [ɪn][,aɪ 'ti:] .

but which has no tinge of ill - nature or malice in it :  
但 哪个 有 不 色调 的 患病的 - 自然 或者 恶意 在 它 :

但这其中丝毫没有恶意或不怀好意。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rn] [ɪn][ðə; ði] [læst][ækt] , [hi:; hi] ['kɑ:mpləments] ['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain][ɑ:n][hɪz; ɪz]

When he returns in the last act , he compliments Constantine on his  
什么时候 他 返回 在 这 最后的 行为 , 他 赞美 康斯坦丁 在 他的

[sək'ses] ,

success ,  
成功 ,

在最后一幕中他再次出现时，他称赞了康斯坦丁的成功。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and brings him a Review in which there is a story by the young man .  
和 带来 他 一个 审查 在 哪个 那里 是 一个 故事 经过 这 年轻的 男人 :

然后给他带来了一份评论，里面刊登了这位年轻人写的故事。

['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain] ['sʌbsɪkwəntli] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ðə; ði]['oʊnli][ˌpeɪdʒɪz]

Constantine subsequently notices that in the Review the only pages  
康斯坦丁 随后 通知 那 在 这 审查 这 仅有的 页面

康斯坦丁随后注意到，在评论中只有几页



[wɪtʃ] [ɑːr; ər][kʌt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][baɪ][triˈɡɔːrɪn] [hɪmˈself] .  
**which are cut contain a story by Trigorin himself** .  
哪个 是 切 包含 一个 故事 经过 三角素 他自己 .

被剪掉的部分包含了特里戈林本人创作的故事。

[ɪf] [ˈtʃaɪkə] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [drəˈmætɪkli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ʌv; əv] - [pleɪz] ,  
**If Chaika is the most dramatically effective of Tchekov's plays** ,  
如果 柴卡 是 这 最多 戏剧性地 有效的 的 - 演出 ,

如果说《柴卡海鸥》是契诃夫所有戏剧中最具戏剧效果的一部，

[ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɡɑːrdn] .  
**the most characteristic is perhaps The Cherry Garden** .  
这 最多 特征 是 也许 这 樱桃 花园 .

最具特色的或许是樱桃园。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnoʊtəbli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmˈbɒlɪkəl] [ænd; ænd][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [sens] ,  
**It is notably characteristic in the symbolical and historical sense** ,  
它 是 尤其 特征 在 这 象征性的 和 历史 感觉 ,

它在象征意义和历史意义上都具有显著特征，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [dɪˈpɪkts] [fɔːr; fər][juːˈes][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv]  
**for it depicts for us the causes and significance of the decline of**  
为了 它 描绘 为了 我们 这 原因 和 意义 的 这 衰退 的

[ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ,  
**the well - born** ,  
这 出色地 - 出生 ,

因为它向我们描绘了出身高贵阶层衰落的原因和意义。

[ˈləndɪd] [ˈdʒentri][ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**landed gentry in Russia** .  
登陆 绅 在 俄罗斯 .

俄罗斯的地主阶级。

[ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [boʊˈhiːmiən][ˈleɪdi] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðɪs] [klæs] ,  
**A slightly Bohemian lady belonging to this class** ,  
一个 轻微地 波西米亚 女士 属于 到 这 班级 ,

一位略带波西米亚风情的女士，属于这个阶层。

- — [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈmædəm] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] ,  
**Ranievskaja — I will call her Madame Ranievskaja for the sake of convenience** ,  
- — 我 将要 称呼 她 夫人 - 为了 这 清酒 的 方便 ,

拉涅夫斯卡娅——为了方便起见，我将称她为拉涅夫斯卡娅夫人。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈkrɪstjən] [neɪm] “ [ʌv] ” [hæz; həz][noʊ] [ɪˈkwɪvələnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] ,  
**since her Christian name “ Love ” has no equivalent , as a name** ,  
自从 她 基督教 姓名 “ 爱 ” 有 不 相等的 , 作为 一个 姓名 ,

由于她的基督教名字“Love”没有对应的名字，

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] — [ɪz] [rɪˈtʃːrɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ɪˈsteɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [liːˌɔːniːdəz] [ˈæftər]  
**in English — is returning to her country estate with her brother Leonidas after**  
在 英语 — 是 返回 到 她 国家 财产 和 她 兄弟 列奥尼达 后

[æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] .  
**an absence of five years** .  
一个 缺席 的 五 年 .

用英语来说，她和她的哥哥列奥尼达斯在离开五年后回到了她的乡间庄园。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][spɛnt][ðɪs][taɪm][ə'brɔːd][ɪn][naɪs][ænd; ənd][ˈpærɪs] .

**She has spent this time abroad in Nice and Paris .**  
她 有 花费 这 时间 国外 在 好的 和 巴黎 。

这段时间她一直在国外的尼斯和巴黎度过。

[hɜːr; hər][ə'ferz][ænd; ənd][ðoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊpləs][stɛɪt] .

**Her affairs and those of her brother are in a hopeless state .**  
她 事务 和 那些 的 她 兄弟 是 在 一个 绝望 状态 。

她和她哥哥的事务都处于绝望的境地。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ˈheɪvɪli][ɪn][det] .

**They are heavily in debt .**  
他们 是 重度 在 债务 。

他们负债累累。

[ðɪs][ˈkʌntri][pleɪs][hæz; həz][bɪn][ðə; ði][ˈhoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldhʊd][,ænd; ənd][aɪˈtiː][pəˈzesɪz]

**This country place has been the home of her childhood , and it possesses**  
这 国家 地方 有 到过 这 家 的 她 童年 , 和 它 拥有

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈtʃeri][ˈɔːrtʃərd] .

**a magnificent cherry orchard .**  
一个 壮丽 樱桃 果园 。

此处乡村住所是她童年的家园，拥有一片壮丽的樱桃园。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ʌv; əv][ˈrʌʃə] .

**It is in the south of Russia .**  
它 是 在 这 南 的 俄罗斯 。

它位于俄罗斯南部。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][wiː; wi][siː][hɜːr; hər][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldhʊd] — [ʃiː; ʃi]

**In the first act we see her return to the home of her childhood — she**  
在 这 第一的 行为 我们 看 她 返回 到 这 家 的 她 童年 — 她

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] ,

**and her brother ,**  
和 她 兄弟 ,

在第一幕中，我们看到她回到了童年时的家——她和她的哥哥，

[hɜːr; hər][ˈdɔːtər] , [sev(ə)nˈtiːn][ˈjɪrz][oʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd][ˈdɔːtər] .

**her daughter , seventeen years old , and her adopted daughter .**  
她 女儿 , 十七 年 老的 , 和 她 已采用 女儿 。

她的女儿，十七岁，以及她的养女。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][mʌnθ][ʌv; əv][meɪ] .

**It is the month of May .**  
它 是 这 月 的 可能 。

现在是五月。

[ðə; ði][ˈtʃeri][ˈɔːrtʃərd][ɪz][ɪn][fʊl][ˈblɑːsəm] ; [wiː; wi][siː][aɪˈtiː][θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

**The cherry orchard is in full blossom ; we see it through the windows of the old**  
这 樱桃 果园 是 在 满的 开花 ; 我们 看 它 通过 这 视窗 的 这 老的

[ˈnɜːrsəri] ,

**nursery ,**  
苗圃 ,

樱花盛开，我们透过老苗圃的窗户可以看到它。

[wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][siːn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

**which is the scene of the first act .**  
哪个 是 这 场景 的 这 第一的 行为 。

这是第一幕的场景。

[ðə; ði][treɪn][əˈraɪvz][æt; ət][daːn] , [bɪˈfɔːr][ˈsʌnraɪz] .

**The train arrives at dawn , before sunrise .**  
这 火车 到达 在 黎明 , 前 日出 。

火车在黎明时分，日出之前到达。

[ə; eɪ]    ['neɪbə]    [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]    [mi:t]    [ðem; ðəm] ,  
**A neighbour is there to meet them** ,  
一个      邻居      是      那里      到      见面      他们      ,  
一位邻居在那里迎接他们。

[    [ˌpiː 'dʒiː]    -    ]  
[ **Pg 290** ]  
[    页    -    ]  
[第290页]

[ə; eɪ]    [rɪtʃ]    ['mɜːrtʃənt]    [kɔːld]    [ləːpəkʃɪn] .  
**a rich merchant called Lopachin** .  
一个    富有的      商人      称为      洛帕钦      .  
一位名叫洛帕钦的富商。

[ðeɪ]    [ə'raɪv]    [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]    ['ɡʌvərnəs]    [ænd; ənd][ðer; ðər]    ['sɜːrvənt] ,  
**They arrive with their governess and their servant** ,  
他们      到达      和      他们的      家庭教师      和      他们的      仆人      ,  
他们带着家庭教师和仆人一起来了。

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [hæv; həv]    [bɪn]    [met]    [æt; ət][ðə; ði]    ['steɪ(ə)n]    [baɪ]    [ə'nlðər]    ['neɪbəɪŋ]    ['ləndəʊnər] .  
**and they have been met at the station by another neighbouring landowner** .  
和      他们      有      到过      遇见      在      这      车站      经过      其他      邻接      土地所有者      .  
他们在车站遇到了另一位邻近的地主。

[ænd; ənd]    [hɪr]    [wiː; wi]    [siː]    [ə; eɪ]    [θɪŋ]    [aɪ]    [hæv; həv]    ['nevər]    [siːn]    [ɑːn][ðə; ði]    [sterdʒ]    [brɪfɔːr] :  
**And here we see a thing I have never seen on the stage before** :  
和      这里      我们      看      一个      事物      我      有      绝不      已见      在      这      阶段      前      :  
接下来我们看到了一件我以前从未在舞台上见过的事情:

[ə; eɪ]    ['rendərɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ɪɡ'zækt]    ['ætməsfɪr]    [ðæt]    [hæŋz]    [ə'baʊt]    [sʌtʃ]    [æn; ən]    [ɪ'vent]    [æz; əz] ( [ə; eɪ] )  
**a rendering of the exact atmosphere that hangs about such an event as ( a )**  
一个      渲染      的      这      精确的      气氛      那      悬挂      关于      这样的      一个      事件      作为      ( 一个 )  
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)]    [ʌv; əv]    ['piːp(ə)]    [frʌm; frəm]    [ə; eɪ]    ['dʒɜːrni] ,  
**the arrival of people from a journey** ,  
这      到达      的      人们      从      一个      旅行      ,  
描绘诸如 (a) 人们结束旅程抵达时所弥漫的那种氛围,

[ænd; ənd] ( [biː] )    [ðə; ði]    [rɪ'tʌːrn]    [ʌv; əv]    [ə; eɪ]    ['fæməli]    [tuː; tə]    [ɪts]    [hoʊm]    [frʌm; frəm]    [wɪtʃ]    [aɪ 'tiː]    [hæz; həz]    [bɔːŋ]  
**and ( b ) the return of a family to its home from which it has long**  
和      ( b )      这      返回      的      一个      家庭      到      它是      家      从      哪个      它      有      长的  
[bɪn]    ['æbsənt] .  
**been absent** .  
到过      缺席的      .  
(b) 一个家庭返回他们长期离开的家园。

[wiː; wi]    [siː]    [æt; ət]    [ə; eɪ]    [ɡlæns]    [ðæt]    ['mædəm]    -    [ænd; ənd][hɜːr; hər]    ['brʌðər]    [ɑːr; ər]    [ɪn]    [ɔːl]  
**We see at a glance that Madame Ranievskaia and her brother are in all**  
我们      看      在      一个      瞥一眼      那      夫人      -      和      她      兄弟      是      在      全部  
['præktɪk(ə)]    ['mætərz]    [laɪk]    ['tʃɪldrən] .  
**practical matters like children** .  
实际的      事情      喜欢      孩子们      .  
我们一眼就能看出, 拉涅夫斯卡娅夫人和她的弟弟在所有实际问题上都像孩子一样。

[ðeɪ]    [ɑːr; ər]    ['hoʊpləsli]    ['kæʒuəl]    [ænd; ənd]    [veɪɡ] .  
**They are hopelessly casual and vague** .  
他们      是      绝望地      随意的      和      模糊的      .  
他们的措辞极其随意含糊。

[ðeɪ]    [teɪk]    ['evriθɪŋ]    ['laɪtli]    [ænd; ənd]    ['kerləsli]    ,    [laɪk]    [bɜːrdz] ;  
**They take everything lightly and carelessly , like birds ;**  
他们      拿      一切      轻轻      和      粗心大意      ,      喜欢      鸟类      ;  
他们像鸟儿一样, 对一切都漫不经心、毫不在意;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [tʰɜːrɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈekstrikeɪt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðər; ðər]  
**they are convinced that something will turn up to extricate them from their**  
他们是确信那某物将要转动向上到解脱他们从他们的  
[ˈdɪfəkəltɪz] .  
**difficulties** .  
困难 .

他们坚信总会有办法让他们摆脱困境。

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] , [pleɪn] , [ˈkerf(ə)l] , [ˈpræktɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] [kaɪnd][ʌv; əv]  
**The merchant, who is a nice, plain, careful, practical, but rather vulgar kind of**  
这商人 , WHO 是 一个 好的 , 清楚的 , 小心 , 实际的 , 但 相当 庸俗 种类 的  
[ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**person** ,  
人 ,

这位商人 为人友善、朴实、谨慎、务实，但略显粗俗。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ænd; ʌnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ;  
**is a millionaire, and, what is more, he is the son of a peasant;**  
是 一个 百万富翁 , 和 , 什么 是 更多的 , 他 是 这 儿子 的 一个 农民 ;  
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf] .  
**he was born in the village, and his father was a serf.**  
他 曾是 出生 在 这 村庄 , 和 他的 父亲 曾是 一个 农奴 .  
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf] .  
**he was born in the village, and his father was a serf.**  
他 曾是 出生 在 这 村庄 , 和 他的 父亲 曾是 一个 农奴 .

他是一位百万富翁，而且，更令人惊讶的是，他还是农民的儿子；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf] .  
**he was born in the village, and his father was a serf.**  
他 曾是 出生 在 这 村庄 , 和 他的 父亲 曾是 一个 农奴 .  
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf] .  
**he was born in the village, and his father was a serf.**  
他 曾是 出生 在 这 村庄 , 和 他的 父亲 曾是 一个 农奴 .

他出生在这个村子里，他的父亲是农奴。

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .  
**He puts the practical situation very clearly before them.**  
他 放置 这 实际的 情况 非常 清楚地 前 他们 .  
[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .  
**He puts the practical situation very clearly before them.**  
他 放置 这 实际的 情况 非常 清楚地 前 他们 .

他非常清楚地向他们阐述了实际情况。

[ðə; ði] [ˈrʰstert] [ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ˌoʊvərˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [det] , [ænd; ʌnd] [ənˈles] [ðɪːz] [ˈdets] [ɑːr; ər] [peɪd]  
**The estate is hopelessly overloaded with debt, and unless these debts are paid**  
这 财产 是 绝望地 过载 和 债务 , 和 除非 这些 债务 是 有薪酬的  
[wɪðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,  
**within six months,**  
之内 六 几个月 ,  
[wɪðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,  
**within six months,**  
之内 六 几个月 ,

该庄园负债累累，无力偿还，除非这些债务在六个月内还清，

[ðə; ði] [ˈrʰstert] [wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] [ˈɔːkʃn] .  
**the estate will be sold by auction.**  
这 财产 将要 是 卖 经过 拍卖 .  
[ðə; ði] [ˈrʰstert] [wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] [ˈɔːkʃn] .  
**the estate will be sold by auction.**  
这 财产 将要 是 卖 经过 拍卖 .

该房产将通过拍卖出售。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] , [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**But there is, he points out, a solution to the matter.**  
但 那里 是 , 他 积分 出去 , 一个 解决方案 到 这 事情 .  
[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] , [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**But there is, he points out, a solution to the matter.**  
但 那里 是 , 他 积分 出去 , 一个 解决方案 到 这 事情 .

但他指出，这个问题是有解决办法的。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːˈredi] [noʊ] , “ [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
“ **As you already know, “ he says to them,**  
“ 作为 你 已经 知道 , “ 他 说道 到 他们 ,  
“正如你们所知,”他对他们说,  
“ [jɜːr; jər] [ˈtʰeri] [ˈɔːrtʰərd] [wɪl] [biː; bi][soʊld][tuː; tə] [peɪ] [jɜːr; jər] [ˈdets] .  
“ **your cherry orchard will be sold to pay your debts.**  
“ 你的 樱桃 果园 将要 是 卖 到 支付 你的 债务 .  
“正如你们所知,”他对他们说,  
“ [jɜːr; jər] [ˈtʰeri] [ˈɔːrtʰərd] [wɪl] [biː; bi][soʊld][tuː; tə] [peɪ] [jɜːr; jər] [ˈdets] .  
“ **your cherry orchard will be sold to pay your debts.**  
“ 你的 樱桃 果园 将要 是 卖 到 支付 你的 债务 .

“你的樱桃园将被卖掉以偿还你的债务。”

[ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ,  
**The auction is fixed for the 22nd of August, but do not be alarmed,**  
这 拍卖 是 固定的 为了 这 22nd 的 八月 , 但 做 不是 是 惊慌 ,  
[ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ,  
**The auction is fixed for the 22nd of August, but do not be alarmed,**  
这 拍卖 是 固定的 为了 这 22nd 的 八月 , 但 做 不是 是 惊慌 ,

拍卖会定于8月22日举行，但请不要惊慌。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . . . .  
there is a way out of the difficulty . . . .  
那里 是 一个 方式 出去 的 这 困难 . . . .

摆脱困境是有办法的.....

[ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] .  
This is my plan .  
这 是 我的 计划 .

这是我的计划。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 291 ]  
[ 页 - ]

[第291页]

[jɔː; jər] [ɪ'steɪt] [ɪz]['oʊnli] - [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] [kwaɪt] [kloʊz] ,  
Your estate is only 15 miles from the town , the railway is quite close ,  
你的 财产 是 仅有的 - 英里 从 这 镇 , 这 铁路 是 相当 关闭 ,

您的庄园距离镇中心只有15英里，铁路也很近。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː; jər] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [kʌt] [ʌp]['ɪntuː] ['vɪlə]  
and if your cherry orchard and the land by the river is cut up into villa  
和 如果 你的 樱桃 果园 和 这 土地 经过 这 河 是 切 向上 进入 别墅

[ 'həʊldɪŋz ] ,  
holdings ,  
控股 ,

如果你的樱桃园和河边的土地被分割成别墅用地，

[ænd; ənd][let][fɔːr; fər] ['vɪləz] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] [liːst] - , - ['ruːblz] ( £2500 ) [ə; eɪ] [jɪr] .  
and let for villas , you will get at the least 25 , 000 roubles ( £2500 ) a year .  
和 让 为了 别墅 , 你 将要 得到 在 这 至少 - , - 卢布 ( £2500 ) 一个 年 .

如果出租别墅，每年至少可以获得 25,000 卢布（2500 英镑）。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wʌt] ['nɑːnsens] ! "  
" To which the brother replies , " What nonsense ! "  
" 到 哪个 这 兄弟 回复 , " 什么 废话 ! "

哥哥回答说：“胡说八道！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] , " [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'piːts] , " [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['twenti] - [faɪv] ['ruːblz] [ə; eɪ]  
" You will get , " the merchant repeats , " at the very least twenty - five roubles a  
" 你 将要 得到 , " 这 商人 重复 , " 在 这 非常 至少 二十 - 五 卢布 一个

[jɪr] [ə; eɪ] [desɪ'ætɪn] ,  
year a desiatin ,  
年 一个 去甲肾上腺素 ,

“你每年至少能挣到二十五卢布，”商人重复道，“一个德西亚廷人。”

" — [ə; eɪ] [desɪ'ætɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] [ 'eɪkəs ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] : [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ]  
" — a desiatin is about two acres and a half : much the same as the French  
" — 一个 去甲肾上腺素 是 关于 二 英亩 和 一个 一半 : 很多 这 相同的 作为 这 法语

[ 'hektər ] ,  
hectare ,  
公顷 ,

“——一德西亚廷大约是两英亩半：与法国的公顷大致相同，

— " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [naʊ] ,  
" and by the autumn , if you make the announcement now ,  
" 和 经过 这 秋天 , 如果 你 制作 这 公告 现在 ,

——“如果你现在宣布，到秋季就能实现，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][ 'pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][lənd] [left] .  
you will not have a single particle of land left .  
你 将要 不是 有 一个 单身的 粒子 的 土地 左边 .

你将一寸土地都不剩。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪvd] .

In a word , I congratulate you ; you are saved .  
在 一个 单词 , 我 祝贺 你 ; 你 是 已保存 .

总之, 我祝贺你; 你得救了。

[ðə; ði][saɪt][ɪz] ['splendɪd] , ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['wɒnts] ['sevrəl] [ɪmp'ru:vmənts] .

The site is splendid , only , of course , it wants several improvements .  
这 地点 是 灿烂 , 仅有的 , 的 课程 , 它 想要 一些 改进 .

这个网站很棒, 当然, 它还需要一些改进。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:l] [ði:z] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] ,

For instance , all these old buildings must be destroyed , and this house ,  
为了 实例 , 全部 这些 老的 建筑物 必须 是 损毁 , 和 这 房子 ,

例如, 所有这些旧建筑都必须拆除, 还有这栋房子,

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] , [ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt] [daʊn] .

which is no use at all , the old orchard must be cut down .  
哪个 是 不 使用 在 全部 , 这 老的 果园 必须 是 切 向下 .

这完全没用, 老果园必须砍掉。

" ['mædəm] - : [kʌt] [daʊn] ?

" Madame Ranievskaia : Cut down ?  
" 夫人 - : 切 向下 ?

拉涅夫斯卡娅夫人: 削减?

[maɪ] [daɪ] [frend] , [fər'gɪv] [em 'i:] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !

My dear friend , forgive me , you do not understand anything at all !  
我的 亲爱的 朋友 , 原谅 我 , 你 做 不是 理解 任何事物 在 全部 !

我亲爱的朋友, 请原谅我, 你什么都不懂!

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [aɪ 'ti:][ɪz]

If in the whole district there is anything interesting , not to say remarkable , it is  
如果 在 这 所有的 区 那里 是 任何事物 有趣的 , 不是 到 说 卓越 , 它 是

[ðɪs] ['ɔ:rtʃərd] .

this orchard .  
这 果园 .

如果说整个地区有什么有趣的东西, 或者说值得称道的地方, 那就是这个果园了。

[lɑ:pəkʃɪn] :

Lopachin :  
洛帕钦 :

洛帕钦:

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪmplɪ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][saɪz] .

The orchard is remarkable simply on account of its size .  
这 果园 是 卓越 简单地 在 帐户 的 它是 尺寸 .

仅凭其规模, 这个果园就足以令人惊叹。

[li:ɔ'ni:dəz] : [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɛnˌsaɪklə'pi:diə] .

Leonidas : The orchard is mentioned in the Encyclopædia .  
列奥尼达 : 这 果园 是 提及 在 这 百科全书 .

列奥尼达斯: 百科全书里提到了这个果园。

[lɑ:pəkʃɪn] :

Lopachin :  
洛帕钦 :

洛帕钦:

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [klʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][plæn]  
**If we do not think of a way out of the matter and come to some plan**  
如果 我们 做 不是 思考 的 一个 方式 出去 的 这 事情 和 来 到 一些 计划  
,  
:  
,

如果我们想不出解决办法，也拿不出什么方案，

[ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðə; ði] ['tʃeri] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]  
**on the 22nd of August the cherry orchard and the whole**  
在 这 22nd 的 八月 这 樱桃 果园 和 这 所有的  
8月22日，樱桃园和整个

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 292 ]**  
[ 页 - ]

[第292页]

['prɑːpərti] [wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] [ˈɔːkʃn] .  
**property will be sold by auction .**  
财产 将要 是 卖 经过 拍卖 .

该房产将通过拍卖出售。

[meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪndz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [wei] [aʊt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .  
**Make up your minds ; there is no other way out , I promise you .**  
制作 向上 你的 思想 ; 那里 是 不 其他 方式 出去 , 我 承诺 你 .

你们得下定决心；我向你们保证，没有其他出路了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .  
**But it is no good his saying anything .**  
但 它 是 不 好的 他的 说 任何事物 .

但他说什么都没用。

[ðeɪ] ['mɪrli] [rɪˈplɑɪ] , " [wʌt] ['nɑːnsens] !  
**They merely reply , “ What nonsense !**  
他们 仅仅 回复 , “ 什么 废话 !

他们只是回答说：“胡说八道！ ”

" [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ['ɪntuː] ['vɪləz] [æz; əz][ə; eɪ] [ɪr]  
**“ They regard the matter of splitting up their old home into villas as a sheer**  
“ 他们 看待 这 事情 的 分裂 向上 他们的 老的 家 进入 别墅 作为 一个 透明

[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .  
**impossibility .**  
不可能 .

他们认为将老房子分割成别墅是完全不可能的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .  
**And this is the whole subject of the play .**  
和 这 是 这 所有的 主题 的 这 玩 .

这就是整部剧的主题。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [kənˈtɪnjuːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)]['səˈluːʃ(ə)n]  
**The merchant continues during the second act to insist on the only practical solution**  
这 商人 继续 期间 这 第二 行为 到 坚持 在 这 仅有的 实际的 解决方案  
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,  
**of their difficulties ,**  
的 他们的 困难 ,  
在第二幕中，商人继续坚持认为这是解决他们困境的唯一切实可行的办法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [pəɾ'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] ['mædnəs] , [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli]  
and they likewise persist in saying this solution is madness , that it is absolutely  
和 他们 同样地 坚持 在 说 这 解决方案 是 疯狂 , 那 它 是 绝对地  
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
impossible .  
不可能的 .

他们同样坚持认为这个解决方案是疯狂的，绝对不可能实现。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
They cannot bring themselves to think of their old home being turned into a  
他们 不能 带来 他们自己 到 思考 的 他们的 老的 家 存在 转向 进入 一个  
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪləz] ;  
collection of villas ;  
收藏 的 别墅 ;

他们无法接受自己的老家被改造成一片别墅群；

[ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] ,  
they keep on saying that something will turn up ,  
他们 保持 在 说 那 某物 将要 转动 向上 ,  
[tɜ:rn] [ʌp] ,  
他们一直说总会有办法的，

[æn; ən][oʊld] [ænt] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['legəsi] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]  
an old aunt will die and leave them a legacy , or something of that kind  
一个 老的 阿姨 将要 死 和 离开 他们 一个 遗产 , 或者 某物 的 那 种类  
[wɪl] ['hæpən] .  
will happen .  
将要 发生 .

一位年长的姑妈去世，会给他们留下一笔遗产，或者会发生类似的事情。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][ækt] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,  
In the third act , the day of the auction has arrived ,  
在 这 第三 行为 , 这 天 的 这 拍卖 有 到达的 ,  
[θɜ:rd] [ækt] ,  
第三幕，拍卖会的日子到了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæns] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
there is a dance going on in the house .  
那里 是 一个 舞蹈 去 在 在 这 房子 .  
[dæns] ['ɡoʊɪŋ]  
屋里正在跳舞。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:ləɾəb(ə)][hju:mən] ['sædnəs] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ]  
The impression is one of almost intolerable human sadness , because we know  
这 印象 是 一 的 几乎 无法容忍 人类 悲伤 , 因为 我们 知道  
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,  
that nothing has turned up ,  
那 没有什么 有 转向 向上 ,  
[tɜ:rnd] [ʌp] ,  
这种感觉让人感到一种难以忍受的悲伤，因为我们知道什么都没找到。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [wɪl] [bi:; bi][soʊld] .  
we know that the whole estate will be sold .  
我们 知道 那 这 所有的 财产 将要 是 卖 .  
[wɪl] [bi:; bi]  
我们知道整个庄园都会被卖掉。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] .  
The whole picture is one of the ending of a world .  
这 所有的 图片 是 一 的 这 结束 的 一个 世界 .  
[wɜ:rld] .  
整体画面展现的是一个世界的终结。



[æ̯t; ət][ðə; ði] [dæns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈsteɪnmæstər] , [ðə; ði]  
**At the dance there are only the people in the village , the stationmaster , the**  
在 这 舞蹈 那里 是 仅有的 这 人们 在 这 村庄 , 这 站长 , 这  
[poʊst] - [ˈɑːfɪs] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,  
**post - office officials ,**  
邮政 - 办公室 官员 ,  
参加舞会的只有村里人、车站站长和邮局工作人员。

[ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] .  
**and so forth .**  
和 所以 前进 .

等等。  
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [ˈɡɪvz] [ˈnoʊtɪs] .  
**The servant they have brought from abroad gives notice .**  
这 仆人 他们 有 带来 从 国外 给予 注意 .

他们从国外带来的仆人辞职了。  
[æ̯n; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][ɪz][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv]  
**An old servant , who belongs to the house , and is in the last stage of**  
一个 老的 仆人 , WHO 属于 到 这 房子 , 和 是 在 这 最后的 阶段 的  
[ˈsiːnəl] [dɪˈkeɪ] ,  
**senile decay ,**  
衰老 衰变 ,  
一位年迈的仆人，属于这户人家，已处于老年痴呆的晚期阶段。

[ˈwɒndəz] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ænd; ænd]  
**wanders about murmuring of old times and**  
漫游 关于 淙淙 的 老的 时代 和  
四处游荡，喃喃自语着往事

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 293** ]  
[ 页 - ]

[第293页]

[pæst] [ˈbrɪliəns] .  
**past brilliance .**  
过去的 辉煌 .

昔日辉煌。

[ðə; ði] [ɡests] [dæns] [kwəˈdrɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .  
**The guests dance quadrilles through all the rooms .**  
这 客人 舞蹈 方步舞 通过 全部 这 房间 .  
客人们在所有房间里跳着四对舞。

[liːɔːniːdəz] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkɪn] ,  
**Leonidas has gone to the auction ,**  
列奥尼达 有 已消失 到 这 拍卖 ,  
列奥尼达斯去参加拍卖会了。

[ænd; ænd] [ˈmædəm] - [sɪts] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [səˈspens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and Madame Ranievskaia sits waiting in hopeless suspense for the news of the**  
和 夫人 - 坐着 等待 在 绝望 悬念 为了 这 消息 的 这  
[rɪˈzʌlt] .  
**result .**  
结果 .  
拉涅夫斯卡娅夫人焦急地等待着结果的消息。

[æt; ət][læst] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [peɪl] [ænd; ænd][ˈtaɪərd] , [ænd; ænd] [tuː] [dɪˈprest] [tuː; tə] [spiːk] .  
**At last he comes back , pale and tired , and too depressed to speak .**  
在 最后的 他 来 后退 , 苍白 和 疲劳的 , 和 也 郁闷 到 说话 .  
他终于回来了，脸色苍白，疲惫不堪，沮丧得说不出话来。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['ɔ:lsʊʊ] [kʌmz] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [hi:; hi][ɪz] ['slaitli] [ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] ,  
**The merchant also comes triumphantly into the room ; he is slightly intoxicated ,**  
这 商人 还 来 凯旋而归 进入 这 房间 ; 他 是 轻微地 酣 ;  
商人也得得意洋洋地走进房间；他略带醉意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [hi:; hi] [ə'naʊnsɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] ['tʃeri]  
**and with a triumphant voice he announces that he has bought the cherry**  
和 和 一个 凯 嗓音 他 宣布 那 他 有 买 这 樱桃  
[gɑ:rdn] .  
**garden .**  
花园 .  
他得意洋洋地宣布，他买下了樱桃园。

[ɪn][ðə; ði][ləst][ækt] , [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] [li:v] [ðer; ðər] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər] ,  
**In the last act , we see them leave their house for ever ,**  
在 这 最后的 行为 , 我们 看 他们 离开 他们的 房子 为了 曾经 ,  
在最后一幕，我们看到他们永远地离开了家。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [pækt] [ʌp] ,  
**all the furniture has been packed up ,**  
全部 这 家具 有 到过 包装 向上 ,  
所有家具都已打包完毕。

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][sʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [ə,səʊsɪ'reɪʒnz] ;  
**all the things which for them are so full of little associations ;**  
全部 这 事物 哪个 为了 他们 是 所以 满的 的 小的 协会 ;  
对他们来说，所有那些充满各种联想的事物；

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər][ɔ:f][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**the pictures are off the walls ,**  
这 图片 是 离开 这 墙壁 ,  
照片都从墙上取下来了。

[ðə; ði] [ber] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['gɑ:rdn] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɔ:təm] — [ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ]  
**the bare trees of the cherry garden — for it is now autumn — are already**  
这 裸 树木 的 这 樱桃 花园 — 为了 它 是 现在 秋天 — 是 已经  
['bi:ɪŋ] [kʌt] [daʊn] ,  
**being cut down ,**  
存在 切 向下 ,  
樱花园里光秃秃的树木——因为现在已经是秋天了——已经被砍伐了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ 'sta:tɪŋ ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər][ʊəld] [hoʊm]  
**and they are starting to begin a new life and to leave their old home**  
和 他们 是 开始 到 开始 一个 新的 生活 和 到 离开 他们的 老的 家  
[fɔ:r; fər]['evər] .  
**for ever .**  
为了 曾经 .  
他们即将开始新生活，永远离开原来的家。

[ðə; ði][ʊəld] [haʊs] , [sʊʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [sʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ʊəld] - [wɜ:rlɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [wɪl]  
**The old house , so charming , so full of old - world dignity and simplicity , will**  
这 老的 房子 , 所以 迷人 , 所以 满的 的 老的 - 世界 尊严 和 简单 , 将要  
[bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ,  
**be pulled down ,**  
是 拉 向下 ,  
那座老房子，如此迷人，如此充满旧世界的尊严和质朴，将被拆除。

[ænd; ənd] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ni:t] ,  
**and make place for neat ,**  
和 制作 地方 为了 整洁的 ,  
并为整洁腾出空间，

[sə'bz:rbən] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [klæs] [wɪt] [hæz; həz] [ə'rizn] [ɪn] ['rʌʃə]  
**surburban little villas to be inhabited by the new class which has arisen in Russia**  
郊区 小的 别墅 到 是 有人居住的 经过 这 新的 班级 哪个 有 出现 在 俄罗斯  
.  
:  
.

位于郊区的小别墅，将供俄罗斯新兴阶层居住。

['fɔ:rmərli] [ðer; ðər][wɜ:; wər]['oʊnli][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pesnts] , [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][self] - [meɪd]  
**Formerly there were only gentlemen and peasants , now there is the self - made**  
以前 那里 是 仅有的 先生们 和 农民 , 现在 那里 是 这 自己 - 制成  
[mæn] , [hu:] ,  
**man , who ,**  
男人 , WHO ,

以前只有绅士和农民，现在有了白手起家的人，他们

['bi:ɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:; r] ['præktɪk(ə)], [puʃɪz] [aʊt][ðə; ði] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] [ˈdʒent(ə)lmən]  
**being infinitely more practical , pushes out the useless and unpractical gentleman**  
存在 无限地 更多的 实际的 , 推动 出去 这 无用 和 不切实际 绅士  
[tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:; fər] [hɪm'self] .  
**to make way for himself .**  
到 制作 方式 为了 他自己 .

由于他更加务实，便将无用且不切实际的绅士挤出局，为自己腾出位置。

[ðə; ði]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] ['nætʃrələnəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [læst][ækt][ɑ:r; ə] [ɪk'strɔ:rdənəri] .  
**The pathos and naturalness of this last act are extraordinary .**  
这 感伤 和 自然 的 这 最后的 行为 是 非凡的 .

这最后一幕的悲情和自然程度令人叹为观止。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] [ɪn] [ði:z] ['moʊmənts][ʌ; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪz]['noʊtɪd][ænd; ənd]  
**Every incident that we know so well in these moments of departure is noted and**  
每一个 事件 那 我们 知道 所以 出色地 在 这些 时刻 的 离开 是 著名的 和  
['rendəd] .  
**rendered .**  
渲染 .

在这些离别的时刻，我们熟知的每一个事件都会被记录和呈现。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]  
**The old servant , who belongs to the house , is supposed to**  
这 老的 仆人 , WHO 属于 到 这 房子 , 是 据称 到  
[ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 294** ]  
[ 页 - ]  
[第294页]

[ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 294** ]  
[ 页 - ]

[第294页]

[bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)], [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;  
**be in the hospital , and is not there to say good - bye to them ;**  
是 在 这 医院 , 和 是 不是 那里 到 说 好的 - 再见 到 他们 ;  
他当时在医院，没能和他们道别；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [gɔ:n] , [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [ænd; ənd][kləʊzɪz][ðə; ði] ['ʃʌtər] , ['seɪɪŋ] , “  
**but when they are all gone , he appears and closes the shutters , saying , “**  
但 什么时候 他们 是 全部 已消失 , 他 出现 和 关闭 这 百叶窗 , 说 , “  
[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [kloʊzd] ,  
**It is all closed ,**  
它 是 全部 关闭 ,

但当他们都离开后，他出现并关上百叶窗，说道：“一切都结束了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][em 'iː] ; [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] .  
**they are gone , they forgot me ; it doesn't matter , I will sit here .**  
他们 是 已消失 , 他们 忘了 我 ; 它 不 事情 , 我 将要 坐 这里 .  
他们走了, 他们忘记了我; 没关系, 我会坐在这里。

[liːɹ̥'niːdəz] - ['prɑːbəbli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt]  
**Leonidas Andreevitch probably forgot his cloak , and only went in his light overcoat**  
列奥尼达 - 大概 忘了 他的 披风 , 和 仅有的 去 在 他的 光 大衣  
,  
.  
,  
列奥尼达·安德烈耶维奇大概是忘了带斗篷, 只穿了一件薄外套。

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .  
**I wasn't there to see .**  
我 不是 那里 到 看 .  
我当时不在场, 所以没看到。  
" [ænd; ənd][hiː; hi][laɪz] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ 'da:kənd ] , ['ʌtərd] [ruːm] ,  
" **And he lies motionless in the darkened , shuttered room ,**  
" 和 他 谎言 静止不动 在 这 变暗 , 百叶窗 房间 ,  
他一动不动地躺在黑暗、紧闭的房间里。

[waɪl] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeri] ['ɔːrtʃərd] .  
**while from outside comes the sound of the felling of the cherry orchard .**  
尽管 从 外部 来 这 声音 的 这 感觉 的 这 樱桃 果园 .  
外面传来樱桃园砍伐的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,  
当然,

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [ə'næləsɪs][tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər]  
**it is quite impossible in a short analysis to give any idea of the real nature**  
它 是 相当 不可能的 在 一个 短的 分析 到 给 任何 主意 的 这 真实的 自然  
[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ,  
**of this play ,**  
的 这 玩 ,  
仅凭简短的分析, 是完全不可能展现这部戏剧的真正本质的。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [smɔːl] ['diːteɪlz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [telz] .  
**which is a tissue of small details , every one of which tells .**  
哪个 是 一个 组织 的 小的 细节 , 每一个 一 的 哪个 讲述 .  
它由无数细小的细节构成, 每一个细节都诉说着故事。

['evri] ['kærəktər] [ɪn][aɪ 'tiː][ɪz] ['lɪvɪŋ] ; [liːɹ̥'niːdəz] , [ðə; ði] ['brʌðər] ,  
**Every character in it is living ; Leonidas , the brother ,**  
每一个 特点 在 它 是 活的 ; 列奥尼达 , 这 兄弟 ,  
剧中的每个角色都栩栩如生; 列奥尼达, 他的兄弟,  
[huː] [meɪks] ['fuːlɪʃ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðəm; ðəm] ['æftərwərdz] ; [ðə; ði] [pleɪn]  
**who makes foolish speeches and is constantly regretting them afterwards ; the plain**  
WHO 制作 愚蠢 演讲 和 是 不断地 后悔 他们 然后 ; 这 清楚的  
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] ['mɜːrtʃənt] ;  
**and practical merchant ;**  
和 实际的 商人 ;  
发表愚蠢言论, 事后又不断后悔的人; 朴实务实的商人;

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈneɪbə] [hu:] [ˈbɒrəʊz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [peɪz] [aɪ ˈti:] [bæk] ;  
the good - natured neighbour who borrows money and ultimately pays it back ;  
这 好的 - 自然 邻居 WHO 借款 钱 和 最终 支付 它 后退 ;  
[ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] ;  
the governess ;  
这 家庭教师 ;

善良的邻居，借了钱最终还清了；家庭教师；

[ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈstɛɪt] [ˈɑːfɪs] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,  
the clerk in the estate office ; the servants ,  
这 职员 在 这 财产 办公室 ; 这 仆人 ,  
庄园办公室的办事员；仆人们，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [hu:] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,  
the young student who is in love with the daughter ,  
这 年轻的 学生 WHO 是 在 爱 和 这 女儿 ,  
爱上女儿的年轻学生，

— [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfrendz]  
— we learn to know all these people as well as we know our own friends  
— 我们 学习 到 知道 全部 这些 人们 作为 出色地 作为 我们 知道 我们的 自己的 朋友们  
[ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] ,  
and relations ,  
和 关系 ,

—我们学会了像了解自己的朋友和亲戚一样了解这些人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [baɪ] [miːnz] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪflaɪk]  
and they reveal themselves as people do in real life by means of a lifelike  
和 他们 揭示 他们自己 作为 人们 做 在 真实 的生活 经过 方法 的 一个 逼真  
[reprɪzenˈteɪ](ə)n] [lʌ; əv] [ðə; ði] [kɔːnvərˈseɪ](ə)n] [lʌ; əv] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] .  
representation of the conversation of human beings .  
表示 的 这 对话 的 人类 生物 .

他们像现实生活中的人一样，通过对人类对话的逼真再现来展现自己。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmˈbɒlɪkəl] ,  
The play is historical and symbolical ,  
这 玩 是 历史 和 象征性的 ,  
这部剧既有历史意义，又具有象征意义。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈti:] [ˈoʊz] [ˌjuː ˈes] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlændɪd] [ˈdʒentri] [ɪn] [ˈrʌʃə] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hæv; həv]  
because it shows us why the landed gentry in Russia has ceased to have  
因为 它 演出 我们 为什么 这 登陆 绅 在 俄罗斯 有 停止 到 有  
[ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
any importance ,  
任何 重要性 ,

因为它向我们展示了为什么俄罗斯的地主阶级已经不再重要了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪːz] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ʌnˈpræktɪkəl] , [ˈkæʒuəl] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli]  
and how these amiable , unpractical , casual people must necessarily  
和 如何 这些 可亲 , 不切实际 , 随意的 人们 必须 一定  
以及这些和蔼可亲、不切实际、随和的人们必然会如何

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 295 ]  
[ 页 - ]

[goʊ] [ˈʌndər] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌenərˈdʒetɪk] [klæs] [lʌ; əv] [rɪtʃ] ,  
go under , when they are faced with a strong energetic class of rich ,  
去 在下面 , 什么时候 他们 是 面对 和 一个 强的 精力充沛 班级 的 富有的 ,  
当他们面对强大而充满活力的富裕阶层时，就会失败。

[self] - [meɪd] [men] [hu:] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pesnts] .  
**self - made men who are the sons of peasants** .  
自己 - 制成 男人 WHO 是 这 儿子们 的 农民 :

他们是白手起家的农民之子。

[ˈteknɪkli] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ɪksˌtrɔ:rdəˈnerəli] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [wɪlz] [ɪn][aɪˈti:] ,  
**Technically the play is extraordinarily interesting ; there is no conflict of wills in it** ,  
技术上来说 这 玩 是 非常 有趣的 ; 那里 是 不 冲突 的 遗嘱 在 它 ,  
从技术层面来说, 这部剧非常有趣; 剧中并不存在意志的冲突。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈprɑ:pərli] [kɔ:l][ˈækj(ə)n][ɔ:r][ˈdrɑ:mə] , [ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [ˈnevər] [si:sɪz]  
**nothing which one could properly call action or drama , and yet it never ceases**  
没有什么 哪个 一 可以 适当地 称呼 行动 或者 戏剧 , 和 然而 它 绝不 停止  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] ;  
**to be interesting** ;  
到 是 有趣的 ;

虽然没有什么可以称得上是动作或戏剧性的情节, 但它却始终引人入胜;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [riˈma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the reason of this is that the conversation , the casual remarks of the**  
和 这 原因 的 这 是 那 这 对话 , 这 随意的 评论 的 这  
[ˈkærəktərz] ,  
**characters** ,  
人物 ,

原因在于对话, 人物之间随意的言语,

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈenihaʊ] , [hæv; həv]  
**which seem to be about nothing , and to be put there anyhow , have**  
哪个 似乎 到 是 关于 没有什么 , 和 到 是 放 那里 无论如何 , 有  
[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜ:rpəs] .  
**always a definite purpose** .  
总是 一个 定 目的 .

那些看似无关紧要, 随意放置在那里的东西, 其实都有其明确的目的。

[ˈevri] [ˈkæʒuəl][riˈma:rk] [sə:vz] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [ɑ:rkɪtekˈtɑ:nɪk] [ˈedɪfɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] .  
**Every casual remark serves to build up the architectonic edifice which is the play** .  
每一个 随意的 评论 服务 到 建造 向上 这 建筑学 大厦 哪个 是 这 玩 .  
每一个随意的言语都为构建这部戏剧这座宏伟的建筑体系服务。

[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ɪz] [bɪlt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn] [er] ; [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] ,  
**The structure is built , so to speak , in air ; it is a thing of atmosphere** ,  
这 结构 是 建造 , 所以 到 说话 , 在 空气 ; 它 是 一个 事物 的 气氛 ,  
这座建筑可以说是建在空中的; 它是大气的一部分。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [bɪlt] [ˈnevərðəˈles] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wen] [ɪnˈtɜ:rprətɪd]  
**but it is built nevertheless with extreme care , and the result when interpreted**  
但 它 是 建造 尽管如此 和 极端 关心 , 和 这 结果 什么时候 翻译  
,  
,  
,

但它的建造却极其用心, 而其结果在解读之后,

[æz; əz][aɪˈti:][ɪz] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [æt; ət][ˈmɑ:skəʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈθi:ətər] , [ɪz][ə; eɪ]  
**as it is interpreted at Moscow by the actors of the artistic theatre , is a**  
作为 它 是 翻译 在 莫斯科 经过 这 演员 的 这 艺术 剧院 , 是 一个  
[steɪdʒ] [ˈtraɪʌmf] .  
**stage triumph** .  
阶段 胜利 .

在莫斯科艺术剧院的演员们的演绎下, 这部剧取得了舞台上的成功。

[ðə; ði] [θri:] [ˈlðər] [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pleɪz] [ʌv; əv] [tʃəka:v] [ɑ:r; ər] [ˈɪvənɔf] , [θri:] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd]  
The three other most important plays of Tchekov are Ivanoff , Three Sisters , and  
这 三 其他 最多 重要的 演出 的 契诃夫 是 伊万诺夫 , 三 姐妹 , 和  
[ˈʌŋk(ə)l][ˈvɑ:ni:ə] ,  
Uncle Vania ,  
叔叔 瓦尼亚 ,

契诃夫的其他三部最重要的戏剧是《伊万诺夫》、《三姐妹》和《万尼亚舅舅》。

— [ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:] [ˈdʒɜ:rmən] .  
— the latter play has been well translated into German .  
— 这 后者 玩 有 到过 出色地 翻译 进入 德语 .

—后一部剧作已被很好地翻译成德语。

[θri:] [ˈsɪstər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈmelənka:li] [ʌv; əv][ɔ:l] - [pleɪz] .  
Three Sisters is the most melancholy of all Tchekov's plays .  
三 姐妹 是 这 最多 忧郁 的 全部 - 演出 .

《三姐妹》是契诃夫所有戏剧作品中最忧郁的一部。

[aɪˈti:] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv] [prəˈvɪn(ə)l] [laɪf] ,  
It represents the intense monotony of provincial life ,  
它 代表 这 激烈的 单调 的 省级 生活 ,

它代表了乡村生活的单调乏味。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [flæʃ] ,  
the grey life which is suddenly relieved by a passing flash ,  
这 灰色的 生活 哪个 是 突然 松了口气 经过 一个 通过 闪光 ,

灰暗的生活突然被一道闪光打破，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrendərd] [ˈdʌbli] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [flæʃ] .  
and then rendered doubly grey by the disappearance of that flash .  
和 然后 渲染 双倍 灰色的 经过 这 消失 的 那 闪光 .

然后，随着闪光灯的消失，它变得更加灰暗。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)l] [taʊn] .  
The action takes place in a provincial town .  
这 行动 需要 地方 在 一个 省级 镇 .

故事发生在一个省会小镇。

[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] [ɪz][ɪn] [ˈgærɪsn] [ðer; ðər] .  
A regiment of artillery is in garrison there .  
一个 团 的 炮兵 是 在 驻军 那里 .

那里驻扎着一个炮兵团。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈsɪstər] , [ˈmɑ:ʃə] , [hæz; həz] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈsku:lˌmæstər] ; [ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] ,  
One of the three sisters , Masha , has married a schoolmaster ; the two others ,  
— 的 这 三 姐妹 , 玛莎 , 有 已婚 一个 校长 ; 这 二 其他的 ,

[ɪˈri:nə][ænd; ənd][ˈoʊlgə] , [ɑ:r; ər]  
Irina and Olga , are  
伊琳娜 和 奥尔加 , 是

三姐妹中，玛莎嫁给了一位教师；另外两个姐妹伊琳娜和奥尔加.....

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 296 ]  
[ 页 - ]

[第296页]

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [prəˈfesər] .  
living in the house of their brother , who is a budding professor .  
活的 在 这 房子 的 他们的 兄弟 , WHO 是 一个 萌芽 教授 .

他们住在哥哥家里，哥哥是一位崭露头角的教授。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] .  
Their father is dead .  
他们的 父亲 是 死的 .

他们的父亲去世了。

[ˈoʊlɡə] [ˈtiːtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [skuːl] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ˈpraɪvət] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] Olga teaches in a provincial school all day , and gives private lessons in the  
奥尔加 教导 在 一个 省级 学校 全部 天 , 和 给予 私人的 课程 在 这  
[iːvniŋ] .  
evening .  
晚上 .

奥尔加白天在省立学校教书，晚上还做私人辅导。

[ˌɪrɪːnə][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] .  
Irina is employed in the telegraph office .  
伊琳娜 是 受雇 在 这 电报 办公室 .

伊琳娜在电报局工作。

[ðeɪ] [hæv; həv][bəʊθ][ˈoʊnli][wʌn] [driːm] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,  
They have both only one dream and longing ,  
他们 有 两个都 仅有的 一 梦 和 渴望 ,

他们俩都只有一个梦想和愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈkɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,  
and that is to get away from the provincial corner in which they live ,  
和 那 是 到 得到 离开 从 这 省级 角落 在 哪个 他们 居住 ,  
他们想逃离他们居住的偏僻角落。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)l][ɪn] [ˈmɑːskaʊ] .  
and to settle in Moscow .  
和 到 定居 在 莫斯科 .

并最终定居莫斯科。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [steɪ] [ɑːn] [ˈmɑːʃəz] [əˈkaʊnt] .  
They only stay on Masha's account .  
他们 仅有的 停留 在 玛莎的 帐户 .

它们只保留在玛莎的账户上。

[ˈmɑːʃəz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪkˈsesɪvli] [ˈtiːdiəs]  
Masha's husband is a kind and well - meaning , but excessively tedious  
玛莎的 丈夫 是 一个 种类 和 出色地 - 意义 , 但 过度 乏味  
[ˈskuːlmæstər] , [huː] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [riˈsaɪtɪŋ] [ˈlætɪn] [tægz] .  
schoolmaster , who is continually reciting Latin tags .  
校长 , WHO 是 持续 背诵 拉丁 标签 .

玛莎的丈夫是一位善良且心地善良的老师，但他却是一位极其乏味的老师，总是不停地背诵拉丁语标语。

[wen] [ˈmɑːʃə] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪˈtiːn] ,  
When Masha married him she was only eighteen ,  
什么时候 玛莎 已婚 他 她 曾是 仅有的 十八 ,

玛莎嫁给他时只有十八岁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
and thought he was the cleverest man in the world .  
和 想法 他 曾是 这 最聪明的 男人 在 这 世界 .

他自认为是世界上最聪明的人。

[fɪː; fɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] , [bʌt; bət][nɔːt][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [mæn]  
She subsequently discovered that he was the kindest , but not the cleverest man  
她 随后 发现 那 他 曾是 这 最善良的 , 但 不是 这 最聪明的 男人  
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
in the world .  
在 这 世界 .

她后来发现，他是世界上最善良的人，但并不是世界上最聪明的人。



[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈli:vz] [ðə; ði][ˈti:diəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] .  
**The only thing which relieves the tedium of this provincial life is the garrison .**  
这 仅有的 事物 哪个 缓解 这 乏味 的 这 省级 生活 是 这 驻军 .  
唯一能缓解这种单调乏味的乡村生活的就是驻军了。

[wen] [ðə; ði][pleɪ] [brɪˈɡɪnz] , [wi:: wi] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ] [nu:] [kəˈmændər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tu:: tə]  
**When the play begins , we hear that a new commander has been appointed to**  
什么时候 这 玩 开始 , 我们 听到 那 一个 新的 指挥官 有 到过 任命 到  
[ðə; ði] [ˈbætəri] ,  
**the battery ,**  
这 电池 ,  
剧开始时, 我们得知炮兵连队任命了一位新指挥官。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [kɔ:ld] [vərˈʃɪnɪn] .  
**a man of forty called Vershinin .**  
一个 男人 的 四十 称为 维尔希宁 .  
一个名叫韦尔希宁的四十岁男子。

[hi:: hi][ɪz] [ˈmærid] , [hæz; həz] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf][ɪz][hæf] [ˈkreɪzi] .  
**He is married , has two children , but his wife is half crazy .**  
他 是 已婚 , 有 二 孩子们 , 但 他的 妻子 是 一半 疯狂的 .  
他已婚, 有两个孩子, 但他的妻子精神有些不正常。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˈbætəri] [ɑ:r; ər] [ˈbærən] [tu:zənba:k] , [ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] ; - ,  
**The remaining officers in the battery are Baron Tuzenbach , a lieutenant ; Soleny ,**  
这 其余的 警官 在 这 电池 是 男爵 图岑巴赫 , 一个 中尉 ; - ,  
[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] ;  
**a major ;**  
一个 主要的 ;  
炮兵连队中其余军官有: 中尉图岑巴赫男爵; 少校索莱尼;

[ænd; ænd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈleftənənts] .  
**and two other lieutenants .**  
和 二 其他 中尉 .  
还有另外两名中尉。

[tu:zənba:k] [ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈɪrɪ:nə] , [ænd; ænd] [wɪʃɪz] [tu:: tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:: ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:: tə]  
**Tuzenbach is in love with Irina , and wishes to marry her ; she is willing to**  
图岑巴赫 是 在 爱 和 伊琳娜 , 和 愿望 到 结婚 她 ; 她 是 愿意的 到  
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,  
**marry him ,**  
结婚 他 ,  
图岑巴赫爱上了伊琳娜, 想娶她为妻; 伊琳娜也愿意嫁给他。

[bʌt; bət][ʃi:: ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [telz] [hɪm; ɪm][soʊ] .  
**but she is not in the least in love with him , and tells him so .**  
但 她 是 不是 在 这 至少 在 爱 和 他 , 和 讲述 他 所以 .  
但她一点也不爱他, 并且告诉了他这一点。

[ˈmɑ:ʃə] [fɔ:lz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [vərˈʃɪnɪn] .  
**Masha falls passionately in love with Vershinin .**  
玛莎 瀑布 热情地 在 爱 和 维尔希宁 .  
玛莎疯狂地爱上了维尔希宁。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , - , [ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [tu:zənba:k] .  
**The major , Soleny , is jealous of Tuzenbach .**  
这 主要的 , - , 是 嫉妒的 的 图岑巴赫 .  
少校索莱尼嫉妒图岑巴赫。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪl]  
**Then suddenly while**  
然后 突然 尽管  
然后突然间

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊŋ][ɑ:n] ,  
**these things are going on** ,  
这些 事物 是 去 在 ,

这些事情正在发生，

[ðə; ði] [ˈbætəri] [ɪz] [ trænsˈfə:d ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .  
**the battery is transferred from the town to the other end of Russia** .  
这 电池 是 转移 从 这 镇 到 这 其他 结尾 的 俄罗斯 .

电池从该镇运往俄罗斯的另一端。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑɪˈti:] [li:vz] [ðə; ði] [taʊn] , - [ˈtʃælɪndʒz] [ðə; ði][ˈbærən][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdu:əl] ,  
**On the morning it leaves the town , Soleny challenges the Baron to a duel** ,  
在 这 早晨 它 树叶 这 镇 , - 挑战 这 男爵 到 一个 决斗 ,  
[ænd; ænd] [kɪlz] [hɪm; ɪm] .  
**and kills him** :  
和 杀戮 他 .

离开小镇的那天早上，索莱尼向男爵发起决斗挑战，并杀死了他。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˈendz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [ˈsɪstər] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈləʊn] .  
**The play ends with the three sisters being left alone** .  
这 玩 结束 和 这 三 姐妹 存在 左边 独自的 .

剧终时，三姐妹只剩下彼此。

[vərˈʃɪnɪn] [sez] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ˈmɑ:ʃə] , [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈflʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,  
**Vershinin says a passionate good - bye to Masha , who is in floods of tears** ,  
维尔希宁 说道 一个 热情的 好的 - 再见 到 玛莎 , WHO 是 在 洪水 的 眼泪 ,

维尔希宁深情地向玛莎告别，玛莎泪流满面。

[ænd; ænd] [dʌz] [nɑ:t] [dɪsˈgaɪz] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**and does not disguise her grief from her husband** .  
和 做 不是 伪装 她 悲伤 从 她 丈夫 .

她没有向丈夫掩饰自己的悲痛。

[hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pəˈθetɪk] [wei] [kənˈsi:vəb(ə)l] , [traɪz] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɜ:r; hər] ,  
**He , in the most pathetic way conceivable , tries to console her** ,  
他 , 在 这 最多 可怜的 方式 可以想象的 , 尝试 到 安慰 她 ,

他用一种极其可怜的方式试图安慰她。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ɪz] [hɜ:rd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ænd] [ˈfeɪntər]  
**while the cheerful music of the band is heard gradually getting fainter and fainter**  
尽管 这 快乐 音乐 的 这 乐队 是 听到 逐步地 获得 较暗 和 较暗

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
**in the distance** .  
在 这 距离 .

远处，乐队欢快的音乐声渐渐消失得越来越远。

[ˈɪri:nə][hæz; həz] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ,  
**Irina has been told of the death of the Baron** ,  
伊琳娜 有 到过 讲述 的 这 死亡 的 这 男爵 ,

伊琳娜已被告知男爵去世的消息。

[ænd; ænd][ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ker] .  
**and the sad thing about this is that she does not really care** .  
和 这 伤心 事物 关于 这 是 那 她 做 不是 真的 关心 .

而令人悲哀的是，她其实并不在意。

[ðə; ði] [θri:] ['sɪstər] [ɑ:r; ə] [left] [tu;; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] ,  
**The three sisters are left to go on working** ,  
这 三 姐妹 是 左边 到 去 在 在职的 ,  
三姐妹则继续工作。

[tu;; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [prə'vɪn(ə)] [taʊn] , [tu;; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]  
**to continue their humdrum existence in the little provincial town** , **to teach the**  
到 继续 他们的 平淡无奇 存在 在 这 小的 省级 镇 , 到 教 这  
[tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ;  
**children in the school** ;  
孩子们 在 这 学校 ;  
他们继续在那个偏远小镇过着平淡无奇的生活, 在学校里教孩子们;

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu;; tə][ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] [ɪg'zɪstəns] ,  
**the only thing which brought some relief to their monotonous existence** ,  
这 仅有的 事物 哪个 带来 一些 宽慰 到 他们的 单调 存在 ,  
唯一能给他们单调的生活带来些许慰藉的, 就是

[ænd; ʌnd][tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]  
**and to one of the sisters the passion of her life** , **is taken away from**  
和 到 一 的 这 姐妹 这 热情 的 她 生活 , 是 已采取 离开 从  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
其中一位姐妹毕生挚爱之人, 就这样被夺走了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] [tu;; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)]  
**and the departure is made manifest to them by the strains of the cheerful**  
和 这 离开 是 制成 显现 到 他们 经过 这 菌株 的 这 快乐  
[ˈmɪləteri] [bənd] .  
**military band** .  
军队 乐队 .  
欢快的军乐队奏响乐曲, 向他们宣告了离别的到来。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][soʊ] ['pɔɪnjəntli] ['melənkɑ:li] [æz; əz] [ðɪs] [læst]  
**I have never seen anything on the stage so poignantly melancholy as this last**  
我 有 绝不 已见 任何事物 在 这 阶段 所以 令人心酸地 忧郁 作为 这 最后的  
[si:n] .  
**scene** .  
场景 .  
我从未在舞台上见过像最后一幕那样令人心碎的忧伤之情。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] , [tʃəka:v] ,  
**In this play , as well as in others , Tchekov** ,  
在 这 玩 , 作为 出色地 作为 在 其他的 , 契诃夫 ,  
在这部剧作以及其他剧作中, 契诃夫

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hi;; hi]['prez(ə)nts][ju;; jʊ]['sɜ:rt(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] ,  
**by the way he presents you certain fragments of people's lives** ,  
经过 这 方式 他 礼物 你 肯定 片段 的 人们的 生活 ,  
通过他向你展示人们生活中某些片段的方式,

[ˈmænɪdʒɪz] [tu;; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .  
**manages to open a window on the whole of their life** .  
管理 到 打开 一个 窗户 在 这 所有的 的 他们的 生活 .  
成功地打开了一扇了解他们生活的窗口。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [θri:] ['sɪstər] [wi;; wi][get] [fɔ:r] [ɡlɪmpsɪz] .  
**In this play of Three Sisters we get four glimpses** .  
在 这 玩 的 三 姐妹 我们 得到 四 惊鸿一瞥 .  
在这部《三姐妹》戏剧中, 我们看到了四个片段。

[ə; eɪ] ['bɜ: rθdeɪ] ['pɑ: rti] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ: rst] [ækt] ; [æn; ən] ['ɔ: rd(ə)nerɪ] ['i: vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ; [ɪn] [ðə; ði]  
**A birthday party in the first act ; an ordinary evening in the second act ; in the**  
一个生日派对在这第一的行为 ; 一个普通的晚上在这第二行为 ; 在这  
第一幕：一场生日派对；第二幕：一个普通的夜晚；

[ , pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 298** ]  
[ 页 - ]

[第298页]

[θɜ: rd] [ækt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,  
**third act a night of excitement owing to a fire in the town ,**  
第三行为一个夜晚的激动欠款到一个火在这镇 ;  
第三幕：由于镇上发生火灾，当晚充满了刺激。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti: ] [ɪz] [ɑ: n] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv] [ə'fer] [ʌv; əv] [vər'ʃɪnɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] ['kʌlmineɪts]  
**and it is on this night that the love affair of Vershinin and Masha culminates**  
和它是这夜晚那这爱事务的维尔希宁和玛莎达到顶峰  
[ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ;  
**in a crisis ;**  
在一个危机 ;  
就在这一夜，维尔希宁和玛莎的爱情故事以危机告终；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ: rθ] [ækt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ: rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .  
**and in the fourth act the departure of the regiment .**  
和在这第四行为这离开的这团 .  
第四幕是该团的离开。

[jet] [ði: z] [fɔ: r] ['frægmənts] [gɪv] [ju: 'es] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ,  
**Yet these four fragments give us an insight ,**  
然而这些四片段给我们一个洞察力 ;  
然而，这四个片段却给了我们一些启示。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑ: n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv] [ði: z] ['pi: p(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,  
**and open a window on to the whole life of these people , and , in fact ,**  
和打开一个窗户在到这所有的生活的这些人们 , 和 , 在事实 ,  
并打开一扇窗，让我们得以窥见这些人的整个生活，事实上，

[ɑ: n] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['pi: p(ə)l] [hu: ] [hæv; həv] [led] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] ['rʌʃə] .  
**on to the lives of many thousand people who have led this life in Russia .**  
在到这生活的许多千人们 WHO 有引领这生活在俄罗斯 .  
接下来，我们将目光转向成千上万在俄罗斯过着这种生活的人们。

- [pleɪz] [ɑ: r; əɹ] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ri: d] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ: rk] [ʌv; əv] ['eni] [fɜ: rst] - [reɪt]  
**Tchekov's plays are as interesting to read as the work of any first - rate**  
- 演出是作为有趣的到读作为这工作的任何第一的 - 速度  
['nɑ: vəlɪst] .  
**novelist .**  
小说家 .  
契诃夫的戏剧作品读起来和任何一流小说家的作品一样引人入胜。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ri: dɪŋ] [ðəm; ðəm] , [aɪ 'ti: ] [ɪz] [ɪm'pɑ: səb(ə)] [tu:; tə] [ges] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðeɪ] [ɑ: r; əɹ] [ɑ: n]  
**But in reading them , it is impossible to guess how effective they are on**  
但在阅读他们 , 它是不可能的到猜测如何有效的他们是在  
[ðə; ði] [steɪdʒ] ,  
**the stage ,**  
这阶段 ,  
但光看文字，是无法判断它们在舞台上的效果如何的。

[ðə; ði] ['delɪkət] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd][hæf] - [toʊnz] , [ʌv; əv] [hɪnts] , [ʌv; əv] [wɪt]  
**the delicate succession of subtle shades and half - tones , of hints , of which**  
这 精美的 演替 的 微妙的 色调 和 一半 - 音调 , 的 提示 , 的 哪个  
[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [kəm'pouzɪd] ,  
**they are composed ,**  
他们 是 由 ,  
它们是由微妙的色调和半色调、各种暗示的精妙变化构成的。

[ðə; ði] [ɪ:vəʊ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [mʌdz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪt] [aɪ'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'faɪn] ,  
**the evocation of certain moods and feelings which it is impossible to define ,**  
这 招魂 的 肯定 情绪 和 情怀 哪个 它 是 不可能的 到 定义 ,  
唤起某些无法定义的情绪和感受,

— [ɔ:l] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,  
**— all this one would think would disappear in the glare of the footlights ,**  
— 全部 这 一 会 思考 会 消失 在 这 强光 的 这 脚灯 ,  
——人们或许会认为这一切都会在舞台灯光的照射下消失殆尽,

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .  
**but the result is exactly the reverse .**  
但 这 结果 是 确切地 这 撤销 .  
但结果却恰恰相反。

- [pleɪz] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən]  
**Tchekov's plays are a thousand times more interesting to see on the stage than**  
- 演出 是 一个 千 时代 更多的 有趣的 到 看 在 这 阶段 比  
[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][tu:; tə] [rɪ:d] .  
**they are to read .**  
他们 是 到 读 .  
契诃夫的戏剧，看舞台剧比读剧本有趣一千倍。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'fekts] [wɪt] [ðə; ði] [rɪ:'dər] [dʌz] [nɑ:t] [sə'spekt] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [ɑ:n][ðə; ði]  
**A thousand effects which the reader does not suspect make themselves felt on the**  
一个 千 效果 哪个 这 读者 做 不是 怀疑 制作 他们自己 毛毡 在 这  
[ˈbɔrdz] .  
**boards .**  
板 .  
读者意想不到的无数种效果在舞台上显现出来。

[ðə; ði] [rɪ:'z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] - [pleɪz] ['rɪ:əlaɪz] ['gɜ:təz] [defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [pleɪz]  
**The reason of this is that Tchekov's plays realise Goethe's definition of what plays**  
这 原因 的 这 是 那 - 演出 意识到 歌德的 定义 的 什么 演出  
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .  
**should be .**  
应该 是 .  
原因在于，契诃夫的戏剧实现了歌德对戏剧的定义。

“ [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , ” [ɡoʊθ] [sed] , “ [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɪm'bɒlɪkəl] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [li:d]  
“ **Everything in a play ,** “ **Goethe said ,** “ **should be symbolical , and should lead**  
“ 一切 在 一个 玩 , “ 歌德 说 , “ 应该 是 象征性的 , 和 应该 带领  
[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**to something else .**  
到 某物 别的 .  
歌德说：“戏剧中的一切都应该具有象征意义，并且应该引向其他事物。”

“ [baɪ] [sɪm'bɒlɪkəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ment] [ˈmɔ:rəli] [sɪm'bɒlɪkəl] , — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt]  
“ **By symbolical , of course , he meant morally symbolical , — he did not mean that**  
“ 经过 象征性的 , 的 课程 , 他 意思是 道德上 象征性的 , — 他 做过 不是 意思是 那  
[ðə; ði] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**the play should be**  
这 玩 应该 是  
“他所说的象征意义，当然是指道德上的象征意义——他并不是说这部剧应该……”

[fʊl] [ʌv; əv][ˌenɪɡ'mætɪk] [ˈpʌzlz] ,  
**full of enigmatic puzzles** ,  
满的 的 神秘的 谜题 ,

充满谜题,

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevri] [ɪ'vent] [ɪn][ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ]  
**but that every event in it should have a meaning and cast a shadow**  
但 那 每一个 事件 在 它 应该 有 一个 意义 和 投掷 一个 阴影  
[ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪt'self] .  
**larger than itself** .  
更大的 比 本身 .

但其中的每一件事都应该有意义, 并产生比自身更大的影响。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] - [pleɪz] [ɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɡluːm] ,  
**The atmosphere of Tchekov's plays is laden with gloom** ,  
这 气氛 的 - 演出 是 满载 和 愁云 ,  
契诃夫戏剧的氛围充满了阴郁。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪˈɡɪnz] .  
**but it is a darkness of the last hour before the dawn begins** .  
但 它 是 一个 黑暗 的 这 最后的 小时 前 这 黎明 开始 .  
但这是黎明到来前最后一小时的黑暗。

[hɪz; ɪz] [noʊt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈspər] :  
**His note is not in the least a note of despair** :  
他的 笔记 是 不是 在 这 至少 一个 笔记 的 绝望 :  
他的字条丝毫没有流露出绝望之情:

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .  
**it is a note of invincible trust in the coming day** .  
它 是 一个 笔记 的 无敌 相信 在 这 未来 天 .  
这是对未来充满坚定不移的信心的体现。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] — [laɪf] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**The burden of his work is this — life is difficult** ,  
这 负担 的 他的 工作 是 这 — 生活 是 难的 ,  
他的工作重担在于——生活不易,

[ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːrk]  
**there is nothing to be done but to work and to continue to work**  
那里 是 没有什么 到 是 完毕 但 到 工作 和 到 继续 到 工作  
[æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ;  
**as cheerfully as one can** ;  
作为 愉快地 作为 — 能 ;  
除了工作, 而且要尽可能愉快地继续工作之外, 别无他法;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪraɪt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz]  
**and his triumph as a playwright is that for the first time he has**  
和 他的 胜利 作为 一个 剧作家 是 那 为了 这 第一的 时间 他 有  
[ʃoʊn] [ɪn] [proʊz] ,  
**shown in prose** ,  
所示 在 散文 ,

而他作为剧作家的成功之处在于, 他首次用散文展现了这一点。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [els] , — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] ,  
**— for the great poets have done little else , — behind the footlights** ,  
— 为了 这 伟大的 诗人 有 完毕 小的 别的 , — 在后面 这 脚灯 ,  
——因为伟大的诗人几乎都只做过这些事, ——在舞台灯光背后,

[wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**what it is that makes life difficult** .  
什么 它 是 那 制作 生活 难的 ；

是什么让生活变得艰难？

[laɪf] [ɪz] [tuː] [trəˈmendəs] , [tuː] [ˈtʃɪrf(ə)] ,  
**Life is too tremendous , too cheerful** ,  
生活 是 也 巨大的 , 也 快乐 ,

生活太美好，太快乐了，

[ænd; ənd] [tuː] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdenst] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈæbstrækt][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [laɪnz]  
**and too sad a thing to be condensed into an abstract problem of lines**  
和 也 伤心 一个 事物 到 是 浓缩版 进入 一个 抽象的 问题 的 线条

[ænd; ənd] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈsɪmblz] ;  
**and alphabetical symbols** ;  
和 按字母顺序排列 符号 ;

这件事太令人悲伤了，无法用抽象的线条和字母符号来概括；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,  
**and those who in writing for the stage attempt to do this** ,  
和 那些 WHO 在 写作 为了 这 阶段 试图 到 做 这 ,

以及那些在舞台剧创作中试图做到这一点的人，

[əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [ɪz][bəʊθ][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)][ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] .  
**achieve a result which is both artificial and tedious** .  
达到 一个 结果 哪个 是 两个都 人造的 和 乏味 .

得到一个既不自然又乏味的结果。

[tʃəkəːv] [ˌdɪsɪˈgɑːdɪd] [ɔːl] [ˈθɪəriːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ruːlz] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [leɪd] [daʊn]  
**Tchekov disregarded all theories and all rules which people have hitherto laid down**  
契诃夫 被忽视 全部 理论 和 全部 规则 哪个 人们 有 迄今为止 铺设 向下

[æz; əz][ðə; ði][ɪndɪˈspensəb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][steɪdʒ] [ˈraɪtɪŋ] ;  
**as the indispensable qualities of stage writing** ;  
作为 这 必不可少 品质 的 阶段 写作 ;

契诃夫无视了人们迄今为止所制定的所有理论和规则，这些理论和规则被认为是舞台剧创作不可或缺的要素；

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhjuːmən]  
**he put on the stage the things which interested him because they were human**  
他 放 在 这 阶段 这 事物 哪个 感兴趣的 他 因为 他们 是 人类

[ænd; ənd] [truː] ;  
**and true** ;  
和 真的 ;

他将自己感兴趣的事物搬上舞台，因为这些事物是人性化的、真实的；

[θɪŋz] [greɪt] [ɔːr] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪməli] [smɔːl] ;  
**things great or infinitesimally small** ;  
事物 伟大的 或者 无穷小地 小的 ;

大事或小事；

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]  
**as great as love and as small as a discussion as to what are the**  
作为 伟大的 作为 爱 和 作为 小的 作为 一个 讨论 作为 到 什么 是 这

[best] [ɔːr] - ;  
**best hors d'œuvres** ;  
最好的 马 - ;

大到像爱情一样伟大，小到像讨论什么是最好的开胃小菜一样微不足道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [ˌjuːˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .  
**and they interest us for the same reason** .  
和 他们 兴趣 我们 为了 这 相同的 原因 .

我们之所以对他们感兴趣，也是因为同样的原因。

[ 'fʊtnəʊts ] : [ - ]  
**FOOTNOTES : [ 24 ]**  
脚注 : [ - ]

脚注：[24]

[tu:] [ 'vɔ:ljəmz ] [ʌv; əv] [ si'lekʃənz ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'stɔ:riz ] [hæv; həv] [bɪn] [ 'ædmərəbli ]  
**Two volumes of selections from his stories have been admirably**  
二 卷 的 选择 从 他的 故事 有 到过 令人钦佩地  
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ 'mɪstər ] . [lɔ:ŋ] . [ - ]  
**translated by Mr . Long . [ 25 ]**  
翻译 经过 先生 : 长的 : [ - ]

龙先生出色地翻译了他的两卷故事选集。[25]

[,aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] . [ - ]  
**It proved a success . [ 26 ]**  
它 已证实 一个 成功 : [ - ]

事实证明，它取得了成功。[26]

[ðə; ði][drə'mætɪk] [ 'krɪtɪks ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ 'nju:z,peɪpəz ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ðə; ði][ 'mɪstər ] . [ 'wɪljəm ] [ 'ɑ:rtʃərz ] , [ðə; ði]  
**The dramatic critics of these newspapers are not the Mr . William Archers , the**  
这 戏剧性 评论家 的 这些 报纸 是 不是 这 先生 : 威廉 弓箭手 , 这  
[ 'mɪstər ] .  
**Mr . Walkleys ,**  
先生 : 沃克利 ,

这些报纸的激烈批评者并非威廉·阿彻先生或沃克利先生，

[nɑ:t][ðə; ði] - [ɔ:r][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ 'rʌʃə ] , [ɪf] [ 'eni ] [sʌtʃ] [ɪg'zɪst] .  
**not the Faguets or the Lemaîtres of Russia , if any such exist .**  
不是 这 - 或者 这 - 的 俄罗斯 , 如果 任何 这样的 存在 :

不是俄罗斯的法盖特家族或勒梅特家族，如果真有这样的家族的话。

[aɪ][hæv; həv] [ 'nevər ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ 'eniθɪŋ ] [ʌv; əv] [ 'ɪntrəst ] [ɪn][ðer; ðər][ 'ɑ:rtɪk(ə)lz ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ 'ʌðər ]  
**I have never come across anything of interest in their articles ; on the other**  
我 有 绝不 来 穿过 任何事物 的 兴趣 在 他们的 文章 ; 在 这 其他  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

我从未在他们的文章中发现任何有趣的内容；另一方面，

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][pər'hæps] [mɔ:r] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ 'pʌblɪk ] [ə'pɪnjən] . [ - ]  
**they are perhaps more representative of public opinion . [ 27 ]**  
他们 是 也许 更多的 代表 的 民众 观点 : [ - ]

它们或许更能代表公众舆论。[27]

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ 'rɪt(ə)n ] [ 'mɪstər ] . [ 'ɔz ] [ 'dʒi:niəs ][hæz; həz][hæd; həd] [ 'greɪtər ] [ 'dʒʌstɪs ] [dʌn] [tu:; tə]  
**Since this was written Mr . Shaw's genius has had greater justice done to**  
自从 这 曾是 书面 先生 : 肖氏 天才 有 有 更大的 正义 完毕 到  
[,aɪ 'ti:][ɪn] [ 'rʌʃə ] .  
**it in Russia .**  
它 在 俄罗斯 :

自此之后，萧伯纳先生的才华在俄罗斯得到了更充分的认可。

[hɪz; ɪz] [ 'sɪzər ] [ænd; ənd][kli:ə'pætrə][hæz; həz] [pru:vɪd] [ 'haɪli ] [sək'sesf(ə)l] .  
**His Cæsar and Cleopatra has proved highly successful .**  
他的 凯撒 和 克利奥帕特拉 有 已证实 高度 成功的 :

他的《凯撒与克莉奥佩特拉》取得了巨大的成功。



[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˈθiːətər][ʌv; əv][ˈmɑːskaʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] -  
**It was produced at the State Theatre of Moscow in the autumn of 1909**  
它 曾是 生产 在 这 状态 剧院 的 莫斯科 在 这 秋天 的 -  
[ænd; ænd][ɪz] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .  
**and is still running as I write .**  
和 是 仍然 跑步 作为 我 写 .

该剧于 1909 年秋季在莫斯科国家剧院首演，至今仍在上演。

[ˈsevrəl] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːskaʊ] [pres] . [ - ]  
**Several intelligent articles were written on it in the Moscow press . [ 28 ]**  
一些 聪明的 文章 是 书面 在 它 在 这 莫斯科 按 . [ - ]  
莫斯科的报纸上刊登了几篇对此有见地的文章。[28]

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈmeni] [ˈmɑːdərn] [frentʃ] [ˈkɑːmədiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ləˈmetrə] , [ˈkeɪpəs] ,  
**Not to mention many modern French comedies , such as those of Lemaître , Capus ,**  
不是 到 提到 许多 现代的 法语 喜剧 , 这样的 作为 那些 的 勒梅特 , 帽 ,  
[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .  
**etc** :  
ETC .

更不用说许多现代法国喜剧了，例如勒梅特、卡普斯等人的作品。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]  
**Printed by**  
打印 经过  
印刷者

[ˈmɔːrɪsən] & [ˈdʒɪb] [ˈlɪmɪtɪd]  
**Morrison & Gibb Limited**  
莫里森 & 吉布 有限的  
莫里森和吉布有限公司

[ˈedɪnbərə]  
**Edinburgh**  
爱丁堡  
爱丁堡

[-] [noʊts]  
**Transcriber's Notes**  
转录员的 笔记  
转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnər] [əˈmɪʃnz] [ænd; ænd] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .  
**A few minor omissions and inconsistencies in punctuation have been fixed .**  
一个 很少 次要的 遗漏 和 不一致之处 在 标点 有 到过 固定的 .  
已修正了一些小的遗漏和标点符号不一致之处。

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɑːn] - [wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [ˈriːnʌmbərd] [tuː; tə][ˈvaɪ, ˈviː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][aɪˈviː] .  
**The chapter on Dostoevsky was properly renumbered to VI instead of IV .**  
这 章 在 - 曾是 适当地 重新编号 到 六年级 反而 的 第四 .  
关于陀思妥耶夫斯基的章节已正确地重新编号为 VI 而不是 IV。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

